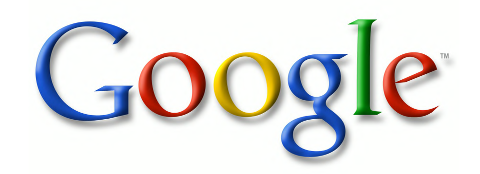




LAW

Internat 50 Russia M377a

24412 d. 1/1-2

= K, 7, 20

= 15. 1.
J. 17.

СОБРАНІЕ

ТРАКТАТОВЪ И КОНВЕНЦІЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

CONCLUS PAR

LA RUSSIE AVEC LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES,

PUBLIÉ

D'ORDRE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PAR

F. Martens.

Professeur à l'Université Impérial de St. Pétersbourg.

Tome I.

TRAITÉS AVEC L'AUTRICHE.

1648—1762.

ST. PÉTERSBOURG.

Imprimerie du Ministère des Voies de Communication (A. Böhnke).

1874.

СОБРАНІЕ
ТРАКТАТОВЪ И КОНВЕНЦІЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

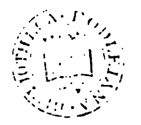
РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.

По порученію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ

СОСТАВИЛЪ

Ф. Мартенсъ.

Профессоръ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.



Томъ I.

ТРАКТАТЫ СЪ АВСТРІЕЮ.

1648—1762 г.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Министерства Путей Сообщенія (А. Бенке), по Фонтанкѣ № 99.

1874.

Печатается съ Высочайшаго соизволенія.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Настоящее изданіе должно восполнить пробѣлъ, чувствуемый уже давно правительственными учрежденіями и частными лицами.

Начиная съ момента зарожденія международныхъ сношеній иностранныхъ государствъ съ Россіею, ею было заключено огромное число международныхъ договоровъ и конвенцій, изъ которыхъ одни имѣютъ теперь только историческій интересъ, другіе же не перестали быть обязательными для всѣхъ законами. Эти послѣдніе опредѣляютъ самые разнообразные вопросы государственной и международной жизни, выставляя начала, которыми должны руководствоваться правительственныя установленія и частныя лица въ сношеніяхъ съ иностранными государствами и ихъ подданными.

Въ виду этого нельзя не признать совершенно законнымъ желаніе, чтобъ исполненіе и изученіе заключенныхъ международныхъ обязательствъ было бы по возможности облегчено и чтобъ для этого, были бы приняты надлежащія мѣры. Эта же цѣль можетъ быть достигнута

PRÉFACE.

La présente publication est destinée à combler une lacune qui, depuis longtems, se fesait sentir dans les sphères officielles et privées.

Dès l'origine de ses relations avec les gouvernements étrangers la Russie conclut un grand nombre de traités et de conventions dont quelques unes n'ont plus guères qu'un intérêt historique, tandis que les autres n'ont pas cessé d'avoir force de lois obligatoires pour tous. Ces derniers précisent les questions les plus diverses de la vie politique et internationale, en établissant des principes d'après lesquels doivent se guider les gouvernements aussi bien que les particuliers dans leurs relations avec les puissances étrangères et leurs sujets.

D'après cela, on ne saurait trouver que parfaitement légitime le désir de faciliter autant que possible, l'étude et l'accomplissement des obligations internationales, et de prendre toutes les mesures nécessaires pour que ce but soit atteint. Or, on ne peut y parvenir

не иначе, какъ посредствомъ изданія спеціальнаго Собранія трактатовъ, въ которое вошли бы какъ заключенные международные договоры, такъ и заключаемы въ будущемъ.

Между тѣмъ существующій въ настоящее время порядокъ обнародованія трактатовъ едва ли можетъ удовлетворить вышеупомянутой потребности. Получивши въ установленномъ порядкѣ обязательную силу, международные договоры публикуются вслѣдъ за тѣмъ въ «Собраніи узаконеній и распоряженій правительства» во всеобщее свѣдѣніе, и, по истеченіи извѣстнаго времени, включаются въ Полное Собраніе Законовъ Россійской Имперіи. При этихъ условіяхъ оказывается иногда весьма труднымъ отъискать потребный международный актъ, еще не лишившійся законной силы и примѣненія.

Кромѣ того для уясненія себѣ нынѣ дѣйствующихъ въ сношеніяхъ Россіи съ какою либо иностранною державою правилъ, весьма часто нельзя ограничиться изученіемъ только послѣдняго заключеннаго съ нею договора. Необходимость въ подобныхъ случаяхъ требуетъ обратиться къ другимъ, прежде заключеннымъ съ этою державою, или даже съ другими государствами, трактатамъ. Но исполненіе этого желанія посредствомъ обращенія къ Полному Собранію Законовъ не только крайне затруднительно, но часто даже не-

qu'au moyen de la publication d'un recueil spécial de tous les traités, où seraient insérés, non seulement tous les actes internationaux conclus dans le passé, mais encore tous ceux qui viendraient à être conclus dans l'avenir.

Cependant le mode actuel de publication des traités ne peut guères répondre à ces nécessités. Dès que les conventions internationales ont reçu force obligatoire, selon les usages consacrés, elles sont immédiatement consignées dans le «Bulletin des lois et ordonnances du Gouvernement,» pour être portées à la connaissance du public;—puis après un certain laps de tems, on les insère dans la «Collection complète des Lois de l'Empire de Russie». Dans ces conditions, il devient parfois difficile de retrouver, au moment voulu, tel acte international qui n'a pas encore perdu sa force légale et obligatoire.

En outre, pour se rendre un compte exact des principes actuellement en vigueur dans les relations de la Russie avec une puissance étrangère quelconque, on ne saurait se borner, dans la plupart des cas, à étudier exclusivement les traités les plus récens; il est indispensable, dans ces occasions, de consulter les traités conclus antérieurement avec cette puissance ou même avec d'autres états. Cependant, il est difficile d'atteindre ce but en recourant à la Collection des Lois; souvent même cela devient impossible, car on n'y insère

возможно, потому что въ немъ отпечатаны далеко не всѣ заключенные Россіею международные договоры и конвенціи.

Такая потребность въ специальномъ Собраніи трактатовъ, заключенныхъ данною державою, уже давно получила удовлетвореніе въ большинствѣ современныхъ цивилизованныхъ государствъ, какъ-то: въ Австріи, Англіи, Пруссіи, Франціи, Бельгіи, Испаніи и Италіи, гдѣ, притомъ, изданіе подобныхъ собраній всегда состоялось при большемъ или меньшемъ участіи правительства.

Что касается Россіи, то само правительство и отдѣльныя вѣдомства не только заявляли о необходимости восполнить этотъ пробѣлъ, но были даже сдѣланы къ тому попытки.

Уже въ 1779 г., по повелѣнію Императрицы Екатерины II, Коллегія Иностранныхъ Дѣлъ поручила исторіографу Миллеру, завѣдывавшему тогда Московскимъ ея Архивомъ, «чтобъ онъ для Россійской исторіи старался учинить собраніе всѣхъ Россійскихъ древнихъ и новыхъ публичныхъ трактатовъ, конвенцій и прочихъ подобныхъ тому актовъ, по примѣру Дюмонова Дипломатическаго Корпуса.» Въ 1783 г. послѣдовалъ даже указъ объ учрежденіи при Архивѣ особой типографіи для печатанія этого изданія. Миллеръ съ свойственнымъ ему трудолюбіемъ взялся за порученное ему дѣло, но вскорѣ умеръ,

pas, à beaucoup près, tous les traités et conventions conclus par la Russie.

Ce besoin d'une collection spéciale des traités intervenus entre les différentes puissances, a, depuis longtems, reçu satisfaction chez la plupart des états civilisés, tels que: l'Autriche, l'Angleterre, la Prusse, la France, la Belgique, l'Espagne et l'Italie, où, du reste, ces recueils se publiaient toujours avec la participation plus ou moins active du gouvernement.

Pour ce qui concerne la Russie, le gouvernement ainsi que les différentes administrations ont non seulement proclamé la nécessité de combler cette lacune, mais encore fait plusieurs tentatives pour y parvenir.

Déjà en 1779, par ordre de l'Impératrice Catherine II, le Collège des Affaires Etrangères avait chargé l'historiographe Muller, qui dirigeait alors les Archives de Moscou, de tâcher «de former le recueil de tous les traités, conventions et autres actes publics anciens ou modernes à l'instar du Corps diplomatique de Dumont, pour servir à l'histoire de Russie.»

En 1783 il y eut même un oukaze relatif à l'organisation aux Archives d'une typographie spécialement destinée à cette publication. Muller se mit à l'oeuvre avec son assiduité habituelle; mais il mourut bientôt après et

и съ тѣхъ поръ указъ и вызвавшая его мысль остались неисполненными.

Приступивъ, по порученію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, къ составленію Собранія международныхъ договоровъ и конвенцій, матерьялы для котораго мы собирали въ продолженіи нѣсколькихъ лѣтъ, намъ предстояло прежде всего опредѣлить планъ этого изданія и начала, долженствующія лечь въ основаніе его.

Если принять во вниманіе, что подобное изданіе должно служить не только потребностямъ практики и быть справочною книгою, но также и научнымъ цѣлямъ, то нельзя не согласиться, что почти всѣ существующія собранія трактатовъ имѣли исключительно въ виду первую цѣль — чисто практическую. Въ нихъ международные акты отпечатаны въ общемъ хронологическомъ порядкѣ, безъ всякихъ объясненій, такъ что эти собранія представляютъ огромную массу сыраго и необработаннаго, матерьяла, пользованіе которымъ требуетъ серьезной подготовки. Притомъ такія собранія трактатовъ не достигаютъ даже вполнѣ единственной преслѣдуемой ими цѣли, потому что и практику необходимъ не только подлинный текстъ даннаго акта, но также желательно уяснить себѣ обстоятельства, при которыхъ состоялось его заключеніе.

Въ виду этихъ соображеній въ настоящемъ Собраніи международные до-

depuis lors, l'ouvrage ainsi que l'idée qui l'avait dicté, restèrent inexécutés.

Au moment de procéder à la formation du présent recueil, en vertu de la mission qui nous a été confiée par le Ministère des Affaires Etrangères, nous avions à déterminer préalablement le plan de cette publication, ainsi que les principes qui doivent y servir de base, en prenant en considération qu'une pareille oeuvre doit avoir non seulement un but d'utilité pratique, mais encore une direction scientifique.

On ne saurait nier que presque tous les recueils des traités existans n'ont eu en vue que des buts purement pratiques. Les actes internationaux y sont imprimés simplement dans l'ordre chronologique sans aucune explication, de sorte que ces recueils ne présentent qu'une immense quantité de matériaux bruts, non élaborés, dont on ne peut se servir qu' après de sérieux travaux préparatoires. D'ailleurs, de tels recueils ne répondent même pas entièrement à l'unique but qu'ils se proposent, parceque, dans la pratique, il ne suffit pas de connaître le texte authentique de tel ou tel acte, il faut encore se rendre compte des circonstances dans lesquelles il a été conclu.

D'après ces considérations, les conventions et traités internationaux seront

говоры и конвенціи будутъ отпечатываемы по *государствамъ*, а не въ общемъ хронологическомъ порядкѣ. Печатая сперва всѣ акты, заключенные Россіею только съ конкретною иностранною державою, гораздо легче получить опредѣленныя представленія о ходѣ развитія ихъ взаимныхъ сношеній, начиная съ момента возникновенія и кончая настоящимъ временемъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ обезпечивается этимъ порядкомъ также болѣе правильное уразумѣніе и примѣненіе международныхъ договоровъ, соединяющихъ Россію съ конкретнымъ государствомъ. Наконецъ для лучшаго достиженія этой послѣдней цѣли каждому международному акту будетъ предшествовать написанное нами историческое введеніе, совершенно объективно объясняющее какъ фактическія обстоятельства, при которыхъ онъ былъ заключенъ, такъ и дипломатическіе переговоры, вызвавшіе его. Между этими введеніями казалось цѣлесообразнымъ сохранять постоянную историческую связь, и представить такимъ образомъ въ нихъ краткій очеркъ развитія дипломатическихъ сношеній Россіи съ различными иностранными державами.

Но печатая трактаты по отдѣльнымъ государствамъ, существо дѣла однако требуетъ не вполнѣ слѣдовать алфавитному порядку, ибо въ такомъ случаѣ пришлось бы издавать сперва трактаты, заключенные Россіею съ державами, сношенія съ которыми далеко не

insérés dans le présent recueil, non par ordre de chronologie générale, mais séparément pour chaque Etat. De cette manière, en consignant d'abord les actes conclus par la Russie seulement avec telle ou telle puissance étrangère, il sera plus facile de se faire une idée exacte du développement de leurs relations mutuelles, en prenant ces relations dès leur origine et en les poursuivant jusqu'à l'époque actuelle. En même tems, ce mode de procéder garantit la compréhension et l'application plus correcte des traités internationaux qui lient la Russie avec tel ou tel état. Enfin, pour obtenir plus sûrement ce dernier résultat, chaque acte international sera précédé d'une introduction historique, écrite par nous d'une manière tout à fait objective, et rendant compte tant des circonstances de fait qui ont signalé la conclusion de ce traité, que des négociations diplomatiques qui l'ont amenée. Parmi ces introductions il nous a paru rationnel de conserver une constante filiation historique, de manière à ce qu'elles présentent une esquisse abrégée du développement progressif des relations diplomatiques de la Russie avec les puissances étrangères.

Cependant en imprimant ces traités pour chaque état séparément, il nous est interdit par la nature même des choses, de suivre entièrement l'ordre alphabétique, car dans ce cas, on serait obligé de publier en première ligne des traités conclus entre la Russie et

представляютъ столько интереса и политическаго значенія, сколько съ другими государствами, стоящими по алфавитному порядку на второмъ планѣ.

На этомъ основаніи въ первыхъ томахъ этого Собранія будутъ помѣщены всѣ международные акты, заключенные Россіею съ Австріею, Англіею, Пруссіею, Франціею и Турціею. Вслѣдъ за тѣмъ остальныя нынѣ существующія государства будутъ слѣдовать въ алфавитномъ порядкѣ.

Исполненіе этого плана встрѣчаетъ, повидимому, только одно затрудненіе, заключающееся въ томъ, что многіе и, притомъ, весьма важные международные договоры заключены Россіею не съ одною, но съ двумя или нѣсколькими державами. Но въ отношеніи подобныхъ коллективныхъ трактатовъ можно провести различіе, смотря по тому заключены ли они на какомъ либо международномъ конгрессѣ или конференціи, или же нѣтъ. Коллективные договоры перваго рода будутъ отпечатаны въ отдѣлѣ того государства, на территоріи котораго имѣли мѣсто засѣданія конгресса или конференціи; трактаты же между нѣсколькими державами, не заключенные на конгрессѣ, будутъ помѣщены въ отдѣлѣ того государства, котораго они ближе всего касаются. Въ отдѣлѣ же другихъ договаривающихся сторонъ на нихъ будутъ только ссылки.

Второй вопросъ, требовавшій разрѣ-

des puissances dont les rapports avec elle offrent moins d'intérêt et d'importance que ceux d'autres états qui se trouveraient relégués au second plan selon l'ordre alphabétique.

Nous basant sur ces considérations les premiers volumes de ce recueil contiendront les traités conclus par la Russie avec l'Autriche, l'Angleterre, la Prusse, la France et la Turquie, puis les autres états existant actuellement suivront par ordre alphabétique.

L'exécution de ce plan ne semble présenter qu'une seule difficulté; c'est que plusieurs traités, des plus importants, ont été conclus par la Russie, non pas seulement avec une ou deux puissances, mais avec plusieurs. On peut cependant toujours établir une distinction relativement à ces traités collectifs, selon qu'ils ont été ou non conclus en conférences ou congrès internationaux. Les conventions collectives de la première catégorie seront rapportées dans la section relative à l'état sur le territoire duquel ont eu lieu les séances du congrès ou de la conférence; quant aux traités conclus entre plusieurs puissances, mais non dans un congrès, ils seront insérés dans la section relative à l'état qu'ils consernent plus particulièrement. Les sections relatives aux autres états contractans n'en contiendront qu'une simple mention.

La seconde question à résoudre, con-

шенія, состоялъ въ томъ: начиная съ какого года трактаты должны быть включены въ это Собраніе?

Новѣйшіе иностранные сборники международныхъ актовъ начинаются обыкновенно съ половины прошлаго столѣтія. Но принимая въ соображеніе, что Россія только со второй половины XVII в. стала принимать болѣе дѣятельное участіе въ европейскихъ международныхъ отношеніяхъ, и трактатовъ, заключенныхъ ею въ XVII ст. не много, нормальнымъ годомъ и крайнимъ исходнымъ пунктомъ для этого Собранія принятъ годъ заключенія Вестфальскаго мира т. е. 1648-й. Вестфальскій трактатъ лежитъ до сихъ поръ въ основаніи политической системы Европы, несмотря на существенныя измѣненія, которымъ она подвергалась въ особенности въ теченіе настоящаго столѣтія. Притомъ, начиная съ царствованія Алексѣя Михайловича, а въ особенности Петра В., Россія становится полноправнымъ членомъ международной системы европейскихъ державъ, и пріобрѣтаетъ уже съ этого времени рѣшительный голосъ при опредѣленіи политической судьбы Европы. Направленіе, данное Императоромъ Петромъ I отношеніямъ Россіи къ другимъ европейскимъ государствамъ и ея политикѣ, развивалось въ теченіе всей первой половины XVIII в., пока Императрица Екатерина II не придала ему болѣе устойчивости и не поставила Русской политикѣ отчасти новыя задачи и цѣли.

sistait à savoir: à partir de quelle année, les traités devaient être insérés dans cette collection?

Les recueils étrangers, les plus récens, d'actes internationaux, commencent ordinairement à la moitié du dernier siècle. Mais prenant en considération que la participation active de la Russie aux rapports internationaux ne date que de la seconde moitié du XVII siècle et qu'il n'y a qu'un petit nombre de traités conclus par elle dans le XVII siècle, on a fixé pour point de départ normal de cette collection la conclusion de la paix de Westphalie, c'est-à-dire l'année 1648. Le traité de Westphalie est encore aujourd'hui la base fondamentale du système politique de l'Europe, malgré les modifications essentielles qu'il a subies, principalement dans le cours du siècle actuel. En outre, à partir du règne d'Alexis Mikhaïlowitch et surtout de Pierre le Grand, la Russie devient de plein droit membre du système international des puissances Européennes et acquiert dès lors une voix décisive dans le règlement des destinées politiques du Continent. La direction donnée par l'Empereur Pierre I à la politique de la Russie, et à ses relations avec les autres états Européens, s'est développée durant toute la première moitié du XVIII siècle jusqu'au moment où l'Impératrice Catherine II lui eût imprimé plus de fixité et eût donné à la politique Russe de nouveaux buts à poursuivre et de nouveaux problèmes à résoudre.

Наконецъ въ пользу принятія 1648 г. за исходный пунктъ настоящаго Собранія трактатовъ можно еще привести то, что этотъ годъ почти совпадаетъ съ годомъ, принятымъ для начала Полнаго Собранія Законовъ.

Къ вышесказанному о планѣ этого изданія остается еще прибавить, что всѣ безъ исключенія отпечатываемые акты будутъ извлечены изъ архивовъ, находящихся въ вѣдомствѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Затѣмъ всѣ трактаты будутъ печататься въ подлинномъ текстѣ съ одной стороны, и Русскомъ переводѣ съ другой. Историческія введенія на Русскомъ языкѣ, съ приложеніемъ Французскаго перевода.

Наконецъ само собою разумѣется, что въ составъ этого Собранія войдутъ не только трактаты и конвенціи въ спеціальномъ смыслѣ этихъ словъ, но всѣ вообще международные акты, получившіе формальную ратификацію со стороны Верховной государственной власти, или же, заключенные съ ея согласія и ею признанные. Слѣдовательно всякаго рода деклараціи, акты приступленія, реверсы и т. п. будутъ помѣщены въ надлежащемъ мѣстѣ. Время же состоявшейся ратификаціи со стороны договаривавшихся сторонъ всегда будетъ означено, если объ этомъ имѣлись въ архивахъ достовѣрныя свѣдѣнія.

Въ этомъ заключаются основныя начала, принятыя въ руководство при изданіи этого Собранія международныхъ

Enfin, on peut encore citer à l'appui du choix qui a été fait de l'année 1648 pour point de départ de ce recueil de traités, que cette année coïncide à peu près avec le commencement de notre Collection des Lois.

Il faut ajouter à ce qui vient d'être dit sur le plan de cette publication, que tous les actes qui y seront insérés, sans exception, émanent des Archives du ressort du Ministère des Affaires Etrangères. En outre, tous ces traités seront imprimés en double, d'un côté le texte original, de l'autre la traduction Russe; les introductions historiques qui les précèdent seront rédigées en Russe avec traduction Française en regard.

Enfin, il est bien entendu que ce recueil se composera non seulement des traités et des conventions dans le sens spécial de ces expressions, mais aussi en général de tous les actes internationaux revêtus de la ratification du Pouvoir Souverain ou conclus avec son assentiment et reconnus par lui. En conséquence toute espèce de déclarations, d'actes d'accession, de réversales etc. etc. seront insérés à leur place marquée. L'époque de leur ratification par les parties contractantes, sera toujours indiquée s'il existe dans les Archives des données authentiques à ce sujet.

Tels sont les principes fondamentaux qui ont servi de guide pour la publication de ce recueil de traités et de con-

договоровъ и конвенцій, и получившія примѣненіе въ настоящемъ первомъ томѣ. Согласно вышесказанному первые тома будутъ посвящены дипломатическимъ сношеніямъ Россіи съ Австріею, и въ настоящемъ томѣ помѣщены всѣ международные акты, заключенные между этими державами, начиная со второй половины XVII в. и кончая царствованіемъ Императора Петра III т. е. 1762 годомъ. Первымъ актомъ помѣщена запись, подписанная въ 1675 г. цесарскими посланниками и Русскими министрами, и относящаяся къ вопросу о Царскомъ титулѣ и къ способу передачи государственныхъ грамотъ; послѣднимъ же актомъ является декларація Императора Петра III о прекращеніи имъ военныхъ дѣйствій противъ Пруссіи. Хотя упомянутая запись не получила силы формальнаго договора, однако она представляется такимъ любопытнымъ памятникомъ исторіи дипломатическихъ сношеній Россіи, что мы считали себя не въ правѣ не печатать ее. Притомъ, запись эта отпечатана также въ Полномъ Собраніи Законовъ. Однако въ Московскомъ Главномъ Архивѣ не оказался подлинный текстъ этого акта, но только переводъ его. Поэтому Министерство Иностранныхъ Дѣлъ обратилось къ Вѣнскому правительству съ просьбою сообщить ему копію съ подлинника этой записи. Это желаніе немедленно было исполнено, и полученная копія отпечатана здѣсь съ полнѣйшею точностью.

ventions internationales et ont été appliqués dans ce premier volume. Conformément à ce qui a été dit plus haut, les premiers volumes seront consacrés aux relations diplomatiques de la Russie avec l'Autriche et dans le présent volume seront compris tous les actes internationaux conclus entre ces deux puissances, à partir de la seconde moitié du XVII siècle, jusqu'à l'avènement de l'Empereur Pierre III, c'est-à-dire jusqu'à l'année 1762. Le premier de ces actes est un écrit signé en 1675 par les envoyés Autrichiens et les ministres Russes, concernant la question du titre Impérial et le mode de transmission des rescrits souverains;—le dernier acte est une déclaration de l'Empereur Pierre III concernant la cessation des opérations militaires contre la Prusse. Quoique l'écrit mentionné plus haut n'ait pas reçu la valeur d'une convention formelle, il constitue néanmoins un monument si curieux de l'histoire des relations diplomatiques de la Russie que nous ne nous sommes pas crus en droit de ne pas l'insérer. D'ailleurs cet écrit est également publié dans la Collection des Lois. Cependant le texte original ne se trouve point dans les grandes Archives de Moscou, il n'en existe qu'une traduction. C'est pourquoi le Ministère des Affaires Etrangères s'est adressé au gouvernement Autrichien pour lui demander une copie de l'acte original. Ce désir a reçu une satisfaction immédiate et la copie en question a été insérée

Всѣ же остальные акты этого тома обязательнѣйшимъ образомъ доставлены намъ Г. Директоромъ Московскаго Главнаго Архива, частью въ засвидѣтельствованныхъ копіяхъ, частью въ подлинникахъ, и напечатаны безъ всякихъ измѣненій и съ сохраненіемъ отличающагося ихъ правописанія. Относительно же переводовъ необходимо замѣтить, что несмотря на неточность переводовъ, сдѣланныхъ въ XVII и XVIII ст., всетаки нельзя не признать ихъ официіальными актами, свидѣтельствующими о томъ, какъ понимался въ данное время заключенный съ иностраннымъ государствомъ и на иностранномъ языкѣ трактатъ. Поэтому переводы многихъ актовъ, заимствованы изъ Полнаго Собранія Законовъ (что и означено въ заглавіи каждаго акта); что же касается переводовъ трактатовъ, декларацій и разныхъ секретныхъ статей, не помѣщенныхъ въ Полномъ Собраніи Законовъ, то они заимствованы изъ Московскаго Главнаго Архива. Исключеніе составляетъ актъ приступленія Россіи къ Вѣнскому трактату 1738 г., такъ какъ кромѣ самаго акта приступленія въ Архивѣ не оказался переводъ шестой статьи этого трактата и другихъ актовъ, включенныхъ въ составъ ея. Поэтому переводъ этой статьи и упомянутыхъ актовъ сдѣланъ нами или подъ нашею редакціею. Если же въ переводахъ иныхъ трактатовъ приходилось пополнить оста-

dans ce recueil avec la plus scrupuleuse exactitude.

Tous les autres actes de ce volume nous ont été communiqués avec la plus parfaite obligeance par M. le Directeur des grandes Archives de Moscou, partie en originaux, partie en copies vidimées, et ont été insérés sans aucune altération et en conservant même leur orthographe caractéristique. Quant aux traductions, il est indispensable de faire observer que malgré l'inexactitude de celles faites aux XVII et XVIII siècles, il a cependant été impossible de ne pas les admettre comme des actes officiels, témoignant comment étaient compris, dans un moment donné, les traités conclus avec des puissances étrangères et en langue étrangère. C'est pourquoi les traductions de plusieurs actes ont été empruntées à la Collection des Lois, (ce qui est indiqué dans les titres de chacun d'eux), enfin pour ce qui regarde les traductions des traités, déclarations et divers articles secrets, non compris dans la Collection des Lois, elles ont été puisées dans les grandes Archives de Moscou. Il faut en excepter l'acte d'accession de la Russie au traité de Vienne de 1738, vu qu'outre l'acte même d'accession, la traduction de l'article 6 de ce traité et des autres actes y-inclus, ne s'est pas trouvée dans les Archives. C'est pourquoi la traduction de cet article et des actes en question a été faite par nous ou sous notre direction. Lorsque dans la traduction de cer-

вленные пробѣлы и пропуски, то подобныя вставки поставлены въ скобкахъ. Но вообще говоря современные переводы трактатовъ напечатаны безъ всякихъ измѣненій, если не считать измѣненіемъ устраненіе нѣкоторыхъ грамматическихъ ошибокъ, совершенно искажавшихъ смыслъ подлинника.

Наконецъ относительно внѣшняго порядка, соблюденнаго въ этомъ томѣ, можно еще замѣтить, что подлинный текстъ помѣщенъ на лѣвой сторонѣ, а переводъ на правой. Исключеніе допущено въ видахъ удобства только для историческихъ объясненій, помѣщенныхъ въ началѣ каждаго акта между заглавіемъ и текстомъ, и напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ, потому что Французскій переводъ ихъ находится, на оборотъ, на лѣвой сторонѣ.

Такимъ образомъ издаваемый томъ содержитъ въ себѣ всѣ международные акты, служащіе наглядными памятниками дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австріею въ продолженіе болѣе столѣтія. Предметомъ переговоровъ были многіе вопросы, возникшіе еще до эпохи принятой нами точкою исхода, и продолжавшіе въ теченіе XVII и XVIII ст. служить основаніемъ близкихъ отношеній Россіи къ Австріи. Убѣдившись въ такомъ послѣдовательномъ и поступательномъ развитіи этихъ отношеній, намъ казалось не лишнимъ предпослать въ самомъ началѣ этого тома краткій очеркъ

tains traités, il s'est rencontré des lacunes et omissions, les additions nécessaires ont été mises entre parenthèses. Mais, en général, les traductions contemporaines des traités ont été insérées sans aucune altération, si l'on ne considère pas comme telle la rectification de certaines fautes grammaticales qui dénaturent complètement le sens de l'original.

Enfin, en ce qui regarde l'ordre extérieur observé dans ce volume, on peut encore faire remarquer que le texte original se trouve à droite et la traduction à gauche. Il a été fait une exception, pour plus de commodité, à l'égard des explications historiques insérées au commencement de chaque acte, entre le titre et le texte, et imprimées en petits caractères. La traduction Française se trouve au contraire à gauche.

Ainsi le volume que nous publions renferme tous les actes internationaux, servant de témoignage ostensible des relations diplomatiques de la Russie avec l'Autriche, dans le cours de plus d'un siècle. Les négociations ont porté sur un grand nombre de questions surgies avant l'époque que nous avons choisie comme point de départ, et qui ont continué à servir de base aux rapports des deux puissances durant le XVII et le XVIII siècles. Nous étant convaincus du développement graduel et permanent de ces rapports, nous avons jugé qu'il n'était pas superflu de

историческаго развитія дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австріею и Германскими императорами, начиная съ момента ихъ возникновенія до конца XVII в. Этимъ объясняется нижеслѣдующее общее введеніе. Какъ для этого историческаго очерка, такъ и для объясненія отдѣльныхъ актовъ намъ были въ особенности полезны извлеченія изъ дипломатической переписки, хранящейся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ, сдѣланныя Бантышъ-Каменскимъ. Замѣчательная точность этихъ выписокъ всегда подтверждалась въ случаѣ обращенія къ самимъ подлинникамъ. Кромѣ этихъ архивныхъ источниковъ мы пользовались также богатою историческою литературою, относящеюся къ эпохѣ заключенія отпечатанныхъ актовъ.

Изложивъ въ краткихъ чертахъ общій планъ всего предпринятаго изданія и указавъ на содержаніе и особенности этого перваго тома, мы считаемъ наконецъ пріятнымъ своимъ долгомъ заявить здѣсь о непосредственномъ и активномъ участіи А. Ф. Гамбургера и Г. Барона Жомини въ изданіи настоящаго труда.

Ф. М.

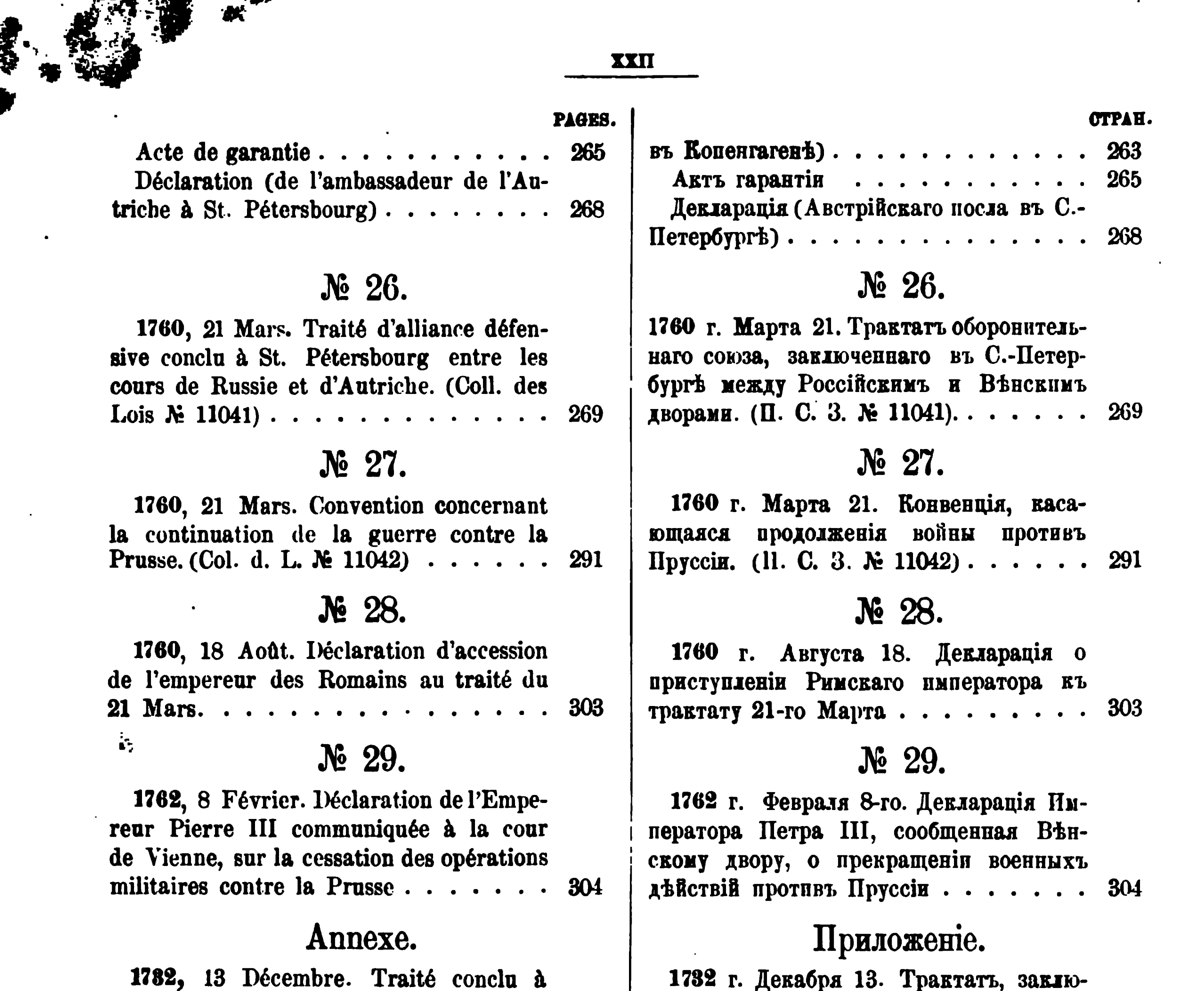
placer au commencement de ce volume un aperçu succinct de ce développement historique des relations diplomatiques entre la Russie, l'Autriche, et les empereurs d'Allemagne, depuis leur origine jusqu'à la fin du XVII siècle. Tel est le motif de l'introduction générale qui suit. Tant pour la rédaction de cet aperçu historique que pour les explications des actes séparés, les extraits fait par M. Bantisch-Kamensky de la correspondance diplomatique conservée dans les grandes Archives de Moscou, nous ont été très utiles. La remarquable exactitude de ces extraits a pu être constatée toutes les fois que nous avons eu recours aux actes originaux. Indépendamment de ces sources puisées dans les Archives nous avons également mis à profit les richesses de la littérature historique se rapportant à l'époque où ont été conclus les actes que nous publions.

Après avoir exposé en termes succincts le plan général de la publication que nous entreprenons et indiqué le contenu et les particularités de ce premier volume, nous remplissons en terminant un agréable devoir en signalant ici la part directe et active que M. le Baron Jomini et M. Hamburger ont prise à l'oeuvre que nous présentons au public.

F. M.

INDEX.

ОГЛАВЛЕНІЕ.



ВВЕДЕНІЕ. *

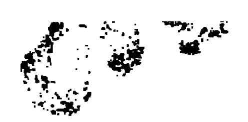
Начало дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австрійско-цесарскимъ дворомъ относится ко второй половинѣ XV в. О переговорахъ, происходившихъ съ этого времени, сохранились въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ документальныя свѣдѣнія, изъ которыхъ видно, что Римскій императоръ Фридрихъ III отправилъ въ 1486 г. посольство въ Москву, къ Великому Князю Іоанну Васильевичу. Но только о второмъ посольствѣ, прибывшемъ въ Москву въ 1489 г., имѣются подробныя и чрезвычайно любопытныя свѣдѣнія. Императоръ заявилъ о своемъ желаніи вступить въ болѣе близкія и родствен-

* Кромѣ архивныхъ источниковъ, мы пользовались, между прочимъ, слѣдующими сочиненіями и собраніями историческихъ актовъ: 1) Памятники дипломатическихъ сношеній древней Россіи съ Державами иностранными. Спб. 1851 и слѣд. (9 томовъ). 2) Fontes rerum Austriacarum, въ особ. т. IX, XXII и XXVII. 3) *Mailàth*. Geschichte des östreichischen Kaiserstaates. Hamburg 1834—50. 5 Bde. 4) *Coxe*. Histoire de la maison d'Autriche, trad. de l'Anglais par *Henry*. Paris 1809, 7 vol. 5) *Vehse*. Geschichte des östreichischen Hofs und Adels und der östreichischen Diplomatie. Hamburg, 1851 u. flg. 9 Bde. 6) *Соловьева*. Исторія Россіи съ древнѣйшихъ временъ. Москва 1851 и слѣд. 7) *Herrmann*. Geschichte des russischen Staates. Hamburg. 1852 u. flg. 7 Bde. 8) *Arneth*. Prinz Eugen von Savoyen. Wien. 1858, 3 Bde.

INTRODUCTION. *

L'origine des relations diplomatiques de la Russie avec la cour impériale d'Autriche, remonte à la seconde moitié du XV siècle. Les grandes archives du Ministère des affaires étrangères conservent, à Moscou, des documents relatifs aux négociations poursuivies depuis cette époque. Il en appert que l'empereur des Romains Frédéric III envoya en 1486 une ambassade à Moscou auprès du Grand Prince Iwan Wassiliewitch. Mais on ne possède de données détaillées qu'au sujet de la seconde ambassade arrivée à Moscou en 1489. Ces données sont extrêmement curieuses. L'empereur témoigne de son désir d'entrer dans des relations plus intimes et même

* Outre les sources puisées dans les archives, nous avons consulté entre autres les ouvrages et collections d'actes historiques suivants: 1) Les mémoires sur les relations diplomatiques de la Russie avec les Puissances étrangères. St.-Pétersbourg 1851, en 9 volumes. 2) Fontes rerum Austriacarum, particulièrement le IX, XII et XXVII volumes. 3) *Mailath*. Geschichte des österreichischen Kaiserstaates. Hamburg 1834 — 50, 5 volumes. 4) *Coxe*. Histoire de la maison d'Autriche, trad. de l'Anglais par Henry. Paris 1809 — 7 volumes. 5) *Vehse*. Geschichte des östreichischen Hofs und Adels und der östreichischen Diplomatie. Hamburg 1851 und flgd. 9 volumes. 6) *Soloview*. Histoire de la Russie depuis les temps les plus anciens. Moscou 1857 et suiv. 7) *Herrmann*. Geschichte des russischen Staates. Hamburg 1852, 7 volumes. 8) *Arneth*. Prinz Eugen von Savoyen. Wien. 1858, 3 volumes.



ныя отношенія къ Россіи, прося чрезъ своего посланника руки одной изъ дочерей Великаго Князя для маркграфа Баденскаго Альбрехта, племянника Фридриха III. Въ то-же время императоръ предложилъ Великому Князю назначить его, въ силу своей цесарской власти, королемъ надъ Русскою землею и, наконецъ, просилъ воспретить Псковитянамъ дѣлать набѣги на Лифляндію. Но Великій Князь Іоаннъ Васильевичъ согласился выдать свою дочь только за сына императора: Римскаго короля Максимиліана; относительно-же дарованія ему титула короля заявилъ, что имѣя поставленіе отъ Бога «какъ на передъ сего не хотѣлъ ни отъ кого, такъ и нынѣ не хочетъ». Наконецъ, и жалоба на Псковитянъ не имѣла успѣха: Великій Князь отвѣчалъ, что Псковитяне завладѣли только землями, издревле имъ принадлежащими.

Въ томъ-же году въ Австрію отправлено было первое посольство, во главѣ коего стоялъ грекъ Трахаміотъ.

Инструкціею, данною Великимъ Княземъ посланнику, поручалось ему продолжать переговоры о возбужденныхъ цесарскимъ дворомъ вопросахъ и, въ то-же время, добиться согласія императора на свободу сношеній между обоими государствами и на взаимное отправленіе посольствъ.

Такимъ образомъ было положено начало постояннымъ дипломатическимъ сношеніямъ между Австріею и Россіею, которыя принимаютъ въ продолженіи времени все бо́льшіе размѣры. Предметы этихъ сношеній и цѣли, которыя преслѣдовались обѣими державами, объясняются, съ одной стороны, историческимъ ходомъ ихъ развитія, а съ другой, самымъ географическимъ ихъ положеніемъ. Начиная съ XIII ст. стремленіе Австріи подчинить своему скипетру Богемію и Венгрію выказывается въ осо-

de contracter des liens de parenté avec la Russie en demandant par l'organe de son ambassadeur la main d'une des filles du Grand Prince, pour le margrave de Bade Albert, neveu de Frédéric III. En même tems l'empereur proposa au Grand Prince, de le nommer roi de la Russie en vertu de son pouvoir impérial, et le pria de défendre aux Pskovitains de faire des incursions en Livonie. Mais le Grand Prince Iwan Wassiliewitch ne consentit à donner sa fille en mariage qu'au roi des Romains Maximilien, fils de l'empereur; quant à la proposition de lui conférer le titre de roi, il déclara qu'étant institué par Dieu, «il n'avait jamais désiré et ne voulait pas davantage à l'avenir, recevoir de qui que ce soit un pareil titre». Les plaintes formulées à l'égard des Pskovitains n'eurent pas plus de succès. Le Grand Prince répondit que ceux-ci n'avaient fait que reconquérir des territoires qui leur avaient anciennement appartenu.

La même année fut envoyée en Autriche la première ambassade dont fesait partie le Grec Trachaniote.

Les instructions données par le Grand Prince à l'ambassadeur le chargeaient de continuer les négociations sur les questions soulevées par la cour impériale et en même tems d'obtenir le consentement de l'empereur à la liberté des communications entre les deux états et à l'envoi mutuel d'ambassades.

C'est ainsi qu'a été établi entre l'Autriche et la Russie le principe de relations diplomatiques permanentes qui prirent par la suite une extension de plus en plus grande. L'objet de ces relations et le but poursuivi par les deux puissances, se précisent d'un côté par la marche de leur développement historique, et de l'autre, par leur position géographique mutuelle. A dater du XIII siècle, la tendance de l'Autriche à soumettre à son sceptre la Bohême et la Hongrie se manifeste d'une manière particulièrement

бенности осязательно. Со временъ-же Альбрехта V, зятя Сигизмунда, короля Венгерскаго и Богемскаго, претензіи Австріи получили болѣе юридическое основаніе. Однако не такъ легко было окончательно достигнуть этой цѣли. Освященныя вѣками права и вольности Чеховъ и Венгерцевъ долго противились окончательному уничтоженію государственной независимости этихъ народовъ. Поэтому, хотя Фридрихъ III предъявилъ свои несомнѣнныя права на престолы Венгерскій и Чешскій, они не были уважены обоими народами. Въ 1526 г. императоръ Фердинандъ I былъ избранъ королемъ Венгріи и Богеміи. Но и послѣ этого Вѣнскому правительству пришлось постоянно бороться противъ сепаратистическихъ стремленій присоединенныхъ областей. Междоусобицы, смуты и заговоры наполняютъ всю исторію отношеній Австріи къ Венгріи и Богеміи, въ продолженіи XVI, XVII и даже послѣдующихъ вѣковъ. Въ этой упорной борьбѣ, стоившей Австріи много крови и матеріальныхъ жертвъ, принимали болѣе или менѣе непосредственное участіе два сосѣднія ей государства: Польша и Турція. Польша неоднократно вмѣшивалась во внутреннія дѣла Австрійской монархіи, и возставшіе съ оружіемъ въ рукахъ Венгерскіе заговорщики обыкновенно находили у Поляковъ матеріальную и нравственную поддержку. Такимъ образомъ Австрія не могла не видѣть въ Польшѣ своего естественнаго и постояннаго врага. Но это чувство враждебности смягчилось, съ другой стороны, желаніемъ воспользоваться очевидными несообразностями государственнаго устройства Польши и тѣми нескончаемыми смутами, которыми такъ богата исторія Польскаго народа. Вотъ почему Австрія, какъ сосѣдняя Польшѣ держава, не могла относиться равнодушно къ тому, кто занимаетъ Польскій престолъ. Этимъ объясняется вмѣшательство Австріи въ дѣла Польши и болѣе или менѣе непосредственное уча-

frappante. A l'époque d'Albert V, gendre de Sigismond, roi de Hongrie et de Bohême, ces prétentions de l'Autriche acquirent une base juridique. Toutefois ce but ne fut pas facile à atteindre. Les droits et libertés des Czechs et des Hongrois, consacrés par des siècles, s'opposèrent longtems à l'anéantissement définitif de l'indépendance politique de ces deux nations. C'est pourquoi, bien que Frédéric III fit valoir ses droits incontestables aux trônes de Bohême et de Hongrie, ils ne furent point reconnus par les deux peuples. En 1526, l'empereur Ferdinand I fut élu roi de Hongrie et de Bohême. Mais, même après cette élection, le gouvernement Autrichien eut constamment à lutter contre les tendances séparatistes de ces deux provinces. Des troubles et des complots continuels remplissent toute l'histoire des relations de l'Autriche avec la Hongrie et la Bohême pendant les XVI et XVII siècles et même durant les siècles suivants. A ces luttes acharnées qui coûtèrent à l'Autriche beaucoup de sang et de sacrifices matériels, participèrent plus ou moins directement deux états voisins: la Pologne et la Turquie. La Pologne intervint plus d'une fois dans les affaires intérieures de la monarchie Autrichienne et les rebelles armés de la Hongrie trouvèrent ordinairement chez les Polonais une assistance morale et matérielle. D'après cela, l'Autriche ne put voir dans la Pologne qu'un ennemi naturel et permanent. Mais ce sentiment d'hostilité fut atténué, d'autre part, par le désir de profiter des défectuosités évidentes de la constitution politique de la Pologne et des interminables agitations dont l'histoire de la nation Polonaise se montre si riche. Voilà pourquoi l'Autriche, comme puissance voisine de la Pologne, ne put jamais rester indifférente à la question de savoir qui occuperait le trône de la Pologne. Par là s'expliquent les interventions de l'Autriche dans les affaires de ce pays et la part plus ou moins directe qu'elle

стіе, которое она принимала въ замѣщеніи Польскаго престола.

Второю державою, съ которою Австрія состояла въ самыхъ враждебныхъ отношеніяхъ является Турція. Съ самаго завоеванія Константинополя Турки встрѣтили въ Австріи ближайшую преграду для наводненія Европы своими полчищами. Этими непріязненными отношеніями воспользовались Венгерцы, противившіеся провозглашенію Фердинанда I Венгерскимъ королемъ, и просимая ими у султана помощь не долго заставила себя ждать. Мало по малу большая часть Венгріи сдѣлалась добычею побѣдоносныхъ Турокъ, и императоръ Фердинандъ I вынужденъ былъ платить султану ежегодную дань, въ силу Адріанопольскаго трактата 1547 г. Въ теченіи послѣдующаго времени непріязненныя отношенія между Австріею и Оттоманскою имперіею, не только не прекращаются, но принимаютъ все большіе размѣры. Въ концѣ XVII ст., благодаря блистательнымъ побѣдамъ Карла Лотарингскаго и принца Евгенія, Турки принуждены были очистить Венгрію и съ трактата, заключеннаго между обѣими державами въ Карловичахъ въ 1699 г., роли ихъ существенно измѣняются. Съ этого времени Австрія принимаетъ роль наступающей стороны, и вмѣшательство Порты во внутреннія дѣла Венгріи совершенно устраняется, между тѣмъ какъ развивающееся разложеніе Оттоманской имперіи вызываетъ со стороны Австріи зоркое наблюденіе за положеніемъ дѣлъ въ Турціи.

Имѣя въ виду вышесказанное не трудно будетъ себѣ уяснить причины сближенія Австріи и Россіи: обѣ державы имѣли одинаковыхъ враговъ, и въ началѣ мало было поводовъ къ столкновеніямъ.

Въ самомъ дѣлѣ, Московскіе Великіе Князья и Цари имѣли полнѣйшее основаніе опасаться замысловъ Польскаго народа на независимость Русской земли. Неодно-

prit dans les destinées de la couronne Polonaise.

La Turquie est la seconde puissance avec laquelle l'Autriche se trouva dans les rapports les plus hostiles. Dès la conquête de Constantinople par les Turcs, ceux-ci rencontrèrent en Autriche une barrière immédiate qui les empêcha d'inonder l'Europe de leurs hordes sauvages. Les Hongrois profitèrent de ces relations malveillantes pour s'opposer à la proclamation de Ferdinand I comme roi de Hongrie et l'assistance qu'ils demandèrent au sultan ne se fit pas attendre longtems. Peu à peu la plus grande partie de la Hongrie devint la proie des Turcs victorieux et l'empereur Ferdinand I dut payer au Sultan un tribut annuel en vertu du traité d'Andrinople conclu en 1547. Durant les années qui suivirent, les rapports hostiles entre l'Autriche et l'empire Ottoman, loin de cesser, prirent une intensité de plus en plus grande. A la fin du XVII siècle, grâce aux brillantes conquêtes de Charles de Lorraine et du Prince Eugène, les Turcs furent obligés d'évacuer la Hongrie et, depuis le traité de Carlowitz en 1699, le rôle des deux pays se modifia considérablement. A dater de cette époque, l'Autriche prend une attitude offensive et l'ingérence de la Porte dans les affaires intérieures de la Hongrie est complètement écartée, tandis que la dissolution progressive de l'empire Ottoman éveille de la part de l'Autriche une attention vigilante sur l'état des choses en Turquie.

En ayant en vue ce qui précède, il n'est pas difficile de s'expliquer les causes du rapprochement entre l'Autriche et la Russie: les deux puissances avaient des ennemis communs et à l'origine elles avaient peu de motifs de conflits.

En effet les Grands Princes de Moscou et les Tsars avaient pleine raison d'appréhender les desseins de la nation Polonaise contre l'indépendance et l'intégrité du sol

кратное вмѣшательство во внутреннія дѣла Россіи, открытое преслѣдованіе сторонниковъ и явное покровительство ея врагамъ служили въ теченіи вѣковъ неизсякаемымъ источникомъ взаимной вражды и столкновеній. Но въ особенности желаніе Московскихъ Царей возвратить Россіи земли, издревле ей принадлежавшія, но захваченныя Польшею, должно было служить причиною сближенія со всякою державою, могущею содѣйствовать достиженію этой цѣли. Поэтому, нельзя не видѣть въ этомъ первоначальную причину сближенія Австріи и Россіи со временъ Великаго Князя Іоанна Васильевича. Когда же Московское государство успѣло пережить тяжелое время междуцарствія, въ продолженіи котораго посягательства Польши на государственную независимость Россіи достигли небывалыхъ прежде размѣровъ, сосѣдство Россіи становится опаснымъ для могущественной когда-то Рѣчи Посполитой. Нескончаемыя смуты, постоянная борьба партій и безсиліе королевской власти, провозглашенное основнымъ условіемъ вольностей шляхты, естественно должны были вызвать напряженное вниманіе въ сосѣднихъ государствахъ. Слѣдовательно, подобное состояніе Польши представляло достаточно основаній для болѣе близкихъ отношеній между Россіею и Австріею. Эти отношенія, вызванныя Польскими дѣлами, поступательно развиваются въ теченіи XVI ст., а въ XVII в., когда при посредничествѣ Австріи за Царемъ Алексѣемъ Михайловичемъ было признано право на Польскій престолъ, въ нихъ проявляется совершенно осязательно сознаніе той общей цѣли, къ которой должны стремиться Россія и Австрія.

Наконецъ, что касается Турціи, то Московскіе Цари весьма скоро убѣдились, насколько ихъ интересы сходятся съ интересами Австрійскихъ императоровъ въ

Russe. Une ingérence réitérée dans les affaires intérieures de la Russie, une persécution ouverte et acharnée contre ses partisans et une protection manifeste accordée à ses ennemis, — telles furent pendant des siècles les sources inépuisables d'hostilité réciproques et de collisions. Mais c'est surtout le désir légitime des Tsars de Moscou de restituer à la Russie des territoires ayant formé son antique domaine et arrachés à sa domination par les Polonais, qui dut les engager à se rapprocher de toute puissance pouvant concourir à ce but. C'est pourquoi on ne peut méconnaître que ce fut là la cause première du rapprochement entre l'Autriche et la Russie sous le règne du Grand Prince Iwan Wassiliewitch.

Mais lorsque l'état Moscovite eut survécu aux troubles désastreux de l'interrègne, durant lesquels les tentatives de la Pologne contre l'indépendance de la Russie atteignirent des proportions inouies jusqu'alors, le voisinage de la Russie devint dangereux pour la république, jadis si puissante.

Des désordres interminables, la lutte permanente des partis, et l'impuissance du pouvoir royal' érigée en principe fondamental des libertés de la schliachta durent nécessairement attirer la sérieuse attention des états voisins. Aussi cette situation de la Pologne devint-elle un motif suffisant pour l'établissemet de relations plus étroites entre la Russie et l'Autriche. Ces relations, provoquées par les affaires Polonaises se développèrent graduellement dans le cours du XVI siècle, et au XVII lorsque, par la médiation de l'Autriche, les droits du Tsar Alexis Mikhaïlowitch au trône de Pologne eurent été reconnus, on dut y voir un témoignage évident que la Russie et l'Autriche avaient pleinement conscience du but commun qu'elles doivent poursuivre.

Enfin, pour ce qui concerne la Turquie, les Tsars de Moscou se convainquirent bientôt à quel point leurs intérêts se rencontraient avec ceux des empereurs d'Autriche

борьбѣ ихъ противъ Турокъ. Къ тому-жъ постоянные набѣги и грабежи, совершаемые Крымскими Татарами, вызывали въ Москвѣ справедливую ненависть къ верховному ихъ повелителю въ Константинополѣ. Этимъ воспользовались Австрія и другія западно-европейскія державы. Австрійское правительство неоднократно возбуждало Россію къ общей борьбѣ противъ Оттоманской имперіи, и въ концѣ XVII ст., въ виду этой цѣли, устанавливается между обоими государствами самый тѣсный союзъ.

Кромѣ только-что приведенныхъ причинъ сближенія Австріи и Россіи, самое географическое положеніе ихъ также содѣйствовало мирному теченію взаимныхъ сношеній. Общность географическихъ границъ и непосредственное сосѣдство споспѣшествуетъ развитію сношеній между пограничными государствами. Но, съ другой стороны, несомнѣнно, что эти-же условія облегчаютъ возможность взаимныхъ столкновеній, и служатъ поводомъ къ частымъ замѣшательствамъ между пограничными державами. Когда возникли непосредственныя сношенія между Австріею и Россіею, онѣ были отдѣлены другъ отъ друга владѣніями другихъ государствъ, въ которыхъ онѣ могли только видѣть естественныхъ и опасныхъ враговъ. Поэтому, намъ кажется, что и географическими условіями можно себѣ отчасти объяснить почему не раньше, какъ въ концѣ XV в. начались непосредственныя дипломатическія сношенія между Россіею и Австріею. До тѣхъ поръ оба государства имѣли другъ о другѣ самыя смутныя и неопредѣленныя понятія. Этимъ также объясняется, почему вопросъ о титулѣ сдѣлался съ самаго начала предметомъ дипломатическихъ переговоровъ. Пока Московскіе Цари ограничивали свою дѣятельность сферою внутренней государственной жизни, они могли принять любой титулъ и приписывать себѣ какое угодно достоинство. Но какъ только они всту-

dans leur lutte avec les Turcs. En outre les incursions et déprédations continuelles, commises par les Tatars de Crimée excitaient à Moscou une haine légitime contre leur souverain résidant à Constantinople. L'Autriche et d'autres puissances de l'Europe occidentale profitèrent de cette situation. Le gouvernement Autrichien convia plus d'une fois la Russie à entreprendre en commun une lutte contre l'empire Ottoman, et à la fin du XVII siècle une étroite alliance se forma dans ce but entre les deux états.

Outre les raisons que nous venons d'énumérer, qui rapprochaient l'Autriche de la Russie, leur position géographique elle même contribuait à imprimer un courant pacifique à leurs mutuelles relations. Des frontières géographiques communes et un voisinage immédiat favorisent le développement des rapports entre des états limitrophes. Mais d'un autre côté, il n'est pas douteux que ces mêmes conditions rendent plus faciles les conflits et fournissent de fréquents prétextes de mesintelligence entre ces états. Lorsque s'établirent des relations directes entre la Russie et l'Autriche, elles étaient séparées par les possessions d'autres états qu'elles ne pouvaient envisager que comme des ennemis naturels et dangereux.

C'est pourquoi il nous semble que ces conditions géographiques peuvent expliquer comment des relations diplomatiques immédiates ne purent pas s'établir entre les deux pays avant la fin du XV siècle. Jusqu'à cette époque ils n'avaient l'un à l'égard de l'autre que des notions confuses et très incertaines. C'est aussi ce qui peut expliquer pourquoi la question des titres fut, dès le début l'objet de négociations diplomatiques. Aussi longtems que les Tsars de Moscou limitaient leur activité à la sphère des affaires politiques intérieures, ils étaient libres de prendre tel titre et de s'attribuer telle qualité qui pouvait leur convenir. Mais dès qu'ils entrèrent en relations avec des états

пили въ сношенія съ иностранными государствами, отъ которыхъ требовали признанія своего титула, переговоры и препирательства стали неизбѣжны. И чѣмъ выше былъ титулъ, принятый Московскими государями, чѣмъ больше экстенсивной силы признавалось за нимъ другими государствами, тѣмъ больше должно было возникнуть споровъ и тѣмъ естественнѣе оказывалось сопротивленіе.

Дѣйствительно, послѣдующій очеркъ дипломатическихъ сношеній между Россіею и Австріею докажетъ, насколько вопросъ о титулѣ былъ предметомъ переписки и переговоровъ между обоими государствами. Если отношенія Россіи и Австріи къ Польшѣ и Оттоманской Портѣ должны были привести къ сознанію солидарности интересовъ и стремленій, то съ другой стороны, споры относительно титула имѣли иногда, въ особенности въ первыя времена, результатомъ взаимное, хотя обыкновенно и мимолетное, отчужденіе. Какъ-бы то ни было, во всякомъ случаѣ около изложенныхъ нами выше вопросовъ сосредоточиваются, въ теченіи вѣковъ, международныя отношенія Россіи и Австріи. Въ этомъ можно будетъ убѣдиться изъ историческаго развитія дипломатическихъ между ними сношеній.

Вмѣстѣ съ первымъ Русскимъ посланникомъ, отправленнымъ въ Австрію, пріѣхало въ 1490 г. въ Москву новое посольство отъ Римскаго короля Максимиліана. Принимая предложеніе Іоанна Васильевича, Максимиліанъ выразилъ свое согласіе вступить въ бракъ съ дочерью Великаго Князя. Если вспомнить, что въ то время Максимиліанъ уже больше года былъ обрученъ съ Анною Бретанскою, на которой однако женился Французскій король Карлъ VIII, то подобное предложеніе должно показаться довольно страннымъ. Но оно объясняется отчасти желаніемъ Максимиліана имѣть въ Великомъ Князѣ союзника, и отчасти первобытнымъ состояніемъ

étrangers et qu'ils exigèrent d'eux la reconnaissance de leur titre, les négociations et les obstacles devinrent inévitables. Et plus était élevé le titre assumé par les Princes de Moscou, plus les autres états leur reconnaissaient de force expansive, plus aussi ils devaient rencontrer de contestations et éprouver de résistances.

En effet, l'exposé subséquent des relations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche démontrera de quelles correspondances et de combien de négociations cette question du titre devint l'objet entre ces deux puissances. Si les rapports de la Russie et de l'Autriche avec la Pologne et l'empire Ottoman devaient leur donner la conscience d'une certaine solidarité entre leurs intérêts et leurs tendances, d'autre part, les discussions relatives au titre eurent souvent, surtout dans les premiers tems, pour résultat un éloignement mutuel quoique ordinairement passager. Quoiqu'il en soit, c'est en tout cas autour des questions que nous venons d'indiquer que se concentrent durant des siècles les rapports internationaux de la Russie et de l'Autriche. On pourra s'en convaincre d'après le développement historique de leurs relations diplomatiques.

En 1490, une nouvelle ambassade du roi des Romains Maximilien arriva à Moscou en même tems que la première ambassade Russe envoyée en Autriche. Maximilien, acceptant l'offre d'Iwan Wassiliewitch, exprima son consentement au mariage proposé avec la fille du Grand Prince. Si l'on songe qu'à cette époque, Maximilien était fiancé depuis plus d'une année, avec Anne de Bretagne, pui épousa ensuite le roi de France Charles VIII, une semblable proposition doit paraître assez étrange. Néanmoins elle s'explique en partie par le désir de Maximilien d'acquérir l'alliance du Grand Prince, et en partie aussi par l'état primitif des communica-

средствъ международныхъ сообщеній, при которыхъ мало было вѣроятія, что въ Москвѣ узнаютъ о состоявшемся уже давно обрученіи. Главною цѣлью этого посольства было заключеніе тѣснаго оборонительнаго и наступательнаго союза съ Московскимъ государствомъ. Въ стремленіи подчинить своему скипетру Венгрію Максимиліанъ встрѣчалъ отпоръ не только со стороны самыхъ Венгерцевъ, но и отъ Чешскаго короля Владислава, сына Польскаго короля Казиміра. Съ цѣлью парализовать вмѣшательство Польши въ пользу Чешскаго короля и не допустить послѣдняго занять также Венгерскій престолъ, Максимиліанъ домогался союза съ Россіею. Въ виду общихъ интересовъ, соединявшихъ въ этомъ дѣлѣ Россію и Австрію, переговоры весьма скоро привели къ окончательному соглашенію, и въ 1490 г. въ Москвѣ былъ подписанъ первый союзный трактатъ между Россіею и Австріею. На основаніи этого трактата Великій Князь Іоаннъ Васильевичъ обязался, въ случаѣ, если Максимиліанъ «почнетъ доставити своего отчества Угорскаго королевства себѣ», а Польскій король Казиміръ или сынъ его Владиславъ, король Чешскій, станутъ на него войною, идти войною на послѣднихъ и помогать своему союзнику «въ правду и безъ хитрости». Съ другой стороны, Римскій король обѣщалъ свою помощь Великому Князю, когда онъ «учнетъ доставити своего отечества Великаго Княжества Кіевскаго, что за собою держитъ Казиміръ король Польскій и его дѣти нашего Государства Русскихъ земель». Послѣ того, какъ Великій Князь подтвердилъ крестнымъ цѣлованьемъ этотъ договоръ, онъ отправилъ къ Максимиліану посла съ требованіемъ учинить тоже самое въ присутствіи послѣдняго. Дѣйствительно, въ 1491 г. Максимиліанъ далъ клятву въ ненарушимомъ сохраненіи заключеннаго договора.

Тотчасъ по заключеніи союза Австрія обратилась къ Россіи съ требованіемъ объ-

tions internationales qui permettait de douter qu'on connût à Moscou les fiançailles de l'empereur. Le but essentiel de cette ambassade était de conclure une étroite alliance offensive et défensive avec l'état Moscovite. Dans son ardeur à soumettre la Hongrie à son sceptre, Maximilien I rencontrait l'opposition, non seulement des Hongrois, mais encore du roi de Bohême Wladislas, fils du roi de Pologne Casimir. C'est dans le but de paralyser l'intervention de la Pologne en faveur du roi de Bohême et d'empêcher ce dernier d'occuper également le trône de Hongrie, que Maximilien recherchait l'alliance de la Russie. En présence de la communauté d'intérêts qui unissait la Russie et l'Autriche, les négociations aboutirent promptement à une entente définitive et en 1490 fut conclu à Moscou le premier traité d'alliance entre la Russie et l'Autriche. En vertu de ce traité Iwan Wassiliewitch s'engageait, dans le cas où Maximilien «entreprendrait d'acquérir pour lui le royaume de Hongrie son patrimoine» et où soit le roi de Pologne Casimir, soit son fils Wladislas, lui feraient la guerre, à déclarer également la guerre à ces derniers, et à assister son allié «en toute foi et loyauté». D'autre part, le roi des Romains promettait son assistance au Grand Prince, dans le cas où il «chercherait à recouvrer son patrimoine, le grand duché de Kiew, que le roi de Pologne Casimir et ses enfants détiennent, ainsi que d'autres terres faisant partie de nos Etats». Lorsque le Grand Prince eut baisé la croix en confirmation de cette convention, il envoya une ambassade chargée d'exiger que Maximilien en fît de même en sa présence. En effet en 1491, Maximilien fit le serment d'observer inviolablement le traité conclu.

Aussitôt après la conclusion de l'alliance, l'Autriche somma la Russie de déclarer la

явить войну Польшѣ, обѣщая въ то-же время содѣйствовать всѣми силами возвращенію Россіи Кіева. Однако, союзный договоръ не вступилъ въ дѣйствіе, потому что, какъ извѣстно, Максимиліанъ заключилъ, въ концѣ того-же 1491 г. договоръ съ избраннымъ Венгерскимъ королемъ Владиславомъ, въ силу котораго за нимъ было признано право вступить на Венгерскій престолъ, если у Владислава не окажется потомства мужскаго пола.

guerre à la Pologne, s'engageant en même tems à coopérer de toutes ses forces à la restitution de Kiew à la Russie. Toutefois le traité d'alliance n'entra point en vigueur, vu que, comme on le sait, Maximilien conclut à la fin de la même année 1491 avec Wladislas, élu roi par les Hongrois, un traité en vertu duquel il s'assurait le droit de monter sur le trône de Hongrie dans le cas ou Wladislas n'aurait pas de postérité mâle.

Послѣ избранія Максимиліана въ Германскіе императоры въ 1493 г., дипломатическія сношенія между Австріею и Россіею продолжались, хотя до восшествія на престолъ Василія Іоанновича въ 1505 г., они не представляютъ особеннаго интереса. Но въ виду тогдашняго положенія дѣлъ въ Венгріи и Польшѣ, въ началѣ 1506 г. императоръ Максимиліанъ и Великій Князь Василій Іоанновичъ должны были сходиться въ желаніи возобновить между собою союзъ, заключенный въ 1491 году. Поэтому, въ 1514 г. императоръ отправилъ посланника въ Москву съ предложеніемъ возобновить прежній союзный договоръ и соединиться вмѣстѣ противъ общаго врага — Польскаго короля Сигизмунда. Дѣйствительно, въ слѣдующемъ году былъ заключенъ новый союзный договоръ, заслуживающій особеннаго вниманія. Содержаніе его состоитъ въ томъ, что обѣ договаривающіяся державы обязуются начать войну противъ Польши, съ цѣлью заставить ее выдать захваченныя ею части Германской имперіи, а Россіи возвратить Кіевъ «и иные Русскіе крѣпости», которыя она «неправдою за собою держитъ». Но этотъ международный актъ въ особенности любопытенъ тѣмъ, что въ немъ впервые за Русскимъ государемъ признается иностранною державою титулъ императора. Въ самомъ дѣлѣ, въ спискѣ трактата, предложенномъ Максимиліаномъ, онъ

Après l'élection de Maximilien comme empereur en 1493, les relations diplomatiques se poursuivirent entre la Russie et l'Autriche, sans présenter d'intérêt particulier jusqu'à l'avènement au trône de Wassili Iwanowitch en 1505. Mais en présence de l'état des choses en Hongrie et en Pologne, au commencement de l'année 1506, l'empereur Maximilien et le Grand Prince Wassili Iwanowitch durent se rencontrer dans le désir mutuel de renouveler l'alliance de 1491. Aussi, en 1514 l'empereur envoya un ambassadeur à Moscou avec la proposition de rétablir l'ancien traité d'alliance et de s'unir contre l'ennemi commun le roi de Pologne Sigismond. L'année suivante un nouveau traité d'alliance fut conclu. Il mérite une attention particulière. Cette transaction porte en substance: que les deux puissances contractantes s'engagent à commencer la guerre contre la Pologne, dans le but de la contraindre à rendre les parties du territoire de l'empire Germanique dont elle s'était emparée et à restituer à la Russie Kiew et «d'autres forteresses Russes qu'elle occupait illégitimement». Mais ce qu'il y a de plus particulièrement curieux dans cet acte international, c'est que pour la première fois le titre d'empereur y est reconnu au souverain de la Russie par une puissance étrangère. En effet dans le texte du traité proposé par Maximilien, Was-

постоянно называетъ Василія Іоанновича императоромъ. *

Послѣ заключенія этого союзнаго договора дипломатическія сношенія между Австріею и Россіею часто пріостанавливались, а иногда на нѣсколько лѣтъ даже совсѣмъ прекращались. Но въ концѣ XVI ст., во время царствованія Іоанна Васильевича Грознаго, переговоры между обѣими державами получаютъ особенный интересъ. Главнымъ предметомъ ихъ была Польша. Когда Германскому императору понадобилась помощь Россіи противъ Турціи, то онъ старался всѣми средствами пріостановить военныя дѣйствія Русскихъ войскъ противъ Польши и открыть имъ болѣе широкое поприще въ борьбѣ съ Турками. Крайняя необходимость въ содѣйствіи Московскаго государя чувствовалась Максимиліаномъ въ особенности потому, что владѣтельные князья Германской имперіи на отрѣзъ отказались начать войну противъ побѣдоносныхъ Турокъ. Въ 1517 году явился отъ императора Максимиліана II въ Москвѣ Герберштейнъ, извѣстный авторъ сочиненія «*Rerum Moscoviticarum commentarii*». Посолъ просилъ Великаго Князя Василія Іоанновича заключить миръ или, по меньшей мѣрѣ, перемиріе съ королемъ Сигизмундомъ I и начать войну противъ Турокъ, согласно союзному трактату. Вслѣдъ за тѣмъ прибыли также посланники Польскаго короля съ предложеніемъ о мирѣ, но все-таки переговоры не увѣнчались успѣхомъ, благодаря положительному отказу Великаго Князя заключить перемиріе болѣе, чѣмъ на шесть мѣсяцевъ. Съ другой стороны, Польскій король, во время переговоровъ съ Россіею о мирѣ, возбуждалъ всѣми способами Крымскихъ Татаръ къ набѣгамъ на Русскую территорію.

* Переводъ и копіи съ этого акта Императоръ Петръ I сообщилъ въ 1718 г. Европейскимъ державамъ въ подтвержденіе своихъ правъ на императорскій титулъ.

sili Iwanowitch est constamment qualifié du titre d'empereur. *

A la suite de ce traité d'alliance les relations diplomatiques entre l'Autriche et la Russie furent souvent suspendues et même entièrement interrompues pendant plusieurs années. Mais à la fin du XVI siècle, sous le règne du Tsar Iwan Wassiliewitch le Terrible les négociations entre les deux puissances acquièrent un intérêt particulier. La Pologne en était l'objet principal. Lorsque l'empereur Germanique avait besoin du secours de la Russie contre la Turquie, il s'efforçait par tous les moyens d'arrêter les opérations militaires des Russes contre la Pologne et de leur ouvrir le champ plus vaste d'une lutte contre les Turcs. Ce qui rendit surtout indispensable à Maximilien le concours du Tsar Moscovite, c'est que les Princes souverains de l'empire Germanique refusèrent péremptoirement de faire la guerre aux Turcs victorieux. En 1517, Herberstein, auteur connu de l'ouvrage intitulé: «Rerum Moscoviticarum commentarii», se présenta à Moscou de la part de Maximilien I. Cet ambassadeur demanda au Grand Prince Wassili Iwanowitch de conclure la paix ou du moins une trêve avec le roi Sigismond I et de commencer la guerre contre les Turcs conformément au traité d'alliance. A la suite de cette négociation arrivèrent également des ambassadeurs du roi de Pologne avec des propositions de paix, mais les pourparlers n'eurent point de résultat à cause du refus positif du Grand Prince de conclure la trêve pour plus de 6 mois. D'autre part, durant le cours de ces négociations de paix le roi de Pologne excitait de toute manière les Tatars de Crimée à faire des incursions sur le territoire Russe.

* L'Empereur Pierre I communiqua en 1718 une traduction et une copie de cet acte aux puissances Européennes comme une confirmation de ses droits au titre d'Empereur.

Смерть императора Максимиліана I въ 1519 г. положила конецъ посредничеству Вѣнскаго кабинета, и мы не имѣемъ никакихъ достовѣрныхъ данныхъ относительно дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австріею съ 1519 г. по 1571 г. Намъ только извѣстно, что послѣ смерти Максимиліана I, Великій Князь Василій Іоанновичъ рекомендовалъ въ Германскіе императоры Бранденбургскаго маркграфа. Слѣдовательно здѣсь имѣется первый примѣръ непосредственнаго участія Россіи въ судьбѣ «Священной Римской имперіи Германской націи». Если затѣмъ, съ восшествіемъ Карла V на Германскій императорскій престолъ, сношенія между Россіею и Австріею были вполнѣ случайны и даже прекращались въ продолженіи нѣсколькихъ десятковъ лѣтъ, то это объясняется отчасти исторіею Австріи и Германіи въ теченіи первой половины XVI ст. Реформаціонное движеніе въ Германіи и нескончаемыя войны съ Франціею и Турціею совершенно поглощали вниманіе Карла V и Фердинанда I. Однако, если имѣть въ виду ужасныя пораженія, нанесенныя султаномъ Солиманомъ Фердинанду I, то трудно вѣрится, чтобъ въ продолженіи этого времени Австрія не обращалась ни разу за помощью къ Россіи.

Какъ-бы то ни было, но только съ 1571 года снова встрѣчаются въ нашихъ архивахъ акты, свидѣтельствующіе о дипломатическихъ переговорахъ съ Австріею. Они были вызваны событіями въ Польшѣ. Въ 1572 г. скончался Польскій король Сигизмундъ II бездѣтнымъ, и вмѣстѣ съ нимъ прекратилась династія Ягеллоновъ. Поэтому возникъ вопросъ о замѣщеніи Польскаго престола, окончательное рѣшеніе котораго не могло не интересовать Австрію и Россію, въ виду цѣлей, преслѣдуемыхъ нѣкоторыми Польскими партіями. Еще въ 1571 г. императоръ Максимиліанъ II за-

La mort de l'empereur Maximilien survenue en 1519, mit un terme à la médiation du cabinet de Vienne, et nous ne possédons aucune donnée certaine sur les relations diplomatiques de la Russie et de l'Autriche, de 1519 à 1572. Nous savons seulement que le Grand Prince Wassili Iwanowitch recommanda le margrave de Brandenbourg comme empereur d'Allemagne. Ainsi, nous avons là le premier exemple d'une participation immédiate de la Russie dans les destinées du «St.-Empire Romain de la nation Germanique». Si depuis lors, après l'avènement de Charles V au trône impérial Germanique, les relations entre la Russie et l'Autriche furent simplement accidentelles, et cessèrent même pendant plusieurs dixaines d'années, cela s'explique en partie par l'histoire de l'Autriche et de l'Allemagne durant la première moitié du XVI siècle. Le mouvement de la Réformation en Allemagne et les guerres interminables contre la France et la Turquie, absorbèrent complètement l'attention de Charles V et de Ferdinand I. Cependant, si l'on prend en considération les terribles défaites infligées par le sultan Soliman à Ferdinand I, il est difficile de croire que durant cet espace de temps, l'Autriche ne se soit pas une seule fois adressée à la Russie pour en obtenir du secours.

Quoiqu'il en soit, ce n'est qu'en 1571, que nous retrouvons dans nos archives des actes témoignant de l'existence de négociations diplomatiques avec l'Autriche. Elles furent provoquées par les évènements de Pologne. En 1572 le roi Sigismond était mort sans heritiers et avec lui s'éteignait la dynastie des Jagellons. La question du trône de Pologne était ouverte et la solution définitive devait nécessairement intéresser l'Autriche et la Russie en présence des vues poursuivies par quelques uns des partis en Pologne. Déjà en 1571 l'empereur Maximilian II avait témoigné au Tsar

явилъ Царю Іоанну Васильевичу свое желаніе поддерживать съ нимъ такія-же дружелюбныя отношенія, какія существовали между Максимиліаномъ I и В. К. Василіемъ Іоанновичемъ. Когда вслѣдъ затѣмъ представился вопросъ о престолонаслѣдіи въ Польшѣ, Царь Іоаннъ IV положительно высказался за сына императора Максимиліана II, эрцгерцога Эрнеста и противъ Французскаго принца Генриха, брата короля Карла IX. Въ отвѣтъ на такое дружеское поведеніе Царя, императоръ Максимиліанъ II прислалъ въ 1573 г. гонца съ чрезвычайно любопытнымъ предложеніемъ. Германскій императоръ не только категорически высказался противъ восшествія на престолъ Польскій Французскаго принца, но въ то-же время предложилъ Царю совсѣмъ не допускать въ Варшаву Генриха и раздѣлить Польское королевство слѣдующимъ образомъ: собственно Польша должна быть присоединена къ Австріи, а Литва къ Россіи. По статейному списку уполномоченный императора сдѣлалъ это предложеніе въ слѣдующихъ словахъ: «А прирадѣлъ цысарь, чтобъ то государство (т. е. Польшу) подѣлити, и корону-бъ Польскую къ цысарю, а Литовское Великое Княжество къ Московскому государству, и стояти-бъ имъ содново противъ Турецкаго и противъ всѣхъ Татарскихъ государей». Изъ послѣдующей, однако, дипломатической переписки не видно: принято-ли было формально Царемъ Іоанномъ Грознымъ предложеніе Австрійскаго кабинета. Извѣстно только, что въ томъ-же году отправлена была въ Вѣну грамота, въ которой Царь заявлялъ императору, что Польская корона была ему предложена самими Поляками, но онъ отказался въ пользу цесарскаго сына. Впрочемъ, если вспомнить, что Французскій принцъ Генрихъ все-таки успѣлъ вступить на Польскій престолъ, то возбужденные Австріею переговоры о раздѣлѣ Польши сами собою должны были

Iwan Wassiliewitch son désir d'entretenir avec lui les mêmes relations amicales qui avaient subsisté entre Maximilien I et le Grand Prince Wassili Iwanowitch. Lorsque, plus tard, surgit la question de succession au trône de Pologne, le Tsar Iwan IV se prononça catégoriquement en faveur dû fils de Maximilien II, l'archiduc Ernest, et contre le prince Français Henri, frère du roi Charles IX. En retour de ce procédé amical du Tsar, l'empereur Maximilien II lui envoya en 1573 un messager chargé d'une proposition extrêmement curieuse. Non seulement l'empereur d'Allemagne s'énonça péremptoirement contra l'avènement d'un prince Français au trône de Pologne, mais encore il proposa au Tsar de ne point laisser Henri arriver à Varsovie, et de partager la Pologne de la manière suivante: La Pologne proprement dite serait annexée à l'Autriche, et la Lithuanie à la Russie. D'après le protocole, le plénipotentiaire de l'empereur fit cette proposition dans les termes suivants: «Et l'empereur témoigna le désir que le royaume (c. à. d. la Pologne) fut partagé: la couronne de Pologne à l'empereur et la grande principauté de Lithuanie au Tsar de Moscou, et que tous deux s'unissent contre le souverain de la Turquie et contre tous les souverains Tatars». Cependant la correspondance diplomatique qui s'ensuivit n'indique pas si cette proposition du cabinet Autrichien fut formellement acceptée par le Tsar Iwan le Terrible. On sait seulement que dans cette même année, fut envoyé à Vienne un rescrit par lequel le Tsar annoncait que la couronne de Pologne lui avait été offerte par les Polonais eux-mêmes, mais qu'il s'en était dédit en faveur du fils de l'empereur des Romains. D'ailleurs, si l'on se souvient que le prince Français Henri n'en réussit pas moins à monter sur le trône de Pologne, on doit en conclure que les propositions de partage faites par l'Autriche subirent naturellement un tems d'arrêt quoique mo-

пріостановиться, хотя и не на продолжительное время. Внезапный отъѣздъ Генриха во Францію для занятія Французскаго престола, опустѣвшаго со смертью короля Карла IX, опять возбудилъ вопросъ о Польскомъ престолонаслѣдіи. Какія цѣли преслѣдовались обѣими непосредственно заинтересованными въ этомъ дѣлѣ державами видно уже изъ предъидущихъ переговоровъ. Царь Іоаннъ Васильевичъ совершенно недвусмысленно высказалъ въ 1574 году свое непоколебимое рѣшеніе быть въ союзѣ и дружбѣ съ Германскимъ императоромъ для того, чтобъ «Польское королевство и Великое Княжество Литовское отъ нашихъ Государствъ не отошло». Онъ прямо заявилъ, что Литовское княжество и Кіевъ съ принадлежащею къ нему областью, равно какъ Лифляндія и Курляндія, должны быть присоединены къ Россіи, какъ древнее ея достояніе. Для достиженія этой цѣли обѣ державы намѣревались заключить между собою формальный договоръ. Но это намѣреніе не получило осуществленія.

Послѣ отъѣзда короля Генриха Австрійская партія одержала верхъ въ Польшѣ, и императоръ Максимиліанъ II былъ провозглашенъ королемъ Польскимъ и великимъ княземъ Литовскимъ въ 1575 году. Но императоръ не успѣлъ воспользоваться этимъ избраніемъ, потому что другая партія осилила его приверженцевъ и посадила на Польскій престолъ Трансильванскаго воеводу Стефана Баторія, обратившагося въ скоромъ времени въ злѣйшаго и самаго опаснаго врага Россіи. Наконецъ, воспослѣдовавшая въ 1576 г. смерть императора Максимиліана II и пораженія, нанесенныя Стефаномъ Баторіемъ Русскимъ войскамъ прекратили на время переговоры между Россіею и Австріею относительно судьбы Польши. Во время кровопролитныхъ войнъ съ Польшею, Царь Іоаннъ IV обращался неоднократно къ преемнику Максимиліана II, императору Рудольфу II,

mentané. Le départ soudain de ce prince pour la France dont le trône lui était échu par la mort du roi Charles IX, réveilla de nouveau la question de succession en Pologne. On devine aisément, d'après les pourparlers antérieurs, quel était le but que poursuivirent les deux puissances directement intéressées. Le Tsar Iwan manifesta en 1574, dans les termes les moins équivoques, sa résolution inébranlable de maintenir son alliance et son amitié avec l'empereur d'Allemagne, afin que «le royaume de Pologne et la grande principauté de Lithuanie ne fussent pas soustraits aux deux Empires.» Il déclara net que la principauté de Lithuanie et la province de Kiew y attenante, de même que la Livonie et la Courlande, devaient être réunies à la Russie dont elles étaient un antique patrimoine. Pour atteindre ce but, les deux puissances avaient l'intention de conclure entre elles une convention formelle. Mais cette intention ne fut pas réalisée.

Après le départ du roi Henri, le parti Autrichien prit le dessus en Pologne, et l'empereur Maximilien II fut proclamé en 1575 roi de Pologne et Grand Prince de Lithuanie. Mais l'empereur ne put pas profiter de son élection. En effet, le parti adverse l'ayant emporté sur ses partisans fit monter sur le trône de Pologne le Woïévode de Transylvanie Etienne Batory, qui devint bientôt l'ennemi le plus acharné et le plus dangereux de la Russie. Finalement, la mort de l'empereur Maximilien II survenue en 1576 et les échecs infligés aux armées Russes par Etienne Batory, mirent momentanément un terme aux négociations entre la Russie et l'Autriche au sujet du sort de la Pologne. Pendant la sanglante guerre qu'il soutint contre les Polonais, le Tsar Iwan IV s'adressa plus d'une fois au successeur de Maximilien II, l'empereur Rodolphe II, pour le sommer de

съ требованіемъ исполнить союзный договоръ и оказать ему помощь противъ Поляковъ. Съ своей стороны Рудольфъ II отправлялъ нѣсколько посольствъ въ Москву и просилъ помощи у Царя Іоанна Васильевича, сына его Ѳеодора Іоанновича и Бориса Годунова противъ Турокъ, опустошавшихъ всю Венгрію. Впрочемъ еще императоръ Максимиліанъ II отправилъ въ Москву посольство съ предложеніемъ заключить союзъ противъ враговъ „христіанскаго имени". При этомъ нельзя не упомянуть объ одномъ весьма любопытномъ фактѣ. Когда императоръ Максимиліанъ II старался обезпечить свое восшествіе на Польскій престолъ, послѣ побѣга короля Генриха, то онъ, за содѣйствіе Царя въ этомъ дѣлѣ, обѣщался заключить союзъ противъ Турокъ для того, чтобъ отобрать отъ нихъ бывшую Греческую имперію и присоединить ее къ Россіи. Императоръ Рудольфъ II такъ-же неоднократно обращался за помощью противъ Турціи къ Россіи, но въ источникахъ не видно какое поставилъ онъ на видъ вознагражденіе. Въ особенности въ концѣ XVI стол. одно императорское посланіе за другимъ получалось въ Москвѣ, и всегда просьба о помощи противъ Турокъ была главнымъ содержаніемъ. Рудольфъ II не упускалъ изъ виду никакого средства для возбужденія противъ Турціи враговъ. Онъ просилъ Царей Ѳеодора Іоанновича и Бориса Годунова возбудить Персидскаго шаха противъ Турецкаго султана. Въ 1601 же году явился въ Москвѣ цесарскій посланникъ съ грамотою, въ которой императоръ просилъ пропустить его посланника въ Персію и оказывать ему на пути всякое покровительство и содѣйствіе. Но, ни Царь Ѳеодоръ Іоанновичъ, ни Борисъ Годуновъ не находили согласнымъ съ своими собственными интересами начать непріязненныя дѣйствія противъ могущественной Оттоманской имперіи. Когда же въ царствованіе Бориса Годунова признаки приближающагося смут-

remplir les conditions du traité d'alliance, et réclamer son assistance contre les Polonais. De son côté, Rodolphe II envoya plusieurs ambassades au Tsar Iwan Wassiliewitch, à son fils Feodor Iwanowitch, et à Boris Godounoff pour leur demander secours contre les Turcs qui ravageaient la Hongrie. Déjà sous Maximilien II, une ambassade était arrivée à Moscou avec la proposition d'une alliance contre ces ennemis «du nom chrétien». En outre, il est nécessaire de rappeler un fait extrêmement curieux. Lorsque l'empereur Maximilien II cherchait à assurer son avènement au trône de Pologne, après la fuite du roi Henri, il avait promis au Tsar, pour prix de son assistance dans cette conjoncture, de conclure avec lui un traité d'alliance contre les Turcs, traité qui stipulait la formation d'un grand empire Grec conquis sur la Turquie et qui devait être réuni à la Russie. L'empereur Rodolphe II réclama également à plusieurs reprises le secours de la Russie contre la Turquie, mais on ne voit pas d'après les documents existants, quelle espèce de dédommagement il mettait en avant.

C'est surtout à la fin du XVI siècle que les missives émanées de la cour impériale se succédaient coup sur coup à Moscou; et toujours la demande de secours contre les Turcs en étaient l'objet principal. Rodolphe II ne négligeait aucun moyen pour susciter des ennemis aux Turcs. Il demanda au Tsar Feodor Iwanowitch et à Boris Godounoff d'exciter le Shah de Perse contre le Sultan. En 1601 un ambassadeur de l'empereur arriva à Moscou porteur d'un rescrit dans lequel on demandait au Tsar de donner passage à cet envoyé pour se rendre en Perse et de lui accorder durant le trajet toute protection et assistance. Mais ni le Tsar Feodor Iwanowitch ni Boris Godounoff ne jugèrent conforme à leurs propres intérêts de prendre l'initiative d'opérations hostiles contre

наго времени обнаружились все болѣе и болѣе явственно, о какой-либо внѣшней серьозной войнѣ не могло быть рѣчи. Поэтому, Россія должна была ограничиться только платежемъ Австріи субсидіи въ видѣ соболей и разной мягкой рухляди, отправленной въ Вѣну въ 1595 году.

Эти дружественныя и постоянныя сношенія между Россіею и Австріею продолжались до конца XVI ст. Только изрѣдка проявлялось между обоими государствами нѣкоторое, хотя и мимолетное, охлажденіе. Главнымъ поводомъ послѣдняго служило постоянное заступничество Германскихъ императоровъ за населеніе Прибалтійскаго края и вмѣшательсто ихъ въ попытки Россіи присоединить къ себѣ эту страну. Въ особенности явно обнаружилось естественное стремленіе Россіи пробить себѣ путь къ Балтійскому морю и подчинить Русскому скипетру Лифляндію и Эстляндію въ царствованіе Ивана IV. Поэтому императоръ Максимиліанъ II неоднократно обращался къ Царю съ просьбою прекратить военныя дѣйствія, возвратить завоеванные города и освободить военноплѣнныхъ. Но на всѣ эти домогательства у Царя Іоанна Васильевича былъ только одинъ отвѣтъ: Ливонія принадлежитъ изстари Россіи и пускай цесарь не вмѣшивается въ чужія дѣла. Менѣе жестко отклонили Царь Ѳеодоръ Іоанновичъ и Борисъ Годуновъ ходатайства императора Рудольфа II въ пользу того-же края. Впрочемъ съ присоединенія Ливоніи къ Польшѣ и Эстляндіи къ Швеціи (1560 г.) вмѣшательство Германскихъ императоровъ лишилось послѣдней тѣни законности. Между тѣмъ, поведеніе Ливонскаго правительства всегда было крайне враждебно къ отношеніи Россіи, и осталось таковымъ подъ властью Поляковъ. Извѣстно, напримѣръ, что Князь Іоаннъ Васильевичъ, а

le puissant empire Ottoman. Lorsqu'enfin, sous le règne de Boris Godounoff les symptômes de troubles intérieurs imminents se manifestèrent avec une évidence de jour en jour plus grande, il ne pouvait être question d'aucune action extérieure quelconque. C'est pourquoi la Russie dut se borner à fournir à l'Autriche un subside sous la forme de zibélines et d'autres fourrures envoyées à Vienne en 1595.

Les relations amicales et permanentes entre la Russie et l'Autriche se prolongèrent jusqu'à la fin du XVI siècle. Ce n'est qu'à de rares intervalles que se produisit entre les deux états un certain refroidissement, d'ailleurs passager. Le principal motif en fut la protection permanente exercée par les empereurs d'Allemagne en faveur des populations des provinces Baltiques, et leur intervention dans les tentatives de la Russie pour s'annexer ces contrées. Les tendances naturelles de la Russie à se frayer un accès à la mer Baltique et à soumettre à sa domination la Livonie et l'Esthonie se révélèrent avec une évidence particulièrement frappante sous le règne d'Iwan IV. Aussi l'empereur Maximilien II s'adressat-il plus d'une fois au Tsar pour lui demander de mettre fin aux opérations militaires, de restituer les villes conquises et de libérer les prisonniers de guerre. Mais à toutes ces demandes le Tsar Iwan Wassiliewitch ne fit jamais qu'une seule et même réponse: La Livonie appartient à la Russie de longue date, — que l'empereur ne se mêle point des affaires d'autrui. Le Tsar Feodor Iwanowitch et Boris Godounoff, déclinèrent moins durement l'intervention de l'empereur Rodolphe II en faveur des mêmes contrées. Du reste, après la réunion de la Livonie à la Pologne et de l'Esthonie à la Suède, l'ingérence des empereurs d'Allemagne perdit tout pretexte légal. Cependant le gouvernement de la Livonie s'était toujours montré extrêmement hostile à la Russie, et demeura tel sous la

въ особенности Царь Иванъ Грозный и его преемники отправляли посольства въ Германію пріискивать докторовъ, мастеровъ всякаго рода, художниковъ и т. п. Ливонскія власти пускали въ ходъ всѣ средства, чтобъ убѣдить нанятыхъ не ѣхать въ Москву, и даже насильно заставляли ихъ возвращаться на родину.

Въ вышеизложенномъ заключается содержаніе дипломатической переписки между Россіею и Австріею до конца XVI вѣка. Переходя теперь къ изложенію международныхъ отношеній Россіи къ Австріи въ XVII вѣкѣ, мы не встрѣчаемъ въ продолженіи всей первой половины этого столѣтія никакихъ правильныхъ сообщеній между обѣими державами. Только изрѣдка и большею частью случайно возникаютъ переговоры, которые опять весьма скоро и неожиданно прекращаются. Впрочемъ такой характеръ дипломатическихъ сношеній находитъ себѣ совершенно удовлетворительное объясненіе во внутреннемъ состояніи Россіи и Австріи, и политической исторіи Западной Европы въ этой эпохѣ. Съ царствованія Бориса Годунова началось въ Россіи ужасное время смутъ, когда Московскій престолъ сдѣлался ареной борьбы между боярскими партіями и Московское государство лакомою добычею для самозванцевъ и непримиримыхъ враговъ Русскаго народа. Когда наконецъ Михаилъ Ѳеодоровичъ Романовъ былъ возведенъ на Московскій престолъ, онъ естественно долженъ былъ посвятить прежде всего всѣ свои заботы удаленію съ Русской территоріи непріятелей и водворенію въ государствѣ необходимаго порядка. И дѣйствительно этимъ задачамъ посвятилъ себя Царь Михаилъ Ѳеодоровичъ въ продолженіи всего своего управленія, до своей кончины.

Нисколько не лучше было внутреннее состояніе Австріи и Германской имперіи въ

domination des Polonais. On sait par exemple que le Grand Prince Iwan Wassiliewitch et particulièrement le Tsar Jean le Terrible et ses successeurs ayant envoyé des ambassades en Allemagne pour chercher des médecins, des ouvriers de tous métiers, des artistes etc., les autorités de la Livonie mirent tout en œuvre pour dissuader ces gens de se rendre à Moscou et employèrent même la force pour les contraindre à retourner chez eux.

La correspondance diplomatique entre la Russie et l'Autriche se résume à ce qui vient d'être dit, jusqu'à la fin du XVI siècle. Si nous passons aux rapports internationaux des deux puissances au XVII siècle, nous ne rencontrons pendant toute la première moitié de ce siècle aucune trace de communications regulières entre elles. Ce n'est que dans de rares occasions et pour ainsi dire accidentellement que s'établissent des pourparlers presqu' aussitôt interrompus. D'ailleurs, la situation intérieure de la Russie et de l'Autriche et l'histoire politique de l'Europe occidentale à cette époque expliquent suffisamment le caractère de ces relations diplomatiques. Avec le règne de Boris Godounoff commence pour la Russie une ère de troubles effroyables pendant laquelle le trône de Moscou devint une arène ouverte aux luttes de partis entre les boyards et une proie séduisante pour les usurpateurs, les imposteurs et les irréconciliables ennemis de la nation Russe. Lorsqu' enfin Michel Feodorowitch Romanoff fut élevé au trône Moscovite, il dut naturellement vouer ses premiers soins à chasser les ennemis hors du territoire Russe et à rétablir l'ordre indispensable à l'existence de l'état. C'est en effet à ce but que le Tsar Michel Feodorowitch se consacre durant tout son règne et jusqu'à sa fin.

La situation intérieure de l'Autriche et de l'empire d'Allemagne n'était nullement

первой половинѣ XVII вѣка. Императоръ Рудольфъ II, въ продолженіи всего своего долгаго царствованія, принужденъ былъ постоянно бороться противъ внутреннихъ смутъ и защищаться отъ внѣшнихъ нападеній. Религіозное направленіе императора вызвало Венгерцевъ къ открытому возстанію, которые, въ союзѣ съ Турками, угрожали устранить навсегда подчиненіе Венгріи Габсбургской династіи. Затѣмъ возстаніе противъ императора роднаго брата его, еще болѣе разстроило внутреннее состояніе Австрійскихъ земель. Наконецъ, возникшая въ 1618 г. Тридцатилѣтняя война поглотила все вниманіе Германскихъ императоровъ и заставила ихъ посвятить всѣ свои силы охраненію собственной безопасности и независимости.

При такихъ обстоятельствахъ рѣдкость дипломатическихъ сношеній между Россіею и Австріею совершенно естественна. Намъ извѣстно, что князь Пожарскій отправилъ въ 1612 г. гонца къ императору съ жалобою на Польскаго короля, въ конецъ раззорившаго Русскую землю. Послѣ воцаренія Михаила Θеодоровича въ Австрію отправлено было въ 1613 г., посольство съ порученіемъ предложить императору возобновить союзъ, прежде заключенный между обѣими державами, и просить о принятіи императоромъ роли посредника между Россіею и Польшею. Дѣйствительно, въ 1615 г. состоялся подъ Смоленскомъ съѣздъ Русскихъ и Польскихъ посланниковъ для заключенія мира, при посредничествѣ присутствовавшихъ представителей императора. Однако съѣздъ не привелъ ни къ чему, благодаря внезапному прекращенію переговоровъ со стороны Поляковъ, и, съ тѣхъ поръ непосредственныя сношенія съ Австріею почти совсѣмъ прекратились до пятидесятыхъ годовъ XVII столѣтія. Только спустя 9 лѣтъ послѣ кончины Михаила Θеодоровича т. е. въ 1654 г., Царь Алексѣй Михай-

meilleure, pendant la première moitié du XVII siècle. L'empereur Rodolphe II fut constamment obligé dans le cours de son long règne, de lutter contre les troubles intérieurs et de se défendre contre des agressions extérieures. Les tendances religieuses de l'empereur provoquèrent une insurrection ouverte des Hongrois, qui alliés aux Turcs menacèrent de rompre à jamais tout lien de dépendance entre la Hongrie et la dynastie des Habsbourg. Ensuite l'agression contre l'empereur de son frère a encore plus troublé le repos intérieur de l'Autriche. Enfin la guerre de 30 ans qui a éclaté en 1618, a absorbé toute l'attention des empereurs Germaniques et les a obligés à vouer tous leurs soins à la sauvegarde de leur propre sécurité et indépendance.

En de telles circonstances, la rareté des relations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche semble très naturelle. Nous savons que le prince Pojarsky envoya en 1612 un messager à l'empereur avec des plaintes contre le roi de Pologne qui avait dévasté le territoire Russe. Après l'avènement de Michel Feodorowitch, en 1613, une ambassade fut envoyée en Autriche avec la mission de proposer à l'empereur le renouvellement de l'alliance précédemment conclue entre les deux pays et de lui demander de se charger du rôle de médiateur entre la Russie et la Pologne. En effet, en 1615, eut lieu à Smolensk une réunion de délégués Russes et Polonais ayant pour but de conclure la paix en la présence, et sous la médiation de représentants de l'empereur. Toutefois, cette réunion n'aboutit à aucun résultat, par suite de la rupture subite des négociations de la part des Polonais, et depuis lors, les relations directes entre la Russie et l'Autriche cessèrent presque complètement jusqu'àu milieu du XVII siècle. Ce ne fut qu'après la mort de Michel Feodorowitch, c. à. d. en 1654, que le Tsar Alexis Mi-

ловичъ отправилъ первое посольство въ Австрію извѣстить императора Фердинанда III о восшествіи своемъ на престолъ.

Съ этого времени сношенія между Россіею и Австріею опять учащаются, и переговоры, имѣющіе своимъ предметомъ отношенія къ Польшѣ или Турціи, постоянно поддерживаются съ обѣихъ сторонъ посредствомъ посольствъ. Ожесточенныя войны, веденныя Царемъ Алексѣемъ Михайловичемъ противъ Польши и Швеціи, вызывали Германскаго императора принять роль посредника. Уже первому посольству Алексѣя Михайловича императоръ Фердинандъ III заявилъ о своемъ желаніи быть посредникомъ между Россіею и Польшею. Независимость Польши подвергалась въ 1656 г. весьма серьозной опасности со стороны Шведскаго короля Карла Августа, завоевавшаго Краковъ и Варшаву. Опасаясь окончательнаго присоединенія всей Польши къ Швеціи, бывшей въ то время весьма могущественнымъ государствомъ и заклятымъ врагомъ Австріи, императоръ Фердинандъ III желалъ всѣми средствами примирить Россію съ Польшею. Въ виду этой цѣли Фердинандъ III подалъ Алексѣю Михайловичу мысль, что Поляки, послѣ смерти бездѣтнаго короля Яна Казиміра, изберутъ его на Польскій престолъ. Дѣйствительно, въ 1656 г., при посредничествѣ Австріи, между Россіею и Польшею заключены были конвенціи объ избраніи Царя Алексѣя Михайловича на престолъ Польскій и Великаго Княжества Литовскаго. (Полное Собр. Зак. № 192 и 193). Вслѣдъ за тѣмъ, въ 1657 г., Фердинандъ III заключилъ съ Яномъ Казиміромъ наступательный и оборонительный союзъ противъ Шведовъ, но направленный однако и противъ Россіи. Въ этомъ-же году императоръ послалъ своего агента къ Богдану Хмельницкому, съ порученіемъ отговаривать гетмана отъ намѣренія подчиниться Московскому Царю, увѣряя его, что только подъ властью

khaïlowitch envoya une ambassade en Autriche pour notifier à l'empereur Ferdinand III son avènement au trône. A dater de ce moment, les rapports entre les deux puissances deviennent plus fréquentes et des négociations ayant pour objet les relations soit avec la Pologne, soit avec la Turquie sont entretenues d'une manière permanente par envoi réciproque d'ambassades. Les guerres acharnées soutenues par le Tsar Alexis Mikhaïlowitch contre la Pologne et la Suède, amenèrent l'empereur d'Allemagne à reprendre le rôle de médiateur. Dès la première ambassade envoyée par le Tsar, l'empereur Ferdinand exprima son désir d'exercer cette médiation entre la Russie et la Pologne. En 1656, l'indépendance de la Pologne fut exposée à de grands dangers de la part du roi de Suède Charles-Auguste qui s'était emparé de Cracovie et de Varsovie. Redoutant une annexion définitive de ce royaume à la Suède qui à cette époque était très puissante et ennemie jurée de l'Autriche, Ferdinand III employa tous ses efforts pour réconcilier la Russie avec la Pologne. Dans ce but, il insinua à Alexis Mikhaïlowitch, qu' après la mort de leur roi Jean Casimir qui n'avait pas d'enfants, les Polonais l'éliraient au trône de Pologne.

En effet, en 1656, une convention fut conclue entre la Russie et la Pologne, sous l'intervention de l'Autriche, à l'effet d'assurer au Tsar Alexis Mikhaïlowitch la couronne de Pologne et de la grande principauté de Lithuanie. (Collection des lois № 192 et 193). A la suite de cette transaction, l'empereur Ferdinand III conclut en 1657 avec Jean Casimir un traité offensif et défensif contre la Suède. Mais ce traité était également dirigé contre la Russie. La même année, l'empereur envoya un agent auprès de Bogdan Chmielnitzky pour le dissuader de se soumettre au Tsar de Moscou, et l'assurer que les cosaques ne jouiraient

Польскаго короля казаки будутъ наслаждаться своими вольностями и свободою..

Вскорѣ послѣ заключенія союзнаго договора съ Польшею скончался императоръ Фердинандъ III. Преемникъ его Леопольдъ I извѣстилъ въ 1658 г. Царя Алексѣя Михайловича о вступленіи своемъ на престолъ, и предложилъ, въ то-же время, свое посредничество между Госсіею и Польшею. Но Царь и въ этотъ разъ не принялъ посредничества Леопольда I, хотя оно еще разъ было предложено императоромъ въ 1661 и 1663 гг. При этомъ однако слѣдуетъ замѣтить, что если желаніе Австріи установить миръ между Россіею и Польшею объяснялось союзомъ, заключеннымъ ею съ послѣднею державою, то это измѣнилось съ 1660 г., когда союзникамъ удалось разбить на голову Шведовъ и заставить Шведскаго короля заключить миръ *). Послѣ заключенія мира съ Швеціею, все вниманіе императора Леопольда I было обращено на дѣла въ Трансильваніи, гдѣ онъ долженъ былъ сталкиваться съ могущественною Портою. Вражда между обѣими державами привела въ 1663 г. къ открытой войнѣ, которая, хотя и была окончена миромъ въ 1664 г., все-таки нисколько не уничтожила взаимной ненависти, воодушевившей верховнаго главу католицизма противъ мусульманскаго владыки.

Не менѣе враждебны были отношенія Россіи къ Турціи, въ концѣ царствованія Алексѣя Михайловича. Принятіе Портою подъ свое покровительство гетмана Доро-

*) Здѣсь мы не можемъ не замѣтить, что трактатъ о раздѣлѣ Польши, заключенный будто-бы въ 1660 г. между Россіею и Австріею, долженъ быть признанъ вполнѣ вымышленнымъ. Между тѣмъ о немъ упоминаютъ также серьозные историки, какъ *Puffendorf* (De rebus gestis Caroli Gustavi, lib. VII, § 5) и *Herrmann* (Geschichte des Russischen Staates, Bd. III, S. 640). Но ни въ вышеозначенныхъ политическихъ отношеніяхъ, ни въ архивныхъ источникахъ, нѣтъ никакихъ данныхъ въ пользу существованія этого акта.

de leurs privilèges et de leurs libertés que sous la domination du roi de Pologne.

L'empéreur Ferdinand III mourut bientôt après la conclusion de cette convention avec la Pologne. Léopold I notifia, en 1658, son avènement au Tsar Alexis Mikhaïlowitch et lui proposa en même tems sa médiation entre la Russie et la Pologne. Mais le Tsar n'accepta pas cette médiation bien que la proposition lui en fût renouvelée en 1661 et en 1663.

Il faut cependant remarquer que si le désir de l'Autriche de rétablir la paix entre la Russie et la Pologne, s'expliquait par l'alliance qu'elle avait conclue avec cette dernière, la position s'était modifiée en 1660, lorsque les deux alliées eurent réussi à battre complètement le roi de Suède et à l'obliger de conclure la paix *). Après la conclusion de la paix avec la Suède, toute l'attention de l'empereur Léopold I fut absorbée par les affaires de Transylvanie où il dut se heurter contre la puissance de la Porte. L'hostilité des deux gouvernements aboutit en 1663 à une guerre ouverte qui, bien que terminée par la paix de 1664, n'atténua nullement la haine réciproque entre le chef du catholicisme et le commandeur des croyants musulmans.

Les relations de la Russie avec la Turquie n'étaient pas moins hostiles à la fin du règne d'Alexis Mikhaïlowitch. La protection accordée par la Porte au Hetman

*) Nous ne pouvons pas nous empêcher de taire observer ici que le traité sur le partage de la Pologne prétendûment conclu en 1660, entre la Russie et l'Autriche, doit être restreint à ce qui précède. Cependant des historiens sérieux en font mention, tels que *Puffendorf* (De rebus gestis Caroli Gustavi, lib. VII, § 5) et *Herrmann* (Geschichte des Russischen Staates. Bd. III, S. 640). Mais ni les relations politiques rapportées ci-dessus, ni les sources puisées dans les archives, n'offrent aucune donnée de nature à confirmer l'existence de cet acte.

шенко и раззореніе Турецкими полчищами Малороссіи и большой части Польши, были непосредственными причинами, вызвавшими со стороны Россіи непріязненныя дѣйствія противъ Турціи. Въ виду общей грозящей имъ опасности Россія и Польша соединились вмѣстѣ для борьбы противъ Турокъ. Но извѣстно, что успѣхъ оружія союзниковъ далеко не соотвѣтствовалъ ихъ надеждамъ. Поэтому, Царь Алексѣй Михайловичъ искалъ повсюду помощи противъ общаго врага христіанскаго міра. Можно положительно утверждать, что никогда прежде дипломатическія сношенія Россіи не достигали такихъ широкихъ размѣровъ, какъ въ 1672 г. Въ этомъ году Царь Алексѣй Михайловичъ отправилъ за границу нѣсколько посольствъ съ одинаковымъ порученіемъ—вызвать Европейскія державы къ войнѣ противъ Турціи. Въ особенности желалъ Царь имѣть на своей сторонѣ Германскаго императора. Поэтому онъ предложилъ императору заключить твердый союзный договоръ и оказать тотчасъ-же помощь Полякамъ, неоднократно разбитымъ Турками. Леопольдъ I дѣйствительно обѣщалъ тотчасъ-же сдвинуть свои войска къ Польской границѣ и соединиться съ Поляками, но на самомъ дѣлѣ ничего не сдѣлалъ. По прошествіи двухъ лѣтъ, когда уже храбрый Янъ Собѣсскій былъ избранъ Польскимъ королемъ, Царь Алексѣй Михайловичъ снова напомнилъ императору о помощи, обѣщанной имъ уже давно. Впрочемъ, ожесточенная война, которую Австрія вела въ то время противъ Франціи, служитъ въ нѣкоторомъ отношеніи оправданіемъ поведенія императора.

Наконецъ, въ 1675 г. явилось въ Москвѣ цесарское посольство съ весьма широкими уполномочіями. Послѣ подписанія акта о врученіи грамотъ изъ рукъ самихъ Государей, Русскіе уполномоченные и Австрійскіе условились относительно общаго союза противъ непріятелей. Хотя этотъ союзъ

Dorochenko et les dévastations accomplies par les hordes turques en petite Russie et dans une grande partie de la Pologne, furent les causes qui provoquèrent de la part de la Russie des opérations hostiles envers la Turquie. En vue du péril commun qui les menaçait, la Russie et la Pologne se réunirent pour combattre les Turcs. Mais on sait que le succès des armes des deux alliées furent loin de répondre à leurs espérances. C'est pourquoi le Tsar Alexis Mikhaïlowitch chercha partout du secours contre les ennemis du monde chrétien. On peut affirmer que jamais les relations diplomatiques de la Russie n'avaient encore pris une extension aussi considérable qu'en 1672. Dans le cours de cette année, Alexis Mikhaïlowitch envoya plusieurs ambassades, toutes chargées de la même mission, c. à. d. de convier les puissances Européennes à la guerre contre la Turquie. Le Tsar désirait surtout avoir de son côté l'empereur d'Allemagne. Il proposa à ce dernier de conclure un traité d'alliance solide et de porter immédiatement secours aux Polonais qui venaient d'être battus à plusieurs reprises par les Turcs. Léopold I promit effectivement de faire avancer de suite ses troupes sur la frontière de Pologne et de se joindre aux Polonais. Mais en réalité, il n'en fit rien. Deux années après, lorsque le brave Jean Sobiesky eut été élu roi de Pologne, le Tsar Alexis Mikhaïlowitch rappela de nouveau à l'empereur sa promesse de secours. Toutefois la guerre acharnée que l'Autriche soutenait alors contre la France justifie sous quelques rapports la conduite de l'empereur.

Enfin, en 1675, arriva à Moscou une ambassade impériale munie de pouvoirs très étendus. Après la signature de l'acte concernant la remise de rescrits des propres mains des souverains, les plénipotentiaires Russes et Autrichiens se mirent d'accord sur une alliance générale contre les ennemis

и не былъ подтвержденъ впослѣдствіи верховною властью договаривавшихся государствъ, все-таки главныя основанія его довольно любопытны. Это соглашеніе, не смотря на то, что не было облечено въ форму положительнаго договора, оказывало все-таки постоянное вліяніе на послѣдовавшія событія. Императоръ Леопольдъ I обѣщалъ заключить съ Царемъ формальный союзъ, послѣ окончанія войны съ Франціею и съ Швеціею. Для скорѣйшаго достиженія этой цѣли императоръ требовалъ, чтобъ Алексѣй Михайловичъ выслалъ свои войска на границы, для угрозы Шведамъ. Затѣмъ, обѣ державы согласились назначить впослѣдствіи особенныхъ уполномоченныхъ для заключенія тѣснаго оборонительнаго и наступательнаго союза. Наконецъ, кромѣ союзнаго договора, Россія и Австрія согласились заключить еще другой договоръ въ отношеніи Польши, съ цѣлью охранять вольности Польскаго народа противъ всякаго нападенія съ чьей-бы то ни было стороны.

Наступившая въ началѣ 1676 г. смерть Царя Алексѣя Михайловича пріостановила начавшіеся важные переговоры съ Австріею. Царь Θеодоръ Алексѣевичъ обратился въ 1679 г. къ Леопольду I съ предложеніемъ привести въ исполненіе вышеизложенныя тайныя постановленія. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ просилъ о посредничествѣ императора относительно Польши и немедленной помощи противъ Турокъ и Татаръ. Однако критическое положеніе, въ которомъ находился въ то-же время самъ императоръ, дало ему отчасти право не заключать съ Россіею союза противъ Турціи, и не начинать противъ Турокъ военныхъ дѣйствій. Впрочемъ, Россіи одной удалось добиться отъ Турціи довольно выгодныхъ для себя условій, въ Бахчисарайскомъ трактатѣ 1681 г.

Но весьма скоро сама Австрія была вынуждена домогаться всѣми способами помощи

communs. Bien que cette alliance n'ait point été ratifiée par le pouvoir suprême des deux états contractants, les bases principales sur lesquelles elle était fondée n'en sont pas moins assez curieuses, et quoiqu'elle n'ait pas été revêtue des formes d'une convention positive, elle a exercé une influence permanente sur les évènements subséquents. L'empereur Léopold I promettait de conclure avec le Tsar une alliance formelle aussitôt après la fin de la guerre avec la France et la Suède. Afin d'atteindre plus promptement ce résultat, il exigeait que le Tsar Alexis Mikhaïlowitch envoyât des troupes à la frontière pour menacer la Suède. Ensuite les deux puissances convinrent de nommer plus tard des plénipotentiaires spéciaux pour conclure une étroite alliance offensive et défensive. Enfin, outre ce traité d'alliance, la Russie et l'Autriche s'entendirent pour conclure une autre convention relative à la Pologne et ayant pour but de sauvegarder les libertés de la nation Polonaise contre toute agression de quelque part qu'elle vînt.

La mort du Tsar Alexis Mikhaïlowitch, qui eut lieu en 1676 interrompit les négociations importantes commencées avec l'Autriche. Le Tsar Feodor Alexéiewitch adressa à Léopold I, en 1679, la proposition de mettre à exécution les stipulations secrètes mentionnées ci-dessus. En même tems, il réclamait sa médiation à l'égard de la Pologne et son assistance immédiate contre les Turcs et les Tatars. Mais la position critique où se trouvait à cette époque l'empereur lui-même, lui donnait en quelque sorte le droit de ne point s'allier à la Russie contre les Turcs et de ne point entreprendre d'opérations de guerre contre ces derniers. Du reste, la Russie parvint à elle seule à obtenir des Turcs les conditions assez favorables stipulées dans le traité de Bachtchiseraï de 1681.

Cependant, l'Autriche fut bientôt obligée de solliciter à tout prix le concours de la

Россіи противъ Оттоманской имперіи. Въ 1683 г. Турція начала новую войну противъ Австріи, и черезъ нѣсколько мѣсяцевъ Турецкія войска уже осаждали Вѣну. Тогда Леопольдъ I заключилъ въ 1683 г. союзъ съ Польшею, и обѣ державы обязались употребить всѣ усилія для привлеченія въ союзъ также Россіи. Германскій императоръ поэтому неоднократно обращался въ Москву съ просьбою вступить въ союзъ противъ Турціи. Но на всѣ домогательства императора Московское правительство отвѣчало, что оно не заключитъ союза, пока Польскій король не заключитъ съ нимъ мирнаго договора, въ подтвержденіе правъ Россіи на сдѣланныя ею территоріальныя пріобрѣтенія на счетъ Польши. Наконецъ, только въ 1686 г. былъ заключенъ съ Польшею миръ и союзъ противъ Турокъ и Татаръ, благодаря давленію на Польское правительство со стороны императора и Венеціанской республики. Съ извѣстіемъ о заключеніи давно желаннаго союза Царевна Софія отправила въ томъ-же году въ Вѣну великое посольство. Императоръ весьма благосклонно принялъ посольство и заявилъ, что не вступитъ ни въ какіе переговоры съ Турками безъ согласія союзниковъ и не заключитъ мира безъ участія Россіи. То-же самое обязательство повторяется въ грамотѣ, присланной императоромъ въ Москву въ 1689 г. Съ своей стороны Царевна Софія и Петръ I считали не лишнимъ напоминать императору отъ времени до времени объ этой его обязанности.

Послѣ заключенія въ 1697 г. формальнаго союзнаго договора противъ Оттоманской имперіи, сношенія между Россіею и Австріею до начала XVIII ст. заключались главнымъ образомъ въ постоянномъ сообщеніи другъ другу извѣстій о ходѣ военныхъ дѣйствій. Когда затѣмъ въ 1698 г. Петръ I самъ былъ въ Вѣнѣ, то предметомъ переговоровъ была и здѣсь общая война противъ Турціи, которая окончи-

Russie contre l'empire Ottoman. En 1683, les Turcs avaient recommencé la guerre contre l'Autriche et quelques mois après, leurs troupes assiégeaient Vienne. L'empereur Léopold conclut alors une alliance avec la Pologne; les deux puissances s'engageaient à employer tous leurs efforts pour y faire également entrer la Russie.

L'empereur d'Allemagne s'adressa à plusieurs reprises à Moscou avec la demande de prendre part à cette coalition contre la Turquie. Mais à toutes ces instances le gouvernement Moscovite répondit qu'il ne contracterait pas d'alliance tant que le roi de Pologne n'aurait point conclu avec lui un traité de paix confirmant les droits de la Russie sur les acquisitions territoriales faites par elle aux dépens de la Pologne. Ce n'est qu'en 1686 que fut enfin signée la paix avec la Pologne et l'alliance contre les Turcs, grâce à la pression que l'empereur et la république de Venise exercèrent sur le gouvernement Polonais. La même année, une grande ambassade fut envoyée à Vienne par la Tsarewna Sophie avec la nouvelle de la conclusion de l'alliance tant désirée. L'empereur l'accueillit avec beaucoup de bienveillance et déclara qu'il n'entrerait dans aucune négociation avec les Turcs sans le consentement de ses alliés et qu'il ne ferait la paix qu'avec la participation de la Russie.

Le même engagement fut renouvelé dans un rescrit que l'empereur envoya à Moscou en 1689. De son côté la Tsarewna Sophie ainsi que Pierre I ne crurent pas inutile de rappeler de tems en tems cette promesse à l'empereur.

Après la conclusion du traité formel d'alliance contre l'empire Ottoman en 1697, les relations entre la Russie et l'Autriche se bornèrent, jusqu'au commencement du

лась въ слѣдующемъ 1699 г. заключеніемъ мира въ Карловичахъ между Германскимъ императоромъ и его союзниками за исключеніемъ Россіи, съ одной стороны, и Оттоманскою Портою съ другой. Россія заключила только перемиріе на два года, а черезъ годъ мирный трактатъ съ Турціею, въ Константинополѣ.

Въ вышеизложенномъ мы сдѣлали попытку представить краткій очеркъ развитія дипломатическихъ сношеній между Австріею и Россіею, начиная съ конца XV в. до начала XVIII ст. Побудительныя причины, впервые вызвавшія эти сношенія, получаютъ еще больше значенія въ теченіи XVIII ст. Дипломатическія и международныя сношенія между обоими государствами принимаютъ все бо́льшіе размѣры послѣ царствованія Петра В., и потому, количество заключенныхъ международныхъ актовъ также возрастаетъ въ продолженіи XVIII в. Если въ XVII ст. были заключены только два международные акта между Россіею и Австріею, то напротивъ въ XVIII ст. ихъ насчитывается болѣе тридцати. Какія обстоятельства вызвали заключеніе этихъ договоровъ и актовъ, и въ какой исторической связи они находятся другъ къ другу, будетъ выяснено въ историческомъ введеніи къ каждому отдѣльному акту.

XVIII siècle à des informations permanentes et réciproques concernant la marche des opérations de guerre. Lorsqu'en 1698, Pierre I se rendit en personne à Vienne, l'objet de ses négociations fut également la lutte commune avec la Turquie, qui se termina l'année suivante, en 1699, par la paix de Carlowitz conclue entre l'empereur d'Allemagne et ses alliés, à l'exclusion de la Russie, d'un côté, et de l'autre la Porte Ottomane. La Russie conclut seulement un armistice de deux ans, et l'année suivante un traité de paix avec la Turquie à Constantinople.

Dans ce qui précède nous avons essayé de présenter un exposé succinct du développement des relations diplomatiques entre l'Autriche et la Russie à partir de la fin du XV siècle jusqu'au commencement du XVIII. Les causes premières qui firent naître ces relations acquièrent encore plus de signification dans le cours du XVIII siècle. Aussi les rapports diplomatiques et internationaux des deux états prennent-ils des dimensions de plus en plus grandes après le règne de Pierre I; la quantité d'actes internationaux conclus entre eux va également toujours en croissant dans le cours de ce siècle. Si au XVII siècle on ne trouve que deux de ces transactions internationales entre les deux pays, au XVIII, on en compte plus de 30.

Quelles furent les circonstances qui provoquèrent la conclusion de ces actes et conventions, et dans quels rapports historiques ils se trouvent entre eux, c'est ce qui ressortira de l'introduction historique qui précédera l'exposé de chacune de ces transactions.

№ 1.

1675. (9 October). Handlung wegen der Curialien und titulatur zwischen den Kays.-Abgesandten, und Moscouitischen commissarijs in teutscher sprach.

L'histoire de la diplomatie atteste qu' aux *epoques où commence* à se développer le germe de relations internationales régulières, la fixation des conditions de formalité et de cérémonial occupe toujours le premier plan dans les négociations diplomatiques. Les questions du titre du Souverain, du cérémonial à observer lors de la réception des ambassadeurs, de l'ordre à suivre pour la signature des actes, principalement dans les congrès internationaux, provoquent des négociations prolongées et souvent même des conflits entre les états. Le même fait se remarque dans les relations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche. Plus d'une fois les envoyés Russes ont été dans le cas de protester contre «une diminution des honneurs dûs à leur Souverain» et ils ont constamment veillé avec une attention particulière à la mention strictement éxacte du titre souverain dans les rescrits qui leur étaient confiés par les empereurs d'Allemagne pour être transmis au Tsar. Néanmoins, jusqu'à la fin du XVII siècle, les

№ 1.

1675. Октября 9-го. Запись, учиненная въ Москвѣ между Россійскимъ и Цесарскимъ Дворами. О врученіи посламъ грамотъ изъ рукъ самихъ Государей; о титулованіи Россійскаго Государя Величество, а не Пресвѣтлѣйшество, и объ исходатайствованіи на все сіе имъ посламъ отъ Цесаря рѣшительнаго положенія. (П. С. З. № 610).

Исторія дипломатіи свидѣтельствуетъ, что при зародышномъ состояніи правильныхъ международныхъ сношеній опредѣленіе формальныхъ и обрядныхъ условій дипломатическихъ переговоровъ всегда стояло на первомъ планѣ. Вопросы о государственномъ титулѣ, о церемоніалѣ при принятіи и отпускѣ посланниковъ, о порядкѣ подписанія актовъ, въ особенности на международныхъ конгрессахъ, вызывали продолжительные переговоры и часто даже приводили къ международнымъ столкновеніямъ. Тоже самое явленіе замѣчается въ дипломатическихъ сношеніяхъ Россіи и Австріи. Русскіе посланники неоднократно были вынуждены протестовать противъ «умаленія Государевой чести,» и они постоянно обращали особенное вниманіе на безошибочное писаніе государственнаго титула въ грамотахъ, которыя передавались имъ отъ Германскихъ императоровъ для врученія своему Государю. Все-таки, до конца XVII стол. относительно титула Московскихъ Царей при цесарскомъ дворѣ господствовали самыя про-

opinions les plus contradictoires ont prédominé à la cour impériale quant au titre à donner aux Tsars de Moscou. Tandis que jusqu'à l'année 1600, les empereurs d'Allemagne employaient ordinairement dans leurs rescrits aux Tsars de Moscou le titre de Majesté, l'empereur Rodolphe II, dans un rescrit daté du 23 Mai 1600, et adressé au Tsar Boris Godounoff ne le qualifie que de «Sérénissime» (Serenitas). Plus tard, en 1658 des envoyés de Léopold I arrivèrent à Moscou avec un rescrit portant le titre de «Seigneurie», ce qui leur valut une reprimande. A leur départ, on leur remit un rescrit où le Tsar, au lieu du titre de Majesté, appelle également Léopold «Seigneur Roi». Mais les envoyés Autrichiens n'acceptèrent pas ce rescrit. De semblables débats se reproduisirent en 1661, lorsque de nouveaux envoyés impériaux donnèrent encore au Tsar le titre de «Seigneurie» au lieu de Majesté. Cependant quand on leur montra le rescrit original de l'empereur Maximilien, daté de 1514, et mentionnant le titre impérial, ils employèrent aussi dans leurs négociations la qualification de Majesté.

En présence de ces faits, le gouvernement Moscovite résolut de mettre un terme aux irrégularités dans l'emploi du titre souverain, et de régler en même tems les formalités de la remise des rescrits aux envoyés. A cet effet, il profita de la première occasion favorable qui se présenta en 1675, lorsqu'arrivèrent à Moscou des envoyés de l'empereur Léopold I, chargés de conclure à tout prix avec le Tsar une alliance offensive et défensive. Avant de procéder aux négociations, les plénipotentiaires Russes exigèrent que les envoyés Autrichiens signassent l'arrangement ou acte ci-dessous, qui néanmoins ne termina pas définitivement le débat, vu qu'on n'y donna pas la valeur d'une convention formelle. C'est ce qui explique pourquoi les discussions relatives au titre se renouvelèrent constamment par la suite. Ainsi, entre autres, des envoyés Russes se trouvant en mission à Vienne en 1686 cherchèrent par tous moyens à conclure une convention formelle relativement au titre de Majesté; mais ils essuyèrent un refus catégorique de la part des ministres de l'empereur.

Desz Von Gottess Genaden Durchleuchtigisten Und Grosmächtigisten Großen Herrn Zarn Vnd Großfürsten Hrn. Alexei Michailouich, des Ganzen Großen, Khleinen, Und

тиворѣчивыя мнѣнія. Между тѣмъ какъ до 1600 г. Германскіе императоры обыкновенно, въ своихъ грамотахъ къ Московскимъ Царямъ, придавали имъ титулъ: Величество, императоръ Рудольфъ II въ грамотѣ отъ 23 мая 1600 г. къ Царю Борису Годунову называетъ его только «Пресвѣтлѣйшій». Затѣмъ въ 1658 г. являются въ Москвѣ посланники Леопольда I съ грамотою, въ которой было писано «Вельможный», за что имъ былъ сдѣланъ выговоръ. При отъѣздѣ имъ была вручена царская грамота, въ которой Царь вмѣсто Величества также называетъ Леопольда «Вельможнымъ королемъ». Но Австрійскіе посланники не приняли этой грамоты. Подобные споры повторились въ 1661 г., когда новые имперскіе посланники опять давали Царю титулъ «Вельможность», а не Величество. Однако когда имъ показана была оригинальная грамота императора Максимиліана I отъ 1514 г. съ императорскимъ титуломъ, тогда они также употребляли въ своихъ переговорахъ титулъ «Величество».

Въ виду подобныхъ фактовъ Московское правительство рѣшилось положить конецъ употребленію неправильнаго государственнаго титула и опредѣлить, въ то-же время, порядокъ передачи грамотъ посланникамъ. Поэтому оно воспользовалось первымъ удобнымъ случаемъ, который представился въ 1675 г., когда въ Москвѣ явились посланники императора Леопольда I съ порученіемъ непремѣнно заключить съ Царемъ наступательный и оборонительный союзъ. Но прежде чѣмъ приступить къ переговорамъ о союзѣ, Русскіе уполномоченные требовали, чтобъ цесарскіе посланники подписали нижеслѣдующее условіе или запись, которая однако окончательно не рѣшила возникшихъ споровъ, ибо въ формальный договоръ облечена не была. Этимъ объясняется почему и впослѣдствіи споры о титулѣ постоянно возобновлялись. Такъ, между прочимъ, Русскіе посланники, бывшіе въ 1686 г. въ Вѣнѣ, всѣми средствами домогались заключенія формальнаго договора о титулѣ «Величество». Но получили отъ цесарскихъ министровъ рѣшительный отказъ.

Пресвѣтлѣйшаго и Вельможнѣйшаго непобѣдимаго Князя и Великаго Государя, Леопольдуса, Божіею милостію избраннаго Цесаря Римскаго, всегда

Weißen Rußlandts Selbst Halterß, Zue Moscau, Kiou, Wladymier, Und Neugarden Zaren Zue Cassan, Zaren zue Astrachan, Zaren von Sibierien, Herren Zu Pleßcau, Vnd Großfürsten Zue Smolensco, Twar, Jugovien, Pärm, Wyathka, Bolgarien, Vnd Anderen; Herren und Großfürsten Zue Neogarden des Niederen Landes Zerniconien, Resian, Rostou, Jaroslau, Berlotsera, Vdorien, Obdorien, Condinien, Vnd der ganzen Noordtseite Gebieters, Vnd Herren des Iwerischen Landes, der Cartalinischen, Vnd Grusinischen Zaren, Vnd des Cabardinischen Landes, der Cyrkasischen Vnd Gorischen Fürsten, Vnd anderer Vieler gegen Osten, Westen, Vnd Norden gelegenen Herrschaften Vnd Länder Von Vatter, Vnd GroßVatter, Erb: Herren Vnd beherrschers:

Seiner Zärischen Mayest: Nahen Boiarn, Vnd Statthalter Zur Serpugou Artemon Sergeiuitz Matpheou, Vnd Geheimbde Cantzler Gregorius Cypriani Pogdanou nebst Ihren Collegen Basilio Bobinin, Vnd Ämiliano Ukhrainzou geben

Desz Durchleüchtigisten, Grossmächtigisten, Vnüberwindlichisten, Fürsten Vnd Großen Herrn Herrn Leopoldi Von Gottes Genaden erwöhlten Römischen Kaysers, Zur allen Zeiten Mehrern des Reichs, auch Zu Germanien, Vngarn, Böheimb, Dallmatien, Croatien, Sclauonien, Vnd anderer Königs, Ertzhertzogen Zue Osterreich, Hertzogen zu Burgundien, Brabaant, Steyer, Kärnten, Crain, Vnd anderer, Marggrauen in Wayeren, Hertzogen Zu Luxenburg, Ober: Vnd Nider Schlesien, Zue Wittenberg Vnd Teckhen, Fürsten in Schwaben, Grauen Zue Hapsburg, Tyrol, Pfürdten, Khüburg, Vnd Görtz, Landtgrauen in Elsaß, des Hayligen Römischen Reichs Marggrauen Zue Burgau, Vnd Ober Vnd Nid Lausnitz, Herrn der Sclauonischen Marck, Zue Portenau Vnd Salins etc:

прибавителя, Германскаго, Венгерскаго, Ческаго, Далматцкаго, Кроатцкаго, Словенскаго и иныхъ, Короля, Арцъ-Арцуха. Аустрійскаго, Арцуха Бургундскаго, Брабантскаго, Стырскаго, Каринтскаго, Карніольскаго и иныхъ; Маркграфа Моравскаго, Арцуха Луцембургскаго, и вышней и нижней Шленскія земли, Виртембергскаго и Тецкаго, Князя Швабскія земли, Графа Габшпурскаго, Тирольскаго, Веррецкаго, Кибургскаго и Горитскаго, Ландграфа Алехтцкаго, святаго Римскаго Государства Маргграфа Бурговскаго и Вышнія и Нижнія Лусаціи, Государя Маргграфства Склавонскаго, Портенавскаго и Салинскаго, Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники и полномочные Аннибалъ Францышекъ де Ботоній, Святаго Римскаго Государства рыцарь и Думной дѣльной правленія Арцыарцугскаго нижнія Австрійскія земли и Думной Іаганъ Каролъ Терлингеренъ де Гучманъ.

Божіею милостію Пресвѣтлѣйшаго и Вельможнѣйшаго Великаго Государя, Царя и Великаго Князя, Государя Алексѣя Михайловича всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержца, Московскаго, Кіевскаго, Владимірскаго, Новгородскаго, Царя Казанскаго, Царя Астраханскаго, Царя Сибирскаго, Государя Псковскаго и Великаго Князя Смоленскаго, Тверскаго, Югорскаго, Пермскаго, Вятскаго, Болгарскаго и иныхъ, Государя и Великаго Князя Новагорода, Низовскія земли, Черниговскаго, Рязанскаго, Ростовскаго, Ярославскаго, Бѣлозерскаго, Удорскаго, Обдорскаго, Кондійскаго и всея Сѣверныя страны Повелителя и Государя Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей

Seiner Kays: Mayest: Extraordinari Abgesandten Vnd Geuolmechtigten Plenipotentiarys Annibali Francisco Von Bottoni, des Hayligen Römischen Reichs Rittern, Vnd Würckhlichen Kayserlichen Rath Vnd Regenten des Regiments der Nider Österreichischer Landen, Vnd dem Joanni Carolo Ferlingereno auch Kayserlich. Rath, Zu erkennen.

In diesem 7184sten (1675sten) Jahr den 4te Vnd 23te Septembris (14te Septembr. Vnd 2te Octobris st. n.) Seindt wür Vnsers Großen Herrn Seiner Zärischen Mayest: Naher Boiarin, Vnd Geheimbder Cantzler, neben Vnsern Collegen mit Euch des Großen Herrn Seiner Kays: Mayest. Extraordinari Abgesandten in Conferentz gewesen, Vnd haben auf Befelch Seiner Zärischen Mayest: nach beschehener Annehmung von Euch, der Kays: Mayest: Creditiu-schreiben in einigen Geschäfften Vns Vnterredet, Vnd haben Vnter anderen wür Euch Extraordinari-Abgesandten auch diesen Bericht gegeben, wie das, Wan bey Seiner Zärischen Mayest: Seiner Kays: Mayest: Gesandte Vnd Abgesandte in der Ersten Vnd Besten audientz erscheinen, nemben Seine Zärische Mayest: Von Ihnen Dero Kays: Mayest: briefe selbst, Vnd geben auch Ihre Zärische Briefe, an die Kays: Mayest: Denen Gesandten, Vnd Abgesandten selbst, aus Ihren Zärischen Handen. Es haben auch die Abgesandte seiner Zärischen Mayest: Welche Zue Ihrer Kays: Mayest: Vor diesen abgefertiget worden, Allzumahl Seiner Zärischen Mayest: angedeutet, Vnd in Ihren reltaionen geschrieben, wie das seine Kays: Mayest: der Zärischen Mayest: briefe Von Ihnen, Hochfürstlichen Gebrauch nach,

и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ многихъ Государствъ и земель восточныхъ и западныхъ и сѣверныхъ отчича и дѣдича и Наслѣдника, и Государя и Обладателя, Его Царскаго Величества ближнему Боярину и Намѣстнику Серпуховскому Артемону Сергѣевичу Матвѣеву, и Думному Дьяку Григорью Карпову сыну Богданову, и товарищамъ Василью Бобинину, Емельяну Украинцову объявляемъ.

Нынѣшняго лѣта отъ созданія міра 7184, а отъ Рождества Христова 1675, Сентября въ 4, да въ 23 числѣ, а по новому Сентября 14, да Октября 2-го числа, будучи въ отвѣтѣхъ Великаго Государя, Его Царскаго Величества, ближній Бояринъ и Думной Дьякъ съ товарищи Великаго Государя, Его Цесарскаго Величества чрезвычайнымъ посланникомъ, по указу Его Царскаго Величества, послѣ объявленія отъ насъ Цесарскаго Величества вѣрющія грамоты о нѣкоторыхъ дѣлѣхъ для договоровъ, и между иными дѣлы, намъ чрезвычайнымъ посланникамъ объявили есте.

Какъ у Его Царскаго Величества, Его Цесарскаго Величества послы и посланники бываютъ на пріѣздѣ и на отпускѣ, и Его Царское Величество у нихъ Цесарскаго Величества грамоты пріемлетъ Самъ, и отдаетъ Царскія грамоты Цесарскаго Величества посломъ и посланникомъ изъ Своихъ Царскихъ рукъ, также и Его Царскаго Величества посланники, которые къ Его Цесарскому Величеству посыланы были прежъ всего, всѣ Царскому Величеству объявили и въ статейныхъ своихъ спискахъ написали, что Его Цесарское Величество Царскаго Величества грамоты по обыкно-

selbst angenomben, Eben auf solche weis, als alle andere Christliche Potentaten Dieselbe anzunemben Pflegen, Vnd Zu Deme hatte auch Seine Kays: Mayest: beliebt Dero briefe, an Seine Zärische Mayest: selbst Ihnen abzugeben aus Ihren Kayserl: Handen. Die Letzte Abgesandte aber, nemblich der Trugs-Eß Petrus Potemkin Vnd Cantzler Jacob Zernyou haben referirt, das seine Kays: Mayest: auf Ihr Viellfeltiges Bitten beliebt habe, Ihre Kays: schreiben durch einen Nahen Minister Ihnen Überreichen zu laßen, Vnd sich geweigert hete denselben aus Ihren Kays: Händen zugeben, da doch alle andere Christliche Potentaten, Seiner Zärischen Mayest: briefe von Dero Gesandten, Vnd Abgesandten, auch Von Currierern nit allein selbst annemben, sondern auch bey Ihrer Abfertigung die briefe an Seine Zarische Mayest: Dero Gesandten Vnd abgesandten auf Ihren Händen Übergeben. Eben daßelbe thuen auch die Maometänische Potentaten, der Türckhische Sultan, Vnd Persische Schach, Vnd nemben seiner Zärischen Mayest: briefe von Dero Gesandten, Abgesandten Currierern selbsten an, geben auch Ihnen bey ihrer abfertigung Ihre briefe selbst mit eigenen Händen. Derentwegen Euch Kays: Extraordinari Abgesandten, angemuetet worden, mit Uns hierüber also Zuschließen: Das hinfüro Seine Kays: Mayest: belieben wolle, Der Zarischen Mayest: Gesandten Vnd Abgesandten Ihre Kayserl: briefe an Seine Zarische Mayest: auf Ihren Kays: Händen selbst Zugeben, damit hierinnen so woll Seiner Zarischen Mayest: alß Seiner Kays: Mayest: Ehre möge gleichgeachtet seyn, weilen sie beede Große Herrn gegen einand eine freundtbruederliche Liebe Vnd Affection tragen, Vnd in Ihren briefen sich brueder Nennen. Wofern aber Ihre Kays: Mayest: Abgesandte mit Vnns Der

венію самъ принималъ, какъ и иные Христіанскіе Государи пріемлютъ; и того ради и Цесарское Величество изволилъ потому жъ отдавать къ Царскому Величеству грамоты изъ своихъ Цесарскихъ рукъ, а послѣдніе посланники Стольникъ Петръ Потемкинъ и Дьякъ Яковъ Черновъ объявили, что Его Цесарское Величество, по многому ихъ прошенію, изволилъ имъ свою Цесарскую грамоту отдать чрезъ ближняго своего человѣка, а изъ своихъ рукъ отдать не восхотѣлъ: а всѣ окрестные Великіе Государи Христіанскіе Его Царскаго Величества грамоты у пословъ и у посланниковъ и у гонцовъ не токмо на пріѣздѣ принимаютъ, но и на отпускѣ грамоты свои посломъ и посланникомъ и гонцомъ отдаютъ изъ своихъ же рукъ. Также и бусурманскіе Государи, Салтанъ Турскій и Шахъ Персидскій грамоты Царскаго Величества у пословъ, и у посланниковъ и у гонцовъ пріемлютъ и отдаютъ сами же; и того ради Цесарскаго Величества посланникомъ предлагали, чтобъ Намъ о томъ учинить совершенной договоръ, чтобъ впредь Его Цесарское Величество изволилъ Царскаго Величества посломъ и посланникомъ и гонцомъ свои Цесарскія грамоты къ Его Царскому Величеству отдавать на отпускѣ изъ своихъ рукъ, чтобъ Его Царское Величество и Его Цесарское Величество были въ равной чести, потому что они обои Великіе Государи имѣютъ между собою пріятную братскую дружбу и любовь, и въ грамотахъ своихъ именуются братьями; а буде мы Его Цесарскаго Величества посланники съ вами ближнимъ Бояриномъ и Думнымъ Дьякомъ съ товарищи о томъ совершенія не учинимъ и возбраняти будемъ, и на то не

Zarischen Mayest: Nahen Boiarin, Vnd Geheimbden Cantzler, nebst Vnseren Collegen, in dieser Sach einen schluß Zumachen Euch weigeret, so würden seine Zarische Mayest: ebenfalls auch Dero Zarische Briefe an Seine Kays: Mayest: Dero Kays: Gesandten Vnd Abgesandten durch einen Ihnen Nahen Ministre abgeben laßen, Vnd man wurdet auch Euch Kays: Extraordinari Abgesandten, Seiner Zärischen Mayest: brief, gleich wie Seine Kays: Mayest thuen, durch einen Nahen Minister Übergeben.

Worauf Ihr Kays: Mayest: Extraordinari Abgesandten Vnns Zärischer Mayest: Boiarin, Geheimbden Cantzler, Vnd Vnsern Collegen geandtwortet: Es seye aniezo kheine Zeit von Puncto der angezogenen Gleichheit Vnter beeden Großen Potentaten Zureden, Ihr wolet von diesen der Zeit abstrahirt haben. Das aber Seine Kays: Mayest: die Kayserl: Kreditiu-schreiben, denen Zärischen Abgesandten, durch einen Secretario in das Hauß schikhen thetten, herentgegen Ihro Zarische Mayest: seine brief denen Kays: Abgesandten mit Ihren Zärischen Händen selbst Übergeben, beedes seye in der alten hergebrahten gewohnheit gegründet, welche albereidt• Über hundert Jahr also beederseits observirt, Vnd approbirt worden; mueße also ains Vnd anders noch darbey Verbleiben, Vnd Könte keines weegs ipso facto verändert werden; Wan aber eine solche Veränderung alten Gebrauchs, wider alles Verhoffen, mit Euch angefangen werden wolte, wurdet Ihr getrungen sein, ehenter ohne Audientz Vnd ohne den Zarischen Brief von hier Zu raisen, als dieselbe von einen andern, als von Ihr Zarischen Mayest: Handen anzunemben. Ihr woltet aber ein solches von Dero Großen Vernunfft Vnd Clement. nit hoffen. Anderer Christlich wie auch der Muselmanischen Fürsten exempla,

поволимъ, тогда и Его Царское Величество, потомужъ, Царскія грамоты къ Цесарскому Величеству посломъ Его и посланникомъ укажетъ впредь отдавать чрезъ ближняго своего человѣка и намъ Цесарскимъ посланникомъ, свою Царскаго Величества грамоту нынѣ велитъ дать, какъ и Его Цесарское Величество, чрезъ ближнягожъ своего.

На то мы, Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники, вамъ, Его Царскаго Величества Боярину и Думному Дьяку съ товарищи отповѣдь учинили, чтобъ вы обоихъ Великихъ Государей о равной чести нынѣ въ той статьѣ спору не чинили, и что Его Цесарское Величество по отпускѣ къ Царскимъ посланникамъ грамоты чрезъ Секретаря на посольскій дворъ присылаетъ; а противъ того Царское Величество Свои грамоты Цесарскимъ посланникомъ изъ Своихъ Царскихъ рукъ отдаетъ, и то обыкновеніе изстари съ обѣихъ сторонъ основаніе свое имѣетъ больше ста лѣтъ, и о томъ дѣлѣ никогда спору не бывало, для того достоитъ, чтобъ при томъ обыкновеніи и нынѣ было и перемѣнити того не возможно; а если о такомъ перемѣненіи, какъ не чаемъ, съ нами начало учинити хощете и мы принуждены будемъ на отпускѣ не быть и безъ Царскія грамоты отъѣхать, нежели отъ иного, а не отъ Царскаго Величества рукъ приняти, и того мы отъ вашего благоумія и разсужденія не чаемъ, что иные Христіанскіе и бусурманскіе Князи своими обыкновеніями нашего Великаго Государя, Его Цесарское Величество, обязати могутъ, и иныя дворовыя обыкно-

Könten Seine Kays: Mayest: nit binden, Vnd heten anderer Höffe Gebräuche, mit den gewohnheiten des Kays: Hoffs, Keine Gemeinschafft; Das aber die Vorige zu Wienn geweste Zarische Abgesandte, in Ihren relationen vermeldt haben sollten, das sie die Kays: briefe, von Seiner Kays: Mayest selbst empfangen hetten, were Falsch Vnd wider die wahrheit berichtet worden; Weillen Ihr Kays: Mayest: niemallen in Gebrauch gehabt, Ihre Kayserl: briefe denen Zärischen, oder auch ander Potentaten Abgesandten, mit Ihren aigenen Händen Zugeben, Sondern es weren dieselbe denen Abgesandten ieberzeit in ds Logiament Durch einen Secretarium gebracht worden. Das aber seine Kays: Mayest: allergnädigist gewilliget dem Potemkin in Seiner Kays: Praesentz von einem Ministro, das Kays: recreditiu-schreiben einhändigen Zulaßen, daßelbe seye auff seine, des Potemkin inständige bitt, Zue Zeugung Ihrer gegen Seiner Zärischen Mayest: tragenden Affection, Vnd dergestalten beschehen; das es ohne Consequentz Vnd dem Vblichen Stylo Vnpraeiudicirlich sein solte, mit der Zuversicht, das hinfüro Kheine fernere nouitäten in dergleichen curialibus solte Praetendirt werden, maßen das es mit solcher reseruation Vnd anderster nit geschehen, wie auch das Ihme Potemkin, Vnd seinen Collegae, darüber ein ordentliches Decret Zuegestellet werden solte, denselben vor der audientz intimirt worden, mit welchem sie Vergnüget gewesen, Vnd hetten darauf den Kayserlichen brief in der audientz von dem Kays: Ministro angenomben. Nun wan war were, das die vorige Seiner Zärischen Mayest: Abgesandte, den Kays: brief auf Ihrer Kays: Mayest: Handen, iemallen wie sie mit Vngrundt berichtet, empfangen hetten, wurde gewißlich der Potemkin, welcher Zweifels ohne, ohne In-

венія Цесарскому двору не могутъ быти приличны; а что прежніе посланники Цесарскіе, которые были въ Вѣнѣ, предложили въ своихъ письмахъ, что они Цесарскія грамоты изъ Его Цесарскаго Величества рукъ принимали, и то они неправдою объявили; потому что Его Цесарское Величество никогда такого обыкновенія не имѣлъ, свои Цесарскія грамоты Царскимъ и иныхъ Потентатовъ посланникомъ изъ своихъ рукъ давать, но всегда къ посланникомъ ихъ посылалъ свои грамоты на Посольской дворъ чрезъ Секретаря, а что Его Цесарское Величество Всемилостивѣйше územ поволилъ Потемкину чрезъ ближняго при себѣ грамоту свою Цесарскую на отпускѣ дать, и то учинено по многому того Потемкина прошенію, для оказанія его вѣрныя службы къ Царскому Величеству, а не въ образецъ, и прежнему обыкновенію не ко умаленію, и съ такимъ обнадеживаніемъ, чтобъ впредь такого новаго дѣла не упоминали, а не инымъ намѣреніемъ то учинено, и инако быть не можетъ, какъ на то ему, Потемкину съ товарищи, явное указное письмо прислали, чтобъ ему до отпуску про то вѣдомо было; и такимъ письмомъ онъ Потемкинъ удоволился, и Цесарскую грамоту у Цесарскаго ближняго человѣка на отпускѣ принялъ. А еслибъ такъ подлинно было, что прежніе Царскіе посланники Цесарскія грамоты изъ Его Цесарскаго Величества рукъ принимали, какъ они о томъ неправдою объявили, тогдабъ подлинно и Потемкинъ, который не сомнѣвался, что безъ указа про то договаривался, удоволенъ тѣмъ не былъ, что ему дать Цесарскую грамоту при Цесарѣ, ближнему человѣку изъ рукъ. А понеже при

struction Vnd befelch hierin nit gehandlet, sich nit contentirt haben, den Kays: brief aus eines Ministri Handen zu nemben. Weillen dan, wie Vermeldt, diser ein alter gebrauch beym Kays: Hoff seye, das den Abgesandten die Kays: brief ins Haus nach der Audientz geschikhet werden, hingegen auch Vermüg des alten gebrauchs beym Zarischen Hoff, Seiner Zärischen Mayest: briefe, ander Potentaten Abgesandten, bey der Audientz mit aigenen Zärischen Händen gegeben wurden, als müeste es billich darbey beederseits sein Verbleiben haben, aldieweillen solche alte gebräuch, ohne großer confusion nit Khönten Verändert werden. Seine Kays: Mayest: auch Viller wichtigen Vrsachen Vnd Consequentzien halber aus der alten obseruantz in der gleichen curialibus nit schreiten khönten. Vnd gleichwie seine Kays: Mayest: Von Ihrer Zärischen Mayest:, deßhalben niemals kheine dergleichen Neüerung hetten begehrt, also seye billih, das Ihre Zärische Mayest: es auch bey deme was bishero gegen den Kayserlichen Abgesandten, Zu Moscua Üblich, Vnd gebräuchlich gewesen, verbleiben, Vnd annoh hinfüro widerfahren laßen wolten.

Den angetragenen Vergleich betreffent, khöntet Ihr, Kays: Extraordinari Abgesandte, denselben keines wegs eingehen, weillen sich nit gezümete, das Ihr Eüren Allergenedigisten Herren ainige maß oder ordnung vorschreiben thettet, darZue Ihr auch weder befelh, weder Instruction hettet.

Über diß haben wir der Zärischen Mayest: Naher Boiar, Geheimber Cantzler, Vnd Vnsere Collegen gesprochen, Seine Zärische Mayest: hetten geschloßen, Euch Kaiserl: Extraordinari Abgesandten, in der Abschied Audientz seinen brief auf Ihren Zärischen Händen Zugeben, Damit Ihr nit ohne Zärischen abraiset; Vnd habe es sich befunden,

Цесарскомъ дворѣ то обыкновеніе изстари, что посланникомъ Цесарскія грамоты на посольской дворъ послѣ отпуску присылаютъ, а при Царскомъ дворѣ, Его Царскаго Величества грамоты и иныхъ великихъ Государей посланниковъ на отпускъ по обыкновенію изъ Своихъ Царскихъ рукъ даетъ, и то подобаетъ съ обѣихъ сторонъ такъ и содержати, потому что такого древняго обыкновенія безъ большаго спору и несогласія оставить и перемѣнити Его Цесарскому Величеству для многихъ причинъ не возможно, и такого новаго подобія Цесарское Величество отъ Его Царскаго Величества никогда не желалъ, и достойно Царскому Величеству учинити нынѣ потомужъ какъ и прежъ сего Цесарскимъ посланникомъ, которые на Москвѣ были, учинено. А что вы намъ намѣреніе объявили и мы Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники ни коею мѣрою о томъ договоритись не можемъ, потому что непристойно намъ всемилостивѣйшаго Государя обыкновенію образца учинить, и на :то не имѣемъ указу. А сверхъ того, Его Царскаго Величества ближней Бояринъ и Думной Дьякъ съ товарищи объявили, что Великій Государь, Его Царское Величество чрезвычайнымъ посланникомъ на отпускѣ грамоту свою дастъ изъ Своихъ Царскихъ рукъ для того, чтобъ намъ безъ Царскія грамоты не ѣхать, и то объявилося, что прежніе Царскіе посланники Его Царскому Величеству неправдою объявили, что они Цесарскія грамоты изъ Цесарскихъ рукъ принимали и чтобы намъ про то Цесарскому Величеству объявить, если Его Цесарское Величество свои грамоты Царскаго Ве-

das die Vorige Zärische Abgesandte, Ihro Zärische Mayest: nit reht berihtet haben, das sie die brief aus den Kayserlichen Händten empfangen hetten. Ihr wollet aber Seiner Kays: Mayest: Dises Vortragen, Vnd Vermelden, das wofern Seine Kays: Mayest: dero briefe, Seiner Zärischen Mayest: Gesandten Vnd Abgesandten, aus Ihren Kays: Händen abzugeben hinfüro nit beliebte, so wurde auch Seine Zarische Mayest: eben falss, Seiner Kays: Mayest: Gesandten Vnd Abgesandten Ihre Briefe durch einen Nahen Minister Vbergeben laßen. Damit dise beede hohe Potentaten an Hohfürstl: Ehre möchten gleih geahtet seyn.

Darauf habt Ihr Kays: Abgesandte ferner geandtwortet: Es Könte woll Seine Zarische Mayest: deßwegen an Seine Kays: Mayest: schreiben, Vnd Ihr wollet auch daßelbe Zu Eurer Anheimbkhonfft Seiner Kayserlichen Mayest: referiren allermaßen Ihr albereith, durch schreiben, auff der Post meldung darumb gethan.

Weiters haben in gepflogener conferentz circa curialia wür des Großen Herrn Seiner Zärischen Mayest: Naher Boiarin, Vnd Gehaimbder Cantzler nebst Vnseren Collegen gegen Euch, des Großen Herren Seiner Kays: Mayest: Extraordinari Abgesandten erwehnet, wie daß Seine Kays: Mayest: in Dero briefen an Seine Zärische Mayest: mit dem Titel Von Serenität, Vnd nit Von Mayestät schreiben, da doh alle andere Christliche Große Potentaten in Ihren briefen an Seine Zärische Mayest: mit dem Titul von Zärischer Mayest: schreiben, Vnd zbar der gebühr nach, weylen Ihr solche Ehre von Gott geben ist; Vnd sindt diese anderer großer Potentaten briefe Euch Abgesandten Zu einem Beweisthumb hierüber vorgezeigt worden, dahero wür vor Nottwendig erachtet, mit Euch Kays: Abgesandten einen

личества посломъ и посланникомъ изъ своихъ Цесарскихъ рукъ впредь отдавать не поволитъ, тогда и Его Царское Величество потомужъ, Цесарскаго Величества посломъ и посланникомъ грамоты свои на отпускѣ чрезъ ближнихъ отдавать изволитъ, для того чтобъ имъ обоимъ высокимъ Потентатомъ въ ихъ высокой Государской чести была равность, и на то мы Цесарскіе посланники отповѣдь чинимъ, можетъ о томъ Царское Величество къ Цесарскому Величеству писать, а мы то при возвращеніи нашемъ Цесарскому Величеству предложимъ, какъ мы о томъ уже и чрезъ почту къ Цесарскому Величеству писали.

А сверхъ того въ тѣхъ же отвѣтахъ, и то вы, Великаго Государя, Его Царскаго Величества ближній Бояринъ и Думной Дьякъ намъ, Великаго Государя Его Цесарскаго Величества чрезвычайнымъ посланникомъ объявили, что къ Великому Государю, къ Его Царскому Величеству, въ титлѣ пишетъ Государь нашъ Цесарское Величество въ грамотахъ своихъ Пресвѣтлѣйшество, а не Величество, а иные Христіанскіе великіе Государи пишутъ въ грамотахъ своихъ къ Его Царскому Величеству, въ титлѣ Царское Величество, и то они чинятъ по должности, потому что то дано отъ Бога, и тѣхъ окрестныхъ Великихъ Государей грамоты намъ на свидѣтельство объявили, и потребовали есте съ нами Цесарскаго Величе-

Vergleich zu treffen, daß Seine Kays: Mayest: hinfüro gelieben wolle, in Dero briefen an Seine Zärische Mayest: Zu schreiben mit gebührendem titul Von Mayestät, nit aber Von Serenität, Vnd Zu dem, Dero Gesandten Vnd Abgesandten Zu befelhen, damit sie in allen schrifften, ie in Ihren reden ebenmäßig Verfahren, Vnd dergleichen auh beobahten sollen; Wie Seine Zärische Mayest: thuen, die bey nennung Ihrer Kays: Mayest: allezeit in dero briefen den titul Von Mayestät, Vnd nit Von Serenität gebrauchen. Wo aber Ihr zu solhen Vergleih Euch nit Verstehen wolltet, Vnd hinfüro geschähe, das Kays: Mayest: in Ihren briefen an Seine Zärische Mayest: schreiben möhte, mit dem Titul Von Serenität, Vnd nit Von Mayestät, so wurden Seine Zärische Mayest: sih auch dahin entschließen müeßen, in Dero briefen an Seine Kays: Mayest: Zu schreiben mit dem Titul Von Serenität, niht aber Von Mayestät.

ства посланники о томъ учинить договоръ, чтобъ Его Цесарское Величество впредьноволилъ въ грамотахъ своихъ къ Его Царскому Величеству писать въ титлѣ Величество, а не Пресвѣтлѣйшество, и посломъ и посланникомъ приказалъ бы въ письмахъ и въ рѣчахъ потомужъ, Величество, а не Пресвѣтлѣйшество, какъ и Царское Величество къ Цесарскому Величеству всегда въ грамотахъ пишетъ Величество, а не Пресвѣтлѣйшество, а буде того учинить не повелитъ и впредь буде учнетъ писать къ Царскому Величеству, Пресвѣтлѣйшество жъ, а не Величество, тогда и Царское Величество потомужъ склоненъ будетъ къ Цесарскому Величеству писати въ титлѣ Пресвѣтлѣйшество а не Величество.

Worauff Ihr Dero Kays: Mayest: Extraordinari Abgesandte, Vnns Dero Zärischen Mayest: Nahen Boiarin, Geheimbten Cantzler, Vnd Vnseren Collegen geandtwortet; den Titulum Maiestatis betrefent; seye derselbe der Römischen Kayser allzeit aigen gewesen, Vnd hette sih noh niemandt gefunden, der denen Kayseren solhen hette controuertirt, Vnd in Disputat gezogen, Es wurden ia Seine Zärische Mayest: nit der erste sein wollen. Was aber die Könige anlanget, Tractireten Seine Kays: Mayest: dieselbe mit dem Titulo Serenitatis, Vermüg des Veralten Styli Cancellariae Imperialis, welher niht so leiht Khönte Verändert werden.

И на то, Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники вамъ, Его Царскаго Величества ближнему Боярину и Думному Дьяку съ товарищи, отповѣдь чинимъ, о титлѣ Величества что достоитъ; и та всегда единому Римскому Цесарю належитъ, и никто еще необъявился Цесарю въ томъ противенъ, или бы упорно стоялъ, и чаемъ, что и Его Царское Величество о томъ не взочнетъ, а что достоитъ Королямъ, и Цесарское Величество тѣмъ воздаетъ въ титлѣ Пресвѣтлѣйшество, по обыкновенію древнему, какъ въ канцеляріяхъ повелось, чего перемѣнити не возможно; и удивляемся, что вы нынѣ отъ насъ желаете титлу написати Величество, а можетъ Царское Величество удоволится титлою Пресвѣтлѣйшествомъ, какъ и иные Короли, и какъ изстари за много лѣтъпе-

Es wunderte Euch auch, das man aniezo den titulum Maiestatis begehren thete, Nah dem Seine Zärische Mayest: sih mit dem Titulo Serenitatis, gleih anderen Königen albe-

reit Von Villen Jahren hero, in welhen die Correspondentzen Zwischen denen Römischen Kayseren Vnd denen Zären wehrete contentirt hetten. Denselben titulum Serenitatis hete gegeben Kayser Rudolphus 2s noh A° 1600 den damahligen Zaren Vnd Großfürsten Boris Fiederouitz wie auch A°. 1607 dem Zaren Basilio Juuanouitz, Vnd nah Ihme Seine Nachfolger, bis auf ietzo regierente Kays: Mayest: Vnser Groser Herr Seine Zärische Mayest: selbsten hetten A°. 1655 nit allain in briefen, sondern auch mundtlih, Von dem Allegretti damahligen Kayserlichen Abgesandten den titulum Serenitatis angenomben, Vnd allain begehrt, das man das Wort Zärische hinzue sezen wollte, welhes geschehen; Vnd haben seine Kays: Mayest: diesen titulum allZeit gegen Seiner Zärischen Mayest:, die denselben ohne widerredt acceptirt, gebraucht, Vnangesehen dß andere König Vnd Potentaten derselben die Maiestät gegeben. Es Könten auch deren Exempel Seine Kays: Mayest: nit binden, noh bewegen, den alten Stylum der Reichs-Cantzley alſo gleih zu verändern. Die Ministros Vnd Kays: Abgesandten anlangent, heten die Zärische Abgesandten hernah Von den Kays: Ministris, so woll mündtlich als schrifftlih solhen titulum acceptirt. Ja was noh mehr were, hetet Ihr Kays: Extraordinari-Abgesandte, in Eur Sieben tagen Vor der Ersten Audientz denen Zärischen Ministern, auf begehren, schrifftlih communicirte oration, gedahten Titulum Serenitatis gesezt, Vnd als alles approbirt, Vnd nihts darwüder opponirt wurde, in der Audientz, Vnd Conferentz hernah Euch deßen gebraucht. Were demnah Euch Abgesandten Vnmöglih mit Vns hierüber ein Vergleih Zu treffen, Vnd Zu schließen, das Seine Kays: Mayest: in Dero briefen Ihro Zärischen Mayest: den Titulum Maiestatis geben mehten, dan Ihr Zu disen

ресылки межъ Цесари Римскими и Цари Московскими бывали, которую титлу Пресвѣтлѣйшество далъ Цесарь Рудольфъ второй, еще въ лѣто 1600 будущему Царю и Великому Князю Борису Ѳеодоровичу, также и въ лѣто 1607 Царю Василію Іоанновичу, и послѣ сего и Его наслѣдникомъ, во владѣніе нынѣшняго нашего Великаго Государя, Его Цесарскаго Величества лѣто 1655 не токмо въ грамотахъ но и устно чрезъ бывшаго Цесарскаго посланника Аллегрета, тое титлу Пресвѣтлѣйшество давали, и вы желали есте, чтобъ приписать одно слово Царскому Пресвѣтлѣйшеству, и мы то слово писали и Его Цесарское Величество, всегда титлу такъ Царскому Величеству писалъ, и Царское Величество принималъ то безъ спору, и не смотрѣлъ на то, что иные Короли и Великіе Государи пишутъ ему Величество, и тѣмъ не возможно Цесарское Величество обязати, чтобъ ему отставить обыкновенной обычай, какъ въ канцеляріи повелось, а Цесарскаго Величества посланники и ближніе люди всегда Царскаго Величества посланникомъ словесно и на письмѣ тое жѣ титлу Пресвѣтлѣйшество давали, и отъ нихъ то воспріяли безо всякаго спору; а сверхъ того, Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники за семь дней бытія своего на пріѣздѣ на письмѣ Царскимъ ближнимъ подали, и въ рѣчи говорили тое жъ титлу, и противъ того никакого жъ спору не учинили и послѣ сего на пріѣздѣ, и въ отвѣтахъ потому жъ говорили и писали, и не мочно намъ посланникомъ въ томъ увѣренія безъ указу Цесарскаго Величества учинить и совершить, чтобъ его Цесарскому Величеству писать въ грамотахъ своихъ

außtrukhentlihen befelh haben mießet. Wan es abér Vmb dieses Zu thun, das Ihr den titulum Maiestatis Seiner Zärischen Mayest: Eurerseits geben sollet, so weret Ihr nit Zu wider, sondern bereith Vnd willig, Seiner Zärischen Mayest: hinfüro denselben Zu geben: Jedoch mit Zierliher Protestation, das hierdurh Seiner Kays: Mayest: kein Praeiudicium erwachsen solle. In Vbrigen thet Ihr winschen, das zwischen beeden großen Potentaten die bruederlihe freundschafft Vnd Liebe möhte conseruirt werden.

Auf solhes von Euch Kays: Abgesandten beschehene erbietten, haben wür Seiner Zärischen Mayest: Naher Boiarin, Geheimber Cantzler, Vnd Vnsere Collegen Vns befridiget, Vnd gesagt Zue Euch Kays: Extraordinari-Abgesandten Ihr wollet nur die eingebene Proposition Veränbern, Vnd an Stadt des Tituli Serenität den titulum Mayestät in derselben sezen: dan was die Zärischen Vnd Kays: Mayestäten beede Hohen Personen Vnd das tractament Vnter Ihnen anbetrifft, hat es seine geweisten weg.

Weiter haben wür Euh ersueht, daß Ihr alles Dises, Euren Großen Herren Seiner Kays: Mayest: treulich referiren wollet, Vnd habt Ihr Kays: Abgesandten Vnns beedes Zu thuen versprochen.

Hierauff Verlangen wür der Zarischen Mayest: Naher Boiarin, Vnd Geheimber Cantzler, neben Vnseren Collegen Von Euch seiner Kays: Mayest: Extraordinari-Abgesandten einen gegenberiht, Vnd Vrkhundt mit Eurer HandtVnterschrifft Zuerhalten. Geschriben in Vnsers Großen Herrn Seiner Zärischen Mayest: ResidentzStatt Moscau. Im Jahr Von erschaffung der Weldt. 7184.

къ Царскому Величеству въ титлѣ Величество, развѣ намъ будетъ на то полной указъ; а буде вамъ то надобно, чтобъ мы Цесарскіе посланники, титлу Величество Его Царскому Величеству писали, и въ томъ мы не будемъ противны, но готовы Его Царскому Величеству впредь писать такимъ подобіемъ, чтобъ Цесарскому Величеству не было то не къ почитанію и умаленію, а сверхъ того желаемъ между ими обоими Великими Потентаты братскія дружбы, пріятства и любовь воздержати и сохранити навсегда.

И на то наше Цесарскаго Величества посланниковъ склоненіе вы, Его Царскаго Величества ближній Бояринъ и Думной Дьякъ съ товарищи удовольствовались, и говорили намъ Цесарскимъ чрезвычайнымъ посланникомъ, чтобъ намъ въ нашихъ рѣчахъ и письмахъ писать вмѣсто Пресвѣтлѣйшества титлу Величество, для того, чтобы Царское и Цесарское Величество, обои высокіе персоны, были въ равной чести, а сверхъ сего вы у насъ желали, чтобъ мы то нашему Великому Государю Его Цесарскому Величеству вѣрно предложили, и мы Цесарскіе чрезвычайные посланники то учинити васъ обнадежили, и на то мы ожидаемъ отъ васъ, Царскаго Величества ближняго Боярина и Думнаго Дьяка съ товарищи, чтобъ вы намъ, Цесарскаго Величества чрезвычайнымъ посланникомъ, противъ того свое письмо дали за руками.

[Учинено въ Москвѣ, въ столицѣ нашего Великаго Государя Его Царскаго Величества, лѣта отъ созданія міра 7184, а отъ Рождества Христова 1675, Октября 19-го, по новому.

Nach Christi Gebuhrt 1675 den 19te Monats Octobris. St. n.

Seiner Kays: Mayest: Extraordinari-Abgesandte.

Bottoni. Ferlinger.

Е. Ц. В. Посольскій Дьякъ
Василій Бобининъ.

Е. Ц. В. Посольскій Дьякъ
Емельянъ Краинцовъ.

Его Цесарскаго Величества чрезвычайные посланники

Ботоній.
Ферлингеръ.]

№ 2.

1697. 29 Janvier (8 Février). Traité conclu à Vienne entre la Russie, l'Autriche et la République de Venise, au sujet d'une alliance offensive contre les Turcs et les Tatares (Coll. des L. N. 1569).

Dans la seconde moitié du XVII siècle, l'Autriche et la Russie soutinrent de cruelles guerres contre l'empire Ottoman, qui n'avait pas encore renoncé à asservir les nations chrétiennes de l'Europe. Mais la guerre commencée en 1683 par les Turcs contre l'Autriche, bien qu'elle mit cette dernière puissance sur le seuil de la ruine, fit cesser pour toujours les tentatives des Turcs pour conquérir l'Europe. Les principaux alliés de l'Autriche furent la république de Venise et la Pologne. Le désir de l'empereur d'Allemagne de voir aussi la Russie se ranger de son côté, dans une lutte ouverte avec la Turquie, se réalisa très facilement, parceque le Tsar Alexis Mikhaïlowitch, de même que la Tsarewna Sophie et Pierre I, se trouvaient presque constamment dans les rapports les plus hostiles vis-à-vis de l'empire Ottoman Aussi l'alliance des deux puissances s'établit elle d'elle-même contre l'ennemi commun. En 1686, commença entre la Russie et la Turquie une guerre pendant laquelle les gouvernements alliés déclarèrent plus d'une fois leur résolution de ne point conclure avec la Turquie de paix séparée. On sait que ni sous l'administration de la Tsarewna Sophie, ni au commencement du règne de Pierre I, les armées Russes ne remportèrent sur les Turcs de succès particulièrement brillans. C'est pourquoi après les premières tentatives infructueuses de Pierre I pour s'emparer d'Azow, il se préoccupa surtout de s'assurer du concours

№ 2.

1697 г. Января 29 (Февраля 8). Трактать, заключенный въ Вѣнѣ между Россіею, Австріею и Венеціанскою Республикою. О наступательномъ союзѣ противъ Турокъ и Татаръ. (П. С. З. № 1569).

Во второй половинѣ XVII стол. Австрія и Россія вели жестокія войны противъ Оттоманской имперіи, еще не отказавшейся отъ желанія поработить христіанскіе народы Европы. Но война, начатая въ 1683 г. Турціею противъ Австріи, прекратила на всегда всякія попытки завоевать Европу, хотя она привела Австрію на край гибели. Главными союзниками Австріи были Венеціанская республика и Польша. Желаніе-же Германскаго императора видѣть также Россію на своей сторонѣ и въ открытой борьбѣ съ Турціею, осуществилось весьма легко, потому что какъ Царь Алексѣй Михайловичъ, такъ и Царевна Софія и Петръ I почти постоянно находились въ самыхъ непріязненныхъ отношеніяхъ къ Оттоманской имперіи. Слѣдовательно, союзъ между этими государствами установился самъ собою, въ виду общаго ихъ врага. Въ 1686 г. началась война между Россіею и Турціею, въ продолженіи которой союзныя державы неоднократно заявляли о своемъ рѣшеніи не заключать съ Портою отдѣльнаго мира. Извѣстно, что ни во время правленія Царевны Софіи, ни въ началѣ царствованія Петра I, Русскія войска не достигали особенно блестящихъ побѣдъ надъ Турками. Поэтому вслѣдъ за первою неудачною попыткою Петра I взять Азовъ, онъ въ особенности былъ озабоченъ мыслью обезпечить за собою помощь своихъ союзниковъ. Съ этою цѣлью въ 1695 г. въ Вѣну былъ отправленъ посланникомъ Козьма

de ses alliés. Dans ce but, Kozma Nikititch Nephimonoff fut envoyé en mission à Vienne, en 1695, afin de conclure avec l'Autriche un traité formel d'alliance offensive contre la Turquie. Arrivé dans cette ville en 1696, cet envoyé se mit immédiatement à l'œuvre. Mais l'Autriche étant au plus haut degré épuisée par de longues guerres, et la paix avec la Turquie semblant devoir être très prochaine, l'empereur d'Allemagne ne témoigna pas un empressement particulier à conclure la convention proposée. Il déclara à l'envoyé Russe qu'il lui était impossible de signer le traité sans la participation de ses alliés et notamment de la république de Venise. Alors, on invita l'envoyé de Venise, Ruzzini, à prendre part aux négociations. A la suite de 10 conférences, fut conclu en 1697, entre l'Autriche, la république de Venise, et la Russie, un traité d'alliance contre l'empire Ottoman. Il devait rester en vigueur pendant trois ans. Les ratifications en furent échangées à Varsovie dans la même année.

Mais déjà en 1698, commencèrent les négociations de paix entre l'Autriche et la Turquie et les représentants des puissances belligérantes se réunirent à Carlowicz pour la conclusion de la paix définitive. L'Angleterre et la Hollande assumèrent le rôle de médiatrices. Après la conclusion de la paix entre la Turquie et l'Autriche, celle-ci se rendit médiatrice entre la Porte d'un côté et ses alliés, de l'autre. Mais la Russie n'ayant pas obtenu le consentement de la Turquie à ses propositions, ne conclut à Carlowicz qu'une trêve de 2 ans.*

In Nomïne Sanctissimae et Individuae Trinitatis Patris et Filii et Spïrïtus Sancti. Amen.

Cùm Serenissimo et Potentissimo Principi ac Domino, Domino Leopoldo, electo Romanorum Imperatori semper Augusto, Germaniae, Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sclavoniae et caet.

* On trouve de curieuses observations sur la conduite du plénipotentiaire Russe Voznitzin, lors de ce congrès, dans la relation de Ruzzini, dont il est parlé plus haut. (Relatione del Congresso di Carlowicz e dell'Ambasciata di Vienna. V. Fontes rerum Austriacarum, t. XXVII, p. 378).

Никитичъ Нефимоновъ, съ порученіемъ заключить съ Австріею формальный наступательный союзъ противъ Турціи. Прибывъ въ 1696 г. въ Вѣну, посланникъ тотчасъ-же приступилъ къ дѣлу. Но въ виду того, что Австрія была въ сильной степени истощена многолѣтнею войною, и заключеніе мира съ Портою казалось близкимъ, Германскій императоръ не выказывалъ особеннаго желанія подписать предложенный союзный договоръ. Поэтому онъ объявилъ Русскому посланнику, что безъ участія своихъ союзниковъ, а въ особенности Венеціанской республики, заключить трактата не можетъ. Тогда къ участію въ переговорахъ былъ также привлеченъ Венеціанскій посланникъ въ Вѣнѣ Руцини. Послѣ десяти конференцій между Австріею, Венеціанскою республикою и Россіею былъ заключенъ въ 1697 г. союзный трактатъ противъ Оттоманской имперіи, дѣйствіе котораго должно было продолжаться три года.

Ратификаціи этого трактата были обмѣнены въ Варшавѣ, въ томъ-же году.

Но уже въ 1698 г. начались мирные переговоры между Австріею и Турціею, и для окончательнаго заключенія мира, представители воюющихъ державъ сошлись на конгрессѣ въ Карловичахъ. Англія и Голландія приняли на себя роль посредниковъ. Послѣ заключенія мира между Турціею и Австріею, послѣдняя выступила посредницею между Портою съ одной стороны, и ея союзниками, съ другой. Но Россія, не получивъ отъ Турціи согласія на предъявленныя ей условія, заключила въ Карловичахъ только перемиріе на два года.*

Во имя Пресвятыя и нераздѣлимыя Троицы, Отца и Сына и Духа Святаго, Аминь.

Когда Пресвѣтлѣйшему и Державнѣйшему Князю и Государю, Государю Леопольду, избранному Римскому Цесарю, всегда прибавителю Германскому, Венгерскому, Чешскому, Далматскому, Кро-

* Весьма любопытныя замѣчанія относительно поведенія Русскаго уполномоченнаго Возницына можно найти въ реляціи вышеупомянутаго Руцини. (Relatione del Congresso di Carlowicz e dell'Ambasciata di Vienna. См. Fontes rerum Austriacarum, t. XXVII, p. 378).

Regi, Archiduci Austriae, Duci Burgundiae, Brabantiae, Stiiriae, Carinthiae, Carniolae, Marchioni Moraviae, Duci Lucemburgiae ac superioris et inferioris Silesiae, Wirtembergae et Teckae, Principi Sueviae, Comiti Habspurgi, Tyrolis, Ferretis, Kyburgi et Goritiae, Landgravio Alsatiae, Marchioni Sacri Romani Imperii Burgoviae, ac superioris et inferioris Lusatiae, Domino Marchiae Sclavonicae, Portus Naonis et Salinarum, etc. Serenissimus et Potentissimus Dominus, Dominus Tzarus et Magnus Dux, Petrus Alexievicius totius magnae, parvae, et albae Russiae Autocrator Moscoviae, Kyoviae, Volodomiriae, Novagardiae, Tzarus Casani, Tzarus Astracani, Tzarus Sibiriae, Dominus Plescoviae et Magnus Dux Smolensciae, Tweriae, Iugoriae, Permiae, Veatkae, Bolgariae, aliorumqve, Dominus et Magnus Dux Novagardiae inferioris terrae, Tsernigoviae, Resaniae, Rostoviae, Iaroslaviae, Beloosiriae, Udoriae, Obdoriae, Condiniae ac totius Septentrionalis Orae Dominator, et Dominus Iveriae terrae Cartalinensium et Grussensium, Tzarus etiam Cabardiensis terrae, Tserkassiensium et Gorissensium Ducum, nec non aliorum multorum Orientalium, Occidentalium et Septentrionalium Dominiorum et Ditionum Paternus et Avitus haeres, Successor, Dominus et Dominator et caet. pro suo in orbem Christianum studio foedus offensivum contra Sanctae Crucis hostes proposuerit, atque Sacra Caesarea Majestas pro eo ac ipsa suae Tzariae Majestatis amicitiam magni facit, et sua etiam ex parte rei Christianae commoda in primis curis habet, non modo ad foedus istud ineundum promptissimam se declaraverit, sed et desuper cum suis ad-

атскому, Словенскому и иныхъ Королю, Арцугу Австрійскому, Арцугу Бургундскому, Брабантскому, Стирскому, Каринтскому, Карніолькому, Маркграфу Моравскому, Арцугу Луюцембургскому и Вышней и Нижней Шленской земли, Виртембергскому и Тецкому, Князю Швабскія земли, Графу Гамбургскому, Тирольскому, Феррецкому, Кибургскому и Гарцкому, Ландтграфу Алсацкому, Маркграфу Священнаго Римскаго Государства, Бурговскому, и Вышнія и Нижнія Лузаціи, Государю Маркграфства Склавонскаго, Портенавскому и Салинскому; Пресвѣтлѣйшій и Державнѣйшій Государь, Государь, Царь и Великій Князь Петръ Алексѣевичь, всея Великія, Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій, и иныхъ Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлоозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій и всея сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей, и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ многихъ восточныхъ, западныхъ и сѣверныхъ Государствъ и земель, отечественный и дѣдичный дѣдичь, Наслѣдникъ, Государь и Обладатель, по своему къ міру Христіанскому желательству, союзъ наступательный супротивъ Святаго креста непріятелей предложилъ: и священное Цесарское Величество за то и Самъ Его Царскаго Величества пріятство зѣло почитаетъ, и съ Своей такожъ

versus eosdem hostes foederatis, Inclyto nimirum Polonorum Regno, et Seren-ma Venetorum Republica communicaverit, jamque tam dictum Poloniae Regnum ex pari in publicam rem Christianam zelo foederī tam salutari assensum suum in scriptis praebuerit, quam Seren-ma Respublica Veneta ad id concludendum, suum in Aulo Caesarea Legatum plena potestate muniverit, infra scripti Sacrae Caesareae Maj-tis intimi Consiliarii Excellentissimī Domini Franciscus Udalricus Comes a Kinsky, Regni Bohemiae supremus Cancellarius, aureī Velleris Eques: Ernestus Rudigerus Comes a Stahremberg Generalis Campi Mareschallus et Consilii bellicī Praeses, aurei Velleris Eques: Wunibaldus Sebastianus Comes a Zeyhl, Consilii Imperialis Aulici vice-Praeses et vice-Cancellariatûs Sacri Imperii pro tempore administrator, ut pote constituti ad id Plenipotentiarii et modo dictus Seren-ae Reipublicae Venetae ordinarius ad Aulam Caesariam Orator Excellentissimus Dominus Carolus Ruzini Eques, cum Suae Tzareae Maj-tis hic excistente Ablegato generoso et Magnifico Domino Cosma Nikititz Nephīmonoff productis prius facultatum tabulis, traditisque invicem earum exemplis authenicis ex mandato suorum Dominorum Principalium sequentem foederis tractatum concluserunt.

стороны дѣла Христіанскаго прибыли въ первыхъ радѣніяхъ имѣетъ, не точію ко вступленію въ союзъ сей наиготовѣйшимъ себя объявилъ, но и сверхъ того съ своими супротивъ тѣхъ же непріятелей союзниками, съ славнымъ, т. е. Польскимъ Королевствомъ и Свѣтлѣйшею Венецѣйскою Рѣчью Посполитою пересылку учинилъ, и уже такъ помянутое Польское Королевство по таковой же къ общему дѣлу Христіанскому ревности, союзу толь полезному соизволеніе свое на письмѣ подало. Какъ Свѣтлѣйшая Рѣчь Посполитая Венецѣйская, къ тому постановленію своему, при дворѣ Цесарскомъ послу полную мочь дала, ниже подписанные священнаго Цесарскаго Величества Ближніе Думные Превосходительнѣйшіе Господа, Францышекъ Улрикъ, Графъ Кинскій, Королевства Чешскаго высочайшій Канцлеръ, Златаго Руна Кавалеръ. Ернестъ Рудигеръ Графъ Штаремберrъ, Генеральный полевой Маршалокъ и Совѣта Воинскаго Президентъ. Златаго Руна Кавалеръ. Вунибалдъ Севастіанъ Графъ Цейль, Совѣта Цесарскаго Дворoваго вмѣсто Президентъ, и вмѣсто Канцлерства Священнаго Государства на время Администраторъ, яко постановленные къ тому полномочные, и нынѣ помянутой Свѣтлѣйшей Рѣчи Посполитой Венецѣйской звычайной, при Дворѣ Цесарскомъ посолъ, Превосходительнѣйшій господинъ, Кароль Рузини, Кавалеръ, съ Его Царскаго Величества здѣ пребывающимъ посланникомъ Доброродньмъ и Велеможнымъ господиномъ Козьмою Никитичемъ Нефимоновымъ, предложивъ прежде полномочныя письмы, и давъ взаимно ихъ примѣры достовѣрные, по указу Своихъ Государей начальнѣйшихъ, послѣ-

1-mo.

Quemadmodum praecipuus hujus foederis offensivi scopus est, ut partes contrahentes totius Christianitatis bono communem hostem Turcas et Tartaros bello persequantur, ita virtute hujus Colligationis quilibet foederatorum se obstringit suos Exercitus, Copias, Classes et quae praeterea quocunque etiam nomine ad bellum offensive gerendum, hostisque vires frangendas et distrahendas vel spectare, vel facere poterunt, sua ex parte tempestive instruere iisdemque terra marique communem hostem viribus, quantum fieri potest maximis invadere, debellareque; et quoniam his omnibus integre et bona fide praestitis.

2-do.

Justum et aequum est, ut supradictae partes ex praesentis foederis nexu contra communem hostem colligatae de intentionibus suis in bello gerendo, hostisque communis oppugnatione informatae et certae sint, non solum eas ipsae sibi invicem communicabunt, sed et omnem operam, omnemque industriam adhibebunt, ut ineundae pacis tempore foederatorum quisque competentem sibi communi judicio determinandam obtineat ab hostibus satisfactionem.

3-tio.

Foedere hoc durante nullus Foederatorum sine alterius Foederati praescitu

довательный союза договоръ постановили:

Артикулъ 1.

Понеже особое сего союза наступательнаго намѣреніе есть, дабы страны союзныя всего Христіанства къ добру, общаго непріятеля Турковъ и Татаръ войною гонили, такъ силою сего союза всякой изъ союзниковъ обовязуется, что свои войска, силы, караваны, и что сверхъ того, какимъ ни есть именемъ, къ войнѣ наступательной веденію, и къ преломленію непріятельскихъ силъ и къ разрыванію, или належати, или чинити, что возмогутъ съ своей стороны, заранѣе приготовляти, и тѣми-жъ сухимъ путемъ и моремъ на общаго непріятеля силами, сколько возможно будетъ, превеликими находити и воевати. И все сіе цѣло, и доброю вѣрою учинивъ.

Артикулъ 2.

Пристойно и праведно есть, дабы вышеупомянутыя страны, настоящаго союза по обязательству, супротивъ общаго непріятеля союзныя о намѣреніяхъ своихъ въ веденіи войны и о нахожденіи на общаго непріятеля увѣдомлены и обнадежены были; не только о нихъ взаимно себѣ они вѣдомо чинить, но и всякое радѣніе и всякой промыслъ прилагати имѣютъ, дабы во время приступленія къ миру изъ союзниковъ всякъ принадлежащее себѣ, общимъ совѣтомъ назначенное, впредь получилъ отъ непріятелей въ удовольствованіе.

Артикулъ 3.

Союзу сему пребывающу никто-же изъ союзниковъ, безъ другаго союзника вѣ-

pacem cum hosti communi concludet; si vero uni ex contrahentibus honestae pacis conditiones offerentur, eas quidem foederatus ille audire et de iisdem tractationem instituere poterit, hac tamen expressa lege, ut de propositis conditionibus reliquos foederatos sine mora edocere, simulque omnes co tractatu comprehendere et includere, nec non Ipsis omnia quae porro agantur de tempore ad tempus communicare teneantur.

дома, покоя съ общимъ непріятелемъ чинить не имѣетъ. Аще-же одному изъ союзниковъ учтиваго мира статью предложили-бы ся, тѣ по истинѣ союзникъ оный слушати и о нихъ-же разговоръ начати возможетъ; однакожъ съ тѣмъ изображеннымъ правомъ, чтобъ о предложенныхъ статьяхъ инымъ союзникомъ немедленно вѣдомо чинить, и купно всѣхъ тѣмъ разговоромъ объяти и вмѣстити, и имъ о всемъ, что ни есть дѣлалось-бы, отъ времени до времени вѣдомость чинити долженствовалъ.

4-to.

Et si communis hostis unius ex foederatis Imperia, Regna, Provincias et Dominia praepotenti vi invaderet, reliqui in se recipiunt et se obligant auxiliis suis et copiis aggressum per diversionis beneficium adjuvare, eundemque omni possibili modo et conatu ab hostili oppressione liberando hostem communem ubi ubi potenter distrahere.

Артикулъ 4.

А если общій непріятель на одного изъ союзниковъ Государства, Королевства, повѣты и владѣтельства премощною силою нашелъ-бы, иные на себя приемлютъ и обовязуются помощьми своими и войсками нахожденіе, чрезъ добродѣтельство отвращенія, помоществовати; а того-жъ всякимъ еликомочнымъ способомъ и усильствіемъ, отъ непріятельскаго нахожденія освобождая, непріятеля общаго на всякомъ мѣстѣ мужественно разрывати.

5-to.

Durabit hoc foedus praemissis conditionibus pactum tres annos a die subscriptionis hujus instrumenti computandos, et priusquam tres isti anni foederis elabantur, foederatis liberum erit, de ejus prolongatione, prout tempus et bellum exposcent, de novo tractare, si vero foedus istud reciprocum mutuo foederatorum consensu aliquando expiraverit, continuabit nihilominus inter eosdem foederatos veteris amicitiae, animorumque consensio.

Артикулъ 5.

Пребудетъ сей союзъ, вышереченными статьями постановленный, три лѣта, отъ дня подписанія сей записки исчисляющіеся; а прежде неже тѣ три лѣта союзные скончили-бы ся, союзникомъ вольно будетъ о ихъ продолженіи, какъ время и война требовати будутъ, вновь договариватись; а если союзъ сей обще взаимнымъ союзниковъ соизволеніемъ нѣкогда скончится, пребывати будетъ однако-жъ между тѣми-жъ союзниками древней дружбы и сердецъ согласіе.

6-to.

Conventum insuper est, quod per hancce colligationem cum Sua Tzarea Majestate recens initam, nihil in Sacro foedere inter Sacram Caesaream Majestatem inclytumque Poloniae Regnum et Seren-mam Rempublicam Venetam ante hac sancito respectu illorum prius confoederatorum innovatum censeri, sed id hac nova colligatione non obstante, in suo vigore pactisque conditionibus, illibate deinceps observandum, permanere debeat.

Артикулъ 6.

Постановлено сверхъ того есть, что чрезъ сей союзъ, съ Его Царскимъ Величествомъ вновь вступленной, ничто въ святомъ союзѣ между священнымъ Цесарскимъ Величествомъ и славнымъ Польскимъ Королевствомъ и Свѣтлѣйшею Рѣчью Посполитою Венецiйскою, прежъ сего учиненномъ разсужденiемъ ихъ прежде союзныхъ обновлено да не мнится, но то симъ новымъ союзомъ невредяще въ своей силѣ, и во учиненныхъ статьяхъ непорушимо паки соблюдено впредь пребывати долженствуетъ.

7-mo.

Pariter ex parte Tzareae Suae Maj-tis cautum fuit, ut per hoc foedus recens contractum illi Tractatui, qui Suae Tzareae M-ti cum Sern-mo Rege et Republica Polona intercedit, nullatenus praejudicatum, sed et ille in pristino suo vigore et viribus confirmatus censeri debeat. Promittunt supranominati *Plenipotentiarii* praesentem foederis tractatum a Seren-mis et Potentissimis suis Dominis Principalibus in omnibus punctis et obligationibus bona fide observatum et adimpletum iri, atque in majorem hujus rei firmitatem et constantem observationem, tria ejusdem tenoris instrumenta desuper confecta, et a D. D-rum contrahentium Plenipotentiariis subscripta, ac signata sunt, quae per patentes Dominorum Principalium literas sigillis ipsorum munitas, debita et authentica forma intra spatium quatuor mensium, aut citius si fieri potest, rati habebuntur et confirmabuntur, mutuaque rati habitionum Instrumenta intra praedictum tempus hinc inde extraden-

Артикулъ 7.

Таковде и съ стороны Его Царскаго Величества обережено есть, дабы чрезъ сей союзъ, вновь учиненный, тому договору, которой Его Царскому Величеству съ Пресвѣтлѣйшимъ Королемъ и съ Рѣчью Посполитою Польскою по среди есть, отнюдь ущербленiе не разумѣлось, но и онъ въ древней своей силѣ мочи утвержденъ долженствуетъ. Обѣщаютъ вышеупомянутые полномочные, что настоящiй союза договоръ отъ Пресвѣтлѣйщихъ и Державнѣйшихъ своихъ Государей начальнѣйшихъ во всѣхъ статьяхъ и обовязательствахъ доброю вѣрою соблюденъ и исполненъ будетъ, и для лучшей сего дѣла твердости и постояннаго соблюденiя, три равнаго образца записи къ сему учинены, и отъ Господъ, Господъ чинящихъ Полномочныхъ подписаны и запечатаны суть, которые чрезъ отворчатыя Государей Начальнѣйшихъ грамоты, печатьми Ихъ запечатанныя, должнымъ и достовѣрнымъ образомъ, во времени четырехъ мѣсяцовъ, или скорѣе, если сбыться можетъ, подтвердитися и



tur. Actum Viennae die octava Februarii anno millesimo sexentesimo nonagesimo septimo, et die vigesima nona Jannuarii St. V. ejusdem anni.

Fran. Udal. C. a Kinsky (L. S.).
Erne. R. C. a Starhemberg (L. S.).
Sebast: Wunib: Comes a Zeyhl (L. S.).
Carolus Ruzini Eqves (L. S.).
Козма Никитинъ сынъ Неѳимоновъ. (L. S.).

Ratifié par l'empereur Léopold a Vienne le 25 Février 1697, et par le Doge de Venise le 7 Décembre 1697.

подкрѣпитися имѣютъ, и взаимныя подтвержденій грамоты въ вышереченномъ времени отсюду и оттуда дадутся. Дѣялось въ Вѣнѣ, дня осьмаго Февраля, лѣта 1697, а по старому тогожъ году Генваря въ 29 день.

Франц. Ульр. Графъ ф. Кинскій (м. п.)
Эрнестъ Р. Графъ ф. Штаремберъ (м. п.).
Сев. Вун. Графъ ф. Цеиль (м. п.).
Кароль Рузини (м. п.).
Козьма Никитинъ сынъ Пеѳимоновъ (м. п.).

Ратификованъ Царемъ Петромъ I 1-го Іюня 1697 г.

№ 3.

1710, 31 Mars. Déclaration des cours d'Autriche, d'Angleterre et des Pays-Bas, concernant la neutralité de l'empire d'Allemagne, pendant la guerre du Nord.

Les relations amicales entre la Russie et l'Autriche, consolidées par le traité d'alliance de 1697, ne se modifièrent pas essentiellement pendant toute la durée du règne de Pierre le Grand, bien que différentes causes eussent amené un refroidissement momentané de part et d'autre. En 1698, Pierre I se rendit à Vienne et s'efforca de resserrer les liens d'alliance et d'amitié entre les deux états. De son côté l'empereur Léopold I témoigna en 1701, le désir d'établir, par un mariage, des relations encore plus étroites et un lieu de parenté entre les deux maisons régnantes. En outre, la Russie et l'Autriche s'accordèrent au commencement du XVIII siècle, pour accréditer mutuellement des missions permanentes. En 1701, le Tsar Pierre I envoya à Vienne, en qualité de ministre permanent, le prince Pierre Alexéiewitch Golitzine, qui fut remplacé en 1705, par Bestoujew qui n'occupa néanmoins ce poste que fort peu de tems. Après lui, Gisen et le baron Urbich furent nommés ministres de Russie à Vienne. De son côté l'em-

№ 3.

1710 г., Марта 31. Декларація Австрійскаго, Англійскаго и Нидерландскаго Дворовъ относительно нейтралитета Германской имперіи, во время продолженія Сѣверной войны.

Пріязненныя отношенія между Россіею и Австріею, подтвержденныя союзнымъ договоромъ 1697 г., существенно не измѣнились въ продолженіи царствованія Петра В., хотя нѣкоторыя причины и вызвали непродолжительное взаимное охлажденіе. Въ 1698 г. Петръ I былъ въ Вѣнѣ и старался скрѣпить узы союза и дружбы между обоими государствами. Императоръ-же Леопольдъ I заявилъ въ 1701 г. желаніе установить посредствомъ брака еще болѣе близкія и родственныя отношенія между обоими царствующими домами. Кромѣ того, въ началѣ XVIII ст. Россія и Австрія согласились назначать другъ къ другу своихъ постоянныхъ представителей. Въ 1701 г. Царь Петръ I отправилъ постояннымъ посланникомъ въ Вѣну князя Петра Алексѣевича Голицына, который былъ смѣненъ въ 1705 г. Бестужевымъ, исправлявшимъ впрочемъ свою должность весьма недолго. Послѣ Бестужева были назначены Русскими посланниками въ Вѣнѣ: Гизенъ и баронъ Урбихъ. Съ своей стороны Германскій императоръ возвелъ въ



pereur d'Allemagne éleva en 1704, le consillere Plekner au rang d'envoyé permanent près la cour de Russie.

Cette organisation plus régulière de la représentation des deux cours dut naturellement favoriser l'établissement de relations plus suivies et de négociations plus fréquentes, en présence des intérêts politiques communs qui unirent la Russie et l'Autriche au commencement du XVIII siècle. A peine Léopold I eut il terminé sa longue guerre avec la Turquie, il fut obligé d'entrer en lutte avec son irréconciliable ennemi, le roi de France Louis XIV. En 1701, commenca la fameuse guerre de la succession d'Espagne, où l'Autriche, d'accord avec l'Angleterre et la Hollande, se proposa pour but d'empêcher qu'un prince Français ne montât dans aucun cas sur le trône d'Espagne, et d'imposer des limites aux projets ambitieux de Louis XIV. A la même époque, Pierre le Grand poursuivait une guerre acharnée contre le roi de Suède Charles XII, afin d'atteindre le but légué par ses prédecesseurs, c. à. d. la réunion définitive à la Russie des provinces Baltiques conquises par la Suède. Du côté de la Russie se trouvaient l'électeur de Saxe, le roi de Pologne Auguste, et le Danemark. Pierre I envoya à Vienne le célèbre Patkul, avec la mission de disposer l'empereur d'Allemagne à conclure une alliance avec la Russie et la Pologne contre la Suède. Mais en vue de la guerre déjà commencée pour la succession d'Espagne, Léopold I ne put pas accepter ces propositions. D'ailleurs, l'histoire de la guerre de Trente ans et les brillans succès obtenus au début par le roi de Suède, portaient l'empereur d'Allemagne à envisager ce dernier comme un adversaire très dangereux. *

Lorsque Charles XII pénétra par la Silésie en Saxe, et battit définitivement son ennemi sur son propre territoire, l'existence de l'Autriche se trouvait à la merci du roi de Suède. Il eût suffi à celui-ci de se joindre aux Français pour exposer l'Autriche à une perte certaine. Grâce à l'habilité diplomatique du célèbre capitaine anglais Lord Marlborough, l'Autriche fut sauvée, mais l'empereur Léopold I dut naturellement désirer sauvegarder le territoire de l'empire d'Allemagne contre toute invasion de la part des puissances engagées dans la guerre du Nord. Ce désir était entièrement d'accord avec

* V. Arneth. Prinz Eugen von Savoyen, Bd. II, p. 113).

1704 г. совѣтника Плекнера въ достоинство полномочнаго посланника при Русскомъ дворѣ.

Болѣе правильное устройство взаимнаго представительства естественно должно было способствовать болѣе частымъ сношеніямъ и переговорамъ, въ виду тѣхъ общихъ интересовъ, которые соединяли Россію и Австрію въ началѣ XVIII в. Едва успѣвъ окончить продолжительную войну съ Турціею, Леопольдъ I вынужденъ былъ вступить въ борьбу съ непримиримымъ врагомъ своимъ Французскимъ королемъ Людовикомъ XIV. Въ 1701 г. началась знаменитая война за Испанское престолонаслѣдіе, въ которой Австрія, въ союзѣ съ Англіею и Голландіею, поставила себѣ цѣлью не допускать, ни въ какомъ случаѣ, на Испанскій престолъ Французскаго принца и положить предѣлъ честолюбивымъ замысламъ Людовика XIV. Въ то-же самое время Петръ I велъ ожесточенную войну противъ Шведскаго короля Карла XII, желая наконецъ достигнуть завѣтной цѣли: окончательно присоединить къ Россіи Балтійскія провинціи Швеціи. На сторонѣ Россіи были курфирстъ Саксонскій и король Польскій Августъ, и Данія. Въ 1702 г. Петръ I послалъ въ Вѣну знаменитаго Паткуля съ порученіемъ склонить Германскаго императора къ заключенію съ Россіею и Польшею союза противъ Швеціи. Но въ виду начатой войны за Испанское престолонаслѣдіе Леопольдъ I не могъ согласиться на сдѣланное предложеніе. Притомъ, исторія Тридцатилѣтней войны и первоначальныя блестящія побѣды Шведскаго короля заставили Германскаго императора видѣть въ послѣднемъ весьма опаснаго противника.* Когда Карлъ XII вторгнулся черезъ Силезію въ Саксонію и окончательно разбилъ своего противника на собственной его территоріи, существованіе Австріи находилось въ рукахъ Шведскаго короля. Ему стоило-бы только соединиться съ Франціею, чтобъ подвергнуть Австрію неизбѣжной гибели. Благодаря дипломатическому искусству знаменитаго Англійскаго полководца лорда Марльборо Австрія была спасена, но императоръ Леопольдъ I естественно долженъ былъ желать обезпечить территорію Германской имперіи отъ всякаго вторженія со стороны государствъ, участвовавшихъ въ Сѣверной войнѣ. Это желаніе вполнѣ было согласно съ интересами Россіи и ея союзни-

* (См. Arneth. Prinz Eugen von Savoyen, Bd. II, S. 113).

les intérêts de la Russie et de ses alliés. C'est pourquoi les gouvernements de Russie, de Pologne et de Danemark proposèrent eux-mêmes à l'Autriche, à l'Angleterre et aux Pays-Bas, de confirmer solennellement l'inviolabilité du territoire de l'émpire d'Allemagne. Aux puissances nommées ci-dessus, il faut encore ajouter la Prusse.

C'est ainsi qu' eut lieu à La Haye la déclaration suivante en confirmation de la neutralité des territoires fesant partie de l'empire Germano-Romain.

Cette déclaration fut remise à l'envoyé de Russie à La Haye, Matwéieff.

ковъ. Поэтому, Русское, Польское и Датское правительства сами предложили Австріи, Англіи и Нидерландамъ торжественно подтвердить неприкосновенность территоріи Германской имперіи. Къ этимъ державамъ надо еще прибавить Пруссію.

Такимъ образомъ состоялась въ Гагѣ нижеслѣдующая декларація въ подтвержденіе нейтралитета земель, вошедшихъ въ составъ Римско-Германской имперіи. Декларація эта была передана Русскому посланнику въ Гагѣ Матвѣеву.

Quum Sacrae Caesareae Majestati, Sacrae Regiae Majestati Reginae Magnae Brittaniae et Celsis ac Praepotentibus Dominis Ordinibus Generalibus Uniti Belgii maxime Semper Cordi fuerit et etiamnum sit, ut quies et tranquillitas in Imperio conservetur: et ideo communicatis cum quibusdam Foederatorum suorum consiliis, ab aliquo jam tempore ad conservandam eandem quietem et tranquillitatem, Principes in Septentrione inter Se Belligerantes, sedùto, et Serio exhortati sint, atque officia sua interposuerint, ne occasione belli quod in oris septentrionalibus geritur, turbaretur, vel quicquam agatur, sive revocando copias, sive alio quocunque modo, quod rationibus et commodis Foederatorum contra Galliam belligerantium, noxium sit, vel praejudicium afferreguent. Quumque S. Czarea Maj-tas ejusque Foederati Poloniae et Daniae Reges, mox nequaquam haesitantes declaraverint, firmam sibi stare sententiam, nihil quidquam facere, quod ad turbandam tranquillitatem in Imperio, ansam praebere possit, et ex quo res Foederatorum bello Gallico implicitorum, sive revocando Copias aut alio quocumque modo detrimentum vel praejudicium patiatur, et cum simul etiam postulave-

Понеже Его Цесарское Величество, Ея Королевино Великобританское Величество, и ихъ высокомочества Господа Статы Генеральные Соединенныхъ Нидерландовъ, имѣючи всѣ ровное радѣніе о содержаніи тишины и покоя въ Цесарствѣ, отъ нѣкотораго времени съ согласіемъ иныхъ своихъ союзниковъ учинили сильныя и докучныя домогательства удержавъ воюющихъ въ Сѣверѣ, чтобъ сія тишина и покой причиною помянутой сѣверной войны помѣшаны не были, и чтобъ изъ оной никакое не отродилося предосужденіе интересамъ высокихъ союзниковъ или чрезъ отзывъ полковъ, или инакимъ видомъ. Къ томужъ, Его Царское Величество и Его высокіе союзники, Польской и Дацкой Короли, объявили сначала, что они не имѣютъ намѣренія какимъ ни есть видомъ Цесарственную тишину обезпокоить, или какое дѣло начать къ предосужденію дѣламъ высокихъ союзниковъ, воюющихъ противу Франціи, чрезъ отзывъ полковъ или инакимъ видомъ; и требовали себѣ увѣщанія, чтобъ, полки Его Королевскаго Свейскаго Величества, которые нынѣ въ Помераніи находятся, не возвращалися въ Польшу и не учинили бы никакова непріятельства въ Цесарственныхъ земляхъ, и министры ихъ выше-

rint, ut securi reddantur, copias regis Sueciae, quae jam in Pomeraniâ sunt, in Poloniam non redituras nec actus ullos hostiles in terris Imperii commissuras, idcirco etiam illorum Ministri saepius instanter flagitarint, ut Alti memorali Foederati illos hac de re certos et securos reddere velint. Quorum petitiones S. Regia Majestas Borussiae officiis suis suffulsit, quum etiam post cum communicata haec desideria cum Regimine pro administratione Regni Sueciae, in absentia Regis constito, Regiae Majestatis Sueciae ablegatus Extraordinarius De Palmquist acceptis hac de re illius mandatis, declaraverit per Sveciam minime staturum, quo minus constans neutralitas in Imperio servetur, eumque in finem separatum fore, nomine Sueciae spondere, Copias Suecicas, quae in Imperio sunt, ibidem, uti etiam, nec in Polonia, nec in Ducatu Schlevicensi, nec in Jutlandia nihil hostile tentaturas, hac tamen sub conditione, Sueciam vicissim securam redditum iri, Copias Regis Daniae quae sunt ex hac parte maris Baltici, vel quae sunt in Jutlandia in Ducatu Schlevicensi, in terris Imperii ad hanc Coronam spectantibus, et quae Foederatis militant, nec intra nec extra limites Imperii nihil quoque hostile tentaturas. Quumque communicata post modum Regi Daniae conditione sub qua Regnum Sueciae neutralitati in Imperio adstipulatur, Supra nominati Foederati quoque ad conservandam in Imperio tranquillitatem, et neutralitatem, proposuerint, ut ab una parte Rex Daniae spondeat et consensum praebeat, Copias suas in Jutlandia in Ducatu Schlevicensi et in Imperio degentes nihil hostile contra ullum, quisquis ille fuerit, nec intra nec

упомянутыхъ Царскаго, Польскаго, и Дацкаго Величествъ многія чинили домогательства, чтобъ выше помянутыя Державы волили имъ исходатайствовать безопасеніе въ той сторонѣ, и Его Королевское Пруское Величество въ томъ способствовало и по учиненіи предложеній о томъ отъ стороны вышеупомянутыхъ Державъ правительству Свейскому, въ небытности короля Свейскаго, Господинъ Палмъквистъ, чрезвычайный посланникъ Его Королевскаго Свейскаго Величества объявилъ по указамъ отъ помянутаго правительства себѣ даннымъ, что Швецiя хочетъ содержать совершенное неутральство, и обѣщать, что полки Свейскіе, находимые въ Цесарствѣ никакова тамъ не начнутъ непріятельскаго дѣла, и ни въ Польшѣ, ни въ княжествахъ Слезвицкомъ и Ютландскомъ, подъ разположеніемъ, чтобъ взаимно Швецiя увѣщеванна была, что Дацкіе полки по сей сторонѣ моря Балтійскаго, то есть въ Ютландіи въ княжествѣ Слезвицкомъ и въ Цесарствѣ и высокихъ Союзниковъ въ службѣ находимые не учинили никакова непріятельства, ни въ Цесарствѣ, ни внѣ Цесарства; и вышепомянутыя державы пріобщили Его Королевскому Дацкому Величеству разположенія, подъ какимъ Швецiя неутральство въ Цесарствѣ приняли, и того же времени подали примѣръ о содержаніи тишины и неутральства въ Цесарствѣ, чтобъ съ одной стороны Его Королевское Дацкое Величество объявило и соизволило, что Дацкіе полки въ Ютландіи, въ Слезвикѣ, и въ Цесарствѣ обрѣтающіеся никакова не учинили непріятельства противу кого ни было, ни въ Цесарствѣ, ни внѣ Цесарства; съ другой же сто-

extra limites Imperii, toto Ducatu Schlevicensi et Jutlandia, una cum comprehensis, tentaturas vel facturas esse, utque pari modo ab altera parte regimen in Suecia constitutum, Vicissim spondeat et consensum praebeat, Copias Regis Sueciae in Pomerania et alliis Imperii terris et Provinciis existentes in Poloniam non redituras nec quicquam hostile contra ullum quisquis ille fuerit nec intra nec extra limites imperii, toto Ducatu Schlevicensi et Jutlandia una eum comprehensis tentaturas vel facturas esse. Addita quoque ulteriori declaratione à Supra memoratis Foederatis se propensos et paratos fore, aliquas Copias utriusque partis ad usum suum conducere, et de iisquam tocius transigere. Super quibus cum hic degens De Stocken, Regis Daniae Secretarius renovatis modo Dictae Suae Regiae Majestatis obtestationibusl nullum se vel revocatione copiarum, ve, alio modo, Foederatis in commodum vel praejudcium, allaturam praeterea nomine ejusdem Regiae Suae Majestatis declaraverit illam ut novo documento ostendat, quâm prono erga Foederatos feratur affectu utque ad illorum petita respondeat, consensum praebere, si ex parte Sueciae positive affirmetur, Copias ejusdem nunc in Pomerania degentes sub Ductu Crassavii, aliasque omnes in Provinciis Sueciae in Imperio sitis existentes, nihil hostile contra ditiones Regi Daniae vel ejus Foederatis tam intra, quam extra limites Imperii subditas, tentaturas esse, tunc quoque Regiam Suam Majestatem Daniae nullas ex Ducatibus Holsatiae Schleswici, vel in Jutlandia copias avocaturam, nec trans mare Balticum transportaturam, quin et Copias à Czarea Sua Majestate auxilio mit-

роны, чтобъ правительство Свейское объявило и позволило, чтобъ Свейскіе полки въ Помераніи или индѣ гдѣ въ Цесарствѣ находимые не возвратятся въ Польшу, и равнымъ же видомъ не учинятъ никакихъ непріятельствъ противу кого бы ни было, ни въ Цесарствѣ,ни внѣ Цесарства, включа тутъ-же все княжество Слезвицкое и Ютландію, обѣщая притомъ перенять отъ обѣихъ сторонъ нѣкоторое число изъ помянутыхъ полковъ въ службу свою, и о томъ какъ наискорѣе договорится. И понеже потомъ Господинъ фонъ Штекенъ, Секретарь Его Королевскаго Дацкаго Величества, потверждая прежнія обнадеживанія отъ Его жъ Величества, то есть, что оное ничего не учинитъ высокимъ союзникамъ въ предосужденіе чрезъ отзывъ полковъ или инымъ какимъ видомъ, объявилъ сверхъ того именемъ и отъ стороны помянутаго жъ Величества: что оное для поданія новаго знака своего почитанія къ высокимъ союзникамъ и отвѣтуя на ихъ домогательства соизволяетъ, что когда Швеція учинитъ подлинное объявленіе, что полки Ея нынѣ въ Помераніи находимые подъ управленіемъ Генерала-Маіора Красова, и всѣ тѣ, которые есть въ Цесарственныхъ провинціяхъ надълежащихъ и Швеціи же не учинятъ никакова непріятельства противу областей Короля Дацкаго и Его союзниковъ въ Цесарствѣ и внѣ Цесарства, Его Величество не токмо никакихъ полковъ изъ княжествъ Голштинскаго, Слезвицкаго и Ютландскаго на ту сторону Балтійскаго моря не перевезетъ, но и не перевезетъ чрезъ ни которую Цесарственную Провинцію вспомогательныхъ ратей, которыя Его

tendas, per Germaniam ullasve imperii ditiones vel terras minime transituras, in his omnibus confidens, absque ulteriori mora Foederatos sponsionem sive Garantiam suam pro stabilienda in Imperio, Ducatu Schlesvicensi et Jutlandia neutralitate interposituros esse.

Itaque infrascripti Plenipotentiarii et Deputati, S-ae Caesareae Majestatis, S-ae Regiae Majestatis Magnae Brittanniae et Dominorum Ordinum Generalium Uniti Belgii ritè perpensis Czareae Suae Majestatis, Regumque Poloniae, Daniae et Borussiae, iteratò expositis desideriis, pro tuendâ, et sponsione sive garantia confirmandâ, Neutralitate intra limites Imperii, acceptisque super his ab imperatore, Regina Ordinibusque Generalibus mandatis, illorum vi, tenore praesentium notum testatumque faciunt nomine S-ae Caesareae Majestatis, S. Regiae Majestatis Magnae Brittanniae et Dominorum Ordinum Generalium Uniti Belgii se grato atque lubenti animo accipere supra memoratorum Principum in septentrione belligerantium mentis et voluntatis declarationem pro conservanda in Imperio tranquillitate et quiete, et illaesa neutralitate, tam in omnibus Imperii Provinciis et Ditionibus, quam toto Ducatu Schlesvicensi et Jutlandia, promittentes S. Caesaream Suam Majestatem Regiam Suam Majertatem Magnae Brittanniae, et Dominos Ordines Generales conjunctim alloboraturos, ne ullo modo Neutralitas in terris Imperii infringatur, sed ut ab utraque partium rite servetur, eumque in finem operam daturos, ne Copiae Regis Sueciae in Pomerania, aliisque Ditionibus Imperii degentes in Poloniam redeant, nec actus ullos hostiles, contra ullum quisquis ille fuerit, nec intra, nec extra limites Im-

Царское Величество могло бы Ему прислать все то въ надеждѣ, что высокіе союзники безъ всякаго омедлѣнія подадутъ свою Гварантію, для основанія неутральства въ Германіи, Слезвикѣ и въ Ютландіи.

Нижеписанные полномочные Министры и депутаты трехъ Державъ приначалѣ сего объявленія именованныхъ, имѣючи особливой призоръ и повторреннымъ домогательствамъ учиненнымъ, отъ стороны Его Царскаго, Польскаго, Дацкаго и Прускаго Величествъ о содержаніи и Гварантіи неутральства въ Цесарствѣ и по указамъ и по наказамъ и тому полученны, объявляютъ чрезъ сіе орудіе, именемъ и отъ стороны вышепомянутыхъ Державъ, что онѣ съ радостью принимаютъ объявленія, учиненныя отъ помянутыхъ Державъ, воюющихъ въ сѣверѣ и содержанію тишины въ Цесарствѣ и къ соблюденію совершеннаго неутральства во всѣхъ Его земляхъ, тутъ же включа княжество Слезвицкое и Ютландію, и обѣщаютъ, что вышепомянутыя Державы будутъ купно попеченіе имѣть, чтобъ помянутое неутральство съ обѣихъ сторонъ совершенно содержано было и чтобъ исполняя оное Свейскіе полки, въ Помераніи или въ Цесарствѣ обрѣтающіеся, не возвращалися въ Польшу и не учинилибъ никакова непріятелства противу кого бы ни было, ни въ Цесарствѣ, ни внѣ Царства, включа тутъ же все княжество Слезвицкое и Ютландію. И чтобъ равнымъ видомъ полки Дацкіе въ Ютландіи, въ княжествѣ Слезвицкомъ и въ Цесарствѣ сущіе, не учинили никакова непріятельства противу кого бы ни было ни въ Цесарствѣ, ни внѣ Це-

perii toto Ducatu Schlesvicensi et Jutlandia in illo comprehensis, committant, et ne pari quoque modo, Copiae Regis Daniae in Jutlandia, Ducatu Schlesvicensi et Ditionibus Imperii degentes, actus ullos hostiles contra ullum quisquis ille fuerit intra vel extra limites Imperii, Ducatu Schlesvicensi in illo comprehenso committant: Quemadmodum etiam ne Copiae Czareae Suae Majestatis, Regi Daniae in auxilium forsan mittendae, per terras Imperii transeant, verum ut omnes et singulae Imperii Dictiones respectu partium in septentrione belligerantium, ab omni transitu copiarum immunes maneant, et perfecta Neutralitate gaudeant. Praeterea infrascripti nomine ut supra declarant S. Caesareae Majestati, Suae Regiae Majestati Magnae Brittanniae, et Dominis Ordinibus Generalibus statutum esse, eo quoquo Dictum est modo, quietem et tranquillitatem in Imperio tueri. Et quamvis post declarationes supra memoratas, minime expectandum sit, Neutram belligerantium partem illam infringere, vel quicquam quod illi contrarium sit facere velle. Si tamen praeter omnem spem et expectationem quisquam Neutralitatem hanc violaverit, in hoc inopinato casu, modo nominati Foederati, simul omnes se cum illo qui Neutralitatem observaverit, et factae violationis refectionem petierit, conjungent, quo casu si opus fuerit, communibus Viribus ad conservandam Neutralitatem eo quo dictum est modo, utentur.

Ut autem haec declaratio promptiorem effetum sortiri possit, Sua Caesarea Majestas operam dabit, ut Imperium huic declarationi quantocius accedat, sicut et Regina Magnae Brittanniae et Domini

сарства; включа тутъ же весь Слезвикъ; также чтобъ вспомогательныя рати, которыя бы Его Царское Величество прислать могло Его Королевскому Дацкому Величеству не переходили чрезъ Цесарственныя земли, но чтобъ тѣ Цесарственпыя земли пробыли въ совершенномъ неутральствѣ, касаемомъ ко всѣмъ Державамъ, воюющихъ въ Сѣверѣ. Нижеписанные же кромѣ того объявляютъ именемъ вышепомянутыхъ Державъ, что онѣ себя рѣшили къ содержанію неутральства въ Цесарствѣ такимъ видомъ, и хотя не возможно ожидать, чтобъ по учиненіи объявленія съ одной или съ другой стороны тому противность учинить похотѣли, однако же ежели кто нечаянно тому будетъ супротивиться, притомъ нечаемомъ случаѣ помянутыя всѣ Державы присоединятъ себя къ тому, которой никакой противности не учинитъ и который требовать будетъ исправленія въ преступленіи, и что тѣ Державы во время нужды употребятъ своихъ общихъ силъ къ содержанію помянутаго неутральства вышеозначеннымъ видомъ.

И чтобъ сіе объявленіе тѣмъ лутче своего скутка достигло и большую силу имѣло, могло Его Цесарское Величество почтится, чтобъ и Цесарство къ томужъ привести, и Ея Королевино Ве-

Ordines Generales, Imperium ad hoc invitabunt.

Principes pariter et Status quibus conservatio Neutralitatis et quietis in Imperio cordi est, ad corroborandam accessione sua hanc declarationem, quae partibus, quarum interest hinc inde Loco Guarantiae erit, invitabuntur.

Praesentis declarationis exemplaria dabuntur ministris, Suae Czareae Majestatis, et Regiarum Majestatum Poloniae et Daniae ab una et Suae Regiae Majestatis Sueciae ab altera parte, requiruntur que, ut officia sua adhibeant quo Czarea et Regiae Majestates supradictae declarationem hanc Gratam habere, nec quicquam quod illi contrarium sit, facere velint.

Actum et Signatum Hagae comitum die trigesimo primo Martii, Anni millesimi Septingentesimi decimi.

Philippus Lud. C. à Sinzendoff (L. S.).
Le Br et duc de Marlborough (L. S.).
S. W. Randwyck (L. S.).
Towshend (L. S.).
Allard Mirens (L. S.).
A. Heinsius (L. S,).
C. W. Gheel von Spanbrock (L. S.).
Baron de Röde de Renswords (L. S.).
S. v. Goslinger (L. S.)
W. Itterssum (L. S.).
W. Pott (L. S.).

ликобританское Величество и Господа Статы Генеральные тоже Цесарство звать будутъ.

Сверхъ того всѣ Принцы и Статы, которые имѣютъ свой интересъ въ содержанiи тишины въ Цесарствѣ и въ Его Неутральствѣ, касаемомъ до сѣверной войны, будутъ званы къ сообщенiю своему до настоящаго объявленiя, которое имѣетъ служить вмѣсто Гварантiи обѣимъ сторонамъ.

Съ одной стороны дано будетъ Министрамъ ихъ вышепомянутыхъ Величествъ Царскаго, Польскаго и Дацкаго всякому по экземпляру сего орудiя и съ другой стороны Министру Его Королевскаго Свейскаго Величества также экземпляръ, съ требованiемъ о приложенiи ихъ добрыхъ должностей, чтобъ вышепомянутыя Державы соизволили сходно съ тѣмъ себя содержать и не преступить.

Учинено и запечатано въ Гагѣ 31 Марта 1710 года.

Филиппъ Люд. Гр. Синцендорфъ (м. п).
Дюкъ Малборукъ (м. п.).
С. В. Рандвикъ (м. п.).
Товнзгендъ (м. п.).
Аллардъ Мiренсъ (м. п.).
А. Гейнзiусъ (м. п.).
С. В. Геель фонъ Спанброкъ (м. п.).
Баронъ де Рёде де Ренсворсдъ (м. п.).
Гослингеръ (м. п.).
В. Иттерсумъ (м. п.).
В. Поттъ (м. п.).

№ 4.

1726, 17 Avril. Acte d'accession de l'Autriche au traité d'alliance conclu en 1724 entre la Russie et la Suède.

Depuis l'avènement de Charles VI au trône d'Autriche et à la suite des brillantes victoires de Pierre le Grand, on voit percer à Vienne une certaine appréhension à l'égard de la puissance croissante de la Russie. En outre la part immédiate prise par Pierre le Grand dans les affaires d'Allemagne et surtout la protection qu'il accorda au duc de Mecklembourg Charles Léopold dans sa lutte avec le pouvoir impérial, devaient amener un refroidissement mutuel entre les deux empires. En effet, en 1719, les relations diplomatiques cessèrent même entre la Russie et l'Autriche, vû que Pierre I ordonna à l'envoyé Autrichien de quitter Pétersbourg et que Charles VI répondit par une mesure semblable. Du reste, quelques mois plus tard, le différend fut aplani et les négociations furent reprises pour la conclusion de diverses alliances.

En 1712, Pierre le Grand envoya à Vienne, S. G. Narichkin avec la mission de disposer l'empereur à une alliance offensive et défensive contre les Turcs. Mais le projet de cette alliance proposé par la Russie ne fut pas accepté par le gouvernement impérial. De son côté Charles VI proposa à Pierre le Grand de conclure une alliance contre tout Etat qui attaquerait l'un ou l'autre empire. Cette proposition fut renouvelée en 1716, mais elle fut rejetée par la Russie. Lorsqu'en 1720, Jagouzcinsky, envoyé extraordinaire de Pierre I à Vienne, revint sur l'alliance défensive offerte par l'Autriche, la cour impériale ne jugea pas possible de s'y prêter en vue du changement survenu dans la situation politique. Enfin durant ce laps de tems, le cabinet de Vienne était intervenu à plusieurs reprises dans les rapports de la Russie avec la Suède. L'empereur d'Allemagne s'efforca en diverses occasions de reconcilier les deux parties belligérantes; déjà en 1713 il avait invité Pierre le Grand à envoyer ses plénipotentiaires au congrès de Brunswick pour conclure la paix avec la Suède sous la médiation de l'Autriche. Mais ce congrès n'aboutit à aucun résultat, grâce à l'obstination de Charles XII. Lorsqu' en 1719, après la mort du roi de Suède, l'Autriche adressa

№ 4.

1726 г., Апрѣля 17-го. Актъ приступленія Австріи къ союзному договору, заключенному въ 1724 г. между Россіею и Швеціею.

Съ восшествія въ 1711 г. на Австрійскій престолъ Карла VI и послѣ блестящихъ побѣдъ Петра В. надъ Шведами, въ Вѣнѣ начинаетъ проглядывать нѣкоторое опасеніе на счетъ возрастающаго могущества Россіи. Кромѣ того, непосредственное участіе, которое Петръ В. принималъ въ дѣлахъ Германіи, а въ особенности покровительство, оказанное имъ Мекленбургскому герцогу Карлу Леопольду, въ борьбѣ съ имперскою властью, должны были привести къ взаимному охлажденію обѣихъ державъ. Дѣйствительно, въ 1719 г. даже прекратились на время дипломатическія сношенія между Россіею и Австріею, потому что Петръ I повелѣлъ Австрійскому посланнику выѣхать изъ С.-Петербурга, а Карлъ VI отвѣчалъ тѣмъ же. Впрочемъ уже черезъ нѣсколько мѣсяцевъ все было улажено, и переговоры о заключеніи разнаго рода союзовъ опять возобновились.

Въ 1712 г. Петръ В. отправилъ въ Вѣну С. Г. Нарышкина съ порученіемъ склонить Германскаго императора къ заключенію оборонительнаго и наступательнаго союза противъ Турціи. Но проектъ союза, представленный Россіею, остался не принятымъ цесарскимъ правительствомъ. Съ своей стороны Карлъ VI предложилъ въ 1714 г. Петру В. заключить союзъ противъ всѣхъ государствъ, нападающихъ на нихъ. Предложеніе это было повторено въ 1716 г., но небыло принято Россіею. Когда-же чрезвычайный посланникъ Петра I въ Вѣнѣ Ягужинскій возобновилъ въ 1720 г. переговоры о предложенномъ Австріею оборонительномъ союзѣ, цесарскій дворъ, въ виду измѣнившихся политическихъ обстоятельствъ, несчелъ возможнымъ заключить союзный договоръ. Наконецъ въ теченіи этого-же времени Вѣнскій дворъ неоднократно вмѣшивался въ отношенія Россіи къ Швеціи. Германскій императоръ нѣсколько разъ старался примирить враждующія стороны; онъ уже въ 1713 г. пригласилъ Петра В. послать на конгрессъ въ Браунштейгѣ своихъ уполномоченныхъ для заключенія, при посредничествѣ Австріи, мира съ Швеціею. Но конгрессъ этотъ не имѣлъ никакого успѣха, благодаря настойчивости Карла XII.

de nouveau à la Russie l'invitation d'envoyer des plénipotentiaires au congrès pour le rétablissement de la paix avec la Suède, les relations de la Russie avec ce pays s'étaient déjà essentiellement modifiées et c'est pourquoi la proposition Autrichienne resta sans réponse.

Les désordres qui suivirent en Suède la mort de Charles XII et le succès de l'expédition de l'amiral Apraxin, contribuèrent à amener la conclusion de la paix de Nystadt en 1721. Depuis lors l'influence exercée par le représentant de la Russie à Stockholm dans les affaires intérieures de la Suède alla toujours en croissant. Aussi, malgré les tentatives des cours de Danemark et d'Angleterre, une étroite alliance offensive et défensive, fut conclue en 1724 entre la Russie et la Suède. C'est à ce traité qu' accéda en 1726 l'empereur Charles VI qui cherchait partout des alliés dans la lutte jugée alors imminente entre l'Autriche et l'Espagne d'un côté, et l'Angleterre, la France, la Prusse et la Hollande de l'autre. (Voy. Arneth, Prinz Eugen, Vol. III, p. 187).

In nomine Sacro-Sanctae Trinitatis, Patris et Filii, et Spiritus Sancti.

Notum sit omnibus et singulis, quorum interest, aut quomodo-libet interesse potest.

Cum Sacra Caesarea Regiaque Catholica Majestas ad Foedus Defensivum, quod inter Russicam et Sueciam Aulas die vigesima secunda Februarii Anno millesimo septingentesimo vigesimo quarto Holmiae signatum est, dictarum Aularum nomine, per Suos tunc temporis ad Aulam Caesaream Viennae Ministros amice invitata fuerit, ut memorato Foederi, atque articulo ejusdem secreto, pro stabilienda quiete publica, et pace, accedere consilioque Suo, ac ope praefatis Confoederatis adesse vellet: Cumque Eadem Sacra Caesarea Catholica Majestas pro eo, quod nunquam non curae, cordique habuit, desiderio, ad publicam Europae tranquillitatem, ac spe-

Когда-же Австрія въ 1719 г., послѣ смерти Шведскаго короля, снова обратилась къ Россіи съ приглашеніемъ прислать на конгрессъ уполномоченныхъ на заключеніе съ Швеціею мира, отношенія Россіи къ этой послѣдней державѣ уже существенно были измѣнены, и потому, Австрійское предложеніе осталось безъ отвѣта.

Водворившаяся въ Швеціи, послѣ кончины Карла XII, неурядица и удачный походъ адмирала Апраксина, содѣйствовали заключенію въ 1721 г. Ништадскаго мира. Съ этого времени вліяніе представителя Россіи въ Стокгольмѣ на внутреннія и внѣшнія дѣла Швеціи постоянно возрастаетъ. Поэтому, не смотря на происки Датскаго и Англійскаго правительствъ, въ 1724 г. между Россіею и Швеціею былъ заключенъ тѣсный и оборонительный союзъ. Къ этому союзу присоединился въ 1726 г., императоръ Карлъ VI, желавшій повсюду найти союзниковъ въ борьбѣ, которая казалась неминуема между Австріею и Италіею, съ одной стороны, и Англіею, Франціею, Пруссіею и Голландіею съ другой (Срав. *Arneth*. Prinz Eugen, Bd. III, S. 187).

Во имя Святыя Троицы, Отца и Сына и Святаго Духа.

Извѣстно да будетъ всѣмъ, и каждымъ, кому надлежитъ или какимъ образомъ надлежати можетъ.

Понеже Его Освященное Цесарское и Королевское Католицкое Величество ко оборонителному союзу, которой между Россійскимъ и Шведскимъ Дворами 22 числа Февраля 1724 году въ Стокгольмѣ подписанъ именемъ помянутыхъ дворовъ чрезъ ихъ тогда при Цесарскомъ Дворѣ въ Вѣнѣ обрѣтающихся министровъ дружески призванъ былъ, чтобъ къ помянутому союзу, и секретному онаго артикулу, для установленія публичной тишины и мира привступить, и своимъ совѣтомъ и дѣломъ помянутымъ союзникамъ вспомоществовать изволилъ, и яко же Его жъ Освященное Цесарское Католицкое Величество съ

cialem in Oris Septentrionalibus quietem restaurandam, conservandamque, dicti Foederis Defensivi negotio accedendi ductum mentis fuerit, ideoque pro sincero Suo in communem totius Septentrionis, universamque et particularem salutem, amore ac studio praedictae amicae insinuationi pronas aures praebendas, Suamque accessionem tantopere, talique modo jam pridem decreverit, ac si Pars principaliter Contractans ab initio fuisset; ac proinde Caesareos Suos Consiliarios intimos ad finem subscriptos nominaverit, ac sufficiente Ipsos mandato, plenaque potentia instruxerit, ut cum ante dictarum Aularum Ministris, qui sufficiente pariter mandato, plenaque potentia instructi et muniti fuerint, super Suae ad dictum Foedus Holmiense accessionis resolutione agerent et tractarent, ac solemne desuper conficerent Instrumentum qui utrinque Plenipotentiarii, commutatis deinde mandatorum tabulis, habitisque inter se colloquiis modo sequenti convenerunt.

Sacrae Caesareae Regiaeque Catholicae Majestatis nomine, Ejusdem Ministri Plenipotentiarii declarant, testantur, et spondent, Eandem Caesarea-Catholicam Majestatem pro se suisque legitimis Haeredibus et Successoribus saepe dicto Foederi Holmiensi, ejusdemque articulo secreto omnimodo accedere, hacque solemni accessione se ceu Partem Compaciscentem Confoederatis Russicae et Suecicae Majestatibus associare, et Eisdem aeque, ac Earundem legitimis Haeredibus et Succes-

того желанія, которое всегда имѣлъ для публичной тишины въ Европѣ и особливо для покоя въ сѣверныхъ странахъ возстановленія и содержанія въ негоціацію помянутаго оборонительнаго союза привступить давно намѣренъ былъ, того ради со истинной своей къ общему всего Сѣвера, и генеральному и партикулярному благу, любви и старанія помянутое дружеское внушеніе склонно выслушать, и свое привступленіе тако и такимъ образомъ уже давно постановилъ, якобы сторона главнѣйше договаривающаяся сначала была, и для того своихъ Цесарскихъ тайныхъ совѣтниковъ нижеписанныхъ къ тому назначилъ, и ихъ довольнымъ указомъ и полною мочію снабдилъ, дабы съ министрами вышереченныхъ дворовъ, которые таковымъ довольнымъ указомъ и полною мочію инструированы и снабжены будутъ о Его резолюціи ко вступленію въ помянутый Стокгольмскій союзъ негоцировали и трактовали и торжественный о томъ Інструментъ сочинили, которые обѣихъ сторонъ полномочные по размѣненіи своихъ полномочныхъ и по имѣвшихъ между собою конференціяхъ слѣдующимъ образомъ согласилися:

Его Освященнаго Цесарскаго и Королевскаго Католицкаго Величества именемъ Его полномочные министры деклярують, засвидѣтельствуютъ и обѣщаютъ что Его Цесарское Католицкое Величество за себя и своихъ законныхъ наслѣдниковъ и сукцессоровъ въ часто именованный Стокгольмскій союзъ и въ секретный оного артикулъ весьма привступаетъ и симъ торжественнымъ привступленіемъ яко договаривающаяся сторона къ союзнымъ Россійскому и Швед-

soribus junctim et divisim mutuo obligare et obstringere, quod omnes et singulas dicti Foederis conditiones, pactiones et clausulas in Tractatu et articulo secreto expressas pro omnibus illarum Regnis, Provinciis, ac Ditionibus possessis, observatura, et impletura, atque casu Foederis eveniente duodecim millia pedestris, nec non quatuor millia equistris militiae praestitura. De caetero circa navium aequipollens inter omnes utrinque Partes conveniendum sit: eodem plane modo, eademque fide ac religione, ac si Pars Contrahens ab initio fuisset, et cum praefatis ambabus Compaciscentibus Majestatibus easdem Foederis conditiones, pactiones et articulos conjunctim vel singulatim, inivisset, conclusisset, signavissetque.

Vicissim vero Sacram Caesaream et Catholicam Majestatem, Ipsius Haeredes et Successores, Russiae ac Sueciae Plenipotentiarii Earundem Majestatum nomine in plenam omnimodamque Tractatus Holmiensis et articuli secreti societatem eodem modo admiserunt, induserunt et comprehenderunt, ac vigore hujus Tractatus admittunt, includunt, et comprehendunt, atque promittunt, quod Sacrae Caesarea-Catholicae Majestati pro omnibus Suis Regnis Provinciis ac Ditionibus possessis, praenominatae ambae Majestates conjunctim et divisim omnes et singulas conditiones, pactiones, clausulas in Foedere contentas realiter, reciproce, fideliterque praestiturae et impleturae sint.

Hoc Instrumentum accessionis et admissionis promittunt Caesarei Commissarii, et Tzareus Suecicusque Ministri Plenipotentiarii ad formam hic mutuo con-

скому Величествамъ присоединяется, и имъ такъ какъ и ихъ законнымъ наслѣдникамъ и сукцессорамъ вкупѣ и особливо взаимно обязуется, что всѣ и каждыя помянутаго союза кондиціи, постановленія и кляузулы въ трактатѣ, и въ секретномъ артикулѣ изображенныя, за всѣ ихъ королевства, провинціи, и области владѣемыя содержитъ и исполнитъ и въ наставшемъ случаѣ союза двѣнадцать тысячъ пѣхоты и четыре тысячи конницы поставитъ и дастъ. Впрочемъ о эквивалентѣ кораблей между всѣми сторонами согласится надлежитъ такимъ образомъ и съ такою вѣрностію и вѣрою, якобы сторона договаривающаяся съ начала была, и съ помянутыми обоими договаривающимися Величествами такія жъ союза кондиціи, договоры и артикулы вкупѣ или особливо учинила, заключила и подписала.

Взаимное же Его Освященное Цесарское и Католицкое Величество, Его наслѣдниковъ и сукцессоровъ Россійской и Шведской полномочные именемъ Ихъ Величествъ въ полное и всеконечное Стокгольмскаго трактата и секретнаго артикула союзство такимъ образомъ допустили, включили и приняли, яко же силою сего трактата допускаютъ, включаютъ и пріемлютъ, и обѣщаютъ, что Его Освященному Цесарскому Католицкому Величеству за всѣ Его государства, провинціи и области владѣемыя, помянутыя обои Величества вкупѣ и особливо всѣ и каждыя кондиціи, договоры и кляузулы, въ союзѣ содержанные, дѣйствительно, взаимно и вѣрно исполнятъ.

Сей Інструментъ привступленія и допущенія обѣщаютъ Цесарскіе коммиссары, и Царской и Шведской полномочные министры, что здѣсь взаимно фор-

ditam, a Sua Majestate Caesarea-Catholica, et ambabus Tzarea Süecicaque Majestatibus ratihabitum, et publica ratificationum Instrumenta intra trium mensium spatium, ab hodierna die computandorum, aut citius, si fieri queat, hic Viennae reciproce commutatum iri. In quorum fidem ac robur Caesarei Ministri Plenipotentiarii, nec non Russicus et Suecicus Plenipotentiarii quatuor hujus Instrumenti Exemplaria propriis manibus subscripserunt, et sigillis suis muniverunt, quorum unum singulis Confoederatis traditum est. Acta haec sunt Viennae in Austria die decima septima Aprilis Anno millesimo septingentesimo vigesimo sexto.

(L. S.) Eugenius a Sabaudia.
(L. S.) Ludovicus Lanczynski.
(L. S.) Philippus Lud. C: á Sinzendorff.
(L. S.) Gundaccarus C: á Starhenberg.
(L. S.) Frid. Carolus Comes de Schönborn.

Ratifié par l'empereur Charles VI, le 27 juillet 1726.

мально отъ Его Цесарскаго Католицкаго Величества и отъ обоихъ Царскаго и Шведскаго Величествъ ратификованъ и публичные ратификацій Інструменты въ три мѣсяца, считая отъ сегодняшняго числа, или скорѣе, ежели учиниться можетъ, здѣсь, въ Вѣнѣ, взаимно размѣнены будутъ. Во увѣреніе и утвержденіе того Цесарскіе полномочные Министры, такожъ Россійскій и Шведскій полномочные четыре сего Інструмента экземпляра собственноручно подписали и своими печатями утвердили, изъ которыхъ одинъ каждымъ союзникамъ данъ. Еже учинено въ Вѣнѣ, въ Австріи, въ 17 день Апрѣля 1726 года.

(м. п.) Евгеній Савойскій.
(м. п.) Людвикъ Ланчинскій.
(м. п.) Филиппъ Людвикъ графъ фонъ Синцендорфъ.
(м. п.) Гундакарусъ графъ фонъ Старенбергъ.
(м. п.) Фрид. Карлъ гр. фонъ Шёнборнъ.

Ратификованъ Императрицею Екатериною I 17-го Мая 1726 г.

№ 5.

1726, 6 Août. Traité conclu à Vienne entre les cours de Russie et d'Autriche, relativement à la coopération des forces communes au maintien de la paix en Europe; et à l'accession de la cour de Russie au traité de paix conclu le 30 avril 1725 entre l'empereur des Romains et Philippe, roi d'Espagne etc. (Collect. des lois № 4946), — avec addition des stipulations et conventions très secrètes signées le même jour.

L'acte d'accession de l'Autriche au traité d'alliance conclu entre la Russie et la Suède en

№ 5.

1726 г., Августа 6-го. Трактатъ, заключенный въ Вѣнѣ между Россійскимъ и Цесарскимъ Дворами. О содѣйствіи общими силами къ сохраненію въ Европѣ мира. О приступленіи Россійскаго Двора къ заключенному 30-го Апрѣля 1725 года между Императоромъ Римскимъ и Филиппомъ Королемъ Испанскимъ мирному договору и т. д. Съ приложеніемъ секретнѣйшей статьи и конвенціи, подписанныхъ того-же числа. (П. С. З. № 4946).

Актъ приступленія Австріи къ союзному договору, заключенному Россіею съ Швеціею въ

1724, sert à démontrer combien il était indispensable à l'empereur Romain de s'assurer du bon vouloir et de l'assistance de la Russie. Les relations hostiles de l'Autriche avec l'Angleterre, la France et la Prusse par suite du traité d'alliance et de commerce conclu entre elle et l'Espagne en 1725, confirmèrent encore la cour de Vienne dans le désir d'avoir la Russie de son côté. Le célèbre ministre Espagnol, Ripperda, qui fut l'auteur de l'alliance entre l'Autriche et l'Espagne, s'efforca personnellement de convaincre l'envoyé Russe à Vienne, que la conclusion d'une alliance entre la Russie et l'Autriche, à laquelle se joindrait aussi l'Espagne, était conforme aux intérêts des trois puissances.

Les circonstances politiques où se trouvait la Russie au commencement du règne de l'Impératrice Catherine I et la politique suivie par le cabinet de S.-Pétersbourg à cette époque favorisaient la conclusion de cette alliance. Les succès brillans remportés par les Turcs contre la Perse qui se montrait impuissante à defendre l'intégrité de son territoire contre l'ambition conquérante de la Turquie, excitaient en Russie des appréhensions parfaitement fondées. Le concours amical de l'Autriche était indispensable pour s'opposer à ces progrès des Turcs. En outre, la solidarité des intérêts des deux puissances vis-à-vis de la république Polonaise les obligeait à garantir leurs droits contre toutes les éventualités qui pouvaient surgir en Pologne. Enfin, le désir que la Russie avait depuis longtems de restituer au duc de Holstein la province de Schleswig que le Danemark lui avait enlevée, ne pouvait mieux se réaliser qu'avec le concours de l'empereur d'Allemagne.

Dans ces circonstances, les négociations d'alliance avec l'Autriche, commencées sous l'Empereur Pierre I devaient aboutir au résultat désiré. Cependant, malgré le zèle et l'énergie déployées dans cette affaire par l'envoyé Russe Lanczinsky, ce ne fut qu'au bout d'une année que les négociations furent couronnées de succès, et le 6 Août 1726, le traité entre la Russie et l'Autriche fut signé à Vienne.

Le même jour fut également signé un article très secret annexé au traité d'alliance et une convention relative au duché de Schleswig.

Par l'article secret, l'Autriche prenait l'engagement de défendre spécialement l'inviolabilité des possessions de la Russie en cas d'agression de la part de la Porte Ottomane. Elle s'engageait à joindre ses troupes à celles des

1724 г., служитъ доказательствомъ того, насколько Римскому императору необходимо было обезпечить за собою помощь и доброжелательство Россіи. Непріязненныя отношенія, въ которыя становилась Австрія къ Англіи, Франціи и Пруссіи, вслѣдствіе заключенія ею въ 1725 г. союзнаго и торговаго трактатовъ съ Испаніею, еще болѣе утвердили въ Вѣнѣ желаніе имѣть на своей сторонѣ Россію. Извѣстный Испанскій министръ Рипперда, устроившій союзъ между Австріею и Испаніею, лично старался убѣдить Русскаго посланника въ Вѣнѣ, что заключеніе союза между Россіею и Австріею, къ которому также присоединилась-бы Испанія, согласно съ интересами всѣхъ трехъ державъ.

Политическія-же обстоятельства, въ которыхъ находилась Россія въ началѣ царствованія Императрицы Екатерины I, и тогдашняя политика С.-Петербургскаго кабинета вполнѣ благопріятствовали заключенію союзнаго договора. Блестящіе успѣхи Турокъ въ Персіи, которая оказалась совершенно безсильною охранять неприкосновенность своей территоріи противъ завоевательныхъ захватовъ со стороны Турціи, вызывали въ Россіи вполнѣ основательныя опасенія. Для противодѣйствія-же Турціи дружеское содѣйствіе Австріи было въ то время крайне необходимо. Затѣмъ солидарность интересовъ обѣихъ державъ относительно Рѣчи Посполитой заставила ихъ обезпечить свои права въ случаѣ какихъ либо обстоятельствъ, могущихъ случиться въ Польшѣ. Наконецъ, давнишнее желаніе Россіи возвратить герцогу Голштинскому отнятую у него Даніею провинцію Шлезвигъ, могло скорѣе всего осуществиться при содѣйствіи Германскаго цесаря.

При такихъ условіяхъ переговоры о союзѣ съ Австріею, начатые уже при Императорѣ Петрѣ В., должны были привести къ желанной цѣли. Однако, несмотря на рвеніе и энергію, обнаруженную въ этомъ дѣлѣ Русскимъ посланникомъ Ланчинскимъ, только по истеченіи года переговоры были увѣнчаны успѣхомъ, и 6-го Августа 1726 г. былъ подписанъ въ Вѣнѣ союзный трактатъ между Россіею и Австріею.

Въ этотъ-же самый день была подписана секретнѣйшая статья, приложенная къ союзному трактату, и конвенція относительно Шлезвигскаго герцогства.

Въ секретнѣйшей статьѣ Австрія приняла на себя обязательство спеціально охранять неприкосновенность Русскихъ владѣній, въ случаѣ нападенія со стороны Оттоманской Порты. Въ случаѣ-же возникновенія войны между Рос-

Russes dans le cas où la guerre éclaterait entre la Russie et la Turquie.

Par la convention, l'empereur d'Allemagne s'engageait à concourir par tous les moyens à la réstitution du Schleswig au duc de Holstein. Si les moyens pacifiques se trouvaient inéfficaces pour atteindre ce but, les alliés s'engageaient à recourir même à la guerre pour rétablir les droits violés du duc, étroitement lié de parenté avec la maison Impériale de Russie.

сіею и Турціею, Австрія обязалась соединить свои войска съ Русскими.

Въ конвенціи-же Германскій императоръ обязался содѣйствовать всѣми средствами возвращенію герцогу Голштинскому Шлезвига. Если бы мирныя средства оказались нецѣлесообразными, то даже войною союзники обязались возстановить нарушенныя права герцога, близкаго родственника Русскаго Императорскаго дома.

In nomine Domini. Amen.

Cum quies publica Universaeque Europae bonum postulet, ut quae pervetusta ab olim inter Praedecessores Suae Sacrae Caesareae et Regiae Catholicae Majestatis, et Suae Sacrae Totius Russiae Majestatis jugiter viguit Amicitia, ea novo foedere, restauretur arctiusque stringatur: Idcirco Sua Sacra Majestas Caesarea et Catholica, uti Dominus Regnorum et Provinciarum suarum Haereditariarum: Nec non Sua Sacra Totius Russiae Majestas ad promovendum tam salutare opus infra scriptos Ministros Suos Plenipotentiarios selegerunt, scilicet Sua Caesarea et Catholica Majestas Celsissimum Principem ac Dominum Eugenium Sabaudiae et Pedemontium Principem, altefatae Suae Majestatis Caesareae Catholicae Consiliarium Actualem Intimum, Consilii Aulico-Bellici Praesidem, suumque locum tenentem Generalem, Sacri Romani Imperii Campi-Mareschalum, ac ejusdem Regnorum et Statuum per Italiam Vicarium Generalem; Aurei Velleris Equitem: Nec non illustrissimum et Exellentissimum Dominum Philippum Ludovicum Sacri Romani Imperii Thesaurarium Haereditarium Comitem a Sinzendorff, Liberum Baronem in Ernstbrunn Dominum Dynastiarum Gföll, Superioris Selowiz, Porliz, Carlswald, Steken, Schrittenz, Fridenau, Smilaw, Pastinow, Zernow, et Haabermanshoff, Burggravium

Понеже публичная тишина и всей Европы благо требуетъ, чтобъ давная издревле между предками Его Освященнаго Цесарскаго и Королевскаго Католическаго Величества, и Ея Освященнаго Всероссійскаго Величества взаимная бывшая дружба, новымъ союзомъ возобновлена и тѣснѣе сообязана была: того ради Его Цесарское Католическое Величество, яко Государь своихъ наслѣдственныхъ Государствъ и земель, якоже и Ея Освященное Всероссійское Величество для произведенія такого полезнаго дѣла нижеписанныхъ своихъ Министровъ полномочныхъ избрали, а именно: Его Цесарское Католическое Величество, высочайшаго Принца и Господина Евгенія Савойскаго и Піемонтскаго Принца, Высокоупомянутаго Его Цесарскаго Величества Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Надворнаго Военнаго Совѣта Президента и своего Генерала-Лейтенанта, Освященнаго Римскаго Имперія Фельдмаршала, своихъ же Королевствъ и областей въ Италіи Викарія, Генеральнаго Золотаго Руна Кавалера, також де Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Филиппа Лудовика, Освященнаго Римскаго Имперія наслѣдственнаго Казначея Графа фонъ-Синцендорфа, вольнаго Барона на Эрнстъ-Брунѣ, Господина волостей Гореля, верхняго Зеловица, Пор-

in Rheineck, Supremum Haereditarium Scutiferum ac Dapicidam in Superiori et Inferiori Austria, Haereditarium Pincernam in Austria ad Anasum, Aurei Velleris Equitem, Sacrae Caesareae et Catholicae Majestatis Camerarium, Actualem Consiliarium Intimum, ac Primum Aulae Cancellarium: Ac Illustrissimum et Exellentissimum Dominum Gundaccarum Thomam Sac. Rom. Imperii Comitem de Starhenberg, in Schaumburg et Waxenberg, Dominum Ditionum Eschelberg, Lichtenhaag, Rottenegg, Freystatt, Haus, Oberwallsee, Senfftenberg, Bodendorff, Hatwan, Aurei Velleris Equitem, Sacrae Caesareae Catholicae Majestatis Camerarium, Consiliarium Intimum Actualem, Archiducatus Austriae Superioris et Inferioris Mareschallum Haereditarium: Illustrissimum et Exellentissimum Dominum Ernestum S. R. I. Comitem de Windischgräz, Liberum Baronem de Wallenstein et in Valle, Haereditarium per Styriam Stabuli Praefectum, Aurei Velleris Equitem, Sacrae Caesareae Catholicae Majestatis Camerarium, Consiliarium Actualem Intimum, et Consilii Imperialis Aulici Praesidem: Et Illustrissimum et Exellentissimum Dominum Fridericum Carolum Comitem a Schönborn, Bucheimb, Wolffstall, S. R. I. Baronem a Reichelsberg et Comitem in Wisentheid, Supremum in Austria infra et supra Anasum Haereditarium Dapiferum, Sacrae Caesareae Catholicae Majestatis Consiliarium Actualem Intimum, ac Ejusdem Sacrique Romani Imperii Pro-Cancellarium: Sua vero Sacra Totius Russiae Majestas Camerarium suum Ejusque apud Aulam Caesaream Ministrum Perillustrem Dominum Ludovicum Lanczynsky, Dando eis in mandatis, ut inter se super proposito foedere agant, tractent, ac signent, qui

лица Карсвіода, Штекена, Шритенца, Фриденава, Смилова, Пастинова, Церно-ва и Габермансгофа, Бургграфа на Рейнеѣ, наивысшаго наслѣдственнаго Скутифера и Кравчаго въ верхней и нижней Австріи, наслѣдственнаго Чашника въ Австріи при рѣкѣ Энсѣ, Золотаго Руна Кавалера, Освященнаго Цесарскаго Католическаго Величества Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и перваго Надворнаго Канцлера; такожде Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Гундакара, Томаса, Освященнаго Римскаго Имперія Графа фонъ Штаренберга на Шаумбергѣ и Ваксембуркѣ, Господина волостей Эшелберга, Лихтенгага, Ротенега, Фрейштата, Гауса, Оберъ-Валзее, Зенфтенберга, Бодендорфа, Гатвана, Золотаго Руна Кавалера, Освященнаго Цесарскаго Католическаго Величества Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Австрійскихъ верхняго и нижняго Архигерцогства наслѣднаго Маршала, Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Эрнеста, Освященнаго Римскаго Имперія Графа фонъ Виндишграца, вольнаго Барона фонъ Валенштейна, и на Валлѣ наслѣдственнаго въ Штиріи Конюшаго, Золотаго Руна Кавалера, Освященнаго Его Цесарскаго Католическаго Величества Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Имперскаго Надворнаго Совѣта Президента и Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Фридриха Карла Графа фонъ Шенборна, Бухгеймъ Вольфедаля, Освященнаго Римскаго Имперія Барона фонъ Ренхелсберга, и Графа на Визентейдѣ, наивышшаго въ Австріи внизъ и вверхъ рѣки Энсы, наслѣдственнаго Стольника,

institutis inter se colloquiis rebusque utrinque deliberatis, exhibitis prius Plenipotentiarum Suarum Tabulis, in sequens Foedus, Leges et conditiones convenerunt.

Освященнаго Цесарскаго Католическаго Величества Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Своего и Освященнаго Римскаго Имперія Вице-Канцлера; а Ея Освященное Всероссійское Величество Своего Камергера и при Дворѣ Цесарскомъ Министра высокоблагороднаго Господина Лудовика Ланчинскаго, давъ имъ въ указахъ, дабы между собою сносилися, трактовали, и заручали, которые отправя между собою разговоръ, и о дѣлахъ со обѣихъ сторонъ подумавъ, объявя прежде свои полномочныя грамоты, на слѣдующій союзъ договоръ и кондиціи согласились.

Art. I.

Sit maneatque inter Suam Sacram Caesaream et Catholicam Majestatem, ejusque Successores et Haeredes, et Suam Sacram Totius Russiae Majestatem, ejusque Successores et Haeredes, vera perpetuaque constans amicitia, eaque ita sincere mutuo colatur, ut unus alterius commoda promovere, damnaque avertere studeat, consilia insuper sua, in commune bonum tendentia inter se conferant, omneque studium eo vertant, ut Pax in Europa feliciter stabilita porro conservetur, et manuteneatur.

Артикулъ 1.

Да будетъ и пребудетъ между Его Освященнымъ Цесарскимъ Католическимъ Величествомъ, Его сукцессорами и наслѣдники, и Ея Освященнымъ Всероссійскимъ Величествомъ, Ея сукцессорами и наслѣдники, истинная, вѣчная и постоянная дружба, и взаимно оная такъ истинно содержана да будетъ, чтобъ каждой другаго пользу производить и вредъ отвращать старался, и сверхъ того свои совѣты до общаго блага касающіеся, между собою сообщали бъ, и все свое стараніе туда прилагали, дабы миръ въ Европѣ счастливо установленный и впредь сохраненъ и содержанъ былъ.

Art. II.

Quoniam Sua Majestas Caesarea et Catholica accessit Tractatui Pacis inter Coronas Russiae et Sueciae Neostadii die 30-ma Augusti 1721 inito prout et Foederi Holmiae inter easdem die 22-da Februarii Anno 1724 icto, Partesque contractantes

Артикулъ 2.

Понеже Его Цесарское Католическое Величество приступилъ къ трактату мира между Россійскою и Шведскою короною въ Нейштатѣ. 30-го Августа 1721 года заключеннаго, такожде и къ союзу между ими въ Стокгольмѣ 22-го

nexum amicitiae inter se per hoc Foedus strictius adhuc obfirmare intendunt, idcirco Sua Totius Russiae Majestas accedit Tractatui Pacis die 30 Aprilis Anni 1725 inter Suam Majestatem Caesaream Catholicam, et inter Serenissimum Hispaniarum Regem Philippum V Viennae concluso, ejusque manutentionem seu guarantiam in omnibus ejusdem Articulis et Conditionibus, non secus eaque obligatione, ac si statim ab initio hujus Tractatus socius ac compaciscens fuisset, idque intuitu omnium Regnorum et Provinciarum a Sua Majestate Caesarea et Catholica in praesens Possessorum, pro se suisque successoribus secundum tenorem Articuli 12-mi per hanc Pacem obfirmatorum assumit ac praestare pollicetur, ita ut, si Suam Caesaream et Catholicam Majestatem ex ratione dictae cum Hispaniarum Rege initae Pacis, et in praejudicium ejus, vel ex quacunque alia causa a quocunque hostiliter infestari contingeret, cum in casum, Sua Majestas Totius Russiae pollicetur, et se obstringit, Suae Caesareae Catholicae Majestati non *solum illa, quae* infra Articulo 6-to hujus Foederis promissa sunt, auxilia irrefragabiliter transmittere: Verum etiam, rebus et necessitate id postulantibus, Aggresori bellum denuntiare, conjunctisque Consiliis contra illum armis procedere, neque Pacem cum illo, nisi reparatis injuriis et damnis, et absque accedente pleno consensu Suae Caesareae Catholicae Majestatis facere et inire.

Февраля 1724 года учиненному, и обѣихъ договаривающихся сторонъ намѣреніе есть, чрезъ сей союзъ узелъ дружбы между собою еще наикрѣпчае утвердить: того ради Ея Всероссійское Величество приступаетъ къ мирному трактату, въ 30-й день Апрѣля 1725 года, между Его Цесарскимъ Католическимъ Величествомъ и Пресвѣтлѣйшимъ Королемъ Гишпанскимъ Филиппомъ Пятымъ въ Вѣнѣ заключенному, и содержаніе онаго или гарантію во всѣхъ его артикулахъ и кондиціяхъ не инако и съ тѣмъ же обязательствомъ, яко бы готчасъ сначала онаго трактата участницею и договаривающеюся была, и оное въ разсужденіи всѣхъ Государствъ и Провинцій, и отъ Его Цесарскаго Католическаго Величества нынѣ владѣемыхъ Ему и Его сукцессорамъ по содержанію 12 артикула, чрезъ сей миръ подтвержденныхъ, пріемлетъ и исполнять обѣщаетъ, такъ, что ежелибъ Его Цесарское Католическое Величество, по причинѣ помянутаго съ Королемъ Гишпанскимъ заключеннаго мира, и въ предосужденіе онаго, или по какой иной причинѣ, отъ кого нибудь неміятельски нападенъ былъ, и въ такомъ случаѣ Ея Всероссійское Величество обѣщаетъ и обязуется Его Цесарскому Католическому Величеству не токмо оную помощь, которая ниже сего въ артикулѣ 6 сего союза обѣщана, безпрекословно прислать, но ежели дѣла и нужда того востребуетъ наступателю войну объявить и со общаго согласія противъ онаго оружіемъ поступать, и съ нимъ мира не учинить и не заключить, развѣ по поправленію обидъ и вреда и съ совершеннаго соизволенія Его Цесарскаго Католическаго Величества.

ART. III.

Econtra Sua Majestas Caesarea et Catholica vicissim promittit et assumit Guarantiam omnium Regnorum Provinciarum et Ditionum a Sua Majestate Totius Russiae in Europa possessorum, et si Sua Totius Russiae Majestas quacunque de causa a quocunque armis hostiliter impeteretur, tunc Sua Caesarea Catholica Majestas non modo auxilia, quae inferius Articulo 6-to Tractatus hujus stipulata sunt, Illi aeque irrefragabiliter praestabit: Verum etiam rebus ac necessitate id exigentibus, Aggressori Bellum indicet, et ex communi consensu aget, nec Pacem cum Eodem, nisi resarcitis damnis et accedente Suae Majestatis Totius Russiae omnimodo assensu inibit.

Артикулъ 3.

Насупротивъ того Его Цесарское Католическое Величество взаимно обѣщаетъ, и на себя перенимаетъ гарантію всѣхъ Государствъ, Провинцій и областей отъ Ея Всероссійскаго Величества въ Европѣ владѣемыхъ, и ежели Ея Всероссійское Величество по какой причинѣ то бъ ни было и отъ когобъ ни есть, оружіемъ непріятельски атакована будетъ, то Его Цесарское Величество не токмо помощи, которыя ниже сего въ артикулѣ 6 трактата сего постановлены, Оному Величеству равно безпрекословно подаетъ, но и ежели дѣло и нужда того востребуетъ, наступателю войну объявитъ, и съ общаго согласія дѣйствовать, и съ нимъ мира не учинитъ, развѣ по поправленію вреда и съ совершеннаго соизволенія Ея Всероссійскаго Величества.

ART. IV.

In vim contractae istius inter se Confederationis et Amicitiae promittunt Principes Contractantes, Se Suis Ministris in Aulis exterorum Principum commorantibus serio mandaturos, ut et ipsi in omnibus, quae emergunt, negotiis sua inter se consilia amice conferant, ac conjunctis studiis unus alterius Partes et Negotia adjuvet, atque sustineat, et quae e re Suorum Principalium esse videbuntur, communi ope promoveant.

Артикулъ 4.

По силѣ сего между ими постановленнаго союза и дружбы обѣщаютъ договаривающіеся Государи, что они своимъ Министрамъ при Дворѣ иностранныхъ Государей пребывающимъ ревностные указы дадутъ, дабы и они во всѣхъ случающихся дѣлахъ между собою дружескіе совѣты имѣли и соединеннымъ стараніемъ другъ другова дѣламъ и негоціаціямъ вспомогали и содержали, и что къ пользѣ своихъ принципаловъ усмотрятъ, общими трудами производили.

ART. V.

Subditis ac Vasallis Rebellibus neutra Pars nec refugium, nec Auxilium, Protectionemve ullam praebebit, et si quaet clandestina molimina, seu machinationes

Артикулъ 5.

Подданнымъ и вассаламъ бунтовщикамъ ни которая сторона не имѣетъ ни убѣжища, ни вспоможенія, или какой протекціи давать, и еслибъ нѣкоторые

quae in alterius damnum struerentur, eorum alterutri innotescerent, hae alteri mox debito modo et ordine revelabuntur, sociatisque auxiliis et studiis sopientur et compescentur.

ART. VI.

Porro de auxiliis mutuo ferendis ita conventum est, quod Imperator, ubi bellum Suae Totius Russiae Majestati in Regnis, Provinciis et Ditionibus ab eadem in Europa possessis ex quacunque causa, et a quocunque inferretur, in auxilium submissurus sit Triginta Millia militum, videlicet Viginti mille Pedites et Decem millia Equitum desultariorum: Parem auxiliariorum numerum tam Peditum quam Equitum Sua Majestas Totius Russiae Suae Majestati Caesareae et Catholicae in casum belli mittere spondet: Sustentationem vero praefatarum Copiarum auxiliarium quod attinet, Partes Contractantes desuper quanto citius mutuo inter se convenient.

ART. VII.

Cum autem ex ratione belli contingere posset, ut utrique Parti expediret, hostem communem ex propriis cujusque Provinciis impetere, eum in casum in commune deliberabitur, quo modo id melius effectui dari poterit.

ART. VIII.

Si forte Sua Totius Russiae Majestas classim Bellicarum Navium contra hostes

тайные умыслы и махинаціи, которыя бъ ко вреду другова сочинялися, кому изъ нихъ извѣстны учинилися, оныя другому тотчасъ надлежащимъ образомъ и порядкомъ открыть и общимъ вспоможеніемъ и стараніемъ успокоены и уняты будутъ.

Артикулъ 6.

О чинимомъ взаимномъ вспоможеніи сицево соглашено, что Цесарь, ежели Ея Всероссійскому Величеству въ Государствахъ, Провинціяхъ и земляхъ отъ Ея Величества въ Европѣ владѣемыхъ, съ какой нибудь причины и отъ кого нибудь учинена будетъ война, на вспоможеніе пришлетъ 30,000 человѣкъ, а именно: 20,000 инфантеріи и 10,000 драгунъ: равное вспомагательное число какъ инфантеріи, такъ кавалеріи, обѣщаетъ Ея Всероссійское Величество Его Цесарскому Католическому Величеству въ случаѣ войны прислать, что же надлежитъ до содержанія помянутыхъ помощныхъ войскъ, то договаривающіяся стороны о семъ какъ наискорѣе взаимно между собою согласятся.

Артикулъ 7.

И понеже по воинскому резону случиться можетъ, что обѣимъ сторонамъ полезнѣе будетъ общаго непріятеля изъ собственныхъ коегождe провинцій атаковать; въ такомъ случаѣ сообща совѣтовано будетъ, какимъ образомъ то лучше въ дѣйство произведено быть можетъ.

Артикулъ 8.

Ежелибъ иногда Ея Всероссійское Величество военной корабельной флотъ

armare et de consensu Suae Caesareae Catholicae Majestatis adhibere statueret, tutus iisdem accessus et statio non solum in Caesareo Regii, sed etiam nomine Serenissimi Hispaniarum Regis in omnibus Suae Majestatis Catholicae Oceani et Maris Mediterranei Oris ac Portubus hisce promittitur, qui huic ipsi Tractatui accessurus pleno ad id mandato Ministrum suum Viennae commorantem instruxit.

против непріятеля вооружить, и съ согласія Его Цесарскаго Католическаго Величества употребить вознамѣрилась, то безопасной онымъ приходъ и становище не токмо въ Цесарско-Королевскихъ, но имянемъ Пресвѣтлѣйшаго Короля Гишпанскаго во всѣхъ Его Католическаго Величества на Океанѣ и Средиземномъ морѣ лежащихъ мѣстахъ и гаваняхъ симъ обѣщается, который въ сей же трактатъ приступитъ къ тому Министра своего въ Вѣнѣ пребывающаго полною и совершенною мочью снабдилъ.

ART. IX.

Cum Sacrae Caesareae et Catholicae Majestati Pax, Tranquillitas et securitas Regni, Reipublicaeque Poloniae maxime cordi sit, conventum est, Regem Regnumque Poloniae ad societatem et Accessionem hujus Foederis invitare.

Артикулъ 9.

Понеже Его Освященное Цесарское Католическое Величество миръ, тишину и безопасность Королевства и Рѣчи Посполитой Польской зѣло къ сердцу пріемлетъ; то соглашепось Короля и Королевство Польское въ союзство и къ приступленію въ сей союзъ пригласить.

ART. X.

Quod si vero Regnum Poloniae ad hoc Foedus non accederet, nihilominus Rex Poloniae ut Elector Saxoniae consensu Serenissimorum Contractantium ad societatem istius Foederis amice invitabitur.

Артикулъ 10.

Ежели же Королевство Польское къ сему союзу не приступитъ, тобъ однакожъ Король Польской, яко Курфирстъ Саксонской, съ соизволенія Пресвѣтлѣйшихъ договаривающихся, къ обществу сего союза дружески приглашенъ будетъ.

ART. XI.

Et cum Pax inter Regem Regnumque Sueciae et Regem Regnumque Poloniae necdum ex toto reducta sit, id quod per Mediationem Suae Totius Russiae Majestatis fieri oportet; ea propter Sua Majestas Caesarea Catholica operam et bona officia sua libenter impendet, ut opus

Артикулъ 11.

И понеже миръ между Королемъ и Королевствомъ Шведскимъ и между Королемъ и Королевствомъ Польскимъ еще несовершенно возстановленъ, и оному подъ медіаціею Ея Всероссійскаго Величества учинену быть надобно: того ради Его Цесарское Католическое Ве-

hoc adeo salubre per Mediationem Suae Totius Russiae Majestatis secundum tenorem Pacis Neostadiensis ex integro perficiatur.

ART. XII.

Ratione Serenissimi Principis Ducis Slesvico-Holsatici declarat et promittit Sua Caesarea Catholica Majestas a Regia Sua Celsitudine requisita, ea praestare, quae sibi uti Fidejussori vi tractatus Travendalensis incumbunt, tam respectu Serenissimi Daniae et Norwegiae Regis, quam Exterorum Regum et Principum, qui eandem Fidejussionem seu Guarantiam praefati Tractatus in se susceperunt: Et cum Particularis Conventio hoc super negotio inter Partes Contractantes erecta sit, ea pro huic Foederi inserta habeatur.

ART. XIII.

Omnibus huic Tractatui seu Foederi accedere volentibus spatium unius anni datur.

ART. XIV.

Praesens Tractatus a Principibus Contractantibus intra spatium Trium Mensium Ratihabebitur, Ratificationumque Instrumenta hic Viennae more solito commutabuntur.

In quorum fidem supramemorati Ministri Plenipotentiarii praesens Instrumentum duobus Exemplaribus ejusdem tenoris expeditum manibus propriis subscripserunt, sigillisque appositis muniverunt. Ac-

личество свое стараніе и добрыя оффиціи охотно прилагать будетъ, дабы сіе толь полезное дѣло чрезъ медіацію Ея Всероссійскаго Величества по силѣ Нейштатскаго мира совершенно окончено было.

Артикулъ 12.

О Свѣтлѣйшемъ Князѣ Герцогѣ Шлезвигъ-Голштинскомъ Его Цесарское Католическое Величество декларуетъ и обѣщаетъ, по прошенію отъ Его Королевскаго Высочества то исполнить, еже ему, яко гваранту, по силѣ Травендальскаго трактата принадлежитъ, какъ въ разсужденіи Пресвѣтлѣйшаго Короля Датскаго и Норвежскаго, такъ и отъ другихъ Королей и Принцевъ, которые туже гарантію помянутаго трактата на себя приняли, и понеже особливая конвенція о семъ дѣлѣ между договаривающимися сторонами учинена, того ради оная за внесенную въ сей союзъ да почтется.

Артикулъ 13.

Всѣмъ въ сей трактатъ или союзъ вступить хотящимъ дается время однаго года.

Артикулъ 14.

Настоящій трактатъ отъ договаривающихся Государей во время 3 мѣсяцевъ ратификуется, и ратификацій инструменты здѣсь въ Вѣнѣ и обыкновеннымъ образомъ размѣнены будутъ.

Во увѣреніе чего вышеупомянутые полномочные Министры два равно гласящіе экземпляра сего трактата собственноручно подписали и своими печатьми



tum Viennae, die 6-to Augusti Anno Millesimo septingentesimo Vigesimo sexto.

(L. S.) Eugenius a Sabaudia.
(L. S.) Lud. Lanczynski a Lanczyn.
(L. S.) Philippus Lud. C. á Sinzendorff.
(L. S.) Gundacarus Comes á Starhenberg.
(L. S,) Frid. Carolus Comes de Schönborn.

Ratifié par l'empereur Charles VI le 3 novembre 1726.

Conventio.

Cum Sua Majestas Caesarea Regio-Catholica Suae Regiae Celsitudinis Ducis Slesvico - Holsatici praecipuus prae aliis Fidejussor seu Expromissor super Ducatu Slesvicensi existat, atque ad explendam hanc ipsam a se assumptam Fidejussionem nunquam non paratam Se promptamque exhibuerit, si modo alii quoque Principes ad id operis manus quoque Suas, opemque praestarent; Et vero Tractatus Holmiensis Russiam pariter ac Sueciam ad id adstringat, inprimis vero Sua Totius Russiae Majestas jam soepius Se declaraverit, statutum Sibi esse, praefato Principi Genero Suo, ubi amica media deficerent, omnes Sibi a Deo concessas vires eum in finem commodare. Hinc Sua Majestas Caesarea et Catholica hisce declarat, quod ad conservandam Tranquillitatem Publicam nullam non viam una cum Sua Totius Russiae Majestate, Rege, ac Regno Sueciae ingredi, omniaque media et gradus tentare praevie velit, quae definiendo amicabiliter isti negotio maxime congrua, aptaque videbuntur. Quod si vero ejusmodi amici conatus ab adverso per integrum spatium unius Anni a die Comutationis Ratificationum computandi, exoptato fructu carerent, eum in ca-

утвердили. Учинено въ Вѣнѣ 6 Августа 1726 г.

(м. п.) Евгеній Савойскій.
(м. п.) Люд. Ланчинскій отъ Ланчина.
(м. п.) Графъ ф. Синцендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Штаренбергъ.
(м. п.) Графъ ф. Шёнборнъ.

Ратификованъ Императрицею Екатериною I-ю, 24-го Сентября, 1726 г.

Конвенція.

Понеже Его Цесарское Королевско-Католическое Величество Его Королевскому Высочеству Герцогу Шлезвигголштинскому первѣйшій передъ иными Гварантъ или обнадежитель Герцогства Шлезвигскаго пребываетъ и ко исполненію той же на себя принятой Гварантіи всегда себя готово и охотно показалъ, лишь бъ только иные такожде Государи къ сему дѣлу способство свое и помощь подали, а трактатъ Стокгольмскій Россію, равно какъ и Швецію къ тому обязываетъ, главнѣйше же Ея Всероссійское Величество уже часто свое намѣреніе декларовала, для помянутаго Принца своего зятя, естли пріятельскія средства не успѣютъ, всѣ себѣ отъ Бога данныя силы къ тому употребить; того ради Его Цесарское Католическое Величество чрезъ сіе объявляетъ, что для содержанія публичной тишины всякіе способы купно съ Ея Всероссійскимъ Величествомъ, Королемъ и Королевствомъ Шведскимъ пережъ воспріиметъ, которые къ полюбовному сего дѣла окончанію сходнѣйшіе и угоднѣйшіе быть найдутся. Но буде таковыя пріятельскія старанія тому насупротивъ чрезъ цѣлое время одного году (который отъ дня раз-

sum obligant Sese Sua Majestas Caesarea et Catholica, et Sua Totius Russiae Majestas, quod tunc conjunctim Arma actu arripere velint, nec ante deponenda, quam Serenissimo Duci satisfiat, Suaque Ipsi restituantur. Qua vero ratione et modo id per Arma in executionem deduci possit, super eo intra spatium praedicti temporis in commune consulent: omnique studio conabuntur, Regem Regnumque Sueciae una simul in societatem armorum attrahere. Atque haec Conventio eandem vim et efficaciam habere debet, ac si ipsi Foederis praecedentis Tractatui verbotenus esset inserta.

Jn cujus fidem eandem manibus propriis subscriptam sigillis Nostris impressis roboravimus. Actum Viennae die 6-ta Augusti, Anno Domini Millesimo septingentesimo Vigesimo sexto.

(L. S.) Eugenius a Sabaudia.
(L. S.) Lud. Lanczynski a Lanczyn.
(L. S.) Philippus Lud. Comes á Sinzendorff.
(L. S.) Gundacarus Comes á Starhenberg.
(L. S.) Frid. Carolus Comes de Schönborn.

Ratifiée par l'Empereur Charles VI le 3 novembre 1726.

мѣны ратификацій считанъ быть имѣетъ) пожеланнаго плода не принесутъ, то къ такому случаю обязуются Его Цесарское Католическое Величество и Ея Всероссійское Величество совокупно оружіе дѣйствительно воспріять, и оное не прежде низположить, пока Свѣтлѣйшій Герцогъ сатисфакцію получитъ и ему надлежащее возвратятъ, а какимъ образомъ и способомъ сіе оружіемъ произведено быть можетъ, о семъ чрезъ помянутое время будутъ соглашаться и со всякимъ прилежаніемъ тщиться будутъ, Короля и Королевство Шведское купно къ обществу оружія привести, и сія конвенція той же силы и дѣйства быть имѣетъ, якобы въ самый трактатъ предъидущаго союза отъ слова до слова внесена была, чего во увѣреніе мы оную собственными руками подписали, и приложенными нашими печатьми утвердили. Сочинено въ Вѣнѣ 6-го Августа 1726 года.

(м. п.) Евгеній Савойскій.
(м. п.) Людовикъ Ланчинскій отъ Ланчина.
(м. п.) Филипъ Людовикъ Графъ Синцендорфъ.
(м. п.) Гундакаръ Графъ Штаренбергъ.
(м. п.) Фридрихъ Карлъ Графъ Шёнборнъ.

Ратификована Императрицею Екатериною I-ю 24-го Сентября 1726 г.

Articulus secretissimus.

Cum Coronam Russicam inter et Portam Ottomanicam de rebus Persicis formaliter et solenni Tractatu conventum sit, totiusque Orbis Christiani, specialiter etiam principum compaciscentium quam maxime intersit, id curare, ne Porta

Артикулъ секретнѣйшій.

Понеже между короною Россійскою и Портою Отоманскою о Персидскихъ дѣлахъ формально и торжественнымъ трактатомъ договореноcя и все христіанство, а особливо обѣ договаривающіяся стороны наивящій интересъ имѣ-



[illegible] Actum Viennae die 6ta Augusti anno Domini millesimo septingentesimo vigesimo sexto.

(L. S.) Eugenius a Sabaudia.
(L. S.) Lud. Lanczynski a Lanczyn.
(L. S.) Philippus Lud. Comes à Sinzendorff.
(L. S.) Gundacarus Comes à Starhenberg.
(L. S.) Frid. Carolus Comes de Schönborn.

Ratifié par l'Empereur Charles VI le 3 nov. 1726.

[illegible] Сочинено въ Вѣнѣ 6-го Августа 1726 года.

(м. п.) Евгеній Савойскій.
(м. п.) Людовикъ Ланчинскій отъ Ланчина.
(м. п.) Филипъ Людовикъ Графъ Синцендорфъ.
(м. п.) Гундакаръ Графъ Штаренбергъ.
(м. п.) Фридригъ Карлъ Графъ Шёнборнъ.

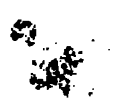
Ратификованъ Императрицею Екатериною I-ю 4-го Сентября 1726 г.

№ 6.

1727, 30 Juillet. Convention rédigée à St. Pétersbourg entre la cour d'Au-

№ 6.

1727 г., Іюля 30. Конвенція, учиненная въ Санктпетербургѣ, между Цесар-



triche et celle de Russie, concernant l'entretien d'armées auxiliaires, par les Russes en Autriche et par l'Autriche en Russie, en vertu de l'article 6 du traité conclu entre les deux puissances le 6 Août de l'année 1726 (C. d. L. № 4946).

Après la conclusion du traité d'alliance susmentionné l'horizon politique s'assombrit de plus, en plus, et les actes d'hostilité entre les puissances contractantes du traité d'alliance de Hanovre, c'est-à-dire: la France, la Prusse et la Hollande, contre l'Autriche, paraissaient imminents.

Les relations diplomatiques entre l'Autriche et l'Angleterre furent rompues au commencement de l'année 1727, et les flottes Anglaises apparurent dans les mers Baltique et Méditerranée. Enfin, malgré les efforts des ambassadeurs de Russie et de l'Autriche, à Stokholm, la diète Suédoise se prononça pour l'accession au traité de Hanovre, par conséquent, contre la Russie et l'Autriche.

En vue de ce danger, l'Autriche demanda à la Russie de faire avancer ses armées vers la frontière afin d'opérer leur jonction avec les troupes Autrichiennes dans le cas où les opérations militaires seraient ouvertes. En vertu du traité de 1726 la Russie se voyait obligé à mettre en campagne une armée d'un nombre déterminé pour défendre l'intégrité du territoire Autrichien; mais les parties contractantes s'étaient réservé le droit, de fixer ultérieurement les conditions précises de l'entretien des troupes alliées, mises en campagne, par l'une des puissances alliées, à la demande de l'autre. Dans la première moitié de l'année 1727, les intérêts urgents de l'Autriche exigeaient une prompte décision de cette dernière question, ainsi que la confirmation de la force obligatoire du traité d'alliance.

C'est dans ce but qu'a été conclue la convention suivante.

скимъ и Россійскимъ Дворами. О содержаніи вспомогательныхъ войскъ Россійскихъ въ Цесаріи, а Цесарскихъ въ Россіи по 6 артикулу трактата, заключеннаго между обѣими Державами 6 Августа 1726 года. (П. С. З. № 4946).

Послѣ заключенія вышеприведеннаго союзнаго трактата политическій горизонтъ становился все мрачнѣе, и непріязненныя дѣйствія державъ, заключившихъ Ганноверскій союзъ т. е. Англіи, Франціи, Пруссіи и Голландіи, противъ Австріи, казались неизбѣжными. Дипломатическія сношенія между Австріею и Англіею прекратились въ началѣ 1727 г., и Англійскіе флоты показались въ Балтійскомъ и Средиземномъ моряхъ. Наконецъ, несмотря на усилія Русскаго и цесарскаго посланника въ Стокгольмѣ, Шведскій сеймъ объявилъ себя за приступленіе къ Ганноверскому союзу и, слѣдовательно, противъ Россіи и Австріи.

Въ виду этой опасности Австрія обратилась къ Россіи съ требованіемъ двинуть свои войска къ границамъ, чтобъ соединить ихъ съ Австрійскими, въ случаѣ открытія военныхъ дѣйствій. Въ силу трактата 1726 г. Россія обязана была выставить опредѣленное число войскъ для охраненія цѣльности Австрійской территоріи. Но договаривавшіяся стороны предоставили себѣ право опредѣлить впослѣдствіи точнѣе условія содержанія союзныхъ войскъ, выставленныхъ одною державою, по требованіи другой. Въ первой половинѣ 1727 г. насущные интересы Австріи требовали разрѣшить скорѣе этотъ послѣдній вопросъ и подтвердить, вмѣстѣ съ тѣмъ, обязательную силу союзнаго трактата. Съ этою цѣлью была заключена нижеслѣдующая конвенція.

Quandoquidem in Tractatu foederis inter suam Sacram Caesaream et Catholicam Majestatem ex una, et suam Sacram totius Russiae Majestatem ex altera parte die sexta Augusti anno millesimo, septingentesimo vigesimo sexto Viennae

Понеже въ союзномъ трактатѣ между Священнымъ Его Цесарскимъ и Католическимъ Величествомъ съ одной, и Священнымъ Его Всероссійскимъ Величествомъ съ другой стороны, въ 1726 году Августа въ 6-й день въ Вѣнѣ



[illegible] auxiliarium [illegible] promissarum [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Sacrae suae [illegible] Majestatis [illegible] [illegible] [illegible].

Hinc inter Sacrae suae Caesareae Catholicae Majestatis Ministrum Plenipotentiarium [illegible] Comitem de Rabutin [illegible] Camerarium [illegible] Equitem [illegible] Ordinis Sancti Apostoli Andreae Equitem, nec non Sacrae suae totius Russiae Majestatis Ministros ad id specialiter delegatos, Illustrissimum et Excellentissimum Dominum Cancellarium, Ordinis Sancti Apostoli Andreae Equitem Comitem Gabrielem Golofkin, et Illustrissimum ac Excellentissimum Dominum Pro-Cancellarium, actualem intimum Consiliarium, Ordinis S. Apostoli Andreae Equitem Henricum Joannem Fridericum Baronem de Ostermann, exhibitis utrinque prius Mandatorum tabulis de praedata militum Auxiliarium sustentatione sequenti modo conventum est.

Inprimis equidem Copiis, quae a Sacra sua totius Russiae Majestate, Sacrae suae Caesareae et Regio - Catholicae Majestati auxilio submittentur in singulum earum militem menstruatim farinae siligeneae septuaginta quinque libras Russici ponderis, vel etiam Caesarei sexaginta libras, ex Caesareis, Annonae Repositoriis (vulgo Magazins) non modo subministrandas, sed et prae-

[illegible] авксиліарныхъ войскъ [illegible] обязаннымъ [illegible] Конвенціи [illegible] не [illegible] при [illegible] Его Всероссійскаго Величества [illegible] авксиліарныхъ войскъ [illegible] Министромъ полномочнымъ [illegible] Графомъ де Рабутинъ-Бусси, Камергеромъ и Генераломъ Фельдмаршалъ-лейтенантомъ и отъ Кавалеріи Полковникомъ и ордена Святаго Апостола Андрея Кавалеромъ, и Священнаго Его Всероссійскаго Величества Министрами, нынѣ къ тому учрежденными, Канцлеромъ и ордена Святаго Апостола Андрея Кавалеромъ Графомъ Гавриломъ Головкинымъ и Вице-Канцлеромъ и Дѣйствительнымъ Тайнымъ Совѣтникомъ и ордена Святаго Апостола Андрея Кавалеромъ Генрихомъ Іоганномъ Фридрихомъ Барономъ Остерманомъ за показаніемъ сперва своихъ полномочныхъ о прежде реченномъ авксиліарныхъ войскъ содержаніи, слѣдующимъ образомъ соглашенось:

Войскамъ, которыя отъ Его Священнаго Величества Священному Его Цесарскому и Королевскому Католическому Величеству авксиліарныя присланы имѣютъ быти, всякому солдату на мѣсяцъ по 75 фунтовъ ржаной муки, вѣсомъ Россійскимъ; Цесарскимъ же по 60 фунтовъ, изъ магазейновъ Цесарскихъ, не токмо выдавать, но и въ назначенное время привозить за благо постановлено,

fixo tempore advehendas constituere placuit: id quod pro singulo milite dimidio Imperiali, nimirum tribus florenis Rhenensibus pro quatuor militibus menstruatim solvendum esto.

Equiles vero portiones Russicis Copiis in eadem quantitate et qualitate per omnia, ac si propriomet suae Caesareae Majestatis Equitatui, pro tribus florenis Rhenensibus singulam portionem, ac insuper praeter avenam ac foenum, stramen quoque concisum (vulgo Häckerling) vel inconcisum gratuito suppeditari debere.

Nec minus auxiliares Copiae istae in Hostico iisdem commodis per omnia fruentur, quae Partis Requirentis Militi concessa erunt.

Porro transitum per amicas ditiones quod attinet, hunc Pars Requirens una cum necessaria sustentatione praedicto modo ac specificato praetio procurabit.

Quod superest in exercitio Praetoriae potestatis (Commando) aliisque ejusmodi momentis, ita procedetur, observabiturque, prout Holmiensis foederis in Tractatu, de Anno 1724, cui sua Caesarea Majestas anno proxime praeter lapso Viennae sese associavit, prolixius desuper stipulatum est.

Quaecunque autem superius in casum, quo Sacrae suae Caesareae Majestati à sua Sacra totius Russiae Majestate auxilia suppeditanda veniunt, statuta sunt, eadem et pari omnino lege vice versa dicta sunto, existente casu, quo a sua Sacra Caesarea Majestate suae Sacrae Majestati totius Russiae in vim foederis auxilia submittenda forent.

и то, что на всякаго солдата по полуефимку, то есть, по три гульдена Рейнскихъ опредѣлено на 4 солдатъ помѣсячно плачено да будетъ.

Конныя же порціи Россійскому войску, во всемъ равномѣрныя противо собственной Его Цесарскаго Величества кавалеріи, всякая порція три гульдена Рейнскихъ въ себѣ содержащая, давана будетъ. А сверхъ того овса и сѣно и рѣзапая солома, или не рѣзаная не въ зачетъ даваны имѣютъ быти. Не меньше авксиліарныя войска въ непріятельской сторонѣ во всемъ тѣми жъ добычами пользоваться будутъ, какія требующей стороны солдатамъ позволяется.

Что же касается къ прехожденію чрезъ дружескія Государства, и оное требующая сторона, купно съ потребною провизіею вышеписаннымъ образомъ и означеннымъ иждивѣніемъ, исходатайствуетъ.

А что къ главной надлежитъ командѣ, и къ прочимъ тому подобнымъ дѣламъ, и въ томъ такъ поступлено и предостережено будетъ, какъ въ трактатѣ Штокгольмскаго союза, въ 1724 году заключенномъ, къ которому Его Царское Величество въ Вѣнѣ въ прошедшемъ году приступить изволилъ, пространнѣе о томъ есть изображено.

И все то, что выше сего постановлено въ случаѣ посыланія авксиліарныхъ войскъ къ Священному Его Всероссійскому Величеству отъ Священнаго Его Цесарскаго Величества, тѣмъ же и равнымъ весьма образомъ взаимно содержано да будетъ, въ приключившемся случаѣ, когда отъ Священнаго Его Цесарскаго Величества Священному Его

[illegible]

[illegible]

№ 7.

1732. 26 Mai. *Traité conclu à Copenhague entre les cours d'Autriche, de Russie et de Danemark, concernant les relations d'amitié et la garantie mutuelle des possessions respectives des dites puissances, en Europe, ainsi que le recours à la force des armes pour assurer la succession d'Autriche etc.* (C. d. L. № 6069).

L'avènement au trône de toutes les Russies de l'Empereur Pierre II causa à Vienne une satisfaction sincère. L'empereur Charles VI exprima publiquement à l'ambassadeur de Russie Lanczinsky combien il desirait cordialement entretenir avec la Russie des relations d'amitié et d'alliance. Effectivement la situation intérieure de l'Autriche ainsi que ses embarras extérieurs l'obligeaient à s'assurer, par tous les moyens possibles, l'alliance, l'amitié et l'appui de la Russie.

Les relations hostiles de l'Autriche avec les puissances signataires du traité d'alliance de Hanovre entrèrent en 1729 dans une nouvelle phase. Pour apaiser les querelles entre l'Autriche et l'Espagne d'une part, et l'Angleterre et ses alliés d'autre part, on convoqua le congrès de Cambrai et l'on proposa également à la Russie, d'y pren-

№ 7.

1732 г. Мая 26. Трактатъ, заключенный въ Копенгагенѣ, между тремя Дворами Цесарскимъ, Россійскимъ и Датскимъ. О дружбѣ и взаимной гарантіи принадлежащихъ онымъ Державамъ въ Европѣ владѣній, о защищеніи Австрійскаго наслѣдства силою оружія и проч. (П. С. З. № 6069).

Вошествіе на Всероссійскій престолъ Императора Петра II вызвало въ Вѣнѣ искреннюю радость, и императоръ Карлъ VI открыто заявилъ Русскому посланнику Ланчинскому, насколько онъ душевно желаетъ продолжать дружескія и союзныя сношенія съ Россіею. Дѣйствительно, внутреннее состояніе Австріи и внѣшнія затрудненія заставили ее всѣми средствами обезпечить за собою дружбу и союзную помощь Россіи.

Непріязненныя отношенія Австріи къ державамъ, заключившимъ Ганноверскій союзъ, вступили въ 1729 г. въ новый фазисъ. Для улаженія споровъ между Австріею и Испаніею съ одной стороны, и Англіею и ея союзниками съ другой, назначенъ былъ конгрессъ въ Камбрэ. Россіи же, какъ союзницѣ Австріи, предложено

tre part comme alliée de l'Autriche. Par la suite, lorsque le siège du congrès fut transporté à Soissons, la Russie y envoya son plénipotentiaire, le comte Alexandre Golovkine. Les instructions dont il était muni portaient qu'il devait se concerter constamment avec les ministres de l'Autriche et appuyer toutes celles de leurs réclamations qui seraient conformes aux intérêts de la Russie.

On sait, cependant, que le congrès de Soissons n'aboutit à aucun résultat positif. Sur ces entrefaits l'Espagne ayant acquis la conviction qu'elle ne pouvait se fier entièrement à l'empereur d'Autriche s'était mise directement d'accord avec l'Angleterre, la France et la Hollande pour conclure avec elles en 1729 le traité de Séville. De cette manière il ne restait à l'Autriche qu'un seul allié sur lequel elle pût compter —c'était la Russie. Plus tard, lors du règne de l'Impératrice Anna Ivanowna ces relations amicales de la Russie et de l'Autriche ne furent point altérées. Le gouvernement de cette Souveraine s'efforça toujours de conserver l'alliance avec l'empire Romain, principalement en vue des rapports de la Russie avec la Turquie et la république Polonaise. Les velléités de conquête de la Porte à l'égard de la Perse rencontrèrent une résistance ouverte de la part du cabinet de St. Pétersbourg, et dès le commencement du règne de l'Impératrice Anna Ivanowna il était devenu tout à fait évident qu' une rupture entre la Russie et la Turquie, était inévitable, dans un avenir peu éloigné. Tandisque les représentants de la France et de l'Angleterre cherchaient ouvertement à contrecarrer l'action de la politique Russe, les ministres de l'Autriche, au contraire, faisaient preuve de la plus grande cordialité à l'égard de la Russie et appuyaient souvent de toute leur influence les justes réclamations de l'ambassadeur de Russie. D'un autre côté, l'état des choses en Pologne causait de justes appréhensions en Russie et en Autriche.

La prévision de la mort prochaine du roi de Pologne Auguste II, devait faire surgir de nouveau la question de la succession au trône de Pologne; or, sous ce rapport il était de l'intérêt de la Russie et de l'Autriche d'en interdire l'accès à Stanislas Lesczinsky, qui de son côté avait la France pour lui. Vers l'automne de 1730 l'ambassadeur d'Autriche à la cour de Russie, le comte Vratislaw, présenta le projet d'une convention qui devait préciser la politique à suivre pour l'Autriche et la Russie dans le cas

было также участвовать въ конгрессѣ. Вслѣдъ затѣмъ, когда конгрессъ переведенъ былъ въ Суассонъ, Россія отправила туда своего уполномоченнаго, графа Александра Головкина. Въ наказѣ, данномъ Головкину, ему предписывалось сноситься постоянно съ цесарскими министрами и помогать имъ во всѣхъ ихъ требованіяхъ, согласныхъ съ интересами Россіи. Однако, извѣстно, что Суассонскій конгрессъ не привелъ ни къ какому положительному результату. Между тѣмъ, Испанія, убѣдившись въ невозможности довѣрять вполнѣ цесарю, вступила въ непосредственное соглашеніе съ Англіею, Франціею и Голландіею, и заключила съ ними въ 1729 г. Севильскій трактатъ. Такимъ образомъ у Австріи осталась только одна союзница— Россія, на которую она могла разсчитывать. Когда затѣмъ Анна Іоанновна вступила на престолъ, дружескія отношенія между Австріею и Россіею не измѣнились. Правительство Анны Іоанновны поставило себѣ въ обязанность поддерживать союзъ съ Римскимъ цесаремъ, въ виду въ особенности отношеній Россіи къ Турціи и Рѣчи Посполитой. Завоевательные замыслы Порты въ отношеніи Персіи встрѣтили со стороны Петербургскаго кабинета открытое противодѣйствіе, и въ началѣ царствованія Анны Іоанновны становилось совершенно яснымъ, что разрывъ Россіи съ Портою неминуемъ, и долженъ послѣдовать въ непродолжительномъ времени. Между тѣмъ, если представители Англіи и Франціи въ Константинополѣ явно противодѣйствовали намѣреніямъ Русской политики, цесарскіе министры напротивъ обнаруживали бо̀льшее доброжелательство и часто поддерживали своимъ вліяніемъ на Порту справедливыя требованія Русскаго посланника.

Кромѣ того положеніе дѣлъ въ Польшѣ вызывало основательныя опасенія въ Россіи и Австріи. Близкая кончина короля Польскаго Августа II снова должна была выдвинуть вопросъ о занятіи Польскаго престола, а въ этомъ отношеніи интересы Россіи и Австріи требовали недопущенія на Польскій престолъ Станислава Лещинскаго, имѣвшаго на своей сторонѣ Францію. Осенью 1730 г. Австрійскій посланникъ въ Россіи, графъ Вратиславъ, подалъ проектъ конвенціи, которая должна была опредѣлить

prévu de la mort d'Auguste II. Selon la teneur de ce projet les deux états s'engageaient à interdire à Stanislas Lesczinsky l'entrée en Pologne ainsi que l'accès au trône de ce pays. Mais on consentait à y laisser monter, avec l'assentiment des alliés, le fils d'Auguste II pourvu qu'il satisfît à leurs réclamations. Il est hors de doute, que de la part de l'Autriche l'une de ces exigences eût été la reconnaissance par le prince de Saxe de la Pragmatique Sanction. L'on sait que l'empereur Charles VI avait pris à tâche, durant toute sa vie, de transférer après sa mort, à sa fille Marie Thérèse la possession intacte de tous ses territoires et états et d'arriver à faire reconnaître la Pragmatique Sanction par toutes les puissances étrangères. Or le roi de Pologne August II s'était refusé à la reconnaître jusqu' à l'année 1732, et le roi de Danemark n'avait pas non plus consenti à garantir l'intégrité de l'Autriche après la mort de Charles VI, car le Danemark s'était rangé, jusqu'alors, du côté des adversaires de l'Autriche et de la Russie. Mais l'avènement au trône du Danemark du roi Chretien VI, ainsi que le règne d'Anna Ivanowna en Russie modifièrent les rapports malveillants existants entre le Danemark et la Russie et qui avaient été provoqués surtout par la question de la restitution du Schleswig au duc de Holstein. En 1731 le Danemark proclama publiquement son désir de rapprocher de la Russie et de conclure avec elle une étroite alliance. Conformément au traité de 1726 l'Autriche fut appelée à entrer aussi dans l'alliance projetée. Après d'assez longues négociations le traité d'alliance fut signé le 26 Mai 1732. On y annexa deux articles séparés et une clause spéciale et secrète concernant le duché de Schleswig. (Voir ci-après au sujet de ces articles.)

политику Австріи и Россіи въ случаѣ смерти Августа II. Согласно этому проекту обѣ державы обязуются не допускать Станислава Лещинскаго въ Польшу и къ вступленію на Польскій престолъ. Сынъ же короля Августа II можетъ, съ согласія союзниковъ вступить на Польскій престолъ, если онъ удовлетворитъ ихъ требованіямъ. Не было сомнѣнія, что однимъ изъ этихъ требованій, со стороны Австріи, было бы признаніе Саксонскимъ принцемъ такъ-называемой Прагматической санкціи. Извѣстно, что императоръ Карлъ VI поставилъ задачею своей жизни обезпечить переходъ всѣхъ своихъ земель и владѣній, послѣ своей смерти, къ дочери Маріи Терезіи, и достигнуть признанія Прагматической санкціи со стороны иностранныхъ державъ. Между тѣмъ король Польскій Августъ II отказался признать Прагматическую санкцію. До 1732 г. король Датскій также еще не соглашался гарантировать нераздѣльность Австріи, въ случаѣ смерти Карла VI, потому что Данія до тѣхъ поръ находилась на сторонѣ противниковъ Австріи и Россіи. Но восшествіе на Датскій престолъ короля Христіана VI и воцареніе въ Россіи Анны Іоанновны измѣнили недружелюбныя отношенія между Даніею и Россіею, вызванныя преимущественно вопросомъ о возвращеніи Шлезвига герцогу Голштинскому. Въ 1731 г. Данія открыто заявила о своемъ желаніи сблизиться съ Россіею и вступить съ нею въ тѣсный союзъ. Къ участію въ заключеніи предложеннаго союзнаго договора была также приглашена Австрія, согласно трактату 1726 г. Послѣ довольно продолжительныхъ переговоровъ 26-го мая 1732 г. былъ подписанъ союзный трактатъ, къ которому были еще приложены двѣ сепаратныхъ статьи и спеціальная секретная статья относительно Шлезвигскаго герцогства. (Объ этихъ статьяхъ см. ниже).

Im Nahmen der Heiligen und Hochgelobten Dreyfaltigkeit.

Kund und zu wissen sey hiermit denen es von nöthen.

Nachdem Ihro Römisch-Kaysserl. und Königlich. - Cathol. Mayst., wie auch Ihro Mayst. von allen Reussen, bey sich erwogen, was massen zu Erhaltung und Bevestigung des allgemeinen Ruhe-

Во имя Святыя и Высокославимыя Тройцы.

Извѣстно и вѣдомо будетъ, кому надлежитъ. Понеже Его Римско-Цесарское и Королевское Католическое Величество, такожде и Ея Величество Всероссійское, зрѣлое разсужденіе имѣли, коимъ образомъ къ содержанію и утвержденію всеобщей въ Европѣ тишины,

standes in Europa nichts nothwendiger mit seye, alss die Sachen in Norden auf Einen solchen sichern und beständigen Fuess zu setzen, damit selbige von Niemanden über lang oder kurtz gestöhret werden mögen; Zu Erreichung diesses Endzwecks aber kein sicheres Mittel seye, alss mit Ihro Königl. Mayst. zu Dännemarck, Norwegen, die zwischen Ihren glorwürdigsten Vorfahren von langen Zeithen her gewessene genaue Freundschafft und gute Ein-Verständniss zu herstellen, auch selbige, zu mehrerer Sicherheit allerseiths Reichen und Landen, durch Ein bloss und allein in solcher Absicht aufzurichtendes Bündniss zu bevestigen; Und dann Ihro Königl. Mayst. zu Dännemarck, Norwegen, gleichmässiger heylsamber und erspriesslicher Meynung gewessen; Also ist zwischen allerseiths höchsterwehnter Theilen accreditirten und Bevollmächtigten Ministris, und zwar von seithen Ihro Römisch-Kaysserlich- und Cathol: Mayst., Dero würcklichen Geheimen Rath, Generalfeldzeug - Meistern, und Obristen über ein Regiment zu Fuss, wie auch Ihro Kaysserl. Mayst. und der Heyl: Röms.-Reichs Generalen von der Cavallerie und Commendanten von Philippsburg, den hochgehohrnen Herrn, Friedrich Heinrich, des H. R. R. Graffen von Seckendorff, etc., und von Ihro Mayst: von allen Reussen, Dero würcklichen Geheimen Rath und Rittern des Reussischen Ordens des heyligen Apostels Andreae, den hoch- und wohlgebohrnen Herrn, Casimir Christoph Baron von Brackel, Eines Theils, Und dann von seithen Ihro Königl. Mayst: zu Dännemarck, Norwegen, Dero Geheimen Rath des Conseils, und General-Directeurn über die Finançes,

ни что такъ не нужно и потребно, какъ дѣла въ Сѣверѣ на такомъ надежномъ и постоянномъ основаніи уставить, чтобъ оная ни отъ кого впредь, ни въ долгомъ, ни въ краткомъ времени, нарушена быть не могла, и что къ полученію того намѣренія, иного надежнаго способа не имѣется, какъ чтобъ съ Его Королевскимъ Величествомъ Датскимъ и Норвежскимъ, между Ихъ славы достойнѣйшими предками, отъ древнихъ лѣтъ пребывшую тѣсную дружбу, доброе согласіе возстановить, и оное къ вящшей безопасности всѣхъ сторонъ Государствъ и земель, чрезъ учиняемой едино въ такомъ токмо намѣреніи союзъ утвердить, а Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій въ равномѣрномъ такожъ же благомъ и полезномъ мнѣніи быть. Того ради между акредитованными и уполномоченными со всѣхъ высочайше помянутыхъ сторонъ Министрами, а именно: со стороны Его Римско-Цесарскаго и Королевско-Католическаго Величества Дѣйствительнымъ Его Тайнымъ Совѣтникомъ Генералъ-Фельдцейхмейстеромъ и святаго Римскаго Имперія Генераломъ отъ Кавалеріи, одного пѣхотнаго полка Полковникомъ и въ Филипсбургѣ Комендантомъ, высокоурожденнымъ Господиномъ Фридрихомъ Гейнрихомъ, святаго Римскаго Имперія Графомъ фонъ-Секендорфомъ; Ея Величества Всероссійскаго, Дѣйствительнымъ Ея Тайнымъ Совѣтникомъ, и Россійскаго ордена Святаго Апостола Андрея Кавалеромъ, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Казимиромъ Христофоромъ Барономъ фонъ Бракелемъ, съ одной, а съ стороны Его Королевскаго Величества Датскаго и Норвеж-

den hoch- und wohlgebornen Herrn, Christian Ludewig von Plessen, auff Fussingoë, Silhoë, und Glorup Erbherrn, Rittern des Elephanten-Ordens, Dero Geheimen Rath des Conseils und Directeurn über Dero Dähnische und Theutsche Cantzelleyen, den Hoch- nnd Wohlgebohrnen Herrn, Iver Rosenkranz, auff Rosenholm Erbherrn, Rittern des Elephanten-Ordens, Dero Geheimen Rath des Conseils, und Ober-Cammerherrn, den Hoch- und wohlgebohrnen Herrn, Carl Adolph von Plessen, auff Forslöff, Kastrup, Gunderlsevham, Harrestedt, Saltoë und Dronninglund Erbherrn, Rittern des Elephanten-Ordens, Dero Geheimen Rath des Conseils, den Hoch- und Wohlgebohrnen Herrn, Otto Blome, auff Neuenhoff, Birckemohr, und Kaltenhoff Erbherrn, Rittern des Elephanten-Ordens, Anderen Theils, nachstehenden Freundschaffts- und Garantie Tractat, bis auff erfolgende Ratification verabredet und geschlossen worden.

скаго, Тайнымъ Его Совѣтникомъ Совѣта и Генералъ-Директоромъ надъ Финансами, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Христіаномъ Людовикомъ фонъ Плессеномъ, на Фесингоѣ, Силгоѣ и Глорупѣ, наслѣднымъ Господиномъ ордена Слона Кавалеромъ, и Тайнымъ Совѣтникомъ Совѣта и Датской и Нѣмецкой Канцелярій Директоромъ, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Иверомъ Розенкранцомъ, въ Росенгольмѣ наслѣднымъ Господиномъ и ордена Слона Кавалеромъ, также и Тайнымъ Совѣтникомъ Совѣта и Оберъ-Камергеромъ, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Карломъ Адольфомъ фонъ Плессеномъ на Форслефѣ, Каструпѣ, Гундерслевамѣ, Гаррестетѣ, Салтоѣ и Дронинглундѣ наслѣднымъ Господиномъ, ордена Слона Кавалеромъ, и Тайнымъ же Совѣтникомъ Совѣта, высоко и благоурожденнымъ Господиномъ Оттомъ Бломомъ на Нейнъ-Гофѣ, Вирккоморѣ и Калтенгофѣ наслѣднымъ Господиномъ и ордена Слона Кавалеромъ, съ другой стороны, нижеписанной дружбы и гарантіи трактатъ, до воспослѣдуемой ратификаціи, договоренъ и заключенъ.

Imo

Versprechen allerseiths höchste Paciscenten, dass, wie sie nunmehro unter Sich, durch diessen zu Niemandes Nachtheil und Offension errichteten Tractat, Eine beständige Ewige Freundschafft errichtet und festgesetzet; Sie also hinführo sich alss rechtschaffene Bundes Verwandte und Freunde getreu und aufrichtig meynen, Einer des andern Bestes und Aufnehmen alss Sein Eigenes, befördern, und was hingegen zu dessen

Артикулъ 1.

Обѣщаютъ всѣ высочайшія договаривающіяся стороны, что какъ нынѣ чрезъ сей никому въ предосужденіе, или озлобленіе учиненный трактатъ, постоянную вѣчную дружбу между Собою постановили и утвердили, такъ и впредь, яко истинные союзники, друзья, вѣрное и усердное другъ къ другу намѣреніе имѣть, одинъ другаго благо и приращеніе, равно какъ Свое собственное поспѣшествовать и насупротивъ того,

Nachtheil gereichen kann, nach äussersten Kräfften abwenden wollen.

IIdo

Zu welchem Ende Sie dann steths Eine vertraute Correspondence unterhalten, und bey auffkommenden gefährlichen Lauffen was zu Ihrem gemeinsamben Besten erforderlich seyn möchte, fleissig mit Einander überlegen, und concertiren, auch darunter für Einen Mann stehen, nicht weniger Ihren an allen Höffen befindlichen Ministris alle hierzu dienlichen Instructiones beylegen wollen.

IIItio

Da auch allerseiths höchste Paciscenten sich Einander zusagen, Einer des andern Bestes und Nutzen auff alle weis und weege zu befördern; Also geloben und versprechen Sie auch fernerweith, dass Sie von nun an mit anderen Puissançen keine diessem Tractat zuwiderlauffende Bündnisse eingehen, vielweniger etwas directè oder indirectè, auff was arth es auch seyn könnte, so Ihnen, Dero Reichen und Landen, zum Schaden und Nachtheil gereichen möchte, vornehmen, dagegen aber, wann jemand anders dergleichen unternehmen sollte, Selbiges mit aller Macht, und äussersten Kräfften abwehren und verhinderen wollen: Gestalten dann dieselbe, zu mehrerer Bekräfftigung dessen, Sich dahin verpflichten und verbinden, dass Sie Sich Einander reciproquement alle Ihre in Europa besitzende Königreiche, Fürstenthümber, Graffschafften, Herrschafften, Provinzien, Länder, Städte, sowie Sie selbige bey Schliessung diesses Trac-

все то, еже оному ко вреду касатися можетъ, по крайнѣйшей силѣ отвращать хотятъ.

Артикулъ 2.

И для того Они всегда откровенную и конфидентную корреспонденцію содержать, и при являющихся опасныхъ конъюнктурахъ о томъ, что къ общей Ихъ пользѣ потребно быть можетъ, прилежно между Собою совѣтовать и концертовать, такожде въ томъ за одно стоять, и Своихъ при всѣхъ Дворахъ обрѣтающихся Министровъ, всякими къ тому служащими Инструкціями снабдѣвать хотятъ.

Артикулъ 3.

И яко всѣ высочайшія договаривающіяся стороны одинъ другому обѣщаютъ, одинъ другаго благу и пользѣ всякимъ образомъ и способомъ поспѣшествовать, и такъ далѣе обѣщаютъ и обязуются, что Они отъ сего времени съ другими Державами ни въ какое сему трактату противное обязательство не вступить, толь наименьше же, ни прямымъ, ни постороннимъ, какимъ бы то нибыло образомъ ни чего, еже Имъ, или Государствамъ и землямъ Ихъ къ ущербу и предосужденію касаться моглобъ, не предвоспріимать, но насупротивъ того, ежелибъ кто-иной, что подобное предвоспріялъ оное со всею силою и по крайнѣйшей возможности отвращать и предупредить хотятъ, яко же Они къ толь вящшему того утвержденію въ томъ договорились и обязались, что между Собою взаимно всѣ Свои въ Европѣ во владѣніи имѣющія Королевства, Княжества, Графства, Области, Провинціи, земли и города, такъ какъ Они при

tats würcklich besitzen, wie auch alle Ihre Jura, Regalien, Immunitaeten und Gerechtsambe, nichts ausgenommen, auffs bündigste und wie es am kräfftigsten geschehen kann oder mag, garantiren, und sich in Einer beständigen und ungeschmählerten Possession derselben, mit aller Macht und nach äusserstem Vermögen, gegen alle und jede defendiren und mainteniren wollen.

IVto

Alss übrigens Ihro Römisch-Kaysserl. und Cathol. Mayst. insbesondere zu Abwendung aller künfftigen Unruhe in Europa höchstnöthig zu seyn erachten, dass die in Dero Durchlauchtigsten Ertzhauss Österreich eingeführte Erbfolgs-Ordnung ungeschmählert und ungekräncket erhalten, Selbige auch zu mehrerer Sicherheit von auswärthigen Puissancen handgehabet und unterstützet werden möge; So haben Ihro Königl. Mayst. zu Dännemarck, Norwegen auch hierinnen Ihro Römisch-Kaysserl - und Cathol. Mayst. Dero aufrichtige Intention, und wie Sie geneigt und willig sind, Deroselben alle Erdenckliche Marqven von Freundschafft und guthem Willen zu geben, an den Tag legen wollen: Gestalten Sie dann hierdurch, und krafft diesses, vor Sich, Dero Erben und Nachkommen, auff das bündigste Versprechen, Ihro Römisch - Kaysserl. und Cathol. Mayst., Dero Erben und Nachkommen beyderley Geschlechts, die in dem Durchlauchtigsten Ertzhausse Österreich eingeführte, und von Ihro Röm. Kaysserl. und Catholischen Mayst. unter dem 19. Aprilis 1713 erklährte, auch nachhero von Dero gesambten Erb-König-

заключеніи сего трактата, ими дѣйствительно владѣютъ, купно со всѣми ихъ правами, регаліями, преимуществами и справедливостьми, ничего не выключая, наикрѣпчайшимъ и сильнѣйшимъ, какъ учиниться можетъ образомъ, другъ другу гарантировать, и Себя въ постоянномъ и неутѣсненномъ оными владѣніи со всею силою и по крайнѣйшей возможности противъ всѣхъ и каждаго оборонять и защищать хотятъ.

Артикулъ 4.

И понеже впрочемъ Его Римско-Цесарское и Католическое Величество, особливо для отвращенія всѣхъ предбудущихъ въ Европѣ безпокойствъ, всегда за потребное разсуждаетъ, чтобъ въ пресвѣтлѣйшемъ Архидомѣ Его Австрійскомъ введенный наслѣдственный сукцессіи порядокъ, ненарушимо и непоколебимо содержанъ, также оный къ вящшей безопасности отъ чужестранныхъ Державъ защищенъ и подтвержденъ былъ: того ради Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій и въ семъ дѣлѣ Его Римско-Цесарскому и Католическому Величеству истинное Свое намѣреніе, и коимъ образомъ Онъ склоненъ и охотенъ оному всякіе удобовымышленные знаки дружбы и доброжелательства показывать, явно засвидѣтельствовать восхотѣлъ, яко же симъ и силою сего за Себя и Своихъ наслѣдниковъ и потомковъ наиобязательнѣйше обѣщаетъ Его Римско-Цесарскому и Католическому Величеству и Его наслѣдникамъ и потомкамъ обоего пола, въ пресвѣтлѣйшемъ Архидомѣ Австрійскомъ, введенной, и отъ Его Римско-Цесарскаго и Католическаго Величества въ 19 день Апрѣля 1713 года объяв-

reichen und Landen mit dem submissestem Danck angenommene Erbfolgsordnung, zu garantiren, und deren unveränderliche Beybehaltung gegen alle und jede kräfftigstermassen mainteniren zu helffen; dergestalten, dass Ihro Königl. Mayst: zu Dännemarck, Norwegen, Dero Erben und Nachkommen, diesse Garantie so offt zu leisten sich verbinden, und anheischig machen; alss Entweder Ihro Röm. Kaysserl: und Cathol: Mayst. in Lebzeiten, oder, nach Dero zeitlichen hintritt (welchen Gott der Allmächtige lange Zeith verhüten und abwenden wolle) Deroselben Erben und Nachkommen, Zuwider vorerwehnter den 19. Aprilis 1713 erklährter Erbfolgs-Ordnung, in dem Besitz Dero Sämbtlichen inn- und ausser Reichs gelegenen Erb-Königreichen und Landen, oder Eines derselben, Nirgends und Nichts davon ausgenommen, von Jemanden, wer dergleich seye, würden beunruhiget, angefochten, oder angegriffen werden.

Vto

Soferne Einer von denen in gegenwärthigen Freundschaffts- und Garantie-Tractat begriffenen Paciscirenden Theilen, von Jemanden, wer der auch seye, und umb was vor Ursach es immer seyn mag, in seinen habenden Rechten, Gerechtigkeiten, und wohlhergebrachten Praetensionen gekräncket, und beeinträchtiget, oder auch gar in Seinen in Europa besitzenden Landen feindlich überzogen, und vergewaltiget werden sollte; So versprechen die hier innen paciscirende höchste Theile, krafft derer

ленный, также и потомъ отъ всѣхъ Его наслѣдныхъ Королевствъ и земель, съ нижайшимъ благодареніемъ принятой, наслѣдственной сукцессіи порядокъ, гарантировать и неотмѣнное онаго содержаніе противъ всѣхъ и каждаго наисильнѣйшимъ образомъ защищать, вспомогать, такимъ образомъ, что Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій и Его наслѣдники и потомки оную гарантію, такъ часто исполнять обѣщаютъ и обязуются, какъ часто, или Его Римско-Цесарское и Католическое Величество во время своей жизни, или по Его временномъ преставленіи, (которое Всемогущій Богъ на долгія времена еще отвратить да благоволитъ) Его наслѣдники и потомки противно вышепомянутому въ 19 день Апрѣля 1713 году, объявленному наслѣдной сукцессіи порядку, во владѣніи всѣхъ своихъ внутръ и внѣ Имперіи лежащихъ наслѣдныхъ Королевствъ и земель, или одной изъ оныхъ, ничего и нигдѣ изъ того не выключая, отъ кого бъ не было обезпокоены, нападены, или атакованы будутъ.

Артикулъ 5.

Ежели одна изъ содержанныхъ въ семъ дружбы и гарантіи трактатѣ договаривающихся сторонъ, отъ кого бъ кто бъ ни былъ и для какой бы причины нибыло, въ своихъ имѣющихъ правахъ, справедливостяхъ и благополученныхъ претензіяхъ изобижена и утѣснена, или весьма въ своихъ, въ Европѣ во владѣніи имѣющихъ земляхъ, непріятельски атакована и нападена была: то договаривающіяся высочайшія стороны, по силѣ въ предъидущихъ артикулахъ принятыхъ взаимныхъ гаран-

in vorhergehenden Articulis übernommenen reciproqven Garantien, Einander, dass Sie, auff des beleydigten oder in Gefahr stehenden Theiles Requisition, damit demselben Völlige Genugthuung widerfahren möge, zuförderst bey dem Aggressore Dero gute Officia auff das allernachdrücklichste interponiren und anwenden; woferne aber dieselbe nicht verfangen sollten, sodann dem Requirenten, nach Maassgebung Einer hierüber nach erfolgter Ratification des gegenwärthigen Tractats anzutrettender- und sobald möglich auff billige- und für alle Theile erträgliche Conditiones zum stand zu bringender Convention, zu Hülffe kommen, auch darinnen so lange fortfahren, und die waffen nicht Eher niederlegen wollen, Es sey dann, dass der beleydigte Theil völlig restituiret, Ihme auch aller Schaden und verursachte Kosten ersetzet worden.

тій, себѣ другъ другу обѣщаютъ, что по требованію изобиженной, или въ опасности находящейся стороны, чтобъ оной достаточная сатисфакція учинена была въ началѣ у наступателя свои добрыя офиціи наисильнѣйше употребить; а ежели бъ оныя безъ плода и безъ дѣйства были, то тогда возтребующей сторонѣ, хотятъ по содержанію, по возпослѣдуемой сего трактата ратификаціи договариваемой, и какъ скоро возможно, на справедливыхъ и всѣмъ сторонамъ сносныхъ кондиціяхъ, въ состояніе приводимой конвенціи вспомогать, и тѣмъ такъ долго продолжать и оружія прежде не низложить, пока изобиженная сторона совершенно удовольствована и всѣ убытки и причиненныя ей иждивенія награждены не будутъ.

VIto

Ist beliebet und verabredet, dass wann Eine oder andere Puissance diessem Tractat mit beyzutretten intendiren, oder von Einem, oder andern derer paciscirenden Theilen darzu invitiret werden möchte; dieselbe, nach darüber von allerseiths höchsten Paciscenten gepflogener Handlung, mit gemeinschafftlichen Guthbefinden und Bewilligung, darinn recipiret werden soll.

Артикулъ 6.

Соизволено и договоренось, что ежели какая Держава къ сему трактату также приступить вознамѣрится, или отъ одной, или другой изъ договаривающихся сторонъ къ тому приглашена будетъ: то оная, по имѣвшему напередъ о томъ отъ всѣхъ высочайшихъ договаривающихся сторонъ между собою сношенію, съ общаго благоизобрѣтенія и соизволенія, въ оной принята быть имѣетъ.

VIImo

Zu Uhrkund dessen, sind von diessem Freundschaffts- und Garantie-Tractat, die benöthigte gleichlauthende Exemplaria verfertiget, und Ein jedes derselben von Derer dreyen höchsten Pa-

Артикулъ 7.

Во увѣреніе того о семъ дружбѣ и гарантіи трактатѣ, потребные равно гласящіе экземпляры сочинены, и каждый изъ оныхъ отъ акредитованныхъ и уполномоченныхъ къ тому, отъ всѣхъ трехъ

ciscenten darzu accreditirt- und Bevollmächtigten Ministris besonders unterschrieben und besiegelt worden: Und sollen die Ratificationes hierauff innerhalb drey Monathen, oder Eher, wo möglich, ausgewechsselt werden.

So geschehen zu Copenhagen, den 26 May, Anno 1732.

(L.S.) Friedrich Heinrich Graff von Seckendorff. M. S. P.

RATIFIÉ PAR L'IMPÉRATRICE ANNA IVANOWNA LE *10 JUIN* 1732.

договаривающихся сторонъ Министровъ особливо подписанъ и припечатанъ и ратификаціи на то, во время трехъ мѣсяцовъ или и прежде, буде возможно, размѣнены быть имѣютъ. Еже учинено въ Копенгагенѣ въ 26 день Маія 1732 года.

(М.П.) Графъ Секендорфъ.

РАТИФИКОВАНЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ АННОЮ ИВАНОВНОЮ 10-го ІЮНЯ 1732.

1732, 26 Mai. Deux articles séparés inclus dans le traité signé la même année et à la même date à Copenhague entre les cours de Russie, d'Autriche et de Danemark au sujet du paiement, par le roi de Danemark, d'un million de rixdalers au duc de Holstein, pour le rachat d'une partie du duché de Schleswig, — et un article secret non publié. (C.d. L. № 6070).

1732 г., Маія 26-го. Два сепаратные артикула, заключенные при трактатѣ того жъ года и числа въ Копенгагенѣ, между Россійскимъ, Цесарскимъ и Датскимъ Дворами. Объ уплатѣ со стороны Датскаго Короля одного милліона ефимковъ Голстинскому герцогу за часть Шлезвигскаго Герцогства. (П. С. З. № 6070). Въ приложеніи необнародованная секретная статья.

Le Danemark avait posé, comme condition principale, au traité d'alliance avec l'Autriche et la Russie la solution définitive de la question du Schleswig, qui se dressait comme une menace perpétuelle de rupture entre le Danemark et la Russie. L'origine de cette affaire doit être rapportée au règne de Pierre I.

Pendant la première moitié de son règne Pierre I avait entretenu avec le Danemark les relations d'une intime alliance, et lors de la guerre acharnée, entre la Russie et la Suède, le Danemark s'était constamment montré l'allié fidèle de Pierre I et avait efficacement aidé ce Souverain à atteindre son but.

En 1713 les états du duc de Holstein devinrent aussi le théâtre de la guerre entre le Danemark et la Suède et en raison de la protection évidente, accordée par le duc aux armées Suédoises, le gouvernement Danois avait envahi une partie de son territoire, et plus tard le roi de Danemark Frédéric IV annexa solennellement le duché de Schleswig au Danemark, à l'exception des territoires de Gluksbourg.

Главнымъ условіемъ заключенія союза съ Австріею и Россіею поставила Данія окончательное разрѣшеніе Шлезвигскаго вопроса, постоянно угрожавшаго ей разрывомъ съ Россіею. Начало этого дѣла должно отнести ко временамъ Петра В. Въ продолженіи первой половины своего царствованія Петръ I находился съ Даніею въ самыхъ близкихъ и союзническихъ отношеніяхъ. Въ ожесточенной войнѣ Россіи съ Швеціею, Данія была вѣрною союзницею Петра I и существенно содѣйствовала достиженію поставленной Императоромъ себѣ цѣли. Въ 1713 г. владѣнія Голштинскаго герцога также сдѣлались театромъ военныхъ дѣйствій между Даніею и Швеціею, и, вслѣдствіе явнаго покровительства, оказаннаго герцогомъ Шведскимъ войскамъ, Датское правительство заняло своими войсками часть его владѣній. Затѣмъ въ 1721 г. Датскій король Фридрихъ IV торжественно присоединилъ все Шлезвигское герцогство къ Даніи, за исключеніемъ только Глюксбургскихъ владѣній.

Sur ces entrefaits, et particulièrement à dater de 1716, les relations de la Russie avec le Danemark se tendirent de plus en plus. Pierre I se mit en rapports directs avec la Suède, afin de conclure définitivement un traité de paix avantageux pour la Russie.

Vers la même époque le duc de Holstein témoigna le désir d'entrer en alliance matrimoniale avec la fille de Pierre I Anna Petrowna et de s'assurer par ce moyen la puissante protection de cet Empereur. Effectivement Pierre le Grand, non seulement consentit à ce mariage, mais encore il fit des démarches pour restituer le Schleswig au duc et même pour l'élever au trône de Suède.

Ce ne fut qu'après la mort du grand Réformateur, qu'eut lieu le mariage du duc de Holstein avec la Tsarewna Anna Petrowna. Le gouvernement de l'Impératrice Catherine I aspirait ouvertement à la restitution du Schleswig à son premier possesseur, mais à l'avènement au trône de l'Empereur Pierre II, les chances du duc de parvenir à son but avec l'aide de la Russie, diminuèrent sensiblement. Cependant les plénipotentiaires au congrès de Cambrai et de Soissons avaient reçu l'ordre de terminer l'affaire du Schleswig en exigeant: soit la restitution de ce duché, soit une compensation équivalente de la part du Danemark, le tout avec le consentement préalable de l'Autriche qui avait pris en 1726, vis-à-vis de la Russie, l'engagement de coopérer à la solution de cette question.

Ce ne fut, toutefois, qu'en 1732, que l'affaire fut arrangée par le traité d'alliance. Le Danemark désirait sincèrement un rapprochement avec la Russie et le gouvernement de l'Impératrice Anna Ivanowna n'avait aucune raison de sacrifier ses propres intérêts pour plaire au duc de Holstein; par conséquent, lorsque le Danemark prit, vis-à-vis de l'Autriche et de la Russie, l'engagement de remunérer le duc par une somme d'argent fixée d'avance, ces dernières puissances purent croire qu'elles avaient terminée cette affaire et garanti l'inviolabilité des territoires constituants le royaume de Danemark.

Между тѣмъ, начиная въ особенности съ 1716 г., отношенія Россіи къ Даніи становились все болѣе натянутыми. Петръ I сталъ поддерживать непосредственныя сношенія съ Швеціею для того, чтобъ скорѣе достигнуть заключенія выгоднаго для Россіи мира. Въ тоже время герцогъ Голштинскій выразилъ желаніе вступить въ бракъ съ дочерью Петра I, Анною Петровною, и обезпечить такимъ образомъ за собою могущественное заступничество Русскаго Императора. Дѣйствительно Петръ В. не только согласился на этотъ бракъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ принялъ мѣры, чтобъ возвратить герцогу Шлезвигъ и возвести его даже на Шведскій престолъ.

Послѣ смерти великаго Преобразователя, въ 1725 г., имѣло мѣсто бракосочетаніе Голштинскаго герцога съ царевною Анною Петровною, и правительство Императрицы Екатерины I открыто стремилось къ возвращенію Шлезвига прежнему владѣльцу. Съ восшествіемъ на престолъ Императора Петра II шансы герцога достигнуть при помощи Россіи своей цѣли значительно уменшились, но все-таки Русскимъ уполномоченнымъ на конгрессахъ въ Камбрэ и Суассонѣ было предписано покончить дѣло герцога, и требовать возвращенія Шлезвига или достойнаго вознагражденія отъ Даніи, предварительно согласившись обо всемъ съ посланниками цесаря, обязавшагося въ 1726 г. въ отношеніи Россіи содѣйствовать разрѣшенію этого вопроса. Но только въ 1732 г., заключеніемъ союзнаго трактата, дѣло это было улажено. Данія искренно желала сблизиться съ Россіею, а правительство Императрицы Анны Іоанновны не имѣло основанія жертвовать своими собственными интересами въ угоду герцога Голштинскаго. Поэтому, послѣ того какъ Данія приняла въ отношеніи къ Россіи и Австріи на себя обязательство вознаградить герцога опредѣленною суммою денегъ, послѣднія могли считать это дѣло поконченнымъ, и гарантировать неприкосновенность территоріальнаго состава Датскаго королевства.

Articulus separatus I.

Alss Ihro Römisch-Kaysserlich- und Cathol: Mayst: und Ihro Mayst: von allen Reussen, bey angefangener Unterhandlung diesser anheute geschlossenen Tractaten, zu verstehen gegeben, dass,

Артикулъ сепаратный 1-ый.

Понеже Его Римско-Цесарское и Католическое Величество и Ея Императорское Величество Всероссійское при началѣ трактованій о заключенномъ сего дня трактатѣ знать дали, что для

zu Beybehaltung der Ruhe im Nieder-Sächssischen Kreyss und Abwendung derer in Norden dereinst zu befürchtenden Weithläuftigkeiten, allerdings erforderlich, dass die zwischen Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, und des Herrn Hertzogs Carl Friederichs von Hollstein Gottorp Königl: Hoheit obschwebende differenzien, auf Eine gütliche arth gehoben werden möchten; und zu dem Ende von Ihro Kaysserl: und Cathol: Mayst: und Ihro Mayst: von allen Reussen der Antrag dahin geschehen, dass, gegen den von Hochgedachten Herrn Hertzog, für Sich, dero Erben und Agnaten, auf den Ehemahligen fürstlichen Antheil von Schlesswig beschehenden Verzicht, Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen sich zu Einem Schadlosshaltungs-Qvanto von zwey Millionen Reichs-thaler Einverstehen, und sothanes Qvantum Ihme Herrn Hertzogen an Güthern angewiessen werden möchte, hingegen Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, mit kräftigsten Gründen zu behaupten vermeinen, dass mit Recht deroselben keine Schadlosshaltung könne zugemuthet werden, anbey auch die Unmöglichkeit Einer solchen geforderten Geld-Summa, und ferners die Ursachen vorgeschützet, warumb an Land und Güthern nichts könnte cediret werden; jedoch aber, bloss und allein in consideration vor Ihro Kaysserl: und Cathol: Mayst., auch Ihro Mayst. von allen Reussen, auch zu Bezeugung der wahren Neigung, die allgemeine Ruhe zu erhalten, sich Endlich dahin erklähret, vorerwehntem Herrn Hertzogen von Hollstein, anstatt eines Soulagements, Eine Million Reichsthaler in Kaysser-Gulden, oder in gleichgültiger Müntz zuzukehren: versprechen und geloben demnach hiemit,

содержанія покоя въ Нижнемъ Саксонскомъ Округѣ, и для отвращенія въ Сѣверѣ впредь опасаемыхъ пространствъ, весьма потребно, чтобъ находящіяся между Его Королевскимъ Величествомъ Датскимъ и Норвежскимъ и Его Королевскимъ Высочествомъ Государемъ Герцогомъ Карломъ Фридерикомъ Голстинскимъ диференціи, добродѣтельнымъ образомъ отняты были, и ради такого намѣренія отъ Его Цесарскаго и Католическаго Величества и Ея Императорскаго Величества Всероссійской предложено, чтобъ противъ отъ вышеупомянутаго Государя Герцога, за Себя и Своихъ наслѣдниковъ и сродниковъ, чинимаго прежней части Шлезвигскаго уступленія, Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій, на наградительную сумму двухъ милліоновъ ефимковъ склонился, и оная сумма Ему Государю Герцогу въ недвижимомъ опредѣлена была, а насупротивъ того Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій сильнѣйшими резонами доказать чаетъ, что съ правдою никакого награжденія отъ него востребовано быть не можетъ, и при томъ невозможность такой денежной требуемой суммы, и таковде причины предъявилъ, для которыхъ въ земляхъ и въ недвижимомъ ничего уступлено быть не можетъ. Однако жъ изъ единой токмо консидераціи къ Его Цесарскому и Католическому Величеству и къ Ея Императорскому Величеству Всероссійскому, и ради засвидѣтельствованія правдивой склонности общій покой содержать, напослѣди къ тому Себя объявилъ помянутому Государю Герцогу Голстинскому, вмѣсто сулажемента, одинъ милліонъ ефимковъ Це-

dem, nach vorbenannter Herr Hertzog von Hollstein Sein bündige- und mit aller seiner Erben und Agnaten Consens ie-bündige Cession und Renunciation aller seiner an den gewesenen Fürstlichen Antheil des Hertzogthums Schleswig, und machen daran vermeintlich annoch habenden Praetensionen, wird ausgestellet, und an Ihro Königl: Mayst: zu Dänemarck, Norwegen extradiret haben. Sie alsdann sogleich bey dieser Extradirung, fünffmahl hundert tausend Reichsthaler, in Hamburg, und nachgehends alljährlich, bis die gantze Summa der versprochenen Million abgetragen, Ein hundert tausend Reichs-thaler baar, ohne des Herrn Hertzogs weithere Kosten, in bemeldter Stadt, wollen auszahlen lassen. Ihro Römisch-Kayserl. und Cathol: Mayst. hingegen, sowohl also Ihro Mayst: von allen Reussen, versprechen, offtgemeldteten Herrn Hertzogs von Hollstein Königl. Hoheit, zu Annehmung diesses Oblati, und Ausstellung der Formellen Cession, vor Sich, dero Erben und Agnaten, alles Vermögens zu persuadiren und zu bewegen.

Zu Uhrkund dessen sind von diessem Separato Articulo Primo, so von gleicher Kraft alss der Haupt-Tractat seyn soll, die benöthigte gleichlauthende Exemplarien verfertiget, und Ein jedes derselben von derer dreyen höchsten Paciscenten darzu accreditirt- und bevollmächtigten Ministris besonders unterschrieben und besiegelt worden. Worauff gleichfalls die Ratificationes mit denen von dem Haupt-Tractat gegen Einander ausgewechsselt werden sollen. So geschehen, zu Copenhagen, den 26-ten May, anno 1732.

Friedrich Heinrich Graf von Seckendorf.
(L.S.) Mp.

сирующій учиненны или къ равно-сильной мъстъ быть. И такъ ежели сіе объщаетъ и обяжется, что какъ скоро упомянутый Государь Герцогъ Голстинскій обязательное и съ соизволенія всъхъ Его наслъдниковъ и сродниковъ утвержденное уступленіе и ренунціацію всъхъ Своихъ бывшей Княжеской части Герцогства Шлезвигскаго и также отъ того иныхъ еще имъющихся претензій выдастъ и Его Королевскому Величеству Датскому и Норвежскому вручитъ: то тогда тотчасъ при выдачъ пяти сотъ тысячъ ефимковъ въ Гамбургъ, и потомъ ежегодно, пока вся сумма объщаннаго милліона выдана и исполнена будетъ, сто тысячъ ефимковъ налично, въ помянутомъ городъ, безъ всякихъ Государя Герцога вящшихъ проторей платить хочетъ. Его Римско-Цесарское и Католическое Величество, равно какъ и Ея Императорское Величество Всероссійское, противу того объщаютъ часто упомянутаго Его Королевскаго Высочества Государя Герцога Голстинскаго къ принятію сего предложеннаго и къ дачъ формальнаго уступленія за Себя, Своихъ наслъдниковъ и сродниковъ, по всякой возможности присовътовать и склонять. Во увъреніе того о семъ сепаратномъ первомъ артикулъ, которой равной силы, какъ и главной трактатъ, быть имъетъ, потребные равногласящіе экземпляры сочинены, и каждый изъ оныхъ къ тому отъ акредитованныхъ и уполномоченныхъ Министровъ, трехъ Высочайшихъ договаривающихся, особливо подписанъ, и припечатанъ, на которой такожде ратификаціи съ тъми о главномъ трактатъ, однъ противъ другихъ размънены

быть имѣютъ. Еже учинено въ Копенгагенѣ. Маія 26, 1732 г.

(М. П.) Графъ Секендорфъ.

Articulus separatus II.

Nachdem Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen auf Ihro Röms. Kaysserl: und Cathol: Mayst: und Ihro Mayst: von allen Reussen geschehene nachdrückliche Vorstellung, Sich in dem am heutigem dato unterschriebenen, und darauf von denenselben untern — des Monaths — ratificirten Separat Articul bewegen lassen, des Herrn Hertzogs Carl Friederichs von Hollstein Königl: Hoheit, gegen Seine und seiner Agnaten Cession und Renunciation vor sein gewessenes Antheil des Hertzogthumbs Schlesswig, und sonsten daraus vermeintlich annoch habende Praetensionen, Eine Million Reichsthaler auszukehren;

So declariren dahingegen Ihro Röms: Kaysserl: und Cathol: Mayst:, und Ihro Mayst: von allen Reussen, dass Sie den Herrn Hertzog von Hollstein zu Acceptirung diesser expromittirten Million Einen Terminum peremptorium à dato der Ratification des am heutigem dato geschlossenen Tractats auf zwey Jahr setzen wollen; dafern aber, wider besseres Verhoffen, des Herrn Hertzogs Königl: Hoheit zu Annehmung diesser Offerte, nach Ablauf diesses Termini sich nicht verstehen sollten; So wollen und sollen Ihro Königl: Mayst. zu Dännemark, Norwegen, weither zu nichts gebunden, sondern von allen Ansprachen, die der Herr Hertzog von Hollstein machen möchte, gäntzlich und zu Ewigen Zeithen befreyet bleiben. In welchem Fall Ihro Röms: Kays-

Артикулъ сепаратный 2-ой.

Понеже Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій, по учиненному ревностному представленію отъ Его Римскаго Цесарскаго и Католическаго Величества и Ея Императорскаго Величества Всероссійскаго, въ подписанномъ сегоднишняго числа, и потомъ отъ сего, «мѣсяца» — ратификованномъ и сепаратномъ артикулѣ, склонился Его Королевскому Высочеству Государю Герцогу Карлу Фридерику Голстинскому, противъ Его и сродниковъ Его уступленія и ренунціаціи на Свою бывшую часть Герцогства Шлезвигскаго, и въ прочемъ отъ того мнимо еще имѣющейся претензіи, одинъ милліонъ ефимковъ заплатить; того ради противъ того Его Римское Цесарское и Католическое Величество и Ея Императорское Величество Всероссійское декларуютъ, что Они, Герцогу Голстинскому, ко принятію сего обѣщаннаго милліона, остатній срокъ отъ подписанія ратификаціи сегоднишняго числа заключеннаго трактата, на два года поставить хотятъ; но ежели бъ паче лучшаго упованія Герцогъ къ принятію сего представленія, по прошествіи сего срока, не склонился: то Его Королевское Величество Датскій и Норвежскій ни къ чему вящше не обязанъ, но отъ всякихъ притязаній, которыя бъ Герцогъ Голстинской учинить могъ, весьма на вѣчныя времена свободенъ остаться хочетъ и имѣетъ, въ которомъ случаѣ Его Римское Цесарское и Католическое Вели-

Kayserl: und Cathol: Mayest:, und Ihro Mayest: von allen Reussen auch kein Bedenken tragen, zum voraus zu declariren, dass allerhöchst dieselbe beyderseiths an die zum Besten oftgedachten Herrn Hertzogs übernommene Verbindlichkeit nicht mehr gehalten seyn wollen.

Zu Uhrkund dessen, sind von diessem Articulo Separato secundo u. s. w. So geschehen, zu Copenhagen, den 26-ten May, anno 1732.

(L. S.) Friedrich Heinrich Graf von Seckendorf. Mp.

Ratifiés par l'Impératrice Anna Ivanowna le 10 juin 1732.

чество и Ея Императорское Величество Всероссійское сомнѣнія не имѣютъ напередъ декларовать, что Они Оба, въ пользу часто упомянутаго Государя Герцога, въ принятомъ обязательствѣ больше обязаны быть не хотятъ. Во увѣреніе того о семъ артикулѣ сепаратномъ второмъ, и т. д. Еже учинено въ Копенгагенѣ, Маія 26, 1732 года.

(М. П.) Графъ Секендорфъ.

Ратификованы Императрицею Анною Ивановною 10-го Іюня 1732 года.

Articulus secretus.

Alldieweilen Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, zu Besorgen geschienen, dass die in dem unter heutigen dato geschlossenem Freundschaffts und Garantie-Tractat, Articulo III-tio enthaltene Clausul von der General-Garantie aller dero dermahlen in Besitz habender Länder, nicht dürfte auf den Ehemahligen hertzoglich-Hollsteinischen Antheil von Schlesswig verstanden werden; So haben Ihro Römisch-Kaysserliche und Kathol: Mayst: und Ihro Mayst: von allen Reussen, umb Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen die allerüberzeugenste Probe von dero Freundschafft zu geben, sich bewegen lassen, hiemit zu declariren, und sich zu verbinden, dass Sie à dato der Ratification diesses Tractats, Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen in Specie das gewessene Fürstliche Antheil des Herzogthumbs Schlesswig, wie es Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, anjetzo besitzen, ohne Einige ausnahme, gleich dero übrigen Reichen

Артикулъ секретной.

Понеже показалось что Его Королевское Величество Дацкой и Норвежской опасается чтобъ подъ содержанною въ заключенномъ сегоднишняго числа трактатѣ дружбы и гарантіи въ 3-мъ артикулѣ клаузулою о генеральной гарантіи всѣхъ нынѣ во владѣніи имѣющихся земель прежняя часть Герцогская Голштинская въ Шлезвигскомъ разумется не могла: того ради Его Римско-Цесарское и Католическое Величество и Ея Величество Всероссійское, дабы Его Королевскому Величеству Дацкому и Норвежскому наіувѣреннѣйшіе знаки своей дружбы подать, склонились симъ декларовать и обязаться: что они отъ числа ратификаціи сего трактата Его Королевскому Величеству Дацкому и Норвежскому имянно бывшую княжескую часть Герцогства Шлезвигскаго, какъ Его Королевское Величество Дацкой и Норвежской нынѣ оною владѣетъ, безъ всякого изъятія, равно какъ и прочія Его Государства и земли,

und Landen, in Conformitaet des anheute geschlossenen Haupt-Tractats, garantiren, und dieselbe in dem geruhigen und ungestöhrten Besitz desselben contra quoscunque mainteniren wollen.

Gegenwärthiger Articul soll auffs äusserste geheimb gehalten werden, Jedoch von Eben der Kraft und Würckung seyn, alss ob Er dem unter heutigem dato geschlossenen Freundschaffts und Garantie-Tractat von worth zu worth Einverleibet wäre, auch mit solchen zu gleicher Zeith ratificiret, und die Ratificationes an Ihro Königl: Mayst: zu Dännemark, Norwegen, zugleich mit denen von dem Haupt-Tractat ausgehändiget werden.

Dessen zu Uhrkund sind von diessem Articulo Secreto drey gleichlauthende Exemplarien verfertiget, und von Ihro Römisch-Kaysserl: und Cathol: Mayst: und von Ihro Mayst: von allen Reussen darzu accreditirt- und bevollmächtigten Ministris unterschrieben und besiegelt worden.

So geschehen, zu Copenhagen, den 26-ten *May, anno* 1732.

(L. S.) Friedrich Heinrich Graf von Seckendorff.

(L. S.) Casimier Christhoff Baron von Brackell.

Ratifié par l'Impératrice Anna Ivanowna le 10 Juin 1732.

сходно съ главнымъ, сегоднишняго числа заключеннымъ трактатомъ гарантировать и онаго въ спокойномъ и безпомѣшательномъ владѣніи оной противъ всѣхъ содержать хотятъ.

Настоящій артикулъ въ крайнѣйшемъ секретѣ содержанъ быть, однакожъ тойже силы и дѣйства быть имѣетъ, якобы оной сегоднишняго числа въ заключенномъ трактатѣ дружбы и гарантіи отъ слова до слова содержанъ былъ, и со онымъ въ то-же время ратификованъ; и ратификаціи Его Королевскому ВеличествуДацкому и Норвежскому купно съ тѣми о главномъ трактатѣ отданы будутъ.

Во увѣреніе того о семъ секретномъ артикулѣ три равногласящіе экземпляра сочинены, коего Римско-Цесарскаго и Католическаго Величества, и отъ Ея Величества Всероссійскаго къ тому акредитованныхъ и уполномоченныхъ министровъ подписаны и припечатаны.

Еже учинено въ Копенгагенѣ 26 Маія, 1732 г.

(м. п.) Фридерикъ Гендрикъ Графъ ф. Секендорфъ.

(м. п.) Казиміръ Христофъ Баронъ ф. Бракель.

Ратификованъ Императрицею Анною Ивановною 10-го Іюня 1732 г.

№ 8.

1733, 8 (19) Août. Convention conclue entre l'Autriche, la Russie et la Saxe, concernant l'avènement de l'électeur de Saxe au trône de Pologne.

La question de l'occupation du trône de Pologne fut l'objet principal des relations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche durant les années 1732 et 1733. Le souverain regnant

№ 8.

1733 г., Августа 8 (19). Конвенція, заключенная между Австріею, Россіею и Саксоніею, касательно занятія курфирстомъ Саксонскимъ Польскаго престола.

Вопросъ о замѣщеніи Польскаго престола былъ главнымъ предметомъ дипломатическихъ сношеній между Россіею и Австріею, въ продолженія 1732 и 1733 гг. Царствовавшій король

Auguste II, ne refusait pas seulement de satisfaire aux exigences de la cour de Vienne afin de s'assurer de son assistance, mais encore, il élevait des prétentions sur certaines parties des possessions de l'empereur, sous prétexte que son fils avait épousé une archiduchesse d'Autriche. D'ailleurs, Auguste II, désirant établir la transmission régulière du trône de Pologne, par ordre de succession et détruire par là les lois fondamentales de la république Polonaise, s'était adressé à la Prusse, à la Russie, ainsi qu'à l'Autriche avec diverses propositions ayant pour but d'obtenir le consentement de ces puissances directement intéressées, aux réformes qu'il méditait. Il sollicita chacune d'elles et leur proposa même de partager la Pologne pourvu que le trône fût assuré à son fils. Mais, au dire d'un historien Autrichien contemporain, l'empereur Charles VI repoussa avec mécontentement toute proposition de ce genre. (Arneth — Prinz Eugen. Vol. III, p. 266). A la mort d'Auguste II, le gouvernement Autrichien se décida à abandonner aux Polonais eux-mêmes le choix de leur souverain, sous la seule condition, cependant, que ce choix ne se porterait pas sur Stanislas Lesczynski qui se trouvait placé sous la protection spéciale de la France. Dans ce but, l'Autriche désirait se concerter avec ses alliés et en particulier avec la Russie dont le concours lui était indispensable. L'empereur Charles VI désirait également avoir de son côté le roi de Prusse, mais en même tems, il redoutait constamment cet allié et voyait dans chaque acquisition territoriale de ce dernier un danger immédiat pour ses propres états et une menace pour sa propre puissance.

En novembre 1732, le comte Vratislaw, envoyé d'Autriche à Pétersbourg adressa au gouvernement Russe la proposition formelle de s'entendre sur un plan d'action combiné en vue de l'élection du nouveau roi de Pologne. Il insistait pour que la Russie mit également obstacle à l'avènement de Stanislas Lesczynski au trône de Pologne. En réponse à ces propositions, le gouvernement de l'Impératrice Anna Ivanowna annonça l'intention de s'opposer même par la force des armes à l'élection de Lesczynski, en suggérant en même tems que les alliés devaient mettre en avant comme leur candidat l'Infant Emmanuel, frère du roi de Portugal. Cependant, au moment même où ces négociations se poursuivaient à Pétersbourg, un traité tout à fait spécial était signé à Berlin le 13 Décembre 1732 entre l'envoyé Autrichien, les ministres

Августъ II не только не желалъ удовлетворить требованіямъ Вѣнскаго двора, для обезпеченія за собою его помощи, но даже заявилъ претензіи на нѣкоторыя части цесарскихъ владѣній, на основаніи того, что сынъ его былъ женатъ на Австрійской эрцгерцогинѣ. Впрочемъ, желая установить въ Польшѣ порядокъ наслѣдственнаго перехода престола и нарушить, такимъ образомъ, основные законы Рѣчи Посполитой, Августъ II обращался къ Пруссіи и Россіи, а также къ Австріи, съ различными предложеніями, имѣвшими цѣлью добиться согласія этихъ непосредственно заинтересованныхъ державъ на задуманныя имъ реформы. Онъ заискивалъ у каждой изъ нихъ и предлагалъ имъ раздѣлить даже Польшу, если только за сыномъ его обезпеченъ будетъ Польскій престолъ. Но, по словамъ одного современнаго Австрійскаго историка, императоръ Карлъ VI съ негодованіемъ отклонялъ всякое подобное предложеніе. (*Arneth.* Prinz Eugen, Bd. III., S. 266). Вѣнское правительство рѣшилось на случай смерти Августа II предоставить самимъ Полякамъ избрать себѣ короля, подъ тѣмъ однако условіемъ, чтобъ выборъ ихъ не палъ на Станислава Лещинскаго, который находился подъ особеннымъ покровительствомъ Франціи. Въ виду этой цѣли Австрія желала согласиться съ своими союзниками, а въ особенности съ Россіею, содѣйствіе которой было необходимо. Прусскаго короля императоръ Карлъ VI также желалъ имѣть на своей сторонѣ, но вмѣстѣ съ тѣмъ онъ постоянно опасался этого своего союзника, и видѣлъ въ каждомъ территоріальномъ пріобрѣтеніи послѣдняго непосредственную опасность для своихъ собственныхъ владѣній и угрозу своему могуществу.

Въ ноябрѣ 1732 г. цесарскій посланникъ въ Петербургѣ графъ Вратиславъ обратился къ Русскому правительству съ формальнымъ предложеніемъ согласиться на счетъ плана общихъ дѣйствій при избраніи въ Польшѣ новаго короля, и настаивалъ, чтобъ Россія также воспрепятствовала вступленію Станислава Лещинскаго на Польскій престолъ. Въ отвѣтъ на эти предложенія правительство Императрицы Анны Іоанновны заявило о своемъ намѣреніи препятствовать даже военною силою воцаренію Лещинскаго, полагая въ то же время, что союзники должны выставить своимъ кандидатомъ инфанта Эммануила, брата Португальскаго короля. Однако, въ то самое время, когда въ Петербургѣ происходили эти переговоры, въ Берлинѣ, 13-го декабря 1732 г., цесарскимъ посланникомъ, Прусскими министрами и Русскимъ посланни-

Prussiens et l'envoyé Russe (comp. Carlyle. History of Frederik the Great. London 1858, t. II, p. 480). D'après ce traité, les puissances contractantes s'engagent à ne pas permettre l'accès au trône de Pologne de la personne protégée par la France, mais d'aider le prince de Portugal Emanuel à se faire roi de Pologne. En outre, relativement à la Courlande il est dit qu'en cas d'extinction de la maison ducale regnante, l'Autriche et la Russie s'engagent à concourir à l'élection d'un prince de Prusse comme duc de Courlande. De plus on annexe à la Prusse quelques terres Allemandes sur lesquelles elle avait depuis longtems des prétentions.

Mais ce traité, conclu sous l'influence évidente de la Prusse et tout particulièrement conforme à ses intérêts ne fut pas confirmé dans les formes établies et par conséquent ne fut pas mis a exécution. L'ambassadeur Autrichien n'avait aucun pouvoir pour conclure un semblable traité, et Charles VI refusa sa ratification. D'un autre côté, l'Impératrice Anna Ivanowna, envoya sa ratification à Löwenwolde, du 25 janvier 1733, mais, vu le refus de l'empereur et les changemens survenus dans les circonstances, elle fut renvoyée à Pétersbourg.*

Cependant, quoique le traité de Berlin n'ait pas eu force légale obligatoire pour les parties contractantes, il n'en exerça pas moins une influence décisive sur la solution définitive de l'affaire Polonaise. Au commencement de 1733, le roi de Pologne Auguste II mourut et des négociations actives s'établirent entre les deux cours impériales pour la candidature au trône de Pologne. Il fut bientôt constaté que ni le prince de Portugal, ni aucun candidat parmi les Polonais n'avaient la chance d'être mis à la tête de la république. Le parti de l'électeur de Saxe, fils du feu roi, pouvait seul lutter avec les adhérens de Stanislas Lesczynsky. L'électeur luimême entra en pourparlers directs avec les cabinets de Vienne et de Pétersbourg et, en vertu de l'accord établi, les deux cours impériales lui promirent leur assistance pour monter sur le trône de Pologne. La convention de Varsovie,

* *Observation.* Ce traité du 13 décembre 1732 est imprimé dans la Collec. des Lois sub. № 6280. Mais prenant en considération qu'il n'a pas été ratifié, nous le publions comme annexe, avec tous ses articles séparés et secrets.

комъ графомъ Левенвольде, былъ подписанъ крайне важный договоръ. (Срав. *Carlyle*. History of Frederick the Great. London 1858, t. II, p. 480) По этому трактату договаривающіяся державы обязуются не допускать къ занятію Польскаго престола лицо, которому покровительствуетъ Франція, но помочь Португальскому принцу Эммануилу сдѣлаться Польскимъ королемъ. Затѣмъ относительно Курляндіи было постановлено, что въ случаѣ прекращенія царствовавшаго герцогскаго дома, Австрія и Россія обязываются содѣйствовать избранію Прусскаго принца въ Курляндскіе герцоги. Сверхъ того, къ Пруссіи еще присоединяются нѣкоторыя Германскія земли, на которыя она давно претендовала.

Но этотъ трактатъ, заключенный подъ очевиднымъ вліяніемъ Пруссіи и согласно въ особенности съ ея интересами, не былъ утвержденъ въ установленномъ порядкѣ, и потому въ дѣйствіе не вступилъ. Цесарскій посланникъ не имѣлъ никакого уполномочія на заключеніе подобнаго договора, и Карлъ VI отказалъ въ ратификаціи. Съ другой стороны, Императрица Анна Ивановна отправила свою ратификацію отъ 25-го января 1733 г. къ Левенвольде, но въ виду отказа императора и измѣнившихся обстоятельствъ, она была возвращена обратно въ Петербургъ. *

Однако, хотя Берлинскій трактатъ не получилъ юридической и обязательной силы для договаривавшихся сторонъ, все-таки онъ возъимѣлъ рѣшительное вліяніе на окончательную развязку Польскаго дѣла. Въ началѣ 1733 г. скончался Польскій король Августъ II, и между обоими императорскими дворами начались дѣятельные переговоры о замѣщеніи Польскаго престола. Въ скоромъ времени выяснилось, что ни Португальскій принцъ, ни кандидаты на престолъ изъ числа самихъ Поляковъ, не имѣли никакихъ шансовъ стать во главѣ Рѣчи Посполитой. Только партія Саксонскаго курфирста, сына покойнаго короля, могла спорить съ приверженцами Станислава Лещинскаго. Самъ курфирстъ вступилъ въ непосредственные переговоры съ Вѣнскимъ и Петербургскимъ кабинетами, и на основаніи состоявшагося соглашенія оба императорскіе двора обѣщали ему свою по-

* *Примѣчаніе.* Этотъ трактатъ отъ 13-го декабря 1732 г. отпечатанъ въ *П. С. З.* подъ № 6280 Но имѣя въ виду, что онъ остался не ратификованнымъ, мы помѣстили его въ *приложеніи*, со всѣми сепаратными и секретными статьями.

reproduite ci-dessous, précise également le degré de secours matériels promis par la Russie et l'Autriche à l'électeur de Saxe pour assurer son avènement à la couronne de Pologne.

мощь для вступленія на Польскій престолъ. Въ нижеслѣдующей Варшавской конвенціи точнѣе опредѣлены размѣры матерьяльной помощи, обѣщанной Россіею и Австріею Саксонскому курфирсту для занятія имъ Польскаго престола.

Demnach unterschriebene in Warschau Befindliche Ministri, als nehmlich: der Römisch Kayserl. Herr Bothschaffter Graff von Wilzek, Ihro Mayst. von allen Reussen Herr Obrist Stall-Meister, und Ihro Mayst. von allen Reussen Herr Ministre Plenipotentiaire Beyde Graffen von Löwenwolde, wie auch die Churfürstliche Sächsische Gevollmächtigte hhh. Ministri Graff von Wackerbart und General von Baudissin, nach unter sich gephlogenen Conferenzien vor nöthig gefunden, vermöge Allerseits von Ihren respective Höffen darzu habender Instruction und Vollmacht wegen des nächst Bevorstehenden Pohlnischen Wahle Geschäffts, und der dabey zu Beförderenden Krohns-Erhebung Sr. Churfürstl. Durchl. des Churfürsten von Sachsen, über die zu solchen Ende mittelst gemeinsamer Concurrirung zu nehmen nöthige Mesures ein ordentliches Concert unter sich zu errichten, und sämbtlichen zu unterschreiben; Als haben sich dieselbe vorgängig dahin verstanden, und festgesetzet.

Нижеподписавшіеся въ Варшавѣ пребывающіе Министры, а именно Римско - Императорскій посолъ Господинъ Графъ фонъ Вильчекъ, Россійско-Императорскій Г. Оберъ-шталмейстеръ, и Россійско-Императорскій же Г. полномочный министръ оба Графы фонъ Левенвольды, также Курфирстскіе Саксонскіе Господа полномочные Министры Графъ фонъ Ваккербартъ и Генералъ фонъ Баудиссиномъ, послѣ имѣвшихъ между собою конференцій за нужное признали, по силѣ данныхъ имъ отъ ихъ Дворовъ наставленій и полномочій, въ разсужденіе предбудущаго Польскаго избранія и возведеніе на оный престолъ Его Королевскаго Высочества Курфирста Саксонскаго установить между собою, и взаимно подписать порядочное условіе о потребныхъ къ сему предмету мѣрахъ посредствомъ общаго соединенія, чего ради оное предварительно согласясь утвердили:

1.

Dass nachdem zu nachdrücklicher Unterstützung dieser Gemeinschafftlichen Absicht, in Pohlen Ihro Mayst. von allen Reussen Trouppen bereits würcklich herein gerücket, die Römisch Kayserliche und Chur Sächsische ohne ferneren Anstand und Verzögerung ein gleichmässiges Thuen sollen, und zwar sol-

1.

Какъ Россійско-Императорскія войска вступили уже дѣйствительно въ Польшу для нарочитаго подкрѣпленія сего общаго намѣренія, то Римско-Императорскія и Курфирстскія Саксонскія войска безъ дальняго замедленія равное учинить имѣютъ съ такимъ изъясненіемъ, что есть ли Его Римско-Им-



cher gestalt, dass da Ihro Römisch Kayserl. Mayst. wegen des im Reiche von seiten Frankreichs besorgten Angriffs und dero dortseitig vorzukehrenden Sicherheit halber einen Theil des an denen Pohlnischen Gräntzen bis hero gestandenen, und vermöge gemeinsamen Engagemens zu denen alhier vorzunehmenden Operationen destinirtgewesenen Corps wiederumb zuruck zu ziehen ohnumbgänglich gemüssiget seyn sollten, Allerhöchst dieselbe dennoch zum wenigsten Viertausend Mann Cavallerie, worunter auch einige Husaren begriffen, vor den Anfang in Pohlen emploviren. Ihro Churfürstl. Durchl. von Sachsen aber Zwölfftausend Mann diesseits agiren lassen wollen, und zwar solchergestallt, dass das bey Sorau stehende Corps von Sechstausend Mann, so viel thuenlich an Cavallerie, nach der von Sr. Churfürstl. Durchlaut deshalb höffentlich bereits ergangenen Ordre, mit jetztbesagten Viertausend Mann Römisch Kayserlichen Trouppen bey *Gross Glogau* ohnverzüglich zusammenstossen, und zugleich mit selbigen aufs allerspätheste den 22sten dieses st: n., wo aber möglich noch ehenden, ohnfehlbar in Pohlen eintreten; die Andere Sechstausend Mann aber aufs fordersambste nachfolgen, und Ihren March dorthin, wo die ersteren 6000 Mann gestanden, nehmlich nach Sorau dergestalt beschleunigen sollen, dass Sie allemahl auf den ersten Winck parat seyn, gleichfals von dorten in Pohlen einrücken, und sich mit denen vorigen conjungiren zu können, mit welchen letztere Corps denn nach denen erheischenden Umbständen nach Ihro Churfürstl. Durchlt. Selbst sich einfinden werden.

ператорское Величество по причинѣ чинимаго со стороны Французской нападенія въ Имперію и для потребной въ такомъ случаѣ обороны, необходимо принужденъ будетъ паки назадъ позвать часть стоявшаго доселѣ на Польскихъ границахъ корпуса опредѣленнаго, по силѣ общихъ обязательствъ, къ предпріемлемымъ здѣсь военнымъ дѣйствіямъ, то однакожъ Его Римско-Императорское Величество по крайней мѣрѣ опредѣлитъ четыре тысячи человѣкъ конницы (и въ томъ числѣ нѣсколько гусаръ) для перваго дѣйствія въ Польшѣ, съ стороны жъ Его Королевскаго Высочества Курфирста Саксонскаго имѣютъ дѣйствовать по сю сторону двѣнадцать тысячъ человѣкъ, слѣдующимъ образомъ: находящійся при Соравѣ корпусъ, состоящій изъ шести тысячъ человѣкъ, по большей части конницы, по уповательно даннаго уже о томъ отъ Его Королевскаго Высочества повелѣнія, имѣетъ немедленно соединиться при Гросъ-Глогавѣ съ вышеозначенными четырьмя тысячами человѣками Римско-Императорскихъ войскъ, потомъ долженствуютъ они вмѣстѣ выступить въ Польшу не позже 22-го числа сего мѣсяца (по н. шт.), а естьли возможно и еще ранѣе; прочіе же шесть тысячъ человѣкъ имѣютъ поспѣшно слѣдовать въ Соравъ, то есть туда гдѣ первые шесть тысячъ стояли; и тутъ всегда имѣютъ быть въ готовности, при первомъ повелѣніи равномѣрно вступить въ Польшу, и соединиться съ означенными первыми войсками; съ симъ же послѣднимъ корпусомъ, взирая на обстоятельство, и Его Королевское Высочество самъ туда жъ прибудетъ.

2.

Sothane Chur. Sächssische zwölff Tausend Mann können entweder unter dem Nahmen als Römische Kayserliche oder Ihro Mayst. von allen Reussen auxiliar- oder auch allyrte Trouppen, als welche Sr. Churfürstl. Durchlt. vermöge des mit Ihro Römisch Kays. Mayst. und Ihro Mayst. von allen Reussen wegen Erhaltung der Ruhe in Norden obhabenden Engagemens bey diesem Wercke zu employiren gehalten Wären, oder auch unter dem wohlgegründeten Pretext der wegen verschiedenen Gravaminen von Seiten Sr. Chur-Fürstlt. Durchlaucht zu pretendirenden Satisfaction agiren, wie nehmlich denen Umbständen, und Sr. Churfürstl. Durchlt. Interessen nach, solches am Convenablesten gefunden werden wird, und bey würcklich erfolgender Einrückung, Sr. Churfürstl. Durchlt. allemahl näher determiniren können.

3.

Nachdem nun solcher gestalt die gemeinsam-ernstliche Concurrirung in allen Stücken ohnumbgänglich zum voraus gesetzet wird; So ist ferner auch verabredet und concertiret worden, dass dafern die dem Stanislao ergebene Parthey denselben ohnvermuthet, und ehe man es verhindern könte, zum Könige proclamiren, hingegen auch eine andere Parthey Sr. Churfürstl. Durchlaucht den Churfürsten von Sachsen wählen, sollte, man alsdann Sr. Churfürstl. Durchlt. mit gemeinsam, verEinigten Kräfften souteniren, und die Hände nicht ehender niederlegen wolle, Biss deroselben der ruhige Besitz des Pohlnischen Trohns vollckommen gvarantiret worden.

2.

Означенные Курфирстскіе Саксонскіе двѣнадцать тысячъ человѣкъ могутъ дѣйствовать подъ именемъ либо Римско, — либо же Россійско-Императорскихъ вспомогательныхъ или союзныхъ войскъ, будто бы Его Королевское Высочество принужденъ былъ оныя при семъ дѣлѣ употребить по силѣ обязательствъ своихъ съ обоими Императорскими Величествами, для сохраненія спокойствія въ Сѣверѣ; или же и подъ благосновательнымъ видомъ требуемаго удовольствія за разныя причиненныя Его Королевскому Высочеству обиды; какъ то въ разсужденіи обстоятельствъ и польза Его Королевскаго Высочества наиприличнѣе разсудится; при дѣйствительно же воспослѣдовавшемъ вступленіи войскъ Его Королевское Высочество сіе точнѣе означить можетъ.

3.

Поелику же такимъ образомъ общее нарочитое соединеніе во всемъ необходимо предупреждено, то впрочемъ еще учинено и сіе условіе, что естьли нечаяннымъ образомъ преданная Станиславу партія объявитъ онаго Королемъ, прежде нежели тому воспрепятствовать удастся, съ другой же стороны вторая партія изберетъ Королемъ Его Королевское Высочесто Курфирста, то союзники имѣютъ Его Королевское Высочество защищать обще соединенными силами, и руки не прежде низположить какъ по совершенномъ утвержденіи Его Высочества на Польскомъ престолѣ.

Von obigen Gemeinschafftlich festgesetzten Concert, welcher alle Krafft und Würde einer förmlichen Convention haben soll, sind Sechs gleichlautende Exemplaria ausgefertiget, von Allerseits Ministris unterschrieben, besiegelt, und gegen Einander ausgewechselt worden. So geschehen Warschau, den 19ten Augusti 1733.

(L. S.) Graff Wilzek.

Вышеписаннаго обще установленнаго условія, долженствующаго имѣть всю силу и достоинство формальнаго договора, сдѣланы шесть единогласныхъ экземпляровъ, которые и подписаны всѣхъ сторонъ Министрами, и съ приложеніемъ печатей между ими размѣнены. Въ Варшавѣ 19-го Августа 1733 г.

(м. п.) Іосифъ фонъ Вакербартъ.
(м. п.) Гейнрихъ ф. Баудиссинъ.

№ 9.

1737, 9 Janvier. Convention conclue à Vienne entre les cours de Russie et d'Autriche, concernant une assistance réciproque dans la guerre contre les Turcs. (Col. des L. № 7153).

La résistance ouverte opposée par l'Autriche à l'avènement de Stanislas Leszczynsky au trône de Pologne amena une guerre entre elle et la France qui réussit à conclure avec l'Espagne et la Sardaigne une alliance offensive et défensive. Au début des opérations militaires les troupes impériales essuyèrent un échec après l'autre et la position de Charles VI devint de plus en plus critique. Dans ces circonstances, il s'adressa à la Russie et exigea de sa part des troupes auxiliaires en vertu du traité d'alliance existant. Lorsqu'en septembre 1734, le comte Ostein se présenta à Pétersbourg en qualité d'envoyé d'Autriche, les réclamations relatives à l'envoi de troupes auxiliaires devinrent de plus en plus pressantes. A la conférence du 16 novembre 1734, à laquelle assistaient de la part de la Russie le vice-chancelier Ostermann, le prince Tscherkassky et le comte Löwenwolde, et de la part de l'Autriche le comte Ostein et Hohenholtz, ces derniers déclarèrent à plusieurs reprises que le gouvernement Autrichien se rangerait du côté de la Russie dans toute guerre entreprise contre elle, si une armée Russe était envoyée en Allemagne au secours des troupes impériales. C'est en particulier en cas d'une guerre de la Russie contre la Turquie que l'Autriche promettait de prêter son assistance à la Russie. Finalement, l'envoyé Autrichien commu-

№ 9.

1737 г., Января 9. Конвенція, заключенная въ Вѣнѣ между Россійскимъ и Цесарскимъ Дворами. — О взаимномъ вспомоществованіи въ войнѣ противъ Турковъ (П. С. З. № 7153).

Открытое противодѣйствіе, оказываемое Австріею восшествію Станислава Лещинскаго на Польскій престолъ, привело ее къ войнѣ съ Франціею, успѣвшею заключить съ Испаніею и Сардиніею наступательный и оборонительный союзъ. Въ самомъ началѣ военныхъ дѣйствій императорскія войска терпѣли одну неудачу за другою, и положеніе Карла VI сдѣлалось все болѣе критическимъ. При этихъ обстоятельствахъ онъ обратился къ Россіи и требовалъ отъ нея вспомогательнаго войска, согласно союзному договору. Когда въ сентябрѣ 1734 г. въ Петербургѣ явился графъ Остейнъ, въ качествѣ цесарскаго посланника, требованія о вспоможеніи войскомъ сдѣлались все настоятельнѣе. На конференціи 16-го ноября 1734 г., въ которой участвовали, съ Русской стороны, вице-канцлеръ Остерманъ, князь Черкасскій и графъ Левенвольде, а съ цесарской — графъ Остейнъ и Гогенгольцъ, послѣдніе неоднократно объявляли, что Вѣнское правительство будетъ всегда на сторонѣ Россіи въ случаѣ какой-либо войны противъ нея, если только Русская армія будетъ отправлена въ Германію для вспоможенія цесарской. Въ особенности въ случаѣ войны Россіи съ Турціею Австрія не преминетъ оказать Россіи свою помощь. Наконецъ Австрійскій посланникъ сообщилъ проектъ новаго союзнаго договора, на заключеніе котораго онъ получилъ уполномочіе въ началѣ 1735 г.

niqua le projet d'un nouveau traité d'alliance pour la conclusion duquel il reçut ses pleinpouvoirs au commencement de 1735.

Bien que la situation des choses ne se fût pas encore affermie en Pologne où le pouvoir du roi nouvellement élu, Auguste III, était loin d'être reconnu par tous, et malgré les relations hostiles existant avec la Turquie et qui devaient inévitablement aboutir à une guerre, l'Impératrice Anna Ivanowna se fit un devoir de secourir son allié. En juin 1735, un corps de 20 mille hommes sous le commandement du général Lascy, stationné en Pologne, se mit en mouvement au secours des troupes Autrichiennes. Il n'est point douteux que cette exécution consciencieuse du traité d'alliance de la part de la Russie et l'apparition des troupes Russes en Allemagne, contribuèrent puissament à la cessation de la guerre entre l'Autriche et la France. En effet, en octobre 1735 les préliminaires de la paix furent signés. La Russie concourut en outre de la manière la moins équivoque à la conclusion de la paix définitive qui eut lieu seulement en 1738. Cette politique de l'Impératrice Anna Ivanowna lui était dictée par la conviction que dans la guerre entre la Russie et la Turquie, l'Autriche agirait également en conformité avec le traité d'alliance et rendrait les mêmes services à la Russie. C'est pourquoi, dès l'année 1734, l'Impératrice prévoyant une rupture avec la Porte, s'efforça de s'assurer de l'assistance de l'Autriche.

En effet la Turquie avait enfreint de propos délibéré les droits incontestables de la Russie et c'était uniquement la prolongation de la guerre entre elle et la Perse, qui l'empêchait de commencer immédiatement les opérations militaires contre la Russie et de donner ainsi satisfaction aux instantes réclamations de la France. En présence des atteintes continuelles portées aux droits territoriaux de la Russie on ne saurait admettre la justesse de l'opinion émise par un historien Autrichien, que la Russie n'avait été «nullement fondée» à commencer, en 1735, la guerre contre la Turquie. (*Mailath.* Geschichte des östreichischen Kaiserstaates, vol. VI, pag. 628.)

L'Impératrice ayant commencé les opérations contre la Turquie, adressa à l'empereur Charles VI la demande de déclarer également la guerre à l'ennemi commun. Mais l'empereur ne jugea pas possible de satisfaire immédiatement les réclamations de la Russie. Les négociations se prolongèrent durant toute l'année 1736. L'empereur assurait constamment «qu'il partageait en

Несмотря на неустановившійся въ П
порядокъ вещей, гдѣ власть избраннаго
Августа III еще далеко не всѣми был
знана, несмотря на неприязненныя отн
къ Портѣ, которыя неизбѣжно должн
привести къ войнѣ,— Императрица Анн
новна поставила себѣ въ обязанность
своему союзнику. Въ іюнѣ 1735 г. дв
тысячный корпусъ, подъ начальствомъ ге
Ласи, двинулся изъ Польши на помо
стрійскимъ войскамъ. Нѣтъ сомнѣнія,
кое добросовѣстное исполненіе союзна
вора, со стороны Россіи, и появленіе Р
войскъ въ Германіи, сильно содѣйствова
кращенію войны между Австріею и Фр
Дѣйствительно въ октябрѣ 1735 г. бы
писаны предварительныя условія мира.
вмѣстѣ съ тѣмъ, содѣйствовала самым
смысленнымъ образомъ заключенію окон
наго мира, состоявшагося только въ 17
этой своей политикѣ Императрица Анн
новна была поддерживаема увѣренност
въ войнѣ Россіи съ Турціею Австрія
также дѣйствовать согласно союзному д
и оказывать Россіи такія же услуги. П
предвидя разрывъ съ Портою, Импер
старалась уже съ 1734 г. обезпечить за
Австрійскую помощь.

Въ самомъ дѣлѣ Турція совершенно
ленно нарушила несомнѣнныя права Р
только неоконченная Персидская война
ла ей приступить немедленно къ во
дѣйствіямъ противъ Россіи и удовлет
такимъ образомъ, настоятельнымъ тре
ямъ Франціи. Въ виду постоянныхъ нар
территоріальныхъ правъ Россіи и вст
Татарскаго войска въ Русскія владѣнія
зя признать справедливымъ мнѣніе
Австрійскаго историка, что Россія не
«никакого основанія» начать въ 1735 г.
противъ Турціи. (*Mailath.* Geschichte d
reichischen Kaiserstaates, Bd. IV, S. 62
чавъ военныя дѣйствія противъ Порты,
ратрица обратилась къ императору Ка
съ просьбою объявить также войну обще
врагу. Но императоръ не считалъ возмо
исполнить тотчасъ-же требованіе Росс
теченіи всего 1736 г. имѣли мѣсто пере
въ продолженіи которыхъ цесарь пос
увѣрялъ Императрицу, что онъ, во все

tous points l'opinion de l'Impératrice en ce qui concernait la Porte» et que «la Cour de Russie pouvait compter sur l'accession et le concours de l'Autriche contre les Turcs». Ensuite, le comte Ostein demandait quelle «satisfaction» la Russie exigeait de la Porte (note du 4 juin 1736). Le mois suivant, il présentait au vice-chancelier, le projet d'un traité d'alliance entre l'empereur, l'Impératrice et le roi d'Espagne contre la Turquie. Ce n'est qu'au commencement de 1737, qu'eut enfin lieu la conclusion d'un traité entre la Russie et l'Autriche, par lequel cette dernière puissance prenait l'engagement d'entreprendre les opérations militaires contre la Turquie et de ne pas faire la paix à l'insu de son allié.

Порты касающемся, со мнѣніемъ ея согласуется», и, что «Россійскій дворъ о приступленіи и объ содѣйствованіи Цесарскаго двора противъ Турковъ обнадеженъ быть можетъ». Затѣмъ графъ Остейнъ требовалъ знать какой именно «сатисфакціи» желаетъ Россія отъ Порты (нота отъ 4-го іюня 1736 г.) Въ слѣдующемъ мѣсяцѣ онъ сообщилъ вице-канцлеру проектъ союзной конвенціи между императоромъ, Императрицею и королемъ Испанскимъ для общей войны противъ Турціи. Наконецъ не раньше какъ въ началѣ 1737 г. состоялось заключеніе конвенціи между Россіею и Австріею, въ которой послѣдняя приняла на себя обязанность начать также военныя дѣйствія противъ Турціи и не заключать мира помимо своего союзника.

Im Nahmen der Allerheiligsten Dreifaltigkeit Gottes Vaters, Sohns und Heiligen Geistes. Amen.

Demnach Ihro Röm: Kaisr: und Königl: Cathol. Mayest. im Nahmen Ihro Mayest. von allen Reussen umbständlich zu erkennen gegeben worden aus was höchst triftigen Beweg-ursachen Allerhöchst dieselbe Sich endlich bemüssiget gesehen, Sich denen viele Jahre durch ohne interruption beständig fortdaurenden friedbrüchigen Unternehmungen der Ottomanischen Pforte zu wiedersezen und zu Ihrer und Ihrer Reiche und Unterthanen Natürlichen Defension, umb so viel mehr die Waffen zu ergreiffen, und Gewalt mit Gewalt abzukehren, als alle bis dahin bezeigte Moderation und häuffig angewandte gütliche Mittel, umb die Pforte zu einem friedfertigeren Betrag und gerechter Satisfactions-Leistung zu bewegen, nicht allein nichts verfangen, sondern viel mehr Ihr der Pforte feindseeliges Vorhaben überhaupt zwar gegen die gesambte Christenheit, fürnemblich und ins besondere aber gegen Russland aus der an Persien geschehenen bekandten Declaration öffentlich am Ta-

Во имя Святыя Тройцы, Отца, Сына и Святаго Духа. Аминь.

Понеже Его Римскому Императорскому и Королевскому Католическому Величеству именемъ Ея Величества Всероссійской обстоятельно объявлено, по какимъ важнѣйшимъ причинамъ Ея Величество наконецъ принуждена была чрезъ много лѣтъ, безпрестанно продолжавшимся мироразрушительнымъ Оттоманской Порты предпріятіямъ сопротивляться, и, для справедливаго защищенія Государствъ Ея и подданныхъ, тѣмъ паче принять оружіе, и силу силой отвращать; и понеже оказуемыя до сихъ поръ снисходительства и частію употребляемыя пріятельскія средства, чтобъ Порту къ дружелюбнымъ поступкамъ и къ учиненію справедливаго удовольствія склонить, не только нимало не способствуютъ, но паче непріятельскія Порты намѣренія, хотя противъ всего Христіанства вообще, а больше и особливо противъ Россіи, изъ извѣстной противу Персіи учиненной деклараціи довольно явствуютъ: и для того Его Римскому Императорскому

ge läge; mithin an Ihro Röm: Kaiserl: Mayest. die geziemende Ansuchung geschehen, dass Allerhöchst dieselbe nach massgab des Bündnüs-Tractats vom Jahr 1726 entweder die allda ausbedungene Hülfe leisten, oder aber, zu der Ihrer Wahl untereinsten anheimbgestellter Diversion schreiten möchten. Gleichwie nun Ihro Röm: Kaiserl: Mayest. erstere Sorgfalt auf die erhaltung, Ruhe und Friedens in allen Begebenheiten gerichtet, mithin auch in gegenwärtiger von Ihrer Willens meinung weit entfernet ist, die Tractaten auch gegen ungläubige nicht heiliglich zu halten, oder andersten, als wo Sie darzu Berechtiget und Verbunden seind, ihr der Pforten dermahlige Umbstände Sich zu nutzen zu machen; Also haben Sie Allerhöchst dieselbe sowohl vor- als nach bereits aussgebrochenem Krieg auf das eyffrigste angelegen seyn lassen, denselben theils zu verhüten, und theils sogleich zu dämpffen, folglich alle Mittel anzuwenden, darmit er sich weiter nicht ausbreiten möge.

Zu solchem Ende ist nicht nur vor dem Bruch zu zweyen mahlen die Röm. Kayserl. Vermittlung der Pforten wohlmeynend angetragen, und Selbe von denen gewaltthätigen Zudringungen an Russland, insonderheit von dem mit Ihrem Vorwissen und Gutheissen durch das unstrittige Russische Gebieth mit einer zahlreichen und umbändigen Armee gegen alles Völkerrecht unternohmenen Marche des Tartar-Hans abgemahnet, sondern es seynd auch hiernächst nach bereits erfolgtem Bruch Ihro Röm. Kaiserl. Mayest. gute Officia bei Ihr der Pforten angewendet worden.

Nachdeme aber durch so lange Zeit

Величеству достойное учинено предложеніе, чтобъ Его Величество, по силѣ заключеннаго въ 1726 году Трактата, или въ томъ трактатѣ выговоренную помощь учинилъ, или бы, гдѣ самъ заблагоразсудитъ, сдѣлалъ диверсію.

А какъ Его Римскаго Императорскаго Величества первое стараніе стремиться во всѣхъ дѣлахъ, къ содержанію спокойствія и мира: того же ради и въ семъ случаѣ отъ намѣреній Его Величества весьма отдалено, чтобъ не вѣрно исполнить Трактаты, хотя и противу не вѣрныхъ, или иначе, какъ къ тому право имѣетъ, или обязанъ для своей прибыли пользоваться нынѣшними Порты обстоятельствами; потому Его Величество, какъ до войны, такъ и послѣ начала оной, всерачительно старался, или предупредить оную, либо возгорѣвшееся оной пламя въ тотъ же самый часъ утушить, слѣдовательно всѣ употреблять мѣры, чтобъ оная далѣе не распространилась.

Въ такомъ намѣреніи, не только до разрушенія мира отъ Римскаго Императорскаго Двора Портѣ въ два раза благосклонно предлагаемо было посредство, и оная отъ насильственныхъ противъ Россіи поступокъ, а особливо отъ прихода Татарскаго Хана со многочисленнымъ и неукротимымъ войскомъ черезъ не оспоримо Россійскую землю, не безъ вѣдома, да и съ соизволенія ея учиненнаго, отговорена; но и послѣ уже разрушенія мира, отъ Его Римскаго Императорскаго Величества добрыя услуги у Порты были употребляемы. Но понеже оныя чрезъ толь долгое время ничего не способствовали, да и Порту не могли

die selbe nicht gefruchtet, und Sie die Pforten nicht einmahl dahin zu vermögen gewesen, sich über der von Russland anbegehrten Satisfaction und Sicherstellung zu erklähren, mithin Ihro Röm. Kayserl: Mayst im Nahmen Ihro Mayst: von allen Reussen sehr inständig angegangen worden, zu ein oder anderem im Allianz-Tractat Vorgeschriebenem Weeg Sich zu entschliessen; So haben Allerhöchst dieselhe Sich eben so wenig dem jenigen im mindesten entziehen können, noch wollen, worzu Sie obangezogener, der Pforten nicht verborgener Tractat gegen einer so treu und standhaft befundenen Allyrtin als Ihro Mayest. von allen Reussen seynd verbindet. Welchem nach die Notdurft noch weiters zu erheischen geschienen, dass mann sich über einen Gemeinsahmen Operations-plan, oder jenem, was gegen den gemeinsamen feind, und zum gemeinsahmen Ende von jedem Theil zu beschehen hat, oder sonsten zum Behuff eines jeden interesse nach gegenwärtigen in Europa fürwaltenden Umbständen gereichen mag, zu folge der zwischen beiden Höchsten glücklich Subsistirender engesten Verknüpffung mit einander einverstehe. Daher nachfolgende Punctum zwischen Beyderseitigen Bevollmächtigten Ministris Bündig verabredet und festgesezet worden:

Erstlichen wird zum Grund gegenwärtiger Abrede der den 6-ten Augusti 1726 Zwischen Ihro Röm: Kayserl: und Königl: Cathol: Mayest. an einem, dann Ihro damahls regierenden Mayest. von allen Reussen am andern Theil, errichtete und auf beyderseitige Erben und Nachkommen sich ohne das erstreckende Bündnüs-Tractat, wie inngleichen die

склонить къ тому, чтобъ она въ разсужденіи требуемаго отъ Россіи удовольствія и безопасности изъяснилась, и какъ Его Римское Императорское Величество именемъ Ея Величества Всероссійской весьма былъ прошенъ по тому или по другому въ союзномъ Трактатѣ уставленному средству рѣшиться, то Его Величество также не могъ и не хотѣлъ въ чемъ нибудь отдалиться отъ того, къ чему онъ вышеупомянутымъ, Портѣ небезъизвѣстнымъ, Трактатомъ въ разсужденіи, такъ вѣрной и постоянной Союзницы, обязанъ.

Того ради казалось, что нужда еще требовала о общемъ планѣ предпріятій, или о томъ что противу общаго непріятеля и на общій конецъ съ обѣихъ сторонъ учинено быть имѣетъ, или сверхъ того къ наблюденію интереса каждаго по нынѣшнимъ въ Европѣ обстоятельствамъ служить можетъ, въ разсужденіи счастливо пребывающаго между обоими Дворами тѣснѣйшаго союза, согласиться. И такъ слѣдующіе пункты между обоихъ Дворовъ полномочными Министрами согласно договорены и установлены:

Во 1-хъ. Къ основанію сего договора полагается, заключенный 6-го Августа 1726 года между Его Римскимъ Императорскимъ и Королевскимъ Католическимъ Величествомъ, съ одной, и Ея тогда владѣющаго Величества Всероссійскаго съ другой стороны, союзный Трактатъ, который не токмо самъ собою, но также и годъ послѣ того въ

im Jahr darnach zu St. Petersburg geschlossene Convention super mutua Auxilii praestatione geleget, als welchein-und anderem den geringsten Abbruch mann nicht zu thun gedencket.

Zweytens Erklähren Sich Ihro Röm: Kayserl: und Königl: Cathol: Mayest. dass da für voriges Jahr nicht mehr möglich ware, zu denen Gemeinsahmen Kriegs-operationen zu schreiten; Allerhöchst-die-selbe Ihre in Hungarn Verlegte und effectivè über 80,000 Mann regulirte Trouppen betragende Kriegs-Macht bey der Ottomanischen Pforten zuerzwingung eines gemeinsahmen sicheren und rühmlichen friedens gelten machen, und zu solchem Ende mit völliger abstrahirung nicht nur von aller vermittelung, sondern auch ferner weiteren anwendung guter officiorum Sich als einen mit Russland auff das engeste verknüpfften Allijrten darstellen, mithin von nun an rund aus ihr der Pforten erklähren lassen wollen, dass Allerhöchst dieselbe alles, was die freundschafft gegen ihr der Pforten nur immer erheischen können, erschöpfft zu haben glaubten, Sich von Russland nie trennen lassen, noch mithin würden entschüttren können, — auf den Fall, da diesen Winter über die gemeinsahme Sicherheit durch den Schluss einer gemeinsahmen Friedenshandlung nicht sollte festgesetzet werden, an dem Krieg mit Theil zu nehmen, und Russland Allianz-mässig beyzuspringen; damit aber der hierunter vorzüglich intendirte Endzweck, wo möglich einen solchen die Unzertrennlichkeit beyder höchsten und Ihre gemeinsahme Sicherheit zum Grund

С.-Петербургѣ заключенная Конвенція, въ подаваніи въ заимной помощи на наслѣдниковъ обоихъ Государей простираются; и ниже противъ того, ниже противъ другаго, поступать никакъ не намѣряется.

Во 2-хъ. Его Римское Императорское и Королевское Католическое Величество объявляетъ, что какъ въ прошломъ году уже не возможно было къ общимъ военнымъ дѣйствіямъ приступить: то нынѣ Его Величество свою къ Венгріи расположенную и въ самомъ дѣлѣ больше, нежели изъ 80,000 человѣкъ, регулярныхъ войскъ, состоящую армію, противъ Оттоманской Порты, къ полученію общаго, безопаснаго и славнаго мира, употреблять будетъ, и въ такомъ намѣреніи впредь отъ всякаго посредства и употребленія пріятельскихъ предложеній удержась, себя, какъ тѣснѣйше обязаннаго Союзника Россіи, показать, и слѣдственно отъ сего времени Портѣ коротко объявлять будетъ: что Его Величество находится въ тѣхъ мысляхъ, что онъ все, чего только дружба къ Портѣ требовать могла, употреблялъ; что никогда отъ Россіи отдѣлить себя не дастъ, и въ случаѣ, ежели въ сей зимѣ общая тишина заключеніемъ общаго мира установлена не будетъ, не приминетъ принять участіе въ войнѣ, и по союзу Россіи дать помощи. А дабы до сего особливо предлагаемаго намѣренія, чтобъ такой на нераздѣлимости обоихъ Дворовъ и ихъ общей безопасности, основанный миръ еще въ сей зимѣ уставленъ былъ, тѣмъ легче достигнуть, обѣ стороны между собою вѣрно обязуются о всемъ, что до того касаться будетъ, взаимно другъ другу

habenden Frieden noch in diesem Winter zu bewürcken, desto ehender erreichtet werden möge; So verbinden Sich beyde Theile einander getreulich, was dahin einschlägt, mitzutheilen, und in Sachen einseitig keines weges fürzugehen. Solleten aber

Drittens die vorseyende Friedenshandlungen diesen Winter über zum erwünschten Schluss nicht kommen, So erklären Sich von nun an auf solchen fall Ihro Kayserl: und Königl: Cathol: Mayest. gegen Ihro Mayest. von allen Reussen, dass Sie von beyden Vermög Allianz-Tractats vom Jahr 1726 Ihrer Wahl überlassenen Weegen den Weeg der Diversion ergreiffen, mithin zu folge des ehestens zu errichtenden Operations-Plans im nächst-künftigen Frühjahr mit einer starken Armée, so viel nemblichen nach besetzten Gräntzen und Vestungen von denen über 80,000 Mann effective in Hungarn befindlichen Trouppen hierzu mit Sicherheit nur immer angewendet werden können, denen *Kriegs-Operat*ionen gegen die Pforten den *Anfang* machen wollen und werden. Und solle ein Operations-Plan für dersambst errichtet, und darinnen vornemblich Sorge getragen werden, dass keiner von beyden Theilen von der ganzen Macht des feindes angefallen, vielmehr hierunter einander die Hände getreulich gebothen werden mögen. Zu welchem ende ganz klar, deutlich, und mit der zur beederseitiger vollständigen Sicherheit und Abschneidung aller nur immer zu erdenken möglicher Missdeutungen erforderlichen præcision verabredet werden solle, was zur Erreichung obigen Endzwecks von beyden Theilen zu beschehen habe. Wie dann

сообщать, и розно никакимъ образомъ въ сихъ дѣлахъ не поступать. Если же,

Въ 3-хъ, сдѣланы быть имѣющіе мирные договоры въ сей землѣ къ желаемому окончанію приведены не будутъ: то Его Императорское и Королевское Католическое Величество съ сего времени на такой случай противъ Ея Величества Всероссійской изъясняется, что изъ двухъ по союзному 1726 года къ его выбору оставляемыхъ средствъ Трактату, средство диверсіи употреблять будетъ, и слѣдственно по плану военныхъ дѣйствій, въ скоромъ времени начертану быть имѣющему, предстоящей весною многочисленнымъ войскомъ, то есть, только по защищеніи границъ и крѣпостей, изъ находящихся дѣйствительно болѣе 80,000 въ Венгріи войскъ, къ тому безопасно употреблять можно, военныя дѣйствія противъ Порты начинать хочетъ и будетъ, также планъ военныхъ дѣйствій какъ скоро возможно учиненъ и въ ономъ о томъ наипаче стараніе приложено быть имѣетъ, чтобъ изъ обоихъ, ни тотъ, ни другой, всей силѣ непріятельской подверженъ не былъ, но взаимно другъ другу вѣрно подавали бы помощи, и на такой конецъ наияснѣйше и съ надлежащею къ совершенной обѣихъ сторонъ безопасности, и къ прекращенію всѣхъ, о которыхъ только думать можно, толкованій, съ точностію выговорено быть имѣетъ, что къ достиженію вышепомянутаго предмета съ обѣихъ сторонъ учинить надлежитъ. Также и

Vierdtens, Ihro Mayest. von allen Reussen die vorhingethane bündige Erklährung wiederhohlen, dass in dem fall, da die Ottomanische Pforten von der abseiten Ihro Römisch Kayserl: Mayest. machender Diversion jemahlen Anlass nehmen sollte, Sich mit Ihrer ganzen Macht allein gegen Allerhöchstdieselbe zu wenden, sodann Ihro Mayest. von allen Reussen derselben mit einer ansehnlichen Armée in den rücken gehen, wo es thunlich durch die Moldau in das Herz ihrer Lande einbrechen, und Ihro Armée benöthigten falls mit der Römisch: Kayserl. Conjungiren lassen wollen, alles nach Massgebung des zwischen beyden Theilen ohnverzüglich hierüber, wie obgemeldet bündigst zu errichtenden Operations-Plans. Wohingegen

Fünfftens, da inverso ordine die Russische Armée in einer solchen Gefahr sich befinden sollte, Ihro Römisch: Kayserl. Mayest. Sich zu dem reciproco anheischig machen, mithin von beyden Theilen die Kriegs-Operationen nach mass, als des Feinds bewegungen respectu des ein oder anderen Theils erforderen dürfften, aussgemessen werden sollen. Zu welchem ende

Sechstens, so wohl Ihro Römisch: Kayserl: Mayest. als Ihro Mayest. von allen Reussen die gemessene Befehle dero Commandirenden Generalen dahin ertheilen werden, einander durch alle thunliche und sichere weege, so oft seyn kann, zu wissen zu thun, theils was mann von des gemeinsahmen Feindes Bewegungen in Erfahrung bringen dürffte, und theils wohin mann sich selbsten zu wenden gedenke: alles in der Absicht, und den Endzweck nicht zu

Въ 4-мъ Ея Величество Всероссійская прежде учиненную вѣрную декларацію повторяетъ, что въ случаѣ, когда Оттоманская Порта отъ диверсіи, со стороны Его Римскаго Императорскаго Величества быть имѣющей, возпріиметъ поводъ со всею своею силою на одного высокопомянутаго Государя обратиться: тогда Ея Величество Всероссійская съ немалымъ войскомъ съ тылу на оныхъ нападать и, ежели возможно будетъ, чрезъ Молдавію во внутреннія ея (Порты) земли вступить и свою армію въ случаѣ нужды съ Римскою Императорскою соединить хочетъ, все по плану военныхъ дѣйствій, въ скорѣйшемъ времени съ обѣихъ сторонъ, какъ вышепомянуто, учинено быть имѣющему. Напротивъ того,

Въ 5-хъ. Ежели въ противномъ случаѣ Россійское войско въ такой же будетъ находиться опасности, Его Римское Императорское Величество взаимно тожъ обѣщаетъ, и такъ съ обѣихъ сторонъ военныя дѣйствія, какъ непріятельскія движенія, въ разсужденіи одной или другой стороны требовать будутъ, разположены быть имѣютъ. Того ради:

Въ 6-хъ. Какъ Его Римское Императорское Величество, такъ и Ея Величество Всероссійская, своимъ командующимъ Генераламъ точныя дадутъ повелѣнія, чтобъ другъ другу всевозможными и безопасными мѣрами, и какъ чаще быть можетъ, и сообщали, что о движеніяхъ общаго непріятеля узнать могутъ, такъ и о томъ, куда они сами обратиться захотятъ, въ такомъ намѣреніи, чтобъ главнаго предмета не лишиться, въ случаѣ нужды взаимно по-

verfehlen, einander im erforderlichem Fall unterstützen, und die feindliche Armée in die mitte nehmen zu können. Sollte

Siebendtens, währendem Krieg mit der Pforten ein oder der andere Theil von einer anderen Macht feindlich überfallen werden, so mann doch zu verhüten sich gemeinsahmlich alle mühe geben wird; so solle ein solcher Angriff nicht nur pro casu Foederis, sondern auch pro causa communi angesehen, und einander, so weit es ohne die eygene Sicherheit in Gefahr zu sezen, nur immer seyn kann, mit aller Macht beygesprungen werden.

Achtens ist mann dahin eines worden, dass weilen durch verschiedene in Europa sich äusseren mögende Zufälle der Krieg mit der Pforten beschwerlicher gemacht werden dürffte, von beyden Theilen künftige Compagnie, die äusserste Gewalt sich angethan werden solle, umb eines Theils einen baldigen, doch aber auch anderen Theils einen also beschaffenen Frieden zuerzwingen, wordurch Beiderseitige Reiche und Länder gegen allen üblen Willen und Feindlichen Vorhaben der Pforten für das Zukünfftige Völlig gesichert wären.

Neundtens, Verstehet es sich von selbsten, und Verbinden Sich hierzu Beyde Theile auf das kräfftigste, dass keinen ohne des anderen Vorwissen, Einwilligung und Einbegriff einen frieden zu schliessen erlaubt, vielmehr jeder gehalten seyn solle, dem andern getreulich und ohne Verzug alles, was immer in eine Friedenshandlung einschlägt, mitzutheilen. Und gleichwie

Zehendtens natürlich ist, dass die Friedensbedingnussen nach der Zeit und

дать себѣ помощь, и непріятельское войско взять могли въ средину. А ежели:

Въ 7-мъ. Во время съ Портою войны, на одну или на другую сторону, отъ другой какой Державы учинено будетъ нападеніе, чему однако предупредить обще всевозможно стараться будутъ: такое нападеніе, не только за случай союза, но также и за общее дѣло почтено быть имѣетъ, и другъ другу, сколько безъ поврежденія собственнной безопасности быть можетъ, со всею силою помогать долженъ.

Въ 8-хъ. Притомъ соглашенось, что какъ по разнымъ, въ Европѣ могущимъ случиться, обстоятельствамъ, война съ Портою можетъ учиниться отягченною, то съ обѣихъ сторонъ въ настоящемъ походѣ крайнюю употреблять должно силу, чтобъ съ одной стороны скорѣй, а съ другой и такой миръ получить, которымъ бы оба Государства и земли, противъ всякаго злоумышленія и непріятельскаго Порты намѣренія, на будущее время совсѣмъ были безопасны.

Въ 9-хъ. Разумѣется же, и въ томъ обѣ стороны наикрѣпчайше обязуются, чтобъ одному безъ вѣдома и согласія и безъ включенія другаго, мира не заключать; но паче каждый обязанъ быть долженъ другому вѣрно и безъ замедленія все, что до мирнаго договора касаться ни будетъ, сообщать. И какъ

Въ 10-хъ, свойственно есть, чтобъ кондиціи мира со времени и съ обстоятель-

denen Conjuncturen ausgemessen werden müssen; also hat mann sich vorläuffig nur dahin einverstanden, dass zu vorkommung oder minderung der bey anderen Mächten sich aüssern mögenden scheelsucht beständig fürdaurende neygung zum frieden, und dass mann hierunter keine andere als die puncto Octavo ausgedruckte absicht vor augen habe, all-diensahmer Orthen zuerkennen gegeben werde. Was

Eilfftens zur Beförderung des gemeinsahmen endzwecks an anderen Christlichen Höfen zu betreiben seye, oder allda zu beschehen haben möchte, darüber werden Sich beide Contrahirende Theile bey jeder Vorfallenheit in engesten und vollkommenen Vertrauen gegen einander Vernehmen, alles aufrichtig und ohne ausnahm einander mittheilen, und durchaus di concerto zu Werck gehen, mithin nach dieser richtschnur dero Ministros an fremden Höfen auf das neue anweisen. Insonderheit machen Sich

Zwölfftens Ihro Röms: Kayserl: Mayest. anheischig in die Republic Venedig mit allem nachdruck zu dringen, dass Sie die gegenwärtige Begebenheit für einen Casum Sacri Foederis erkennen, folglich der Ottomanischen Pforten den Krieg gleichfahls erklähren mögen. Hinwiederumb versprechen

Dreizehendens Ihro Mayest: von allen Reussen, dass weilen nach dem letzterem Reichs-Tags Schluss wenig Hoffnung ist, die Republique Pohlen zur Theilnehmung am Krieg zu vermögen, Sie wenigstens an Sich nichts erweiden lassen wollen, noch werden, umb des Königs von Polen Mayest. als Churfürsten von Sachsen und gemeinsahmen

ствами сходствовали; то предварительно только въ томъ соглашенось, чтобъ, къ предупрежденію или къ уменьшенію у другихъ Державъ случиться могущей зависти, о всегдашней ихъ склонности къ миру, и что въ томъ никакого другаго, какъ въ осьмомъ пунктѣ назначеннаго намѣренія не имѣютъ, во всѣхъ, гдѣ надобно мѣстахъ, объявлено было: что

Въ 11-хъ, къ споспѣшествованію общаго предмета у другихъ Христіанскихъ Дворовъ учинить или предпринимать надобно, о томъ обѣ договаривающіяся стороны при всякомъ случаѣ съ тѣснѣйшею и съ совершенною довѣренностію изъясняться всеискренно, и безъ изъятія взаимно сообщать, и во всемъ съ общаго согласія поступать; и того ради по симъ правиламъ своимъ у чужихъ Дворовъ находящимся Министрамъ снова давать будутъ повелѣнія; а особливо

Въ 12-хъ, Его Римское Императорское Величество обѣщаетъ Республику Венеціанскую, какъ возможно, склонить къ тому, чтобъ настоящее произшествіе за случай Святаго союза почитали, слѣдовательно Оттоманской Портѣ также войну объявили; напротивъ того обѣщаетъ

Въ 13-хъ, Ея Величество Всероссійская, что понеже по послѣднему установленію Сейма мало остается надежды, чтобъ Республику Польскую къ участію въ войнѣ привести, Она по крайней мѣрѣ ничего не пропуститъ, ниже хочетъ пропустить, чтобъ Его Величество Короля Польскаго, какъ Курфирста Саксонскаго и общаго союзника, уговорить къ тому, дабы, или

Bundsgenossen, dahin zu disponiren, dass Er entweder das nembliche Corpo Truppen, so Er im letztverflossenem Jahr zur Armée im Reich gestellet, auff eygene Unkosten zur Armée nach Hungarn sende, oder wenigstens zur Erleichterung derer von Ihro Röms: Kayserl: Mayest. bey noch nicht vollständig geendigten Friedens-Executions-Werck doppelt zu tragen habenden Unkosten ein proportionirtes Geld-Quantum dargebe. Nicht minder versprechen.

Vierzehendens Ihro Mayst: von allen Reussen, so viel an Ihnen ist, nach äussersten Kräfften darob zu seye, damit nicht nur das Friedens-Executions-Werck ehestens zur vollkommenen Consistenz und Endschaft gelange, sondern auch alle auff das neu ausbrechen mögende Weiterungen und Feindseeligkeiten abgewendet, folglich alle und jede Christliche Mächten abgehalten werden, währender Zeit als Ihro Römisch: Kaysrel: Mayst: zum allgemeinen Besten der Christenheit in Krieg gegen die Ottomanische Pforten verwicklet seyed, das mindeste wieder allerhöchst dieselbe zu unternehmen.

Schliesslichen solle gegenwärtige Abrede noch zur Zeit höchstgeheim gehalten, doch die nembliche krafft und würkung, als wie eine förmliche Convention haben, auch unerwartet der Ratification Beyder Höfen, so in Sechs Wochen oder noch ehender, wo es seyn kan, zuerfolgen hat, sich nach deren Innhalt, von ein und andrem Theil von wegen der ob dem Verzug unterwaltender Gefahr gerichtet werden.

Zu dessen wahren Urkund seynd von gegenwärtiger Convention Zwey Exemplaria gleichen Innhalts von Uns

тотъ же корпусъ войскъ, который въ прошедшемъ году къ арміи въ Имперскія земли посылалъ, на своемъ иждивеніи къ арміи въ Венгрію послалъ, или по крайней мѣрѣ къ облегченію издержекъ, которыя Его Римское Императорское Величество при несовершенномъ оканчаемомъ мирномъ экзекуціонномъ дѣлѣ, сугубо употребилъ, пропорціональную сумму денегъ далъ. Не меньше обѣщаетъ

Въ 14-хъ, Ея Величество Всероссійская, сколько отъ Ея зависитъ, всѣми силами о томъ стараться, чтобъ, не только мирное экзекуціонное дѣло, какъ скоро возможно къ совершенной твердости и окончанію приведено было, но и всѣ впредь случающіяся несогласія и споры отвращены; слѣдовательно всѣ и каждыя Христіанскія Державы препятствуемы были и въ то время, какъ Его Римское Императорское Величество къ общему благу Христіанства въ войнѣ съ Оттоманскою Портою занятъ будетъ, что нибудь противъ его предпринимать.

Наконецъ, сей договоръ въ сіе время весьма тайно сохраненъ быть, однако ту же самую силу и дѣйствіе, какъ формальная Конвенція, имѣть долженъ; также и не ожидая ратификацій обоихъ Дворовъ, которыя въ 6 недѣляхъ или прежде, ежели возможно, слѣдовать имѣютъ, по содержанію онаго съ той и съ другой стороны, для предстоящей отъ замедленія опасности, поступать должно.

Къ увѣренію сего, сей Конвенціи два экземпляра того же содержанія отъ Насъ къ тому полную мочь имѣю-

hierzu bevollmächtigten beederseitigen Ministris eygenhändig unterschrieben, und mit Unseren angebohrnen Signeten roboriret worden. So geschehen in Wieen den 9-ten January 1737.

(L. S.) Philipp Ludwig Graf v. Sintzendorff.
(L. S.) G. v. Starhenberg.
(L. S.) Lud. Lanczynsky v. Lanczyn.
(L. S.) A. G. v. Harrach.
(L. S.) J. L. G. zu Königsegg.

Ratifiée par l'Empereur Charles VI, le 13 février 1737.

щихъ обѣихъ сторонъ Министровъ ручно подписаны и Нашими Фа ными печатьми укрѣплены. Уч въ Вѣнѣ, 9-го Генваря 1737 г.

(м. п.) Филиппъ Людовикъ гр. фон цендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Старенбергъ.
(м. п.) Людовикъ Ланчинскій.
(м. п.) Гр. ф. Гарахъ.
(м. п.) Гр. Кенигсегъ.

Ратификована Императрицею Анною И ною 24-го Января 1737 г.

№ 10.

1737, 18 Mars. Déclaration, au sujet des opérations militaires à entreprendre en commun, contre la Turquie.

Après avoir confirmé, par la conclusion de la convention du 9 janvier, l'engagement qu'elle avait pris, de prêter à la Russie le secours stipulé par l'alliance, l'Autriche n'avait cependant pas renoncé à l'idée, éviter la guerre avec la Turquie et de rétablir la paix entre les deux parties belligérantes. A cet effet l'ambassadeur d'Autriche s'était adressé, le 21 janvier, au gouvernement Russe pour savoir quel genre de satisfaction, nommément, il désirait obtenir de la Porte, et il déclarait, en même tems que, selon l'opinion des «autres puissances» le traité de paix entre la Russie et la Turquie devait prendre pour base le traité de 1700. D'un autre côté, on avait enjoint à l'ambassadeur d'Autriche à Constantinople, le baron de Talman, d'insister auprès de la Porte pour la conclusion de la paix, et la satisfaction à donner aux justes exigences de la Russie. En considérant cette manière d'agir du gouvernement de l'empire, l'Impératrice Anna Ivanowna exprima la crainte que la Porte n'en vînt à douter des intentions réelles de l'Autriche de s'unir contre elle à la Russie. Désirant, toutefois, prouver ses tendances pacifiques, le gouvernement Russe consentit à participer à un congrès, composé des plénipotentiaires Autrichiens, Turques et Russes, chargés d'arriver à un arrangement des points contestés.

№ 10.

1737 г., Марта 18-го. Деклара носительно общихъ военныхъ дѣ противъ Турціи.

Подтвердивъ заключеніемъ конвенціи 9 варя свою обязанность оказывать Росси ническую помощь, Австрія все-таки не лась отъ мысли избѣгнуть войны съ Т и возстановить между обѣими воюющи жавами миръ. Въ этихъ видахъ Авст посланникъ обратился 21-го января к скому правительству съ вопросомъ: как ственно удовлетвореніе желаетъ оно п отъ Порты? Въ то-же время онъ объяви по мнѣнію «другихъ державъ», въ ос мирнаго договора между Россіею и Т долженъ лечь трактать 1700 г. Вмѣстѣ с Австрійскому посланнику въ Константи барону Тальману, было поручено наста Порты на заключеніе мира и удовлет справедливыхъ требованій Россіи. Въ в кихъ дѣйствій цесарскаго правительства, ратрица Анна Іоанновна не безъ основа сказала опасеніе, что Порта должна усо насколько Австрія дѣйствительно на соединиться съ Россіею противъ нея. С желая снова доказать свои миролюбивыя ренія Русское правительство изъявило с гласіе на участіе въ конгрессѣ изъ А скихъ, Турецкихъ и Русскихъ уполно ныхъ для улаженія возникшаго спора. ское правительство, съ своей стороны, об что если Турки не примутъ предложенія

Le gouvernement de l'empire promit, pour sa part, que si les Turcs n'acceptaient pas la proposition d'un congrès et manifestaient des intentions belliqueuses, il «continuerait la guerre» contre la Turquie jusqu'à la conclusion d'une paix conforme aux intérêts Austro-Russes. En cas de guerre, Charles VI désirait assurer, autant que possible l'inviolabilité de ses possessions territoriales et obtenir le secours immédiat de la Russie, au cas où les Turcs dirigeraient toutes leurs forces sur l'Autriche. En conséquence le comte Ostein présenta, le 13 mars, un projet de déclaration relativement à la poursuite d'opérations militaires communes contre la Turquie et le 12 mars, la déclaration fut signée par les ministres d'Autriche et de Russie.

грессѣ и докажутъ явное намѣреніе воевать тогда оно будетъ «продолжать войну» противъ Турціи до водворенія мира, согласнаго съ Австро-русскими интересами. На случай-же войны Карлъ VI желалъ по возможности обезпечить неприкосновенность своихъ территоріальныхъ владѣній и получить немедленную помощь отъ Россіи, еслибъ Турки обратили всѣ свои силы противъ Австріи. Поэтому графъ Остейнъ подалъ 15 го марта проектъ деклараціи о произведеніи общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи, и 18-го марта декларація была подписана Австрійскимъ и Русскими министрами.

Demnach bey gelegenheit des von der Ottomanischen Pforten, durch ihre sonst allschon der Welt sattsahm bekandte viel-Jährige Friedbrüchige Unternehmungen gegen Russland, diesem Reich abgedrungenen Kriegs, Ihro Röms. Käys. und Königl. Cathol. Mäyst. von Seiten des Russischen Reichs, auss dem grund des zwischen beyden hohen Höfen glücklich obwaltenden Bündnüss-Tractats vom Jahre 1726, umb leistung der Allianz-mässigen Hülfe angegangen und requiriret, hierauf dann von allerhöchst gedacht Sr. Königl. Käys. Mäyst. unter denen beyden Ihrer Wahl überlassenen Weegen der innige der diversion, nicht allein mittels dero hieher ertheilter Erklährungen ist ergriefen, sondern auch Verfolgens zu Wienn unter beyderseits hierzu Bevollmächtigten Ministris eine förmlich und bündige Convention den 9-ten January st. n. inlebenden Jahrs errichtet, von denen respectivè Höfen ratificiret, und die ratificationsuhrkunden darüber in bestimbter zeit aussgewechselt und darinnen die haubt-principia, wonach beyde Theile in dem, in gegenwärtigen Frühe-Jahre gemeinsam aufzunehmen kommenden Krieg gegen die Pforte Ihre Rathschläge, an-

Понеже по случаю отъ Оттоманской Порты чрезъ ея, безъ того уже всему свѣту довольно извѣстныя изъ давныхъ лѣтъ, миронарушительныя предвоспріятія противъ Россіи, у сего Государства вынужденной войны Его Римско-Цесарскому Величеству отъ стороны Россійскаго Двора, по основанію счастливо обращающагося между обоими высокими дворами союзнаго трактата 1726 года, о дачѣ союзнической помощи домогательство и требованіе учинено, и потому, отъ высокопомянутаго Его Римско-Цесарскаго Величества между обоими на его соизволеніе преданными путями, путь диверзіи не токмо чрезъ его сюда сообщенныя изъясненія принять, но и вслѣдствіе того въ Вѣнѣ между съ обѣихъ сторонъ къ тому уполномоченными Министрами торжественная и обязательная конвенція 9 Генваря нынѣшняго года постановлена, отъ обоихъ дворовъ ратификована и Инструменты ратификацій въ назначенное время размѣнены и въ оной главныя основанія, почему обѣимъ сторонамъ въ производимой нынѣшнею весною общей войнѣ противъ Порты свои совѣты, приуготовленія и предпріятія распоряжать по-

stalt und vornehmungen einzurichten, damit mann nach einzig und allemahl vor augenhabenden Endzweck von dem Hochmüthig gemeinen Feind einen für beyde hohe Allyrte anständig, billig und sichern Frieden auf das ehemögligste erzwingen möge, vest-gestellet: zu desto näherer Ausmessung aber deren jederseits in werck zu setzen kommenden Kriegs-Operationen einen gemeinsam und bündigen Operations-Plan ehestens zu errichten verabredet, und zu solchem Ende so fort von seiten des Russ. Reichs die gedanken darüber unter dem 27-ten letztverwichenen January st. vet. an den Röms. Käyl. Hof vertrauligst mitgetheilet, solche auch von Ihro Röms. Kays., nach anzeig dero unterm 6ten Marty st. n. darauf aussgestelten schrifftlichen Erklährung durchauss angenommen, und darmit vergnügt zu seyn bezeüget worden; alss hat zu bevestigung dessen allen nichts mehr erforderlich geschienen, als dass mittelst einer gemeinsamen Declarations-Uhrkunde sich so wohl in ein als des andern deren beyden Allyrten Höfen nahmen erklähret werde, dass mann so ein als anderer Seits mit denen, wegen deren nechst vorstehender operationen einander eröfneten gedanken wohl zufrieden seyn und Sich gegen einander anheischig mache, deme genau nachzukommen, was nach solchen jedem Theil zu vollziehen oblieget; Als ist zu einer solchen förmlich und gemeinsamen Declarations-Uhrkunde die gegenwärtige mit dem aussdrücklichen anfang aussgefertiget worden, dass obzwarn in oberwehnter schrifftlichen Erklährung vom 6-ten Marty wegen der von seiten Sr. Röms. Kays. Mayst. fürgehen zu habenden Kriegs-Operationen nichts specificè de-

становлены, дабы по имѣющему
дашнему и единому намѣренію
даго общаго непріятеля обоим
кимъ союзникамъ пристойной,
ливой и надежной миръ какъ
рѣе истязанъ былъ. А для т
жайшаго расположенія каждой
въ дѣйство производить надле
военныхъ операцій общій и
тельной операціямъ планъ на
сочинить соглашенось, и для
медленно со стороны Россійскаг
мнѣнія и изъясненія о томъ 2
минувшаго Генваря по старому
Римско-Цесарскому Двору откро
ше сообщены, и оныя отъ Его
Цесар. Вел. по силѣ его отъ
нынѣ текущаго Марта учиненн
меннаго изъясненія весьма п
и тѣмъ доволны быть являлис
ради по утвержденію всего то
го болѣе потребно быть не к
окромѣ чтобъ чрезъ общую ф
ную декларацію имянемъ обои
ныхъ дворовъ изъяснено было,
съ одной, такъ и съ другой
сообщенными о настоящихъ опе
другъ другу мнѣніями весьма до
и другъ другу обязуются точно
поступать еже по онымъ кажд
ронѣ исполнять должно; и для
кая формальная и общая дек
чрезъ сіе съ такимъ имяннымъ
вокупленіемъ сочинено, что х
вышепомянутомъ письменномъ и
ніи отъ 6 Марта, о производи
стороны Его Римско-Цесар. Ве
ныхъ операціяхъ, ничего точно
дѣлено; но оныя по непріятельско
вигу и обращенію разпоряжат
предоставляютъ. То однакожь о
какого иного окромѣ сего нео

terminiret worden, sondern mann dieselbe nach des Feindes bewegung einrichten zu können, sich vorbehalten, es deme ohngeachtet keine andere, als diese ohnveränderliche meynung damit habe, dass Ihro Röms. Kaysl. Mayst. armée, so gleich als Sie von dem Chef der Russ-n armée bey seiner gnugsamer annäherung an den Bug von dem eigentlichen Tag, wann Er mit der armée würcklich unter Oczakow wird ankommen können, die versichert getreüliche nachricht erhält, alsdann gleichmässig ohne anstand und ohnfehlbar in das Hosticum einrücken, und denen Kriegs-Operationen gegen den gemeinsamen Feind würcklich den anfang machen solle und werde. Sollte aber der Feind noch vor ankunft der Russ-n armée unter Oczakow sich über die Donau begeben und gegen die Russ-n armée wenden wollen; so ist es eine durch die letzt geschlossene Convention allschon vorgesehene Sache, dass sodann nach maassgab derselben die Röms. Kaysl. so fort lossbrechen und dem Feinde ohnverweilt in den rücken gehen wird, gleich wie vice versa von der Russ-n armée geschehen soll, falss der Feind sich gegen Ihro Kaysl. Mayst. alleine wenden würde.

Und damit beyder Theile hierbey führende ohnverfälschte getreue Absichten desto vollständiger erreichet werden mögen; Alss sollen von dieser gemeinsamer Declarations-Uhrkunde und darinnen angeführten piecen, in so weit solche in die Militar-operationen einiger massen mit-einlauffen, denen beyderseits en Chef commandirenden Herren Generals die Abschriefft sambt denen hierauf einstimmenden gemessensten Befehlen ohnverzüglich zugeschickt aussgegeben werden, damach ihre völlige richt-schnur so zu

го мнѣнія имѣть можетъ, что Его Римско-Цесар. Вел. армія, какъ скоро отъ командующаго Россійской арміи шефа, при довольномъ его къ Бугу приближеніи, имянно о томъ дни, когда онъ съ арміею подъ Очаковъ прибыть можетъ, надежную вѣрную вѣдомость получитъ, тогда же равнымъ образомъ безъ замедленія и неотмѣнно въ непріятельскую землю вступить, и военныя операціи противъ общаго непріятеля дѣйствительно начать имѣетъ, и будетъ, а ежели бъ непріятель еще прежде прибытія Россійской арміи подъ Очаковъ чрезъ Дунай перейти, и на Россійскую армію обратитца похотѣлъ, то уже чрезъ послѣднюю заключенную конвенцію, постановленное дѣло есть, что тогда по силѣ оной конвенціи, Римско - Цесарская армія тотъ часъ въ дѣйство безъ замедленія вступитъ, и непріятелю въ тылъ пойдетъ, якоже взаимно отъ Россійской арміи учинитца имѣетъ, ежелибъ непріятель противъ Его Цесарскаго Величества одного обратился, и дабы обѣихъ сторонъ притомъ имѣющее истинное и вѣрное намѣреніе толь совершеннѣе получено было, то съ сей общей декляраціи и съ изображенныхъ въ оной штукъ, сколько оные до военныхъ операцій нѣкоторымъ образомъ касаются, съ обѣихъ сторонъ командующимъ генераламъ копіи съ сходными къ тому точнѣйшими указами немедленно посланы, и повелѣно быть имѣетъ, по тому поступки свои весьма такимъ образомъ учреждать, что гдѣ имянной случай, или вовсе, или съ оказующимися иногда обстоятельствами неизображено, то они тогда по явственно показаннымъ и во всемъ на справедливомъ взаимствѣ ос-

nehmen, dass wo der special fall sich entweder gar nicht, oder nicht mit denen sich etwan eraügnenden umbständen aussgedrückt befindete, sie alssdann nach denen Klar angedeütet, — und in allen stücken auf die billige reciprocität gegründeten haubt-principien mit solcher fürnembsten Absicht jedesmahl sich zu achten haben, umb einander als getreüe, wohl-meynend und einen gemeinsamen End-Zweck aufrichtig vor augenhabende Bundsgenossen nach allen Kräfften die Hände zu biethen, und in einiger gelegenheit nach möglichkeit nie zu entstehen.

Zu dessen wahrer Uhrkund diese Declarations-Acte, welche als ein förmlicher Operations-Plan angesehen, und von eben derselben Krafft und würckung seyn soll, in zwey ganz gleich-lautenden Exemplarien aussgefertiget, und von uns beyderseitigen hiezu bevollmächtigten Ministris aigenhändig unterschrieben und mit unseren angebohrene Signeten bekräfftiget worden. So geschehen, St. Petersburg den 18/29-ten Marty 1737.

(L. S.) Heinrich Carl Graff von Ostein.

нованнымъ главнымъ принципіямъ съ такимъ главнѣйшимъ намѣреніемъ всегда поступать имѣютъ, дабы другъ другу, яко вѣрные доброжелательные, и общее намѣреніе съ истинностію производящіе союзники всѣми силами вспомоществовать и въ нѣкоторомъ случаѣ по возможности никогда не оставлять.

Въ истинное увѣреніе того сей актъ деклляраціи, которая за формальной планъ операцій принята, и той же силы и дѣйства быть имѣетъ, въ двухъ весьма равногласящихъ экземплярахъ сочиненъ, и отъ насъ съ обѣихъ сторонъ къ тому уполномоченныхъ министровъ своеручно подписанъ, и нашими природными печатьми утвержденъ.

Еже учинена въ Санктъ-Петербургѣ въ 18-е Марта, 1737 года.

(м. п.) Андрей Остерманъ.

(м. п.) К. Алексѣй Черкаской.

№ 11.

1738, 22 Mars, (2 Avril). Convention contenant un plan d'opérations militaires communes, contre les Turcs.

La déclaration de 1737 n'avait nullement garanti le succès des opérations militaires contre la Turquie et les troupes impériales subirent un échec après l'autre. L'Autriche ne commença, du reste, les hostilités contre l'empire Ottoman qu'en 1737, c'est-à-dire après la prise d'Otchakov par le maréchal Munich; malgré cela Charles VI récherchait toutes les occasions, de mettre un terme à cette guerre onéreuse et de conclure la paix avec la Porte. C'est dans ce

№ 11.

1738 г., Марта 22-го (Апрѣля 2-го). Конвенція, содержащая планъ общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турокъ.

Заключеніемъ деклараціи 1737 г. нисколько, однако, не былъ обезпеченъ успѣхъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи, и цесарскія войска терпѣли одну неудачу за другою. Впрочемъ Австрія не прежде начала непріязненныя дѣйствія противъ Оттоманской имперіи, какъ во второй половинѣ 1737 г., т. е. послѣ взятія фельдмаршаломъ Минихомъ Очакова. И при всемъ томъ, императоръ Карлъ VI не упускалъ случая, чтобъ прекратить эту раззорительную войну и заклю-

but que fut convoqué le congrès de Némirov auquel prirent part les plénipotentiaires d'Autriche, de Russie et de Turquie; mais après de longues négociations les membres du congrès se séparèrent et la continuation de la guerre devint inévitable.

Pendant le congrès de Némirov les représentants de la Turquie mirent en usage tous les moyens possibles, pour opérer une rupture entre l'Autriche et la Russie, en proposant à cette dernière puissance des conditions plus avantageuses qu'à la première; mais toutes ces tentatives demeurèrent infructueuses car le gouvernement de l'Impératrice Anna Ivanowna considéra comme de son devoir, de rester fidèle à l'alliance, conclue avec l'empereur.

L'issue défavorable du congrès de Némirov obligea l'Autriche de chercher d'autres moyens pour parvenir au rétablissement de la paix desirée, et Charles VI connaissant l'influence que la France avait, à cette époque, sur la Porte eut recours à la médiation diplomatique de cette puissance et fit connaître sa décision à St. Pétersbourg en y joignant un projet de traité de paix.

Dans sa réponse, à cette démarche de l'Autriche, l'Impératrice Anna Ivanowna, ne put s'empêcher d'exprimer l'étonnement que lui causaient ces conditions de paix, ainsi que l'intention évidente de l'empereur d'obtenir cette paixi à tout prix.

Le gouvernement Russe avait lieu de supposer qu'une telle conduite de l'Autriche affermirait encore plus la Porte dans son refus de satisfaire aux justes exigences de la Russie et élèverait en elle des doutes sur la solidité de l'alliance entre l'Autriche et la Russie. (Communication du cabinet Russe au résident Autrichien du 28 novembre 1737).

Cependant, tout en prenant des mesures aussi décisives pour la conclusion de la paix, la cour d'Autriche avait une crainte extrême de se priver, prématurément des secours de la Russie et de demeurer isolée vis-à-vis de la Turquie; par cette raison, entr'autres, l'empereur déclara à l'Impératrice, le 28 novembre 1737, qu'il avait la pleine assurance qu'on ne ferait pas peser sur lui seul l'accomplissement de tous les devoirs de l'alliance, tels qu'ils avaient été déterminés par les conventions conclues. Enfin le 18 février 1738 le maréchal Autrichien, marquis Botta d'Adorno, se rendit à Pétersbourg pour arriver à une entente concernant les opérations à entreprendre en commun contre la Turquie.

чить миръ съ Портою. Съ этою цѣлью собирался конгрессъ въ Немировѣ, въ которомъ принимали участіе Австрійскіе, Турецкіе и Русскіе уполномоченные. Но послѣ продолжительныхъ переговоровъ члены конгресса разъѣхались, и продолженіе войны было неизбѣжно. Въ Немировѣ представители Турціи пускали въ ходъ всѣ средства для разрыва союза между Австріею и Россіею, предлагая послѣдней болѣе выгодныя условія, чѣмъ первой. Но всѣ эти попытки остались безъ успѣха, потому что правительство Императрицы Анны Іоанновны признало своимъ долгомъ остаться вѣрнымъ заключенному съ цесаремъ союзу.

Неудачный исходъ Немировскаго конгресса заставилъ Австрійскій дворъ изыскивать другія средства для возстановленія желаннаго мира. Зная вліяніе, которымъ пользовалась въ то время при Портѣ Франція, Карлъ VI обратился къ дипломатическому посредничеству этой державы и сообщилъ о своемъ рѣшеніи въ Петербургъ, прилагая вмѣстѣ съ тѣмъ проектъ мирнаго договора.

Въ отвѣтъ на эти дѣйствія Австріи, Императрица Анна Іоанновна не могла не высказать «свое недоумѣніе» о предложенныхъ мирныхъ условіяхъ и очевидномъ намѣреніи цесаря добиться во что бы то ни стало мира. Русское правительство не безъ основанія полагало, что подобное поведеніе Австріи должно еще болѣе утвердить Порту въ своемъ сопротивленіи удовлетворитъ справедливымъ требованіямъ Россіи, и возбудить въ ней сомнѣніе насчетъ крѣпости существующаго между Австріею и Россіею союза. (Сообщеніе Русскаго кабинета Австрійскому резиденту, отъ 28-го ноября 1737 г.)

Однако, принимая такія рѣшительныя мѣры къ заключенію мира, Австрійскій дворъ сильно опасался лишиться преждевременно помощи Россіи и остаться однимъ въ войнѣ съ Турціею. Поэтому, между прочимъ, 24-го ноября 1737 г. цесарь заявилъ Императрицѣ о полной своей увѣренности, что на него одного не будетъ возложено исполненіе всѣхъ союзническихъ обязанностей, опредѣленныхъ заключенными договорами. Наконецъ 18-го февраля 1738 г. прибылъ въ Петербургъ Австрійскій фельдмаршалъ маркизъ Ботта д'Адорно для соглашенія относительно общихъ дѣйствій противъ Турціи. Послѣ непродолжительныхъ переговоровъ была заключена конвенція 22-го марта 1738 г.

Après de courtes négociations fut conclue la convention du 22 mars 1738.

On connaît, par l'histoire, combien étaient peu fondées, les appréhensions de l'Autriche. Il est hors de doutes que toutes les charges de cette guerre pesèrent principalement sur la Russie et que d'après les exigences réitérées du gouvernement de Vienne, les troupes Russes soutinrent, plus d'une fois, l'armée Autrichienne et plus d'une fois la sauvèrent d'un désastre définitif.

Насколько были основательны эти о[…] Австріи извѣстно изъ исторіи. Нѣтъ со[…] что всѣ тяжести этой войны лежали соб[…] на Россіи и, по неоднократнымъ требов[…] Вѣнскаго правительства, Русскія войск[…] держивали Австрійскія и не разъ спаса[…] отъ окончательной гибели.

Articulus Secretus zu dem Errichteten Operations-Plan pro 1738.

Ob man auch zwar Russischer Seits declariret, dass man suchen werde, so viel immer möglich, die Pohlnische Gränzen zu evitiren; gleichwie es aber dennoch geschehen kunte, dass man auf den hin- oder zurück-marche dieselbe zu berühren, unumbgänglich gezwungen wäre; Also hält man sich auch gänzlich versichert, dass Ihro Kays: Cathl: Mayst: wegen der sodan etwa daraus erwachssenden gefolgen, und verweiterungen mit Ihro Mayst. von allen Reussen Causam Communem machen, und umb dieselbe fördersambst- und zeitig zu dämpfen, auch werkthätig concurriren werden.

Zu diesser in gegenwärtigem Articulô aussgedruckter Concurrirung- und Antheilnehmung verbinden Sich Se. Kaysl: auch Königl: Cathl: Mayst: dero Bundsmässiger Gesinnung und Standhaftigkeit zufolge würklich- und kräftigst an Se. Mayst: von allen Reussen. So geschehen St. Petersburg den 2-ten Aprilis 1738 sty.- no.-

(L. S.) Heinrich Carl Graf von Ostein.

Секретный Пунктъ къ постано[…] ному о операціяхъ плану.

Хотя съ россійской страны и де[…] вано, что искать будутъ, колико токм[…] можно, польскую границу обойти однакоже понеже случится может[…] туда или назадъ маршируя до прикасаться необходимая нужда в[…] буетъ; того ради съ россійской с[…] и совершенно увѣрены, что Его ско-Цесар. Вел. въ происходимы[…] того тогда либо слѣдованіяхъ и […] стяхъ съ Ея Россійско-Импер. общее дѣло учинить и къ наис[…] шему и благовременному оныхъ кращенію и сущихъ дѣломъ о[…] способствовать будетъ. Къ изобр[…] ному въ семъ пунктѣ способство и участія принятію Его Цесар. и […] Катол. Вел. по своему извѣстно ническому намѣренію и твердости ствительно и наикрѣпчайше обяз[…] Данъ въ Санктъ-Петербургѣ 22-го та 1738 году.

(м. п.) А. Остерманъ.
(м. п.) К. Алексѣй Черкаской.

Nachdemahlen weltkündig und offenbahr ist, welcher gestalten aus angewohnten hoch- und übermuth des Erb-

Понеже въ свѣтѣ извѣстно и коимъ образомъ по обыкновенной дости и вознощенію наслѣднаго […]

feindes des Khristlichen Nahmens aller von so ansehnlichst-Khristlichen Mächten auch besorgtester mit anwendung ungeachtet auf die auch von beeden allyrten Hohen Höfen dargelegt ganz besonderer Leicht- und Fertigkeit die herstellung eines solid-dauerhaft und einige sicherheit leistenden Friedens biss hiehin nicht habe erwürkhet, noch erlanget werden mögen also, dass es auf den Gebrauch deren Waffen auch für die bevorstehende Campagne unvermeidlich hinwieder anzukommen hat, so gerne man Khristlicher seiths die weithere vergüssung des Menschen Bluths vermieden hätte; Als ist zu desto mehrerer Ausmessung derer jederseiths ins Werck zu sezen kommenden Kriegs Operationen für nöthig erachtet worden, einen gemeinsahmen Operations-Plan auf den Grund der unter den 9-n January des 1737 Jahres st: n: zu Wienn gefertigter bündiger Convention zu verabreden und fest zu sezen.

Solchem nach haben Ihre Mayst: von allen Reussen, als Pars principalis belligerans, auss Ihro Röms: Kaysl: Königl: Kathl: Mayst: freundlichstes Angehen und Ersuchen den in nächststehenden Punctis bestehenden Operations-Plan aufsezen, und allerhöchst besagt Ihro Röms: Kaysl: Kathl: Mayst: untern 6-n february dieses laufenden 1738 Jahres st. n. verträulichst mitteillen lassen. Wanenhero dann Ihre Mayst: von allen Reussen hiemit aufs neüe bündigst declariren, und kräftigst sich verbünden.

1-mo Dass höchst dieselbte die beiden armées am Dnieper und am Donn, die erste unter commando des herrn General Feldt-marschallen Grafen von Münnich,

ятеля имени христіянскаго, не взирая на всѣ отъ толь знатнѣйшихъ христіянскихъ державъ приложенныя тщательнѣйшія старательства, такожъ оказанную отъ обоихъ союзныхъ высокихъ дворовъ весьма особливую способность и готовость возстановленія твердого и надежного мира по сіе время изходатайствовать и ниже достигнуть было нечно, такъ, что на употребленіе оружія и всей настоящей кампаніи необходимо паки поступить надлежитъ, коль охотно бы съ христіянской стороны дальнѣйшее человѣческой крови пролитіе миновать ни желали; того ради къ толь вящему размѣренію и расположенію производимыхъ съ каждой стороны военныхъ операцій запотребно разсуждено, общій планъ операцій по основанію заключенной 9 Генваря 1737 году по н. шт. въ Вѣнѣ обязательной конвенціи, установить. И потому съ россійской яко главной въ войнѣ обращавшейся стороны Ея Вел. Всероссійское, *яко главная въ войнѣ обращающаяся сторона*, по дружественнѣйшему Его Римско-Цесар. и Катол. Величества домогательству и желанію сей въ нижеписанныхъ пунктахъ состоящій планъ операцій сочинить и его высочайше помянутому Римско-Цесар. и Катол. Вел. 6-го февраля по н. шт. нынѣшняго 1738 году откровѣннѣйше сообщить повелѣла: чего ради Ея Вел. Всероссійское симъ паки обязательнѣйше декляровать наикрѣпчайше обязаться возхотѣли, обязательнѣйше декляруетъ, и наикрѣпчайше обязуется:

1-ое, Чтобъ *Ея Вел. Всероссійское* обѣи армѣи на Днепрѣ и на Дону, первую подъ командою Г. Генерала Фелтмаршала Графа фонъ Минниха, а дру-

und die andere unter Commando des herrn General Feld-marschallen von Lacy in derselben anzahl Regimenter, und in eben denselben Regulair und irregulairen Trouppen, worinnen dieselbe in der vorigen Campagne 1737 bestanden, wiederumben stellen wollen und werden.

гую подъ командою Г. Генерала Фелдмаршала фонъ Леси въ томъ же числѣ полковъ и въ тѣхъ же регулярныхъ и нерегулярныхъ войскахъ, въ которыхъ оныя въ прошлую кампанію 1737 году состояли, паки поставлены имѣются.

2-do Dass von beyden Seithen offensive agiret, und der Feind mit aller möglicher Vigueur angegriffen werde; und zwar mit der haubt-armée am Dniester und mit der anderen armée in der Crim.

2-е. Чтобъ съ обѣихъ сторонъ наступательно дѣйствовать, и неприятеля всевозможною силою атаковати, а именно съ главною армѣею на Днестрѣ, а съ другою армѣею въ Крыму.

3-tio Zu solchem ende werden alle Regulair- und irregulaire Trouppen, welche beyde armées formiren, also frühezeitig aus den jezigen Winter-Quartieren aufbrechen, dass sie medio aprilis in complet- und marche-fertigen stande, auf dem bestimbten General Rendés-vous zusammengezogen werden können, und weilen biss dahin noch kein grass unter den Füssen zu hoffen ist, so sollen alle Regimenter die Furage biss den 15-n aprilis aus denen Winter-Quartieren mit sich führen.

3-е. Дабы потому всѣмъ регулярнымъ и нерегулярнымъ войскамъ обѣихъ армѣй такъ равновременно изъ нынѣшнихъ зимнихъ квартиръ выступить, чтобъ они въ половину Апрѣля въ комплетномъ и въ походу готовомъ состоянiи въ назначенномъ генеральномъ рандеву собраться могли; и понеже до того числа никакой травы еще быть и уповать нельзя, то и всѣмъ полкамъ фуражъ до «15» Апрѣля изъ зимнихъ квартиръ съ собою вести.

4-to Beide Flotillen auf dem Dnieper und Donn müssen umb den 15-n aprilis gleichfals mit allen versehen, und in solchem Stande seyn, damit beyde Expeditions dadurch gehörig secundiret werden können, und,

4-е. Чтобъ обѣи флотиліи на Днепрѣ и на Дону къ «15» числу Апрѣля такожъ всѣмъ снабдены и въ такомъ состояніи быть имѣли, дабы обѣи экспедиціи тѣмъ надлежаще подкрѣпить мочно, и

Erstlich die haupt-armée betreffend, müssen

Первое. Что до главной армѣи касается:

5-to, Die Schiff-brückhen bey Perevolotzna oder Mischurnoy Rog und die Prahmen bey Wlassowka und Orel zum Transport der armée über den Dnieper eingangs monaths aprilis in gehöriger Bereitschaft und brauchbahren stande seyn.

5-е. Тобъ мосты на судахъ у Переволочны или у Мишурнаго Рога, а прамы у Власовки и Орла къ перевезенію армѣи чрезъ Днепръ въ началѣ мѣсяца Апрѣля въ надлежащей готовости и въ исправномъ состояніи быть могли.

6-to Das Rendés-vous der haubt armée

6-е. Рандеву главной армѣи быть при

ist an der Rivière Omelnick medio aprilis.

7-mo Der marche dieser armée von Omelnick biss an den Bug wird den geradesten Weg durch die Steppe, so wie es in betracht des Wassers, Futters und Holzes am bequembsten geschehen kan und mag auf das schleunigste, und also fortgesezet, dass man womöglich noch vor medio may die Brücken auf dem Bug schlagen und mittels derselben die Regulairen Trouppen, artillerie, und Proviant, die irregulairen Trouppen aber weiter oberhalb durch die daselbst bekandte Brody oder Untieffen, oder wie es sonsten die Bewegung des Feindes zulassen wird, den Bug passiren können.

8-vo Von dem Bug biss am Dniester wird man den geradesten Weg, oder wie es die bequemlichkeit des marches am besten ergeben wird, den marche fortsezen, und sobald nun immer menschenmöglich, mit der Armée den Dniester zu erreichen bemühet seyn.

9-no Die Pohlnische gränze wird auf diesem marche vom Dnieper bis an Bug gernicht, und vom Bug bis an Dniester soviel nur immer möglich ist, nicht berühret, und denen ausgeschickten Partheyen der irregulairen Trouppen auf das schärffeste anbefohlen, das Territorium der Republique nicht zu molestiren.

10-mo Wäre mittler weile die feindliche armée über den Dniester herübergegangen, entweder die Belagerung von Oczakow ein andermahl zu unternehmen, oder die Passage über den Bug zu disputiren, oder am Dnieper und an den Russischen Gränzen zu agiren, so wird man solcher feindlichen armée in Rücken oder entgegen gehen, und bewandten Umständen nach dieselbe, wo möglich

рѣкѣ Омельникѣ въ половину мѣсяца Апрѣля.

7-е. Походъ сей армѣи отъ Омельника до Буга прямѣйшимъ путемъ степію, какъ оное въ разсужденіи воды, конского корму и дровъ наиудобнѣйше учинится можетъ, наискорѣйше и такимъ образомъ продолжать, чтобъ еще, ежели возможно, до половины Маія мосты на Бугѣ здѣлать; и по ономъ съ регулярными войсками артилеріею и провіантомъ, а съ нерегулярными войсками выше того мѣста тамошнимъ извѣстнымъ бродомъ или какъ подвиги и обращеніи непріятельскія допустятъ, чрезъ Бугъ переправиться.

8-е. Отъ Буга до Днестра прямѣйшимъ путемъ, или какъ способность походу наипаче слѣдъ къ тому покажетъ, маршъ продолжать и елико скоро точію человѣку возможно, съ армѣею Днестра достигнуть стараться.

9-е. Польскія границы при семъ походѣ отъ Днепра до Буга весьма неприкосновенными, а отъ Буга до Днестра, сколько точію возможно, не захвачены останутся, и посылаемымъ партіямъ нерегулярныхъ войскъ наикрѣпчайше подтверждено будетъ, земель републики не захватывать же и не обезпокоивать.

10-е. Ежели бъ между тѣмъ непріятельская армѣя чрезъ Днестръ переправилась, или для вторичнаго предпріятія Очаковской осадѣ или ради препятствованія *намъ* въ переходѣ чрезъ Бугъ, или же къ дѣйствованію на Днепрѣ и на россійскихъ границахъ, тобъ такой непріятельской армѣи въ тылъ или на встрѣчю иттить, и по обращающимся обстоятельствамъ ежели возмож-

frühezeitig und bey guter gelegenheit zu einer bataille und decisiven action zu engagiren suchen.

11-mo Würde der Feind am Dniester sich postiren, und die Passage über denselben disputiren wollen, wird man denselbigen mittels eines überlegenen Feuers entweder forciren, oder den Dniester unter oder aber oberhalb Bender ohne allen Zeitverlust per Stratagema zu passiren suchen.

12-mo So bald die armée den Dniester passiret, und sich eine feindliche armée in der nähe befindet, wird man suchen, wo es immer möglich ist, an dieselbe zu kommen, umb ihr unter Göttlichen Beystand die Bataille zu lieferen, oder bey entstehung dessen sich von Bender meister zu machen, und weiters nach der Conjunctur um des Feindes mouvements so wie es am füglichsten geschehen, und von dem grösten Nachdruck seyn kan, und es von denen Commandirenden Chefs bey der Kayserl: armées am Thunlichsten erachtet wird, mit aller Vigueur so lange agiren, als es nur immer die Jahres-zeit und Climat zulassen, und es menschen-möglich seyn wird.

13-tio Worinnen die Flotille auf dem Dnieper bestehen wird, und wie viel Fahrzeuge bereits vorräthig und diesen winter gebauet werden, zeiget die anlage *Lit. A.*

14-to An artillerie und ammunition wird zu Lande mitgeführet: 1. alle Regiements Stückhe bey den dragoner und infanterie; 2. die Feldt-stückhe der Donnschen und malorossischen Cosacken; 3. an schwährer Belagerungs und Feldartillerie so viel als in der zurückgelegten Campagne mitgeführet worden, die übrige Belagerungs und Feld-artillerie

но рановремянно и при добромъ случа искать въ баталіи и вершительной ак ціи привесть.

11-е. Когда бъ непріятель у Днестр построился и намъ въ перепpавлені чрезъ оной препону чинить похотѣлъ то надлежитъ оного превозсходящим огнемъ, или принудить, или же чрез Днестръ ниже или выше Бендера без всякаго потерянія времени военною хи тростію переходить искать.

12-е. Какъ скоро армѣя чрезъ Днестр переправится и непріятельская армѣ въ близости явится, то искать, ежел токмо возможно къ оной подойтить, съ нею съ Божіею помощію батал дать, или въ противномъ тому случа Бендеръ отобрать, и далѣе по кон юнктурамъ и по непріятельскимъ по вигамъ, какъ сіе наиудобнѣйше уч нится и вящую силу въ томъ пода можетъ и оное отъ командующихъ обѣ ими императорскими армѣями шефов за состоятельнѣйше изобрѣтено будет всѣми силами до тѣхъ мѣстъ дѣйств вать, пока точію годовое время и кл матъ допустятъ и человѣку возмож будетъ.

13-е. Въ чемъ флотиліи на Днеп состоятъ и сколько судовъ уже въ з пасѣ находится, и сколькимъ сею з мою построеннымъ быть, оное пок зуется приложеніемъ подъ *лит. А.*

14-е. Артилеріи и амуниціи сухи путемъ съ собою вести: 1) Всѣ пол выя пушки драгунскія, и инфантерскі 2) Полевыя пушки Донскихъ и мал россійскихъ казаковъ. 3) Большей оса ной и полевой артилеріи столько ж сколько въ прошлую кампанію съ с бою вожено было, а достальную аса ную и полевую артилерію для убѣж

wird zu Ersparung der vielen vorspannen so weit als möglich zu wasser transportiret, unb folgends unter sicheren Convoy biss zu der armée abgeführet zu werden, wie solche artillerie in der anlage *Lit: B.* specificiret worden.

15-to Das Proviant wird bey jedem Regiement biss den 15 aprilis aus den Winter - Quartieren mitgenomen, und von dem 15-ten aprilis an, biss den 1-n september wird das Proviant für alle Regulair- und irregulaire Trouppen zu Lande mitgeführet, für die Monathe September, October und November aber zugleich mit der vorraths artillerie zu wasser transportiret, wie solches in der anlage *Lit: C.* zu ersehen.

16-to. Die vorspann zu transportirung der artillerie und des Proviants, welche zu Lande mitgeführet wird, ausser derjenigen, welche nach dem Kriegs-Etat denen Regimentern bestanden werden, desgleichen auch für die Regimenter, welche von Ocxakow und Kinburn, fallss der feind gegen dieselbe nichtes unternehmen würde, zu der armée stossen werden, von dem General-en chef Knées Boriatinsky so wie verwichenen frühling geschehen, angeschaft wozu ihm 300,000 Rubl: würklich remittiret worden nach der anzahl, wie in der anlage *Lit: D.* zu ersehen.

17-mo Die HaubtArmée wird bestehen:

Ihro Kayserl. Mayst: gardes in	3,158 Mann.
Vom Münnichsch und Bevernschen Cuirassier Regiement auf Dragoner Pferden	600 Mann.
21 Dragoner Regim. à 1231 Mann	25,850 Mann.

нія многихъ подводъ, какъ далеко мочно водою перевесть, дабы слѣдовательно подъ надежными конвои оную до армѣи препроводить какъ такая артилерія въ приложеніи подъ *лит. B.* росписана.

15-е. Провіанту при каждомъ полку до «15» Апрѣля изъ зимнихъ квартиръ съ собою взять, но съ 15 Апрѣля по «1» число Сентября провіантъ на всѣ регулярныя и нерегулярныя войска сухимъ путемъ съ собою жъ вести, а на Сентябрь, Октябрь и Ноябрь мѣсяцовъ оной купно съ запасною артилеріею водою привесть надобно, какъ сіе изъ приложенія подъ *лит. C.* видно.

16-е. Подводы къ везенію артилеріи и провіанта, которыя сухимъ путемъ съ собою возмутся, кромѣ опредѣленныхъ по военному стату на полки, такожъ и на тѣ полки, кои изъ Очакова и Кинбурна, ежели непріятель противъ оныхъ ничего не предпріиметъ, къ армѣи присовокуплены будутъ, генералу аншеву Князю Борятинскому, равно какъ и прошлой весны учинено, приуготовить, на что ему триста тысящь рублевъ послано, по такому числу, какъ приложеніе подъ *лит. D.* явствуетъ.

17-е. Главной армѣи состоять:

Гвардіи Ея Имп. Велич. въ	3,158 чел.
Отъ Минихскаго и Бевернскаго Кирасирскаго полковъ на драгунскихъ лошадяхъ въ	600 чел.
21 драгунской полкъ по 1231 человѣкъ въ полку . . . . . въ	25,850 чел.

9 Regim. Land Miliz à 1077 Mann . . . . 9,693 Mann.
2 Regimenter Hussaren . 900 Mann.
30 Regim. Infanterie mit augmentation à 1686 Mann . . . . . . 50,580 Mann.

An Artillerie, Ingenieurs und Mineurs bediente 3,000 Mann.
Regulair berittene Cosacken . . . . 1,000 Mann.

Summa Regulair Trouppen 94,781 Mann.

An irregulairen:

Mallorossische Cosacken . 6,000 Mann.
Companeyschicks . . . 1,000 Mann.
Donnsche Cosacken . . 4,000 Mann.

Saporogische . . . . . 2,000 Mann.
Tzugujewsche Cosacken und Wolochen . . . 500 Mann.

Summa der irregulairen troup. 13,500 Mann.

Total Haubt Armée . 108,281 Mann.

18-vò Die Flotille wird besezet mit zwey Feld - Regimenter Infanterie, ein Theil der Kiowischen Garnison Regimenter mit den Seebedienten und einigen Tausend Mann malorossische Cosacken.

Lit. A. Etat der Flottille auf dem Dnieper für die Campagne: 1738.

1-mo Es befinden sich bereits unterhalb den Fällen bey Ozakow, Kinburn und anderen Posten am Dnieper:

254 Doppel Chalouppen und Kautsche-

9 полковъ Ландмилицкихъ по 1027 челов. въ полку . . . . въ 9,693 чел.
2 полка гусарскихъ . въ 900 чел.
30 полковъ пехотныхъ съ прибавкою по 1686 чел. въ полку. въ 50,580 чел.
Артилерскихъ инженерныхъ и минерныхъ служителей . въ 3,000 чел.
регулярныхъ конныхъ казаковъ . . . . въ 1,000 чел.

Всего регуляр. войскъ въ 94,781 чел.

Въ нерегулярныхъ:

Малороссійскихъ казаковъ . . . . въ 6,000 чел.
Компанейцовъ . . въ 1,000 чел.
Донскихъ казаковъ . въ 4,000 чел.
Запорожскихъ казаковъ . . . . . въ 2,000 чел.
Чюгуевскихъ казаковъ и волохв. . . . въ 500 чел.

Всего нерегулярнаго войска . . . . въ 13,500 чел.
Итого всей главной армѣи . . . . въ 108,281 чел.

18-е. На флотиліи посадить два напольныхъ пехотныхь полка, часть кіевскаго гварнизона, съ морскими служителями, и нѣсколько тысящь малороссійскихъ казаковъ.

Лит. А. Состояніе флотилію, на Днепрѣ для кампаніи «1738» году.

1) Ниже пороговъ при Очаковѣ, Кинбурнѣ и другихъ на Днепрѣ постахъ уже находится:

254 Дупель шлюпки и канчебасы.

bossen. 40 Saporogische Lotgens oder grosse Böthe. 50 Ordinari Chalouppen, Delyalen, und Kleine Lötgens. 250 Baidaken oder Barquen.

2-do Oberhalb denen Fällen bey Ust-Samara befinden sich, welche mit dem ersten frühlings Wasser hinabgelassen werden: 186 Doppel Chalouppen oder Kantschebossen. 2 Kleine Galéeren. 3 Kleine Prahmen. 56 Ordinari Chalouppen, Delyalen, oder Lötgens.

3-tio Bey Perowolczna und Mischurnoy-Rog befinden sich zu denen Brücken auf dem Dnieper:

153 Fahrzeuge, alle mit dem nöthigen Brücken-Holz, Anckhern und Tauen versehen, von welchen so viele, als bey Mischurnoy Rog nicht von nöthen, mit dem ersten grossen Wasser den Fällen hinab gelassen, und unterhalb auf dem Dnieper, Bug oder Dniester zu schlagung der Brücken auch zum Transport des Proviants und Ammunition gebraucht und zu solchem ende mit Masten, Segel, und Takelage diesen Winter versehen werden.

4to Bey Bränsk befinden sich 5 grosse Galléeren und zwey grosse Prahmen, welche 7 Fahrzeuge unter Kiew zu Dekung der beyden Vestungen von der wasser seithe gebraucht werden. 617 Baidacken, welche mit Proviant, artillerie, ammunition, Holz und Materialien beladen in der Desna und am Dnieper sich befinden, und mit dem ersten grossen frühlings Wasser über den Fällen hinab gelassen werden.

5to In diesem Winter werden verfertiget bey Bränsk, umb die Vestungen Otzakow und Kinburn zu deken, und dem Feind die Passage aus dem Schwarzen

40 Запорожскихъ лодокъ, или большихъ ботовъ.

250 Байдаковъ или барокъ, 50 ординарныхъ шлюпокъ, деліаловъ и мелкихъ ботовъ.

2) Выше пороговъ при усть Самары обрѣтается судовъ, которыя по первой вешней водѣ внизъ спущены быть могутъ: 186 дупль шлюпокъ или канчебасовъ, 2 малыхъ галеры, 3 прамика, 56 ординарныхъ шлюпокъ, деліаловъ или ботиковъ.

3) У Переволочны и у Мишурнаго Рога имѣется для мостовъ на Днепрѣ: 153 судна, всѣ потребнымъ мостовымъ лѣсомъ, якарьми и канатами снабденныя, изъ которыхъ сколько при Мишурномъ Рогѣ ненадобно въ первую прибылую воду внизъ спущено будетъ, и въ низу на Днепрѣ, на Бугѣ или на Днестрѣ къ дѣланію мостовъ и для перевезенія провіанта и аммуниціи употреблены быть могутъ, и того ради оныя мацтами, парусами и такелажемъ снабдить надлежитъ.

4) У Брянска имѣется: 5 большихъ галеръ и 2 большихъ прамовъ, которые 7 судовъ подъ Кіевомъ для прикрытія обѣихъ крѣпостей съ водяной стороны употреблены будутъ. 617 байдаковъ, которыя провіантомъ, артилеріею, аммуниціею, лѣсомъ и матеріалами нагружены, на Деснѣ и на Днепрѣ находятся и первою вѣшнею прибылою водою чрезъ пороги внизъ спущены будутъ.

5) Сею зимою строятся во Брянскѣ для прикрытія крѣпостей Очакова и Кинбурна и къ препятствованію прихода непріятеля изъ Черного моря въ Лиманъ:

Meer im Liman zu verhindern: 2 Prahmen, 10 Galéeren zum Transport der Pferde aptiret, 20 Galéeren zum Transport der Mannschaft von 16 Bäncken, 20 Brigantinen zum Transport der Trouppen, 40 Fracht schiffe zum Transport derer Trouppen und Proviants, 100 Chalouppen oder Gelböthe bey obigen Fahrzeugen, 10 Venetianische Böthe, 50 Saporogsche Lotgens in der Proportion, wie sie die Cosacken gebrauchen:

Specification.

Lit. B. Der Belagerungs, Feld und Regiments Artillerie, welche in der nächstkünftigen Campagne bey der haubt armée zu lande mit geführet wird:

1mo An belagerungs-artillerie:

18 pfige Canons	18 Stück
5 Pudige Mortiers	8 »
6 pfige Cochornische Mortiers	80 »

2do An feld-artillerie:

12 pfige Canons	4 »
8 pfige Canons	12 »
6 pfige Canons	12 »
3 pfige »	16 »
2 Pudige Mortiers	1 »
1 Pudige »	2 »
2 Pudige Haubizen	8 »
1 Pudige »	8 »

36 Pontons mit allen Zubehör.

Diese Belagerungs und Feldartillerie muss mit der ammunition und vorspann eingangs marty monaths bey Perewolozna und Mischurnoy Rog im Marche-fertigen stande parat stehen.

2 прамы, 10 галеръ удобныхъ къ перевозу лошадей, 20 галеръ о 16 банкахъ къ перевезенію войска, 20 бригантиновъ къ перевезенію же войска, 40 ластовыхъ судовъ къ перевезенію войска и провіанту, 100 шлюпокъ или ельботовъ при вышеписанныхъ судахъ, 10 венеціанскихъ ботовъ, 50 Запорожскихъ ботиковъ, въ той пропорціи, каковы у казаковъ во употребленіи.

Спецификація.

Лит. B. Роспись осадной, полевой и полковой артилеріи, которая въ предбудущую кампанію при главной армѣи сухимъ путемъ взята быть имѣетъ:

1-е Осадной артилеріи:

18 фунт. пушекъ	18
5 пуд. мортиръ	8
6 фунтовыхъ кугорнскихъ мортирцовъ	80

2-е Полевой артилеріи:

12 фунт. пушекъ	4
8 фунт. пушекъ	12
6 фунт. пушекъ	12
3 фунт. пушекъ	16
2 пуд. мортиръ	1
1 пуд. мортиръ	2
2 пуд. гаубицовъ	8
1 пуд. гаубицовъ	8

36 понтоновъ со всею принадлежностію.

Сія осадная и полевая артилерія съ аммуницею и съ подводами въ первыхъ числахъ мѣсяца Марта у Переволочны и у Мишурного Рога къ походу въ готовости быть имѣетъ.

3tio An Regiments-artillerie wird der Armee seyn:

Bey den 3 Battaillons Ihro Kayserl. Mayst. gardes	6 Canons
bey 30 Regimenter Infanterie à 4 Canons . . .	120 Canons.
bey 21 Regimenter Dragoner und denen Regulairen Comp. à 2 Canons .	44 »
bey 9 Regimenter Landmiliz a 2 Canons . . .	18 »
	188 Canons.

Bey obgedachten Regimentsstücken seynd bey jedes—2.
Cochornische 6 pfige Mortiers, also . . . . 364 Mortiers.

4to Bey denen irregulairen Trouppen vor die Malorossischen und Slobodischen Cosacken . . . . 12 Canons.

Obige Regiments-artillerie muss mit der zubehörigen ammunition und vorspann zur Campagne bey den Regimentern in marchefertigen stand seyn.

Total.

An Canons	262 Stück
» Mortiers	11 »
Haubizen	16 »
Eiserne 6pfige Cohorn. mortiers	440 »
Pontons	36 »

Ferner die Belagerungs und Feldartillerie, welche bereits unterhalb den Dnieperschen Fällen bey Kisikermen, Alexanderschanz und Oczakow sich befindet, und das nöthige davon zu der Armée transportiret werden kann, bestehet in folgenden:

3-е. Полковой артилеріи при армѣи будетъ:

При трехъ баталіонахъ Ея Импер. Вел. гвардіи пушекъ .	6
При 30 полкахъ инфантеріи при каждомъ по 4 пушки .	120
При 21 полкахъ драгунскихъ и регулярныхъ компанейцахъ по 2 пушки	44
При 9 полках Ландмилицкихъ по 2 пушки	18
Итого пушекъ . .	188

При вышеозначенныхъ полковыхъ пушкахъ имѣется въ каждомъ полку по 2 кугорнскихъ мортирца 6 фунт., — итого 364 мортиры.

4-е. При нерегулярныхъ войскахъ малороссійскихъ и слобоцкихъ казаковъ 12 пушекъ.

Вышеозначенная полковая артилерія съ принадлежащею аммуниціею и съ подводами къ компаніи при полкахъ къ походу въ готовости быть имѣетъ.

Итого всего:

Пушекъ	262
Мортиръ	11
Гаубицовъ	16
Чюгунныхъ 6 фунт. кугорнскихъ мортирцовъ	440
Понтоновъ	36

Еще жъ осадной и полевой артилеріи, которая уже ниже Днепрскихъ пороговъ въ Кизикермѣнѣ, Александршанцѣ, въ Очаковѣ находится и потребное изъ оной къ армѣи перевезено быть можетъ, состоитъ въ слѣдующемъ:

An belagerungs artillerie.

	Zu Oczakow und Alexanderschanz.	Zu Kislkermen.
24 pfige Canons	—	20
18 pfige «	16	2
5 Pudige mortiers	8	—
6 pfige Cochornsche mortiers	79	—

An feld artillerie

12 pfige Canons	4	—
8 pfige »	5	—
6 pfige »	7	—
3 pfige »	2	—
2 Pudige mortiers	1	—
2 Pudige Haubizen	6	—
1 Pudige »	6	—

Lit. C. & D. Verzeichnuss wie viel Proviant mit der haubt armée von medio aprilis biss 1mo septembris zu Lande mitgeführet wird, die Staabs und -oberofficiers nicht mitgerechnet

An regulairen trouppen

werden seyn	92,130 Mann
an irregulairen . . .	13,500 »
Total.	150,630 Mann

Weilen die Regimenter mit ihren eigenen Vorspann auf ein monath Proviant mitzuführen schuldig seynd, so bleibet im Magazin vor die armée auf 3½ monath zu führen, auf jeden Mann 7 tzethwerick Mehl gerechnet, macht auf 105,630 Mann . . . . 92,426¼ Kuhl.
der 16 Theil Grütze machet . . . . . . 5,776 Kuhl.
summa 98,202¼ Kuhl.

Saltz zwey ff. monathlich auf einen Mann gerechnet, machet 18,485 ¼ Pud.

Осадной артилерій:

	Въ Очаковъ и Александр-шанцъ.	Въ Кизи-керменъ.
24 фунт. пушекъ.	—	20
18 фунт. пушекъ.	16	2
5 пуд. мортиръ	8	—
6 фунт. кугорнскихъ мортир.	79	—

Полевой артилерiи:

12 фунт. пушекъ.	4	—
8 фунт. пушекъ.	5	—
6 фунт. пушекъ.	7	—
3 фунт. пушекъ.	2	—
2 пуд. мортиръ.	1	—
2 пуд. гаубицовъ	6	—
1 пуд. гаубицовъ	6	—

Лит. С и D. Роспись сколько провіанту съ главною армѣею съ 15 числа Апрѣля по 1 число Сентября сухимъ путемъ вести надобно, стабъ и оберъ офицерское выключая:

Регулярного войска

будетъ	92,130 чел.
нерегулярного	13,500 »
Итого всего .	105,630 чел.

Понеже полки своими собственными подводами на одинъ мѣсяцъ провіанту съ собою возить должны, того ради останется въ магазинахъ оного на 3½ мѣсяца для армѣи, на каждого человѣка счисляя по 7 четвериковъ муки, еже учинитъ на 105,630 чел. 92,426½ кулей.
16 доля крупы учинитъ 5,776 кулей.
всего 98,202¼ кулей.

Соли по 2 фунта на человѣка по мѣсячно счисляя, учинитъ 18,485¼ пудовъ.

Auf ein Paar Pferde oder Ochssen 3 à 4 Kuhlen oder 30 Pud gerechnet werden, erfordert . . . . . 25,166 Paar, und eben so viel wagen oder Rospusken und bey 2 wägen einen Pogonschick, machet 12,583 Mann, die ihren Proviant wenigstens auf ein monath à parte mit sich führen.

Vor einen monath Proviant, welches die Regimenter mitzuführen schuldig sind, wird erfordert:

an Mehl	26,407 Kuhl.
an Grütze	1,650 »
	28,057 Kuhl.
an Salz.	5,281 Pud

Auf den Monath September, October und November wird für die armée an Proviant zu wasser den Dnieper hinunter abgeflösset:

an Mehl	80,000 Kuhl.
an Grütze	5,000 »

Und für die magazins in Oczakow, Kinburn und andern unterhalb den Fällen:

an Mehl	50,000 Kuhl.
an Grütze	3,000 »

Die armée am Donn und die operationen gegen die Crim betreffend:

Die armée am Donn unter Commando des Herren General Feldmarrschall von Lacy wird ausser denen, so in denen gränzvestungen zurückgelassen werden, in hierunter specificirten Regulairen, und irregulairen Trouppen bestehen, alss:

Dragoner:

Feld Regimenter	6
Landmiliz Regimenter . . .	6
Garnison Regimenter . . .	1

Счисляя на одну пару лошадей или быковъ по 3 до 4 кулей по 30 пудовъ потребно . . . . . 25,166 паръ.

И столько жъ телѣгъ или роспусковъ считая жъ на двѣ телѣги по одному человѣку погонщиковъ учинитъ 12,583 человѣка, которымъ своего провіанту по послѣдней мѣрѣ на одинъ мѣсяцъ съ собою возить надобно.

На одинъ мѣсяцъ провіанту, которой съ собою возить имѣетъ потребно:

Муки	26,407 кулей.
Крупъ	1,650 кулей.
всего . .	28,057 кулей.
Соли	5,281 пудъ.

На мѣсяцы Сентябрь, Октябрь и Ноябрь для армѣи провіанту водою Днепромъ внизъ отправлено быть имѣетъ:

Муки	80,000 кулей.
Крупъ	5,000 кулей.

И для магазиновъ въ Очаковѣ, Кинбурнѣ и протчихъ ниже пороговъ:

Муки	50,000 кулей.
Крупъ	3,000 кулей.

Что до Донской армѣи и до операціи противъ Крыма касается:

то оной армѣи подъ командою Г. Генерала Фелтмаршала Лесія состоять, кромѣ тѣхъ, которыя въ пограничныхъ крѣпостяхъ оставлены будутъ, въ нижеписанныхъ регулярныхъ и нерегулярныхъ войскахъ, а имянно:

Драгунскіе полки:

Напольныхъ полковъ . . .	6
Ландмилицкихъ полковъ . .	6
Гварнизонной полкъ . . .	1

INFANTERIE:

Feld Regimenter 15
Wovon in Asow 1,000 Mann commandirte zurückbleiben

summa 28 Reg[ter]

machen nach dem hieroben ausgeworffenen Etat . . . . . 40,321 Mann.

An irregulairen Trouppen auf dem vorjährigen Fuss:

Donnsche Cosacken . . . 6,000 Mann
Slobodische u. malorossische 9,000 »
Calmucken vom Chan . . 10,000 »

summa 25,000 Mann.

Ueberdem werden die unberittene Donnische Cosacken zu wasser auf denen Lothgens employiret.

Oben specificirte Regulaire und irregulaire Trouppen werden den 15 aprilis auf denen ihnen bestimmbten Rendés-vous sich einfinden und zwar diejenige Trouppen, welche in der Ukraine und an dem Donez in die winter quartiere verleget sind, haben das Rendés-vous bey Bachmuth, diejenige aber, welche in Asow liegen, als auch die Donnische Cosacken und Chansche Calmucken haben das Rendés-vous an dem Ursprung der Rivière Calmius, allwo das von Bachmuth kommende corps sich mit ihnen conjungiret, und zusammen den beqvehmsten Tract nach der Crim marchiret.

Würde der Feind, welcher allen einlauffenden Nachrichten nach sich in der Crim ungemein verstärcken, auch der bekante Renegat Bonneval selbst dahin commandiret seyn solle, der hiesigen entgegen kommen, so wird man es unter Göttl. Beystand mit ihme aufnehmen, wo nicht, wird die armée sich nach der Conjunctur,

ПЕХОТНЫЕ ПОЛКИ:

Напольныхъ полковъ . . . 15,
изъ которыхъ въ Азовѣ 1,000 человѣкъ командированныхъ останутся.

всего 28 полка,

которыя по изображенному выше сего штату учинятъ . 40,321 чел.

Не регулярныхъ войскъ по прошлогоднему основанію:

Донскихъ казаковъ 6,000 человѣкъ.
Слободскихъ и малороссійскихъ казаковъ. 9,000 человѣкъ.
Ханскихъ калмыковъ. 10,000 человѣкъ.

всего . . 25,000 человѣкъ,

Сверхъ того пешіе донскіе казаки на лодкахъ употреблены будутъ.

Вышеозначенныя регулярныя и нерегулярныя войска къ 15 числу Апрѣля на показанномъ онымъ рандеву собратся будутъ, а имянно тѣмъ войскамъ, которыя на Украйнѣ и у Донца въ зимнихъ квартирахъ разставлены собиратся у Бахмута, а тѣмъ которыя въ Азовѣ стоятъ, такожъ донскимъ казакамъ и ханскимъ калмыкамъ имѣть свой рандеву на вершинахъ рѣки Калміюса, гдѣ идущей отъ Бахмута корпусъ съ ними соединится и всѣмъ обще способнѣйшимъ трактомъ въ Крымъ марщировать.

Ежели непріятель, которой по всѣмъ полученнымъ вѣдомостямъ, въ Крыму усиляется, такожъ и извѣстный ренегатъ Бонневаль будто самъ туда же командированъ, здѣшней армѣи на встрѣчю выдетъ, то за Божіею помощію съ нимъ баталью дать и управится мочно. Буде же инако случится, то армѣи по

und des Feindes Bewegungen richten, ob nehmlichen die armée weiter in der Crim eindringen, und dasjenige, was noch nicht ruiniret ist, völlig ruiniren könne, oder ob sich die armée umb die expedition am Dniester zu unterstüzen, gegen den Dnieper, oder die gränzen zu decken gegen der Riviere Berda zu wenden habe, falss der Feind es zu keiner Battaille wolte kommen lassen.

An artillerie nimbt die armée zu lande mit sich: 1mo die gewöhnliche Regimentsstücke und die bey den malorossischen und Donnschen Cosacken gebräuchlichen Feld-Stücke.

2do An belagerungs-artillerie:

24 oder 18 pfige Canons. . .	6	St.
5 Pudige mortiers	4	»
Cochornische oder 6 pfige mortiers	60	»

3tio An feld-artillerie canons:

12 pfige . .	6	St.
8 pfige . .	3	»
6 pfige . .	3	»

Haubizen:

1 Pudige . .	2	»
1/2 Pudige .	2	»

Nebst der nach dem Etat darzu bestandener ammunition, artillerie Bediente und vorspann.

Die mineurs und andere Meister Leuthe, so viel zu dieser expedition von nöthen, werden aus Asow, aus der vestung St. Anna und Isum commandiret, von daraus auch das nöthige Schanz-zeug und Sand-säcke mitgeführet werden.

An Proviant wird auf denen Lotgens so viel immer möglich mitgenommen.

Desgleichen nehmen die zu lande mar-

конъюнктурамъ и непріятельскимъ подвигамъ смотря поступать, а имянно, не можно ли армѣи далѣе въ Крымъ пропратся, и то, что еще не раззорено въ конецъ раззорить, или жъ армѣи для подкрѣпленія экспедиціи при Днестрѣ и Днепру, или, для прикрытія границъ къ рѣкѣ Бердѣ иттить, ежели непріятель къ баталіи довесть не похощетъ.

Оной армѣи съ собою артилеріи сухимъ путемъ взять:

1. Обыкновенныя полковыя пушки и употребляющіяся у малороссійскихъ и донскихъ казаковъ полевые пушки.

2. Осадной артилеріи:

24 или 18 фунтовыхъ пушекъ . .	6
5 пудовыхъ мортиръ.	4
Кугорнскихъ 6 фунт. мортиръ . .	60

3-е. Полевой артилеріи пушекъ:

12 фунт. . . .	6
8 фунт. . . .	3
6 фунт. . . .	3

Гаубицъ:

Въ 1 пудъ. . .	2
Въ 1/2 пуда . .	2

Купно съ определѣнною къ тому по штату, аммуниціею артилерскими служительми и подводы.

Минерныхъ служителей и другихъ мартеровыхъ людей, сколко къ сей экспедиціи потребно, изъ Азова, изъ крѣпости Святыя Анны и изъ Изюма командировать, такожъ оттуда шанцовыхъ инструментовъ и пещанныхъ мѣшковъ съ собою взять.

Провіанту на лодкахъ, сколко возможно съ собою взять.

Такожде марширующимъ сухимъ пу-

chirende Regulair- und irregulaire Troup-pen auf 5 monath Proviant mit sich, als vom 1 aprilis biss den 1 septembris, und zwar die Slobodschen und maloros-siche Cosacken ihr eigenes Proviant.

Die Donnsche Cosacken und Chansche Calmucken nebst den Regulirten Troup-pen bekommen ihr Proviant aus den magazins, worzu auss oberwehnte 5 mo-nath erfordert wird:

An Mehl 48,342 Kuhl 4 Tzetwericken.
Grütze 3,021 » 3¹/₄ »
Salz 9,668¹/₂ Pud.
Brandtwein für die Kranken.

An vorspann wird zu fortbringung des Proviants, salzes und Brandtweins, wenn auf ein Paar Ochssen 3 bis 4 Tzetwert oder 30 Pud gerechnet wird, erfordert:

17,440 Paar Ochssen.*

Ferner müssen in Isum in Reserve ver-bleiben, umb das Proviant und andere Nothwendigkeiten auf den monath Sep-tember und October der armée nachzu-führen:

3,000 Paar Ochssen.

Zusammen 20,440 Paar Ochssen, und bey zwey Paar Ochssen einen Pogonschick oder Tross-Knecht, machen 10,220 Tross-Knechte.

Wohingegen Ihro Röm. Kays. Cath. Mayst. sich gleichfalls kräfftigst ver-bunden und anerklären, und zwar:

1mo Dass an eigenen Kayserl. Troup-pen dero armée nicht nur keinen Mann schwächer, als im vorigen feldzuge er-scheinen, sondern noch über das mit ei-nem Regiment Dragonern und zweyen Battaillons nebst zweyn grenadier Com-pagnien aus dem Reich verstärcket wer-den sollen; So viel aber das Chur-Säch-

тем ъ регулярнымъ и нерегулярны скамъ на 5 мѣсяцовъ провіанту съ взять; а имянно, съ 1 Апрѣля по 1 Сентября. А Слободскимъ и малор скимъ казакамъ свой собственной віантъ

А Донскимъ казакамъ и ханским мыкамъ, купно же и регулярным скамъ получать провіантъ изъ м новъ, къ чему на показанные 5 мѣ потребно:

Муки 48,342 куля — 4 четвер
Крупъ 3,021 куль — 3¹/₄ четв
Соли 9,668¹/₂ пуда и вина для ныхъ.

Подъ оной провіантъ, соль и ви воды счисляя на каждую пару вол 3 до 4-хъ четвертей или 30 пуд требно:

17,440 паръ воловъ.

Еще жъ при Изюмѣ для отпра за армѣею провіанту и другихъ н ностей на Сентябрь и Октябрь м надлежитъ въ запасѣ имѣть:

3,000 паръ воловъ.

Всего потребно 20,440 паръ во при нихъ на каждыя двѣ пары по человѣку погонщиковъ, итого у 10,220 человѣкъ погонщиковъ.

Противу чего Его Римско-Цеса тол. Вел. къ Ея Вел. Всероссі ровномѣрно наикрѣпчайше обязу декляруетъ а имянно:

1-е Что собственныхъ Цесар войскъ армѣя Его Вел. не токмо н нымъ человѣкомъ меньше какъ въ лой кампаніи выступитъ, но еще того однимъ драгунскимъ полкомъ мя баталіонами съ двумя жъ гра скими ротами изъ имперіи усилен детъ, а что касается до Курсаксо

sische Hülffs-Corps anbelanget, da glauben Ihro Röm. Kays. Cath. Mayst. mittels anerbiethung der vorigen Capitulation, alles, was an Sie mit billigkeit gesonnen werden kann, erschöpfet zu haben, herentgegen Ihro nicht zuzumuthen zu seyn, dass Sie sich zu so beschwerlichen bedingungen, als nunmehro zum vorschein kommen einzuverstehen hätten, umb so viel mehr, als nebst der ansehnlichen Nachsicht der bekannten 80 Röm. monathen und türcken Steuer in den betrag von 300,000 fl. denenselben auch die Winter quartiere auf den complet und nicht auss den effectiven Stand in denen besten Comitaten in ober-Hungarn würcklich angewiesen worden, und von selben actu genossen werden.

2[do] Gehet S-r Röm. Kays. Mayst. intention ohne das dahin, gegen den gemeinsahmen Feind offensive zu agiren, mithin allerhöchst dieselbe auch solches feuerlichst declariren.

3[tio] Erklähren Ihro Kays. Cath. Mayst. weiters, dero armée beysammen zu halten, folglich nur auss einem objecto offensive beharren zu wollen.

4[to] Machen Sich jeztged. S-r Kays. Cath. Mayst. anheischig, dass dero armée mit anfang Junij unfehlbar an denen gränzen beysammen seyn und ohne verzug noch in bemeldten monath in das Hosticum nach möglichkeit einzudringen trachten, auch mit behörigen vigor zu agiren nicht ermangeln werden.

5[to] Ist Ihro Kays. Cath. Mayst. feste Entschlüssung, an der Donau hinunterwärts zu agiren, gleich wie aber man Russ. Seits die eigentliche zeit, wann die Belagerung von Bender den anfang

помощного корпуса, то Его Римско-Цесар. Катол. Вел. уповаетъ, что представленіемъ прежней капитуляціи, все что отъ Его Вел. справедливостью требовано быть можетъ, уже исполнилъ, а супротивъ того отъ Его Величества требовано быть не можетъ, чтобъ на такія кондиціи, каковы нынѣ являются, согласился, толь наипаче, понеже сверхъ знатного упущенія извѣстныхъ 80 римскихъ мѣсяцовъ и имперской на турецкую войну дачи (еже 300 тысящь гульденовъ учинить) оному корпусу и зимныя квартеры противъ полнаго комплета, а не противъ наличнаго состоянія въ наилутчихъ графствахъ въ верхней Унгаріи дѣйствительно показаны, въ которыхъ оной и (суще) стоитъ.

2-е. Его Цесар. Вел. намѣреніе и кромѣ того къ тому клонится, чтобъ противу общаго непріятеля наступательнымъ образомъ дѣйствовать, ради чего Его Величество оное торжественно и декляруетъ.

3-е. Егожъ Римско-Цесар. Катол. Вел. далѣе декляруетъ свою армѣю совокупно держать и слѣдовательно токмо къ одному предпріятію въ наступательномъ намѣреніи пребывать.

4-е. Высокоупомянутое Его Цесар. Катол. Вел. обязуется въ томъ, что его армѣя въ первыхъ числахъ Іюня всеконечно собрана и безъ отлагательства еще въ томъ же мѣсяцѣ въ непріятельскую землю по возможности пробратся искать, такожде съ надлежащею силою дѣйствовать не преминетъ.

5-е. Его Цесар. Катол. Вел. твердое намѣреніе имѣетъ подлѣ Дуная внизъ по рѣкѣ дѣйствовать, но понеже съ россійской стороны сущее то время, когда осада города Бендера учинится напередъ наз-

nehmen wir zum voraus zu determiniren nicht vermag, und so wenig als man wissen kann, was die Türken, umb das Vorhaben zu verhindern, für Bewegungen noch geben werden, und was für Gegenwirkung diesen Bewegungen entgegen zu sezen nöthig seyn dürfte: eben so wenig lasset sich Kays. Seits allhier dieses respectu Widdin voraus ansehen, noch mithin zu unterfangen erklären, wann diese ortige Belagerung den anfang nehmen könne, oder solle. Inzwischen wird an faschinen und Schanzkörben diesen winter über so, darmit hiernachst Kein mangel erscheinen mögen, gearbeitet, und über die Feldartillerie lieget eine zahlreiche Belagerungsartillerie an schweren Stücken und mörsern in Belgrad allschon bereit, mit einem wort, es wird nichts unterlassen, oder nochführohin unterlassen werden, umb entweder so frühe zeitig als möglich die Belagerung von Widdin zu unternehmen, oder aber mit dem etwa anrückenden Feind die Bataille ohne anstand aufzunehmen.

6to Von wegen Fürdaurung der Campagne versprechen Ihro Kayserl. Mayst. Ihres allerhöchsten Orthes, wenigstens die Krieges operationen so lange nachdrücklichst fortzusezen, als solche Russ. Seits werden fortgesezet werden, es sey gleich, dass die winter quartiere in des Feindes oder eigenen landen zu nehmen wären.

7mo Wird sich von beyden alliirten Höfen auff die Convention von 9 Januarij leztverflossenen Jahres, als den Hauptgrund über jenes, dessen allhier keine speciale Ausdrückung beschehen, je und allezeit auf das bundigste bezogen, anbey reciproce versichert dass

начать не можно. и сколь мало знать возможно, какое подвигъ турки для препятствованія оного намѣренія учинятся, и что каковое супротивъ таковыхъ подвиговъ предпріять потребно будетъ, того ради такъ же мало съ цесарской стороны въ разсужденіи города Виддина напередъ усмотрѣть ниже напередъ декларовать не можно, когда сего мѣста осада начата быть можетъ или имѣетъ. А между тѣмъ фашины и туры чрезъ сію зиму тамъ прилежно, дабы впредь недостатку въ томъ не явилось, дѣлается и сверхъ полевой артилеріи уже многочисленная осадная артилѣрія большими пушками и мортирами въ Бѣлъградѣ въ готовости стоитъ. однимъ словомъ ничего не оставится, дабы какъ рано возможно будетъ или осаду Виддина предпріять или съ непріятелемъ, можетъ быть приближающимся немедленно въ баталью вступить.

6-е. О продолженіи компаніи обѣщаетъ Цесар. Вел. съ своей высочайшей страны, военныя операціи по меньшой мѣрѣ толь долгосильно производить, пока оныя съ россійской страны продолжатся, хотябъ зимовыя квартеры въ непріятельскихъ или въ собственныхъ земляхъ брать потребно было.

7-е. Обои союзные дворы на конвенцію отъ 9 Генваря прошлого году, яко на главное основаніе того, о чемъ здѣсь подробного изображенія не учинено, всегда наикрѣпчайше ссылаются, притомъ же и взаимно увѣряютъ, что командующіе генералы другъ другу о

die commandirende Generalen einander von des Feindes Bewegungen vertrauliche Nachrichten geben, und die ihrige gemeinsahmlich also einrichten werden, damit der Endzweck, einander benöthigten Falls gebührend zu unterstüzen auch nach deme es die Umbstände ergeben mögten, den Feind in die mitte nehmen zu können, nicht verfehlet werde.

Schlüsslichen wird hierbey der Etat sub *Lit. A* derer Trouppen, Feld- und belagerungs-artillerie Proviants, Kriegs- und transport-Schiffen hier angeleget, welchem nach Ihro Kayserl: Königl. Cath. Mayst. feste versichern, an allen deme nichts erwinden zu lassen, was von einem getreuen, und auff das gemeinsame interesse in allen Stücken und begebenheiten sorgfältigst bedachtem Bundesgenossen nur immer erwartet werden kan.

Standt

Der Kayserl. anno 1738 gegen die Türken zusammen führenden armée.

1mo Seyend darzu angetragen 31 infanterie Regimenter jedes à 2,300 Mann, also 71,300 Mann, wovon jedoch einige Battaillons in besazung zu verbleiben haben.

2 16 Curassier Regimenter, jedes à 1,000, berittene Man . . . 16,000 Mann.

3tio 12 Dragoner Regimenter à 1,000 Köpf berittene . . . . . 12,000 »

4to 6 Hussaren Regimenter à 800 berittene Mann . . . . 4,800 »

5to Die auss regulairen Fuss gestellete national militz zu Pferde in Siebenbürgen . . . . . 1,000 »

непріятельскихъ подвигахъ откровенныя вѣдомости подадутъ, и свои подвиги со общаго согласія такъ учредятъ, дабы намѣренія другъ другу въ потребномъ случаѣ надлежащимъ образомъ помогать, такожде, какъ обстоятельства оное допустятъ, непріятеля въ средину залучить, проранено небыло.

Окончивая, прилагается къ сему подъ *литерою А* статъ войскамъ полевой и осадной артилеріи, провіанту военнымъ и транспортнымъ кораблямъ. И потому Его Цесар. Катол. Величество твердо увѣренъ находится, что во всемъ томъ, что отъ вѣрного и о общемъ интересѣ во всемъ и во всѣхъ случаяхъ старательнѣйшее попеченіе имѣющаго союзника токмо ожидано быть можетъ, ничего оставлено не будетъ.

Состояніе

Цесарской 1738 году противъ Турковъ собираемой армѣи.

1. Опредѣлено на то, 31 полкъ инфантеріи, въ каждомъ по 2,300 человѣкъ, и тако 71,300 человѣкъ, изъ которыхъ однакожъ нѣсколькіе баталіоны въ гварнизонѣ остатся имѣютъ.

2. 16 Кирасирскихъ полковъ, въ каждомъ по 1,000 человѣкъ конныхъ. Итако 16,000 челов.

3. 12 полковъ драгунъ въ каждомъ по 1,000 человѣкъ конныхъ . . . . 12,000 челов.

4. 6 полковъ гусаровъ въ каждомъ по 800 человѣкъ конныхъ . . . . . 4,800 челов.

5. На регулярномъ основаніи учрежденной національной милиціи конной же въ Трансильваніи 1,000 челов.

6-to Von der an denen Kayserl. gränzen gegen Türken errichteten Raizischen. Dann in dem Königreich Hungarn befindlicher Hungarischen national militz werden nur in das Feld gezogen 2,000 Mann zu Pferde, id. est	2,000 Mann.	6. Учрежденной при цесарскихъ противъ Турковъ границахъ райцкой; еще жъ въ королевствѣ венгерскомъ обрѣтающейся венгерской національной милиціи токмо 2,000 человѣкъ конныхъ въ поля взято будетъ. итако	2,000 ч
Die andere werden zu Bewarung und Sicherheit der gränzen an solchen postiert verbleiben.		А прочія для охраненія и безопасности границъ на оныхъ же заставами останутся.	
7-mo In dem Königreich Croathen werden die alldasige Banderien an denen daselbstigen gränzen ausrücken .	15,000 Mann.	7. Въ королевствѣ кроатскомъ тамошніе пандерины имянуемые на тамошнія жъ границы выступять числомъ	15,000 ч
8-vo So dann aus beeden Generalaten Warasdin und Carl-Stadt, dann Licka, Carbavia und der meer gränzen darzustossen	8,000 Mann.	8. Také же изъ обоихъ генералатовъ варасдінского и карлштатскаго еще жъ изъ Ликки, Карбовіи и морскихъ границъ къ нимъ прибудутъ	8,000 ч
9-no Die feld-artillerie wird bestehen bey der armée in 12 dreypfündigen Kayserl. oder geschwind Stücken, 10 dreypfündigen Feld-Schlangen, 40 dreypfündigen Regiments-Stücken, 12 6-pfündigen falkannen, 6 12-pfündigen Haubizen also in	80 Can.	9. Полевой артилеріи при армѣѣ будетъ: 12 3-хъ фунт. цесарскихъ или скорострѣльныхъ пушекъ, 10 3-хъ фунт. долгихъ фелтшланги имянуемыхъ пушекъ, 40 3-хъ фунт. полковыхъ пушекъ, 12 шести фунт. ѳалконетовъ, 6 12-ти фунт. гаубицовъ, и тако	80 п
Dann besonders in Siebenbürgen: 12 dreypfündige Regiments-Stücken, 4 zwölffpfündigen Haubizen folgsam wiederumb .	16 Can.	Потомъ особливо въ Трансильваніи: 12 3-хъ фунт. полковыхъ пушекъ, 4 12-ти фунт. гаубицы, итако еще	16 1

weniger 10-pfün-
öller . . . . . 4 Pöller.
Die schwere
erations-artillerie
in 66 vier und
pfdigen Halben
nen, dann 24
ligen quartier
en, also . . . . 90 Can.

0 zehenpfdigen,
gpfdigen, 18 Sech-
en, und 8 Ein
pfdigen Pöllern,
en . . . . 42 Pöller.
Zu dieser sowohl Feld alss ope-
artillerie seynd auch die nö-
nunition und requisiten, im-
Fuhr-werk, Pferd-bespannung
geschirrung angeschafft, wie

Das darzugehörige personale in
Köpfen, die artillerie bespannung
n in 1,624 Pferden bestehet.
Das bey der armée zu dienen
ingenieur-Corps enthaltet 75
nach ihren verschiedenen Char-

Werden auff der Donau 5 grosse
Schiffe agiren, und zusambt mit
ann 200 Canons auch samment-
it 1,000 Mann an Ober-Unter-
, artilleristen und matrosen equi-
yn und weiters —
funffzehen czaicken armiret auch
t 50 Mann, dann zwey czaicken-
in, so $1^{1}/_{2}$ Pff. schüssen, be-

Umb die armée aller orthen ohn-
rt marchiren zu machen, werden
hiff-Brücke zu Belgrad über die

Еще же 10 фунт. малыхъ мортировъ пеллеры нарѣченныхъ . . . . . . 4 пел.

10. Большая или операціонная артилерія состоитъ въ 66 24 фунт. полукартаунахъ, такожъ и въ 24-хъ 12 фунт. долгихъ пушкахъ квартиръ-шланги нарѣченныхъ, и тако . 90 пуш.

Въ 10 десять фунт., 6 тридцати фунтовыхъ, 18 шестьдесятъ фунтовыхъ и 8 сто фунтовыхъ пеллеровъ или мортировъ, и тако всего . . . . 42 пел.

11. Къ сей, какъ полевой такъ и операціонной артилеріи, такоже и потребная амуниція и принадлежности къ томужъ и фурманы, тѣлеги или роспуски, подводы лошадинныя и збруя припасены, а потребные къ тому

12. Люди состоятъ въ 2,052 человѣкахъ, супротивъ же того артилерныя подводы въ 1,624-хъ лошадяхъ.

13. При армѣѣ служить имѣющей инженерный корпусъ содержитъ 75 офицеровъ по разнымъ ихъ рангамъ или чинамъ.

14. На Дунаѣ 5 большихъ военныхъ кораблей дѣйствовать, и всѣ слишкомъ двумя стами пушкахъ, такожъ 2,000 человѣками оберъ- и ундеръ-офицеровъ, артилерныхъ служителей и матросовъ спабдены будутъ, еще же

15. Вооружается 15 чаекъ и на каждой по 50 человѣкъ и по 2 малыя пушки полутора-фунтовыя будутъ.

16. Дабы армѣя вездѣ безпрепятственно маршировать могла, то на судахъ одинъ мостъ у Бѣлграда чрезъ

Sau und zwey Schiff-Brücken, jede zu 200 schiffen über die Donau, wo es die Umstände erfordern mögten, zu schlagen, so wohl die Schiffe, Brücken-Hölzer, anker-Tauen, als alle andere requisiten und Nothwendigkeiten, ingleichen 60 Blecherne Pontons, umb zu lande mitzuführen, mit ihren Karren und Bespannung pr. 340 Pferden, ferner eine Hölzerne Schiff oder lauff-Brücken, und über dieses annoch eine derbey lauff-Brücken in Siebenbürgen, jede mit denen requisiten und personali versehene, vorhanden seyn.

17mo Zur subsistenz der armée den ganzen Sommer hindurch biss Ende October seynd in Hungarn und Siebenbürgen 350,000 centner mehl oder 28 millionen portions brodt, dann 850,000 mezen oder Sechs millionen achtmahl hundert tausend portion Haber nieder oesterreichsche Landmaass beygeschafft, dann 1,600 Becker angenommen.

18do Zur Bestreitung des Proviant-Transports ist ein eigenes Fuhrwesen à 2,000 Wägen auffgestellet und darvon 300 Wägen, jeder mit 4 Pferden, dann 1,700 d-o jeder mit 6 Ochssen bespannet, auch sonsten der Proviantirungs und Fuhr-Wesens-Staab mit allen nöthigen, an Wägen, requisiten, Knechten, und andern versehen, über dieses auch besonders ein Proviant-Fuhr-Wesen von 100 Wägen in Sieben-bürgen auffgestellet worden.

19no Seynd nicht minder 800 transport Schiffe und 400 flösser umb artillerie, Proviant und übrige Nothwendigkeiten auf den Flüssen der armée zu und nachzuführen, verschaffet und endlichen,

Саву рѣку и два моста, изъ которыхъ по 200 судовъ будутъ, чрезъ Дунай, гдѣ обстоятельства того востребуютъ, построены быть имѣютъ, ради чего какъ мостовой лѣсъ, якоря и канаты, такъ и всѣ протчія принадлежности и потребности, також и 60 понтоновъ жестяныхъ, для везенія оныхъ сухимъ путемъ, съ ихъ телѣгами и подводами, въ 340 лошадяхъ состоящихъ, и сверхъ того деревянный паромный или ходячей мостъ, и кромѣ сего еще другой такой же ходячей мостъ въ Трансильваніи, каждый всѣми потребностьми и людьми снабденный въ готовости будетъ.

17. На содержаніе армѣи чрезъ все лѣто до послѣднихъ чиселъ Октабря м-ца въ Венгерской земли и въ Трансильваніи 350 тысячь центнеровъ муки или 28 миліоновъ порцей хлѣба, также 850 тысячь мецовъ или осмушекъ, или 6 миліоновъ 800 тысячь порцей овса, нижней Австрійской мѣры привасено къ тому жъ и 1,600 человѣкъ хлѣбниковъ принято.

18. Для везенія провіанта собственное учрежденіе учинено и на то приготовлено 2,000 телѣгъ, изъ которыхъ 300 телѣгъ, каждая отъ 4 лошадей, а 1,700 телѣгъ, каждая отъ 6 быковъ везены, тако жъ и въ протчемъ провіантской и подводный статъ всякою потребностію телѣгами, принадлежностьми, погонщиками и всѣмъ прочемъ снабденъ, сверхъ того жъ и особливо провіантскія подводы съ 100 телѣгами въ Трансильваніи приготовлены будутъ.

19. Не меньше жъ 800 транспортныхъ кораблей и 400 плотовъ, чтобъ артиллерію, провіантъ и протчія потребности по рѣкамъ къ армѣѣ привозить и за нею возить приготовлено, и напослѣди

Die Einrichtung getroffen wor-
umit die Kranke und blessirte
iche Versorgung finden mögen,
dann so wohl an medicis, chy-
medicamenten, als andern Spi-
›thdürfften nicht gebrechen wird.
hlen nun von beyderseits alliir-
en die jeden Theil betreffende
ichkeiten wegen derer bevor-
n und gegen den gemeinsahmen
Christlichen Namens verlässigst
nehmender Kriegs-operationen —
r punct, hieroben sich ausge-
efinden.
m nach erklähret, versichert
bindet man sich Russischer Seits
hro Röms. Kays. Mayst. gegen
yst. von allen Reussen allen hier-
hro allerhöchsten Orths auf sich
nen verbündlichkeit, in der haupt-
· und unnachlässigen absicht, einen
hmen, anständigen, sicheren, und
len frieden von dem hochmüthi-
feind, je möglichst zu erzwingen,
s genauste nachzukommen, und
urch Ihro Commandirenden Ge-
in der That erfüllen zu lassen.
ahrer Urkhund dessen seynd zwey
uthende Instrumente aufgerichtet
genwärthiger von Ihro Röms:
Cathol: Mayst. wegen von mir
erzu gevollmächtigten und eigens
gesandten General feldtMar-
euthenants Marchese Botta d'Ador-
nhändig unterschrieben, und mit
ackhten meinem angebohrnen In-
ekräftiget worden. Gegeben in St.
urg den 2-ten Aprilis 1738. st: n:

(L. S.) Marq. Botta Adorno.

---

20. Такое учрежденіе учинено, дабы больныя и раненныя достаточное удовольствованіе имѣть могли; яко же какъ въ докторахъ, лѣкаряхъ, лѣкарствахъ, такъ и прот. госпитальныхъ обыходахъ нужды не будетъ.

И понеже отъ обоихъ союзныхъ дворовъ касающіяся до каждой стороны обязателства о предбудущихъ и противу общаго непріятеля христіянского имяни надежно предвозпріемлемыхъ военныхъ операціяхъ отъ пункта выше до пункта сего изображены находятся.

Того ради *деклярует, увѣряетъ и обязуется* Его Римско-Цесар. *Катол. Вел. къ Ея Вел. Всероссійскому* всѣ вышеписанныя съ Его Вел. высочайшей страны на себя перенятыя обязательства, въ такомъ главномъ не оставляемомъ намѣреніи, чтобъ общій, пристойный, безопасный, и резонабельный миръ у гордого наслѣдного непріятеля, елико скоровозможно, вынудить, наиточнѣйше исполнить и оныя чрезъ своихъ командующихъ генераловъ, въ дѣйство произвесть повелѣть.

Вящего ради увѣренія того два равногласящіе инструменты учинены и сей (отъ уполномоченныхъ къ сему кабинетныхъ министровъ) и Его Римско-Цесарского Католического Величества отъ Его къ тому уполномоченнаго и нарочно сюда присланнаго генерала фелтмаршалалейтенанта Г. Маркиза Ботты ди Адорно собственноручно подписанъ и приложенною Его (ихъ) природными печатьми подтвержденъ.

Еже сочинено въ Санктпетербургѣ 22-го Марта 1738 году.

(м. н.) А. Остерманъ.
(м. н.) К. Алексѣй Черкаской.

№ 12.

1739, 12 Mai. Convention conclue à St. Pétersbourg, concernant la continuation des opérations militaires communes, contre la Turquie.

Malgré tous les efforts de l'Autriche et de la Russie les communes opérations militaires, dirigées contre la Turquie, ne furent signalées par de grands succès, ni vers la fin de 1738 ni dans les commencements de l'année suivante; pour cette raison la Russie se décida aussi à recourir à la médiation de la France et des puissances maritimes, c'est-à-dire de la Hollande et de l'Angleterre. Mais la médiation n'atteignit son but qu'avec lenteur, la guerre continua et la position de l'Autriche devint de plus en plus critique. Elle exigeait sans cesse de son alliée, l'envoi de troupes auxiliaires, et à dater de la seconde moitié de 1738 on voit se renouveler dans toutes les négociations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche, la demande catégorique de cette dernière d'obtenir un renfort de 30 mille Russes. Lorsqu'au commencement de l'année 1739 le marquis Botta d'Adorno fut accrédité comme envoyé de l'Autriche près la cour de Russie, il renouvela immédiatement cette réclamation et demanda, en outre, quelques centaines de matelots habiles pour compléter l'équipage des navires de guerre Autrichiens. L'Impératrice jugea impossible de satisfaire à ces exigences, mais se déclara prête à payer, à l'empereur, à titre de subside, une somme d'argent considérable. A la suite de ce refus l'envoyé impérial à St. Pétersbourg crut pouvoir rappeler à l'Impératrice les obligations contractées par le traité d'alliance de 1737, tandisque de leur côté les ministres Autrichiens harcelaient l'envoyé de Russie à Vienne, des mêmes demandes de secours. Toutefois, malgré un certain refroidissement qui se manifesta, à cette époque, dans les relations diplomatiques des alliés; lors de la conférence qu'eut lieu à St. Pétersbourg, l'envoyé impérial et les ministres Russes confirmèrent les obligations contractées par le traité de 1737 et prirent la décision d'agir sans relâche, contre l'ennemi commun.

Nach demahlen alle Bissherige Kriegs-Operationen, welche von Ihro Röm: Kays: und Königl: Cathol: Mayst: quà foederato, von Ihro Mayst: von allen

№ 12.

1739 г., Мая 12-го. Конвенція ключенная въ С. Петербургѣ, от тельно продолженія общихъ воен дѣйствій противъ Турціи.

Вопреки всѣмъ усиліямъ Австріи и общія и военныя ихъ дѣйствія против ціи не увѣнчались особеннымъ успѣхо въ концѣ 1738 г., ни въ началѣ слѣду года. Поэтому Россія также рѣшилась обра къ посредничеству Франціи и морских жавъ, т. е. Англіи и Голландіи. Но пос чество не скоро достигло цѣли; война п жалась и положеніе Австріи становило болѣе критическимъ. Она постоянно тре отъ своей союзницы присылки вспомо ныхъ войскъ. Начиная со второй по 1738 г. въ дипломатическихъ переговорахъ Россіею и Австріею постоянно возобнов категорическое требованіе послѣдней, армія ея была подкрѣплена 30-тысячным скимъ корпусомъ. Когда въ началѣ 1739 кизъ Ботта д'Адорно былъ аккредитова сарскимъ посланникомъ при Русскомъ онъ тотчасъ возобновилъ это требованіе, и того, просилъ нѣсколько сотъ искусных тросовъ для укомплектованія экипажа Ав скихъ военныхъ судовъ. Императрица пр невозможнымъ исполнить эти требован заявила о готовности уплатить цесарю, в субсидіи, значительную сумму денегъ. ствіе такого отказа цесарскій посланн Петербургѣ считалъ возможнымъ напомни ператрицѣ объ ея обязанностяхъ по с конвенціи 1737 г., а къ Русскому посла въ Вѣнѣ Австрійскіе министры не перес приступать съ требованіемъ объ оказан мощи.

Впрочемъ, несмотря на нѣкоторое охла проявлявшееся въ это время въ диплом скихъ сношеніяхъ союзниковъ, на конфе которое имѣло мѣсто въ Петербургѣ, цес посланникъ и Русскіе министры снова по дили обязательность конвенціи 1737 г. и дѣлили неутомимо дѣйствовать противъ о непріятеля.

Понеже всѣ по сіе время бывшія ныя операціи, которыя отъ Ея И Вел. Всероссійскаго, яко главной в щей стороны, и отъ Его Римско-Ц

Reussen quà Parte Principali Belligerante in denen lezt abgewichenen Zwey Jahren wieder den Erbfeind Christlichen Nahmens unternohmen worden, nicht vermögend gewessen seynd, von dem Hochmuthigen feind Einen anständigen frieden zu erzwingen; So haben Sich Beide Allijrte Höfe gegen Ein ander verbunden, dass Jedweder in ansehung des nächst Bevorstehenden feldzugs für nemblich seinen äussersten Kräften aufbiethen wolle; Hiernächst aber, dass die von Einer Seiten sowohl alss der anderen vorzunemmende Kriegs-Operationen, nach der Richtschnur der unterm 9 January des 1737 Jahres sty: no: in Wienn gefertigten Convention allerdings aussgemessen, und vest gesetzet werden sollen.

Zu solchem Ziel und Ende ist Ihro Mayst: von allen Reussen gefällig gewesen, in ansehung derer Ihro Orths gegen den Gemeinsamben Erbfeind vorzunehmenden diess Jährigen Kriegs-Operationen Sich zu allem deme anheischig und verbündlich zu machen, auch nebst anhofendem Göttlichen Beystand nach äussersten Kräften durch dero Beide Armein vollziehen zu Lassen, was dero zu Ihro Röm: Käys: Mäyst: Eigenen Handen, unterm 8-ten nächst abgewichenen Marty überschickte schrifftliche Erklärung in allen und Jeden nahmentlich ausweisset, und Enthaltet. Hingegen haben Ihro Röm: Käys: Mayst: hierauf in ansehung der Ihro Seits in Bevorstehendem feldzug, wieder den Gemeinsamben Erbfeind Christlichen Nahmens, zu unternehmenden Kriegs Operationen dero gegen Erklärung, und Operations Plan, zu Ihro Russischen Mayst: Eigenen Handen, unterm 11-ten Aprilis diesses Laufenden Jahrs gleichfals unver-

и Королевско-Катол. Вел., яко союзника въ прошлыхъ двухъ годахъ противъ наслѣднаго непрiятеля имяни христiанскаго предпрiяты, недостаточны были, у гордаго непрiятеля пристойный миръ вынудить; того ради обои союзные дворы между собою обязались, что каждый въ настоящей кампанiи главнѣйше крайнiя свои силы употреблять хочетъ, потомъ же предпрiемлемыя какъ съ одной, такъ и съ другой стороны, военныя операцiи по правилу постановленной «9» Генваря «1737» году по н: ш-ю въ Вѣнѣ конвенцiи, весьма размѣрены и расположены быть имѣютъ.

Въ которомъ намѣренiи Ея Имп. Вел. Всероссiйскому благоугодно было, о предпрiемлемыхъ съ своей стороны противъ общаго непрiятеля въ семъ году военныхъ операцiяхъ ко всему тому обязаться, и за уповаемою Божiею помощiю, по крайнѣйшей возможности, обѣими своими армѣями совершить, о чемъ въ посланной отъ нея къ Его Римско-Цесар. Вел. самому подъ числомъ «8-го» минувшаго мѣсяца Марта письмянной Декларацiи имянно показано и изображено. Насупротивъ чего Его Римско-Цесар. Вел. потому о предпрiемлемыхъ съ своей стороны въ настоящей кампанiи противъ общаго наслѣднаго непрiятеля имяни христiанскаго военныхъ операцiяхъ свою взаимную Декларацiю и планъ операцiй къ Ея Имп. Вел. Всероссiйскому самой подъ числомъ «11-го» Апрѣля сего году такожъ безъ умедленiя отправилъ, и все то, еже помянутая взаимная декларацiя и планъ операцiй вяще показуетъ, своею армѣею, за Божiимъ благослове-

weylt übersändet, und alles dasjenige, was Besagte Gegen Erklärung und Operations Plan mit mehrerem zeiget, durch dero Armée, nebst Göttlichem Seegen, nach äussersten Kräften exequiren zu Lassen, Bündigst zugesaget, und versprochen.

Dazumahlen nun Ihro Röm: Kays: und Königl: Cath: Mayst:, und Ihro Mayst: von allen Reussen mit denen solchergestalten, nach oberwehnter Erklär- und gegen Erklärung Beiderseits vest gesezten diess Jährigen Kriegs Operations Plans, und derselben getreulich ein ander zugesagten Erfüllung vollständig zufrieden, und vergnügt seynd. So habe ich Endes Benanter von Ihro Röm: Kays: und Königl: Cathol: Mayst: hier zu Eigends Bevollmächtigter gegenwärtige schrifftliche uhrkund, wovon zwey gleich Lautende Exemplaria aufgerichtet worden, mit meiner Hand unterschrift, und angebohrnem Insiegel geferttiget.

So geschehen, S: Petersburg d. 23 (12) May 1739.

(L. S.) Marq. Botta Adorno.

ніемъ, по крайнѣйшей возможнос
полнить обязательнѣйше обѣщал

И понеже обои Ихъ Императ
Величества установленными таки
разомъ, по вышепомянутымъ де
ціямъ съ обѣихъ сторонъ военным
году планами операцій и вѣрно
обѣщаннымъ исполненіемъ совер
довольны: того ради мы, ниже
савшіеся, отъ Ея Имп. Вел. Все
скаго къ тому особливо уполномо
Кабинетные Министры сей письм
инструментъ, съ котораго два рав
сящіе экземпляра изготовлены, св
но подписали и собственными пе
укрѣпили. Еже учинено въ Санкт
бургѣ «12-го» Маія «1739» год

(м. п.) А: Остерманъ.
(м. п.) Алексѣй Черкаской.
(м. п.) Артемей Волынской.

№ 13.

1739, 26 Mai. Acte d'accession de la Russie au traité de paix définitif conclu à Vienne le 18 Novembre 1738 entre l'empereur Charles VI et le roi de France Louis XV.

Il a été dit plus haut que la guerre entre l'Autriche et la France, qui voulait faire monter Stanislas Lesczynsky sur le trône de Pologne, s'était terminée par la conclusion d'un acte préliminaire en 1735. En vertu de cet acte, Sta-

№ 13.

1739 г., Мая 26-го. Актъ п
плeнія России къ окончательному м
договору, заключенному въ Вѣнѣ
Ноября 1738 г., между императ
Карломъ VI и королемъ Францу
Людовикомъ XV.

Выше было упомянуто, что война ме
стріею и Франціею, желавшею возвести н
скій престолъ Станислава Лещинскаго,
лась заключеніемъ въ 1735 г. предварит
мирнаго акта. На основаніи его, Ста

nislas Lesczynsky renonçait à la couronne de Pologne, mais conservait le titre royal et recevait possession de la Lorraine, que devait lui céder le duc de Lorraine François Etienne, gendre de l'empereur Charles VI. Le consentement de la Russie, comme alliée de l'empereur, était indispensable à cette solution de la question Polonaise. C'est pourquoi l'Autriche et la France jugèrent nécessaire de demander l'assentiment de la Russie à cet arrangement. Prenant en considération que le trône de Pologne était ainsi assuré à Auguste III qui avait été le candidat de la Russie et que cet arrangement ne blessait que les droits et les intérêts de l'Autriche, l'Impératrice y donna son adhésion. En conséquence son envoyé à Vienne, Lanczynsky signa le 15 mars 1736 l'acte d'accession de la Russie au traité de 1735, et le 23 novembre 1736 un second acte par lequel la Russie reconnaissait à Stanislas Lesczynsky le titre de roi de Pologne et de grand prince de Lithuanie.

Cependant les négociations entre l'Autriche et la France en vue d'un traité de paix définitif se prolongèrent de 1735 à 1738, et ce ne fut que le 18 novembre 1738 qu'il fut conclu La Russie ne prit pas directement part à ces négociations bien que l'Impératrice Anna Ivanowna en eût exprimé le désir à l'envoyé d'Autriche. A la suite de la conclusion du traité définitif, l'envoyé de France à Vienne, M. de Mirepoix déclara par écrit à Lanczynsky que la France et Stanislas Lesczynsky rempliraient consciencieusement vis-à-vis de la Russie les stipulations de l'article VI du traité. En vertu des pleinpouvoirs dont il était muni, Lanczynsky signa l'acte d'accession de la Russie à ce traité auquel on doit reconnaître une très grande importance.

Mais, prenant en considération qu'à l'exception de l'art. VI, le reste des stipulations très étendues de ce traité ne concernent pas directement la Russie, nous ne croyons pas nécessaire de le publier en entier dans cette Collection. Dans la composition de cette transaction sont entrés tous les actes et déclarations échangés entre les parties intéressées, depuis 1735 jusqu'à 1738. Ainsi, dans l'article VI sont compris: 1-o l'acte de renonciation de Stanislas Lesczynsky au trône de Pologne; 2-o la déclaration du ministre Français concernant la question Polonaise; 3-o l'acte de l'envoyé Russe du 15 mars 1736, concernant l'accession de la Russie à l'article 1-er des préliminaires de paix; 4-o un acte semblable de la part du plénipoten-

Лещинскій отказался отъ Польской короны, но удерживалъ королевскій титулъ и получилъ во владѣніе Лотарингію, которую долженъ былъ уступить ему герцогъ Лотарингскій Францъ Стефанъ, зять императора Карла VI. Для такого разрѣшенія Польскаго вопроса непремѣнно требовалось согласіе Россіи, союзницы императора. Поэтому Австрія и Франція признали необходимымъ получить формальное согласіе Россіи на эту сдѣлку. Имѣя въ виду, что Польскій престолъ былъ такимъ образомъ обезпеченъ за Августомъ III, бывшимъ кандидатомъ Россіи, и заключенная сдѣлка непосредственно нарушала только права и интересы Австріи, Императрица дала свое согласіе. Поэтому посланникъ ея въ Вѣнѣ Ланчинскій подписалъ 15-го мая 1736 г. актъ приступленія Россіи къ трактату 1735 г., и 23-го ноября 1736 г. другой актъ, которымъ Россія признаетъ за Станиславомъ Лещинскимъ титулъ короля Польскаго и Великаго князя Литовскаго

Между тѣмъ въ теченіи времени отъ 1735 г. до 1738 г. продолжались между Австріею и Франціею переговоры объ окончательномъ мирномъ трактатѣ, и только 18-го ноября 1738 г. состоялось его заключеніе. Россія не принимала непосредственнаго участія въ этихъ переговорахъ, хотя Императрица Анна Іоанновна выразила о томъ цесарскому посланнику свое желаніе. Вслѣдъ же за заключеніемъ окончательнаго трактата Французскій посланникъ въ Вѣнѣ, Мирпуа, вручилъ Ланчинскому списокъ съ него, и письменно заявилъ, что Франція и Станиславъ Лещинскій добросовѣстно будутъ исполнять въ отношеніи къ Россіи постановленія VI ст. договора. Ланчинскій, въ силу даннаго ему уполномочія, подписалъ актъ приступленія Россіи къ этому чрезвычайно важному трактату.

Но принимая въ соображеніе, что за исключеніемъ шестой, всѣ остальныя статьи этого весьма объемистаго договора не касаются непосредственно Россіи, мы не считали нужнымъ отпечатать его цѣликомъ въ этомъ Собраніи. Въ составъ этого трактата включены всѣ разнообразные акты и деклараціи, которые были заключены между различными заинтересованными державами въ промежутокъ времени отъ 1735 г. по 1738 г. Такъ въ статью VI включены: 1) актъ отреченія Станислава Лещинскаго отъ Польскаго престола; 2) декларація Французскаго министра относительно Польскаго вопроса; 3) актъ Русскаго посланника отъ 15-го мая 1736 г. о приступленіи Россіи къ первой статьѣ прелиминарнаго мира; 4) подобный же

tiaire de l'électeur de Saxe et du roi de Pologne Auguste III; 5-o la déclaration Française relative à la reconnaissance d'Auguste III comme roi de Pologne; et enfin 6-o les déclarations Russe et Saxonne sur la reconnaissance des droits de Stanislas Lesczynsky au titre de roi de Pologne. Parmi tous ces actes, nous n'avons pas jugé nécessaire d'insérer les déclarations de la cour de Saxe parcequ'elles sont textuellement identiques avec celles signées par l'envoyé de Russie à Vienne.

Le reste des articles du traité de Vienne se rapporte aux cessions et échanges de territoires auxquels l'empereur d'Allemagne dût consentir aux dépens de ses possessions en Italie. En outre l'article X contient la reconnaissance solennelle de la Pragmatique sanction de la part de la France. *

In nomine Sacrosanctae ac Individuae Trinitatis, Dei Patris, Filii et Spiritûs Sancti, Amen.

Cum Sacrae Totius Russiae Imperiali Majestati, nomine Sacrae Caesareae Regiaeque Catholicae Majestatis Exemplum definitivi Pacis Tractatus, quo restauratae jam prius publicae tranquillitatis salutari operi ultima admota fuerat manus, communicatum, neque minus altefata Sacra Totius Russiae Imperialis Majestas amicissimis verbis invitata fuerit, ut sicuti Articulos Praeliminares tertia Octobris die, anno 1735, Viennae conclusos quoad omnia et singula quae de Polonis rebus inibi continentur puncta, editis decima quinta Maji et vigesima tertia Novembris die anno 1736. Declarationum Instrumentis plenè adoptavit, suúmque illis consensum qua Pars Principalis Contractans praebuit, ita non minus in eadem Partis principalis Contractantis qualitate

* *Observation.* Tout le traité de Vienne avec toutes ses annexes est cité par *Wenck*, Codex juris gentium recentissimi, Lpz. 1781, t. I, p. 1 etc. Comparer aussi avec *Flassan*, Histoire de la diplomatie française, 2-e édition, t. V, p. 80 etc.

актъ со стороны уполномоченнаго Саксонска курфирста и короля Польскаго Августа II 5) Французская декларація о признаніи Авг ста III королемъ Польскимъ и, наконецъ, 6) Ру ская и Саксонская деклараціи о признані Станиславомъ Лещинскимъ права на титу Польскаго короля. Изъ этихъ актовъ мы сч тали излишнимъ напечатать деклараціи Саксо скаго двора, потому что онѣ слово въ сло сходны съ актами, подписанными Русскимъ п сланникомъ въ Вѣнѣ.

Остальныя статьи Вѣнскаго трактата кас ются территоріальныхъ уступокъ и обмѣно на которые императоръ Германскій долже былъ согласиться насчетъ своихъ владѣній Италіи. Кромѣ того ст. X заключаетъ въ себ торжественное со стороны Франціи призна Прагматической санкціи. *

Во имя Всесвятыя и нераздѣлимы Тройцы Отца и Сына и Святаго Ду аминь.

Когда Священному Всероссійско Императорскому Величеству имене Священного Цесарского и Королевск Католическаго Величества экземпля окончательного мирного трактата, ко прежде уже полезному дѣлу возобновле ного общественнаго спокойства положе но было окончаніе, сообщенъ былъ, когда вышепомянутое Св. Всер. Им Вел. дружественнѣйшими словами при глашаема была, дабы какъ прелимина ные артикулы, Октября третьяго дн 1735 года въ Вѣнѣ заключенные во все точно о Польскихъ дѣлахъ тамо находя щихся содержаніи выданными пято надесятаго Мая и двадцать третьяго дн Ноября 1736-го года декларацій инстру ментами, безъ изъятія приняла, и сво на оные согласіе, такъ какъ высокодо

* *Примѣчаніе.* Весь Вѣнскій трактатъ со вс приложеніями приведенъ у *Wenck*. Codex ju gentium recentissimi. Lpz. 1781, t. I, p. 1 е Срав. также *Flassan*. Histoire de la diploma française, 2 ed., t. V, p. 80 et suiv.

omnibus iis, quae Articulo ejusdem definitivi Pacis Tractatûs Sexto de Polonis rebus disposita reperiuntur, accedere, eaque plenè adoptare, atque ad ea cuncta in quantum Sacram Totius Russiae Imperialem Majestatem concernunt, ex asse adimplenda, atque executioni danda obstringere sese velit, definitivus autem Pacis Tractatus, cujus Sextus Articulus Polonas res concernit, sequentem in modum conceptus sit.

варивающаяся сторона подала; такъ не меньше въ томъ высокодоговаривающейся стороны качествъ ко всему тому, что въ томъ шестомъ артикулѣ трактата окончательного мира о Польскихъ дѣлахъ учреждено обрѣтается, приступить и оное безъ изъятія жъ принять, такъ же на всё то, что̀ до Свящ. Всер. Имп. Вел. касается во всей точности сохранить и исполнить обязаться благоволила. Окончательной же мирной трактатъ, коего шестой артикулъ Польскія дѣла содержитъ, состоитъ въ слѣдующей силѣ.

Articulus VI.

Ut quoad ea, quae de Polonis Rebus statuta sunt, dubium plane nullum superesse possit, a re visum fuit, tum Sacrae Regiae Poloniarum Majestatis Stanislai Primi Abdicationis Diploma, tum extradita mutuo partim decimaquintâ Maji, partim vigesimatertiâ Novembris die anni 1736, Declarationum Instrumenta praesenti articulo inserere, quorum proinde tenor hic sequitur:

Артикулъ VI.

Съ цѣлью устранить возможность какого бы то нибыло сомнѣнія относительно всего, постановленнаго о Польскихъ дѣлахъ, признано не излишнимъ включить въ настоящую статью какъ актъ отреченія Е. Св. В. Короля Польскаго Станислава I отъ престола, такъ и акты, въ формѣ декларацій, взаимно заключенные отчасти 15-го Мая и отчасти 23 Ноября 1736 года и содержаніе которыхъ слѣдующее:

Stanislaus Primus Dei Gratia Rex Poloniae, Magnus Dux Lithuaniae, Russiae, Prussiae, Masoviae, Samogitae, Kyoviae, Volhiniae, Podoliae, Podlachiae, Livoniae etc. etc.

Diversa, quae per Vitae Nostrae cursum experti sumus, fata, satis Nos edocuerunt, tum forti eodemque animo humanarum rerum vicissitudines ferre, tum Divinae Providentiae orcanos ductus, in quavis sorte, aeque adorare. Persuasi nimirum verum Regii Solis splendorem, ex solis virtutibus Christiano Principe

Божіею милостью, Мы Станиславъ Первый, Король Польскій, Великій Князь Литовскій, Русскій, Прусскій, Мазовскій, Самогитскій, Кіевскій, Волынскій, Подольскій, Подляшскій, Лифляндскій и проч. и проч.

Различныя перемѣны, испытанныя нами въ теченіи нашей жизни, достаточно научили насъ переносить, съ твердостью и равнодушіемъ, превратности дѣлъ человѣческихъ, а также преклоняться, въ какомъ бы ни было положеніи, предъ тайными путями Божественнаго Провидѣнія. Будучи убѣждены, что ис-

dignis emirare, iisque imbuti sensibus, ut maximam victoriam reputaremus, adversae fortunae ictibus nequaquam commoveri, tam pacato animo cessimus primis armorum infaustis successibus ac illicia blandientis sperneramus prius; hancce mentis constantiam perquam glorioso propitium Numen coronavit eventu, dum Vota Nostra cumulando, arctissimis nos cum Christianissimo Rege ligavit vinculis, nihil amplius posthaec cogitabamus, quam oblatâ Nobis felicitate quiete frui; sed rursus vocati, ut Liberae Nationis, in cujus sinu nati et educati eramus, Regimini praeessemus, non aliâ de causâ Concivium votis annuimus, quam ne Patriae deesse videremur. Quot dein pro vindicandâ hac causâ, labores sustinuerimus, quot discrimina obierimus intrepidi, mansurum sine dubio est non minus in animis hominum, quam famâ rerum. Non suffecerunt tam discrimina isthaec et labores, vel superandis, quae Regni Nostri prosperitati obsistebant, obicibus, vel, quod longè intimius Nos commovebat, tollendis malis et calamitatibus, sub quorum pondere Patria ingemiscebat, quapropter non nisi in Consilium adhibentes illos tenerrimos affectus, qui Nos inclytae Polonae Nationi, hancque Nobis devinciebant, Patriae quietem quibuslibet Throni splendoribus anteponere constituimus; amor quippe ejus vicit in Nobis caeteros omnes sensus, neque unquam Nos disjungere ab eâdem decrevissemus, nisi unâ perenni Privilegiorum, Libertatum, Juriumque Gentis optime de Nobis meritae conservationi, ac praecipuè Liberae Regum Electioni abunde fuisset prospectum. Huc unice collimabant pericula, quae subiimus, haecque erat laborum curarumque nostrarum meta, neque minus jus-

тельные силы. Царскаго престол
водятся только добродѣтелями.
нами христіанскаго Государя и
путые чувствами, заставлявшими
считать за величайшую побѣду
мы не поколебались отъ ударов
лебной намъ судьбы, мы сохрани
во время войны, при первыхъ
ныхъ попыткахъ, тоже спокойстві
съ которымъ мы прежде смотр
приманки и ласки судьбы. Бо
гость, съ тѣхъ поръ, увѣнчала э
дость души самыхъ славныхъ со
исполняя наши желанія, она с
насъ самыми тѣсными узами съ
аннѣйшимъ Королемъ. Послѣ э
думали только о томъ, чтобы нас
ся мирно счастливымъ покоемъ,
намъ доставило это событіе; н
снова призваны къ царствован
свободной націею, въ лонѣ кот
родились и возросли, мы, снис
желаніямъ нашихъ согражданъ,
лись единственно стремленіемъ п
что не отказываемъ отечеству. В
сенные нами труды, всѣ неустраш
терпѣнныя нами опасности для
жанія этого дѣла, останутся без
нія въ памяти людей и въ лѣт
міра. Но этихъ усилій и трудо
статочно было для того, чтобы
лѣть препятствія, мѣшавшія б
ствію нашего Королевства, и пре
несчастія и бѣдствія, подъ тяже
торыхъ стонало отечество—что е
нѣе насъ трогало и побуждало.
му, взявъ въ руководство только
бужденія любви, привязывавшія
славному Польскому народу, и
намъ, мы рѣшили предпочест
отечества всякому блеску прест
любовь, которой мы проникнуты

tissimis hisce votis Nostris eventus ex asse respondit, cum juxta Praeliminares Pacis articulos, de quibus inter Sacram Caesaream Majestatem, Regiamque Christianissimam Majestatem conventum est, non tantum sartae tectae omnique ex parte illibatae maneant Poloni Regni Libertates, Jura, Conciviumque, qui Nobis addicti erant, Bona, et honores, sed et juxta eosdem Praeliminares Pacis articulos singula haec praecipuorum Europae Principum sponsionibus corroborentur, atque adeo iis omnibus ita sit provisum, ut omnino in tuto posita esse ambigi haud possit. Quâ ratione cum et gloriae Christianissimi Regis, et Commodis Poloni Regni satisfiat, nihil amplius superesse Nobis visum est, quam et quae Nos concernunt, Patriae tranquillitati non prono minus ac tenero affectu immolemus, certo persuasi quod utut inter fratres vivere integrum Nobis non sit, grata tamen tanti sacrificii memoria in animis illorum nunquam sit exolitura et in natalibus Archivis debitum obtentura servaturaque locum. Hisce itaque aliisque justis de causis moti, summâ ac plenâ voluntate nostrâ, ac cum integrâ libertate, decrevimus cedere, ac renuntiare Regno Poloniae, Magno Ducatui Lithuaniae, Provinciisque illis subjectis, omnibus juribus ac praetensionibus, quae Nobis in praefatum Regnum, Magnum Ducatum, Provinciasque illi subjectas, seu Electionis Nostrae jure, seu quocunque titulo competunt, aut competere unquam possunt, et proinde absolvere Reipublicae Poloniae Ordines, universosque, ac singulos Poloniae et Lithuaniae Incolas ab obsequio et juramento quod Nobis praestiterant. Quemadmodum vigore praesentio Diplomatis, quo fieri potest solemniori et

была въ насъ сильнѣе всѣхъ прочихъ чувствъ: и мы никогда не рѣшились бы отдѣлиться отъ него, если бы въ тоже время вполнѣ не было обезпечено сохраніе и поддержаніе привилегій, вольностей, и правъ народа вполнѣ достойнаго насъ, а преимущественно свободное избраніе Королей. Опасности, которымъ мы подвергались, были вызваны единственно этою цѣлью, и что также было предметомъ нашихъ трудовъ и заботъ. Случившееся же вполнѣ соотвѣтствовало нашимъ, совершенно законнымъ желаніямъ, такъ какъ по прелиминарнымъ статьямъ мира, заключеннаго между Его Имп. Вел , и Его Христ. Корол. Вел., не только свобода Польскаго Королевства, права, имущества и честь согражданъ, бывшихъ намъ преданными, сохранены въ цѣлости во всѣхъ отношеніяхъ, но также, согласно тѣмъ же прелиминарнымъ статьямъ мира, каждый изъ этихъ пунктовъ подтвержденъ гарантіею главнѣйшихъ европейскихъ государей, и все это дѣло на столько обезпечено, что нельзя сомнѣваться въ его безопасности. А такъ какъ больше нечего желать для славы Христ. Короля и для выгодъ Королевства Польскаго, намъ казалось, что если еще оставалось сдѣлать что либо, то это — принести въ жертву спокойствію отечества, изъ нѣжной къ нему любви, все что касается насъ лично; и будучи убѣждены, что если обстоятельства и не дозволяютъ намъ жить съ нашими братьями, все-таки воспоминаніе о столь великой жертвѣ не изгладится никогда изъ памяти народа, и сохранитъ надлежащее мѣсто въ отечественныхъ архивахъ. По этимъ причинамъ и по другимъ справедливымъ соображеніямъ, по нашей волѣ, совершенной и безуслов-

validiori modo, proprio motu, sponte ac nullâ vel minimâ vi coacti Regiminis [illegible] [illegible], et renunciamus omnibus juribus, aut praetensionibus, quae Nobis in Poloniae Regnum, Magnum Ducatum Lithuaniae, subjectasque illis Provincias competunt, aut quaecunque demum de causâ competere unquam possunt, absolventes ab obsequio et juramento, quod Nobis praestiterant, universos Reipublicae Ordines et Incolas; ac sicuti Patriae amore ducti, postpositis propriis commodis, de stabili in eâdem quiete reducendâ praecipue fuimus solliciti, ita nihil magis in votis habemus, quam, ut fratres Nostri et Concives, positis odiis, et simultatibus quibuscunque, id omnibus viribus satagent, quo quantocius sublatis, quotquot sunt, dissensionum seminibus, vera pax et concordia in libero Regno coalescat et perennet. Ad quod omnes et singulos amantissime simul et enixissime adhortamur, nullam et in posterum praetermissuri occasionem iisdem Regiam nostram Benevolentiam multiplicibus luculentisque documentis comprobandi. Datum Regiomonti anno millesimo septingentesimo trigesimo sexto, mense Januarii, die vigesima septima, Regni vero Nostri tertio anno.

(L. S.) Stanislaus Rex.

вѣйше, мы рѣшили отречься и отказаться отъ Королевства Польскаго, Великаго Княжества Литовскаго и отъ Областей къ нимъ принадлежащихъ, а также отъ всѣхъ правъ и притязаній, которыя намъ, [illegible] нашего избранія, или по какому либо другому основанію, намъ принадлежатъ или когда-либо принадлежать могутъ на упомянутое Королевство Польское, Великое Княжество Литовское и Области, къ нимъ принадлежащія, слѣдовательно, освободить всѣ сословія Рѣчи Посполитой отъ повиновенія присяги, которую они намъ дали. И такъ въ силу настоящаго акта, мы отказываемся и отрекаемся, въ самой торжественной и положительной формѣ, и собственному нашему побужденію, и нашему желанію и безъ малѣйшаго насилія или принужденія, отъ управленія и отъ всѣхъ правъ и притязаній, которыя намъ принадлежать, или могли когда либо принадлежать, по какой бы то ни было причинѣ, на Королевство Польское, Великое Княжество Литовское и на Области, къ нимъ принадлежащія освобождая всѣ сословія и всѣхъ граждан Республики отъ повиновенія и отданной ими намъ присяги. Руководясь любовью къ отечеству и оставляя в сторонѣ наши собственныя выгоды, мы стремились главнымъ образомъ къ водворенію въ немъ прочнаго порядка; точно также мы ничего болѣе не желаемъ, какъ только, чтобъ наши братья и сограждане, оставивъ всякую вражду и ревность, постарались бы употреблять всѣ средства къ тому, чтобы по удаленіи всѣхъ безъ исключенія сѣмянъ раздора, водворился бы миръ и истинное единодушіе въ этомъ свободномъ Королевствѣ. Объ этомъ мы просимъ

всѣхъ и каждаго наидружескимъ и наиубѣдительнѣйшимъ образомъ, желая не пропустить впослѣдствіи ни одного случая, чтобы выказать имъ, частыми и убѣдительными доказательствами наше королевское благоволеніе. Данъ въ Кенигсбергѣ, въ 1736 г. Января 27-го и въ 3-й годъ нашего Царствованія.

(м. п.) Король Станиславъ.

Comme il auroit été conclu, signé, et ratifié entre l'Empereur et le Roy Très Chrétien certains Articles Préliminaires de paix, dont ils se sont déclarés entièrement contents, et portant entre autres choses, que le Roy Stanislas, conservant les Titres et honneurs de Roy de Pologne et de Grand Duc de Lithuanie, abdiquera; que le Roy Auguste sera reconnu Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie et que S. M. de toutes les Russies et S. M. le Roy Auguste, en ce qui concerne les affaires de Pologne, seront regardés comme Parties principales contractantes; Nous sousigné, Ministre du Roy Très Chrétien auprès de l'Empereur, muni du pouvoir nécessaire, déclarons, que S. M. T. C. confirme, en tant que besoin seroit, les points ci-dessus exprimés, et que de sa part ils seront entièrement accomplis dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la présente Déclaration, spécialement que S. M. le Roy Stanislas, conservant les Titres et honneurs de Roy de Pologne et le Grand Duc de Lithuanie, abdiquera; que le Roy Auguste sera dans le même terme et à toujours reconnu Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie, tant par le Roy T. Ch., que par le Roy Stanislas, et que S. M. T. C. regarde S. M. de toutes les Russies, et S. M. le Roy

Такъ какъ между Императоромъ и Христіаннѣйшимъ Королемъ были заключены, подписаны и ратификованы извѣстныя прелиминарныя статьи мира, корыми они объявили себя совершенно довольными, гласящія, между прочимъ, что Король Станиславъ, сохраняя титулъ и почести Польскаго Короля и Великаго Князя Литовскаго, отречется; что Король Августъ будетъ признанъ Королемъ Польскимъ и Вел. Кн. Литовскимъ, и что Ея Вел. Императрица Всероссійская и Ея Вел. Король Августъ, относительно Польскихъ дѣлъ будутъ считаться главными договаривающимися сторонами, мы нижеподписавшійся, министръ Христ. Короля при Императорѣ, будучи облечены надлежащею властью, объявляемъ, что Его Христ. Вел. подтверждая, на сколько нужно, вышеизложенные пункты, которые будутъ имъ въ теченіе шести недѣль, считая со дня настоящей Деклараціи, совершенно исполнены, въ особенности подтверждаетъ, что Его Вел. Король Станиславъ, сохраняя титулъ и почести Польскаго Короля и В. К. Литовскаго, отречется, и что Король Августъ въ теченіе этого же срока, и навсегда будетъ признанъ Королемъ Польскимъ и В. К. Литовскимъ, какъ Христіаннѣйшимъ Королемъ, такъ и Королемъ Станиславомъ, и что Его Хр.

Auguste pour Parties principales contractantes en ce qui concerne les affaires de Pologne.

En foy de quoy etc. Fait à Vienne, ce 15 May 1736.

(L. S.) La Porte du Theil.

Cum Sacrae Totius Russiae Imperiali Majestati, nomine Sacrae Caesareae Regiaeque Cathol. Maj-tis, certi quidam articuli Praeliminares ejusmodi Pacis Conditiones in se continentes, quibus tum altefata S. C. Regiaque Catholica Majestas, tum S. Regia Christianissima Majestas, Sese penitus acquiescere declarârunt, communicati, neque minus altefata Sacra Totius Russiae Imperialis Majestas amicissimis verbis simul invitata fuerit, ut cum in iis, quae Polonas Res concernunt, pro Parte Principali Contrahente habenda sit, non saltem consensum suum omnibus iis, quae inibi, pro finiendis Poloniae motibus disposita reperiuntur, praebere, eademque plene adoptare, sed et peculiari Instrumento obligare sese velit, ad ea cuncta, in quantum Sacram Totius Russiae I. Maj-tem concernunt, ex asse adimplenda, atque executioni danda; haec ipsa autem dispositio mutuo antemomoratorum Principum consensu jam firmata, sequentem in modum concepta sit:

Le Roy Beaupere de S. M. T. C., qui abdiquera, sera reconnu et conservera les Titres et honneurs de Roy de Pologne et de Grand Duc de Lithuanie.

Вел. считаетъ Ея Вел. Императр Всероссійскую и Его Вел. Короля . густа главными договаривающимися (ронами во всемъ касающемся дѣлъ П(ши. Въ удостовѣреніе чего и т. д. У нена въ Вѣнѣ, 15 Мая 1736 года.

(м. п.) Ла Портъ дю Тейл

Имѣя въ виду, что извѣстныя пре минарныя статьи, содержащія усл(мира, были сообщены Ея Священн Императорскому Величеству Всерос(скому, отъ имени Его Свящ. Имп Корол. Катол. Вел., съ которыми к вышепомянутое Его Св. Имп. и Кор Катол. Вел., такъ и Его Свящ. Кор Христіаннѣйшее Вел. объявили с вполнѣ согласными, и что въ то же в мя Ея вышеупомянутое Свящ. Вел. I ператрица Всероссійская дружестве была приглашена, чтобы, въ качес главной договаривающейся стороны (носительно постановленій касающи Польши, она не только дала свое согл на всѣ распоряженія, которыя тамъ становлены, съ цѣлью положить кон(смутамъ въ Польшѣ, и не только при ла бы ихъ вполнѣ, но даже обязалась спеціальнымъ актомъ исполнять их приводить точно въ исполненіе, на ск(ко они касаются Ея Свящ. Вел. Им ратрицы Всероссійской — составл(этотъ актъ, уже подписанный по в имному соглашенію вышепоименован ми Государями и заключающійся слѣдующемъ:

Король, тесть Его Величества Хри(аннѣйшаго, отречется, но будетъ пр нанъ и сохранитъ за собою титулы и : чести Короля Польскаго и Велик Князя Литовскаго.

On luy restituera ses Biens et ceux de la Reine son Epouse, dont ils auront la libre jouissance et disposition. Il y aura une amnistie de tout le passé, et en conséquence restitution des Biens d'un chacun.

On stipulera le retablissement et la maintenue des Provinces et Villes de la Pologne dans leurs Droits, Libertés, Privileges, honneurs et dignités, comme aussy la Garantie pour toujours des libertés et privileges des Constitutions des Polonois et particulierement de la libre Election de Leurs Roys.

L'Empereur consent, que le Roy Beaupere de S. M. T. C sera mis en possession paisible du Duché de Bar, et de ses dependances, dans la meme etendue, que le possede aujourdhuy la Maison de Lorraine. De plus, il consent, que dès que le Duché de Toscane sera échu à la Maison de Lorraine, conformément à l'article suivant, le Roy Beaupere de S. M. T. C. soit encore mis en possession paisible du Duché . de Lorraine et de ses dependances, pareillement dans la meme etendue, que le possede aujourdhuy la Maison de Lorraine. Et le dit Sérénissime Beaupere jouira tant de l'un, que de l'autre Duché, sa vie durant, mais immédiatement après sa mort, ils seront réunis en pleine Souveraineté et à toujours à la Couronne de France bien entendu que quant à ce qui releve de l'Empire, l'Empereur, comme son chef, consent à la dite réunion dès-à-présent, et de plus, promet d'employer de bonne foy ses offices, pour n'en obtenir pas moins son consentement. S. M. T. C. re-

Ему будутъ возвращены какъ его, такъ и его супруги Королевы имущества съ правомъ свободнаго пользованія и распоряженія.

Въ отношеніи ко всему совершившемуся получитъ силу амнистія и, слѣдовательно, каждому будетъ возвращена его собственность.

Относительно Польскихъ провинцій и городовъ будетъ постановлено, съ одной стороны, возстановленіе и сохраненіе ихъ правъ, вольностей, привилегій, почестей и чиновъ (dignités), съ другой, вольности и привилегіи государственнаго строя Польши, а въ особенности свободное избраніе Поляками своихъ Королей на всегда будутъ гарантированы.

Императоръ соглашается, чтобъ Король, тесть Его Христ. Вел., вступилъ въ мирное владѣніе Барскимъ герцогствомъ со всѣми принадлежащими къ нему землями, въ томъ же объемѣ, въ какомъ владѣетъ ими въ настоящее время Лотарингскій домъ. Сверхъ того Императоръ согласился, чтобъ въ моментъ вступленія Лотарингской династіи, согласно нижеслѣдующему артикулу, во владѣніе Тосканскимъ герцогствомъ, къ королю, тестю Его Христ. Вел., перешло бы еще владѣніе Лотарингскимъ герцогствомъ, со всѣми принадлежностямии въ томъ же также объемѣ, какъ ими владѣетъ теперь Лотарингскій домъ. Упомянутый свѣтлѣйшій тесть, въ продолженіи своей жизни, будетъ владѣть какъ однимъ, такъ и другимъ герцогствомъ, но немедленно послѣ его смерти оба они навсегда и съ полнымъ верховенствомъ будутъ присоединены къ Французской монархіи. Притомъ само собою разумѣется, что въ отношеніи всего зависящаго отъ Имперіи, Императоръ, какъ глава ея, уже те-

noncera tant en son nom, qu'au nom du Roy son Beaupere à l'usage de la voix et Séance à la Diete de l'Empire.

Le Roy Auguste sera reconnu Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie, par toutes les puissances, qui prendront part à la Pacification.

Hinc est, quod Nos Minister Plenipotentiarius infrascriptus, vigore plenae facultatis in hunc finem ab Eâdem Sacra Totius Russiae Imperiali Majestate, Dominâ Nostrâ Clementissimâ, datae, atque a Nobis exhibitae, praesenti Instrumento quam validissime fieri potest, declaramus, quod altefata Sacra Imperialis Majestas non saltem omnia et singula, quae in praeinserto articulo de Polonis rebus continentur, absque ulla exceptione aut restrictione, plene adoptet, suumque illis consensum que Pars Principalis Contractans praebeat, sed quo fieri potest firmiore et meliore modo Sese obstringat, tum quod suâ et suorum ex parte ea omnia et singula intra sex septimanarum spatium a die subscriptionis praesentis Declarationis computandum ad amussim adimplere, et speciatim Serenissimum Stanislaum Regem Poloniae agnoscere, Ipsique perpetuo conservandos Titulos et honores Regis Poloniae et Magni Ducis Lithuaniae exhibere, tum Ipsius, et Serenissimae Reginae Conjugis Bona restitui, ac si quae Urbes ac Provinciae Juribus suis, Libertatibus, Privilegiis, Honoribus, Dignitatibus et Immunitatibus nec dum plenè gauderent, plenum horum Jurium,

перь даетъ свое согласіе на это присоединеніе, и сверхъ того обѣщаетъ употреблять свои добрыя услуги для полученія согласія также отъ самой Имперіи. Его Хр. Вел. отречется отъ собственнаго имени и именемъ короля, своего тестя, отъ права голоса и участія въ Имперскомъ Сеймѣ.

Король Августъ, всѣми державами, которыя примутъ участіе въ умиротвореніи, будетъ признанъ Королемъ Польскимъ и Великимъ Княземъ Литовскимъ.

На этомъ основаніи, мы нижеподписавшійся уполномоченный министръ, въ силу уполномочія, даннаго для сего отъ Ея Свящ. Имп. Вел. нашей Всемилостивѣйшей Государыни и нами предъявленнаго, объявляемъ настоящимъ Актомъ, имѣющимъ наиобязательнѣйшую силу, что вышепомянутая Ея Свящ. Имп. Вел. не только совершенно принимаетъ всѣ и каждое изъ постановленій, содержащихся, по отношенію къ Польскимъ дѣламъ, въ вышеизложенной статьѣ, безъ всякаго изъятія и ограниченія, и не только даетъ на это свое согласіе, какъ главная договаривающаяся сторона, но также самымъ крѣпкимъ и наилучшимъ образомъ обязуется, какъ исполнять съ своей стороны, и заставлять точно исполнять своими подданными всѣ постановленія и каждое въ частности, въ шестинедѣльный срокъ, считая со дня подписи настоящей Деклараціи, а въ особенности признавать Свѣтлѣйшаго Станислава Королемъ Польскимъ, и дать ему и сохранить за нимъ навсегда титулъ и почести Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго, но и позаботиться о возвращеніи имуществъ ему и Свѣтлѣйшей Королевѣ, Его супругѣ.

Libertatum, Privilegiorum, Honorum, Dignitatum et Immunitatum usum iis reddi, easdemque in posterum in hoc ipso usu manuteneri curare; et ne quispiam sub praetextu eorum, quae, durantibus Poloniae motibus contigerunt, quovis modo molestetur aut inquietetur, praecavere; neque minus quò sartae tectae et illibatae serventur Polonae Nationis in Constitutionibus Regni fundatae Libertates, Liberum imprimis Electionis Jus; et quo a Suis praedicta singula religiose adimpleantur, nepue iis ullâ in re contraveniatur, providere; tum porro eorundem sponsionem prouti hîc fit, omni ex parte in se suscipere, ac per solennes quoque Pacis Tabulas confirmare velit.

In quorum fidem ac robur etc. Viennae Austriae die 15-ta Maji 1736.

(L. S.) Ludovicus Lanczinsky.

Если же нѣкоторые города и провинціи вполнѣ еще не пользовались своими правами, вольностями, привилегіями, почестями, чинами и льготами, возвратить имъ пользованіе этими правами, вольностями, привилегіями, почестями, чинами, и льготами, поддерживать ихъ на будущее время въ этомъ пользованіи, и остерегаться чтобъ никого не безпокоили и не притѣсняли какимъ бы то нибыло образомъ, подъ предлогомъ обстоятельствъ, приключившихся во время смутъ въ Польшѣ, чтобы также свобода Польскаго народа, основанная на конституціяхъ этого Королевства, сохранялась неприкосновенно и ненарушимо, въ особенности-же свободное право избранія. Наконецъ Ея Вел. Императрица Всероссійская еще обязуется позаботиться также о томъ, чтобы каждый изъ этихъ пунктовъ свято соблюдался Ея подданными и ни въ чемъ не нарушался, и взять на себя гарантію всѣхъ этихъ постановленій, какъ она дѣлаетъ настоящею Деклараціею, а также ихъ подтвердить торжественными на равнѣ съ мирными трактатами актами. Во увѣреніе и подтвержденіе чего и т. д. Въ Вѣнѣ, въ Австріи, 15 Мая 1736 года.

(м. п.) Людовикъ Ланчинскій.

Cum solennis illius Declarationis ad normam Articuli Primi Praeliminaris, ex speciali Mandato Totius Russiae Imperialis Majestatis, a Ministro Suo Plenipotentiario infrascripto, die 15-to mensis Maji anni currentis datae, haec ipsa summa fuerit, intra sex septimanarum spatium Seren-mum Stanislaum Primum, Regem Poloniae agnoscere, Ipsique perpetuo conservandos Titulos et honores Regis Poloniae et Magni Ducis Lithua-

Въ виду того, что цѣль торжественной Деклараціи, данной 15 Мая текущаго года, согласно первой прелиминарной статьѣ, подписанной по особенному повѣленію Ея Свящ. Вел. Императрицы Всероссійской уполномоченнымъ Ея министромъ, заключалась въ томъ, чтобы въ теченіе шести недѣль признать Свѣтлѣйшаго Станислава перваго Королемъ Польскимъ, и оставить за нимъ навсегда титулъ и почести Короля Польскаго и

niae asserere, ita ut elapso hoc spatio, agnitio ista, et de exhibendis Regiis Titulis et honoribus promissio, plenarie pro praestitâ et adimpletâ censenda sit; Idcirco Nos, altefatae Totius Russiae Imperialis Majestatis idem Minister Plenipotentiarius, vigore plenae facultatis olim jam exhibitae, nulli dubitavimus hoc ulteriore Declaratione denuo confirmare, et publico hoc Instrumento speciatim asseverare, quod uti Sacra Totius Russiae Imperialis Majestas jam a lapsu termini praefixi, Serenissimum Stanislaum Primum Regem Poloniae et Magnum Ducem Lithuaniae agnoverit et habuerit, ita et in posterum agnoscere, Ipsique perpetuo Titulos et honores Regis Poloniae et Magni Ducis Lithuaniae exhibere, nunquam defutura sit. In quorum fidem ac robur etc. Viennae Austriae, die 23-tio Novembris 1736.

(L. S.) Lud. Lanczinsky.

Ayant été convenu par lès Actes signés entre S. M. T. C. et S. M. Impériale, qu'il seroit fait reconnoissance reciproque du Serenissime Roy Stanislas I et du Serenissime Roy Auguste III, le Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté de toutes les Russies (du Serenissime Roy Auguste) remettant en consequence de la Déclaration du 15 May dernier un acte de reconnoissance actuelle du Serenissime Roy Stanislas I en qualité de Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie; Nous sousigné, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Très Chrétienne déclarons aussy, que tant Sa

Великаго Князя Литовскаго, ко
онъ долженъ сохранить, такъ что
теченіемъ этого срока это призн
обѣщаніе оставить за нимъ титулъ
ролевскія почести должны счи
вполнѣ совершившимися и исполн
мися: то на этомъ основаніи мы,
же самый уполномоченный минист
шепомянутой Ея Свящ. Вел. Им
рицы Всероссійской, въ силу уполн
уже прежде предъявленнаго, не з
лись этою новою Декларацією и п
нымъ актомъ снова и спеціальн
твердить, что такъ какъ Ея Свящ
Императрица Всероссійская уже
нала, съ истеченія установленнаго
Свѣтлѣйшаго Станислава перваго
лемъ Польскимъ и Великимъ К
Литовскимъ, то Она никогда не
нетъ на будущее время призна
нимъ этотъ санъ, и давать ему на
титулъ и почести Короля Польс
Великаго Князя Литовскаго. Въ
твержденіе и удостовѣреніе чего
Въ Вѣнѣ, 23 Ноября 1736 года.

(м. п.) Лудовикъ Ланчин

Въ виду актовъ, заключенныхъ
Его Христіаннѣйшимъ Величеств
Его Цесарскимъ Величествомъ об
юдномъ признаніи Свѣтлѣйшаг
роля Станислава перваго и Свѣтл
го Короля Августа III, и что уполно
ный министръ Ея Вел. Импера
Всероссійской (Свѣтлѣйшаго Коро
густа) передалъ, на основаніи Де
ціи 15 сего Мая, актъ дѣйствите
признанія Свѣтлѣйшаго Короля С
слава I Королемъ Польскимъ и
кимъ Княземъ Литовскимъ, мы
жеподписавшійся уполномоченны
нистръ Его Христ. Вел. объя

dite Majesté que le Serenissime Roy Beaupere reconnoissent actuellement et depuis le terme fixé par les Actes réciproques le Serenissime Roy Auguste III en qualité de Roy de Pologne et Grand Duc de Lithuanie, et qu'ils Luy donneront desormais et toujours les Titres et honneurs appartenants à la dite qualité de Roy de Pologne et de Grand Duc de Lithuanie.

En foy de quoy etc.

Fait à Vienne en Autriche, le 23 Novembre 1736.

(L. S.) La Porte Du Theil.

Quidquid itaque in praeinsertis Instrumentis continetur, id omne S. Caesarea Majestas, et S. Regia Christianissima Majestas, denuo confirmant, mutuaeque ipsis nunquam non curae erit, quo eorum dispositioni ad amussim satisfiat; ac disertim una declarant, non modo à Se S. Totius Russiae Majestatem, Sacramque Regis Augusti Tertii Poloniarum Majestatem, in iis quae Polonas res concernunt, pro Parte Principali Contrahente haberi, sed et ut sub hoc qualitate in partem praesentis Tractatûs venire, ac quae supra memorata sunt, per has quoque Tabulas confirmare velint, exoptari, eosdemque Principes ad id faciendum amicissimis verbis, ut jam fit, invitari.

Hinc est, quod Nos infrascriptus Sacrae Totius Russiae Imperialis Majestatis Minister Plenipotentiarius, vigore plenae facultatis Nobis concessae, ritèque à Nobis exhibitae praesente Instrumento quam validissimè fieri potest declaramus, quòd altefata Sacra Totius Russiae Imperialis Majestas eodem modo

также, что какъ вышепомянутое Его Величество, такъ и Свѣтлѣйшій Король, его тесть, признають въ настоящее время, по истеченіи срока, назначеннаго обоюдными актами, за Свѣтлѣйшимъ Королемъ Августомъ III санъ Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго, и что они будутъ давать ему на будущее время и всегда титулъ и почести, принадлежащія упомянутому сану Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго. Въ удостовѣреніе чего и т. д. Въ Вѣнѣ, 23 Ноября 1736 года.

(м. п.) Ла Портъ дю Тейль.

Его Св. Импер. Величество и Его Св. Королев. Христ. Вел. снова подтверждають все, что постановлено въ вышеприведенныхъ актахъ, и они не оставятъ пещисьо точномъ испоненіи постановленнаго. Притомъ они согласно объявляютъ, что они не только признають Ея Св. Вел. Императрицу Всероссійскую и Его Вел. Короля Польскаго Августа III главно-договоривающимися сторонами во всѣхъ вопросахъ, до Польши относящихся, но также желаютъ, чтобъ послѣднія приступили бы, въ этомъ качествѣ, къ настоящему трактату и утвердили бы все содержащееся въ этихъ актахъ. Къ этому упомянутыя державы наидружескимъ образомъ будутъ приглашены, и даже уже приглашены.

Въ слѣдствіе сего мы, нижеподписавшійся Свящ. Всер. Имп. Вел. уполномоченный министръ по силѣ данной намъ и формально предъявленной полной мочи, симъ инструментомъ наикрѣпчайше изъявляемъ, что вышеупомянутое Свящ. Всер. Имп. Вел. такимъ же образомъ, какъ къ прелиминарнымъ мирнымъ артикуламъ

quo in Partem Praeliminarium Pacis Articulorum venit, solemnibus quoque Pacis Tabulis inter Sacram Caesaream Regiamque Catholicam Majestatem et Sacram Regiam Christianissimam Majestatem conclusis et ratihabitis accedat, ac proinde omnia et singula, quae in praeinserto Articulo sexto definitivi Pacis Tractatûs de Polonis rebus continentur absque ulla exceptione aut restrictione adoptet, Suúmque illis consensum quà Pars Principalis Contractans praebeat et quo fieri potest meliore ac firmiore modo Sese obstringat, tum quòd sint ex asse adimplenda, et ne à Suis ullatenus iis contraveniatur providendum, tum quod eorundem Evictionem, prouti vigore praesentis Declarationis fit, in se suscipere, atque Ratihabitionum Tabulas intra duorum mensium spatium à die Subscriptionis computandorum extradere, atque hìc Viennae per Ministrum suum Plenipotentiarium permutare velit.

In quorum fidem roburque etc.

Viennae 26 Maji 1739.

(L. S.) Ludovicus Lanczynski

Ratifié par l'Impératrice Anna Ivanowna le 4 juin 1739.

согласились, и къ торжественнымъ мирнымъ пунктамъ между Свящ. Цесар. и Королевско-Катол. и Свящ. Корол. Христіаннѣйшимъ Вел. заключеннымъ и ратификованнымъ приступила; и потому всё и каждое особо, чтò въ включенномъ шестомъ артикулѣ трактата окончательного мира о Польскихъ дѣлахъ содержится, безъ всякого изъятія или исключенія принимаетъ и свое на оные соизволеніе, яко высокодоговаривающаяся сторона подаетъ, и наилучшимъ и твердѣйшимъ способомъ себя обязуетъ, какъ въ томъ, чтобъ были исправно исполнены и чтобъ ни отъ кого на оные никакого не произошло сопротивленія, также и въ томъ, чтобъ исполненіе оныхъ по силѣ сей деклараціи на себя принять, также ратификацію въ два мѣсяца, считая отъ дня подписанія выдать и здѣсь въ Вѣнѣ чрезъ полномочного своего Министра размѣнить соизволила.

Во увѣреніе жъ и т. д. Въ Вѣнѣ 26-го Мая 1739 г.

(м. п.) Лудовикъ Ланчинскій.

Ратификованъ Императрицею Анною Ивановною 4-го Іюня 1739 г.

№ 14.

1739, 28 Décembre. Déclaration relative à une alliance entre les cours d'Autriche et de Russie et à un secours mutuel dans le cas où l'une des deux puissances serait attaquée. (C. d. L. № 7983).

Malgré l'entente qui s'était établie, au mois de mai, entre la Russie et l'Autriche, concernant les opérations militaires communes contre la Turquie, la nécessité de conclure la paix se

№ 14.

1739 г., Декабря 28-го. Декларація о союзѣ между Россійскимъ и Австрійскимъ Дворами и о взаимномъ вспоможеніи въ случаѣ непріятельскаго на одну изъ этихъ Державъ нападенія. (П. С. З. № 7983).

Несмотря на состоявшееся въ маѣ мѣсяцѣ соглашеніе между Россіею и Австріею относительно общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турціи, необходимость заключенія мира чувствов-

ıx deux alliées. L'empereur Charles iculier, s'étant convaincu de l'état de tion où se trouvaient les forces ma- toutes les contrées, soumises à sa et ne voyant aucun moyen de faire ems des glorieuses victoires, rempor- ugène de Savoie, sur les Turcs, dé- mment conclure la paix. La cruelle igée par les Turcs aux armées Au- près de Grotska et l'arrivée de s sous Belgrade, obligèrent l'empe- ercher à terminer la guerre à tout ivement, le 1 septembre 1739 le plé- e Autrichien signa les périliminaires séparée avec la Porte.

ı nouvelle en parvint à Pétersbourg it une vive impression sur l'Impéra- que sur les partisans de l'alliance e; d'autant plus que l'heureuse expé- aréchal Munich et la prise de Cho- taient d'espérer que la Turquie con- tin aux exigences modérées de la apprenant la conclusion de la paix che l'Impératrice se convainquit de té de prolonger les opérations mili- e la Turquie; mais dans la déclara- ée le 13 septembre au marquis Botta lle exprima sa surprise au sujet de d'agir de l'empereur et lui posa trois uxquelles elle demandait des répon- reur Charles VI déclara que les pré- le paix avaient été conclus contre ions et qu'il avait le désir de conti- plir dorénavant les obligations d'al- ait contractées envers la Russie par alliance. La Russie restait, cepen- dans sa lutte contre la Turquie et les immenses sacrifices que lui avait cette guerre, la continuation en fût néreuse et le 18 septembre eût lieu la du traité de paix de Belgrade, entre t la Turquie. Ainsi fut atteint le but uie et la France avaient obstinément pendant toute la durée des négocia- ix. La Porte s'était efforcée, par tous possibles, de désunir ses adversaires ir des conditions plus avantageuses t par conséquent, elle voulait rompre s d'amitié et d'alliance qui avaient e là entre la Russie et l'Autriche. tendait au même but et Villeneuve, ntant à Constantinople, qui avait ôle de médiateur dans toutes les dis- tre les puissances belligérantes, fit

лась обоими союзниками. Въ особенности же императоръ Карлъ VI, убѣдившись въ какомъ разстройствѣ находятся матерьяльныя силы подвластныхъ ему странъ, и не зная никакого средства для возвращенія временъ блестящихъ побѣдъ Евгенія Савойскаго надъ Турками, весьма желалъ заключить миръ. Сильное пораженіе, нанесенное Турками Австрійской арміи при Гродскѣ, и подступленіе Турокъ къ Бѣлграду заставили императора добиваться всѣми средствами прекращенія войны. Дѣйствительно 1-го сентября 1739 года Австрійскій уполномоченный подписалъ прелиминаріи сепаратнаго мира съ Портою.

Когда извѣстіе объ этомъ было получено въ Петербургѣ, оно произвело весьма сильное впечатлѣніе на Императрицу и сторонниковъ Австрійскаго союза, тѣмъ болѣе, что удачный походъ фельдмаршала Миниха и взятіе Хотина возбудили надежду, что Турція наконецъ согласится на умѣренныя требованія Россіи. По полученіи же извѣстія о заключеніи Австріею мира, Императрица Анна Іоанновна убѣдилась въ невозможности продолжать дальнѣйшія военныя дѣйствія противъ Турціи. Но въ декларація, представленной 13 сентября маркизу Бота д'Адорно, Императрица высказала свое удивленіе насчетъ дѣйствій цесаря и желала получить отвѣтъ на три поставленные вопросы. Императоръ Карлъ VI доказывалъ, что прелиминаріи мира заключены противъ его инструкцій и онъ желаетъ и впредь исполнять свои союзническія обязанности въ отношеніи къ Россіи, согласно заключенному союзному договору.

Все-таки Россія осталась одна въ борьбѣ противъ Турціи и въ виду огромныхъ жертвъ, которыхъ уже стоила война, продолженіе ея было признано слишкомъ разорительнымъ, и 18-го сентября состоялось заключеніе Бѣлградскаго между Россіею и Турціею мира.

Такимъ образомъ, повидимому была достигнута цѣль, которую упорно преслѣдовали въ продолженіи мирныхъ переговоровъ Турція и Франція. Порта старалась всѣми средствами разъединить своихъ противниковъ для того, чтобъ достигнуть болѣе выгодныхъ для себя условій и, слѣдовательно, разорвать дружескія и союзническія отношенія, существовавшія до тѣхъ поръ между Россіею и Австріею. Къ этой же цѣли стремилась Франція, и представитель ея въ Константинополѣ, Вильнёвъ, игравшій роль посредника во всѣхъ переговорахъ между воюющими державами, пускалъ въ ходъ всѣ средства, чтобъ

usage de tous les moyens possibles, pour engager l'Autriche à conclure la paix séparément. Par ce moyen la France espérait annuler l'alliance, nuisible pour elle, existant entre l'Autriche et la Russie, pour se rapprocher ensuite, elle-même, de cette dernière puissance. Cependant quoique les traités de paix fussent, en effet, conclus séparément, les cours de Vienne et de Pétersbourg décidèrent de maintenir leurs anciens rapports d'alliance et afin de dissiper tous les doutes à ce sujet, le résident Russe à Constantinople, Vechniakov, proposa, lors de l'échange des ratifications du traité, une déclaration d'alliance indissoluble entre la Russie et l'Autriche. Cette déclaration fut présentée, d'un commun accord, par les deux puissances alliées.

заставить Австрію заключить сепаратн
Этимъ способомъ Франція желала уни
вредный ей союзъ между Австріею и
чтобъ затѣмъ сблизиться съ послѣдн
жавою.

Однако, хотя дѣйствительно были за
сепаратные мирные договоры, все-таки
и Петербургскій дворы рѣшились подде
прежнія союзническія отношенія. Для то
уничтожить въ этомъ отношеніи всякое с
Русскій резидентъ въ Константинопо
няковъ, представилъ, при размѣнѣ рати
на трактатъ, декларацію о неразрывном
между Россіею и Австріею. Декларація
подана по взаимному соглашенію обѣих
ныхъ державъ.

Etiamsi aliunde notum sit et Praefulgidam Portam requaquam lateat Foedus perpetuam indissolubile et tale inter Sacram Caesaream Regiamque Majestatem et Sacram Totius Russiae Majestatem intercedere, ut si unus ex foederatis vel ambo simul ab Imperio Ottomanico quocunque modo ac tempore bello petiti aut laccessiti fuerint, pro communi tutela, vel in partem belli alteri foederato veniendum, vel ita impetito aut laccessito foederato triginta auxiliarium militum millia submittenda sint, subscriptus tamen Regis Christianissimi Orator a Sacra Caesarea Majestate plena facultate munitus, vigore praescriptae eidem instructionis, occasione conclusae hodierna die Pacis sui muneris esse duxit id ipsum coram Dominis Legatis, Plenipotentiariis Ottomanicis praesente instrumento quam solemnissime declarare hac. disertim adjecta clausula, quod licet conclusa hodierna die inter utrumque Imperium Pax ad certos annos restricta, inita vero cum Sacra Totius Russiae Majestate pax perpetua sit, non ideo minus firmum perenneque munere debeat praefati Foederis in nullius offensam,

Хотя кромѣ того извѣстно, и
тельная Порта совершенно вѣдае
вѣчной, неразрывной и такой меж
Священнымъ Имп. Всероссійским
и Его Свящ. Цесар. и Корол. Ве
юзъ имѣется, что ежелибы на е
изъ союзниковъ или на обои обп
Имперіи Оттоманской какимъ либ
зомъ, и временемъ нападеніе в
или поводъ къ тому учинился,
общаго защищенія, или въ участ
ны, другому союзнику причиненно
пить, или тако нападенному, или
женному союзнику тридцать тыся
силіарнаго войска дать надлежитъ
ко жъ тоже самое при торжеств
размѣненія ратификацій актѣ, н
пимъ Инструментомъ декляровать
го разсуждено; съ приложеніемъ с
бливой клявзулы; что хотя заклю
18-го Сентября сего году между
Имперіями миръ вѣчной есть, по
вленной же того же дня съ Его
Цесар. Корол. Вел. на урочные го
сроченъ, то однакожъ не меньше д
твердое и вѣчное помянутаго со
къ чьему озлобленію: но точію кл
гося къ вящему собственного защ

mice in propriae tutelae majus ro-
collimantis ligamen toties, quoties
er spem casus evenerit ab uno al-
e foederato atque religiose explen-

cujus rei fidem Nos infrascriptus le-
a Sacra Caesarea Majestate ad conclu-
m pacem plena facultate munitus
es declarationis Instrumentum pro-
anu subscripsimus et Sigillo nostro
ivimus atque die . . anno . . . . .
inis Legatis Plenipotentiariis Otto-
cis exhibuimus.

утвержденію обязательство пребывать имѣетъ; толь кратно, коль кратно, отъ одного и другаго союзника равно законно сіе исполнять, паче чаянія случай подастся.

Когда же нынѣшній Инструментъ Блистательной Портѣ предложить Послу Его Свящ. Христіяннѣйшаго Вел. поручено, то надлежитъ, чтобъ помянутый Инструментъ отъ Сіятельнѣйшаго Г. Гр. Остермана подписанъ былъ, якоже и подобной Инструментъ Блистательной Портѣ, Его Свящ. Цесар. Вел. имянемъ представленный, отъ Сіятельнаго Г.Гр. Синцендорфа подписанъ былъ, мы нижеподписавшійся Алексѣй Вѣшняковъ Государственной Канцеляріи Дѣйствительный Совѣтникъ, вмѣсто вышепомянутого Сіятельнѣйшаго Г. Гр. Остермана, нынѣшній Инструментъ, между тѣмъ и подобное его подписанное перешлется, подписали, и печатью нашею утвердили въ Константинополѣ въ апартаментахъ Адмиралитейскаго Арсенала къ собранію опредѣленныхъ. Дня 28-го Декабря, 1739 г.

№ 15.

'42, 8 Juin. Déclaration de la cour
Russie, portant que la reconnais-
e du titre impérial aux Souverains
Russie par la cour de Vienne, ne
gera rien au ceremonial existant,
ux droits de l'Autriche.

a guerre contre la Turquie était terminée
relations d'alliance entre l'Autriche et la
e s'étaient de nouveau affermies par la dé-
tion de 1739. L'empereur Charles VI avait
i la paix et dans le cours de son long
t il avait réussi à atteindre le but qu'il
t tracé: la Pragmatique sanction était re-
par les plus grandes puissances de l'Eu-
et la possession indivisible de toutes les

№ 15.

1742 г., Іюля 8-го. Декларація Россійскаго двора о томъ, что признаніе Вѣнскимъ дворомъ Императорскаго титула за Русскими государями, не измѣнитъ ни въ чемъ существующаго церемоніала и правъ Австріи.

Война съ Турціею была окончена и союзническія отношенія между Австріею и Россіею снова были подтверждены декларацiею 1739 г. Императоръ Карлъ VI водворилъ опять миръ и, въ теченіи продолжительнаго своего царствованія, успѣлъ достигнуть поставленной себѣ цѣли: Прагматическая санкція была признана важнѣйшими европейскими державами, и нераздѣльное владѣніе всѣми подчиненными его

provinces soumises à son sceptre avait été garantie à sa fille Marie Thérèse.

A la fin de son règne, il s'efforçait de maintenir la paix et désirait contraindre les Turcs, avec le secours de la Russie, à remplir consciencieusement les stipulations du traité de Belgrade. C'est pourquoi les affaires de Turquie formèrent jusqu'à la fin de 1740, l'objet principal des négociations entre les cours de Vienne et de St. Pétersbourg. L'Impératrice Anna Ivanowna et l'empereur Charles VI moururent en octobre 1740. Depuis ce moment les relations d'alliance entre la Russie et l'Autriche subirent pendant quelques années de grandes fluctuations, jusqu'à ce que le traité de 1746, ne leur eût donné une nouvelle sanction. Cependant rarement l'Autriche éprouva à un plus haut degré le besoin de l'assistance de la Russie, que durant cette époque. A peine Marie Thérèse fût-elle montée sur le trône, que la Prusse et la Bavière firent valoir leurs prétentions sur certaines parties des possessions Autrichiennes, et la France jugea le moment favorable pour anéantir définitivement la puissance des Hapsbourg. Quand les troupes Prussiennes entrèrent en Silésie, les Bavarois en Bohême et les Français en Allemagne, la position de la reine Marie Thérèse devint désespérée.

Se fondant sur le traité d'alliance, elle sollicita sans relâche l'assistance de la Russie et exigea que le gouvernement Russe déclara la guerre à la Prusse. Mais la situation intérieure de la Russie et les changemens continuels dans les hautes sphères gouvernementales, rendirent impossible l'accomplissement des désirs de l'Autriche. En outre, les actes ouvertement hostiles de la Suède, ne permirent pas à la régente Anna Léopoldowna de suivre les instincts de son coeur favorables à l'Autriche, mais l'obligèrent de songer à la sécurité de la Russie elle-même.

Bien plus, grâce à l'influence prédominante du maréchal Munich, un traité d'alliance fut même conclu, à la fin de 1740, entre la Russie et la Prusse. (Voy. Carlyle. Frederick the Great, t. III, p. 254).

L'avènement au trône de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna anéantit les dernières espérances de l'Autriche quant à une assistance de la part de la Russie, vu l'ascendant acquis à cette époque à la cour de St. Pétersbourg par l'envoyé Français le marquis de La Chétardie. Les relations du gouvernement de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna avec le roi de Prusse Frédéric II furent également amicales. Enfin en jan-

скипетру областями было обезпечено за его дочерью Маріею Терезіею. Въ послѣднее время своей жизни онъ старался о поддержаніи мира и, съ помощью Россіи, желалъ заставить Турокъ добросовѣстно исполнять постановленія Бѣлградскаго трактата. Поэтому Турецкія дѣла составляли до конца 1740 г. главный предметъ переговоровъ между Петербургскимъ и Вѣнскимъ дворами.

Въ октябрѣ 1740 г. скончались Императрица Анна Іоанновна и императоръ Карлъ VI. Съ этого момента союзническія отношенія Россіи къ Австріи подвергаются въ теченіи нѣсколькихъ лѣтъ сильнымъ колебаніямъ, пока они не получили новой санкціи трактатомъ 1746 г. Между тѣмъ, едва ли когда либо Австрія до такой степени нуждалась въ помощи Россіи, какъ въ это время. Когда только Марія Терезія вступила на престолъ, Пруссія и Баварія тотчасъ заявили свои претензіи на нѣкоторыя части Австрійскихъ владѣній, и Франція считала этотъ моментъ самымъ удобнымъ для окончательнаго сокрушенія могущества Габсбурговъ. Когда Прусскія войска вступили въ Силезію, Баварскія въ Богемію и Французскія въ Германію, положеніе королевы Маріи Терезіи было вполнѣ отчаянное. Опираясь на союзный трактатъ, она неустанно домогалась отъ Россіи помощи и требовала объявленія Русскимъ правительствомъ войны Пруссіи. Но внутреннее состояніе Россіи и постоянныя перемѣны въ высшихъ правительственныхъ сферахъ сдѣлали невозможнымъ исполненіе Австрійскихъ желаній. Кромѣ того открыто враждебныя дѣйствія со стороны Швеціи не позволили правительницѣ Аннѣ Леопольдовнѣ слѣдовать сердечному своему расположенію къ Австріи, но заставили думать о безопасности самой Россіи. Мало того, благодаря преобладающему вліянію фельдмаршала графа Миниха, въ концѣ 1740 г. былъ даже заключенъ союзный трактатъ между Россіею и Пруссіею. (Срав. *Carlyle*. Frederick the Great, t. III, p. 254).

Восшествіе на престолъ Императрицы Елисаветы Петровны уничтожило послѣднюю надежду Австріи на помощь Россіи, въ виду того вліянія, которымъ пользовался въ то время при Петербургскомъ дворѣ Французскій посланникъ маркизъ Шетарди. Отношенія правительства Императрицы Елисаветы Петровны къ Прусскому королю Фридриху II были также дружелюбны. Наконецъ въ январѣ 1742 г. Баварскій

vier 1742 l'électeur de Bavière fut élu empereur des Romains avec l'appui de la France et prit le titre de Charles VII, empereur Romain.

Dans ces conjonctures, la cour de Vienne se décida à satisfaire au désir témoigné à plusieurs reprises que le titre impérial fût reconnu à la Russie.

Le 21 mars 1742 le marquis de Botta d'Adorno proposa, au nom de son gouvernement, de reconnaître le titre impérial aux conditions suivantes: 1-o le gouvernement Russe devait lui donner des réversales; 2-o il devait lui montrer les rescrits des autres puissances dans lesquels le titre impérial se trouvait déjà mentionné; 3-o dans le cas où le duc de Lorraine recevrait la couronne impériale, l'ancien titre des souverains de la Russie devait être rétabli.

Ce ne fut que le 8 juillet que la question fut finalement résolue et le titre impérial reconnu par l'Autriche.

курфирстъ, при содѣйствіи Франціи, былъ избранъ въ Римскіе императоры и принялъ титулъ императора Римскаго Карла VII.

Въ виду этихъ обстоятельствъ Вѣнскій дворъ рѣшился исполнить неоднократно заявленное ему желаніе, чтобъ императорскій титулъ былъ признанъ за Россіею. 21-го марта 1742 г. маркизъ Ботта д'Адорно предлагалъ, отъ имени своего правительства, признать императорскій титулъ подъ слѣдующими условіями: во 1-хъ, Русское правительство должно дать «реверсъ»; во 2-хъ, показать ему грамоты другихъ державъ, въ которыхъ уже писанъ императорскій титулъ и, въ 3-хъ, если герцогъ Лотарингскій получитъ цесарскую корону, то прежній титулъ Русскихъ государей долженъ быть возстановленъ.

Однако не раньше какъ 8-го іюля былъ окончательно разрѣшенъ этотъ вопросъ и императорскій титулъ признанъ Австріею.

Demnach Ihro Königliche Mayestät zu Hungarn und Boheimb es vor gut befunden Ihro Kayserl. Mayst. von allen Reussen, Unserer Allergnädigsten Kayserin und Souverainin, den Kayserlichen Titul zu zustehen, zu geben und in Ihren Reichen und Landen festzustellen; So hat auf Ihro Kayserl. Mayst. Allergnädigsten Befehl hiedurch declariret werden sollen, dass durch selbigen Unserer Allerdurchlauchtigsten Souverainin, von Ihro Königl. Mayst. zugestandenen und festgestelten Kayserlichen Titul in dem unter beyderseits Mayst. Mayst. und Ihren Reichen zu gebrauchenden Ceremoniel und etablirten Egalität, auf keinerley Weise und arth einige Veränderungen gemacht, noch desfals einige Preference pretendiret werden soll.

Moscau, den 8 July 1742.

Pr. Alexei Czerkaskoy.
G. Alexei Bestougeff-Rumin.

Понеже Ея Королевино Вел. Венгеробогемская за благо изобрѣла, Ея Имп. Велич. Всер. нашей всемилостивѣйшей Императрицы и Самодержицы Императорскій титулъ признать, дать и въ государствѣ и въ земляхъ ея твердо постановить; того ради по всемилостивѣйшему Ея Имп. Вел. указу симъ декларуется, что чрезъ оное нашей пресвѣтлѣйшей Самодержицѣ отъ Ея Корол. Вел. признаный и твердо постановленный Императорскій титулъ во употребляемомъ между обоими Величествами и ихъ Государствахъ церемоніалѣ и установленномъ равенствѣ ни какими образы и мѣры отмѣны чинено и ниже въ томъ какой преференціи требовано быть имѣетъ. Въ Москвѣ, въ 8 день Іюля 1742 г.

Князь Алексѣй Черкаской.
Графъ Алексѣй Бестужевъ-Рюминъ.

№ 16.

1743, 1 Novembre. Acte conclu à St. Pétersbourg avec l'envoyé de la reine Marie Thérèse, relativement à l'accession de la cour de Russie au traité de paix signé à Berlin le 28 Juillet 1742, entre la reine de Bohême-Hongrie et le roi de Prusse. (Comp. Coll. des Lois № 8814).

La guerre entreprise par la Prusse contre l'Autriche pour la conquête de la Silésie, transforma l'Europe occidentale en deux camps hostiles. L'Angleterre et la Hollande prirent parti pour Marie Thérèse, tandis que la Prusse, la Bavière, la Saxe et l'Espagne s'étaient réunies pour anéantir la maison d'Autriche. Il était d'une extrême importance pour l'un et l'autre parti, de s'assurer le concours et les bonnes dispositions de la Russie, qui, depuis les tems de Pierre le Grand, avait acquis une voix décisive dans les affaires de l'Europe. C'est pourquoi, en vue le l'indispensable nécessité de soutenir l'équilibre politique Européen, — ce qui, d'après les assurances des puissances belligérantes, constituait leur but commun — elles mirent en œuvre tous les moyens pour amener la cour de St. Pétersbourg à se prononcer en leur faveur. En conséquence, la cour de Russie devint, surtout depuis l'avènement au trône de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna, le centre d'aspirations et d'espérances les plus contradictoires. Mais il n'entrait pas dans le caractère de l'Impératrice de se soumettre à l'influence prolongée d'aucune puissance étrangère ou de ses représentans. En vertu des anciens rapports d'alliance existant entre la Russie et l'Autriche, Marie Thérèse espérait obtenir le concours de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna et le marquis de Botta ne cessait pas de solliciter l'envoi de troupes auxiliaires. Ces demandes rencontraient ordinairement l'appui de l'envoyé Anglais à St. Pétersbourg. D'un autre côté, les représentants de la France, de la Prusse et de la Saxe s'efforçaient d'accroître les mauvaises dispositions de l'Impératrice envers l'Autriche, et de contrecarrer la réalisation des demandes de Marie Thérèse. Il faut encore ajouter que le baron de Neuhaus était arrivé à St. Pétersbourg, le 16 janvier 1743, en qualité d'envoyé de Charles VII nou-



№ 16.

1743 г., Ноября 1-го. **Актъ з**ченный въ Санктпетербургѣ съ по никомъ Королевы Маріи Терезіи. О ступленіи Россійскаго двора къ Бе скому мирному трактату, заключен 28-го Іюля 1742 года между коро Венгеро-Богемскою, и королемъ I скимъ (Срав. П. С. З. № 8814).

Война, начатая Пруссіею противъ А для завоеванія Силезіи, превратила Зап Европу въ два враждебные другъ другу л Сторону Маріи Терезіи приняли Англія ландія, между тѣмъ какъ Пруссія, Франці варія, Саксонія и Испанія соединились в для уничтоженія Австрійскаго дома. Для с же сторонъ было крайне важно обезпеч собою помощь и расположеніе Россіи, к со временъ Петра Великаго пріобрѣла тельный голосъ въ европейскихъ дѣлахъ этому, въ виду необходимости поддер политическое равновѣсіе въ Европѣ—въ по увѣренію враждующихъ сторонъ, со ихъ общая цѣль, — онѣ пустили въ хо средства, чтобъ Петербургскій дворъ пр къ той или другой сторонѣ. Вслѣдствіе Петербургскій дворъ сдѣлался, въ особе со времени вступленія Елисаветы Пе на престолъ, сосредоточіемъ самыхъ п положныхъ стремленій и надеждъ. Но характерѣ Императрицы было находитьс продолжительнымъ вліяніемъ какой бы было иностранной державы или ея пре теля. На основаніи давнишнихъ союзнич отношеній между Австріею и Россіею, Терезія надѣялась на помощь Импер Елисаветы Петровны, и маркизъ Ботта н валъ просить о вспомогательныхъ вой Эти просьбы обыкновенно находили под со стороны Англійскаго посланника въ бургѣ. Съ другой стороны, представители ціи, Пруссіи и Саксоніи старались еще усилить личное нерасположеніе Импер къ Австріи, и противодѣйствовать испо требованій Маріи Терезіи. Къ этому еще прибавить, что 16-го января 1743 г былъ въ Петербургъ баронъ Нейгаузъ, чествѣ посланника вновь избраннаго Ри императора Карла VII. Признавъ (въ 1

u empereur des Romains. Le repré-
'empereur, ayant reconnu en 1744 le
il assumé par la Russie, n'épargnait
ıralyser les efforts et l'influence de

ıucun doute que la fameuse affaire
dans laquelle l'envoyé Autrichien,
Botta d'Adorno se trouva mêlé, con-
ımment au succès, momentané il est
iversaires de Marie Thérèse. Dans
daté du 29 août, l'Impératrice Eli-
ıwna déclara que le marquis Botta,
s'ingérerait pas seulement dans les
ieures de l'Empire «au détriment
rité et de l'intégrité de l'Etat» mais
ıême cherché à la priver du trône.
ıoi l'Impératrice adressa à la reine
énergique contre le marquis Botta,
uitté la Russie à la fin de 1742 et
les fonctions d'envoyé d'Autriche à
Prusse. Cependant Marie Thérèse
liquement qu'elle était pleinement
de l'innocence de son envoyé et
ibuait les plaintes formulées contre
intrigues clandestines et à la mal-

circonstances, il ne pouvait évi-
e question d'un secours de la part
et la reine de Bohême-Hongrie
le faire face toute seule à ses ad-
le désirait avant tout se débarras-
principal ennemi, le roi de Prusse
En 1742 la paix fut conclue à Bres-
médiation de l'Angleterre, entre la
ıutriche, et elle fut confirmée plus
traité de paix définitif signé à Ber-
l'affaire de Botta qui avait au-
sion de rapports entre la Russie et
Impératrice Elisabeth Pétrowna ac-
té de paix de Berlin, sur la de-
ıngleterre et de l'Autriche *.

tion. Dans la Collection des Lois se
mé seulement l'acte d'accession et
traité de Breslau. Cependant d'après
ı de cet acte, la Russie accède au
: définitif conclu à Berlin. Nous in-
ır conséquent, le traité de Berlin
ıns puisé dans les grandes archives
en même tems qu'une traduction
oque, qui ne se distingue pas parti-
par l'exactitude.

Русскій императорскій титулъ, цесарскій посланникъ также не жалѣлъ труда, чтобъ парализовать домогательства и вліяніе Австріи.

Нѣтъ никакого сомнѣнія, что успѣху, хотя и временному, противниковъ Маріи Терезіи, сильно содѣйствовало извѣстное Лопухинское дѣло, въ которое также замѣшанъ былъ Австрійскій посланникъ маркизъ Ботта д'Адорно. Въ манифестѣ отъ 29-го августа Императрица Елисавета Петровна объявила, что маркизъ Ботта не только вмѣшивался во внутреннія дѣла Имперіи «во вредъ благополучія и цѣлости государства», но даже стремился лишить ее престола. Поэтому Императрица обратилась къ королевѣ съ энергической жалобою противъ Ботты, выѣхавшаго еще въ концѣ 1742 г. изъ Россіи и исправлявшаго въ то время должность Австрійскаго посланника при Прусскомъ дворѣ. Однако Марія Терезія всенародно объявила, что она вполнѣ убѣждена въ невинности своего посланника и приписывала всѣ предъявленныя противъ него жалобы подпольнымъ интригамъ и недоброжелательству.

При такихъ обстоятельствахъ, разумѣется, не могло быть рѣчи о помощи Россіи, и Венгеро-богемская королева была вынуждена разсчитаться одна съ своими непріятелями. Прежде всего она желала освободиться отъ главнаго своего врага: короля Прусскаго Фридриха II. При посредничествѣ Англіи между Австріею и Пруссіею въ 1742 г. былъ заключенъ миръ въ Бреславлѣ, подтвержденный вслѣдъ за тѣмъ окончательнымъ мирнымъ трактатомъ въ Берлинѣ. Несмотря на дѣло Ботты, сдѣлавшее еще болѣе натянутыми отношенія между Австріею и Россіею, Императрица Елисавета Петровна приступила, вслѣдствіе приглашенія Англіи и Австріи, къ Берлинскому окончательнаго мира трактату *.

* *Примѣчаніе.* Въ П. С. З. напечатанъ только актъ приступленія, и притомъ, къ Бреславскому трактату. Между тѣмъ, по точному смыслу этого акта Россія приступила къ окончательному трактату, заключенному въ Берлинѣ. Мы печатаемъ здѣсь, поэтому, доставленные намъ изъ Московскаго Главнаго Архива Берлинскій трактатъ, вмѣстѣ съ современнымъ Русскимъ переводомъ, впрочемъ, далеко не отличающимся точностью.

Comme par les soins infatigables, et les bons offices de Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne la paix a été heureusement rétablie entre Sa Majesté la Reine d'Hongrie et de Boheme et Sa Majesté le Roi de Prusse, par le Traité de Preliminaires, conclu et signé à Breslau le 11 de Juin N: S: de l'année 1742 et ensuite par le Traité définitif de Paix entre Leurs susdites Majestés, signé à Berlin le 28 de Juillet de la dite année, et que dans l'un et l'autre les deux hautes Parties Contractantes, de concert avec S. M. Britannique, ont bien voulu comprendre nommément S. M. Impériale de toutes les Russies, tant par la haute considération, qu' Elles ont pour son amitié, que par le désir sincere de resserrer encore d'avantage les noeuds d'union et d'alliances, qui subsistent déjà si heureusement entre Leurs susdites Majestés, et S. M. Impériale de toutes les Russies; S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, et S. M. le Roi de Prusse, de concert avec S. M. Britannique ont cru, que pour cimenter de plus en plus la susdite bonne union, harmonie et amitié entre Elles toutes, qu'il conviendroit pour le bien général de toute l'Europe, et le maintien et avancement de Leurs Intérêts en particulier, d'inviter S. M. l'Impératrice de toutes les Russies de vouloir bien accéder dans les formes au susdit Traité définitif de Paix conclu et signé à Berlin le 28 de Juillet N: S: de l'année 1742.

S. M. Impériale de toutes les Russies pour répondre à un but si salutaire et

Понеже чрезъ неутомимыя попеченія и добрыя оффиціи Его Величества Короля Великобританскаго, миръ счастливо между Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Ея Величествомъ Королевою Венгеро-Богемскою возстановленъ былъ, трактатомъ прелиминарныхъ пунктовъ, заключеннымъ и подписаннымъ въ Бреславлѣ 11 Іюня (по нов. шт.) прошлаго 1742 года, и наконецъ окончательнымъ мирнымъ трактатомъ между Ихъ вышепомянутыми Величествами, подписаннымъ въ Берлинѣ 28 Іюля того жъ 1742 года; а какъ въ томъ, такъ и въ другомъ Его Британское Величество, согласно съ обѣими высокодоговаривающимися сторонами, за благо разсудилъ именно включить Ея Имп. Вел. Всероссійское, сколько по высокому уваженію, которое они имѣютъ къ ея дружбѣ, такъ по искреннему желанію къ вящшему еще подкрѣпленію союзовъ соединенія и аліанціи, кои столь благополучно уже между Ихъ вышепомянутыми Величествами и Ея Имп. Вел. Всероссійскою пребываютъ, Е. В. Король Великобританскій, согласно съ Е. Вел. Королемъ Прусскимъ и Ея Вел. Королевою Венгеро-Богемскою, за благо почелъ, что для наибольшаго между Ими утвержденія помянутаго добраго союза, согласія и дружбы, надлежало бы, для общаго блага всей Европы, содержанія и умноженія ихъ выгодъ, особно пригласить Ея Вел. Императрицу Всероссійскую, дабы благоволила приступить формально къ вышепомянутому окончательнаго мира трактату, заключенному и подписанному въ Берлинѣ 28 Іюля, по новому штилю, прошлаго 1742 года.

Ея Имп. Вел. Всероссійское, соотвѣтствуя столь полезному намѣренію

invitation si amiable de la part
›dites Puissances, et pour Leur
des marques réciproques de Sa
:onsidération et estime, comme
e Son inclination à cultiver avec
›is Puissances une etroite union
ié, a bien voulu accéder et dé-
comme Elle fait par le présent
'accéder au susdit Traité de Paix,
ıtes les formes, et le plus effi-
ıt autant, que cette accession
rvir au susdit but de resserrer
mir la bonne union, harmonie et
avec les dites Cours Respectives;
de la même manière et récipro-
t LL. MM. la Reine d'Hongrie
ioheme et le Roi de Prusse, aussi
e S. M. le Roi de la Grande
ıe, déclarent d'accepter cette ac-
de S. M. Impériale de toutes
sies, comme de Leur Amie et
commune; comme Elles le font
s formes par cet Acte, lequel
tifié de tous côtés respectifs,
espace de six semaines, ou plutôt,
se peut, et les Ratifications en
échangées entre les Ministres
ıés à St. Pétersbourg.
vertu de quoi Nous soussignés
res de S. M. la Reine d'Hongrie
Boheme, et de S. M. l'Impéra-
le toutes les Russies etc. Fait à
étersbourg le 1 (12) Novembre

(L. S.) N. S. de Hohenholz.

IFIÉ PAR L'IMPÉRATRICE ELISABETH LE 9
ıE 1743.

и толь дружелюбному отъ стороны помянутыхъ державъ приглашенію, и чтобъ подать взаимные знаки высокаго Ея уваженія и почтенія, какъ къ склонности Ея, по вступленію съ сими тремя державами въ тѣсный союзъ и дружбу, благоволила приступить и объявить, что Она, симъ настоящимъ актомъ, къ вышепомянутому мирному трактату, во всѣхъ формахъ и толь сильнѣе приступаетъ, сколь сія акцессія служить можетъ вышепомянутому предмету укрѣпленія и утвержденія добраго союза согласія и дружбы, со всѣми помянутыми высокодоговаривающимися Дворами. А равнымъ образомъ и взаимно Е. Вел. Король Великобританскій, также и Ихъ Вел. Король Прусскій и Королева Венгеро-Богемская декларуютъ принять сію акцессію Ея Имп. Вел. Всероссійской, яко ихъ пріятельницы и доброй союзницы, что Они формально исполняютъ симъ актомъ, который будетъ ратификованъ отъ всѣхъ высокодоговаривающихся сторонъ, въ шесть недѣль, или если возможно и ранѣе; а ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены между нижеподписавшимися Министрами въ Санктпетербургѣ.

Во увѣреніе того мы нижеподписавшіеся министры Ея Величества Королевы Венгеро-Богемской и Ея Императорскаго Величества Всероссійской, и т. д. Въ С. Петербургѣ 1-го (12-го) Ноября 1743 г.

(м. п.) Гогеньгольцъ.

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 9-го Декабря 1743 г.

Traité de Berlin, conclu en 1742.

Au Nom de la Très Sainte Trinité, Père, Fils et Saint Esprit.

La Guerre, qui s'étoit elevée entre S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, et S. M. le Roy de Prusse, ayant été heureusement terminée par la médiation et l'entremise de S. M. Britannique par les Articles Preliminaires signés à Breslau le onzieme de Juin de la présente année par les Ministres munis pour cet effet des Pleinpouvoirs nécessaires, à savoir de la part de S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme etc. par Jean Comte de Hyndford, Vi-Comte d'Inglesbury et de Nemphler, Lord Carmichael de Carmichael, Pair de la Grande Bretagne, Lieutenant du Roy de la Grande Bretagne dans le Comté de Lanerck, et Chevalier du très ancien et illustre Ordre du Chardon, Ministre Plénipotentiaire de Sa dite Majesté Britannique auprès de S. M. le Roy de Prusse, et de la part de S. dite M. le Roy de Prusse par Henry Comte de Podevils, son Ministre d'Etat et de Cabinet, Chevalier de son Ordre Royal de l'Aigle Noir; et les Articles preliminaires ayant été ratifiés par les deux Hautes Parties Contractantes, les dits Ministres en vertu des mêmes Pleinpouvoirs, et en conséquence de l'Article dixieme des dits Preliminaires, après quelques pourparlers et conferences sont convenus des Articles suivants:

Article I.

Il y aura désormais et à perpetuité une Paix inviolable de même

Берлинскій трактатъ 1742 г.

Во имя Пресвятыя и живоначальныя Троицы, Отца и Сына и Святаго Духа.

Понеже произшедшая между Ея Величествомъ Королевою Венгерскою и Богемскою и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, война, чрезъ медіацію и вступленіе Его Величества Великобританскаго прелиминарными въ Бреславлѣ 11-го Іюня нынѣ сего году, чрезъ министровъ полною мочію къ тому снабденныхъ подписанными пунктами, щастливо прекращена, а именно, со стороны Ея Вел. Королевы Венгерской и Богемской: чрезъ Іоанна графа Гиндфорда, вицеграфа Инглесбурнскаго и Немплерскаго, лорда Кармишеля Кармишельскаго, Пера Великобританскаго, Королевскаго Великобританскаго въ графствѣ Ланеркѣ порутчика, и кавалера предревнаго и славнаго ордена Репья, высоупомянутаго Е. В. Великобританскаго при Е. Вел. Королѣ Прусскомъ полномочнаго министра; а со стороны Е. В. Короля Прусскаго, чрезъ Е. В. Статскаго и Кабинетнаго министра кавалера Королевскаго ордена Чернаго Орла, графа Андрея Подевильса; и какъ помянутые прелиминарные пункты отъ обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ ратификованы были, то вышереченные министры по силѣ своихъ вышеозначенныхъ полномочныхъ и по содержанію прелиминарныхъ пунктовъ 10-ой статьи, послѣ нѣкоторыхъ разговоровъ и конференцій согласились и договорились о слѣдующихъ пунктахъ:

Артикулъ 1.

Да будетъ съ сего числа и впредь всегда, между Ея В. Королевою Вен-

qu'une sincere union et parfaite amitié entre S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, ses Héritiers et Successeurs, Royaumes et Païs Héreditaires d'une part; et S. M. le Roy de Prusse, ses Héritiers et Successeurs et tous ses Etats d'autre part; de sorte qu'à l'avenir les deux Hautes Parties Contractantes ne commettront ni permettront qu'il se commette aucune hostilité secretement ou publiquement, directement ou indirectement, soit par les leurs ou par d'autres. Elles ne donneront non plus aucun secours aux ennemis d'une des deux Parties Contractantes sous quelque prétexte que ce soit, et ne feront avec eux aucune Alliance qui soit contraire à cette Paix, dérogeant même à celles, qui de part et d'autre pourroient avoir été faites par le passé, en tant qu'elles seraient opposées aux présents Engagements, et Elles entretiendront toujours entre Elles une amitié indissoluble, et tâcheront de maintenir l'honneur, l'avantage et la sûreté mutuelle, comme aussi de détourner, autant qu'il leur sera possible, la seule voie des armes exceptée, les dommages, dont l'une et l'autre des deux Parties est ou pourroit être menacée par quelque autre Puissance.

Article II.

Il y aura de part et d'autre une Amnestie générale de toutes les hostilités commises pendant la guerre, de sorte qu'on ne s'en resouviendra, ni s'en vengera jamais, et tous les Sujets, qui ont été avant la guerre, dans le service de l'une des deux Parties, ou qui y sont entrés pendant qu'elle a duré, et qui par cette demarche se sont

герскою и Богемскою, ея жъ наслѣдниками и преемниками, королевствами и наслѣдными землями съ одной; и Е. В. Королемъ Прусскимъ, его жъ наслѣдниками и преемниками, и всѣми его статами, съ другой стороны, ненарушимой миръ, истинное согласіе и совершенная дружба, такимъ образомъ, что обѣ высокія договаривающіяся стороны не учинятъ, ниже допустятъ, чтобъ чрезъ своихъ, или постороннихъ, тайно, или явно, прямо или не прямо, наименьшее непріятство учинено было. Они же непріятелямъ одной изъ договаривающихся ни подъ какимъ претекстомъ помощи не подадутъ, и съ ними аліанціи сему мирному трактату противныя, или между договаривающимися сторонами можетъ быть уже предъ симъ учиненныя, елико сему обязательству противны будутъ, вредительныхъ не учинятъ. Но онѣ между собою всегда ненарушимую дружбу содержать, стараясь общую честь, безопасность и пользу сохранять, равномѣрно же и сколько имъ возможно будетъ, выключая только способомъ оружія, всякой вредъ, которымъ одна или другая изъ договаривающихся сторонъ угрожена или отъ какой другой державы угрожена быть могла бъ, отвращать.

Артикулъ 2.

Да будетъ, со стороны и съ другой, генеральная всѣхъ во время войны учиненныхъ непріятельскихъ дѣйствъ амнистія, такимъ образомъ, что оныя вѣчному забвенію предадутся, безъ всякого отмщенія, и это какъ тѣ подданные, которые прежде войны въ службѣ одной или другой стороны были, такъ и тѣ, кои въ оную во время произведенія войны вступили, и тѣмъ

rendus ennemis de l'autre Partie, auront à jouir de tous les effets d'une pleine et entiere Amnestie, ne pouvant à cause des Avocatoirs publiés de part et d'autre ou sous quelconque autre pretexte imaginable être inquietés dans leurs personnes ou biens, et devant au contraire y être rétablis, s'ils en avaient été dépossedés pendant la guerre, pourvû qu'un mois après la publication de la présente Paix ils rendent la soumission, qui es dûe à chacune des Hautes Parties Contractantes, pour ce qu'ils possedent sous leur Domination en personne ou par leurs Substituts.

своимъ поступкомъ себя непріятелями другой стороны учинили, пользоваться имѣютъ всѣми своими пожитками и имѣніями, полною и совершенною амнистіею, дабы по причинѣ публикованныхъ съ обѣихъ сторонъ отзывныхъ листовъ, или по какимъ удобовымышляемымъ инымъ претекстамъ, ни въ ихъ персонахъ, ниже въ имѣніяхъ необезпокоиваны, но наипаче, ежели во время войны оныхъ лишилися, въ оныхъ возстановлены и утверждены были, буде они токмо по публикаціи сего мирнаго трактата каждой изъ договаривающихся высокихъ сторонъ подлежащимъ образомъ покорность свою приносятъ, дабы оными (имѣніями) подъ ихъ государствованіемъ, или сами персонально, или чрезъ повѣреннаго владѣли.

Article III.

Convenu qu'il sera libre à tous ceux, qui voudront vendre leurs biens situés dans les Païs cédés à S. M. le Roy de Prusse, ou transferer leur domicile ailleurs, de pouvoir le faire pendant l'espace de cinq ans, sans payer aucun droit pour cette vente ou translocation. Et il ne doit pas être moins libre à ceux, qui sont sujets, ou qui possedent des biens sous la Domination des deux Hautes Parties Contractantes, c'est-à-dire de l'une ou de l'autre, de rester ou d'entrer dans le service de l'une ou de l'autre d'entre Elles, selon leur bon plaisir.

Артикулъ .

Соглашенось и договоренось, чтобъ вольно и свободно было всѣмъ тѣмъ, которые свои въ областяхъ Е. В. Короля Прусскаго лежащія имѣнія продать, или жительство свое въ иное мѣсто переносить желаютъ оное учинить, во время пяти лѣтъ, не платя съ той продажи или переноски никакихъ пошлинъ, или правостей. Не меньше подданнымъ или тѣмъ персонамъ, которые какими маетностями подъ начальствомъ одной или другой изъ высокихъ договаривающихся сторонъ владѣютъ, тамо остаться, или у одной или другой изъ оныхъ въ службу вступить, по ихъ собственному произволенію.

Article IV.

La présente Paix sera publiée d'abord, et on est déjà convenu par le Traité des Preliminaires signés à Breslau l'onzieme du

Артикулъ 4.

Сей мирной трактатъ тотчасъ публикованъ будетъ, и уже соглашенось прелиминарнымъ въ Бреславлѣ 11-го

e Juin N. S. de cette année, entre les Hautes Parties Contractantes, que les hostilités ont dû cesser de part tre dès le jour de la Signature du Traité des Preliminaires et S. Roy de Prusse en vertu de ces inaires s'est engagée à retirer Ses es seize jours après leur Signans les Païs de Sa Domination, et cas que par ignorance des Prelis de la Paix, on commette cyquelques hostilités, que cela ne aucun préjudice à l'exécution sdits Preliminaires et au présent , mais on sera obligé de restituer mmes et les effets, qui pourroient is ou enlevés à l'avenir.

Іюня сего года между обѣими высокодоговаривающимися сторонами подписаннымъ трактатомъ, что всѣ непріятельскія дѣйствія съ того числа какъ вышеупомянутой прелиминарный трактатъ подписанъ, съ обѣихъ сторонъ оставлены быть имѣли. Е. В. Король Прусской, по силѣ оныхъ прелиминаровъ, обязался свое войсто 16 дней послѣ ихъ подписанія въ свои собственныя земли назадъ отвесть, и ежели, за невѣденіемъ оныхъ мирныхъ прелиминаровъ, послѣ того какія непріятельскія дѣйства учинятся, то оныя исполненію вышепомянутыхъ сего трактата прелиминаровъ никакого предосужденія не нанесутъ, но съ обѣихъ сторонъ обязательство возтребуетъ людей и пожитки, которые впредь взяты или увезены быть могли возвратить.

Article V.

obvier à toutes les disputes, pourroient naître à l'avenir sur ifins, et abolir de part et d'autes les Prétensions, de quelture qu'elles puissent être, S. M. ne d'Hongrie et de Boheme, tant Elle que pour ses Héritiers et Succrs de l'un et de l'autre sexe, cer le présent Traité à perpétuité, c toute la Souveraineté et indéice de la Couronne de Boheme à le Roy de Prusse, ses Héritiers ccesseurs de l'un et de l'autre contre une Renonciation en bonne forme, à toutes les Prétensions qu'elles puissent être, pareillement nom, qu'au nom de tous ses Hé et Successeurs, tant la Basse que ute Silésie, avec le District de ier, appartenant autrefois à la

Артикулъ 5.

Ради утвержденія всякихъ впредь о границахъ можетъ быть произходимыхъ споровъ, и для уничтоженія съ обѣихъ сторонъ всѣхъ претензій, каковы оныя быть не могли бъ, Ея В. Королева Венгерская и Богемская, какъ для себя, такъ и для своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ мужескаго и женскаго полу, уступаетъ симъ трактатомъ за всегда и со всѣмъ самодержавствомъ и независимостію отъ Короны Богемской, Е. В. Королю Прусскому, его жъ наслѣдникамъ и преемникамъ обоего полу, противу ренунціацiи отъ всякихъ претензій, каковыя бъ ни были, доброю и надлежащею формою учинимой, какъ своимъ именемъ, такъ и именемъ всѣхъ своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, не токмо Нижнюю, но и Верхнюю Силезію, съ Качерскимъ дис-

Moravie, contenant les Seigneuries et Terres suivantes: Katscher Ville et Fief, Stoltzmuths, Knispel, Gros-Petrowitz, Ehrenberg, Krotphul, Neusorg, Langenau, Kösling et Paczedluck: bien entendu, que S. M. la Reine excepte la Principauté de Teschen, la Ville de Troppau et ce qui est au delà de la rivière d'Oppa, et les hautes montagnes ailleurs dans la Haute Silésie, aussi bien que la Seigneurie de Hennersdorff, et les autres Districts, qui font partie de la Moravie, quoique enclavés dans la Haute Silésie, à savoir, comme la Principauté de Teschen, avec les Seigneuries y appartenantes et incorporées, Bielitz, Freystadt, Roy, Peterwitz, Reichewaldau et Fridek, avec Teutsch-Leuthen et Oderberg jusqu'à l'embouchure de la rivière d'Olsa à l'Oder, restent à S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme; les limites commenceront des frontieres du côté de la Pologne, de sorte que les confins de la dite Principauté de Teschen avec ceux des Seigneuries de Bielitz, Freystadt, Roy, Peterwitz et Reichewaldau avec la Seigneurie de Teutsch-Leuthen et d'Oderberg jusqu'à la rivière d'Olsa, où elle tombe dans l'Oder, formeront les limites et la frontiere de S. M. la Reine au de là de l'Oder.

De là en montant la riviere d'Oder le long des confins de Teschen et de Moravie, jusqu' à l'endroit, où la riviere d'Oppa tombe dans l'Oder, et de là en montant la riviere d'Oppa, jusqu' à Jaegerndorf, la Ville y comprise, et de Jaegerndorf, suivant le cours de la riviere

триктомъ, прежде сего Моравіи при лежащимъ, въ которомъ слѣдующія мѣстія и земли находятся, а име городъ Качеръ и принадлежащій оному амптъ, Столцмутсъ, Книс Гросъ Петровичъ, Эренбергъ, Крот Нейзоргъ, Лангенавъ, Козлингъ и П лукъ, разумѣя въ томъ, что Ея В чество Королева выключая княже Тешенское, городъ Троппау и чт ту сторону рѣки Оппы имѣетс высокія горы въ иныхъ мѣстахъ В ней Силезіи лежащія, такъ и гос ства Геннерсдорфское и прочіе трикты, часть Моравіи сочинящіе, оные въ Верхней Силезіи замыкают именно: княжество Тешенское съ надлежащими и къ оному присов ленными помѣстьями Бѣлицъ, Ф штадъ, Рой, Петервицъ, Рейхеваль Фридекъ съ Тейчъ-Лейтеномъ и С бергомъ даже до того мѣста, гдѣ Ольса въ Одеръ впала, остаются Величеству Королевѣ Венгерско Богемской, и межи начнутся отъ ницъ со стороны Польши, такимъ разомъ, что оконечности помян княжества Тешенскаго и пом Бѣлицкаго, Фрейштадскаго, Ройс Петервицкаго и Рейхевальдаускаг помѣстями Тейчъ-Лейтенскимъ и С бергскимъ даже до устья рѣки О. гдѣ оная въ Одеръ впадаетъ, учи межи и границы Ея В. Королевь ту сторону рѣки Одра.

А оттуда вдоль по рѣкѣ Одеръ вв границы Тешенской и Моравской урочища, гдѣ рѣка Одеръ впала оттуда идучи по рѣкѣ Оппѣ вверх Ягерндорфа, включая въ томъ и горо отъ Ягерндорфа, по той же рѣкѣ С даже до границъ господства Ольс

qu'au grand chemin près de
orff; ensuite le long de ce che-
jusqu'à Weidenau, Barsdorff et
esberg, de plus suivant le chemin
avernick, Hanberg, Weisbach,
har jusqu'à Weisswasser; enfin
aux montagnes de Munsterberg
vement; bien entendu que tous les
s cy-dessus nommés doivent ap-
r à S. M. la Reine.

Toutes les autres appartenances
avures de la Moravie situées en
e l'Oppa (excepté le District de
er cédé par le présent Traité à
le Roy de Prusse) restent en leur
et limites modernes à S. M. la
l'Hongrie et de Boheme en con-
des Preliminaires susmentionnés.

illement S. M. la Reine d'Hon-
de Boheme, tant pour Elle que
s Héritiers et Successeurs de l'un
l'autre sexe, cede à S. M. le
Prusse, ses Héritiers et Succes-
le l'un et de l'autre sexe, à per-
la Ville et Château de Glatz et
Comté de ce nom avec toute la

по той-же дорогѣ до Вейденава, Барсдорфа и Іоаннесберга, еще же идучи по той дорогѣ чрезъ Яверникъ, Ганбергъ, Вейсбахъ, Убершарѣ, даже до Вейссвассеръ, а на послѣди даже до горъ Мюнстербергскихъ выключая: сіе разумѣется, что всѣ вышеозначенныя урочища Ея В. Королевѣ принадлежать имѣютъ.

Къ тому же всѣ прочія принадлежности, и что въ Моравіи замыкается по сю сторону рѣки Оппа (выключая Качерской дистриктъ, который чрезъ сей трактатъ Е. В. Королю Прусскому уступленъ) остаются совершенно въ нынѣшнихъ своихъ границахъ по силѣ вышепомянутыхъ прелиминарныхъ Ея В. Королевѣ Венгерской и Богемской.

Равномѣрно же Ея В. Королева Венгерская и Богемская, какъ за себя, такъ и за своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, уступаетъ Е. В. Королю Прусскому, его же наслѣдникамъ и преемникамъ обоего полу, вовсе городъ и замокъ Глацъ, и все Глацкое графство со всѣмъ самодержавствомъ и не-

sont aujourd'huy en vie, à perpétuité, à toutes les prétensions, telles qu'elles puissent être, ou qu' Elle pourroit avoir eues et avoir, contre S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme.

Article VI.

S. M. le Roy de Prusse conservera la Religion Catholique en Silésie in statu quo, ainsi qu'un chacun des habitants de ce Païs là dans les possessions, libertés et privileges, qui luy appartiennent legitimement, ainsi qu'Elle l'a déclaré à son entrée dans la Silésie, sans déroger toute fois à la liberté entiere de conscience de la Religion Protestante en Silésie et au droit du Souverain, de sorte pourtant, que S. M. le Roy de Prusse ne se servira des Droits du Souverain au préjudice du status quo de la Religion Catholique en Silésie.

Article VII.

Tous les prisonniers de part et d'autre seront inmédiatement élargis sans payer aucune rançon, tant Officiers, Prélats, Religieux, Officiers d'Oeconomie, que simples Soldats, et autres Sujets de S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme, sous quel nom, ou de quelle condition qu'ils puissent être, et toutes les contributions cesseront en même tems, et les plaintes qu'on pourroit faire de part et d'autre sur ce qui pourroit avoir été exigé des deux côtés à l'insçu des Hautes Parties Contrac-

чрезъ всѣхъ тѣхъ, которые нынѣ въ живыхъ находятся, завсегда отъ всѣхъ своихъ претензій, каковыя быть могли бъ, или которыя Е. В. можетъ быть прежде сего противу Ея В. Королевы Венгерской и Богемской имѣлъ или еще имѣетъ.

Артикулъ 6.

Е. В. Король Прусской соблюдитъ въ Силезіи Католическую религію въ томъ состояніи, какъ нынѣ тамъ находится, такимъ образомъ, чтобъ каждый той земли обыватель, при тѣхъ посессіяхъ, вольностяхъ и привилегіяхъ, которыя законно имъ принадлежатъ, и какъ Е. В. при своемъ вступленіи въ Силезію о томъ декларацію учинилъ, спокойно оставался, не прекращая однако въ Протестантской Силезіи религію и совершенную вольность совѣстей, ниже правости самодержавнаго Государя, однако жъ такимъ образомъ что Е. В. Король Прусской своихъ самодержавныхъ правостей въ предосужденіе Католической религіи, каково нынѣ тамъ находится, пользоваться не станетъ.

Артикулъ 7.

Всѣ плѣнные, съ обѣихъ сторонъ немедленно освободятся, безъ всякаго платежа или выкупа, какъ офицеры, прелаты, монахи, экономскіе управители, такъ и простые солдаты и прочіе Ея В. Королевы Венгерской и Богемской подданные, подъ какимъ именемъ и званіемъ и состояніемъ оные бы не были. Въ тожъ время и контрибуціи и жалобы пресекутся, которыя съ обѣихъ стôронъ о томъ принесены быть могли бъ, что съ обѣихъ сторонъ, и

s depuis la Signature des Prelimi-
s, seront entierement mises en oubli
n'en sera plus fait mention à l'a-
.

Article VIII.

ur mieux consolider l'Amitié entre les Hautes Parties Contractantes on nom- incessamment des Commissaires de et d'autre pour régler le Commerce les Etats et Sujets réciproques, les s restant sur le pied où elles étoient t la présente Guerre jusqu'à ce qu'on onvenu autrement, et les anciens ac- au sujet du Commerce et de tout i y a du rapport, seront religieu- t observés et exécutés de part et re.

Article IX.

M. le Roy de Prusse se charge du paye- des sommes hypothéquées sur la Silé- x Sujets d'Angleterre et d'Hollande, toutefois à Sa dite Majesté, d'entrer, t aux derniers, en liquidation et com- tion de ces dettes sur ce qui lui est dû la République d'Hollande.

reillement S. M. la Reine d'Hon- et de Boheme se charge des som- hypothéquées sur le dit Païs de ie aux Brabançons.

Article X.

M. la Reine d'Hongrie et de Boheme restituer et remettre fidelement à S. M.

невѣденіемъ подписанныхъ между обѣими Высокими договаривающимися сторонами прелиминаровъ, можетъ быть съ кого доправлены и причины къ тому поданы и совершенному забвенію предадутся, неупоминая о томъ впредь никогда.

Артикулъ 8.

Для наивящшаго утвержденія, между обѣими Высокими договаривающимися сторонами дружбы, немедленно съ обѣихъ сторонъ коммисары назначены быть имѣютъ, ради распоряженія между обоими статами и подданными взаимной коммерціи, ибо дѣла на томъ же основаніи останутся, въ которомъ прежде сей войны были, пока о томъ иныя мѣры по общему согласію приняты будутъ, а до того времени всѣ древніе договоры о коммерціи и что до оной касается съ обѣихъ сторонъ свято содержаны и исполнены быть имѣютъ.

Артикулъ 9.

Е. В. Король Прусской на себя беретъ припятыя у подданныхъ Аглинскихъ и Голланскихъ, на Силезію закладныя денежныя суммы заплатить. Однако жъ Е. Вел. себѣ предоставляетъ, что до Голанцовъ принадлежитъ, съ ними въ розделку и въ разсчетъ вступить для возвращенія того, что Республика Голланская ему должна.

Равномѣрно же и Ея В. Королева Венгерская и Богемская на себя беретъ тѣ суммы, которыя на Силезію у Брабанцовъ заняты, заплатить.

Артикулъ 10.

Ея Вел. Королева Венгерская и Богемская возвратить и отдать пове-

le Roy de Prusse tous les Archives, Papiers, Documens, Chartres et autres publics et particuliers, de quelque nature qu'ils puissent être, et où ils pourroient se trouver, qui regardent les Etats et Provinces cédées par la présente Paix à Sadite Majesté, qui de Son côté fera également restituer et remettre fidelement à S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme tous les Archives, Papiers, Documens et autres publics et particuliers, de quelque nature, qu'ils puissent être, et où ils pourroient se trouver, qui regardent les Etats, qui restent à S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme.

Article XI.

S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme renonce tant pour Elle que pour ses Héritiers et Successeurs, à perpétuité, et fera renoncer après la Pacification, les Etats du Royaume de Boheme à tout droit de relief, que la Couronne de Boheme a exercé jusqu'à présent sur plusieurs Etats, Villes et Districts appartenants anciennement à la Maison Electorale de Brandenbourg, de quelque nom, condition ou nature, qu'ils puissent être, de sorte qu'ils ne seront jamais plus regardés à l'avenir comme Fiefs de la Couronne de Boheme, mais censés et déclarés libres de cette mouvance.

Article XII.

S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme s'engage et promet d'obliger les Etats de Boheme, après la Pacification, de donner un Acte de Renonciation à tous les Etats dépendans autrefois de la Couronne de Boheme, cédés par la présente Paix à S. M. le

литъ Е. Вел. Королю Прусскому всѣ архивы, письма, документы всякаго званія, публичные и партикулярные, какые оные бъ ни были или въ которыхъ изображено быть могло бъ, о тѣхъ статахъ и провинціяхъ, кои Е. Вел. чрезъ сей мирный трактатъ уступлены. А Его Вел. равномѣрно возвратить и отдать повелитъ Ея В. Королевѣ Венгерской и Богемской, всѣ жъ архивы, письма, документы всякаго жъ званія, публичные и партикулярные, какіе оные бъ ни были или къ которыхъ упомянуто быть могло бъ о тѣхъ статахъ, которые за Ея В. Королевою Венгерскою и Богемскою останутся.

Артикулъ 11.

Ея В. Королева Венгерская и Богемская отрицается какъ за себя, такъ и за своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ вовсе, и послѣ ратификаціи отрицаться же повелитъ статамъ Королевства Богемскаго отъ всякаго права, которое Корона Богемская понынѣ надъ разными статами, городами и дистриктами Курфирстскому Бранденбургскому Дому издревле принадлежащими, производила, какого бъ званія и состоянія оные не были бъ, такимъ образомъ, что оные впредь никогда яко Богемскіе ампты признаны не будутъ, но отъ сего притязанія уволенными почтены и деклapованы быть имѣютъ.

Артикулъ 12.

Ея В. Королева Венгерская и Богемская обязуется и обѣщаетъ Богемскихъ статовъ, послѣ ратификаціи, принудить Актъ ренунціаціи отъ себя дать на всѣ тѣ статы, кои предъ симъ отъ Короны Богемской зависили, а чрезъ сей

Roy de Prusse avec toute la Souveraineté et indépendance de la susdite Couronne.

Article XIII.

S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme et ses Héritiers et Successeurs donneront dés à présent et pour toujours à S. M. le Roy de Prusse et ses Héritiers et Successeurs, à perpétuité, le Titre de Duc Souverain de Silésie et de Comte Souverain de Glatz: bien entendu, que le même Titre de Duc Souverain de Silésie sera pareillement donné à S. M. la Reine d'Hongrie et de Boheme et à ses Héritiers et Successeurs à perpétuité.

Article XIV.

Les deux Hautes Parties Contractantes sont déjà convenues par le Traité des Preliminaires signés à Breslau l'onzieme du mois de Juin, ainsi qu'Elles conviennent encore par le présent Traité de Paix, d'y comprendre S. M. le Roy de la Grande Bretagne, tant en cette qualité qu'en celle d'Electeur d'Hannovre, S. M. de toutes les Russies, S. M. le Roy de Dannemarc, S. M. le Roy de Pologne, en qualité d'Electeur de Saxe, sous la condition stipulée dans l'Art. XI du Traité des Preliminaires, les Etats-Généraux des Provinces Unies des Païs-Bas, et la Sérénissime Maison de Wolffenbuttel.

Article XV.

On est convenu, de nommer immédiatement, après l'Echange des Ratifications du présent traité de Paix, des Commissaires de part et d'autre pour le

трактатъ нынѣ Е. В. Королю Прусскому, со всѣмъ самодержавствомъ и независимостью, отъ помянутой Короны отступлены.

Артикулъ 13.

Ея В. Королева Венгерская и Богемская, ея жъ наслѣдники и преемники дадутъ отъ нынѣшняго числа впредь всегда Е. В. Королю Прусскому, его жъ наслѣдникамъ и преемникамъ, титулъ самодержавнаго герцога Силезскаго и самодержавнаго графа Глацкаго. Однако жъ разумѣется, что тотъ же титулъ самодержавнаго герцога Силезскаго и Ея В. Королевѣ Венгерской и Богемской, ея жъ наслѣдникамъ и преемникамъ, равномѣрно въ вѣчныя времена дается.

Артикулъ 14.

Обѣ Высокодоговаривающіяся стороны уже чрезъ прелиминарный въ Бреславлѣ 11-го Іюня подписанный трактатъ согласилися, и потомъ еще и настоящимъ мирнымъ трактатомъ соглашаются въ оной включить Е. В. Короля Великобританскаго, какъ въ семъ достоинствѣ, такъ и въ достоинствѣ Курфирста Ганноверскаго, Ея В. Всероссійское, Е. В. Короля Дацкаго, Е. В. Короля Польскаго, яко Курфирста Саксонскаго, подъ тѣми кондиціями, которыя въ 11 ст. прелиминарнаго трактата постановлены, Генеральныхъ Статовъ Нидерландскихъ Соединенныхъ Провинцій и Свѣтлѣйшій Вольфенбительской Домъ.

Артикулъ 15.

Соглашенось же немедленно, послѣ размѣны ратификацій сего мирнаго трактата, съ обѣихъ сторонъ коммиссаровъ назначить для распоряженія въ

reglement des limites dans la Haute Silésie, sur le pied, où cela a été stipulé dans l'Article V du présent Traité.

Article XVI.

L'Echange des Ratifications du présent Traité de Paix se fera à Berlin dans l'espace de quinze jours à conter du jour de la Signature, ou plûtot s'il est possible.

En foy de quoy nous Ministres Plénipotentiaires avons signé etc.

A Berlin ce 28 de Juillet de l'an 1742.

(L. S.) Hyndford.
(L. S.) Podewils.

Article séparé.

S. M. le Roy de Prusse s'engage en payement des sommes d'argent prêtées par des particuliers Silésiens au Steuer-Amt, à la Bancalité et sur les Domaines de Silésie. Et les deux Hautes Parties Contractantes conviendront réciproquement dans un tems convenable par rapport au payement des dettes dûes aux Sujets de S. M. la Reine, et aux particuliers et étrangers, qui sont hypothéquées sur le Steuer-Amt, la Bancalité et les Domaines de Silésie, comme aussi des dettes dûes par la Bancalité et la Banque de Vienne aux particuliers Sujets de S. M. le Roy de Prusse.

Cet Article séparé aura la même force, comme s'il étoit inséré mot à mot dans le Traité Définitif de Paix de la présente date.

En foy de quoy etc.

A Berlin ce 28 de Juillet de l'an 1742.

(L. S.) Hyndford.
(L. S.) Podewils.

Верхней Силезіи границъ на томъ основаніи, какъ о томъ въ 5-мъ пунктѣ сего трактата постановлено.

Артикулъ 16.

Размѣна ратификацій сего мирнаго трактата учинится въ Берлинѣ во время 15 дней считая отъ дня подписанія, или еще скорѣе, буде возможно.

Во увѣреніе того мы полномочные министры и т. д.

Въ Берлинѣ 28-го Іюля 1742 г.

(м. п.) Гиндфордъ.
(м. п.) Подевильсъ.

Сепаратный артикулъ.

Его В. Король Прусской обязуется платежемъ тѣхъ денежныхъ суммъ, которыя отъ партикулярныхъ персонъ въ Стееръ-амптъ, Банкъ и на дворцовыя Силезскія маетности ссудою даны; и обѣ Высокодоговаривающіяся стороны въ удобное время соглашатся станутъ о платежѣ тѣхъ долговъ, которые у подданныхъ Ея В. Королевы и у партикулярныхъ людей, которые на Стееръ-амптъ, на Банкъ и дворцовыя маетности деньги дали, забраны суть. Такожде и о тѣхъ долгахъ, которыми Бреславскій и Вѣнскій Банки партикулярнымъ Е. В. Короля Прусскаго подданнымъ долженствуютъ.

Сей сепаратный артикулъ туже силу возъимѣетъ, якобы оный слово до слова въ вершительный мирный трактатъ отъ сего числа внесенъ былъ.

Во увѣреніе того и т. д.

Въ Берлинѣ 28-го Іюля 1742 г.

(м. п.) Гиндфордъ.
(м. п.) Подевильсъ.

№ 17.

1746, 22 Mai (2 Juin). Traité d'alliance définitive entre la Cour Impériale de Russie et Marie Thérèse Impératrice d'Autriche, Reine de Bohême-Hongrie (C. d. L. № 9288).

Après la conclusion du traité de paix de Breslau, qui avait été définitivement confirmé, à Berlin, le 9 juin 1742; la reine Marie-Thérèse ne renonça pas à l'idée de triompher du reste de ses adversaires, dans le but de garantir sa propre sécurité. A cette fin, la guerre pour la succession d'Autriche fût continuée et la reine parvient à porter des coups fort sensibles à la Bavière et à la France. Mais, les succès des armes Autrichiennes, ainsi que l'intention évidente de la reine, de rentrer en possession des provinces cédées à la Prusse, attirèrent Frédéric II sur le champ de bataille; la guerre entre l'Autriche et la Prusse éclata de nouveau et les armées Prussiennes innondèrent la Bohême ainsi que les états de l'électeur de Saxe, allié de Marie-Thérèse, et ceux du roi de Pologne Auguste III. En outre la France et l'Espagne déclarèrent également la guerre à la reine de Bohême-Hongrie.

En vue de ces circonstances et de la puissance constamment ascendante de la Prusse, la cour de St. Pétersbourg acquit la conviction que la Russie ne pouvait persister dans sa politique d'observation mais, qu'elle devait prendre part à la lutte contre les puissances qui tendaient, évidemment, à rompre l'équilibre Européen.

Le chancelier Bestoujef-Rumine exprima cette pensée par les paroles suivantes: «Si la maison de mon voisin brûlait, je devrais l'aider à éteindre le feu, pour ma propre securité, lors même qu'il serait mon plus grand ennemi: à plus forte raison y suis-je obligé lorsqu'il s'agit de mon ami.» (Histoire de *Soloviof* t. XX, p. 345). L'Autriche avait été cet ami, jusqu'à ces derniers tems, mais l'affaire, particulièrement malencontreuse du marquis de Botta avait apporté un grand refroidissement dans les anciennes relations d'alliance et d'amitié entre l'Autriche et la Russie.

Cependant, vers le commencement de 1744 les circonstances se combinèrent de telle façon à St. Pétersbourg, qu'il eût suffit à Marie Thé-

№ 17.

1746 г., Мая 22 (Іюня 2). **Трактатъ окончательнаго союза между Россійскимъ Императорскимъ Дворомъ и Императрицею Римскою, Королевою Венгеро-Богемскою, Маріею Терезіею. (П. С. З. № 9288).**

Заключивъ Бреславскій мирный трактатъ, окончательно подтвержденный въ Берлинѣ 28-го іюня 1742 г., королева Марія Терезія однако не отказалась отъ мысли разбить остальныхъ своихъ непріятелей, чтобъ обезпечить свою безопасность. Поэтому война за Австрійское наслѣдство продолжалась, и королевѣ удалось нанести весьма чувствительные удары Баваріи и Франціи. Но успѣхъ Австрійскаго оружія и явное намѣреніе королевы возвратить уступленныя Пруссіи области снова вызвали Фридриха II на поле брани, и, въ сентябрѣ 1744 г. опять возникла война между Австріею и Пруссіею. Прусскія арміи наводняли Богемію и страну союзника Маріи Терезіи, Саксонскаго курфирста и Польскаго короля Августа III. Кромѣ того, Франція и Испанія также объявили войну Венгеро-богемской королевѣ.

Въ виду этихъ обстоятельствъ и постоянно возрастающаго могущества Пруссіи, Петербургскій дворъ пришелъ къ убѣжденію, что Россія не можетъ продолжать свою наблюдательную политику, но должна соединиться противъ державы, открыто стремящейся къ нарушенію европейскаго политическаго равновѣсія.

Канцлеръ Бестужевъ-Рюминъ высказалъ эту мысль въ словахъ, что «ежели сосѣда моего домъ горитъ, то я натурально принужденъ ему помогать тотъ огонь для своей собственной безопасности гасить, хотя бы онъ наизлѣйшій мой непріятель былъ, къ чему я еще вдвое обязанъ, ежели то мой пріятель есть.» (*Соловьева* Исторія, томъ XX, 345). Этимъ «пріятелемъ» была до послѣдняго времени Австрія, но въ особенности злочастное дѣло маркиза Ботты сильно охладило прежнія дружескія и союзническія отношенія Россіи къ Австріи. Между тѣмъ, въ началѣ 1744 г. обстоятельства сложились въ Петербургѣ такимъ образомъ, что стоило только Маріи Терезіи уладить это дѣло, чтобъ обезпечить себѣ помощь Императрицы Елиса-

rèse d'arranger cette affaire pour s'assurer le secours d'Elisabeth Pétrowna, contre la Prusse et ses alliés.

On vit, effectivement, disparaître, en 1744, l'influence que la France et son représentant avaient exercée, jusque là, à la cour de Russie. Le marquis de la Chétardie fut obligé de quitter le territoire Russe. Vers cette époque, les bonnes dispositions de l'Impératrice pour le roi Frédéric II diminuèrent ostensiblement et la cour de St. Pétersbourg reconnut la nécessité de réagir contre les intentions conquérantes du roi de Prusse. (*Hermann*. Geschichte, Bd. V, S. 93).

La position périlleuse où se trouvait l'Autriche obligea enfin Marie-Thérèse de donner à l'Impératrice Elisabeth la satisfaction exigée. Au mois d'août 1744 son envoyé extraordinaire le comte Rosenberg se rendit à Pétersbourg et présenta, le 10 août, au chancelier un mémoire concernant l'affaire de Botta. Dans cet acte la reine de Bohême-Hongrie donne son plein assentiment à la réprobation encourue par l'acte criminel de son ci-devant ministre et déclare que Botta se trouve emprisonné au château de Gratz; quant au terme de sa réclusion, elle s'en remet «à la clémence, universellement reconnue de S. M. Impériale». Cependant pour l'arrangement définitif de cette affaire, l'ambassadeur d'Autriche fut obligé, le 23 octobre (3 novembre) 1744 de présenter, au chancelier, une déclaration portant que les assertions imprimées, le 15 novembre 1743, dans les gazettes d'Autriche, au sujet de l'affaire Botta, avaient été publiées, contre la volonté de la reine que par conséquent, S. M. ne pouvait, en aucune façon, en porter le blâme. En même tems la reine déclare, qu'elle considère le délit de Botta comme «scandaleux et digne de malédiction.» (Voy. Archives du prince Worontzov, t. 6, p. 29, 33, 37, 54, 66, 145 et 151).

Après la solution satisfaisante de cette question difficile, la conclusion du nouveau traité d'alliance ne présenta aucune difficulté particulière. Le 30 mai 1745 l'envoyé d'Autriche fut informé du consentement de l'Impératrice, au renouvellement du traité d'alliance de 1726; on lui remit, en même tems, des observations sur les articles qui devaient subir des modifications. Il ne fût, cependant, donné cours à cette affaire qu'à l'arrivée à St. Pétersbourg, d'un nouvel envoyé Autrichien, le baron de Pretlack, qui fut reçu en audience par l'Impératrice le 17 novembre 1745, après quoi commencèrent des né-

веты Петровны противъ Пруссіи и ея союзниковъ. Дѣйствительно, въ 1744 г. прекратилось вліяніе, которымъ Франція и ея представитель пользовались до тѣхъ поръ при Петербургскомъ дворѣ. Маркизъ де ла Шетарди вынужденъ былъ покинуть Русскую территорію. Въ то же время видимо исчезало расположеніе Императрицы къ королю Фридриху II, и Петербургскій дворъ призналъ необходимымъ противодѣйствовать завоевательнымъ замысламъ Прусскаго короля. (*Herrmann*, Geschichte, Bd. V, S. 93).

Чрезвычайно опасное положеніе, въ которомъ находилась Австрія, заставило наконецъ Марію Терезію дать Императрицѣ требуемое удовлетвореніе. Въ августѣ 1744 г. прибылъ въ Петербургъ чрезвычайный посолъ ея, графъ Розенбергъ, который 18-го августа представилъ канцлеру промеморію по дѣлу Ботты. Въ этомъ актѣ Венгеро-богемская королева заявляетъ полное свое сожалѣніе о «проклятіи достойномъ преступленіи» бывшаго ея министра, и объявляетъ, что Ботта посаженъ въ замокъ Грацъ, а время его заключенія она предоставляетъ опредѣлить «прославленной въ свѣтѣ милости Ея Императорскаго Величества» Но для окончательнаго улаженія этого дѣла, Австрійскій посолъ принужденъ былъ дать 23-го октября (3-го ноабря) 1744 г. канцлеру декларацію о томъ, что напечатанныя въ Австрійской газетѣ (1743 г. ноября 15-го) заявленія по дѣлу Ботты, обнародованы противъ воли королевы, и ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть толкуемы въ предосужденіе Императрицы. Вмѣстѣ съ тѣмъ королева почитаетъ преступленіе Ботты «мерзостнымъ и проклятія достойнымъ». (Срав. Архивъ князя Воронцова, кн. 6-я, стр. 29, 33, 37, 54, 66, 145 и 151).

Послѣ удовлетворительнаго разрѣшенія этого труднаго вопроса, заключенію новаго союзнаго трактата не противостояли никакія особенныя трудности. Мая 30-го 1745 г. Австрійскому послу было объявлено согласіе Императрицы возобновить прежній союзный договоръ 1726 г., и ему были въ то-же время вручены замѣчанія на статьи, которыя должны подвергнуться измѣненіямъ. Это дѣло подвинулось однако не ранѣе прибытія въ Петербургъ новаго Австрійскаго посланника барона Претлака, который былъ принятъ Императрицею на аудіенціи 17-го декабря 1745 г. Вслѣдъ за тѣмъ начались окон-

gociations définitives, pour la conclusion d'une alliance défensive et le 22 mai 1746 fut signé un traité d'alliance qui diffère, sur beaucoup de points, du traité de 1726.

A ce traité de 1746 sont annexés quelques articles secrets et séparés, qui ne sont pas insérés dans la Collection des lois.

Enfin à la suite de ces articles se trouve citée une déclaration datée du 22 mai, en vertu de laquelle l'empereur François I accède au traité d'alliance.

чательные переговоры о заключеніи оборонительнаго союза, и 22-го мая 1746 г. былъ подписанъ союзный трактатъ, который во многомъ отличается отъ договора 1726 г.

Къ трактату 1746 г. приложено нѣсколько секретныхъ и сепаратныхъ статей, непомѣщенныхъ въ Полномъ Собраніи Законовъ.

Наконецъ вслѣдъ за этими статьями помѣщена декларація отъ 22-го мая, въ силу которой императоръ Францъ I приступаетъ къ заключенному того же числа союзному трактату.

Im Nahmen der Heiligen und Unzertrenten Dreyfaltigkeit.

Demnach die Allerdurchlauchtigste, Grossmächtigste Fürstin und Frau, Frau Maria Theresia, Römische Kaysserin, in Germanien, zu Hungarn, Böheimb, Dalmatien, Croatien, und Sclavonien Königin, Erzherzogin zu Österreich, Herzogin zu Burgund, zu Braband, zu Meyland, zu Steyr, zu Kärnten, zu Crain, zu Mantua, zu Parma und Piacenza, zu Limburg, zu Lützenburg, zu Geldern, zu Würtenberg, Ober- und Nieder-Schlessien, Fürstin zu Schwaben, und Siebenbürgen, Marggräfin des Heiligen Römischen Reichs zu Burgau, zu Mähren, Ober- und Nieder Laussnitz, Gefürstete Gräfin zu Habssburg, zu Flandern, zu Tyrol, zu Pfird, zu Kyburg, zu Görtz, zu Gradisca, und zu Artois, Gräfin zu Namur, Frau auf der Windischen Marck, zu Portenau, zu Salins und zu Mechlen, Herzogin zu Lothringen und Baar, Gross-Herzogin zu Toscana, etc. Eines-, Und die Allerdurchlauchtigste, Grossmächtigste Fürstin und Frau, Frau Elisabeth die Erste, Kaysserin und Selbsthalterin von allen Reussen, zu Moscau, Kiow, Wladimir, Novogorod, Czarin zu Cassan, Czarin zu Astrachan, Czarin zu Siberien, Frau zu Plescau, und Grossfürstin zu Smolensco, Fürstin zu Ehstland, Liefland, Carelen, Twer, Jugorien, Permien,

Во имя Святыя и нераздѣльныя Тройцы.

Понеже Всепресвѣтлѣйшая, Державнѣйшая Княгиня и Государыня, Государыня Марія Терезія, Римская Императрица, Германская, Венгерская, Богемская, Далматская, Кроатская и Славонская, Королева, Архигерцогиня Австрійская, Герцогиня Бургундская, Брабантская, Мейландская, Стейрская, Керитенская, Крайнская, Мантуанская, Пармская и Піачентская, Лимбургская, Луценбургская, Гелдернская, Виртенбергская, Верхней и Нижней Шлезіи, Княгиня Швабская и Семиградская, Маркграфиня Освященной Римской Имперіи, Бургауская, Моравская, Верхней и Нижней Лузаціи, Укняженная Графиня Габсбургская, Фландерская, Тирольская, Пфирская, Кибургская, Герцская, Градиская и Артоанская, Графиня Намурская, Государыня Виндискаго Марка, Портенауская, Салинская и Мехельнская, Герцогиня Лотарингская и Баварская, Великая Герцогиня Тосканская и прочая, и прочая, съ одной, и Всепресвѣтлѣйшая Державнѣйшая Княгиня и Государыня Елисаветъ Первая, Императрица и Самодержица Всероссійская, Московская, Кіевская, Владимірская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Государыня Псковская и

Wiatka, Bolgarien, und mehr andern, Frau und Grossfürstin zu Novogorod des Niedrigen Landes, zu Tschernigow, Resan, Rostow, Jaroslaw, Belo-Oserien, Udorien, Obdorien, Condinien und der ganzen Nord-Seite Gebieterin und Frau des Iverischen Landes, der Cartalinischen und Grusinischen Czaren und des Cabardinischen Landes, der Czerkassischen und Gorischen Fürsten, und mehr andern Erb-Frau und Beherscherin; Anderen Theils, für nöthig Erachtet, zur Gemeinsamben Ruhe uud Wohlfarth von ganz Europa die von alten zeiten her zwischen Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät und Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen Vorfahren Subsistirte Reciproque Freundschafft, nach Anleitung des zwischen Ihro Kaysserlich und Königlichen Mayestät dem Römischen Kaysser Carl dem Sechsten Glorwürdigsten Andenckens, und Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reussen der Kaysserin Catharina Alexiewna Glorwürdigsten Andenckens am Sechsten augusti anno Ein Tausend Sieben Hundert Sechs und zwanzig zu Wienn errichteten Allianz-Tractats in einen neuen defensiven Bunde mit einigen der gegenwärtigen Beschaffenheit der Conjuncturen gemässen abänderungen zu erneuern, und mittelst anwendung aller nur immer möglichen Sorgfalt zu dem Ende enger zu verknüpfen, auf dass in keinem sich nur immer ergeben mögendem Fall, da der eine oder andere Contrahirende Theil feindlich angegriffen würde, weder einiger Anstand, noch Verzug bey der einander zu leisten kommenden Hülfe sich eräugnen möge; Als haben Ihro Römisch-Kaysserlich-Königliche Mayestät als Erbfrau Ihrer König-

Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и иныхъ, Государыня и Великая Княгиня Новагорода-Низовскія земли, Черниговская, Рязанская, Ростовская, Ярославская, Бѣлоозерская и прочая, и прочая, и прочая, съ другой стороны, за потребно разсудили, чтобъ для общей тишины и всея Европы благополучія давня, издревлѣ между Предками Ея Римско-Императорскаго Королевина Величества и Ея Императорскаго Величества Всероссійской взаимно бывшая дружба, по поводу постановленнаго въ Вѣнѣ 6 Августа 1726 года, между Его Императорскимъ Королевскимъ Величествомъ Римскимъ Императоромъ Карломъ Шестымъ, славы достойнѣйшія памяти, и Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою Императрицею Екатериною Алексѣевною, славы достойнѣйшія памяти, союзнаго трактата, новымъ оборонительнымъ союзомъ, съ приличными нынѣшнему состоянію конъюнктурѣ, отмѣнами возобновлена, и приложеніемъ всевозможнѣйшаго попеченія для того тѣснѣе совокуплена была, дабы ни въ какомъ когда либо произойти могущемъ случаѣ, при которомъ одна или другая договаривающаяся сторона непріятельски нападена было бъ, ни остановки, ни умедленія въ подаваемой другъ другу помощи случиться не могло; того ради Ея Римско-Императорское Величество и Ея Императорское Величество Всероссійская, яко Государыня Своихъ наслѣдственныхъ Государствъ и земель, для произведенія, такого полезнаго дѣла нижеписанныхъ Своихъ Министровъ назначить и уполномочить изволили, а именно: Ея Римско-Императорское Ко-

Reichen und Landen, und Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reussen, zu Vollziehung eines so heilsamben Wercks, unterzeichnete Ihre Ministres zu Ernennen und zu bevollmächtigen Geruhet, als nemblich Ihro Römisch-Kaysserlich-Königliche Mayestät den Hoch und Wohlgebohrnen Herrn Iohann Frantz, des Heiligen Römischen Reichs Freyherrn von Pretlack, Herrn der Freyen Herrschafft Fränkisch Crumpach, Ihrer Römisch-Kaysserlich-Königlichen Mayestäten Würcklichen Cammerern, Generalen Feld Marschal-Lieutenant der Cavallerie, Obristen über ein Regiment Cuirassiers, und Dero Ausserordentlichen Bottschafftern am Russisch-Kaysserlichen Hof, dan auch den Wohl Edlgebohrnen Herrn Nicolaus Sebastian Edlen von Hohenholz, des Heiligen Römischen Reichs Rittern, Kaysserlichen Rath, und von Beeden Römisch-Kaysserlich- und Königlichen Mayestäten am Russisch-Kaysserlichen Hof accreditirten Residenten, und Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reussen, den Hoch und Wohlgebohrnen Herrn Alexei Grafen von Bestuchef-Riumin, Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reussen Canzlern, Würcklichen Gehemibten Rath, Senateur, und der Beeden Russisch - Kaysserlichen Orden St: Andrea und St: Alexandre Newsky, wie auch des weissen Adler Ordens Rittern; Welche Ministri vermöge Ihrer Vollmachten nach denen unter einander gephlogenen Conferenzien sich über nachstehende Articuls des Allianz-Tractats vereiniget, und festgesezt.

ARTICULUS PRIMUS.

Es solle zwischen Ihro Röm.-Kaysserl.-Königl. Mayest., Ihren Successores und

ролевино Величество Высоко и Благороднаго Господина Іоганна Франца, Освященной Римской Имперіи Барона Претлака, Господина Вольнаго Гершафства Франконскаго Крумпаха, Ихъ Римско-Императорскихъ Королевскихъ Величествъ Дѣйствительнаго Камергера, Генерала-Фельдмаршала Лейтенанта отъ Кавалеріи, Полковника Кирасирскаго полка и ихъ Чрезвычайнаго Посла при Россійско-Императорскомъ Дворѣ, да Благошляхетнороднаго Господина Николая Севастіана Шляхетнаго Гогенгольца, Освященной Римской Имперіи Рыцаря, Императорскаго Совѣтника, и отъ обоихъ Римско-Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ при Россійско-Императорскомъ Дворѣ акредитованнаго Резидента, а Ея Императорское Величество Всероссійская Высоко и Благороднаго Господина Алексѣя Графа Бестужева-Рюмина, Ея Императорскаго Величества Всероссійской Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и обоихъ Россійско-Императорскихъ Орденовъ Святаго Андрея и Святаго Александра Невскато, тако Ордена Бѣлаго Орла Кавалера, которые Министры, по силѣ своихъ полномочій, имѣвши между собой конференцій, о нижеписанныхъ союзнаго оборонительнаго трактата артикулахъ согласились и постановили:

АРТИКУЛЪ 1.

Да будетъ и пребудетъ между Его Римско-Импер. и Королев. Вел-омъ,

Nachfolgern, und Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen, Ihren Successores und Nachfolgern eine aufrichtige, unverrückte, und Ewige Freundschafft seyn, und verbleiben, und selbige gemeinsamblich so vollkommen cultiviret werden, damit ein Jeeder des Andern Bestes zubefördern, und allen schaden abzubeugen Sich bestrebe.

Ея Сукцессорами и Наслѣдниками, и Ея Имп. Вел-омъ Всероссійскою, Ея Сукцессорами и Наслѣдниками, истинная, постоянная и вѣчная дружба, и взаимно оная такъ совершенно содержана будетъ, чтобъ каждой другаго пользу производить и всякой вредъ отвращать старался.

Articulus Secundus.

In welcher Absicht dan auch verabredet worden, dass wan ins künfftige Ihro Röm.-Kaysserl.-Königl. Mayest., oder Ihro Kayss. Mayest. von allen Reussen, von wehm es auch seyn möchte, attaquiret würde, soll Eine der Andern nach vorhergegangener Requisition den nöthigen Succurs (welcher so wohl nach Ihrer Eigenschafft als quanto so eingerichtet wird, als wie es in den nachfolgenden Articuls dieses Tractats festgestellet) ohnverzüglich zukommen lassen.

Артикулъ 2.

И для того постановлено, что ежели впредь Ея Римско-Импер. Королев. Велич. или Ея Импер. Вел. Всероссійская, отъ кого-бы то ни было, атакована будетъ, то имъ по учиненномъ требованіи потребные сукурсы (которые, какъ по существу, такъ и по числу разпоряжены будутъ, и чрезъ то, еже ниже сего въ слѣдующихъ артикулахъ сего трактата постановлено) немедленно другъ другу давать.

Articulus Tertius.

Da die haubt Absicht dieser Allianz diejenige ist, umb Sich reciprocè von allen Anfällen, Beleydigungen, und schaden zu schützen, und wie Ein jeeder der Höchsten Contrahirenden Theilen nichts so herzlich wünschet, als nur diese gemeinschafftliche Verbindung jeederzeit in Erfüllung zu sezen, dergestallt als es den Allijrten nach denen Ihnen von Gott in Händen verliehenen Mitteln am vortheilhafft- und nüzlichsten seyn wird; Alss ist mittelst diesem Article Vearbredet worden, dass wann Ihro Röm.- Kayss.- Königl. Mayest. in Ihren Erb-König Reichen, Provinzien, Gebiethen, oder einigen andern Possessiones,

Артикулъ 3.

Понеже главное намѣреніе сего союза такое есть, чтобъ себя взаимно отъ всякаго нападенія, обиды и вреда защищать, и яко каждая изъ высоко договаривающихся сторонъ ничего такъ усерднѣе не желаетъ, какъ только бъ всегда сіе взаимное обязательство исполнить, такимъ образомъ, какъ то своему союзнику по дарованнымъ имъ отъ Бога въ руки способамъ, полезнѣе будетъ: того ради симъ артикуломъ соглашеносъ, что ежели Ея Римско-Импер. Королев. Вел. въ своихъ наслѣдныхъ Королевствахъ, Провинціяхъ, областяхъ, или какихъ владѣніяхъ въ Европѣ отъ кого нибудь атакована, или обезпокоена

von wehm es auch seye, attaquiret, oder Beunruhiget werden, so dass Allerhöchst gedachte Ihro Mayestät von dero Allijrten Hülfe zu requiriren für nöthig Erachten, so werden Ihro Kayss. Mayest. von allen Reussen Ihr nach drey Monathe von der ergangenen requisition an gerechnet, dreyssig tausend Mann, und zwar zwanzig tausend an Infanterie, und zehen tausend an Cavallerie zur Hülfe schicken, welches Hülfs-Corpo Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest. ab Seiten Ihro Kayss. Mayest. von allen Reussen während der ganzen zeit, so lange obgedachte Attaque und Beunruhigung fortwähren, bleiben soll: Dahingegen aber wan Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen in Ihren Reichen, Provinzien, Gebiethen, oder einigen andern Possessiones in Europa, von wehm es auch seye, attaquiret, oder beunruhiget werden, so dass Sie von Dero Allijrten Hülfe zu requiriren für nöthig finden, so werden Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest. an Ihr ebenmässig nach drey Monathe von der ergangenen requisition an gerechnet, obangeführtes quantum an Dreyssig tausend Mann abschicken, welches Hülfs-Corpo Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen ab Seiten Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest. während der ganzen zeit, so lange gedachte Attaque und Beunruhigung fortwähren, bleiben soll: Wobey dennoch unter Beyden Höchsten Contrahirenden Theilen würcklich verabredet, dass der Casus hujus Foederis in Leistung der obangezogenen Hülfe so wohl von dem Einem, auf dem Fall, wan Ihro Röm. Kaysserl. Königl. Mayest. in Italien habende Possessiones angegriffen werden solten, dergleichen auch auf den jezt

будетъ, такъ, что Ея Высочайше помянутое Величество отъ своего союзника помощи требовать за потребно изобрѣтетъ, то Ея Импер. Вел. Всероссійская къ ней на помощь 30,000 человѣкъ, а именно 20,000 инфантеріи и 10,000 конницы пошлетъ, считая отъ учиненія требованія по трехъ мѣсяцахъ, которая помощь Ея Римско-Импер. Королевину Вел. со стороны Ея Импер. Вел. Всероссійской во все то время продолжаться будетъ, сколь долго помянутая атака или обезпокоиваніе продлится, а напротивъ того, ежели Ея Импер. Вел. Всероссійская въ своихъ Государствахъ, Провинціяхъ, областяхъ или какихъ владѣніяхъ, отъ кого-бъ то, ни было, атакована или обезпокоена будетъ, такъ, что Она за потребно изобрѣтетъ отъ Своего союзника помощи требовать, то Ея Римско-Импер. Королев. Вел. къ ней равномѣрно выше изображенное число 30,000 человѣкъ пошлетъ, считая жъ отъ учиненія требованія по трехъ мѣсяцахъ, которая помощъ Ея Импер. Вел. Всероссійской со стороны Римско-Импер. Королевина Вел. во все то время продолжаться будетъ, сколь долго помянутая атака или обезпокоиваніе продлится, при чемъ однако жъ съ обѣихъ Высочайше договаривающихся сторонъ именно выговорено, что случай сего союза дачею вышеизображенной помощи, какъ, съ одной стороны, на атаку имѣющихся Ея Римско-Импер. Корол. Вел. въ Италіи владѣній, равно какъ и на производимую не токмо нынѣ въ Италіи, но и впредь, по какой бы то причинѣ ни было, между Ея Римско-Импер. Корол. Вел., яко Королевою Венгеро-Богемскою и Испанскою короною войну, такъ и съ другой стороны, для Имперіи Ея Импер. Вел. Всероссійской на атаку жъ съ Пер-

nicht nur in Italien vorseyenden, sondern auch ins künfftige, aus was für einer Vrsache es auch seye, zwischen Ihro Röm. Kayserl. Königl. Mayest., als Königin zu Hungarn und Böheimb, und der Cron Spannien entstehen könnenden Kriege, als auch am anderen Theil, wan Ihro Kayss. Mayest. von allen Reussen Reich von Persien angegriffen, sich weder erstrecken noch extendiret werden solle, jedoch ist Sich von Beyden Höchsten Contrahirenden Theilen dahin einverstanden worden, dass wan Ihro Röm. Kaysserl. Königl. Mayest. in Italien angefallen werden Solten, Sie zwar dahin keine Hülfs-Völcker anverlangen, dennoch aber von Ihro Russisch-Kayserl. Mayest. in solchem Falle Dreyssig tausend Mann, nemblich Zwanzig tausend Infanterie, und Zehn tausend Mann Cavallerie bereit gehalten werden sollen, wohingegen auch, wan Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen von Persien angegriffen werden solten, Ihro Röm. Kayss., auch Königl. Hungarisch- und Böheimbische Mayest. solchen falls ebenmässig Dreyssig tausend Mann, nemblich Zwanzig tausend Infanterie, und Zehn tausend Mann Cavallerie Bereit halten wollen: Welche BeederSeitige Bereithaltung Besagter trouppen von Beeden Höchsten Contrahirenden Theilen aus der Absicht Beschehen solle, damit wan während dem in Italien oder dem von Persien angefangenen Kriege ein anderer entstehen solte, Sie Sich umb so eher die nöthige Hülfe Leisten können.

Articulus quartus.

Dafern der Requirirte Theil nach der Vermöge des Vorhergenden errichteten dritten Articuls diesses Tractats gege-

сидской стороны распространяться не имѣетъ и не будетъ; однако жъ съ обѣихъ Высочайше договаривающихся сторонъ о томъ соглашенось, что ежелибъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. въ Италіи атакована была, то правда она ни какой войскомъ помощи туда не возтребуетъ, но Ея Импер. Вел. Всероссійская въ такомъ случаѣ 30,000 человѣкъ, а именно 20,000 человѣкъ пѣхоты и 10,000 человѣкъ конницы въ готовности содержать имѣетъ; на супротивъ чего, когда бъ Ея Импер. Вел. Всероссійская отъ Персіи атакована была, Ея Римско-Импер. Королев. Венгеро-Богемское Величество въ семъ случаѣ равномѣрно 30,000 человѣкъ, а именно 20,000 пѣхоты и 10,000 конницы въ готовности содержать хощетъ, которое обоюдное помянутыхъ войскъ въ готовности содержаніе отъ обѣихъ Высочайшихъ договаривающихся сторонъ въ такомъ видѣ быть имѣетъ, дабы тогда, какъ во время продолженія въ Италіи, или въ Персіи начатой войны, другая бъ война произошла бъ, онѣ другъ другу толь скорѣе потребную помощь подать могли.

Артикулъ 4.

Ежели возтребованная сторона послѣ дачи постановленной предъидущимъ 3-мъ артикуломъ сего трактата помощи сама

benen Hülfs-Leistung selbst attaquiret werden solte, so dass Er Sich gemüssiget sähe, Seine trouppen zu Seiner Selbst eigenen Sicherheit zu rappeliren, so stehet Ihme frey, solches zu thun nach Verlauf zweyer Monathen, so bald Er den Requirirenden Theil darüber gehöriger massen Benachrichtiget; Jegleichen ist auch festgesezt, dass gesezt, der Requirirte Theil zur zeit der Ergangenen Requisition Selbst im Kriege verwickelt, so dass Ihme unumbgänglich nöthig, denjennigen Succurs, welchen Er nach Maasse dieses Tractats Seinem Allijrten zu geben schuldig wäre, zu Seiner Selbst eigenen sicherheit und defension bey Sich zu behalten, gedachter Requirirter Theil bey solcher sich eräugnenden Begebenheit, so lange Vorberegte Noth fortdaueret, nicht gehalten sein soll, obbesagte Hülfe zu praestiren.

атакована найдется, такъ что ей потребно будетъ свои силы для своей собственной безопасности отозвать, то ей свободно оное учинить послѣ двухъ мѣсяцовъ, какъ она о томъ требующую сторону надлежаще увѣдомитъ; тако жъ постановлено, что ежели возтребованная сторона во время означеннаго требованія сама въ войнѣ найдется, такъ, что ей необходимо потребно для своей собственной безопасности и обороны у себя тѣ силы удержать, которыя бъ она долженствовала бъ своему союзнику, по силѣ сего трактата, дать, то помянутой возтребованной сторонѣ, при такомъ состоявшемся случаѣ свободно будетъ на то время, пока реченная нужда продолжится, выше помянутую помощь не давать.

Articulus Qvintus.

Die Russische auxiliar-trouppen sollen mit Feld-Artillerie zu zwey dreypfündigen canons Bey Jeeder Battaillon, wie auch mit Kriegs-ammunition versehen, desgleichen Ihnen auch Ihr gehalt aussgezalet, selbige completiret, und ab Seiten Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen mit Recrouten ersetzet werden, dennoch aber werden Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest. Ihnen die Portiones und Rationes, und zwar ein pfund Fleisch des Tages, an Brod oder Roggenmehl zu Sechzig pfund des Monaths, wie auch an grüze Vier pfund, Salz ein pfund, alles nach Holländischem Gewicht gerechnet, die Rationes der Fourage aber nach der Russischen tabelle Holländischen Gewichts, und zwar an Haber, Heu und dergleichen mehr, reichen las-

Артикулъ 5.

Всероссійскія помощныя войска полевою Артиллеріею, по двѣ пушки трехъ фунтовыхъ на баталіонъ и военною аммуниціею снабдены, такожъ имъ жалованье давано, и они комплектованы и рекрутами довольствованы быть имѣютъ отъ Ея Импер. Вел. Всероссійской; однако жъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. будетъ имъ давать порціи и раціи, а именно порціи по фунту мяса на день, а хлѣба или ржаной муки на мѣсяцъ по 60 фунтовъ, такожъ и крупъ четыре фунта, соли одинъ фунтъ, считая все по вѣсу Голландскому, а раціи фуражемъ по Россійскому табелю на Голландской вѣсъ, а именно: овса, сѣна и прочее, тако жъ потребныя квартиры и все по тому основанію, какъ сіи войска обыкновенно отъ Ея Импер. Вел. Всероссійской содержа-

sen; Ingleichen auch die gehörige quartiere, alles auf dem Fuss, wie solche trouppes von Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen gewöhnlich pflegen unterhalten zu werden. Ebenmässig soll auch nach dem Innhalt dieses Articuls mit Ihro Röm. Kayss. Königl. Mayest., Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen zugebenden auxiliar-trouppen in allem Strictè zu Wercke gegangen werden, jedoch dass bey solch reichender natural-verpflegung dasjennige was in Feindlichen Landen ausgeschrieben, und eingebracht wird, worunter aber die denen trouppen nach denen Kriegs-Reglen zugehörige Beute nicht mit begriffen, noch verstanden ist, dem Requirirendem Theil zu gutem zukommen habe.

Articulus Sextus.

Wan vorgedachte Röm.-Kays.-Königl. Hülfs-Völcker auf Requisition Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen Einiger frembden Puissancen Territoria zu betreten haben, so werden in solchem Fall Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen sorge tragen müssen, Ihnen den ohngehinderten Durchmarche zu bewürcken, wie auch Brod und Fourage, so wie solches in dem vorhergehendem fünften Articul verabredet worden, stellen zu lassen. Gleicher Gestalt verbinden sich auch Ihro Röm.-Kayserl.-Königl. Mayest. reciprocè den Durchmarche Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen trouppen, wan selbige Ihr nöthig seyn werden, durch frembde Territoria zu bewürcken, und mit Ihrer Verpflegung auf vorgeseztem Fuss zu Wercke gehen zu lassen; Im Fall aber Ihro Röm. Kayserl.-Königl. Mayest. nach Innhalt sothanen fünfften Articuls an Ihre

ны бываютъ, равномѣрно жъ по содержанію сего артикула издаваемыми отъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. Ея Импер. Вел. Всероссійской помощными войсками точно во всемъ поступлено быть имѣетъ; однако жъ при такомъ въ натурѣ даваемомъ содержаніи оное, еже въ непріятельскихъ земляхъ выписуемо и собираемо будетъ (но изъ принадлежащихъ войскамъ по военнымъ правиламъ добыча выключается и не числится) требующей сторонѣ въ пользу да будетъ.

Артикулъ 6.

Ежели помянутымъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. помощнымъ войскамъ по требованію Ея Импер. Вел. Всероссійской чрезъ области нѣкоторыхъ другихъ державъ идти надлежитъ, въ такомъ случаѣ Ея Импер. Вел. Всероссійской попеченіе прилагать должно, дабы имъ свободной проходъ исходатайствовать, ставя имъ хлѣбъ и фуражъ такимъ образомъ, какъ о томъ въ предъидущемъ 5-мъ артикулѣ соглашеносъ; взаимно же и Ея Римско-Импер. Королев. Вел. равномѣрно чрезъ чужія области проходъ для помощныхъ Ея Имп. Вел. Всероссійской войскъ, когда оныя ей потребны будутъ, исходатайствовать, и въ содержаніи оныхъ по тому жъ поступать обязуется. Но когда Ея Римско-Импер. Королевину Вел. по тому жъ 5-му артикулу къ своимъ Императорскимъ Королевинымъ войскамъ рекрутъ послать потребно будетъ, то Ея Импер. Вел. Всероссійская на себя при-

Röm. Kayserl.-Königl. trouppen recrouten zu schicken genöthiget werden, so nehmen Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen die zu Ihrer Transportirung anzuwenden gehörige Vnkosten auf Sich, welche auch bey der Röm.-Kayss.-Königl. trouppen Rückkehr bies zur Betrettung Ihrer selbst eigenen Gränzen, wan selbige entweder von Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen wieder abgelassen, oder von Ihro Röm.-Kayserl.-Königl. Mayest. zu Ihrer Selbst Eigenen Sicherheit vermöge des vierten Articuls gegenwärtigen Tractats rappelliret werden, verstanden wird. Dahingegen soll Röm.-Kays.-Königl. Seits strictè nach diesen Articul auch mit Ihro Kaysserl. Mayest. von allen Reussen auxiliar-trouppen Verfahren werden.

нимаетъ надлежащія для препровожденія ихъ иждивеніи отъ себя употреблять, еже разумѣется и о возвращеніи Императорскихъ Королевиныхъ войскъ до вступленія въ свои собственныя границы, когда они или отъ Ея Импер. Вел. Всеросійской назадъ отпущены, или отъ Ея Римско-Импер. Королев. Вел. для своей собственной безопасности, по 4-му артикулу сего трактата, отозваны будутъ, напротивъ чего съ Римско-Императорской стороны точно по сему артикулу и съ помощными Ея Импер. Вел. Всероссійской войсками поступлено будетъ.

Articulus Septimus.

Odgleich ein Jeeder die auxiliar-trouppen Commandirender Officier, welcher von dem Einen, oder anderm Höchsten Theile verordnet wird, das Ihm anvertraute Commando behalten muss, so gebühret dennoch das Haubt-Commando ohnstreittig demjeenigen, welchen der Requirirenden Theil darzu aussiehet, doch mit solcher Condition, damit nichts wichtiges, bevor es in dem Kriegs-Rath, und in Gegenwarth des Requirirten Theiles Commandirenden Generals und Officiers überleget und fest gestellet worden, vorgenohmen werde.

Артикулъ 7.

Хотя каждому командующему Офицеру при помощныхъ войскахъ, кои съ одной или съ другой Высочайшей стороны даны будутъ, порученную ему команду должно имѣть, однако жъ генеральной командѣ безспорно тому принадлежать, котораго требующая сторона для сего назначитъ, съ такою кондиціею, чтобъ ничего важнаго не предвозпріимать, еже бы на передъ не было разсмотрѣно и постановлено въ Военномъ совѣтѣ и въ присутствіи командующаго Генерала и офицеровъ съ возтребованной стороны.

Articulus Octavus.

Zu Vorkommung aller inconvenienz, und etwannigen Versehens in dem Rang und Caractere soll der Requirirende Theil bey Zeiten zu erkennen geben, was für eine Haubt-Persohn Er zu dem General

Артикулъ 8.

Для предупрежденія всякаго несходства и какой либо ошибки о рангѣ и характерѣ, требующая сторона заблаговременно знать дать имѣетъ, какую главную персону она къ генеральной командѣ

Commando über die trouppen employren werde. Welchemnach der Requirirte Theil den Rang und Caractere des Jeenigen, der das Hülfs-Corpo Commandiren solte, einrichten könte.

Articulus Nonus.

Die auxiliar-trouppen sollen ihre eigene Priester, und das freye Religionsexercitium haben, und in allen dem, was den Kriegs-Dienst betrifft, nur nach Ihrer Selbst Eigenen Landen Kriegs-Gesätzen, articuls, und Verordnungen gerichtet werden. Wan sich aber einige Händel unter der combinirten trouppen Officiers oder gemeinen eräugnen, so sollen selbige durch beyderseitige Commissaires in gleicher Anzahl untersuchet, und verurtheilet, und die schuldigen nach Ihrer Herrschafften Kriegs-articuls gestraffet werden: desgleichen wird auch dem Generale sowohl, als denen übrigen Hülfs-Völckern frey gelassen, eine ungehinderte Correspondence durch Briefe oder expresse nach Ihrem Vaterland zu unterhalten.

Articulus Decimus.

Die auxiliar-trouppen von dem Einen so wohl als dem andern Theil müssen so viel als nur immer geschehen kan, beysammen gehalten, und damit gedachte Hülfs-Völcker nicht mehreren Fatiguen, als die andern unterworfen seyn, bey allen expeditions und operations eine vollkommene egalité observiret werden, so ist der Commandirende En chef verbunden, bey allen Commandirungen eine juste proportion nach der Beschaffenheit und Stärcke der ganzen Armée zu beobachten; Über dem ist annoch unter beyder Seits Höchsten Contrahirenden

надъ войсками употребитъ, почему бы возтребованная сторона рангъ и характеръ того уравнять могла, которой помощными войсками командовать имѣетъ.

Артикулъ 9.

Помощнымъ силамъ своихъ собственныхъ священниковъ и свободное отправленіе религіи имѣть, и во всемъ томъ, что до военной службы касается, ихъ токмо по Военнымъ Уставамъ, артикуламъ и учрежденіямъ ихъ собственныхъ земель судить; но ежели какія ссоры между Офицерами и рядовыми изъ соединенныхъ силъ случатся, то оныя чрезъ коммисаровъ, въ ровномъ числѣ съ обѣихъ сторонъ, разсматривать и рѣшить, и виноватыхъ по военнымъ артикуламъ ихъ Государыней наказывать; такожъ де да позволится, какъ Генералу, такъ и прочимъ изъ помощныхъ силъ, чтобъ свободную корреспонденцію въ ихъ отечество, хотя чрезъ письма, или чрезъ нарочныхъ содержать.

Артикулъ 10.

Помощныя силы съ одной или другой стороны вмѣстѣ содержать столько, сколько сіе учиниться можетъ; и дабы помянутыя помощныя войска трудностямъ паче другихъ подвержены не были, и чтобы во всѣхъ экспедиціяхъ и операціяхъ совершенное равенство было, то командующій Аншефъ долженъ во всѣхъ командированіяхъ справедливую пропорцію, по состоянію и силѣ всей арміи, наблюдать. При чемъ же и сіе съ обѣихъ Высочайшихъ договаривающихся сторонъ выговорено, что оныя помощныя войска въ непріятельскихъ

Theilen auch dieses Verabredet, dass sothane Hülfs-Völcker in den feindlichen Landen und Örthern, wie selbige auch Nahmen haben mögen, ganz ohne alle exception eben die Jeenige Beute geniessen sollen, welche von dem Requirirendem Theile Seinen Eigenen Soldaten zu geniessen erlaubet werden solten. Selbiges wird auch reciprocè von beyden Seiten in Erbeütung der Krieges-Zeichen, als Canons, Fahnen, und andere Trophéen, welche durch sothane Hülfs-trouppen bey Gelegenheit einer vorgefallenen action denen Feinden selbst abgenohmen, und bey Ihnen auch als Beute geblieben, verstanden.

земляхъ и мѣстахъ, какого бы то званія ни было, во всемъ безъ всякаго изъятія тѣми же добычами пользоваться будутъ, какими отъ требующей стороны своимъ собственнымъ солдатамъ пользоваться дозволено быть имѣетъ: то жъ разумѣется взаимно съ обѣихъ сторонъ и о побѣдоносныхъ военныхъ знакахъ, яко-то: пушкахъ, знаменахъ и другихъ трофеяхъ, которые оными жъ помощными войсками во время какой случающейся акціи у непріятеля самими получатся, да при нихъ же въ добычѣ и останутся.

Articulus Undecimus.

Wan es sich etwa nach dem raison de guerre zutragen könte, dass es beyder Seits Höchsten Contrahirenden Theilen nützlicher wäre, den gemeinsamben Feind aus Eines Jeeden selbst Eigenen Provinzien anzugreiffen, so soll in solchem Fall communi consensu Rath gepflogen werden, welcher gestalten solches am besten in execution gebracht werden könte. Nichtweniger wird auch anbey prealablement und zum Voraus festgesetzt, dass wan der in dem dritten articul dieses Tractats festgestellte Succurs nicht zulänglich wäre, im solchen Fall müsse man sich ohne zeit Verlust über ein grösseres quantum, welches Einer dem Andern geben soll, vereinigen.

Артикулъ 11.

Ежели иногда по воинскому резону случиться можетъ, что обѣимъ Высочайше-договаривающимся сторонамъ полезнѣе будетъ общаго непріятеля изъ собственныхъ каждой Высочайшей стороны Провинцій атаковать, то въ такомь случаѣ съ общаго согласія совѣтывано да будетъ, какимъ образомъ то лучше въ дѣйство произведено быть можетъ; не меньше жъ притомъ въ запасъ предоставляется что ежели постановленный 3 Артикуломъ сего трактата сукурсъ недостаточенъ, въ такомъ случаѣ безъ отлагательства о вящшемъ числѣ другъ другу даваемомъ соглашаться.

Articulus Duodecimus.

Wenn sichs eräugnen solte, dass man die waffen zu ergreiffen gezwungen wäre, so soll kein Fried noch waffen Stillstand ohne mit Einschlüssung des

Артикулъ 12.

Ежели бы случилось, чтобъ оружіе воспріять принуждены были, то мира ни перемирья не учинить безъ включенія въ то той изъ Высочайше-договариваю-

Jeenigen von denen Höchsten Contrahirenden Theilen, der nicht attaquiret gewesen, und damit Ihme kein Schade zugefüget werden könte, aus animosité des Jeenigen Succurses, welchen Er Seinem Allijrten gegeben, gemacht werden.

Articulus Decimus Tertius.

Vermöge gegenwärtiger zwischen Ihro Röm.- Kayserl.- Königl., und Ihro Russisch Kayserl. Mayest. Mayest. fest gestellten allianz und Freundschafft, versprechen Beyder Seits Höchste Contrahirende Theile, dass Sie Ihren an auswärtigen Höfen Subsistirenden Ministres ausdrückliche Befehle zuferttigen Lassen wollen, damit Sie in allen vorfallenden Angelegenheiten unter sich freundschafftliche consilia pflegen, mit vereinigtem Fleiss und Bemühung Einer dem Andern in affaires und negociations an die Hände gehe, und unterstüze, wie auch alles dasjeenige, was zum Besten und Wohl Ihrer Höchsten Principalen abzielet, mit gemeinschafftlichen Kräfften zu befördern helfe.

Articulus Decimus Quartus.

Denen rebellischen Vnterthanen und Vasallen soll keiner von Beyden Höchsten Contrahenten weder ein asylum noch assistence oder einige Protection geben, und fänden sich einige geheimbe Intriguen und machinations, welche etwa zu des Andern schaden und Nachtheil angesponnen werden, und davon Einer oder der Andere Kentniss bekommen möchte, so sollen selbige sogleich dem Andern gehöriger massen, und in der Ordnung entdecket, und durch gemeinsambe Hülfe und Bemühung beygeleget, und gedämpfet werden.

щихся сторонъ, которая не атакована бъ была, такъ, чтобъ она никакого вреда понесть не могла, по злобѣ за тѣ сукурсы, которыя она своему союзнику дала бы.

Артикулъ 13.

По силѣ сего между Ихъ Римско-Императорскимъ Королевинымъ и Всероссійской Императорскими Величествами постановленнаго союза и дружбы обѣщаютъ оныя Высочайше-договаривающіяся стороны, что онѣ своимъ Министрамъ, при Дворахъ Иностранныхъ Государей пребывающимъ, именные указы дадутъ, дабы и они во всѣхъ случающихся дѣлахъ между собою дружескіе совѣты имѣли, и соединеннымъ стараніемъ другъ другу въ дѣлахъ и негоціаціяхъ вспомогали и подкрѣпляли, и что къ пользѣ своихъ Высочайшихъ принципаловъ усмотрятъ, общими трудами споспѣшествовали.

Артикулъ 14.

Подданнымъ и вассаламъ бунтовщикамъ ни которая Высочайшая сторона не имѣетъ ни убѣжища, ни вспоможенія, или какой протекціи давать; и если бъ нѣкоторые тайные умыслы и машинаціи, которые бы ко вреду другаго сочинились, кому изъ нихъ до извѣстія дошли: то оные другому тотчасъ надлежащимъ образомъ и порядкомъ открыты и общимъ вспоможеніемъ и стараніемъ успокоены и уняты будутъ.

Articulus Decimus Quintus.

Da beyder Seits Ihre Röm.- Kays.-Königl., und Russisch-Kayserl. Mayest Mayest. die Beybehaltung des Friedens, Ruhe und Sicherheit des König-Reichs und Republique Pohlen ebenmässig sehr beherzigen, so haben beyder Seits Höchste Paciscenten beliebet, und verabredet, nicht nur den König und die Republique Pohlen, sondern auch andere Puissancen, ins Besondere Ihro Mayestät den König von Gross Britanien quâ Churfürsten von Braunschweig-Lüneburg (wan Ihro Röm. Kayserl.- Königl. und Russisch Kayserl. Mayest. Mayest. Jemanden derselben darzu mit einzuladen für gut Erachten) zur Bundes-Genossenschafft, und Beytrettung zu dieser Allianz gemeinschafftlich zu invitiren.

Артикулъ 15.

Понеже Ихъ Римско-Импер. Королев. и Всероссійско-Импер. Величество о содержаніи мира, тишины и безопасности Королевства Республики Польской равномѣрно зѣло усердствуютъ, то съ обѣихъ Высочайше-договаривающихся сторонъ согласшенось, не токмо Короля и Рѣчь Посполитую Польскую, но и другихъ Державъ, а особливо Его Величество Короля Великобританскаго, яко Курфирста Брауншвейгъ - Люнебургскаго, буде имъ Римско-Импер. Королев. и Всероссійско - Импер. Вел-а кого изъ нихъ къ тому пригласить за благо разсудятъ въ союзство, и въ приступленіе къ сему союзу вообще приглашать.

Articulus Decimus Sextus.

Wan aber die Republique Pohlen dieser Allianz nicht beytretten wolte, so soll dennoch der König in Pohlen als Churfürst zu Sachsen von Beyder-Seits Höchsten Contrahenten zu dieser Allianz freundschafftlich Eingeladen werden.

Артикулъ 16.

Ежели же Рѣчь Посполитая Польская къ сему союзу не приступитъ, то однакожъ Король Польскій, яко Курфирстъ Саксонскій, со стороны Высочайше-содоговаривающихся къ общему союзу дружески приглашенъ будетъ.

Articulus Decimus Septimus.

Es solle Friede, Freundschafft, und gutes Vernehmen jeederzeit zwischen BeyderSeits Höchsten Contrahirenden Theilen seyn und verbleiben. Allein da es gewöhnlich ist, in Tractaten einer Formellen Allianz eine gewisse Zeit zu determiniren, so Seynd beyder-Seits Höchste Contrahenten eins geworden. dass dieser Tractat Fünff und Zwanzig Jahr von dem Tag der Unterzeichnung an gerechnet, fort dauren solle.

Артикулъ 17.

Миръ, дружба и доброе согласіе за всегда между Высочайшими содоговаривающимися сторонами пребудутъ; но понеже обычай есть, нѣкоторое время въ трактатахъ формальнаго союза назначивать, того ради Высочайшія содоговаривающіяся стороны согласились, что сей трактатъ чрезъ 25 лѣтъ, считая отъ дня подписанія сего трактата, продолжаться будетъ.

Articulus Decimus Octavus.

Gegenwärtiger Allianz und defensiv-Tractat soll von beyder Seits Höchsten Contrahenten in zeit von zwey Monathen, oder noch eher, wans seyn kan, ratificiret, und die ratificationes allhier zu St. Petersburg gewöhnlicher massen ausgewechslet werden.

Vrkund dessen Haben Obgedachte Gevollmächtigte Ministri gegenwärtiges in zwey gleich Lautenden exemplarien Verferttigtes Instrument Eigenhändig unterschrieben, mit Ihren beygedruckten Insiglen bestättiget, und eines gegen dem andern ausgewechslet.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff Rumin.
(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Nicol: Sebastian Edler v. Hohenholz.

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse le 27 juin 1746.

Артикулъ 18.

Настоящій союзный и оборонительный трактатъ отъ Высочайшихъ содоговарителей во время двухъ мѣсяцевъ, или коль скоро то учиниться можетъ, ратификуется и ратификаціи здѣсь въ Санктпетербургѣ обыкновеннымъ образомъ размѣнены будутъ.

Во увѣреніе чего вышепомянутые Полномочные Министры, настоящій инструментъ въ двухъ экземплярахъ, одного жъ содержанія сочиненный, собственными своими руками подписали и приложенными печатьми утвердили, и одинъ противъ другаго размѣнили.

Учинено въ С.-Петербургѣ 22 Мая 1746 г.

Графъ Алексѣй Бестужевъ-Рюминъ. (м. п.)
Іоганъ Францъ Претлакъ. (м. п.)
Николай Севастіянъ Шляхетной Гогенгольцъ (м. п.)

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 2-го Іюля 1746 г.

Articulus Secretissimus Die Ottomannische Pforte Betreffend.

Da zwischen Weyland Ihro Römisch-Kayserlich- und Königlich-Catholischen Mayestät Carl dem Sechsten Höchstseeligen Gedächtnisses, und der Ottomannischen Pforte anno Ein tausend Sieben Hundert neun und dreysig den achtzehenden September unter Belgrad, wie auch zwischen dem Russischen Reich, und Ihr der Ottomannischen Pforte an den nemblichen Tag und Orth durch feyerliche Tractaten, ein respectivè Sieben und Zwanzig Jähriger, und Ewiger Friede zu Land und Wasser, ingleichen

Артикулъ секретнѣйшій, касающійся до Оттоманской Порты.

Поелику между высокоблаженныя памяти покойнымъ Его Римско-Императорскимъ и Королевскимъ Величествомъ Карломъ VI и Оттоманскою Портою въ 1739 г. Сентября 18 дня близь Бѣлграда, тако жъ между Россійскою Имперіею, и оною Оттоманскою Портою того же дня и на ономъ же мѣстѣ торжественными трактатами на двадцать па семь лѣтъ вѣчный миръ на морѣ и на суши, тако жъ и откровенное согласіе и вѣчная дружба наиторжественнѣйше постановлены и съ Портѣ неразрушимость пребывающаго

auch ein aufrichtiges Vernehmen, und Beständige Freundschaft auf das feyerlichste festgestellet, auch Ihr der Pforte die Unzertrennlichkeit des zwischen nunmehro Contrahirenden Mächten Subsistirenden Bündnuss-Bandes durch Ausskündigung einer schrifftlichen Vrkund unter einstem zu Erkennen gegeben worden, Beede sothanes Bündnuss-Band nunmehro Erneurenede Kayserliche Mayestäten aber insonderheit das haubtsächlichste Interesse haben, dahin angewandt zu seyn, damit sothane Tractaten von der Ottomannischen Pforte ungekränckt Erhalten, am allerwenigsten aber denenselben etwan einiger Nachtheil oder schaden zuzufügen gesuchet werde. Als versprächen und Verbinden Sich Ihro Römisch-Kayserlich- und Königlich-Hungarisch und Böheimbische Mayestät für Sich, dero Erben, und Nachkommen gegen Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen, dero Erben und Nachkommen, wie ingleichen auch und hinwiederumb Ihro Kayserl. Mayest. von allen Reussen gleichfalls für Sich, dero Erben und Nachkommen gegen Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl.-Hungarisch- und Böheimbische Mayestät, dero Erben und Nachkommen, dass im Fall die Ottomannische Pforte entweder den mit dem Russischen Reich, oder den mit Weyland Seiner Röm.-Kayserl.- und Königl. Cathol. Mayest. Carl dem Sechsten festgesezten Tractat, unter was für einem Vorwand es auch seyn möchte, brechen, und etwa aus einiger Veranlassung, es seye gleich Ihre Kayserliche Mayestät von allen Reussen, dero Erben und Nachkommen, in Ihrem in Europa in Besitz habenden Provinzien, oder aber Ihro Römisch-Kayserlich- und

между обѣими договаривающимися державами обязательнаго союза чрезъ письменное свидѣтельство между тѣмъ знать дано, но какъ нынѣ обоихъ сей обязательный союзъ возобновляютъ Ихъ Императорскихъ Величествъ намѣреніе къ чему клонится, дабы таковые трактаты со стороны Оттоманской Порты ненарушимо содержаны были, наименѣе же имъ какой ущербъ или убытокъ учиненъ былъ. То и обѣщаетъ и обязуется Ея Римско-Императорское и Королевско-Венгерское и Богемское Величество за себя, своихъ наслѣдниковъ и потомковъ, Ея Императорскому Величеству Всероссійскому, Ея наслѣдникамъ и потомкамъ, тако жъ напротивъ того взаимно Ея Имп. Вел. Всероссійское за себя, своихъ наслѣдниковъ и потомковъ, Ея Римско-Императорско-Королевско-Венгерскому и Богемскому Величеству, Ея наслѣдникамъ и потомкамъ, что въ случаѣ ежели Оттоманская Порта или съ Россійскою Имперіею, или же съ покойнымъ Его Римско-Императорскимъ Велическомъ Карломъ VI постановленный трактатъ подъ какимъ бы то предлогомъ нибыло нарушитъ, и по какому либо поводу имъ Ея Имп. Вел. Всероссійскому, Ея наслѣдникамъ и потомкамъ на имѣющіяся въ Европѣ въ Ея владѣніи провинціи, или же Ея Римско-Императорскаго Величества, Ея наслѣдниковъ и потомковъ, на какія либо Ея наслѣдственныя земли отъ помянутой Оттоманской Порты нападеніе учинится, то въ обоихъ случаяхъ, не атакованная изъ обѣихъ высочайшихъ договаривающихся сторонъ, хочетъ и имѣетъ Оттоманской Портѣ не токмо тотчасъ войну объявить, но и прямо собою въ земли ея Порты со всею возможною силою нападеніе учи-

Königlich Hungarisch und Böheimbische Mayestät, dero Erben und Nachkommen, in einigen dero Erblanden von besagter Ottomanischer Pforte attaquiret werden würde, in solchem Fall wie in dem anderem auch der aus beeden Allerhöchsten Contrahenten nicht angegriffene Theil, nicht nur Ihr der Ottomannischen Pforte sogleich den Krieg ankündigen, sondern auch directè von Sich in denen Territorijs sothaner Pforte mit allen möglichsten Kräfften eine diversion ohnversüglich machen wolle und solle. Es soll aber auch diese zwischen Beyder-Seits Höchsten Contrahirenden Theilen festgesezte, und die Ottomannische Pforte betreffende Verbindung so lange ihre Krafft und würckung haben, als offt besagter zwischen Weyland Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl.-Cathol. Mayest. Carl dem Sechsten, und der Ottomanischen Pforte geschlossener Friedens-Tractat, und zwar von dieser Zeit annoch Zwanzig Jahr fortdauren wird. Nach expirirung dieses Tractats aber, oder wenn auch eher, im Fall Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl.-Hungarisch und Böhmische Mayestät oder dero Erben und Nachkommen für gut Erachten, mit eben besagter Ottomannischen Pforte einen Ewigen Frieden festzustellen, soll auch diese dahin abzielende Verbindung alsdan nach gepflogener Abrede noch erneueret, und weiter nach gut befinden, oder auch auf Ewig verlängeret werden. Gegenwärtiger Articulus Secretissimus soll gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn, als ob er dem Haubt-Allianz-Devensiv-Tractat von Wort zu Wort einverleibet wäre, wie dan selbiger mit sothanem Tractat zu gleicher Zeit ratificiret werden soll.

нить Сей между обѣими высочайш
договаривающимися державами до О
манской Порты касающійся союзъ
женъ имѣть равную силу и дѣйс
какъ часто упомянутый между по
ными Его Римско-Импер. Кор. и
Величествомъ Карломъ VI и Отто
скою Портою заключенный мирный т
татъ, и имѣетъ продолжиться отъ
времени еще двадцать лѣтъ. По ис
нія же сего трактата, или прежде, и
Ея Римско-Импер. и Кор. Вен. и Б
Величество или Ея наслѣдники и
томки заблагоразсудятъ заключит
упомянутою же Портою вѣчный
сей къ тому клонящійся союзъ въ то
мя по имѣющемуся напередъ того с
сію возобновленъ, и впредь по благ
сужденію и на вѣки распространенъ
имѣетъ.

Сей секретнѣйшій артикулъ в
мѣетъ такую же силу и дѣйствіе,
бы оной въ главной союзной обо
тельной трактатъ отъ слова до
внесенъ былъ, и оной вмѣстѣ съ о
трактатомъ размѣненъ быть должен

und dessen haben Obgedachte Ge-
chtigte Ministri solchen Eigen-
unterschrieben, und mit Ihren
rückten Insieglen bestättiget. So
hen St: Petersburg den 22-ten
im Jahr 1746.

Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
Johann Franz von Pretlack.
N. Sebastian Edler von Hohenholz.

Geheimer Separat Articul.

Weyland Ihro Römisch-Kayser-
nd Königliche Catholische Mayes-
rl der Sechste Höchstseeligen
tniss so wohl in dem zwölfften
des zwischen Allerhöchst Dero-
und Weyland Ihro Kayserlichen
ät von Allen Reussen Catharina
ma Höchstseeligen Gedächtniss
chsten Augusti im Jahr 1726
senen Haubt-Allianz-Tractats,
h in einer unter dem nemblichen
stgestellten besondern Convention
Königlichen Hoheit dem verstor-
Herzogen zu Hollstein-Schlesswig
formité des Travendaler Tractats
erzogthumb Schlesswig förmlich
ret, und anbey Sich anheuschig
t haben, Ihme dem durchleuch-
Herzoge die Bewürckung einer
tion und wiederkehrung des jee-
was Ihme zugehöre, werckthätig
rdern, nachhero aber eine an-
eclaration datirt vom neun und
sten Augusti Ein Tausend Sie-
ndert Sieben und zwanzig belie-
so gar zu lezt ein mit sothanen
llichkeiten nicht übereinkommen-
ctat von wegen derer damahls
land fürgewalteten Umbständen

Во увѣреніе чего вышеупомянутые уполномоченные министры сей артикулъ собственноручно подписали и своими печатьми утвердили. Въ С.-Петербургѣ 22-го Маія 1746 г.

(м. п.) Алексѣй гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Іоганъ Францъ фонъ Претлакъ.
(м. п.) Н. С. фонъ Гогенгольцъ.

1-й секретный сепаратный артикулъ.

Поелику Его Римско - Императорское и Королевское Католическое Величество, блаженныя памяти покойный Императоръ Карлъ VI, какъ въ 12-омъ артикулѣ, блаженныя памяти съ покойною Императрицею Всероссійскою, Ея Величествомъ Екатериною Алексѣевною 6-го Августа 1726 г. заключеннаго главнаго союзнаго трактата, такъ и въ постановленной тоже число особливой конвенціи Его Королевскаго Высочества покойному ГерцогуГолстейнъ Шлезвигскому,по силѣ Травендальскаго трактата, Шлезвигское Герцогство торжественно гарантированъ, и при томъ обязанъ Его Свѣтлости Герцогу дѣятельно способствовать въ полученіи удовольствія и въ возвращеніи того, что ему принадлежитъ, а потомъ другою декларацiею отъ 29-го Августа 1727 г. соглашеносъ и даже на конецъ съ таками обязательствами несообразный трактатъ по причинѣ бывшихъ тогда въ Россіи обстоятельствъ 26-го Маія 1732 г. былъ въ Копенгагенѣ учиненъ, напротивъ того нынѣ славно царствующая Ея Вел. Императрица Всероссійская, какъ она съ Ея Вел. Императрицею Римскою и Королевою Венгеро - Богемскою союзомъ тѣснѣйшаго согласія и дружбы, при

den Sechs und zwanzigsten May Ein Tausend Sieben Hundert zwey und dreyssig zu Koppenhagen Erriichtet worden, Hingegen Seine jezt Glorwürdigst Regierende Kayserliche Mayestät von allen Reussen, da Sie Sich mit Ihrer Römisch-Kayserlich und Königlich-Hungarisch und Böhmischen Mayestät durch das Band des engsten Einverständnisses und Freundschafft, bey Gelegenheit des Heut erneuerten auf den Fuss des obangeführten zwischen Ihren Allerdurchleuchtigsten Eltern gewesenen Allianz-Tractats festgesezten defensiv Bündnuss noch näher vereiniget, und natürlicher weiss angetrieben befinden, hierbey auch für das durchlauchtigsten Herzoglich Hollsteinischen Hausses Wohl und Interesse alle ersinnlich möglichste Sorgfalt und Bemühung zu tragen. Als Erklären zu vorderst Allerhöchst Besagte Ihro Römisch-Kaysserlich- und Königlich-Hungarisch-und Böhmische Mayestät, dass nachdeme vorerwehnter Koppenhagner Tractat nach dem Höchstseeligsten Hinscheiden Weyland dero in Gott ruhenden Herrn Vatters Kayserlicher Mayestät von Seiner Königlichen Mayestät in Dännemarck Norwegen weder Erfüllet, noch erkant worden, Allerhöchst dieselbe von aller durch sothanen Tractat übernohmenen Verbindlichkeit Sich hinwiederumb frey zu seyn Ermessen: versprechen dahero noch über das, umb überzeigende proben dero Ihrer Kayserl. Mayest. von allen Reussen zu tragender aufrichtigen Freundschafft zu geben, und wie Sie an allem deme, was die Beförderung Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen auf einer so wahren Billigkeit gegründeten Absichten, und das Aufnehmen

нынѣ возобновленномъ на основан
шаго между ихъ всепресвѣтлѣйши
дителями вышеупомянутаго со
трактата утвержденнаго оборони
го союза тѣснѣе соединяется и на
нымъ образомъ находитъ себя поб
ною, также и о благѣ и интересах
лѣйшаго Герцогскаго Голстейнска
всевозможное попеченіе и стараніе
то Ея вышепомянутое Величест
ператрица Римская и Королева В
Богемская предварительно объя
что какъ вышеупомянутый Копе
скій трактатъ по блаженномъ п
леніи въ Бозѣ почивающаго р
Его Импер. Вел-а, Его Вел. Ко
Датскимъ и Норвежскимъ не то
исполненъ, но и не признанъ, то
Ея Вел. и почитаетъ себя свободн
всѣхъ тѣмъ трактатомъ принятых
занностей. И по тому сверхъ се
обѣщаетъ, чтобъ подать убѣдит
доказательства объ имѣемой къ
Императрицѣ Всероссійской иск
дружбѣ, и какъ она во всемъ
щемъ касаться до споспѣшествова
Вел. Императрицѣ Всероссійск
толь истинной справедливости о
ныхъ намѣреній и до приращен
Императорскаго дома, принимать
шенное участіе, при томъ по сил
съ Ея Вел. Императрицею Всеросс
всегда торжественнѣйше присту
охраненію интересовъ Герцогска
стейнъ-Шлезвигскаго дома, но и
ственнѣйше гарантируетъ нынѣ в
щему Герцогу Голстейнъ-Шлезви
и именно Его Импер. Высочеству
кому Князю и наслѣднику всея
Петру Ѳеодоровичу и мужскаго п
наслѣдникамъ, нынѣ въ Германіи
дѣніи его находящіяся земли, и к

Ihres Kayserlichen Hauses betreffen kan, vollkommenen Antheil nehmen, hiermit auch Krafft dieses auf das feyerlichste, nicht nur in Bewahrung derer Interessen des Herzoglich-Hollstein Schleswigischen Hauses gemeinschafftlich mit Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen jeederzeit zu Wercke zu gehen, sondern Garantiren auch dem jezt Regierendem Herzogen zu Hollstein-Schleswig, und zwar Ihro Kayserlichen Hoheit dem Grossfürsten und Erben des ganzen Russischen Reichs Herrn Peter Feodorowicz und dessen männlichen Erben aufs feyerlichste Seine anjezo in Teutschland in Besiz habende Länder, und wan die jezo Russisch-Kayserlicher Seits mit dem Königlich-Dähnischen Hofe über die noch nicht abgemachte Gerechtsambe dieses Herzoglichen Hauses zuführende negociation wieder (sic) alles Vermuthen nicht einen Erwünschten Erfolg gewinnen, folglich über sothane gerechtsambe Sich mit dem Dähnischen Hofe in der Güte zu vereinigen ohnmöglich seyn solte; in solchem Fall Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl.-Hungarisch- und Böhmische Mayestät mit Ihro Kayserl. Mayestät von allen Reussen alsdan nach Erforderniss derer Umbständen über anderweitige unter Sich zur Völligen Abthuung derselben auf eine zur mehreren Befestigung des Ruhestandes in Norden zugereichen habende Arth, und denen derenthalben zu nehmenden Verbindungen besondere Abrede pflegen wollen. Gegenwärtiger Erster Geheimer Separat Articul soll gleichfalls von Selbiger Krafft und Würckung seyn u. s. w.

Vrkund dessen haben u. s. w.

производимая съ Россійско-Императорской стороны съ Королевскимъ Датскимъ дворомъ негоціаціи о непостановленномъ правѣ на принадлежность сего Герцогскаго дому противу всякаго чаянія не возъимѣли успѣха; слѣдовательно было бы не возможно полюбовно согласиться съ Датскимъ дворомъ о такомъ правѣ, то въ такомъ случаѣ Ея Вел. Императрица Римская и Королева Венгеро-Богемская съ Ея Вел. Императрицею Всероссійскою, смотря по обстоятельствамъ, учинятъ между собою особливый договоръ о другомъ способѣ къ совершенному доставленію онаго достаточнымъ для вящшаго утвержденія спокойствія въ Сѣверѣ образомъ, и въ разсужденіе сего увеличивающихся обязательствъ.

Настоящій первый секретный сепаратный артикулъ долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оной въ главной союзной оборонительный трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ, и оный вмѣстѣ съ онымъ трактатомъ размѣненъ быть долженъ.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С. Петербургѣ 22-го Маія 1746 года.

(м. п.) Графъ Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler v. Hohenholz.

II. Geheimer Separat Articul. Die Ausschlüssung des gegenwärtigen Kriegs mit Frankreich betreffend.

Obgleich in dem anderten Articul des Haubt-Tractats dieser defensiv-Allianz von Beyder Seits Höchsten Contrahirenden Theilen auch angelobet worden, die festgesetzte Hülfs-Leistung Binnen in der angesezten zeit Einer dem andern ohne alle Ausnahm zu geben. So haben dennoch Beyder Seits Höchst gedachte Theile krafft dieses geheimen Separaten Articuls aussdrücklich unter Sich abgeredet, dass in Rücksicht der gegenwärtigen Conjuncturen der Casus hujus Foederis auf den jetzt zwischen Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät, und Ihro Mayestät dem König in Frankreich obhabenden Krieg im geringsten nicht erstrecket werden soll, sondern gedachter Krieg hiemittelst expressè ausgeschlossen wird: Wan aber wieder Vermuthen führohin nach erfolgter Beylegung desselben, aus was für einer Vrsache es auch immer seye, ein neuer Krieg zwischen Ihro Röm.-Kayserl.- und Königl. Mayestät, und gedachtem Könige in Frankreich entstehen möchte, so versprächen Ihro Kayserliche Mayestät von allen Reussen in solchem Fall aufs feyerlichste Ihro Mayestät Fünffzehen tausend Mann Ihrer trouppen, und zwar zwölff tausend Mann an Infanterie, und Drey tausend an Cavallerie auf eben demselbigen Fuss, wie solches in dem Haubt-Tractat dieser Al-

2-й секретный сепаратный арт до исключенія настоящей войн Франціею касающійся.

Хотя во второмъ артикулѣ гл сего оборонительнаго союза, обѣ в договаривающіяся стороны и обя положенную помощь въ назначенн мя одна другой безъ изъятія оказ однакожъ обѣ помянутыя высокія ны, въ силу сего секретнаго сепар артикула, между собою именно д рились, что въ разсужденіе тепере обстоятельствъ, поводъ сего сою имѣющуюся теперь между Ея Рим Цесарско-Королевскимъ Величест Его Вел. Королемъ Французскимъ н простираться не долженъ; а на п того упомянутая война симъ пароч ключается. Но естьлибъ паче чая учиненному сему приложенію, впр какой бы то причинѣ ни было, война между Ея Римскимъ Цес Королевскимъ Вел. и Королемъ Фр скимъ произошла, то Ея Импер всея Россіи въ такомъ случаѣ ственно обѣщаетъ Королевѣ пом корпусъ изъ пятнадцати тысячъ че своего войска состоящій, а имен тысячъ человѣкъ пѣхоты и 3,00 ницы, на основаніи главнаго тр сего союза, или полмилліонъ рубле гами. Ея же Римское Цесарско-левское Вел. съ своей стороны в обѣщаетъ ежелибы Шведскій Ко Россійское государство учинилъ н

liance angezeüget, zu Hülfe zu senden, oder Eine halbe million Rubels zu geben. Dahingegen versprächen auch Ihro Römisch-Kayserlich-Königliche Mayestät reciprocè in selbigem Fall Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen, wan etwa die Crone Schweden das Russische Reich attaquiren möchte, eine gleichmässige Hülfe, und zwar Zwölff tausend Mann an Infanterie, und drey tausend an Cavallerie, oder Eine Halbe million Rubels zu geben. Anbey aber ist unter beyder-Seits Höchsten Contrahenten ausdrücklich verabredet, und vorausgesezet, dass wan ein solcher Casus von der Einen oder andern Seiten existiren wird, sothane zugebende Hülfe gänzlich von dem Willen des Gebers derselben abhangen solle, und zwar ob Er an trouppen oder an Geld nach dem Obbeschriebenen quanto dem Requirirendem Theile die Hülfs-Leistung gewähren lassen will.

Gegenwärtiger zweyter geheimer Separat articul soll gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn, u. s. w.

Urkund dessen haben u. s. w. St: Petersburg den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler v. Hohenholz.

ніе, равно положенную помощь т. е. 12 тысячъ человѣкъ пѣхоты и 3,000 конницы или полмилліонъ рублей деньгами. При семъ однакожъ между обѣими высокодоговаривающимися сторонами именно постановлено, что ежели таковой случай откроется, то выборъ оной помощи совершенно зависѣть будетъ отъ вспомогателя войскомъ или деньгами по вышесказанному оную оказать.

Сей второй секретный и сепаратный артикулъ долженъ быть той же силы и дѣйствія и т. д.

Во увѣреніе чего и т. д. Въ С. Петербургѣ 22-го Маія 1746 г.

(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Графъ Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

III. Geheimer Separat Articul.

In gefolge dessen, was in dem dritten Articul des Haubt-Tractats dieser defensiv-Allianz, umb beyder Seits Höchsten Contrahirenden Theilen, und ins Besondere Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät eine reciproque Willfährigkeit zu bezeugen, versprochen worden, führohin zur Zeit der Fortsezung des

3-й секретный сепаратный артикулъ.

Въ сходственность того, что обѣщано въ 3-емъ артикулѣ главнаго трактата сего оборонительнаго союза обѣими высокими договаривающимися державами другъ другу, чтобъ оказать тѣмъ, а особливо Ея Римскому Импер. Корол. Величеству взаимную уступчивость, имѣть на случай продолженія

in Italien, oder von Persien anzufangenden Krieges von Jeeder Seite dreysig tausend Mann Ihrer trouppen blosserdings in Bereitschafft zu halten, wird hiermittelst ausdrücklich Erkläret, dass eine sothane Fertighaltung der trouppen zu Niemandes überflüssigen Belästigung oder Schaden gereichen soll, sondern nur auf solchem Fuss, wie beyder Seits Contrahenten trouppen gewöhnlich in den quartieren, und selbige solchemnach wie wohl nicht an Einem, sondern an verschiedenen Örthern nur so viel möglich nahe an den Gränzen jeederzeit pflegen gehalten zu werden. Was nun die im gedachtem drittem articul festgesezte Hülfe in solchem Falle betrifft, wan Ein Theil, von wehm es auch seyn möchte, attaquiret werden würde; So werden unter dieser Benennung derer Angreifer niemand anders, als nur Franckreich und Schweden verstanden, und zwar solcher gestallt, wan Ihro Römisch-Kayserlich-Königliche Mayestät ab Seiten Frankreichs, und dagegen auch das Russische Reich ab Seiten Schweden attaquiret werden möchte. Was aber das KönigReich Preüsen und die Ottomannische Pforte anbelanget, darüber ist schon in denen dem Haubt-Tractat jezt beygefügten Besondern articuls, in dem articulo Secretissimo, und den vierten Geheimen Separaten ausdrücklich und umbständlich abgehandlet worden. Gegeachtet aber die zeit zu der im dritten articul gedachten Tractats festgestellten zuzuschickenden Hülfs-Leistung auch dergestalt bestimmet, dass selbige nach drey Monathen von der ergangenen requisition an gerechnet, abgeferttiget, und nicht anders als würcklich existente casu vergegenwärtiger zwischen Beyden

войны въ Италіи, или начатія оной съ Персіею, съ каждой стороны 30 т. войска, токмо въ готовности, чрезъ сіе изъясняется: что таковая готовность выставить войска, не должна никому быть въ лишнюю тягость или во вредъ, но чтобъ оныя войска стояли на квартирахъ, какъ обыкновенно содержатся договаривающихся державъ войска, не въ одномъ, но въ разныхъ мѣстахъ, только возможно ближе къ границамъ; чтожъ касается до вспоможенія установленнаго въ помянутомъ 3-емъ артикулѣ на такой случай, естьли одна сторона, кѣмъ бы то нибыло атакована будетъ; то разумѣется подъ симъ никто другой какъ Франція и Швеція, и такимъ образомъ, естьли Ея Римское Импер. Корол. Вел. со стороны Франціи, а Россія со стороны Швеціи атакованы будутъ. Относительно же королевства Пруссіи и Порты Оттоманской, то о семъ уже ясно и обстоятельно трактовано въ приложенныхъ къ главному трактату артикулахъ, а именно въ секретнѣйшемъ и четвертомъ секретномъ сепаратномъ. Но хотя срокъ къ высылкѣ вспомогательнаго войска обѣщаннаго въ 3-мъ арт. помянутаго трактата такимъ образомъ установленъ, чтобъ оной считался со дня требованія чрезъ 3 мѣсяца, и тогда бы выступали войска, только не иначе какъ при удобномъ случаѣ, въ силу только что благополучно заключеннаго между обѣими высокими державами тѣснаго союза; но не взирая на сіе при томъ непремѣнно объясняется, что естьли помянутая высылка вспомогательныхъ войскъ по требованію воспослѣдуетъ, то изъ сего изъемлятся мѣсяцы Декабрь, Генварь, Февраль и Мартъ, такъ чтобъ помяну-

Höchsten Contrahenten so glücklich Errichteten Allianz strictè beobachtet, und in Erfüllung gesezet werden soll; so wird dennoch auch anbey hiemittelst ausdrücklich Erkläret, dass wan sothane Absendung der auxiliar-Trouppes, nach der geschehenen requisition zur zeit der Winter Monathe sich eräugnen mächte, gedachte Winterzeit, und zwar die Monathe December, Januarius, Februarius und Martius davon excludiret werden, dergestalt, dass Besagte auxiliar-Trouppes während diesen zum marche sehr unbequehmen Vier Monathen, von keinem Theile über die gränzen abgeschicket werden können noch sollen. Mitlerweile aber können nach gut befinden, und denen Umbständen mit sothanen Trouppen an Eins Jeeden Theils selbsteigenen Gränzen die nöthige Bewegungen gemacht werden.

Gegenwärtiger dritter Geheimer Separat articul soll gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn u. s. w.

Vrkund dessen haben u. s. w.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May im Jahr 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler von Hohenholz.

тыя вспомогательныя войска, между симъ для марша неудобнымъ четырехъ мѣсячномъ временемъ, не высылались ни съ которой стороны за границу; а между тѣмъ можно будетъ таковыми войсками по благосоизволенію и обстоятельствамъ дѣлать каждой державѣ въ своихъ границахъ нужныя движенія.

Настоящій 3-ій секретный и сепаратный артикулъ долженствуетъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе и т. д.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С. Петербургѣ 22 Маія 1746 года.

(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

IV. Geheimer Separat Articul.

Ansonsten Erklären zwar Seine Kayserlich-Königlich-Hungarische und Böhmische Mayestät, dass der zwischen Ihro und des Königs von Preusen Mayestät den fünf und zwanzigsten December Ein Tausend Sieben Hundert Fünff und vierzig zu Dresden geschlossene Friede von Allerhöchst deroselben mit aufmerksamb-

4-й секретный сепаратный артикулъ.

Впрочемъ хотя Ея Императорско-Королевско-Венгерское и Богемское Величество и объявляетъ, что она 25 Декабря 1745 г. въ Дрезденѣ между Ея Вел. и Королемъ Прусскимъ заключенный миръ будетъ наблюдать со внимательнѣйшимъ тщаніемъ и съ лучшею вѣрностію, при томъ сама прежде не

ster Sorgfalt. auch bestem Trauen und Glauben würde Beobachtet. mithin zum ersten von der verzuht auf das Recht. so Ihro vorhin auf den übertragenen Antheil des Herzogthumbs Schlesien. dan auf die Graffschaft Glaz zugestanden. nicht abgegangen werden: Gleichwie aber in dem Fall, da gegen alle Hofnung, und den gemeinsamben Wunsch zum ersten von sothanem Frieden des Königs von Preusen Mayestät abgehen solten, es seye gleich, dass Ihro Kayserl.- und Königl.-Hungarisch- und Böhmische Mayestät oder Dero Erben und Nachkommen feindlich begegnet, oder Ihro Mayestät die Kayserin von allen Reussen, oder auch die Republique Pohlen feindlich angegriffen wurden, in ein oder anderm Fall folglich anwiederumb das Recht, so der Kayserin und Königin von Hungarn und Böheimb Mayestät auf den durch Vorbesagten Friede überlassenen Theil des Herzogthumbs Schlesien, dan die Grafschafft Glaz gehabt, mithin auch in denen vorhergehenden zweyten und dritten articuls erneuerten Garantie ab Seiten Seiner Mayestät der Kayserin von allen Reussen neuerdingen statt zu finden, und Ihre gänzliche Würckung zu Erlangen hätte: Also Seynd Beyde Höchste Contrahirende Theile ausdrücklich, und von nun an für sothane zeit dahin Einig worden, dass in solch unverhofftem Fall, ehender aber nicht, eben erwehnte Garantie ungesaumbt wurde geleistet, und vollständig Erfüllet werden, mit der Beygefügten bündigsten zusage, dass Sie zur Abwendung der gemeinsamben Gefahr Eines solchen feindlichen Angriffes unaussezlich Sich in engstem Vertrauen mit einander Berathen, Ihren an ausswärtigen

отступить отъ отказу отъ права, кото рое ей было прежде сего предоставл но на уступленную часть Герцогств Силезскаго и на Графство Глацъ: одн кожъ въ такомъ случаѣ, когда бы сверх всякаго чаянія и противу общаго ж ланія. Е. В. Король Прусскій сперв отъ такого миру отступилъ. и естьли б съ Ея Импер.-Кор.-Венгерскимъ и Бо гемскимъ Вел. или съ ея наслѣдник ми и потомками непріятельски посту плено было. или на Ея Величеству Им ператрицу Всероссійскую или и на Ре публику Польскую было бы учинен непріятельское нападеніе, слѣдствен въ томъ и другомъ случаѣ то прав которое Ея Вел. Императрица и Ко ролева В. и Б. на уступленную вып помянутымъ миромъ часть Герцогств Силезскаго и Графство Глацъ имѣл при томъ и въ предъидущихъ второмъ третьемъ артикулахъ возобновлення гарантія со стороны Ея Вел. Имп ратрицы Всероссійской вновь бы с стоялась и полное свое дѣйствіе во пріяла. И такъ обѣ высокодоговари ющіяся стороны отъ нынѣ для тако времени точно въ томъ согласили чтобъ въ такомъ неожиданномъ случаѣ но не прежде, теперь упомянутая г рантія немедленно была показана совершенно исполнена, съ присовоку пленіемъ такого точнаго обѣщанія, чтоб онѣ для отвращенія общей опасности от такого непріятельскаго нападенія без отлагательства, съ крайнею откровен ностію между собою будутъ совѣтоват ся, ихъ при иностранныхъ Дворахъ н ходящимся Министрамъ такое же о кровенное, какъ взаимное, съ соглас емъ сообразное сношеніе о томъ, ч только съ одной или съ другой стор

n befindlichen Ministris die nemb- Vertrauliche reciproque Einvernuss gemessen Einbinden, was Ein anderer Theil von feindlichen Abm, Anschläg- oder Vorhaben nur r entdecken wird, Einander gech mittheilen, und endlichen in angränzenden, oder näheren Län- nemblichen der Römischen Kay- Königin von Hungarn und Bö- Mayestät, in Böhmen, Mähren, nahe gelegenen Hungarischen Coen, Seine Mayestät die Kayserin llen Reussen in Liefland, Ehstland, anderen angränzenden Landen wens dreysig tausend Mann, das ist zig tausend Mann Infanterie, und n tausend Mann Cavallerie dergen Bereit halten würden, damit so- l, als sich der Fall eines feindn Preusischen Angriffes, es seye gedem Einen, oder Anderem Theil net, längstens innerhalb zwey oder rsten drey Monathen vom Tage Erfolgenden freundschafftlichen Anens gerechnet, besagte dreisyg tau- Mann dem Andern zu Hülfe kommägen und sollen. Wiezumahlen Leicht vorzusehen ist, dass Sechzig nd Mann nicht zureichend seyn len, umb den feindlichen Anfall ablten, die durch den Dresdner Frie- übertragene Länder wieder zu Eren, und den Gemeinsamben Ruhed mehrers für das künfftige zu verren, Als haben Sich noch weiters le Contrahirende Theile dahin geeinander anheuschig gemacht, dass zu in dem sich ergebendem Fall t allein dreysig tausend Mann, son- das duplum, und zwar Sechzig end Mann, nemblich Vierzig tau-

ны о непріятельскихъ намѣреніяхъ и замыслахъ или предпріятіяхъ открыто будетъ, взаимно другъ другу вѣрно сообщать, и наконецъ въ пограничныхъ или близъ лежащихъ земляхъ т. е. Ея Вел. Императрицѣ Римской, Королевѣ В. и Б., въ Богеміи, Моравіи и близлежащихъ Венгерскихъ Графствахъ, а Ея Вел. Императрицѣ Всероссійской въ Лифляндіи, Естляндіи, и другихъ пограничныхъ земляхъ по крайней мѣрѣ 30 т. человѣкъ т. е. 20 т. человѣкъ пѣхоты и 10 т. конницы содержать въ такой готовности, чтобъ въ случаѣ непріятельскаго нападенія съ Прусской стороны на ту или другую сторону, немедленно и не далѣе какъ въ два или по крайней мѣрѣ въ три мѣсяца, считая со дня воспослѣдовавшаго съ другой стороны требованія, помянутые 30 т. человѣкъ другой на помощь пришли. Но когда можно будетъ тогда легко предвидѣть, что 60 т. человѣкъ будетъ недовольно къ удержанію непріятельскаго нападенія и къ возвращенію, Дрезденскимъ миромъ уступленныхъ земель, и къ вящшему обезпеченію общаго спокойствія на будущее время, то обѣ договаривающіяся стороны между собою еще и въ томъ уговорились, чтобъ при воспослѣдованіи такого случая не только 30 т. человѣкъ, но въ двое и именно 60 т. человѣкъ т. е. 40 т. человѣкъ пѣхоты и 20 т. конницы каждой изъ договаривающихся сторонъ употребить, и притомъ чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше, поелику оба Всевысочайшія Императорскія Величества въ томъ между собою обязуются, чтобъ теперь упомянутое число 60 т. человѣкъ въ каждой сторонѣ столь скоро собрать, какъ только позволитъ разстояніе тѣхъ по край-

send Mann Infanterie und Zwanzig tausend Mann Cavallerie von Jedem Contrahirenden Theil angewendet werden müssen, und zwar je eher je besser, indem Beede Allerhöchste Kayserliche Mayestäten sich dahin gegen einander Verbunden, dass eine erwehnte Anzahl derer sechzig tausend Mann, von jedem Theil so geschwind werde und sich zusammen gebracht werden, als es nur immer die Distanz derer zum wenigsten entfernteten Landen, woher die Mannschafft genommen werden kan, zugeben wird. Es sollen diese in der Absicht zu bestimmende troupen Ab Seiten Ihro Römisch-Kayserlich-und Königlichen Mayestät nur zu Lande, ab Seiten Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen aber so wohl zu Lande, als Wasser, nach befindender Gelegenheit, die alsdan dazu am bequwehmsten seyn wird, employret werden, dergestallten damit selbige Anfangs nach Beyder Seitigen Convenienz aus Ihren Eigenen districten in gedachten Königs von Preusen Landen, nach vorgegangener Concertirung zugleich eine Diversion, und hernach, wanns möglich, sich vereinigen, und gemeinschafftliche Operationes ausführen mächten. Bevorab aber eine solche Vereinigung erfolget, soll beym Anfang der vorzunehmenden diversion bey Beederseitigen armées so wohl zu Berathschlag-und Concertirung, wie die Operationes zusammen auszuführen seyn, als auch zu gebung nöthiger Nachrichten Eine von Beeder Seits Höchsten Contrahenten dazu expressè verordnete Generals-Persohn zugegen seyn, und von denen auszuführenden Operations augenscheinliche Zeigen abgeben, und da Ihro Kayserliche Mayestät von allen Reussen bey sothaner neüen, und

[illegible] конницы, (
можно [illegible] сіе войско. (
[illegible]
употребить со стороны Ея Римск
ской и Кор. Вел. только сухи
мъ, а со стороны Ея Имп.
Всероссійской какъ сухимъ и
такъ и водою, смотря по случаю
когда для того удобнѣе будеть,
какъ обязались, чтобъ оныхъ с
смотря по удобности съ обѣихъ с
изъ собственныхъ ихъ областей
мянутыхъ Короля Прусскаго зе
по предварительномъ согласіи у
сперва диверсію, а потомъ, есть
можно, соединиться и дѣйствія
производить. Но прежде нежели
дуеть такое соединеніе при пред
лемой диверсіи, при арміяхъ (
сторонъ, какъ для совѣту и согл
общемъ произведеніи дѣйствъ, т
для поданія нужныхъ извѣстій д
быть съ обоихъ высокодоговарива
ся сторонъ по особливо назнач
генералу, и о производимыхъ дѣйс
доставлять очевидныя свидѣтельс
какъ Ея Имп. Вел. Всероссійск
такомъ новомъ и искренно добр
ренномъ соединеніи и въ разсу
впредь даемой Ею въ пользу Ея Р
Имп. и Кор. Вел. (когда будет
нено на нее нападеніе) толь с
помощи, и при имѣемой впредь
довать диверсіи, не имѣеть ни
шаго намѣренія, чтобъ при тако
чаѣ сдѣлать какія нибудь новыя
ванія и оныя себѣ присвоить, т
въ разсужденіи того, какъ выш
мянуто, что Ея Имп. Вел. Все
ская помянутые 60 т. человѣкъ (
лить употребить не только сухи
темъ, но и водою, какъ къ воор

wohl gemeinter Verbindung und
acht der Allerhöchst Deroselben
am Besten Ihro Römisch-Kayser-
ad Königlichen Mayestät (wan Sie
ret werden solten) zu leistenden
htigen Hülfe, und Ihrem Feinde
henden Diversion nicht die ge-
Intention hegen, Bey solcher Ge-
it etwa einige neüe Conqûeten zu
, und selbige Sich zuzueignen, in-
ı auch in Hinsicht dessen, wie
wehnet, da Ihro Kayserliche Mayes-
a allen Reussen besagte Sechzig
Mann nicht nur zu Lande, son-
ich zu Wasser zu employren ge-
zu Ausrüstung einer solchen Flo-
ier überflüssige und ansehnliche
n erforderet werden, welches nach
araus zuerwartendem Nuzen, da
m Feind mehr schaden zu wasser,
Lande zu fügen, und dessen Macht
len kann, für eine die Sechzig
Mann weit übersteigênde Armée
n werden muss, So verbinden Sich
misch-Kayserlich- auch Königlich-
risch und Böhmische Mayestät,
e umb hiewiederumb Dero Danck-
it desto überzeugender an Tag zu
Binnen Einem Jahr von der Zeit
rechnen, da Schlesien und Glaz
wieder in Dero Gewalt seyn wird,
Millionen Rheinischer gulden Seiner
lichen Mayestät von allen Reussen
len lassen wollen, und zwar ohne
zu seyn, Davon etwas von wegen
, was aus des Feindes Land be-
worden seyn dörffte, abzuziehen.
enwärtiger Vierter Geheimer Se-
Articul soll gleichfalls von selbiger
und Würckung seyn, u. s. w.
und dessen Haben u. s. w.

такой флотилии требуются излишнія и знатныя издержки, также и по ожидаемой отъ того пользы, потому что непріятелю можно болѣе причинить вреда водою, нежели сухимъ путемъ и силу его развлечь, сія армія гораздо превосходящей 60 т. человѣкъ почесться быть должна, то Ея Римско-Имп. и Кор.-Вен. и Бог. Вел., чтобъ Ея благодарность взаимно тѣмъ убѣдительнѣе оказать, въ одинъ годъ, считая съ того времени, когда Силезія и Глацъ будутъ опять совершенно въ Ея власти, соизволитъ повелѣть выдать Ея Вел. Императрицѣ Всероссійской два милліона рейнскихъ гульденовъ, и при томъ не вычитая изъ оныхъ того, чтобы могло быть изъ непріятельской земли взято.

Настоящій четвертый секретный сепаратый артикулъ долженъ быть въ такой же силѣ и дѣйствіи, какъ бы оной въ главной союзный оборонительный трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ, и оный вмѣстѣ съ онымъ трактатомъ размѣненъ быть долженъ.

Во увѣреніе чего мы вышеупомянутые полномочные министры и т. д.

Въ С.-Петербургѣ 22-го Маія 1746 года.

(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler von Hohenholz.

V. Geheimer Separat Articul.

Ob es zwar in regula Bey deme zu verbleiben hat, was in Viertem Articul des Haubt-Tractats sich ausbedungen befindet, so haben doch Beede Allerhöchste Contrahirende Kayserliche Mayestäten erwogen, dass sich Fälle eräugnen könten, theils wo Beede zugleich von mehreren Feinden Sich angegriffen befinden, und theils wo das gemeinsahme Interesse und Sicherheit erheüschen dörffte, die vereinbahrte Kräffte da anzuwenden, wo Sie Beede oder Jeeder Theil den empfindlichsten Nachtheil zu befahren hätten. In ein- und anderem dieser Fällen ist überhaubt zwischen Ihnen festgesezet worden, dass solchenfalls anderwärts auf der defensiva so lange zu verbleiben wäre, bies durch Vereinbahrung derer sambentlichen übrigen Kräfften der Rücken mittelst gänzlicher Entfernung der von Dorthero am empfindlichsten zu besorgen stehender Gefahr sicher gestellet seyn würde: Insbesondere aber wird oberwehnter Vierter Articul von Allerhöchst Denen Selben dahin Erleuteret, dass gleichwie ungehindert des mit dem Hauss Bourbon noch fürdauerenden Kriegs der Römischen Kayserin und Königin von Hungarn und Böheimb Mayestät Sich gleichwohlen zum Behuf des Russischen Reichs zu all-Jeenem Verbinden, was der von einem unverhofften Preusischen Friedens-Bruch handlende Vierte Geheimer Separater

5-й секретный сепаратный арти

Хотя и должно по надлежащеı таться при томъ, о чемъ въ четве артикулѣ главнаго трактата условı однакожъ оба высоко-договариваю Императорскія Величества разсуд могутъ воспослѣдовать такіе случа иногда на обѣ стороны въ одно учинено будетъ нападеніе отъ мн непріятелей, а иногда и общій инт и безопасность потребовали бы у бить тамъ соединенныя силы, гд стороны, или одна изъ оныхъ долж были опасаться ощутительнаго вре какъ въ одномъ, такъ и въ другом чаѣ, постановлено между ими вооб тѣхъ поръ дѣйствовать оборонит пока чрезъ соединеніе всѣхъ пр силъ будетъ совершенно отвращен предстоящая съ тылу опасность. ливо же вышепомянутый 4-ый арт Величествами въ томъ объясняетс не смотря на продолжаемую Ея Ве ператрицею Римскою и Королевою герскою и Богемскою съ Бурбон домомъ войну, Ея Вел. въ пользу Р ской Имперіи обязуется во всемъ о что предписываетъ 4-ый секретный паратный артикулъ въ разсужденi запнаго съ Прусской стороны нару мира, равномѣрно и въ такомъ сл когда бы такое нарушеніе мира к лось до Австрійскихъ наслѣдствен Королевствъ и земель, со стороны

Articul vorschreibet, also hinwiederumb auch in dem Fall, da sothaner Friedens-Bruch die Öster Reichische Erb-König Reiche und Länder betreffen solte, ungehindert des etwa zugleich in Norden erfolgen mögenden sonstigen Angriefes des Russischen Reichs ab Seiten der Kayserin von allen Reussen Mayestät dem Durchleuchtigsten Erz-Hauss durchaus das nembliche zustatten zukommen hätte; massen überhaubt von Beeden Contrahirenden Theilen die vollständige Gleichheit und Reciprocitaet in allem, was die Hülfs-Leistung betrifft, beliebet und festgesezet worden.

Gegenwärtiger Fünffter Geheimer Separat Articul soll ganz geheim verbleiben, doch gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn, u. s. w.

Vrkund dessen haben u. s. w.

So geschehen St: Petersburg den 22-ten May 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.
(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler von Hohenholz.

ратрицы Всероссійской, не взирая на могущее въ то время въ Сѣверѣ послѣдовать какое-либо нападеніе на Россійскую Имперію, Свѣтлѣйшему Ерцгерцогскому дому непремѣнно тоже учинено быть должно; поелику обѣ договаривающіяся стороны вообще во всемъ касающемся до вспоможенія соизволяютъ на совершенное равенство и взаимность и оныя постановляютъ.

Настоящему пятому секретному сепаратному артикулу остаться въ полномъ секретѣ, и быть въ такой же силѣ и дѣйствіи и т. д.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С.-Петербургѣ 22-го Маія 1746 года.

(м. п.) Претлакъ.
(м. п.) Гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Гогенгольцъ.

Articulus Separatus.

Da mittelst den Fünffzehenden Articul des Erneüerten, und heüte zwischen Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät als Königin zu Hungarn und Böheimb, und Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen geschlossenen Allianz-defensiv-Tractats festgestellet, auch andere Puissances (wen Beyder Seits Höchst gedachte Mayestäten Jemanden derselben hierzu zu invitiren für gut fänden) zu der Verbind- und Beytrettung zu dieser Alliance gemeinschafftlich Einzuladen; Als ist hiemittelst, und ins_besondere

Артикулъ сепаратный.

Поелику, посредствомъ 15-го артикула возобновленнаго и теперь между Ея Римско-Имп.-Кор. Величествомъ какъ Королевою Венгеро-богемской и Ея Имп. Вел. всея Россіи заключеннаго союзнаго и оборонительнаго трактата постановлено: также и другихъ державъ (когда оба вышеупомянутыя Величества кого либо изъ таковыхъ державъ пригласить за благо разсудятъ) пригласить соединиться и приступить къ сему союзу; симъ особенно между обѣими высокими договаривающимися сторонами согласено, Его Вели-

unter Beyden Höchsten Contrahirenden Theilen verabredet. Seine Mayestät den jezt Regierenden Römischen Kayser. Ihro Römisch-Kayserlich-Königlichen Mayestät Herrn Gemahl nahmentlich zum Beytritt zu diesem Heüt geschlossenem Allianz-Tractat einzuladen. und zu invitiren: Ihro Röm.-Kayserl.-Königl. Mayestät geloben und versprechen annoch über dem Hiemittelst Sich angelegen seyn zu lassen. Seine Mayestät den Römischen Kayser Dero Herrn Gemahl dahin zu bewegen, damit Seine Mayestät gleichmässig auch dem heüt bey gemeltem Allianz-Tractat festgestelltem Secreten Articul, das Interesse des Herzoglich Hollstein-Schleswigischen Hauses betreffend, bey zutretten, und so wohl dem Regierenden Herzoge zu Hollstein-Schleswig, Ihro Kayserlichen Hoheit dem Gross-Fürsten von allen Reussen. und Ihro Männlichen Erben, Dero jezt in Teütschland in Possess habende Länder zu garantiren, als auch in Bewahrung dieses Hauses Interessen allzeit Einstimmig mit Ihro Kayserlichen Mayestät von allen Reussen, und in allem nach dem Innhalt dieses Secreten Articuls zu Wercke zugehen geruhen mächten.

Gegenwärtiger Separat Articul soll gleichfalls von selbiger Krafft und Würckung seyn, u. s. w.

Vrkund dessen haben Obgedachte Gevollmächtigte Ministri solchen Eigenhändig unterschrieben u. s. w. So geschehen St: Petersburg den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Johann Franz von Pretlack.

(L. S.) Alexij Graf von Bestoucheff-Rumin.

(L. S.) N. Sebastian Edler v. Hohenholz,

Ces articles secrets et séparés furent ratifiés par l'Impératrice Marie Therèse, le 27 juin 1746.

чество теперь владѣющаго Римск
ператора, супруга Ея Римско-Имп.
Величества, именно къ вступленію
сего для заключенной союзной трак
уговорить: Ея Римско-Имп. и Кор.
чество обязуется и обѣщаетъ еще с
того стараться, склонить къ сему Е
Римскаго Императора, дабы онъ
вѣрно приступилъ при помянутомъ
номъ трактатѣ, къ постановленном
кретному артикулу, до пользы дом
цога Голстейнъ-Шлезвигскаго, кас
муся, и не токмо владѣющаго Г
Голстейнъ - Шлезвигскаго Его Им
торскаго Высочества Великаго Княз
Россіи и его наслѣдниковъ муж
пола, теперь имѣющіяся во владѣ
Германіи земли охранять, но и в
согласно съ Ея Имп. Вел. всея Р
интересъ сего дома наблюдать,
всемъ поступать въ слѣдствіе содер
сего секретнаго артикула.

Сей сепаратной артикулъ долженъ
въ той же силѣ и дѣйствіи и т. д.

Во увѣреніе чего и т. д. Въ Пете
гѣ 22-го Маія 1746 г.

(м. п.) Претлакъ.

(м. п.) Гр. Бестужевъ-Рю

(м. п.) Гогенгольцъ.

Всѣ эти артикулы ратификованы Импе
цею Елисаветою Петровною 2-го Іюля



May 22. Declarations-Urkund, ahmen Ihro nunmehro Glor- Regirenden Kayserlichen Ma- gestellet worden.

rmöge Beschworener Wahl-Ca- Ihro Mayestät dem Römischen icht Erlaubet ist, im Nahmen hs Bündnüse und Tractaten er Chur Fürsten vorwissen zu- , dennoch aber Aller Höchst nichts mehreres wünschen, als heils Seine Kayserliche Mayes- allen Reussen von dero auf- gen Freundschaft, und anderen den Jezt Regirenden Herzogen lstein Schleswig, Seine Kayser- Hoheit und Erben des Russischen s von dero wahren zuneygung zu ugen. Alss Erklären, und Ver- en Ihro Kayserliche Mayestät ver- egenwärtiger die Krafft und Wür- Eines feyerlichen Tractats haben len Urkund, dass Sie nicht nur t-Regent derer Östreichischen Erb- Reichen und Landen, dem im en dero Gemahlin Kayserlicher tät anheüt geschlossenem Bünd- Tractat beytretten wollen, wie Sie lemselben Vermäg gegenwärtigen enen auch in Ihrem Nahmen mit lichem gewalt versehenen Minis- nterschriebenen Urkund beytret- sondern sagen noch über das als laubt des Römischen Reichs zu, lle Mühe von Ihnen werde an- det werden, damit alles, was der Tractat beygefügte Erste ge- Separat articul in sich enthal- emöglichst Vollständige gedeyliche kung Erlange. Gegenwärtige Ur- solle auf ganz gleiche weise und

1746, Маія 22-го. Декларація, установленная именемъ Его Императорскаго Величества нынѣ славно владѣющаго.

Какъ въ силу капитуляціи избранія не позволено Его Величеству Римскому Императору заключать союзные трактаты именемъ Государства безъ вѣдома Курфирстовъ, однакожъ Его Величество всемѣрно желаетъ, съ одной стороны, Ея Императорскаго Величества всея Россіи о искренной своей дружбѣ, а съ другой стороны, нынѣ владѣющаго Герцога Голстейнъ-Шлезвигскаго Его Императорскаго Высочества и наслѣдника Россійскаго Государства о искренней своей склонности увѣрить. То объявляетъ и обѣщаетъ Его Императорское Величество въ силу сей деклараціи, назначенной чтобъ имѣло силу и дѣйствіе торжественнаго трактата, что онъ не только какъ совладѣтель цесарскихъ наслѣдныхъ королевствъ и земель къ союзному трактату, заключенному нынѣ именемъ Ея Императорскаго Величества Его Супруги приступить намѣренъ, какъ то и дѣйствительно въ силу сей деклараціи довольнымъ полномочіемъ отъ себя снабденными Министрами именемъ Его подписанной приступаетъ, но обѣщаетъ сверхъ того какъ глава Римской Имперіи, что приложитъ всѣ свои силы, дабы все то, что приложенной сему трактату первый секретной сепаратной артикулъ въ себѣ заключаетъ, возимѣло вскорости совершенное и полезное дѣйствіе. Сія декларація ратификована быть имѣетъ точно такимъ образомъ и въ одно время какъ самъ союзной трактатъ.

zu gleicher Zeit wie der Bundnüss Tractat selbsten ratificiret werden.

Urkund dessen haben obgedachte Gevollmächtigte Ministri solche Eigenhändig unterschrieben u. s. w.

So geschehen St. Petersburg, den 22-ten May, im Jahr 1746.

(L. S.) Johann Frantz von Pretlack.
(L. S.) Nicol. Sebastian Edler von Hohenholz.

Ratifié par l'Empereur François I le 22 Juin 1746.

Для доказательства вышеупомян
полномочные Министры подпи
своеручно и т. д.

Что учинено въ С. Петербургѣ
Мая въ 1746 году.

м. п. Іоганъ Францъ фонъ Пре
м. п. Никол. Себастіанъ Эдлеръ
Гогенгольцъ.

*Ратификованъ Императрицею Елисаве
тровною 19-го Августа 1746 г.*

№ 18.

1750, 30 Octobre. Acte d'accession de la cour d'Angleterre au traité d'alliance défensive, conclu le 22 Mai (2 Juin) 1746 entre les cours de Russie et de Vienne.

Le traité d'alliance de 1746 avait effectivement renouvelé entre la Russie et l'Autriche les anciennes relations intimes, élaborées par le cours des siècles. A dater de cette époque jusqu'à la mort de l'Impératrice Elisabeth Pétrowna, la Russie était demeurée l'alliée fidèle de l'Autriche et lui avait rendu des services inappréciables, pendant sa lutte contre Frédéric II et ses autres ennemis. Marie Thérèse avait parfaitement compris la haute importance et l'utilité de cette alliance, aussi s'efforçait-elle de rendre amicalement à l'Impératrice toute sorte de services, et de lui complaire autant que possible. C'est en se basant sur ce traité d'alliance que Marie Thérèse avait pu déclarer à l'ambassadeur d'Angleterre qu'elle ne redoutait que deux ennemis: le roi de Prusse et le sultan de Turquie, «mais,» disait-elle, «tant que la bonne entente subsistera entre moi et l'Impératrice de toutes les Russies, nous espérons convaincre l'Europe que nous sommes en état de résister à tous nos ennemis, quelque redoutables qu'ils puissent être.»

En effet, malgré la conclusion de la paix de Dresde en 1745 la reprise des hostilités entre l'Autriche et la Prusse était inévitable et attendue de tout le monde. Après avoir conclu le traité de paix avec la Prusse, Marie Thérèse

№ 18.

**1750 г., Октября 30-го. Акт
ступленія Англійскаго двора къ
ному оборонительному трактату,
ченному 22-го Мая (2-го Іюня) 1
между Россійскимъ и Вѣнскимъ дв**

Союзный трактатъ 1746 г. дѣйствител
становилъ прежнія близкія отношенія
Россіею и Австріею, выработавшіяся въ
вѣковъ. Начиная съ этого времени до
Императрицы Елисаветы Петровны, Рос
вѣрною союзницею Австріи, и оказывал
оцѣнимыя услуги въ борьбѣ съ Фридрих
остальными ея непріятелями. Огромное
и пользу заключеннаго съ Россіею сою
хорошо понимала Марія Терезія. Поэт
старалась оказывать Императрицѣ всяк
дружескія услуги и угождать ей насколь
можно. Опираясь на союзный трактат
Терезія могла объявить Англійскому
нику, что она боится только двухъ сво
пріятелей: короля Прусскаго и Турецк
тана. «Но», сказала она, «пока между
Императрицею Всероссійскою существ
брое согласіе, мы надѣемся убѣдить
что мы въ состояніи дать отпоръ этимъ
врагамъ, какъ бы страшны они небыли

Въ самомъ дѣлѣ, несмотря на зак
Дрезденскаго мира 1745 г., возобновлені
между Австріею и Пруссіею было неиз
ожидалось всѣми. Заключивъ этотъ
договоръ съ Пруссіею, Марія Терезія

a cependant la guerre, pendant trois ans en Italie et en Allemagne, contre la et ce ne fut que lors de l'expédition en ne d'un corps d'armée Russe, de 30 mille , conformément à la convention conclue puissances maritimes, qu'on parvint à l'effusion du sang. En 1748 fut conclu le paix d'Aix-la-Chapelle, mais cette paix, ne, ne fut considérée, par tous, que comme re et les puissances belligérantes recher-partout des alliances pour le cas où la éclaterait.

t réussi à conclure, avec la Russie, le e 1746, l'Autriche désirait naturellement r participer l'Angleterre qui avait été, un long espace de tems, sa constante A cet effet, dès le 29 septembre 1746 adeur d'Autriche, à St. Pétersbourg, oposé de notifier au roi d'Angleterre le l'Autriche et de la Russie, de le voir, alité d'électeur de Hanovre, accéder au l'alliance, conclu entr'elles Mais ce ne e 30 octobre 1750, que les envoyés plénipo-s signèrent l'acte d'accession du roi erre au traité de 1746. Le même jour adeur d'Autriche et les ministres Russes rent à l'ambassadeur d'Angleterre une ion en vertu de laquelle l'Autriche et la s'engageaient à défendre les possessions l'Angleterre en Allemagne au cas où elles attaqués. En même tems, l'ambassadeur terre déclara que le roi d'Angleterre ac-seulement, au traité de 1746, mais non icles secrets et séparés qui s'y trouvaient t.

Nom de la Sainte et indivisible é.

ame Leurs Majestés L'Imperatrice D'Hongrie et de Boheme et L'Im-ice De toutes Les Russies, tant Le repos et Le bien commun De L'Europe que pour La Sureté de propres Royaumes et États, ont à propos de renouveller L'amitié oque, qui a subsisté depuis des reculés, entre Leurs Prédécesseurs, le nouvelle Alliance Defensive, avec les changements conformes à La te Situation des conjonctures, dont

жала однако еще воевать, въ продолженіи трехъ лѣтъ, въ Италіи и Германіи противъ Франціи. Только отправленный, на основаніи заключенной съ морскими державами конвенціи, въ Германію Русскій 30 тысячный корпусъ заставилъ воюющія стороны прекратить кровопролитіе, и въ 1748 г. былъ заключенъ Ахенскій мирный трактатъ. Но и этотъ миръ считался всѣми только перемиріемъ и враждующія державы искали себѣ союзниковъ на случай войны.

Успѣвъ заключить съ Россіею трактатъ 1746 г. Вѣнскій дворъ естественно долженъ былъ желать, чтобъ къ нему приступила Англія, бывшая въ продолженіи долгаго времени постоянною союзницею Австріи. Поэтому уже 29-го сентября 1746 г. Австрійскій посолъ въ Петербургѣ предлагалъ заявить Англійскому королю желаніе Австріи и Россіи, чтобъ онъ, въ качествѣ курфирста Ганноверскаго, приступилъ къ заключенному между ними союзному трактату. Но не раньше какъ 30-го октября 1750 г. былъ подписанъ полномочными посланниками актъ приступленія Англійскаго короля къ трактату 1746 г. Въ тотъ же день Австрійскій посланникъ и Русскіе министры подали Англійскому посланнику декларацію, на основаніи которой Австрія и Россія обязались защищать нѣмецкія владѣнія Англійскаго короля, въ случаѣ на нихъ нападенія. Наконецъ въ этотъ же день Англійскій посланникъ подалъ декларацію о томъ, что Англійскій король приступилъ только къ трактату 1746 г., но не къ сепаратнымъ и секретнымъ статьямъ, къ нему приложеннымъ.

Во имя Святыя и нераздѣлимыя Троицы.

Понеже Ихъ Величества Императрица Королева Венгеро-Богемская и Императрица Всероссійская, сколько для покоя и общаго всея Европы блага, столько и для безопасности собственныхъ Ихъ государствъ и областей, разсудили запотребно ту взаимную дружбу, которая отъ давныхъ времянъ между ихъ предками пребывала, возобновить чрезъ новой оборонительный союзъ съ нѣкоторыми отмѣнами къ настоящему конъюнктуръ состоянію приличными, котораго союза трак-

le Traité a été conclu et signé à St. Petersbourg. Le 22 jour de May de L'an 1746, Lequel a été communiqué à Sa Majesté Le Roi De La Grande Bretagne par le Sieur Ignace Jean de Wasner, Ministre Plenipotentiaire De Sa Majesté L'Imperatrice Reine, et par Le Sieur Pierre Comte De Czernichew, Ministre Plenipotentiaire De Sa Majesté Impériale De toutes Les Russies, Residants tous deux auprès de Sa Majesté Britannique, qui au Nom et par ordre de Leurs Souveraines respectives, conjointement ont invité Sa Majesté Le Roi De La Grande Bretagne d'acceder à ce Traité, comme une partie principale contractante, la Traduction du quel Traité est ici de mot à mot inserée.

(Ici se trouve insérée la traduction française du traité.)

Et Sa Majesté Britannique aiant vû avec plaisir le but salutaire que Les Hautes-Parties se proposent par le traité D'Alliance susdite, et voulant répondre à une invitation si amiable De Leur part afin de Leur donner conjointement des marques de Sa Haute Considération et Estime, comme aussi de son désir sincere de cultiver en tout avec Les Puissances susdites La plus étroite union et amitié, a bien voulû se determiner d'acceder au Traité susmentionné, et par ces Considérations et dans cette vue Leurs Dites Majestés ont donné Leur Pleinpouvoir, sçavoir Sa Majesté L'Imperatrice Des Romains, Reine de Hongrie et de Boheme, à Son Chambellan, Conseiller Intime actuel, General de Cavalerie, colonel d'un Regiment Des Cuirassiers, et Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire à La Cour de Sa Majesté Impé-

татъ заключенъ и подписанъ въ Са Петербургѣ въ 22-й день Маія 1746 оный трактатъ Его Велич. Корол ликобританскому сообщенъ чрезъ] дина Игнатія Іогана Васнера, пол наго Ея Величества Императрицы-левы Министра, и чрезъ Господина Петра Чернышева, полномочнаго Императорскаго Величества Всеј ской Министра, резидующихъ пј Британскомъ Величествѣ, которые немъ и по указу взаимныхъ ихъ державъ Его Величество Короля кобританскаго совокупно пригласи оному трактату приступить, яко г. содоговаривающуюся сторону, ко трактата переводъ здѣсь отъ сл слова внесенъ.

(Здѣсь слѣдуетъ переводъ тракта

Того ради Его Британское Вели со удовольствіемъ усмотрѣвъ полезн мѣреніе, которое высокія стороны помянутый союзный трактатъ имѣ желая толь дружественному съ их роны приглашенію соотвѣтствовати имъ совокупно подать знаки свое сокаго уваженія и почитанія, равн и своего искренняго желанія о р страненіи во всемъ съ вышерече державами наитѣснѣйшаго согл дружбы, на приступленіе къ выш нутому трактату склониться изво въ такомъ разсужденіи и видѣ ихъ нутыя Величества полномочіями снабдили, а имянно: Ея Величест ператрица-Королева Венгеро-Бог своего Каммергера, Дѣйствите Тайнаго Совѣтника, Генерала Кава полковника одного Кирасирскаго и пребывающаго здѣсь при дво

riale De toutes Les Russies, Joseph Comte Bernes De Rossana; Sa Majesté Impériale De toutes Les Russies à Son Chancelier, Conseiller privé actuel; Senateur, et Chevalier des Ordres De St. André, De L'Aigle blanc, et De St. Alexandre Newsky Alexis Comte de Bestoucheff Rumin; et à Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Lieutenant De La Compagnie du corps, Chambellan actuel et Chevalier Des Ordres De L'Aigle Blanc, De L'Aigle Noir, de St. Alexandre Newsky, de Ste Anne, Michel Comte De Woronzoff, et Sa Majesté Britannique à Son Envoié Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire à La Cour De Sa Majesté Impériale De toutes Les Russies Melchior Guydickens; Lesquels en vertu de Leurs Pleinpouvoirs, et aiant conferé ensemble pour constater La maniere, et sur quel pied Le Serenissime Roi de La Grande Bretagne accederoit au Traité susdit, sont convenus entre Eux, que Sa Majesté Britannique accedera ainsique Le dit Ministre Plenipotentiaire de Sa Majesté Britannique a declaré d'acceder, comme de fait il accede par un autre acte De la même teneur de celui-ci en Son Nom et De Sa part, au dit Traité, comme Partie principale contractante, De La manière Suivante, Savoir Sur le pied de Ses engagements, antérieurement contractés avec Les Hautes Parties susdites, nommément avec Sa Majesté Impériale L'Imperatrice Reine De Hongrie et De Boheme sur le Pied du Traité conclu et signé à Vienne, Le 16 jour du mois De Mars, De L'année 1731 et De L'acte d'accession du 20 Fevrier 1732, pour autant qu'il n'y a pas été dérogé par Le Traité Definitif qui a été conclu et signé à Aix

Императорскаго Величества Всероссійской чрезвычайнаго и полномочнаго посла Іосифа Графа Бернеса Де-Россана; Ея Императорское Величество Всероссійская, своего Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера орденовъ Святаго Андрея, Бѣлаго Орла и Святаго Александра Невскаго, Графа Алексѣя Бестужева-Рюмина; да своего жъ вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, лейбъ-компаніи порутчика, Дѣйствительнаго Каммергера и орденовъ Бѣлаго Орла, Чернаго Орла, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны Кавалера, Графа Михаила Воронцова; и Его Величество Британское своего здѣсь же при Дворѣ Ея Императорскаго Величества Всероссійской пр[illegible]вающаго чрезвычайнаго посланника и полномочнаго Министра, Мелхіора Гвидикенса, которые по силѣ ихъ полномочій и снесясь обще для постановленія, какимъ образомъ и на какомъ основаніи Пресвѣтлѣйшій Король Велико-Британскій къ вышепомянутому трактату приступить имѣлъ бы, между собою согласились, что Его Британское Величество приступитъ, такъ какъ реченной полномочной Его Британскаго Величества Министръ о приступленіи объявилъ, яко и въ самомъ дѣлѣ онъ чрезъ сей равногласящей актъ, Его имянемъ и съ его стороны къ помянутому трактату приступаетъ, какъ главно содоговаривающаяся сторона слѣдующимъ образомъ; а имянно: на основаніи прежнихъ его обязательствъ съ вышереченными высокими сторонами поставленныхъ, то есть, съ Ея Императорскимъ Величествомъ Императрицею-Королевою Венгеро-Богемскою на основаніи трактата, заключеннаго и подписаннаго въ

La Chapelle le 7 (18) du mois D'Octobre 1748, ni par L'acte D'accession de Sa Dite Majesté Impériale du 23 d'Octobre 1748 au dit Traité; Et avec Sa Majesté Impériale De toutes Les Russies sur Le pied du Traité conclu et signé à Moscou L'onzieme de Septembre 1742. La présente accession De Sa Majesté Britannique restera dans sa vigueur, aussi Longtems, que Les susdits engagemens de Sa Majesté anterieurement contractés avec Leurs Dites Majestés Impériales subsisteront. Et comme Sa Majesté Britannique S'engage en même tems envers Leurs Dites Majestés Impériales de La maniere susmentionnée à tout ce, qui y est contenu; Leurs Dites Majestés Impériales confirment et renouvellent reciproquement les engagements qu'Elles ont contractés, chacune séparement avec Sa Majesté Le Roi de La Grande Bretagne par les Traités précédents. Et Sa Majesté L'Imperatrice Reine et Sa Majesté Impériale de toutes Les Russies avouant Leur but et intention être tels, qu'il est exprimé çi-dessus, declarent d'accepter cette accession de Sa Majesté Britannique, ainsique Leurs Ministres Plenipotentiaires L'ont declaré et declarent dans les formes au Nom et De la part des Dites Majestés: Et ce présent Acte pour L'accession de Sa Majesté Britannique sera approuvée et ratifiée par toutes Les Hautes Parties contractantes susdites, et Les ratifications seront échangées ici à St. Petersbourg entre Les Ministres soussignés dans L'espace De Deux mois à compter du jour de La Signature du present acte ou plûtôt, s'il est possible.

Вѣнѣ 16-го Марта 1731 году, и н
ванiи жъ акта приступленiя 20 Ф
1732. По елику оные не отмѣнен
чательнымъ трактатомъ, заключен
подписаннымъ въ Ахенѣ 7 (18)
бря 1748 году, ниже актомъ прис
нiя къ оному трактату помянут
Императорскаго Величества 23 О
1748 года; А съ Ея Императорски
Всероссiйскою на основанiи тр
заключеннаго и подписаннаго въ 1
11 Сентября 1742 г. Настоящее
Британского Величества прист
до того времени свою силу воз
пока вышепомянутыя Его Величе
обоими Ихъ Императорскими I
ствами имѣющiяся прежнiя обя
ства продолжатся, и яко Его I
ское Величество ихъ помянуты
ператорскимъ Величествамъ пр
же обязуется вышеписаннымъ
зомъ во всемъ томъ, еже въ оных
чено тако реченные Ихъ Импера
Величества взаимно подтвержда
возобновляютъ тѣ обязательства, и
они каждая особливо съ Его 1
ствомъ Королемъ Великобрита
прежними трактатами постанови
Величество Императрица Короле
ко жъ Ея Императорское Вел
Всероссiйская, признавая ихъ на
и виды таковыми, какъ выше изоб
объявляютъ, что они сiе Его Бри
го Величества приступленiе прiе
такъ какъ ихъ полномочные Ми
о томъ объявили и формально о
ютъ имянемъ и со стороны ихъ
тыхъ Величествъ; и настоящiй
приступленiи Его Британского 1
ства апробованъ и ратификованъ
отъ всѣхъ высоко-содоговарива
сторонъ, и оныя ратификацiи зд

En foi de quoi Nous soussignés Ministres Plenipotentiaires De S. M. L'Imperatrice Reine, De S. M. Impériale De toutes Les Russies et De S. M. Britannique en vertu de Nos Pleinpouvoirs qui ont été communiqués De part et D'autre avons signé Le present Acte D'Accession à ce present Traité, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à St. Petersbourg Le 30 jour D'Octobre 1750.

(L. S.) Joseph Comte Bernes de Rossana.

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse le 20 décembre 1750.

№ 19.

1753, 16 Juin. Stipulation très-secrète, concernant la Porte Ottomane, conclue à Moscou.

Les relations d'alliance, qui s'étaient établies entre l'Autriche et la Russie, furent menacées, en 1752, d'un danger très grave, qui ne put être détourné, qu'au moyen de négociations diplomatiques très laborieuses.

Vers la fin de 1749, l'ambassadeur de Russie à Vienne le comte Michel Bestoujev-Rumine reçut l'ordre d'adresser des représentations au gouvernement de Vienne, au sujet des persécutions religieuses et des mesures oppressives que l'on faisait subir aux populations orthodoxes de Croatie, de Transylvanie et autres localités du royaume Austro-Hongrois. L'ambassadeur citait plusieurs faits qui prouvaient, que les Slaves orthodoxes avaient été effectivement forcés d'entrer dans l'union avec l'église Romaine. Dans son rapport du 22 mai 1751 le comte M. P. Bestoujev-Rumine prouve que les Serbes établis

С.-Петербургѣ между ниже подписавшимися Министрами размѣнены будутъ въ два мѣсяца, считая отъ дня подписанія настоящаго трактата, или скорѣе, ежели возможно.

Во увѣреніе чего мы, нижеподписавшіеся полномочные Министры Ея Вел. Императрицы-Королевы и Ея Импер. Вел. Всероссійской и Его Вел. Британского по силѣ нашихъ полномочей, взаимно между нами сообщенныхъ, настоящій актъ приступленія къ сему трактату подписали и печати нашихъ гербовъ къ оному приложили.

Учинено въ Санктъ-Петербургѣ, въ 30 день Октября 1750 г.

(м. п.) Іозефъ Графъ Бернесъ Де-Россана.

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 25-го Января 1751 г.

№ 19.

1753 г. Іюня 16-го Секретнѣйшій артикулъ касающійся до Оттоманской Порты, заключенный въ Москвѣ.

Союзническимъ отношеніямъ, установившимся между Австріею и Россіею, грозила въ 1752 г. весьма серьезная опасность, которую удалось устранить только послѣ весьма трудныхъ дипломатическихъ переговоровъ.

Въ концѣ 1749 г. Русскому посланнику въ Вѣнѣ, графу Михаилу Бестужеву-Рюмину, было предписано обратиться къ Вѣнскому правительству съ представленіемъ о тѣхъ религіозныхъ гоненіяхъ и притѣсненіяхъ, которымъ подвергаются православные въ Кроаціи, Трансильваніи и другихъ мѣстахъ Австро-Венгерскаго королевства. Посланникъ приводилъ многіе факты, свидѣтельствующіе о томъ, что православные Славяне дѣйствительно вынуждаются приступить къ уніи съ Римскою церковью. Въ своемъ донесеніи отъ 22-го мая 1751 г. графъ М. П. Бестужевъ-Рюминъ доказываетъ, что Сербы

sur le territoire Autrichien étaient exposés à toute espèce de persécutions de la part des Hongrois «qui avaient pris le dessus» et «exerçaient à la cour une plus grande influence que tous les autres sujets». (*Soloview*, Histoire. t. XXIII, p. 153). En conséquence, les Serbes et autres Slaves se décidèrent enfin à quitter l'Autriche, pour aller s'établir en Russie et y prendre du service.

L'Impératrice Elisabeth Pétrowna consentit volontiers à recevoir les Serbes, à leur faire distribuer des terres, et à leur accorder sa protection spéciale. D'après ses ordres on fonda, au sud de la Russie, près de l'embouchure du Dnièpre, une colonie nommée «la Nouvelle Serbie» où devaient trouver asile tous les émigrés Serbes. L'Impératrice entretenait alors avec l'Autriche les relations les plus amicales et elle était persuadée que le gouvernement Autrichien ne mettrait aucun obstacle à l'émigration des Serbes, car, par ce moyen, la question des persécutions religieuses pouvait être résolue d'une manière satisfaisante. Mais en réalité, les choses se passèrent autrement. D'abord Marie Thérèse autorisa les Serbes à émigrer, mais en 1752 non seulement elle défendit de délivrer des passeports aux Slaves, mais elle commença même à persécuter ceux qui avaient manifesté le désir de se transporter en Russie, ou d'y entrer au service. Non content de cela, l'ambassadeur d'Autriche à St. Pétersbourg le baron Pretlack accusa l'ambassadeur de Russie à Vienne d'encourager les Serbes à l'émigration et il exigea que cela lui fût interdit.

En réponse à de semblables exigences de la cour de Vienne, on présenta à l'ambassadeur d'Autriche, le 21 septembre 1752, un promémoria dans lequel on lui démontra, à quel point cette manière d'agir de son gouvernement est peu amicale, et où l'on exige avec énergie que la défense faite aux Serbes d'émigrer en Russie soit révoquée.

Après la nomination du comte Kaiserling au poste d'ambassadeur de Russie à Vienne ce conflit fut aplani et les officiers Serbes furent autorisés à se rendre en Russie. Cependant les négociations au sujet de cette affaire continuèrent encore pendant l'année 1754.

Malgré tous ces malentendus les deux puissances agirent toujours de concert, vû la solidarité de leurs intérêts. Après avoir conclu le traité de 1746, principalement contre la Prusse, les parties contractantes y ajoutèrent un article qui les engageait à s'unir contre la Turquie

поселившіеся на Австрійской территоріи, подвергаются всякаго рода притѣсненіямъ со стороны Венгерцевъ, которые «получили верхъ и при дворѣ больше всѣхъ другихъ подданныхъ имѣютъ вліяніе». (*Соловьевъ*. Исторія, т. XXIII, стр. 153). Вслѣдствіе этого Сербы и другіе Славяне наконецъ рѣшились выселиться изъ Австріи въ Россію, и вступить въ Русскую службу.

Императрица Елисавета Петровна охотно согласилась принять Сербовъ, надѣлить ихъ землею и оказывать имъ свое особое покровительство. По ея повелѣнію, въ южной Россіи, близъ устьевъ Днѣпра, была основана колонія «Новая Сербія», въ которой должны были поселиться всѣ Сербскіе выходцы. Находясь въ самыхъ дружескихъ отношеніяхъ съ Австріею, Елисавета Петровна была увѣрена, что Вѣнское правительство нисколько не будетъ препятствовать переселенію Сербовъ, ибо этимъ путемъ могло бы быть рѣшено удовлетворительно также дѣло о религіозныхъ гоненіяхъ. Но на дѣлѣ вышло иначе. Въ началѣ Марія Терезія разрѣшила всѣмъ Сербамъ выселиться, но въ 1752 г. она не только не велѣла не выдавать Славянамъ паспортовъ, но стала даже преслѣдовать лицъ, изъявившихъ желаніе переселиться въ Россію или вступить въ Русскую службу. Мало того, Австрійскій посланникъ въ Петербургѣ баронъ Претлакъ обвинялъ даже Русскаго въ Вѣнѣ посланника въ подстрекательствѣ Сербовъ къ переселенію и требовалъ, чтобъ ему это было возбранено.

Въ отвѣтъ на подобныя требованія Вѣнскаго двора, Австрійскому посланнику въ Петербургѣ, 21-го сентября 1752 г., была подана промеморія, въ которой доказывалось насколько недружелюбно поступило его правительство въ этомъ дѣлѣ, и затѣмъ энергично требовалась отмѣна запрещенія Сербамъ выселиться въ Россію.

Только послѣ назначенія графа Кейзерлинга Русскимъ посланникомъ въ Вѣну, этотъ споръ уладился: Сербскіе офицеры были отпущены въ Россію, но переговоры объ этомъ вопросѣ все-таки продолжались еще въ 1754 г.

Несмотря однако на это «недоразумѣніе», обѣ державы постоянно дѣйствовали вмѣстѣ по солидарности ихъ интересовъ. Заключивъ союзный трактатъ 1746 г. главнымъ образомъ противъ Пруссіи, договаривающіяся стороны присоединили также статью, обязывающую ихъ соеди-

ı cette dernière attaquerait l'une

influence nuisible de l'ambassadeur
s la Porte et l'intention de cette
immiscer dans les affaires Polonai-
Vienne se décida à confirmer son
la Russie, contre l'empire Otto-
mars 1753 l'ambassadeur d'Au-
u vice-chancelier, comte Woron-
émoria dans lequel on proposait
un nouvel article concernant la
occasion le baron Pretlack com-
une copie du traité conclu en 1747
ie et la Porte, en confirmation du
rade, de 1739. L'Impératrice Eli-
na daigna accepter le projet Au-
article très-secret qui fut signé,
par les ministres fondés de pouvoir.

ниться противъ Турціи въ случаѣ нападенія на одну изъ нихъ.

Опасаясь вреднаго вліянія Французскаго посланника при Портѣ и намѣренія послѣдней вмѣшиваться въ Польскія дѣла, Вѣнскій дворъ рѣшился снова подтвердить союзъ свой съ Россіею противъ Оттоманской имперіи. 10-го марта 1753 г. Австрійскій посланникъ вручилъ вице-канцлеру графу Воронцову промеморію, въ которой предлагалось постановить новый артикулъ относительно Порты. При этомъ баронъ Претлакъ сообщилъ также списокъ съ трактата, заключеннаго въ 1747 г. между Австріею и Портою, въ подкрѣпленіе Бѣлградскаго трактата 1739 г. Императрица Елисавета Петровна соизволила принять Австрійскій проектъ секретнѣйшаго артикула, и 16-го іюня 1753 г. онъ былъ подписанъ уполномоченными министрами.

Gelegenheit des den zwey-
in tausend Sieben Hundert
vierzig zu S. Petersburg
er Römischen Kaysserin Kö-
ungarn und Böhmen Mayes-
hro Kaysserlichen Mayestät
Reüssen erneüerten Haubt
ündniss Tractats unter ein-
Articulus Secretissimus, die
he Pforte Betreffend, errich-
, der zwischen weyland Ihro
Kayserlich- und Königlich Ca-
Mayestät, höchst seeligsten
, und Ihr der Ottomanischen
weit Belgrad den achtzehen-
mber Ein tausend Sieben Hun-
n und dreyssig festgesezte
er nur Sieben und zwanzig
dauren hätte, mithin sich
Bey Abfassung sothanen Ar-
retissimi damahlen gerichtet
uste, nachgehends aber Be-
ede in einen Ewigen Frieden
ı fünff und zwanzigsten May
d Sieben Hundert Sieben und
rwandelt worden ist, mithin
nschafftliche Interesse Beyder

Какъ по случаю возобновленія въ С.Петербургѣ Іюля 2 дня 1746 г. между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою, и Ея Императорскимъ и Королевскимъ Венгеро-Богемскимъ Величествомъ главнаго оборонительнаго союзнаго трактата, постановленъ въ запасъ секретнѣйшій артикулъ, касающійся до Оттоманской Порты, а установленной между высоко блаженныя памяти покойнымъ Его Римско-Императорскимъ и Королевскимъ Католическимъ Величествомъ, съ Оттоманскою Портою близъ Бѣлграда въ 1739 г. Сентября 18 дня миръ только 27 лѣтъ продолжаться имѣетъ, слѣдовательно тотъ секретнѣйшій артикулъ потому и распорядить тогда надлежало, послѣ же того помянутой миръ въ 1747 году Маія 25 дня перемѣненъ въ вѣчной миръ. И такъ общій интересъ обѣихъ Имперій требуетъ, чтобъ оной безъ всякаго предосужденія обращающимся уже между обѣими договаривающимися сторонами обязательствамъ, а особливо изъясненной ей Портѣ при постановленіи того мира неразрушимости пребывающаго союза между обѣими державами, кои тог-

Reichen erheischet, denselben unbeschadet derer Bereits zwischen Beyden Contrahirenden Theilen fürwaltenden Verbindlichkeiten, und ins Besondere der Ihr der Pforten Bey errichtung des Friedens erklärten Unzertrenlichkeit des zwischen Beyden Mächten, die damahls den Frieden mit Ihr der Ottomanischen Pforten geschlossen, subsistirenden Bündniss-Bandes gegenwärtig zu erneüeren; alss versprechen, und verbinden Sich Ihro Römisch Kaysserlich- und Königlich Hungarisch- und Böhmische Mayestät für Sich, dero Erben, und Nachkommen gegen Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reüssen, dero Erben, und Nachkommen, wie im gleichen auch, und hinwiederum Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reüssen gleichfals für Sich, dero Erben, und Nachkommen, gegen Ihro Römisch Kaysserlich- und Königlich Hungarische und Böhmische Mayestät, dero Erben und Nachkommen, Beiderseits nunmehro Auf Ewig, dass, im fall die Ottomanische Pforte entweder den mit dem Russischen Reich, oder auch den mit weyland Seiner Römisch Kaysserlich und Königlich Catholischen Mayestät anfangs nur auf Sieben und zwanzig Jahre, nachgehends aber auf Ewige Zeiten fest gesezten Friedens-tractat, unter was für einem Vorwand es auch seyn möchte, Brechen, und etwan aus einiger Veranlassung, es seye gleich Ihro Kaysserliche Mayestät von allen Reüssen, dero Erben und Nachkommen in Ihren in Europa in Besiz habenden Provinzien, oder aber Ihro Römisch Kaysserlich und Königlich Hungarisch- und Böhmische Mayestät, dero Erben und Nachkommen in einigen dero Erblanden von

да съ нею Оттоманскою Портою миръ заключили, нынѣ возобновить, то Ея Имп. Вел. Всероссійская за себя, своихъ наслѣдниковъ и потомковъ, Ея Римскому Имп. и Кор. Венгеро-Богемскому Вел., Ея наслѣдникамъ и потомкамъ, также напротивъ того взаимно и Ея Римское Имп. и Кор. Венгеро-Богемское Вел. за себя, своихъ наслѣдниковъ и потомковъ Ея Имп. Вел. Всероссійской, Ея наслѣдникамъ, и потомкамъ, съ обѣихъ сторонъ отъ нынѣ вѣчно обѣщаютъ и обязуются, что ежели Оттоманская Порта, или съ Россійскою Имперіею или же съ покойнымъ Его Римскимъ Имп. и Кор. Кат. Вел. сперва только на 27 лѣтъ, послѣ же того на вѣчныя времена постановленной мирной трактатъ, подъ какимъ бы то претекстомъ нибыло нарушитъ, и отъ помянутой Оттоманской Порты по какимъ либо иногда поводу, или Ея Императорскаго Величества Всероссійской, и Ея наслѣдниковъ и потомковъ на имѣющіяся подъ Ея государствованіемъ въ Европѣ провинціи, или же Ея Римскаго Императорскаго и Королевскаго Венгеро-Богемскаго Вел., Ея наслѣдниковъ и потомковъ, на какія либо Ея наслѣдственныя земли нападеніе учинится; то въ обоихъ такихъ случаяхъ не аттакованная изъ обѣихъ Высочайшихъ договаривающихся сторонъ хощетъ и имѣетъ, ей Оттоманской Портѣ не токмо войну тотчасъ объявить, но и прямо собою въ земляхъ ея Порты со всею возможною силою диверсію немедленно учинить.



Besagter Ottomanischen Pforten angegrieffen werden würde, in sothanen Beyden Fällen der aus Beyden allerhöchsten Contrahenten nicht angegrieffene Theil nicht nur Ihr der Pforten den Krieg sogleich ankündigen, sondern auch directè vor Sich in denen Territoriis sothaner Pforten mit allen möglichsten Kräften eine Diversion unverzüglich machen wolle, und solle.

Gegenwärtiger Articulus Secretissimus, welcher jezo aus obangeführter Ursache erneueret wird, soll von der nemblichen Krafft und würkung seyn, alswan Er alschon Bey errichtung des Haubt allianz defensiv Tractats fest gesezet, und Besagtem Tractat von wort zu wort einverleibet worden wäre. Und sollen die Ratificationes diesses erneüerten, anbey aber einigermassen abgeänderten Articuli Secretissimi von Beyder Seits Höchsten Contrahenten in Zeit von zweyen Monathen, oder noch eher, wan es seyn kan, alhier zu Moscau gewöhnlichermassen aussgewechselt werden.

Urkund dessen ist gegenwärtiger Articulus Secretissimus in zwey gleich Lautenden Exemplarien von Beyderseits bevollmächtigten Ministres, und zwar von Seiten Ihro Römisch Kaysserlich-Königlich Mayestät von den Hoch- und Wohlgebohrnen Herrn Johann Franz des heiligen Römischen Reichs freyHerrn von Pretlack, Herrn der freyen Herrschafft fränkisch Crumpach, Ihrer Römisch-Kaysserlich-Königlichen Mayestäten würklichem Geheimben Rath, Cämerern, Gouverneur von Ostende, General FeldMarschal Lieutenant, Obristen über ein Regiment Cuirassiers, des gleichen auch des heiligen Römischen Reichs Generalfeldmarschal Lieutenant von der

Сей секретнѣйшій артикулъ, которой нынѣ по предъявленной причинѣ возобновляется, возъимѣетъ такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оной уже при установленіи главнаго союзнаго оборонительнаго трактата постановленъ, и въ помянутой трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ. Ратификаціи же сего вовобновленнаго, а при томъ нѣкоторымъ образомъ перемѣненнаго секретнѣйшаго артикула имѣютъ отъ обѣихъ Высочайшихъ содоговаривающихся сторонъ въ два мѣсяца, или еще скорѣе, ежели возможно, здѣсь въ Москвѣ по обыкновенію размѣнены быть.

Во увѣреніе чего настоящій секретнѣйшій артикулъ въ двухъ равнаго содержанія экземплярахъ чрезъ уполномоченныхъ съ обѣихъ сторонъ министровъ а именно: съ стороны Ея Имп. Вел. Всероссійской высоко- и благороднаго Г. Алексѣя Графа Бестужева-Рюмина, Ея жъ Императорскаго Величества Всероссійской Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и обоихъ Россійско-Императорскихъ орденовъ Св. Андрея и Св. Александра Невскаго и ордена Бѣлаго Орла кавалера, такожъ высоко–и благороднаго Г. Михаила Графа Воронцова, Ея жъ Императорскаго Величества Всероссійской Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника,

Cavalerie, auch Beyder Römisch Kaysserlich Königlich Mayestäten ausserordentlichen und Bevollmächtigten Bottschafter am Russisch Kaysserlichen Hofe; von Seiten Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reüssen, aber von dem Hoch- und Wohlgebohrnen Herrn Alexei Grafen von Bestoucheff Rumin, Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reüssen Canzler, würklichem Geheimben Rath, Senateur und der Beyden Russisch Kaysserlichen Orden des heiligen Andreas, und des heiligen Alexandre Nefsky, auch des weissen Adlers Orden Rittern. In gleichen auch von dem Hoch- und Wohlgebohrnen Herrn Michael Grafen von Worontzow Ihro Kaysserlichen Mayestät von allen Reüssen Vice-Canzler, würklichen Geheimben Rath, Lieutenant von der Leib Compagnie, würklich Cammerherrn, der Beyden Russisch Kaysserlichen Orden, des heiligen Andreas, und des heiligen Alexandre Nefsky,—in gefolge Ihrer vollmachten Eigenhändig unterschrieben, mit Ihren Beygedruckten Insiegeln Bestättiget, und Eines gegen dem Andern aussgewechsslet worden. So geschehen Moscau den 16-ten Juny 1753.

(L. S.) Franz Freyh. von Pretlack.
(L. S.) G. A. Bestoucheff.
(L. S.) C. M. Woronzow.

Ratifiée par l'Impératrice Marie Thérèse le 24 Juillet 1753.

№ 20.

1756, 31 Décembre. Acte d'accession de la cour de Russie au traité défensif conclu à Versailles le 1-er Mai 1756

лейбъ-компаніи порутчика, Дѣйстві наго Камергера и Кавалера о Россійскихъ Импер. орденовъ Св. дрея Первозваннаго и Св. Алекс Невскаго и т. д. А съ стороні Римско-Имп. Королевина Велич высоко-и благороднаго Г. Іоанна ца, освященной Римской Имперіи на Претлака, Г. вольнаго Герп Франкишъ Крумпаха, Ихъ Имп Корол. Велич. Дѣйствительнаго Та Совѣтника, Камергера, Губернатор Остенде, Генерала-Фельдмаршала нанта, Кирасирскаго полка полков такожъ освященной Римской Им Генерала-Фельдмаршала-Лейтена обоихъ Ихъ Римско-Цесарскихъ и лев. Величествъ чрезвычайнаго и номочнаго посла при Россійском ператорскомъ Дворѣ и т. д.—по ихъ полномочій, ихъ собственным ками подписанъ, и приложенным чатьми утвержденъ, и одинъ пр другаго размѣненъ. Еже учине Москвѣ Іюня 16-го дня 1753 г.

Францъ Баронъ фонъ Претлакъ.
Графъ А. Бестужевъ-Рюминъ (м
Графъ М. Воронцовъ (м. п.).

Ратификованъ Императрицею Елис. Петровною 15-го Августа 1753 г.

№ 20.

1756 г. Декабря 31-го. **Актъ** ступленія Россійскаго Двора **къ** ченному въ Версалѣ 1-го **Мая**

**s cours de Vienne et de Ver-
(Coll. des Lois № 10680).**

que se prolongeaient entre les cours et de Pétersbourg les négociations à la question Serbe, l'horizon politique pe s'assombrissait de plus en plus et ce d'une guerre générale devenait in- grâce à l'antagonisme absolu des in- rsuivis par les diverses puissances. A que l'aspect du système politique Eu- ndé sur les traités d'Utrecht de l'an- s'altérait essentiellement: les allian- nt entre les états depuis plusieurs s s'écroulaient, tandis que l'inimitié e qui divisaient les grandes puissan- s des siècles, fesaient place aux rela- plus intimes.

virement fut directement évoqué par rts de l'Autriche et de la Prusse. En e traité de Breslau, Marie Thérèse amais renoncé au projet de recouvrer e et d'exciter les autres puissances rédéric II. Dans ce but, elle sacrifia tions séculaires de la politique des g, s'efforça de se rapprocher de la t, après de longues négociations, réussit e un traitê d'alliance avec Louis XV, 1756.

moment, les relations de l'Autriche ancienne alliée, l'Angleterre, deve- e plus en plus tendues et le roi d'An- Georges II jugea indispensable de con- ne alliance avec Frédéric II. En effet, vier 1756, fut conclu le traité de West- ntre l'Angleterre et la Prusse. Ce qu'il urieux c'est que le 18 septembre 1755. té signé à St. Pétersbourg un traitè en vertu duquel Georges II s'enga- ayer à la Russie un subside pour les lestinées à agir contre toute puissance uerait les possessions du roi d'Angle- *Schäfer*. Geschichte des siebenjähri- ges, vol. I, p. 45 etc.).

à la Russie, elle était restée fidèle à conclue avec l'Autriche en 1746.

toutes ces transactions internationales cette activité regnant dans le monde ique, présageaient une solution immi- rrive l'année 1756. Le 19 février l'en- trichien à St. Pétersbourg, Esterhazy, que au comte Bestoujev-Rumine la nou- ttendue de la signature du traité Anglo-

года между Вѣнскимъ и Французскимъ дворами оборонительному трактату. (П. С. З. № 10680).

Пока еще продолжались переговоры по Сербскому вопросу между Вѣнскимъ и Петербургскимъ дворами политическій горизонтъ Европы помрачался все болѣе, и неизбѣжность европейской войны была неотрицаема, благодаря рѣзкой противоположности преслѣдуемыхъ державами интересовъ. Въ это время существенно видоизмѣнилась политическая система Европы, основанная на Утрехтскихъ трактатахъ 1713 г.: государственные союзы, существовавшие въ продолженіи нѣсколькихъ поколѣній, разрывались, между тѣмъ какъ вражда и ненависть, отдѣлявшія конкретныя державы въ теченіи вѣковъ, уступили мѣсто самымъ тѣснымъ союзническимъ отношеніямъ.

Переворотъ этотъ былъ непосредственно вызванъ отношеніями Австріи къ Пруссіи Подписавъ Бреславскій трактатъ Марія Терезія никогда не оставляла мысли возвратить Силезію и возбудить противъ Фридриха II другія державы. Для этой цѣли она пожертвовала вѣковыми преданіями Габсбургской политики, старалась сблизиться съ Франціею, и послѣ весьма продолжительныхъ переговоровъ ей удалось заключить 1-го мая 1756 г. союзный трактатъ съ Людовикомъ XV.

Въ то же время отношенія между Австріею и старой ея союзницею Англіею становились все болѣе натянутыми, и Англійскій король Георгъ II призналъ необходимымъ войти въ союзъ съ Фридрихомъ II. Дѣйствительно 16-го января 1756 г. былъ заключенъ Вестминстерскій трактатъ между Англіею и Пруссіею. Любопытно, что 18-го сентября 1755 г. въ Петербургѣ была подписана союзная конвенція, на основаніи которой Георгъ II обязывался выплачивать Россіи значительныя субсидіи за войска, которыя будутъ дѣйствовать противъ всякой державы, напавшей на владѣнія Англійскаго короля. (См. *Schäfer*. Geschichte des siebenjährigen Krieges, Bd. I, S. 45 u. flg.)

Что касается Россіи, то она осталась вѣрна союзу, заключенному съ Австріею въ 1746 г.

Но всѣ эти международныя сдѣлки и дѣятельность, господствующая въ дипломатическомъ мірѣ, предвѣщали близкую развязку. Насталъ 1756 г., и 19 февраля Австрійскій посолъ въ Петербургѣ, Эстергази, сообщаетъ графу Бестужеву-Рюмину неожиданную вѣсть о заключеніи Прусско-англійскаго трактата. 22-го

Prussien. Le 22 mars, le comte Esterhazy, se présente de nouveau chez le chancelier et sollicite une audience privée de l'Impératrice pour lui transmettre des propositions secrètes de son gouvernement. A la suite de ces démarches, il fut admis le 25 mars à une entrevue qui eut une immense importance historique.

Avant tout, l'envoyé présenta à l'Impératrice l'engagement autographe de Marie Thérèse de garder strictement le secret sur ces négociations. Il demanda à l'Impératrice Elisabeth Pétrowna le même engagement par écrit. Ce ne fut qu'après ces préliminaires que l'envoyé annonça la conclusion prochaine d'un traité d'alliance entre l'Autriche et la France sous la condition de l'accession de la Russie; il demanda ensuite à l'Impératrice si elle était prête à attaquer immédiatement le roi de Prusse, en déclarant que Marie Thérèse avait une armée de 80 mille hommes toute préparée. L'Impératrice ordonna au chancelier et au vice-chancelier de suivre ces importantes négociations.

A la conférence du 30 mars, on remit à l'envoyé l'engagement autographe de l'Impératrice concernant le maintien du secret *. Ensuite, le comte Esterhazy communiqua un rescrit de sa cour, daté du 13 mars, et par lequel on demandait qu'un plan d'opérations militaires combinées contre la Prusse, fût immédiatement dressé. En réponse à cette demande, le chancelier communiqua à l'envoyé Autrichien les conditions préliminaires d'une alliance offensive entre les deux cours, ainsi que le consentement de l'Impératrice à une accession de la Russie au traité Franco-Autrichien. A dater de ce moment, les relations entre l'envoyé d'Autriche et les ministres Russes devinrent fréquentes. Le 25 mai, le comte Esterhazy communiqua la copie du traité qui venait d'être conclu avec la France; il était chargé par celle-ci d'inviter l'Impératrice à y accéder. Cependant, on doit remarquer que tous les articles secrets annexés au

* Cette promesse était conçue dans les termes suivans: «Je promets par ma parole Impériale, que selon le désir de S. M. l'Impératrice-Reine, l'affaire importante dont son Envoyé, le comte Esterhazy, s'est ouvert envers moi, mon Chancelier et mon Vice-Chancelier, ainsi que ce qui y sera répondu de ma part, seront gardés dans le plus profond secret et dans un éternel silence. St. Pétersbourg le 30 mars 1756.

Elisabeth.»

марта гр. Эстергази является опять къ
леру и проситъ приватной аудіенціи у
ратрицы для сообщенія тайныхъ предл
своего правительства. Вслѣдствіе чего он
допущенъ 25-го марта на аудіенцію, имѣ
огромное историческое значеніе. Прежде
посолъ представилъ Императрицѣ обязате
Маріи Терезіи, собственноручно напис
хранить въ совершенномъ секретѣ прои
щіе переговоры. Подобнаго же письменнаг
щанія онъ просилъ отъ Императрицы
веты Петровны. Только послѣ этого
сообщилъ, что между Австріею и Фр
будетъ заключенъ союзный трактатъ, под
віемъ приступленія къ нему Россіи, и
спрашивалъ готова ли Императрица тотч
аттаковать Прусскаго короля, объявля
этомъ, что Марія Терезія имѣетъ на
80 т. войска. Императрица повелѣла канц
вице-канцлеру вести эти чрезвычайно в
переговоры.

На конференціи 30-го марта послу в
было письменное собственноручное об
Императрицы относительно храненія та
Затѣмъ гр. Эстергази сообщилъ рескрипт
его двора отъ 13-го марта, въ которомъ
валось, чтобъ между союзными державам
часъ былъ опредѣленъ планъ общихъ вое
дѣйствій противъ Пруссіи. Въ отвѣтъ н
канцлеръ сообщилъ Австрійскому послу
минарныя условія наступательнаго межд
ими дворами союза и о согласіи Импера
приступить къ Франко-австрійскому тра
Съ этого момента между Австрійскимъ п
и Русскими министрами происходили ч
сношенія, а 25-го мая гр. Эстергази соо
копію съ трактата, заключеннаго толь
съ Франціею и, по порученію послѣдней, п
силъ Императрицу приступить къ нему. О
слѣдуетъ замѣтить, что не всѣ присоедин
къ Версальскому трактату секретныя

* Это обѣщаніе было слѣдующаго содер
«Я обѣщаю чрезъ сіе моимъ Император
словомъ, что по желанію Ея Величества Р
Императрицы-королевы въ вышшемъ секр
всегдашнемъ молчаніи содержано быть и
то важное дѣло, о которомъ Ея Посолъ
Естергази мнѣ и моему канцлеру и вице-ка
откроетъ, и то, что ему съ моей сторо
отвѣтъ на то объявлено будетъ. Въ С.-
бургѣ, Марта 30 дня 1756 года.

Елисаве

Versailles ne furent pas communiqués r de St. Pétersbourg. La même invitarenouvelée, le 25 septembre, de la part oyé d'Autriche et du chargé d'af- France, Douglas, arrivé à St. Péters- outefois ce ne fut que le 31 décembre e d'accession de la Russie au traité de s devint un fait accompli.

ιom de la Très Sainte et indivi- rinité.

Majesté Impériale de Toutes les , ayant été amiablement informée art de Sa Majesté l'Impératrice mains, Reine de Hongrie et de , et de celle de Sa Majesté le France, qu'ensuite de Leurs dé- soins communs à maintenir la n Europe, Elles avoient pris les s les plus convenables, pour con- autant qu'il pourroit dependre à la tranquilité commune, et em- le feu de la guerre, allumée par isions entre la France et l'An- au sujet de leurs possessions en ue, à se repandre d'avantage, et nformément à ce dessein si salu- t si utile pour le repos commun, dites Majestés avoient passé entre n Acte ou une Convention de Neu- à l'occasion des susdites demelées rique et conclu en outre un Traité é et d'Alliance purement défensif lant au prejudice d'aucune autre ce à Versailles le 1 May 1756, lit Traité et La dite Convention té communiqués à S. M. Impériale de les Russies, par les Ministres de susdites Majestés residans à la Cour Majesté Impériale, Les quels au t par ordre de Leurs Majestés, oyennant une invitation formelle, S. M. Impériale de Toutes les

были сообщены Петербургскому двору. Это приглашеніе было повторено 25-го сентября со стороны Австрійскаго посла и прибывшаго въ Петербургъ Французскаго повѣреннаго въ дѣлахъ Дугласа. Но только 31-го декабря актъ приступленія Россіи къ Версальскому трактату былъ совершившимся фактомъ.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Понеже Ея Императорскому Величеству Всероссійской, со стороны Ея Величества Римской Императрицы Королевы Венгеро-Богемской и Его Величества Короля Французскаго дружески знать дано, что по общему Ихъ желанію и попеченію о соблюденіи спокойства въ Европѣ, приняли Они удобнѣйшія мѣры, чтобъ сколько отъ нихъ зависитъ, поспѣшествовать общей тишинѣ и воспрепятствовать, дабы не распространилось далѣе военное пламя, которое отъ возставшихъ между Франціею и Англіею, по причинѣ ихъ владѣній въ Америкѣ, распрей уже воспалилось; и что въ такомъ полезномъ и общей тишинѣ способствующемъ намѣреніи, между Ихъ Величествами конвенція или актъ неутральства, по случаю помянутыхъ Американскихъ распрей, и сверхъ того трактатъ дружбы, соединенія и просто оборонительной и не касающійся къ предосужденію никакой другой Державы, въ 1-е Маія сего 1756 года въ Версаліи постановлены и заключены, и оные сообщены Ея Имп. Вел. Всероссійской чрезъ Министровъ обоихъ высокопомянутыхъ Величествъ, при Дворѣ Ея Императорскаго Величества пребывающихъ, которые именемъ и по указу Ихъ Величествъ учинили при томъ формальное призываніе, дабы соизволила Ея Имп. Вел. Всероссійская, какъ главная

Russies de vouloir bien acceder comme partie contractante principale au dit Traité d'Alliance, ainsiqu'aux Articles separés y appartenant, lequel Traité et Articles separés contiennent mot à mot ce qui suit:

Au nom de la Très Sainte et indivisible Trinité.

Père, et Fils et Saint Esprit, ainsi soit il.

Soit notoire à tous ceux, qu'il appartiendra, ou peut appartenir en maniere quelconque, Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et Sa Majesté Très Chretienne, ayant conclû une Convention ou Acte de Neutralité, qui a été signé aujourd'hui par Leurs Ministres Plenipotentiaires respectifs, dans l'intention d'empecher, que le feu de la guerre, que pourroient allumer les différents, qui se sont elevés entre la France et l'Angleterre au sujet des Limites de leurs possessions respectives en Amérique, ne s'etende successivement, et ne trouble le repos et la bonne intelligence qui subsistent heureusement entre Leurs dites Majestés. S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, et S. M. Très-Chretienne, persistant dans des vues si salutaires et désirant de resserrer de plus en plus et pour toujours entre Elles, les liens de la plus sincère amitié, et de la plus parfaite harmonie, ont jugé à propos, d'ajouter à l'arrangement de Neutralité susdite, celui d'un Traité d'amitié et d'Union purement défensif, et ne tendant au préjudice d'aucune autre Puissance, dans la seule vue, d'assurer encore plus solidement la Paix entre les Royaumes et Etats de Leur Domination, et de contribuer autant qu'il peut dé-

содоговаривающаяся сторона, пр
пить къ помянутому Ихъ друж
соединенія трактату съ находящ
при немъ сепаратными артикулам
торые отъ слова до слова тако гла

Во имя Пресвятыя и Нераздѣ
Троицы.

Отца и Сына и Святаго Духа, А

Извѣстно да будетъ всѣмъ тѣмъ,
то принадлежитъ, или какимъ либо
зомъ принадлежать можетъ:

Ея Велич. Императрица Королев
геро-Богемская и Его Христіанн
Величество, заключа подписанный
дня обоюдными Ихъ Министрами к
цію или актъ неутральства, въ нам
тѣмъ воспрепятствовать, чтобъ
войны, кое отъ возставшихъ между
ціею и Англіею, по причинѣ гр
обоюдныхъ ихъ владѣній въ Аме
распрей запалиться могло бъ, да
распространилось бы и не помути
покоя и добраго согласія, между по
тыми Ихъ Величествами счастлив
бывающихъ, Ея Вел. Императриц
ролева Венгеро-Богемская и Его
тіаннѣйшее Величество, пребыва
столь полезныхъ видахъ и желая от
больше и навсегда между собою у
дить узы истиннѣйшей дружбы и с
шеннѣйшаго согласія, заблагоразс
къ постановленію помянутаго неут
ства присовокупить и трактатъ дру
соединенія просто оборонительной
касающійся въ предосужденіе какой
другой Державы, въ единственномъ
дабы тѣмъ еще прочнѣе обнадежить
между Королевствами и област
владѣнія, и сколько отъ нихъ зав

d'Elles, au maintien de la Tran- générale.

t effet Sa Majesté l'Impératrice e Hongrie et de Bohême a nommé et é le Très-Illustre et Très-Excel- igneur Georg Comte du St. Em- main de Starhemberg, Conseiller u Supreme Conseil aulique d'Em- iambellan de Leurs Majestés Im- et Leur Ministre Plenipoten- uprès de Sa Majesté Très-Chre- et S. M. Très-Chretienne a pareil- nommé et authorisé les très-illustres excellents Seigneurs Antoine Louis Chevalier Comte de Jouy et de Guérin, Conseiller en tous les de Sa Majesté, Ministre et Se- d'Etat de Ses Commandemens nces, Commandeur et Grand r de Ses Ordres, et François de Pierre de Bernis, Comte abbé Commendataire de l'Abbaye de St. Arnould de Metz, l'un de e de l'Academie Françoise et adeur Extraordinaire de Sa Ma- uprès de S. M. Catholique, les près s'être dûement communiqué leinpouvoirs en bonne forme, dont ies sont ajoutées à la fin du Traité, et après avoir conferé ux, sont convenûs des articles sui-

ARTICLE I.

aura une amitié et union sincère stante entre S. M. l'Impératrice le Hongrie et de Bohême et S. M. retienne, Leurs Heritiers et Suc- , Royaumes, Etats, Provinces, Pays, t Vasseaux, sans aucune exception.

можетъ, въ сохраненіи общей тишины способствовать.

Чего ради Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская назначила и уполномочила Сіятельнѣйшаго и Превосходительнѣйшаго Господина Георгія Графа священной Римской Имперіи Старемберга, Дѣйствительнаго Совѣтника Имперскаго Верховнаго Надворнаго Совѣта, Камергера Ихъ Императорскихъ Величествъ, и Ихъ же Полномочнаго Министра при Его Христ. Величествѣ; а Его Христіаннѣйшее Величество равномѣрно жъ назначилъ и уполномочилъ Сіятельнѣйшихъ и Превосходительнѣйшихъ Господъ Антонія Людвига Рулье, Кавалера Графа Жонискаго и Фонтенгеринскаго, Совѣтника во всѣхъ Совѣтахъ Его Величества, Министра и Штатскаго Секретаря Его повелѣній и доходовъ, Командора и Великаго Казначея Его орденовъ, и Франца Іоакима Депіера Берниса Графа Ліонскаго, главнаго Аббе Королевскаго Аббатства, Святаго Арнольда Мецкаго, одного изъ сорока членовъ Академіи Французской и Чрезвычайнаго Посла Его Величества при Его Католическомъ Величествѣ, которые, сообща другъ другу въ надлежащей формѣ свои полныя мочи, съ чего копіи въ заключеніи сего трактата приложены, и между собою совѣтовать о слѣдующихъ артикулахъ согласились:

АРТИКУЛЪ 1.

Да будетъ истинная и постоянная дружба, соединеніе между Ея Вел. Императрицею и Королевою Венгеро-Богемскою и Его Христ. Величествомъ, Ихъ наслѣдниками и преемниками, Королевствами, областьми, провинціями, землями,

Les hautes Parties Contractantes apporteront en conséquence la plus grande attention à maintenir entre Elles et Leurs dits Etats et Sujets une amitié et Correspondance reciproque, sans permettre que de part ni d'autre on commet aucune sorte d'hostilité pour quelque cause ou sous quelque pretexte que ce puisse être, en évitant tout ce qui pourroit alterer à l'avenir l'union et la bonne Intelligence heureusement établies entre Elles, et en donnant au contraire tous leurs soins à procurer en toute occasion leur utilité, honneur, et avantages mutuels.

подданными и вассалами, безъ і изъятія. Высокія содоговаривающія роны приложатъ потому крайнее ніе къ содержанію между Ими, п тыми Ихъ областьми и подданны имной дружбы и согласія, не по чтобъ съ одной или другой стороны либо непріятельство произошло, по бы причинѣ, или подъ какимъ б текстомъ то ни было, избѣгая все впредь соединеніе и доброе со счастливо между ими установленн колебать могло бъ, но паче упо всѣ Ихъ попеченія къ доставле всякомъ случаѣ ихъ пользы, ч взаимныхъ авантажей.

Article II.

Les Traités de Vestphalie de 1648 et Tous les traités de Paix et d'amitié, qui depuis cette Epoque ont été conclûs, et subsistent entre leurs dites Majestés et en particulier la Convention ou acte de Neutralité signé aujourd'hui sont renouvellés et confirmés par le présent Traité dans la meilleure forme, et comme s'ils étoient inserés ici mot à mot.

Артикулъ 2.

Трактатъ Вестфальской 1648 всѣ жъ мирные и дружественные т ты, кои послѣ того заключены и помянутыми Ихъ Величествами, бливо конвенція или актъ неутра сего дня подписанная, пребываю трактатомъ въ наилучшей формѣ і какъ бы они здѣсь отъ слова до внесены были, возобновляются и по ждаются.

Article III.

S. M. l'Impératrice Reine promet et s'engage de garantir et de défendre Tous les Etats, Provinces et Domaines actuellement possedées par S. M. Très-Chretienne en Europe tant pour Elle que pour ses Successeurs et Heritiers sans exception contre les attaques de quelque Puissance que ce soit, et pour toujours; le Cas néanmoins de la présente guerre entre la France et l'Angleterre unique-

Артикулъ 3.

Ея Вел. Императрица Королев щаетъ и обязуется гарантироват щищать всѣ области, провинціи и коими Его Христ. Вел. въ Европ ствительно владѣетъ, какъ за себ и за своихъ наслѣдниковъ и преем безъ изъятія, за всегда противу н ній какой бы Державы то ни было ко исключая единственно случай н ней войны между Франціею и А

xcepté, conformément à la Conven- a Acte de Neutralité Signé aujour-

сходственно съ конвенціею или актомъ неутральства, сего дня подписаннымъ.

ARTICLE IV.

. Très-Chretienne s'engage envers l'Impératrice Reine et Ses Suc- s et Heritiers selon l'ordre de la n pragmatique etablie dans Sa , à garantir et défendre contre aques de quelque Puissance que , et pour toujours, tous les Roy- Etats, Provinces et Domaines possede actuellement en Europe icune exception.

Артикулъ 4.

Его Христ. Вел. обязуется Ея Вел. Императрицѣ Королевѣ, Ея наслѣдникамъ и преемникамъ по порядку прагматической санкціи, въ Ея домѣ учрежденному, гарантировать и защищать завсегда отъ нападеній какой бы Державы то ни было, всѣ Королевства, области, провинціи и земли, коими Она въ Европѣ дѣйствительно владѣетъ, безъ всякаго изъятія.

ARTICLE V

une suite de cette Garantie reci- Les deux hautes Parties Contrac- travailleront toujours de concert sûres qui Leur paraitront les plus au maintien de la Paix, et em- nt dans le Cas, où les Etats de n de l'autre d'entre Elles seroient s d'une invasion, Leurs bons offi- plus efficaces pour l'empêcher.

Артикулъ 5.

По силѣ сей взаимной гарантіи, обѣ содоговаривающіяся высокія стороны всегда вообще трудиться будутъ о такихъ мѣрахъ, которыя Имъ наиполезнѣйшими покажутся къ соблюденію покоя, и употребятъ въ случаѣ, когда области одной или другой стороны изъ нихъ угрожаемы были бъ нападеніемъ, свои наидѣйствительнѣйшія добрыя оффиціи, оное воспрепятствовать.

ARTICLE VI.

s comme les bons offices, qu'Elles mettent, pourroient ne point avoir desiré, Leurs dites Majestés s'obli- lès à present à Se secourir mutu- nt avec un Corps de Vingt quatre hommes, au Cas que l'une ou l'autre e Elles vint à être attaquée par le ce soit, et sous quelque pretexte e puisse être; la guerre présente la France et l'Angleterre au sujet mérique uniquement excepté, ainsi

Артикулъ 6.

Но ежели бъ тѣ добрыя оффиціи, которыя Они другъ другу обѣщаютъ, желаемаго успѣха получить не могли: то помянутыя Ихъ Величества обязуются отнынѣ взаимную другъ другу помощь давать, состоящую въ корпусѣ 24,000 человѣкъ, въ случаѣ, когда бы одна или другая сторона изъ нихъ, отъ кого бы и подъ какимъ бы претекстомъ то ни было, атакована была, исключая единственно нынѣшнюю между Франціею и Англіею,

qu'il a été dit à l'Article III du présent Traité.

ARTICLE VII.

Le Secours sera composé de 18,000 hommes d'Infanterie et de 6,000 hommes de Cavallerie, et il se mettra en marche six semaines ou deux mois au plus après la requisition qui en sera faite par celle de deux hautes Parties Contractantes, qui se trouvera attaquée ou menacée d'une Invasion dans ses Possessions. Ce Corps de trouppes sera entretenu aux frais et dépens de celle de deux Hautes Parties Contractantes, qui se trouvera dans le Cas de devoir le donner, et celle qui le recevra, fournira au dit Corps des trouppes des Quartiers d'hiver. Mais il sera libre à la Partie requerante de demander au lieu du secours effectif en hommes l'Equivalant en argent, qui sera payé comptant par chaque mois, et qui sera evalué pour la totalité, et sans qu'on puisse ni de part ni d'autre rien exiger de plus, sous quelque pretexte que ce soit, à raison de huit mille florins argent d'Empire pour chaque mille hommes d'Infanterie, et de Vingt quatre Mille florins pour chaque Mille hommes de Cavallerie.

ARTICLE VIII.

S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et S. M. Très-Chretienne se reservent d'inviter de concert d'autres Puissances à prendre part à ce présent Traité purement défensif.

по случаю Америки, войну, т о томъ въ 3 артикулѣ сего упомянуто.

АРТИКУЛЪ 7.

Сіи помощныя войска состоя изъ 18,000 человѣкъ инфант 6,000 человѣкъ кавалеріи, и в выступять въ шесть недѣль или ней мѣрѣ въ два мѣсяца, послѣ наго о томъ требованія отъ той ихъ Высокодоговаривающихся которая атакована или угрож детъ нападеніемъ въ Ея влад корпусъ войскъ содержанъ буде дивеніи и коштѣ той изъ обѣи кодоговаривающихся сторонъ, въ случаѣ должна будетъ оный поставить; а та сторона, кото принимать будетъ, снабдѣват помянутый корпусъ войскъ зимн тирами; однако той сторонѣ, рой требованіе учинено будетъ, предается, вмѣсто дѣйствител курса войскомъ эквивалента требовать, которыя налично н мѣсяцъ плачены и за полное чи таемы быть имѣютъ, не требуя и съ другой стороны, подъ ка претекстомъ то ни было, болѣ 8,000 гульденовъ Имперских за каждую тысячу человѣкъ ин и по 24,000 гульденовъ за ка сячу человѣкъ кавалеріи.

АРТИКУЛЪ 8.

Ея Имп. Вел. Королева Вен гемская и Его Христ. Вел., п вляютъ себѣ приглашать обще Державъ къ принятію участія единственномъ оборонительно татѣ.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié par S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et par S. M. Très-Chretienne, et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de six Semaines à compter du jour de la signature ou plutôt, si faire se peut.

En foy de quoy Nous soussignés Ministres Plenipotentiaires de S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et de S. M. Très-Chretienne avons signé etc. Fait à Versailles le 1 de May 1756.

(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) A. L. Rouillé.
(L. S.) F. J. de Pierre de Bernis.

Article séparé I.

Il a été convenu entre S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, et S. M. Très-Chretienne, que l'ordre dans lequel les Articles troisième et quatrième du Traité défensif signé aujourd'hui ont été ou seront placés dans les differens exemplaires du dit Traité, ne pourra tirer à aucune conséquence, ni préjudicier en rien à l'alternative reconnue, etablie et observée entre Leurs dites Majestés. La même chose a été convenue par rapport à l'ordre dans lequel ont été ou seront placés les deux Articles Séparés.

Cet Article séparé aura la même force, que s'il étoit inseré mot à mot dans le Traité défensif signé aujourd'huy.

Артикулъ 9.

Сей трактатъ ратификованъ будетъ Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою и Его Христ. Величествомъ; тако же ратификаціи онаго размѣнены быть имѣютъ въ шесть недѣль, считая отъ дня подписанія, или скорѣе, если то учиниться можетъ.

Во увѣреніе чего, мы нижеподписавшіеся Полномочные Министры Ея Вел. Императрицы Венгеро-Богемской и Его Христіаннѣйшаго Величества, сей трактатъ подписали и т. д. Учиненъ въ Версаліи 1 Маія 1756 года.

(м. п.) Г. ф. Старембергъ.
(м. п.) А. Л. Рулье.
(м. п.) Ф. І. де Бернисъ.

1. Сепаратный артикулъ.

Соглашенось между Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою и Его Христ. Вел., что порядокъ, въ которомъ третій и четвертый артикулы оборонительнаго трактата, сего дня подписаннаго, находились, или внесены будутъ въ разные экземпляры помянутаго трактата, никакого послѣдствія или предосужденія признанному, постановленному и наблюденному между помянутыми Ихъ Величествами алтернативу не нанесетъ; тоже самое постановлено о порядкѣ, въ которомъ оба сепаратные артикулы находились или положены будутъ.

Сей сепаратный артикулъ имѣть будетъ туже силу, какъ бы оный отъ слова до слова въ оборонительный, сего дня подписанный, трактатъ внесенъ былъ.

En foy de quoy Nous soussignés Ministres Plenipotentiaires etc. Fait à Versailles le 1 de May 1756.

(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) A. L. Rouillé.
(L. S.) F. J. de Pierre de Bernis.

Article séparé II.

Il a été convenu entre S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et S. M. Très-Chretienne, que la langue françoise, qui a été employée dans la redaction de l'Acte de Neutralité et du Traité défensif signé aujourd'huy ou qui pourra être employée dans les Actes d'Accessions d'autres Puissances au dit Traité, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un Exemple qui puisse tirer à conséquence, ni porter préjudice en aucune maniere à quelqu'une des Parties Contractantes; et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé et doit être observé à l'egard et de la part des Puissances, qui sont en usage et en Possession de donner et de recevoir des Exemplaires de semblables Traités et Actes en une autre langue que la françoise.

Le présent Article séparé aura la même force, que s'il étoit inseré mot à mot dans le Traité signé aujourd'huy.

En foy de quoy etc. Fait à Versailles le 1 May 1756.

(L. S.) A. L. Rouillé.
(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) F. J. de Pierre de Bernis.

Pour ces causes Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies pour se prêter à un dessein aussi utile et tendant à affermir de plus en plus la tranquilité

Во увѣреніе чего мы нижепо[...] шіеся Полномочные Министры [...] Учиненъ въ Версаліи 1 Маія 175[...]

(м. п.) Г. ф. Старембергъ.
(м. п.) А. Л. Рулье.
(м. п.) Ф. I. де Бернисъ.

2. Сепаратный артикулъ.

Постановлено между Ея Вел. И[...] трицею Королевою Венгеро-Бог[...] и Его Христіаннѣйшимъ Вел.[...] Французскій языкъ, употреблен[...] сочинении акта неутральства и о[...] тельнаго трактата, сего дня подп[...] го, или употребленный быть имѣ[...] актахъ приступленія другихъ Д[...] къ помянутому трактату, не могъ[...] служить примѣромъ, отъ котораг[...] либо слѣдствіе или предосужден[...] рой нибудь изъ содоговаривающих[...] ронъ произойти могло бъ, и что [...] шенось будетъ впредь, о томъ что [...] дено было и наблюдено быть им[...] разсужденіи и съ стороны тѣхъ Де[...] которыя пріобыкли и могутъ д[...] принимать экземпляры такихъ [...] товъ и актовъ на другомъ языкѣ [...] Французскаго.

Сей сепаратный артикулъ ту [...] имѣть будетъ, какъ бы оный въ с[...] подписанный трактатъ отъ слова [...] ва внесенъ былъ.

Во увѣреніе чего и т. д.
Учиненъ въ Версаліи 1 Маія [...]

(м. п.) А. Л. Рулье.
(м. п.) Г. ф. Старембергъ.
(м. п.) Ф. I. де Бернисъ.

Того ради Ея Императорское [...] чество Всероссійская, соотвѣтств[...] полезному, для вящшаго утвержд[...] щей тишины, памѣренію и тол[...]

ie et pour répondre à une invi-
aussi amiable de la part des sus-
uissances, ainsique pour donner
noignages reciproques de Son
particulière et de Son désir à
ir une amitié sincère avec El-
st déterminée d'accéder au susdit
conclu entre S. M l'Impératrice
et S. M. Très-Chretienne , et
ur cet effet que Leurs dites Ma-
nt muni de Leurs pleinpouvoirs,
S. M. Impériale de Toutes les
Son Chancelier, Conseiller privé
Senateur et Chevalier des Ordres
André, de l'Aigle blanc et de
exandre Newsky, Alexy Comte
oucheff-Rumin et Son Vice-Chan-
Conseiller privé actuel, Lieute-
la Compagnie du Corps, Cham-
actuel et Chevalier des Ordres
André, de l'Aigle blanc, de
noir, de St. Alexandre Newsky
St. Anne, Michel Comte de Wo-
S. M. l'Impératrice Reine de
et de Bohême, Son Chambel-
nseiller actuel intime, Garde de
onne du Royaume de Hongrie,
er des Ordres de St. André et
Alexandre Newsky, Et son Am-
ur Extraordinaire et Plenipoten-
la Cour de S. M. Impériale de
les Russies Nicolas Esterhasi de
a, Seigneur héréditaire de For-
in, Comte du St. Empire Ro-
Et S. M. Très-Chretienne Son Mi-
Plenipotentiaire Alexandre Pierre
zie Baron de Kildin, Chevalier
s, Lesquels en vertu de Leurs
einpouvoirs et après avoir con-
semble de quelle manière et sur
ed Sa Majesté Impériale accéde-
Traité susmentionné, sont con-

скому со стороны вышепомянутыхъ Державъ призыву, и для поданія имъ взаимныхъ опытовъ, какъ о своемъ особливомъ почтеніи, такъ и своей склонности къ содержанію съ сими Державами искренней дружбы, на приступленіе къ вышеписанному между ихъ Величествами Императрицею Королевою и Королемъ Французскимъ заключенному трактату соизволила; и для сего Ихъ Высокопомянутыя Величества полномочіями своими снабдили, а именно: Ея Вел. Императрица Всероссійская, своего Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера Орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго Орла и Св. Александра Невскаго, Графа Алексѣя Бестужева-Рюмина, и своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Поручика Лейбъ-Компаніи, Дѣйствительнаго Камергера и Кавалера орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Орла, Св. Александра Невскаго, и Святыя Анны, Графа Михаила Воронцова; Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская, своего Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Короны Венгерскія Хранителя, Кавалера орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго; и своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Дворѣ Ея Имп. Вел. Всероссійской Николая Эстергазія де Галанта, Наслѣднаго Владѣтеля Форкенстейнскаго, Графа освященной Римской Имперіи; а Его Христ. Вел. своего Полномочнаго Министра Александра Піера Макензія, Барона Килдинскаго, Шевалье Дугласа, которые, по силѣ помянутыхъ ихъ полныхъ мочей, и снесясь обще для постановленія, какимъ бы образомъ и на какомъ бы основаніи Ея Имп. Вел. Всероссійская

venu entre Eux: Que S. M. Impériale de Toutes les Russies accède actuellement et en la meilleure forme que faire se peut par le présent Acte au susdit Traité et aux deux Articles séparés y appartenant, et s'engage de Son côté à remplir fidellement et exactement tous les articles de ce Traité à l'exception du Traité de Westphalie qui y est mentionné, ainsique de tous les autres Traités de paix et d'amitié conclus après celui-là entre L.L. M.M. l'Impératrice Reine et le Roy Très-Chretien dans lesquels S. M. Impériale de Toutes les Russies n'a aucune part. Par contre Leurs dites Majestés l'Impératrice Reine et le Roy de France reçoivent formellement par ce même Acte l'Accession de S. M. Impériale de Toutes les Russies, comme de Leur commune amie et alliée, et s'engagent pareillement de Leur côté à remplir fidellement et exactement tout ce qui a été stipulé dans le susdit Traité du premier May de la présente année. S. M. Impériale de Toutes les Russies accedant ainsi au susdit Traité et en s'unissant à Leur dites Majestés, déclare toutes fois particulièrement et expressement qu'Elle dispense S. M. Très-Chretienne de secourir et de défendre en vertu du susdit Traité les Etats et Possessions de S. M. Impériale en cas qu'elles fussent attaqués par la Porte Ottomane ou par la Perse. De même S. M. Très-Chretienne n'exigera pas de S. M. Impériale de Toutes les Russies secours et défense en Cas que les Etats et Possessions situés en Europe fussent attaqués par l'Angleterre ou par quelque Puissance ou Etat de l'Italie non seulement dans la présente guerre entre la

къ вышеписанному трактату п
пить изволила, между собою согла
что Ея Вел. Всероссійская симъ
дѣйствительно и въ наилучшей
приступаетъ къ тому трактату и
сепаратнымъ артикуламъ онаго,
зуется съ своей стороны по всѣмъ
трактата артикуламъ вѣрно и то
полнять, выключая токмо упомина
въ ономъ Вестфальской, и послѣ
все другіе между Ихъ Величества
пературицею Королевою и Ко
Христ. постановленные, мирные
жественные трактаты, въ котор
Императорское Величество Все
ская никакого участія не имѣетъ;
тивъ чего высокопомянутыя Ихъ
чества Императрица Королева и
Французской, такое Ея Имп. Ве
россійской, яко общей ихъ пріяте
и союзницы, приступленіе, чрезъ
актъ формально принимаютъ, и о
ся съ своихъ сторонъ по всѣмъ въ
писанномъ отъ 1 Маія сего жъ год
татѣ содержащимся артикуламъ в
и точно исполнять. Но при семъ
пер. Вел. Всероссійской приступ
соединеніи, особливо и именно
няется, что Ея Имп. Вел. Всерос
освобождаетъ Е. В. Короля Фран
го отъ назначенной вышеписанным
татомъ обороны и помощи Ея влад
и землямъ, подаемой въ случаѣ п
дящаго иногда нападенія онымъ
роны Оттоманской Порты или
также и взаимно Е. В. Король Хр
нѣйшій не будетъ отъ Ея Импера
го Вел. Всероссійской требовать
ны и помощи своимъ въ Европѣ
дящимся владѣніямъ и землямъ
чаѣ, когда бы оныя не токмо пр
шней съ Англіею войнѣ, (которая

e et l'Angleterre (laquelle guerre ja sans cela exceptée par le sus-raité), mais aussi après qu'Elle erminée et dans la suite.

Présent Acte d'Accession et d'ac-ion sera ratifié de toutes les trois Parties Contractantes dans l'es-de deux mois ou plutôt, si faire it, et les Ratifications en seront gées à St. Petersbourg entre les tres soussignés.

foy de quoy nous soussignés Mi-s de S. M. Impériale de Toutes ussies, de S. M. l'Impératrice de Hongrie et de Bohême et de . Très-Chretienne etc.

t à St. Petersbourg ce 31 Dé-e 1756.

L.) Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin.
L.) Michel Comte de Woronzoff.
.) Nicolas Comte d'Esterhazy.
L.) A. P. Mackenzie, Chev. Douglass.

TIFIÉ PAR l'IMPÉRATRICE MARIE THÉRÈSE MARS 1757.

того уже вышеписаннымъ трактатомъ исключена), но и по окончанiи оной впредь отъ Англiйской Короны, или отъ какой въ Италiи находящейся Державы или области атакованы были.

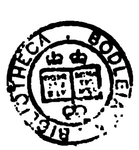
Сей актъ приступленiя отъ всѣхъ трехъ сторонъ во время двухъ мѣсяцовъ, или скорѣе, буде то учиниться можетъ, ратификованъ будетъ, и ратификацiи онаго между нижеподписавшимися Министрами въ Санктпетербургѣ размѣнены будутъ.

Во увѣренiе чего мы, нижеподписавшiеся Министры: Ея Вел. Императрицы Всероссiйской, Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской, Е. В. Христiаннѣйшаго, и т. д.

Учиненъ въ С. Петербургѣ 1-го Декабря 1757 г.

(м. п.) Алексѣй Гр. Бестужевъ-Рюминъ.
(м. п.) Михаилъ Гр. Воронцовъ.
(м. п.) Николай Гр. Эстергазiй.
(м. п.) А. П. Макензiй, Кавалеръ Дугласъ.

РАТИФИКОВАНЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ ЕЛИСАВЕТОЮ ПЕТРОВНОЮ 15 (24-го) Марта 1757 года.



№ 21.

57, 22 Janvier. Convention, con-à St. Pétersbourg, entre les cours ussie et de Vienne, concernant le ivellement de l'alliance défensive 746. (C. d. L. № 10687).

s approches de la guerre avec la Prusse it contraint l'Autriche et la Russie, à con-de nouveau l'alliance qui les unissait, et terminer le plan des opérations militaires unes. Vers la fin d'août 1756, l'attaque vue dirigée par Frédéric II contre la Saxe,

№ 21.

1757 г. Января 22-го. Конвенцiя, учиненная въ С.-Петербургѣ, между Россiйскимъ и Вѣнскимъ дворами относительно возобновленiя оборонительнаго союза, въ 1746 году заключеннаго. (П. С. З. № 10687).

Предстоящая съ Пруссiею война заставила Австрiю и Россiю вновь подтвердить соединяющiй ихъ союзъ и опредѣлить планъ общихъ военныхъ дѣйствiй. Неожиданное нападенiе Фридриха II, въ концѣ августа 1756 г., на Саксонiю, союзницу императорскихъ дворовъ,

alliée des cours impériales, obligea les dernières à hâter la conclusion d'une nouvelle convention d'alliance. En novembre 1756 le comte Esterhazy communiqua à la cour de St. Pétersbourg, qu'il avait reçu les pleins pouvoirs de son gouvernement, pour conclure une nouvelle convention d'alliance, dont la base devait être le 4-me article secret du traité de 1746. En outre on devait insérer dans la convention, l'obligation pour les puissances alliées de ne pas poser les armes, tant que la Silésie et le comté de Glatz ne seraient pas repris au roi de Prusse. Enfin la Suède et le Danemark devaient aussi être invités à accéder à la nouvelle convention d'alliance.

Ce fut, en effet sur ces bases, que fut conclue, en janvier 1757, la nouvelle convention qui eut une influence décisive sur la guerre de Sept ans, déjà commencée à cette époque.

заставило поспѣшить заключеніемъ ново ной конвенціи. Въ ноябрѣ 1756 г. графъ гази сообщилъ Петербургскому двору, ' правительствомъ дано ему уполномочіе чить новую союзную конвенцію, въ осі которой долженъ находиться четвертый (ный артикулъ трактата 1746 г. Сверх въ конвенцію должно быть включено обя ство, чтобъ ни одна изъ союзныхъ держ положила оружія, пока Силезія и гр Глацъ не будутъ взяты у Прусскаго і Наконецъ Швеція и Данія также должн приглашены приступить къ новой союзн венціи.

Дѣйствительно, на этихъ основаніяхъ ялось въ января 1757 г. заключеніе нов венціи, имѣвшей рѣшительное вліяніе на шуюся Семилѣтнюю войну.

Au Nom de la Très Sainte Trinité.

Sa Majesté l'Impératrice de Toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme en renouvellant les engagemens subsistans entre les deux Empires par le Traité d'amitié défensif conclu entre Elles à Saint Petersbourg le vingt deuxieme de May l'An Mille sept cent quarante six n'ont eu en vue, que de procurer des suretés suffisantes à Leurs Etats respectifs contre toute invasion ennemie, de contribuer par là au maintien de la tranquilité générale et de contenir en particulier le Roi de Prusse.

Leurs dites Majestés se flattoient que ces mesures aussi innocentes que legitimes auroient l'effet desiré.

Mais le Roi de Prusse venant d'attaquer pour la quatrieme fois les Etats de la maison d'Autriche contre la foi de Traités les plus solemnels et d'allumer ainsi de nouveau le flambeau de la guerre la plus injuste, Elles voyent non seulement avec douleur que l'evenement n'a

Во имя Пресвятыя Троицы.

Ея Величество Императрица В сійская и Ея Величество Импера Королева Венгеро-Богемская, во вляя трактатомъ дружбы и оборон ключеннымъ между собою въ Са тербургѣ 22-го Маія 1746 года, і вающія между Имперіями ихъ обяз ства, иного не имѣли въ виду, как мо доставить взаимнымъ своимъ стямъ достаточную безопасност тиву всякого непріятельского н нія, способствовать чрезъ то со нію всеобщей тишины, и воздерж особливо Короля Прусскаго.

Помянутыя Ихъ Величества л Себя, что сіи, толь непорочныя справедливыя мѣры желаемое д возымѣютъ.

Но Король Прусской, учиня въ ч тый разъ нападеніе на области А скаго Дома, въ противность вѣры торжественнѣйшихъ трактатовъ паляя чрезъ то вновь пламя наин ведливѣйшей войны, Ихъ Величест только съ прискорбіемъ видятъ, ч

point repondu à Leur attente, mais Elles sentent en même tems la necessité de pourvoir par de plus grands moyens aux objets qui ont été le motif de Leurs liaisons susdites.

Pour cet effet et pour préserver, s'il se peut à l'avenir l'Europe d'attentats pareils à celui que Le Roi de Prusse vient de commettre et à tous ceux qui l'ont precedé et pour venger en particulier toutes les injustices et violences que ce Prince exerce en Saxe, ainsique dans les Etats de Sa Majesté l'Impératrice Reine et partout, où Sa convenance l'engage à porter Ses Armes; Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies non seulement fournira incessament à Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme tous les secours portés par les Traités qui subsistent heureusement entre les Deux Empires, mais S. M. l'Impératrice de toutes les Russies et S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme sont de plus déterminées à employer des forces beaucoup plus considerables contre cet ennemi commun, Perturbateur de repos publique et à ne point mettre bas les armes que par l'assistance divine protectrice de la justice de Leur cause, on ne soit parvenu à faire rentrer toute la Silesie et le comté de Glatz sous la domination de S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme et à mettre des bornes suffisantes à la Puissance de ce Prince, dont les injustes projets n'en connoissent aucunes.

Pour parvenir à un but, que la conduite passée et présente du Roi de Prusse rendent aussi juste que salutaire et qui interesse egalement la sureté et l'inde-

изшествіе несоотвѣтствовало Ихъ ожиданію, но и чувствуютъ въ то жъ время надобность употребить сильнѣйшіе къ достиженію того желанія способы, которое причиною было вышепомянутыхъ Ихъ обязательствъ.

Для того и дабы охранить Европу, буде можно, для переду отъ предпріятій подобныхъ сему, которыя Король Прусской нынѣ учинилъ и которыя предшествовали, также дабы отомстить особливо всѣ несправедливости и насилія, которыя сей Государь производитъ въ Саксоніи, въ областяхъ Ея Величества Императрицы Королевы, и вездѣ, куда собственная его корысть обращаетъ его оружіе, Ея Величество Императрица Всероссійская, не токмо подаетъ немедленно Ея Величеству Императрицѣ Королевѣ Венгеро - Богемской всѣ счастливо пребывающими между Ихъ Имперіями трактатами, постановленныя помощи, но Ея Вел. Императрица Всероссійская и Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская, сверхъ того вознамѣрились употребить гораздо знатнѣйшія силы противу сего общаго непріятеля, возмутителя всенародной тишины, и не полагать оружіе, пока Божіемъ вспоможеніемъ, защищающимъ справедливость ихъ дѣла, достигнуто не будетъ, возвратить всю Силезію и графство Глацъ подъ Державу Ея Вел. Императрицы, Королевы Венгеро-Богемской, и положить достаточные предѣлы силѣ такого Государя, котораго неправедные замыслы никакихъ предѣловъ не знаютъ.

Къ достиженію такого намѣренія, которое прежнимъ и нынѣшнимъ поведеніемъ Короля Прусскаго становится столько жъ праведно, сколь полезно, и ко-

pendance de tous les Souverains de l'Europe, Leurs Majestés Impériales resolues à s'arranger entre Elles en consequence, S. M. l'Impératrice de Toutes les Russies a chargé et authorisé Son Chancelier, Conseiller privé actuel, Senateur et Chevalier des ordres de Saint André, de l'Aigle blanc, et de Saint Alexandre Newsky, Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin, et Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Lieutenant de la Compagnie du Corps, Chambellan Actuel et Chevalier des ordres de Saint André, de l'Aigle blanc, de l'Aigle noir, de St. Alexandre Newsky et de Sainte Anne, Michel Comte de Woronzow; et S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme Son chambellan, Conseiller actuel intime, Garde de la couronne du Royaume de Hongrie, chevalier des Ordres de Saint André et de Saint Alexandre Newsky, Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire de S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme à la Cour de S. M. Impériale de toutes les Russies, Nicolas Esterhazy de Galantha, Seigneur héréditaire de Forckenstein, Comte du Sainte Empire Romain, de concerter et arreter au plutôt entre Eux les mesures les plus efficaces et les plus analogues à l'objet dont il s'agit, et les dits Ministres après s'être dûement communiqués Leurs pleinpouvoirs respectifs et avoir murement discuté et pesé l'important objet de la négociation qui leur a été confiée, sont convenus des Articles suivantes.

Article I.

Leurs Majestés Impériales confirment de la manière la plus solemnelle et la plus obligatoire pour autant qu'il n'y est

торое равномѣрно интересуетъ бе ность и независимость всѣхъ Ев скихъ Государей, Ихъ Императорс личества, желая принять между потребныя мѣры, Ея Вел. Импер Всероссійская опредѣлила и упо чила Своего Канцлера, Дѣйствите Тайнаго Совѣтника, Сенатора и В ра орденовъ Св. Андрея Первозва Бѣлаго Орла и Св. Александра Н го, Графа Алексѣя Бестужева-Рі и Своего Вице-Канцлера, Дѣйсті наго Тайнаго Совѣтника, По Лейбъ-Компаніи, Дѣйствительна мергера и Кавалера Орденовъ Св. Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Св. Александра Невскаго и Святы Графа Михаила Воронцова. А Ея В ператрица Королева Венгеро-Бог своего Камергера, Дѣйствительна наго Совѣтника, Короны Венгерск нителя, Кавалера Орденовъ Св. Первозваннаго и Св. Александра Н го, и своего Чрезвычайнаго и Пол наго Посла при Дворѣ Ея Импер Всероссійской, Николая Эстерг Галанта, наслѣднаго владѣтеля Ф стейнскаго, Графа Освященной Р Имперіи, соглашаться и какъ на постановить между ими наидѣйст нѣйшія и приличнѣйшія къ пред ному виду мѣры; и помянутые стры, сообща надлежаще другъ др имныя ихъ полномочія, и здра смотря важной предметъ ввѣренн негоціаціи, о слѣдующихъ арти согласились:

Артикулъ 1.

Ихъ Императорскія Величест тверждаютъ наиторжественнѣйш обязательнѣйшимъ образомъ, пое

derogé par la présente Convention Elles, Leurs Successeurs, Heritiers, ires et Etats, le Traité conclu à St. sbourg le 22 de May 1746 dans son etendue et nommément l'Article e séparé et secret du dit Traité nt qu'il soit envisagé comme la base fondement de la présente Conven- et se promettant en conséquence roquement l'amitié et l'union la plus ite et la plus constante.

отмѣняется сею конвенціею, за себя, своихъ преемниковъ, наслѣдниковъ Имперій и областей, заключенный въ Санктпетербургѣ въ 22 день Маія 1746 года трактатъ, во всемъ его пространствѣ, и именно четвертый сепаратный тайный артикулъ помянутаго трактата, полагая, дабы оный признаваемъ былъ за основаніе сей конвенціи, и обѣщая вслѣдствіе того взаимно наисовершеннѣйшую и постояннѣйшую дружбу и соединеніе.

Article II.

M. l'Impératrice Reine de Hongrie e Boheme actuellement attaquée de nière la plus injuste par le Roi de se, s'engage et promet d'employer e ce Prince aux fins indiquées ci- is pendant tout le cours de la guerre, oins quatre vingt milles hommes de rouppes reglées.

Артикулъ 2.

Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская, будучи дѣйствительно несправедливѣйшимъ образомъ отъ Короля Прусскаго атакована, обязуется и обѣщаетъ употреблять противу сего Государя, для вышеозначенныхъ намѣреній во все время войны не меньше 80,000 человѣкъ регулярныхъ Ея войскъ.

Article III.

t S. M. l'Impératrice de toutes les ies s'engage et promet également ployer aussi contre ce Prince à telles pendant tout le tems, que la guerre ra, au moins quatre vingt mille hom- de trouppes reglées, ainsique de ze à vingt Vaissaux de Linie, y com- des Fregattes et Galiottes à bombes n moins quarante de Galéeres.

Артикулъ 3.

А Ея Вел. Императрица Всероссійская обязуется и обѣщаетъ равномѣрно употребить противу сего жъ Государя и для такихъ же намѣреній и во все время, пока война продолжится, не меньше 80,000 человѣкъ регулярнаго войска, да отъ пятнадцати до двадцати линейныхъ кораблей, фрегатовъ и бомбардирскихъ галіотовъ, и не меньше сорока галеръ.

Article IV.

es deux hautes parties contractantes communiqueront reciproquement les s detaillés et exactes des armées spé- es et détérminées dans les Articles nd et troisième. Elles s'enverront i de part et d'autre des Généraux auront droit d'assister et de voter Conseils de Guerre; et Elles con-

Артикулъ 4.

Обѣ содоговаривающіяся стороны сообщатъ взаимно другъ другу подробныя и точныя вѣдомости о числѣ ихъ армій, означенныхъ и постановленныхъ во второмъ и третьемъ артикулахъ, и пришлютъ съ той и съ другой стороны Генераловъ, кои право имѣть будутъ въ военныхъ совѣтахъ присутствовать и

certeront entre Elles le plan des opérations; Mais comme le Roi de Prusse employe actuellement la plus grande partie de Ses forces vis-à-vis des armées de Sa Majesté l'Impératrice Reine, Sa Majesté Impériale de toutes les Russies s'engage et promet de faire avancer Son armée ou Ses Armées aussi avant et aussitôt que faire se pourra dans les Etats du dit Roi; S. M. l'Impératrice Reine s'engageant de Son coté en ce cas à occuper les armées Prussiennes qui Lui sont opposées, pour seconder par là les operations de l'armée de la Russie; S. M. Impériale de toutes les Russies promettant d'en user de même à l'egard des forces que le Roi de Prusse employera vis-à-vis d'Elle, et les deux hautes Parties contractantes s'obligent à suivre exactement cette Regle de part et d'autre pendant tout le cours de la guerre et convenant dès à présent qu'elle devra être la base de tous les plans d'opérations qu'il pourra être question de concerter et d'etablir.

ARTICLE V.

Leurs Majestés Impériales se promettent de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire, que faire ce peut, non seulement de ne faire ni Treve ni paix avec Leur ennemi commun le Roi de Prusse, sans le concours et le consentement l'une de l'autre; Mais Elles s'engagent même à continuer la guerre avec les forces convenues aux Articles second et troisième jusqu'à ce que S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Boheme soit rentrée dans la paisible possession de toute la Silésie et du Comté

голосъ давать; также согласятся об
роны между собою о планѣ операц
понеже Король Прусской употреб
нынѣ наибольшую часть своихъ
противу арміи Ея Вел. Императриц
ролевы, то Ея Вел. Императрица В
сійская обязуется и обѣщаетъ по
своей арміи, или арміямъ, въ област
мянутаго Короля такъ далеко, и
скоро вступить, какъ то учинить
жетъ. А Ея Вел. Императрица К
ва въ такомъ случаѣ обязуется съ
стороны находящіяся противъ нея
скія арміи упражнять, дабы чре
вспомоществовать операціямъ Росс
арміи. Ея Импер. Вел. Всеросс
обѣщаетъ поступить такимъ же обр
съ употребленными противу Ея В
ства силами Короля Прусскаго,
высокія содоговаривающіяся ст
обязуются сему правилу, во все
войны, съ той и другой стороны,
послѣдовать, и отнынѣ согласуют
томъ, что сіе правило имѣетъ бы
нованіемъ всѣхъ плановъ опе
о коихъ соглашаемо и постанов
быть можетъ.

АРТИКУЛЪ 5.

Ихъ Императорскія Величества
щаютъ другъ другу наиторжестве
шимъ и обязательнѣйшимъ образо
токмо не дѣлать не перемирія, не
съ ихъ общимъ непріятелемъ Кор
Прусскимъ, одна сторона безъ содѣ
ванія и согласія другой, но и обяз
продолжать войну соглашенными в
ромъ и третьемъ артикулѣ сила
того времени, пока Ея Вел. Импер
ца Королева Венгеро-Богемская не
питъ въ спокойное владѣніе всей С
и Графства Глацкаго, и возвращеніе

ts; que le recouvrement de ces
Lui ait été assuré par un Traité
t solemnel qui devra être garantie
M. Impériale de toutes les Rus-
nformément au Traité du 22 de
'46 et à la présente Convention,
on promet de travailler à se
r la garantie d'autres Puissances.

Article VI.

Repos de l'Europe ne pouvant ja-
re solidement etabli, à moins qu'on
rienne à ôter au Roi de Prusse
rens de le troubler; Leurs Majes-
périales feront tous Leurs efforts
ndre ce service à l'humanité, et
e concerteront pour cet effet avec
les Puissances qu'Elles jugeront
ns les mêmes dispositions.

Article VII.

omme il n'est pas possible de
: fixer et détérminer dès à présent
les mesures, qui pourront être
et necessaires pour cet effet, Leurs
és Impériales se promettent et
gent mutuellement à aller et opérer
cert en tout ce qui a ou peut
Rapport à la présente Convention
general à en executer et faire
: le contenu avec toute l'exacti-
t tout le zèle que se doivent des
ces etroitement liées d'intérêts et
ié.

Article VIII.

résente Convention sera ratifié par
Majestés Impériales, S. M. Impé-
e toutes les Russies et S. M. l'Im-
ce Reine de Hongrie et de Bo-
n deans le Terme de deux mois,

областей не будетъ обнадежено Ея Величеству торжественнымъ мирнымъ трактатомъ, который отъ Ея Импер. Вел. Всероссійской, согласно трактату отъ 22 Маія 1746 года и нынѣшней конвенціи гарантированъ быть имѣетъ, да симъ обѣщается стараться получить на оной гарантію и отъ другихъ Державъ.

Артикулъ 6.

Понеже Европейской покой твердо установленъ быть не можетъ, ежели у Короля Прусскаго не отнимутся способы къ смущенію онаго, то Ихъ Императорскія Величества всѣ силы и старанія къ тому употребятъ, чтобъ сдѣлать сію услугу человѣческому роду, и будутъ для того соглашаться со всѣми тѣми Державами, коихъ они въ равномѣрныхъ склонностяхъ найдутъ.

Артикулъ 7.

И какъ не возможно отнынѣ постановить и назначить всѣ тѣ мѣры, кои для того полезными и нужными быть могутъ, то Ихъ Императорскія Величества взаимно обѣщаютъ и обязуются поступать и дѣйствовать согласно во всемъ, что касается и касаться можетъ до сей конвенціи, и генерально исполнить и исполнять велѣть содержаніе оной со всякою точностію и усердіемъ, коими другъ другу долженствуютъ Державы, интересомъ и дружбою тѣсно соединенныя.

Артикулъ 8.

Сія конвенція ратификована будетъ Ихъ Императорскими Величествами и Ея Импер. Вел. Всероссійскою и Ея Вел. Королевою Императрицею Венгеро-Богемскою во время двухъ мѣсяцовъ, или

ou plutôt s'il faire se peut, et en attendant non seulement on n'arretera pas les mesures déjà prises, mais on fera travailler constamment et sans délai à l'execution de celles qui resultent de cette Convention.

En foi de quoi etc.

Fait à Saint Petersbourg ce 22 Janvier 1757.

(L. S.) Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Michel Comte de Woronzoff.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhazy.

Ratifiée par l'Impératrice Marie Thérèse le 22 Mars 1757.

Article séparé I.

Les deux hautes Parties contractantes se reservent d'inviter de concert d'autres Puissances à prendre part à la présente Convention, et particuliérement Sa Majesté Trés-Chrétienne, pour y intervenir même comme Partie contractante, si Elle le desire.

Article séparé II.

Sa Majesté l'Impératrice Reine ayant déjà réclamé l'assistance de S. M. le Roi de Suède, comme Garant de la paix de Westphalie, Elle ne doute nullement, que ce Prince ne remplisse religieusement ses engagemens tant en cette qualité qu'en celle de Membre de l'Empire. Mais comme la couronne de Suède se trouve avoir encore d'ailleurs un interet commun à tous les Souverains à ce que le Roi de Prusse soit mis hors d'état de pouvoir attenter à l'avenir à la sureté et à l'indépendance de ses voisins; S. M. l'Impératrice de toutes les Russies et S. M. l'Impératrice Reine

и скорѣе, ежели то учиниться може
между тѣмъ принятыя уже мѣры не т
не остяновятся, но паче безъ отлага
ства и непрестанно стараніе пр
жится о исполненіи оныхъ, въ слѣд
сей конвенціи.

Во увѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С. Петербургѣ Ген
22-го дня 1757 г.

Графъ Алексѣй Бестужевъ-Рюминъ (
Графъ Михайла Воронцовъ (м. п.)
Николай Графъ Эстергазій (м. п.)

Ратификована Императрицею-Королевою
Марта 1757 г.

Артикулъ сепаратный 1.

Обѣ высокія договаривающіяся ст
ны предоставляютъ себѣ, согласно
зывать другихъ Державъ къ прин
участія въ сей конвенціи, а особливо
Христіаннѣйшее Величество ко всту
нію, яко содоговаривающаяся стор
ежели онъ того желаетъ.

Артикулъ сепаратный 2.

Ея Величество Императрица Коро
требуетъ вспоможенія Его Вел. Ко
Швецкаго, яко Гаранта Вестфальс
мира, ни мало не сомнѣвается, ч
сей Государь вѣрно не исполнилъ св
обязательствъ, какъ въ семъ качес
такъ и яко Членъ Имперіи, но
Швецкая корона имѣетъ еще сверхъ
общій со всѣми Государями въ томъ и
ресъ, чтобъ Король Прусской въ
стояніе приведенъ былъ нарушать вп
тишину и независимость своихъ сосѣ
Ея Вел. Императрица Всероссійск
Ея Вел. Императрица Королева за
можно почитаютъ трудиться, и въ с

agrie et de Bohême croyent pou-
availler, et travailleront en con-
t de concert à engager la Suède
ourir par ses forces directement
cacement à l'abaissement de ce
; Leurs dites Majestés Impériales
ent dès à cette heure récipro-
it, à promettre et à procurer
effectivement à cette couronne en
des avantages réels et propor-
à la part qu' Elle prendra à la
et l'on travaillera sur les mêmes
es vis-à-vis de la cour de Co-
ue.

ствіе того согласно трудиться будутъ Швецію склонить, дабы силами своими прямо и дѣйствительно содѣйствовала къ обезсиленію сего Государя; почему помянутыя Ихъ Императорскія Величества отнынѣ взаимно обязуются обѣщать и дѣйствительно доставить сей коронѣ, въ такомъ случаѣ выгодности, существительныя и размѣряемыя по тому участію, какое она въ войнѣ пріиметъ, на основаніи чего въ разсужденіи и Копенгагенскаго Двора стараніе приложится.

Article séparé III.

que Sa Majesté le Roi de Po-
Electeur de Saxe moyenant la
avec laquelle le Roi de Prusse
uparé de Ses Etats Electoraux
esque entiérement hors d'etat de
ir satisfaire à Ses engagemens et
buer et concourir par conséquent
cution du projet de l'abaissement
i de Prusse; Les deux Cours Im-
s feront ce néanmoins tout ce
urra dépendre d'Elles, non seu-
pour remettre ce Prince dans la
sion de ses Etats Electoraux,
même pour Lui procurer aux dé-
n Roi de Prusse une satisfaction
able pour les torts et dommages
soufferts, dans la ferme con-
toute fois, que Sa Majesté Polo-
era de Son coté tout ce qu' Elle
pour seconder les efforts de deux
Impériales.

Артикулъ сепаратный 3.

Хотя Его Величество Король Польской, Курфирстъ Саксонской, чрезъ вѣроломство, съ каковымъ Король Прусской захватилъ Его Курфирстскія области, находится почти совсѣмъ не въ состояніи и не возможности исполнить свои обязательства, и слѣдовательно споспѣшествовать и содѣйствовать къ произведенію въ дѣйство проэкта объ ослабленіи, или униженіи Короля Прусскаго, оба Императорскіе Двора учинятъ; однако жъ все то, что отъ нихъ зависитъ можетъ, не токмо, дабы возстановить сего Государя во владѣніе Его Курфирстскихъ земель, но дабы и доставить ему на иждивеніе Короля Прусскаго сходственную сатисфакцію, за обиды и убытки, кои онъ претерпѣлъ, въ твердомъ при томъ надѣяніи, что Его Польское Величество съ своей стороны все то учинитъ, что можетъ для споспѣшествованія сильныхъ стараній обоихъ Императорскихъ Дворовъ.

Article séparé IV.

Il a été convenu entre Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, que la langue française, qui a été employée dans la rédaction de l'acte de la présente Convention signée aujourd'hui, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un exemple qui puisse tirer en conséquence, ni porter préjudice en aucune manière aux Parties contractantes; et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé et doit être observé de la part des Puissances susdites qui sont en usage et en possession de donner et de recevoir des exemplaires de semblables actes en une autre langue que la française.

Ces quatres articles séparés seront ratifiés par les deux hautes Parties contractantes en deans le même terme que la convention.

En foi de quoi nous avons signé etc.

Fait à Saint Pétersbourg ce 22 Janvier 1757.

(L. S.) Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhazy.

Article séparé et secrêt.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies en augmentant de la manière très considérable le secours qu'Elle s'est engagé à fournir par l'Article quatre séparé et secrêt du traité conclu le 22 de May 1746; Sa dite Majesté se chargeant de plus de l'entretien de toutes ses trouppes par mer et par terre, ainsi que

Артикулъ сепаратный 4.

Постановлено между Ея Вел. И ратрицею Всероссійскою и Ея Вел. И ратрицею и Королевою Венгеро-Бо скою, чтобъ Французской языкъ, упо бленный въ сочиненіи акта настоя конвенціи, сего дня подписанной, могъ впредь служить примѣромъ, котораго какое либо слѣдствіе, или досужденіе какимъ либо образомъ с говаривающимся сторонамъ произ могло бъ, и что соглашенось бу впредь о томъ, что наблюдено бы наблюдено быть имѣетъ со стороны шепомянутыхъ Державъ, которыя быкли, и могутъ давать и прини экземпляры такихъ актовъ на дру языкѣ, кромѣ Французскаго.

Сіи четыре сепаратные артикул дутъ отъ обѣихъ договаривавшихся ронъ въ то же время ратификов какъ и конвенція.

Во увѣреніе чего мы оные подпи и т. д.

Въ С. Петербургѣ 22-го Ген 1757 г.

Графъ А. Бестужевъ-Рюминъ (м.
Графъ М. Воронцовъ (м. п.)
Николай Графъ Эстергазій (м. п.)

Артикулъ сепаратной и секретн

Ея Величество Императрица Вс сійская, умножая весьма знатнымъ зомъ ту помощь, которую четвер сепаратнымъ и секретнымъ артику трактата отъ 22-го Маія 1746 г. обязалася, такъ же помянутое Ея I чество перенимая на себя сверхъ содержаніе всѣхъ своихъ войскъ на

de tous les fraix des opérations qu'elles feront; et Sa Majesté l'Impératrice Reine en vertu du dit Article quatre séparé et secrêt ayant promis de payer deux millions de florins à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, lorsqu'Elle sera rentrée dans la possession de la Silésie et du Comté de Glatz; Sa Majesté l'Impératrice Reine déclare, promêt et s'engage à payer au lieu et à titre de tous ces objets, annuellement et aussi longtems que la présente guerre durera une million de roubles à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et cela de la façon suivante, savoir: cinq cent mille roubles d'abord après l'échange des ratifications de la présente Convention; et cinq cent mille roubles six mois après, de sorte qu'au moyen de cet arrangement ainsi reglé, sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies aura à recevoir chacun des dits payements de cinq cent mille roubles toujours six mois d'avance pendant tout le cours de la présente guerre.

En revanche Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies tiendra Sa Majesté l'Impératrice Reine quitte de deux millions stipulés par l'article quatre séparé et secrêt, ainsi que de tous les fraix faits et à faire tant pour les différents corps des trouppes stipulés par le traité de l'an mille sept cent quarante six et le dit article quatre que pour l'augmentation arretée par la convention signée aujourd'hui, en un mot de toute autre prétention quelconque.

Le présent article séparé et secrêt sera ratifiée par les deux hautes Parties contractantes en deans le même terme que la convention.

и на сухомъ пути, такъ же какъ и всѣ предпріемлемыхъ оными операцій расходы; а Ея Вел. Императрица Королева обѣщавъ помянутымъ четвертымъ сепаратнымъ и секретнымъ артикуломъ заплатить Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской два милліона гульденовъ, когда вступитъ во владѣніе Шлезіи и Графства Глацкаго, Ея Вел. Императрица Королева декларуетъ, обѣщаетъ и обязуется платить вмѣсто всего того ежегодно, и такъ долго, какъ нынѣшняя война продолжится, по милліону рублей Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской слѣдующимъ образомъ, а именно: пять сотъ тысячъ рублевъ тотчасъ послѣ размѣны ратификацій на сію конвенцію, а другія пять сотъ тысячъ рублевъ шесть мѣсяцевъ спустя, такъ что такимъ постановляемымъ распоряженіемъ Ея Вел. Императрица Всероссійская получать будетъ помянутые платежи по пяти сотъ тысячъ рублевъ каждой впередъ на шесть мѣсяцевъ, во все время продолженія нынѣшней войны.

Взаимно тому Ея Вел. Императрица Всероссійская разрѣшаетъ Ея Вел. Императрицу Королеву отъ платежа двухъ милліоновъ, постановленныхъ въ 4-мъ сепаратномъ и секретномъ артикулѣ, такъ какъ и отъ всѣхъ иждивеній, учиненныхъ и чинимыхъ, какъ на разные корпусы войскъ въ трактатѣ 1746 г. и въ помянутомъ четвертомъ артикулѣ постановленныя, такъ и на умноженіе сего дня подписанною конвенціею договоренное, и однимъ словомъ отъ всякой претензіи, какая бы ни была.

Сей сепаратной и секретной артикулъ ратификованъ будетъ отъ обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ въ то же время, какъ и конвенція.

En foi de quoi nous l'avons signé et y avons apposé les cachets de nos armes. Fait à Saint Pétersbourg ce vingt et deuxième Janvier mille sept cent cinquante sept.

(L. S.) Alexy Comte de Bestoucheff-Rumin.
(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

Ratifiés par l'Impératrice-Reine le 22 Mars 1757.

Во увѣреніе чего мы оной подп и къ оному печати нашихъ гербоi ложили. Учинено въ С. Петербург варя 22-го, 1757 г.

Графъ Алексѣй Бестужевъ-Рюмин
Графъ Михаилъ Воронцовъ (м.
Николай Графъ Эстергазій (м.

Ратификованы Императрицею-Королев Марта 1757 г.

№ 22.

1757, 22 Mars. Déclaration de l'impératrice Marie Thérèse concernant l'indemnité à offrir à l'électeur de Saxe Auguste III, pour les offenses et les dommages que lui avaient été infligés par le roi de Prusse.

Les premiers coups de Frédéric II furent dirigés contre la Saxe, où, grâce à son attaque imprévue, il ne rencontra pas de résistance sérieuse. Toute la Saxe fut bientôt entre les mains du roi de Prusse, et le 16 octobre 1756 l'armée Saxonne, composée de 18 mille hommes, se vit forcée de capituler. (*Carlyle*, Frederick the Great, t. IV, p. 598). L'électeur lui-même dut se réfugier à Varsovie.

Les deux cours impériales, se reconnurent moralement et juridiquement obligées de secourir l'électeur, et de lui faire obtenir satisfaction. L'Impératrice Elisabeth Pétrowna insista sur ce point avec une énergie particulière; outre cela, le 3-me article séparé de la convention du 22 janvier, imposait déjà à l'Autriche et à la Russie l'obligation de réintégrer l'électeur dans la possession de ses territoires.

Enfin, pour donner plus de force à ces obligations, l'impératrice Marie Thérèse, le jour même de la ratification de la susdite convention, signa une déclaration particulière concernant cette même question.

Quoique dans l'Article séparé troisième de la convention signée le 22 Janvier 1757 entre S. M. l'Impératrice-

№ 22.

1757 г. Марта 22-го. Дек императрицы Маріи Терезіи тельно вознагражденія Саксонска фирста Августа III, за нанесенн Прусскимъ королемъ Фридрихо убытки и обиды.

Противъ Саксоніи былъ направленъ ударъ Фридриха II, и благодаря неожи нападенія онъ не встрѣтилъ серьезна тивленія. Весьма скоро вся Саксонія рукахъ Прусскаго короля и 16-го октябр восемьнадцати тысячная Саксонская ар вынуждена капитулировать. (*Carlyle*, F the Great, t. IV p. 598). Самъ курфир женъ былъ спастись въ Варшаву.

Оба императорскіе двора сознава нравственно и юридически обязанным питься за курфирста и доставить ему твореніе. Въ этомъ смыслѣ особенно чески высказывалась Императрица Е Петровна. Притомъ уже въ третьемъ номъ артикулѣ, приложенномъ къ к 22-го января, Австрія и Россія обязал становить курфирста во владѣніи прин щими ему землями.

Наконецъ для лучшаго еще подк этого обязательства, императрица Мар зія, въ самый день ратификаціи упо конвенціи, подписала особенную дек касающуюся этого же вопроса.

Хотя третьимъ сепаратнымъ а ломъ конвенціи, подписанной въ 2 Генваря между Ея Вел. Импера

Hongrie et de Boheme, et S. M. trice de toutes les Russies, Leurs Impériales soient convenues de nt leur possible, non seulement mettre S. M. le Roy de Pologne ossession de Ses Etats Electoraux, me pour Luy procurer aux dé- Roy de Prusse une Satisfaction ble pour les Torts et Domma- l a soufferts, et qu'Elles tâche- la meilleure foy de remplir cet nent; Cependant la situation de- de ce Prince excitant la plus mpassion de Leurs Majestés Im- , Elles sont convenues prealable- ntre Elles, et déclarent l'une à d'employer tous Leurs soins pour er la Ville de Magdebourg avec stricts qui y appartiennent, aussi que le Cercle de Saal, et davan- même, si faire se pourra, à S. M. y de Pologne, comme Electeur de à Titre de réparation des Torts et ation des Dommages qu'il a rt; En outre Leurs Majestés Im- iales se promettent non seulement de ntir ces Acquisitions à S. M. le Roy Pologne, mais aussi de faire tout leur ble pour Luy en procurer la Ga- e de toutes les autres Puissances, uront part à la Pacification.

t à Vienne, ce 22 Mars 1757.

(L. S.) Marie Therése.

№ 23.

, 5 Novembre. Acte d'accession Russie à la convention conclue à lm, le 21 Mars (n. st.) 1757, 'impératrice d'Autriche et les

Королевою Венгеробогемскою и Ея Имп. Вел. Всероссійскою согласились ихъ Императорскія Величества всевозможное учинить, дабы не токмо возстановить Его Вел. Короля Польскаго во владѣніе курфирстскихъ его земель, но дабы и доставить ему на иждивеніи Короля Прусскаго сходственную сатисфакцію за обиды, и убытки, кои онъ претерпѣлъ; и сіе обязательство съ наилучшею вѣрою исполнить стараться будутъ. Но какъ бѣдственное состояніе сего Государя возбуждаетъ наичувствительнѣйшее обоихъ Ихъ Имп. Вел. сожалѣніе, то они между собою предварительно согласились, и другъ другу декларуютъ, всѣ свои старанія къ тому приложить, дабы городъ Магдебургъ съ принадлежащими къ тому дистриктами, также Саальской округъ, и что еще болѣе возможно будетъ, Его Вел. Королю Польскому, яко Курфирсту Саксонскому, въ награжденіе претерпѣнныхъ убытковъ во владѣніе доставленъ былъ.—А сверхъ того Ихъ Имп. Вел. обѣщаются, не токмо сіи пріобрѣтенія Его Вел. Королю Польскому гарантировать, но и всевозможное свое стараніе употребить, чтобъ исходатайствовать ему на то гарантію и всѣхъ прочихъ державъ, кои въ примиреніи участіе имѣть будутъ.

Еже учинено въ Вѣнѣ, 22-го Марта 1757 г.

(м. п.) Марія Терезія.

№ 23.

1757 г., Ноября 5-го. Актъ приступленія Россіи къ конвенціи, заключенной 21-го Марта (нов. стил.) 1757 г. въ Стокгольмѣ, между императрицею

rois de France et de Suède. (Coll. des Lois № 10773).

1757, 5 Novembre. Déclaration concernant l'ordre à suivre pour la signature de l'acte d'accession et de la déclaration même, aussi qu'au sujet de l'emploi de la langue Française. (Coll. des Lois № 10774).

En vue de la guerre entreprise contre la Prusse, les puissances alliées cherchèrent naturellement à susciter également contre leur ennemi commun, d'autres états restés dans la neutralité. Les cours de Vienne et de Versailles déployèrent dans ce but une activité particulière. Mais en se lançant à la recherche de nouveaux alliés Marie Thérèse et son ministre, le comte Kaunitz, ne perdaient de vue aucun moyen pour lier aux destinées de l'Autriche les intérêts vitaux de ses anciens alliés et pour les entrainer à de nouveaux efforts et à de nouveaux sacrifices. Cette politique de la cour de Vienne se manifeste avec le plus d'évidence dans ses rapports avec la Russie.

Les échecs successifs, subis par les armes de l'Autriche au commencement de la guerre de Sept ans, forcèrent le cabinet de Vienne à réclamer sans relâche la mise en mouvement des armées Russes contre la Prusse. Le général Autrichien Buckow, arrivé à St. Pétersbourg, et le comte Esterhazy, insistaient constamment sur la nécessité d'infliger au roi de Prusse les coups les plus sensibles pour diminuer «son arrogance». Le désir de la cour de Vienne fut accompli: dans la première moitié de l'année 1757, l'armée Russe franchit les frontières de la Prusse et le 18 (30) août, l'armée Prussienne essuya une défaite signalée. Lorsqu'ensuite, le commandant en chef Russe, comte Apraxine, se décida à rentrer en Russie avec ses troupes, au lieu de profiter de ces circonstances favorables pour marcher en avant, il fut révoqué et les troupes Russes reprirent leurs opérations offensives. Ainsi, l'Impératrice Elisabeth Pétrowna avait rempli ses devoirs d'alliée et avait prêté à Marie Thérèse un secours très essentiel.

Cependant la cour de Vienne jugea apparemment que son alliance avec la France lui était plus précieuse et plus utile, car des négociations secrètes continuèrent à se poursuivre

Римскою и королями Французскимъ Шведскимъ (П. С. З. № 10773).

1757 г., Ноября 5-го. Деклара относительно порядка подписанія ак приступленія и самой декларації, употребленія Французскаго языка. (П. С. З. № 10774).

Въ виду войны, начатой противъ Пруссіи; со юзныя державы естественно старались во дить противъ общаго ихъ врага еще и дру государства, оставшіяся нейтральными. Особ нуюдѣятельность проявляли въ этомъ отно Вѣнскій и Версальскій дворы. Но въ по за новыми союзниками Марія Терезія и гр Кауницъ не упускали изъ виду ни одного ства, чтобъ связать съ судьбою Австріи пенные интересы старыхъ своихъ союзни и вызывать ихъ на новыя пожертвованія лія. Какъ нельзя болѣе рельефно, обна вается эта политика Вѣнскаго двора въ шеніяхъ его съ Россіею.

Одна неудача за другою, постигшія момъ началѣ Семилѣтней войны Австрі войска заставили Вѣнское правительство устанно требовать въ Петербургѣ скорѣй движенія Русскихъ войскъ противъ Пру Прибывшій въ Петербургъ Австрійскій ген Буковъ и гр. Эстергази постоянно наста на неотложной необходимости нанести скому королю самые чувствительные уд чтобъ уменьшить его «высокомѣріе». Же Вѣнскаго двора было исполнено: въ перв ловинѣ 1757 г. Русскія войска вступи предѣлы Пруссіи и 18-го (30-го) августа ская армія потерпѣла чувствительное пора Когда вслѣдъ затѣмъ Русскій главнокоман щій графъ Апраксинъ рѣшился возврат съ своею арміею въ Россію, вмѣсто того, воспользоваться благопріятными обсто ствами и идти впередъ, онъ былъ смѣне Русскія войска снова предприняли свои пательныя дѣйствія. Слѣдовательно И трица Елисавета Петровна исполняла сво ническія обязанности и оказывала Маріи резіи весьма существенную помощь.

Однако Вѣнскому двору повидимому болѣе драгоцѣненъ и важенъ союзъ съ Фр ціею, потому что между ними происходили стоянные тайные переговоры, заключа

u à St. Pétersbourg. Mais en août
omte Esterhazy communiqua au chan-
e les troupes Françaises avaient oc-
ı villes de la Hollande: Ostende et Ny-
ec l'assentiment de l'Autriche. Alors
Autrichien reçut, le 6 septembre, une
s laquelle on demandait ce que la cour
ne comptait donner à la Russie comme
té pour l'assistance prêtée par son al-
En outre, on lui fit observer que jusqu'à
ent ni la France ni la Suède n'avaient
ités à concourir à la restitution au roi
gne des territoires qui lui appartenaient,
ie ce fût une condition stipulée par le
l'alliance du 22 janvier. A quoi l'envoyé
hien répondit, par ordre de sa cour, en
it à l'Impératrice l'assurance que Marie
se était prête à prendre toutes les me-
ssaires pour la satisfaire et pour in-
ser la Russie des sacrifices qu'elle avait
ts.

a question des indemnités en resta là pour
ment, et le 5 novembre, la Russie accéda
onvention de Stockholm conclue le 21
1757 entre la Suède d'un côté et la France
triche de l'autre. Malgré ses sympathies
rédéric II, le roi de Suède avait été
le s'allier avec les ennemis de ce der-
ice à l'influence décisive de la France
rti dominant à la Diète Suédoise. L'en-
sse à Stockholm, le comte Panine, con-
issamment par son influence à la con-
le cette convention. Dans ces condi-
comprend que l'Impératrice Elisabeth
ı accepta l'invitation des deux parties
ntes, d'accéder à cette convention.

suite de la conclusion de l'acte d'ac-
on signa également une déclaration
nt l'ordre adopté par les puissances
ntes pour la signature.

стенъ въ Петербургѣ. Но въ августѣ 1757 г. графъ Эстергази сообщилъ канцлеру, что съ согласія Австріи Французскія войска заняли два Нидерландскіе города Остенде и Нипортъ. Тогда Австрійскому послу 6-го сентября была вручена записка, въ которой требовалось знать какое вознагражденіе намѣренъ Вѣнскій дворъ дать Россіи за оказываемую союзническую помощь. Кромѣ того было указано на то, что до сихъ поръ ни Франція, ни Швеція еще не приглашены содѣйствовать возвращенію Польскому королю принадлежащихъ ему земель, хотя этого требуетъ союзная конвенція 22-го января. Въ отвѣтъ на это Австрійскій посолъ, по порученію своего двора, увѣрилъ Императрицу, что Марія Терезія готова принять всѣ мѣры для удовлетворенія ее и вознагражденія приносимыхъ Россіею жертвъ.

На этомъ пока окончился вопросъ о вознагражденіи и 5-го ноября Россія приступила къ Стокгольмской конвенціи, заключенной 21-го марта 1757 г. между Швеціею, съ одной стороны, и Франціею и Австріею, съ другой. Несмотря на симпатіи Шведскаго короля къ Фридриху II, онъ вынужденъ былъ вступить въ союзъ съ непріятелями послѣдняго, благодаря рѣшительному вліянію Франціи на господствовавшія въ Шведскомъ Сеймѣ партіи. Русскій посланникъ въ Стокгольмѣ, Панинъ, сильно содѣйствовалъ своимъ вліяніемъ заключенію этой конвенціи. При этихъ условіяхъ понятно было, что Императрица Елисавета Петровна приняла приглашеніе договаривавшихся сторонъ приступить къ этой конвенціи.

Вслѣдъ за заключеніемъ акта приступленія была также подписана декларація относительно порядка подписанія, принятаго договаривающимися сторонами.

Au Nom de la Très Sainte et indivisible Trinité.

Par une confiance qui resulte d'une amitié, et d'une union intimes et sincères, Sa Majesté L'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi de France et Sa Majesté le Roi de Suéde, ont fait connoître à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, que souhaitant terminer les malheurs, qui désolent maintenant l'Allemagne et les quels ont été causés par la guerre, commencée si injustement par le Roi de Prusse, ainsique par les cruelles violences qu'il y exerce, et voulant en même tems procurer une entiere Satisfaction et ample dédomagement aux Parties lezées; Leurs susdites Majestés avoient jugé à propos indépendement de la Déclaration que particulierement le Roi Trés-Chretien et le Roi de Suéde avoient fait faire par Leurs Ministres à la Diette de l'Empire à Batisbonne, qu'en qualité de Garants des Traités de Westphalie ils employeroient dans une vuë aussi salutaire, tous les moyens, qui dépendront d'Eux de conclure entre Elles pour exercer d'autant plus efficacement la Garantie susmentionnée, une Convention signée en deux actes à Stockholm le vingt un Mars de l'année présente par les Ministres Suedois et le Comte de Goes d'une part, et par les dits Ministres Suedois et le Marquis d'Havrincourt de l'autre part, au nom de Leurs Souverains respectifs, la quelle Convention a été communiquée à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies par les Ministres respectifs de Leurs dites Majestés et contient môt à môt ce qui suit:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣ Тройцы.

По дружеской откровенности знакъ искренняго союзническаго сія, дано знать Ея Императорско личеству Всероссійской со сторо Величествъ Римскія Императрицы левы Венгеро-Богемской, Короля пузскаго и Короля Шведскаго, ч лая прекратить разоряющія нын манію бѣдствія, происходящія (чатой Королемъ Прусскимъ непра войны и жестокихъ его насиль обиженнымъ его доставить надл поправленіе и награжденіе, сверх что Ихъ Величества Короли Ф скій и Шведскій повелѣли Мини своимъ объявить на Императ сеймѣ въ Регенсбургѣ, что въ к ручателей Вестфальскихъ тра употребятъ они въ томъ намѣре въ возможности ихъ состоящія способы, для заключенія подписа Стокгольмѣ въ 21 день Марта се г., ради дѣйствительнаго по оно тельству исполненія, Министрам скими и Графомъ Гоесомъ съ од роны, и означенными Шведск Министрами и Маркизомъ Давре съ другой, именемъ респективн сударей ихъ въ двухъ актахъ со конвенціи, которая респективным нутыхъ Ихъ Величествъ Минист общена Ея Императорскому Вел Всероссійской, и гласятъ отъ с слова, какъ ниже сего слѣдует

uerre qui s'est allumée en Alle-
et qui s'y continue au mepris des Constitutions Germaniques, ayant plusieurs Etats Considerables de e de reclamer la Garantie, que s de Suéde et de France ont des Traités de Vestphalie pour r aux maux de l'Empire et y L'ordre et la tranquillité et sur ur maintenir la liberté des trois s dans l'Empire, et Leurs Ma-edoise et Trés-Chretienne se trou-nimées d'un zèle égal pour rem-importans objets, Elles ont resolu nsequence des dites requisitions cer de concert Leur dite Garantie raités de Vestphalie et de prendre sures les plus convenables à cet mais comme il ne seroit pas juste ndis que la Suéde s'occuperait du de remplir envers les Princes op-s dans leurs possessions, ses obli-e Garant des Traités de Vest-t de maintenir les Loix et Con-le l'Empire dans leur vigeur, eat les Suretés convenables même, si en haine de l'exercice Garantie, Elle venait à être trou-ans son repos et dans ses posses-les Ministres soussignés de leurs s Suedoise et Très-Chretienne pour à ce danger sont convenues des ns suivantes en vertu de leurs ivoirs respectifs.

Article I.

oi de Suéde déclare qu'il est le concourrir avec Sa Majesté ıretienne à l'exercice Commun ırantie des Traités de Vestphalie nent à la guerre qui vient de en Allemagne, qu'en consé-

Происшедшая и продолжающаяся въ Германіи война съ пренебреженіемъ Имперскихъ законовъ и конституціи, принудила многихъ знатныхъ чиновъ Имперскихъ требовать у Королей Французскаго и Шведскаго данной ими на Вестфальскій трактатъ гарантіи, дабы тѣмъ бѣдствія Имперіи поправить, порядокъ и покой въ оной возстановить и сохранить, особливо вольность трехъ вѣръ въ Имперіи; того ради оные Короли Французской и Шведской, по равному усердію своему о совершеніи сего важнаго дѣла, вознамѣрились, въ силу такого требованія, помянутую гарантію Вестфальскаго трактата исполнить и принять пристойнѣйшія къ тому мѣры. Но понеже несправедливо было бы не имѣть Швеціи, между тѣмъ когда бъ упражнялась она, яко ручательница Вестфальскаго трактата, въ исполненіи обязательствъ своихъ, въ разсужденіи утѣсненныхъ Князей въ ихъ владѣніяхъ и въ сохраненіи Имперскихъ законовъ и конституціи въ ихъ силѣ, надлежащей для самой себя надежности, въ случаѣ, ежели бъ за исполненіе ея гарантіи нарушенъ былъ ея покой и на владѣніе ея нападеніе учинилось; то для отвращенія сего опасенія, нижеподписавшіеся Министры Его Христіаннѣйшаго Величества и Его Шведскаго Величества по силѣ данныхъ имъ полныхъ мочій, согласились о нижеслѣдующихъ кондиціяхъ:

Артикулъ 1.

Король Шведской объявляетъ, что онъ по причинѣ произшедшей въ Германіи войны, намѣренъ Его Христіаннѣйшему Величеству способствовать въ общемъ исполненіи гарантіи Вестфальскаго трактата; въ слѣдствіе чего, Его Шведское

quence Sa Majesté Suedoise a donné ordre à Son Ministre à la Diette de faire conjointement avec le Ministre du Roi la déclaration commune des Garanties à l'Empire telle qu'elle a été projettée entre Eux et dont on joint la Copie au Présent Acte.

Article II.

Dans le cas, où la Suéde ne sera pas attaquée par le Roi de Prusse, Sa Majesté Très-Chretienne garantira à la couronne de Suéde à perpetuité la partie de la Poméranie dont Elle est en possession en Vertu du Traité de Stockholm conclu en 1720 entre Elle et Sa Majesté Prussienne et comme ce Traité n'a pas été exécuté dans tous ses points de la part du Roi de Prusse et qu'il en est resulté plusieurs griefs de la part de la Suéde, sur lesquels Elle n'a pu jusqu'ici obtenir aucune reparation, Sa Majesté Trés-Chretienne promet et s'oblige de ne se preter à aucun accommodement avec Sa Majesté Prussienne que prealablement ce Prince n'ait donné une entière Satisfaction à la Suéde sur tous les points non executés du Traité de 1720.

Article III.

Dans le cas, où la Suéde sera attaquée par le Roi de Prusse en haine des présens engagemens le Roi Très-Chretien promet de se ne preter à aucun accommodement avec Sa Majesté Prussienne à moins que la Couronne de Suéde ne soit rentrée dans la possession de la Poméranie conformément à la teneur du Traité de Saint-Germain en Laye de l'an 1679.

Величество и повелѣлъ Министру с въ Регенсбургѣ обще съ Француз... Министромъ учинить проэктиров... между ими, копіею при семъ прил...ную, декларацію.

Артикулъ 2.

Въ случаѣ, ежели Швеція, не ... атакована отъ Короля Прусска... Король Христіаннѣйшій гаранти... вѣчно Коронѣ Шведской ту часть ...раніи, которою владѣетъ она по заключеннаго въ Стокгольмѣ въ году между ею и Его Прусскимъ ...чествомъ трактата; и понеже оный ...татъ со стороны Короля Прусск... совсѣмъ исполненъ, и хотя о то... стороны Швеціи многія принесен... жалобы, токмо и по нынѣ поправл... онымъ никакого не учинено; тог... Его Христ. Величество обѣщаетъ ...зуется не вступать съ Его Пру... Величествомъ ни въ какое прим... до тѣхъ поръ, пока сей Государь ...шенно не учинитъ Швеціи удово...ванія, во всѣхъ по трактату 1720 г... исполненныхъ пунктахъ.

Артикулъ 3.

Въ случаѣ, ежели Швеція отъ ...ля Прусскаго атакована будетъ за...неніе нынѣшнихъ ея обязательс... Король Христіаннѣйшій обѣща... вступать съ Его Прусскимъ В...ствомъ, ни въ какое примиреніе д... поръ, пока Корона Шведская о... во владѣніе свое не получитъ ту Помераніи, которая надлежитъ силѣ трактата, заключеннаго 16...

въ С. Жерменѣ у Лайскаго лѣса въ провинціи Иль-де-Франсѣ.

ARTICLE IV.

Roi de Suéde promet qu'il ne se tira point de l'engagement qu'il prend la France par la présente Conven- a Sa qualité de Co-Garant des Trai- e Vestphalie; Sa Majesté Suédoise t en outre que dans le cas, où Elle rcée d'entrer en guerre avec le Roi russe, Elle n'ecoutera aucune pro- on et ne se pretera à aucun accom- ment direct ou indirect avec le Roi usse, sans le concours du Roi Trés- ien et de l'Impératrice Reine et eurs avis et consentement.

Артикулъ 4.

Король Шведскій обѣщаетъ, что онъ яко ручатель Вестфальскаго трактата, ни мало не отступитъ отъ обязательства своего, принимаемаго по сей конвенціи съ Франціею; еще жъ обѣщаетъ Его Шведское Величество, что онъ въ случаѣ, ежели принужденъ будетъ съ Королемъ Прусскимъ вступить въ войну, не приметъ отъ него никакого предложенія и не поступитъ ни прямымъ и ни постороннимъ образомъ ни на какое съ нимъ примиреніе безъ согласія, вѣдома и соизволенія Короля Христіаннѣйшаго и Императрицы Королевы.

ARTICLE V.

l'Impératrice Reine d'Hongrie me a promis qu'Elle prendroit de la Suéde les mêmes enga- s que Sa Majesté Trés-Chretienne séquence de l'exercice de la Ga- des Traités de Vestphalie de la le la Suéde, et que les dits enga- s ne doivent être executés que de t avec l'Impératrice Reine de Hon- t de Bohéme que de plus le Comte es, Son Envoyé Extraordinaire à ur de Stockholm, a déjà reçu les irs nécéssaires à cet effet, il a été nu entre le Roi de Suéde et le Roi Chretien que le présent Acte serait niqué a ce Ministre pour en signer mblable de la part de l'Impératrice avec les Ministres de Suéde.

Артикулъ 5.

И понеже Императрица Королева Венгеро-Богемская обѣщала принять на себя въ разсужденіе Швеціи, въ слѣдствіе исполненія съ Шведской стороны гарантіи Вестфальскаго трактата, тѣ же обязательства, какъ и Его Христіаннѣйшее Величество, и оныя обязательства не инако, какъ съ согласія Императрицы Королевы Венгеро-Богемской исполнены быть имѣютъ: чего ради уже прислана къ находящемуся въ Стокгольмѣ Чрезвычайному Посланнику Ея Графу Гоесу, потребная къ тому полная мочь, и между Королями Шведскимъ и Христіаннѣйшимъ соглашенось, чтобъ сей актъ сообщить означенному Министру для подписанія со стороны Императрицы Королевы, купно съ Шведскими Министрами, такого же акта.

ARTICLE VI.

Les Ratifications de la presente Convention seront échangées dans deux mois à compter du jour de la signature, ou plûtot, s'il faire se peut. En foi de quoi nous avons en vertu de nos pleinpouvoirs respectifs signé le présent Acte etc. Fait à Stockholm ce 21 de Mars 1757.

C. G. Tessin. (L. S.)
Louis de Cardevac Marquis d'Havrincourt. (L. S.)
A. F. v. Höpken. (L. S.)
Niels Palmstierna. (L. S.)
Clas Ekeblad. (L. S.)
C. Rudenschöld. (L. S.)
Ed. v. Carleson. (L. S.)
F. v. Stenhagen. (L. S.)

(Après cela suit le texte de cette convention, conclue avec l'Autriche et signée par le plénipotentiaire Autrichien).

АРТИКУЛЪ 6.

Ратификаціи сея конвенціи]
мены будутъ въ два мѣсяца, счит
дня подписанія ихъ, или скорѣе,
можно. Во увѣреніе чего, мы, по
нашихъ респективныхъ полныхъ
сей актъ подписали и т. д.

Въ Стокгольмѣ 21-го Марта 1'

Графъ Г. Тессинъ (м. п.)
Лудовикъ де Кардевакъ, Маркиз
ринкуръ (м. п.)
А. Ф. ф. Гепкенъ (м. п.)
Нильсъ Пальменстіерна (м. п.)
Класъ Экебладъ (м. п.)
К. Руденскельдъ (м. п.)
Эд. ф. Карлесонъ (м. п.)
Ф. ф. Стенгагенъ (м. п.)

(Послѣ этого слѣдуетъ слово въ сло
гой экземпляръ конвенціи, заключе
Австріею, и подписанный съ Авст
стороны.)

Toutes les trois Parties contractantes, etant unanimement convenuës entre Elles, d'inviter Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, de vouloir bien acceder à cette convention comme Partie principale contractante et cette invitation Lui ayant déjà été faite par les Ministres de Leurs Majestés L'Impératrice Reine, du Roi de France et du Roi de Suéde, au nom, et par Ordre de Leurs Souverains; Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, conformément à Son amour naturel pour la paix, et en vertu des engagements d'une défense mutuëlle qui subsistent entre Elle et les Puissances que le Roi de Prusse, perturbateur du répos public, a si injustement attaquées, pour empêcher que le sang humain ne soit repandu d'avantage, et pour faire

И понеже всѣ три содоговарива
Державы согласно на мѣрѣ пол
просить Ея Императорское Вел
Всероссійскую, чтобъ къ оной в
ціи приступить изволила, яко г
содоговаривающаяся сторона, сі
глашеніе Министрами Ихъ Вели
Римской Императрицы Королевы
ролей Французскаго и Шведска
здѣшнемъ Дворѣ обрѣтающимися
немъ и по указу ихъ Государей, уж
ствительно и учинено; того ради]
пер. Вел. Всероссійская, по ср
миролюбію своему и по имѣющи
тѣми Державами, на коихъ обща
койствія возмутитель Король Прусс
палъ неправедною войною, обя
ствамъ взаимной обороны, желая
мѣрно къ прекращенію большаго

toutes les suites funestes que cette
allumée par le Roi de Prusse
nent pour satisfaire Son désir in-
d'aggrandissement et Son ambi-
i ne connait ni bornes ni loix, a
roduites et produira encore, au
rand danger non seulement du
Germanique en particulier, mais
e toute l'Europe en général, et Sa
ajesté Impériale voulant de même
r genereusement tous Ses soins,
e tous les Moyens possibles pour
r à un bût si salutaire, consent
er à la susdite convention, faite
holm le vingt un Mars n: st: de
présente entre Leurs Majestés
atrice Reine, le Roi de France
Roi de Suéde. Et c'est pour cet
e Leurs dites Majestés ont muni
rs Pleinspouvoirs, savoir: Sa Ma-
périale de toutes les Russies, Son
lier, Conseiller privé actuel, Se-
et Chevalier des Ordres de St.
le l'Aigle blanc, et de St. Alexan-
wsky, Comte Alexey Bestoucheff-
, et Son Vice-Chancellier, Conseil-
ré actuel, Lieutenant des Gardes
ps, Chambellan actuel, et Che-
es Ordres de St. André, de l'Aigle
le l'Aigle noir, de St. Alexandre
et de Ste. Anne, Comte Michel
ow; Sa Majesté L'Impératrice-
de Hongrie et de Bohême, Son
llan, Conseiller privé actuël, garde
Couronne de Hongrie, Chevalier
res de St. André et de St. Alexan-
wsky, et Son Ambassadeur Extra-
re et Plenipotentiaire auprès de
Majesté l'Impératrice de toutes
sies, Nicolas Esterhasy de Ga-
eigneur héréditaire de Forcken-
Comte du St. Empire Romain;

человѣческой пролитія и всѣхъ тѣхъ пагубныхъ слѣдствій, кои отъ сей для насыщенія безпредѣльнаго властолюбія и никакихъ законовъ неимѣющаго своевольства своего Королемъ Прусскимъ начатой неправедной войны, уже произошли, да и еще впредь къ вящшей не токмо Римскія Имперіи, но и всея Европы опасности, произойти могли бъ, приложить великодушно стараніе свое и употребить къ полученію толь полезнаго намѣренія всѣ возможные способы, соизволяетъ на приступленіе къ вышеписанной между Ихъ Величествами Римскою Императрицею Королевою, да Королями Французскимъ и Шведскимъ, въ Стокгольмѣ 21 Марта нов: ст: сего 1757 года заключенной конвенціи; и для того высокопомянутыя Ихъ Величества полномочіями своими снабдили, а именно: Ея Вел. Императрица Всероссійская своего Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера Орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго Орла и Св. Александра Невскаго, Гр. Алексѣя Бестужева-Рюмина, да своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Лейбъ-Компаніи Поручика, Дѣйствительнаго Камергера и Кавалера Орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны, Гр. Михаила Воронцова; Ея Вел. Римская Императрица Королева Венгеро-Богемская, своего Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Короны Венгерскія Хранителя, Кавалера орденовъ: Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго, и своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Дворѣ Ея Имнер. Вел. Всероссійскія, Николая Эстергазія де-Галанта, Наслѣднаго Владѣтеля Форкенстейнска-

Sa Majesté Très-Chretienne, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Lieutenant General de ses Armées, Inspecteur General de Sa Cavallerie et de Ses Dragons, Chevalier de ses Ordres et de celuy de Sa Majesté Sicilienne, Grand et premier Ecuyer de Madame de France, Paul Galluccio-Lhospital, Marquis de Chateauneuf sur Cher; Sa Majesté le Roi de Suéde son Colonel Commandeur de l'ordre de l'epée et son Envoyé Extraordinaire à la Cour de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Baron Maurice de Posse, les quels en vertu de Leurs dits pleins-pouvoirs et après avoir conferé ensemble, sont convenu entre eux, que Sa Majesté Impériale de Toutes les Russies, qui a le même desir que les Parties contractantes, de retablir et d'affermir la paix et la tranquillité communes, accède dans la meilleure forme à la dite convention, par ce présent acte, et s'engage à ce qui y est stipulé pour la securété de la Suéde; Tout comme de l'autre part Sa Majesté L'Impératrice Reine, Sa Majesté le Roi de France, et Sa Majesté le Roi de Suéde reçoivent formellement par ce même Acte, l'accession de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, comme de Leur amie et Alliée commune et comme Partie principale contractante, et S'engagent de leur coté, qu'en cas que le Roi de Prusse, en haine de ce concours et de cette participation de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies à ces mesures communes seroit tenté de s'en vanger, en attaquant par une hostilité immédiate les Etats de l'Empire de Russie, de remplir fidellement de leur coté tout ce qui,

го, Графа освященныя Римскія
Его Христіаннѣйшее Величест
Чрезвычайнаго и Полномочна
при Дворѣ Ея Имп. Вел. Всерс
отъ армій своихъ Генерала-I
надъ Кавалеріею своею Главнаг
тора, орденовъ своихъ и святаі
рія кавалера, перваго при М
Франсъ Оберъ-Сталмейстера, П
луція Лопиталя, Маркиза въ I
при рѣкѣ Шерѣ; Его Вел. Корс
ской, своего Полковника, орд
Командора и своего Чрезвычаі
сланника при Дворѣ Ея же I
Всероссійскія, Барона Маури
которые, по силѣ помянутыхъ
ныхъ мочей, и по общемъ сно
гласились между собою, что Ея
ператрица Всероссійская, имѣя
новленіи и утвержденіи общаі
тишины равномѣрное съ дого
мися Державами усердное жела
актомъ къ оной конвенціи въ н
формѣ приступаетъ, и обязуетс
что для безопасности Швеціи
постановлено; напротивъ чего
Императрица Королева, Его
роль Французской и Его Ве
Шведской, такое Ея Импер. Ве
сійскія, яко общей Ихъ пріяте
союзницы и яко главной содого
щейся стороны приступленіе,
актомъ формально принимаютъ
чаѣ, когда бъ Король Прусс
ствуя за такое въ общихъ сих
содѣйствованіе Ея Импер. Вел
сійскія, покусился мстить ч
средство войскъ своихъ на с
ронѣ, соглашаются равномѣрно
что какъ выше упомянуто, на т
чай въ оной конвенціи въ польз

comme il a été dit ci-dessus, a été stipulé et promis dans cette convention en faveur et pour la securété de la Suéde, dans un cas pareil.

Le présent acte d'accession et d'acceptation sera ratifié par toutes les quatre Parties contractantes dans l'espace de deux Mois, ou plûtot, si faire se pourra, et les Ratifications en seront echangées ici à Saint Petersbourg par les Ministres soussignés.

En foi de quoi, nous soussignés Ministres de S. M. Impériale de toutes les Russies, de S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, de S. M. le Roi de France et de S. M. le Roi de Suéde, en vertu de nos pleins-pouvoirs, avons signé le présent Acte d'accession etc.

Fait à St. Petersbourg ce 5 Novembre 1757.

Alexey, Comte de Bestoucheff-Rumin. (L.S.)
Michel Comte de Woronzow. (L. S.)
N. Comte d'Esterhasy (L. S.)
P. Galluccio-Lhospital (L. S).
Mauritz Posse. (L. S.)

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse, le Décembre 1757.

Déclaration.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies ayant eté invitée d'acceder à la Convention signée à Stokholm le vingt un Mars de l'année présente, et l'Acte de Son accession et d'acceptation ayant eté signé aujourdhuy par les Ministres soussignés et y authorisés de la part de Leurs Souverains respectifs, les dits Ministres déclarent par ces présentes, que l'Ordre qui a été observé dans les quatre exemplaires du

для ея безопасности постановлено и обѣщано.

Сей актъ приступленія и принятія отъ всѣхъ четырехъ сторонъ во время двухъ мѣсяцовъ, или и прежде, естьли то учиниться можетъ, ратификованъ, и ратификаціи онаго между Министрами здѣсь въ С. Петербургѣ размѣнены быть имѣютъ.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся министры Ея В. Императрицы Всероссійской, Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской, Е. В. Короля Французскаго и Е. В. Короля Шведскаго, въ силу данныхъ намъ полномочій, подписали сей Актъ приступленія и т. д.

Въ С. Петербургѣ, 5-го Ноября 1757 г.

Алексѣй Гр. Бестужевъ-Рюминъ (м. п.)
Михаилъ Гр. Воронцовъ (м. п.)
Н. Графъ Эстергазій (м. п.)
П. Галлучіо-Лопиталь (м. п.)
Морицъ Поссе (м. п.)

Ратификаціи были размѣнены въ С. Петербургѣ 6-го Апрѣля 1758 г.

Декларація.

Понеже Ея Императорское Величество Всероссійская призвана къ приступленію къ конвенціи, подписанной въ Стокгольмѣ 21 Марта сего года, и актъ приступленія и принятія Ея подписанъ сего дня нижеподписавшимися Министрами, уполномоченными со стороны респективныхъ Государей ихъ; того ради означенные Министры симъ объявляютъ, что порядокъ, наблюденный въ четырехъ экземплярахъ помянутаго акта приступле-

dit Acte d'accession et d'acceptation, Signé aujourdhuy, de même que l'Ordre observé dans la signature de cette Déclaration elle même, ne pourra tirer à aucune Conséquence ni préjudicier en rien à l'alternative reconnuë, établie et observée entre les hautes Parties Contractantes. Ils déclarent de plus, que la langue françoise qui a été employée dans la redaction du dit acte d'accession et d'acceptation Signé aujourdhuy, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un exemple qui puisse tirer à Conséquence, ni porter préjudice en aucune manière à quelqu'une des Puissances Contractantes, Et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé et doit être observé à l'egard et de la part des Puissances qui sont en usage et en possession de donner et de recevoir des exemplaires de semblables Actes et Traités en une autre langue que la françoise;

En foy de quoi Nous Soussignés Ministres Plenipotentiaires, avons Signé cette Déclaration en quatre exemplaires de la même teneur etc.

Fait à St. Petersbourg le 5 de Novembre 1757.

(L. S.) Alexis Comte de Bestouchef-Rumin.
(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) N. Comte d'Esterhasy.
(L. S.) P. Galluccio-Lhospital.
(L. S.) Mauritz Posse.

ніи и принятія сего дня подпи(такожъ порядокъ, наблюденный писаніи сей декларацiи, самъ н(быть слѣдствіемъ или предосу: алтернативу, признанному, уст ному и наблюденному между в договаривающимися сторонами.] же объявляютъ они еще, что (скій языкъ, употребленный въ ніи означеннаго акта приступле дня подписаннаго, не можетъ вп] жить примѣромъ, отъ котораг либо слѣдствіе, или предосуж, торой нибудь изъ договарив: Державъ произойти могло бъ, ı глашенось будетъ впредь о томъ блюдено было и наблюдено быть въ разсужденіи и со стороны т] жавъ, которыя пріобыкли и мо вать и принимать экземпляры актовъ и трактатовъ на другом кромѣ Французскаго.

Во увѣреніе чего, Мы Пол Министры сію декларацію въ плярахъ равнаго жъ содержані сали и т. д.

Въ С. Петербургѣ 5-го Ноябр.

Алексѣй Графъ Бестужевъ-Рюм
Михаилъ Гр. Воронцовъ (м. ı
Н. Графъ Эстергазій (м. п.)
П. Галлучіо-Лопиталь (м. п.)
Морицъ Поссе (м. п.)

№ 24.

1760, 7 Mars. Acte d'accession de la cour de Russie au traité conclu le 30 Décembre 1758, entre les cours d'Autriche et de France, concernant la con-

№ 24.

1760 г. Марта 7-го. Актъ пр: нія Россійскаго двора къ трак: ключенному 1758 года 30-го между Вѣнскимъ и Французск

on de la guerre par les forces de ces puissances, contre le roi **usse. (C. d. L № 11036).**

**relations d'alliance et d'amitié qui s'é-tablies entre la France et l'Autriche, ase du traité de Versailles de 1756, été, indubitablement, d'une immense uti- larie Thérèse. Louis XV avait sacrifié ée ainsi que les richesses matérielles de ice, pour obliger Frédéric II de resti- l'impératrice le comté de Glatz et le e Silésie. Malgré les revers subis par Française, dans la guerre contre la et en dépit de ce que le cardinal de après avoir concouru à l'alliance avec ie, s'en fût bientôt repenti et manifestât de conclure la paix avec la Prusse. XV demeura, néanmoins, fidèle à son

ardinal de Bernis fut remplacé par le Choiseul qui jugea indispensable, de avec l'Autriche un nouveau traité d'al- ans lequel devaient être incluses cer- ipulations du traité secret, conclu éga- e 1 mai 1756. Dans les discussions qui nt à ce sujet entre les cours de Ver- t de Vienne, cette dernière sembla sou- er aux désirs de Louis XV, tandis que, it, le traité conclu le 30 décembre 1758 a être beaucoup plus avantageux pour hérèse.

ertu de ce traité, les parties contrac- onfirmèrent la force obligatoire du traité i et la France s'engagea à mettre 100 mmes sur pieds, contre la Prusse, et à la Suède et à la Saxe des subsides en La restitution des territoires précedem- levés à l'Autriche par la Prusse, figure traité comme le but final des opéra- litaires des alliés. L'article 20 est cu- rce qu'il démontre que Louis XV avait ement renoncé à l'idée d'élever le prince i au trône de Pologne, puisqu'il con- t reconnaître le prince de Saxe comme Pologne, s'il obtenait les suffrages de blique Polonaise. Enfin, en vertu de 22 les parties contractantes décidè- ngager la Russie à accéder au traité

t à remarquer que le lendemain même onclusion de ce traité, c'est-à-dire le nbre 1758, les plénipotentiaires Français chiens signèrent une autre convention

рами относительно продолженія войны общими силами противъ Короля Прусскаго (П. С. З. № 11036).

Союзническія и дружескія отношенія между Франціею и Австріею, установившіяся на основаніи Версальскаго трактата 1756 г., принесли Маріи Терезіи безъ сомнѣнія огромную пользу. Людовикъ XV жертвовалъ своею арміею и матерьяльнымъ богатствомъ Франціи для того, чтобъ принудить Фридриха II къ возвращенію Маріи Терезіи Силезскаго герцогства и графства Глацскаго. Несмотря на неудачи, постигшія Французскія войска въ войнѣ съ Пруссіею, несмотря на то, что кардиналъ Берни, устроившій союзъ съ Австріею, весьма скоро въ этомъ раскаялся и выказалъ желаніе заключить съ Пруссіею миръ, все-таки Людовикъ XV остался вѣренъ своей союзницѣ.

Мѣсто кардинала Берни занялъ герцогъ Шоазель, признавшій тотчасъ необходимымъ заключить съ Австріею новый союзный трактатъ, въ который должны были войти нѣкоторыя постановленія тайнаго договора, заключеннаго также 1-го мая 1756 г. Въ переговорахъ, возникшихъ по этому поводу между Версальскимъ и Вѣнскимъ дворами, послѣдній, повидимому, часто уступалъ желаніямъ Людовика XV, между тѣмъ какъ заключенный 30-го декабря 1758 г. трактатъ оказался на дѣлѣ гораздо болѣе выгоднымъ для Маріи Терезіи.

На основаніи этого договора, договаривающіяся стороны снова подтверждаютъ обязательную силу Версальскаго трактата 1756 г. и Франція принимаетъ на себя обязательство выставить 100.000 человѣкъ противъ Пруссіи и уплачивать Швеціи и Саксоніи денежныя субсидіи. Возвращеніе Австріи отнятыхъ Пруссіею областей является и въ этомъ трактатѣ конечною цѣлью военныхъ дѣйствій союзниковъ. Любопытна еще ст. 20, изъ которой видно, что Людовикъ XV уже окончательно отказался отъ мысли возвести принца Конти на Польскій престолъ, потому что онъ соглашается признать королемъ Польскимъ Саксонскаго принца, если на него падетъ выборъ Рѣчи Посполитой. Наконецъ на основаніи ст. 22 договаривающіяся стороны постановили пригласить Россію приступить къ заключенному трактату.

Но нельзя не замѣтить, что на другой день послѣ заключенія этого трактата т. е. 31-го декабря 1758 г. Австрійскимъ и Французскимъ уполномоченными былъ подписанъ еще дру-

secrète, dont on n'a eu connaissance que depuis peu de temps (*V. Schäfer*, t. II, p. 516). En vertu de l'article 5 de cette convention, l'Autriche et la France se garantissaient mutuellement leurs conquêtes, et toute acquisition territoriale qu'elles pourraient faire, aux dépens du roi de Prusse.

Dans les premiers jours d'avril 1759 l'ambassadeur d'Autriche à Pétersbourg communiqua au comte Worontsow une copie du traité de Versailles du 30 décembre 1758 et le 12 octobre de la même année, il présenta des pleins pouvoirs de sa cour pour inviter l'Impératrice Elisabeth Pétrowna à accéder à ce traité, mais ni à ce moment, ni plus tard, la convention secrète, du 31 décembre 1758, ne fut communiquée à la cour de St. Pétersbourg.

L'Impératrice, après s'être assurée du consentement de l'ambassadeur d'Autriche à signer les autres conventions, proposées par elle, munit de pleins pouvoirs le comte Worontsow et le comte Schouvalow, pour signer l'acte d'accession, de concert avec les plénipotentiaires d'Autriche et de France.

гой тайный договоръ, сдѣлавшійся изв… только въ весьма недавнее время (См. … Bd. II., S. 516). Въ силу ст. 5-ой этог… шенія Австрія и Франція гарантировал… другу всѣ завоеванія и территоріальныя п… тенія, которыя имъ удастся сдѣлать … Прусскаго короля.

Въ первыхъ числахъ апрѣля 1759 г. А… скій посолъ въ Петербургѣ сообщилъ Воронцову копію съ Версальскаго т… 30-го декабря 1758 г., и 12-го октября … года онъ предъявилъ уполномочіе отъ … двора для приглашенія Императрицы Ел… Петровны приступить къ этому догово… ни теперь, ни впослѣдствіи Петербу… двору не былъ сообщенъ тайный догов… 31-го декабря 1758 г.

Заручившись согласіемъ Австрійскаг… подписать другія конвенціи, предложен… Императрицею, она уполномочила графа … цова и графа Ив. Ив. Шувалова подписа… приступленія, вмѣстѣ съ представител… стріи и Франціи.

Au nom de la très Sainte et indivisible Trinité, Père, Fils et Saint Esprit.

Soit notoire à tous et un chacun à qui il apartiendra. Comme en confirmation de l'alliance défensive de Versailles du 1 May 1756 et pour prendre des mesures plus efficaces, à fin de reduire au plustôt le Roi de Prusse, agresseur dans la présente guerre, à la raison, en l'obligeant à donner aux parties lézées une juste satisfaction pour le passé, ainsi que pour mettre des bornes suffisantes à son ambition demesurée pour l'avenir, et rétablir solidement le repos public, Leurs Majestés l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême et le Roi très Chrétien ont jugé nécessaire de conclure entre Elles un nouveau traité à Versailles le 30 Décembre 1758 duquel aussi bien que de trois articles séparés la teneur s'ensuit.

Во Имя Святыя и Нераздѣ… Тройцы, Отца и Сына и Святаго …

Извѣстно да будетъ всѣмъ и ка… кому о томъ вѣдать надлежитъ: … въ подтвержденіе оборонительнаго … Версальскаго отъ 1 Маія 1756 г … дабы принять сильнѣйшія мѣры къ … му усмиренію Короля Прусскаго, … ступателя въ настоящей войнѣ, и … нужденію его учинить обиженным… ронамъ справедливое за прошедш… влетвореніе, да и чтобъ его чрезмѣ… властолюбію положить надлежащ… дѣлы для переду, и на твердомъ … ваніи возстановить общій покой, … Величества Императрица Королев… гробогемская и Король Христіан… признали за нужное заключить … собою въ 30 день Декабря 1758 г … Версаліи новый трактатъ, которагс … и трехъ сепаратныхъ артикуловъ, … жаніе здѣсь слѣдуетъ:

Nom de la très Sainte et indi-
e Trinité, Soit notoire à tous ceux
appartiendra ou peut appartenir
nière quelconque.

Majesté l'Impératrice Reine d'Hon-
t de Bohême et Sa Majesté très
ienne ayant conclu le premier de
1756 un traité défensiv d'amitié
nion, principalement dans la vue
êcher, que la guerre allumé sur
par l'Angleterre contre la France
communiquât au continent, et
rer par ce moyen en tant qu'il
dait d'Elles la tranquillité de l'Eu-
n'ont pu voir sans un extrême
sir, qu'un dessein si salutaire ait
aversé par l'invasion injuste de la
et de la Bohême de la part du
Prusse, et que malgré les com-
efforts, que Sa Majesté l'Impéra-
Reine et Sa Majesté très Chré-
ont employés pour arreter le
des hostilités, et garantir les loix
Etats de l'Empire des dangers,
ils sont menacés, le feu de la
loin de s'éteindre se soit étendu
sivement dans presque toutes les
ces de l'Allemagne par une suite
esures concertées entre les cours
ndres et de Berlin, et publique-
annoncées par le traité conclu
Elles le 11 avril de la présente
, en vertu duquel le Roi d'Angle-
Electeur d'Hanovre, s'engage à
ir par toutes sortes des moyens
treprises injustes, et violentes du
e Prusse. Tout ce qui a précédé
vi ces mesures fait voir évidément,
l péril la liberté de l'Europe en
l et celle de l'Empire en parti-
serait exposée, si l'on n'y met-
es plus fortes oppositions; mais

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Тройцы.

Извѣстно да будетъ всѣмъ и каждому, кому о томъ вѣдать надлежитъ: Ея Величество Императрица Королева Венгерская и Богемская и Его Христіаннѣйшее Величество, заключа между собою въ 1 день Маія мѣсяца 1756 года оборонительный дружбы и союза трактатъ, въ такомъ наипаче намѣреніи, чтобъ не допустить распространеніе и на твердой землѣ вожженной Англіею на морѣ войны противъ Франціи, и чтобъ тѣмъ, поколику отъ Ихъ Величествъ зависитъ соблюсти Европейскую тишину, не могли видѣть безъ крайняго неудовольствія, что столь полезное намѣреніе въ ничто обращено неправеднымъ Короля Прусскаго нападеніемъ на Саксонію и Богемію, и что война, не смотря на употребленныя Ея Величествомъ Императрицею Королевою и Его Христіаннѣйшимъ Величествомъ общія старанія о прекращеніи непріятельскихъ дѣйствъ и о защищеніи правъ и чиновъ Имперскихъ отъ угрожающихъ имъ опасностей, не только не прекращается, но и постигла почти всѣ Германскія земли, одну за другою, распространяясь посредствомъ принятыхъ Лондонскимъ и Берлинскимъ Дворами мѣръ и объявленныхъ Свѣту въ заключенномъ между ними въ 11 день Апрѣля сего года трактатѣ, которымъ Король Англійскій, Курфирстъ Ганноверскій, обязывается подкрѣплять всѣми способами неправедныя и наглыя Короля Прусскаго предпріятія.

Все, что предъ тѣмъ и послѣ того ни происходило, показываетъ явно, какой опасности подвержена была бъ вольность всей Европы вообще, а Римскія Имперіи особливо, если бы не полагались сильнѣй-

comme on ne peut esperer qu'elles soient efficaces, au moins pour rétablir l'ordre et la tranquillité en Allemagne, que par l'affaiblissement de la puissance pernicieuse du Roi de Prusse, Sa Majesté très Chrétienne et Sa Majesté Impériale Royale et Apostolique ont jugé necessaire de resserrer encore plus étroitement les noeuds de Leur union par un nouveau traité confirmatif du traité défensiv de Versailles du 1 May 1756 et de convenir entre Elles des moyens les plus convenables pour forcer l'agresseur à donner aux parties lézées une juste satisfaction pour le passé et des suretés suffisantes pour l'avenir, ainsi que pour maintenir le Sistême Germanique dans toute sa force et pour rétablir solidement le repos publique et surtout celui de l'Allemagne en réduisant le Roi de Prusse dans des bornes, qui ne lui permettent plus de troubler la tranquillité générale et celle de ses voisins au gré de son ambition et de celle d'Angleterre. A cet effet Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême a nommé et autorisé le très illustre et très excellent Seigneur George Comte du St. Empire Romain de Stahremberg, Chambellan et conseiller intime actuel de Leurs Majestés Impériales et Royales, et Leur Ambassadeur auprès de Sa Majesté le Roi très Chrétien et Sa Majesté très Chrétienne a pareillement nommé et autorisé le très illustre et très excellent Seigneur Estienne de Choiseul Duc de Stainville, Pair de France, chevalier des ordres du Roi, Maréchal de ses camps et armées, Gouverneur et Bailly d'Epée de Mirecourt, conseiller en tous ses conseils, Ministre et secretaire d'Etat de ses commandemens et

шія тому препоны; но какъ не м
дѣяться, чтобъ оныя, по крайней
возстановленія порядка и тишин
маніи, дѣйствительны и полезн
безъ сокращенія вредной Корол
скаго силы: то Его Христіаннѣй
и Ея Апостольское Вел. Императ
ролева признали за нужно еп
утвердить дружеское соединеніе
вымъ трактатомъ, подтверждаю
ключенный въ Версаліи въ 1 д
1756 года оборонительный тра
согласиться между собою о удоб
средствахъ, какъ бы зачинщик
принудить къ учиненію обиженн
ронамъ справедливаго за прошед
влетвореніе, чтобъ доставить
нея достаточную для переду безо
сохранить Германскую систему
ящей ея силѣ и возстановять на
основаніи общій покой, особлив
Римской Имперіи, приведеніемъ
Прусскаго въ такіе предѣлы, ко
допускали бъ его возмущать бол
всеобщее, такъ и сосѣдей сво
койствіе, по прихотямъ собствен
и Англіи властолюбія: въ семъ н
Ея Вел. Императрица Королева
ская и Богемская назначила и
мочила знаменитаго и превосх
наго освященныя Римскія Им
Графа Георгія Старемберга,
ра, Дѣйствительнаго Тайнаго
ка и Посла Ихъ Император
Королевскихъ Величествъ п
Христіаннѣйшемъ Величествѣ,
Христ. Величество назначил
же и уполномочилъ знаменитаг
восходительнаго Г. Стефана
зель, Дюка де-Стейнвиля, Пера
скаго, кавалера Королевскихъ О
Генералъ-Маіора отъ Арміи, Губе

es, lesquels après s'être dûe-
communiqué Leurs pleinpouvoirs
ne forme, dont les copies sont
ites à la fin du présent Traité,
ès avoir conféré entre Eux sont
us des articles suivans.

и Военнаго Судью, Мирекурскаго Совѣтника, во всѣхъ Его Величества Совѣтахъ Министра и Секретаря Статскаго Королевскихъ повелѣній и финанцій; которые по надлежащемъ съ обѣихъ сторонъ предъявленіи своихъ въ исправной формѣ составленныхъ полныхъ мочей, списанныхъ въ окончаніи сего трактата, и переговоря между собою, согласились о слѣдующихъ артикулахъ:

Article I.

Majesté très Chrétienne et Sa
té l'Impératrice Reine d'Hongrie
Bohême renouvellent et confir-
à perpétuité et dans la meilleure
que faire se peut le traité défen-
union et d'amitié conclu entre
à Versailles le 1 de May 1756 et
nent pour base et fondement de
sente convention.

Артикулъ 1.

Его Христіаннѣйшее Величество и Его Величество Императрица Королева Венгерская и Богемская возобновляютъ и подтверждаютъ на всегда и торжественнѣйшимъ образомъ оборонительный союза и дружбы трактатъ, заключенный между Ихъ Величествами въ Версаліи Маія 1 дня 1756 года, и пріемлютъ оный за основаніе настоящей конвенціи.

Article II.

conséqunce et conformément aux
tions de l'article septième du sus-
raité Sa Majesté très Chrétienne
t de fournir à Sa Majesté Impé-
Royale et Apostolique pendant tous
s de la présente guerre contre le
e Prusse le secours stipulé de dix
mille hommes d'Infanterie et de
ille hommes de Cavalerie, soit que
te Majesté Impériale demande ce
s en trouppes effectives ou en ar-
lequel en ce cas sera evalué sur
ed convenu par le susdit article
me, Sa Majesté Impériale Royale
ostolique promet tant de son coté
clarer avant la fin de chaque an-
le laquelle de ces deux manières
voudra percevoir le dit secours
nt l'année suivante.

Артикулъ 2.

Въ силу и въ слѣдствіе учиненныхъ въ 7-мъ помянутаго трактата артикулѣ расположеній, обѣщаетъ Его Христіаннѣйшее Величество давать Ея Императорскому и Королевину Апостольскому Величеству во все время нынѣшней противъ Короля Прусскаго войны опредѣленное число помощныхъ войскъ, а именно: 18,000 человѣкъ пѣхоты и 6,000 человѣкъ конницы, оставляя Ея Императ. Величеству на волю требовать сію помощь войсками, или деньгами, которыя въ такомъ случаѣ исчисляемы будутъ на положенномъ уже означеннымъ 7-мъ артикуломъ основаніи, а Ея Импер. Королевино и Апостольское Величество обѣщаетъ притомъ съ своей стороны предъ окончаніемъ каждаго года объявлять, которымъ изъ сихъ двухъ способовъ поже-

лаетъ Ея Величество получить в
дующій годъ помянутую помощь.

ARTICLE III.

Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême ayant declaré, que pour l'année 1759 Elle préfère le secours en argent et à fin d'établir une régle fixe à cet égard pour tout le tems, que la présente guerre contre le Roi de Prusse pourrait encore durer les Hautes parties contractantes sont convenües entre Elles, que lorsque le dit secours aura été demandé en argent le payement s'en fera en douze termes égaux, chacun de 288,000 florins payables le 15 de chaque mois de l'année à commencer du mois de Janvier et Sa Majesté très Chrétienne promet et s'engage de faire délivrer cette somme exactement et aux termes convenus entre les mains ou aux ordres de l'Ambassadeur de Leurs Majesté Impériales et Royale en France.

ARTICLE IV.

A l'égard du subside, qu'en vertu des articles 3 et 4 de la convention de Stockholm du 22 Septembre 1757, les Hautes parties contractantes se sont engagées de payer à la couronne de Suède conjointement et à fraix communs, Sa Majesté très Chrétienne se charge d'en payer à l'avenir la totalité à commencer du 1 Juin de la présente année, desorte que depuis cette epoque S. M. l'Impératrice Reine n'ait plus à y concourir en aucune manière. Toutes les autres dispositions de la dite convention conserveront leur entière et pleine vigueur, et à cet effet les Hautes parties contractantes la confirment de nouveau en son entier et dans tous ses autres

АРТИКУЛЪ 3.

А какъ Ея Величество Импер
Королева Венгерская и Богемск
объявила, что на 1759 годъ пр
таетъ денежную помощь, то для
вленія единожды точнаго въ томъ
ла на все время нынѣшней проти
роля Прусскаго войны, обѣ содо
вающіяся стороны согласились
собою, что когда помощь деньга
бована будетъ, платежъ оныхъ п
диться имѣетъ въ 12 равные сроки
дый по 288,000 гульденовъ, 15
каждаго мѣсяца, начиная съ Ген
Его Христіаннѣйшее Величеств
щаетъ и обязывается платить сію
исправно на каждый срокъ Пос
Императорскихъ и Королевскихъ
чествъ во Франціи, или кому о
кажетъ.

АРТИКУЛЪ 4.

Въ разсужденіи субсидныхъ
которые по силѣ 3 и 4 артикулов
гольмской Конвенціи 22 Сентябр
года, обязались высокія содогова
щіяся стороны платить Шведской
нѣ вмѣстѣ, и вообще перенима
себя Его Христіаннѣйшее Вел.
оныхъ платежъ отъ 1 числа Іюн
года, такъ, что отъ сего времени
Императрицѣ Королевѣ въ ономъ
лѣйшаго участія не имѣть; прочіе
мянутой конвенціи артикулы ос
въ ихъ совершенной и полной сил
того высокія содоговаривающія
роны наиторжественнѣйше подтв
ютъ оную во всемъ ея содержан
всѣхъ другихъ ея артикулахъ.

le plus solemnellement que faire t.

Article v.

Majesté très Chrétienne s'engage me à payer en entier le corps des es Saxonnes qui se trouve actuel- joint aux armées Françaises et renvoyer en Saxe à la disposition M. Impériale Royale et Aposto- dans l'espace de six semaines ou ux mois auplus, après que la ré- on en aura été faite de la part dite Majesté.

Артикулъ 5.

Равномѣрно жъ обязывается Его Христіаннѣйшее Вел. содержать на своемъ полномъ жалованьи весь корпусъ Саксонскихъ войскъ, соединенныхъ нынѣ съ Французскими арміями, и во время 6 недѣль обратно отослать оной въ Саксонію на соизволеніе Ея Импер. Королевина и Апостольскаго Величества, или по крайней мѣрѣ въ 2 мѣсяца по учиненіи о томъ требованія со стороны Ея Величества.

Article vi.

s Hautes parties contractantes uni- Leurs efforts à la paix pour pro- r au Roi de Pologne, Electeur de , non seulement le rétablissement ses Etats, tels qu'il les a possedés t l'invasion de la Saxe, mais aussi idemnité convenable pour tous les et dommages qu'il a soufferts pen- la guerre.

Артикулъ 6.

Высокія содоговаривающіяся стороны, при замиреніи совокупно употребятъ общія свои старанія, чтобъ Королю Польскому доставить, не только возвращеніе его земель, какъ онъ ими владѣлъ прежде впаденія въ Саксонію, но и пристойное удовлетвореніе за всѣ обиды и убытки, понесенные имъ во время сей войны.

Article vii.

Majesté très Chrétienne emplo- n Allemagne cent mille hommes s trouppes en une ou deux ar- qui opéreront de la manière dont convenu entre les deux Cours et nt à couvrir les Pays-bas Autri- et les Etats des Princes de l'Em- ttachés à la bonne cause.

Артикулъ 7.

Его Христіаннѣйшее Вел. употребитъ въ Германіи сто тысячь человѣкъ своего войска въ одной или двухъ арміяхъ, которыя имѣютъ дѣйствовать такъ, какъ о томъ оба Двора между собою согласятся, и служить къ прикрытію Австрійскихъ Нидерландовъ и земель Имперскихъ Князей, праведному дѣлу преданныхъ.

Article viii.

sureté des côtes maritimes de la e ayant exigé, que pendant que les s de Sa Majesté Impériale Royale et

Артикулъ 8.

Понеже безопасность морскихъ береговъ Фландріи требовала, чтобъ на то время, пока войска Ея Императорскаго

Apostolique étaient employées ailleurs à repousser l'agression du Roi de Prusse, les Places et Forts d'Ostende et de Nieuport fussent mis à l'abri de toute insulte et même d'une occupation violente et inopinée, et S. M. très Chrétienne ayant bien voulu se charger alors de la défense de ces Places, les Hautes parties contractantes sont convenues entre Elles que pendant tous le tems, que durera la présente guerre entre la France et la Grande Bretagne, les dites Places demeureront confiées à la garde des trouppes de S. M. très Chrétienne, et que ces trouppes auront une communication libre jusqu'à Lille et Dunkerque par les trois routes suivantes, savoir la 1-re de Dunkerque à Furnes, de Furnes à Nieuport et de Nieuport à Ostende. La 2-de de Lille à Ypres, d'Ypres à la Knocque, de la Knocque à Dixmude et de Dixmude à Nieuport; et la 3-me de Dixmude à Leffinguen et de Leffinguen à Ostende. Cet arrangement uniquement relatif à la sureté des dites places ne doit neanmoins prejudicier en aucune façon, ni porter la moindre atteinte aux droits de Souveraineté, de domaine, de perception et autres quelconque qui appartiennent ou doivent appartenir à S. M. Impériale Royale et Apostolique en sa qualité de Souverain des Pays-bas tout à l'exception de la seule garde des dites Places devant rester dans son Etat naturel, et tel qu'il etait cy-devant.

Королевина и Апостольскаго Вели
употребляются для отпора Королю
скому, крѣпости и пристани О
ская и Ніупордская отъ всякаго
денія или насильственнаго и неча
занятія въ надлежащую охранност
ведены были; а Его Христіанн
Вел. тогда же оборону помянуты
родовъ на себя перенять изволилъ
ради высокія содоговаривающіяс
роны согласились между собою,
всю нынѣшнюю войну между Фра
и Великобританіею помянутыя
остаться имѣютъ въ охраненіи
Его Христіаннѣйшаго Вел., кот
имѣть свободную коммуникацію д
и Дюнкирхена слѣдующими тре
рогами, а именно: 1) отъ Дюнк
до Фюрна, отъ Фюрна до Ніу
и отъ Ніупорта до Остенде; 2
Лиля до Ипра, отъ Ипра до
отъ Кнока до Диксмуда и отъ
муда до Ніупорта; а 3) отъ
муда до Лефингена и отъ Лефи
до Остенде. Сіе единственно д
пасности означенныхъ городовъ,
ющееся распоряженіе не имѣетъ
кожъ ни коимъ образомъ быть въ
либо предосужденіе, или ущербъ
Самодержавства, владѣнія, собира
поборовъ и всякихъ другихъ, ко
надлежать или принадлежать д
ствуютъ Ея Импер. Королевину
стольскому Величеству, яко влад
Государынѣ Нидерландской, но
исключеніемъ единаго только хр
тѣхъ городовъ, имѣетъ остаться
туральномъ и прежнемъ своемъ
яніи.

ARTICLE IX.

юique par l'article précédent le e de l'évacuation des Places d'O- le et de Nieuport ait été fixé à la entre la France et l'Angleterre, lantes parties contractantes se re- nt cependant la liberté de prendre ouveaux arrangemens à cet égard, s que des raisons préponderantes, i d'un commun accord auront été nues être suffisantes, demandent procede plustôt à la dite evacua- Et Sa Majesté très Chretienne et et s'engage le plus solemnelle- que faire se peut, qu'en ce cas bien que dans celui de la paix les couronnes de France et d'An- re, Elle retirera ses trouppes des Places, sans y apporter aucun ob- ou delai sous quelque raison et lque titre que puisse être.

ARTICLE X.

s pays conquis sur le Roi de Prusse cupés au nom de S. M. l'Impéra- Reine d'Hongrie et de Bohême les armées de S. M. très Chré- seront gouvernés et administrés m de Sa dite Majesté Impériale et le par les commissaires qu'Elle y era et qui seront revetus du pou- d'exercer généralement tous les attachés à l'autorité Souveraine, autre exception quelconque que de la perception des revenus pu- tant ordinaires qu'extraordinaires; ils revenus appartiendront en plein M. trés Chrétienne et seront le- administrés par ceux que Sa dite té y commettra, à condition ce-

АРТИКУЛЪ 9.

Вышеписаннымъ 8-мъ артикуломъ срокъ къ выведенію войскъ Французскихъ изъ Остенде и Ніупорта хотя опредѣлено при замиреніи Франціи съ Англіею, однако жъ высокія содоговаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ свободу принять въ томъ другія мѣры, въ случаѣ, когда бъ превозмогающія причины и кои съ общаго согласія за достаточныя признаны будутъ, онаго войскъ Французскихъ изъ тѣхъ городовъ выведенія и прежде востребовали бъ, и Его Христіаннѣйшее Вел. наиторжественнѣйшимъ образомъ обѣщаетъ и обязывается, что какъ въ семъ случаѣ, такъ и при замиреніи между Франціею и Англіею войска свои изъ помянутыхъ городовъ выведетъ, не дѣлая въ томъ никакого препятствія или замедленія, по какой причинѣ и подъ какимъ бы то видомъ ни было.

АРТИКУЛЪ 10.

Войсками Его Христіаннѣйшаго Вел. завоеванныя и именемъ Ея Величества Императрицы Королевы Венгерскія и Богемскія занятыя земли Короля Прусскаго управляемы будутъ именемъ Ея Импер. и Королевина Величества опредѣляемыми къ тому и къ произвожденію безъ всякаго изъятія всѣхъ верховному начальству принадлежащихъ правъ отъ Ея Величества уполномоченными коммисарами, выключая только общіе поборы, какъ окладные, такъ и чрезвычайные, кои сполна имѣютъ принадлежать Его Христіаннѣйшему Вел. и собираться и употребляться будутъ опредѣляемыми къ тому отъ Его Величества людьми, съ тѣмъ однакожъ, что изъ оныхъ до-

pendant qu'il sera présent [illegible] la somme annuelle de 40000 florins argent d'Allemagne pour servir à l'entretien et aux dépenses extraordinaires de la susdite administration Impériale et Royale, et que cette somme assignée sur des fonds assurés sera régulièrement payée entre les mains de ceux que l'administration Impériale et Royale aura commis pour la percevoir de trois en trois mois d'avance en quatre payemens égaux de dix mille florins chacun, dont le premier commencera au premier de Janvier 1759. Les commissaires nommés de part et d'autre agiront d'un parfait concert entre eux et seconderont mutuellement leurs opérations respectives de façon que la commission Impériale et Royale ne fasse aucune difficulté de publier toutes les ordonnances et déclarations que les commissaires de Sa Majesté très Chrétienne jugeront nécessaires pour la levée des deniers publics et que réciproquement les commandans des trouppes de Sa dite Majesté très Chrétienne, lorsqu'ils en seront requis, pretent main forte à l'administration Impériale et Royale en cas de besoin et de résistance quelconque de la part des sujets du pays. Si par la suite les circonstances et le bien de la cause commune exigeoint que S. M. l'Impératrice Reine fit passer un corps de ses trouppes dans les dites provinces conquises sur le Roi de Prusse, ou qu'un corps de ses trouppes se joignit à celle de la France, Sa Majesté très Chrétienne dans l'un et l'autre cas promet de leur faire fournir à ses dépens les rations ordinaires en pain et fourrages sur le pied usité dans les armées Impériale et Royale et pendant tout le

[illegible] 40000 Нѣмецкихъ гульденъ въ [illegible] будутъ [illegible] держаніе и на чрезвычайные ра[illegible] [illegible] въ тѣхъ земляхъ от[illegible] [illegible] Королевы опредѣлен[illegible] правленія, и что деньги сіи с[illegible] [illegible] на денежные доход[illegible] [illegible] производиться будетъ пов[illegible] [illegible] отъ помянутаго Императриц[illegible] Королевы правленія въ трехъ въ тр[illegible] [illegible] впредь въ четыре равные с[illegible] каждый въ 10000 гульденовъ, из[illegible] которыхъ первый зачнется съ 1 числ[illegible] [illegible] мѣсяца 1759 года: опредѣл[illegible] съ обѣихъ сторонъ коммисары и[illegible] въ совершенномъ согласіи пост[illegible] способствуя другъ другу, такъ, [illegible] правленіе Императрицы Королев[illegible] [illegible] какого затрудненія не дѣлало въ [illegible] родованіи указовъ и объявленій, [illegible] рыя коммисарами Его Христіаннѣ[illegible] Вел. въ разсужденіи общихъ сбор[illegible] нужныя признаны будутъ, и чтоб[illegible] вномѣрно начальники войскъ Его [illegible] стіаннѣйшаго Вел. по чинимымъ [illegible] ваніямъ, правленію Императриц[illegible] ролевы военными людьми помога[illegible] случаѣ нужды или какого отъ п[illegible] ныхъ сопротивленія, если впредь [illegible] ятельства и польза общаго дѣла требовали, чтобъ Ея Вел. Импера[illegible] Королева отправила корпусъ с[illegible] войскъ въ завоеванныя у Короля [illegible] скаго земли, или бы соединила он[illegible] Французскою арміею: то обѣщает[illegible] Христіаннѣйшее Величество въ [illegible] обоихъ случаяхъ производить тѣм[illegible] скамъ на своемъ иждивеніи обык[illegible] ные хлѣбомъ и фуражемъ раціо[illegible] томъ самомъ основаніи, какъ он[illegible] ются въ войскахъ Императрицы [illegible] левы, сколь долго пребываніе и

, **que durerait** leur séjour dans les **susdits** cu **leur** jonction avec les **pes** de S. M. très Chrétienne.

ARTICLE XI.

s Hautes parties contractantes éga**it animés** du désir de rendre Leur **é et** leur union indissolubles et per**lles se proposent** et promettent d'a**· à** l'amiable et d'un parfait accord **; les** discussions qui subsistent en**entre** Elles ou qui pourraient s'éle**ans la** suite sur quelque sujet et **lque** occasion que ce puisse être. **; effet** S. M. Impériale Royale et **olique** s'engage à terminer au plus**e concert** avec S. M. très Chré**: tous** les différends qui subsistent **Leurs** Majestés au sujet de St. **t et** des Enclaves du Haynault et **mites du** coté des Pays-bas et nom**nt du** coté de Luxembourg, de façon **médiatement** après la signature du **t traité** on autorisera des Mini**de part** et d'autre pour traiter sur **bjet**, lesquels commenceront leurs **ences** dans l'espace de trois mois **l'échange** des ratifications du dit **t traité** pour ajuster définitivement **plustôt** qu'il sera possible les sus**lifférends** à la satisfaction récipro**S. M.** trés Chrétienne s'engage de **oté à faire** terminer définitivement **la** satisfaction de Sa Majesté l'Em**r des** Romains dans l'espace de six **à compter** du jour de l'échange des **ations du** présent traité l'affaire de **aidation** des dettes de la Lorraine **convenir** des termes des payemens **a Majesté** trés Chrétienne aura à **en conséquence**, lesquels termes ne

помянутыхъ земляхъ или въ соединенiи съ войсками Его Христiаннѣйшаго Вел. продолжится.

АРТИКУЛЪ 11.

Высокiя содоговаривающiяся стороны, искренно желая утвердить навсегда взаимную ихъ дружбу и союзъ, намѣрены и обѣщаютъ согласить, полюбовно и съ общаго согласiя всѣ споры, кои между ними еще обращаются, или впредь, по какой ни есть причинѣ и случаю послѣдовать могутъ; сего ради Ея Импер. Королевское и Апостольское Величество обязывается прекратить, какъ наискорѣе, съ согласiя Его Христiаннѣйшаго Вел. всѣ между Ихъ Величествами продолжающiеся споры о городѣ Санктгубертѣ и границахъ Генегавскихъ къ Нидерландской сторонѣ, а особливо со стороны Люксембурга, такъ, что немедленно по подписанiи сего трактата съ обѣихъ сторонъ Министры уполномочены быть имѣютъ, которымъ начать конфиренцiи свои въ три мѣсяца по размѣнѣ ратификацiй сего трактата, для конечнаго и скорѣйшаго рѣшенiя тѣхъ споровъ ко взаимному удовольствiю, а Его Христiаннѣйшее Вел. обязывается съ своей стороны приказать конечно рѣшить къ удовольствiю Е. В. Императора Римскаго, считая отъ дня размѣны ратификацiй сего трактата въ полгода, дѣла расчета Лотарингскихъ долговъ и согласиться во срокахъ платежа тѣхъ суммъ, которыя Его Христiаннѣйшее Вел. по расчету заплатить долженъ будетъ, которые сроки однако жъ не прежде, какъ по заключенiи мира, дѣйство свое имѣть могутъ.

pourront avoir lieu qu'après la conclusion de la paix.

Article XII.

Sa Majesté tres Chrétienne s'engage à faire tous ses efforts pendant la guerre et a employer aux conférences pour la paix ses bons offices les plus efficaces pour que par le traité à conclure entre S. M. l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême et le Roi de Prusse, le Duché de Silesie et le Comté de Glatz tels qu'ils ont été possédés ci-devant par la sérénissime maison d'Autriche, soient cédés et assurés à Sa dite Majesté Impériale pour en jouir, Elle et ses héritiers, à perpétuité et en pleine Souveraineté; Sa dite Majesté très Chrétienne s'engageant dès à présent à se charger pour lors de la garantie de tout ce qui sera stipulé à cet égard par le dit traité entre S. M. Impériale Royale et Apostolique et le Roi de Prusse.

Артикулъ 12.

Обязывается Его Христіан Величество употребить во время при конфиренціяхъ о мирѣ всев ныя старанія свои и домогате дабы заключаемымъ трактатомъ Ея Вел. Императрицею Королево герскою и Богемскою и Королемъ скимъ Герцогство Силезское и ство Глатское, такъ какъ оныя тѣмъ во владѣніи Свѣтлѣйшаі стрійскаго Дома состояли. Ея И торскому Величеству уступлень нею утверждены были, съ полно ховною властію въ вѣчное и ственное владѣніе; при чемъ Ег стіаннѣйшее Вел. отнынѣ уже о ется взять на себя гарантію все что помянутымъ трактатомъ ме Импер. Королевинымъ и Апостол Величествомъ и Королемъ Пру о томъ постановлено будетъ.

Article XIII.

Les Hautes parties contractantes se promettent réciproquement de ne faire ni paix ni trève avec leurs ennemis communs et respectifs que d'un parfait concert et commun consentement. En conséquence S. M. très Chrétienne s'engage de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire, que faire se peut, à ne faire ni paix ni trève avec le Roi de la Grande Bretagne, Electeur d'Hanovre, sans convenir avec ce Prince qu'il fera tous ses efforts pour engager le Roi de Prusse à accorder à Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême les conditions justes et honorables, qui seront

Артикулъ 13.

Высокія содоговаривающіяся с обѣщаютъ другъ другу не заклю общими и особливыми каждой не лями ни мира, ни перемирія, бе вершеннаго согласія и общаго сторонъ соизволенія. И по се Христіаннѣйшее Вел. обязательнѣ и торжественнѣйшимъ образомъ вается не заключать ни мира, ремирія съ Королемъ Велико скимъ, Курфирстомъ Ганноверск постановя прежде съ симъ Госу чтобъ онъ всевозможное употреби раніе, дабы преклонить Короля скаго къ дозволенію Ея Вел. И

exigées de la part de Sa dite Majesté Impériale ou du moins sans obliger le Roi de la Grande Bretagne, Electeur d'Hanovre, à promettre que pendant tout le cours de la présente guerre il ne donnera ni procurera soit directement ou indirectement au Roi de Prusse aucun secours ni en hommes ni en argent, ni de toute autre manière quelconque. De même S. M. Impériale Royale et Apostolique s'engage de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire que faire se peut, à ne point conclure ni paix ni trêve avec le Roi de Prusse sans convenir avec ce Prince, qu'il fera tous ses efforts pour engager le Roi de la Grande Bretagne, Electeur d'Hanovre, à faire une paix sure et honorable avec la France ou du moins sans obliger le Roi de Prusse à promettre que pendant tout le cours de la présente guerre il ne donnera ni procurera soit directement ou indirectement au Roi de la Grande Bretagne, Electeur d'Hanovre, aucun secours ni en hommes ni en argent ni de toute autre manière quelconque.

Article XIV.

Les Hautes parties contractantes pour ôter tout prétexte à Leurs ennemis d'alarmer mal à propos les Princes et Etats de l'Empire, qui sont séparés de la communion de l'église Romaine, renouvellent et confirment de nouveau les traités de Munster et d'Osnabruck, dans leur entier et de la manière la plus expresse et la plus solemnelle que faire se peut, comme s'ils étaient inserés de mot à mot dans

трицѣ Королевѣ Венгерской и Богемской справедливыхъ и честныхъ кондицій, кои со стороны Ея Импер. Величества требованы будутъ или, и по крайней мѣрѣ, не принудя Короля Великобританскаго, Курфирста Ганноверскаго, обѣщать, что во всю нынѣшнюю войну не будетъ онъ ни прямо, ни стороною давать и доставлять Королю Прусскому никакой помощи ни войскомъ, ни деньгами, ниже другимъ какимъ образомъ; равномѣрно и Ея Импер. Королевино и Апостольское Величество обязывается торжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ не заключать ни мира, ни перемирія съ Королемъ Прусскимъ, не согласясь прежде съ симъ Государемъ, чтобъ онъ всевозможное употребилъ стараніе преклонить Короля Великобританскаго, Курфирста Ганноверскаго, къ заключенію съ Франціею надежнаго и честнаго мира, или по меньшей мѣрѣ, не принудя Короля Прусскаго обѣщать, что во всю нынѣшнюю войну не будетъ онъ ни прямо, ни стороною давать и дозволять Королю Великобританскому, Курфирсту Ганноверскому, никакой помощи ни войскомъ, ни деньгами, ни другимъ какимъ образомъ.

Артикулъ 14.

Высокія содоговаривающіяся стороны, желая отнять у непріятеля своего всякій предлогъ къ напрасному встревоживанію Имперскихъ Князей и чиновъ, не согласующихся съ исповѣдываніемъ Римскія Церкви, возобновляютъ и подтверждаютъ вновь трактаты Минстерскій и Оснабрикскій во всей ихъ силѣ точнѣйшимъ образомъ, такъ, какъ бы оные въ настоящій трактатъ отъ слова до слова

le présent traité, et les dites Hautes parties contractantes renouvellent à ce sujet la promesse d'inviter formellement la couronne de Suède à accéder au dit présent traité et notamment au présent article, en qualité de Co-garante des susdits traités de Munster et d'Osnabruck.

Article XV.

Dans l'entière confiance que les arrangemens pris par les articles précédens produiront l'effet désiré de rendre le calme à l'Europe, et de le rétablir sur un pied solide et durable, les Hautes parties contractantes pour en assurer mieux la durée et la perpétuer en tant qu'il peut dépendre d'elles, ont crû devoir prendre dès à présent des mesures salutaires et conciliatoires sur des objets qui pourraient par la suite donner lieu à des discussions épineuses, et peût être dégénérer en une guerre ouverte. En conséquence les dites Hautes Parties contractantes ayant mûrement considéré, que les dispositions du dernier traité d'Aix la Chapelle concernant l'établissement du Sérénissime Infant Don Philippe Duc de Parme, de Plaisance et de Guastalle n'ont point été eclaircies ni arretées de façon à applanir toutes les difficultés, qui se sont déjà élevées et pourraient encore naitre à ce sujet, S. M. l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême pour contribuer efficacement à l'affermissement et au maintien de la paix générale et dans l'entière confiance que le dit Serénissime Infant par son accession pure et simple acceptera sans aucune réserve et accomplira en tout ce qui le concerne les arrangemens du présent traité consent de renoncer en faveur du dit Sérénissime

внесены были, и высокія догов щіяся стороны возобновляютъ і случаю обѣщанія свои пригласи мально корону Шведскую къ при нію къ сему трактату, и именно і артикулу, въ качествѣ Согарант нутыхъ Минстерскаго и Оснабр трактатовъ.

Артикулъ 15.

Въ совершенномъ упованіи, ч ненныя предъ другими артикул споряженія произведутъ желанв ство и возстановятъ покой въ Ев утвердятъ оный на прочномъ и номъ основаніи, высокія содогов щіяся стороны за нужно разсуд толь лучшей надежности всегда прочности, поколику то отъ ни сѣть можетъ, взять нынѣ заранѣ ныя и согласныя мѣры на такіе которые со временемъ затрудни споры произвесть, а можетъ бь явную войну обратиться могли бъ сего ради высокія содоговари стороны приняли въ зрѣлое разс что распоряженія послѣдняго Ах трактата о пристроеніи Свѣтлѣйш фанта Дона Филиппа, Герцога П го, Плацентинскаго и Гвастальс были довольно объяснены, и так разомъ постановлены, чтобъ мо вратить всѣ затрудненія, какъ д тельно уже происшедшія, такъ и еще воспослѣдовать могущія; то Императрица Королева Венгер Богемская, желая съ пользою ствовать утвержденію и сохране щаго мира и будучи въ совершен деждѣ, что Свѣтлѣйшій Инфантъ і точнымъ и простымъ своимъ при ніемъ, безъ всякаго изъятія, и ис

et de sa postérité masculine légi-
perpetuité au droit de reversion
Duchés, établi par le traité d'Aix
pelle du 18 octobre 1748. Sa dite
Impériale déclarant et promet-
e la façon la plus solemnelle et
obligatoire tant en son nom, qu'en
le ses héritiers et successeurs à
ité, de ne point inquiéter ni trou-
dit Sérénissime Infant et ses des-
s mâles issus de légitime mariage
'il en existera, dans la tranquille
ion et jouissance des dits Duchés
me, Plaisance et Guastalle à rai-
susdit droit de reversion. Bien
cependant, que cette renoncia-
iquement faite en faveur du dit
sime Infant et de sa postérité
ine légitime ne puisse en aucun
sous quelque pretexte que ce soit,
re au dela des bornes cy énoncées, de
ue si le Sérénissime Infant Duc
me, de Plaisance et de Guastalle
à décéder sans enfans mâles ou
r la suite des tems sa postérité
ne légitime vint à s'éteindre en-
ent, le susdit droit de reversion, tel
été établi par le traité d'Aix la
le de l'an 1748 reprendrait et
son entier effet en faveur de S. M.
ale Royale et Apostolique, ou de
ritiers légitimes qui existeraient
ors, tout comme si la présente re-
tion n'avait jamais existé et sans
puisse en aucune façon être alle-
u préjudice de Sa dite Majesté
ale ou de ses héritiers et succes-
our lors existans.

во всемъ до него касающемся распоряженія настоящаго трактата, соизволяетъ въ пользу помянутаго Свѣтлѣйшаго Инфанта и законнаго его потомства мужескаго колѣна, уступить вѣчноутвержденное Ея Величеству Ахенскимъ трактатомъ 18 Октября 1748 г. право реверсіи на помянутыя Герцогства или возвращенія оныхъ въ Австрійское владѣніе, объявляя Ея Императорское Величество и обѣщая торжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ, какъ собственнымъ своимъ именемъ, такъ и всѣхъ своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, въ вѣчныя времена не препятствовать помянутому Свѣтлѣйшему Инфанту и не обезпокоивать его и его мужескаго колѣна, и отъ законнаго брака рожденныхъ наслѣдниковъ, пока кто изъ нихъ будетъ въ спокойномъ владѣніи и пользованіи Герцогствами Пармскимъ и Плацентинскимъ и Гвастальскимъ, на основаніи помянутаго права реверсіи, съ такимъ однако жъ притомъ изъясненіемъ, что сіе единственно въ пользу Свѣтлѣйшаго Инфанта и его мужескаго колѣна потомства учиненное отрицаніе, ни въ какомъ случаѣ и ни подъ какимъ предлогомъ далѣе вышеизображенныхъ предѣловъ распространяться не можетъ, такъ, что если бы Свѣтлѣйшій Инфантъ, Герцогъ Пармскій, Плацентинскій и Гвастальскій, скончался безъ дѣтей мужескаго колѣна, или бы со временемъ законнаго мужескаго колѣна потомство совершенно пресѣклось, помянутое право реверсіи, такъ какъ оно Ахенскимъ трактатомъ 1748 г. установлено, по прежнему получить имѣетъ совершенную свою силу въ пользу Ея Импер. Королевина и Апостольскаго Величества, или будущихъ тогда законныхъ ея наслѣдниковъ, такъ

какъ бы сего отрицанія никогда
вало, и что оное ни коимъ об
примѣромъ служить не будетъ к
досужденію Ея Импер. Величест
тогдашнихъ ея наслѣдниковъ и
никовъ.

Article XVI.

Les Hautes parties contractantes persuadées qu'il n'est pas moins important pour le maintien de la tranquillité générale d'assurer dans tous les cas la succession aux Royaumes de Naples et de Sicile et de suppleer à ce que les traités antérieurs contiennent ou ont laissé d'incertain à cet égard, s'engagent et se promettent mutuellement, d'agir d'un parfait et commun concert entre Elles et avec le Sérénissime Infant Duc de Parme, de Plaisance et de Guastalle, auprès de Sa Majesté le Roi des deux Siciles pour prendre et établir avec Sa Majesté Sicilienne les arrangemens et les mesures nécessaires pour fixer et assurer pour toujours l'ordre de la dite succession de manière à écarter pour jamais toute incertitude et contestation à cet égard.

Артикулъ 16.

Высокія содоговаривающіяся ст
будучи удостовѣрены, что для со
нія общей тишины не меньше
утвердить на всѣ случаи насл
въ Королевствахъ Неаполитанск
Сицильскомъ, и въ семъ намѣре
полнить то, чего въ прежнихъ т
тахъ о семъ не достаетъ или что
въ томъ безъ точнаго опредѣле
сомнѣніи оставлено, обязываются
щаютъ другъ другу съ совершен
общаго между ими и Свѣтлѣйшим
фантомъ, Герцогомъ Пармскимъ,
центинскимъ и Гвастальскимъ со
стараться у Его Величества
обѣихъ Сицилій, дабы съ Его С
скимъ Величествомъ принять и
новить потребныя мѣры, для т
опредѣленія и на всегдашнія в
надежнаго утвержденія порядка
нутаго наслѣдства, такимъ обр
чтобъ всякая въ томъ неподли
или споры вѣчно отвращены был

Article XVII.

En considération des facilités que S. M. l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême apporte aux arrangemens salutaires enoncés dans l'article précédent par sa renonciation au droit de reversion établi en sa faveur par le dernier traité d'Aix la Chapelle, S. M. très Chrétienne promêt et s'engage d'employer tout son crédit et ces bons offices les plus effi-

Артикулъ 17.

Въ разсужденіи снисхожденія Е
Императрицы Королевы Венгер
Богемской къ изображеннымъ въ
идущемъ артикулѣ полезнымъ ра
женіямъ отрицаніемъ на установ
въ пользу Ея Величества послѣ
Ахенскимъ трактатомъ право ре
обязывается Его Христіаннѣйше
и обѣщаетъ употребить весь сво

caces pour déterminer Sa Majesté le Roi des deux Siciles à ceder à titre de dédommagement et de réciprocité à Sa Majesté l'Empereur des Romains en sa qualité de Grand Duc de Toscane et à ses descendans légitimes à perpetuité l'entière et pleine propriété et souveraineté des places de la Toscane comprises sous le nom d'Etat des garnisons pour être les dites places unies et incorporées à jamais au Grand Duché de Toscane, et à renoncer formellement à toute prétention quelconque qu'il pourrait avoir ou former sur les biens allodiaux des maisons de Médicis et de Farnese.

Article XVIII.

Le Sérénissime Infant Duc de Parme, de Plaisance et de Guastalle de son coté ...nce formellement et de la même ma...re la plus solemnelle en faveur de ...s Majestés Impériales et Royales à ...e prétension quelconque qu'il pour...t avoir ou former sur les biens allo...x des maisons de Médicis et de Far...e, et en faveur de S. M. Impériale ...yale et Apostolique à toute prétension ...elconque qu'il pourrait avoir ou former ...r les villes et territoires de Bozzolo ...t Sabionetta, et S. M. très Chrétienne ...met de procurer et faire délivrer le ...stôt qu'il se pourra les dites renon...tions et d'engager le Sérénissime In...t Duc de Parme, de Plaisance et de ...stalle à concourir de bonne foi et ... tant qu'il dépendra de Lui à facili...r et procurer l'entière et pleine exé...tion des arrangemens précédens et nom...ément des articles 16 et 17 du présent

дить и дружеское стараніе къ склоненію Его Величества Короля обѣихъ Сицилій, на основаніи награжденія и взаимства къ вѣчной уступкѣ Его Вел. Императору Римскому, яко Великому Князю Тосканскому, и законнымъ его наслѣдникамъ совершеннаго и полнаго владѣнія и верховнаго начальства счисляющихся подъ званіемъ государственныхъ и гарнизонныхъ Тосканскихъ городовъ, . съ тѣмъ, чтобъ оные навсегда причислены и присоединены были къ Великому Княжеству Тосканскому и къ торжественному отрицанію на всѣ претензіи, кои Его Величество иногда имѣть или произвесть могъ бы на алодіальныя имѣнія домовъ Мидецисскаго и Фарнезскаго.

Артикулъ 18.

Свѣтлѣйшій Инфантъ, Герцогъ Пармскій, Плацентинскій и Гвастальскій, отрицается съ своей стороны точно и торжественнѣйшимъ образомъ въ пользу Ихъ Императорскихъ и Королевскихъ Величествъ отъ всѣхъ претензій, которыя бы онъ имѣть или произвесть могъ на алодіальныя имѣнія домовъ Мидецисскаго и Фарнезскаго, а въ пользу Ея Импер. Королевина и Апостольскаго Величества на всѣ притязанія, кои бы онъ имѣть или произвесть могъ на города и уѣзда Боцоло и Сабіонета; Его же Христіаннѣйшее Вел. обѣщаетъ исходатайствовать какъ наискорѣе дачу тѣхъ отрицаній и склонить Свѣтлѣйшаго Инфанта, Герцога Пармскаго, Плацентинскаго и Гвастальскаго, къ споспѣшествованію съ доброю вѣрою, и поколику то отъ него зависѣть будетъ, въ облегченіи и доставленіи совершеннаго и полнаго исполненія предъиду-

traité, les Hautes parties contractantes étant convenues entre Elles et se déclarant mutuellement que l'accession pure et simple et le parfait concours de la Sérénissime Enfant à l'entière exécution des susdits arrangemens est et doit être une condition essentielle de la renonciation de Sa Majesté l'Impératrice Reine au droit de réversion stipulé par le dernier traité d'Aix la Chapelle.

пискъ, а именно въ 16 и 17 арт. трактата, опредѣленныхъ распоря нія высокія содоговаривающіяся сто между собою согласились и вза другъ другу объявляютъ, что пр и точное приступленіе и совер содѣйствованіе Свѣтлѣйшаго Инф къ конечному исполненію вышеозна ныхъ распоряженій имѣетъ быть с ственнымъ условіемъ отрицанія Величества Императрицы Королев права реверсіи, установленные по нимъ Ахенскимъ трактатомъ.

Article XIX.

Les Hautes parties contractantes ayant pareillement considéré que rien ne serait plus propre pour conserver la tranquillité dans l'Empire après qu'Elle y sera retablie, que d'écarter les dangers d'un interrégne en adoptant la ságe maxime fondée sur les constitutions Germaniques et autorisée par une suite d'exemples d'assurer à l'Empereur régnant un successeur immédiat en la personne d'un Roi des Romains, S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohéme se propose de faire le plustôt qu'il sera possible les démarches nécessaires pour effectuer dès que les circonstances le permettront, l'élection d'un Roi des Romains en faveur du Sérénissime Archi-Duc fils ainé de Leurs Majestés Impériales et Royales, et S. M. très Chrétienne promêt de seconder sincérement et d'employer ses bons offices les plus efficaces pour que la dite élection se fasse à la satisfaction des Hautes parties contractantes, et conformément aux dispositions des constitutions Impériales, nommément de la Bulle d'or, des trai-

Артикулъ 19.

Понеже высокія содоговариваю стороны, равномѣрно же въ разс ніе приняли, что когда въ Импері шина опять возстановлена будетъ, сохраненія ея ничто такъ удобно не можетъ, какъ когда отвращен дутъ опасности междуцарствія п тіемъ благоразумнаго, на Герман законахъ основаннаго, и многими мѣрами подтвержденнаго правила, владѣющему Императору заранѣе и но опредѣлить безпосредственнаго н ника въ особѣ Короля Римскаго: намѣрена Ея Вел. Императрица] лева Венгерская и Богемская немед учинить потребные подвиги, чтобъ, скоро обстоятельства позволятъ, и ніе Римскаго Короля въ пользу тлѣйшаго Эрцъ-Герцога старшаго Ихъ Императорскихъ и Королевс Величествъ послѣдовало; а Его Х Вел. обѣщаетъ помогать въ томъ ч сердечно, и употребить сильнѣйшія старанія, дабы помянутое избраніе послѣдовало къ удовольствію выс содоговаривающихся сторонъ, и сог

Vestphalie et de la capitulation e.

Article XX.

: même motif du maintien de uillité générale, S. M. l'Impé- eine de Hongrie et de Bohême , très Chrétienne sont conve- re Elles de ne prendre aucunes par rapport à la future élec- n Roi de Pologne, que d'un concert, et que ces mesures d'autre but que de maintenir en plus la liberté de la nation :. Conformément à ces principes sir sincère que Leurs dites Ma- t de contribuer en toute occa- avantage de Sa dite Majesté : et de sa maison Royale, Elles : dès à présent que si dans la lection d'un Roi de Pologne le re de cette république venait sur un des sérénissimes Princes ison Electorale de Saxe, Elles nt pleinement satisfaites et l'ap- nt de leur mieux.

Article XXI.

jesté l'Impératrice Reine étant avec Son Altesse Sérénissime égnant de Modéne du mariage issime Archi-Duc Pierre Leo- : la Sérénissime Princesse Ma- arde fille unique du Sérénis- ince héréditaire de Modène et :urel que les deux sérénissimes si étroitement unies cherchent : réciproquement le bien-être de :tats, Sa Majesté l'Impératrice se de concert avec le dit Séré- Duc de Modène de demander à

съ силою Имперскихъ Уставовъ, а именно, Золотой Буллы, Вестфальскихъ трактатовъ и Императорской Капитуляціи.

Артикулъ 20.

По равному же къ сохраненію общей тишины побужденію, Ея Вел. Императрица, Королева Венгерская и Богемская и Его Христіаннѣйшее Вел. согласились между собою, не принимать въ разсужденіе будущаго избранія Короля Польскаго никакихъ другихъ мѣръ, какъ съ общаго согласія, устремляя оныя единственно къ вящшему сохраненію вольности Польскаго народа. По симъ правиламъ и по искреннему желанію споспѣшествовать при всякомъ случаѣ пользѣ Его Польскаго Вел. и Его Королевскаго Дома, Ихъ Величества отнынѣ уже объявляютъ, что ежели при будущемъ избраніи Короля Польскаго, оное вольнымъ республики изволеніемъ падетъ на одного изъ Свѣтлѣйшихъ Принцевъ Курфирстскаго Саксонскаго Дома, Ихъ Величества тѣмъ совершенно довольны будутъ, и сей выборъ по возможности своей подкрѣплять станутъ.

Артикулъ 21.

Ея Величество Императрица Королева, согласясь съ Его Свѣтлостію владѣющимъ Герцогомъ Моденскимъ о бракѣ Свѣтлѣйшаго Эрцъ-Герцога Петра Леопольда съ Свѣтлѣйшею Принцессою Маріею Рихардою, единою дочерію Свѣтлѣйшаго Наслѣднаго Принца Моденскаго, и будучи натурально, чтобъ оба Свѣтлѣйшіе, толь тѣсно соединенные Дома взаимно пеклись о прочности благосостоянія ихъ областей, намѣрена съ согласія помянутаго Свѣтлѣйшаго Герцога Моденскаго просить у Е. В. Им-

Sa Majesté l'Empereur en faveur du dit Sérénissime Archiduc Pierre Leopold l'expectative à la succession dans les Etats du dit Sérénissime Duc constituants un fief masculine de l'Empire pour le cas que la postérité masculine du dit Sérénissime Duc régnant vint à s'éteindre et à condition que les dits Etats seront possedés de la même manière que le dit Sérénissime Duc les possède aujourd'hui, et qu'ils ne pourront en aucun tems et sous nul pretexte être réunis à la masse des Etats, Royaumes et Provinces de la Sérénissime Maison d'Autriche, ni être assujettis à la Sanction pragmatique y établie. S. M. l'Impératrice fermement résolue de se conformer dans la poursuite de ces desseins aux loix et constitutions de l'Empire a voulu en même tems donner à S. M. très Chrétienne une nouvelle marque de la confiance qu'Elle met dans son amitié en Lui faisant part de ses vues à ce sujet; et Sa Majesté trés Chrétienne se faisant un vrai plaisir de concourir à ce qui peut être agréable à Sa Majesté l'Impératrice secondera volontiers de ses bons offices à la diette et aux différentes Cours de l'Empire les démarches conformes aux constitutions, qu'en son tems Sa Majesté l'Impératrice jugera à propos de faire relativement à l'expectative en question et contribuera en tout ce qui pourra dépendre d'Elle à sa reussite.

нератора, въ пользу Свѣтлѣйшаго Герцога Петра Леопольда правс даемаго впредь владѣнія землями нутаго Свѣтлѣйшаго Герцога, сос ющими мужеское Имперское пом въ такомъ случаѣ, когда бы прес мужеское поколѣніе означеннаго тлѣйшаго Герцога и съ такимъ д ромъ, чтобъ земли Его тѣмъ же обр употребляемы были, какъ оныя подъ владѣніемъ Свѣтлѣйшаго Ге управляются, и что они никогда подъ какимъ видомъ къ прочимъ стямъ, Королевствамъ и Провин Свѣтлѣйшаго Австрійскаго Дома соединены, ниже подверженным могутъ, учрежденной въ оныхъ матической Санкціи; и какъ Ея Императрица Королева твердо нам въ произведеніи сихъ намѣреній с поступать во всемъ по законамъ и вамъ Имперскимъ и сообща объ Его Христ. Величеству, подал новый опытъ довѣренности, ко имѣетъ она къ Его Величества д Его же Христ. Вел. за существ ное себѣ удовольствіе поставляет собствовать всему тому, что Ея честву Императрицѣ пріятно бы жетъ, то стараніями своими при I скомъ собраніи и при разныхъ манскихъ дворахъ сходственные конами поступки, кои Ея Вел. ратрица заблагоразсудитъ учини свое время, въ разсужденіи означ Ея намѣренія, съ охотою подкр и полученію желаемаго успѣха во томъ, что отъ Его Величества за можетъ, способствовать будетъ.

Article XXII.

principal que les Hautes par-
ctantes se proposent dans le
ité étant de terminer le plus
nt qu'il se pourra les troubles
t actuellement l'Europe et de
eux qui pourraient naître par
es dites Hautes parties con-
persuadées qu'un objet si sa-
saurait être mieux rempli
concours de plusieurs puis-
mées du même Esprit, sont
entre Elles de s'assurer au
ce concours au moyen de
de quelques puissances amies
des deux cours. Conformément
les deux Hautes parties con-
nt résolu d'inviter incessam-
le concert Sa Majesté l'Empe-
Romains à acceder au présent
seulement en sa qualité de
c de Toscane, mais aussi dès
rconstances le permettront et
possible en sa qualité d'Em-
s Romains et avec le concours
es et Etats de l'Empire. La
itation se fera pareillement de
t incessament à Sa Majesté
ice de toutes les Russies, à la
de Suède et à S. M. le Roi
e, électeur de Saxe, ainsi qu'à
puissances dont on conviendra.
es parties contractantes renou-
xpressément à cette occasion
ent contracté ci-dessus de réu-
s bons offices pour déterminer
Roi des deux Siciles à acceder
ngemens établis par le présent
près l'invitation formelle qui
era faite de la part des Hautes
ontractantes.

Артикулъ 22.

Понеже главное въ семъ трактатѣ высокихъ содоговаривающихся сторонъ намѣреніе въ томъ состоитъ, чтобъ какъ наискорѣе прекратить безпокойствія, коими нынѣ Европа бѣдствуетъ, и предупредить тѣ, кои еще впредь произойти могутъ; при томъ же и увѣрены, что толь полезное дѣло не можетъ лучше исполнено быть, какъ содѣйствіемъ разныхъ единомысленныхъ Державъ; того ради согласились онѣ между собою стараться о такомъ содѣйствіи способомъ приступленія къ сему трактату, нѣкоторыхъ обоимъ Дворамъ дружественныхъ и союзныхъ Державъ. Въ слѣдствіе сего обѣ высокія содоговаривающіяся стороны вознамѣрились пригласить немедленно и съ общаго согласія Его Вел. Императора Римскаго къ приступленію къ сему трактату, не токмо въ качествѣ Великаго Князя Тосканскаго, но и коль скоро обстоятельства позволятъ и возможно будетъ Императора Римскаго совокупно съ Князьями и чинами Имперскими; такое же приглашеніе имѣетъ равномѣрно вскорѣ и съ общаго согласія учинено быть Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской и Ихъ Величествамъ Королю Шведскому и Королю Польскому, Курфирсту Саксонскому, также и другимъ Державамъ, о которыхъ высокія содоговаривающіяся стороны согласятся; при чемъ возобновляютъ онѣ именно постановленное выше сего обязательство о совокупномъ употребленіи стараній своихъ, дабы Его Вел. Короля обѣихъ Сицилій склонить къ приступленію къ опредѣленнымъ симъ трактатомъ распоряженіямъ, по учиненіи ему о томъ отъ высокихъ со-

договаривающихся сторонъ форма приглашенія.

Article XXIII.

Le présent traité demeurera secrêt tant et aussi peu de tems, que les Hautes parties contractantes le jugeront nécessaire et convenable et les dites Hautes parties contractantes promettent et s'engagent de n'en donner connaissance et communiquation que de concert et après s'être bien convaincu l'une et l'autre de l'utilité qui doit ou peut en résulter pour le bien de la cause commune.

Артикулъ 23.

(Сей трактатъ останется въ с все то время, которое высокія дог вающіяся стороны признаютъ за і и удобпое, обѣщая и обязуясь стѣ съ тѣмъ не сообщать его др какъ съ общаго согласія и взаимн дившись въ пользѣ, могущей ис изъ этого для общаго дѣла.)

Article XXIV.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté Impériale Royale et Apostolique, et Sa Majesté trés Chrétienne, et les ratifications en seront echangées dans l'espace de six semaines à compter du jour de la signature, ou plustôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous sousignés etc.

Fait a Versailles le 30 décembre 1758.

(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) le Duc de Choiseul-Stainville.

Артикулъ 24.

Сей трактатъ будетъ ратифи Ея Импер. Королевинымъ и Апс скимъ Величествомъ и Его Хрис личествомъ, а ратификаціи на имѣютъ размѣнены быть въ шесть і считая отъ дня подписанія, или и п ежели возможно.

Во увѣреніе чего мы ниже савшіеся и т. д.

Въ Версаліи въ 30 день Д 1758 года.

(м. п.) Гр. Штарембергъ.
(м. п.) Герцогъ Шоазель-Стеі

Article séparé I.

Les Hautes parties contractantes sont convenues que l'arrangement différent des articles du traité signé aujourd'hui, qui pourrait être fait dans les différens exemplaires et copies du dit traité, ne pourra jamais fournir aucun droit ni prétexte de contester l'alternative établie, reconnue et constamment observée entre Sa Majesté très Chrétienne et Sa

Артикулъ сепаратный 1-й.

Высокія содоговаривающіяся ны согласились: что различное ра женіе артикуловъ, которое находи разныхъ экземплярахъ и копіяхъ писаннаго въ сей день трактат можетъ никогда подать никакого ниже предлога къ оспариванію у вленной, признанной и всегда на емой алтернативы между Ея Ве

é l'Impératrice Reine de Hongrie Bohême.

Article séparé II.

quelques titres employés par les s parties contractantes, soit dans leinpouvoirs ou autres actes du signé aujourd'hui, soit dans les d'accession qui interviendraient, pas généralement reconnus, il a nvenu qu'il ne pourrait jamais en er aucun préjudice pour aucune ites Hautes parties contractantes cédantes, et que les titres pris ou de part et d'autre dans le traité aujourd'hui où à l'occasion du dit ne pourraient être cités ni tirer sequence pour quelque raison que isse être.

Article séparé III.

a été convenu et arreté que la e Française employée dans les plaires du traité signé aujourd'hui i pourra l'être dans les actes d'ac- n, ne formera pas un exemple qui être allegué ni porter préjudice icune manière à aucune des Hautes es contractantes ou accédantes, et l'on se conformera à l'avenir à ce s'observe et doit être observé à rd et de la part des Puissances qui en usage et en possession de donner recevoir des exemplaires de sém- es traités et actes en une autre e que la Française, le susdit traité s accessions qui interviendront ne nt pas d'avoir la même force et

ператрицею Королевою Венгерскою и Богемскою и Его Христ. Величествомъ.

Артикулъ сепаратный 2-й.

Если нѣкоторые изъ титуловъ, употребленныхъ высокими содоговаривающимися сторонами, въ полныхъ ли мочахъ, или другихъ актахъ подписаннаго сего дня трактата, или же актахъ будущихъ къ оному приступленій, обще не признаны, то соглашено, что не можетъ изъ того никогда произойтить никакого предосужденія, ни для которой изъ помянутыхъ высокихъ содоговаривающихся или приступающихъ сторонъ, и что принятые, или упущенные съ той или другой стороны титулы въ подписанномъ сего дня трактатѣ, или по случаю онаго, не могутъ ни примѣромъ служить, ниже слѣдствія какого имѣть, по какой бы то причинѣ ни было.

Артикулъ сепаратный 3-й.

Соглашенось и постановлено, что Французскій языкъ, употребленный въ экземплярахъ подписаннаго въ сей день трактата и употребляемой еще можетъ быть въ актахъ приступленія, не имѣетъ произвесть примѣра, который бы въ свидѣтельство приводимъ быть, или къ предосужденію служить могъ которой ни есть изъ высокихъ содоговаривающихся или приступающихъ сторонъ, и что впредь поступаемо будетъ, потому, что наблюдается и наблюдаться имѣетъ въ разсужденіи и со стороны Державъ, обыкшихъ издавна и право имѣющихъ давать и принимать экземпляры подобныхъ трактатовъ и актовъ на другомъ какомъ языкѣ, а не на Фран-

vertu, que si le susdit usage y avait été observé.

Les présents articles séparés auront la même force que s'ils étaient insérés de mot à mot dans le traité signé aujourd'hui et seront ratifiés en même tems, et les ratifications en seront de même échangées dans l'espace de six semaines, ou plustôt si faire se peut.

En foi de quoi etc.

Fait à Versailles le 30 décembre 1758.

(L. S.) G. C. de Starhemberg.
(L. S.) Le Duc de Choiseul-Stainville.

Et comme Leurs Majestés en communiquant ce traité à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies l'on en conséquence de l'article 22 formellement et amiablement fait inviter d'y accéder comme partie principale contractante: Sa Majesté Impériale toujours animée du désir à concourir à toutes les mesures qui peuvent procurer une prompte et heureuse fin de la présente guerre et le rétablissement de la tranquillité publique sur un pied stable et pour donner une nouvelle preuve de son amitié inaltérable à ses Hautes alliés, a résolu de se preter à ce qu'ils ont souhaité d'Elle en cette occasion. A cet effet Sa Majesté Impériale a autorisé son Chancelier, Sénateur, conseiller privé actuel, Lieutenant des guardes du corps, Chambellan actuel et chevalier des ordres de St. André, des aigles blanc et noir, de St. Alexandre Newsky et de Ste. Anne, Michel Comte de Woronzow, et son

цузскомъ, хотя между тѣмъ озна
.ный трактатъ и будущія къ оному
ступленія ту же самую силу и
ствительность имѣть будутъ, как
помянутое обыкновеніе соблюдено б

Настоящіе сепаратные артикулы
дутъ имѣть такую же силу, какъ
оные въ подписанный сего дня т
татъ отъ слова до слова внесены б
и имѣютъ въ одно время ратифико
и ратификаціи также размѣнены
въ шесть недѣль, или ранѣе, ежели
можно.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ Версаліи 30-го Декабря 175

(м. п.) Гр. Штарембергъ.
(м. п.) Герцогъ Шоазель-Стенв

И понеже Ихъ Величества при с
щеніи сего трактата, по силѣ 22
тикула, дружески и формально пр
шали Ея Императорское Велич
Всероссійскую къ приступленію къ о
въ качествѣ главносодоговаривающ
стороны; того ради Ея Император
Величество всегда, будучи склонн
поспѣшествованію мѣръ, клонящ
къ скорому и къ счастливому око
нію настоящей войны и къ возст
вленію общей тишины на проч
основаніи, и желая оказать новый о
своей неотмѣняемой дружбы высо
своимъ союзникамъ, вознамѣрилась
ступить на ихъ желаніе въ семъ слу
и въ семъ намѣреніи Ея Импера
ское Величество уполномочила и о
дѣлила своего Канцлера, Сенат
Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтн
Лейбъ-Компаніи Поручика, Дѣйс
тельнаго Камергера и орденовъ
Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и

iant général de ses armées, son
bellan actuel, curateur de l'uni-
; de Moscou et de l'academie des
arts, chevalier des ordres de
blanc, de St. Alexandre Newsky
Ste. Anne, Iwan de Schouwalow,
traiter et convenir de son acces-
u susdit traité du trentième dé-
e 1758 avec le Chambellan, con-
actuel intime, garde de la cou-
du Royaume de Hongrie, cheva-
es ordres de St. André et de St.
ndre Newsky, ambassadeur extra-
ire et plénipotentiaire de Sa Ma-
l'Impératrice Reine de Hongrie et
hême à la cour de S. M. Impé-
le toutes les Russies, Nicolas Ester-
de Galantha, Seigneur héréditaire
rckenstein, comte du St. Empire
in, et l'ambassadeur extraordinaire
nipotentiaire de Sa Majesté très
ienne auprès de S. M. Impériale
ites les Russies, lieutenant général
mées du Roy, inspecteur général
cavallerie et de ses dragons, che-
de ses ordres et de celui de S.
icilienne, grand et premier Ecuyer
dame de France, Paul Gallucci
ital, marquis de Chateauneuf sur
l'un et l'autre munis dans cette
les pleins pouvoirs de la part de
maitres respectifs. Lesquels pléni-
tiaires après plusieurs conférences
s entre eux ont arreté, que Sa Ma-
Impériale de toutes les Russies ac-
ait (comme Elle accède effective-
par le présent acte en qualité de
principale contractante au traité
rsailles et à ses articles séparés cy
s insérés, Sa Majesté Impériale
ettant d'en accomplir les stipula-
autant qu'elles peuvent avoir ra-

наго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Графа Михаила Воронцова, и своего отъ армій Генерала Поручика, Дѣйствительнаго Камергера, Московскаго Университета и Академіи Художествъ Куратора, орденовъ Бѣлаго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Ивана Шувалова, дабы негоцировать и соглашаться о приступленіи Ея Величества къ помянутому трактату отъ 30 Декабря 1758, съ Камергеромъ, Д. Т. С., Короны Венгерскаго Королевства хранителемъ, Кавалеромъ орденовъ Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго и Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской, при Дворѣ Ея Императорскаго Величества Всероссійской, Николаемъ Эстергазій де Галанта, Наслѣднымъ Владѣтелемъ Форкенстейнскимъ, Графомъ освященной Римской Имперіи, и съ Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ Его Христіаннѣйшаго Величества при Дворѣ Ея Импер. Вел. Всероссійской, отъ арміи Его Генералъ-Поручикомъ, надъ Кавалеріею и драгунами его Главнымъ Инспекторомъ, орденовъ Его и Св. Іаннуарія Кавалеромъ, первымъ при Мадамѣ де Франсъ Оберъ-Шталмейстеромъ, Паулъ Галлуцій-Лопиталемъ, Марки въ Шатоневѣ при рѣкѣ Шерѣ, снабденными для того полными мочьми отъ ихъ Государей, которые уполномоченные по имѣвшимъ между собою сношеніямъ постановили, что Ея Императорское Величество Всероссійская приступитъ (какъ дѣйствительно и приступаетъ) настоящимъ актомъ, въ качествѣ главносодоговаривающейся стороны, къ помянутому трактату Версаль-

port à la Russie, y comprenant nommément ce qui a été accordé par l'article 6, en faveur du Roi de Pologne, et excluant au contraire les stipulations qui regardent l'Italie auxquelles S. M. Impériale ne saurait prendre part à cause de l'éloignement des lieux, quoi qu'Elle loue et aprouve d'ailleurs les mesures concertées entre Sa Majesté le Roy de France et S. M. l'Impératrice Reine pour le maintien de la tranquillité dans ces quartiers là; S. M. Impériale de toutes les Russies se raportant au reste aux clauses contenues dans son acte d'accession au traité de l'alliance défensive du 1 May 1756.

En échange Leurs susdites Majestés acceptant cette accession de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et la reconnaissant en qualité de partie principale contractante dans le dit traité du 30 décembre 1758 promettent de l'accomplir dans tous ses points et clauses et de remplir également les engagemens qui subsistent entre Elles et S. M. Impériale de toutes les Russies.

Cet acte d'accession et d'acceptation sera ratifié par S. M. Impériale de toutes les Russies, par S. M. très Chrétienne et par S. M. l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême, et les ratifications en seront échangées ici à St. Petersbourg dans l'espace de deux mois ou plustôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous plenipotentiaires cy dessus nommés, avons en vertu de Nos pleinpouvoirs, signé cet acte de Nos mains et y fait aposer les cachets de Nos armes.

скому и его сепаратнымъ артику
выше сего внесеннымъ, обѣщая и
нить содержанныя въ нихъ обязатель
сколько они до Россіи касаться мо
именно включая въ нихъ постано
ное въ 6-омъ артикулѣ въ пользу
Польскаго Величества, но выкл
касающіяся до Италіи постанов
въ которыхъ за отдаленностію
Ея Импер. Величество участія имѣ
можетъ, хотя принятыя Королемъ Ф
цузскимъ и Императрицею Корол
мѣры, для сохраненія тамо тиш
похваляетъ и апробуетъ, а въ про
ссылается на клаузулы, изображе
въ актѣ Ея приступленія къ тра
оборонительнаго союза отъ 1 Мая
года.

Насупротивъ того высокопомян
Ихъ Величества, принимая сіе пр
пленіе Ея Императорскаго Велич
Всероссійской, и признавая Ее за
носодоговаривающуюся сторону въ
ченномъ трактатѣ отъ 30 Декабря
г., обѣщаютъ, какъ оный во всѣх
пунктахъ и клаузулахъ, такъ осо
тѣ обязательства исполнить, въ кото
они съ Ея Импер. Вел. Всероссій
находятся.

Сей актъ акцессіи и акцептаціи
етъ быть ратификованъ Ея Импер.
Всероссійскою, Его Вел. Хрис
нѣйшимъ и Ея Вел. Императрице
ролевою Венгеро-Богемскою и ра
каціи будутъ размѣнены здѣсь въ С.
тербургѣ во время двухъ мѣсяцов
буде возможно, скорѣе.

Во увѣреніе чего, мы вышепо
нованные уполномоченные свое
подписали, по силѣ нашихъ пол
мочей, сей актъ и подкрѣпили оны
шими печатьми.

; à St. Pétersbourg le 7 de Mars

) Michel Comte de Woronzow.
) Jean de Schouvallow.
N. Comte d'Esterhazy.
Paul Gallucci l'Hospital.

ГІЕ PAR l'IMPÉRATRICE MARIE THÉRÈSE
lr 1760.

№ 25.

), 10 Mars. Acte d'accession de r de Russie au traité de Copen- conclu le 4 Mai 1758 entre les de France et de Danemark. (C. d. 11038).

l'article séparé, annexé au traité conclu ai 1732, Charles VI et l'Impératrice anowna s'entendirent pour terminer en- estion du Schleswig au moyen du paie- ar le roi de Danemark au duc de Hol- une somme déterminée. Cependant le donna pas son consentement à cette ion et la question resta en suspens.

que l'Impératrice Elisabeth Pétrowna son neveu, Pierre Feodorovitch, duc ein, héritier du trône Impérial de toutes ies, la cour de St. Pétersbourg devint e de négociations diplomatiques perma- ayant pour objet les droits du duc de au Schleswig, que le Danemark s'était

voyé Danois à St. Pétersbourg s'efforça ment par tous les moyens possibles, er cette affaire, avant l'avènement du trône de toutes les Russies. Le Dane- se bornait cependant pas à poursuivre nciation formelle du duc à ses droits sur swig; il proposait, en outre, d'échanger de Holstein, appartenant au duc, contre és d'Oldenbourg et de Delmenhorst; mais ne trouva pas cette transaction ad-

eur côté, les Impératrices Marie Thérèse beth Pétrowna décidèrent, par le pre- icle secret et séparé du traité d'alliance , d'amener cette question à une solution able et de garantir, par tous les mo-

Учинено въ С.-Петербургѣ 7-го Марта 1760 г.

Графъ Михаилъ Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Эстергазій. (м. п.)
Павелъ Галуцції-Лопиталь. (м. п.)

РАТИФИКОВАНЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ ЕЛИСАВЕТОЮ ПЕТРОВНОЮ 1-го АВГУСТА 1760 г.

№ 25.

1760 г., Марта 10-го. Актъ приступленія Россійскаго двора къ Копенгагенскому трактату, заключенному 4-го Мая 1758 года между Французскимъ и Датскимъ дворами. (П. С. З. № 11038).

Въ приложенной къ трактату, заключенному 26-го мая 1732 г., сепаратной статьѣ Карлъ VI и Императрица Анна Іоанновна согласились покончить съ вопросомъ Шлезвигскомъ посредствомъ уплаты Датскимъ королемъ Голштинскому герцогу опредѣленной суммы денегъ. Однако герцогъ не изъявилъ своего согласія на эту сдѣлку, и вопросъ остался открытымъ.

Когда Императрица Елисавета Петровна провозгласила племянника своего Петра Ѳеодоровича, герцога Голштинскаго, наслѣдникомъ Всероссійскаго Императорскаго престола, Петербургскій дворъ опять сдѣлался центромъ постоянныхъ дипломатическихъ переговоровъ, имѣвшихъ предметомъ права Голштинскаго герцога на присоединенный Даніею Шлезвигъ.

Дѣйствительно Датскій посланникъ въ Петербургѣ старался всѣми способами уладить это дѣло, ранѣе вступленія герцога на Всероссійскій престолъ. Данія однако не только добивалась формальнаго отказа герцога отъ своихъ правъ на Шлезвигъ, но кромѣ того предлагала ему обмѣнять принадлежащую ему Голштинію на графства Ольденбургское и Дельменгорстское. Но герцогъ не призналъ возможнымъ принять и эту сдѣлку.

Между тѣмъ въ первой секретной и сепаратной статьѣ союзнаго трактата 1746 г., Императрицы Марія Терезія и Елисавета Петровна постановили, привести къ полюбовному рѣшенію этотъ вопросъ и охранять всѣми средствами

yens, les droits du duc de Holstein, s'ils n'étaient pas respectés par le Danemark.

Dans de telles circonstances, il était de l'intérêt du Danemark de profiter de toute occasion favorable pour l'aplanissement de son différend avec le duc de Holstein. Pendant la guerre de Sept ans, le Danemark était resté neutre et chacune des parties belligérantes cherchait à l'amener à une participation directe aux opérations militaires; mais le comte Bernstorf, qui dirigeait à cette époque, la politique Danoise, avait pris à tâche de servir les intérêts Danois aux dépens de la puissance vaincue, sans néanmoins, renoncer à sa neutralité. (Voy. les archives du prince Worontsov, t. 6, p. 429 et s.). Vers la fin de l'année 1757 la cour Danoise proposa à Louis XV de céder la Frise Orientale, conquise par les armées Françaises pour servir à indemniser le duc de Holstein. La France et l'Autriche donnèrent immédiatement leur consentement mais, à une condition que le Danemark ne jugea pas acceptable, parcequ'elle lui faisait rompre sa neutralité. Toutefois, le 4 mai 1758, un traité fut conclu entre la France et le Danemark en vertu duquel, le roi de France s'engageait à faire tous ses efforts pour amener une transaction définitive entre le Danemark et le duc de Holstein moyennant un échange du Holstein contre les comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst. Dans le cas où cette transaction viendrait à échouer, Louis XV s'engageait à offrir au roi de Danemark une autre indemnité.

Après la conclusion de ce traité, le Danemark exigea immédiatement l'accession de l'Autriche; mais Marie Thérèse, craignant de provoquer le mécontentement de la cour de St. Pétersbourg, insista sur une définition plus précise de quelques articles du traité. Entr'autres, elle proposa d'y insérer une clause, statuant que les démarches des puissances alliées pour arriver à un arrangement de la question du Holstein, ne pouvaient avoir qu'un caractère pacifique, et que le Danemark ne devait pas recevoir l'indemnité ou «l'équivalent,» promis, aux dépens des alliés. A ces conditions Marie Thérèse trouva possible de garantir ce traité, sans signer un acte d'accession formelle.

Enfin grâce à l'insistance particulière du Danemark, la France et l'Autriche invitèrent la Russie à accéder aussi au traité de Copenhague et l'Impératrice Elisabeth Pétrowna se rendit à ce désir, en signant l'acte d'accession du 10

владѣтельныя права Голштинскаго герцо
либъ они не были уважены Даніею.

При такихъ обстоятельствахъ интересъ
требовалъ воспользоваться всякимъ удо
случаемъ для улаженія своего спора съ
гомъ Голштинскимъ. Во время Семи
войны, Данія была нейтральна, но кажд
воюющихъ сторонъ старалась вызвать ее
посредственное участіе въ военныхъ д
яхъ. Но графъ Бернсторфъ, руководившій
время Датскою политикою, поставилъ се
дачею преслѣдовать интересы Даніи н
побѣжденнаго государства, безъ того, что
однако отказалась отъ нейтральнаго сво
ложенія. (Срав. Архивъ князя Воронцо
6 стр. 429 и слѣд.). Въ концѣ 1757
скій дворъ обратился къ Людовику
предложеніемъ уступить ему завоеванну
цузскими войсками Восточную Фрислан
тѣмъ, чтобъ удовлетворить ею Голшти
герцога. Франція и Австрія тотчасъ з
свое согласіе, но подъ условіемъ, которо
принять не считала возможнымъ, ибо оно
вило бы ее покинуть свой нейтралитетъ
таки 4-го мая 1758 г. между Франціею
ніею былъ заключенъ договоръ, на ос
котораго Французскій король обязался
бить всѣ старанія, чтобъ между Даніею
цогомъ Голштинскимъ состоялась оконча
сдѣлка, путемъ обмѣна Голштиніи на г
Ольденбургское и Дельменгорстское. Е
эта сдѣлка не состоится, то Людовикъ
зался дать Датскому королю другое как
вознагражденіе.

Заключивъ этотъ трактатъ Данія
требовала приступленія къ нему со с
Австріи. Но опасаясь возбудить неудово
Петербургскаго двора, Марія Терезія
вала на болѣе точномъ опредѣленіи
рыхъ статей договора. Между прочи
предложила внести въ трактатъ, что с
союзныхъ державъ объ улаженіи Голшт
вопроса могутъ имѣть только мирный
теръ, и обѣщанное Даніи вознагражде
«эквивалентъ» не можетъ имѣть мѣста
союзниковъ. При такихъ условіяхъ Ма
резія считала возможнымъ подписать
гарантіи трактата, но не актъ приступ

Наконецъ, въ особенности по наст
Даніи, Франція и Австрія приглашали
также приступить къ Копенгагенском
тату. Императрица Елисавета Петровна
нила это желаніе актомъ приступленія о

Cais dans cet acte même, elle ga-**iveau** le droit du duc de Holstein. **it, toutefois**, de coopérer à la solu-**ante du** malentendu existant entre **et le duc**. Dès que la Russie eût **raité**, l'ambassadeur d'Autriche, le **hazy**, remit aux plénipotentiaires **déclaration**, en vertu de laquelle **endait sa** garantie sur l'acte d'ac-**Russie**.

a suite des réserves faites par l'Im-**sabeth** Pétrowna concernant l'invio-**droits du** duc de Holstein, le cabi-**déclara** à son tour, le 2 octobre à **urg**, que les droits et les posses-**emark** devaient également être con-**ne** inviolables.

ı de la Très-Sainte et Indivi-ité, Pere, Fils et Saint Esprit.

oire à tous et un chacun, à rtiendra. Sa Majesté Imperiale les Russies ayant été invitée comme Partie Principale con-ıu Traité conclu à Copenhague 1758, entre Sa Majesté Très-ı et Sa Majesté Danoise, et à rticles séparés, lesquels traité séparés ont été depuis eclair-ȝ declarations du Cardinal de 13 Aout et celle du Comte de ein du 20 Octobre, et en con-formellement garantis par Sa Imperatrice Reine d'Hongrie et ;, et desquels le contenu est in-ɔt à mot.

ısté Danoise desirant sincere-ɔurir de concert avec Sa Majes-ıretienne autant que la situa-ɜ Etats et Son Amour pour les pourront le permettre à ıi peut être agréable à Sa Ma--Chretienne, et à tout ce qui ·vancer la fin de la guerre qui Allemagne.

(21-го) марта 1760 г. Но въ этомъ же актѣ она снова гарантируетъ права герцога Голштинскаго, обѣщая однако содѣйствовать удовлетворительному разрѣшенію существующихъ между Даніею и герцогомъ недоразумѣній. Вслѣдъ за приступленіемъ Россія къ трактату, Австрійскій посолъ гр. Эстергази вручилъ Русскимъ уполномоченнымъ декларацію, въ силу которой Австрія распространяетъ свою гарантію также на актъ приступленія Россіи.

Наконецъ, вслѣдствіе оговорки, сдѣланной Императрицею Елисаветою Петровною относительно неприкосновенности правъ герцога Голштинскаго, Датскій кабинетъ объявилъ 2-го октября въ Петербургѣ, что права и владѣнія Даніи также должны считаться неприкосновенными.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы, Отца, Сына и Святаго Духа.

Извѣстно да будетъ всѣмъ и каждому, кому о томъ вѣдать надлежитъ. Понеже Ея Императорское Величество Всероссійская призвана къ приступленію въ качествѣ главносодоговаривающейся стороны къ трактату, заключенному въ Копенгагенѣ 4 Маія 1758 г. между Его Величествомъ Христіаннѣйшимъ и Его Величествомъ Датскимъ, который трактатъ, потомъ декларапіями Кардинала Берниса отъ 13 Августа и Графа Дидрихштейна· отъ 20 Октабря вящше изъяснены, и въ слѣдствіе того формально Ея Величествомъ Императрицею, Королевою Венгеро-Богемскою гарантированы, и которыхъ содержаніе здѣсь слѣдуетъ.

Понеже Его Величество Датское искренное желаніе имѣетъ способствовать съ согласія Его Христіаннѣйшаго Величества, по колику положеніе его земель и любовь его къ подданнымъ позволить могутъ во всемъ томъ, что Его Христіаннѣйшему Величеству угодно быть, и окончаніе терзающей Германію войны ускорить можетъ.

Et ayant dans cette vue authorisé par ces effets Ses Ministres d'Etât et de son Conseil, le Sieur Jean Louis de Holstein, Comte de Lethraborg, Chevalier de l'ordre de l'Elephant, et Son Premier Secretaire d'Etat au Departement de l'Interieur des Royaumes de Dannemarc et de Norvegue, le Sieur Chretien Auguste, Comte de Berkentin, Chevalier de l'ordre de l'Elephant et l'un de Ses Chambellans, le Sieur Frederic Louis, Baron de Dehn, Chevalier de l'ordre de l'Elephant et le Sieur Jean Hartwig Erneste, Baron de Bernstorff, Chevalier de l'ordre de l'Elephant, aussi l'un de Ses Chambellans et Son Premier Secretaire d'Etât au Departement des Affaires Etrangéres et des Provinces Allemandes;

Et Sa Majesté Très-Chretienne ayant pareillement authorisé dans la même vue, le Sieur Jean François Ogier, President au Parlement de Paris, Sur-Intendant de la maison et des Finances de Madame la Dauphine, Son Ambassadeur près de Sa Majesté Danoise;

Les dits Ministres, après avoir echangé Leurs Plein-Pouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivants.

И въ такомъ намѣренiи уполно статскихъ и совѣта своего Минис Господина Iоганна Людвига фон стейнъ. Графа Летрабурга, Ка ордена Слона и перваго своего скаго Секретаря по внутреннимъ вленiи Королевствъ Датскаго и Но скаго. Г. Христiана Августа. Беркентина. Кавалера ордена Сл Камергера своего Г. Фридриха Лю Барона Дена. Кавалера ордена С и Г. Iоганна Гартвига, Эрнста Б Бернсторфа. Кавалера ордена С Камергера и перваго своего Ста Секретаря въ Правленiи Иностра Дѣлъ и Провинцiй Германскихъ.

А Его Христiаннѣйшее Вел въ равномъ же видѣ уполномоч Жана Франсуа Ожiе, Президент рижскаго Парламента, Главнаго I данта дома и прихода Дофины и своего при Его Датскомъ Величе

Того ради вышепомянутые Мин размѣнясь полными своими м согласились о слѣдующихъ пун

Article I.

Sa Majesté Danoise promet, sans pour cela s'engager à aucune Demarche, qui soit contraire à la Neutralité, qu'Elle a embrassée, d'assembler deux mois après l'Echange des Ratifications de ce Traité dans le Duché de Holstein une Armée de Dix huit mille Hommes d'Infanterie et de six mille Hommes de Cavallerie, et de les y entretenir à Ses propres Fraix et Depens pendant le Tems, que durera la presente Guerre, se reservant,

Артикуль 1.

Обѣщаетъ Король Датской, не ваясь однакожъ ни къ какому пос который бы принятому его нейтра противенъ былъ, собрать въ Гол въ два мѣсяца, послѣ размѣны ра кацiй сего трактата, армiю изъ 1 человѣкъ пѣхоты, да 6,000 человѣк ницы состоящую, и содержать там войско на своемъ иждивенiи, пок нѣшняя война продолжится, пре вляя себѣ согласиться къ конц

r vers la Fin de cette année
emens convenables pour pour-
subsistance de cette armée.

Article II.

sté Danoise declare, qu'Elle
toutes les attaques, Invasions
ises faites sur les Etâts du
de Russie en Holstein, ou
d'iceux, ainsique sur la li-
utralité des Villes de Lubeck
bourg, comme si Elles avaient
s contre Ses propres Etâts.

Article III.

Très-Chretien s'engage de
faire de bonne fois tous Les
ır procurer au Roi de Danne-
Paix, ou plûtôt si cela se peut,
dement solide avec le Grand
ıssie, et l'Echange gratuit de
ossede en Holstein contre les
Oldenbourg et de Delmenhorst,
rince se refusoit à cette pro-
à tous les moyens employés
ui faire gouter, Sa Majesté
ienne promet à Sa Majesté
Lui en procurer à la Paix
ent juste et raisonnable.

Article IV.

la marche et l'Entretien des
qui en vertû de l'Article Pre-
nt se rassembler dans le Hol-
ssionneront des grands Fraix
esté Danoise, Le Roi Très-
rend sur Lui, de Lui faire
ır des Negociants ou autres
s de Ses Sujets une somme
illions de Livres Tournois,

года о потребныхъ мѣрахъ къ снабденію оной арміи потребнымъ пропитаніемъ.

Артикулъ 2.

Объявляетъ Его Датское Величество, что всякое нападеніе или предпріятіе на владѣніе Россійскаго Великаго Князя въ Голстиніи, или на нѣкоторую онаго часть, также и противъ вольности и нейтральства городовъ Любека и Гамбурга, приметъ, яко бы оныя противъ собственныхъ Его земель учинены были.

Артикулъ 3.

Обязывается съ своей стороны Его Христіаннѣйшее Вел. употребить съ доброю вѣрою всевозможныя свои старанія объ исходатайствованіи Королю Датскому при заключеніи мира, или еще и прежде, буде возможно будетъ, конечной сдѣлки съ Россійскимъ Великимъ Княземъ, или безъ придачнаго обмѣна владѣнія его въ Голстиніи на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское а ежели на сіе предложеніе, и ни на какія о томъ употребляемыя средства сей Государь не склонится, то обѣщаетъ Его Христіаннѣйшее Вел. Его Датскому Вел. доставить при замиреніи справедливой и достаточной эквивалентъ.

Артикулъ 4.

Въ разсужденіи великаго иждивенія, причиняемаго Его Датскому Величеству походомъ и содержаніемъ собираемыхъ въ Голстиніи по силѣ 1 артикула войскъ, снимаетъ на себя Христіаннѣйшій Король достать ему между подданными своими отъ купцовъ, или отъ другихъ какихъ партикулярныхъ людей, въ займы 6 м. ливровъ за 5 или меньше процен-

à cinq pour cent, ou à un Denier plus favorable, s'il est possible, lesquels Interêts seront payés de Quartier en Quartier, et ce en Deduction sur le Payement des Subsides convenûs entre les deux Couronnes, et Ses ordres seront donnés, pour que cette Somme soit assignée ou comptée avec tout le secret et toute la Ponctualité possible, suivant ce, qui en sera concerté et convenû entre le Ministére du Roi Très-Chretien, et le Comte de Wedel-Frys, soit pour l'Etenduë des Termes, soit pour les moyens de faire les remises dans les Villes et Lieux, dont on conviendra, dans lesquels le Roi de Dannemarc les fera toucher pour son Compte, et d'où Il les fera transporter à Ses Fraix, ainsi que pour ceux du change.

ARTICLE V.

Le Roi de Dannemarc promet de rembourser la dite Somme de Six millions de Livres Tournois avec les Interêts, qui en pourraient être dûs, en six Années et specialement sur les Subsides fournis par la Couronne de France à celle de Dannemarc, tant qu'ils auront lieu, le premier Remboursement devant se faire trois mois après la conclusion de la Paix de l'Allemagne, ou dans pareil Delay à compter du Jour de l'Execution de la Convention pour l'Echange des Etâts du Grand-Duc en Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, si on en convient avant la dite Pacification.

ARTICLE VI.

Et comme le Roi Très-Chretien est bien aise, de tranquilliser Sa Majesté Danoise sur toute inquietude à l'Egard

товъ, платимыхъ каждые три въ зачетъ субсидныхъ денегъ, обоими дворами соглашенныхъ, кимъ при томъ распоряженіемъ сія сумма весьма тайно и со все ною точностію ассигнуема и была, какъ между Министерст роля Христіаннѣйшаго и Граф дельфризомъ договоренось и влено будетъ, не токмо въ р ніи сроковъ, но и способовъ пе деньги въ опредѣляемые город ста, въ коихъ Его Датское Велич свой счетъ оныя принимать буде мая съ себя протори вексельна и провоза.

АРТИКУЛЪ 5.

Обѣщаетъ Король Датской вы оную сумму 6 м. ливровъ съ о ми, иногда свершками въ шесть мѣною вышепомянутыхъ короно цузскою Датской производимы сидій, сколь долго оныя прод первому платежу быть три мѣся стя послѣ будущаго замиренія маніи, или въ такое же время полненіи Конвенціи объ обмѣн стинскихъ Великаго Князя зе Графства Ольденбургское и Д горстское, ежели бы оная ко прежде мира воспослѣдовала.

АРТИКУЛЪ 6.

Его Христіаннѣйшее Величе лая успокоить Его Датское Ве о безопасности Протестантскаго

du Sort de la Religion Protestante, Sa Majesté Très-Chretienne Lui reitére formellement les Assurances et les Declarations, données ci-devant sur se sujêt, sur son Maintien en entier, et sur la Protection à accorder egalement aux Trois Religions authorisées dans l'Empire.

торжественно возобновляетъ прежнія свои обнадеживанія и деклараціи о сохраненіи въ цѣлости, и о равномъ защищеніи своемъ дозволенныхъ въ Имперіи трехъ религій.

ARTICLE VII.

Le Roi de Dannemarc s'engage par la presente Convention à ne fournir du Holstein, du Slesvic, du Dannemarc et de la Norvegue, ni Recrûës, ni Chevaux, ni Subsistances, de quelque Espece, qu'ils soyent au Roi de Prusse, au Roi d'Angleterre, Electeur d'Hannovre, ni à Leurs Alliés, et à empecher, que directement ni indirectement aucuns de ces Secours en Hommes, Chevaux et Subsistances ne soyent fournis de ces dits Etâts à ces Princes ou à Leurs Armées; Sa Majesté Danoise s'engageant egalement à ne rien envoyer des Secours cy-dessus specifiés dans les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst pour donner le moindre secours ou la moindre facilité au Roi de Prusse, ou au Roi d'Angleterre, ou à Leurs Alliés.

АРТИКУЛЪ 7.

Обязывается Король Датской сею Конвенціею не отпускать и не давать изъ Голстиніи, Шлезвига, Даніи и Норвегіи Королямъ Прусскому и Англійскому, Курфирсту Гановерскому и союзникамъ ихъ ни рекрутъ, ни лошадей, ниже какихъ припасовъ, какого бъ званія они не были, да и препятствовать, чтобъ ни посредственно, ни безпосредственно изъ тѣхъ земель давано не было симъ Государямъ и ихъ арміямъ никакой помочи, людьми, лошадьми и припасами; равнымъ образомъ обязывается Его Датское Величество не посылать всего вышеписаннаго, для наималѣйшей какой либо помощи Королямъ Прусскому и Англійскому и ихъ союзникамъ въ Графства Олденбургское и Дельменгорстское.

ARTICLE VIII.

Si en Haine de l'Assemblée des Troupes du Roi de Dannemarc, ou même de cette Negociation, Sa Majesté Danoise se trouvoit attaquée par quelque Puissance, que ce pût être, Sa Majesté Très-Chretienne promet de la faire secourir promptement et efficacement par celles de Ses armées, ou de celles de Ses Alliés, qui seront le plus à Portée des Provinces envahies, et de ne point poser les Armes, qu'Elle ne

АРТИКУЛЪ 8.

Обѣщаетъ Его Христіаннѣйшее Вел. въ случаѣ, ежелибъ по злобѣ за собраніе Датскихъ войскъ въ Голстиніи, или и за сію негоціацію, какая либо Держава учинила нападеніе на Его Датское Величество, немедленно защитить Его своими, или союзниковъ своихъ арміями, которыя отъ атакованныхъ Провинцій ближе будутъ, и прежде не полагать оружія, пока причиненный вредъ,

soit entierement dedommagée des Pertes et Prejudices, qu'Elle auroit pû souffrir à cette Occasion.

ARTICLE IX.

Le present Traité sera ratifié par Leurs dites Majestés, et les Ratifications en seront échangées dans le Terme de deux mois ou plustôt, si faire se peut.

En foi de quoi Nous Sousignés munis des Pleinpouvoirs de Sa Majesté Danoise et de Sa Majesté Très-Chretienne avons ésdits Noms signé le present Traité etc.

Fait à Copenhague le 4 Jour du Mois de May 1758.

(L. S.) J. L. G. v. Holstein.
(L. S.) C. A. G. Berkentin.
(L. S.) F. L. B. de Dehn.
(L. S.) Bernsdorff.
(L. S.) Ogier.

Article separé et secret.

Independamment des Engagemens reciproques contractés par le Traité de ce jour, et pour expliquer d'une façon, entierement conforme aux Intentions des Hauts Contractants les deuxieme et troisieme Articles de cette Convention, le Roi de Dannemarc s'oblige, en cas, qu'il soit fait aucune Entreprise sur les Etâts du Grand-Duc de Russie en Holstein, sur la Ville de Lubeck ou sur celle de Hambourg, et que les Entreprises faites, ou les dommages occassionnés et soufferts, n'ayent pas été reparés dans l'Espace de Six semaines à compter du jour, où les dites Entreprises auront été faites, à agir avec la Force convenable et possible, pour en procurer la Reparation et l'indemnité juste et raisonnable aux Par-

и всѣ потому претерпѣваемые у
сполна награждены не будутъ.

АРТИКУЛЪ 9.

Сей трактатъ имѣетъ Ихъ Ве
ствами ратификованъ, а ратификаı
два мѣсяца, или прежде еще,
возможно, размѣнены быть.

Во увѣреніе чего мы нижеподı
шіеся Уполномоченные Его Датскаı
личества и Его Христіаннѣйшаго
чества подписали ихъ именемъ сей
тать и т. д.

Учинено въ Копенгагенѣ 4-го
1758 г.

(м. п.) Голстейнъ.
(м. п.) Беркентинъ.
(м. п.) Денъ.
(м. п.) Бернсторфъ.
(м. п.) Ожіе.

Артикулъ сепаратной и секретн

Независимо отъ принятыхъ
нишнею Конвенціею взаимныхъ
тельствъ, и для лутчаго изъяснен
намѣренію высокихъ содоговариваı
ся сторонъ 1-го и 2-го артикулов
Конвенціи, обязывается Король Да
въ случаѣ какого либо предпріятіı
тивъ Голстинскихъ земель Россіі
Великаго Князя, или городовъ Лı
и Гамбурга, ежели бъ причиненные
и понесенные убытки во время
недѣль, считая со дня произведенія
предпріятій въ дѣйство, награжде
были, дѣйствовать съ пристойною
можною силою, чтобъ обиженнымъ
ведливое и достаточное награжденіе
правленіе доставить. Для яснѣйша
истолкованія 3-го артикула, кото



ties lezées: Et pour ne laisser aucune Equivoque sur la disposition de l'Article trois du traité de ce jour, par lequel à defaut de l'Echange gratuit des Etâts du Grand-Duc de Russie en Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, le Roi Très-Chretien promet et s'oblige, de procurer à Sa Majesté Danoise un Equivalent juste et raisonnable, Il a été convenû, que cet Equivalent ne pourroit être etendû ni censé à la Charge du Roi Très-Chretien, ni à celle de l'Imperatrice Reine de Hongrie et de Bohême, ni dans ce Sens pretendû par le Roi de Dannemarc contre ces deux Puissances, ni contre aucune d'Elles, à prendre sur Leurs Etâts, ou sur leurs Possessions actuelles au moment de la Convention de ce Jour.

Le present Article separé et secret aura la meme force que s'il était inséré dans le Traité signé aujourd'hui, et sera ratifié en même tems.

En foi de quoi Nous Sousignés etc. etc.

A Copenhague le 4 May 1758.

(L. S.) Holstein.
(L. S.) Berkentin.
(L. S.) Dehn.
(L. S.) Bernsdorff.
(L. S.) Ogier.

Король Христіаннѣйшій обѣщаетъ и обязывается, когда бъ безпридачной обмѣнъ Голстинскихъ земель Россійскаго Великаго Князя на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское не состоялся доставить Его Датскому Величеству справедливой и достаточной эквивалентъ, постановлено, что о семъ эквивалентѣ такимъ образомъ разумѣть должно, что оной ни къ отягощенію Короля Христіаннѣйшаго, ни Императрицы Королевы взятъ, ниже въ такой силѣ Королемъ Датскимъ отъ сихъ двухъ Державъ порознь, ни отъ каждой особливо изъ земель и нынѣшнихъ ихъ владѣній при заключеніи сегоднишней Конвенціи требованъ быть можетъ.

Сей сепаратной и тайной артикулъ будетъ имѣть такую же силу, какъ-бы оный въ подписанномъ сего дня трактатѣ внесенъ былъ, и имѣетъ въ одно съ нимъ время размѣненъ быть.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся и т. д.

Въ Копенгагенѣ 4-го Маія 1758 г.

(м. п.) Голстейнъ.
(м. п.) Беркентинъ.
(м. п.) Баронъ фонъ Денъ.
(м. п.) Бернсторфъ.
(м. п.) Ожіе.

II. Article separé et secret.

L'Ambassadeur de France ayant requis par Ordre du Roi Son Maitre, qu'une Declaration formelle du Roi de Dannemarc achevât de constater l'usage, que Sa Majesté Danoise entend faire de l'Armée, qu'Elle assemble dans le Duchè de Holstein, et le Roi de Dannemarc n'a-

Артикулъ сепаратной и секретной 2-й.

Понеже Посолъ Французской по указу Короля своего Государя требовалъ, чтобъ Король Датскій формальною декларацією подтвердилъ, какое употребленіе намѣрено Его Величество дѣлать собираемою въ Герцогствѣ Голстинскомъ арміею; а Король Датской не хотѣлъ

yant pas voulu refuser au Roi Très-Chretien cette nouvelle preuve de Sa consideration et de Son amitié, quelque superflüe, qu'Elle Lui paroisse, après tant d'Engagemens et de Preuves données de la Constance dans Ses Liaisons et dans Ses Alliances; En consequence Sa Majesté Danoise declare, que les Troupes assemblées, ou à assembler dans les Etâts de la dite Majesté en Allemagne, pendant la presente guerre, n'agiront ni directement, ni indirectement en faveur du Roi d'Angleterre, du Roi de Prusse, ni comme Rois, ni comme Electeurs, et de Leurs Alliés, ni contre le Roi Très-Chretien, ni l'Imperatrice Reine de Hongrie et de Bohême et Leurs Alliés.

Le present Second Article separé et secret aura la même force, que s'il étoit inséré dans le Traité signé le quatrieme May, et sera ratifié dans la même forme.

En foi de quoi Nous Sousignés munis des Pleinpouvoirs de Sa Majesté Danoise, et de Sa Majesté Très-Chretienne avons ésdits Noms signé le present second Article separé et secret etc.

A Copenhague le 12 Juillet 1758.

(L. S.) Bernstorff.
(L. S.) Ogier.

отказать Христіаннѣйшему Корол
новаго опыта своей дружбы и поч
сколь оной впрочемъ излишнимъ е
кажется по толикихъ обязательств
данныхъ знакахъ твердости Е
оныхъ и союзѣ своемъ; того рад
Датское Величество объявляетъ
собранныя и собираемыя въ нѣме
Его провинціяхъ во время нын
войны войска, ни прямо, ни сто
въ пользу Королей Аглинскаго и
скаго, яко Королей и Курфирст
ихъ союзниковъ, ниже противъ К
Христіаннѣйшаго и Императриц
ролевы Венгеро-Богемской и ихъ со
ковъ дѣйствовать не будутъ.

Сей второй сепаратной и тайной
кулъ будетъ имѣть такую же силу,
бы оный въ подписанномъ 4-го
трактатѣ внесенъ былъ, и имѣетъ в
ной формѣ ратификованъ быть.

Во увѣреніе чего мы нижепод
шіеся уполномоченные Ихъ Вели
Датскаго и Христіаннѣйшаго под
именемъ Ихъ сей второй сепарат
тайной артикулъ и т. д.

Въ Копенгагенѣ въ 12 день
1758 г.

(м. п.) Бернсторфъ.
(м. п.) Ожіе.

Declaration.

Le Roi n'auroit pû voir, qu'avec un extrême deplaisir, que l'engagement, qu'il a demandé au Roi de Dannemarc sur l'Employ de Ses troupes, eût pû être regardé par ce Prince comme un manque de confiance dans la sincerité de Ses intentions. Outre les preuves anciennes et nouvelles, que le Roi a données au Roi

Декларація.

Король усмотрѣлъ съ крайнимъ
вольствіемъ, что требованное им
Короля Датскаго, о употреблені
войскъ обязательство могло симъ
даремъ почтено быть за знакъ н
ренности къ его намѣреніямъ, н
миная о прежнихъ и новыхъ искр
дружбы опытахъ, подданныхъ Кор

le Dannemarc de Sa sincere amitié, Sa Majesté se fait un vrai plaisir de Luy renouveller ici les assurances de la haute estime qu'Elle fait de Ses grandes qualités et de l'interet sincere, qu'Elle prend à Sa gloire et à Ses avantages, et Elle espere en consequence, que tous les ombrages, que Sa Majesté Danoise pourroit avoir conçûs seront entierement dissipés.

Aussi le Roi ne fait pas difficulté, de remettre au Ministre du Roi de Dannemarc Sa ratification du traité du quatrieme may dernier, et celle de l'article Secret, en declarant expressement.

Primo. Qu'il employera tous Ses efforts pour obtenir de la Cour de Vienne pour celle de Copenhague une declaration conforme à la teneur de l'article trois du Traité sur la promesse de l'Equivalent, et qu'il regarde l'Explication donnée en Echange par Sa Majesté Danoise à la Cour de Vienne, comme Luy etant propre et commune avec l'Imperatrice Reine, laquelle Declaration en y rappellant les Clauses de l'Article trois et de l'Article secret, se trouvera de la teneur suivante:

1°. Que quant à l'article trois, Sa Majesté l'Imperatrice Reine entend avoir promis de faire sincerement tous Ses efforts pour procurer par la voye de la negociation seulement, au Roi de Dannemarc à la paix, ou plûtôt si faire se peut, un accommodement solide avec le Grand-Duc de Russie, et l'Echange gratuit du Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst.

Secondo. Qu'à defaut de succés dans cette negociation, Sa Majesté l'Imperatrice Reine s'engageant à procurer à Sa

Его Датскому Величеству, за истинное поставляетъ себѣ Его Величество удовольствіе, возобновить ему чрезъ сіе обнадеживаніе, о высокопочитаніи своемъ къ великимъ Его качествамъ, и о участіи, пріемлемомъ въ его славѣ и пользѣ, надѣясь потому, что и всякое сомнѣніе, кое иногда Его Датское Величество возымѣлъ, тѣмъ конечно уничтожено будетъ.

Въ слѣдствіе того Король изволилъ дать Министру Короля Датскаго ратификацію свою на трактатъ 4 Маія и на секретный артикулъ, съ такимъ именно объявленіемъ:

Во 1-хъ. Что Его Величество употребитъ всѣ свои старанія, чтобъ доставить Датскому Двору отъ Вѣнскаго сходную съ 3-мъ артикуломъ трактата декларацію, касательно обѣщанія объ эквивалентѣ; и что данное напротивъ того Вѣнскому Двору съ Датской стороны изъясненіе принимаетъ Его Величество какъ себѣ собственное и общее съ Императрицею Королевою, и что оная декларація состоять будетъ въ слѣдующемъ:

1. Что третій артикулъ трактата разумѣетъ Ея Величество Императрица Королева въ такой силѣ, что онымъ искренно обѣщала она при замиреніи, или и прежде, ежели то возможно будетъ, исходатайствовать Королю Датскому однимъ токмо посредствомъ негоціаціи конечную сдѣлку съ Россійскимъ Великимъ Княземъ и безпридачной обмѣнъ Голстинскихъ Его земель на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское.

Во 2-хъ. Что когда въ случаѣ несостоятельства сей негоціаціи обязывается Ея Вел. Императрица Королева при за-



Majesté Danoise à la paix un Equivalent juste et raisonnable, entend, que cet Equivalent promis ne pourra être entendu, ni censé être à la Charge du Roi Très-Chretien, ni à celle de l'Imperatrice Reine, ni à celle de Leurs Alliés, ni à prendre sur les Etâts ou possessions actuelles de Sa Majesté Imperiale, et du Roi Trés-Chretien, au moment de la Convention de ce jour, ni sur celles, qui pourront avoir fait partie de leurs anciennes possessions, ou meme de celles de Leurs Alliés, et sur lesquels Etâts aucun de leurs dits Alliés en ayant été en possession pourroient avoir encore des pretensions fondées.

2°. Le Roi declare encore, qu'il accepte la declaration, ou article separé et secret, qui ayant été signé par Monsieur le Baron de Bernstorff, sera ratifié par Sa Majesté Danoise, et au moyen duquel il est convenu, que les troupes, que le Roi de Dannemarc assemble ou assemblera pendant la presente guerre en Allemagne, n'agiront ni directement, ni indirectement en faveur des Rois d'Angleterre, Electeur d'Hannovre, et de Prusse, Electeur de Brandebourg, et de Leurs Alliés, ni contre le Roy, l'Imperatrice Reine et Leurs Alliés.

Tertio. Le Roi ne doute pas, que quand Sa Majesté Danoise aurait l'acte de l'Imperatrice Reine sur l'Equivalent tel, qu'on vient de l'enoncer, elle ne retire la declaration, qu'elle a donnée à Sa Majesté pour annuller l'effet de Sa declaration sur l'usage de Ses troupes à l'Egard de l'Imperatrice Reine.

Quarto. Sa Majesté declare, que quant au payement concernant l'Emprunt de six millions de Livres de France, elle

миреніи доставить Его Датском
честву, справедливый и доста
эквивалентъ, то тѣмъ разумѣетъ с
тотъ обѣщанный эквивалентъ не
быть на иждивеніи Ея и Его Хр
нѣйшаго Вел., на ихъ союзников
состоять изъ нынѣшнихъ земель
дѣній Ея Императорскаго Велич
Короля Христіаннѣйшаго, или из
кои прежде сего къ Ихъ владѣні
надлежали, ниже на которыя со
Ихъ могли бъ по прежнимъ вла
основательныя претензіи имѣть.

2. Король объявляетъ еще, что
маетъ декларацію, подписанную
рономъ Бернсторфомъ и ратифи
Его Величествомъ Датскимъ,
рою постановлено: что собранны
собираемымъ во время нынѣшне
въ Германіи войскамъ Короля Д
ни прямымъ, ни постороннимъ об
въ пользу Короля Англійскаго, К
ста Гановерскаго, ниже противъ
Императрицы и союзниковъ Ихъ
ствовать.

Въ 3-хъ. Не сомнѣвается
чтобъ Его Датское Величество,
Актъ Императрицы Королевы об
валентѣ получитъ, не взялъ
данную Ея Величеству декларац
торою уничтожается дѣйствите
деклараціи Его Датскаго Вели
касательно употребленія Его вой
разсужденіи Императрицы Ко

Въ 4-хъ. Объявляетъ Его Вели
что о обѣщанныхъ въ заемъ шест
лıонахъ ливровъ, такія учинены

à prendre les mesures les plus justes, pour que les sommes stipulées dans le traité du quatrieme May, soient delivrées au Roi de Dannemarc dans les termes convenus avec Monsieur le Comte de Wedelfries, et que s'il y a quelque retardement, il ne sera causé, que par la difficulté de trouver tout d'un Coup à emprunter une somme aussi considerable dans un tems, ou les malheurs arrivés à la France par terre et par mer, augmentent les besoins, en diminuant les ressources; mais, que comme la confiance commence a se ranimer par la nouvelle face, que prennent les affaires militaires en faveur de la cause commune, on espere, que le Retardement prevû, ne sera que de peu de durée.

En fin au moyen de tout le contenû de la presente declaration, le Roi compte, que le traité du quatrieme May avec Ses articles separés, ayant Sa perfection, il sera en pleine vigueur et activité.

Donné à Versailles le treizieme Août 1758.

Signé: Pierre de Bernis.

Declaration.

Sa Majesté l'Imperatrice Reine de Hongrie et de Boheme voit naitre avec trop de Plaisir des occasions de pouvoir donner des marques de Sa sincere amitié à Sa Majesté Très-Chretienne et à Sa Majesté le Roi de Dannemarc, pour ne pas saisir celle, que Lui offrent leurs dites Majestés en La requerant de prendre part à la Convention qu'Elles viennent d'arrêter entre Elles à Copenhague le quatrieme May dernier.

распоряженія, чтобъ сія въ трактатѣ 4 Маія постановленная сумма выдана была Королю Датскому въ соглашенные съ Графомъ Ведельфризомъ сроки; а естьли какое замедленіе воспослѣдуетъ, то конечно будетъ оное только происходить отъ трудности сыскать вдругъ въ займы толь знатную сумму, когда случившіяся Франціи на морѣ и на сухомъ пути несчастія, умножая расходы, уменьшаютъ способы; но какъ довѣренность пока процвѣтать начинаетъ отъ новой для общаго дѣла полезной перемѣны въ военныхъ дѣлахъ, то и уповательно, что предусмотрѣнное замедленіе не на долго продлится.

Напослѣдокъ, по содержаніи сей декларацін Король надѣется, что трактатъ 4 Маія, будучи уже въ совершенство приведенъ, полную силу и дѣйствительность возымѣетъ.

Въ Версаліи 13 Августа 1758 г.

Бернисъ.

Декларація.

Ея Величество Императрица, Королева Венгерская и Богемская, охотно видя додающіеся случаи, оказать Его Христіаннѣйшему Величеству и Его Величеству Королю Датскому опыты искренней Своей дружбы, не хотѣла оставить, чтобъ не пользоваться представляемымъ ей нынѣ отъ Ихъ Величествъ приглашеніемъ къ принятію участія въ заключенной между ими въ Копенгагенѣ 4 числа минувшаго Маія мѣсяца Конвенціи.

Le sousigné Ministre Plenipotentiaire est muni en Consequence de l'Acte de Garantie de Sa Majesté relatif à la dite Convention, mais à fin, qu'il puisse n'y avoir aucun doute sur la nature et l'Etendûë des Engagemens, que prend Sa Majesté l'Imperatrice Reine par la dite garantie, le sousigné a ordre de declarer en même tems en Son Nom comme il declare par le present Acte.

Primo, que quant à l'Article troisieme, Sa Majesté l'Imperatrice Reine entend avoir promis de faire sincerement tous Ses efforts, pour procurer par la Voye de Négociation seulement, au Roi de Dannemarc à la Paix, ou plustôt, si faire se peut, un Accommodement solide avec le Grand-Duc de Russie, et l'Echange gratuit du Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst.

Secundo. Qu'à defaut de succès dans cette Negociation, Sa Majesté l'Imperatrice Reine s'engageant à procurer à la Paix un Equivalent juste et raisonnable à Sa Majesté Danoise, entend, que cet Equivalent promis ne pourra être entendû ni censé être à la Charge de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, ni à celle du Roi Très-Chretien, ni à celle de leurs Alliés, ni à prendre sur les Etâts ou Possessions actuelles de Sa Majesté Imperiale et Royale, et du Roi Très-Chretien, au moment de la Convention de cè Jour, ni sur celles, qui pourront avoir fait Partie de Leurs anciennes Possessions, ou même de celles de Leurs Alliés, et sur lesquels Etâts aucun de ces dits Alliés en ayant été en Possession, pourroient encore avoir des Pretensions fondées.

Tertio. Sa Majesté l'Imperatrice declare encore, qu'Elle accepte la declara-

Въ слѣдствіе того нижеподпи ся Полномочный Министръ снабд Актомъ гарантіи Ея Величества мянутую Конвенцію; но дабы н сомнѣнія не могло быть о свойствѣ странствѣ обязательствъ, пріем Ея Величествомъ Императрицеи левою тою гарантіею, имѣетъ по объявить при томъ именемъ Е чества, какъ симъ Актомъ и объ

Во 1-хъ. Что въ разсужденіи тикула, съ искренностію обѣща Величество употребить всѣ стара чтобъ способомъ одной токмо не исходатайствовать Королю Датск замиреніи или и прежде, ежели нить возможно будетъ, конечну ку съ Россійскимъ Великимъ Кн безпридачную обмѣну Голсти Графства Ольденбургское и Д горстское.

Во 2-хъ. Что въ случаѣ неудачи негоціаціи, обязалась Ея Величес ператрица Королева доставить пр реніи Его Датскому Величеству с ливой и достаточной эквивалентъ комъ разумѣ, что оной эквивал можетъ быть къ отягощенію І Императрицы Королевы, ни Французскаго и союзниковъ ихъ состоять имѣетъ изъ нынѣшнихъ пературицына и Королевина Вел и Короля Христіаннѣйшаго влад земель, ниже изъ тѣхъ, кои на сего къ старинному ихъ владѣні надлежали, или союзниковъ ихъ изъ такихъ, на которыя оные со по прежнимъ же владѣніямъ м еще имѣть справедливыя претенз

Во 3-хъ. Объявляетъ еще Е Императрица Королева, что она

l'Article separé et secret, au duquel il est convenû, que les que le Roi de Dannemarc as- ou assemblera pendant la pre- ierre en Allemagne, n'agiront ni ient ni indirectement en faveur s d'Angleterre, Electeur d'Han- t de Prusse, Electeur de Bran- , et de Leurs Alliés, ni contre trice Reine, le Roi Très-Chre- Leurs Alliés.

oi de quoi etc.
à Copenhague le 20 Octobre 1758.

L.) Comte Diedrichstein.

маетъ декларацію, которою постановлено, что собраннымъ или собираемымъ во время нынѣшней войны въ Германскихъ Его Датскаго Величества Провинціяхъ войскамъ ни прямымъ, ни посторониимъ образомъ не дѣйствовать въ пользу Короля Англійскаго, Курфирста Гановерскаго, и Короля Прусскаго, Курфирста Бранденбургскаго, и ихъ союзниковъ, или же противъ Императрицы Королевы, Короля Христіаннѣйшаго и ихъ союзниковъ.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ Копенгагенѣ въ 20-й день Октября 1758 г.

(м. п.) Графъ Дидрихштейнъ.

Acte de garantie.

Maria Theresia, Romanorum Im- Hungariae et Bohemiae Regina , etc.

praesentis rerum statûs intuitu mum Galliarum Regem in- et Norwegiæ Regem die Maji anni currentis Hafniæ Con- dam adjecto Articulo separa- creto conclusa ac signata fuit sequentis:

(Inserta est conventio.)

que altè fatæ Partes paciscen- obis amicè requisiverint, ut Fi- nem (vulgo Guarantiam) eorum ista conventione Sibi invicem e sunt, præstare non detrecte- nc nos, perpensâ ejusdem utili- icæ huic requisitioni lubentis- ferentes, vigore presentium peti- dejussionem omni quo fieri po- liori modo ac forma, in Nos sus- , Verboque Cæsareo-Regio et Ar-

Актъ гарантіи.

Мы, Марія Терезія, Императрица Римская, Королева Венгеро-Богемская, и пр., и пр., и пр.

Понеже въ разсужденіи настоящаго дѣлъ обращенія между Королемъ Христіаннѣйшимъ Французскимъ и Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ въ 4 число Маія нынѣшняго года въ Копенгагенѣ нѣкоторая конвенція заключена и подписана была слѣдующаго содержанія:

(Здѣсь внесенъ трактатъ 4-го Мая.)

И понеже высокопомянутыя содоговаривающіяся стороны дружески у Насъ требовали, чтобъ Мы не отклонялись подать Нашу гарантію на постановленныя въ той Конвенціи обязательства; того ради Мы, во уваженіе полезности оныя охотно по тому дружескому требованію поступая, по силѣ настоящей грамоты желаемую гарантію наилучшимъ образомъ и формою на Насъ принимаемъ, обѣщая на словѣ Императорско-Коро-

chiducali pollicemur, Nos nihil omissuras fore, quo omnes istius Conventionis Articuli, quantum penes Nos erit, religiosè executioni mandentur.

In quorum omnium etc, etc. etc.

Sa Majesté Imperiale considerant, que le but de ce traité ne tend, qu'à avancer la fin de la presente guerre, en l'empechant de s'étendre plus avant dans la Basse-Saxe, et qu'à pourvoir au maintien de la tranquillité dans cette partie du Nord de l'Allemagne pour l'avenir, objets, qui ne tiennent pas moins à coeur à Sa Majesté Imperiale, qu'à Leurs Majestés les Rois de France et de Dannemarc, et à Sa Majesté l'Imperatrice Reine, a resolu de prendre part aux engagemens, aux quels Leurs dites Majestés l'ont conjointement et solemnellement invitée: C'est pourquoi Sa Majesté Imperiale a autorisé Son Chancellier, Senateur, Conseiller privé actuel, Lieutenant de la Compagnie du Corps, Chambellan actuel, et Chevalier des ordres de St. André, des Aigles blanc et noir, de St. Alexandre Nevsky et de St. Anne, Michel Comte de Woronzow, et Son Lieutenant General de Ses armées, Son Chambellan actuel, Curateur de l'université de Moscou et de l'Academie des beaux Arts—Iwan de Schouwalow, à traiter sur Son accession au dit Traité de Copenhague du quatrieme May 1758, et aux pieces y annexées avec l'Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire de Sa Majesté Très Chretienne auprès de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, Lieutenant General des armées du Roi, Inspecteur General de la Cavallerie et de Ses Dragons—Paul Galucci-l'Hospital, Marquis de Chateauneuf Sur Cher, et

левско-Эрцъ-Герцогскомъ, что Мы ничего не оставимъ, дабы всѣ артикулы той Конвенціи, сколько отъ Насъ зависитъ, свято исполнены были.

Во увѣрніе чего и т. д.

Ея Императорское Величество въ разсужденіи, что сей трактатъ единственно клонится къ скорѣйшему окончанію настоящей войны, препятствуя оной далѣе простираться въ Нижнюю Саксонію, и къ неотмѣнному наблюденію тишины въ той сѣверной части Германіи для переду, о чемъ Ея Императорское Величество не меньше усердствуетъ, какъ Ихъ Величества Короли Французской и Датской и Императрица Королева, вознамѣрилась принять участіе въ тѣхъ обязательствахъ, къ которымъ высокопомянутыя Ихъ Величества Ея вообще и торжественно приглашали; того ради Ея Императ. Величество уполномочила Своего Канцлера, Сенатора, Д. Т. С., Лейбъ-Компаніи Поручика, Дѣйствительнаго Камергера и орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Орловъ, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Графа Михаила Воронцова, и Своего отъ арміи Генералъ-Поручика, Дѣйствительнаго Камергера, Московскаго Университета и Академіи Художествъ Куратора—Ивана Шувалова, къ трактованію о Своемъ приступленіи къ означенному Копенгагенскому трактату отъ 4 Маія 1758 г., и къ присовокупленнымъ къ оному деклараціямъ, съ Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ Его Христіаннѣйшаго Величества, при Дворѣ Ея Императорскаго Величества Всероссійской, отъ армій Его Генералъ-Поручикомъ, надъ кавалеріею и драгунами Его Инспекторомъ Пауль-

avec le Chambellan actuel de Sa Majesté Danoise et Son Envoyé Extraordinaire à la Cour de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, Adolpe Siegfried von der Osten, tous munis à cet effet des pleinpouvoirs necessaires: Lesquels Plenipotentiaires après s'être duëment concertés ensemble, sont convenûs, que Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies accede par le present acte au traité du 4 May 1758, et à Ses Articles separés ci-dessus inserés, tels, qu'ils ont été éclaircis par la declaration signée par le Comte de Diedrichstein, bien entendû cependant que la presente accession sauroit aucunement prejudicier aux droits et pretensions de Son Altesse Imperiale Monseigneur le Grand Duc de Russie, comme Duc de Holstein, ni en cas de non-reussite de la negociation pour l'echange gratuit ou autre de sa part du Holstein contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, laquelle cependant Sa Majesté Imperiale apuyera par Ses bons offices de son mieux, que l'equivalent promis à Sa Majesté Danoise ne pourra être pris ni sur les possessions de l'Empire Russe ni sur celles de Son Altesse Imperiale, comme Duc Regnant de Holstein, ni aux depens d'aucun des Alliés de Sa Majesté Imperiale. De l'autre côté Leurs Majestés Très Chretienne et Danoise acceptant par ce même acte l'accession de Sa Majesté Imperiale, et la reconnaissant pour Partie Principale contractante, promettent d'avance en cas de reussite de la negociation pour l'echange gratuit de la partie du Holstein, qui apartient à Son Altesse Imperiale, contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, d'observer et de faire observer religieusement le Traité qui

Галлуцій Лопиталемъ, Марки въ Шатоневѣ при рѣкѣ Шерѣ, и съ Дѣйствительнымъ Камергеромъ Его Вел. Датскаго и Чрезвычайнымъ Его Посланникомъ, при Дворѣ Ея Императорскаго Величества Всероссійской, Адольфомъ Зигфридомъ фонъ-деръ-Остеномъ, снабденными къ тому надлежащими полными мочьми. Которые Уполномоченные, по предъидущемъ довольномъ сношеніи, согласилися въ томъ, что Ея Императорское Величество Всероссійская приступаетъ настоящимъ актомъ къ помянутому трактату отъ 4 Маія 1758 г., и къ сепаратнымъ двумъ артикуламъ, каковы они изъяснены Декларацією, подписанною Графомъ Дидрихштейномъ, съ именнымъ постановленіемъ, что сіе приступленіе не должно никакимъ образомъ служить въ предосужденіе правъ и претензій Его Импер. Выс. Государя, Великаго Князя, яко Герцога Голштинскаго, и что въ случаѣ неудачи съ нимъ производимой негоціаціи о безпридачномъ, или иномъ какомъ обмѣнѣ его части Голштиніи противъ Ольденбурга и Дельменгорста, которую негоціацію однако сколько возможно подкрѣплять будетъ Ея Импер. Вел. своими стараніями. Эквивалентъ, Даніи обѣщанной, не можетъ быть взятымъ ни изъ владѣній Россійскихъ, ниже изъ Голштинскихъ, принадлежащихъ Его Императорскому Высочеству, яко Владѣющему Герцогу Голштинскому, ниже на иждивеніи Ея Императорскаго Величества Союзниковъ; съ другой стороны Ихъ Величества Короли Христіаннѣйшій и Датской симъ самымъ актомъ принимаютъ приступленіе Ея Императорскаго Величества и признавая Ее за главносодоговаривающуюся сторону, обѣщаютъ напередъ, въ

seroit conclû alors pour l'accommodement definitif de Son Altesse Imperiale avec Sa Majesté Danoise, Leurs Majestés Très Chretienne et l'Imperatrice Reine s'engageant dès à present à le garantir formellement conjointement avec Sa Majesté Imperiale.

Les ratifications sur cet Acte d'accession et d'acceptation seront fournies et echangées ici à St.-Petersbourg dans l'espace de deux mois ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi etc.

Fait à St.-Petersbourg le dixieme jour de mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Schouwalow.
(L. S.) Galucci-Lhospital.
(L. S.) Osten.

Declaration.

Comme il a été fait mention dans l'acte d'accession de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies au Traité conclû le 4 May 1758, entre Leurs Majestés Très-Chretienne et Danoise, de la Garantie formelle de Sa Majesté l'Imperatrice Reine en cas de reussite de la negociation pour l'echange gratuit de la partie du Holstein, qui appartient à Monseigneur le Grand-Duc de Russie, contre les Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, le sousigné Ambassadeur de Leurs Majestés Imperiales des Romains, declare: Que Sa Majesté l'Imperatrice d'Hon-

случаѣ удачи негоціаціи о безпридачномъ обмѣнѣ части Голштиніи, принадлежащей Его Императорскому Высочеству, противъ Ольденбурга и Дельменгорста, свято наблюдать и стараться, чтобъ заключаемой тогда межъ Его Датскимъ Величествомъ и Его Императорскимъ Высочествомъ трактатъ конечной сдѣлки во всемъ наблюденъ и исполненъ былъ. Чего ради Ихъ Величества Король Христіаннѣйшій и Императрица Королева чрезъ сіе же обязываются оной совокупно съ Ея Императорскимъ Величествомъ формально гарантировать. Ратификаціи на сей актъ приступленія и аксептаціи будутъ готовы и здѣсь въ С.-Петербургѣ размѣнены во время двухъ мѣсяцовъ, или буде возможно, скорѣе.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С.-Петербургѣ 10-го Марта 1760 г.

(м. п.) Графъ М. Воронцовъ.
(м. п.) Шуваловъ.
(м. п.) Галуцци-Лопиталь.
(м. п.) Остенъ.

Декларація.

Понеже упомянуто въ актѣ приступленія Ея Императорскаго Величества Всероссійской къ трактату, заключенному въ 4 Маія 1758 г. между Его Христіаннѣйшимъ и Его Датскимъ Величествами о формальной гарантіи Ея Величества Императрицы Королевы въ случаѣ, если состоится негоціація о добровольной размѣнѣ части Голштиніи, принадлежащей Государю Великому Князю Россійскому на Графства Ольденбургское и Дельменгорстское, то нижеподписавшійся Ихъ Римско - Императорскихъ Величествъ Посолъ объявляетъ,

gie et de Boheme étendra par un acte formel la Garantie tant sur l'accession de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies au susdit Traité conclû le 4 May 1758 que sur le Traité à conclûre pour l'accomodement definitif de Sa Majesté Danoise et de Son Altesse Imperiale Monseigneur le Grand-Duc de Russie.

Fait à St. Petersbourg ce 21 (10 s. v.) de Mars 1760.

(L.S.) N. Comte d'Esterhasy.

Ratifié par l'Impératrice Marie Thérèse le 1 Mai 1761.

№ 26.

1760, 21 Mars. Traité d'alliance défensive conclu à St. Pétersbourg entre les cours de Russie et d'Autriche. (Coll. des Lois № 11041).

1760, 21 Mars. Convention rédigée à St. Pétersbourg entre les cours de Russie et d'Autriche. (Coll. des Lois № 11042).

1760, 18 Août. Déclaration d'accession de l'empereur Romain au traité d'alliance conclu le 21 Mars.

Ayant accédé, sur le désir de l'Autriche aux traités de Copenhague et de Versailles, l'Impératrice Elisabeth Pétrowna se décida cependant enfin à éclaircir la question des indemnités réservées à la Russie pour les sacrifices qu'elle avait portés dans cette guerre ruineuse contre la Prusse.

Déjà en 1757, la cour de St. Pétersbourg avait déclaré que la solution de cette question était indispensable, mais jusqu'au commencement de 1760, le gouvernement Autrichien s'était efforcé de l'éluder en assurant qu'il ne manquerait pas

что Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская распространитъ формальнымъ актомъ гарантію, какъ на приступленіе Ея Величества Императрицы Всероссійской къ помянутому трактату, заключенному въ 4 Маія 1758 г., такъ и на заключаемой трактатъ о рѣшительной сдѣлкѣ Его Величества Короля Датскаго и Его Императорскаго Высочества Государя Великаго Князя Россійскаго.

Учинено въ С.-Петербургѣ 21 Марта 1760 г.

(м. п.) Гр. Эстергазій.

Ратификованъ Императрицею Елисаветою Петровною 4-го Сентября 1760 года.

№ 26.

1760 г., Марта 21-го. Трактатъ оборонительнаго союза, заключеннаго въ С. Петербургѣ, между Россійскимъ и Вѣнскимъ дворами. (П. С. З. № 11041).

1760 г., Марта 21-го. Конвенція, учиненная въ С. Петербургѣ, между Россійскимъ и Вѣнскимъ дворами. (П. С. З. № 11042).

1760 г., Августа 18-го. Декларація о приступленіи Римскаго императора къ заключенному 21-го Марта 1760 г. союзному трактату.

Приступивъ, по желанію Австріи къ Копенгагенскому и Версальскому трактатамъ, Императрица Елисавета Петровна однако рѣшилась выяснить наконецъ вопросъ о вознагражденіи Россіи за принесенныя ею въ разорительной войнѣ противъ Пруссіи жертвы.

Уже въ 1757 г. Петербургскій дворъ заявилъ о необходимости разрѣшить этотъ вопросъ, но до начала 1760 г. Австрійское правительство постоянно старалось заглушить его увѣреніями въ томъ, что оно не преминетъ при заключеніи мира

de procurer à la Russie une pleine satisfaction lors de la conclusion de la paix. C'est ainsi que dans un rescrit au comte Esterhazy, daté du 5 décembre 1759, l'impératrice Marie Thérèse affirmait sur sa parole impériale, qu'elle prendrait toutes les mesures afin d'obtenir en faveur de l'Impératrice de Russie tous les avantages et toutes les compensations que celle-ci pouvait désirer. Mais la cour de Russie ne voulait pas se contenter de ces promesses: elle insistait pour que la cour de Vienne énonçât formellement son consentement à ce que les provinces de la Prusse conquises par les armes Russes fussent annexées à la Russie.

L'ancien duché, devenu depuis le commencement du XVIII siècle, le royaume de Prusse, était à cette époque, séparé du reste des possessions territoriales de Frédéric II, par le territoire Polonais, et avait été occupé par l'armée Russe. C'était cette partie de la monarchie Prussienne qui devait servir de compensation. (V. Archives du prince *Worontsow*, v. 6, p. 440 et suivantes).

Ni l'impératrice Marie Thérèse, ni moins encore Louis XV, ne voulaient satisfaire aux demandes de la Russie. Mais en même tems, le secours de l'alliance Russe était indispensable pour la continuation de la guerre contre Frédéric II; c'est pourquoi le cabinet de Vienne ne pouvait à aucun prix laisser se refroidir les dispositions de la cour de St. Pétersbourg à l'égard des intérêts qu'elle poursuivait. Le comte de Kaunitz dans une de ses dépêches (du 14 janvier 1758), adressée à l'envoyé d'Autriche à St. Pétersbourg, affirme que la Russie est l'unique puissance Européenne dont l'Autriche n'a point à redouter l'inimitié et dont les intérêts sont étroitement liés à ceux de l'Autriche contre la Turquie et la Prusse. Néanmoins, ni Marie Thérèse, ni le comte de Kaunitz ne jugeaient possible de s'engager par un acte formel à concourir à l'annexion de la Prusse à la Russie.

Cependant cet acte fut conclu, et cela, dans les circonstances suivantes.

L'envoyé Autrichien ne cessait pas d'inviter la Russie à accéder aux traités de Versailles et de Copenhague, et à dresser en même tems un plan d'opérations militaires communes pour 1760. On lui répondait que tout serait fait selon son désir, s'il consentait à conclure un nouveau traité d'alliance et à déterminer les indemnités dues à la Russie. Le 4 mars 1760, on remit à l'envoyé Autrichien un promemoria, auquel se trouvait annexé le projet d'un nouvel acte d'al-

доставить Россіи полное удовлетворені
Императрица Марія Терезія, въ рескри
5-го декабря 1759 г. къ графу Эстерга
ряла императорскимъ своимъ словомъ,
приметъ всѣ мѣры для доставленія
Императрицѣ всякаго вознагражденія
выгодъ, которыхъ она сама желаетъ.
тербургскій дворъ не желалъ удовольст
одними обѣщаніями: онъ настаивалъ
явленія, со стороны Вѣнскаго двора, ф
наго согласія на присоединеніе къ Ро
воеванной Русскими войсками Прусск
винціи.

Бывшее герцогство, а съ начала Х
королевство Прусское, было въ то вре
лено отъ остальныхъ территоріальныхъ в
Фридриха II Польскою территоріею и
Русскою арміею. Эта часть Прусской м
должна была служить вознагражденіем
Архивъ князя *Воронцова*, кн. 6-я, ст
слѣд.)

Ни императрица Марія Терезія, а еще
Людовикъ XV, не желали исполнить тр
Россіи. Но въ то же время союзниче
мощь Россіи была неотложно необход
продолженія войны противъ Фридриха
тому, Вѣнскій кабинетъ ни за что не
пустить охлажденія Петербургскаго д
преслѣдуемымъ имъ интересамъ. Гра
ницъ, въ одной изъ своихъ депешъ (о
января 1758 г.) къ Австрійскому посл
тербургѣ, утверждаетъ, что Вѣнскій
всегда былъ убѣжденъ, что Россія ед
ная европейская держава, зависти кот
чего бояться Австріи, и интересы котор
связаны съ Австрійскими противъ Т
Пруссіи. Однако обязываться формальн
томъ содѣйствовать присоединенію Пр
Россіи, ни Марія Терезія, ни гр. Кау
считали возможнымъ.

Между тѣмъ актъ этотъ былъ заклю
при слѣдующихъ обстоятельствахъ.

Австрійскій посолъ не переставалъ
шать Россію приступить къ Версаль
Копенгагенскому трактатамъ, и уст
также планъ общихъ военныхъ дѣйс
1760 годъ. Ему отвѣчали, что все бу
полнено по его желанію, если онъ тольк
ситься заключить новый союзный тра
опредѣлить слѣдуемое Россіи вознагр
Затѣмъ 4-го марта 1760 г. Австрійском
была вручена промеморія, къ которо

; la nécessité absolue était constatée.
Esterhazy déclara au chancelier, conférence du 8 mars, que n'ayant pas pouvoirs pour conclure un nouveau iance, ni un acte portant la réunion ie de Prusse à la Russie, il n'était t de donner suite aux propositions qui ; faites. Mais le 15 mars, il commuonsentement de sa cour à signer une n par laquelle l'Autriche assumait l'en- solennel de satisfaire complètement t à la conclusion de la paix.

is l'Impératrice Elisabeth Pétrowna ne bien qu'elle eût consenti à accéder aux Versailles et de Copenhague. On dénvoyé d'Autriche que dans le projet traité et de la convention, il n'y changement essentiel, sauf les ars à la Prusse et à la reconnaissance comme puissance belligérante.

le comte Worontsow convaincu que reine, confirmerait les actes proda l'envoyé d'Autriche de les sirati. Celui-ci ayant en vue que l'Auim besoin absolu du secours des trouse décida effectivement à signer le ril) un nouveau traité d'alliance, en at de la convention de 1746, et une spéciale pour le cas de guerre avec

les articles secrets et séparés annexés à l'article 1-er mérite attention. En vertu article, Marie Thérèse garantit de la la plus solennelle au Grand-Duc Pierre witch, ses possessions en Allemagne, et e à concourir à faire respecter ses droits oi de Danemark.

nvention conclue le même jour, remplace 22 janvier 1757. Par l'article V, la Sile comté de Glatz devaient être restiAutriche et le royaume de Prusse deannexé à la Russie.

velle de la signature de ces conventions ersbourg déconcerta vivement la cour e, car le comte Esterhazy n'avait ni ivoirs, ni instructions pour contracter engagemens (v. *Schäfer*, vol. II, p. 501). l'impératrice Marie Thérèse les ratinai de la même année, après avoir reentement préalable de la Russie à ce ivention fût modifiée en ce sens qu'il eulement fait mention en général d'une mais afin de préciser exactement cette

указано на крайнюю необходимость постановить новый актъ союза, проекъ котораго былъ приложенъ. Гр. Эстергази, на конференціи 8-го марта, заявилъ канцлеру, что не имѣя уполномочія заключить новый союзный договоръ и актъ о присоединеніи Прусскаго королевства къ Россіи, онъ не въ состояніи заключить предложенные ему акты. Затѣмъ 15-го марта онъ сообщилъ о согласіи своего двора подписать декларацію, въ которой Австрія приняла бы на себя торжественнѣйшее обязательство совершенно удовлетворить Россію, послѣ заключенія мира.

Но Императрица Елисавета Петровна не уступила, хотя и согласилась на приступленіе къ Версальскому и Копенгагенскому трактатамъ. Австрійскому послу было заявлено, что въ проектахъ новаго трактата и конвенціи нѣтъ существенныхъ перемѣнъ. за исключеніемъ статьи о Пруссіи и признанія Россіи воюющею стороною. Притомъ будучи увѣреннымъ, что императрица-королева утвердитъ предложенные акты, гр. Воронцовъ убѣждалъ Австрійскаго посла подписать ихъ sub spe rati. Имѣя въ виду, что Австріи крайне необходима помощь Русскихъ войскъ, Австрійскій посолъ дѣйствительно рѣшился подписать 21-го марта (1-го апрѣля) новый союзный трактатъ, въ отмѣну договора 1746 г., и особенную конвенцію по случаю войны съ Пруссіею.

Изъ приложенныхъ къ трактату секретныхъ и сепаратныхъ статей заслуживаетъ вниманія первая, на основаніи которой Марія Терезія торжественнымъ образомъ гарантируетъ Великому Князю Петру Ѳеодоровичу его владѣнія въ Германіи и обязывается содѣйствовать уваженію его правъ со стороны Датскаго короля.

Заключенная того же дня конвенція отмѣняетъ конвенцію 22-го января 1757 года. По ст. 5-ой Австріи должны быть возвращены Силезія и графство Глацкое, а къ Россіи присоединено Прусское королевство.

Извѣстіе о заключеніи въ Петербургѣ этихъ договоровъ сильно озадачило Вѣнскій дворъ, потому что гр. Эстергази не имѣлъ ни полномочія, ни инструкцій для вступленія въ такія обязательства. (См. *Schäfer*, Bd. II, S. 501). Однако императрица Марія Терезія все-таки ратификовала ихъ 21-го мая того же года, получивъ предварительно согласіе Русскаго правительства измѣнить ст. 5 конвенціи въ томъ смыслѣ, чтобъ въ ней было только вообще упомянуто о вознагражденіи, но для болѣе точ-

question, un article secret fut annexé à la convention. La cour de Vienne ne communiqua à la France que cette convention sans l'article secret.

Enfin, l'Impératrice Elisabeth Pétrowna désirant garantir encore mieux les droits de l'héritier du trône et du duc de Holstein, invita l'empereur des Romains François I à accéder également au traité d'alliance du 21 mars. L'empereur satisfit à ce désir par la déclaration du 18 août 1760.

Au Nom de la très Sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies d'une part, et de l'autre Sa Majesté L'Imperatrice Reine Apostolique d'Hongrie et de Boheme, ayant jugé necessaire pour la tranquilité publique et le bien commun de l'Europe, de renouveller par une nouvelle alliance defensive l'amitié reciproque, qui subsiste depuis longtems entre Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies et Sa Majesté Imperiale et Royale, L'Imperatrice des Romains, et d'en resserrer les Nœuds avec tous les soins imaginables, à fin que dans aucun cas quelconque où il arriveroit, que l'une ou l'autre des Parties Contractantes fut attaquée hostilement, il ne puisse se rencontrer ni delai ni retardement par rapport au secours dû mutuellement; Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, et Sa Majesté Imperiale et Royale, en qualité de Souveraines de Ses Etats et Royaumes hereditaires, ont bien voulû nommer et autoriser à l'accomplissement d'un ouvrage si salutaire Leurs Ministres soussignés, savoir, Sa Majesté Imperiale de Toutes les Russies Son Chancelier, Senateur, Conseiller privé actuel, Lieutenant des gardes du Corps, Chambellan actuel, et Chevalier des ordres de St. André, des

наго опредѣленія этого вопроса къ
была присоединена особенная секретн
Франціи Вѣнскій дворъ сообщилъ толь
конвенціи, безъ этой статьи.

Наконецъ, желая еще лучше обезп
ва наслѣдника престола и Герцога
скаго, Императрица Елисавета Петр
глашала Римскаго императора Франц
приступить къ трактату союзному
марта. Желаніе это было исполнено
декларацiею 18-го августа 1760 г.

Во имя Пресвятыя и Нераз
Тройцы.

Понеже Ея Императорское
ство Всероссійская съ одной, а
стольское Величество Императ
ролева Венгеро-Богемская съ
стороны, за потребно разсудил
для общей тишины и всея Евр
гополучія, пребывающая издав
Ея Императорскимъ Величеств
россійскою и Ея Римско-Им
скимъ Королевинымъ Величеств
имная дружба, новымъ оборонит
союзомъ возобновлена, и прило
всевозможнѣйшаго попеченія
тѣснѣе совокуплена была, даб
какомъ когда либо произойти м
случаѣ, при которомъ одна и
гая содоговаривающаяся сторон
ятельски нападена была бъ,
новки, ни умедленія въ по
другъ другу помощи случится
ло; того ради Ея Императорск
Всероссійская и Ея Вел. Импе
Королева, яко Государыни сво
слѣдныхъ земель и Королевст
произведенія такого полезнаго д
жеподписавшихся своихъ Мин
назначить и уполномочить изво
именно, Ея Императорское Ве
Всероссійская своего канцлер
тора, Дѣйствительнаго Тайнаго

blanc et noir, de St. Alexandre
y et de S-te Anne, Michel Comte
ronzow, et Son Lieutenant Gene-
Ses armées, Son Chambellan ac-
urateur de l'Université de Mos-
de l'Academie des beaux arts,
ier des ordres de l'Aigle blanc,
Alexandre Newsky et de S-te
Iwan de Schouwalow, et Sa Ma-
l'Imperatrice Reine Son Chambel-
onseiller actuel intime, Garde de
ronne du Royaume de Hongrie,
lier des ordres de St. André et
t. Alexandre Newsky, Ambassadeur
ordinaire et Plenipotentiaire de Sa
té l'Imperatrice Reine de Hongrie
Boheme, à la Cour de Sa Majes-
eriale de toutes les Russies, Ni-
sterhasy de Galantha, Seigneur
ire de Forkenstein, Comte du
ire Romain, les quels Ministres
roir conferé entre eux en con-
des intentions de Leurs Sou-
s respectives, sont convenûs des
s suivans du traité d'alliance de-
ive.

ARTICLE I.

y aura une amitié sincère, con-
te et perpetuelle entre Sa Majesté
riale de toutes les Russies, Ses He-
s et Successeurs d'une part, et Sa
sté l'Imperatrice Reine de Hongrie
Boheme, Ses Heritiers et Succes-
d'autre part, et cette amitié sera
oquement cultivée si parfaitement,
aque partie s'efforcera de procu-
bien et l'avantage de l'autre, et
etourner tout dommage.

ника, Лейбъ-Кампаніи Поручика, Дѣйствительнаго Камергера и орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Бѣлаго и Чернаго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Графа Михайла Воронцова; и отъ арміи Ея Генерала Поручика, Дѣйствительнаго Камергера, Московскаго Университета и Академіи Художествъ Куратора, Орденовъ Бѣлаго Орла, Св. Александра Невскаго и Св. Анны Кавалера, Ивана Шувалова; а Ея Вел. Императрица Королева своего Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Короны Венгерскаго Королевства хранителя, орденовъ Св. Андрея Первозваннаго и Св. Александра Невскаго кавалера, чрезвычайнаго и полномочнаго посла Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской при Дворѣ Ея Имп. Вел. Всероссійской, Николая Эстергазія де Галанта, наслѣднаго владѣтеля Форкенстейнскаго, Графа освященной Римской Имперіи, которые Министры имѣвши между собою конференцію, сходственно съ намѣреніями ихъ Самодержицъ о нижеписанныхъ союзнаго оборонительнаго трактата артикулахъ согласились:

АРТИКУЛЪ 1.

Да будетъ между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою, Ея наслѣдниками и преемниками съ одной, и Ея Величествомъ Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою, Ея наслѣдниками и преемниками съ другой стороны, истинная, постоянная и вѣчная дружба, и взаимно оная такъ совершенно содержана будетъ, чтобъ каждая сторона пользу другой производить и всякой вредъ отвращать старался.

Article II.

Quoique Leurs Majestés Imperiales persistent invariablement dans les mêmes sentimens d'amitié, dans les quels le traité de 1746 a eté conclû, et que le present se renouvelle sur le même pied; cependant comme la situation actuelle des affaires a indispensablement exigé d'y faire quelques changemens, il est convenû de tenir le dit traité de 1746 (non obstant que le terme n'en est pas écoulé) pour annullé, nullement dans la vuë, qu'il soit enfreint de l'un ou de l'autre coté, mais uniquement, puisqu'à sa place le present a été conclû.

Article III.

Et ainsi il a été reglé, que s'il arrivoit, qu'à l'avenir Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, ou Sa Majesté l'Imperatrice Reine fut attaquée par qui que ce soit, Elles se donneront sans retardement après la requisition faite les secours, qui pour le nombre et pour la qualité seront determinés dans les articles suivans de ce traité.

Article IV.

Comme le but principal de cette alliance est, de se garantir reciproquement de toute attaque, tort et dommage, et que chacune des Hautes parties Contractantes ne desire rien avec plus d'ardeur, que d'accomplir en tout tems les engagemens mutuels de la façon la plus utile à son Alliée, selon les moyens que Dieu Leurs a mis en main. C'est pourquoi l'on est convenû par le present article,

Артикулъ 2.

Хотя Ихъ Императорскія Величества неотмѣнно пребываютъ при тѣхъ же дружбы сентиментахъ, въ каковыхъ заключенъ трактатъ 1746 г.; и хотя сей настоящій возобновляется теперь на основаніи онаго жъ, но какъ по настоящему состоянію дѣлъ, неминуемо нѣкоторыя въ томъ перемѣны сдѣлать надлежало, то договоренось, чтобъ помянутый 1746 г. трактатъ (не смотря на то, что полной срокъ онаго еще не минулъ) почитать за уничтоженный, не для того, чтобъ оный съ которой либо стороны нарушенъ былъ, но для того, что сей новый на мѣсто его заключенъ.

Артикулъ 3.

И для того постановлено, что ежели впредь Ея Императорское Величество Всероссійская или Ея Вел. Императрица Королева, отъ кого-бы то нибыло атакована будетъ, то имъ по учиненномъ требованіи, потребные сикурсы, которые какъ по существу, такъ и по числу постановлены будутъ въ нижеслѣдующихъ артикулахъ сего трактата, немедленно другъ другу давать.

Артикулъ 4.

Понеже главное намѣреніе сего со... такое есть, чтобъ себя взаимно отъ вс... каго нападенія, обиды и вреда за... щать, и какъ каждая изъ высоко-до... говаривающихся сторонъ ничего у... нѣе не желаетъ, какъ только бы ... сіе взаимное обязательство испол... такимъ образомъ, какъ то Ея союзн... по дарованнымъ имъ отъ Бога въ ру... способамъ, наиполезнѣе будетъ; то...

cas, que Sa Majesté Imperiale de
ɜ les Russies fut attaquée, ou in-
3e par qui que ce soit dans son
re, Ses provinces, territoires, ou
ɜ possessions situées en Europe, en
que sa dite Majesté Imperiale ju-
necessaire de reclamer le secours
n alliée, Sa Majesté Imperiale et
e l'Imperatrice des Romains Lui
a dans le terme de trois mois à
er du jour de la requisition, un se-
de trente mille hommes, savoir
mille hommes d'infanterie et dix
de cavallerie, le quel corps auxi-
restera de la part de sa dite
té Imperiale la Reine de Hongrie
Boheme à Sa Majesté Imperiale
ites les Russies pendant tout le
que la ditte attaque ou vexation
tera. En echange, si Sa Majesté
iale et Royale l'Imperatrice des
ns etoit attaquée ou inquietée par
e ce puisse être dans Ses Royau-
Provinces, Etats, ou autres Posses-
elconque hereditaires, de maniere
le trouvât necessaire de demander
ours à Son Alliée, Sa Majesté Im-
e de toutes les Russies Lui enver-
reillement le nombre susmention-
trente mille hommes, dans le terme
is mois depuis le jour de la re-
on faite, le quel corps auxiliaire
a à Sa Majesté L'Imperatrice Reine
part de Sa Majesté Imperiale de
les Russies aussi longtems, qu'Elle
uera à être attaquée ou inquietée:
casion de quoi il a neanmoins eté
sement reglé entre les deux hautes
s Contractantes, que le cas de
alliance dans la prestation du se-
ci-dessus specifié, ne doit et ne
, s'etendre d'un coté, si l'Empire

ради симъ артикуломъ соглашенось, что ежели Ея Импер. Вел. Всероссійская въ своемъ государствѣ, провинціяхъ, областяхъ, или другихъ какихъ владѣніяхъ въ Европѣ, отъ кого нибудь атакована, или обезпокоена будетъ, такъ что Ея помянутое Величество отъ своей союзницы помощи требовать за потребно изобрѣтетъ: то Ея Римско-Императорское Королевино Величество къ ней на помощь 30 тысячь человѣкъ, а именно: 20 тысячь пѣхоты и 10 тысячь конницы пошлетъ, считая отъ учиненія требованія чрезъ три мѣсяца, которая помощь Ея Императорскому Величеству Всероссійской съ стороны Ея Вел. Императрицы Королевы Венгеро-Богемской во все то время продолжаться будетъ, сколь долго помянутая атака или обезпокоиваніе продлится. А напротивъ того, ежели Ея Римско-Импер. Королевино Вел. въ своихъ наслѣдныхъ Королевствахъ, провинціяхъ, областяхъ или другихъ какихъ владѣніяхъ, отъ кого бы то нибыло атакована, или обезпокоена будетъ, такъ что она за потребно изобрѣтетъ отъ своей союзницы помощи требовать: то Ея Имп. Вел. Всероссійская къ ней равномѣрно выше изображенное число 30 тысячь человѣкъ пошлетъ, считая жъ отъ учиненія требованія чрезъ три мѣсяца; которая помощь Ея Величеству Императрицѣ Королевѣ, съ стороны Ея Императорскаго Величества Всероссійской, во все то время продолжаться будетъ, сколь долго помянутая атака, или обезпокоиваніе продлится; при чемъ однакожъ съ обѣихъ высоко-договаривающихся сторонъ именно выговорено, что случай сего союза дачею вышеизображенной помощи, какъ съ одной стороны для Имперіи Ея

[illegible] savoir vingt mille hommes d'infanterie et dix mille de cavallerie, que pareillement aussi si Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies étoit attaquée par la Perse, Sa Majesté l'Imperatrice Reine d'Hongrie et de Boheme tiendra de même prêt un corps de trente mille hommes, savoir, vingt mille d'infanterie et dix mille de cavallerie, le quel preparatif reciproque des dittes trouppes se fera par les deux Hautes parties Contractantes dans la vuë d'être d'autant plutôt en état de se fournir mutuellement le secours necessaire, s'il arrivoit qu'il se suscitât une autre guerre tandis que celle, qui existeroit en Italie ou en Perse ne seroit pas terminée.

[illegible] равномѣрно 30 тысячь человѣкъ а... во: 20 тысячь пѣхоты и 10 тысяч... нницы въ готовности содержать и... которое обоюдное помянутыхъ и... въ готовности содержаніе, отъ о... высоко-договаривающихся сторо... такомъ видѣ быть имѣетъ, дабы... когда бъ во время продолженія въ... ліи или въ Персіи начатой войны... гая война произошла, онѣ другъ... гу толь скорѣе потребную помощ... дать могли.

Article V.

Si la partie requise après avoir fourni le secours stipulé dans le precedent quatrième article, venoit à être Elle même attaquée, en sorte qu'Elle fut obligée de rappeller ses trouppes pour sa propre sureté, il lui sera libre de le faire deux

Артикулъ 5.

Ежели востребованная сторона ... дачи постановленной предъидущим... артикуломъ сего трактата помощи, ... атакована найдется, такъ что ей н... но будетъ свои силы для своей соб... ной безопасности отозвать, то ей

mois après en avoir duëment averti la partie requerante. Il a aussi eté reglé, qu'en cas que la partie requise se trouvât Elle même impliquée dans une guerre lors de la requisition faite de maniere, qu'Elle eût indispansablement besoin de garder pour sa propre sureté et defence les forces, qu'en vertû de ce traité Elle seroit obligée de fournir à Son Alliée, alors, et dans de telles circonstances la ditte partie requise ne sera point tenuë à la prestation du dit secours aussi longtems, que la necessité susmentionnée subsistera.

Article VI.

Les trouppes auxiliaires de Russie devront être fournies d'artillerie de campagne à raison de deux pieces de canon de trois livre de bale par bataillon, comme aussi de munitions de guerre; Elles seront aussi soudoyées, complettées et recrutées par Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies; neanmoins Sa Majesté l'Imperatrice Reine leur fera fournir les portions et rations, savoir, une livre de viande par jour, soixante livres de pain, ou de farine de seigle par mois, quatre livre de gruau et une livre de sel, le tout au poid de Hollande; les rations ou fourages se delivreront suivant la tabelle Russienne mesure de Hollande, tant en avoine, foin, et d'autres provisions semblables; Elle leur procurera aussi les quartiers necessaires, le tout sur le même pied, que les dittes trouppes sont ordinairement entretenuës par Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies. En echange on agira en vertû de cet article de même avec les

бодно оное учинить, чрезъ два мѣсяца послѣ того, какъ она о томъ требующую сторону надлежаще увѣдомитъ. Такожъ постановлено, что ежели востребованная сторона во время означеннаго требованія, сама въ войнѣ найдется, такъ что ей необходимо потребно для своей собственной безопасности и обороны у себя тѣ силы удержать, которыя она долженствовала бъ своей союзницѣ, по силѣ сего трактата дать: то помянутой востребованной сторонѣ, при такомъ состоявшемся случаѣ свободно будетъ на то время пока реченная нужда продолжится, вышепомянутой помощи не давать.

Артикулъ 6.

Россійскія помощныя войска полевою артиллеріею, по двѣ пушки трехъ фунтовыхъ на баталіонъ, и военною аммуниціею снабдены, такожъ имъ жалованье давано, и они комплектованы и рекрутами довольствованы быть имѣютъ отъ Ея Императорскаго Величества Всероссійской. Однакожъ Ея Вел. Императрица Королева будетъ имъ давать порціи и раціи, а именно: порціи, по фунту мяса на день, а хлѣба, или ржаной муки на мѣсяцъ по 60 фунтовъ, такожъ и крупъ четыре фунта, соли одинъ фунтъ, считая все по вѣсу Голанскому; а раціи фуражемъ по Россійской табели на Голанской вѣсъ, а именно: овса и сѣна и протчее; такожъ потребныя квартиры, и все по тому основанію, какъ сіи войска обыкновенно отъ Ея Имп. Вел. Всероссійской содержаны бываютъ. Равномѣрно жъ по содержанію сего артикула и съ даваемыми отъ Ея Величества Императрицы Королевы Ея Имп. Вел. Всероссійской помощными войсками, точно

troupes auxiliaires, que Sa Majesté l'Imperatrice Reine fournira à Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies. Neanmoins dans cet entretien à fournir en nature, la partie requerante pourra faire entrer en deduction les livraisons, qui auront eté exigées et tirées des pays ennemis, sans comprendre le butin, qui suivant les regles de la guerre doit appartenir aux trouppes.

Article VII.

Si les dittes trouppes auxiliaires de Russie sont obligées sur la requisition de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, de passer sur le territoire de quelque puissance étrangere, en ce cas là sa ditte Majesté l'Imperatrice Reine aura soin de leur procurer le libre passage, et de leur faire avoir le pain et les fourages, ainsi qu'il est reglé dans le precedent article sixieme. Pareillement Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies s'engage reciproquement d'obtenir le passage au travers des territoires étrangers pour les trouppes de Sa Majesté l'Imperatrice Reine, lorsqu'Elle en aura besoin, et de leur procurer l'entretien sur le pied ci dessus reglé; mais au cas, que Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies soit obligée en consequence du dit sixieme article d'envoyer à ses trouppes des recruës, Sa Majesté l'Imperatrice Reine se charge des fraix necessaires à leur transport, ce qui doit s'entendre aussi du retour des dittes trouppes Russiennes jusqu'aux frontieres de leur pays, soit lorsque Sa Majesté L'Imperatrice Reine les renverra, ou lorsque Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies les rappellera pour sa propre defense en vertû du cinqieme article de ce

во всемъ поступаемо быть имѣетъ; однакожъ при такомъ въ натурѣ даваемомъ содержаніи, оное, еже въ непріятельскихъ земляхъ выписуемо и собираемо будетъ (но изъ того принадлежащая войскамъ по военнымъ правамъ добыча выключается) требующей сторонѣ въ пользу да будетъ.

Артикулъ 7.

Ежели помянутымъ Россійскимъ помощнымъ войскамъ, по требованію Ея Вел. Императрицы Королевы чрезъ области нѣкоторой другой державы итти надлежитъ, въ такомъ случаѣ Ея Величество Императрица Королева попеченіе прилагать должна, дабы имъ свободной проходъ исходатайствовать, ставя имъ хлѣбъ и фуражъ такимъ же образомъ, какъ о томъ, въ предъидущемъ 6-мъ артикулѣ соглашеност. Взаимно же и Ея Императорское Величество Всероссійская, равномѣрной чрезъ чужія области проходъ, для вспомощныхъ Ея Вел. Императрицы Королевы войскъ, когда оныя ей потребны будутъ, исходатайствовать и въ содержаніи оныхъ по тому жъ поступать обязуется. Но когда Ея Имп. Вел. Всероссійской по тому жъ 6-му артикулу къ своимъ войскамъ рекрутъ послать потребно будетъ, то Ея Вел. Императрица Королева на себя перенимаетъ, надлежащія для препровожденія Ихъ иждивенія отъ себя употреблять, еже разумѣется и о возвращеніи Россійскихъ войскъ до вступленія въ свои собственныя границы, когда они или отъ Ея Вел. Императрицы Королевы назадъ отпущены, или отъ Ея Имп. Вел. Всероссійской, для сво-

En echange de la part de Sa
;é Imperiale de toutes les Russies
ı usé precisement de même à l'e-
les trouppes auxiliaires de Sa Ma-
l'Imperatrice Reine.

ей собственной безопасности по 5-му артикулу сего трактата отозваны будуть. Напротивъ чего съ стороны Ея Императорскаго Величества Всероссійской точно такъ же и съ помощными Ея Вел. Императрицы Королевы войсками поступлено будетъ.

Article VIII.

ı que chaque officier commandant
ıuppes auxiliaires, qui sera nommé
ıne ou l'autre des hautes Parties
ıctantes, doit conserver le comman-
t, qui lui aura été confié, cepen-
e commandement en chef appar-
a sans difficulté, à celui, que la
requerante aura destiné à cet em-
avec cette condition neanmoins,
ien d'important ne sera entrepris
ın avoir prealablement deliberé et
la resolution dans le conseil de
: en presence du general comman-
ıt des officiers de la partie requise.

Артикулъ 8.

Хотя каждому командующему офицеру при помощныхъ войскахъ, кои съ одной или другой изъ высоко-содоговаривающихся сторонъ даны будутъ, порученную ему команду имѣть должно, однако жъ Генеральная команда безспорно тому принадлежать, котораго требующая сторона для сего назначитъ, съ такою кондиціею, чтобъ ничего важнаго не предвоспринимать, еже бы напередъ не было разсмотрѣно и постановлено въ военномъ совѣтѣ, и въ присутствіи командующаго Генерала и офицеровъ съ востребованной стороны.

Article IX.

ır prevenir toute sorte d'inconve-
et de meprise par rapport au
ıt au caractére, la partie reque-
devra faire savoir à tems, quel
Elle employera pour le comman-
ıt general, à fin que la partie re-
puisse en consequence regler le
et le caractére de celui, qui aura
ımandement des trouppes auxiliaires.

Артикулъ 9.

Для предупрежденія всякаго несходства, и какой либо ошибки о рангѣ и характерѣ, требующая сторона заблаговременно знать дать имѣетъ, какую главную персону она къ Генеральной командѣ надъ войсками употребитъ, почему-бы востребованная сторона рангъ и характеръ того уравнять могла, который помощными войсками командовать имѣетъ.

Article X.

ı trouppes auxiliaires auront leur
es prêtres et le libre exercice de
religion; elles ne seront jugées dans
ce qui concerne le service mili-
que suivant le reglement, articles

Артикулъ 10.

Помощнымъ силамъ, своихъ собственныхъ священниковъ и свободное отправленіе религіи имѣть, и во всемъ томъ, что до военной службы касается, ихъ токмо по военнымъ уставамъ, артику-

et ordonnances de leur propre pays; mais s'il se suscitoit quelque differend entre les officiers ou les soldats des trouppes combinées, il seront examinés et decidés par un nombre egal des commissaires respectifs de deux parties et les coupables seront punis suivant les articles de guerre de leur propre Souveraine: on laisse de même tant au general, qu'aux trouppes auxiliaires qu'il commandera, la liberté d'entretenir correspondance sans nul empechement dans leur patrie, soit par lettres, soit par des exprés.

ламъ и учрежденіямъ ихъ собственныхъ земель судить. Но ежели какія ссоры между офицерами или рядовыми изъ соединенныхъ силъ случатся, то оныя чрезъ комисаровъ въ равномъ числѣ съ обѣихъ сторонъ разсматривать и рѣшать, и виноватыхъ, по военнымъ артикуламъ ихъ Государыней наказывать. Такожде да позволится генералу, такъ и прочимъ изъ помощныхъ силъ, чтобъ свободную корреспонденцію въ ихъ отечество, либо чрезъ письма, или чрезъ нарочныхъ содержать.

Article XI.

Les trouppes auxiliaires de l'une et de l'autre partie devront, autant qu'il sera possible, rester reunies en un corps, et à fin qu'elles ne soient pas exposées à de plus grandes fatigues, que les autres trouppes, et pour observer une parfaite egalité dans toutes les expeditions et operations, le commandant en chef sera tenû de garder dans toutes les dispositions, qu'il fera, une juste proportion suivant l'etat, et la force de l'armée entiere. De plus on est convenû entre les deux hautes Parties Contractantes, que les trouppes auxiliaires devront dans les pays et lieux ennemis, quels qu'ils puissent étre, jouir sans exception de tout le même butin, dont la partie requerante permettra à ses propres soldats de jouir. La même chose s'entendra aussi reciproquement de part et d'autre à l'egard des trophées, comme canons, drapeaux et autres depouilles semblables, qui auront été remportées sur l'ennemi par les dittes trouppes alliées elles mêmes à l'occasion d'une bataille ou action.

Артикулъ 11.

Помощныя силы съ одной или другой стороны, вмѣстѣ содержать столько, сколько сіе учиниться можетъ, и дабы помянутыя помощныя войска трудностямъ паче другихъ подвержены не были, и чтобъ во всѣхъ экспедиціяхъ и операціяхъ совершенное равенство было, то командующій Аншефъ долженъ во всѣхъ командированіяхъ справедливую пропорцію по состоянію и силѣ всей арміи наблюдать. При чемъ же и сіе съ обѣихъ [illegible] высоко-содоговаривающихся сторонъ [illegible] говорено, что оныя помощныя войска [illegible] непріятельскихъ земляхъ и мѣстахъ, [illegible] кого бы то званія ни было, во всемъ [illegible] всякаго изъятія тѣми же добычами по[illegible]зоваться должны, какими отъ требующ[illegible] стороны своимъ собственнымъ солдат[illegible] пользоваться дозволено будетъ; то жъ [illegible] зумѣется взаимно съ обѣихъ сторо[illegible] о побѣдоносныхъ военныхъ знакахъ, [illegible] то пушкахъ, знаменахъ и другихъ т[illegible]феяхъ, которые оными жъ помощ[illegible] войсками, во время какой случающ[illegible] акціи отъ непріятеля самими получ[illegible]

ARTICLE XII.

l arrivoit, que suivant la raison de e, il fut plus avantageux aux s parties contractantes d'attaquer mi commun chacune du coté de ropres provinces, en ce cas là on rera d'un consentement commun s moyens les plus propres à mettre n en execution. Deplus il a été ici d'avance, que si le secours miné dans l'article quatre de ce n'etoit pas suffisant, il faudroit cas là sans perte de tems, se con- d'un plus grand secours à se ir reciproquement.

ARTICLE XIII.

le cas arrive, qu'on soit contraint courir aux armes, il ne se pourra ni paix, ni trêve sans y comprendre de hautes parties contractantes, aura pas été attaquée, à fin qu'il soit porté aucun dommage en haine cours, qu'Elle aura preté à Son e.

ARTICLE XIV.

consequence du present traité ance et d'amitié conclû entre Leurs stés l'Imperatrice de toutes les Rus- et l'Imperatrice Reine, les dittes s Parties Contractantes s'engagent aire expedier des ordres precis à s Ministres residans dans les cours geres, pour que dans toutes les ions et occurences ils se concertent lement entre eux qu'ils s'entre- t et s'apuyent mutuellement avec le soin et diligence possible dans affaires et negociations, et qu'ils

АРТИКУЛЪ 12.

Ежели иногда по воинскому резону случится, что высоко-содоговаривающим-ся сторонамъ полезнѣе будетъ общаго непріятеля изъ собственныхъ каждой высокой стороны провинцій атаковать, то въ такомъ случаѣ съ общаго согласія совѣтовано да будетъ, какимъ образомъ то лучше въ дѣйство произведено быть можетъ; не меньше жъ при томъ въ запасъ предоставляется, что ежели постановленной 4-мъ арт. сего трактата сикурсъ недостаточенъ, въ такомъ случаѣ безъ отлагательства о вящшемъ числѣ другъ другу даваемомъ соглашаться.

АРТИКУЛЪ 13.

Ежели бы случилось, чтобъ оружіе воспріять принуждены были: то мира, ни перемирья не чинить безъ включенія въ оное той изъ высоко-содоговаривающихся сторонъ, которая не атакована была бъ, такъ, чтобъ она никакого вреда нанесть не могла по злобѣ за тѣ сикурсы, которые она своей союзницѣ дала бы.

АРТИКУЛЪ 14.

По силѣ сего между Ихъ Величествами, Императрицею Всероссійскою и Императрицею Королевою, постановленнаго трактата союза и дружбы, обѣщаютъ оныя высоко-содоговаривающіяся стороны, что онѣ къ своимъ министрамъ при иностранныхъ дворахъ пребывающимъ именные указы отправятъ, дабы они во всѣхъ случающихся дѣлахъ между собою дружескіе совѣты имѣли, и соединеннымъ стараніемъ другъ другу въ дѣлахъ и негоціаціяхъ вспомогали и подкрѣпили, и тому, что къ пользѣ своихъ Государынь

reunissent leurs efforts pour avancer conjointement tout ce, qui peut tendre au bien et à l'avantage de leurs maitres respectifs.

усмотрять общими трудами спос вовали.

Article XV.

Aucune des Hautes Parties Contractantes n'accordera ni azile, ni assistance, ni protection quelconque aux sujets ou vasseaux rebelles de l'autre, et s'il se decouvroit quelques intrigues secretes et machinations, qui se tramassent au prejudice de l'une de deux parties et qu'ils parvinssent à la connaissance de l'autre, on les revelera aussitôt convenablement à la partie interessée, et l'on s'aidera mutuellement en travaillant de concert à les etouffer et les detruire.

Артикулъ 15.

Подданнымъ и вассаламъ, бу камъ ни которая изъ высоко-сод варивающихся сторонъ не имѣеть жища, ни вспоможенія, или как протекціи давать. И есть-ли бъ нѣ тайные умыслы и машинаціи, ко вреду которой нибудь изъ обѣихъ сочинились, кому изъ нихъ до дошли, то оные интересующейся сторонѣ тотчасъ надлежащимъ о и порядкомъ открыты, и общимъ женіемъ и стараніемъ успокоен ты будутъ.

Article XVI.

Comme Leurs Majestés l'Imperatrice de toutes les Russies et l'Imperatrice Reine ont egalement fort à coeur la conservation de la paix, tranquilité et sureté du Royaume et de la Republique de Pologne, les deux Hautes parties contractantes sont convenuës d'inviter conjointement à l'accession de la presente alliance en qualité d'alliés, non seulement le Roi et la Republique de Pologne, mais aussi principalement Sa Majesté l'Empereur des Romains et Sa Majesté le Roi de France et d'autres Puissances, en cas que Leurs Majestés Imperiales trouvent bon dans la suite d'en inviter quelqu'une.

Артикулъ 16.

Понеже Ихъ Величества Импе Всероссійская и Императрица К о сохраненіи мира, тишины опасности Королевства и Р ки Польской равномѣрно зѣл ствуютъ: то съ обѣихъ высо говаривающихся сторонъ согла не токмо Короля и Рѣчь Пос Польскую, но и особливо Его В скаго Императора, и Его Вел. Французскаго, да и другихъ д буде Ихъ Императорскія Велич го изъ нихъ къ тому впредь при за благо разсудятъ, въ союзст приступленію на сей союзъ вооб глашать.

Article XVII.

Mais si la Republique de Pologne ne vouloit pas accedér à cette alliance, on ne laissera pas neanmoins d'y inviter,

Артикулъ 17.

Ежели Рѣчь Посполитая Пол сему союзу не приступитъ, то од Король Польской, яко Курфирс

ent le Roy de Pologne en qualité
teur de Saxe de la part de deux
arties Contractantes.

Article xviii.

ix, l'amitié et la bonne intelli-
vent subsister à perpetuité entre
Hautes parties Contractantes;
me il est d'usage de fixer dans
s d'alliance formelle un certain
s Hautes Parties Contractantes
renuës, que le present traité
ngt cinq ans à compter du jour
nature.

Article xix.

sent traité d'alliance defensive
fié par les deux Hautes parties
ntes dans le terme de deux
plutôt si faire se peut, et
des ratifications se fera ici à
bourg en la forme accoutumée.

de quoi les plenipotentiaires
s ont signé deux exemplaires
instrument de la même teneur,
ni de leur cachet, après quoi
t fait l'echange entre eux.
ait à St.-Petersbourg, le 21 de
0.

Michel Comte de Woronzow.
Jean de Schouvallow.
Nicolas Comte d'Esterhasy.

ar l'Impératrice Marie Thérèse, le
0.

rticle separé du Traité.

é convenû entre S. M. l'Impe-
toutes les Russies et S. M.
ice Reine de Hongrie et de

сонскій, съ стороны высоко-содоговари-
вающихся дружески къ тому приглашенъ
будетъ.

Артикулъ 18.

Миръ, дружба и доброе согласіе за
всегда между высокими содоговариваю-
щимися сторонами пребудутъ: но понеже
обычай есть нѣкоторое время въ трак-
татахъ формальнаго союза назначивать;
того ради высоко-содоговаривающіяся
стороны согласились; что сей трактатъ
чрезъ двадцать пять лѣтъ, считая отъ
дня подписанія онаго продолжаться бу-
детъ.

Артикулъ 19.

Настоящій союзный и оборонительный
трактатъ отъ высоко-содоговариваю-
щихся сторонъ во время двухъ мѣсяцевъ,
или еще и прежде, буде то учиниться
можетъ, ратификуется, и ратификаціи
здѣсь въ С.-Петербургѣ обыкновеннымъ
образомъ размѣнены будутъ.

Во увѣреніе чего вышеупомянутые пол-
номочные министры подписали два рав-
ногласящіеся экземпляры сего трактата,
своими печатьми утвердили и между со-
бою размѣняли.

Учинено въ С.-Петербургѣ Марта 21-го
дня, 1760 г.

(м. п.) Графъ Михаилъ Воронцовъ.
(м. п.) Иванъ Шуваловъ.
(м. п.) Графъ Н. Эстергазій.

Ратификаціи размѣнены въ Петергофѣ 11-го
Іюля 1760 г.

Артикулъ сепаратной.

Постановлено между Ея Вел. Импе-
ратрицею Всероссійскою, и Ея Вел. Им-
ператрицею Королевою Венгеро-Богем-

Boheme, que l'ordre, qui a été observé dans les exemplaires du Traité d'alliance defensive signé aujourd'huy, ne pourra tirer à aucune consequence, ni prejudicier en rien à l'alternative reconnuë, etablie, et observée entre les Hautes Parties contractantes, et que la langue française, qui a été employée dans la redaction de l'acte du dit Traité, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un exemple, qui puisse tirer en consequence, ni porter prejudice en aucune maniere aux Parties contractantes et que l'on se conformera à l'avenir à ce qui a été observé, et doit être observé de la part des Puissances Contractantes, qui sont en usage, et en possesion de donner et de recevoir de semblables actes en une autre langue, que la française.

Cet article separé aura la même force, comme s'il etoit inseré mot à mot dans le Traité principal d'alliance defensive et sera ratifié conjoinctement avec celui.

En foy de quoi etc.

Fait à St. Petersbourg le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

I Article separé et secret.

Comme feue Sa Majesté Imperiale et Catholique Charles VI d'heureuse memoire en vertû de l'article XII du Traité d'alliance defensive, conclû entre Sa Majesté et feue Sa Majesté L'Impera-

скою, что наблюденный въ эк
рахъ подписаннаго сего дня с
оборонительнаго трактата поряд
можетъ имѣть никакого слѣдстві
быть въ чемъ либо предосудителе
знанному, установленному и набл
му между высоко-содоговариваю
сторонами алтернативу, и что Ф
скій языкъ, употребленный въ со
акта помянутаго трактата, не
впредь служить примѣромъ, отъ
го какое либо слѣдствіе или пр
деніе какимъ либо образомъ содо
вающимся сторонамъ произойти м
и что соглашенось будетъ впред
что наблюдено было, и наблюдае
имѣетъ съ стороны содоговарива
державъ, которыя пріобыкли и
давать и принимать экземпляры
актовъ на другомъ языкѣ, кромѣ
цузскаго.

Сей сепаратный артикулъ имѣ
номѣрно такой же силы и дѣйст
какъ бы онъ въ главный союзны
нительный трактатъ отъ слова
внесенъ былъ, яко же оный съ
тымъ трактатомъ въ одно время
фикованъ да будетъ.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С.-Петербургѣ Марта 21
1760 г.

(м. п.) Графъ М. Воронцовъ.
(м. п.) Иванъ Шуваловъ.
(м. п.) Графъ Эстергазій.

1-й тайный сепаратный арти

Понеже покойной Его Римско
раторское и Королевское Ве
Карлъ VI блаженныя памяти,
12 арт. заключеннаго между Е
чествомъ, и покойною Ея Имп

ıerine Alexiewna de très glo-
moire, en date du 6 Aout 1726
que par la convention separée
.e même jour, a en consequence
de Trawendahl garanti à Son
loyale le Duc de Schleswic-
d'alors, le Duché de Schles-
toutes les formes, s'etant en-
même tems de contribuer à
effectivement au dit Serenis-
satisfaction et la restitution
il Lui apartient; mais comme
donné ensuite, savoir, le 29
'27 une autre declaration, et
a par raport aux Circonstan-
les quelles on se trouvoit alors
il a été conclû à Copenhague
ıy 1732 un Traité peu conforme
ts engagemens, et d'autant qu'à-
a Majesté Imperiale de toutes
ies aujourd'huy glorieusement
se trouve par les Nœuds d'une
e amitié et intelligence plus
t liée avec Sa Majesté L'Im-
Reine d'Hongrie et de Boheme
on du traité d'alliance defen-
a été renouvellé aujourd'huy
d de celui, qui a subsisté entre
renissimes Predecesseurs, et an-
qu'Elle est naturellement por-
ir tous les soins imaginables
tre et des interets de la Sere-
laison de Hollstein; C'est pour-
Majesté l'Imperatrice Reine
et de Boheme declare d'abord,
lajesté le Roi de Danemarc et
gue, n'ayant point executé, ni
onnû le traité de Copenhague
Decés de l'Empereur Charles
Pere d'heureuse memoire, Sa
Imperiale et Royale se croit
et reciproquement degagée de

скимъ Величествомъ Всероссійскимъ Екатериною Алексѣевною блаженныя и вѣчной славы достойныя памяти 6-го Августа 1726 г. союзнаго оборонительнаго трактата, такъ и въ подписанной того жъ числа особливой конвенціи, Его Королевскому Высочеству тогдашнему Герцогу Голштейнъ - Шлезвигскому въ слѣдствіе Травендальскаго трактата, Герцогство Шлезвигское формально гарантировалъ, и при томъ обязался ему Свѣтлѣйшему Герцогу способствовать въ дѣйствительномъ исходатайствованіи сатисфакціи, и возвращенія того, что ему принадлежитъ; но какъ потомъ и на другую декларацію отъ 29 Августа 1727 г. поступлено, да и на послѣдокъ несходственной съ такими обязательствами трактатъ въ разсужденіи тогдашнихъ въ Россіи обстоятельствъ, 26-го Мая 1732 г. въ Копенгагенѣ постановленъ; напротиву же того Ея, нынѣ славно государствующее Импер. Вел. Всероссійская, съ Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою, по случаю союзнаго оборонительнаго трактата, возобновленнаго сего дня на основаніи того, который былъ между Ихъ Всепресвѣтлѣйшими предками еще тѣснѣйшимъ согласіемъ и дружбою соединена, и натуральнымъ образомъ побуждена, о благѣ и интересѣ Свѣтлѣйшаго Герцогско - Голштинскаго Дома всякое удобовымышленное попеченіе и стараніе имѣть. Того ради Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская объявляетъ во 1-хъ, что понеже вышереченной Копенгагенской трактатъ, по блаженнѣйшемъ преставленіи Его Императорскаго Величества, покойнаго Ея въ Бозѣ опочивающаго Государя родителя Карла VI, отъ Его Кор. Вел. Датско-Норвежскаго не исполненъ, ниже

toutes les obligations du dit Traité: ainsi pour donner des preuves plus convainquantes de sa veritable amitié pour Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies, et du vif interêt qu'Elle prend à tout ce qui pourra avancer les vuës si equitables de Sa Majesté Imperiale de Toutes les Russies, de même que la prosperité et l'accroissement de Sa Maison Imperiale, Sa Majesté l'Imperatrice Reine promet de la façon la plus solemnelle par cet acte, non seulement d'agir toujours de concert avec Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies pour la conservation des interets de la Maison de Schleswic-Hollstein, mais aussi de garantir le plus formellement, qu'il se peut, au present Duc de Schleswic-Hollstein, savoir, à Son Altesse Imperiale le Grand-Duc et Successeur de l'Empire de toutes les Russies le Seigneur Pierre Fedorowitz, et à Ses Heritiers mâles, tous les Etats, dont il est maintenant en Possession en Allemagne. Et en cas, que la Negociation à la quelle on travaille actuellement de la part de Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies avec la Cour Royale de Danemarc sur les pretentions de la Maison de Hollstein, qui ne sont pas encore decidées, contre toute attente n'ait pas le succés desiré, ensorte qu'il ne fut pas possible de transiger avec la Cour de Danemarc à l'amiable sur les dites Pretentions, Sa Majesté l'Imperatrice Reine se concertera alors plus particulierement avec Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies, selon l'exigence des Conjonctures, sur les engagemens ulterieurs à prendre entre Elles, pour terminer definitivement les dites pretentions, et etablir ainsi plus solidement la tranquilité dans le Nord.

признанъ, то Ея Вел. Императри
ролева отъ всякаго чрезъ такой тр
принятаго обязательства себя вз
освобожденною быть признаетъ. І
дабы удостовѣрительнѣйшіе опыт
имѣющейся истинной къ Ея Им
Величеству Всероссійской дружб
дать, и сколь зѣло она во всемъ том
до поспѣшествованія Ея Имп. Вел
россійской, на толь истинной спра
вости основанныхъ видовъ, також
гополучія и приращенія Ея Импе
скаго Дома касаться можетъ, сове
ное участіе пріемлетъ, чрезъ сіе
лою сего наиторжественнѣйше с
етъ не только въ охраненіи инте
Герцогско - Голштейнъ - Шлезви
дома, обще съ Ея Имп. Вел. Все
скою всегда поступать, но и га
руетъ нынѣ владѣющему Герцогу
штейнъ-Шлезвигскому, а именно
Имп. Высочеству Великому Князю
слѣднику всего Россійскаго госуд
Государю Петру Ѳеодоровичу, и е
жескимъ наслѣдникамъ, наиторже
нѣйше всѣ имѣющіяся во владѣн
нынѣ въ Германіи земли. И ея
производимая нынѣ съ Россійско-
раторской стороны съ Королевск
скимъ дворомъ о нерѣшенныхъ
правостяхъ сего Герцогскаго дом
гоціація, паче всякаго чаянія, во
наго успѣха не получила, слѣдов
но жъ о такихъ правостяхъ съ Дат
дворомъ полюбовно согласиться
можно было бъ, то въ такомъ случ
Вел. Императрица Королева Ве
Богемская, съ Ея Императорски
личествомъ Всероссійскою тогда
востребованію обстоятельствъ, о
ныхъ между собою къ соверше
окончанію оныхъ правостей касаю

nt premier article separé et la même force, comme s'il de mot à mot dans le corps de l'alliance defensive, et se- en même tems avec le dit

rticle separé et secret.

par l'article quatrieme du aité principal d'Alliance de- ait été arreté de la part de tes Parties Contractantes de voyer aux termes marqués, e exception, les secours sti- endant il est convenû entre ertû de cet article separé et en egard aux Conjonctures le Cas de cette Alliance ne ucunement à la presente guerre Roi de Prusse en Allemagne, cette guerre est nommement puisque relativement à elle il lû et signé aujourd'huy une particuliere, mais si contre te aprés que la dite guerre erminée il en nait une nou- quelque cause que ce soit, é l'Imperatrice de toutes les Sa Majesté l'Imperatrice Reine t très ponctuellement les En- portés par le Traité princi- aujourd'huy.

nd article separé et secret aura force etc.

ся къ вящшему утвержденію тишины въ Сѣверѣ образомъ и о пріемлемыхъ для того обязательствахъ особливо договариваться хощетъ.

Настоящій первый тайной сепаратной артикулъ имѣетъ равномѣрно такой же силы и дѣйства быть, какъ бы онъ въ главной союзной оборонительной трактатъ отъ слова до слова внесенъ былъ, яко же оной съ помянутымъ трактатомъ въ одно время и ратификованъ да будетъ.

2-й тайный сепаратный артикулъ.

Хотя четвертымъ артикуломъ сего главнаго союзнаго оборонительнаго трактата съ обѣихъ высоко-содоговаривающихся сторонъ постановленные сикурсы, въ назначенное время другъ другу безъ всякаго изъятія давать и обѣщано, однакожъ между ими силою сего секретнаго сепаратнаго артикула именно соглашенось, что въ разсужденіи нынѣшнихъ коньюнктуръ случай сего союза на производимую нынѣ въ Германіи противъ Короля Прусскаго войну, отнюдь не распростирается, но сія война точно выключается для того, что въ разсужденіи оной заключена и подписана сего жъ дня особливая конвенція. А ежели паче чаянія впредь по воспослѣдуемомъ прекращеніи оной, по какой нибудь причинѣ новая война произошла бъ, то Ея Имп. Вел. Всероссійская, и Ея Вел. Императрица Королева, наиточнѣйше исполнять принятыя въ подписанномъ сего дня главномъ трактатѣ обязательства.

Настоящій второй тайной сепаратной артикулъ имѣетъ равномѣрно такой же силы и т. д.

III. Article separé et secret.

En consequence de ce qui a été promis par l'article quatrieme de Traité principal d'alliance defensive dans la vûe, qu'ont euë les deux Hautes Parties Contractantes, de se donner une preuve de complaisance mutuëlle, et surtout favorable à Sa Majesté l'Imperatrice Reine, savoir, dans le cas d'une guerre en Italie, ou en Perse, de tenir seulement prets de part et d'autre trente mille hommes des Trouppes, on declare ici expressement, que l'entretien des dites Trouppes dans un état prét à marcher, ne devra causer aucun dommage, ni charge inutile, et qu'ainsi les Trouppes de part et d'autre seront dans ce cas la entretenuës sur le pied, qu'elles ont coutume de l'être dans leurs quartiers, n'etant pas obligées de se tenir dans les mêmes lieux, mais pouvant être en differens endroits, pourvû qu'on les tienne, autant qu'il est possible, près de frontieres.

Et quoique dans le dit article quatrieme du Traité d'alliance defensive le tems pour l'envoy du secours stipulé soit determiné de façon, qu'il devra partir trois mois aprés la requisition faite, ce que, le cas echéant, sera aussi exactement observé et executé en vertû de la presente alliance heureusement concluë entre les deux Hautes Parties contractantes: Cependant on declare içi nommement, qu'en cas, qu'après la requisition faite, l'envoy des dites Trouppes auxiliaires dût se faire pendant l'hyver, c'est à dire, pendant les mois de Decembre, Janvier, Fevrier et Mars, ces mois seront tenûs pour exclûs, de sorte que pendant ces quatre mois, si peu propres aux marches, ni l'une ni l'autre partie ne

3-й тайный сепаратный ар

Вслѣдствіе того, что въ 4-мъ главнаго союзнаго оборонительн тата для показанія взаимной с высоко-содоговаривающихся ст особливо Ея Величеству Императ ролевѣ благоугодности обѣщан во время въ Италіи или Персіи мой войны, съ каждой стороны сячь своего войска просто въ сти содержать, чрезъ сіе имен вляется, что такое содержаніе войскъ ни къ какому излишне щенію или убыткамъ, но на так ваніи быть имѣетъ, какъ въ обѣ ронахъ обыкновенно ихъ войска тирамъ содержатся, и оныя п хотя не въ одномъ, но въ разн тахъ, токмо сколько возможно, границамъ всегда содержаны б ютъ.

Время же, къ посылкѣ пос ной въ помянутомъ 4-мъ артику наго оборонительнаго трактата хотя и назначено такимъ образ оная послѣ трехъ мѣсяцевъ, сч учиненнаго требованія, отправ детъ, еже не инако, какъ и дѣй но въ настоящемъ къ тому сл силѣ сего между обѣими высоко- ривающимися сторонами счаст ключеннаго союза точно набл исполняемо быть имѣетъ. Однак томъ чрезъ сіе именно изъясняе ежелибъ такая посылка по войскъ по учиненномъ требован мое зимнее время, а именно: в брѣ, Генварѣ, Февралѣ и Мар послѣдовать должна была, то о

ɪ tenuë de faire partir son se- En attendant neanmoins, chaque ɪourra faire à ses Trouppes sur res frontieres, suivant les circon- tels mouvements, qu'Elle jugera s.

сяцы отъ того выключаются, такимъ образомъ, что упомянутыя помощныя войска во время сихъ, яко весьма неудобныхъ къ походамъ, четырехъ мѣсяцевъ, ни отъ которой стороны за границы посланы быть не могутъ и не имѣютъ; но между тѣмъ по благоизобрѣтенію и по обстоятельствамъ такими войсками въ собственныхъ каждой стороны границахъ нотребныя движенія учинены быть могутъ.

resent troisieme article separé t aura la même force, etc.

Настоящій третій тайный сепаратный артикулъ имѣетъ равномѣрно такой же силы и т. д.

Article separé.

ne par l'article seizieme du Traité e defensive renouvellé et conclû 'huy entre Sa Majesté l'Impera- toutes les Russies, et Sa Majesté trice Reine de Hongrie, et de il a été stipulé d'inviter aussi sion à cette alliance, en qualité , d'autres Puissances, si Leurs ɪjestés trouveront à propos d'en ɪuelqu'une, et nommement S. M. eur des Romains: c'est pourquoi Sa l'Imperatrice Reine promet d'em- es soins, pour porter S. M. l'Em- ɪon Epoux, pour que Sa Majesté également acceder à l'article sé- clû aujourd'huy, et joint au dit l'alliance touchant les interets de n Ducale de Schleswic-Hollstein, au présent Duc de Schleswic- ɪ, c'est à dire à Son Altesse e le Grand-Duc de toutes les et à ses Heritiers mâles les ont il est maintenant en posses- Allemagne, soigner toujours de avec Sa Majesté Imperiale de

Артикулъ сепаратной.

Понеже 16-мъ артикуломъ возобновленнаго, и сего дня между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою и Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою заключеннаго союзнаго оборонительнаго трактата постановлено, и другія державы, буде упомянутыя Ихъ Величества кого изъ нихъ къ тому пригласить за благо разсудятъ, въ союзство и въ приступленіе къ сему союзу приглашать, а особливо Его Вел. Римскаго Императора; того ради Ея Вел. Императрица Королева обѣщаетъ приложить стараніе, къ склоненію Императора своего супруга, дабы его Величество къ постановленному сего дня при упомянутомъ союзномъ трактатѣ о интересахъ Герцогско-Голштейнъ-Шлезвигскаго дома секретному артикулу равномѣрно приступить. И какъ владѣющему Герцогу Голштейнъ-Шлезвигскому Его Имп. Высочеству В. К. Всероссійскому и его мужескимъ наслѣдникамъ, нынѣшнія его въ Германіи имѣющіяся во владѣніи земли гарантировать, такъ

toutes les Russies les interets de la dite maison Ducale, et enfin se conformer entierement au contenû du dit article sécret.

Les presents articles sécrets et separés auront la même force etc.

En foy de quoi etc.

Fait à St. Petersbourg le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

Declaration.

Quoique à l'occasion du renouvellement et de la signature faite içi aujourd'huy du Traité d'amitié mutuelle et d'alliance defensive, conclû à St. Petersbourg le 22 May 1746 entre Sa Majesté Imperiale de toutes les Russies et Sa Majesté l'Imperatrice Reine d'Hongrie et de Boheme, l'article separé et très sécret, touchant la Porte Ottomane, qui avoit été alors conclû en même tems, n'ait pas été renouvellé, et quoique son renouvellement puisse à present paroitre d'autant moins necessaire, qu'en consequence de la conformité inalterable des interets de deux Cours Imperiales le dit article a deja été rendû perpetuel par un acte de garantie particulier, signé l'année 1753, de sorte qu'effectivement il doit être reputé perpetuel et independant de tout Traité; Cependant pour eviter tout malentendû pour l'avenir, les soussignés Ministres declarent par la presente de la façon la plus solemnelle, que le susmentionné article separé et très sécret touchant la Porte Ottomane restera inalte-

и во охраненіи сего дома и инт[...]
всегда согласно съ Ея Импер. [...]
ствомъ Всероссійскою, и во вс[...]
содержанію того секретнаго арти[...]
ступать благоволилъ.

Настоящіе тайные и сепарат[...]
тикулы имѣютъ равномѣрно т[...]
силы и дѣйства быть и т. д.

Во увѣреніе того и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ [...]
Марта 1760 г.

(м. п.) Михаилъ Гр. Воронцов[...]
(м. п.) Иванъ Шуваловъ.
(м. п.) Графъ Н. Эстергазій.

Декларація.

Хотя при воспослѣдованномъ [...]
здѣсь въ С.-Петербургѣ возоб[...]
и подписаніи трактата взаимной [...]
и обороны заключеннаго здѣсь [...]
Мая 1746 г. между Ея Император[...]
Величествомъ Всероссійскою и [...]
Императрицею Королевою Венг[...]
гемскою, не возобновленъ закл[...]
въ тожъ время сепаратной сек[...]
шій артикулъ до Оттоманской [...]
касающійся; и хотя возобновле[...]
го толь меньше нужнымъ тепе[...]
тено быть можетъ, что въ разс[...]
несомнѣннаго сходства интерес[...]
ихъ Императорскихъ дворовъ, [...]
той артикулъ чрезъ особливой [...]
рантіи, подписанный въ 1753 [...]
ланъ уже вѣчнымъ, и слѣдовател[...]
нымъ и отъ всѣхъ трактатовъ н[...]
мымъ и быть имѣетъ. Однако д[...]
жанія всякаго впредь недора[...]
нижеподписавшіеся министры ч[...]
торжественнѣйше декларуютъ, [...]
мянутой сепаратной артикулъ [...]
манской Порты касающійся неп[...]

t et dans tous les tems dans et sera toujours religieusement ablement observé et executé.

declaration sera de part et atifiée également et en même c le Traité signé aujourd'huy.

r de quoi etc.

St. Petersbourg le 21 de Mars

Comte de Woronzow. (L. S.)
e Schouvallow. (L. S.)
Comte d'Esterhasy. (L. S.)

PAR L'IMPÉRATRICE-REINE LE 21 MAI

№ 27.

21 Mars. Convention concer- ontinuation de la guerre contre

servations historiques qui précèdent le № 26.)

m de la Trés-Sainte et Indivi- ité.

les soins employés par Sa Ma- ériale de toutes les Russies et sté L'Impératrice Reine Apos- 'Hongrie et de Bohême, pour la tranquilité publique en Eu- surtout en Allemagne, n'ont mpecher, que la présente guerre allumée et commencée par le russe; Et d'autant que les en- et mesures prises au commen- e la dite guerre, moyennant la conclue à St. Pétersbourg le r 1757 entre Sa Majesté Im- e toutes les Russies et Sa Ma- pératrice Reine d'Hongrie et

и на всѣ времена въ своей силѣ ненарушимо сохраненъ, и всегда свято исполненъ быть имѣетъ.

Сія декларація имѣетъ равно и въ одно время съ подписаннымъ сего дня трактатомъ съ обѣихъ сторонъ ратификована быть.

Во увѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ 21-го Марта 1760 г.

Графъ М. Воронцовъ (м. п.)
Иванъ Шуваловъ (м. п.)
Графъ Н. Эстергазій (м. п.)

Ратификаціи этихъ актовъ были размѣнены въ Петергофѣ 11-го іюля 1760 г.

№ 27.

1760 г. Марта 21-го. Конвенція, касающаяся продолженія войны противъ Пруссіи.

(См. историческое введеніе къ предшествующему номеру.)

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Тройцы.

Понеже Ея Величество Императрица Всероссійская и Ея Апостольское Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская, употребленными стараніями о сохраненіи общей тишины въ Европѣ, а особливо въ Германіи, воспрепятствовать не могли, чтобъ не возгорѣлась нынѣшняя Королемъ Прусскимъ начатая война; а принятыя при начатіи оной, а именно, заключенною здѣсь въ С. Петербургѣ, 22-го Генваря 1757 г. между Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою и Ея Величествомъ Императрицею, Королевою Венгеро-Богемскою конвенціею, обязательства и мѣры

de Bohême, n'ont pas encore suffi à obtenir le but, qu'on s'étoit alors proposé, scavoir, à preserver, s'il se peut, à l'avenir l'Europe d'attentats pareils à celui, que le Roi de Prusse venoit de commettre, et à tous ceux, qui l'avoient précedés, et à venger en particulier toutes les injustices et violences, que ce Prince exerce en Saxe, ainsi que dans les Etâts de Sa Majesté l'Impératrice Reine, et par tout, ou sa convenance l'engage à porter ses armes: C'est pourquoi Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême, persistant invariablement dans les mêmes justes desseins, et par ce qu'Elles se doivent à Elles mêmes, et à Leurs Etâts et sujets, etant obligées de pourvoir à leur sureté et prosperité future, et de procurer le dedomagement, qui est dû à Leurs Etâts pour les grandes pertes et ruines suffertes à l'occasion de cette guerre, ont jugé à propos, au lieu de la susdite convention du 22 Janvier 1757, laquelle sera, comme elle l'est, en vertu de la présente entierement annullée, d'en conclure maintenant une nouvelle pour le tems de cette guerre, et d'y fixer les moyens et mesures les plus propres pour terminer la présente guerre onereuse et pour obtenir aux depens de l'ennemi et perturbateur du repos public, une juste indemnité pour les pertes souffertes; Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine étant d'autant plus en droit d'exiger et de recevoir cette recompense, qu'il est indispensablement necessaire de reconquerir les Etats plutôt usurpés, que conquis par le Roi de Prusse, et de mettre des bornes suffisantes à la puissance

къ тому достаточны еще не были
достигнуть имѣвшееся оною на
а именно, охранить Европу, бу
можно, для переду отъ предпрі
добныхъ сему, которое Король
скій нынѣ учинилъ, и которыя п
твовали, такъ же дабы отомстить
во всѣ несправедливости и насилі
рыя сей Государь производитъ в
ніи, въ областяхъ Ея Вел. Имп
цы Королевы, и вездѣ куда собс
его корысть обращаетъ его оруж
ради Ея Вел. Императрица Вс
ская и Ея Вел. Императрица К
Венгеро-Богемская, неотмѣнно
вая при сихъ справедливыхъ
ніяхъ, и будучи самою должно
себѣ самимъ, и своимъ обла
подданнымъ обязаны стараться
дущей ихъ безопасности и бла
яніи и о награжденіи тѣхъ в
убытковъ и разореній, кои пре
ихъ области отъ сей войны, з
разсудили на мѣсто вышепомяну
венціи отъ 22-го Генваря 1757
торая сею настоящею во все
чтожается, заключить новую н
нынѣшней войны токмо простир
ся, и оною постановить тѣ
способы, кои къ прекращенію
ней тягостной войны наилучше
и справедливое за понесенные д
убытки награжденіе, на из
непріятеля и возмутителя общ
коя, доставить могутъ. А къ
нію и полученію сего награжд
Имп. Вел. Всероссійская и I
Императрица Королева имѣю
большее право, что необходим
но отобрать назадъ болѣе п
ныя, нежели завоеванныя К
Прусскимъ области. А притом

ince, dont les injustes projets
noissent aucunes.

parvenir donc à un but, que la
passée et présente du Roi de
:end aussi juste, que salutaire,
nteresse egalement la sureté et
dance de tous les Souverains de
, Leurs Majestés Impériales re-
s'arranger entre Elles en con-
:, Sa Majesté l'Impératrice de
s Russies a chargé et authorisé
celier, Senateur, Conseiller privé
ieutenant des Gardes du Corps,—
Comte de Woronzow, et son
nt General de ses armées, son
lan actuel, Curateur de l'uni-
de Moscou et de l'academie des
rts,—Iwan de Schouwalow, et
esté l'Impératrice Reine d'Hon-
de Boheme, son Chanbellan,
r Actuel intime.... Ambassadeur
linaire et Plénipotentiaire de Sa
jesté l'Impératrice Reine d'Hon-
de Bohême à la Cour de Sa Ma-
périale de toutes les Russies,
Esterhasy de Galantha, Seigneur
ire de Forckenstein, Comte du
mpire Romain, de concerter et
au plutôt entre eux les mesures
éfficaces et les plus analogues
t, dont il s'agit, et les dits Mi-
aprés avoir murement discuté
l'important objet de cette Nego-
en conformité des Intentions de
ouveraines respectives, sont con-
es articles suivants.

жить положить и достаточные предѣлы силѣ такого Государя, котораго неправедные замыслы никакихъ предѣловъ не знаютъ.

Къ достиженію же такого намѣренія, которое прежнимъ и нынѣшнимъ поведеніемъ Короля Прусскаго, становится столько жъ праведно, сколь и полезно, и которое равномѣрно интересуетъ безопасность и независимость всѣхъ Европейскихъ Государей, Ихъ Императорскія Величества желая принять между собою потребныя мѣры, Ея Вел. Императрица Всероссійская, опредѣлила и уполномочила своего Канцлера, Сенатора, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Лейбъ-Кампаніи Поручика — Графа Михаила Воронцова, и отъ арміи Ея Генерала Поручика, Дѣйствительнаго Камергера, Московскаго Университета и Академіи Художествъ Куратора — Ивана Шувалова, а Ея Вел. Императрица Королева Венгеро-Богемская своего Камергера, Д. Т. С.... чрезвычайнаго и полномочнаго посла Ея Величества Императрицы Королевы Венгеро-Богемской при Дворѣ Ея Имп. Вел. Всероссійской, Николая Эстергазія де Галанта, наслѣднаго владѣтеля Форкенстейнскаго, Графа освящ. Римской Имперіи, соглашатся, и какъ наискорѣе постановить между ими наидѣйствительнѣйшія и приличнѣйшія къ предложенному виду мѣры, и помянутые министры сообща надлежаще другъ другу взаимныя ихъ полномочія, и здраво разсмотря важной предметъ сей негоціаціи, сходственно съ намѣреніями ихъ Самодержицъ о слѣдующихъ артикулахъ согласились.

ARTICLE I.

La présente guerre, que le Roi de Prusse a commencée, etant commune à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et à Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême, avec cette seule différence, que l'éloignement des lieux et le succés, dont le Tout-Puissant a beni les armes de Sa Majesté Impériale, n'ont pas permis au Roi de Prusse d'executer ses menaces, en faisant une invasion dans cet Empire, quoique cette même distance des lieux augmente de l'autre côté, la difficulté à faire la guerre au Roi de Prusse, et qu'en échange les Etâts de Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême ont été à plusieurs reprises exposés aux invasions Prussiennes; C'est pourquoi Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême s'engagent par la présente Convention, et promettent l'une à l'autre, d'employer contre ce Prince aux fins indiqués cy-dessûs pendant tout le cours de la guerre, toutes les forces, qu'il sera possible de rassembler, et au moins quatre vingt mille hommes des Trouppes reglées de chaque coté.

ARTICLE II.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies promet de plus, de faire agir en faveur de la cause commune, Sa Flotte dans la Baltique, autant que les circonstances le permetteront.

ARTICLE III.

Les deux hautes Parties Contractantes Se communiqueront reciproquement tous

АРТИКУЛЪ 1.

Понеже настоящая Королем
скимъ начатая война есть общ
Ея Императорскому Величеству
сійской, такъ и Ея Величес
ператрицѣ Королевѣ Венгеро
ской, съ тою только разницею,
стояніе мѣстъ и успѣхи, котор
вышній благословилъ оружіе
Велич. Всероссійской воспрепя
Королю Прусскому исполнить ег
или сдѣлать впаденіе въ гран
Имперіи, хотя сіе самое р
умножаетъ трудности производ
ну противъ Короля Прусскаго,
тивъ того области Ея Вел. Импе
Королевы Венгеро-Богемской
кратно Прусскимъ впаденіямъ
жены были, того ради Ея Ве
Императрица Всероссійская и
личество Императрица Короле
геро-Богемская обязуются чре
обѣщаютъ другъ другу употреб
тиву сего Государя для выше
ныхъ намѣреній, во все врем
всѣ тѣ силы, кои только собр
могутъ, и по крайней мѣрѣ
ше какъ по 80,000 человѣкъ
ныхъ войскъ съ каждой стор

АРТИКУЛЪ 2.

Ея Величество Императрица
сійская обѣщаетъ сверхъ того
томъ своимъ въ Балтикѣ въ
общаго дѣла столько дѣйствоват
ко то по обстоятельствамъ у
можетъ.

АРТИКУЛЪ 3.

Обѣ содоговаривающіяся сто
дутъ ежегодно сообщать взаим

les Etats detaillés et exactes
Armées. Elles s'enverront aussi
et d'autre des Généraux, qui
roit d'assister et de voter aux
de guerres; de même Elles se
ont sur le plan des opérations,
t dès à present, que si le Roi
e tourne toutes ses forces, ou
grande partie d'icelles contre
Deux Hautes Parties Contrac-
l'autre sera obligée de mettre
oeuvre, pour faire à l'ennemi
une puissante diversion, et pour
insi à la partie souffrante une
e suffisante; Cette règle devant
plan général pendant tout le
cette guerre.

другу подробныя и точныя вѣдомости о числѣ ихъ армій, и пришлутъ съ той и другой стороны Генераловъ, кои право имѣть будутъ въ военныхъ совѣтахъ присутствовать и голосъ давать. Такъ же согласятся обѣ стороны между собою о планѣ операцій, будучи съ нынѣшняго времени согласны, что ежелибъ Король Прусскій всѣ силы свои, или большую часть оныхъ обратилъ противъ одной изъ высоко-содоговаривающихся сторонъ, другая должна все то въ дѣйство употреблять, чѣмъ общему непріятелю сильная диверсія учинена, а утѣсненной сторонѣ достаточная помощь подана быть можетъ, и чтобъ сіе правило за генеральный планъ на всю нынѣшнюю войну служило.

ARTICLE IV.

Majestés Impériales se promet-
la façon la plus solemnelle et
obligatoire, que faire se peut,
lement de ne faire ni trêve ni
c leur ennemi commun le Roi
e, sans le concours et le consen-
l'une de l'autre, mais Elles s'en-
même, à continuer la guerre
s forces convenuës, jusqu'à ce
le Traité de paix à faire d'un
ment mutuel, la sureté future
s Etats soit établie, et que de
d'autre on aït obtenu le juste
l'on s'est proposé, et qui est
dans l'article suivant.

АРТИКУЛЪ 4.

Ихъ Императорскія Величества обѣщаютъ другъ другу наиторжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ, не только не дѣлать ни перемирія, ни мира съ ихъ общимъ непріятелемъ Королемъ Прусскимъ, одна сторона безъ содѣйствованія и согласія другой, но и обязуются продолжать войну соглащенными силами до того времени, пока заключаемымъ съ общаго согласія мирнымъ трактатомъ будущая ихъ областей безопасность утверждена, и праведное обѣихъ сторонъ въ нижеслѣдующемъ артикулѣ намѣреніе достигнуто будетъ.

ARTICLE V.

omme le Roi de Prusse, en com-
t cette guerre, a rompû tous les
anterieurs et mis en même tems
es Puissances, qui ont part à la
contre lui, dans le droit incon-

АРТИКУЛЪ 5.

И какъ Король Прусскій началомъ нынѣшней войны нарушилъ всѣ прежніе трактаты, и чрезъ то участвующимъ въ войнѣ противъ него державамъ неоспоримое доставилъ право тре-

testable de demander à ses dépens le dédomagement des pertes et ruines, qu'il a causées; Ainsi Leurs Majestés Impériales Se promettent mutuellement de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire, d'employer pendant le tems de cette guerre toutes leurs forces, et à la prochaine pacification de faire conjointement et de concert tous leurs efforts, pour que Sa Majesté L'Impératrice Reine rentre dans la Possession de toute la Silesie et du Comté de Glatz en qualité d'Etats, qui depuis longtemps ont apartenus à la Maison Archi-Ducale d'Autriche, et sur les quels le Roi de Prusse a perdu ses droits en commençant la présente guerre, et pour que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies obtienne à son entiere satisfaction, aux dépens du Roi de Prusse, les dédommagemens, aux quels Elle a acquis les Droits les plus fondés, tant par les dommages soufferts pendant cette guerre, que par les services rendus généralement à toute la bonne Cause.

ARTICLE VI.

Les Deux Hautes Parties Contractantes non seulement garantiront L'une à L'autre Leurs acquisitions réciproques, mais travailleront aussi de concert pour se les faire garantir par d'autres Puissances.

ARTICLE VII.

Le repos de l'Europe ne pouvant jamais être solidement établi, à moins qu'on ne parvienne à ôter au Roi de Prusse de la façon susdite les moyens de le troubler: Leurs Majestés Impériales feront tous Leurs efforts pour rendre ce service à l'humanité, et Elles se con-

бовать на иждивеніи его возвр
всѣхъ тѣхъ убытковъ и раззорені
имъ онъ причиною,. то обои Их
ператорскія Величества обѣщають
другу наиторжественнѣйшимъ и
тельнѣйшимъ образомъ, во врем
нѣшней войны всѣ силы, а п
дущемъ замиреніи, всѣ старанія
и согласно къ тому употребить,
Ея Вел. Императрица Королева
геро-Богемская получила въ свое
ніе всю Силезію и Графство Гл
какъ такія области, кои издавн
надлежали Архи-Герцогскому А
скому Дому, и на которыя
Прусскій потерялъ свое право
тіемъ нынѣшней войны; а Ея Ве
ператрицѣ Всероссійской, къ сов
ному Ея удовольствію на ижд
Короля Прусскаго возвращены
убытки, къ чему она пріобрѣла
наиосновательнѣйшее право, не
за употребленныя въ сію войну и
ки, но и за показанныя общему д
дѣлу генерально услуги.

АРТИКУЛЪ 6.

Обѣ высоко-содоговаривающіяс
роны не токмо будутъ другъ дру
рантировать взаимныя ихъ пріобрѣ
но и о томъ согласно стараться ст
чтобъ оныя и отъ другихъ держав
гарантированы были.

АРТИКУЛЪ 7.

Понеже Европейской покой н
твердо установленъ быть не может
ли у Короля Прусскаго вышеизобр
нымъ образомъ не отнимутся спос
смущенію онаго, то Ихъ Имп. Вели
всѣ силы и старанія къ тому у
бять, чтобъ сдѣлать сію услугу

ont pour cet effet avec toutes les
ınces, qu'Elles jugeront être dans
êmes dispositions, et Elles convien-
principalement des à présent d'in-
Sa Majesté Très-Chretienne d'ac-
à cette Convention, comme Par-
incipale Contractante.

ARTICLE VIII.

comme il n'est pas possible de
ir fixer et détérminer dès à pré-
outes les mesures, qui pourront
tiles et nécessaires pour tout ce
essûs, Leurs Majestés se promet-
t s'engagent mutuellement, à aller
rer de concert en tout ce qui a,
nt avoir rapport à la présente con-
n, et en général à en exécuter et
remplir le contenu avec toute l'e-
ude et tout le zèle, que se doi-
des Puissances étroitement liées
rêt et d'amitié.

ARTICLE IX.

ı présente Convention sera ratifiée
Leurs Majestés Impériales, Sa Ma-
Impériale de toutes les Russies et
ajesté l'Impératrice Reine d'Hon-
t de Bohême dans le terme de
mois, ou plutôt, si faire se peut,
attendant non seulement on n'ar-
point les mesures déjà prises,
on fera travailler constamment et
lelai à l'exécution de celles, qui
ent de cette Convention.

foy de quoi Nous Ministres Ple-
ntiaires l'avons signée etc.

t à Saint-Petersbourg le 21 de
1760.

.) Michel Comte de Woronzow.
.) Jean de Schouvallow.
.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

вѣческому роду, и будутъ для того соглашаться со всѣми тѣми державами, коихъ они въ равномѣрныхъ склонностяхъ найдутъ, особливо же согласны отнынѣ призывать Его Христіаннѣйшее Величество, дабы приступилъ къ сей конвенціи, какъ главная содоговаривающаяся сторона.

АРТИКУЛЪ 8.

И какъ невозможно отнынѣ постановить и назначить всѣ тѣ мѣры, кои для всего вышеизображеннаго полезными и нужными быть могутъ, то Ихъ Имп. Величества взаимно обѣщаютъ и обязуются поступать и дѣйствовать согласно во всемъ, что касается и касаться можетъ до сей конвенціи, и генерально исполнить и исполнять велѣть содержаніе оной со всякою точностію и усердіемъ коими другъ другу долженствуютъ державы, интересомъ и дружбою тѣсно соединенныя.

АРТИКУЛЪ 9.

Сія конвенція ратификована будетъ Ихъ Императорскими Величествами: Ея Имп. Вел. Всероссійскою и Ея Вел. Императрицею Королевою Венгеро-Богемскою во время двухъ мѣсяцевъ, или и скорѣе, ежели то учиниться можетъ, а между тѣмъ принятыя уже мѣры не токмо не остановятся, но паче безъ отлагательства и непрестанно стараніе приложится о исполненіи оныхъ вслѣдствіе сей конвенціи.

Во увѣреніе чего мы полномочные министры подписали и т. д.

Въ С. Петербургѣ, Марта 21-го дня 1760 года.

Графъ Михаилъ Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Н. Эстергазій. (м. п.)

Article Separé I.

Quoique Sa Majesté le Roi de Pologne, Electeur de Saxe, moyennant la mauvaise foy, avec laquelle le Roi de Prusse s'est emparé de Ses Etâts Electoraux, soit presqu'entiérement hors d'état de pouvoir satisfaire à Ses engagemens et concourir par conséquent à l'exécution du projet de l'abaissement du Roi de Prusse; les deux Cours Impériales feront neanmoins tout ce, qui pourra dépendre d'Elles, non seulement pour rémettre ce Prince dans la possession de Ses Etâts Electoraux, mais même pour Lui procurer aux depens du Roi de Prusse, une satisfaction convenable pour les torts et dommages, qu'il a soufferts, dans la ferme confiance toute fois, que Sa Majesté Polonaise fera de Son Coté tout ce qu'Elle pourra pour seconder les efforts de deux Cours Impériales.

Артикулъ сепаратный 1

Хотя Его Величество Король скій Курфирстъ Саксонскій, чр роломство съ каковымъ Король П захватилъ Его Курфирстскія обла ходится почти во всемъ не въ со и невозможности исполнить свої тельства, и слѣдовательно спосі вовать и содѣйствовать къ произ въ дѣйство проекта, объ ослабле униженіи Короля Прусскаго: обі раторскіе Двора учинятъ однакс то, что отъ нихъ зависѣть мож токмо дабы возстановить сего Г во владѣніе его Курфирстскихъ но дабы и доставить ему на иж Короля Прусскаго сходственную факцію за обиды и убытки, кои о терпѣлъ, въ твердомъ при томъ на что Его Польское Величество съ стороны все то учинитъ, что мож поспѣшествованія сильныхъ с обоихъ Императорскихъ Дворовъ

Article Separé II.

Il a été convenû entre Sa Majesté L'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême, que l'ordre, qui a été observé dans les exemplaires de la Convention signée aujourd'huy, ne pourra tirer à aucune conséquence, ni préjudicier en rien à l'alternative réconnue, établie et observée entre Les Hautes Parties Contractantes; Et que la langue française, qui a été employée dans la redaction de l'acte de la susdite Convention, signée aujourd'huy, ne pourra pas être citée à l'avenir comme un exemple, qui puisse

Артикулъ сепаратный 2

Постановлено между Ея Велич Императрицею Всероссійскою и личествомъ Императрицею Ко Венгеро - Богемскою, что наблю въ экземплярахъ подписанной с конвенціи порядокъ не можетъ никакого слѣдствія, ниже въ че вредить признанному, установлен наблюденному между высоко-содо вающимися сторонами алтерна что Французскій языкъ, употреб въ сочиненіи акта настоящей ко сего дня подписанной, не можетъ служить примѣромъ, отъ котор

tirer en conséquence, ni porter préjudice en aucune manière aux Parties Contractantes, et que l'on se conformera à l'avenir à ce, qui a été observé et doit être observé de la part des Puissances Contractantes, qui sont en usage et en possessions de donner et de recevoir de semblables actes en une autre langue, que la française.

Ces articles Separés seront ratifiés par les Deux Hautes Parties Contractantes dans le même tems, que la convention.

En foy de quoi etc.

Fait à Saint-Petersbourg le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhazy.

Article Separé et Secret.

Quoique par la Convention conclue et signée aujourd'huy, et nommement par l'article cinquième d'icelle Les Deux Parties Contractantes soient convenuës entre Elles des acquisitions à faire reciproquement; Cependant comme Sa Majesté L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême a jusques à présent aidé Sa Majesté Impériale de toutes les Russies d'un million de Roubles par an, en considération des grandes dépenses, qu'Elle fait pour cette guerre, et qui par rapport à l'éloignement des Lieux deviennent toujours plus fortes et plus onereuses; et quoique Sa Majesté Impériale de toutes les Russies ne veuille en aucune façon être à charge à Sa Majesté L'Impératrice Reine, Sa Majesté L'Impératrice Reine n'en promét pas moins et s'engage à continuer le payêment annuel du dit·

кое либо слѣдствіе или предосужденіе какимъ либо образомъ содоговаривающимся сторонамъ произойти могло бъ, и что соглашеносъ будетъ впредь о томъ, что наблюдено было, и наблюдено быть имѣетъ съ стороны содоговаривающихся державъ, которыя пріобыкли и могутъ давать и принимать такіе акты на другомъ языкѣ, кромѣ Французскаго.

Сіи сепаратные артикулы ратификованы будутъ обѣими высоко-содоговаривающимися сторонами въ то же время, какъ и конвенція.

Во увѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ Марта 21 дня 1760 г.

Графъ Михаилъ Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Николай Эстергазій. (м. п.)

Артикулъ сепаратной и секретной.

Хотя заключенною и подписанною сего дня конвенціею, а именно 5-мъ артикуломъ оной, обѣ содоговаривающіяся стороны постановили между собою взаимныя ихъ пріобрѣтенія; но какъ до нынѣ Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская вспомоществовала Ея Императорскому Величеству Всероссійской миліономъ рублевъ ежегодно, въ разсужденіи великихъ на сію войну издержекъ, кои великимъ разстояніемъ мѣстъ становятся всегда большими и тягостнѣйшими; и хотя Ея Императорское Величество Всероссійская отнюдь не хочетъ Ея Вел. Императрицѣ Королевѣ въ тягость быть, однакожъ Ея Вел. Императрица Королева тѣмъ не меньше обѣщаетъ и обязуется, помянутой миліонъ рублевъ ежегодно во все время продолженія сей войны пла-

million des Roubles pendant tout le cours de cette guerre, de six mois en six mois d'avance, de la façon, dont il a été stipulé dans la Convention de 1757.

Le présent Article separé et sécret sera ratifié par les Deux Hautes Parties Contractantes dans le même tems, que la Convention.

En foy de quoi etc.

Fait à Saint Petersbourg le 21 de Mars 1760.

Michel Comte de Woronzow. (L. S.)
Jean de Schouvallow. (L. S.)
Nicolas Comte d'Esterhasy. (L. S.)

тить за каждые шесть мѣсяцевъ редъ, такъ какъ оное постановлен венціею 1757 г.

Сей сепаратной и секретной арт ратификованъ будетъ отъ обѣих соко-содоговаривающихся сторонъ же время какъ и конвенція.

Во увѣреніе чего и т. д.

Учинено въ С. Петербургѣ, 21-го дня 1760 г.

Графъ М. Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Н. Эстергазій. (м. п.)

L'Article Separé et Secret joint à la Convention.

Des raisons superieures ayant engagé Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême, à ne point nommer et détérminer dans l'Article Cinquieme de la Convention Signée aujourd'hui à St-Petersbourg le dédommagement, dont il y est fait mention, pour tenir Lieu de juste recompense à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et les deux hautes Parties Contractantes voulant neanmoins constater entre Elles formellement et positivement l'Engagement que chacune d'Elles a entendu prendre par le susdit Article de la Convention, il a eté jugé convenable de déclarer plus particulierement par le présent Article Secret.

Que comme le Roy de Prusse en commençant cette guerre a rompû tous les traités anterieurs, et a mis en même tems par là toutes les Puissances, qui ont part à la guerre contre Lui, dans le droit incontestable de demander à Ses dépens les

Артикулъ сепаратной и секретно[й] ложенный къ Конвенціи.

Понеже главныя причины побуд Величество Императрицу Всероссі и Ея Величество Императрицу К ву Венгеро-Богемскую, не означив не опредѣлять въ артикулѣ 5-мъ савной сего дня въ С.-Петербург венціи упомянутаго возвращенія ковъ для справедливаго Ея Импе скаго Величества Всероссійской на денія, токмо обѣ высоко-содогова щіяся стороны поставляютъ между формальнымъ и точнымъ образом зательство, которое каждая изъ сторонъ вышепомянутымъ артик конвенціи принять на себя разум того ради за потребно найдено, н щимъ секретнымъ артикуломъ о тельнѣе объявить:

Что понеже Король Прусской тіемъ нынѣшней войны нарушил прежніе трактаты, и чрезъ то участвующимъ въ войнѣ держава оспоримое доставилъ право требов иждивеніи его возвращенія всѣхъ

dédommagemens des pertes et ruines qu'il à causé, Leurs Majestés Impériales se promettent mutuellement de la façon la plus solemnelle et la plus obligatoire d'employer pendant le Tems de cette Guerre, toutes leurs forces et à la prochaine Pacification de faire conjointement et de concert tous Leurs Efforts, pour que Sa Majesté L'Impératrice Reine rentre dans la Possession de toute la Silésie et du Comté de Glatz en qualité d'Etâts, qui depuis longtems ont appartenûs à la maison Archiducale d'Autriche et sur les quels le Roy de Prusse a perdû ses Droits en commençant la présente guerre; Et pour que le Royaume de Prusse actuellement conquis par les Armes de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies lui soit cedé, comme une juste recompense tant pour les dommages soufferts pendant cette guerre, que pour le Service rendû généralement à toute la bonne Cause: Bien entendû neanmoins, que L'Engagement que prend à cet Egard Sa Majesté L'Impératrice Reine, ne serait point obligatoire, s'il arrivait, que Sa dite Majesté ne parvint point à obtenir la Cession de toute la Silesie et du Comté de Glatz.

Le présent Article Separé et Secret sera ratifié par les deux hautes Parties Contractantes dans le même tems que la Convention.

En foy de quoy Nous l'avons signé et et y apposé les Cachets de Nos armes.

Fait à St. Petersbourg le 21 de Mars 1760.

(L. S.) Michel Comte de Woronzow.
(L. S.) Jean de Schouvallow.
(L. S.) Nicolas Comte d'Esterhasy.

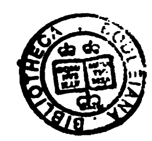
убытковъ и разореній, коимъ онъ причиною: то Ихъ Императорскія Величества обѣщаютъ другъ другу наиторжественнѣйшимъ и обязательнѣйшимъ образомъ, во время нынѣшней войны всѣ силы, а при будущемъ замиреніи всѣ старанія обще и согласно къ тому употребить, чтобъ Ея Вел. Императрицѣ Королевѣ Венгеро - Богемской получить въ свое владѣніе всю Силезію и Графство Глацкое, какъ такія области, кои издавна принадлежали Австрійскому Архи-Герцогскому дому, и на которыя Король Прусской потерялъ свои права начатіемъ нынѣшней войны. А Ея Императорскому Величеству Всероссійской Королевство Прусское, нынѣ Ея оружіемъ дѣйствительно уже завоеванное, уступлено было, какъ справедливое награжденіе не токмо за понесенные въ сію войну убытки, но и за показанную общему доброму дѣлу генерально услугу. При семъ однако разумѣть надлежитъ, что пріемлемое Ея Вел. Императрицею Королевою обязательство не имѣетъ быть тогда состоятельно, естьли случится, что помянутому Ея Величеству доставлено не будетъ уступленіе всей Силезіи и Графства Глацкаго.

Сей сепаратной и секретной артикулъ ратификованъ будетъ обѣими высоко-содоговаривающимися сторонами въ то же время, какъ и конвенція.

Во увѣреніе чего и т. д.

Въ С. - Петербургѣ Марта 21-го, 1760 г.

Графъ Михаилъ Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Николай Эстергазій. (м. п.)



Déclaration.

Quoique par la Convention signée aujourd'huy Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême soient convenues et ayent arreté d'employer pendant le tems de cette guerre toutes Leurs forces, et à la prochaine pacification de faire conjointement et de concert tous Leurs efforts, pour que le Royaume de Prusse actuellement conquis par les armes de S. M. Impériale de toutes les Russies, Lui soit cédé, comme une juste recompense tant pour les dommages soufferts pendant cette guerre, que pour le service rendû généralement à toute la bonne Cause; Cependant S. M. Impériale de toutes les Russies se reserve en vertu de la Présente, de prendre à l'avenir par rapport au Royaume de Prusse avec le Royaume et la Republique de Pologne de telles mesures, qui pourront être également agréables aux Deux Cotés, et S. M. L'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême promet d'appuyer par ses bons offices la Négotiation, qui à son tems sera entamée à ce sujet avec la Republique.

Cette Déclaration sera ratifiée également et en même tems avec la Convention signée aujourd'huy.

En foy de quoi etc.

Fait à Saint Petersbourg, le 21 de Mars 1760.

Michel Comte de Woronzow. (L. S.)
Jean de Schouvallow. (L. S.)
Nicolas Comte d'Esterhasy. (L. S.)

La Convention avec tous ces Articles séparés et secrets furent ratifiés par l'Impératrice-Reine le 21 mai 1760.

Декларація.

Хотя въ подписанной сего дня конвенціи Ея Императорское Величество Всероссійская и Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская согласились и постановили, во время сей войны всѣ силы, а при будущемъ замиреніи всѣ старанія обще и согласно къ тому употребить, чтобъ Королевство Прусское, нынѣ оружіемъ Ея Имп. Вел. Всероссійской дѣйствительно уже завоеванное, Ея Величеству уступлено было, какъ справедливое награжденіе за претерпѣнные въ нынѣшнюю войну убытки и показанную общему доброму дѣлу генерально услугу; однакожъ Ея Императорское Величество Всероссійская чрезъ сіе предоставляетъ себѣ принять съ Королевствомъ и Республикою Польскою впредь такія мѣры *о Королевствѣ* Прусскомъ, кои бы ко взаимному обѣихъ сторонъ удовольствію служили, а Ея Величество Императрица Королева Венгеро-Богемская обѣщаетъ предпріемлемую о томъ въ свое время съ Республикою негоціацію добрыми своими офиціями подкрѣплять.

Сія декларація имѣетъ равно и въ одно время съ подписанною сего дня конвенціею ратификована быть.

Во увѣреніе чего и. т. д.

Учинено въ С.-Петербургѣ, Марта 21-го дня 1760 г.

Графъ М. Воронцовъ. (м. п.)
Иванъ Шуваловъ. (м. п.)
Графъ Н. Эстергазій. (м. п.)

Ратификаціи этихъ актовъ были размѣнены въ Петергофѣ 11-го Іюля 1760 г.

№ 28.

1760, 18 Août. Déclaration d'accession de l'empereur des Romains au traité du 21 Mars.

(V. l'introduction historique au № 26.)

Da Vermög Beschworner Wahl-Capitulation Ihro Mayestaet dem Römischen Kaiser nicht erlaubet ist, im Nahmen des Reichs Bündnisse und Tractaten ohne derer Churfürsten Vorwissen zu schliessen, dennoch aber allerhöchst dieselbe nichts mehrers wünschen, als einestheils Seine Kaiserliche Mayestaet von allen Reüssen von dero aufrichtigen Freundschaft, und anderntheils dem jetzt Regierenden Herzog zu Hollstein Schlesswig, S-e Kaiserliche Hoheit, und Erben des Russischen Reichs von dero wahren Zuneigung zu überzeigen. Als erklären und versprechen Ihro Römisch-Kaiserliche Mayestaet vermög gegenwärtiger die Kraft und Würkung eines feierlichen Tractats haben sollenden Urkund, dass Sie nicht nur als mit-Regent dem im Nahmen Dero Gemahlin Kaiserlichen Mayestaet unterm 21 Marty dieses Jahres geschlossenen Bündniss-Tractat Beytretten wollen, wie Sie dann demselben Vermög gegenwärtiger Urkunde beytretten, sondern sagen noch über das, als Oberhaupt des Römischen Reichs, zu, dass alle Mühe von Ihnen werde angewendet werden, damit alles, was der diesem Tractat beygefügte Erste geheime Separat-Articul in sich enthaltet, ehemöglichst vollständig gedeyliche Wirkung erlange.

Gegenwärtige Erklärung solle auf gleiche Weis wie der Bündniss-Tractat ratificiret werden.

№ 28.

1760 г. Августа 18-го. Декларація о приступленіи Римскаго императора къ трактату 10-го Марта.

(См. историческое введеніе къ № 26.)

Понеже Его Величеству Римскому Императору въ силу потвержденной клятвою избирательной капитуляціи его, не позволено, безъ вѣдома Курфирстовъ, заключать именемъ Имперіи союзы и трактаты; со всѣмъ же тѣмъ Его Величество весьма желаетъ съ одной стороны, Ея Величество Всероссійскую Императрицу о искренной своей дружбѣ, а съ другой, владѣющаго нынѣ Герцога Шлезвигъ-Голстинскаго Его Императорское Высочество Великаго Князя и Наслѣдника Россійской Имперіи о сущей благосклонности удостовѣрить; того ради Его Величество Римскій Императоръ, силою сего такъ какъ бы настоящимъ трактатомъ объявляетъ и обѣщаетъ, не токмо яко соправитель Ея Императорскаго Величества супруги своей, къ заключенному имянемъ Ея въ 21 день Марта сего года союзному трактату приступить, что сею деклараціею и чинитъ, но и яко глава Римскія Имперіи обѣщаетъ, дабы все по содержанію приложеннаго при ономъ трактатѣ перваго секретнаго сепаративнаго артикула, какъ скоро возможно, совершенное дѣйствіе свое получить могло.

Сія декларація ратификована быть имѣетъ такимъ же образомъ, какъ и союзный трактатъ.

Urkund dessen solche Vermög Ihro Römisch-Kaiserlichen Mayestät hierzu ertheilten Vollmachts von mir hiemit unterschrieben, und mit beygedrückten Insiegl bestättiget wird.

So geschehen Sanct-Petersburg den 18 August s. v. des Jahres 1760.

(L. S.) N. Graf Esterhazy.

Ratifiée par l'Empereur François I le 13 Octobre 1760.

№ 29.

1762, 8 Février. Déclaration de l'Empereur Pierre III communiquée à la cour de Vienne, sur la cessation des opérations militaires contre la Prusse.

L'Impératrice Elisabeth Pétrowna demeura jusqu'à sa fin, fidèle à l'alliance conclue par elle avec l'Autriche contre la Prusse. De son côté, Marie Thérèse, ayant ratifié le traité et la convention du 21 mars 1760, conclus par son envoyé sans aucun pleinpouvoir, se considérait comme en droit de compter sur une assistance constante et active de la Russie dans la guerre poursuivie depuis 5 ans contre Frédéric II.

C'est pourquoi dans l'intervalle écoulé depuis la conclusion des actes internationaux ci-dessus mentionnés jusqu'à la fin de 1761, les opérations militaires communes furent le principal objet des relations diplomatiques entre les cours de Vienne et de St. Pétersbourg. L'envoyé d'Autriche comte Esterhazy, et le comte Mercy d'Argenteau qui lui succéda en juillet 1761, ne perdaient aucune occasion de se plaindre de la lenteur des opérations des généraux Russes et insistaient sans relâche sur la nécessité de mettre à profit l'épuisement des ressources matérielles du roi de Prusse, pour lui infliger un coup décisif. L'Impératrice Elisabeth Pétrowna manifestait constamment le désir de satisfaire aux pressantes réclamations de son alliée, mais d'un autre côté ses ministres démontraient l'impossibilité pour la Russie de porter à elle seule tout le fardeau de cette guerre ruineuse. En outre les succès des puissances alliées dans les campagnes de 1760 et 1761 ne pouvaient passer pour très brillans—

Во увѣреніе того я оную по силѣ данной мнѣ отъ Его Величества Римскаго Императора полной мочи подписалъ и печатью своею утвердилъ.

Учинено въ Санктъ-Петербургѣ 18-го Августа (по ст. шт.) 1760 года.

(м. п.) Николай Графъ Эстергазій.

Ратификована Императоромъ Францомъ I 13-го Октября 1760 г.

№ 29.

1762 г., Февраля 8-го. Декларація Императора Петра III, сообщенная Вѣнскому двору, о прекращеніи военныхъ дѣйствій противъ Пруссіи.

Императрица Елисавета Петровна осталась вѣрна до самой своей кончины заключенному ею съ Австріею противъ Пруссіи союзу. Съ другой стороны Марія Терезія, ратификовавъ трактатъ и конвенцію 21-го марта 1760 г., заключенные ея посланникомъ безъ всякаго уполномочія, считала себя въ правѣ разсчитывать на дѣятельную и постоянную помощь Россіи въ войнѣ, продолжающейся уже пятый годъ, противъ Фридриха II.

Поэтому въ промежутокъ времени, истекшаго послѣ заключенія вышеупомянутыхъ международныхъ актовъ до конца 1761 г., предметомъ дипломатическихъ сношеній между Вѣнскимъ и Петербургскимъ дворами, служили въ особенности общія военныя дѣйствія. Австрійскій посолъ гр. Эстергази и смѣнившій его въ іюлѣ 1761 г. графъ Мерси д'Аржанто не упускали случая жаловаться на слишкомъ медленныя дѣйствія Русскихъ главнокомандующихъ и неутомимо настаивали на необходимости воспользоваться истощеніемъ матерьяльныхъ силъ Прусскаго короля для того, чтобъ нанести ему окончательный ударъ. Императрица Елисавета Петровна постоянно высказывала желаніе удовлетворить настоятельнымъ требованіямъ своей союзницы, но вмѣстѣ съ тѣмъ ея министры указывали также на невозможность для Россіи нести одной всѣ тяжести этой крайне разорительной войны. Притомъ успѣхи союзныхъ державъ въ кампаніяхъ 1760 и 1761 гг. никакъ

lles de Lieguitz et de Torgau avaient
r aux Autrichiens des échecs très sen-
En général, durant tout le règne de
rice Elisabeth Pétrowna, cinq années
acharnée contre Frédéric II n'avaient
ucun résultat positif.

lant la guerre imposait à tous les alliés
ifices énormes tant en hommes qu'en
t il était très naturel que de tems en
désir de mettre un terme aux opérations
s se fit jour parmi eux. En effet, à partir
ée 1760, des négociations continuelles
eu entre la Russie et l'Autriche au sujet
nion d'un congrès pour la conclusion
ix désirée. Ainsi en avril 1760, le comte
y communiqua au gouvernement Russe
de la cour de Saxe que le siège du
fût fixé à Leipzig. Ensuite, dans le
l'année 1761 d'actives négociations furent
es entre l'Autriche, la Russie et la
our la conclusion d'un armistice avec
e et pour la convocation d'un congrès.
rs de Vienne et de St. Pétersbourg
ent la conclusion d'un armistice comme
orme à leur désir de «réduire le roi de
l'impuissance» (note du comte Worontsow
ptembre 1760), et elles ne purent pas
consentir à la proposition de la France
r Paris comme siège du congrès. En
ms l'envoyé Russe à Londres, prince
, s'occupait également avec le gouver-
Anglais de négociations pour la conclu-
la paix. Le congrès fut enfin fixé à
rg, mais on sait néanmoins que la guerre
qu'en 1763.

ces relations amicales permanentes
Autriche et la Russie, il est impossible
s remarquer dès cette époque une cer-
ergence de vues contenant le germe de
ce réciproque qui se produisit bientôt
nière la plus éclatante. Entre autres,
de la Russie de se dédommager des
excessifs qu'elle avait portés dans cette
par l'annexion du royaume de Prusse,
t vivement le cabinet de Vienne. Bien
triche, en signant l'article secret de la
on de 1760, eût complètement approuvé
de la Russie, cependant, le 22 juillet
me année le comte Esterhazy demanda
au au chancelier: «Comment il fallait
tivement au bruit répandu d'une anne-

нельзя причислить къ особенно блестящимъ: битвами при Лигницѣ и Торгау Австрійцамъ опять были нанесены весьма сильныя пораженія. Вообще говоря, пятилѣтняя ожесточенная борьба противъ Фридриха II, еще не привела ни къ какимъ положительнымъ результатамъ, во все время царствованія Императрицы Елисаветы Петровны.

Между тѣмъ война стоила всѣмъ союзникамъ огромныхъ жертвъ, какъ людьми, такъ и деньгами, и потому, отъ времени до времени совершенно естественно должно было высказываться у нихъ желаніе положить конецъ военнымъ дѣйствіямъ. И дѣйствительно, начиная съ 1760 г. между Россіею и Австріею, и другими союзными державами, происходятъ постоянные переговоры о созваніи конгресса для заключенія желаннаго мира. Такъ въ апрѣлѣ 1760 г. гр. Эстергази сообщаетъ Русскому правительству о желаніи Саксонскаго двора, чтобъ мѣстомъ мирнаго конгресса былъ бы избранъ городъ Лейпцигъ. Затѣмъ въ продолженіи 1761 г. между Австріею, Россіею и Франціею происходятъ дѣятельные переговоры о заключеніи съ Пруссіею перемирія и созваніи конгресса. Вѣнскій и Петербургскій дворы признали заключеніе перемирія несогласнымъ съ ихъ желаніемъ «привести Прусскаго короля въ изнеможеніе» (нота гр. Воронцова отъ 15-го сентября 1760 г.), и не могли также принять предложеніе Франціи, чтобъ мѣстомъ засѣданія конгресса былъ бы избранъ Парижъ. Въ то же время Русскій посланникъ въ Лондонѣ, князь Голицынъ, также занимался съ Англійскимъ правительствомъ переговорами о заключеніи мира. Наконецъ мѣстомъ конгресса былъ избранъ Аугсбургъ, но извѣстно, что война все-таки окончилась не ранѣе 1763 года.

Однако, не взирая на эти постоянныя и дружескія между Австріею и Россіею сношенія, все-таки и въ это время нельзя не замѣтить нѣкотораго различія во взглядахъ, въ которомъ коренятся зачатки взаимнаго недовѣрія, проявившагося весьма скоро самымъ осязательнымъ образомъ. Между прочимъ желаніе Россіи вознаградить себя за чрезмѣрныя жертвы, принесенныя ею въ войнѣ, присоединеніемъ Прусскаго королевства, сильно безпокоило Вѣнскій кабинетъ. Хотя Австрія, подписавъ секретный артикулъ конвенціи 1760 г. совершенно одобрила желаніе Россіи, но гр. Эстергази 22-го іюля того же года опять спрашиваетъ канцлера: «какъ поступать по поводу слуха о присоединеніи королевства Прусскаго къ Рос-

xion du royaume de Prusse à la Russie?» D'un autre côté, le chancelier comte Worontsow déclara par une note du 2 février 1761, que l'Impératrice avait remarqué le procédé peu amical de Marie Thérèse qui au lieu de lui communiquer à tems les faits intéressant la Russie comme puissance alliée de l'Autriche, ne l'en informait que lorsqu'ils étaient déjà presque accomplis. Néanmoins la Russie n'avait pas décliné, jusqu'alors, de partager avec la cour de Vienne «toutes les charges, les peines, les sacrifices et les avantages de la guerre.»

Mais la question qui préoccupait et alarmait constamment l'Autriche était toujours celle de Schleswig-Holstein. L'héritier légitime du trône de Russie, le Grand Duc Pierre Feodorowitch, ne voulait absolument pas consentir aux propositions que le Danemark lui fesait pour terminer enfin cette question. D'un autre côté, malgré l'article premier et séparé du traité d'alliance de 1760, le cabinet Autrichien conseillait de ne plus réclamer du Danemark le territoire du Holstein (communication du comte Esterhazy du 29 juillet 1760). Par là s'explique en partie le ton comminatoire pris à ce moment par le Danemark dans les négociations avec la cour de St. Pétersbourg, relativement aux affaires du Holstein.

En vue de ces circonstances, et particulièrement de la dernière, on comprendra aisément le brusque revirement qui s'opéra dans la politique de la cour de St. Pétersbourg dès l'avènement au trône de Pierre III. L'Empereur était un admirateur déclaré et sincère de Frédéric II; aussi, dès qu'il se vit à la tête du gouvernement, il considéra comme son premier devoir de cesser la guerre contre la Prusse.

La déclaration du 8 février, communiquée à l'envoyé Autrichien et aux représentans des autres puissances accrédités près la cour de St. Pétersbourg, donna une sanction ostensible à un fait déjà accompli.

Il n'est pas douteux que le refus de la Russie de continuer la guerre contre la Prusse, sauva Frédéric II d'une ruine définitive, et força l'Autriche à songer sérieusement à la paix. Mais en réponse à la déclaration, l'impératrice Marie Thérèse répliqua: «qu'ayant l'habitude de remplir de la manière la plus consciencieuse les obligations qu'elle avait contractées», il lui était impossible de conclure immédiatement la paix avec la Prusse.

En tout cas, avec l'avènement de l'Impératrice Catherine II au trône de Russie, les relations de la Russie avec l'Autriche entrent dans une

сіи?» Съ другой стороны канцлеръ гр. цовъ, нотою 2-го февраля 1761 г., объя что Императрица замѣтила недружеско деніе Маріи Терезіи, которая не сообщ во время всѣ дѣла, касающіяся Россія союзной Австріи державы, но только когда они уже почти совершенно окс Между тѣмъ Россія не отреклась до си раздѣлять съ Вѣнскимъ дворомъ «всѣ бѣды, выгоды и пожертвованія».

Но вопросомъ, постоянно тревожившп стрію, остался Шлезвигъ-Голштинскій. ный наслѣдникъ Русскаго престола В. К. Θеодоровичъ никакъ не соглашался на ныя ему Даніею предложенія покончит нецъ это дѣло. Съ другой стороны, в первому секретному и сепаратному а трактата союзнаго 1760 г., Австрійскі нетъ совѣтывалъ прекратить требова Даніи Голштинскихъ земель (сообще Эстергази отъ 29-го іюля 1760 г.). Эт части объясняется угрожающій тонъ, тый въ то время Даніею, въ перегов Голштинскомъ дѣлѣ съ Петербургски ромъ.

Въ виду этихъ обстоятельствъ, и въ ности послѣдняго, понятенъ будетъ кру реворотъ, совершившійся въ политикѣ бургскаго двора со вступленіемъ Петра престолъ. Императоръ былъ открытый кренній поклонникъ Фридриха II, и ставъ во главѣ правительства, призна вымъ своимъ долгомъ прекратить во Пруссіею.

Декларація 8-го февраля, сообщенна стрійскому послу и представителямъ д державъ, аккредитованнымъ при Пет скомъ дворѣ, дала внѣшнюю санкцію у вершившемуся факту.

Нѣтъ сомнѣнія, что отказъ Россіи п жать войну противъ Пруссіи, спасъ Пру короля отъ окончательной гибели, и зас Австрію серьезно подумать о мирѣ. Но вѣтъ на декларацію, императрица Марі резія отвѣтила, что «привыкши исполнят добросовѣстнѣйшимъ образомъ принят себя обязательства», она не можетъ т заключить съ Пруссіею мира.

Во всякомъ случаѣ со вступленіемъ ратрицы Екатерины II на Всероссійскі столъ отношенія Россіи къ Австріи всту

phase nouvelle et la politique Russe poursuit de nouveaux buts *.

Sa Majesté Impériale, qui à son heureux avénément au thrône de ses ancêtres, régarde comme son premier devoir d'etendre et d'accroître le bien être de ses sujets, voit avec un extrême régrêt, que le feu de la guerre présente, qui dure depuis six années, et est depuis longtems onéreuse à toutes les puissances, qui la font, loin de tendre à sa fin, s'allume au contraire de plus en plus, au grand malheur de toutes les nations, et que le genre humain a d'autant plus à souffrir de ce fléau, que le sort des armes, qui jusqu'à ce moment a été soumis à tant d'incertitudes, ne l'est pas moins pour l'avenir.

Pourquoi Sa Majesté compatissant par son humanité à l'effusion inutile du sang innocent, et voulant de son coté arreter un tel mal a jugé necessaire de declarer aux Cours alliées de la Russie que préférant à toutes autres considerations la prémière loi que Dieu prescrit aux Souverains, qui est la conservation des peuples qui leur sont confiés, Elle souhaite de procurer la paix à Son Empire, à qui Elle est si necessaire et si precieuse, et en même tems de contribuer,

* *Remarque*. Relativement à la traduction Russe de la déclaration, il est nécessaire de faire observer que nous l'avons faite d'après le projet écrit en Russe. Il n'existe pas dans nos archives de traduction officielle de cette déclaration, telle qu'elle a été communiquée aux représentans des puissances étrangères. Le projet de déclaration rédigé probablement par Wolkoff, offre cette particularité qu'il contient l'invitation directe à Marie Thérèse de mettre un terme à une guerre sanglante,—ce qui est supprimé dans la rédaction définitive de la déclaration.

въ новый фазисъ и Русской политикѣ ставятся новыя цѣли *.

Его Императорское Величество при счастливомъ восшествіи на прародительскій престолъ, полагая за первый себѣ долгъ попеченіе о благосостояніи своихъ подданныхъ, съ крайнимъ видитъ сожалѣніемъ, что пламень настоящей войны, продолжающейся шесть лѣтъ и сдѣлавшейся уже давно тягостной всѣмъ воюющимъ державамъ, не только не гаснетъ, но напротивъ еще болѣе разжигается къ великому несчастію всѣхъ народовъ, и что человѣчество тѣмъ болѣе страдаетъ отъ этого бѣдствія, что успѣхъ оружія, бывшій до сихъ поръ подверженнымъ столькимъ превратностямъ, не представляетъ однако и въ будущемъ ничего достовѣрнаго.

Вотъ почему Его Величество, соболѣзнуя по человѣколюбію о безполезномъ пролитіи невинной крови и желая, съ своей стороны положить конецъ сему злу, почелъ нужнымъ объявить союзнымъ Россіи Дворамъ, что предпочитая всѣмъ другимъ соображеніямъ первый законъ отъ Бога Государямъ предписанный, а именно: сохраненіе ввѣренныхъ имъ народовъ, Онъ желаетъ возвратить миръ своей Имперіи, которая въ немъ нуждается и высоко его

* *Примѣчаніе*. Относительно Русскаго перевода печатаемой декларацін, считаемъ нужнымъ замѣтить, что онъ сдѣланъ нами, сообразуясь съ проектомъ декларацін, написанномъ по-русски. Въ Архивѣ нѣтъ оффиціальнаго перевода декларацін въ томъ видѣ, какъ она была сообщена иностраннымъ державамъ. Проектъ декларацін, составленный вѣроятно Волковымъ, отличается тѣмъ, что въ немъ встрѣчается непосредственно обращенное къ Маріи Терезіи увѣщаніе положить конецъ кровопролитной войнѣ—что было пропущено окончательною редакціею декларацін.

autant qu'il lui sera possible, à la retablir dans toute l'Europe.

C'est dans cette vuë que Sa Majesté Impériale est prête à faire le sacrifice des conquetes faites dans cette guerre, par les armes Russiennes, dans l'espérance que de leur coté toutes les Cours alliées préfereront également le retour du repos et de la tranquillité aux avantages qu'Elles pourroient attendre de la guerre et qu'Elles ne peuvent obténir, qu'en répandant encore plus longtems le sang humain, et pour cet effet Sa Majesté Impériale leur conseille dans la meilleure intention d'emploier de leur coté tout leur pouvoir à l'accomplissement d'un ouvrage si grand et si salutaire.

цѣнитъ, и содѣйствовать вмѣс тѣмъ, насколько возможно, воз вленію его во всей Европѣ.

Въ этихъ видахъ Его Императ Величество согласенъ жертвоват еваніями, сдѣланными въ нын войнѣ Россійскимъ оружіемъ, деждѣ, что всѣ союзные Дворы, с стороны, также предпочтутъ воз вленіе спокойствія и тишины выг которыя могла бы доставить вой достиженіе коихъ невозможно без нѣйшаго пролитія человѣческой Въ виду этого Его Императорское чество съ наилучшимъ намѣреніе вѣтуетъ имъ употребить съ своей с всѣ усилія къ исполненію столь ве и благого дѣла.

ПРИЛОЖЕНІЕ.



2, 13 Décembre. Traité conclu à entre l'Autriche, la Prusse et la . (Col. d. Lois № 6280).

l'introduction historique du № 8, p. 63 et suiv.)

wissen. Nachdehm Ihro Römische liche und Catholische Mayestät Ihro Kayserl. Mayst. Von Allen n und Sr Königlichen Mayestät in en der Nothwendigkeit zu seyn er- wegen Verschiedener importanter- ihe in Norden betreffenden Angele- ten, Sich Mit einander Näher zu hen, und zu Verbinden; Alss ist dato von Höchstgnädigen dreyer ncen dazu gevollmächtigten Mini- ind zwar von Seithen Ihro Römisch l. und Catholischen Mayst. Dero ichen Geheimer Raht und General- ugmeister, Grafen von Seckendorf. gen Ihro Russisch. Kayserl. Mayst. ero Ober Stallmeister General-Lieu- und General-Adjutanten, Grafen öwenwolde, und von Seithen Sr l. Mayst. in Preussen dero General- nant, auch Etats, und Kriegs-Mi- von Borck, von Podewils, und von neyer nachfolgender Tractat, biss rzeiths höchste Paciscenten Ratifi- en, welche längstens binnen zwey hen allerseiths ertheilet, und alhier

1732 г. Декабря 13. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ между Россійскимъ, Цесарскимъ и Прусскимъ дворами. (П. С. З. № 6280).

(*См. историческое введеніе къ № 8, стр. 63 и слѣд.*)

Вѣдомо да будетъ: Понеже Его Римско-Цесарское и Католическое Величество и Ея Императорское Величество Всероссійское и Его Королевское Величество Прусское за потребно разсудили, о разныхъ важныхъ до покоя въ Европѣ касающихся принадлежностяхъ, ближайше между собою согласиться и обязаться; того ради сего дня отъ высокопомянутыхъ трехъ Державъ, къ тому уполномоченныхъ Министровъ, а именно: со стороны Его Римско-Цесарскаго и Католическаго Величества, отъ Его Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Генерала-Фельдцейхмейстера Графа фонъ Секендорфа, со стороны Ея Россійскаго Императорскаго Величества отъ Ея Оберъ-Шталмейстера Генерала-Лейтенанта и Генерала-Адъютанта Графа фонъ Левенвольда, а со стороны Его Королевскаго Величества Прусскаго, отъ Его Генерала-Лейтенанта и штатскихъ и военныхъ Министровъ, фонъ Борка, фонъ Подевилса и фонъ Тулемейера, слѣдующій трактатъ до всѣхъ сторонъ высокодоговаривающихся рати-

in Berlin gegeneinander ausgewechselt sollen, aufgerichtet, geschlossen und gezeichnet worden.

Articulus primus.

Conformiren sich Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen mit der von Seithen Ihro Römisch Kayserl. Mayst. und des Königs in Preussen Mayst. führenden, deroselben durch den Herrn Grafen von Löwenwolde hinterbrachten Meynung, wir das zu Ewiger Festhaltung derer zwischen Allerseiths Höchsten Paciscenten errichteter Tractaten, und zur Wohlfarth und Sicherheit Ihrer allerseithigen Königreichen und Landen, ohnumbgänglich nöthig seyn, wegen der Wahl eines Künftigen Königs in Pohlen solche Vorläufige abrede unter Sich zu nehmen, damit bey erfolgender erledigung des Pohlnischen Trohnes, ein solches subjectum zur Trohnfolge möge in Vorschlag gebracht werden, welches für die Erhaltung der Respublique Freiheit, und dermahligen Verfassung, der Ruhe mit denen benachbarten, mithin der guthe Ein Verständnüss mit Allerseiths Höchsten Paciscenten anständig seye: Massen die traurige erfahrung gelehret, dass durch die zu allen Zeiten in Pohlen geweste - und noch existirende französische Factionen, Eines theils gegen Ihro Kayserl. Mayst. und des Königs in Preussen Mayst. beständige Unruhen erreget und ander theils aber auch dem Russischen Reiche, durch heimbliche Anstiftung des Hauses Bourbon, und seines in Pohlen habenden anhangs von seithen der Ottomannischen Pforten wo nicht ein würcklicher Krieg zugezogen, dennoch so viel zu lange gebracht wor-

фикаціи, которыя не далѣе, какъ время двухъ мѣсяцовъ со всѣхъ с ронъ даны, и здѣсь въ Берлинѣ меж собою размѣнены быть имѣютъ, у ненъ, заключенъ и подписанъ.

Артикулъ 1.

Ея Императорское Величество Вс россійское согласуется со мнѣніемъ с стороны Его Римско-Цесарскаго Вел чества и Его Величества Короля Пру скаго имѣющимъ, и чрезъ Господи Графа фонъ Левенвольда донесенны что для вѣчнаго содержанія между всѣ сторонъ высокими договаривающими учиненныхъ трактатовъ, и для благ получія и безопасности ихъ всѣхъ к ролевствъ и земель, необходимо потре но для элекціи предбудущаго Коро въ Польшѣ такое предъидущее согл сіе между собою взять, дабы при сл чающей ваканціи Польскаго престол такая особа къ наслѣдству Корон предложена была, которая бы къ со держанію вольности и нынѣшней кон ституціи Рѣчи Посполитой покоя с сосѣдями, и слѣдовательно добраго со гласія со всѣми высокодоговаривающи мися способна была, понеже печальн искуство показало, что чрезъ во вс время въ Польшѣ бывшія и нынѣ ещ пребывающія Французскія факціи, с одной стороны противъ Его Цесарска го Величества и Его Величества Ко роля Прусскаго, безпрестанныя безпо койства возбуждены, и съ другой сто роны такожде на Россійскую Импері чрезъ тайныя коварства Бурбонска Дома, и онаго въ Польшѣ имѣюще партіи отъ стороны Оттоманской По ты, хотя не дѣйствительная война н ведена, однакожъ столько исходата

den, dass Mann zu hintertreibung derer Türckischen Machinationen sich in ungemein-schwehre Kosten hath setzen müssen. Welchemnach Allerseiths Höchste Paciscenten sich durch gemeinsamben Schluss dahin Verstanden, bey dem-nach Gottes Willen sich ereygenden Eröffnungs-fall der Pohlnischen Crohne Ein solches-so wohl allerseiths höchste Paciscenten anständiges, alss für die freyheit und dermahligen Verfassung der Respublicq convenables Subjectum in Vorschlag zu bringen, und zu solchem ende all-diejenige diensambe Mittel anzuwenden, welche mit der Respublicq Pohlen Verfassung, und in sonderheit mit der Ihr zu Kommenden Freyen Wahl gerechtsambe nur immer bestehen können, alss zu deren Vertheidigung Allerseiths Höchste Paciscenten sich zum Voraus gegeneinander anheischig gemacht haben.

Articulus secundus.

Wie zu mahlen nun zu besorgen stehet, dass entweder von auswerths dieder Respublicq zustehende Freye Wahlgerechtsambe gekränket, oder in lebzeiten des jetzigen Königs eine Wahl durchzudringen gesuchet, oder sich in Pohlen selbsten eine wiedriggesinnte Faction her Vorthun dürffte, so auf das Stanislai, oder eine andere contra leges Regni, und der Respublicq-Besten gereichende Wahl antragen, oder auch einem Rité bereits erwehlten König nicht mögte erkennen wollen. So ist ferners zwischen Allerseiths Höchsten Paciscenten beschlossen worden zur Zeit der bevorstehenden Pohlnischen Wahl eine Armée auf denen Pohlnischen Gräntzen zusammen zu ziehen, nicht, umb der

ствовано, что для отвращенія Турецкихъ махинацій, чрезвычайно тяжкія иждивенія учинить принуждены были. И потому всѣ высокодоговаривающіеся общимъ заключеніемъ въ томъ согласились, при случающейся по волѣ Божеской ваканціи Польской Короны, всѣмъ высокодоговаривающимся, пріятную и къ вольности и нынѣшней Конституціи Рѣчи Посполитой сходную особу въ предложеніе привесть; и къ такому концу всѣ тѣ полезные способы употребить, которые Конституціи Рѣчи Посполитой Польской, а особливо ея принадлежащему праву вольнаго избранія противны быть не могутъ, къ содержанію которыхъ всѣ высокодоговаривающіеся напредь между собою обязались.

Артикулъ 2.

И понеже опасаться надлежитъ, что или съ чужестранной стороны, Рѣчи Посполитой принадлежащее право вольнаго избранія обижено, или во время нынѣшняго Короля элекцію производить извнѣ, или въ самой Польшѣ такая противно намѣренная факція являться можетъ, которая на избраніе Станислава, или на иное какое къ противности Королевственнымъ законамъ и благополучію Рѣчи Посполитой касающіеся побуждать или законно уже избраннаго Короля не признать похочетъ, того ради между всѣми высокодоговаривающимися еще постановлено: во время предбудущаго Польскаго избранія, армію на Польскихъ границахъ собрать не для того, чтобъ силою оружія избраніе общепредложен-



Wahl für das-gemeinschaftlich in Vorschlag zu bringende subjectum mit Gewalt der Waffen zu erzwingen, als welches von Allseihtiger Contrahenten Meynung weith entfernet ist, sondern Vielmehr, umb die der Pohlnischen Nation zukommende freye Wahl-gerechtsambe gegen alle Frembds beeinträchtigungen zu unterstützen, auch alles, was sonsten quocunque demum modo contra Constitutiones Regni dürfte Versuchet, oder unternommen werden wollen, der Erforderniss nach zu hintertreiben.

ной особы производить, еже отъ
договаривающихся мнѣнія весьм
лено. но паче чтобъ народу Пол
принадлежащее вольное избира
право. противъ всякаго чужестр
утѣсненія. содержать и все тоеже і
чемъ какимъ бы ни было образ
противность Королевственнымъ Б
тутіямъ учинено и предвоспріят
могло, по требованію отвращать.

Articulus tertius.

Wegen der an Zahl Vorbesagter-auf denen Pohlnischen Gräntzen zusammen zuziehen Verabredeten Trouppen hath Mann sich dahin Verstanden, dass Ihro Röm. Kayserl. Mayst. hierzu ein Corpo von Viertausend Mann zu Pferd, nebst einem Regiment Husaren, Ihro Kaiserl. Mayst. von Allen Reussen Sechstausend Mann zu Pferd, und Viertzehn tausend zu Fuss, Ihro Königl. Mayst. in Preussen aber Zwölff Battaillons, und Zwantzig Escadrons von der Stärcke, und auf dem Fuss, wie Ihro Königl. Mayst. Trouppen bekandter Maassen complet stehen, und zwarn an jeder derer höchsten paciscirenden Theilen auf eygene Unkosten stellen sollen, welche Trouppen dargestalt in der Nähe von denen Pohlnischen Gräntzen zu verlegen seynd, dass selbe in Zeit von Vier Wochen zusammenstossen, und bedürftenden falss zu einem derer endZwecken, wie obstehet, Insonderheit aber zu maintenirung der Pohlnischen Freyen wahl-gerechtsambe, anderst aber nicht, angewendet werden können.

Артикулъ 3.

О числѣ упомянутыхъ договор
на Польскихъ границахъ собир
войскъ соглашенось. что Его Р
Цесарское Величество къ тому
корпусъ въ четыре тысяча кава
въ одномъ полкѣ Гусарскомъ сост
Ея Императорское Величество І
сійское шесть тысячъ кавалеріи
тырнадцать тысячъ пѣхоты, а Е
ролевское Величество Прусское,
таліоновъ и 12 эскадроновъ въ та
лѣ и на такомъ основаніи, какъ Е
ролевскаго Величества войска і
нымъ образомъ комплектно обрѣт
и именно: каждой изъ высокодо
вающихся сторонъ, на собственн
иждивеніи поставить имѣютъ і
войско такимъ образомъ въ близо
Польскимъ границамъ разставле
деть, чтобъ оное, во время четыр
дѣль вмѣстѣ совокупиться и въ і
номъ случаѣ къ одному изъ выше
ныхъ намѣреній, а особливо къ со
нію Польскаго вольнаго избират
права, но не инако употреблен
могли.



Articulus quartus.

Wegen der Operation, und das über die Allseithigen Trouppen zu führenden Commando, will Mann, Vierdtens exsistente casu sich dargestalt Vereinigen, alss es die Nothurft, und der gemeinen Sache bestens erfordern wird; Und zum fall die in Vorhergehenden Articul ausgedrückte Anzahl Trouppen zu erreichung jener Endzwecken, so Articulo secundo angeführet sich befinden, nicht hinreichend seyn sollten; So Versprechen sich Allerseiths Höchste Paciscenten reciprocé, Selbe alsdann nach befindenden Umbständen zu Vermehren, auch was die Noth erforderte, Mit aller Ihrer zusammengesetzter Macht, dasjenige, wass obstehet, zu unterstützen und, biss das - auf der Respublicq besten, Sicherheit, Ruhe, Freiheit und dermahlige Verfassung, Eintzig, und allein abzielendes Intent vollständig errichtet seyn wird; die Waffen nicht niederzulegen. Wann auch Mittlerweyl andere Potenzien gegen eben diese Freyheit und Verfassung etwas sollten unternehmen, oder, unter einem anderen Vorwand, Ein - oder anderen derer höchsten Paciscenten in seinen dermahlen besitzenden Königreich-und Landen sollten anfechten, oder angreiffen wollen; So wollen Allerseiths Höchste Paciscenten, Krafft derer ohne das Zwischen Ihnen subsistirender Tractaten, Einander nach allen Kräfften beyspringen und nicht ablassen, biss nicht die Ruhe, und allgemeine Sicherheit wieder hergestellet worden seyn wird.

Articulus quintus.

Nächst diesem Pohlnischen Wahl-Geschafft, haben auch Allerseiths Höchste

Артикулъ 4.

Объ операціяхъ, такожде и о командѣ надъ войсками, всѣхъ сторонъ отправляемомъ, какъ случай состоится, такимъ образомъ соглашенось будетъ, какъ нужда и польза общаго дѣла востребуютъ и въ случаѣ, что въ предшедшемъ артикулѣ изображенное число войскъ къ полученію тѣхъ намѣреній, которыя въ артикулѣ 2-мъ упомянуты, не довольное будетъ, то всѣ высокодоговаривающіеся взаимно обѣщаютъ оное тогда по находящимся обстоятельствамъ умножить, и ежелибъ нужда востребовала, со всею своею соединенною силою, то, что выше сего упомянуто, подкрѣпить и до тѣхъ мѣстъ, пока сіе къ Рѣчи Посполитой пользѣ, безопасности, покою, вольности и нынѣшнихъ Конституцій, едино токмо касающееся намѣреніе совершенно получено не будетъ, оружія не оставить. И ежели бъ между тѣмъ другія Державы, такожде противъ самой сей вольности и конституціи нѣчто предвоспріять, или подъ однимъ, или подъ другимъ претекстомъ одного или другаго изъ высокодоговаривающихся въ Его нынѣ владѣющихъ Королевствахъ и земляхъ обезпокоивать и атаковать похотѣли, то всѣ высокодоговаривающіеся, по силѣ и безъ того между собою имѣющихъ трактатовъ, другъ другу по всей силѣ вспомогать и до тѣхъ мѣстъ оставлять не хотятъ, пока покой и общая безопасность паки возстановлены будутъ.

Артикулъ 5.

Сверхъ сего Польскаго избирательнаго дѣла всѣ высокодоговаривающіеся,

Paciscenten die Beybehaltung der Curländischen Regierungsform, wie solche schon von undencklichen Jahren her in diesem Hertzogthumb eingeführet, und in pactis subjectionis gegründet ist, von solcher beschaffenheit zu seyn gefunden, dass dem gemeinsamben Interesse wirklich Viel daran gelegen, von Nun an, und Vorläufig sich dahin zu Verstehen, damit, nach dem Tode des jetzigen Hertzogs, dieses ansehnliche Hertzogthumb nicht nach denen bekandten Pohlnischen absichten in Woywodschafften zertheilet, und dem Königreiche Pohlen incorporiret werde, sondern noch ferners seinen eygenen Hertzog behalte.

Articulus sextus.

Zu solchen ende Verbinden sich Allerseiths Höchste Paciscenten zur Garantie derer Curländischen mit der Respublicq Pohlen errichteter Pactorum subjectionis, wie ein gleichen zur Garantie derer der Curländischen Ritterschafft und Ständen zustehenden Privilegien, und Freyheiten, die Freye Wahl-Gerechtsambe, so bey erlöschung des jetzigen Hertzoglichen Curländischen Mannes-Stammes, gedachter Ritterschafft und Ständen zukommet, Mit darunter begriffen.

Articulus septimus.

Bey solcher Freyen Wahl dan Siebendtens allerseiths höchste paciscenten, Sie, die Curländische Ritterschafft und Stände schützen, und handhaben, auch darob seyn wollen, dass derjenige, auf welchen solche Freye Wahl ausfallen mögte, Er, seye, wer Er wolle, für Sich, Seine Erben, und Nachfolger, auf den besitz anderer länder dergestalt Verzicht thue, dass wann Ihme deren einige zu-

содержаніе Курляндской формы правительства, какъ оная изъ древнихъ лѣтъ въ семъ Герцогствѣ установлена и въ пактахъ подданства основана, такого состоянія нашли, что общимъ интересамъ чувственно много потребно, отъ сего времени и напередъ въ томъ согласится, дабы, по смерти нынѣшняго Герцога, сіе знатное Герцогство, по извѣстнымъ Польскимъ намѣреніямъ, не въ Воеводства раздѣлено, и Королевству Польскому не присовокуплено, но такожде и впредь при своемъ собственномъ Герцогѣ оставлено было.

Артикулъ 6.

И къ такому намѣренію всѣ высокодоговаривающіеся обязуются въ гарантіи Курляндскихъ, съ Рѣчью Посполитою Польскою учиненныхъ пактовъ подданства, такожде въ гарантіи Курляндскому шляхетству и чинамъ принадлежащихъ привиллегій и вольностей, включая въ томъ вольное избирательное право, которое по окончаніи нынѣшняго Княжескаго Курляндскаго мужескаго колѣна помянутому шляхетству и чинамъ принадлежитъ.

Артикулъ 7.

При которомъ вольномъ избраніи всѣ высокодоговаривающіеся, Курляндское шляхетство и чиновъ защищать и содержать, и того смотрѣть хотятъ, дабы тотъ, на котораго сіе вольное избраніе упадетъ, кто бъ ни былъ, за себя своихъ наслѣдниковъ и сукцессоровъ на владѣніе другихъ земель такимъ образомъ ренунцировалъ, что ежели бы иногда такое владѣніе ему досталось,

fielen, und er selbe sollte antretten wollen Er alsdann für Sich, und seine descendenz, das Hertzogthumb Curland wieder fahren zu lassen gehalten seyn solle: Maasen die Haubt-Absicht allerseits Höchster Contrahenten dahin gerichtet ist, dass das Hertzogthumb Curland seine besondere Hertzoge in ewigen Zeiten habe, und behalte. Dabey die Höchste paciscirende Theile sich Versichert halten, dass die Curländische Ritterschafft, und Stände Mit Ihrer Freyen Wahl auf ein solches subjectum fallen werden, gegen welches weder Ihro Kayserliche Mayestät von Allen Reussen, wegen der nahen Nachbarschafft ein erhebliches bedencken, noch dass sonsten dero hohen Allyrten einige ombrage Verursachen könnte.

Articulus octavus.

Nicht minder wollen Achtens, Allerseiths Höchste Paciscenten darob seyn, dass der Neuerwählende Hertzog durch bündigste Reversales Noch Vor antrettung der Regierung, sich Verschriebe, dem Adel, und denen Ständen in Curland Ihro Freyheiten und Privilegien beständig aufrecht zu erhalten, und So Sie ja von denen Vorigen Hertzogen in ein- und anderen getränket seyn sollten, Selbe in solche puncten Vollständig zu restituiren, Alles nach Maass und Weiss, als solche Freyheiten, und Privilegien zu denen Zeiten des ersten Hertzogs Von Curland aus der Familie von Kettler errichtet, zugesaget, versprochen und beschworen worden.

Articulus nonus.

Neundtens ist ausdrücklich ausbedungen, und verglichen worden, dass Alles, wass vom Hertzogthumb Curland in

и онъ бы оное принять похотѣлъ: то за себя и за свое потомство, Герцогство Курляндское пока оставить принужденъ будетъ, понеже главное намѣреніе всѣхъ договаривающихся въ тому клонится, чтобъ Герцогство Курляндское въ вѣчныя времена своего особливаго Герцога имѣло и содержало; но при томъ высокодоговаривающіяся стороны себя обнадеживаютъ, что Курляндское шляхетство и чины, при вольной своей элекціи, такую особу изберутъ, которая ни Ея Императорскому Величеству Всероссійской по ближнему сосѣдству, какое знатное Сомнѣніе, ниже въ прочемъ Ея Высокимъ союзникамъ какое подозрѣніе причинить не можетъ.

Артикулъ 8.

Не меньше же того всѣ высокодоговаривающіеся смотрѣть будутъ, чтобы новоизбираемый Герцогъ чрезъ крѣпчайшія реверсаліи, еще прежде вступленія въ правительство, обязался вольность и привиллегіи шляхетства и чиновъ въ Курляндіи постоянно ненарушимо содержать, и ежели иногда отъ прежнихъ Герцоговъ въ чемъ нибудь обижены были, то въ тѣхъ пунктахъ совершенно поправить все по той мѣрѣ и основанію, какъ оная вольность и привиллегія во время перваго Герцога Курляндскаго изъ фамиліи Кетлеровой учреждены, обѣщаны и присягою утверждены.

Артикулъ 9.

Именно договореносъ и соглашеносъ что все, что въ семъ трактатѣ о Герцогствѣ Курляндскомъ постановлено

gegenwärtigem Tractat einkommet, unbeschadet, und ohne mindesten abbruch der-dem Königreich Pohlen über gemeldtes Hertzogthumb ad Normam pactorum subjectionis zustehender Ober Lehensherrlichkeit verstanden seyn solle; alss welche Oberlehnsherrlichkeit Ein zu Künftiger Hertzog von Curland auf gleich Weiss, alss es die von der Kettlerischen Familie zu thun gehalten waren, zu erkennen, und sich derselben zu conformiren verbunden geachtet wird. Maassen Allseithiger Contrahenten Meynung Keineswegens dahin gehet des Königreichs Pohlen in ansehung Curland habende gerechtsambe im geringsten zu kränken, sondern vielmehr, so wohl gedachtes Königreich, alss die Curländische Ritterschafft, und Stände, bey denen, was jedem Theile zukommet, zu schützen, und zu handhaben, das ist, alles in demjenigen Stand so ein-alss anderer seiths zu erhalten, worinne es unter der Kettlerischen Familie gewesen, oder hath seyn sollen.

Uhrkundlich seynd von diesem Tractat Sechs gleichlautende Exemplaria verfertiget von derer dreyen Höchsten paciscirender Potenzien dazu gevollmächtigten Ministris unterschrieben, gesiegelt, und gegen einander ausgewechselt worden.

So geschehen Berlin, den 13-ten December 1732.

(L. S.) Graf v. Seckendorf.
(L. S.) Graf v. Löwenwolde.
(L. S.) v. Borck.
(L. S.) v. Podewils.
(L. S.) v. Thulemeyer.

имѣетъ быть, безъ поврежденія
каго ущербу Королевству Пол
по силѣ пактовъ подданства на
Герцогствомъ, принадлещаго ве
го помѣстнаго права, которое
ное помѣстное право будущій I
Курляндской такимъ же образомъ,
изъ фамиліи Кетлеровой учинит
нуждены были признавать, и
поступать обязаны да будутъ,
всѣхъ высокосодоговаривающихс
ніе весьма къ тому не клонится
Королевства Польскаго въ разсуж
Курляндіи имѣющимъ правамъ,
лѣйшій ущербъ учинить, но пач
какъ помянутое Королевство,
Курляндское шляхетство и чинс
томъ, что каждой сторонѣ пр
жить, защищать и содержать т
въ томъ состояніи, какъ съ одно
и съ другой стороны содержа
которомъ оное подъ Кетлеровою
ліею было, или быть надлежал

Во увѣреніе того сему трактат
равногласящіеся экземпляры изг
ны, отъ трехъ высокодоговарива
державъ къ тому уполномоченны
нистровъ подписаны, запечатаны
ду собою размѣнены.

Еже учинено въ Берлинѣ, 13
кабря 1732 г.

(м. п.) Графъ ф. Секендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Левенвольдъ.
(м. п.) ф. Боркъ.
(м. п.) ф. Подевилсъ.
(м. п.) ф. Тулемейеръ.

Articulus Separatus et secretus.

Nachdehm in dem Ersten Articul des anheute zwischen Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst., Ihro Kayserl. Mayst. von allen Reussen und Sr Königl. Mayst. in Preussen, durch dero dazu gevollmächtigten Ministros aufgerichteten, und gezeichneten Tractats, Allerseiths Höchste Paciscenten sich dahin erkläret, dass Sie, bey dem in Gottes Händen stehenden Erledigungs fall des Pohlnischen Thrones ein solches Subjectum zur Thron-Folge in Vorschlag zu bringen, die Vorläufige Abrede nehmen wollten, welches für die Erhaltung der Respublicq-Freiheit, und dermahligen Verfassung, der Ruhe Mit denen benachbarten, mithin der guthen Ein Verständniss mit Allerseits Höchsten Paciscenten anständig seye: Alss haben oben erwehnte Höchste Paciscenten nach reiffer der Sachen erwegung sich durch gemeinsamen Schluss dahin verstanden den Königlichen Infanten Emanuel von Portugal, bey dem sich nach Gottes willen ereigendem Eröffnungs-fall der Pohlnischen Cron, Einmüthig und Vorzüglich zum Nachfolger in Vorschlag zu bringen, und zu solchem Ende all-diejenige diensambe Mittel anzuwenden, welche mit der Respublicq-Pohlen Verfassung, und in sonderheit mit der Ihr zukommenden Freyen Wahlgerechtsambe nur immer bestehen können. Gleichwie aber dieses gemeinschaftliche Vorhaben, und alles, wass zu dessen Beförderung diensamb seyn mag, vor der Hand das engeste Geheimbniss, und Allmögeliche behuthsambkeit erfordert; So ist wegen bereithaltung derer zu ausführung des intendirenden Endzwecks

Артикулъ сепаратной и секретной.

Понеже въ первомъ артикулѣ сего дня между Его Римско-Цесарскимъ и Католическимъ Величествомъ, Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскимъ и Его Королевскимъ Величествомъ Прусскимъ, чрезъ ихъ къ тому уполномоченныхъ министровъ учиненнаго и подписаннаго трактата, всѣ высодоговаривающіеся къ тому себя объявили: что они при находящей въ Божіихъ рукахъ ваканціи Польскаго престола, такую особу къ сукцессіи короны въ предложеніе привесть и предъидущее въ запасъ согласіе взять хотятъ, которая бы къ содержанію Рѣчи Посполитой вольности и нынѣшнихъ Конституцій покоя съ сосѣдними, и слѣдовательно добраго согласія со всѣми высокодоговаривающимися сходна была; того ради нынѣ упомянутые высокосодоговаривающіеся, по зрѣломъ дѣла разсужденіи, общимъ заключеніемъ въ томъ согласилися, королевскаго инфанта Эмануеля Португальскаго, при случающейся по волѣ Божіей ваканціи Польской короны единогласно и предпочитательно въ сукцессоры въ предложеніе привесть. И къ тому намѣренію всѣ такіе полезные способы употреблять, которые съ Конституціями Рѣчи Посполитой и особливо съ принадлежащимъ ей правомъ вольнаго избранія только сходны быть могутъ. Но понеже сіе общее намѣреніе и все что въ способствованію онаго служить можетъ, еще наивящей секретъ и все возможную осторожность требуетъ, того ради для держанія въ готовности къ произведенію сего намѣренія потребной денежной суммы заблагоразсуждено, что

nöthiger geld Summen für guth befunden worden, dass dissfalss eine gleichheit zwischen Allerseiths Höchsten Paciscenten gemachet, und bey sich ereigendem Fall die Sichere Anstalten sollen Vorgekehret werden, da Mit die in Pohlen befindliche Ministri Von Ihren Höfen Mit guthen, und gültigen Credit-briefen, oder Wechseln, so nach Sicht zahlbahr oder aber an baaren gold, oder wenigstens Mit Sechs und dreyssig Tausend Species Ducaten Versehen werde, umb zu rechter Zeit, und ungesäumbt von solchen Summen nah Erforderniss disponiren und die Gemüther zum Favor obgen. Printzens Königlichen Hoheit Vorbereithen zu können.

Alldieweilen aber Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen, sowohl alss Ihro Königl. Mayst. in Preussen zu dem so Ebenjetzo ausbedungenem geld-Vorschuss, theils aus Hochachtung vor Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst., und in absicht auf die nahe anverwandschafft, in welcher mit allerhöchst deroselben der Infant Emanuel von Portugall zu stehen die Ehre hath, theils aber in ansehung der guthen Hoffnung, So Sie sich von Ihro Königl. Hoheit dereinst mit Ihnen unterhalten werdenden Vertrauten Freund- und Nachbarschafft zum Voraus machen, anerklähret haben; Also werden hingegen Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst. Sich, wie bereits beschehen, auch in das zukünftige bey des Königs in Portugall Mayst. mit all-erforderlichen Nachdruck dahin anwenden, dass entweder allerseits Höchste Contrahenten die ausbedungene geld Summe darzuschiessen gar nicht nöthig haben, oder, da es ja erforderlich wäre, die ersetzung von dorthero, zu mahlen bey denen dem Infanten zu guthen

въ томъ равность между всѣми высокодоговаривающимися учинена, и въ приключающемся случаѣ надежныя учрежденія учинены будутъ, дабы въ Польшѣ обрѣтающіеся министры отъ своихъ Дворовъ добрыми и важными кредитными письмами или векселями, по осмотру заплатимыми, или наличными деньгами каждой по послѣдней мѣрѣ тридцатью шестью тысячами червонными золотыми снабдены были: чтобъ въ самое прямое время и немедленно оными суммами по требованію располагать, и людей въ пользу вышепомянутаго принца Королевскаго Высочества предуготовлять могли.

Но понеже Ея Императорское Величество Всероссійское и Его Королевское Величество Прусское къ дачѣ предъидущихъ договоренныхъ денегъ отчасти съ высокопочитанія къ Его Римско-Цесарскому и Католическому Вел. и въ разсужденіи о ближнемъ свойствѣ, въ которомъ съ онымъ пребывать инфантъ Эмануель Португальской честь имѣетъ, отчасти же въ разсужденіи доброй надежды, которую они о Его Королевскаго Выс. впредь съ ними держимой вѣрной дружбѣ и сосѣдствѣ отъ сего времени себѣ чинятъ, себя объявили, того и Его Римско-Цесарское и Католическое Вел., какъ уже учинено, такъ и впредь у Его Величества Короля Португальскаго со всепотребною ревностью старатся будетъ, дабы всѣ высокодоговаривающіеся договоренныя денежныя суммы или вовсе дать принуждены небыли, или ежели бъ то весьма потребно было, возвращеніе оныхъ оттуда наипаче при ему инфанту принадлежащихъ высоконарощенныхъ рестанцій, обнадежено было.

kommenden hochangewachsenen Rückständen versichert werde.

Sollten aber wieder all- besseres Verhoffen die so guthe Officia den erwünschten Endzweck nicht nach sich ziehen, So Versehen Sich doch untereinsten Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst., dass Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen, und des Königs in Preussen Mayst. des habenden eigenen grossen Interesse den Pohlnischen Thron von einem wohlgesinnten König bestiegen zu sehen, nach dem beyspiel Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst. die ausgelegte geld Summen für keine ohnnütze ausgabe halten, und dem neuerwählendem König Nichts dergleichen hierunter zu muthen werden, wass zum abbruch derer von der Respublicq dermahlen besitzender länder gereichen, die Gemüther von Ihme abwendig machen, mithin denselben ausser Stand setzen möchte, seine guthe gesinnung allen dreyen Contrahirenden Potenzien in der that zu erkennen zu geben. Sollte auch vor rathsamb geurtheilet werden den Infanten Emanuel von Portugall noch ehe der Fall beschiehet in die Nachbarschafft des Königreichs Pohlen kommen zu lassen; So solle nach findender Nothwendigkeit gemeldten Printzen der aufenthalt, und Wohnung in aller dreyer Höchster Paciscenten landen, nach Willkühr frey, und offen stehen. Und woferne durch Vermählung Sein- des Infanten in Pohlen Eine Parthey zu seinem behuff zu formiren Hoffnung obhanden wäre, so wollen ebenfalls allerseits Höchste Paciscenten sich gemeinschaftlich hierüber ein Verstehen.

Ingleichen da entweder (welches Goth in genaden Verhüthen wolle) der Infant Emanuel von Portugall vor ereignen der

Но ежелибъ паче всякаго чаянія сіи добрыя официи желаемой успѣхъ не имѣли, то однакожъ Его Римско-Цесарское и Католическое Величество надѣется, что Ея Императорское Величество Все-россійское и Его Вел. Король Прусскій, для имѣющаго своего собственнаго великаго интересу на Польскомъ престолѣ добронамѣреннаго Короля видѣть, по примѣру Его Римско-Цесар. и Кат. Величества издержанныя денежныя суммы, не за какую непотребную издержку имѣть и отъ новоизбираемаго короля ничего въ томъ требовать не будутъ, что къ ущербу, нынѣ отъ Рѣчи Посполитой владѣемыхъ земель касаться, народную склонность отъ него отдѣлить, и слѣдовательно его внѣ состоянія привесть можетъ, свое доброе намѣреніе всѣмъ тремъ договаривающимся Державамъ въ самомъ дѣлѣ показать. Ежели такожде за благо разсуждено будетъ, чтобъ инфантъ Эмануель Португальской еще прежде, нежели случай состоится въ сосѣдство Королевства Польскаго пришелъ, то потребованію нужды помянутому принцу пребываніе и житіе во всѣхъ трехъ договаривающихся земляхъ, по собственному соизволенію свободно и позволено да будетъ. И ежелибъ чрезъ какое супружество его инфанта въ Польшѣ партію въ пользу его учинить надежда показалась, то всѣ высоко-содоговаривающіеся равнымъ же образомъ о томъ обще между собою согласиться хотятъ.

Равнымъ же образомъ ежелибъ (что Богъ милостиво да отвратитъ) инфантъ Эмануель Португальской, прежде при-

Eröffnung der Pohlnischen Crone, mit Tode abgienge, oder aber bey der zukünftigen Freyen Wahl mit Sein, des Infanten Person durch die damit compatible Mittel auszulangen nicht möglich wäre, noch bevohr es so weit käme, und in Zeithen wegen eines andern anständigen Subjecti gemeinschafftlich sich vergleichen, auf welches, in solch- unVerhoffen fällen, auf die nehmbliche Arth und Weiss, als in ansehung des Infanten beliebet worden, allerseiths anzutragen wäre.

Uhrkundtlich sind von obstehendem Articulo separato et secreto, so von gleicher Krafft und Würckung u. s. w.

So geschehen, Berlin, den 13-ten December 1732.

[(L. S.) Graf v. Seckendorf.
(L. S.) Graf v. Löwenwolde.
(L. S.) v. Bork.
(L. S.) v. Podewils.
(L. S.) v. Thulemeyer.]

ключаемой ваканціи Польской короны преставился, или при будущей вольной элекціи имѣющее о персонѣ его инфанта намѣреніе, чрезъ сходные съ оною способы получить и исходатайствовать невозможно былобъ, еще прежде, пока до того не дойдетъ и заблаговременно о другой пристойной особѣ обще согласиться, въ разсужденіи которой, въ такомъ нечаянномъ случаѣ, такимъ же равнымъ образомъ какъ въ разсужденіи инфанта договоренось, со всѣхъ сторонъ поступлено быть имѣетъ.

Во увѣреніе того отъ выпеписаннаго сепаратнаго и секретнаго артикула, который такой же силы и дѣйства и т. д.

[(м. п.) Графъ ф. Секендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Левенвольдъ.
(м. п.) ф. Боркъ.
(м. п.) ф. Подевилсъ.
(м. п.) ф. Тулемейеръ.]

Articulus Separatus et Secretus.

Gleichwie bey der nach absterben des jetzigen Hertzogs von Curland vorzunehmenden Wahl eines neuen Hertzogs Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen aus besonderer Freundschafft, und Zuneigung für das Königliche Preussische Hauss; Dero absicht vorzugleich auf den zweyten Sohn von Ihro Königl. Mayst. in Preussen Printzen August Wilhelm gerichtet. Also werde Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen von Nun an all-mögliches unter der Hand anwenden, wass Nur immer Mit der Freyen Wahl gerechtigkeit der Curländischen Ritterschaft und Ständen combinabel, umb die Wahl auf Hochgedach-

Артикулъ сепаратной и секретной.

Понеже при будущей, по смерти нынѣшняго Герцога Курляндскаго, предвоспріимаемой элекціи новаго Герцога, Ея Императорскаго Величества Всероссійскаго намѣреніе, по особливой дружбѣ и склонности къ Королевскому Прусскому Дому, наиглавнѣйше на втораго сына Его Королевскаго Величества Прусскаго принца Августа Вилгельма клонится, того ради Ея Имп. Вел. Всероссійское отъ сего времени всевозможное подъ рукою употребить, что токмо съ правомъ вольнаго избранія Курляндскаго шляхетства и чиновъ сходно, дабы оное избраніе на высокоупомянутаго принца Королевское Высочество упало.

ten Printzens Königliche Hoheit ausfallen zu machen. Da ferne Nun dieses also erfolgte, dass die von der Curländischen Ritterschaft, und Ständen vornehmende Wahl, auf mehr erwehnten Printzens Hoheit ausschlüge; So wollen alsdann nicht allein Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen diesse auf den Königlich Preussischen Printzen ausgefallene Wahl, und derselben völligen Effect mit genugsamber Macht garantiren, sondern es Versprechen auch Ihro Röm. Kayserl. Mayst., dass Sie, nach erfolgter solcher Wahl, wegen der von deroselben darüber gleichfalss zu leistenden Garantie mit Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen und Sr Königl. Mayst. in Preussen Sich unverzüglich Eines gewissen Vereinigen wollen, dergestalt, dass Sr Königl. Mayst. in Preussen Ihro Röm. Kayserl. Mayst. wahre Neyung vor dero Churhauss sattsamb daraus erkennen werden.

Da ferne auch des Zweyten Königl.-Preussischen Printzens August Wilhelms Königl. Hoheit, Ehe und bevor dieses Curländische Wahlgeschäft, Ihro zum besten völlig ausgemachet, mit Tode abgiengen, welches Gott der Allmächtige in Gnaden verhüthe! oder, dass dieselbe als würcklich erwehlter Hertzog von Curland ohne Hinterlassung männlicher Leibes Erben verstürben; So wollen in solchen unverhofften fällen, Ihro Kayserl. Mayst. von Allen Reussen dem dritten, und wann auch der nicht mehr wäre, dem Vierten Königl. Preussischen-in der geburths-Ordnung folgendem Printzen zu guthe, abermahlen all-mögliches unter der Hand anwenden, wass Nur immer mit der Freyen Wahl gerechtsambe der Curländischen Ritterschaft und Ständen

И ежели сіе такъ воспослѣдуетъ, что отъ Курляндскаго шляхетства и чиновъ предвосприниимаемое избраніе на помянутаго принца Высочества упадетъ, тогда Ея Императорское Величество Всероссійское не токмо соизволитъ сіе на Королевскаго Прусскаго принца упадшее избраніе, и оного совершенное исполненіе съ довольною силою гварантировать, но такожде Его Римско-Цесарское Величество обѣщаетъ, что онъ по воспослѣдованномъ такомъ избраніи о чинимой такожде съ его стороны о томъ гварантіи, съ Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскимъ и Его Корол. Вел. Прусскимъ немедленно согласится изволитъ, такимъ образомъ, что Его Корол. Вел. Прусское, Его Римско-Цесарскаго Вел. правдивую склонность къ его Курфирстскому Дому довольно изъ того признаетъ.

Ежелибъ такожде второй королевскій Прусскій принцъ Августъ Вилгельмъ, Его Королевское Высочество, прежде нежели сіе избирательное дѣло въ его пользу совершенно окончено, преставился, ежели Всемогущій Богъ милостиво да отвратитъ, или чтобъ онъ яко дѣйствительно избранный Герцогъ Курляндской безъ оставленія мужескаго колѣна наслѣдниковъ умретъ, то въ такихъ нечаянныхъ случаяхъ Ея Императорское Величество Всероссійское соизволитъ въ пользу третьяго, и ежелибъ и онаго не было, въ пользу четвертаго королевскаго Прусскаго, по порядку рожденія, слѣдующаго принца паки всевозможное подъ рукою употребить, что токмо съ правомъ вольнаго избранія Курляндскаго шляхетства и чиновъ сходно: дабы из-

combinabel, umb die Wahl respective auf einen dieser nachgebohrnen Königl.-Preussischen Printzen ausfallen zu machen, auch dieselben völligen Effect mit genügsamber Macht garentiren auf arth, und weiss, als Sie solches in dem gegenwärtigen Articulo Separato et Secreto des Königl. Printzens August Wilhelms Königl. Hoheit zu verschaffen, und zu garentiren sich anheischig gemachet. Maassen ebenfalls Ihro Röm. Kayserl. und Cathol. Mayst., die nehmbliche Verbündlichkeit, welche Höchstdieselbe in favor des Printzen August Wilhelms Königl. Hoheit zu übernehmen Versprochen, auf die übrigen Königl. Printzen, nach Maasse, als obstehet, Krafft dieses extendiren.

Dieser Articulus Separatus et Secretus von gleicher Krafft und Verbündlichkeit seyn, als u. s. w.

So geschehen Berlin, d. 13-ten December 1732.

[(L. S.) Graf v. Seckendorf.
(L. S.) Graf v. Löwenwolde.
(L. S.) v. Brock.
(L. S.) v. Podewils.
(L. S.) v. Thulemeyer.]

браніе на одного изъ сихъ послѣ родившихся королевскихъ Прусскихъ принцовъ упало, и онаго совершенное произведеніе съ довольною силою гварантировать, такимъ порядкомъ и образомъ, какъ она въ настоящемъ сепаратномъ и секретномъ артикулѣ королевскому принцу Августу Вилгельму Его Корол. Высоч. исходатайствовать и гварантировать обязалась; такожде и Его Римское-Цесарское и Католическое Величество оное же обязательство, которое онъ въ пользу принца Августа Вилгельма Королевское Высочество, перенять обѣщалъ, на прочихъ королевскихъ принцовъ такимъ образомъ, какъ выше изображено, по силѣ сего распространяетъ.

Сей артикулъ сепаратной и секретной имѣетъ быть такой же силы и важности и т. д.

Еже учинено въ Берлинѣ, Декабря 13-го 1732 г.

[(м. п.) Графъ ф. Секендорфъ.
(м. п.) Графъ ф. Левенвольдъ.
(м. п.) ф. Боркъ.
(м. п.) ф. Подевилсъ.
(м. п.) ф. Тулемейеръ.]

Errata.

Page 45, ligne 6, lisez: № 5133
Page 127. ligne 15, lisez: 8 Juillet.

Опечатки.

Стр. 45, строка 6, читай: № 5133.
Стр. 173, строка 28, читай: С.-Петербургъ.

СОБРАНІЕ

ТРАКТАТОВЪ И КОНВЕНЦІИ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.

RECUEIL

DES

TRAITÉS ET CONVENTIONS

CONCLUS PAR

LA RUSSIE AVEC LES PUISSANCES ÉTRANGÈRES,

PUBLIÉ

D'ORDRE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PAR

F. Martens.

Professeur à l'Université IMPÉRIALE de St. Pétersbourg.

Tome II.

TRAITÉS AVEC L'AUTRICHE.

1772—1808.

ST. PÉTERSBOURG.

Chez A. Devrient.

1875.

СОБРАНІЕ
ТРАКТАТОВЪ и КОНВЕНЦІЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЮ СЪ ИНОСТРАННЫМИ ДЕРЖАВАМИ.

По порученію Министерства Иностранныхъ Дѣлъ

составилъ

Ф. Мартенсъ.

Профессоръ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

Томъ II.

ТРАКТАТЫ СЪ АВСТРІЕЮ.

1772—1808 г.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Министерства Путей Сообщенія (А. Бенке), по Фонтанкѣ № 99.

1875.

Печатается съ Высочайшаго соизволенія.

PRÉFACE.

Nous avons eu occasion de développer lans le premier volume du présent ouvrage, les bases sur lesquelles il a été onçu. Nous avons exposé le plan de ce Recueil des traités et conventions» et ıdiqué les principes, d'après lesquels ous avions l'intention de nous diriger. Il ne nous reste en conséquence, en ubliant ce second volume, qu'à présenter uelques observations qui s'y rapportent lus particulièrement.

Dans ce volume sont reproduits tous s actes, sans exception, conclus entre ı Russie et l'Autriche dans l'intervalle ompris entre les années 1762 et 1808. i nous ne nous trompons pas, plusieurs e ces actes, et surtout les articles serets, ne sont pas jusqu'à présent exacement connus et paraissent pour la preière fois. Pour rendre cette publication omplète, nous avons même cru indisensable de consigner le volumineux acte e démarcation de 1797. (№ 52).

En ce qui concerne les traductions des aités imprimés, il faut remarquer que, ns le présent volume. presque tous les tes ont dû être traduits en russe, car ne s'est trouvé dans les Archives du nistère des Affaires Etrangères qu'un it nombre de traductions déjà faites,

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ первомъ томѣ настоящаго изданія мы имѣли случай изложить основанія, на которыхъ оно предпринято. Мы объяснили планъ этого «Собранія трактатовъ и конвенцій» и указали на тѣ начала, которыми мы намѣрены были руководствоваться.

Вслѣдствіе этого, при изданіи настоящаго втораго тома, мы ограничимся только нѣсколькими замѣчаніями, спеціально къ нему относящимися.

Въ предлагаемомъ томѣ напечатаны всѣ безъ исключенія акты, заключенные между Россіею и Австріею въ промежутокъ времени отъ 1762 года по 1808 годъ. Если мы не ошибаемся, то не всѣ изъ этихъ актовъ и въ особенности не всѣ секретныя статьи были по сіе время въ точности извѣстны, а потому и обнародуются здѣсь въ первый разъ. Въ виду полноты настоящаго изданія намъ казалось необходимымъ напечатать даже объемистый демаркаціонный актъ 1797 года (№ 52).

Относительно переводовъ напечатанныхъ договоровъ должно замѣтить, что для этого тома почти всѣ акты пришлось перевести на Русскій языкъ, ибо въ Архивахъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ нашлось только нѣсколько готовыхъ переводовъ, а въ Полномъ Собра-

[illegible] dans la collection [illegible]

[illegible] par conséquent [illegible] la [illegible] Russie [illegible] dans le présent volume. [illegible] le premier et le second une différence assez essentielle. Les introductions historiques qui précèdent les actes [illegible] sont beaucoup plus détaillées que celles du tome premier.

En étudiant la correspondance diplomatique conservée dans nos Archives, nous avons trouvé tant de données nouvelles et imparfaitement connues, que nous nous sommes crus moralement obligés d'en profiter pour mieux caractériser les rapports de la Russie avec l'Autriche et les traités internationaux conclus entre elles. Ainsi, l'habilité diplomatique de l'Impératrice Catherine II se trouve mise particulièrement en relief dans toutes les négociations relatives aux partages de la Pologne, et aux relations de la Russie et de l'Autriche avec la Turquie. (№ 30 et suivants.) Quant aux négociations qui ont précédé en 1781, le célèbre traité concernant une alliance défensive (№ 36), ont été exposées peut-être pour la première fois avec tous les détails nécessaires afin de faire comprendre par quels motifs l'alliance a été conclue sous la forme de lettres autographes, échangées entre l'Impératrice Catherine II et l'Empereur des Romains Joseph II. En outre, dans les négociations qui ont amené la conclusion du premier traité de commerce avec l'Autriche, l'Impératrice Catherine II

[illegible] въ первомъ томѣ.

Изучая дипломатическую пере[illegible] хранящуюся въ нашихъ Архивах[illegible] [illegible] превосходно [illegible] [illegible] и неизвѣстныхъ [illegible] [illegible] нравственно [illegible] ими воспользоваться для л[illegible] характеристики этихъ отношеній Росси[illegible] Австріи и заключенныхъ между [illegible] международныхъ трактатовъ. Та[illegible] особенности дипломатическое иск[illegible] Императрицы Екатерины II совер[illegible] рельефно выступаетъ во всѣхъ п[illegible] ворахъ по поводу раздѣловъ Пол[illegible] объ отношеніяхъ Россіи и Австрі[illegible] Турціи (№ 30 и слѣд.). Переговор[illegible] предшествовавшие заключенію въ [illegible] году знаменитаго договора объ обо[illegible] тельномъ союзѣ (№ 36), едва [illegible] впервые изложены здѣсь съ надлеж[illegible] подробностью, чтобъ вполнѣ уя[illegible] себѣ причину заключенія союза въ ф[illegible] собственноручныхъ писемъ Импер[illegible] цы и Римскаго императора Іосиф[illegible] Кромѣ того, въ продолжительныхъ [illegible] реговорахъ, предшествовавшихъ з[illegible] ченію перваго коммерческаго с[illegible] стріею трактата. Императрица Е[illegible]

a été dans le cas d'énoncer ses vues éclairées sur la politique commerciale, que, d'après son opinion, la Russie doit suivre dans ses rapports de commerce avec tous les Etats étrangers. C'est pourquoi nous avons cru pouvoir exposer également plus en détail ces négociations qui ont eu pour résultat la conclusion du traité de commerce de 1785. (№ 41). Ces données ne seront peut-être pas trouvées dénuées d'intérêt même à l'époque actuelle.

Enfin, les principes élevés proclamés par l'Empereur Alexandre I à son avénement au trône, et destinés à préciser sa politique à l'égard de l'Autriche et des autres Puissances Européennes, ne sont pas moins remarquables. (№ 53 et suivants).

En exposant les relations diplomatiques de la Russie, nous avons eu pour but de groupper les nombreuses données provenant des riches sources que nous avions à notre disposition, de manière à présenter la caractéristique la plus complète des rapports de la Russie avec l'Autriche sous les règnes de l'Impératrice Catherine II, de l'Empereur Paul I et de l'Empereur Alexandre I. De plus, nous avons accordé une attention particulière aux circonstances de détail qui ne sont point connues dans la littérature historique, ou y paraissent sous un faux jour. Mais en tout cas, nous sommes loin d'avoir eu la prétention de présenter dans ces esquisses historiques rapidement ébauchées, un tableau complet des relations diplomatiques de la Russie avec l'Autriche pendant la période susmentionnée. Ce problème difficile attend pour être accompli, des explorateurs plus compétents.

рина II имѣла случай высказать свой просвѣщенный взглядъ на торговую политику, которой, по ея мнѣнію, должна слѣдовать Россія въ торговыхъ сношеніяхъ со всѣми иностранными народами. По этой причинѣ мы позволили себѣ съ большою подробностью изложить также эти переговоры, приведшіе къ заключенію коммерческаго трактата 1785 г. (№ 41). Быть можетъ, что приведенныя данныя не лишены дѣйствительнаго интереса даже въ настоящее время.

Наконецъ не менѣе замѣчательными представляются возвышенныя начала, провозглашенныя Императоромъ Александромъ I по восшествіи на престолъ и которыми должна была опредѣляться его политика въ отношеніи къ Австріи и другимъ европейскимъ державамъ. (№ 53 и слѣд.).

При изложеніи дипломатическихъ сношеній Россіи, мы поставили себѣ задачею группировать богатыя данныя и источники, бывшіе въ нашемъ распоряженіи, такимъ образомъ, чтобъ представить болѣе полную характеристику отношеній Россіи къ Австріи въ царствованіе Императрицы Екатерины II, Императоровъ Павла I и Александра I. При этомъ особенное вниманіе было обращено на такія обстоятельства, которыя не вполнѣ извѣстны въ исторической литературѣ, или же извѣстны, но въ извращенномъ видѣ. Но во всякомъ случаѣ далека была отъ насъ претензія представить въ этихъ историческихъ набросках полную картину дипломатическихъ сношеній Россіи съ Австріею въ вышеупомянутый промежутокъ времени. Эта трудная задача ждетъ своего исполненія отъ болѣе компетентныхъ изслѣдователей.

Quant à nous, nous considérerons nos travaux comme suffisamment récompensés si, dans les circonstances exposées par nous d'une manière objective, et qui ont précédé les traités conclus, les explorateurs futurs trouvent des matériaux pour écrire l'histoire de la diplomatie russe, et la placer comme elle le mérite à la hauteur de la position que la Russie occupe, déjà depuis longtemps, parmi les nations Européennes.

Dans l'accomplissement de la tâche que nous nous sommes imposée, nous avons toujours rencontré le concours le plus obligeant de la part de Mr. A. Th Hamburger, du baron Th. A. Bühler et de Mr. K. K. Slobine, auxquels nous nous empressons d'exprimer ici notre plus vive gratitude. En outre, nous nous permettons de remercier également M. Arneth, Directeur des Archives d'Etat à Vienne, ainsi que toutes les personnes, auxquelles nous avons demandé des services ou des conseils.

Enfin, nous considérons comme le plus agréable devoir de réitérer en particulier l'expression de notre cordiale reconnaissance à Mr. le Baron A. H. Jomini, à la coopération directe et active duquel nous sommes redevables d'avoir pu, dans un laps de temps relativement court, après l'apparition de notre premier volume, livrer à la publicité un second volume d'une étendue beaucoup plus considérable et dont la rédaction a exigé beaucoup plus de travail.

F. M.

Что касается насъ, то мы с трудъ нашъ совершенно вознагр нымъ, если въ объективно излож нами обстоятельствахъ, предшес шихъ заключеннымъ междунар договорамъ, будущіе изслѣдовате дутъ матерьялъ для составленія Русской дипломатіи, достойной высокого положенія, которое уже занимаетъ Россія въ средѣ европе народовъ.

Для исполненія же этой постав себѣ задачи мы постоянно вст самое обязательное содѣйствіе со ны А. Ф. Гамбургера, а равно и Ѳ. А. Бюлера и К. К. Злобина, рымъ мы спѣшимъ выразить искреннѣйшую нашу благодарност мѣ того, мы позволимъ себѣ побл рить Г. Арнета, Директора Вѣнска сударственнаго Архива, и вообще лицъ, къ услугамъ и совѣтамъ ко мы обращались.

Наконецъ считаемъ пріятнѣ своимъ долгомъ повторить нашу ную и особенную признательность А. Г. Жомини, при непосредствен дѣятельномъ соучастіи котораго лось возможнымъ въ сравнительно кое время, послѣ изданія перваго выпустить въ свѣтъ новый значи объемистѣе перваго томъ, соста котораго требовало также гораздо ше труда.

Ф. М.

INDEX.*

PAGES.

№ 30.

№ 31.

№ 32.

№ 33.

№ 34.

---

bservation. Pour ce qui est des traduc-
isses des actes imprimés, nous nous per-
de faire observer que nous n'avons trouvé
ue les traductions des actes indiqués par
risque (*). Tous les autres actes ont été
par nous-mêmes ou avec notre concours.

ОГЛАВЛЕНІЕ.*

СТРАН.

№ 30.

№ 31.

№ 32.

№ 33.

№ 34.

---

* *Примѣчаніе*. Относительно Русскихъ переводовъ отпечатанныхъ актовъ считаемъ нелишнимъ замѣтить, что мы нашли готовыми переводы только тѣхъ актовъ, которые означены звѣздочкою (*). Всѣ остальные акты переведены нами или подъ нашею редакціею.

PAGES.

№ 56.

№ 57.

№ 58.

СТРАН.

№ 56.

№ 57.

№ 58.

№ 30.

1772, 19 Février. Acte signé par 'Empereur Romain et par l'Impératrice leine et Veuve portant l'engagement l'observer l'égalité dans la part des terres olonaises, acquises par eux, et la proesse d'une assistance mutuelle à cet ffet.

L'Impératrice Catherine II annonça publiquenent son avènement au trône par un manifeste laté du 28 juin 1762. Dans cet acte, l'Impérarice déclarait «à tous les enfants de la Patrie Russe» que: «la gloire de la Russie, élevée au plus haut rang par ses armes victorieuses, au prix d'une effusion considérable de son propre sang, avait été effectivement et complètement livrée en esclavage à ses plus mortels ennemis par la paix récemment conclue, tandis que 'ordre de choses intérieur constituant l'intégrité de la patrie avait été renversé.» (Coll. des Lois № 11582).

Une semblable constatation solennelle du désaccord de l'Impératrice, à peine montée sur le rône, avec la politique de son Prédécesseur Pierre III, devait naturellement éveiller à Vienne les espérances les plus audacieuses. L'Empereur Pierre III en concluant une allince avec Frédéric II et en joignant les troupes usses aux siennes, avait sauvé la Prusse d'une uine définitive. On comprend donc qu'aussitôt u'on apprit à Vienne l'avènement de Catherine , l'impératrice Marie Thérèse et le prince de aunitz se crurent assurés du rétablissement

№ 30.

1772 г., февраля 19-го. Актъ, подписанный императоромъ Римскимъ и вдовствующею Императрицею - Королевою, которымъ обѣщаютъ они сохранить равенство въ долѣ, имъ изъ Польскихъ земель пріобрѣтаемой, и о взаимномъ по сему вспоможеніи.

О вступленіи своемъ на престолъ Всероссійскій Императрица Екатерина II объявила всенародно манифестомъ отъ 28-го іюня 1762 г. Въ этомъ актѣ Императрица объявляетъ «всѣмъ прямымъ сынамъ Отечества Россійскаго» о томъ, что «слава Россійская, возведенная на высокую степень своимъ побѣдоносным оружіемъ, чрезъ многое свое кровопролитіе, заключеніемъ новаго мира самимъ ея злодѣямъ отдана уже дѣйствительно въ совершенное порабощеніе, а между тѣмъ внутренніе порядки, составляющіе цѣлость всего Нашего Отечества, совсѣмъ испровержены» (П. С. З. № 11582).

Такое торжественное заявленіе о несогласіи вновь воцарившейся Императрицы съ политикою своего предмѣстника Петра III естественно должно было возбудить въ Вѣнѣ самыя смѣлыя надежды.

Императоръ Петръ III, заключивъ союзъ съ Фридрихомъ II и соединивъ Русскія войска съ Прусскими, спасъ Пруссію отъ окончательной гибели. Поэтому, понятно, когда въ Вѣнѣ получено было извѣстіе о воцареніи Екатерины II, императрица Марія-Терезія и князь Кауницъ были увѣрены, что прежнія союзническія отно-

[illegible]

[illegible] tranquillité et à restaurer les forces de l'Empire épuisées par six années de guerre. C'est pourquoi dès le 30 juin 1762 une note fut passée au comte de Mercy pour le prévenir de l'ordre donné au général Tchernitcheff de retourner immédiatement en Russie avec toute l'armée russe. Si le roi de Prusse y mettait opposition, l'armée russe devait se joindre à celle de l'Autriche. Du reste, l'Impératrice confirma son désir de continuer les relations amicales avec l'Autriche, tout en déclarant qu'elle était résolue à ne point rompre la paix conclue avec la Prusse, tant que celle-ci n'y donnerait point de motifs. En effet, les troupes russes furent retirées du territoire prussien et l'Impératrice constata par là son intention de ne point prendre une part active à la continuation de la guerre de Sept ans.

[illegible]

[illegible] спокой [illegible] войнѣ св [illegible] Потому не позже какъ 30-го ію [illegible] графу Мерси была вручена нота, [illegible] объявлялся ему о послѣдовавш [illegible] нералу Чернышеву повелѣніи немедлен [illegible] вратиться со всею арміею въ Россію. Е [illegible] Прусскій король сталъ бы тому преп [illegible] вать, то Русская армія должна соедині [illegible] Австрійскою. Вмѣстѣ съ тѣмъ подтвер [illegible] желаніе Императрицы продолжать преж [illegible] жескія отношенія къ Австріи, хотя он [illegible] же самое время заявляетъ о своемъ [illegible] не нарушить заключеннаго съ Пруссіе [illegible] пока послѣдняя сама не подастъ тому п [illegible] дѣйствительно, Русскія войска были в [illegible] изъ Пруссіи, и Императрица такимъ о [illegible] явно свидѣтельствовала о своемъ намѣ [illegible] принимать активнаго участія въ про [illegible] щейся Семилѣтней войнѣ.

Mais, on comprend aisément que la Cour de Vienne, plané au début dans l'incertitude quant à la conduite de la Russie, ait dû par la suite recourir à tous les moyens pour lier les destinées de la Russie à celles de l'Autriche. Dans une note du 29 juillet 1762 le prince de Kaunitz s'efforça de démontrer que la manière d'agir de l'Impératrice était entièrement en désaccord avec le Manifeste publié à son avènement au trône; et que la gloire des armes russes ne pouvait point être rétablie par le moyen d'une restitution à la Prusse des provinces conquises sur elle. En réponse à cette note, il fut déclaré au comte de Mercy, dans une conférence tenue le 30 juillet, que le Cabinet autrichien avait tort de voir une contradiction quelconque entre le Manifeste et la note du 30 juin. La Russie restituait la Prusse conquise, comme elle avait restitué la Finlande conquise sur la Suède, parceque l'Impératrice partait du principe: «qu'autant il est grand de faire de nouvelles conquêtes, autant il l'est aussi de conserver son propre pays.»

L'Autriche dut donc renoncer à son espoir de voir la Russie se ranger de nouveau de son côté dans la lutte commune contre la Prusse et, en conséquence, le Cabinet de Vienne commença à témoigner une méfiance croissante à l'égard de la politique et des vues de l'Impératrice de Russie. La proposition qu'elle fit de concourir en qualité de médiatrice, à la conclusion de la paix entre l'Autriche et la Prusse, fut accueillie à Vienne sous des conditions qui équivalaient à un refus. En même temps les débats au sujet du titre impérial se renouvelèrent avec le représentant de l'Autriche qui se plaignait de ce qu'on portait atteinte à la dignité de l'empereur romain et de l'inobservation de quelques uns de ses droits et privilèges, dans des questions de cérémonial.

Pour mettre fin une fois pour toutes aux objections provoquées par le titre impérial russe, l'Impératrice ordonna de communiquer au ministre d'Autriche et à tous les autres ministres accrédités à la Cour de Russie la déclaration du 21 novembre signé par Woronzoff et le prince A. Galitzyne, portant ce qui suit:

«Le titre impérial, que Pierre le Grand de «glorieuse Mémoire a pris, ou plutôt renouvellé «pour lui et pour Ses successeurs, apartient tant «aux Souverains, qu'à la Couronne et à la Mo«narchie de toutes les Russies depuis bien du «tems. Sa Majesté Impériale juge contraire à «la stabilité de ce principe, tout renouvellement

Но понятно, что Австрійскій дворъ, поставленный вначалѣ въ нѣкоторое недоумѣніе относительно поведенія Россіи, впослѣдствіи пускалъ въ ходъ всѣ средства, чтобъ связать судьбу Россіи съ судьбою Австріи.

Въ нотѣ отъ 29-го іюля 1762 г. князь Кауницъ силится доказать, что поведеніе Императрицы совершенно несогласно съ манифестомъ ея, обнародованнымъ при вступленіи на престолъ; что слава Россійскаго оружія никакъ не можетъ быть возстановлена путемъ возвращенія Пруссіи завоеванныхъ у нея провинцій. Въ отвѣтъ на это, на конференціи 20-го августа, графу Мерси было объявлено, что Австрійскій кабинетъ напрасно видитъ какое-то противорѣчіе между манифестомъ и нотою отъ 30-го іюня. Россія возвратила завоеванную сю Пруссію, подобно тому, какъ она возвратила Финляндію, завоеванную у Швеціи, ибо Императрица руководствуется тою мыслью, что «насколько славно дѣлать новыя завоеванія, настолько же славно сохранять свою страну».

Такимъ образомъ Австрія должна была отказаться отъ желанія видѣть Россію опять на своей сторонѣ въ общей борьбѣ противъ Пруссіи, и вслѣдъ затѣмъ Вѣнскій кабинетъ сталъ относиться съ возрастающею недовѣрчивостью къ политикѣ и стремленіямъ Русской Императрицы. Предложеніе ея содѣйствовать, въ качествѣ посредницы, заключенію между Австріею и Пруссіею мира было принято въ Вѣнѣ подъ условіемъ, равносильнымъ отказу. Въ то же время опять возобновляются споры объ императорскомъ титулѣ съ Австрійскимъ представителемъ въ Петербургѣ, жалующимся на униженіе достоинства Римскаго императора и неуваженіе нѣкоторыхъ церемоніальныхъ правъ его и преимуществъ.

Для того, чтобъ разъ на всегда положить конецъ всѣмъ пререканіямъ, вызываемымъ Русскимъ императорскимъ титуломъ, Императрица повелѣла сообщить Австрійскому и всѣмъ остальнымъ министрамъ, аккредитованнымъ при Русскомъ дворѣ, декларацію отъ 21-го ноября подписанную Воронцовымъ и кн. А. М. Голицынымъ, слѣдующаго содержанія:

«Императорскій титулъ, принятый или вѣр«нѣе возобновленный славной памяти Петромъ «Великимъ, какъ для него, такъ и для преемни«ковъ его, издавна принадлежитъ Государямъ, «Коронѣ и Монархіи Всероссійской. Ея Импе«раторское Величество признаетъ несовмѣст«нымъ съ твердостію этого принципа всякое во-

«du Reversal, qu'on avait donné successivement «à chaque Puissance, lorsqu'elle reconnut ce «titre. Conformément à ce sentiment, Sa Majesté «vient d'ordonner à son Ministère, de faire une «déclaration générale, que le titre impérial par «sa Nature même, étant une fois attaché à la «Couronne et à la Monarchie de Russie, et per«petué depuis longues années et successions, ni «Elle, ni Ses Successeurs à perpetuité ne pourront «plus renouveller les dits Reversaux, et encore «moins entretenir quelques correspondances avec «des puissances, qui refuseront de reconnaître le «titre impérial dans les personnes des Souverains de «toutes les Russies, ainsi que dans leur Couronne et «leur Monarchie; et pour que cette déclaration ter«mine une fois pour toutes, les difficultés dans une «matière, qui ne doit en avoir aucune, Sa Maje«sté en partant de la déclaration de l'Empereur «Pierre le Grand, déclare, que le titre impérial «n'apportera aucun changement au cérémonial «usité entre les Cours, lequel restera sur le «même pied».

Cependant malgré cette déclaration, les discussions au sujet du titre impérial se renouvelèrent par la suite et, cela même dans les moments où les relations entre l'Autriche et la Russie étaient les plus amicales. Mais en 1762, le représentant de l'Autriche dut se contenter de cette déclaration catégorique.

Après avoir rompu l'alliance avec l'Autriche et conclu la paix avec la Prusse l'Impératrice Catherine II définit avec une grande précision, dès le début de son règne, la marche politique qu'elle avait l'intention de suivre dans les rapports de la Russie avec les autres Puissances et qu'elle jugeait la plus conforme aux intérêts de la Russie: «Toute la politique,» disait autrefois l'Impératrice, «est fondée sur trois mots: circonstance, conjecture et conjoncture.»

Au commencement de son règne, les circonstances politiques se présentaient sous un tel aspect, que la plus étroite alliance avec la Prusse était non seulement d'accord avec les intérêts de la Russie, mais encore indispensable.

Durant la guerre de Sept ans, la Prusse avait démontré sa puissance vitale et le grand roi de Prusse avait étonné le monde par ses exploits militaires et son habilité diplomatique. Au contraire, l'Autriche avait révélé dans cette guerre les maladies chroniques qui minaient les forces vitales de son organisme gouvernemental et elle avait essuyé une série de revers sur le terrain

«зобновленіе реверсала, даннаго каждо «державъ въ послѣдовательномъ порядк «знанія ими этого титула. Согласно съ «Ея Императорское Величество повелѣла « «министерству сдѣлать общую деклараці «такъ какъ Императорскій титулъ, по « «своему существу, разъ присвоенъ Русско «столу и Монархіи и утвержденъ мног «дами и наслѣдствами, то ни она, ни ея «ники никогда не въ состояніи будутъ в «вить вышеупомянутые реверсалы, а тѣ «нѣе поддерживать какія бы то ни было «нія съ тѣми державами, которыя отк «признать Императорскій титулъ за особ «сударей Всероссійскихъ, такъ же какъ «Короною и Монархіею; а дабы эта декл «покончила разъ на всегда затрудненія «просѣ, въ которомъ ихъ не должно бы «Императорское Величество, въ виду декл «Императора Петра Великаго, объявляе «Императорскій титулъ не внесетъ ника «ремѣны въ церемоніалъ, принятый меж «рами, оставляя его на прежнихъ основа

Однако, не смотря на эту декларацію, о титулѣ все-таки возобновлялись впослѣ и притомъ въ то время, когда отношені ду Австріею и Россіею были самыя дру Но въ 1762 г. представитель Австріи д былъ удовольствоваться этою категори декларацією.

Уничтоживъ союзъ съ Австріею и зак миръ съ Пруссіею, Императрица Екате уже въ самомъ началѣ своего царствова вершенно опредѣленно указала на тот по которому она намѣрена слѣдовать в шеніяхъ Россіи съ другими державами, в политику, которую она признала наибо гласною съ интересами Россіи.

«Вся политика», сказала когда-то И трица, «заключается въ трехъ словахъ: с тельство, предположеніе и случайность».

При самомъ началѣ царствованія Импе цы политическія обстоятельства сложил такомъ видѣ, что самый тѣсный союзъ съ сіею не только былъ согласенъ съ инте Россіи, но и необходимъ.

Въ Семилѣтней войнѣ Пруссія доказал ненную свою силу, и великій Прусскій заставилъ весь міръ удивляться его нымъ подвигамъ и дипломатическому иск Напротивъ, Австрія обнаружила въ этой хроническіе недуги, подтачивающіе жизн силы ея государственнаго организма, и с терпѣла одну неудачу за другою на по

militaire et diplomatique, bien que ses relations avec les autres Puissances fussent dirigées par le célèbre prince de Kaunitz.

Après une lutte acharnée de sept ans, le traité de paix conclu à Hubertsbourg avait donné une sanction définitive à l'annexion de la Silésie à la monarchie prussienne.

Quant aux autres grandes Puissances européennes, ni leur situation intérieure, ni leurs rapports internationaux, n'étaient de nature à convaincre Catherine II de la nécessité de rechercher leur amitié. En France, les symptômes d'une dissolution intérieure et de l'impuissance extérieure s'étaient manifestés avec évidence durant la guerre de Sept ans, et l'urgence de réorganiser l'Etat de fond en comble et de rechercher les moyens matériels pour satisfaire aux exigences les plus essentielles de l'administration, absorbaient toute l'attention du gouvernement français.

Pour ce qui concerne l'Angleterre, on doit remarquer qu'à cette époque le gouvernement anglais ne présentait pas assez de consistance et de fixité pour qu'une puissance alliée avec lui pût compter de sa part sur une assistance et un appui permanens. Si l'on se rappelle en outre la politique coloniale de l'Angleterre, qui avait finalement abouti à une insurrection ouverte de ses colonies contre l'exploitation de la métropole, on s'expliquera aisément la suite des rapports entre cette Puissance et la Russie.

Il est vrai que Catherine II éprouva toujours un respect particulier pour la nation anglaise; néanmoins ce sentiment n'amena point un rapprochement intime entre les deux pays.

Les autres Puissances européennes nous semblent pouvoir être rangées en deux catégories, dans leurs rapports avec la Russie: les unes, vu leur éloignement, ne pouvaient avoir avec elle de ces intérêts communs qui lient les nations; les autres avaient des intérêts en partie solidaires avec ceux de la Russie, mais grâce à leurs particularités historiques et à leur peu de puissance et d'influence politiques, ne pouvaient pas compter pour des facteurs effectifs sur le terrain des relations internationales. A la première catégorie appartenaient: l'Espagne et les Pays-Bas; à la seconde: la Suède et le Danemarck.

Dans cet état de choses, Catherine II avait à prévoir les „conjonctures", qui pouvaient se présenter, et à établir les „conjectures" qui semblaient offrir le plus d'éléments de probabilité et répondaient le mieux à la situation des rapports internationaux.

военномъ и дипломатическомъ, несмотря на то, что сношеніями Австріи къ другимъ державамъ завѣдывалъ знаменитый князь Кауницъ. Послѣ семилѣтней ожесточенной борьбы былъ заключенъ Губертбургскій мирный трактатъ, давшій окончательную санкцію включенію Силезіи въ составъ Прусской монархіи.

Что же касается другихъ великихъ европейскихъ державъ, то ни внутреннее ихъ состояніе, ни международныя ихъ отношенія не могли убѣдить Екатерину II въ необходимости искать ихъ дружбы. Во Франціи симптомы внутренняго разложенія и международнаго безсилія совершенно явственно обнаружились въ продолженіе Семилѣтней войны, а необходимость радикальнаго переустройства всего государства и исканіе матеріальныхъ средствъ для удовлетворенія насущныхъ потребностей государственнаго управленія поглощали все вниманіе Французскаго правительства. Относительно Англіи можно замѣтить, что тогдашнее Англійское правительство не представляло достаточной устойчивости и постоянства для того, чтобъ союзная съ нею держава была увѣрена въ постоянной съ ея стороны поддержкѣ и помощи. Если къ этому еще вспомнить о колоніальной политикѣ Англіи, приведшей наконецъ къ открытому возстанію колоній противъ эксплуатировавшей ихъ метрополіи, то послѣдующія отношенія этой державы къ Россіи будутъ совершенно понятны.

Правда, Екатерина II всегда питала особенное уваженіе къ Англійскому народу, но это все-таки не привело къ близкому соединенію Россіи съ Англіею. Остальныя европейскія державы намъ кажется возможнымъ раздѣлить по отношенію къ Россіи, на двѣ группы: однѣ по отдаленности своей отъ Россіи, не могли имѣть съ нею связующихъ народы общихъ интересовъ; другія же имѣли отчасти солидарные съ Россіею интересы, отчасти свои особенные, но благодаря историческимъ обстоятельствамъ и незначительности своего могущества и политическаго вліянія не могли быть самостоятельными факторами въ области международныхъ отношеній. Къ державамъ первой группы можно отнести Испанію и Нидерланды; ко второй—Швецію и Данію.

При такомъ положеніи политическихъ обстоятельствъ и международныхъ отношеній, Екатеринѣ II предстояло затѣмъ предвидѣть могущія явиться «конъюнктуры» и сдѣлать предположенія, имѣющія наибольше данныхъ въ пользу своей основательности и наиболѣе возможныя при такомъ состояніи международныхъ отношеній.

Parmi les éventualités que la perspicacité politique devait prévoir, en vue des intérêts de la Russie, il faut ranger celle de la mort du vieux roi de Pologne Auguste III, qui allait faire surgir la question de la succession au trône de Pologne. Il est évident que l'Impératrice Catherine II ne pouvait être indifférente à la question de savoir qui serait roi de Pologne après Auguste III. Si l'Impératrice se mêlait de cette affaire et prenait des mesures pour placer sur le trône de Pologne un prince qui ne fût pas hostile à la Russie, il pouvait facilement en résulter un conflit avec la Porte Ottomane qui, à cette époque se croyait appelée à défendre les droits et les libertés de la nation polonaise. Une guerre entre la Turquie et la Russie, à cause de la question de Pologne, semblait de plus en plus probable à mesure que grandissait auprès de la Porte l'influence des Puissances qui se trouvaient vis-à-vis dela Russie dans des relations d'hostilité.

Les considérations ci-dessus expliquent la politique de l'Impératrice Catherine II durant les premières dix années de son règne, ainsi que les relations de la Russie avec l'Autriche dans le même intervalle. Tandis que l'Autriche se montrait hostile au but poursuivi par l'Impératrice en Pologne, la Prusse au contraire y coopérait de toutes ses forces. Tandis que la Cour de Vienne recourait à tous les moyens pour pousser la Porte à déclarer la guerre à la Russie et se montrait même, par la suite, prête à se ranger ouvertement du côté de la Turquie, Frédéric le Grand s'efforçait au contraire de contenir les entraînements belliqueux de l'Autriche et ne négligeait rien pour prévenir la guerre entre la Russie et l'Autriche. A cet effet, le seul moyen, et le plus efficace, se trouva être le premier partage de la Pologne C'est ainsi que l'Impératrice fut amenée à consentir au voeu ardent de Frédéric II et à conclure avec lui l'alliance de 1764.

Il n'est pas douteux que la mise en oeuvre de ce changement radical dans le système des relations politiques de la Russie trouva un auxiliaire puissant dans le comte Panine qui dirigeait la partie diplomatique sous le contrôle de l'Impératrice. Le comte Panine était un partisan sincère du roi de Prusse, et le but élevé qu 'il avait tracé à son activité était de réunir dans une seule alliance ou „accord" tous les Etats du Nord de l'Europe, tels que: la Russie, la Prusse, l'Angleterre, le Danemarck, la Suède

Къ случайностямъ, предвидѣть которыя требовала политическая прозорливость и интересы Россіи, нужно было отнести смерть престарѣлаго Польскаго короля Августа III и открываемый этимъ событіемъ вопросъ о замѣщеніи Польскаго престола. Весьма понятно, что Императрица Екатерина II не могла относиться равнодушно къ вопросу: кто будетъ королемъ Польскимъ по смерти Августа III? Если же Императрица вмѣшается въ это дѣло и приметъ мѣры для возведенія на Польскій престолъ лица, невраждебнаго Россіи, то изъ-за Польскаго вопроса весьма легко могло бы возникнуть столкновеніе Россіи съ Оттоманскою имперіею, считавшею себя въ то время призванною защитницею правъ и вольностей Польскаго народа. Война съ Турціею, по поводу Польши, представлялась тѣмъ болѣе вѣроятною, чѣмъ болѣе возрастало вліяніе на Порту державъ, находящихся во враждебныхъ къ Россіи отношеніяхъ.

Вышеприведенными соображеніями объясняется политика Императрицы Екатерины II въ первыя десять лѣтъ ея царствованія и отношенія Россіи къ Австріи въ этотъ же промежутокъ времени. Если Австрія относилась враждебно къ преслѣдуемымъ Императрицею въ Польшѣ цѣлямъ, то, напротивъ, Пруссія содѣйствовала всѣми силами ихъ достиженію. Между тѣмъ какъ Вѣнскій дворъ пускалъ въ ходъ всѣ средства, чтобъ возбудить Порту къ объявленію войны Россіи, и впослѣдствіи сама даже была готова открыто стать на сторону Турокъ, то, напротивъ, Фридрихъ II, съ своей стороны, старался изо всѣхъ силъ пріудерживать воинственные порывы Австріи и не уставалъ въ изысканіи средствъ для предотвращенія войны между Россіею и Австріею. Единственнымъ и самымъ цѣлесообразнымъ средствомъ оказался первый раздѣлъ Польши. Такимъ образомъ Императрица согласилась исполнить пламенное желаніе Фридриха II, и въ 1764 г. она заключила съ нимъ союзный трактатъ.

Нѣтъ сомнѣнія, что приведенію въ дѣйствіе этой коренной перемѣны въ системѣ политическихъ отношеній Россіи значительно содѣйствовалъ графъ Н. И. Панинъ, завѣдывавшій, подъ личнымъ руководствомъ Императрицы, дипломатическою частью.

Графъ Панинъ былъ искренній приверженецъ Прусскаго короля и верховною задачею своей дѣятельности онъ поставилъ себѣ соединить въ одинъ союзъ или «акортъ» всѣ сѣверныя европейскія государства, какъ-то: Россію, Прус-

et la Pologne en opposition avec l'alliance des Etats du Midi, dont l'Autriche et la France étaient les principaux membres.

Ayant exposé ces considérations préliminaires, nous allons procéder à l'examen des négociations diplomatiques poursuivies entre l'Autriche et la Russie et qui aboutirent en 1772 à la première convention pour le partage de la Pologne.

La mort prévue du roi de Pologne Auguste III survint en 1763, plus tôt qu'on ne l'attendait. Désirant agir dans cette question d'accord avec l'Autriche, l'Impératrice Catherine II écrivit à Marie Thérèse, le 6 octobre 1763, une lettre autographe dans laquelle elle témoignait sa résolution de ne point mettre obstacle à ce que les Polonais se choisissent librement un roi, mais en exprimant en même temps le désir que leur choix tombât sur un Piast. L'Impératrice-reine lui répondit par une lettre du 9 novembre de la même année, qui ne put pas satisfaire Catherine II.

Elle insistait également sur la nécessité pour les Puissances voisines de la Pologne, de ne point enfreindre le droit des Polonais de choisir librement leurs rois. Mais si l'Impératrice de Russie préférait un Piast à tous les autres candidats, l'impératrice-reine donnait de son côté la préférence à l'électeur de Saxe, fils du défunt roi Auguste III. Dans le cas où celui-ci échouerait, Marie Thérèse était prête à s'unir à Catherine II pour élever au trône un Piast, mais à condition qu'on lui donnerait pleine assurance quant à toute arrière-pensée de partage de la Pologne dans le présent ou dans l'avenir.

Ces deux lettres ne forment qu'un épisode des négociations actives qui se poursuivaient à Vienne et à Pétersbourg. Mais on voit s'y produire avec évidence la divergence des points de vue et l'opposition des tendances qui séparaient l'Autriche de la Russie. Catherine II prit la ferme résolution de n'admettre sur le trône de Pologne qu'un personnage d'origine polonaise, et Frédéric II savait bien que ce personnage était Stanislas Poniatowsky. Quant au Cabinet de Vienne, il accorda sa protection à l'électeur de Saxe.

Au commencement de l'année 1764, il était déjà clair que les chances de succès se trouvaient en faveur du candidat de la Russie et de la Prusse; cependant les ministres russes témoignèrent encore au nouvel envoyé d'Autriche, prince Lobkowitz, dans une conférence tenue le

сію, Англію, Данію, Швецію и Польшу, въ противоположность южно-европейскому союзу, главными членами котораго были Австрія и Франція.

Сдѣлавъ эти предварительныя замѣчанія, мы обратимся теперь къ изложенію дипломатическихъ переговоровъ между Австріею и Россіею, приведшихъ къ заключенію въ 1772 г. первой конвенціи о раздѣлѣ Польши.

Предвидѣнная смерть Польскаго короля Августа наступила въ 1763 г., ранѣе, чѣмъ ожидали. Желая дѣйствовать въ этомъ вопросѣ заодно съ Австріею, Императрица Екатерина II написала 6-го октября 1763 г. къ Маріи-Терезіи собственноручное письмо, въ которомъ она заявляетъ о своемъ рѣшеніи не препятствовать свободному избранію Поляками себѣ короля, высказывая, однако, въ то же время свое желаніе, чтобъ выборъ палъ на Пяста. На это письмо императрица-королева отвѣтила письмомъ отъ 9-го ноября того же года, которымъ она не могла удовлетворить Екатерину II. Марія-Терезія также настаиваетъ на необходимости для сосѣднихъ Польшѣ державъ не нарушать права Поляковъ на свободное избраніе своихъ королей. Но если Русская Императрица предпочитала бы Пяста всѣмъ другимъ кандидатамъ, то, напротивъ, императрица-королева отдала бы предпочтеніе Саксонскому курфистру, сыну покойнаго короля Августа III. Въ случаѣ же неудачи послѣдняго, Марія-Терезія готова соединиться съ Екатериною II для возведенія на престолъ Пяста, лишь бы только она получила полную увѣренность въ отсутствіи всякой мысли о раздѣленіи Польши въ настоящее время или въ будущемъ.

Эти два письма составляютъ только маленькій эпизодъ въ переговорахъ, дѣятельно продолжавшихся въ Вѣнѣ и Петербургѣ. Но въ нихъ явно выступаетъ различіе во взглядахъ и противоположность стремленій, разъединяющихъ Австрію и Россію. Екатерина II твердо рѣшилась допустить на престолъ только лицо Польскаго происхожденія, и Фридрихъ II зналъ, что лицо это — Станиславъ Понятовскій. Вѣнскій же кабинетъ оказывалъ свое покровительство Саксонскому курфистру.

Въ началѣ 1764 г. уже видно было, что всѣ шансы успѣха на сторонѣ кандидата Россіи и Пруссіи, но еще на конференціи 18-го марта Русскіе министры объявили новому Австрійскому посланнику, князю Лобковичу, о желаніи Россіи дѣйствовать вмѣстѣ съ Австріею въ

18 mars, le désir de la Russie d'agir de concert avec l'Autriche dans la question polonaise. Mais si une faction polonaise quelconque, «à l'instigation de quelque Puissance étrangère“ plaçait, par force, n'importe qui sur le trône, la Russie ne le tolérerait jamais. Le ministre d'Autriche ayant demandé si, dans le cas où l'un des princes de Saxe monterait sur le trône, le Cabinet de Russie avait l'intention de l'empêcher, il lui fut répondu que les princes de Saxe n'avaient pas la moindre chance de succès. En effet, deux mois après la fin du roi Auguste III, son fils l'électeur de Saxe mourut, au moment où un assez grand nombre de Polonais avaient embrassé son parti. Les autres membres de la maison de Saxe ne pouvaient guères compter sur le succès malgré les bonnes dispositions de Marie Thérèse.

En septembre 1764 Stanislas Poniatowsky fut élu à l'unanimité roi de Pologne.

Ayant ainsi subi un échec complet dans la question polonaise, Marie Thérèse et le prince de Kaunitz jugèrent plus conforme à leur dignité de ne plus prendre désormais aucune part active aux affaires de Pologne. Cependant c'était précisément sur ce pays qu'à dater de l'année 1763 se portait l'attention du monde entier, provoquée par l'ouverture de la question de succession au trône. A l'avènement de Poniatowsky, l'Impératrice Catherine et Frédéric II suivaient avec une vigilance assidue la marche des choses en Pologne: toutes les tentatives des Polonais pour modifier leur organisation politique se montrèrent irréalisables et la Russie prit sur elle la garantie de la constitution polonaise telle qu'elle était. La Pologne se désorganisa de plus en plus, grâce aux nombreuses confédérations et insurrections qui déchiraient le pays et aboutirent à lui faire perdre une partie considérable de son territoire. Les confédérés s'adressaient constamment au gouvernement turc pour lui demander secours et le représentant de la France à Constantinople appuyait ces demandes de toute son influence alors très puissante. Enfin en 1768 les confédérés polonais et l'ambassadeur de France auprès de la Porte atteignirent leur but; la Turquie déclara la guerre à la Russie.

Il n'est pas douteux que la guerre avec la Turquie éclatait trés mal à propos pour Catherine II, vu que la crise survenue en Pologne exigeait de grands sacrifices matériels de la part de la Russie et absorbait toute l'attention du gouvernement. Néanmoins, bien que cette

Польскомъ вопросѣ. Но если какая нибу Польская факція «по внушенію какой либо ин странной державы» силою возведетъ кого-ли на престолъ, то Россія этого никогда не доп ститъ. На вопросъ Австрійскаго посланник намѣренъ ли Русскій кабинетъ препятствова тому, чтобъ одинъ изъ Саксонскихъ принце вступилъ на престолъ?—ему было отвѣчено, ч Саксонскіе принцы не имѣютъ ни малѣйши шансовъ на успѣхъ. Въ самомъ дѣлѣ, два м сяца послѣ кончины короля Августа III уме сынъ его, курфирстъ Саксонскій, имѣвшій д вольно много сторонниковъ между Полякам Остальные же члены Саксонскаго дома н могли разсчитывать на успѣхъ, несмотря н расположеніе къ нимъ Маріи-Терезіи.

Въ сентябрѣ 1764 г. Станиславъ Понятовск единогласно былъ избранъ королемъ Польским

Потерпѣвъ такую полную неудачу въ Пол скомъ вопросѣ, Марія-Терезія и князь Кауни признали съ тѣхъ поръ наиболѣе согласным съ своимъ достоинствомъ не принимать бол никакого активнаго участія въ дѣлахъ Польш Между тѣмъ, именно на Польшу было обращ но вниманіе всего міра, начиная съ 1763 го когда возникъ вопросъ о престолонаслѣдіи. П вступленіи на престолъ Понятовскаго, Имп ратрица Екатерина и Фридрихъ II съ напр женнымъ вниманіемъ слѣдили за ходомъ дѣ въ Польшѣ. Всѣ попытки Поляковъ измѣни свое государственное устройство оказались н осуществимыми, и Россія приняла на себя г рантію Польской конституціи въ такомъ ви какъ она существовала. Польша все болѣе болѣе растроивалась, благодаря возникновені множества конфедерацій и бунтовъ, разор шихъ страну и приведшихъ народъ къ потер значительной части своей государственной те риторіи. Конфедераты постоянно обращалис къ Турецкому правительству съ просьбами помощи, и представитель Франціи въ Конста тинополѣ поддерживалъ эти домогательства св имъ сильнымъ вліяніемъ. Наконецъ въ 1768 г Польскіе конфедераты и Французскій посла никъ при Портѣ достигли своей цѣли: Турці объявила войну Россіи.

Нѣтъ сомнѣнія, что война съ Турціею пр шла совершенно некстати Екатеринѣ II, та какъ кризисъ, наступившій въ Польшѣ, треб валъ отъ Россіи много матеріальныхъ жерт и поглощалъ все вниманіе правительства. Одн ко, несмотря на неожиданность этой войны

guerre fût imprévue et que la Russie y fût peu préparée, les Turcs y essuyèrent des échecs continuels, de sorte qu'en 1770, la Moldavie et la Valachie étaient conquises par les armes russes et que Catherine II était fondée à se croire en mesure de dicter à la Turquie les conditions de la paix.

Cette guerre détruisit la force d'inertie sous l'influence de laquelle se trouvait le Cabinet de Vienne, parcequ'elle touchait à des intérêts vitaux de la monarchie autrichienne. Les appréhensions de l'Autriche ne firent que s'accroître à mesure que les succès de l'armée russe devenaient plus éclatans et qu'elle pénétrait plus avant sur le territoire turc, et à la fin de l'année 1769 le Cabinet de Vienne se décida à concentrer de troupes eu Transylvanie et en Hongrie afin de pouvoir en cas d'extrêmité forcer la Russie par la voie des armes à conclure la paix.

En vue de ces dispositions du Cabinet de Vienne on comprend que ses relations avec celui de St. Pétersbourg, loin d'être amicales, devenaient de plus en plus hostiles. Au début de la guerre l'Autriche avait déclaré à la Russie sa détermination de conserver la neutralité jusqu'au moment où ses intérêts seraient directement atteints. Afin d'éclaircir avec plus de précision les intentions de la cour de Vienne le prince D. M. Galitzyne, ministre de Russie près de cette cour, adressa au prince Kaunitz en date du 11 mai 1769 les questions ci-dessous: 1-o. L'Autriche se considère-t-elle encore comme engagée par le traité d'alliance de 1746 et l'article secret signé en 1753 concernant l'Empire Ottoman? 2-o. Se propose-t-elle d'attaquer le roi de Prusse, dans le cas où la Prusse, en vertu de son alliance avec la Russie, réunissait ses troupes avec les nôtres contre la Porte? et enfin 3-o, si les confédérés polonais parviennent à déclarer vacant le trône de Pologne, le Cabinet de Vienne se propose-t-il d'intervenir dans cette affaire avec l'intention d'y appeler un des princes de la Maison de Saxe et de l'y maintenir à main armée?

Le 14 mai le prince Kaunitz communiqua ses réponses au prince Galitzyne sous la forme d'une *«Réponse verbale»* qu'il déclare lui-même être *«bien claire* et *bien nette.»*

Sur la première question il fit observer que le traité d'alliance de 1746 ayant été rompu de fait par la Russie en 1762, il en résultait naturellement la nullité des articles secrets y annexés ou de ceux stipulés en vertu

на неподготовленность Россіи, Турки постоянно терпѣли пораженія, такъ что въ 1770 году Молдавія и Валахія были завоеваны Русскими, и Екатерина II имѣла полное основаніе подумать о мирныхъ условіяхъ, которыя она желала предписать Портѣ.

Война эта нарушила силу инерціи, подъ вліяніемъ которой находился Вѣнскій кабинетъ, потому что ею были затронуты жизненные интересы Австрійской монархіи. Поэтому, чѣмъ болѣе блестящи были побѣды Русскихъ войскъ, чѣмъ глубже проникали они въ нѣдры Оттоманской имперіи, тѣмъ сильнѣе становились опасенія Австріи. Наконецъ въ концѣ 1769 года Вѣнское правительство рѣшило сосредоточить войска въ Трансильваніи и Венгріи, для того чтобъ въ крайнемъ случаѣ даже силою оружія заставить Россію заключить миръ.

При такомъ настроеніи Вѣнскаго кабинета понятно будетъ, почему сношенія его съ Петербургскимъ дворомъ не отличались дружелюбнымъ характеромъ, но, напротивъ, становились все болѣе и болѣе враждебными. Въ началѣ войны Австрія объявила Россіи о своемъ рѣшеніи остаться нейтральною до тѣхъ поръ, пока не будутъ непосредственно затронуты ея интересы. Съ цѣлью точнѣе уяснить себѣ намѣренія Вѣнскаго двора, Русскій посланникъ въ Вѣнѣ, князь Д. М. Голицынъ, обратился 11 мая 1769 г. къ князю Кауницу съ тремя вопросами: 1) Признаетъ ли Австрія еще для себя обязательнымъ союзный трактатъ 1746 года и секретную статью, подписанную въ 1753 г. и относящуюся до Оттоманской имперіи? 2) Если Пруссія, въ силу заключеннаго съ Россіею союза, соединитъ свои войска съ Русскими противъ Порты, то намѣрена ли Австрія напасть на Прусскаго короля? Наконецъ въ 3) если Польскимъ конфедератамъ удастся объявить Польскій престолъ вакантнымъ, то намѣренъ ли Вѣнскій кабинетъ вступиться въ это дѣло съ цѣлью возвести на престолъ кого нибудь изъ Саксонскихъ принцевъ и защищать его вооруженною рукою?

Отвѣты свои князь Кауницъ сообщилъ князю Голицыну 14-го мая въ формѣ «Réponse verbale» и онъ самъ признаетъ ихъ *«совершенно ясными и опредѣленными»*.

На первый вопросъ онъ замѣтилъ, что такъ какъ союзный трактатъ 1746 года фактически былъ нарушенъ Россіею въ 1762 г., то отсюда сама собою вытекаетъ недѣйствительность также всѣхъ секретныхъ статей, присоединенныхъ

de ce même traité, comme c'était le cas pour l'article secret de 1753. En conséquence l'impératrice Marie Thérèse ne reconnaissait plus comme obligatoires pour elle ni le traité d'alliance de 1746, ni l'article secret de 1753. Pour ces motifs dans l'état de choses actuel et vu l'existence d'un «traité de paix *perpétuel*» avec la Porte, l'Autriche ne pouvait qu'observer une stricte neutralité entre les belligérans. Quant à la seconde question elle eût préféré qu'elle ne fût pas posée, par la raison qu'il n'y avait que le cas de secours prêtés à son ennemi, qui pussent la porter aux mesures fesant l'objet des suppositions du gouvernement russe. Toutefois si les troupes prussiennes entraient en Pologne, l'Autriche se réservait le droit de suivre cet exemple. Enfin en réponse à la troisième question l'impératrice-reine confirma de nouveau sa détermination de ne point intervenir dans les affaires intérieures de la république polonaise.

Mais cette déclaration de l'Autriche d'observer la plus stricte neutralité fut bientôt démentie par des faits positifs. Le Cabinet de Vienne, avait graduellement changé de ton dans ses rapports avec celui de St. Pétersbourg et à l'indifférence qu'il manifestait au début avait succédé, une activité fébrile ayant pour but de contrecarrer les projets de l'Impératrice de Russie. Enfin, en 1771, ayant appris les conditions auxquelles le gouvernement russe consentait à conclure la paix avec la Porte, l'Autriche était sur le point de commencer les hostilités contre la Russie. Malgré les arguments convaincans que l'Impératrice Catherine faisait valoir pour démontrer la nécessité d'indemniser la Russie pour les sacrifices qu'elle avait portés et de rendre les Turcs une fois pour toutes inoffensifs à l'égard des populations chrétiennes de l'Europe, le Cabinet de Vienne persista inébranlablement dans son opinion que la Porte ne pouvait pas conclure la paix aux conditions proposées par la Russie. L'Autriche s'élevait particulièrement contre deux exigences de la Russie: 1-o la reconnaissance de l'indépendance de la Moldavie et de la Valachie ou leur maintien sous la domination de la Russie pendant 25 ans pour l'indemniser des pertes éprouvées, et 2-o la reconnaissance de l'indépendance des Tatares de Crimée. L'indépendance des Principautés Danubiennes et des Tatares de Crimée eut été en réalité leur entière dépendance de la Russie. En conséquence le Cabinet de Vienne

къ союзному договору 1746 г. или заключенныхъ на основаніи его, каковою представляется секретная статья 1753 г. Поэтому императрица Марія-Терезія не признаетъ для себя обязательными ни союзный трактатъ 1746 г., ни секретную статью 1753 г. На этомъ основаніи, при данномъ положеніи дѣлъ и при существованіи трактата «*вѣчнаго* мира» съ Портою, Австрія можетъ только соблюдать строжайшій нейтралитетъ между воюющими сторонами. Что касается второго вопроса, то императрицѣ-королевѣ было бы пріятнѣе, еслибъ онъ совсѣмъ не былъ поставленъ, въ виду того, что только помощь, оказанная непріятелю ея, могла бы вызвать на предполагаемыя Русскимъ правительствомъ мѣропріятія. Однако, если Прусскія войска вступятъ въ Польшу, то Австрія предоставляетъ себѣ право послѣдовать этому примѣру. Наконецъ, въ отвѣтъ на третій вопросъ императрица-королева вновь подтвердила свое рѣшеніе не вмѣшиваться во внутреннія дѣла Рѣчи Посполитой.

Но заявленіе Австріи сохранять строжайшій нейтралитетъ весьма скоро было опровергнуто положительными фактами. Вѣнскій кабинетъ въ сношеніяхъ съ Петербургскимъ дворомъ мало по малу перемѣнилъ тонъ, и на мѣсто выставленнаго вначалѣ равнодушія вступаетъ лихорадочная дѣятельность, направленная къ разрушенію плановъ Русской Императрицы.

Узнавъ, наконецъ, въ 1771 г. условія мира, на которыхъ Россія была согласна заключить миръ съ Турціею, Австрія была готова начать враждебныя дѣйствія противъ Россіи. Несмотря на всѣ убѣдительныя доказательства Екатерины II въ пользу необходимости вознаградить Россію за понесенныя ею жертвы и сдѣлать Турокъ разъ навсегда безвредными для христіанскихъ народовъ Европы, Вѣнскій кабинетъ оставался непоколебимымъ въ своемъ мнѣніи, что Порта не можетъ заключить мира на предложенныхъ Россіею условіяхъ. Въ особенности вооружилась Австрія, противъ двухъ требованій Россіи: во 1-хъ, признанія независимости Молдавіи и Валахіи, или же оставленія ихъ подъ властью Россіи на 25 лѣтъ для вознагражденія понесенныхъ убытковъ. и, во 2-хъ, признанія независимости Крымскихъ татаръ. Независимость Дунайскихъ Княжествъ и Крымскихъ татаръ была бы въ дѣйствительности ничто иное, какъ полнѣйшая зависимость тѣхъ и другихъ отъ Россіи. Поэтому, на предложеніе Екатерины II быть посредникомъ для заключенія мира между Россіею и Портою, Вѣн-

déclina l'invitation de Catherine II de se charger de la médiation pour la conclusion de la paix entre la Russie et la Porte parceque: 1-o, il ne prévoyait point de succès de cette médiation et 2-o que ses intérêts ne s'accordaient point avec ceux du Cabinet de St. Pétersbourg tant que celui-ci persistait dans le maintien de ses prétentions.

Comme l'Impératrice Catherine II ne jugeait pas possible de réduire notablement ses exigences, une rupture entre l'Autriche et la Russie paraissait inévitable. Il en serait nécessairement résulté une conflagration générale parceque la Prusse, en vertu de son alliance avec la Russie, aurait dû y reconnaître un casus foederis et déclarer la guerre à l'Autriche. La France, en raison de ses liens d'intimité avec l'Autriche ne serait pas restée simple spectatrice dans cette lutte générale entre les grandes Puissances de l'Europe.

En attendant, ni la Russie, ni l'Autriche ni la Prusse ne se souciaient de s'engager dans cette guerre. Catherine II avait sur les bras les affaires de Pologne et une guerre inachevée avec l'Empire Ottoman. L'Impératrice ne pouvait pas s'attendre à une issue favorable d'une lutte imminente avec l'Autriche sans une extrême et dangereuse tension des forces du pays. D'un autre côté Marie Thérèse absorbée durant la première moitié de son règne par des opérations de guerre désirait avec ardeur le maintien de la paix pour réposer les forces épuisées de ses peuples. Elle songeait avec terreur à la possibilité d'un conflit avec la Russie et se prononçait souvent dans ce sens vis-à-vis des représentants étrangers à Vienne. (*Raumer* Beiträge t. I., p. 109) et de son fils l'empereur Joseph II. Au mois de janvier 1771 Marie Thérèse lui écrivait entr'autres: «qu'elle ne désirait point commencer une guerre contre la Russie parceque les Turcs avaient attaqué les Russes, qui de tout temps avaient été en bons rapports avec nous». «Les Russes sont des chrétiens», ajoutait l'impératrice-reine «et les Turcs ont pris l'initiative d'une guerre injuste contre eux. Mes larmes confirment ce que ma main et mon coeur signent: *la paix*, et aucun avenir ne saurait me faire changer.» A la fin de l'année 1771, la guerre paraissant toujours imminente, Marie Thérèse dans sa lettre à Joseph II du 25 janvier 1772 affirme de nouveau son désir sincère de ne pas rompre la paix. C'est pourquoi elle exprime ses regrets au sujet d'une politique qui avait amené l'Autriche si près d'une rupture

скій кабинетъ отвѣтилъ отказомъ, потому что онъ, во 1-хъ, не предвидитъ успѣха въ посредничествѣ, и, во 2-хъ, интересы его не согласны съ интересами Петербургскаго двора, пока послѣдній останется при своихъ требованіяхъ.

И такъ какъ Императрица Екатерина II считала невозможнымъ значительно уступить въ своихъ требованіяхъ, то война между Австріею и Россіею казалась неизбѣжною. Война эта непремѣнно сдѣлалась бы общею, потому что Пруссія, на основаніи союзнаго трактата съ Россіею, обязана была бы признать casus foederis и объявить войну Австріи. Франція же, тѣсно соединенная съ Австріею, по всей вѣроятности также не осталась бы зрительницею въ общей борьбѣ между великими европейскими державами.

Между тѣмъ, на дѣлѣ ни Россія, ни Австрія, ни Пруссія не желали вступить между собою въ борьбу. У Екатерины II были на рукахъ дѣла Польскія и неоконченная война съ Оттоманскою имперіею. Безъ крайняго и опаснаго напряженія силъ своей страны Императрица не могла ожидать благопріятнаго исхода изъ угрожающей ей войны противъ Австріи. Съ другой стороны, Марія-Терезія, воевавъ въ продолженіе всей первой половины своего царствованія, ничего такъ пламенно не желала, какъ поддерживать миръ и возстановить истощенныя силы своего народа. Поэтому она съ ужасомъ думала о возможности войны съ Россіею и неоднократно высказывалась въ этомъ смыслѣ, какъ въ отношеніи представителей иностранныхъ державъ въ Вѣнѣ (см. *Raumer*, Beiträge, Bd , S. 109), такъ и въ отношеніи своего сына, императора Іосифа II. Въ январѣ 1771 г. Марія-Терезія, между прочимъ, писала ему, что «она не желаетъ начать войны противъ Россіи въ особенности потому, что Турки напали на Русскихъ, бывшихъ всегда съ нами въ хорошихъ отношеніяхъ.» «Русскіе», заключила императрица-королева, «христіане, и Турки начали противъ нихъ несправедливую войну. Слезы мои подкрѣпляютъ то, что подписываютъ моя рука и мое сердце, а именно *миръ*. Никакая будущность не заставитъ меня это измѣнить». Когда же въ концѣ 1771 года война все-таки казалась неминуемою, Марія-Терезія, въ письмѣ къ Іосифу отъ 25-го января 1772 г., вновь подтверждаетъ свое искреннее желаніе не нарушить мира. Поэтому она можетъ только со-

avec la Russie. «Le ton trop menaçant avec les Russes,» dit-elle, «notre conduite mystérieuse tant avec nos alliés que nos adversaires tout cela est provenu (de ce) qu'on a mis pour principe à (de) chercher à profiter de la guerre entre la Porte et la Russie pour étendre nos frontières et obtenir des avantages auxquels nous ne pensions pas avant la guerre. On voulait agir à la Prussienne et on voulait en même temps retenir les apparences d'honnêteté.» (*Arneth*. Maria Theresia und Joseph II. Ihre Correspondenz. Wien 1867. Bd. I. pp. 325, 326, 362).

Si l'on ajoute à cela que le célèbre prince de Kaunitz qui tenait entre ses mains les fils de la diplomatie autrichienne était personnellement partisan de l'alliance russe et aurait sans doute préféré une solution pacifique de ces complications, on se demande de quelle source pouvait émaner cette tendance belliqueuse de la politique autrichienne? Il est hors de doute qu'elle provenait de l'empereur Joseph II. Se trovant à la mort de son père en 1765, en mesure d'exercer une action directe sur les relations extérieures de l'Autriche, ce jeune souverain était tout pénétré de la pensée d'acquérir de la gloire militaire et d'étendre les possessions de la Maison des Habsbourg. Le conflit survenu avec la Russie lui paraissait le moyen le plus favorable pour d'atteindre son but et c'est pourquoi il consacra tous ses talents à persuader Marie Thérèse et le prince de Kaunitz de la nécessité «de mettre un terme à l'attitude hautaine de la Russie». Il réussit complètement à les convaincre. Ne prévoyant aucune autre issue Marie Thérèse, bien qu'avec un déplaisir extrême, finit par accéder au point de vue de son fils. Il était bien plus facile de persuader le prince de Kaunitz, et, au commencement de juillet 1771, le célèbre Thugut qui était alors internonce d'Autriche à Constantinople conclut avec la Porte une convention d'alliance secrète par laquelle l'Autriche s'engageait à restituer à la Turquie les frontières dont celle-ci avait la jouissance en vertu du traité de Belgrade, ou à prêter son concours à la conclusion de la paix sur des bases indiquées par les circonstances du moment.

Enfin, quant à l'allié de la Russie Frédéric le Grand il s'était également proposé pour but, à la fin de sa vie, d'appuyer de toutes ses forces la paix si nécessaire à son peuple. Il ne se las-

жалѣть о политикѣ, приведшей Австрію близко къ разрыву съ Россіею. «Слишкомъ жающій тонъ», пишетъ императрица-кор «принятый нами въ отношенія къ Рус наше двусмысленное поведеніе какъ съ на союзниками, такъ и съ нашими врагами это привело къ тому, что принципомъ бы ставлено: воспользоваться войною Пор Россіею для расширенія нашихъ гран пріобрѣтенія выгодъ, о которыхъ мы и мали до войны. Хотѣли дѣйствовать на скій манеръ и сохранять въ то же время ній видъ добросовѣстности». (*Arneth*. Theresia und Joseph II. Ihre Corresp etc. Wien, 1867, Bd. I, S. 325, 326, 362).

Если къ этому еще прибавить, что зна тый князь Кауницъ, въ рукахъ котора средоточивались нити Австрійской дипло лично всегда былъ сторонникомъ союза с сіею и, безъ сомнѣнія, предпочелъ бы мирно рѣшеніе возникшихъ затрудненій, то пре ляется вопросъ: отъ кого же исходило это ственное направленіе Австрійской пол

Нѣтъ сомнѣнія, что отъ Іосифа II. Получ 1765 г., послѣ смерти своего отца, возмо непосредственно повліять на внѣшнія сно Австріи, молодой императоръ весь бы никнутъ мыслью о пріобрѣтеніи военной и увеличеніи территоріальныхъ владѣній бургскаго дома. Возникшее столкнове Россіею казалось ему самымъ счаст средствомъ для достиженія своихъ цѣ потому онъ употребилъ всѣ свои дарова того, чтобъ убѣдить Марію-Терезію и Кауница въ необходимости «положить п высокомѣрію Россіи». И дѣйствительно фу II это удалось вполнѣ. Не видя ни другаго исхода Марія-Терезія, хотя съ ней неохотою, наконецъ согласилась съ с Убѣдить же князя Кауница было гораздо и въ началѣ іюля 1771 г. знаменит гутъ, бывшій тогда Австрійскимъ интерну въ Константинополѣ, заключилъ съ Пор кретную союзную конвенцію, по которо стрія обязалась возвратить Турціи гр которыми она владѣетъ на основаніи Б скаго трактата, или же содѣйствовать ченію ею мира на условіяхъ, согласн обстоятельствами и временемъ.

Наконецъ, что касается союзника Фридриха В., то онъ также поставилъ за конца своей жизни поддерживать всѣми ми миръ, крайне необходимый его наро

sait pas de chercher des combinations en vue d'éviter une guerre entre l'Autriche et la Russie à laquelle il aurait dû, le cas échéant, prêter son appui. Appelé à jouer sans cesse le rôle de médiateur entre les Cours de St. Pétersbourg et de Vienne, il devait s'efforcer de trouver une combinaison propre à reconcilier immédiatement les deux parties et à écarter la possibilité d'une guerre.

Il finit par trouver cette combinaison qui consistait dans le partage de la Pologne.

Il n'y a pas lieu d'entrer ici dans l'examen détaillé des causes qui ont provoqué le premier partage de la Pologne et des diverses opinions énoncées par les historiens pour détrancher la question de savoir à qui appartient l'initiative de cet événement d'une si haute gravité.

Quant aux motifs qui ont inspiré la convention de 1772, tous les écrivains s'accordent à dire que le premier et le plus important résidait dans l'organisation politique de la Pologne qu'un diplomate anglais du siècle dernier avait qualifiée avec raison de *«monstrueuse»*. (Recueil de la Société historique russe, t. XII, p. 421).

Au premier coup d'oeil, il parait difficile de décider cette question parceque les quelques personnes initiées à cette affaire dès le principe ne s'accordent pas dans leurs réponses à ce sujet. Frédéric II a declaré verbalement et par voie de la presse qu'il n'était pas l'auteur du projet primitif de partage. (*Beer*. Friedrich und van Swieten. Leipzig, 1874 p. 61 et *Beer*. Die erste Theilung Polens 1873 Bd. II, S. 354). L'Impératrice Catherine II au contraire affirmait positivement que le roi de Prusse était bien l'auteur de ce projet. (Journal de *Chrapovitsky*. Ed. Barsoukow 1874, page 237).

Bien que la majorité des historiens aient reconnu cette appréciation comme la mieux fondée, elle a été contestée dans ces derniers temps. Le célèbre historien Ranke dit, sans détour, qu'il est injuste de considérer Frédéric le Grand comme ayant proposé le premier d'augmenter les possessions territoriales des trois Puissances aux dépens de la Pologne. Cette pensée a éte, selon lui, suscitée par l'Autriche et adoptée à St. Pétersbourg, mais la Prusse a contribué à lui donner ces vastes proportions qui ont provoqué un bouleversement des relations internationales dans le Nord et l'Orient. (*Ranke*. Die deutschen Mächte und der Fürstenbund. Leipzig 1871. Vol. I, p. 14, 16).

не уставалъ строить комбинаціи для предотвращенія войны между Австріею и Россіею, въ которой онъ былъ бы вынужденъ стать на сторону послѣдней. Поэтому Фридриху II, бывшему постояннымъ посредникомъ между Петербургскимъ и Вѣнскимъ дворами, надлежало найти такую комбинацію, которая тотчасъ же примирила бы обѣ стороны и устраняла бы возможность войны.

Наконецъ эта комбинація была найдена и заключалась въ раздѣленіи Польши.

Здѣсь не мѣсто и нѣтъ надобности входить въ подробное разсмотрѣніе причинъ, вызвавшихъ первое раздѣленіе Польши, и тѣхъ различныхъ мнѣній, которыя были высказаны въ исторической литературѣ относительно вопроса: кому принадлежитъ починъ въ этомъ важномъ событіи?

Въ отношеніи причинъ, легшихъ въ основаніе конвенціи 1772 г, всѣ писатели согласны въ томъ, что первая и главная причина заключалась въ государственномъ устройствѣ самой Польши, которое одинъ Англійскій дипломатъ прошлаго столѣтія справедливо назвалъ «уродливымъ» (monstrous). (См. «Сборникъ Русскаго Историческаго Общества», т. XII, стр. 421).

Разрѣшеніе же вышеприведеннаго вопроса представляется съ перваго взгляда труднымъ потому, что тѣ немногія лица, которыя знали объ этомъ дѣлѣ съ самаго начала, совершенно не сходятся въ отвѣтахъ на этотъ вопросъ. Фридрихъ II устно и печатно заявлялъ, что не онъ авторъ первоначальнаго проекта раздѣлить Польшу. (См. напр. *Beer*. Friedrich II und van Swieten, Lpz. 1874, S. 61, и *Beer*. Die erste Theilung Polens. 1873, Bd. II, S. 354). Императрица Екатерина II, напротивъ, положительно утверждала, что авторъ этого проекта—Прусскій король (см. Дневникъ *Храповицкаго*, изд. Барсукова, 1874 г, стр. 237). Хотя послѣднее мнѣніе признается большинствомъ историковъ наиболѣе основательнымъ, однако оно въ новѣйшее время опять подвержено сомнѣнію. Знаменитый историкъ Ранке прямо говоритъ, что совершенно несправедливо считаютъ Фридриха В. первымъ предложившимъ увеличить территоріальныя владѣнія трехъ державъ на счетъ Польши. Мысль эта была вызвана Австріею и была принята въ Петербургѣ, но Пруссія содѣйствовала тому, что мысль эта разрослась въ такіе широкіе размѣры и произвела переворотъ въ международныхъ отношеніяхъ на Сѣверѣ и Востокѣ. (*Ranke*. Die deutschen Mächte und der Fürstenbund. Lpz. 1871, Bd. I, S. 14, 16).

Sans entrer dans l'examen critique de ces différentes appréciations, nous nous bornerons à mentionner les faits qui ont précédé le partage et à exposer les négociations diplomatiques entre l'Autriche et la Russie, qui ont abouti à la signature de l'acte du 19 février. Que la pensée de partager la Pologne entre les puissans Etats limitrophes n'était pas de date récente, c'est ce que prouve le projet mentionné ailleurs de l'empereur Maximilien II se rattachant à l'année 1575. (Voir T. I, Introduction, page XII). Dans la seconde moitié du siècle dernier, grâce aux interminables désordres en Pologne et à l'évidente incapacité matérielle et morale des Polonais de défendre l'indépendance et l'honneur de leur patrie, des projets de partage surgissaient sans cesse avec des variantes très diverses. La Porte proposa à l'Autriche de partager la Pologne en 1769. (*Hammer*. Geschichte des osm. Reiches, Bd. VIII, S. 373). Un mémoire très curieux fut présenté à l'empereur et à l'impératrice-reine par le prince de Kaunitz le 3 décembre 1768. Dans cette pièce remarquable, le prince de Kaunitz expose son projet assez original de faire restituer à l'Autriche la Silésie qui lui avait été arrachée par la Prusse. Pour atteindre ce but le chancelier autrichien espérait convaincre Frédéric II de l'avantage qu'il y aurait pour lui d'échanger la Silésie contre la Courlande et la partie polonaise de la Prusse. Un autre but pouvait encore être atteint par cette voie: celui de dégager la Pologne de l'action de la Russie. L'Autriche comme le déclare l'auteur du mémoire, ne doit pas tolérer que la Russie s'établisse dans son voisinage, vu qu'elle compte dans son sein un grand nombre de sujets orthodoxes pour lesquels cette proximité d'une grande Puissance corréligionnaire pourrait offrir des dangers. Malgré les argumens spécieux de l'éminent diplomate son projet ne fut pas accepté. (Voir. *Beer*. Die erste Theilung Polens. Vol. III, pag. 262).

Mais le Cabinet de Vienne ne s'en tint pas à l'examen de ces projets de partage; en 1770 il fit le premier pas décisif pour les mettre en pratique. Par ordre de leur gouvernement, les troupes autrichiennes occupérent les baillages de Zips et Sandek et s'emparèrent également des célèbres salines de Weliczka et Bokhnia. Une administration régulière fut organisée dans les provinces occupées et le chef fut investi du titre «d'administrateur de la province incorporée», (administrator provinciae incorporatae). Pour justifier sa conduite le gouvernement autri-

Не входя въ критическій разборъ этихъ
ныхъ воззрѣній, мы ограничимся только в
ніемъ фактовъ, предшествовавшихъ раздѣ
ложимъ дипломатическіе переговоры ме
стріею и Россіею, окончившіеся подписан
та 19 февраля. Насколько мысль раздѣл
ду сосѣдними могущественными госуда
Польшу не нова, доказываетъ приведенное
гомъ мѣстѣ предложеніе Германскаго имп
Максимиліана II, относящееся къ 1575г. (
Введеніе, стр. XII). Но во второй п
прошлаго столѣтія, благодаря нескон
неурядицамъ въ Польшѣ и явной матер
и нравственной неспособности Поляков
щать независимость и честь своего от
проекты раздѣленія Польши постоянн
кали, и притомъ съ самыми разнооб
варіяціями. Порта предложила Австрін
лить Польшу въ 1769 года. (Hamm
schichte des osm. Reiches, Bd. VIII,
Но весьма любопытенъ мемуаръ, п
ленный княземъ Кауницемъ император
ператрицѣ-королевѣ 3-го декабря 176
этомъ замѣчательномъ актѣ князь К
предлагаетъ свой довольно оригинальны
возвращенія Австріи отнятой у нея П
Силезіи. Для достиженія этой цѣли А
скій канцлеръ призналъ возможнымъ
Фридриха II въ выгодности для него
Силезіи на Курляндію и всю Польску
Пруссіи. Этимъ путемъ можно бы было
нуть, по его мнѣнію, еще другой цѣл
бодить Польшу отъ вліянія Россіи. А
объявляетъ авторъ мемуара, не долж
скать утвердиться Россіи въ своемъ со
имѣя въ составѣ своемъ множество л
вославнаго исповѣданія, въ отношені
торымъ подобное сосѣдство великой ед
ной державы можетъ сдѣлаться опасны
смотря на остроумные доводы маститаго
мата, планъ его остался непринятым
Beer. Die erste Theilung Polens, Bd.
262). Однако Вѣнское правительство не
ограничивалось разсмотрѣніемъ проект
дѣленія Польши, но въ половинѣ 1770
сдѣлало первый рѣшительный шагъ на
осуществленію ихъ. По предписанію сво
вительства, Австрійскія войска заняли I
и Зандекское староства, причемъ такж
тили извѣстныя соляныя копи Величка
ніи. Въ занятыхъ областяхъ было уста
правильное управленіе и начальникъ н
титулъ «правитель присоединенной про
(administrator provinciae incorporatae). А

chien déclara que ce pays avait de tout temps appartenu à la Hongrie, mais en réalité il avait été cédé par celle-ci à la Pologne en 1412.

D'après le témoignage de Frédéric le Grand lui-même, rien n'a contribué aussi directement que cette occupation autrichienne à décider définitivement le partage de la Pologne. (Oeuvres posthumes, t. V, p. 59). Depuis ce moment, le roi de Prusse pouvait espérer que ses ouvertures trouveraient un accueil plus favorable à St. Pétersbourg. Le Cabinet russe n'avait pas donné suite au projet de partage communiqué par lui au comte Panine en 1769 et connu sous le nom de projet Lynard. (*Beer.* Die erste Theilung Polens, Vol. II, p. 39). Mais quand au commencement de 1771 le roi de Prusse eut reçu la nouvelle de l'occupation autrichienne, il proposa à l'Impératrice, par l'organe de son ambassadeur à St. Pétersbourg, de se dédommager aux frais de la Pologne des pertes éprouvées dans la guerre de Turquie. Il aurait cherché lui-même des compensations pour les subsides servis à la Russie, dans cette fraction de la Pologne qui coupe sa monarchie en deux parts. Si l'on proposait à l'Autriche de réunir à ses domaines encore quelques villes polonaises frontières, elle renoncerait sans doute aux errements de sa politique belliqueuse et la paix avec la Porte aurait été assurée sur des bases avantageuses pour la Russie. Par cette voie les trois Puissances auraient fait des acquisitions territoriales sans s'exposer à des dangers sérieux et aurait prévenu le renouvellement d'une guerre désastreuse.

Ces calculs du roi de Prusse se trouvèrent on ne peut mieux fidèles à son plan fondé sur une profonde connaissance du monde au milieu duquel il vivait.

Les négociations entre la Russie et la Prusse relativement à cette affaire aboutirent promptement à un complet accord, mais jusque là les deux parties contractantes résolurent de n'en rien communiquer au Cabinet de Vienne. Néanmoins malgré le secret absolu et l'extrême prudence avec lesquels ces négociations se poursuivaient, le bruit en parvient à la connaissance de la Cour de Vienne et des autres gouvernements européens. S'étant convaincus que la Prusse et la Russie avaient effectivement l'intention d'agrandir leurs possessions aux dépens de la Pologne, le prince de Kaunitz et l'empereur Joseph II se montrèrent vivement préoccupés de l'idée que l'Autriche resterait en dehors et n'obtiendrait aucune acquisition.

ское правительство оправдывало свое поведеніе тѣмъ, что эта область всегда принадлежала Венгріи, но въ дѣйствительности она была уступлена Венгріею Польшѣ въ 1412 г.

По свидѣтельству самого Фридриха В., ничто такъ не содѣйствовало окончательному разрѣшенію вопроса о раздѣлѣ Польши, какъ это Австрійское занятіе (Oeuvres posthumes, t. V, p. 59). Съ этого момента Прусскій король могъ надѣяться, что ему удастся найти въ Петербургѣ болѣе благосклонный пріемъ своимъ предложеніямъ. Сообщенный имъ въ 1769 г. графу Панину проектъ раздѣла Польши, извѣстный подъ именемъ Линарскаго, оставленъ былъ безъ вниманія Петербургскимъ дворомъ (*Beer.* Die erste Theilung Polens. Bd. II, S. 39). Но когда Прусскій король получилъ извѣстіе объ Австрійскомъ захватѣ, то онъ въ началѣ 1771 г. поручилъ своему посланнику въ Петербургѣ предложить Императрицѣ вознаградить себя на счетъ Польши за понесенныя въ Турецкой войнѣ потери. Самъ же онъ также найдетъ себѣ вознагражденіе за платимыя имъ Россіи субсидіи въ той части Польши, которая раздѣляла его монархію на двѣ половины. Если же предложить Австріи присоединить къ себѣ еще нѣсколько Польскихъ пограничныхъ городовъ, то она навѣрно откажется отъ своей воинственной политики, и миръ съ Портою обезпеченъ на выгодныхъ для Россіи условіяхъ. Этимъ путемъ всѣ три державы сдѣлали бы территоріальныя пріобрѣтенія безъ всякой серьезной опасности и предупредили бы возникновеніе между ними раззорительной войны.

Разсчетъ Прусскаго короля оказался какъ нельзя болѣе вѣрнымъ и планъ его основаннымъ на глубокомъ знаніи окружающаго его міра.

Между Россіею и Пруссіею переговоры по этому дѣлу весьма скоро привели къ полному соглашенію; но до этого момента обѣ договаривающіяся стороны рѣшились не сообщать о нихъ ничего Вѣнскому кабинету. Однако, несмотря на чрезвычайную таинственность и осторожность, съ которою велись переговоры, все-таки слухи о нихъ доходили до Вѣны и другихъ европейскихъ правительствъ. Удостовѣрившись, что Пруссія и Россія дѣйствительно намѣреваются увеличить свои владѣнія на счетъ Польши, князь Кауницъ и императоръ Іосифъ II чрезвычайно были озабочены мыслью, что Австрія останется въ сторонѣ и ничего не пріобрѣтетъ.

Toutefois ce ne fut que vers la fin de l'année 1771 que l'envoyé russe à Vienne fut connaître au prince de Kaunitz, d'abord par des insinuations, puis par de franches explications, le plan déjà élaboré. Le prince Galitzyne commença par suggérer au prince de Kaunitz qu'il serait bon que, de son côté, la Cour de Vienne étendit son cordon de frontières de façon à y comprendre la ville de Cracovie, vu que, par ce moyen, «elle éloignerait de ses frontières les complications polonaises et les rapines des Confédérés». Le prince de Kaunitz fit observer que le Cabinet de Vienne ne pouvait en agir ainsi tant que la Russie ne lui aurait pas communiqué «le plan complet d'arrangement» au moyen duquel elle avait l'intention de rétablir la tranquillité en Pologne. A cette occasion le prince de Kaunitz déclara en outre: «que bien des gens pensent que le roi de Prusse attend, de la pacification entre la Russe et la Turquie, certaines acquisitions à son profit, et que, d'après l'opinion de ces mêmes personnes, une partie de la Pologne lui serait destinée.» (Dépêche du prince Galytzine du 26 septembre (7 octobre) 1771). Mais le prince Galytzine n'ayant encore reçu aucune instruction de sa Cour concernant le partage supposé, crut de son devoir de démentir vis-à-vis du prince de Kaunitz le fondement de ces bruits. C'est ce qu'il fit de la manière la plus catégorique dans une conférence du 13 octobre. Mais notre envoyé ne put s'empêcher de faire observer que l'occupation par l'Autriche de baillages polonais, avait plutôt le caractère d'un partage. A quoi le chancelier répliqua que l'Autriche n'avait fait que rétablir ses droits incontestables «vu que ces villes étaient constamment restées sous la jurisdiction de la Hongrie.»

Ce ne fut que dans la seconde moitié du mois de décembre 1771 que le prince Galytzine reçut de sa cour l'ordre de communiquer au Cabinet de Vienne l'arrangement convenu entre la Russie et la Prusse au sujet de la Pologne et de l'inviter à y accéder. Les dépêches du comte N. Panine, du 5 décembre 1771, contenant ces instructions à notre envoyé, sont d'une haute importance.

Dans la dépêche destinée à être communiquée au chancelier autrichien, le comte Panine commence par démontrer l'impossibilité pour la Russie de consentir à la conclusion de la paix avec la Porte, aux conditions proposées par l'Autriche. Ensuite, il passe aux affaires de Pologne. Le Cabinet de Vienne, — écrit le comte, — s'approprie des districts polonais et en même

Однако, не ранѣе конца 1771 г. Русскій посланникъ въ Вѣнѣ сперва намеками, а потомъ путемъ откровенныхъ объясненій сталъ знакомить князя Кауница съ выработаннымъ уже планомъ. Князь Голицынъ сперва «внушилъ» князю Кауницу, что не худо было бы, еслибъ Вѣнскій дворъ съ своей стороны включилъ въ кордонъ свой городъ Краковъ, ибо этимъ способомъ «онъ удалилъ бы отъ своихъ собственныхъ границъ Польскія замѣшательства и хищность конфедератовъ». Князь Кауницъ на это замѣтилъ, что Вѣнскій кабинетъ не можетъ этого сдѣлать до тѣхъ поръ, пока Россія не сообщитъ ему «цѣлаго примирительнаго плана», на основаніи котораго она намѣрена возстановить спокойствіе въ Польшѣ. При этомъ случаѣ князь Кауницъ также заявилъ, что «много есть людей, кои увѣрены, что король Прусскій отъ нашего (т. е. Россіи) примиренія съ Турками ожидаетъ для себя нѣкотораго пріобрѣтенія, и что по мнѣнію тѣхъ же людей назначена ему часть Польши» (Депеша князя Голицына отъ 26 сентября (7-го октября) 1771 г.). Но еще не получивъ никакихъ предписаній отъ своего двора относительно предполагаемаго раздѣла, князь Голицынъ считалъ себя обязаннымъ разувѣрить князя Кауница въ основательности подобныхъ слуховъ. Это онъ и сдѣлалъ самымъ категорическимъ образомъ на конференціи 13 октября. Но посланникъ не могъ не замѣтить, что занятіе Австріею Польскихъ староствъ скорѣе имѣетъ видъ раздѣла. На это канцлеръ возразилъ, что Австрія только осуществила свои несомнѣнныя права, «такъ какъ занятые ею города всегда находились подъ властью Венгріи».

Только во второй половинѣ декабря 1771 г. князь Голицынъ получилъ отъ своего правительства предписаніе сообщить Вѣнскому двору о состоявшемся между Россіею и Пруссіею соглашеніи относительно Польши и предложить ему присоединиться къ нимъ. Депеши графа Н. И. Панина отъ 5-го декабря 1771 г., содержащія эти предписанія и инструкціи посланнику, весьма важны.

Въ началѣ депеши, подлежащей сообщенію Австрійскому канцлеру, графъ Панинъ доказываетъ невозможность для Россіи согласиться на заключеніе мира съ Портою, на условіяхъ, предложенныхъ Австріею. Затѣмъ онъ переходитъ къ Польскимъ дѣламъ. Вѣнскій дворъ, пишетъ графъ, захватываетъ Польскія области и въ то же время возстаетъ противъ всякой

il proteste contre toute idée de partage.
e prince de Kaunitz ne contestera sans pas qu'il n'existe aucun Etat qui n'ait s «droits ouverts» à l'égard de ses voi- qui n'ait en même temps le droit d'en r dans l'occasion. C'est ainsi que la Russie nême que la Prusse, des droits inconte- vis-à-vis de la Pologne, et actuellement ıx Puissances se sont entendus pour les :. Si le Cabinet de Vienne, ajoute le comte , juge à propos d'entrer en accord avec oinets de St. Pétersbourg et de Berlin, rposer et faire valoir ses droits, la Russie te à commencer les négociations et à y r également le roi de Prusse.

seconde dépêche écrite en chiffres et e à servir d'instruction au prince Galy- est encore plus intéressante. On y voit rupture avec l'Autriche était imminente. e du comte Panine, le chancelier autri- oulait «faire sentir à la Russie la perte iance autrichienne, par jalousie pour le : politique adopté par Sa Majesté Impé- Le prince de Kaunitz a conclu avec la ın traité de subsides et «plongé dans l'or- e ses perfidies pour mieux aveugler et : sa propre Cour il n'a compris ni les : fondamentaux, ni la dignité d'une Puis- hrétienne». En conséquence, le gouverne- usse a dû adopter des mesures pour oas pris au dépourvu. Des magazins ont nés en Lithuanie et le corps d'armée de : a été «considérablement renforcé». En- ı été décidé avec le roi de Prusse, d'é- l'alliance conclue avec lui «à tous les ibles de rupture». Mais la Russie désire que possible prévenir une rupture avec :he.

, d'après les paroles du comte Panine, oi «la nouvelle tournure forcée des affaires enne, par ses conséquences naturelles, : du changement des intentions primi- : S. M. Impériale au sujet de la Po- t de sa pacification». L'Impératrice d'ac- ec le roi de Prusse «résolut de faire re- sur les Polonais les conséquences de opre ingratitude et de faire à leurs dé- es acquisitions convenables au profit, s frontières de son Empire, que de celles allié le roi de Prusse, *suivant en cela 'e de la Cour de Vienne*». Actuellement, ıdispensable «que le prince de Kaunitz ené à comprendre, comme de lui-même, s avons déjà tout décidé et que par

мысли о раздѣлѣ. Но едва ли князь Кауницъ не согласится съ тѣмъ, что нѣтъ государства, которое не имѣло бы извѣстныхъ еще неосуществленныхъ правъ въ отношеніи своихъ сосѣдей и вмѣстѣ съ тѣмъ право воспользоваться ими при случаѣ. Такъ Россія имѣетъ несомнѣнныя права въ отношеніи Польши, равно какъ и Пруссія, и теперь обѣ державы согласились осуществить ихъ. Если, продолжаетъ затѣмъ графъ Панинъ, Вѣнскій дворъ находитъ для себя удобнымъ вступить въ соглашеніе съ Петербургскимъ и Берлинскимъ, для сличенія и опредѣленія своихъ правъ, то Россія готова начать переговоры и убѣдить къ тому же короля Прусскаго.

Еще болѣе интересна вторая шифрованная депеша, назначенная служить инструкціею князю Голицыну. Изъ нея видно, что разрывъ съ Австріею былъ весьма близокъ. Австрійскій канцлеръ, по словамъ графа Панина, хотѣлъ «дать Россіи восчувствовать потерю Австрійскаго союза изъ ненависти къ принятой Ея Императорскимъ Величествомъ политической системѣ». Князь Кауницъ заключилъ съ Портою субсидный трактатъ и «въ коварномъ своемъ ковѣ къ вящему собственнаго своего двора ослѣпленію и уловленію» не уразумѣлъ «коренныхъ его интересовъ, ниже достоинство державы христіанской». Въ виду этого, Русское правительство уже стало принимать мѣры для того, чтобъ не быть застигнутымъ въ расплохъ. Въ Литвѣ были заготовлены магазины и Польскій корпусъ «знатно умноженъ». Наконецъ съ королемъ Прусскимъ было рѣшено распространить заключенный съ нимъ союзъ «на всѣ уже возможные случаи разрыва». Но Россія желаетъ по возможности предупредить окончательный разрывъ съ Австріею.

Вотъ почему, по словамъ графа Панина, «новый въ дѣлахъ выпужденной оборотъ сдѣлался натуральнымъ своимъ послѣдствіемъ причиною и отмѣны прежнихъ намѣреній въ разсужденіи Польши и усмиренія ея». Императрица, согласно съ королемъ Прусскимъ, «изволила рѣшиться обратить на Поляковъ собственную ихъ неблагодарность и сдѣлать на счетъ ихъ пристойныя пріобрѣтенія, какъ границамъ Имперіи своей, такъ и границамъ союзника своего, Короля Прусскаго, *слѣдуя въ томъ примѣру Вѣнскаго двора*». Теперь необходимо, «дабы князь Кауницъ какъ бы неумышленно понять могъ, что мы на все уже рѣшились, и что потому не лучше ли будетъ и для Вѣнскаго двора сдѣлать пріобрѣтеніе, и вмѣсто того,

conséquent il voudrait mieux pour la Cour de Vienne de faire également des acquisitions, et, plutôt que de s'exposer à une guerre incertaine et dangereuse, d'aggrandir sans plus tarder son territoire aux dépens de la Pologne, ce à quoi ni nous, ni le roi de Prusse ne ferons aucune opposition, si seulement elle en réfère à nous et au roi en temps opportun».

Enfin, le comte Panine préscrit encore une fois à notre envoyé de prévenir une rupture avec l'Autriche.

«Sa Majesté Impériale», dit-il en conclusion, «s'est tracé une fois pour toutes comme règle de conduite, d'un côté de s'armer hardiment et fermement contre tout ce qui pourrait tendre à nuire d'une manière quelconque aux intérêts, à la gloire, ou à la dignité de l'Empire, et d'un autre côté, d'épuiser tous les moyens convenables et utiles pour conserver l'amitié, la concorde et la paix avec les Puissances voisines.»

Le prince Galytzine s'acquitta des instructions dont il était muni et il réussit très facilement à atteindre le but qui lui avait été tracé. Ayant communiqué les propositions de son gouvernement au prince de Kaunitz, il ne put que recevoir l'impression que le prince avait immédiatement changé de système et que non seulement il ne songeait pas à continuer sa résistance à nos intentions, mais désirait au contraire s'entendre de bon gré avec la Russie et la Prusse. (Dépêche du prince Galytzine du 18/29 janvier 1772.)

Bien plus, l'idée d'acquisitions territoriales aux dépens de la Pologne plut tellement au prince de Kaunitz qu'il exprima très nettement au prince Galytzine le désir de l'appliquer également à un autre Etat avec lequel il avait conclu quelques mois auparavant un traité d'alliance, d'amitié et de garantie mutuelle des territoires respectifs. Dans un entretien avec l'envoyé russe, le chancelier autrichien lui fit observer entre autres: «qu'il y aurait moyen d'enlever encore du terrain à quelqu'autre qui en avait de reste, et qui serait obligé d'y donner les mains malgré lui, en trouvant là-dessus les trois Cours d'accord». Sur la remarque du prince Galytzine que cette observation ne pouvait s'appliquer qu'à la Turquie, le prince de Kaunitz ne jugea pas à-propos de faire ni objection, ni protestation.

En outre, à cette même conférence du 17 janvier 1772, le prince de Kaunitz remit à l'envoyé russe, pour être communiqué à son gouvernement un acte portant ce titre: «Exposé

чтобъ заводить оной въ неизвѣстную и с
войну, увеличить безъ всякихъ дальност
свою насчетъ Польши, въ чемъ ни мы,
роль Прусскій ему вѣрно препятство
будемъ, есть ли онъ только благоврем
нами и съ нимъ снесется».

Наконецъ графъ Панинъ еще разъ вм
посланнику въ обязанность предупреди
рывъ съ Австріею. «Ея Величество»,
частъ онъ, «единожды изволила себѣ по
за правило, какъ съ одной стороны бод
но и твердо ополчаться противу всего т
нѣкоторымъ образомъ къ поврежденію
совъ, славы и достоинства Имперіи
раться можетъ, такъ съ другой истощев
пристойные и удобные способы къ сох
дружбы и согласія и тишины съ окре
державами».

Согласно съ данными ему инструкція
ствовалъ князь Д. М. Голицынъ, и ему
легко удалось достигнуть поставленной
ли. Сообщивъ князю Кауницу предложе
его правительства, онъ не могъ не вынес
чатлѣнія, что князь тотчасъ совершенн
нилъ свою систему и не только не
продолжать свое противодѣйствіе наш
мѣреніямъ, но, напротивъ, желаетъ по
соглашаться съ Россіею и Пруссію (
князя Голицына, отъ 18-го (29-го) янва
года).

Мало того: князю Кауницу до такой
понравилась мысль о территоріальны
обрѣтеніяхъ на счетъ Польши, что онъ
недвусмысленно заявилъ князю Голиц
ланіе распространить ее и на государс
которымъ онъ заключилъ нѣсколько м
тому назадъ трактатъ союза, дружбы и
тіи взаимныхъ своихъ владѣній.

Въ разговорѣ съ Русскимъ посланник
стрійскій канцлеръ, между прочимъ, за
что «было бы возможно отнять еще в
у кого-нибудь другаго, имѣющаго ихъ
и который, вопреки желанію своему,
денъ будетъ уступить въ виду согласія н
счетъ трехъ дворовъ». На слова князя
цына, что это замѣчаніе можетъ отн
только до Турціи, князь Кауницъ не счел
нымъ ни возразить, ни протестовать.

Затѣмъ на этой же конференціи 17-го
ря 1772 г. князь Кауницъ вручилъ Ру
посланнику для сообщенія своему пра
ству приготовленную имъ бумагу, подъ

de ce que s'est passé dans une entrevue à laquelle m'a invité hier le 17/28 janvier le Prince de Kaunitz.» Dans cet acte curieux sous plusieurs rapports, le prince de Kaunitz déclare formellement le consentement de sa Cour à entrer en négociations avec la Russie et la Prusse, au sujet de la Pologne, sur la base des principes formulés dans la lettre du comte Panine du 5 décembre 1771. L'Autriche continue à ne désirer pas un partage quelconque de la Pologne, mais en vue de la décision contraire prise par ses voisins, elle ne peut pas rester indifférente à leur aggrandissement, ni à la destruction de l'équilibre politique qui garantissait jusqu'à présent sa sécurité. C'est pourquoi la Cour de Vienne est prête, et il ne reste qu'à fixer la part qui doit revenir à chacune des Puissances contractantes.

C'est ainsi qu'a été posé le principe de toutes les négociations diplomatiques entre la Russie et l'Autriche en vue de la Pologne. Ces négociations se sont poursuivies sans interruption jusqu'à la fin du dernier siècle, où des intérêts plus graves les reléguèrent au second plan.

Mais après la proposition faite par le comte Panine dans sa dépêche du 5 décembre 1771, on put voir jusqu'à quel point l'Impératrice Catherine II avait atteint le but qu'elle s'était proposé, c'est-à-dire de profiter de la question du partage de la Pologne suscitée par l'Autriche, afin de paralyser l'hostilité de la Cour de Vienne.

En octobre 1771, l'Autriche n'avait pu consentir à la paix entre la Russie et la Porte qu'aux conditions suivantes: 1-o l'annexion de la ville d'Azow et de ses environs; 2-o l'acquisition des deux Kabardies; 3-o la liberté du commerce et de la navigation sur la mer Noir et 4-o une indemnité pour les frais de la guerre. Quant à assumer la médiation pour la conclusion de la paix aux conditions proposées par Catherine II, c'est ce que Marie Thérèse et Joseph II avait jugé absolument impossible.

Mais dans «l'Exposé» communiqué par le prince de Kaunitz à l'envoyé russe dans la conférence du 16 janvier 1772, la Cour de Vienne déclare, qu'*actuellement* elle considère comme tout-à-fait justes les exigences de la Russie vis-à-vis de la Porte, parcequ'elle a reçu sur «les détails et circonstances», des «éclaircissements» qui lui avaient manqué jusqu'alors. C'est pourquoi le prince de Kaunitz était prêt à offrir à la Russie son concours pour atteindre son but. C'est dans

віемъ: «Отчетъ о томъ, что происходило на конференціи, къ которой меня пригласилъ вчера, 17-го (28-го) января, князь Кауницъ». Въ этомъ любопытномъ во многихъ отношеніяхъ актѣ, князь Кауницъ формально объявляетъ о согласіи своего двора вступить съ Россіею и Пруссіею въ переговоры относительно Польши, на основаніи началъ, изложенныхъ въ письмѣ графа Панина отъ 5 декабря 1771 г. Австрія продолжаетъ не желать какого либо раздѣленія Польши, но въ виду противнаго рѣшенія своихъ сосѣдей, она не можетъ отнестись равнодушно къ увеличенію ихъ и къ нарушенію политическаго равновѣсія, обезпечивавшаго до сихъ поръ ея безопасность. Поэтому Вѣнскій дворъ готовъ, и теперь остается только опредѣлить ту долю, которая должна получить каждая изъ договаривающихся державъ.

Такимъ образомъ было положено начало ко всѣмъ дипломатическимъ переговорамъ между Россіею и Австріею, имѣвшимъ своимъ предметомъ Польшу. Переговоры эти безпрерывно продолжались до конца прошлаго столѣтія, пока болѣе важные интересы не удалили ихъ на второй планъ.

Но насколько Императрица Екатерина II, удачно воспользовавшаяся возбужденнымъ самою Австріею вопросомъ о раздѣленіи Польши для того, чтобъ парализовать враждебность Вѣнскаго двора, достигла своей цѣли, немедленно обнаружилось послѣ предложенія, сдѣланнаго графомъ Панинымъ въ депешѣ отъ 5 декабря 1771 г.

Въ октябрѣ 1771 г. Вѣнскій дворъ могъ согласиться только на слѣдующія условія мира между Россіею и Портою: 1) присоединеніе города Азова съ окрестностями, 2) пріобрѣтеніе обѣихъ Кабардъ, 3) торговля и свободное судоходство по Черному морю и, наконецъ 4) денежное вознагражденіе за военныя издержки. Принимать же на себя посредничество для заключенія мира на условіяхъ, предложенныхъ Екатериною II, Марія-Терезія и Іосифъ II признали рѣшительно невозможнымъ.

Но въ «Exposé», сообщенномъ княземъ Кауницомъ Русскому посланнику на конференціи 17-го января 1772 г., Вѣнскій дворъ заявляетъ, что *теперь* онъ признаетъ совершенно справедливыми требованія Россіи относительно Порты, ибо получилъ необходимыя «объясненія» на счетъ «подробностей и обстоятельствъ», которыхъ у него по сіе время не было. Поэтому князь Кауницъ теперь готовъ содѣйствовать Россіи въ достиженіи своей цѣли. Такимъ же

le même ton et dans le même sens qu'est conçu la «Réponse de l'Empereur et de l'Impératrice-reine à la réponse personnelle de l'Impératrice de toutes les Russies» qui fut remise au prince Galytzine dans la même conférence.

En présence de l'accord qui s'était ainsi établi entre l'Autriche et la Russie au sujet de la Pologne, il était indispensable de consacrer par un acte formel les principes acceptées par les deux parties. Tel est le but de l'acte ci-dessous, échangé contre un acte semblable signé par l'Impératrice Catherine II.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse ayant des Droits et Prétensions sur quelques Palatinats et Districts de la Pologne, ainsi que nous en avons de notre côté, pour obvier à tout ce qui pourroit naitre des difficultés à cet égard, et altérer l'amitié et la bonne harmonie qui subsiste heureusement entre nous, Nous nous promettons, Foi et Parole de Souverain, par le présent Acte, signé de notre main:

Que, quellesque puissent être l'étendue ou les bornes de nos Prétensions respectives, les acquisitions qui pourroient en résulter, devront être parfaitement égales; Que la portion de l'un ne pourra pas excéder la portion de l'autre; Et que, bien loin de mettre des obstacles aux mésures que chacun de nous pourroit juger devoir prendre pour réaliser ses Prétensions, nous nous entr'aiderons, au besoin, mutuellement et de bonne Foi, pour nous en faciliter le succès, Nous promettant en même tems le plus parfait secret sur le présent Engagement réciproque.

тономъ и содержаніемъ отличается вр
князю Голицыну, на этой конференц
вѣтъ Императора и Императрицы-Коро
личный отвѣтъ Императрицы Всеросс

Въ виду установившагося такимъ пут
ду Австріею и Россіею соглашенія отн
но Польши, необходимо было подкрѣп
нятыя обѣими сторонами основныя пс
формальнымъ актомъ. Таковымъ предст
нижеслѣдующій актъ, обмѣненный на п
же актъ, подписанный Императрицею
риною II.

Имѣя въ виду, что Ея Вел
Императрица Всероссійская и I
личество Король Прусскій имѣю
ва и требованія на нѣкоторыя
скія воеводства и области, р
образомъ какъ и Мы имѣемъ т
же съ Нашей стороны и желая
нить все, что могло бы повести
трудненіямъ въ этомъ отношені
рушить дружбу и доброе соглас
торое къ счастію сохраняется
нами, Мы обѣщаемъ честію и с
Государя, симъ настоящимъ А
подписаннымъ Нами:

Что каковы бы ни были об
предѣлы нашихъ обоюдныхъ треб
пріобрѣтенія, которыя могутъ и
послѣдовать, должны быть сове
равныя; что часть одного не
превышать часть другаго и что
совершенно далеки отъ того, что
пятствовать тѣмъ мѣрамъ, котор
дый изъ насъ почтетъ необхо
принять для осуществленія свои
бованій, Мы будемъ, въ случаѣ
чистосердечно оказывать друг
помощь въ достиженіи успѣха,
въ то же время сохранить стро
тайну въ отношеніи настоящаго
наго соглашенія.

En Foi de quoi nous l'avons signé de notre main.

Fait à Vienne, le 19 Février 1772.
Ioseph Coreg:

Marie Therèse.

№ 31.

1772, 25 juillet. Convention conclue à St. Pétersbourg concernant le partage de la Pologne.

Par l'acte du 19 février, le partage de la république polonaise avait été décidé en principe; il s'agissait désormais de déterminer avec plus de précision les acquisitions territoriales et de stipuler les mesures générales indispensables pour mettre à exécution les résolutions adoptées par les Puissances co-partageantes. La Prusse et la Russie furent promptement d'accord, et le 17 février 1772, elles signèrent un traité destiné à fixer leurs parts respectives.

Les négociations avec l'Autriche se prolongèrent jusqu'à la fin de juillet et elles aboutirent aux conclusions suivantes.

Le principe d'une parité complète fut posé comme base fondamentale des acquisitions territoriales. Toutefois, il fut bientôt constaté que ce principe était très diversement compris à Vienne et à St. Pétersbourg. Le comte Panine dressa un «Plan de concert» qu'il communiqua à la Cour de Vienne et dans lequel est indiquée la part dont l'Autriche pourrait se contenter. Bien plus, il développa même l'idée du prince de Kaunitz quant à un partage de la Turquie, en démontrant la possibilité pour l'Autriche d'acquérir la Serbie avec Belgrad, et la Bosnie.

Mais le chancelier autrichien n'admit pas cette dernière proposition: 1-o parceque on devait prévoir de nouveaux troubles et des guerres, et 2-o parceque la Cour de Vienne «maintenait sa résolution de ne faire aucun mal à la Porte tant que celle-ci n'y fournirait pas elle-même de motifs justes et fondés.» Quant à la partie de la Pologne qui devait être réunie à l'Autriche, le prince de Kaunitz déclara d'abord qu'il n'était pas en mesure de la préciser, vû son ignorance des conditions locales. (Dépêche au

Въ увѣреніе чего Мы подписали сіе собственноручно.

Данъ въ Вѣнѣ 19 Февраля 1772 года.
Іосифъ Соправ[итель].

Марія Терезія.

№ 31.

1772 г., 25-го іюля. Конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ относительно раздѣла Польши.

Актомъ 19-го февраля раздѣлъ Рѣчи Посполитой былъ разрѣшенъ въ принципѣ, и теперь предстояло точнѣе опредѣлить территоріальныя пріобрѣтенія и условиться на счетъ общихъ мѣръ, необходимыхъ для приведенія въ исполненіе принятыхъ раздѣляющими Польшу державами рѣшеній. Соглашеніе между Пруссіею и Россіею состоялось весьма скоро, и уже 17 февраля 1772 г. было ими подписана конвенція, опредѣляющая ихъ доли.

Съ Австріею переговоры продолжались до конца іюля мѣсяца и заключались въ слѣдующемъ.

Основнымъ принципомъ для территоріальныхъ пріобрѣтеній на счетъ Польши было признано начало полнѣйшаго равенства. Однако, весьма скоро оказалось, что это начало понималось весьма различно въ Вѣнѣ и въ Петербургѣ. Графъ Панинъ составилъ *«планъ соглашенія»*, сообщенный имъ Вѣнскому двору, въ которомъ также указывается на долю, которою могла бы удовольствоваться Австрія. Мало того, онъ даже болѣе развилъ мысль князя Кауница относительно раздѣла Турціи, указывая на возможность для Австріи пріобрѣсти Сербію съ Бѣлградомъ и Боснію.

Но Австрійскій канцлеръ не принялъ этого послѣдняго предложенія, во 1-хъ, потому, что въ такомъ случаѣ возникли бы новыя замѣшательства и война, и, во 2-хъ, Вѣнскій дворъ, «все-еще остается при своемъ рѣшеніи не сдѣлать Портѣ никакого вреда, пока она сама не подастъ тому справедливаго и основательнаго повода». Что же касается той части Польскихъ владѣній, которая должна быть присоединена къ Австріи, то князь Кауницъ сперва объявилъ себя не въ состояніи точнѣе опредѣлить ее,

prince de Lobkowitz du 12 avril 1771). Mais bientôt cette ignorance des conditions géographiques fit place à une compréhension minutieuse de ses intérêts à l'égard des districts polonais limitrophes de l'Autriche et dont l'acquisition lui eut été très-avantageuse. Dans une dépêche au prince Lobkowitz du 5 juillet, le chancelier autrichien détermine en détails la partie de la Pologne réclamée par la Cour de Vienne. En réponse aux objections présentées par les Cours de St. Pétersbourg et de Berlin, le prince de Kaunitz s'éfforça de démontrer qu'en cas d'acquisition par les Etats de territoires nouveaux, on ne devait pas se borner à en apprécier le produit, la fertilité ou l'étendue, mais qu'il fallait aussi prendre en considération «leur valeur politique». Sous ce point de vue, selon l'assertion du chancelier autrichien, la part attribuée à l'Autriche était certainement inférieure aux acquisitions faites par la Russie et par la Prusse.

L'Impératrice Catherine II et le comte Panine envisagèrent cette question de plus haut. Ils ne voulaient pas l'anéantissement complet de la république polonaise et c'est pourquoi une diminution excessive de son territoire leur parut peu conforme au but.

Dans une conférence du 15 mai, le comte Panine remit au prince Lobkowitz un mémoire dans lequel il expose en détails les vues du gouvernement russe sur les affaires de Pologne. Cette pièce établit les trois principes fondamentaux suivants: 1-o La Pologne doit rester à perpétuité, même après le partage, une Puissance intermédiaire interposée entre les Puissances co-partageantes et apte à empêcher une collision entre leurs intérêts; 2-o les acquisitions faites par l'une de ces Puissances devaient être en proportion avec celles de chacune des deux autres; 3-o en cas contraire, l'inégalité des acquisitions deviendrait une cause de dissentiments et de conflits ultérieurs. Enfin 4-o en vue de l'impossibilité matérielle de trouver des districts parfaitement égaux en fertilité, en étendue, en population et en valeur politique, les parties contractantes devaient s'accorder afin que s'il manquait à leur part l'une des qualités énumérées ci-dessus, ce défaut fut compensé par un accroissement correspondant des trois autres.

благодаря незнанію имъ мѣстныхъ условій (депеша къ князю Лобковичу отъ 12-го апрѣля 1772 года); но весьма скоро это незнаніе географическихъ условій уступило мѣсто тщательному пониманію своихъ интересовъ въ отношеніи пограничныхъ съ Австріею Польскихъ областей, пріобрѣтеніе которыхъ было бы весьма выгодно для нея. Въ депешѣ отъ 5-го іюля къ князю Лобковичу Австрійскій канцлеръ подробно опредѣляетъ часть Польши, требуемую Вѣнскимъ дворомъ. Въ отвѣтъ на сдѣланныя ему Петербургскимъ и Берлинскимъ дворами возраженія князь Кауницъ силится доказать, что въ случаяхъ пріобрѣтенія государствами новыхъ владѣній нельзя ограничиваться разсмотрѣніемъ только ихъ доходности, плодородія или величины, но необходимо обращать главное вниманіе на ихъ «политическое значеніе».

Съ этой же точки зрѣнія доля Австріи навѣрно, по утвержденію Австрійскаго канцлера, уступаетъ пріобрѣтеніямъ, сдѣланнымъ Россіею и Пруссіею.

Съ болѣе возвышенной точки зрѣнія разсматривали обсуждаемый вопросъ Императрица Екатерина II и графъ Н. И. Панинъ. Они не желали полнѣйшаго уничтоженія политической независимости Рѣчи Посполитой, и потому чрезмѣрное уменьшеніе ея территоріи имъ казалось нецѣлесообразнымъ.

На конференціи 15-го мая графъ Панинъ вручилъ князю Лобковичу мемуаръ, въ которомъ подробно излагаетъ взглядъ Русскаго правительства на Польскія дѣла. Въ этой бумагѣ выставляются слѣдующія четыре руководящія начала: 1) Польша и послѣ раздѣла должна оставаться на вѣчныя времена (à perpétuité) посредствующею между договаривающимися сторонами державою (une Puissance intermédiaire), которая была бы въ состояніи препятствовать коллизіи ихъ интересовъ. 2) Пріобрѣтеніе, сдѣланное одною державою должно быть соразмѣрно съ долею, которую получила каждая изъ двухъ остальныхъ. Въ противномъ случаѣ, въ 3-хъ, неравенство въ пріобрѣтеніяхъ будетъ причиною дальнѣйшихъ несогласій и столкновеній между тремя державами. Наконецъ, въ 4-хъ, въ виду фактической невозможности найти такія области, которыя были бы совершенно равнаго плодородія, одинаковой величины, равнаго количества народонаселенія и политическаго значенія, договаривающіяся стороны должны согласиться, что чего недостаетъ одной доли въ отношеніи одного изъ приведенныхъ качествъ необходимо воз-

En partant de ces principes fondamentaux, le comte Panine démontre avec évidence combien les prétentions de l'Autriche sont exagérées et peu fondées. C'est ainsi entre autres qu'il juge impossible de consentir à l'annexion à l'Autriche de Lwoff ou Lemberg, vu la grande importance de cette ville pour les Polonais.

La forme et la substance de la convention projetée ne donnèrent pas lieu à moins de contestations. Dans la conférence du 15 mai, le comte Panine remit également à l'envoyé autrichien, un projet de convention rédigé par lui et où les deux parties contractantes sont l'Autriche et la Russie. La Cour de Vienne était d'un avis différent tant sur la forme de cet acte que sur son contenu.

Le prince de Kaunitz était d'avis que comme la pensée du partage avait primitivement surgi et s'était développée dans les relations entre la Prusse et la Russie, qui, d'ailleurs avaient déjà conclu entre elles une convention, l'essence même de l'affaire exigeait que l'Autriche se bornât à y accéder en qualité de «Pars principalis contrahens». Une semblable forme eut été mieux d'accord avec la réalité des choses ainsi qu'avec les relations réciproques entre l'Autriche et la Russie.

Mais l'Impératrice Catherine II ne partageait pas cette opinion et l'Autriche céda sur ce point après avoir obtenu des concessions quant à l'étendue de sa part. En outre l'Autriche jugea nécessaire de rappeler les droits que l'empereur d'Allemagne possédait «de temps immémorial» à la primauté.

En ce qui concerne la teneur de la convention le prince de Kaunitz objecta seulement à l'article 4, en vertu duquel la Cour de Vienne, ayant reçu de la Russie communication des conditions de la paix avec la Porte, s'obligeait à prêter tout son concours «au succès désirable des négociations du congrès, conséquemment aux bons offices, auxquels l'Impératrice-reine s'était engagée envers les deux parties belligérantes».

D'après l'avis du prince de Kaunitz une semblable stipulation ne pouvait trouver place dans une convention ayant exclusivement pour but de déterminer les rapports des deux Puissances à l'égard de la Pologne et nullement au sujet de l'Empire Ottoman. C'est pourquoi il présenta un projet où cet article 4 se trouvait complètement éliminé. Dans le cas où la Cour de St. Pétersbourg jugerait impossible de con-

полнить путемъ соразмѣрнаго увеличенія ея на счетъ остальныхъ.

Исходя изъ этихъ руководящихъ началъ, гр. Панинъ убѣдительно доказываетъ неосновательность и несоразмѣрность Австрійскихъ требованій. Такъ онъ, между прочимъ, не счелъ возможнымъ согласиться на присоединеніе къ Австріи Львова или Лемберга, въ виду важнаго значенія этого города для Поляковъ.

Не менѣе спорнымъ представлялся вопросъ относительно формы и существа проектированной конвенціи. На конференціи 15 мая графъ Панинъ передалъ Австрійскому посланнику также проектъ конвенціи, имъ составленный, въ которой договаривающимися сторонами является Австрія и Россія. Вѣнскій дворъ былъ другаго мнѣнія какъ относительно формы, такъ и отчасти ея содержанія.

Князь Кауницъ былъ того мнѣнія, что такъ какъ мысль о раздѣлѣ первоначально возникла и выработалась въ сношеніяхъ между Пруссіею и Россіею, которыя къ тому-жъ уже заключили между собою конвенцію, то сущность дѣла требуетъ, чтобъ Австрія только приступила, въ качествѣ «Pars principalis contrahens», къ этой конвенціи. Подобная форма была бы болѣе согласна съ дѣйствительностью и взаимными отношеніями Австріи и Россіи.

Но Императрица Екатерина II не соглашалась съ этимъ мнѣніемъ, и Австрія уступила въ этомъ отношеніи, добившись уступки въ свою пользу въ вопросѣ о получаемой ею долѣ. Кромѣ того, Австрія признала нужнымъ напомнить о покрытомъ «незапамятною давностью» правѣ на первенство Германскаго императора.

Что касается самаго содержанія конвенціи, то князь Кауницъ въ особенности возражалъ только противъ 4-й статьи проекта, на основаніи которой Вѣнскій дворъ, которому были сообщены мирныя условія Россіи съ Портою, обязывается оказывать всякое свое содѣйствіе «къ желанному успѣху переговоровъ на конгрессѣ, на основаніи обѣщанныхъ имъ обѣимъ воюющимъ сторонамъ добрыхъ услугъ».

По мнѣнію князя Кауница, подобному постановленію нѣтъ мѣста въ конвенціи, имѣющей исключительнымъ предметомъ опредѣлить отношенія обѣихъ державъ къ Польшѣ, а не къ Оттоманской имперіи. Поэтому онъ предложилъ свой проектъ, въ которомъ эта четвертая статья совершенно выкинута. Если же Петербургскій дворъ призналъ бы невозможнымъ заключить конвенцію безъ 4 статьи, то князь Лобковичъ долженъ

clure la convention sans l'art. 4, le prince de Lobkowitz avait l'ordre d'y proposer une rédaction d'après laquelle l'Impératrice de toutes les Russies consentirait simplement à déférer au désir de l'impératrice-reine et à conclure la paix. Les mots que l'Impératrice de Russie consentait à ne plus insister sur l'indépendance de la Valachie et de la Moldavie, devaient être supprimés.

Mais, ni l'Impératrice, ni le comte Panine ne purent accepter ces propositions, et le projet de convention rédigé à St. Pétersbourg fut admis avec de très légères modifications dans les derniers mots de l'article 4.

Enfin, le succès final de cette affaire exigeait que les trois Puissances contractantes agissent en tout avec unanimité et se présentassent devant le monde entier comme unies par une alliance indissoluble et une complète solidarité d'intérêts. C'est pourquoi, en vue de l'extrême importance de cette entreprise, l'Autriche, la Prusse et la Russie se concertèrent pour déclarer, par un Manifeste conçu dans des termes identiques, les motifs qui les avaient poussées au partage de la Pologne.

Dans la conférence du 15 mai le comte Panine communiqua également à l'envoyé d'Autriche le projet de ce Manifeste, qui exposait en détail et avec beaucoup d'habilité les raisons qui avaient guidé les trois Puissances dans cette question. Mais la Cour de Vienne trouva ce Manifeste trop explicite et présenta un autre projet qui fut définitivement admis par toutes les parties contractantes.

Tel et le résumé succinct des négociations diplomatiques qui aboutirent à la signature de la convention du 25 juillet 1772.

Au nom de la Très Sainte Trinité.

L'esprit de faction, les troubles et la guerre intestine dont est agité depuis tant d'années le Royaume de Pologne, et l'anarchie qui chaque jour y acquiert de nouvelles forces, au point d'y anéantir toute autorité d'un gouvernement régulier, donnant de justes aprehensions de voir arriver la decomposition totale de l'Etat, troubler les rapports des interêts de tous Ses voisins; altérer la bonne harmonie qui subsiste entre eux,

былъ предложить такую ея редакцію, по смыслу которой Императрица Всероссійская согласилась только исполнить желаніе императрицы-королевы и заключить миръ. Слова же, что Русская Императрица согласилась болѣе не настаивать на независимости Валахіи и Молдавіи, подлежатъ выключенію.

Но ни Императрица, ни графъ Панинъ не могли принять этихъ предложеній, и проектъ конвенціи, составленный въ Петербургѣ, былъ принятъ съ самымъ незначительнымъ измѣненіемъ послѣднихъ словъ 4-й статьи.

Наконецъ успѣхъ дѣла требовалъ, чтобъ всѣ три договаривающіяся державы дѣйствовали во всемъ единодушно и являлись бы предъ Польшею и всѣмъ міромъ соединенными неразрывнымъ союзомъ и полною солидарностью интересовъ. Поэтому, въ виду важности затѣяннаго ими дѣла, Австрія, Пруссія и Россія согласились объявить манифестомъ, составленнымъ въ одинаковыхъ выраженіяхъ, о причинахъ, побудившихъ ихъ къ раздѣлу Польши.

На конференціи 15-го мая графъ Панинъ представилъ также Австрійскому посланнику проектъ этого манифеста, весьма подробно и остроумно излагающій мотивы, руководившіе три державы въ этомъ вопросѣ. Но Вѣнскій дворъ призналъ этотъ манифестъ слишкомъ подробнымъ и представилъ свой собственный проектъ, принятый затѣмъ всѣми договаривающимися сторонами.

Въ этомъ заключается краткій очеркъ дипломатическихъ переговоровъ, окончившихся подписаніемъ конвенціи отъ 25-го іюля 1772 г.

Во Имя Пресвятой Троицы.

Духъ партій, смуты и междоусобія, которыми въ теченіе уже многихъ лѣтъ волнуется Королевство Польское, и анархія, пріобрѣтающая тамъ съ каждымъ днемъ новыя силы, такъ что подрываетъ наконецъ всю власть законнаго правительства, возбуждаютъ справедливыя опасенія къ тому, что можетъ наступить совершенное распаденіе государства, что интересы сосѣдей Польши будутъ нарушены, нарушено будетъ доброе со-

t allumer une guerre générale, comme éjà effectivement de ces seuls troubles st provenue celle, que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies soutient ontre la Porte Ottomanne et en même ems les Püissances voisines de la République, ayant à sa charge des prétensions et des droits aussi anciens que ɔgitimes, dont Elles n'ont jamais pû voir raison, et qu'Elles risquent de erdre sans retour, si Elles ne prennent es moyens de les mettre à couvert, et e les faire valoir Elles-mêmes ensemble vec le retablissement de la tranquilité t du bon ordre dans l'intérieur de cette République, ainsi qu'en lui appréciant ne existence politique plus conforme aux interêts de leur Voisinage.

гласіе, установившееся между ними, и возбуждена будетъ всеобщая война, какъ уже въ дѣйствительности этими смутами и возбуждена война, которую Ея Величество Императрица Всероссійская ведетъ съ Оттоманскою Портою. Въ то же время державы сосѣднія съ Польскою Республикою, имѣя по отношенію къ ней требованія и права столь же древнія, какъ и законныя, которыхъ удовлетворенія никогда не могли получить, рискуютъ потерять эти права безвозвратно, если онѣ не примутъ мѣръ къ ихъ обезопасенію и не приведутъ ихъ сами въ исполненіе, совокупно съ возстановленіемъ спокойствія и порядка во внутреннихъ дѣлахъ Республики, опредѣливъ ея политическое устройство, болѣе согласное съ интересами ея сосѣдей.

Qu'à cette fin Sa Majesté l'Impératrice Reine Apostolique d'Hongrie et de Bohême a choisi et nommé pour Son Plenipotentiaire le Prince Joseph de Lobkowitz, Duc de Sagan, Son Chambelan actuel, général de Cavalerie, Chevalier de l'Ordre Militaire et Son Ministre à la Cour de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, lequel après avoir communiqué Son Pleinpouvoir au Sieur Nikita Comte Panin, gouverneur de Son Altesse Impériale Monseigneur le grand Duc de Russie, Conseiller privé actuel de Sa Majesté Impériale, Senateur, Chambelan actuel, et Chevalier de ses Ordres, et au Prince Alexandre de Galizin, Son Vice Chancelier, Conseiller privé actuel, Chambelan actuel, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Newsky et de l'Aigle blanc de Pologne, pareillement munis du Pleinpouvoir de eur Cour, et après avoir conféré sur cet

Съ этою цѣлію Ея Апостольское Величество Императрица-Королева Венгро-Богемская избрала и назначила своимъ уполномоченнымъ князя Іосифа Лобковича, герцога Саганскаго, своего дѣйствительнаго каммергера, генерала отъ кавалеріи, кавалера Военнаго Ордена и своего посланника при Дворѣ Ея Величества Императрицы Всероссійской, который сообщилъ свои полномочія графу Никитѣ Панину, воспитателю Его Императорскаго Высочества Государя Великаго Князя, дѣйствительному тайному совѣтнику Ея Императорскаго Величества, каммергеру и кавалеру Императорскихъ орденовъ, а также князю Александру Голицыну, вице-канцлеру, дѣйствительному тайному совѣтнику, каммергеру и кавалеру орденовъ Св. Александра Невскаго и Польскаго Бѣлаго Орла, уполномоченнымъ такимъ же образомъ отъ ихъ Двора. Послѣ



état de la République de Pologne, et les moyens de mettre à couvert les droits et prétensions de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique pour Elle et pour Ses descendans, héritiers, et Successeurs, a arreté, conclû et signé les Articles suivans:

Article I.

Sa Majesté l'Impératrice Reine Apostolique pour Elle et pour Ses Descendans, héritiers, et Successeur Se mettra en possession dans le tems et la manière convenue par l'Article suivant de tout le Païs designé par les limites tracées ci-après: La rive droite de la Vistule depuis la Silesie jusqu'au delà de Sendomir et du confluant de la San de là en tirant une ligne droite sur Francpol à Zamosk, et de là à Rubieszow, et jusques à la rivière du Bug, et en suivant au delà de cette rivière les vraies frontières de la Russie rouge (faisant en même tems celles de la Volhynie et de la Podolie) jusque dans les environs de Zparraz, de là en droite ligne sur le Niester, le long de la petite rivière, qui coupe une petite partie de la Podolie, nommée Podorze, jusqu'à son embouchure dans le Niester, et en suite les frontières accoutumées entre la Pokutie et la Moldavie.

Article II.

Sa Majesté Impériale Royale Apostolique fera occuper par des corps de Ses Troupes les lieux et distrits que par l'Article précedent Elle Se propose de reunir à Ses Etats, et Elle fixe pour le terme de cette prise de possession les prémiers jours du mois de Septembre vieux Style

совѣщанія относительно указаннаго положенія Польской Республики, а также относительно средствъ къ обезпеченію правъ и требованій Ея Императорскаго и Апостольскаго Королевскаго Величества, за Нее, Ея потомковъ, наслѣдниковъ и преемниковъ, постановили, заключили и подписали слѣдующія статьи:

Статья I.

Ея Императорское Апостольское Величество Королева, какъ за себя, такъ и за своихъ потомковъ, наслѣдниковъ и преемниковъ, вступитъ во владѣніе въ то время и тѣмъ способомъ, которые опредѣлены въ слѣдующей статьѣ, страною въ нижеслѣдующихъ границахъ: между правымъ берегомъ Вислы отъ Силезіи до Сандомира и до впаденія рѣки Сана, отсюда проведя прямую линію на Фрамполь до Замостья, а отсюда на Грубешовъ и до рѣки Буга, слѣдуя затѣмъ отъ этой рѣки по настоящимъ границамъ Червонной Россіи, составляющимъ въ то же время границы Волыни и Подоліи до окрестностей Збаража; оттуда по прямой линіи на Днѣстръ, вдоль небольшой рѣчки, называемой Подгорче которая отдѣляетъ незначительную часть Подоліи до ея впаденія въ Днѣстръ, и наконецъ, слѣдуя принятымъ границамъ между Покутіею и Молдавіею.

Статья II.

Ея Императорское Апостольское Величество Королева повелитъ занять своимъ войскамъ мѣста и области, которыя по предъидущей статьѣ она предполагаетъ присоединить къ своимъ владѣніямъ, и срокомъ для этого вступленія во владѣніи она назначаетъ первы

de l'Année courante, S'engageant à ne rien déclarer jusqu'alors de Ses vuës et desseins.

Article III.

Sa Majesté l'Impératrice Reine Apostolique pour Elle et pour Ses descendans, héritiers et successeurs garantit formellement et de la manière la plus forte à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies les Païs et distrits de la Pologne, dont en vertu du concert commun Sa dite Majesté Se mettra en possession, les quels consistent dans le reste de la Livonie Polonaise, de même que dans la partie du Palatinat de Polock, qui est en deçà de la Dwina, et pareillement dans le Palatinat de Witepsk, de sorte que la rivière de la Dwina fera la limite naturelle entre les deux Etats jusque près de la frontière particulière du Palatinat de Witepsk d'avec celui de Polock, et en suivant cette frontière jusqu'à la pointe, où les limites des trois Palatinats, savoir de Polock, de Witepsk et de Minsk se sont jointes, de la quelle pointe la limite sera prolongée par une ligne droite, jusques près de la source de la Rivière Drujec vers l'endroit nommé Ordwa, et de là en descendant cette rivière jusqu'à son embouchure dans le Dnieper, de sorte que tout le Palatinat de Mscislawl tant en deçà qu'au delà du Dnieper et les deux extrêmités du Palatinat de Minsk au dessus et au dessous de celui de Mscislawl en deçà de la nouvelle limite et du Dnieper appartiendront à l'Empire de toutes les Russies, et depuis l'embouchure de la rivière Drujec le Dnieper fera la limite entre les deux Etats,

числа сентября мѣсяца стараго стиля текущаго года, обѣщая до того времени ничего не открывать изъ своихъ видовъ и намѣреній.

Статья III.

Ея Апостольское Величество Императрица-Королева, за себя, за своихъ потомковъ, наслѣдниковъ и преемниковъ, гарантируетъ формально и самымъ положительнымъ образомъ за Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою тѣ земли и области Польши, во владѣніе которыми вступитъ Ея Величество въ силу общаго соглашенія и которыя состоятъ изъ остальной части Польской Литвы, а также изъ части Полоцкаго воеводства, находящейся по сю сторону Двины, и равнымъ образомъ изъ воеводства Витебскаго, такъ что рѣка Двина образуетъ естественную границу между двумя государствами почти до особенной границы между Витебскимъ и Полоцкимъ воеводствами, и слѣдуя по этой границѣ до пункта, гдѣ соединяются три воеводства: Полоцкое, Витебское и Минское; отъ этого пункта граница пойдетъ по прямой линіи до истока рѣки Дручи при мѣстечкѣ Орша, а оттуда слѣдуя по теченію этой рѣки до впаденія ея въ Днѣпръ, такъ что все Мстиславльское воеводство, какъ по сю, такъ и по ту сторону Днѣпра, и обѣ оконечности Минскаго воеводства выше и ниже Мстиславльскаго воеводства по сю сторону новой границы и Днѣпра будутъ принадлежать Россійской Имперіи; отъ впаденія же рѣки Дручи, Днѣпръ составитъ границу между обоими государствами, сохраняя за городомъ Кіевомъ и его округомъ тѣ границы, ко-

en conservant toute fois à la Ville de Kiow et à son district la limite, qu'ils ont actuellement de l'autre coté de ce fleuve.

торыя они имѣютъ въ настоящее по другому берегу этой рѣки.

Article IV.

Comme Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, qui soutient depuis plus de trois ans une guerre particulière contre l'Empire Ottoman pour la seule raison des affaires de Pologne a communiqué avec pleine Confiance à Sa Majesté l'Impératrice Reine d'Hongrie et de Bohême les Conditions definitives, aux quelles Elle consentirait à faire la Paix avec la Porte, et qu'au moyen de ce nouveau Plan Sa dite Majesté a bien voulû se prêter à ne plus exiger ni la conquête, ni même l'indépendance de la Vallachie et Moldavie, et à ne plus insister par conséquent sur celles de Ses prémières Conditions, qui s'opposaient le plus directement à l'interêt immédiat des Etats de la maison d'Autriche, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique comformément à Ses Sentimens d'une amitié sincère pour Sa Majesté Impériale de toutes les Russies promet de continuer à S'employer sincèrement au succès désirable des Négociations du Congrès conséquemment aux bons offices, aux quels Elle s'est engagée envers les deux Parties belligérantes.

Статья IV.

А какъ Ея Величество Импера Всероссійская, продолжая уже трехъ лѣтъ особую войну съ От скою Имперіей единственно изъ-за Польскихъ, съ полнымъ довѣріе общила Ея Императорскому Велич Королевѣ Венгерской и Богемской чательныя условія, на основаніи рыхъ она была бы согласна закл миръ съ Портою, и изъяснила, чт этихъ новыхъ предначертаніяхъ Е личеству угодно было согласить требовать ни завоеванія, ни неза мости Валахіи и Молдавіи и п не настаивать болѣе на тѣхъ пер чальныхъ Ея условіяхъ, которыя мымъ образомъ противорѣчили средственнымъ интересамъ Австрій дома, Ея Императорское Апосто Величество Королева, побуждаема ствами искренней дружбы къ Ея честву Императрицѣ Всероссійской щаетъ впредь искренно содѣйст къ достиженію желаемаго успѣ переговорахъ на конгрессѣ, со дружескимъ услугамъ, къ кото она обязалась въ отношеніи о воюющихъ сторонъ.

Article V.

Comme il sera nécessaire d'en venir à un arrangemment definitif avec la République de Pologne au sujet des acquisitions communes, ainsi que du rétablissement du bon Ordre et de la Paix dans l'intérieur de la Pologne, Sa Majesté

Статья V.

Такъ какъ необходимо будетъ п къ окончательному устройству дѣ Польскою Республикою по пре общихъ пріобрѣтеній, а равнымъ зомъ относительно возстановленія рядка и тишины въ Польшѣ, Ея

Impériale Royale Apostolique s'engage à donner à Son Ministre à la Cour de Varsovie les instructions les plus précises pour agir en tout d'un commun Accord et parfait concert avec le Ministre de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies résidant à la même Cour, et appuyer cette Négotiation par les démarches les plus propres à la faire réussir.

Article VI.

La présente convention sera ratifiée dans six semaines, ou plutôt s'il faire se peut.

En foi de quoi le soussigné Ministre de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique l'a signé de Sa main, et y a apposé le cachet de Ses Armes.

Fait à St Pétersbourg le 25 Juillet 1772.

(L. S.). Jozeph Prince de Lobkowitz.

раторское и Королевское Апостольское Величество обязывается дать своему посланнику при Варшавскомъ Дворѣ самыя точныя инструкціи дѣйствовать во всемъ согласно и единодушно съ посланникомъ Ея Величества Императрицы Всероссійской, находящимся при томъ же Дворѣ, и поддерживать эти переговоры самыми дѣйствительными мѣрами.

Статья VI.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ продолженіе шести недѣль или еще ранѣе, если представится къ тому возможность.

Въ увѣреніи чего уполномоченный Ея Императорскаго и Апостольскаго Королевскаго Величества подписалъ сіе собственноручно и приложилъ печать своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ 25-го іюля 1772 года.

(М. П.). Князь Іосифъ Лобковичъ.

№ 32.

1772, 22 août. Acte d'accession de l'Empereur des Romains à la Convention conclue le 25 juillet de la même année.

L'empereur Joseph II prit une part constante et active aux négociations concernant la Pologne. Après la mort de son père, l'empereur François I, son influence sur la politique intérieure et extérieure de l'Autriche se manifesta de la manière la plus frappante. Marie Thérèse ne décidait aucune mesure importante sans avoir préalablement consulté l'opinion de son fils. Dans la question polonaise, elle différait complètement d'avis, tant avec Joseph II, qu'avec le prince de Kaunitz qu'elle tenait en haute estime. L'impératrice-reine réfusa longtemps de consentir au partage

№ 32.

1772 г. августа 22-го. Актъ приступленія Императора Римскаго къ конвенціи, заключенной 25-го іюля того же года.

Императоръ Іосифъ II принималъ постоянное и дѣятельное участіе въ переговорахъ относительно Польши. Послѣ смерти своего отца императора Франца I, вліяніе его на внѣшнюю и внутреннюю политику Австрійской монархіи проявляется самымъ осязательнымъ образомъ. Марія-Терезія не рѣшалась ни на какую важную мѣру, не испросивъ предварительно мнѣнія своего сына. Въ Польскомъ же вопросѣ она совершенно расходилась въ мнѣніи какъ съ своимъ сыномъ, такъ и съ почитаемымъ ею княземъ Кауницомъ. Императрица-королева долго

te la Pologne, entre autres motifs, parce que cette mesure tendait à un pour conséquence [illegible] des possessions territoriales de la Russie et surtout de la Prusse qu'elle détestait, mais en outre parce que la Pologne était un État chrétien. (*Arneth*. Maria Theresia und Joseph II. Vol. I. pag. 341). Le projet du prince de Kaunitz de partager la Turquie — cette amie de l'Autriche — rencontrait beaucoup moins d'obstacles de la part de S. M. Apostolique. (*Beer*. Die erste Theilung Polens. Vol. II. pag. 162. 170. 340).

Toute autre était l'attitude de Joseph II à l'égard de cette question. Il partageait complètement l'avis du chancelier autrichien, que si les Puissances voisines faisaient des acquisitions territoriales, l'Autriche devait également avoir sa part. En cas contraire, elle devait s'opposer les armes à la main à tout aggrandissement de ses voisins. (V. la lettre de Joseph II à Marie Thérèse, du 19 janvier 1771, dans *Arneth*. Maria Theresia und Joseph II, Vol. I. pag. 327).

Mais, tout en s'accordant en principe avec le chancelier, Joseph II se séparait sensiblement de lui, quant à l'application. Il lui paraissait plus avantageux d'augmenter le territoire autrichien aux dépens de l'Empire Ottoman et d'étendre ses frontières vers le Süd plutôt qu'au Nord. C'est pourquoi l'annexion de la Valachie et de la Moldavie avec Belgrad, eut été aux yeux de l'empereur romain incomparablement plus profitable aux intérêts de l'Autriche.

Cependant la réalisation de ce plan était impossible sans la coopération sincère de la Russie. Or, en 1772, les relations entre la Russie et l'Autriche ne répondaient pas encore à cette condition indispensable de succès. En outre il y avait tout lieu de croire que Frédéric le Grand ne se serait pas montré indifférent à ces aspirations de l'Autriche.

D'après ces considérations Joseph II jugea plus raisonnable d'accepter les propositions de la Prusse et de la Russie, concernant la Pologne, et il n'est pas douteux que c'est grâce à son influence que l'impératrice-reine renonça à sa résistance et donna son consentement à la conclusion de la convention du 25 juillet.

Dans de telles conjonctures on comprend aisément pourquoi l'empereur des Romains ne fit aucune difficulté pour déférer aux voeux de Catherine II et accéder à la convention qui venait d'être conclue.

не хотѣла соглашаться на раздѣлъ Польши, между прочимъ, потому, что вслѣдствіе этого увеличатся территоріальныя владѣнія Россіи, а въ особенности ненавистной ей Пруссіи и, сверхъ того, Польша — государство христіанское. (*Arneth*. Maria Theresia und Joseph II. Bd. I. S. 341). Проектъ князя Кауница раздѣлить дружескую Австріи Турцію и выгнать Турокъ изъ Европы гораздо меньше встрѣчали сопротивленія со стороны Ея Апостольскаго Величества (*Beer*. Die erste Theilung Polens. Bd. II. S. 162. 170. 340).

Иначе относился къ возбужденному вопросу Іосифъ II. Онъ совершенно соглашался съ мнѣніемъ Австрійскаго канцлера, что если сосѣднія державы пойдутъ въ территоріальныя пріобрѣтенія, то Австрія должна также получить свою долю. Въ противномъ же случаѣ Австрія должна сопротивляться съ оружіемъ въ рукахъ всякому увеличенію своихъ сосѣдей (см. письмо Іосифа II къ Маріи-Терезіи отъ 19-го января 1771 г. у *Arneth'a*. Maria Theresia u. Joseph II. Bd. I. S. 327).

Но, соглашаясь въ принципѣ съ канцлеромъ, Іосифъ II значительно расходился съ нимъ въ приложеніи его къ дѣлу. Іосифу II казалось наиболѣе выгоднымъ увеличить Австрійскую территорію на счетъ Оттоманской имперіи и расширить границы не столько къ сѣверу, сколько къ югу. Поэтому присоединеніе Валахіи и Молдавіи, вмѣстѣ съ пріобрѣтеніемъ Бѣлграда, было въ глазахъ Римскаго императора несравненно болѣе выгодно для Австріи.

Однако, осуществленіе этого плана безъ искренняго содѣйствія Россіи было невозможно. Между тѣмъ въ 1772 г. отношенія Россіи къ Австріи еще не удовлетворяли этому необходимому условію его успѣха. Кромѣ того, было основаніе думать, что Фридрихъ В. также не отнесется равнодушно къ Австрійскимъ стремленіямъ.

На этомъ основаніи Іосифъ II счелъ также болѣе благоразумнымъ принять предложенія Пруссіи и Россіи относительно Польши, и нѣтъ сомнѣнія, что, благодаря его вліянію, императрица-королева отказалась отъ своего сопротивленія и дала свое согласіе на заключеніе конвенціи 25-го іюля.

При такихъ обстоятельствахъ понятно будетъ, почему Римскій императоръ нисколько не затруднялся исполнить желаніе Екатерины II и приступить къ заключенной конвенціи.

Joseph Second par la Grace de Dieu Empereur des Romains, toujours Auguste, Roi d'Allemagne et de Jerusalem, Corregent et Heritier des Royaûmes d'Hongrie, de Bohême, de Dalmatie, de Croatie et d'Esclavonie, Archiduc d'Autriche, Duc de Bourgogne et de Lorraine, Grand Duc de Toscane, Grand Prince de Transylvanie, Duc de Milan, de Bar etc., Comte d'Habsbourg, de Flandres et de Tyrol etc. etc.

Comme en consequence d'un acte échangé entre Nous conjointement avec Sa Majesté l'Impératrice Reine Apostolique d'Hongrie et de Bohême, Madame Notre Mère, Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Prusse établissant préalablement, que quelques fussent les bornes ou l'etendue des prétensions respectives des trois Cours à la charge de la République de Pologne, la portion de chacune d'Elles pour equivalent aux dites prétensions ne pourrait point exceder celle de l'autre avec promesse non seulement, de ne se point empecher l'une l'autre, mais au contraire de s'entre-aider dans l'exercice des dites prétensions, il avait été par après conclu et signé à St. Pétersbourg le 25 juillet de la presente année par les Ministres respectifs entre S. M. l'Impératrice Reine Apostolique d'Hongrie et de Bohême, Madame Notre Mère, et S. M. l'Impératrice de toutes les Russies une convention portant:

1-mo l'etendue et la specification de la portion des dites deux Parties contractantes,

2-do la fixation du terme pour la prise de possession pour chacune d'Elles,

Мы Іосифъ вторый, Божіею милостію Императоръ Римскій, всегда прибавитель, Король Германскій и Іерусалимскій, Соправитель и Наслѣдникъ Королевствъ Венгерскаго, Богемскаго, Далматскаго, Кроатскаго и Славонскаго, Великій Герцогъ Австрійскій, Герцогъ Бургонскій и Лотарингскій, Великій Герцогъ Тосканскій, Великій Князь Семиградскій, Герцогъ Миланскій, Барскій и проч. Графъ Габсбургскій, Фландрскій, Тирольскій и проч. и проч.

Вслѣдствіе акта, обмѣненнаго между Нами, совокупно съ Ея Апостольскимъ Величествомъ Императрицею-Королевою Венгріи и Богеміи, Нашею Родительницею съ одной стороны, и Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ съ другой, которымъ предварительно было постановлено, что каковы бы ни были предѣлы и объемъ обоюдныхъ требованій трехъ державъ въ отношеніи Польской Республики, доля каждой изъ нихъ, соотвѣтствующая означеннымъ требованіямъ, не должна превышать долю другой державы, при обѣщаніи не только не препятствовать другъ другу, но напротивъ взаимно помогать въ осуществленіи этихъ требованій, — заключена была и подписана въ С.-Петербургѣ 25-го іюля текущаго года между уполномоченными Ея Апостольскаго Величества Императрицы-Королевы Венгерской и Богемской, Нашей Родительницы, и Ея Величества Императрицы Всероссійской конвенція, опредѣляющая:

1) объемъ и подробное обозначеніе доли каждой изъ договаривающихся сторонъ;

2) опредѣленіе срока для вступленія во владѣніе каждой изъ нихъ;

3-tio la garantie mutuelle des Pays et districts formant leur portion respective,

4-to une promesse de continuation de leurs offices de S. M. l'Impératrice Reine Apostolique d'Hongrie et de Bohême, Madame Notre Mère, pour le succès desirable des négociations du Congrès entre l'Empire de Russie et la Porte.

5-to Un engagement reciproque pour le parfait concert des Ministres respectifs à Varsovie à l'effet de conduire à une fin satisfaisante la négociation necessaire avec la République de Pologne.

Enfin 6-to la fixation du terme des ratifications respectives, laquelle convention va être effectivement ainsi que de droit ratifiée par l'une et l'autre Partie contractante.

Nous en vertu de notre première participation à l'arrangement des dites affaires, comme aussi par la consideration de notre Intérêt propre, et de nos sentiments pour les deux Parties contractantes Nous sommes déterminée à acceder et par la presente accedons formellement à la dite convention comme Partie principale contractante, voulons que toutes et chacune de ses clauses et conditions ayent la même force et vertu à Notre égard, que si Nous étions nommement compris comme Partie principale contractante à la dite convention, et qu'elle fut inserée ici mot pour mot, à laquelle non seulement ne ferons ni permettrons, qu'il soit fait aucun empêchement, mais au contraire accomplirons fidelement, et en procurerons l'accomplissement par tous les moyens de droit.

3) взаимное обезпеченіе зе
областей, входящихъ въ ихъ
ныя доли;

4) обѣщаніе со стороны Ея I
ства Императрицы-Королевы I
ской и Богемской, Нашей Роди
цы, продолжать оказывать сод
къ достиженію желаемаго усп
реговоровъ па конгрессѣ между
скою Имперіею и Портою;

5) взаимное обязательство в
шеніи полнаго согласія уполн
ныхъ въ Варшавѣ, въ видахъ
денія необходимыхъ переговор
Польскою Республикою къ удовл
тельному окончанію;

наконецъ 6) опредѣленіе ср
обоюдныхъ ратификацій, въ в
конвенція будетъ дѣйствительн
конно утверждена тою и друг
договаривающихся сторонъ.

Въ силу Нашего первонач
участія въ устройствѣ сказанных
а также во вниманіе къ Наше
ственному интересу и къ Нашим
ствамъ относительно обѣихъ до
вающихся сторонъ, Мы рѣшили
ступить и симъ формально прис
къ сказанной конвенціи, какъ о
главныхъ договаривающихся с
желаемъ, чтобы всѣ и каждый из
пунктовъ и условій имѣли бы в
шеніи Насъ такую же силу и
ніе, какъ бы Мы были считаем
ною договаривающеюся сторон
сказанной конвенціи и какъ
была помѣщена здѣсь отъ слова
ва, въ отношеніи которой Мы н
ко не сдѣлаемъ и не допустимъ
какого либо затрудненія, но в
исполнимъ вѣрно и всѣми зак
средствами приведемъ къ испол

foi de quoi Nous avons signé la
te de Notre propre main et l'avons
le Notre sceau.

ıé à Vienne le 28 Août 1772.

ı. (L. S.) Prince Colloredo.

Въ увѣреніе сего Мы подписали сіе собственноручно и приложили Нашу печать.

Данъ въ Вѣнѣ 28-го Августа 1772 г.

Іосифъ. (М. П.). Князь Коллоредо.

№ 33.

**3, 20 janvier. Acte signé par
:eur Romain et l'Impératrice-Reine
ıve, par lequel ils s'engagent à
ıir saintement les stipulations con-
dans la convention du 25 juil-
'2.**

rsuadant à l'Autriche de s'associer à
polonaise soulevée par la Prusse. Ca-
II avait atteint son but qui était de
ı Cour de Vienne de renoncer à son
ı d'intervenir dans la guerre entre la
t la Turquie. L'Impératrice avait par
:nt tout le droit de se réjouir de la
on de la convention du 25 juillet et
oigner sa satisfaction tant personnellement
yé autrichien prince Lobkowitz, qu'à
:rice Marie Thérèse et à Joseph II,
ı lettres autographes datées du 15 sep-
1772.

Catherine II jugeait impossible de se
r des assurances constantes du Cabinet
ıe, qu'il appuierait loyalement auprès
ırte les réclamations de la Russie. Dans
:lle insista pour qu'on inserât dans la
on un 4 article. De plus, le jour même
nvention fut conclue, on remit au prince
tz une «Déclaration confidentielle» dans
l'Impératrice exigeait «une réponse
et satisfaisante» à cette question: le
:ntiaire autrichien aux conférences de
uni à Fokschani) appuiera-t-il les con-
le paix proposées par la Russie et dans
ı la Turquie n'accepterait pas l'ulti-
russe, menacera-t-il de se refuser à toute
n, et d'abandonner les Turcs à leur
ort?

:e question, la Cour de Vienne fit, le
une réponse qu'il était impossible de-

№ 33.

1773 г., января 20-го. Актъ за подписаніемъ императора Римскаго и вдовствующей императрицы-королевы, которымъ они обязуются сохранить свято содержащіяся въ конвенціи 25-го іюля 1772 г. постановленія.

Убѣдивъ Австрію присоединиться къ затѣянному Пруссіею Польскому дѣлу, Екатерина II достигла своей цѣли: заставить Вѣнскій дворъ отказаться отъ своего намѣренія вмѣшаться въ войну между Россіею и Турціею. Поэтому Императрица имѣла полное право радоваться заключенію конвенціи 25-го іюля и заявить объ этомъ лично Австрійскому посланнику князю Лобковичу, и въ собственноручныхъ письмахъ отъ 15-го сентября 1772 г. императрицѣ Маріи-Терезіи и Іосифу II.

Но ограничиться только постоянными увѣреніями Вѣнскаго правительства, что оно добросовѣстнымъ образомъ поддержитъ передъ Портою Русскія требованія, Екатерина II считала невозможнымъ. Съ этою цѣлью она настаивала на включеніе въ конвенцію четвертой статьи. Сверхъ того, въ самый день подписанія конвенціи, князю Лобковичу была вручена «конфиденціальная декларація», въ которой Императрица требуетъ «формальнаго и удовлетворительнаго отвѣта» на вопросъ: будетъ ли Австрійскій уполномоченный на мирномъ конгрессѣ (собиравшемся въ Фокшанахъ) поддерживать условія мира, предложенныя Россіею, и, въ случаѣ, что Турція не приметъ Русскаго ультиматума, грозить отказомъ отъ всякаго посредничества, предоставляя Турокъ ихъ собственной судьбѣ?

На этотъ вопросъ послѣдовалъ 31-го августа отвѣтъ Вѣнскаго двора, котораго нельзя было

ne pas reconnaître comme pleinement satisfaisante, puisqu'elle s'obligeait à munir l'internonce d'Autriche d'une déclaration destinée à la Porte et conforme aux désirs de la Russie.

. Ainsi, l'un des résultats que l'Impératrice Catherine II attendait du partage de la Pologne, se trouvait atteint. Il s'agissait désormais, avant tout, de procéder à la mise à exécution des stipulations de la convention conclue.

Le comte Panine élabora un plan d'action et de mesures communes à prendre par les trois Puissances, en exécution de la convention du 25 juillet. Les trois Cours devaient d'abord présenter au roi de Pologne une déclaration conçue en termes parfaitement identiques et exiger la convocation de la Diète pour confirmer les cessions territoriales faites aux trois Puissances. Après cela, chacune des parties était appelée à faire occuper par ses troupes les acquisitions faites par elle.

Les envoyés des trois Cours à Varsovie se conformèrent à ce programme: en septembre ils remirent une déclaration relative au partage, et en même temps, les armées autrichienne, prussienne et russe occupèrent les provinces polonaises. Cependant le roi Stanislas Auguste fit plus de résistance qu'on ne s'y attendait de sa part; il refusa de convoquer le Sénat sans lequel ne pouvaient pas être décrétées les élections des députés à la Diète. En présence de cette opposition, il y eut entre l'Autriche, la Russie et la Prusse des négociations permanentes et chacune d'elles proposa divers moyens pour atteindre le but qu'elles s'étaient tracé. Tandis que le gouvernement russe attendait tout de l'influence de l'argent qui, plus d'une fois, s'était montrée le moyen le plus efficace pour faire passer dans les Diètes polonaises les mesures jugées nécessaires, la Cour de Vienne proposait au contraire d'occuper encore d'autres districts polonais outre ceux qui avaient été répartis entre les trois Puissances par la convention de juillet. Cette proposition s'explique en quelque sorte par le mécontentement qu'éprouvait Joseph II relativement aux acquisitions de l'Autriche.

Mais ni la Russie, ni la Prusse ne purent adhérer sans réserve à cette proposition et c'est pourquoi le projet de déclaration commune présenté par le prince de Kaunitz fut rejeté. Dans cette déclaration qui devait être remise au roi de Pologne, les trois Puissances lui notifiaient qu'elles n'avaient pas voulu jusqu'alors réaliser tous leurs droits vis-à-vis de la Pologne, mais

не признать вполнѣ удовлетворительнымъ, такъ какъ онъ обязался снабдить Австрійскаго интернунція декларацією для Порты, согласною съ желаніями Россіи.

Такимъ образомъ одинъ изъ результатовъ, которыхъ Императрица Екатерина II ожидала отъ раздѣла Польши, былъ достигнутъ. Теперь осталось заняться, прежде всего, приведеніемъ въ исполненіе постановленій заключенной конвенціи.

Графъ Панинъ выработалъ планъ общихъ дѣйствій и мѣръ трехъ державъ, которыя должны быть ими приняты для исполненія конвенціи 25-го іюля. Прежде всего три державы должны были представить Польскому королю деклараціи, составленныя въ совершенно одинаковыхъ выраженіяхъ, и требовать созванія сейма для утвержденія территоріальныхъ уступокъ тремъ державамъ. Затѣмъ надлежало также каждой сторонѣ занять своими войсками сдѣланныя ею пріобрѣтенія.

Согласно съ этимъ дѣйствовали посланники трехъ державъ въ Варшавѣ: въ сентябрѣ они подали деклараціи о раздѣлѣ, между тѣмъ какъ Австрійскія, Прусскія и Русскія арміи занимали Польскія области. Однако король Станиславъ-Августъ оказалъ больше сопротивленія, чѣмъ отъ него ожидали, и отказался созвать сенатъ, безъ котораго не могли быть назначены выборы пословъ въ сеймъ. Въ виду подобнаго противодѣйствія, между Австріею, Россіею и Пруссіею происходили постоянные переговоры и каждою изъ нихъ предлагались различныя средства для достиженія поставленной цѣли. Между тѣмъ какъ Русское правительство всего ожидало отъ вліянія денегъ, неоднократно оказавшихся самымъ дѣйствительнымъ средствомъ для проведенія на Польскихъ сеймахъ требуемыхъ постановленій, Вѣнскій дворъ, напротивъ, предлагалъ занять еще другія Польскія области, кромѣ распредѣленныхъ между тремя державами іюльскою конвенціею.

Это предложеніе находитъ себѣ нѣкоторое объясненіе въ неудовольствіи императора Іосифа II сдѣланными Австріею пріобрѣтеніями.

Но ни Россія, ни Пруссія не могли безусловно принять это предложеніе, и потому проектъ общей деклараціи, предложенный княземъ Кауницомъ, остался отвергнутымъ. Въ этой деклараціи, которая была бы подана Польскому королю, три державы объявляютъ, что до сихъ поръ онѣ не желали осуществить всѣхъ своихъ правъ въ отношеніи Польши, но если он

e si jusqu'au premier février ou mars 1773, e ne satisfesait pas aux réclamations présen-s, chacune des trois Puissances était décidée faire valoir «ses droits et prétentions sur ites les autres provinces polonaises à l'égard squelles elle avait les droits les plus légitimes».

En outre, la Cour d'Autriche avait également sentée le projet d'un acte secret, par lequel trois parties contractantes devaient confirmer core une fois leur résolution inébranlable de ttre à exécution la convention du 25 juillet is son intégrité, sans s'arrêter à aucune oppo-on quelconque de la république polonaise.

l'Impératrice Catherine II consentait à signer te acte si la dernière phrase en était retran-e. Le projet autrichien mentionnait en ter-ant que les parties contractantes s'enga-ient immédiatement après la mise à exécu-n de la convention, à retirer toutes leurs upes des provinces polonaises et qu'aucune ntre elles n'aurait le droit de les maintenir le territoire de la république sans le consen-ient préalable des deux autres.

La Russie ne pouvait consentir à cette clause, tout en moment où la guerre avec l'Empire oman n'était pas encore terminée. Le prince Kaunitz trouva les objections de la Cour de sie si bien fondées qu'il n'hésita pas à re-icer à sa rédaction primitive.

Enfin, les modifications essentielles faites à Pétersbourg au projet de la seconde décla-on à adresser au roi de Pologne, furent lement approuvées à Vienne; il était dit à in que si, à l'expiration des termes fixés, l'était pas fait droit aux exigences des trois rs, elles se feraient elles même satisfaction exerceraient leurs droits sans être liées dé-nais par aucune obligation envers la Pologne. prince de Kaunitz insista particulièrement cette clause dans un mémoire communiqué comte Panine en décembre 1772.

étant assurée du consentement de la Cour Vienne à toutes ces modifications, l'Impéra-e Catherine II jugea possibles de signer, le décembre, l'acte qui fut échangé au com-cement de l'année suivante, contre un acte blable, daté du 20 janvier et revêtu des itures de l'empereur Joseph II et de Marie rèse.

La façon, dont le Roi de Pologne it de répondre à la Déclafation, que

къ 1-му февраля или марта 1773 г. не исполнить предъявленныхъ ей требованій, то каждая держава рѣшилась «предъявлять свои права и претензіи на всѣ остальныя Польскія провинціи, въ отношеніи которыхъ она имѣетъ самыя законныя права.»

Сверхъ того, Австрійскій дворъ представилъ также проектъ секретнаго акта, которымъ всѣ три договаривающіяся стороны вновь подтвердили бы непоколебимое свое рѣшеніе привести въ исполненіе конвенцію 25-го іюля во всей ея полнотѣ, не взирая ни на какое сопротивленіе Рѣчи Посполитой.

Императрица Екатерина II совершенно согласилась подписать этотъ актъ, если въ немъ только будутъ выпущены послѣднія его фразы. Въ концѣ Австрійскаго проекта говорилось, что договаривающіяся стороны обязуются, немедленно послѣ приведенія въ исполненіе конвенціи, вывести всѣ свои войска изъ Польскихъ владѣній и ни одна изъ нихъ не имѣетъ права содержать ихъ на территоріи Рѣчи Посполитой иначе, какъ съ согласія двухъ другихъ.

Съ этимъ положеніемъ не могла согласиться Россія, въ особенности въ то время, когда еще не окончена была война съ Оттоманскою имперіею. Доводы Русскаго двора князь Кауницъ призналъ настолько убѣдительными, что онъ не затруднялся отказаться отъ своей первоначальной редакціи.

Наконецъ сдѣланныя въ Петербургѣ существенныя измѣненія въ проектѣ второй декларацiи Польскому королю также были одобрены въ Вѣнѣ, въ виду того, что въ концѣ ея сказано, что если по истеченіи назначенныхъ сроковъ требованія трехъ державъ не будутъ исполнены, то онѣ сами найдутъ себѣ удовлетвореніе и осуществятъ свои права, не будучи болѣе связанными въ отношеніи Польши никакими обязательствами. На это послѣднее постановленіе въ особенности настаиваетъ князь Кауницъ въ мемуарѣ, сообщенномъ графу Панину въ декабрѣ 1772 г.

Заручившись согласіемъ Вѣнскаго двора на всѣ сдѣланныя измѣненія, Императрица Екатерина II нашла возможнымъ подписать 3(14-го) декабря актъ, обмѣненный въ началѣ слѣдующаго года противъ подобнаго же акта отъ 20-го января, подписаннаго императоромъ Іосифомъ II и Маріею-Терезіею.

Выраженія, въ которыхъ король Польскій отвѣчалъ на декларацію, которую

Nous Lui avons fait remettre par Notre Ministre, résidant à sa Cour, le 26 septembre dernier, de concert avec Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse, a rendu indispensable la Déclaration ultérieure, que Nous venons de Lui faire conjointement avec Leurs susdites Majestés, et dont voici la teneur:

Leurs Majestés Impériales et Royale Apostolique par la Déclaration, qu'Elles ont fait présenter à Sa Majesté le Roi et à la République de Pologne par Leur Ministre Plénipotentiaire le Baron Reviezky le 26 septembre, nécessitées par l'Anarchie, qui depuis tant d'années désoloit l'Etat, ayant fait solemnellement la reclamation d'anciens droits et prétentions legitimes à la charge de la République, pour l'Equivalent desquels Elles se mettoient en possession effective de quelques unes de ses possessions, et ayant en même tems invité toute la Nation Polonoise en général, à bannir, ou au moins à suspendre tout esprit de trouble ou de séduction; s'assembler en Diette, et dans cette représentation légale du Corps de la République travailler de concert avec Leurs Majestés Impériales et Royale et les deux Cours unies avec Elles aux moyens de retablir solidement chez elle l'Ordre et la tranquillité, et confirmer par des Actes formels et amiables les Echanges des Titres et prétentions de chacune, contre l'Equivalent, dont Elles viennent de prendre possessions: Tel étoit le véritable sens et l'intention de cette Déclaration, et Leurs Majestés Impériales et Royale en attendoient patiemment l'effet juste et nécessaire.

мы по соглашенію съ Ея Импе
скимъ Всероссійскимъ Величест
Его Величествомъ Королемъ Пру
поручили передать ему чрезъ наш
нистра-резидента при его дворѣ
сентября, сдѣлали необходимою
нюю декларацію, представленну
ему совокупно съ Ихъ Величест
которая заключается въ слѣду
Ихъ Апостольскія Императорскі
ролевское Величества, декларацiею
ставленною Его Величеству Ко
республикѣ Польской чрезъ и
сланника барона Ревицкаго 26-го
бря, вынужденныя анархіею, кото
теченіи многихъ уже лѣтъ вел
дарство къ разстройству, объяви
жественно древнія права и спр
выя требованія въ отношеніи рес
ки, для вознагражденія которых
вступили въ дѣйствительное в
нѣкоторыми изъ Польскихъ про
въ то же время они приглаша
Польскую націю искоренить и
крайней мѣрѣ остановить духъ
и обольщенія, собраться въ С
въ этомъ представительномъ орга
публики, въ согласіи съ Ихъ И
торскими и Королевскимъ Величе
и двумя союзными съ ними держ
изыскать средства къ прочном
становленію порядка и спокойст
республикѣ и утвердить форма
и дружественными актами обмѣны
и требованій каждой изъ держа
носительно тѣхъ областей, во в
которыхъ онѣ вступили: таковы
истинный смыслъ и цѣль этой
раціи, и Ихъ Императорскія и К
ское Величества съ терпѣніемъ
ли справедливыхъ и необходимы
слѣдствій.*

C'est avec la plus vive sensibilité, qu'Elles ont appris d'abord, que pour réponse à une telle Déclaration, le Roi par un premier mouvement et d'Autorité privée a fait remettre à Leur dit Ministre, et rendre publique une Protestation, tendante à infirmer les dits droits et prétentions de Leurs Majestés Impériales et Royale, ainsi que la dite prise de possession faite en Leur Nom.

Ce n'est pas avec moins de douleur, que Leurs Majestés Impériales et Royale ont vu d'autre part, que la Nation Polonoise au lieu de se porter avec zèle et affection à la Convocation d'une Diette, sans laquelle Elle ne peut ni pacifier solidement les troubles intérieurs, ni règler les affaires si pressantes qu'Elle a avec ses Voisins, se livre encore à toutes les séductions, les intrigues et les vuës d'interêts particuliers, propres à éloigner le terme si désirable de la paix et de la Sureté de Leurs possessions.

Mais quel est Leur étonnement et Leur indignation, de voir manifesté par les démarches suivies du Gouvernement de la République, le plan funeste de prolonger jusqu'aux tems les plus éloignés, la confusion tant intérieure, qu'extérieure de l'Etat, de lasser la patience des trois Puissances voisines sur la justice, qu'Elles reclament de la République; et tâcher par des lenteurs insidieuses de commettre la Ligitimité de Leurs droits à toutes les vicissitudes des evenemens? On assemble un Conseil, qui n'est ni assez nombreux, ni assez uni, ni assez autorisé: on se sépare sans resolution: On en indique un autre; mais comme s'il s'agissoit de l'affaire la plus

Къ крайнему прискорбію, они получили сначала свѣдѣнія о томъ, что въ отвѣтъ на такую декларацію, король по первому впечатлѣнію и только своею личною властію приказалъ сообщить сказанному посланнику и объявить публично протестъ, стремящійся къ уничтоженію упомянутыхъ правъ и требованій Ихъ Императорскихъ и Королевскаго Величествъ, а также къ отмѣнѣ сдѣланнаго отъ имени ихъ завладѣнія.

Съ другой стороны, съ неменьшимъ огорченіемъ Ихъ Императорскія и Королевское Величества узнали, что Польская нація, вмѣсто того, чтобы съ полнымъ усердіемъ и стараніемъ заняться созваніемъ Сейма, безъ чего она не въ силахъ прочно усмирить внутреннихъ раздоровъ, ни устроить весьма настоятельныхъ вопросовъ въ отношеніи своихъ сосѣдей, все еще предается тѣмъ же обольщеніямъ, интригамъ и частнымъ интересамъ, которые могутъ отдалить столь желаемое наступленіе мира и безопасности ихъ владѣній.

Каково же было ихъ удивленіе и негодованіе при видѣ обнаруживающагося въ послѣдующихъ дѣйствіяхъ правительства республики пагубнаго намѣренія продлить на отдаленныя времена неустройства государственныя, какъ внутреннія, такъ и внѣшнія; истощить терпѣніе трехъ сосѣднихъ державъ въ ихъ справедливыхъ требованіяхъ въ отношеніи республики и прилагать стараніе къ тому, чтобы коварными промедленіями подвергнуть законность ихъ правъ всѣмъ превратностямъ случая? Собирается Совѣтъ, который не отличается ни численностію, ни единствомъ, ни достаточною властію; собраніе расходится не придя ни къ какому рѣшенію. Назначается

indifférente pour la Nation, le terme de sa Convocation est reculé, sous les pretextes les plus frivoles au delà de toute mesure, et sous main on excite les Esprits, on met en mouvement toutes les cabales et les factions, afin d'opposer tous les obstacles possibles, et à la Pacification intérieure, et à la Négociation, demandées par les trois Cours.

Déjà les ministres respectifs on fait par une seconde Déclaration, des instances itératives auprès du Roi et de la République, pour la Convocation d'une Diette, et on a mis sous les yeux de la Cour de Varsovie les dangers imminens, qui resultent de tant de lenteur et de détours.

Mais dans une Crise aussi dangereuse pour la République, Leurs Majestés Impériales et Royale ne voulant pas qu'il puisse Leur être imputé aucun des maux ultérieurs, que la Pologne peut éprouver, veulent faire un dernier effort, pour vaincre une opiniâtreté aussi inconcevable.

A cet effet Leurs Majestés Impériales et Royale renouvellent de la manière la plus forte et la plus pressante, Leurs instances auprès du Roi et de la Nation, pour la Convocation de la Diette, et la consommation d'un Arrangement final entre la République et les trois Puissances voisines: Et afin qu'aucune illusion ne puisse diminuer aux yeux de la Nation Polonoise le poid de cette nouvelle démarche de Leurs Majestés Impériales et Royale, Elles fixent un

другое собраніе, но какъ будто б идетъ о вопросѣ, совершенно личномъ для народа начало с отлагается подъ предлогами ле сленными, превосходящими всяк ру; а между тѣмъ подъ рукою дѣ возбужденія, подымаются повсн говоры и партіи съ цѣлію прот ставить всевозможныя препятств по отношенію къ внутреннему творенію государства, такъ и кт чанію переговоровъ, ожидаемыхъ державами.

Уже второю декларацiею со с посланниковъ сдѣланы были н ныя настоянія, какъ предъ кор такъ и предъ республикою относи созванія Сейма, и при этомъ пр лены были на усмотрѣніе Варш двора тѣ неизбѣжныя опасности, к должны быть послѣдствіемъ такой тельности и такихъ изворотовъ. Н кое рѣшительное и опасное для блики время Ихъ Императорскія н левское Величества, не желая, что могло быть вмѣнено какое либо из ствій, которымъ можетъ подвер Польша, намѣрены употребить н нее усиліе къ тому, чтобы по такое непостижимое упорство.

Въ этихъ видахъ Ихъ Импера и Королевское Величества самы стоятельнымъ образомъ возобно предъ Королемъ и націею свои т нія относительно возванія Сейма н чательнаго соглашенія между бликою и тремя сосѣдними дер Наконецъ, въ видахъ того, чтоб кія обманчивыя мечты не могли о въ глазахъ Польской націи вс ность этой новой попытки со с Ихъ Импер. и Кор. Величествъ, о

terme, jusqu'où seulement et non au delà Elles en attendront l'effet, savoir: Pour l'Assemblée de la Diette le premier de mars 1773, vieux stile, et pour l'Arrangement définitif avec les trois Cours, la fin du mois d'Avril suivant: Et ces termes expirés sans que de la part de la Nation Polonoise il y ait été pourvu, Leurs Majestés Impériales et Royale, se déclarant dès à présent degagées de toute Renonciation quelconque portée en Leur première Déclaration, employeront d'abord tel moyen, qu'Elles trouveront plus prompt et plus expédient pour se faire pleinement justice.

Mais comme Nous n'en sommes pas moins constamment dans l'intention de Nous conformer à ce que Nous avons offert par Notre dite Déclaration, sous les Clauses et Conditions, qui y sont énoncées, Nous engageons envers Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Prusse, et promettons foi et parole de Souverain:

Que, dèz aussitôt que, soit par l'effet, que pourra faire cette Déclaration, ou autre moyen quelconque, Nous aurons pu obtenir du Roi et de la République de Pologne les Actes de Cessions et de Renonciations, que Nous avons demandés, Nous Nous contiendrons religieusement, quant à Nos Acquisitions en Pologne, dans les bornes des stipulations contenues sur ce sujet dans la Convention signée en Notre Nom à St. Pétersbourg le 25 Juillet de l'année passée.

En Foi de quoi Nous avons signé de Nos Mains le présent Acte.

Fait à Vienne le 20 Janvier 1773.

Joseph. Maria Theresia.

значаютъ срокъ, до истеченія котораго и не позже онаго они будутъ ожидать исполненія, а именно: для собранія Сейма первое марта 1773 г. стараго стиля, а для окончательнаго соглашенія съ тремя державами—конецъ будущаго апрѣля. По истеченіи же этихъ сроковъ, если со стороны Польской націи не будетъ приложено къ тому стараній, Ихъ Импер. и Королев. Величества объявляютъ,что съ настоящаго времени они, признавая себя освобожденными отъ всѣхъ уступокъ, сдѣланныхъ въ первой ихъ деклараціи, прибѣгнутъ къ средствамъ, которыя они признаютъ самыми дѣйствительными и цѣлесообразными для полнаго осуществленія своихъ правъ. Но тѣмъ не менѣе постоянно пребывая въ намѣреніи придти къ соглашенію въ томъ, что нами предложено было въ сказанной деклараціи съ соблюденіемъ тѣхъ условій и пунктовъ, которые въ ней выражены, мы обязываемся въ отношеніи къ Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской и Его Величеству Королю Прусскому и честію и словомъ государя обѣщаемъ: что если въ силу этой деклараціи или же другимъ какимъ либо способомъ мы получимъ возможность пріобрѣсть отъ Короля и республики Польской тѣ акты уступки и отреченія, которыхъ мы требовали, мы по отношенію къ нашимъ пріобрѣтеніямъ въ Польшѣ свято сохранимъ тѣ условленные предѣлы, которые означены по этому предмету въ конвенціи, подписанной отъ нашего имени въ С.-Петербургѣ 25-го іюля истекшаго года.

Въ увѣреніе чего подписанъ нами собственноручно сей актъ.

Учиненъ въ Вѣнѣ 20-го Января 1773 г.

Іосифъ. Марія Терезія.

№ 34.

1776, 13 avril. **Acte signé par l'Empereur des Romains et l'Impératrice-Reine, par lequel sont garantis la ratification et l'exécution des conventions conclues avec la Pologne, le 9 février 1776 et le 4 juillet 1775 concernant la délimitation des territoires.**

L'acte du 23 janvier 1773, rapporté ci-dessus, avait pour but immédiat de confirmer de nouveau la force obligatoire de toutes les stipulations de la première convention relative au partage de la Pologne. Mais il n'est pas difficile d'y démêler également des divergences survenues entre les trois Puissances, et leurs appréhensions mutuelles quant à la stricte exécution des engagements qu'elles avaient pris l'une vis-à-vis de l'autre. Les faits ultérieurs confirment pleinement la justesse de cette remarque.

Les intérêts poursuivis par les trois Puissances contractantes à l'égard de la république polonaise étaient loin de s'accorder en tous points, et l'antagonisme existant entre l'Autriche et la Prusse menaçait constamment de provoquer une rupture. A la vérité, ces deux Puissances avaient établi, grâce au partage, des relations plus étroites entre elles. «La Prusse et l'Autriche», dit un célèbre historien contemporain, «avaient été placées, à la suite de cet événement, dans des rapports de confraternité et elles eurent avant tout à remplir une mission civilisatrice. Les brutalités accomplies par la Confédération polonaise avaient rendu nécessaire que ses libertés fussent restreintes dans l'intérêt de l'humanité, et les deux Puissances rivalisaient entre elles afin d'organiser conformément à leurs propres exigences, la part qui leur était échue.» (*Ranke.* Die deutschen Mächte und der Fürstenbund. Vol. I, p. 21.), En admettant même qu'après l'année 1772, les Cours de Vienne et de Berlin aient agi à l'égard de la Pologne avec la conscience de leur mission civilisatrice, l'accomplissement de cette mission rencontra, en pratique, de très sérieux obstacles. Ni l'Autriche, ni la Prusse n'était satisfaite des aggrandissements territoriaux qu'elles avaient obtenus.

En Autriche, l'empereur Joseph II ne cessait pas de démontrer verbalement et par écrit, qu'il était impossible de se contenter des acquisitions faites, et qu'il était indispensable d'interpréter

№ 34.

1776 г., апрѣля 13-го. **Актъ за по писаніемъ императора Римскаго и и ператрицы-королевы, которымъ обезп чивается ратификація и исполненіе ко венцій отъ 9-го февраля 1776 г. и 4- іюля 1775 г., заключенныхъ съ По шею, относительно разграниченія земе**

Вышеприведенный актъ отъ 23-го янв 1773 г. имѣлъ непосредственнымъ назначені вновь подкрѣпить обязательную силу вс постановленій первой конвенціи относител раздѣла Польши. Но не трудно замѣтить, имъ также обнаруживаются разногласія, і никшія между тремя державами, и опасе возбужденныя въ нихъ на счетъ точнаго исп ненія принятыхъ ими въ отношеніи другъ др обязательствъ. Послѣдующія событія впо подтверждаютъ основательность этого зак ченія.

Интересы, преслѣдуемые тремя договари щимися державами въ отношеніи Рѣчи Пос литой, далеко не во всемъ сходились, и ан гонизмъ, господствовавшій между Австріе Пруссіею, постоянно возбуждалъ опасность крытаго между ними разрыва. Правда, обѣ державы пришли, благодаря раздѣлу, въ бо близкія другъ къ другу отношенія. «Прусс Австрія», говоритъ знаменитый совреме историкъ, «заняли вслѣдствіе этого соб родственное положеніе и прежде всего ис няли цивилизующую миссію. Неистовства, вершаемыя Польскою конфедераціею, сдѣ въ видахъ человѣколюбія ограниченіе ея с боды желательнымъ, и оба государства сор вали въ устройствѣ доставшихся на нхъ д областей, согласно своимъ потребност (*Ranke.* Die deutschen Mächte und der Fürst bund, Bd. I., S. 21). Если и допустить, Вѣнскій и Берлинскій дворы дѣйствовал слѣ 1772 г. въ отношеніи Польши въ созн цивилизующей своей миссіи, все-таки испол ніе ея встрѣтило въ дѣйствительности вес серьезныя препятствія. Ни Австрія, ни Пр сія не были довольны полученными ими терр ріальными приращеніями.

Въ Австріи императоръ Іосифъ II не ус валъ доказывать, письменно и устно, что нел ограничиться сдѣланными пріобрѣтеніями, крайняя необходимость требуетъ истолко

la convention du 25 juillet dans le sens le plus large et le plus avantageux pour l'Autriche. C'est pourquoi, aussitôt après la signature de la convention, commencèrent des négociations pour résoudre la question «la plus difficile et la plus délicate» selon les paroles du prince de Kaunitz, c'est-à-dire celle de la fixation de frontières précises entre l'Autriche et la Pologne.

En effet, ni la convention du 25 juillet, ni le traité du 18 septembre par lequel la Pologne avait cédé à l'Autriche une partie de ses possessions, n'excluaient la possibilité de divergences d'interprétation. La Cour de Vienne en profita pour la réalisation de ses desseins.

Dans une dépêche au prince Lobkowitz, du 15 septembre 1773, communiquée au comte Panine le 26 du même mois, le chancelier autrichien exprima le désir de son gouvernement d'éclaicir le vrai sens et la signification de la convention. Sous ce point de vue, elle se trouve inexécutable vu qu'il y est fait mention entre autres, de la rivière «Podgorze» comme formant la limite entre l'Autriche et la Pologne, tandis qu'en fait, il a été constaté que cette rivière se nomme «le Sereth» (sic!).

A la fin de cette même dépêche, — laquelle fin ne fut pas communiquée au comte Panine, — l'envoyé autrichien est invité à faire tous ses offerts pour convaincre le gouvernement russe de l'indispensable nécessité pour l'Autriche de posseder tout le district jusqu'à la rivière Sbrucz. Ayant rencontré, de la part des Polonais, une vive résistance à ces prétentions, le gouvernement autrichien recourut à une mesure très décidée: il fit occuper par ces troupes une portion beaucoup plus considérable du territoire polonais, que celle qu'il avait effectivement l'intention de garder, dans l'espoir que par le moyen de restitutions successives ou «d'échanges» des possessions extorquées à la Pologne, il parviendrait finalement à lui arracher son consentement à la cession du district convoité.

De son côté, le roi de Prusse profita habilement de cette politique de l'Autriche, pour étendre considérablement les limites de la part qui lui revenait.

Cependant, pour atteindre leur but respectif, l'Autriche et la Prusse devaient, avant tout, s'assurer du consentement de l'Impératrice Catherine II. Avec le concours actif de la Russie, on pouvait aussi espérer d'obtenir l'assentiment des Polonais.

Mais l'Impératrice Catherine II ne jugea pas possible de justifier et de soutenir les prétentions

конвенцію 25-го іюля въ самомъ широкомъ и выгодномъ для Австріи смыслѣ. Поэтому послѣ заключенія конвенціи тотчасъ же начались переговоры для разрѣшенія «самаго труднаго и щекотливаго», по словамъ князя Кауница, вопроса относительно опредѣленія точныхъ границъ Австріи съ Польшею. Между тѣмъ, какъ конвенція 25-го іюля, такъ и трактатъ 18-го сентября, которымъ Польша уступила Австріи часть своихъ владѣній, не исключали возможности разногласія въ толкованіи ихъ. Этимъ воспользовался Вѣнскій дворъ для достиженія поставленной себѣ цѣли.

Въ депешѣ къ князю Лобковичу отъ 15-го сентября 1773 г., сообщенной гр. Панину 26-го числа того же мѣсяца, Австрійскій канцлеръ заявляетъ о желаніи своего правительства выяснить «истинный смыслъ и разумъ конвенціи». Съ этой точки зрѣнія она оказывается несостоятельною, потому что въ ней упоминается, между прочимъ, о рѣчкѣ Подгорчѣ (Podhorze), какъ пограничной между Австріею и Польшею, но на дѣлѣ оказалось, что она называется Серетъ.

Въ концѣ же вышеупомянутой депеши, не сообщенномъ гр. Панину, Австрійскому посланнику поручается стараться всѣми средствами убѣдить Русское правительство въ крайней необходимости для Австріи завладѣть всею областью до рѣки Збручъ. (Sbrucz). Встрѣчая сильное сопротивленіе своимъ претензіямъ со стороны Поляковъ, Австрійское правительство прибѣгло къ весьма рѣшительной мѣрѣ: оно заняло своими войсками гораздо больше Польской территоріи, чѣмъ оно дѣйствительно намѣрено было оставить за собою, но съ тою цѣлью, чтобъ посредствомъ постепеннаго возвращенія или «обмѣна» захваченныхъ Польскихъ владѣній добиться наконецъ согласія Польши на окончательную уступку желаемой области.

Съ своей стороны Прусскій король удачно воспользовался Австрійскою политикою для того, чтобъ весьма значительно расширить также границы причитающейся ему части.

Однако для окончательнаго достиженія этихъ цѣлей Австрія и Пруссія должны были обезпечить за собою, прежде всего, полное согласіе Императрицы Екатерины II. При дѣятельномъ содѣйствіи Россіи можно было также добиться согласія со стороны Поляковъ.

Между тѣмъ Императрица Екатерина II признала невозможнымъ оправдывать и поддержи-

du gouvernement autrichien à l'égard de la Pologne. Son envoyé à Vienne et le comte Panine à St. Pétersbourg démontrèrent que la conduite de l'Autriche était en contradiction formelle avec les principes proclamés par les trois Puissances lors du partage même. Etant convenues que la Pologne devait rester un Etat indépendant et intermédiaire, les Puissances contractantes ne pouvaient pas diminuer son territoire au point de la dépouiller de toute signification politique. Ayant pris pour base du partage le principe d'une entière parité, et ayant reconnu l'indispensable nécessité de ne pas détruire l'équilibre politique établi, l'Autriche, la Prusse et la Russie s'étaient engagées à ne pas augmenter leurs possessions aux dépens de la Pologne dans une mesure qui dépassât ce qui avait été fixé par la convention du 25 juillet. Or, les prétentions mises en avant et les empiétements accomplis par la Cour de Vienne dérogeaient complètement à cet acte international.

En outre, l'Impératrice s'efforça de démontrer de la manière la plus amicale à la Cour de Vienne, qu'ayant refusé au roi de Prusse, son fidèle allié, de reconnaître comme fondé les empiétements réalisés par lui, elle ne pouvait évidemment pas donner son assentiment aux prétentions autrichiennes. Enfin, Catherine II en référa même directement à l'empereur Joseph II et à l'impératrice Marie Thérèse. Dans deux lettres qu'elle leur adressa le 26 mai 1774, elle réfute énergiquement la justesse de leurs réclamations, qui menaçaient de détruire le bon accord établi entre les trois Puissances.

Dans une réponse assez longue, datée du 16 juillet 1774, l'impératrice-reine justifie ses actes par les défectuosités de la convention du 25 juillet. Ainsi, il y est parlé de la rivière «Podgorze, qui s'est trouvée ne point exister, il a fallu par conséquent en trouver une autre», et les ingénieurs autrichiens ont placé les poteaux-frontière sur la rivière Sbrucz.

Enfin, Marie Thérèse insiste toujours sur une médiation réciproque, pour aplanir les difficultés résultant du manque de clarté de la convention.

Quant à la lettre de Joseph II à Catherine II portant la même date, on peut remarquer que l'empereur abandonne évidement à sa mère le soin de répondre au sujet des affaires de Pologne. Il se borne à exprimer son sincère désir de contracter une étroite alliance avec la Russie.

L'Impératrice Catherine maintint son opinion; elle comprenait très bien l'importance des acqui-

вать претензіи и дѣйствія Вѣнскаго пра ства въ отношеніи Польши. Посланникъ Вѣнѣ и гр. Панинъ въ Петербургѣ дока что поведеніе Австріи совершенно прот читъ началамъ, провозглашеннымъ тре жавами при самомъ раздѣлѣ. Согласи что Польша должна остаться независи средствующею державою, договаривающія роны не могутъ уменьшить территорію такой степени, что она лишится всякаг тическаго значенія. Принявъ за масшта раздѣлѣ полнѣйшее равенство и сознава нюю необходимость не нарушать уст шагося политическаго равновѣсія, А Пруссія и Россія обязались не увеличить владѣній на счетъ Польши болѣе, чѣмъ мѣрахъ, опредѣленныхъ конвенціею 25-г Выставленныя же Вѣнскимъ дворомъ пр и сдѣланные имъ захваты совершенно шаютъ этотъ международный актъ.

Сверхъ того, Императрица старалась дружескимъ образомъ доказать Вѣнскому что, отказавши Прусскому королю, в своему союзнику, въ признаніи основате сдѣланныхъ имъ захватовъ, она очеви можетъ дать своего согласія на Австрійск тензіи. Наконецъ Екатерина II обратилас непосредственно къ императору Іосиф Маріи-Терезіи. Въ обоихъ письмахъ отъ 1774 г. она убѣдительно опровергаетъ тельность ихъ требованій, которыя, одна зятъ нарушить доброе согласіе, установл между тремя державами.

Въ довольно длинномъ отвѣтѣ отъ 16- 1774 г. императрица-королева оправд свои дѣйствія ошибочностью конвенці іюля. Такъ, въ ней говорится о рѣчкѣ По которой, «однако, не оказалось, и п нужно было взять другую» и Австрійскіе неры поставили на рѣкѣ Сбручъ (Sbru граничные знаки. Наконецъ Марія- все-еще уповаетъ на взаимное посредн для улаженія затрудненій, возникшихъ ствіе неясности конвенціи.

Относительно письма Іосифа II къ ринѣ II отъ того же числа можно за что императоръ очевидно предоставил родительницѣ дать отвѣтъ по Польском Онъ самъ заявляетъ только объ искр своемъ желаніи вступить въ самый союзъ съ Россіею.

Императрица Екатерина II оставал своемъ мнѣніи и очень хорошо понима

sitions territoriales que l'Autriche s'adjugeait en portant sa frontière sur la rivière Sbrucz. Mais jusqu'au mois de juillet 1774, et avant que n'eut été conclu avec la Turquie le fameux traité de paix de Kutchuk-Kaïnardji, l'Impératrice jugea peu raisonnable de s'opposer ouvertement aux tendances de l'Autriche. Après la conclusion de cette paix, il s'accomplit peu à peu dans sa politique un revirement qui, par la suite, aboutit à un rapprochement intime avec l'Autriche contre la Porte. Ainsi on s'explique comment le baron Rewitzky, envoyé d'Autriche à Varsovie, réussit enfin à obtenir des délegués polonais la signature de la convention du 9 février 1776, rédigée dans un sens conforme aux désirs de la Cour de Vienne. Quelques mois auparavant, c'est-à-dire le 4 juillet 1775, la Russie conclut également avec la Pologne une convention déstinée à fixer avec plus de précision les frontières réciproques.

En présence de ces négociations diplomatiques, le désir de l'Autriche d'obtenir de la Russie la garantie de la ratification par la Diète polonaise et de la mise à exécution de la convention conclue, semble parfaitement naturel. En effet, l'Impératrice Catherine II déféra à ce désir par l'acte du 9 mars 1776 et reçut en retour l'acte de garantie signé le 13 avril de la même année par l'empereur des Romains et par l'impératrice-reine. La seule différence entre les deux actes consiste en ce que dans le premier la convention du 4 juillet 1775 est mentionnée avant celle du 9 février 1776. Dans l'acte ci-dessous l'ordre de mention est renversé. *)

Conséquemment aux engagements entre Nous, la Cour de Pétersbourg et celle de Berlin d'une part, et la République de Pologne de l'autre, il auroit été respectivement nommé des Commissaires, pour la dislimitation des Possessions de chacune des dites trois Puissances, et de celles de la dite République, et le 9 fé-

*) *Observation.* En nous fondant sur le lien de droit existant entre l'acte de garantie et les conventions y mentionées, nous avons cru plus correct d'y annexer le texte de ces dernières.

ность территоріальнаго пріобрѣтенія, сдѣланнаго Вѣнскимъ правительствомъ вслѣдствіе того, что оно отодвинуло свои границы до рѣки Сбручъ. Но до іюля мѣсяца 1774 г., пока не былъ ею заключенъ знаменитый Кучукъ-Кайнарджійскій мирный трактатъ съ Турціею, Императрица считала неблагоразумнымъ открыто противодѣйствовать Австрійскимъ стремленіямъ. Послѣ же заключенія мира въ политикѣ ея совершается мало по малу переворотъ, приведшій ее впослѣдствіи къ тѣсному сближенію съ Австріею противъ Порты. Такимъ образомъ объясняется, почему барону Ревицкому, Австрійскому посланнику въ Варшавѣ, удалось наконецъ добиться подписанія Польскими делегатами конвенціи 9-го февраля 1776 г., составленной согласно желаніямъ Вѣнскаго двора. Нѣсколькими мѣсяцами раньше, а именно 4-го іюля 1775 г., Россія также заключила съ Польшею конвенцію, точнѣе опредѣляющую обоюдныя ихъ границы.

Въ виду изложенныхъ дипломатическихъ переговоровъ, желаніе Австріи получить отъ Россіи гарантію въ томъ, что заключенная конвенція будетъ ратификована Польскимъ сеймомъ и приведена въ исполненіе, представляется совершенно естественнымъ. И дѣйствительно, Екатерина II актомъ отъ 9-го марта 1776 г. исполнила это желаніе и въ обмѣнъ его получила актъ гарантіи императора Римскаго и императрицы-королевы, подписанный 13-го апрѣля 1776 г. Различіе между этими двумя документами заключается только въ томъ, что въ первомъ упоминается сначала о конвенціи 4-го іюля 1775, а потомъ о конвенціи 9-го февраля 1776 г.; въ нижеслѣдующемъ же актѣ порядокъ обратный*).

Вслѣдствіе взаимныхъ соглашеній между нами, дворомъ Петербургскимъ и дворомъ Берлинскимъ съ одной стороны и Польскою республикою съ другой, обоюдно назначены были коммиссары для разграниченія владѣній каждой изъ трехъ державъ отъ владѣній сказанной республики, и 9 февраля текущаго 1776

*) *Примѣчаніе.* На основаніи тѣсной юридической связи, существующей между актомъ гарантіи и упомянутыми въ немъ конвенціями, намъ казалось правильнымъ приложить также текстъ послѣднихъ.

vrier de la présente année 1776, les plénipotentiaires nommés de notre côté et ceux de la Sérénissime République sont convenus, ont arrété et fixé par un acte de conventiou la démarcation des limites de Nos possessions et de celles de la République; pareillement déjà dèz le 4 du mois de juillet de l'année dernière 1775, les Commissaires de la part de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et de celle de Sa Majesté le Roi de Pologne sont convenus, ont arrêté et fixé par un acte de convention la démarcation des limites des possessions de Sa dite Majesté et de la République.

Mais faute d'une autorisation suffisante aux plénipotentiaires et Commissaires de la République, et par une suite des formes de son Gouvernement, la ratification des dits deux actes de convention ne peut s'en suivre et être donnée qu'à la prochaine Diète de la République. Sur quoi Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, considérant ainsi que Nous, qu'il Nous importe de Nous prémunir contre toute incertitude, sur la ratification et exécution de nos dites conventions, et cela se trouvant parfaitement analogue, tant à l'amitié qui Nous unit, qu'à nos engagemens originaires sur les affaires de Pologne, Nous nous promettons foi et parole des Souverains par le présent acte signé de Notre main.

Que Nous donnerons l'instruction à nos Ministres résidants à Varsovie de faire cause commune à la prochaine Diète et d'employer tous leurs efforts pour l'obtention et délivrance effective des ratifications des susdits actes de démarcation de Nos limites avec la Ré-

года уполномоченные отъ насъ и отъ свѣтлѣйшей республики согласились, постановили и опредѣлили конвенціею границы нашихъ владѣній отъ владѣній республики; равнымъ образомъ еще 4 іюля прошлаго 1775 года коммиссары Ея Величества Императрицы Всероссійской и Его Величества Короля Польскаго согласились, постановили и опредѣлили конвенціею демаркаціонную линію между владѣніями Ея Величества и владѣніями республики.

Но за неимѣніемъ комиссарами Польской республики надлежащаго полномочія и по причинѣ формы установленнаго въ республикѣ правительства, ратификація сказанныхъ двухъ конвенцій не можетъ послѣдовать ранѣе будущаго засѣданія Сейма республики; вслѣдствіе чего Ея Величество Императрица Всероссійская, также какъ и мы, признавая необходимость предохранить себя отъ сомнѣній въ отношеніи ратификаціи и исполненія упомянутыхъ конвенцій и находя это вполнѣ соотвѣтствующимъ какъ дружественнымъ нашимъ отношеніямъ, такъ и предварительнымъ нашимъ соглашеніямъ по дѣламъ Польши, — мы, словомъ и честію Государя, обѣщаемъ въ настоящемъ актѣ, подписанномъ нами собственноручно:

Что мы дадимъ нашимъ посланникамъ въ Варшавѣ инструкцію общими силами стараться на будущемъ Сеймѣ и употребить всѣ усилія къ полученію и дѣйствительному обмѣну ратификацій упомянутыхъ демаркаціонныхъ актовъ между нашими владѣніями и республи-

publique, et que dèz à présent ne voulant pas que ces actes restent en suspends et tirent quelque incertitude de leur renvoi au bon plaisir de la République assemblée en Diète, Nous nous déclarons mutuellement que Nous les reconnaissons comme parfaits et consommés, et Nous Nous en promettons et garantissons solemnellement l'exécution par le présent engagement réciproque échangé entre Nous.

En foi de quoi Nous l'avons signé de Notre main.

Fait à Vienne le 13 avril 1776.

Joseph. Maria Theresia.

1776, 9 février. **Acte de Convention entre Sa Majesté le Roi et la République de Pologne d'une part, et Sa Majesté l'Impératrice-Reine de Hongrie et de Bohême de l'autre part pour fixer les limites de Leurs Etats respectifs.**

Soit notoire à tous et un chacun qu'il appartiendra. Le Traité conclû à Varsovie en 1773 entre Sa Majesté le Roi et la République de Pologne, et Sa Majesté l'Impératrice-Reine Apostolique de Hongrie et de Bohême, n'ayant pas fixé d'une manière assez précise les Limites de Leurs Etats, et les Commissaires envoyés de part et d'autre en conformité dudit Traité pour règler la démarcation sur les lieux, n'ayant pas pû convenir, ni achever leur Ouvrage à cause des difficultés survenues à l'égard de la différente interprétation des termes du second Article de ce même Traité; Sa Majesté le Roi et la République,

кою и что отнынѣ впредь не желая, чтобъ эти акты оставались нерѣшительными и могли бы подвергаться какимъ либо сомнѣніямъ, вслѣдствіе отсылки ихъ на усмотрѣніе Сейма республики, мы объявляемъ взаимно, что мы считаемъ ихъ дѣйствительными и заключенными, и мы торжественно обѣщаемъ и гарантируемъ ихъ выполненіе настоящимъ взаимнымъ соглашеніемъ, обмѣненнымъ между нами.

Въ увѣреніе чего мы подписали сіе собственноручно.

Дано въ Вѣнѣ 13 апрѣля 1776 г.

Іосифъ. Марія Терезія.

1776 г., 9-го февраля. **Актъ конвенціи между Его Величествомъ Королемъ и республикою Польскою съ одной стороны и Ея Величествомъ Императрицею-Королевою Венгріи и Богеміи съ другой стороны относительно опредѣленія границъ ихъ обоюдныхъ владѣній.**

Да будетъ извѣстно всѣмъ и каждому, до кого сіе касаться будетъ. Поелику трактатъ, заключенный въ Варшавѣ въ 1773 году между Его Величествомъ Королемъ и республикою Польскою и Ея Апостольскимъ Величествомъ Императрицею-Королевою Венгріи и Богеміи, не опредѣлилъ достаточно точнымъ образомъ границъ ихъ владѣній и коммиссары, отправленные согласно вышеупомянутому трактату съ той и другой стороны для проведенія демаркаціонной линіи на мѣстѣ, не могли придти къ соглашенію и къ окончанію своего труда вслѣдствіе затрудненій, возникшихъ по поводу различнаго толкованія выраженій, заклю-

et Sa Majesté l'Impératrice-Reine Apostolique ont vû avec une égale peine, la continuation d'un différend aussi contraire à Leur intention qu'aux liens de l'amitié qui les unissent, et à la parfaite intelligence qu'Elles désirent de maintenir et de perpetuer entre les Pays et sujets de Leur domination.

Pour prévenir donc désormais toute contestation pareille, et pour écarter à jamais tout sujet de difficulté par rapport aux dites limites, Sa Majesté l'Impératrice-Reine Apostolique ne consultant en cette occasion que les mouvements de son amitié inaltérable pour Sa Majesté le Roi et la République de Pologne, s'est pretée à traiter à Varsovie de moyens d'un accomodement, par lequel sans entrer de nouveau dans un long détail des discussions sur tous les points contestés, on convint de règler les limites, de manière à assurer aux Hautes Parties contractantes, moyennant des compensations réciproques, la possession désormais tranquille et non disputée des terrains litigieux jusqu'ici.

En conséquence et afin de convenir d'un arrangement définitif et solide pour déterminer d'une manière claire et exacte les limites respectives des deux Etats, Sa Majesté le Roi de Pologne de l'avis du Conseil Permanent autorisé à cet effet et chargé par les Etats Confédérés de la Diète de 1773 de traiter et de conclure les démarcations avec les Puissances voisines, a nommé et deputé:

чающихся во второй статьѣ того трактата, Его Величество Король и республика и Ея Апостольское Величество Императрица-Королева съ одинаковымъ безпокойствомъ видѣли продолжающіяся несогласія, столь же противныя какъ ихъ намѣреніямъ, такъ и узамъ дружбы, ихъ соединяющимъ, и полному единодушію, которое они желаютъ сохранить и поддержать между странами и подданными имъ принадлежащими.

Чтобы предотвратить на будущее время всѣ подобные споры и чтобы устранить навсегда всякій поводъ къ затрудненіямъ относительно упомянутыхъ границъ, Ея Апостольское Величество Императрица-Королева, руководствуясь въ настоящемъ случаѣ единственно чувствами своей неизмѣнной дружбы къ Его Величеству Королю и республикѣ Польской, соизволила на веденіе въ Варшавѣ переговоровъ относительно такой сдѣлки, благодаря которой, не входя снова въ подробное разбирательство всѣхъ спорныхъ пунктовъ, пришли бы къ соглашенію опредѣлить границы такимъ образомъ, что посредствомъ взаимныхъ уступокъ за обѣими высокими договаривающимися сторонами обезпечено на будущее время спокойное и неоспоримое владѣніе землями, до сего времени бывшими въ спорѣ.

Вслѣдствіе сего и дабы придти къ опредѣленному и прочному соглашенію для опредѣленія обоюдныхъ границъ обоихъ государствъ съ надлежащею ясностію и точностію, Его Величество Король Польскій, съ согласія Постояннаго Совѣта, уполномоченнаго конфедераціею на Сеймѣ 1773 года на переговоры и соглашеніе относительно разграниченія съ сосѣдними державами, на-

Stanislas Kostka Mlodziejowski
e de Posnanie et de Varsovie,
Chancelier de la Couronne, Michel
Radziwill, Castellan de Vilna,
ɔis Rzewuski, Marechal de la Cour
ı Couronne, August Prince Sutkow-
[arechal de l'Ordre Equestre au
l Permanent, Hyacinthe Ogrodzki,
Sécrétaire de la Couronne et du
tement des Affaires Etrangères au
l Permanent; et Sa Majesté l'Im-
ice-Reine Apostolique a désigné
cialement autorisé le Baron Charles
zky de Revisnye, Commandeur de
e Royale de Saint Etienne, Son
ɔellan Actuel, Envoyé Extraordi-
et Ministre Plenipotentiaire à la
de Pologne; lesquels Plenipoten-
en vertu de leurs Pleinpouvoirs
gés et reconnus de part et d'autre
suffisans, après plusieurs confé-
qu'ils ont tenuës ensemble ont
accordé et arreté les Articles sui-

значилъ и отправилъ депутатами: Андрея Станислава Костку Млодзѣевскаго, епископа Познанскаго и Варшавскаго, великаго канцлера короны, князя Михаила Радзивила, кастеллана Виленскаго, Франциска Ржевускаго, надворнаго короннаго маршала, князя Августа Сутковскаго, маршала шляхетства въ Постоянномъ Совѣтѣ, Гіацинта Огродзскаго, великаго секретаря короны и департамента иностранныхъ дѣлъ въ Постоянномъ Совѣтѣ; Ея же Апостольское Величество Императрица Королева назначила и спеціально уполномочила барона Карла Ревицкаго де Ревинье, командора королевскаго ордена св. Стефана, своего дѣйствительнаго каммергера, чрезвычайнаго посла и уполномоченнаго при Польскомъ дворѣ. Означенные уполномоченные, въ силу ихъ полномочій, обмѣненныхъ и признанныхъ съ той и другой стороны правильными, послѣ многихъ совѣщаній, на которыя они собирались, согласились наконецъ и постановили слѣдующія статьи:

Article I.

ɔique le Traité de Cession conclû
73 ait designé les limites des Pays
à Sa Majesté l'Impératrice-Reine,
là du Bug, par les limites mêmes
Russie rouge faisant aussi les li-
de la Volhynie et de la Podolie,
te Majesté cède à Sa Majesté le
t la République de Pologne, ce
e a possedé jusqu'ici en vertû du
raité sur la rive droite du Bug,
ɜ Uscilug ou Rozyampol jusqu'à la
de cette rivière des Confins de la
ie, de manière que le Bug formera
nais une frontière naturelle depuis

Статья I.

Хотя въ трактатѣ объ уступкѣ, заключенномъ въ 1773 году, указаны границы земель, уступленныхъ Ея Величеству Императрицѣ-Королевѣ, по ту сторону рѣки Буга, границами Червонной Руси составляющими также границы Волыни и Подоліи, Ея Величество уступаетъ Его Величеству Королю и республикѣ Польской, то, чѣмъ она владѣла до сихъ поръ въ силу сказаннаго трактата на правомъ берегу Буга отъ Устилуга или Рожоямполя до выхода этой рѣки изъ границы Галиціи, такъ что на будущее время Бугъ составитъ естественную гра-

Holubek jusqu'au point où il quitte les dits confins entre les Etats de Sa Majesté l'Impératrice-Reine, et ceux de Sa Majesté le Roi et la République de Pologne; bien entendu que la propriété de toute la rivière dans cette partie ensemble avec lès Isles, demeurera à Sa Majesté l'Impératrice-Reine, sauf les stipulations du dernier Traité de Commerce, quant à la libre navigation et passage, aussi bien que l'usage des moulins sur sa rive droite, en tant que ces moulins ne porteront point de prejudice à la navigation ni n'endommageront la rive opposée. De plus, Sa Majesté l'Impératrice-Reine cède à Sa Majesté le Roi et la République de Pologne tout le terrain depuis Muszyrowce, jusqu'à Gontow, et ensuite les terrains entre Stremilce et Stoyanow, et entre ce dernier et Tartakow, le tout de la manière plus particulièrement designée dans la Carte des limites signée par les Plenipotentiaires respectifs des deux Hautes Parties Contractantes, faisant partie de la présente Convention, et en suivant l'explication de la Note également signée jointe à la dite Carte contenant le détail précis des nouvelles limites des deux Etats.

Article II.

Sa Majesté l'Impératrice-Reine consent en outre de deroger à la clause de l'Article second du susdit Traité, en vertû duquel Elle possede les Pays et Districts y enoncés avec leurs appartenances, et cède à Sa Majesté le Roi et la République de Pologne tout le terrain

ницу, начиная отъ Голыбека, до пункта, гдѣ онъ оставляетъ сказанныя границы между владѣніями Ея Величества Императрицы-Королевы и владѣніями Его Величества Короля и республики Польской, разумѣя, что владѣніе всею рѣкою въ этой ея части, вмѣстѣ съ островами, останется за Ея Величествомъ Императрицею-Королевою, не нарушая постановленій послѣдняго коммерческаго трактата во всемъ, что относится до свободнаго плаванія и проѣзда, а также пользованія мельницами на правомъ берегу, на сколько эти мельницы не будутъ служить препятствіемъ судоходству и наносить вредъ противоположному берегу. Сверхъ того, Ея Величество Императрица Королева уступаетъ Его Величеству Королю и республикѣ Польской всю землю отъ Мужировчя до Гонтова, а также земли между Стремилце и Стояновомъ и между этимъ послѣднимъ и Тартаковымъ, все это способомъ, точно обозначеннымъ на картѣ границъ, подписанной уполномоченными обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ и составляющей часть настоящей конвенціи, и, сообразно толкованіямъ ноты, такимъ же образомъ подписанной и присоединенной къ упомянутой картѣ и заключающей въ себѣ точныя подробности новой границы между двумя государствами.

Статья II.

Ея Величество Императрица Королева сверхъ того, соглашается на отмѣну постановленія второй статьи вышеупомянутаго трактата, въ силу котораго она владѣетъ землями и округами, въ немъ указанными, со всѣми ихъ принадлежностями, и уступаетъ Его Вели-

ı entre ses limites actuelles et ne tirée audessus du Vieux Zasur Woystawice, au Bug, en suis limites de la Starostie de Dujusqu'à cette rivière, se règlant qui se trouve distinctement mar· la susdite Carte, et specifié dans : y jointe.

Article III.

illement du côté de la Vistule tes designées par le Traité au ı confluant du San, et fixées en ence à Kozin, seront reculées Popowice, ou à ses environs, ı restriction de la Note susdite, jusqu'à la rivière de Tanew, suivant cette même rivière jusoint où elle traverse les limites tinat de Lublin, et delà les liıêmes de ce Palatinat jusqu'à Pod. M. l'Impératrice-Reine cède à le Roi et la République de Pooute la partie du Palatinat de contenuë dans ces bornes tracées ement dans la susdite Carte, et nées amplement dans la Note sert d'explication.

Article IV.

ement la ville de Casimir située s de Cracovie dans une Isle forı rive droite de la vieille Vistule, si renduë par la présente convenSa Majesté le Roi et la Répude Pologne et moyennant cette nte cession, S. M. l'Impératricegardera avec la moitié du lit de ule toutes les Isles jusqu'aux nouimites de la présente Convention: ujours la libre navigation de part

честву Королю и республикѣ Польской всѣ земли, заключащіяся между ея нынѣшними границами и линіею, проведенною выше Стараго Замосця на Войславицы по Бугу, слѣдуя по границамъ воеводства Дубенскаго до этой рѣки, руководствуясь точными указаніями, заключающимися въ упомянутой картѣ и приложенной къ ней нотѣ.

Статья III.

Равнымъ образомъ со стороны Вислы границы, указанныя трактатомъ за сліяніемъ Сана и назначенныя вслѣдствіе того въ Косинѣ, будутъ отодвинуты до Поповице или до его окрестностей, сообразно ограниченію вышеупомянутой ноты, а затѣмъ до рѣки Таневъ, откуда, слѣдуя по этой рѣкѣ до пункта, гдѣ она пересѣкаетъ границу Люблинскаго воеводства, а оттуда по границѣ этого воеводства до Подлѣсья, Ея Величество Императрица-Королева уступаетъ Его Величеству Королю и республикѣ Польской всю часть Люблинскаго воеводства, заключающуюся въ этихъ предѣлахъ, точно обозначенныхъ на вышеупомянутой картѣ и опредѣленныхъ подробно въ нотѣ, служащей ей истолкованіемъ.

Статья IV.

Наконецъ городъ Казиміръ, находящійся напротивъ Кракова, на островѣ, образующемъ берегъ старой Вислы, равнымъ образомъ передается настоящею конвенціею Его Величеству Королю и республикѣ Польской и за сію важную уступку Ея Величество Императрица-Королева удерживаетъ за собою съ половиною теченія Вислы всѣ острова до новыхъ границъ настоящей конвенціи, при сохраненіи навсегда свободнаго

et d'autre, selon qu'elle se trouve stipulée dans le dernier Traité de Commerce.

Article V.

Pour ne point gener la liberté de la navigation sur les rivières qui restent, ou deviennent limitrophes par le présent réglement des limites, l'on ne fera de part et d'autre aucun Ouvrage qui puisse y être contraire en aucune façon, ni l'on n'entreprendra rien qui puisse detourner le cours des rivières, ou endommager l'une des deux rives. En échange il sera permis de construire d'un côté et de l'autre des Ouvrages utiles, uniquement pour la navigation des rives, et sans préjudice des rives opposées.

Article VI.

Les ingénieurs nommées des deux Parts se rendront au terminus à quo, c'est à dire aux frontières de la Silésie sur les bords de la Vistule dans l'espace de six semaines à compter de la date de la présente Convention, pour règler et constater partout les limites designées ci-dessus, et en dresser conjoinctement la Carte la plus exacte, de manière qu'à mesure qu'ils avanceront, et que les limites de Sa Majesté l'Impératrice-Reine Apostolique seront reculées, les terrains cedés seront effectivement rendus en toute propriété à Sa Majesté le Roi et la République de Pologne.

Quant aux revenus de ces mêmes Pays cedés, il est convenu qu'ils seront bonifiés à Sa dite Majesté et la République de la Pologne, du jour de la date de

судоходства съ той и другой ст
какъ объ этомъ опредѣлено въ п
немъ торговомъ трактатѣ.

Статья V.

Чтобы нимало не стѣснить с
наго судоходства на рѣкахъ, к
остаются или по настоящему опр
нію границъ дѣлаются смежными,
детъ сдѣлано какъ съ той, такъ и
гой стороны никакого распоряже
торое могло бы препятствовать в
кимъ либо образомъ и не будетъ
принято ничего для измѣненія
рѣкъ и для нанесенія вреда ко
либо изъ двухъ береговъ. Нао
дозволено будетъ возводить съ той
гой стороны постройки, исключи
назначенныя для судоходства око
реговъ безъ ущерба противулеж
берегамъ.

Статья VI.

Инженеры, назначенные съ о
сторонъ, отправятся въ назна
мѣсто, т. е. на границы Силезіи
регамъ Вислы, въ продолженіи
недѣль, считая со дня настояще
венціи, для проведенія и утвер
вездѣ границъ вышеозначенныхъ
нанесенія ихъ одновременно на
точную карту, такимъ образомъ,
мѣрѣ ихъ поступленія впередъ и п
того, какъ границы Ея Апостол
Величества Императрицы-Короле
дутъ отодвигаться, земли усту
будутъ въ дѣйствительности перед
полное владѣніе Его Величеству К
и республикѣ Польской. Что ка
до доходовъ этихъ уступленныхъ
признано, что они будутъ возвр
Его Величеству и республикѣ По

la présente Convention, bien entendu que c'est sur le pied des revenus qui ont été perçus par la Pologne avant la prise de possession de 1772.

Article VII.

Au moyen des Arrangemens stipulés par la présente Convention pour l'affermissement à jamais inebranlable des possessions des deux Etats et pour le maintien inviolable de Leurs frontières, les Hautes Parties Contractantes, ne pourront rien pretendre, ni demander à l'avenir de part ni d'autre sous quelque Titre ou pretexte que ce puisse être, et les cessions et échanges portés par ce reglement des limites comprendront, sans exception ni reserve, tout droit de Souveraineté, Regale et autres qui peuvent concerner les choses cedées tant pour le temporel que pour le spirituel sans prejudice toute fois des articles separés du Traité de 1773.

En foi de quoi tous les points et Articles ci-dessus ayant été ainsi convenus et accordés de part et d'autre, les dits Plénipotentiaires en vertû de Leurs Pleinpouvoirs ont arrêté la présente Convention, dont les Ratifications seront échangées à la future Diète de Pologne, et l'ont souscrite de leurs noms en y faisant apposer les cachets de leurs armes.

Fait dans la ville de Varsovie le 9 Février de l'année 1776

(L. S.) Le Baron de Reviczky.

(L. S.) Mlodziejowski Ev. de Posnanie, Grand Chancellier de Pologne.

(L. S.) Michel Prince Radziwill, Castellan de Vilna.

(L. S.) Franç. Rzewuski, Marechal de la Cour.

со дня заключенія настоящей конвенціи, разумѣя это въ размѣрѣ доходовъ, собранныхъ Польшею до завладѣнія въ 1772 году.

Статья VII.

Вслѣдствіе опредѣленій, постановленныхъ въ настоящей конвенціи для ненарушимаго и вѣчнаго укрѣпленія владѣній двухъ державъ и для сохраненія неприкосновенности ихъ границъ, высокія договаривающіяся стороны не могутъ на будущее время чего либо требовать или просить съ той или другой стороны подъ какимъ бы то ни было притязаніемъ или предлогомъ, и всѣ уступки и обмѣны, сдѣланные при этомъ опредѣленіи границъ, будутъ заключать въ себѣ, безъ всякихъ ограниченій и изъятій, всѣ права верховной власти, права регалій и другія, которыя могутъ относиться къ предметамъ уступленнымъ, какъ въ вещественномъ, такъ и въ моральномъ отношеніи, безъ нарушенія во всякомъ случаѣ отдѣльныхъ статей трактата 1773 года.

Въ увѣреніе чего, согласившись и признавъ съ той и другой стороны всѣ вышеизложенные пункты и статьи, сказанные уполномоченные, въ силу ихъ полномочій, заключили настоящую конвенцію, ратификаціи которой будутъ обмѣнены на будущемъ Сеймѣ Польскомъ, и подписали сіе своими именами, приложивъ печати своихъ гербовъ.

Заключено въ городѣ Варшавѣ 7 Февраля 1776 года.

(м. п.) Баронъ Ревицкій.

(м. п.) Млодзѣевскій, епископъ Познанскій, великій канцлеръ Польскій.

(м. п.) Кн. Михаилъ Радзивилъ, воевода Виленскій.

(м. п.) Францъ Ржевускій, гофмаршалъ,

(L. S.) Auguste Prince Sułkowski. Marechal du Conseil Permanent.

(L. S.) Hyacinthe Ogrodzki. Grand Secrétaire de la Couronne et du Departement des Affaires Etrangères dans le Conseil Permanent.

Acte des limites de la Russie-blanche conclu à Holmecz entre la Russie et la Pologne. *).

W Imie Przenayswiętszey y Nierozdzielney Tróycy.

Nayiasnieyszey Imperatorowy Jey Mçi Całey Rossyi My Pełnomocni Kommissarze Michał Kreczetnikoff Generał Major, Rządzący Gubernią Pskowską, y Orderu Swiętey Anny Kawaler; Bazyli Kochowski Pułkownik, Konsyliarz Gubernij Mochylewskiey; Effrem Meysner Komendant Połocki zupełnemi Plenipotencyami Dnia [12]/[24] Nowembra 1774 R.^u a poslednicy Maja Dnia [19]/[30] 1775 R.^u utwierdzeni z iedney; a z drugiey strony Nayiasnieyszego Krola Imçi Stanisława Augusta y Nayiasnieyszey Rzeczypospolitey Polskiey z Senatu Ignacu Twardowski Woiewoda Kaliski Orderu Orła Białego Kawaler; Władysław Gurowski Marszałek Nad (W. X. Litt) Orla Białego, y Innych Orderow Kawaler; z Stanu Ryceгskiego Michał Morykoni Podkomorzy Wiłkomirski, Antoni Tołoczko Woyski, y Podstarosci Sądowy Ptt-u Wołkowyskiego, Kommissyi rozgraniczenia przytomni na fundamencie skonfederowanych R.^u 1773 Stanow Rzeczypospolitey Polskiey mocą Delegacyi wyznaczoni, osobliwą Plenipotencyą utwierdzeni, każdy z Swoiey Strony dostatecz-

*) Observation. Cet acte est aussi publié d'après l'original qui se trouve aux grandes Archives de Moscou.

м. п. Кн. Августъ Сулковскій, м
Постояннаго Совѣта.

м. п. Гіацинтъ Огродскій, глав
кретарь короны и депар
иностр. дѣлъ Постояннаго

Актъ разграниченія Бѣлор
земель, заключенный съ королем
скимъ и Рѣчью Посполитою въ Х
(Срав. П. С. З. № 14376). *)

Во имя Пресвятыя и не
лимыя Троицы.

Ея Императорскаго Величес
модержицы Всероссійской, мы
моченные Коммиссары, Михайл
четниковъ, Генералъ-Маіоръ, п
Псковскою губерніею и Ордена
Анны Кавалеръ, Василей Ко
Полковникъ и Совѣтникъ Моги
губерніи; Ефремъ Мейснеръ,
дантъ Полоцкій, полными мочами
13-го дня 1774-го, а послѣдн
19-го дня 1775-го годовъ утверж
а со стороны Его Величества
Станислава-Августа и Яснѣйше
Посполитой Польскихъ отъ Сената
тій Твардовскій, воевода Калишскі
на Бѣлаго Орла Кавалеръ, Владисл
ровскій, Маршалокъ Надворный В
товскаго, Бѣлаго Орла и другихъ о
Кавалеръ; отъ рыцарства — Нико
риконп, Подкоморжій Велкомирск
тоній Толочко, Войскій и Подстар
довой повѣту Волковыцкаго къ
сіи разграниченія прибывшіе, н
ваніи сконфедерованныхъ въ 17
Яснѣйшей Рѣчи Посполитой П
登становъ, а силою делегаціи опр
ные, особою полною мочью утверж

*) Примѣчаніе. Русскій текстъ этого
читается по подлиннику, хранящемуся въ
скомъ главномъ архивѣ.

nie Instrukcyami opatrzeni, nieodstępnie, y wspólnie idąc za powodem danych Sobie przepisow, funduiących na mocy zawartego w Warszawie Traktatu 7/18 Septembra 1773 Roku dla nicomylnego utwierdzenia w potomne czasy Granic, y w niezruszoney zostawienia onych trwałosci, za zobopolnym umowieniem się do pierwszego wstępu rozgraniczenia wybrali mieysce dla ziazdu poblizsze nowey Granicy Polskie Miasteczko Czereja, tam przyzwoitym sposobem po rozwazeniu pierwey dostatecznosci danych Sobie Plenipotencyi, też we wszystkim dostateczne znalazłszy, y zamieniwszy one, po uczynionych potym między Sobą Konferencyach, y wielu umowach, a naostatek po opatrzeniu całey Granicy zastawszy ciągnienie oncy, zgodnie z wyżey wspomnionym Traktatem, y mocą Sobie daną utwierdiwszy one, na Akt w niżey wyrażonych Artykułach zgodzili się.

Artykuł I.

Ponieważ za wyrokiem wspomnionego Traktatu w 2. Artykule między Dzierzawami Nayicasnieyszey Imperatorowy Jey Mçi Całey Rossyi z iedney strony a Nayiasnieyszym Królem Jmçią, y Nayiasnieyszą Rzeczypospolitą z drugiey, nowa ustanowiona Granica, ktora od początkowego Punktu dawnieysze Granice, az do Punktu przy ktorym ninieysze kónczy się rozgraniczenie, niszczy y wywraca, oraz wszystkie teyże dawnieyszey Granicy opisy, w wieczną puseza niepamięć, dlatego na fundamencie tegoz Traktatu te ninieysze oznaczenie Granicy Obustronnym Państwom w następuiących wyraza się opisaniach.

будучи съ обоихъ Высочайшихъ сторонъ снабждены особыми инструкціями, слѣдуя согласно и неотступно предписанію оныхъ, яко основывающемуся на силѣ постановленнаго въ Варшавѣ трактата 7/18 сентября 1773 году, для непоколебимаго утвержденія границъ въ вѣчныя времяна, и для ненарушимаго сохраненія твердости оныхъ, по общему условію къ первому дѣла отворенію избрали мѣсто съѣзда въ близости новой границы Польское мѣстечко Черея; гдѣ надлежащимъ образомъ по разсмотрѣніи прежде полныхъ мочей, и найдя оные во всемъ достаточными, и по размѣнѣ ими, а потомъ и держанныхъ между собою конференцій и многихъ переговоровъ, а на конецъ по обозрѣніи всей границы, найдя всю оную веденною согласно содержанію выше упомянутаго трактата, силою полномочія нашего утвердя ее, къ заключенію Акта въ нижеслѣдующихъ Артикулахъ согласились:

Артикулъ I.

Какъ заключеннымъ упомянутымъ выше сего Трактатомъ во 2-мъ Артикулѣ между владѣніями Ея Величества Императрицы Всероссійской съ одной стороны, а Его Королевскимъ Величествомъ и Яснѣйшею Рѣчью Посполитой съ другой, постановлена новая граница, которая отъ начальнаго пункта прежнюю границу, даже до пункта, при которомъ нынѣшнее кончится разграниченіе, уничтожаетъ и въ ничто обращаетъ, и всѣ о той давней границѣ постановленія вѣчному предаетъ забвенію. Въ слѣдствіе чего, на основаніи предписанія того же трактата, сіе означеніе границы между обѣихъ государствъ въ нижеслѣдующихъ описаніяхъ объясняется.

Artykuł II.

Rzeka Awikst czyli Ewst wpadaiąca w Rzekę Dzwinę dzieliła dotąd Inflanty Polskie od Rossyiskich, co iest początkowym punktem teraznieyszego rozgraniczenia, od ktorego idąc w gore Rzeki Dzwiny, na lewey stronie brzeg iest należący mocą ostatniego Traktatu do Rossyi, a na prawey do Kurlandyi. Idąc zaś daley Wyspa Salemyszki przy wpadnieniu Rzeczki Suseli, a oznaczona na osobnym Regestrze Wysp przez Oboyga Kommissarzow podpisanym pod numerem 1 do Kurlandyi; Wyspa zaś Lelasali pod numerem 2. na przeciw Rossyiskiey Wsi Kremon, y wbliskosci teyże. Wyspa Swinaczy pod numerem 3. Wyspa Krzyżewy pod numerem 4. trzy te wszystkie należą do Rossyi. Wyspy Abial y Tuman pod numerem 5 y 6 do Kurlandyi. Wyspa pod numerem 7. Trepenhowska leżąca przeciwko Rossyiskiey Wsi Trepenhow do Rossyi. Wyspa pod numerem 8 Alkasale do Kurlandyi. Wyspa pod numerem 9 Knihon naprzeciw Rossyiskiego Folwarku Neühoff. Wyspa Liwen pod numerem 10 przy wpadnieniu z Rossyiskiey strony Rzeczki Dubna do Dzwiny, te obedwie do Rossyi. Wyspy Plon y Kumel pod numerem 11 y 12 do Kurlandyi. Wyspa Mole pod numerem 13 na przeciwko Rossyiskiey Wsi tego imienia. Wyspa Boboy pod numerem 14 na przeciwko Rossyiskiey Wsi Kolwany. Wyspa Lixna pod numerem 15 na przeciwko Wsi y Dworu tegoz imienia, wszystkie trzy do Rossyi. Idąc daley w gore tąz samą Rzeką wyżey Miasta Dynaburg Wyspa Witańska pod numerem 16 do Kurlandyi. Wyspa Kawliszki pod numerem 17

Артикулъ II.

Впаденіе рѣки Авиксты или въ рѣку Двину дѣлило до сего ской Лифляндіи границу отъ росс что есть начальнымъ пунктомъ н няго разграниченія, отъ котора ходя въ верхъ рѣки Двины, на сторонѣ берегъ принадлежащій послѣдняго Трактата до Россіи правой до Курландіи, и слѣду островъ Соллемишки, при впаденi Суселлы и означенный на особо санномъ обоихъ сторонъ коммис объ островахъ реестрѣ подъ № Курландіи; островъ Леласальле № 2-мъ противъ россійской Кремонъ; и въ близости онаго Свиначей подъ № 3-мъ; остров жевой подъ № 4-мъ всѣ три до острова Абель и Туманъ подъ 6-мъ до Курландіи; подъ № 7-мъ Трепенгофской, лежащій проти сійской деревни Трепенгофъ, до подъ № 8-мъ островъ Алкаса Курландіи; подъ № 9 островъ противъ Россійскаго фольварка Н подъ № 10-мъ островъ Ливенъ п деніи съ россійской стороны Дубно въ Двину, оба оные до подъ № 11 и № 12 острова П Кумель до Курландіи; подъ № островъ Моле противъ россійс ревни того же званія; подъ № островъ Бабьи, противъ россійс ревни Колвапы; подъ № 15 мъ Ликсненской противъ деревни того же званія, всѣ оные три до Восходя по оной же рѣкѣ выше Динабурга островъ Витенской № 16-мъ до Курландіи; остров лишки подъ № 17-мъ противъ скаго двора Песковцы; островъ К

na przeciwko Rossyiskiego Dworu Pieskowcy; Wyspa Krasławka pod numerem 18 na przeciwko Rossyiskiego Miasteczka Krasławia. Wyspa Maleńka pod numerem 19 blisko wpadaiącey z Rossyiskiey strony Rzeczki Indrycy do Rossyi. Wyspa Bust pod numerem 20 na przeciw Miasta Drui Wyspa pod numerem 21 Siekiery. Wyspa Hrabowa pod numerem 22. Wyspa Kirok pod numerem 23. Wyspa Izmanowo pod numerem 24. Wyspa Bal pod numerem 25. Wyspa Makcińska pod numerem 26. Wyspa Dzisnieńska pod numerem 27. Te wszystkie do Polski. Wyspa Blaskowa pod numerem 28 na przeciw Dworu na Rossyiskiey stronie Borsyłowa do Rossyi. Wyspa Nacko pod numerem 29 do Polski. Wyspa Ekimania pod numerem 30 na przeciwko Miasta Połocka leząca, do Rossyi należąca. A od tegoz mieysca idąc daley w gore tąże Rzeką do wpadnienia Rzeczki Czarnohośc w Rzekę Dzwinę, lewy brzeg do Rossyi prawy zaś do Polski należą. Przy uysciu przerzeczoney Rzeczki Czarnohośc y pocieku oneyże, na lewym brzegu gdzie Oboich stron Pełnomocnemi Kommissarzami utwierdzony Punkt na fundamencie Traktatu czyniący Granice Połockiego z Witebskim Woiewodztwem, od ktorego Punktu pociągnięta prosta linia od południa, ku zachodowi pod angułem Siedmdziesiąt dwa gradusow Dwadziescia minut, ktora to wzdłuz linia, ma w sobie cztery wersztу, y trzysta pięć sążni rachuiąc kazdą wersztе po rachunku Rossyiskim Pięcset sązni wynoszącą. Od Punktu tego w lewą stronę czyniąc anguł sto dwadziescia trzy gradusow wychodzi linia prosta w przeciągu trzech wersztczterysta dwa-

ка подъ № 18-мъ противъ россійскаго мѣстечка Креславля; островъ Маленькой подъ № 19-мъ близь впаденія съ россійской стороны рѣчки Индрицы до Россіи, подъ № 20-мъ островъ Бустъ противъ мѣстечка Друи; подъ № 21-мъ островъ Секиры; подъ № 22-мъ островъ Храброво; подъ № 23-мъ островъ Кировъ; подъ № 24-мъ островъ Изманово; подъ № 25-мъ островъ Баль, подъ № 26-мъ островъ Мактинской; подъ № 27-мъ островъ Дисенской, всѣ оные до Польши. Подъ № 28-мъ островъ Бласково противу двора на россійской сторонѣ Борзилова до Россіи; подъ № 29-мъ островъ Натской до Польши; подъ № 30-мъ островъ Екиманія, лежащій противу города Полоцка принадлежитъ до Россіи. А отъ того мѣста восходя вверхъ тою же рѣкою до впаденія рѣчки Черногостья въ рѣку Двину лѣвый берегъ принадлежитъ до Россіи, а правый до Польши. При устьѣ номянутой рѣчки Черногостья по теченію оной рѣчки на лѣвомъ берегу, гдѣ обоихъ сторонъ полномочными коммиссарами утвержденъ пунктъ на основаніи Трактата, составляющій границу Полоцкаго съ Витебскимъ воеводствомъ, отъ котораго пункта потянута прямая линія отъ Зюйда къ весту семьдесятъ два градуса дватцать минутъ, длиною та линія четыре версты и триста пять саженъ, считая каждую версту въ пять сотъ саженъ, по счисленію россійскому: отъ сего пункта въ лѣвую сторону составя уголъ сто дватцать три градуса протягается линія три версты четыреста дватцать три сажени. Во окончаніи сей линіи поворотя нѣсколько вправо составя уголъ сто шестьдесятъ градусовъ пятьнадцать минутъ, проведена линія длиною шесть верстъ

dziescia trzy sążień w koncu tey linij obracaiąc się nieco wprawą czyniąc anguł sto sześćdziesiąt gradusow, piędnascie minut prowadzona linia, długosci maiąca sześć werszt, pięđziesiąt pięć sążni: A od teyże linij w prawe nieco anguł wychodzi, sto siedmdziesiąt ieden gradusow, dziesięć minut, przeciągniona linia na szesnascie werszt, sto osmdziesiąt sązni do Rzeczki Ieziennicy, od tego Punktu anguł sto trzydziesci dzienwięć gradusow, trzydziesci minut, przewiedziona linia w długosci iedna wersztа, szescdziesiąt osm sążni, ta przymykaiąca się do brzegu Ieziora Szczerzyn iako do Punktu wspomnionego w Traktacie.

Po całey dystancyi przeciągnionych linij postawione z Rosyiskiey strony, z Rossyiskiemi Herbami graniczne słupy, zostawuiąc intervallum po wszystkich liniach między Rossyiskiemi y Polskiemi słupami łokci trzydziesci szerzyny dla zrobienia Rowu, kiedy z strony Rossyiskiey robiony będzie.

Od wspomnionego Ieziora Szczerzyna, do zrzodła czyli początku Rzeki Druiec w Traktacie obiasniony, Granica idzie po przeprowadzonym, y kopanym Rowie, ktory mocą tegoz ostatniego Traktatu czyni iedne prostą linią. Od końca zas w zwyz rzeczonego Rowu, gdzie sam początek Druica zaczyna się, y graniczy Rossyą z Polską. Wspomniona Rzeka Drujeć płynąc przez pierwszą Wioske Bezdzielice ku Miasteczku Tołoczyn, y Miasteczku Ordwa mianowanemu w Traktacie, a od niektorych Mieszkancow krajowych nazywana Orawa. Od rzeczonego Miasteczka Ordwa czyli Orawa spuszczaiąc się tą Rzeką, az do wpadnienia iey w Rzeke Dniepr w bliskosci Miasta Rohaczew, oddzielaiąc według

пятьдесятъ пять саженъ; а отъ
вправо жъ, дѣлая уголъ сто семь
одинъ градусъ десять минутъ, п
жена линія на шестьнадцать верс
восемьдесятъ саженъ до рѣчки Гез
отъ сего пункта уголъ сто тр
девять градусовъ тридцать минут
ведена линія длиною одна верста
десятъ восемъ саженъ, примыка
берега озера Стержена, яко до
упомянутаго въ Трактатѣ.

По всей дистанціи проведенны
ній поставлены съ россійской стор
россійскимъ гербомъ граничные с
и оставленъ интервалъ по всѣм
ніямъ между россійскихъ и Пол
столбовъ на 30 локтей широты д
ланія рва, когда оный со сторон
сійской проводиться будетъ.

Отъ помянутаго озера Стерж
вершины рѣки Дрюецъ, изъяснен
Трактатѣ, граница идетъ по про
ному и сдѣланному рву, который
того жъ послѣдняго Трактата
вляетъ одну прямую линію. А от
чапія вышереченнаго рва, гдѣ и
вершина рѣки Дрюйца начинаетс
ничитъ Россія съ Польшею. Пом
рѣка Дрюецъ, протекая первую д
Бездѣличи къ мѣстечку Толочину
стечку Ордва имянуемому въ Тр
а отъ нѣкоторыхъ жителей назыв
Орава; отъ реченнаго мѣстечка
или Орава спускаясь по той
до впаденія ея въ рѣку Днеп
близости города Рогачева, отдѣ
натуральному теченію той рѣки о

naturalnego cieku tey Rzeki Wyspy. Wyspa pod numerem 1 na przeciwko wsi Podsieli, nalezy do Polski. Wyspa pod mumerem 2 na przeciwko wsi Ozieran do Rossyi. Wyspa pod numerem 3 na przeciwko wsi Koscieszowey do Polski. Lewy brzeg Rzeki Druica, y cała ta strona do Rossyiskiego Państwa nalezy, prawy zaś brzeg przy Rzeczypospolitey Polskiey zostaie się, a to wedle wyznaczenia Traktatowego.

Od wspomnionego wpadnienia w Dniepr Rzeki Druica, idąc na doł po Rzece Dnieprze Wyspy pod numerem 1 leżąca niżey Polskiego Miasteczka za Druck do Polski. Wyspa pod numerem 2 na przeciw Polskiey Wsi Luczyny do Rossyi. Wyspa pod numerem 3 na przeciw Polskiey Wioski Krasna gora do Polski. Wyspa Wir pod numerem 4 przeciwko Polskiego Miasteczka Złobin do Rossyi. Wyspa pod numerem 5 Proskurny, przeciwko Polskiey Wsi tegoz imienia do Rossyi. Wyspa pod numerem 6 leżąca wyżey Polskiego Miasteczka Strzeszyna do Rossyi. Wyspa Kulik pod numerem 7 leżąca nieżey Polskiego Miasteczka Strzeszyna do Polski; Wyspa pod numerem 8 Hubitska na przeciw Uroczyscza Ielenickiego do Rossyi. Wyspa pod numerem 9 na przeciwko Polskiey Wsi Albynizney do Rossyi. Wyspa Romanow pod numerem 10 niżey Polskiego Miasteczka Brzegowy do Polski. Wyspa pod numerem 11 sytuowana przeciwko Polskiey Wsi Kamienka. Wyspa pod numerem 12 Kozanska na przeciw Polskiey Wsi Ozierszyna. Wyspa Dziełuszki pod numerem 13 powyżey Polskiego Miasteczka Rzeczycy. Te trzy wyspy należą do Rossyi. Wyspa Dworecka pod numerem 14 leząca po niżey Polskiego

Подъ № 1-мъ островъ противу деревни Подселье надлежитъ до Польши; подъ № 2-мъ островъ противу деревни Озерянъ до Россіи; островъ подъ № 3-мъ противу деревни Костяшовой до Польши; лѣвый берегъ рѣки Дрюйца, и вся та страна принадлежитъ Россійской Имперіи, а правый берегъ остается Рѣчи Посполитой Польской на основаніи того жъ Трактата.

Отъ помянутаго впаденія въ Днепръ рѣки Дрюйца, слѣдуя въ низъ по рѣкѣ Днепру острова: подъ № 1-мъ лежащій ниже Польскаго мѣстечка Задруцкъ до Польши; островъ подъ № 2-мъ противъ Польской деревни Лучино до Россіи; подъ № 3-мъ островъ противъ Польской деревни Красная Гора до Польши; подъ № 4-мъ островъ Виръ противу Польскаго мѣстечка Злобина до Россіи; подъ № 5-мъ островъ Проскурны противу деревни Польской того же имяни до Россіи; подъ № 6-мъ островъ лежащій по выше Польскаго мѣстечка Стрешина до Россіи; подъ № 7-мъ островъ Куликъ, лежащій ниже Польскаго мѣстечка Стрешина, до Польши; подъ №8-мъ островъ Губитски противу урочища Еленицка до Россіи; подъ № 9-мъ островъ противу Польской деревни Албынижней до Россіи; подъ № 10-мъ островъ Романовъ пониже Польскаго мѣстечка Береговой до Польши; подъ № 11-мъ островъ противу Польской деревни Каменки; подъ № 12-мъ островъ Коженки противу Польской деревни Озершина; подъ № 13-мъ островъ Делуской повыше Польскаго мѣстечка Рѣчицы, всѣ три принадлежатъ до Россіи. Подъ № 14-мъ островъ Дворецкой, лежащій пониже Польскаго мѣстечка Рѣчицы; подъ № 15-мъ островъ Званецъ про-

Miasteczka Rzeczycy. Wyspa Zwaniec pod numerem 15 na przeciw Polskiey Wsi Brono obydwie do Polski. Wyspa Załowie pod numerem 16 po niżey Wsi Brono. Wyspa Humiecki pod numerem 17 na przeciw Rossiskiey Wsi Otwiernicy. Wyspa Kazimierowka pod numerem 18 czyli Radlin przeciwko Polskiey Wsi Welin. Wszystkie trzy do Rossyi. Wyspa Sudkow pod numerem 19 przeciwko Polskiey Wsi Dworec do Polski. Wyspa Bystrowaroga pod numerem 20 przeciwko Polskiego Miastezka Hołmecz. Wyspa Wietuszki pod numerem 21 na przeciw Rossyiskiey Wsi Popowska, obie do Rossyi. Wyspa Lipowicze pod numerem 22 na przeciwko Polskiey Wsi Sudkow. Wyspa Łojewska pod numerem 23 niżey Wsi Sutkow, Wyspa Łojewska pod numerem 24 po wyżey Polskiego Miasteczka Łojewa, wszystkie trzy do Polski należą Odtąd spuszcjąc się po Rzece Dnieprų, do wpadnienia z Rossyskiey strony w Dniepr Rzeki Soża. Lewy brzeg, y ta cała strona do Rossyiskiego Imperium, a prawy brzeg Rzeki Dniepru do Rzeczypospolitey Polskiey należą.

Artykuł III.

Na zaczynającym się y kończącym Punkcie rozgranizenia obuch Stron Nayiasnieyszych mocą teraznieyszego Aktu pozwala się na swoich brzegach postawić kamienne słupy z Herbami Państw oznaczaiące granice tak, że od Rzeki Dzwiny po wyprowadzonych prostych liniach, postawione tym czasem Drewniane słupy z Herbami Państwa Rossyiskiego, tak y na teyże dystancyi z obuch stron bez przeszkody w swym czasie wystawić kamienne, zostawuiąc

тивъ Польской деревни Броно, оба до Польши. Подъ № 16-мъ островъ Заловье пониже деревни Броно; подъ № 17-мъ островъ Гуметски противу россiйской деревни Отверницы; подъ № 18-мъ островъ Казимеровка или Радлинъ противу Польской деревни Велинъ: всѣ три до Россiи; подъ № 19-мъ островъ Сутковъ противу Польской деревни Дворецъ до Польши; подъ № 20-мъ островъ Быстроварога противу Польскаго мѣстечка Холмичь; подъ № 21-мъ островъ Ветушки противу россiйской деревни Поповска оба до Россiи; подъ № 22-мъ островъ Липовичи противу Польской деревни Сутковъ; подъ № 23-мъ островъ Лоевскiй ниже деревни Сутковъ; подъ № 24-мъ островъ Лоевскiй повыше Польскаго мѣстечка Лоева, всѣ три принадлежатъ до Польши. Оттуда спускаясь по рѣкѣ Днепру до впаденiя съ россiйской стороны въ Днепръ рѣки Сожи, лѣвый берегъ и вся та сторона Россiйской Имперiи, а правый берегъ рѣки Днепра до Рѣчи Посполитой Польской принадлежатъ.

Артикулъ III.

При начальномъ и окончательномъ пунктѣ разграниченiя обоихъ Высокихъ сторонъ, силою сего Акта дозволяется на своихъ берегахъ поставить каменные столбы съ Государственными гербами, означающiе границу; а такъ же отъ рѣки Двины по проведеннымъ прямымъ линiямъ, поставлены на первый случай деревянные съ россiйскимъ гербомъ столбы; то и на сей дистанцiи съ обоихъ сторонъ безпрекословно въ свое время ставить каменные, оставя интер-

allum na trzydziesci Łokci sze-
:i dla wyprowadzenia z strony Ros-
ey Rowu. Równym sposobem y po
wadzonym Rowie od jeziora Szczer-
lo Rzeki Druci, iakopunktu oznac-
go naturalną granice Kamienne
niczne słupy dla obudwoch stron
ystawiena przeskody bydz niema.
ie y na Wyspach, które do iakiey
nalezą, wyznaczeniem tego Aktu,
wystawienie takowych kamiennych
w Panowanie swoie oznaczaiąc.

валъ на тридцать локтей ширины для проведенія съ россійской стороны рва; равнымъ образомъ и по проведенному рву отъ озера Стержена до рѣки Дрюйца, яко пункта означающаго натуральную границу, каменные пограничные столбы съ обоихъ сторонъ къ постановленію не препятствовать; равномѣрно и на островахъ, который островъ до которой стороны назначеніемъ сего Акта принадлежитъ, чрезъ постановленіе таковыхъ же каменныхъ столбовъ владѣніе свое означить.

Artykuł IV.

całym przeciągu prostemi liniami
:y od Rzeki Dzwiny do Zrzodła
Druci, dla lepszego oznacenia
c, y potrzebnego porządku w pil-
iu graniczney straży, gdzie się
uią Lasy na obuch od prowadzoney
wycięte bydz powinny po Piędzie-
iążni, zostawuiąc ten wycięty las
sorom na swoią potrzebę, niedopus-
c nigdy naymnieyszey zarosli na
mieyscach.

Артикулъ IV.

На всемъ пространствѣ проведенной прямыми линіями границы отъ рѣки Двины до вершины рѣки Дрюйца, для лучшаго означенія границы и нужнаго порядка въ соблюденіи пограничной стражи, гдѣ находятся лѣса, на обѣ стороны отъ проведенной черты очистить должно оные на 50 саженъ, оставляя тотъ вырубленный лѣсъ въ пользу владѣльцевъ, не запущая нимало зарастать на всегдашнія времяна.

Artykuł V.

ą Traktatu, y teraznieyszego Aktu
niczenia Rzeki Dzwiny, Druci y
ru czynią między Rossyiskim Impe-
a Rzeczypospolitą Polską naturalną
e, y maiąc dwie z onych teraz iuż
ku róznym Portom, y dlatego zosta-
się oboim stronom, nietylko wolny
wszystkiego, aleteż upewnia się z
stron w przypadku iakichkolwiek
ęsliwych trafunkow, statkow wszela-
wolność przybiiania do brzegow bez
, z przyrzeczeniem wzaiemney po-
robotniki iednak za dobrowolną
ugodzeni bydz maią.

Артикулъ V.

Силою Трактата и сего Акта разграниченія, рѣки: Двина, Дрюйцъ и Днепръ, составляя между Россійскою Имперіею и Рѣчью Посполитою Польскою натуральную границу, имѣютъ двѣ изъ оныхъ нынѣ же по себѣ водяный ходъ къ разнымъ портамъ; а по тому и оставляется обоимъ сторонамъ не только свободный сплавъ всего, но и увѣряется съ обоихъ сторонъ при случающихся несчастныхъ приключеніяхъ всякимъ судамъ приставать къ берегамъ беззаплатно, съ обнадеживаніемъ обоюдной помощи, съ тѣмъ однакоже, что работники наниматься должны за добровольную цѣну.

Artykuł VI.

Dla wzaiemnego przez Granice przeiazdu w tych mieyscach, gdzie Rossyiskie Komory, y Przykomorki postawione, albo na potym postawione będą, w tych mieyscach z oboich stron na Rzekach Przewozy trzymać niezabrania się, podlegaiąc iednak zwykłey na Granicach ostroznosci.

Artykuł VII.

Młyny znayduiące się na Rzece Druci zostaią się nalezącemi kazdy do swego brzegu, z tym iednak upewnieniem, iż ieżeliby od ktorey strony po Rzece Druci do Dniepra miał bydz spław Towarow, czyli Drzewa, a znayduiące się na tych Rzekach Młyny przeszkodą by były, wtenczas obie strony znieść ie powinny.

Ktoryto Akt wzwyz wyrazonych Artykulach, z dostatecznym opisaniem Granicy, na fundamencie tylokrotnie wspomnionego Traktatu nayuroczysciey zakończywszy, y utwierdziwszy podpisaniem oboich stron Kommissarzow, z przyłozeniem Ich rodowitych pieczęci, do Nayiasnieyszey Imperatorowy Iey Mçi Całey Rossyi, Nayiasnieyszego Krolą Jmçi y Rzeczypospolitey nalezącey Ratyfikacyi oddaie się. Zakączony przy Granicy nad Rzeką Dnieprem w Polskim Miasteczku Hołmeczu Julij 4/15 1775 Roku.

Ignacy Twardowski Wojewoda Kaliski Kawaler Orła Białego. (L. S.)

Komissarz z Senatu Wladyslaw Gurowski Mars. W. X. Lit. Nad. Kawaler Orderow Orła Białego S. Alex. News. S. Stan. y S. Anny Komm; z Senatu. (L. S.)

Артикулъ VI.

Для обоюднаго въ границы п[...] въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ россійс[...] можни и заставы учреждены, или учреждаемы будутъ; въ тѣхъ м[...] съ обоихъ сторонъ на рѣкахъ п[...] держать не возбраняется, подлега[...] новенньмъ при границѣ осто[...]стямъ.

Артикулъ VII.

Мѣльницы, находящіяся на Дрюйцѣ, остаются принадлежащи[...] дая до своего берега, но съ тѣм[...] коже увѣреніемъ, что если отъ [...] стороны рѣкою Дрюйцемъ до [...] водою отпускъ товаровъ или [...] послѣдуетъ, а состоящія мѣльни[...] дутъ тому препятствіемъ, тогда [...] ихъ сторонъ оныя безпрекословно [...] должны.

Сей Актъ въ вышеизображенны[...] тикулахъ съ достаточнымъ опис[...] границы на основаніи часто у[...] емаго Трактата, наиторжестве[...] закончa и утвердя подписаніемъ [...] сторонъ коммисарами, съ прило[...] обыкновенныхъ ихъ печатей, [...] Императорскому Величеству Все[...]ской и Его Величеству Королю [...] Посполитой до надлежащей ра[...]ціи представить.

Заключенъ при границѣ на [...] Днепрѣ въ Польскомъ мѣстечк[...]мичѣ Іюля 4-го дня 1775 года.

(м. п.) Миланлъ Кречетниковъ.

(м. п.) Василій Коховскій.

ıal Morykoni Podkomorzy Ptt-u
n. z Stanu Rycerskiego Kom-
:. (L. S.)
ıni Toloczko Woyski y Pod-
i Sądu Ptt-u Wołkowyskiego z
Rycerskiego Kommissarz. (L. S.)

ıé par le roi Stanislas-Auguste a Var-
; 12 octobre 1777.

(м. п.) Ефремъ Мейснеръ.

Ратификовань королемъ Августомъ въ Варшавѣ 12-го октября 1777 г.

№ 35.

'9, 13 mai. Acte de garantie par la Russie au traité et à la tion conclus le même jour à Te- entre l'Autriche, la Prusse et les Etats allemands.

avons déjà eu l'occasion de faire re- · que la communauté d'intérêts relative- la Pologne, devait amener un rappro- , entre les trois Cours qui s'étaient enfin es pour mettre un terme aux désordres :roubles interminables auxquels se li- les Polonais. Aussi, lorsque l'Impératrice ıe II eût réussi à faire arriver la Prusse riche à un accord au sujet de la Po- lle dut naturellement chercher à affer- accord par des liens d'intérêt plus so- a Russie se trouvait déjà dans les re- es plus amicales avec la Prusse, et en nt sur les dernières expériences acquises, trice ne pouvait pas s'attendre à ren- de la part de Frédéric II, une opposi- erte à ses aspirations concernant l'Em- oman. Si elle était parvenue à para- initivement les dispositions malveillantes ıur de Vienne, en concluant une alliance ;, aucun obstacle sérieux ne se fut dé- opposé à la réalisation de ses vues au la Russie.

ce qui explique l'origine du projet de liance entre l'Autriche, la Prusse et la au sujet duquel les négociations com- nt entre ces Puissances à la fin de 1772. nsée était, à la vérité, en complet dés- vec le système politique caressé par le . Panine; elle eût entièrement anéanti l» ou alliance du Nord, vers lequel ten- stamment le chancelier russe. Mais l'Im-

№ 35.

1779 г. мая 13-го. Актъ гарантіи Россіею трактата и конвенцій, заключенныхъ того же числа въ Тешенѣ между Австріею, Пруссіею и другими Германскими государствами.

Мы уже выше имѣли случай замѣтить, что общность интересовъ въ отношеніи Польши должна была привести къ сближенію трехъ державъ, согласившихся наконецъ поставить предѣлы нескончаемымъ неурядицамъ и смутамъ, которымъ предавались Поляки. Поэтому, когда Императрицѣ Екатеринѣ II удалось привести къ соглашенію Австрію и Пруссію относительно Польши, она естественно не могла не желать укрѣпить это соединеніе болѣе твердыми узами и интересами. Съ Пруссіею Россія уже находилась въ самыхъ дружественныхъ отношеніяхъ, и на основаніи послѣдняго опыта Императрица не могла ожидать отъ Прусскаго короля открытаго противодѣйствія своимъ стремленіямъ въ отношеніи Оттоманской имперіи. Если бы же ей возможно было окончательно парализовать также недружелюбные помыслы Вѣнскаго двора, путемъ заключенія съ нимъ союза, то не предвидѣлось рѣшительно никакихъ серьезныхъ препятствій осуществленію ея намѣреній на югѣ Россіи. Этимъ объясняется происхожденіе проекта тройнаго союза между Австріею, Пруссіею и Россіею, о которомъ происходили между ними переговоры въ концѣ 1772 г. Мысль эта была, правда, совершенно несогласна съ политическою системою, которую лелѣялъ гр. Н. И. Панинъ: ею совсѣмъ нарушился бы сѣверный «акортъ» или союзъ, къ которому постоянно стремился Русскій канцлеръ. Но Императрица видѣла въ этомъ проектѣ наилучшее средство для достиженія поста-

pératrice voyait dans ce projet le meilleur moyen pour réaliser le but qu'elle s'était tracé, et les «conjonctures» du moment y paraissaient favorables.

Ni la Cour de Berlin, ni celle de Vienne ne pouvaient nier qu'une semblable alliance était très désirable en principe. «Cette alliance», écrivait Frédéric II au comte de Solms, son envoyé à St. Pétersbourg, en mars 1772, «deviendrait assurément, ainsi qu'il (le comte Panine) l'a observé très bien, fort respectable pour tout le reste de l'Europe, et le boulevard le plus assuré de la tranquillité générale». (*Beer.* Friedrich II und van Swieten. Lpz. 1874. p. I, 39). La Cour de Vienne affirmait également son désir de s'unir plus étroitement à la Russie et le prince de Kaunitz ne considérait pas comme irréalisable le projet de la triple alliance.

Néanmoins cette alliance ne put pas se réaliser grâce aux tendances et aux intérêts prédominant à Vienne et qui rendaient tout à fait impossible un rapprochement sincère avec le Cabinet de Berlin. Dans le cours d'une lutte qui avait duré plus de vingt ans, l'Autriche s'était convaincue qu'il n'existait pas en Europe de Puissance plus dangereuse pour elle que la Prusse. La paix de Hubertsbourg en 1763 avait reconnu à la Prusse et à ses souverains une position presque égale en Allemagne, à celle de l'Autriche et des empereurs romains. A dater de ce moment l'antagonisme permanent entre l'Autriche et la Prusse dans les affaires allemandes se révéla avec une évidence éclatante. Si l'on se rappelle de quel sentiment de haine personelle l'impératrice Marie Thérèse et le prince de Kaunitz s'inspiraient à l'égard de Frédéric le Grand, on comprendra aisément pourquoi le projet de la triple alliance devait inévitablement échouer.

Frédéric II comprenait parfaitement lui-même la difficulté d'arriver à une alliance avec l'Autriche dont la politique était dirigée par le prince de Kaunitz qui avait déclaré: «que jamais la Cour impériale ne devait tolérer la puissance de la Prusse; pour que nous puissions dominer nous devons l'anéantir». (Oeuvres posthumes de Frédéric le Grand, t. XXVI, p. 391).

En outre, le roi de Prusse avait indiqué deux questions dont la solution préalable était indispensable pour que l'alliance projetée pût avoir quelques chances de durée. D'abord, il était indispensable de règler la question de succession des margraviats de Bayreuth et d'Anspach, sur

вленныхъ себѣ задачъ, и существовавші юнктуры», повидимому, были благопрі

Ни Берлинскій, ни Вѣнскій дворы гли не признать, что подобный союзъ ципѣ весьма желателенъ. «Союзъ это салъ въ мартѣ 1772 г. Фридрихъ II граф су, посланнику своему въ Петербургѣ, нѣнно пріобрѣтетъ, какъ онъ (т. е. гр. I это совершенно вѣрно замѣтилъ, рѣш вліяніе на всю остальную Европу и с наиболѣе надежнымъ оплотомъ сохране общаго спокойствія». (*Beer.* Friedrich van Swieten. Lpz. 1874, S. I, 39). Вѣнск также подтвердилъ свое желаніе всту болѣе тѣсный союзъ съ Россіею, и кн ницъ прямо не призналъ неосущес проектъ тройнаго союза.

Но все-таки союзъ этотъ не состоя годаря преобладанію въ Вѣнѣ такого ленія и такихъ интересовъ, которые совершенно невозможнымъ искреннее ніе съ Берлинскимъ дворомъ. Въ борь должавшейся болѣе двадцати лѣтъ, Авс дилась, что нѣтъ въ Европѣ государ лѣе для нея опаснаго, какъ Пруссія. бургскій миръ 1763 г. навсегда приз Пруссіею и ея государями почти равн съ Австріею и Римскими императорами маніи значеніе. Съ этого момента сов осязательно проявляется постоянный низмъ между Австріею и Пруссіею въ Германіи. Если же вспомнить, съ как ною ненавистью относились къ Фрид императрица Марія Терезія и князь К то понятно будетъ, почему проектъ т союза долженъ былъ рушиться. Самъ Ф II очень хорошо понималъ трудность з нія союза съ Австріею, политикою управлялъ князь Кауницъ, утверждавшій, когда императорскій дворъ не долженъ могущество Пруссіи; для того, чтобъ подствовали, мы должны ее уничтожить». res posthumes de Frédéric le Grand, t. p. 391). Кромѣ того, Прусскій король на два вопроса, предварительное раз которыхъ необходимо, если проектиро союзъ долженъ имѣть какіе нибудь зад болѣе или менѣе продолжительное суще ніе. Во-первыхъ необходимо было улад просъ о наслѣдіи маркграфствъ Байрейт Ансбахскаго, на которыя Прусскій коро зналъ за собою неотъемлемыя права.

squels Frédéric II revendiquait des droits imrescriptibles. En suite, il prévoyait également possibilité de la mort prochaine de l'électeur égnant de Bavière et de prétentions immientes de la part de l'Autriche à cette riche ccession. Mais en 1772 la Cour de Vienne ait jugé prématuré d'énoncer son opinion sur es questions. Elle présumait que, vû l'âge avané du roi de Prusse, il disparaîtrait de la scène ant l'électeur de Bavière. C'est pourquoi l'Auriche avait laissé ces questions irrésolues et par onséquent l'idée d'une triple alliance avait dû tre abandonnée.

Cependant, en réalité, les choses se passèrent utrement. La question de la succession de Baière surgit du vivant de Frédéric II, qui réussit à s'opposer énergiquement et avec succès ux vues du gouvernement autrichien sur la avière.

Ce n'est pas ici qu'il convient d'exposer en étail la lutte survenue entre l'Autriche et la russe. Pour l'intelligence des actes ci-dessous suffira de faire remarquer que l'Autriche ssit à conclure avec l'électeur Palatin, Charles, ccesseur du défunt électeur de Bavière, une nvention par laquelle celui-ci cédait à l'Auche une partie considérable de la Bavière et onnaissait les droits de suzeraineté de l'emeur romain sur certaines parties du Palatinat. is cette convention fut conclue à l'insu et tre la volonté du duc de Deux-Ponts, qui it également des droits incontestables à la cession bavaroise. Malgré cela, les troupes richiennes occupèrent immédiatement la se-Bavière et la Cour de Vienne s'y comporta me sur son propre territoire.

Frédéric le Grand était fermement résolu à ttre tout en oeuvre pour empêcher un pareil roissement de puissance de la Maison d'Auhe. N'ayant pas réussi à aplanir ce différend la voie des relations directes avec l'impérice-reine, il se décida à commencer les opéions militaires. En 1778, les troupes de l'Auhe et de la Prusse se trouvaient de nouveau à face en Bohême et les Autrichiens se foraient à Koeniggrätz, dans l'attente d'une agssion des Prussiens qui marchaient de la Saxe de la Silésie. Mais en 1778, la lutte entre les x grandes Puissances germaniques n'amena une solution définitive de la question de oir: à qui devait appartenir la prépondérance Allemagne. Il n'y eut pas de guerre propret dite, grâce à l'intervention de l'Impérae Catherine II.

онъ также предвидѣлъ возможность скорой смерти царствующаго курфирста Баварскаго и предъявленіе Австріею претензій на это богатое наслѣдіе. Но въ 1772 г. Вѣнскій дворъ считалъ несвоевременнымъ высказать свое мнѣніе по этимъ вопросамъ. Онъ полагалъ, что въ виду дряхлости Прусскаго короля болѣе вѣроятно, что онъ скорѣе сойдетъ со сцены, чѣмъ Баварскій курфирстъ. Поэтому Австрія оставила эти вопросы неразрѣшенными и идея о тройномъ союзѣ была покинута.

Однако въ дѣйствительности случилось иначе. Вопросъ о Баварскомъ наслѣдіи возникъ еще при жизни Фридриха II, который получилъ возможность энергически и успѣшно противиться намѣренію Вѣнскаго правительства насчетъ Баваріи.

Здѣсь не мѣсто входить въ подробное разсмотрѣніе спора, возникшаго между Австріею и Пруссіею. Для уразумѣнія нижеслѣдующихъ актовъ достаточно замѣтить, что Австріи удалось заключить съ наслѣдникомъ умершаго Баварскаго курфирста, Пфальцскимъ курфирстомъ Карломъ, конвенцію, по которой послѣдній уступаетъ Австріи значительную часть Баваріи и признаетъ ленныя права Римскаго императора на нѣкоторыя части Пфальца. Но эта конвенція была заключена безъ вѣдома и противъ желанія герцога Цвейбрикенскаго, имѣвшаго также неотъемлемыя права на Баварское наслѣдіе. Несмотря на это, Австрійскія войска немедленно заняли Нижнюю Баварію, и Вѣнское правительство распоряжалось въ ней какъ въ собственной землѣ.

Фридрихъ В. твердо рѣшился пустить въ ходъ всѣ средства, чтобъ препятствовать такому увеличенію могущества Австрійскаго дома. Не успѣвъ путемъ непосредственныхъ сношеній съ императрицею-королевою уладить споръ, онъ рѣшился начать военныя дѣйствія. Въ 1778 г. Австрійскія и Прусскія войска опять стояли другъ противъ друга въ Богеміи, и Австрійцы укрѣплялись при Кенигтрецѣ, ожидая нападенія Пруссаковъ, приближающихся изъ Саксоніи и Силезіи. Но въ 1778 г. распря между двумя великими Германскими державами не привела къ окончательному разрѣшенію вопроса — кому должно принадлежать первенство въ Германіи. Войны собственно не было, благодаря вмѣшательству Императрицы Екатерины II.

Nous avons vu plus haut que la question bavaroise inquiétait fortement le roi de Prusse bien avant l'année 1778. Redoutant les desseins de l'Autriche, il s'efforça par tous les moyens possibles, de s'assurer l'alliance de la Russie. C'est pourquoi, sur sa demande, le prince Galitzyne reçut en 1776 l'ordre de son gouvernement de sonder les intentions de la Cour de Vienne. Lorsqu'arriva le moment critique, en 1778, la Prusse, se fondant sur le traité d'alliance avec la Russie, se crut en droit de réclamer de l'Impératrice Catherine l'envoi d'un corps de troupes auxiliaires.

D'un autre côté, la Cour de Vienne ne perdait aucune occasion de démontrer au gouvernement russe la justesse de ses réclamations et la légitimité de ses droits au sujet de la Bavière. Marie Thérèse communiqua à Catherine II toute sa correspondance avec Frédéric le Grand relativement à cette question. Le prince de Kaunitz, dans ses dépêches adressées à son fils, le comte de Kaunitz, qui avait remplacé le prince de Lobkowitz, exposa toutes les phases des négociations avec la Prusse et transmit les mémoires échangés entre les parties en litige. Craignant l'effet des relations d'alliance existant entre la Russie et la Prusse, la Cour de Vienne demanda, en mars 1778, une réponse formelle à cette question: l'Impératrice considère-t-elle le débat survenu avec le roi de Prusse comme un casus foederis?

Catherine II tranquillisa l'Autriche sur ce point. Elle ne voulait pas entrer ouvertement en hostilités avec cette Puissance, dont l'appui lui était plus indispensable que celui de la Prusse dans ses démêlés avec la Porte. Aussi prit-elle à tâche d'aplanir le différend et de réconcilier les deux parties. La Prusse et l'Autriche souhaitaient également le succès de ces efforts: Marie Thérèse aussi bien que Frédéric II étaient las de guerroyer l'un contre l'autre et tous deux avaient la conviction que l'Impératrice de Russie était seule en mesure de rétablir la paix entre eux. L'empereur Joseph II affirmait que «le jugement et l'opinion de la Russie contribuerait le plus à décider la chose». (V. sa lettre à Kaunitz du 5 octobre 1778. *Arneth.* Maria Theresia und Joseph II, Vol, III, p. 142.) Il ne voyait aucune raison pour que la Russie se prononçât contre l'Autriche. (V. sa lettre à Kaunitz du 6 novembre 1778, *Arneth,* l. c. t. III, p. 185). Ainsi l'Autriche comme la Prusse, demandait la médiation de la Russie. Lorsque Catherine II annonça qu'elle consentait à intervenir dans le

Мы видѣли выше, что Баварскій гораздо ранѣе 1778 г. сильно безпокоі скаго короля. Опасаясь Австрійскихъ лоъ онъ старался всѣми средствами об за собою союзную помощь Россіи. Поэ въ 1776 г. князь Голицынъ, по предписа его правительства, долженъ былъ узна ренія Вѣнскаго двора. Когда же н критическій моментъ въ 1778 г., Прусс вываясь па союзномъ трактатѣ съ признала себя въ правѣ требовать от ратрицы вспомогательнаго корпуса.

Съ другой стороны, Вѣнскій дворъ скалъ случая убѣдить Русское правите основательности своихъ требованій и сти дѣйствій въ Баваріи. Марія-Терез щала Екатеринѣ II всю свою переп этому вопросу съ Фридрихомъ В. Кня ницъ въ депешахъ къ сыну своему, гр ницу, заступившему мѣсто князя Ло излагалъ всѣ фазы переговоровъ съ I и сообщалъ меморіи, которыми обмѣ спорящія стороны. Опасаясь же союзн ношеній Россіи къ Пруссіи, Вѣнскій дв силъ въ маѣ 1778 г. формальнаго о вопросъ: признаетъ ли Императрица шій съ Прусскимъ королемъ споръ foederis?

Екатерина II успокоила Австрію счетъ. Она не желала начать открыту ду съ Австріею, помощь которой была лѣе необходима въ распряхъ съ Порто ли содѣйствіе Пруссіи. Поэтому она н себѣ цѣлью уладить споръ и примир враждующія стороны. Достиженія этой цѣли желали также Австрія и Прусс Марія-Терезія, такъ и Фридрихъ II ус вать другъ съ другомъ и были убѣжде заключить между ними миръ въ состоя ко Русская Императрица. Императоръ I утверждалъ, что «рѣшеніе и мнѣніе Ро болѣе будутъ содѣйствовать улаженіи (Письмо его къ Кауницу отъ 5 октября *Arneth.* Maria Theresia u. Ioseph II. B 142). Онъ не видѣлъ никакого основ му, чтобъ Россія прямо высказалась бы Австріи. (Письмо его къ Кауницу отъ 6 1778 г. у *Arneth*, l. c. III, S. 185). По средничества Россіи просили какъ такъ и Пруссія. Когда же Екатерина I зала свое согласіе вмѣшаться. въ споръ

débat, Marie Thérèse en témoigna sa satisfaction en écrivant à son fils: «En Russie, cela cloche (sic), toutes nos nouvelles font croire qu'elle se mêlera du jeu.» (V. Lettre du 26 septembre 1778. *Arneth* l. c. t. III, p. 129). Cependant vu son alliance avec la France, l'Autriche invita également celle-ci à prendre part à la médiation. Mais il n'est pas douteux que ce fut l'opinion de l'Impératrice Catherine II qui décida l'issue de l'affaire puisqu'elle fut acceptée par les deux grandes Puissances germaniques.

Au commencement de 1779, le prince N. W. Repnine reçut l'ordre de se rendre en Allemagne où son activité et sa participation énergique amenèrent la conclusion du traité de Teschen, dont la Russie se fit garanti à la démande des deux parties contractantes. Remarquons enfin que comme le traité de Teschen confirme le traité de Westphalie, la Russie assura également la garantie de cet acte d'une si haute importance.

Observation. Il est nécessaire de faire observer au sujet des actes ci-dessous, qu'ils ont été imprimés d'après des copies vidimées à Teschen le jour même de la conclusion des traités et conservées dans les grandes archives de Moscou. Il nous a paru suffisant de rapporter le texte même de ces légalisations une fois pour toutes, à la fin du traité principal.

Au Nom de la Très Sainte Trinité, Père, Fils, et Saint Esprit.

Soit notoire à tous présents et à venir, à qui il appartient ou appartiendra;

Que le feu de la guerre s'étant malheureusement allumé à l'occasion des différends survenûs sur la Succession de Bavière, entre sa Majesté la Sérénissime et très puissante Princesse, Marie Thérèse, Impératrice Douairière des Romains, Reine de Hongrie et de Bohême etc. etc. et Sa Majesté le Sérénissime et très puissant Prince Fréderic, Roi de Prusse, Electeur de Brandenbourg etc. etc. Leurs dites Majestés ne s'en sont pas moins occupées depuis lors des moyens d'en arrêter les progrès, et de retablir entre

Терезія съ удовольствіемъ писала своему сыну, что «Россія откликнулась и всѣ извѣстія заставляютъ думать, что она вмѣшается». (Письмо отъ 26-го сентября 1778 г. у *Arneth*. l. c. III, S. 129). Однако, въ виду союза своего съ Франціею, Австрія пригласила также ее принять участіе въ посредничествѣ. Но нѣтъ сомнѣнія, что только мнѣніе Императрицы Екатерины II окончательно рѣшило исходъ дѣла, ибо оно было принято обѣими великими Германскими державами.

Въ самомъ началѣ 1779 г. князь Н. В. Репнинъ получилъ приказаніе отправиться въ Германію и, при дѣятельномъ и рѣшительномъ его участіи, былъ заключенъ Тешенскій трактатъ, который, по просьбѣ договаривающихся сторонъ, былъ гарантированъ Россіею. Замѣтимъ, наконецъ, что такъ какъ Тешенскій трактатъ возобновляетъ силу Вестфальскаго трактата, то Россія приняла также на себя гарантію этого послѣдняго чрезвычайно важнаго договора.

Примѣчаніе. Относительно нижеслѣдующихъ актовъ необходимо замѣтить, что они отпечатаны по копіямъ, засвидѣтельствованнымъ въ Тешенѣ въ самый день заключенія трактатовъ и хранящимся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ. Самый текстъ этого засвидѣтельствованія намъ казалось достаточнымъ привести только разъ, въ концѣ главнаго трактата.

Во имя Пресвятыя Троицы, Отца и Сына и Св. Духа.

Да будетъ извѣстно всѣмъ въ настоящемъ и въ будущемъ до кого сіе касается или касаться будетъ:

По случаю споровъ, возникшихъ за Баварское наслѣдство, къ несчастію возгорѣлась война между Ея Величествомъ Свѣтлѣйшею и могущественнѣйшею Государынею Маріею Терезіею, вдовствующею Императрицею Римскою, Королевою Венгерскою и Богемскою и проч. и проч. и Его Величествомъ Свѣтлѣйшимъ и могущественнѣйшимъ Государемъ Фридрихомъ, Королемъ Прусскимъ, Курфюрстомъ Бранденбургскимъ и проч. и проч. Ихъ Величества тѣмъ не менѣе уже давно при-

Elles le plûtôt qu'il serait possible l'amitié et la bonne intelligence que venoit d'alterer ce facheux évenement. Par une suite de leurs intentions et de leurs sentimens réciproques, Leurs dites Majestés ont établi et repris à cette fin entre Elles plusieurs négociations pacifiques; Mais comme le succès n'en a point été favorable, et qu'Elles ont jugé moyennant cela ne pas pouvoir continuer à travailler directement au retablissement de la paix, persistant neanmoins à la desirer sincerement de part et d'autre, Elles se sont determinées à reclamer pour cet effet la médiation de Leurs Alliés respectifs, persuadées qu'Elles pouvoient mettre la confiance la plus entière dans les sentimens d'equité et d'impartialité, qu'ils leur avoient témoignés dans tout le cours de cette occurrence.

Elles les en ont donc requis en consequence, et Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, ainsi que Sa Majesté Très Chretienne ayant bien voulû s'en charger, il a resulté enfin de la louable réunion des soins de Leurs dites Majestés, l'heureuse reconciliation entre les hautes Parties belligerantes, lesquelles ayant donné les mains au plan de pacification, qui leur a été proposé par les Puissances médiatrices, Sa Majesté Apostolique l'Impératrice Douairière, Reine de Hongrie et de Bohême, a nommé en consequence pour Plenipotentiaire de Sa part, le Sieur Jean Philippe Comte de Cobenzl, Baron de Proseck etc. Son Chambellan, Conseiller d'Etat intime actuel, Conseiller d'Etat d'épée aux Pays Bas, Vice Prési-

лагали старанія къ тому, чтобы остановить дальнѣйшее развитіе во возстановить между собою въ ск шемъ по возможности времени д и согласіе, нарушенныя симъ при нымъ событіемъ. Движимыя этим ствами и намѣреніями Ихъ Вели открывали въ этихъ видахъ нѣс разъ мирные переговоры; но к этомъ отношеніи не оказалось пріятнаго успѣха и какъ они пр невозможнымъ этимъ путемъ н средственно продолжать свои ст къ возстановленію мира, оставаяс не менѣе съ той и другой сторон искреннемъ желаніи такого исход рѣшились просить по этому пово средничества своихъ общихъ союз въ полномъ убѣжденіи, что они совершенно довѣриться чувствамъ ведливости и безпристрастія, ко ими были оказываемы во все п женіе настоящаго затруднительна ложенія.

Вслѣдствіе этого они обратил этою просьбою къ союзникамъ, Ея Величество Императрица Всер ская и Его Христіаннѣйшее Вели соизволили принять на себя этотъ то общими усиліями Ихъ Вели достигнуто было счастливое прим между высокими воюющими стор по полученіи согласія на п примиренія, предложенный имъ п ничествующими державами, Ея стольское Величество, вдовствующ ператрица, Королева Венгерская и ская, назначила съ своей стороны номоченнымъ Графа Іоанна Фи Кобенцля, Барона Просека и своего Каммергера, Дѣйствите. Статскаго Совѣтника, Военнаго

e la Deputation ministerielle de
ique; et Sa Majesté le Roi de
de son côté, le Sieur Jean Her-
Baron de Riedesel, son Chambellan;
Ministres se sont assemblés dans
e de Teschen, où Leurs Majestés
atrice de toutes les Russies et le
ès Chretien ont aussi envoyé leurs
otentiaires pour assister aux Con-
s de paix; savoir: Le Sieur Nicolas
de Repnin, General en Chef des
s de Sa Majesté Impériale de toutes
sies, Gouverneur General de Smo-
Bielgorod et Orel, Senateur,
nant Colonel des Gardes du Corps,
valier des Ordres de St. Alexandre
y, de l'Aigle blanc, de St. Anne,
'Ordre militaire de St. George; Et
r Louis Auguste Baron de Bre-
hevalier des Ordres de Sa Majesté
retienne, Brigadier de Ses Armées
verneur de Gergeau; Le travail
ble de ces deux Plenipotentiaires
eurs a eû un succès si heureux que
lits Plenipotentiaires de Sa Ma-
Impératrice Reine de Hongrie et
ême et de Sa Majesté le Roi de
après s'être duëment communiqué
ir échangé leurs Pleinpouvoirs
fs, ont arrêté definitivement et
en forme solomnelle les Articles
ci-après, à savoir:

Article I.

aura à l'avenir et pour toujours
x solide et inviolable, ainsi qu'une
t sincere amitié entre Sa Majesté
atrice Reine, ct Sa Majesté
de Prusse, Leurs Heritiers et
eurs, leurs Royaumes et Etats,
et Vassaux, de quelque qualité
ition qu'ils soient.

ника Нидерландовъ, Вице-Президента министерской депутаціи Банка; Его Величество Король Прусскій съ своей стороны назначилъ Г. Іоанна Германа Барона Ридезеля, своего Каммергера. Поименованные посланники съѣхались въ городѣ Тешенѣ, куда Ихъ Величества Императрица Всероссійская и Король Французскій также прислали своихъ уполномоченныхъ для присутствованія на конференціяхъ о мирѣ, а именно: Князя Николая Репнина, Главнокомандующаго войсками Ея Величества, Генералъ - Губернатора Смоленскаго, Бѣлгородскаго и Орловскаго, Сенатора, Подполковника Лейбъ-Гвардіи и Кавалера Орденовъ Св. Александра Невскаго, Бѣлаго Орла, Св. Анны и Св. Георгія; а также Барона Люи Августа Де-Бретѣля, Кавалера Орденовъ Его Христіаннѣйшаго Величества, Бригадира и Губернатора Жергоскаго. Неутомимыя старанія сихъ двухъ уполномоченныхъ посредниковъ увѣнчались столь счастливымъ успѣхомъ, что вышеупомянутые уполномоченные Ея Императорскаго Величества Королевы Венгерской и Богемской и Его Величества Короля Прусскаго послѣ сообщенія и обмѣна ихъ взаимныхъ полномочій, окончательно постановили и въ торжественной формѣ изложили слѣдующія статьи, а именно:

Статья I.

Отнынѣ и навсегда между Ея Величествомъ Императрицею Королевою и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, Ихъ наслѣдниками и преемниками, Ихъ королевствами и государствами, подданными и вассалами, какого бы сословія и ранга они ни были — будетъ постоянный и ненарушимый миръ.

ARTICLE II.

Pareillement, il y aura un oubli perpétuel de tout ce qui a été commis de part et d'autre, avant ou depuis le commencement de la présente Guerre. Les Sujets des hautes Parties contractantes sans nul excepter, jouiront aussi d'une Amnistie generale et de tous ses effets, non obstant toutes lettres avocatoires; et en consequence, main-levée leur sera accordée des biens, effets, et revenûs, saisis, confisqués, ou detournés sans qu'ils puissent être inquietés sans aucun pretexte dans leurs personnes, biens, honneurs et droits quelconques, mais devant au contraire être laissés et retablis en leur possession et jouissance paisible.

ARTICLE III.

Les hostilités ayant déjà cessé depuis la suspension d'armes, dont on est convenû, chacune des deux hautes Parties Contractantes evacuera immediatement et dans l'espace de seize jours après la signature du présent Traité de paix, et restituera à l'autre, sans aucune reserve, les Provinces, Villes, Lieux, et Places qu'Elle peut avoir occupé sur l'autre; bien entendu, que les Villes et Places soient delivrées de part et d'autre dans l'état où par rapport aux fortifications, à l'artillerie, et aux munitions, elles étaient au moment de l'occupation.

ARTICLE IV.

Tous les Prisonniers de guerre et les Sujets respectifs detenûs pour cause de la guerre, seront sans distinction, ni

СТАТЬЯ II.

Равнымъ образомъ предано (вѣчному забвенію все что сдѣланс съ той и другой стороны до нач во все продолженіе настоящей і Всѣ безъ изъятія подданные выс договаривающихся сторонъ будутъ зоваться также общею амнист всѣми ея послѣдстіями, не взи отзывныя грамоты, и вслѣдствіе по снятіи запрещеній, имъ будут доставлены имѣнія и доходы, в конфискованные или похищенные нарушенія подъ какимъ либо логомъ ихъ правъ личныхъ, и ственныхъ, почетныхъ и других напротивъ съ сохраненіемъ и в новленіемъ этихъ правъ въ ихъ номъ владѣніи и пользованіи.

СТАТЬЯ III.

Въ виду уже послѣдовавшаго основаніи заключеннаго перемирі кращенія военныхъ дѣйствій, і изъ высокихъ договаривающихся ронъ немедленно въ продолженіе надцати дней послѣ подписанія н щаго мирнаго трактата, очист возвратитъ другой сторонѣ безу всѣ провинціи, города, мѣстно мѣстечки, которые могли быть з при этомъ разумѣется, что го мѣстечки въ отношеніи ихъ укрѣ артиллеріи и боевыхъ запасовъ д быть возвращены съ той и друго роны въ томъ видѣ, въ какомъ он въ моментъ занятія.

СТАТЬЯ IV.

Всѣ военноплѣнные и всѣ под обѣихъ державъ, задержанные п чаю войны будутъ безусловно

réserve et sans payer aucune rançon, délivrés et restitués de part et d'autre, dans six semaines au plus tard après l'échange des ratifications du présent Traité, en payant toutefois prealablement les dettes qu'ils auront contractées pendant leur captivité. L'on renoncera reciproquement à ce qui leur aura été fourni pour leur subsistance et entretien, et l'on en usera en tout de même à l'égard des Malades et Blessés d'abord après leur guerison: A quelle fin seront incessamment nommés des Commissaires de part et d'autre, pour proceder à l'exécution de cet Article.

всякаго выкупа освобождены и возвращены съ той и другой стороны, не позже какъ въ продолженіе шести недѣль послѣ обмѣна ратификацій сего трактата, при чемъ во всякомъ случаѣ уплачены будутъ предварительно сдѣланные ими во время ихъ плѣна долги.

Съ той и другой стороны не будетъ требованій за все, что этимъ лицамъ было доставлено для ихъ прокормленія и содержанія и такимъ же образомъ поступлено будетъ въ отношеніи больныхъ и раненыхъ послѣ ихъ излеченія. Съ этою цѣлію немедленно назначены будутъ съ той и другой стороны комиссары для выполненія этой статьи.

Article V.

Les contributions, livraisons, fournitures et prestations quelconques de Guerre cesseront du jour de la Signature du présent Traité. Tous les arrerages dûs à cette époque, ainsi que les billets et promesses donnés pour cause de la Guerre, sont declarés nuls et de nul effet à jamais, et l'on est convenû de plus, que tout ce qui aura été exigé, pris ou perçû après l'epoque susdite, soit d'abord rendû gratuitement et de bonne foi.

Статья V.

Со дня подписанія настоящаго трактата прекращены будутъ всѣ контрибуціи, поставки, снабженія припасами и всякія денежныя выдачи, бывшія по случаю войны. Всѣ недоимки, числившіяся до этого срока, а также билеты и промессы, выданные по случаю войны, объявляются ничтожными и недѣйствительными навсегда, и притомъ признано, что все что будетъ послѣ этого срока потребовано, захвачено или взято, должно быть возвращено безвозмездно и добросовѣстно.

Article VI.

L'on est convenu aussi, de se rendre mutuellement les Sujets de l'une des hautes Parties contractantes, qui pourroient avoir été obligés d'entrer dans le service de l'autre, et l'on s'entendra après la paix amiablement sur les mesures necessaires à prendre pour exécuter cette stipulation avec l'exactitude et la reciprocité convenables.

Статья VI.

Равнымъ образомъ постановлено возвратить обоюдно подданныхъ той и другой изъ высокихъ договаривающихся сторонъ, которые могли быть вынуждены вступить въ службу другой державы, и по заключеніи мира послѣдуетъ дружественное соглашеніе относительно мѣръ къ выполненію этого постановленія съ надлежащею точностію и правомѣрностію.

ARTICLE VII.

La convention signée ce jourd'hui entre Sa Majesté l'Impératrice Reine, tant pour Elle même, que pour Ses Heritiers et Successeurs d'une part, et de l'autre le Sérénissime Electeur Palatin, pour Lui, Ses Heritiers et Successeurs, et Monsieur le Duc des Deux-Ponts, qui y a pris part comme Partie principale Contractante également pour Lui, Ses Heritiers et Successeurs, sera annexée au présent Traité; elle sera censée en faire partie, comme si elle y était insérée de mot à mot, et elle sera garantie par les Puissances médiatrices, ainsi que le Traité de Paix même.

ARTICLE VIII.

Les hautes Puissances contractantes et médiatrices du présent Traité sont convenuës de garantir et garantissent formellement à toute la Maison Palatine, et nommément à la ligne de Birckenfeld les Traités et Pactes de famille de 1766, 1771 et 1774, en tant qu'ils sont conformes au Traité de paix de Westphalie, et qu'il n'y est pas derogé par les cessions faites par le présent Traité et Conventions, ainsi que l'Acte signé aujourd'hui entre le Sérénissime Electeur Palatin et Monsieur le Duc des Deux-Ponts, sur l'observation et l'exécution de leurs susdits Pactes de famille, lequel est annexé au présent Traité, et censé en faire partie, comme s'il y étoit inséré mot à mot.

СТАТЬЯ VII.

Конвенція заключенная сего Ея Величествомъ Императрицею левою, какъ за себя, такъ за наслѣдниковъ и преемниковъ съ стороны и Свѣтлѣйшимъ Курфю Пфальцскимъ за него, его наслѣд и преемниковъ съ другой сторо Герцогомъ Цвейбрюккенскимъ, к участвовалъ также какъ одна из ныхъ договаривающихся сторо себя, своихъ наслѣдниковъ и пр ковъ, будетъ присоединена къ щему трактату; она будетъ сч его частію, какъ бы она была изло немъ отъ слова до слова и она буд рантирована посредничествующи жавами наравнѣ съ самымъ ми трактатомъ.

СТАТЬЯ VIII.

Высокія договаривающіяся де а равно и державы посредничест въ семъ трактатѣ, согласились тировать и гарантируютъ фор всему Пфальцскому Дому, и линіи Биркенфельдъ, трактаты мильные договоры 1766, 1771 и 1 на сколько они согласуются съ томъ Вестфальскаго мира и на с они не отмѣняются уступками, с ными въ настоящемъ трактатѣ венціяхъ, а равнымъ образомъ тируютъ актъ, подписанный нынѣ Свѣтлѣйшимъ Курфюрстомъ П скимъ и Герцогомъ Цвейбрюкке относительно соблюденія и испо упомянутыхъ ихъ фамильныхъ ровъ, который присоединяется стоящему трактату и считается стію, какъ бы онъ изложенъ был отъ слова до слова.

Article IX.

La Convention particulière d'aujourd'hui par laquelle les prétentions du Sérénissime Electeur de Saxe, substitué aux droits de Madame Electrice Douairière Sa Mère, heritière allodiale du feu Electeur de Bavière, ont été reglées et fixées entre les Parties interessées, sera pareillement annexée au présent Traité, dont elle sera censée faire partie, comme si elle étoit insérée ici mot à mot, et sera garantie par Leurs Majestés L'Impératrice Reine et le Roi de Prusse; elle sera également garantie par les Puissances médiatrices, ainsi que le Traité de paix même.

Статья IX.

Нынѣшняя частная конвенція, которою права Свѣтлѣйшаго Курфюрста Саксонскаго, наслѣдника правъ вдовствующей Курфюрстини его Матери, алладіальной наслѣдницы покойнаго Курфюрста Баварскаго, точно опредѣлены между сторонами заинтересованными, будетъ равнымъ образомъ присоединена къ настоящему трактату, котораго частію она и будетъ считаться, какъ бы она была включена здѣсь отъ слова до слова и будетъ гарантирована Ихъ Величествами Императрицею Королевою и Королемъ Прусскимъ; равнымъ образомъ она будетъ гарантирована державами посредничествующими наравнѣ съ самымъ мирнымъ трактатомъ.

Article X.

Comme on a elevé des doutes sur le droit que Sa Majesté Prussienne a de reunir à la Primogeniture de Sa Maison les deux Principautés de Bareuth et d'Anspach, en cas d'extinction de la ligne qui possède actuellement ces deux Principautés, Sa Majesté l'Impératrice Reine s'engage pour Elle et pour Ses Heritiers et Successeurs, à ne jamais mettre aucune opposition, à ce que les dits Pays d'Anspach et de Bareuth puisssent être reunis à la Primogeniture de l'Electorat de Brandebourg, et qu'Elle puisse en disposer à son gré.

Статья X.

Такъ какъ возбуждено было сомнѣніе относительно правъ, которыя имѣетъ Его Величество Король Прусскій на присоединеніе къ своему Дому, по праву первородства, двухъ Княжествъ Байрейтскаго и Анспахскаго, въ случаѣ если угаснетъ линія, которая владѣетъ этими Княжествами въ настоящее время, то Ея Величество Императрица Королева обязывается за себя, за своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, никогда не дѣлать какого либо препятствія къ тому, чтобы упомянутыя Княжества Анспахъ и Байрейтъ могли быть присоединены по праву первородства къ Бранденбургскому Курфюршеству, которыми оно можетъ располагать по своему усмотрѣнію.

Article XI.

Et attendû que les dites Principautés contiennent d'un côté dans leur territoire

Статья XI.

Имѣя же въ виду, что упомянутыя Княжества съ одной стороны заклю-

des fiefs dependans de la Couronne de Bohême, tandis que de l'autre ces Margraviats ont dans leur mouvance des fiefs situés sur le territoire d'Autriche: Leurs Majestés l'Impératrice Reine et le Roi de Prusse consentent dès à présent à renoncer, lorsque le cas echéera de la reunion prévuē dans l'Article precedent, à tous droits et hauteurs, sans quelque denomination qu'ils soyent designés, ainsi qu'à toute dépendance de ces fiefs et parties, et à faire cesser respectivement tout lien féodale sans nulle reserve.

чаютъ въ своей территоріи, ле сящія отъ короны Богемской, тѣмъ какъ съ другой стороны э графства имѣютъ въ своей зав лены, расположенныя на те Австрійской, Ихъ Величества трица Королева и Король Пру глашаются нынѣ на отказъ о правъ подъ какими бы они наименованіями и отъ всякой мости этихъ ленъ и частей, в присоединенія усматриваемаго шествующей статьѣ, при чемъ прекращается феодальная зав въ этомъ отношеніи.

Article XII.

Les Traités de Westphalie et tous les Traités conclus depuis entre leurs Majestés Impériale et Prussienne, et nommement ceux de Breslau et de Berlin de 1742, de Dresde de 1745 et de Hubertsbourg du 15 Fevrier 1763 sont expressement renouvellés et confirmés par le présent Traité de paix, comme s'ils y étoient insérés mot à mot.

Статья XII.

Трактатъ Вестфальскій и в таты съ того времени закл между Ихъ Величествами Им цею и Королемъ Прусскимъ, Бреславскій и Берлинскій 17 Дрезденскій 1745 г. и Губертс 15 февраля 1763 г., во всей возобновляются и подтверждак стоящимъ мирнымъ трактатом бы они были включены въ слова до слова.

Article XIII.

Sa Majesté l'Impératrice Reine se joindra à Sa Majesté Prussienne, à Monsieur l'Electeur Palatin, et à Monsieur le Duc des Deux-Ponts, pour requerir Sa Majesté l'Empereur et l'Empire, de vouloir bien conferer à Son Altesse Electorale Palatine, tant pour Elle, que pour toute la Maison Palatine, les fiefs de l'Empire situés tant en Bavière qu'en Souabe, tels qu'ils ont été possedés par le feu Electeur, et pour convaincre d'autant plus l'Electeur Palatin de la

Статья XIII.

Ея Величество Императриц лева совмѣстно съ Его Вели Королемъ Прусскимъ, Курф Пфальцскимъ и Герцогомъ Ц кенскимъ обязывается испрос Его Величества Императора и уступку Его Высочеству Ку Пфальцскому, какъ для него, та всего его Дома, ленъ Имперски положенныхъ какъ въ Баваріи, въ Швабіи, которыя были во покойнаго Курфюрста, и чтобы

sincerité de ses intentions pour Sa personne, et en faveur de Sa Maison, Elle promet de s'employer aussi à faire abandonner l'administration des dits fiefs à Son Altesse Electorale immediatement après la ratification du présent Traité de paix.

Article XIV.

Sa Majesté l'Empereur et l'Empire sont requis par toutes les Parties interessées et contractantes d'accéder au présent Traité et aux Actes et Conventions qui en font partie, et de donner leur consentement plénier à toutes les stipulations, qui y sont contenuës.

Article XV.

Finalement Sa Majesté l'Impératrice Reine interposera volontiers conjointement avec Sa Majesté Prussienne ses bons offices auprès de Sa Majesté l'Empereur, pour le porter à accorder à la Maison Ducale Mecklenbourg le Privilège de non appellando illimité, lorsqu'elle l'aura demandé selon l'usage.

Article XVI.

Leurs Majestés l'Impératrice de toutes les Russies et le Roi Très Chretien ayant le plus contribué à l'heureuse reussite de cette pacification par leur intervention amicale et leur médiation efficace et equitable; Leurs dites Majestés sont requises par toutes les Parties contractantes et interessées, de se charger aussi de la Garantie du présent Traité, ainsi que de toutes les Conventions et stipulations qui en font partie.

лѣе убѣдить Курфюрста Пфальцскаго въ искренности своего расположенія къ его особѣ и къ пользамъ его Дома, она обѣщаетъ употребить старанія о передачѣ управленія въ сказанныхъ ленахъ Его Высочеству немедленно послѣ ратификаціи настоящаго мирнаго трактата.

Статья XIV.

Его Императорское Величество и Имперія приглашаются всѣми заинтересованными и договаривающимися сторонами приступить къ настоящему трактату, къ актамъ и конвенціямъ, составляющимъ его принадлежности и дать свое полное согласіе на всѣ опредѣленія и условія въ нихъ заключающіяся.

Статья XV.

Въ заключеніе Ея Величество Императрица Королева, совокупно съ Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, употребитъ всѣ старанія къ тому, чтобы согласить Его Величество Императора на уступку Герцогскому Мекленбургскому Дому привиллегіи на безграничное право «non appelando», когда онъ испроситъ сіе право по обычаю.

Статья XVI.

Такъ какъ Ихъ Величества Императрица Всероссійская и Христіаннѣйшій Король наиболѣе содѣйствовали счастливому осуществленію настоящаго мира своимъ дружелюбнымъ вмѣшательствомъ и дѣйствительнымъ и справедливымъ посредничествомъ, то всѣ договаривающіяся и заинтересованныя стороны обращаются къ Ихъ Величествамъ съ просьбою принять на себя также гарантію настоящаго трактата, равно какъ и всѣхъ конвенцій и постановленій, входящихъ въ его составъ.

Article XVII.

Les ratifications du présent Traité expediées en bonne et dûe forme seront échangées en cette Ville de Teschen dans l'espace de quatorze jours, ou plûtôt, s'il est possible, à compter du jour de sa signature.

En foi de quoi Nous soussignés Ministres Plenipotentiaires avons signé en vertû de nos Pleinpouvoirs le présent Traité, et y avons fait apposer le cachet de nos armes.

Fait à Teschen le 13 May 1779.

(L. S.) Jean Philippe Comte de Cobenzl.
(L. S.) Jean Hermann Baron de Riedesel.

Nous Plenipotentiaire de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et Nous Plenipotentiaire de Sa Majesté le Roi Très Chretien, ayant servi de Médiateurs à l'ouvrage de la Pacification, déclarons, que le Traité de Paix ci-dessus entre Leurs Majestés l'Impératrice Reine et le Roi de Prusse, avec les Conventions, Articles séparés, Acte particulier et séparé, Actes d'accession et d'acceptation y annexés et qui en font partie, de même qu'avec toutes les Clauses, Conditions et Stipulations qui y sont contenuës, a été conclû par la Médiation et sous la Garantie de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et de Sa Majesté Très Chretienne.

En foi de quoi Nous avons signé les présentes de Nôtre Main et y avons fait apposer le cachet de Nos armes.

Fait à Teschen le 13 May 1779.

(L. S.) Nicolas Prince Repnin.
(L. S.) Le Baron de Breteuil.

Статья XVII.

Ратификаціи сего трактата, составле ныя въ надлежащей формѣ, будутъ о мѣнены здѣсь въ городѣ Тешенѣ продолженіе 14 дней или и ранѣе, ес представится возможность, считая со д его подписанія.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписа шіеся уполномоченные министры, силу данныхъ намъ полномочій, подп сали этотъ трактатъ и приложили п чати нашихъ гербовъ.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Іоаннъ Филиппъ Графъ Кобенцль
(м. п.) Іоаннъ Германъ Баронъ Ридезель

Мы, уполномоченный Ея Величест Императрицы Всероссійской, и упол моченный Его Величества Короля Хр стіаннѣйшаго, бывъ посредниками заключеніи мира, объявляемъ, что в шеизложенный мирный трактатъ меж Ихъ Величествами Императрицею К ролевою и Королемъ Прусскимъ всѣми конвенціями, сепаратными стат ями, особеннымъ и отдѣльнымъ Актом Актами приступленія и принятія нему присоединенными и составляющ ми его принадлежности, равно со всѣ дополненіями, постановленіями и опр дѣленіями въ нихъ заключающимис былъ заключенъ при посредничествѣ подъ гарантіею Ея Величества Имп ратрицы Всероссійской и Его Велич ства Христіаннѣйшаго Короля.

Въ увѣреніе чего мы подписали н стоящій актъ собственноручно и пр ложили къ нему печати нашихъ гербов

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Князь Николай Репнинъ.
(м. п.) Баронъ Де-Бретёль.

Nous soussignés Plenipotentiaires de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et de Sa Majesté Prussienne attestons, que la présente copie est parfaitement conforme à l'original fait en double, et que dans l'un des deux Exemplaires Sa Majesté Impériale de toutes les Russies étant nommée la première ainsi que Son Plenipotentiaire, il a signé cet Exemplaire le premier, et dans l'autre Exemplaire Sa Majesté Très Chretienne étant nommée la première, ainsi que Son Plenipotentiaire, c'est lui qui a signé le premier cet autre Exemplaire.

En foi de quoi nous avons signé la présente etc.

Fait à Teschen le 13 Mai 1779.

(L. S.) Jean Philippe Comte Cobenzl.
(L. S.) Jean Hermann Baron de Riedesel.

Article séparé.

Le Sérénissime Electeur de Saxe est compris dans ce Traité de Paix et de Réconciliation comme partie contractante; Son Altesse Sérénissime Electorale jouira de tous les effets de cette paix, qui peuvent la régarder, et Elle S'engage aussi de Son côté pour Elle, Ses Heritiers et Successeurs d'observer réligieusement la Paix et de S'y conformer en tout.

Cet Article séparé aura de part et d'autre la même force et vertu, que si dans le Traité de Paix il étoit fait mention expresse de Son Altesse Sérénissime l'Electeur de Saxe, et sera ratifié en même tems que le dit Traité.

Мы нижеподписавшиеся уполномоченные Ея Апостольскаго Величества Императрицы-Королевы и Его Величества Короля Прусскаго удостовѣряемъ, что настоящая копія вполнѣ согласна съ подлиннымъ, сдѣланномъ въ двухъ экземплярахъ, и что одинъ изъ экземпляровъ, въ которомъ Ея Величество Императрица Всероссійская упомянута первою, равно какъ и Ея уполномоченный, подписана сначала этимъ уполномоченнымъ и что во второмъ, гдѣ Его Христіаннѣйшее Величество упомянуто сначала, также какъ и Его уполномоченный, сначала сдѣлана подпись сего послѣдняго.

Въ удостовѣреніе чего мы подписали сіе и т. д.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Іоаннъ Филиппъ Графъ Кобенцль.
(м. п.) Іоаннъ Германъ Баронъ Ридезель.

Сепаратная статья.

Свѣтлѣйшій Курфюрстъ Саксонскій признается въ этомъ мирномъ и согласительномъ трактатѣ одною изъ договаривающихся сторонъ; Его Курфюршеское Высочество будетъ пользоваться всѣми послѣдствіями этого мира, которыя до него могутъ относиться и онъ обязуется съ своей стороны, за себя, своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, свято сохранять миръ и во всемъ согласоваться съ трактатомъ.

Эта сепаратная статья будетъ имѣть для той и другой стороны такую же силу и значеніе, какъ бы въ самомъ трактатѣ было особо упомянуто о Е. В. Курфюрстѣ Саксонскомъ и она будетъ ратификована въ то же время, какъ и упомянутый трактатъ.

En foi de quoi Nous soussignés Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Impératrice Reine de Hongrie et de Bohême et de Son Altesse l'Electeur de Saxe en vertu de nos Pleinpouvoirs avons signé le présent article séparé etc.

Fait à Teschen le 13 May 1779.

(L. S.) Jean Philippe Comte Cobenzl.
(L. S.) Frederic Auguste Comte de Zinzendorf et Pottendorf.

Въ удостовѣреніе чего мы нижеподписавшіеся уполномоченные Ея Величества Императрицы-Королевы Венгерской и Богемской и Его Высочества Курфюрста Саксонскаго въ силу нашихъ полномочій подписали эту сепаратную статью и т. д.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Іоаннъ Филиппъ Графъ Кобенцль.
(м. п.) Фридрихъ Августъ Графъ Цинцендорфъ и Поттендорфъ.

A. Convention entre Sa Majesté l'Impératrice-Reine et Son Altesse Sérénissime l'Electeur Palatin.

Sa Majesté l'Impératrice Reine Apostolique de Hongrie et de Bohême, et Son Altesse Electorale Palatine s'étant determinées à s'arranger avec le concours de Monsieur le Duc des Deux-Ponts au sujet de la succession délaissée par feu l'Electeur de Bavière, sa dite Majesté d'une part, et Monsieur l'Electeur Palatin pour Lui et Ses Agnates d'autre part sont convenues des Articles suivans:

Article I.

L'Electeur Palatin rentrera avec Sa Maison, aux conditions énoncées dans les Articles IV, V et VI en possession de tous les districts qui sont actuellement occupées par la Maison d'Autriche tant en Bavière, que dans le Haut Palatinat, en renonçant à toutes prétentions quelconques, qu'Il pourroit former du chef de cette occupation; et Sa Majesté l'Impératrice Reine de Son côté délie Monsieur l'Electeur Palatin de la convention du 3 Janvier 1778, en re-

A. Конвенція между Ея Величествомъ Императрицею-Королевою и Его Высочествомъ Курфюрстомъ Пфальцскимъ.

Ея Апостольское Величество Императрица Королева Венгріи и Богеміи и Его Высочество Курфюрстъ Пфальцскій придя къ соглашенію, при содѣйствіи Герцога Цвейбрюккенскаго, по вопросу о наслѣдствѣ, оставшемся послѣ покойнаго Курфюрста Баварскаго, Ея Величество съ одной стороны и Курфюрстъ Пфальцкій, за себя и своихъ агнатовъ съ другой, постановили слѣдующія статьи:

Статья I.

Курфюрстъ Пфальцскій со своимъ Домомъ, на условіяхъ, изложенныхъ въ статьяхъ IV, V и VI, вступаетъ во владѣніе всѣхъ округовъ, которые въ настоящее время заняты Австрійскимъ Домомъ, какъ въ Баваріи, такъ и въ Верхнемъ-Пфальцѣ, отказываясь отъ всякихъ требованій, которыя онъ могъ бы вывести изъ этого занятія; Ея Величество Императрица-Королева съ своей стороны освобождаетъ Курфюрста Пфальцскаго отъ конвенціи 3 января 1778 г., отка-

nonçant par le présent Article de la manière la plus formelle et la plus obligatoire pour Elle et pour Ses héritiers et successeurs à perpétuité à toutes les prétentions, qu'Elle a formées ou pourroit former à quelque titre que ce puisse être sur aucune partie de la succession du défunt Electeur.

Article II.

Par une suite de son affection particulière pour Monsieur l'Electeur Palatin, Sa Majesté l'Impératrice Reine pour Elle et Ses successeurs cède à Monsieur l'Electeur pour Lui, Ses héritiers et successeurs, la Seigneurie de Mindelheim. Elle Lui cède également tous les droits quelconques de la Couronne de Bohême sur les Seigneuries de Glaucha, Waldenbourg et Lichtenstein avec Leurs dépendances appartenantes aux Comtes de Schönbourg, pour faciliter l'arrangement des prétentions allodiales de la Maison de Saxe, et Sa Majesté consent enfin à conférer à Monsieur l'Electeur Palatin et à toute la Maison Palatine, les Fiefs de la Couronne de Bohême situés dans le Haut Palatinat, tels qu'ils ont été possédés jusqu'à présent par les Electeurs de Bavière.

Article III.

Promet également Sa Majesté l'Impératrice Reine Apostolique de requérir Sa Majesté l'Empereur et l'Empire de vouloir bien conférer à Son Altesse Electorale Palatine tant pour Elle, que pour toute la Maison Palatine, les Fiefs de l'Empire situées tant en Bavière qu'en Souabe nouvellement acquis par la Branche Wilhelmine, tels qu'ils ont été possédés par le feu Electeur de Bavière; et pour

зываясь въ силу этой статьи самымъ формальнымъ и обязательнымъ для нея образомъ, за себя, своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, на вѣчныя времена отъ всѣхъ требованій, которыя были Ею предъявлены или могли быть предъявлены на какую либо часть изъ наслѣдства покойнаго Курфюрста.

Статья II.

Въ знакъ особаго расположенія къ Курфюрсту Пфальцскому Ея Величество Императрица-Королева отъ себя и своихъ преемниковъ уступаетъ Курфюрсту, его наслѣдникамъ и преемникамъ, владѣніе Миндельгеймъ. Равнымъ образомъ она уступаетъ ему всѣ права, принадлежавшія Коронѣ Богемской на владѣнія Глауха, Вальденбургъ и Лихтенштейнъ съ зависящими отъ нихъ частями, принадлежащими графамъ Шенбургскимъ, для болѣе удобнаго удовлетворенія аллодіальныхъ правъ Саксонскаго Дома, и наконецъ Ея Величество уступаетъ Курфюрсту Пфальцскому и всему его Дому помѣстья, принадлежащія Богемской Коронѣ и расположенныя въ Верхнемъ-Пфальцѣ, въ томъ видѣ, какъ ими владѣли до сего времени Курфюрсты Баварскіе.

Статья III.

Равнымъ образомъ Ея Апостольское Величество Императрица-Королева обѣщаетъ испросить отъ Его Величества Императора и Имперіи соизволеніе на уступку Курфюрсту Пфальцскому, какъ лично, такъ и всему его Дому, имперскихъ помѣстей, расположенныхъ какъ въ Баваріи, такъ и въ Швабіи, недавно пріобрѣтенныхъ линіею Вильгельминскою, именно тѣ, которыми владѣлъ по-

concernée, d'autant plus Monsieur l'Electeur Palatin lui a accordé le ses intentions pour sa Personne et en faveur de sa Maison, Sa Majesté promet de s'employer aussi à faire abandonner l'administration des dits fiefs à Son Altesse Electorale immédiatement après la Ratification de la présente Convention.

[illegible] Ея Величество [illegible] чтобы [illegible] передана была Его Курфиршеск[illegible] непосредственно послѣ р[illegible] настоящей конвенціи.

Article IV.

En échange Monsieur l'Electeur Palatin, pour répondre à ces marques d'affection de Sa Majesté l'Impératrice Reine, cède et abandonne en même tems pour Lui, Ses héritiers et successeurs, à Sa dite Majesté et à Ses héritiers et successeurs, dans l'état où ils sont actuellement, les Baillages de Wildshut, de Braunau avec la Ville de ce nom, de Maurkirchen, de Fryburg, de Mattighoven, de Ried, de Scharding, et en général toute la partie de la Bavière, qui est située entre le Danube, l'Inn et la Saltza, faisant partie de la Généralité ou Régence de Bourghausen.

Статья IV.

Съ своей стороны въ отвѣтъ [illegible] выраженіе такого расположенія Ея Величества Императрицы-Королевы, Курфирстъ Пфальцскій уступаетъ и отказывается за себя, своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ въ пользу Ея В[illegible] ства, ея наслѣдниковъ и преемни[illegible] правъ, въ томъ видѣ какъ они существуютъ нынѣ, на округи Виль[illegible] Браунау съ городомъ этого же [illegible] Мауркирхенъ, Фрейбургъ, Ма[illegible] венъ, Ригъ, Шардингъ и вооб[illegible] всю часть Баваріи, расположенную [illegible] Дунаемъ, Инномъ и рѣкою За[illegible] составляющую часть владѣній Бу[illegible] зенскихъ.

Article V.

Les rivières mentionnées dans l'article précédent seront communes à la Maison d'Autriche et à l'Electeur Palatin, en tant, qu'elles touchent les pays cédés, aucune des deux Parties Contractantes ne pourra y altérer le cours naturel des rivières, ni empêcher la libre navigation et le libre passage des sujets, des marchandises, denrées et effets de l'autre, et il ne sera permis à aucune d'Elles d'y établir des nouveaux péages et aucun autre droit, quel nom qu'il

Статья V.

Рѣки упомянутыя въ предъи[illegible] статьѣ будутъ общими какъ для А[illegible] скаго Дома, такъ и для Дома Ку[illegible] ста Пфальцскаго, на сколько о[illegible] саются уступленныхъ земель, и н[illegible] изъ договаривающихся сторонъ [illegible] жетъ измѣнять ихъ естественное [illegible] ніе, ни препятствовать навигаціи [illegible] бодному проѣзду подданныхъ, тов[illegible] продуктовъ и припасовъ другой ст[illegible] и не дозволяется при этомъ которо[illegible] изъ сторонъ учреждать на нихъ в

puisse avoir; Les stipulations ci-dessus auront également lieu pour la partie de l'Inn, qui coule entre le Baillage de Scharding et le Comté de Neubourg relevant de la Maison d'Autriche.

заставъ или какихъ либо другихъ пошлинъ подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ. Вышеизложенныя постановленія получатъ примѣненіе равномѣрно къ тѣмъ частямъ рѣки Инна, которыя проходятъ между округами Шардингъ и графствомъ Нейбургскимъ, находящимся въ зависимости отъ Австрійскаго Дома.

Article VI.

Le pays compris dans les limites indiquées par l'article V appartiendra à l'Impératrice Reine et à Ses successeurs, avec tous les droits de supériorité territoriale et tous autres, sans rien excepter; bien entendu, qu'en aucun tems et sous aucun titre, Sa Majesté l'Impératrice-Reine, ni Ses héritiers et successeurs ne pourront former des prétentions sur aucune autre partie des Etats de Bavière, soit à titre d'appartenance ou de dépendance ou à quelque autre que ce puisse être; Sa Majesté l'Impératrice Reine déclare en outre, qu'Elle ne prendra part ni à la Diète de l'Empire, ni au cercle de Bavière, au droit de Séance et de Suffrage des Ducs de Bavière, et qu'Elle abandonne tous ces droits à Monsieur l'Electeur Palatin, Ses héritiers et successeurs, Lequel de son côté prend sur Lui, ainsi que pour Ses héritiers et successeurs toutes les charges quelconques qui y sont affectées.

Статья VI.

Страна, заключающаяся въ границахъ указанныхъ V-ю статьею, будетъ принадлежать Императрицѣ-Королевѣ и ея преемникамъ со всѣми правами территоріальной власти, безъ всякихъ ограниченій; при этомъ ни Императрица-Королева, ни ея наслѣдники и преемники, никогда и ни подъ какимъ предлогомъ не будутъ предъявлять требованій на какую либо другую часть владѣній Баварскихъ, ни на основаніи права собственности или зависимости, ни на какихъ либо другихъ основаній. Кромѣ того Ея Величество Императрица-Королева объявляетъ, что она не будетъ претендовать на права засѣданія и избранія Герцоговъ Баварскихъ, ни въ Имперскомъ, ни въ Баварскомъ Сеймахъ и уступаетъ всѣ эти права Курфюрсту Пфальцскому, его наслѣдникамъ и преемникамъ, который съ другой стороны за себя, своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ принимаетъ всѣ обязанности отсюда проистекающія.

Article VII.

Sa Majesté l'Impératrice Reine et Son Altesse Electorale Palatine se feront remettre et délivrer les papiers, Lettres, documents et Archives appartenants ou relatifs aux Pays, Villes et Lieux,

Статья VII.

Ея Величество Императрица-Королева и Его Высочество Курфюрстъ Пфальцскій повелятъ сдѣлать распоряженіе о передачѣ всѣхъ бумагъ, грамотъ, документовъ и архивовъ, принадлежа-

qu'Elles cèdent réciproquement par la présente Convention.

щихъ или касающихся до земель, городовъ и мѣстечекъ, которыя уступаются по настоящей конвенціи.

Article VIII.

Seize jours après la Signature de cette Convention, les Troupes de Sa Majesté l'Impératrice Reine évacueront la partie de la Bavière, qui en vertu de l'article I doit être restituée à la Maison Palatine, et Sa dite Majesté Impériale et Royale entrera en même tems en possession de la partie du district de Bourghausen, que Lui est cédée par l'article IV de cette Convention.

Статья VIII.

Чрезъ шестнадцать дней послѣ подписанія этой конвенціи, войско Ея Величества Императрицы-Королевы выступаетъ изъ той части Баваріи, которая въ силу первой статьи должна быть возвращена Пфальцскому Дому, и Ея Императорское и Королевское Величество въ то же время вступитъ во владѣніе частью округа Бургаузенскаго, которая ей уступается по статьѣ IV этой конвенціи.

Article IX.

Les Ratifications de la présente Convention expédiées en bonne et dûe forme seront échangées dans la Ville de Teschen dans l'espace de quatorze jours, ou plûtôt, s'il est possible, à compter du jour de sa Signature.

En foi de quoi Nous soussignés Ministres Plénipotentiaires avons signé etc.

Fait à Teschen le 13 Mai 1779.

(L. S.) Jean Philippe Comte Cobenzl.
(L. S.) Antoine Comte de Terring Seefeld.

Статья IX.

Ратификація настоящей конвенціи, составленныя въ надлежащей формѣ, будутъ обмѣнены въ городѣ Тешенѣ въ продолженіе четырнадцати дней, или если возможно и ранѣе, считая со дня ея подписанія.

Въ увѣреніе сего мы нижеподписавшіеся уполномоченные подписали и т. д.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Іоаннъ Филиппъ Графъ Кобенцль.
(м. п.) Графъ Антоній Терингъ-Зефельдъ.

B. Convention entre Son Altesse Sérénissime l'Electeür Palatin et Son Altesse Sérénissime l'Electeur de Saxe.

Les Sérénissimes Parties Contractantes pour la succession allodiale du dernier Electeur de Bavière étant convenues de s'arranger à l'amiable et sans discussion des droits avec le concours du Sérénissime Duc des Deux-Ponts, par les soins et sous la garantie des

B. Конвенція, заключенная между Его Высочествомъ Курфюрстомъ Пфальцскимъ и Его Высочествомъ Курфюрстомъ Саксонскимъ.

Высокія договаривающіяся стороны соглашаясь дружественно и безъ споровъ опредѣлить права относительно аллодіальнаго наслѣдства послѣдняго Курфюрста Баварскаго, при участіи Свѣтлѣйшаго Герцога Цвейбрюккенскаго, и при содѣйствіи и подъ гаран-

hautes Puissances Médiatrices, de même que sous celle des hautes Puissances contractantes du traité de paix de ce jour, ont pourvû à cet effet des Pleinpouvoirs nécessaires leurs Plénipotentiaires au Congrès de Teschen, lesquels après les avoir échangés ont arreté les articles suivans:

шихъ нынѣшній мирный трактатъ, снабдили надлежащими полномочіями своихъ посланниковъ на Тешенскомъ конгрессѣ, которые послѣ обмѣна сихъ полномочій, постановили слѣдующія статьи:

Article I.

Son Altesse Sérénissime L'Electeur Palatin pour satisfaire entierement aux prétensions allodiales de Son Altesse Sérénissime L'Electeur de Saxe, formées en vertu de la cession faite par S. A. Royale Madame L'Electrice Douairière de Saxe Sa Mère, promet et s'engage pour Lui, Ses heritiers et successeurs de la maniére la plus obligatoire de Lui accorder la somme de six millions de florins, argent d'Empire, le marc fin à vingt quatre florins, payable à Munich en grosse monnaye, en douze années, sans interêts, à raison de cinq cent mille florins par an, en deux termes égaux de six mois en six mois, de deux cent cinquante mille florins chacun, à commencer du 4 Janvier 1780, et à continuer de la même manière jusqu'à l'acquit total de la dite somme reglée pour equivalent, et assurée par cet article à titre d'hypotheque generale et spéciale sur toute la masse fideicommissaire mobilier et immobilier de Bavière, à l'effet de pouvoir faire saisir legalement où bon Lui semblera, les revenus des susdits Pays, jusqu'à la concurrence de la somme restante, en cas que le dit payement ne se feroit pas aux termes dont on est convenû.

Статья I.

Его Высочество Курфюрстъ Пфальцскій въ полное удовлетвореніе всѣхъ аллодіальныхъ правъ Его Высочества Курфюрста Саксонскаго, предъявленныхъ на основаніи уступки сдѣланной Ея Королевскимъ Величествомъ вдовою Курфюрста его родительницею, обѣщаетъ и обязуется за себя, своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ самымъ обязательнымъ образомъ выплатить ему сумму въ шесть милліоновъ флориновъ, Имперскою монетою, считая марку въ двадцать четыре флорина, съ представленіемъ этой суммы крупной монетою въ Мюнхенѣ въ продолженіи двѣнадцати лѣтъ, безъ процентовъ, по пятисотъ тысячь флориновъ ежегодно въ два срока черезъ шесть мѣсяцевъ каждый по двѣстипятидесяти тысячь флориновъ, начиная съ 4 января 1780 г. и продолжая такимъ образомъ до уплаты полной суммы, опредѣленной въ видѣ вознагражденія и обезпеченной этою статьею въ формѣ ипотеки общей и специальной на все движимое и недвижимое имѣніе въ Баваріи, съ предоставленіемъ ему законнаго права завладѣть по своему усмотрѣнію доходами указанныхъ земель въ размѣрѣ остальной суммы, въ случаѣ если бы упомянутый платежъ не сдѣланъ былъ въ назначенные сроки.

Article II.

Cède et transfère Son Altesse Sérénissime Electorale Palatine sans réserve aucune pour Elle et Ses successeurs tous les droits quelconques, que la couronne de Bohême a exercé jusqu'ici sur les Seigneuries de Glaucha, Waldenbourg et Lichtenstein, appartenantes aux Comtes de Schoenbourg et situées dans le territoire de l'Electeur de Saxe, de la même manière, qu'ils lui ont été cédés pour faciliter le present arrangement, par l'article II de la Convention signée aujourd'hui entre Sa Majesté l'Impératrice Reine, et Son Altesse Sérénissime Electorale Palatine, et que dès ce moment et à jamais il ne puisse être établi et exercé contradiction et opposition quelconque, par qui que ce puisse être, contre tous les droits de l'Electeur de Saxe sur les dites Seigneuries.

Статья II.

Его Высочество Курфюрсть П скій за себя и своихъ преемников даетъ и передаетъ всѣ вообще которыя до сихъ поръ принад Богемской Коронѣ относительно ній Глаухъ, Вальденбургъ и … штейнъ, принадлежащихъ графам бургскимъ и расположенныхъ ı риторіи Курфюрста Саксонскаго, же образомъ, какъ они были уст ему, для облегченія настоящаго женія, по статьѣ 2-й конвенці писанной сего числа между Ея чествомъ Императрицею-Корол Его Высочествомъ Курфюрстомъ I скимъ, и потому, отнынѣ впред жетъ быть дѣлаемо никакихъ в ній и споровъ со стороны кого ни было относительно правъ Кур Саксонскаго на упомянутыя вл

Article III.

Son Altesse Sérénissime l'Electeur de Saxe de son côté étant satisfait par cet arrangement pour ses prétensions en sa qualité de cessionnaire de Son Altesse Royale Madame l'Electrice Douairière de Saxe, unique héritière allodiale de Bavière, renonçe pour Lui, ses heritiers et successeurs de la manière la plus formelle et solemnelle que ce puisse être, à toutes les prétensions qu'il en a ou pû former sur la totalité de l'Alleu de Bavière en terres et Biens mobiliers et immobiliers provenant des Ancêtres, et nouvellement acquis, sans exception et sans égard à quelque qualité feodale où allodiale, et il est stipulé de plus, que cet Alleu passera à la substitution perpetuelle affectée sur tous les Etats Electoraux Bavaro-Palatins, réunis main-

Статья III.

Его Высочество Курфюрсть (скій будучи удовлетворенъ этимъ вомъ въ своихъ требованіяхъ в ствѣ лица, принимающаго усту Ея Высочества вдовы Курфюрс сонскаго, единственной аллод наслѣдницы Баварской, отказ самымъ торжественнымъ и ф нымъ образомъ за себя, своихъ ı никовъ и преемниковъ отъ всѣх тязаній, которыя могли бы бы ланы въ отношеніи всѣхъ ал ныхъ имѣній Баваріи, въ землях жимомъ и недвижимомъ имущес ставшимися отъ предковъ и внов рѣтенныхъ, безъ всякаго изъятія шенія къ феодальному или ал ному ихъ качеству; при томъ (ляется, что эти аллодіальныя

tenant dans l'ancienne Ligne Electorale, et en une seule masse fideicommissaire; en même tems Son Altesse Sérénissime Electorale Palatine Lui promet et garantit l'immunité de toutes charges et obligations provenantes de la Succession de Bavière, de façon, que Son Altesse Sérénissime Electorale de Saxe ne sera jamais redevable ni responsable d'aucunes dettes passives ou autres charges affectées à la dite succession, sous quelques denominations ou titres que ce puisse être.

Article IV.

Sa Majesté l'Empereur et l'Empire sont suppliés et réquis par les Sérénissimes Parties Contractantes de la présente Convention ainsi que par le Sérénissime Duc de Deux-Ponts d'y accéder, et de donner leur consentement plenier à toutes les stipulations qui y sont contenuës.

Article V.

Les hautes Puissances Contractantes et Médiatrices du traité de paix sont réquises par Leurs Altesses Sérénissimes Electorales et le Duc des Deuxponts de vouloir bien se charger aussi de la garantie de la présente Convention.

La présente Convention sera ratifiée par les Sérénissimes Parties Contractantes, et les ratifications seront échangées en cette Ville de Teschen dans l'espace de quinze jours, ou plutôt si faire se peut, à compter du jour de sa signature.

будутъ навсегда переходить наслѣдственно со всѣми землями Курфюрста Баваро-Пфальцскаго, соединенными нынѣ въ старшей Курфюршеской линіи и въ одномъ составѣ наслѣдственнаго имѣнія. Въ тоже время Его Высочество Курфюрстъ Пфальцскій обѣщаетъ и гарантируетъ ему освобожденіе отъ всѣхъ обязательствъ и повинностей, проистекающихъ изъ Баварскаго наслѣдства, такъ что Его Высочество Курфюрстъ Саксонскій никогда не будетъ считаться отвѣтственнымъ по долгамъ и другимъ обязательствамъ, соединеннымъ съ этимъ наслѣдствомъ, подъ какимъ бы наименованіемъ они ни были.

Статья IV.

Высокія договаривающіяся стороны въ этой конвенціи, а также Его Высочество Герцогъ Цвейбрюккенскій обращаются къ Его Величеству Императору и къ Имперіи съ приглашеніемъ и просьбою приступить къ этой конвенціи и выразить полное свое согласіе на всѣ опредѣленія въ ней изложенныя.

Статья V.

Ихъ Высочества Курфюрсты и Герцогъ Цвейбрюккенскій обращаются къ высокимъ договаривающимся и посредничествующимъ въ мирномъ трактатѣ державамъ съ просьбою соизволить также принять на себя гарантію настоящей конвенціи.

Настоящая конвенція будетъ ратификована высокими договаривающимися сторонами и ратификаціи будутъ обмѣнены здѣсь въ городѣ Тешенѣ въ продолженіе двухъ недѣль, или, если возможно и ранѣе, считая со дня ея подписанія.

En foi de quoi la présente Convention a été dressée en double par les Plénipotentiaires des deux Parties Contractantes, qui ont signé et sçellé de leurs armes, chacun un Exemplaire, et les ont échangés.

Fait à Teschen le 13 Mai 1779.

(L. S.) Antoine Comte de Terring Seefeld.

Un second exemplaire est signé:

(L. S.) Frederic Auguste Comte de Zinzendorf et Pottendorf.

Article séparé.

Il a été convenu et arrêté que les titres employés ou omis de part et d'autre, à l'occasion de la présente Négociation dans les Pleinpouvoirs, ou autres Actes, ou partout ailleurs, ne pourriont être cités, ni tirer à consequence, et qu'il ne pourra jamais en resulter aucun prejudice pour aucune des Parties intéressées.

Le présent Article séparé aura la même force, que s'il étoit mot pour mot inséré dans la Convention, et il sera egalement ratifié par les Sérénissimes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires etc.

Fait à Teschen le 13 Mai 1779.

(L. S.) Antoine Comte de Terring Seefeld.

Un second exemplaire est signé:

(L. S.) Frederic Auguste Comte de Zinzendorf et Pottendorf.

Въ увѣреніе чего настоящая к
ція, изложенная въ двухъ экземп
уполномоченными обѣихъ договар
щихся сторонъ, подписана ими
дымъ на одномъ изъ экземпляро
приложеніемъ печати ихъ герба,
мѣнена между ними.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Графъ Антоній Террингъ-Зеф

Другой экземпляръ подписалъ:

(м. п). Графъ Фридрихъ Августъ Ц
дорфъ и Поттендорфъ.

Сепаратная статья.

По обоюдному соглашенію по
влено, что титулы, употребленны
опущенные съ той или другой ст
по случаю настоящихъ перегов
въ уполномочіяхъ или же других
тахъ или же гдѣ бы то ни был
могутъ служить примѣромъ и п
къ какимъ либо послѣдствіямъ
изъ этого не можетъ быть ни
ущерба для которой либо изъ учас
щихъ сторонъ.

Настоящая сепаратная статья
имѣть такую же силу, какъ если б
была включена отъ слова до сло
конвенцію и она будетъ равнымъ
зомъ ратификована высокими дог
вающимися сторонами.

Въ увѣреніе чего уполномоченные

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Графъ Антоній Терринг
фельдъ.

Другой экземпляръ подписалъ:

(м. п.) Графъ Фридрихъ Августъ
Цинцендорфъ и Поттендо

ᴌcte d'accession de Son Altesse issime Monsieur le Duc des Deux- à la Convention entre Sa Ma- l'Impératrice-Reine et Son Al- Sérénissime l'Electeur Palatin.

, Ministres Plénipotentiaires de ıjesté l'Impératrice Reine Aposto- de Hongrie et de Bohême et de ıltesse Sérénissime l'Electeur Pa- ayant conclu et signé en cette le Teschen le treize de ce présent le Mai une Convention de la quelle .eur s'ensuit:

est insérée la Convention sub Lit. *A*.)

les dits Ministres Plénipotenti- ayant amiablement invité le Mi- Plénipotentiaire de Son Altesse ssime le Duc des Deux-Ponts d'y r au nom de Sa dite Altesse; Ministres Plénipotentiaires sous- , savoir de la part de Sa Majesté ratrice Reine Apostolique de Hon- t de Bohême le Sieur Jean Phi- Comte de Cobenzl, Baron de Pro- etc., Son Chambellan, Conseiller t intime actuel, Conseiller d'Etat aux Pays-bas, Vice-Président de ɔutation ministerielle de la Banque; la part de Son Altesse Sérénissime eur le Duc des Deux-Ponts le Sieur ien de Hofenfels, Son Conseiller actuel; en vertu de leurs Plein- irs, qu'ils se sont communiqués, ɔonvenus de ce qui suit:

Son Altesse Sérénissime Monsieur c des Deux-Ponts désirant contri- et concourir à affermir l'amitié et ıne intelligence entre Sa Majesté olique Reine de Hongrie et de ne et Son Altesse Sérénissime Elec- Palatine et toute Sa Maison,

C. Актъ приступленія Его Высочества Герцога Цвейбрюккенскаго къ конвенціи между Ея Величествомъ Императрицею Королевою и Его Высочествомъ Курфюрстомъ Пфальцскимъ.

Посланники уполномоченные Ея Апостольскимъ Величествомъ Императрицею Королевою Венгерской и Богемской и Его Высочествомъ Курфюрстомъ Пфальцскимъ, заключили и подписали въ городѣ Тешенѣ тринадцатаго числа текущаго мая конвенцію слѣдующаго содержанія:

(Здѣсь изложена конвенція, означенная подъ лит. *A*.)

При этомъ означенные уполномоченные дружески пригласили уполномоченнаго Его Высочествомъ Герцогомъ Цвейбрюккенскимъ приступить къ этой конвенціи отъ имени Его Высочества; нижеподписавшіеся уполномоченные, а именно со стороны Ея Апостольскаго Величества Императрицы Королевы Венгерской и Богемской Графъ Іоаннъ Филиппъ Кобенцль, Баронъ Просекъ и т. д. Ея Каммергеръ, Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, Военный Совѣтникъ Нидерландовъ, Вицепрезидентъ министерской депутаціи Банка; и со стороны Его Высочества Герцога Цвейбрюккенскаго Христіанъ Гофенфельсъ, Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, въ силу своихъ уполномочій, сообщенныхъ другъ другу, согласились на нижеслѣдующее:

Его Высочество Герцогъ Цвейбрюккенскій, желая содѣйствовать къ укрѣпленію дружественныхъ отношеній между Ея Апостольскимъ Величествомъ Королевою Венгріи и Богеміи и Его Высочествомъ Курфюрстомъ Пфальцскимъ и всѣмъ его Домомъ, симъ настоящимъ

accède en vertu du présent Acte à la dite Convention sans aucune réserve, ni exception, dans la ferme confiance, que tout ce qui y est promis à Sa dite Majesté et à Sa dite Altesse Electorale sera accompli de bonne foi, déclarant en même tems et promettant qu'Elle accomplira de même de la meilleure foi tous les Articles, Clauses et Conditions qui y sont contenus.

De même Sa Majesté Apostolique accepte la présente Accession de Son Altesse Sérénissime Monsieur le Duc des Deux-Ponts, et promet également d'accomplir sans aucune réserve, ni exception, tous les Articles, Clauses et Conditions contenus dans la dite Convention ci-dessus inserée.

Les Ratifications du présent Acte seront échangées en cette ville de Teschen dans l'espace de quinze jours à compter du jour de la signature, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous soussignés Ministres Plénipotentiaires avons signé en vertu de nos pleinpouvoirs le présent Acte d'Accession etc.

Fait à Teschen le 13 Mai 1779.

(L. S.) Jean Philippe Comte Cobenzl.
(L. S.) Christien de Hofenfels.

Un second exemplaire est signé:

(L. S.) Antoine Comte de Terring Seefeld.

D. Acte d'accession de Monsieur le Duc des Deux-Ponts à la Convention entre la Maison Palatine et la Maison de Saxe.

Les Ministres Plénipotentiaires des Sérénissimes Parties contractantes sur l'Alleu de Bavière ayant conclu et signé en cette Ville de Teschen le treize de

актомъ приступаетъ къ упомянутой конвенціи вполнѣ и безусловно, въ полномъ убѣжденіи, что все въ ней обѣщанное Ея Величеству и Его Высочеству будетъ добросовѣстно исполнено; объявляя и обѣщая въ то же время, что Его Высочество выполнитъ искренно всѣ статьи, постановленія и условія въ ней заключающіяся.

Равнымъ образомъ Ея Апостольское Величество принимаетъ настоящее приступленіе Его Высочества Герцога Цвейбрюккенскаго и обѣщаетъ также вполнѣ и безусловно исполнить всѣ статьи, постановленія и условія, заключающіяся въ вышеизложенной конвенціи.

Ратифакаціи сего акта будутъ обмѣнены здѣсь въ городѣ Тешенѣ въ продолженіи двухъ недѣль, считая со дня подписанія или же, если возможно, и ранѣе.

Въ увѣреніе чего мы уполномоченные подписали въ силу нашихъ полномочій сей актъ приступленія и т. д.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Іоаннъ Филиппъ Графъ Кобенцль.
(м. п.) Христіанъ фонъ Гофенфельсъ.

Второй экземпляръ подписалъ:

(м. п.) Гр. Антоній Террингъ-Зефельдъ.

D. Актъ приступленія Герцога Цвейбрюккенскаго къ конвенціи, заключенной между Домомъ Пфальцскимъ и Домомъ Саксонскимъ.

Уполномоченные посланники высокихъ договаривающихся сторонъ по вопросу о Баварскомъ наслѣдствѣ заключили и подписали въ городѣ Теше-

e présent Mai une Convention de laquelle la teneur s'ensuit:

(Ici est insérée la Convention sub Lit. *B.*)

Et lesdits Ministres Plénipotentiaires ayant amiablement invité le Ministre Plénipotentiaire de S. A. S. le Duc des Deux-Ponts d'y accéder au nom de la part de sa dite Altesse; les Ministres Plénipotentiaires soussignés, savoir de la part de S. A. S. Electorale Palatine le Sieur Antoine Comte de Terring-Seefeld, son Chambellan, Conseiller intime actuel, Chevalier de l'ordre de St. George, et de la part de S. A. S. le Duc des Deux-Ponts le Sieur Christien de Hofenfels, son Conseiller intime actuel, en vertu de leurs Pleinpouvoirs, qu'ils se sont communiqués, sont convenus de ce qui suit:

Que S. A. S. le Duc des Deux-Ponts désirant contribuer et concourir à affermir l'amitié et la bonne intelligence entre les deux Sérénissimes Electeurs et toute la Maison Palatine, accède en vertu du présent Acte à la dite Convention, sans aucune réserve, ni exception, dans la ferme confiance, que tout ce qui y est promis réciproquement sera accompli de bonne foi, déclarant en même tems, et promettant, qu'Elle accomplira de même de la meilleure foi tous les Articles, Clauses et Conditions qui y sont contenus.

De même S. A. S. Electorale Palatine accepte la présente Accession de S. A. S. le Duc des Deux-Ponts, et promet également d'accomplir sans aucune réserve, ni exception tous les Articles, Clauses et Conditions, contenus dans la dite Convention, ci-dessus inserée.

Les Ratifications du présent Acte se-

нѣ тринадцатаго текущаго мая конвенцію нижеслѣдующаго содержанія:

(Здѣсь изложена конвенція, означенная подъ лит. *B*).

При этомъ сказанные уполномоченные посланники дружески пригласили уполномоченнаго Е. В. Герцогомъ Цвейбрюккенскимъ приступить къ этой конвенціи отъ имени Его Высочества; нижеподписавшіеся уполномоченные а именно: со стороны Е. В. Курфюрста Пфальцскаго Графъ Антоній Террингъ Зефельдъ, его Каммергеръ, Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, Кавалеръ Ордена Св. Георгія, и со стороны Е. В. Герцога Цвейбрюккенскаго Христіанъ Гофенфельсъ, его Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ, въ силу ихъ полномочій, сообщенныхъ другъ другу, согласились на нижеслѣдующее:

Е. В. Герцогъ Цвейбрюккенскій, желая содѣйствовать укрѣпленію дружественныхъ отношеній между двумя Свѣтлѣйшими Курфюрстами и всѣмъ Домомъ Пфальцскимъ, въ силу настоящаго акта приступаетъ къ сказанной конвенціи вполнѣ и безусловно, въ полномъ убѣжденіи, что все что въ ней обѣщается тою и другою стороною будетъ добросовѣстно исполнено; объявляя въ то же время и обѣщая, что Его Высочество выполнитъ искренно всѣ статьи, постановленія и условія въ ней заключающіяся.

Равнымъ образомъ Е. В. Курфюрстъ Пфальцскій принимаетъ настоящее приступленіе Е. В. Герцога Цвейбрюккенскаго и также обѣщаетъ вполнѣ и безусловно исполнить всѣ статьи, постановленія и условія, заключающіяся въ упомянутой вышеизложенной конвенціи.

Ратификаціи сего акта будутъ обмѣ-

ront échangées en cette Ville de Teschen dans l'espace de quinze jours à compter du jour de la Signature, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous soussignés etc.

Fait à Teschen le 13 Mai 1779.

(L. S.) Antoine Comte de Terring-Seefeld.
(L. S.) Christien de Hofenfels.

Remarque. Un autre exemplaire de cet Acte d'accession a été signé de la part de S. A. S. l'Electeur de Saxe par M. le comte de Zinzendorf et Pottendorf et de la part de S. A. S. le Duc des Deux-Ponts par M. Ch. de Hofenfels.

нены здѣсь въ городѣ Тешенѣ въ должени двухъ недѣль, считая съ его подписанія, или же, если возм и ранѣе.

Въ увѣреніе чего мы нижеподп шіеся и т. д.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Графъ Антоній Террингъ-Зефе
(м. п.) Христіанъ фонъ Гофенфельсъ

Примѣчаніе. Другой экземпляръ сего приступленія былъ подписанъ со стороны Курфюрста Саксонскаго Графомъ Цинцен и Поттендорфъ и со стороны Е. В. Г Цвейбрюккенскаго Хр. Гофенфельсомъ.

E. L'Acte séparé entre Son Altesse Sérénissime Electorale Palatine et Monsieur le Duc des Deux-Ponts.

Suivant la demande de Son Altesse Sérénissime Electorale Palatine, et de Son Altesse Sérénissime le Duc des Deux-Ponts pour la garantie des Pactes de famille de leurs Maisons des années 1766, 1771 et 1774, Les hautes Puissances Contractantes du Traité de Paix, de même que les hautes Puissances Médiatrices ayant bien voulu garantir les dits Pactes, Leurs Altesses sont convenu de la manière la plus formelle et la plus obligatoire, de les observer, exécuter, et de n'y contrevenir en aucune manière.

Les Ratifications du présent Acte sont échangées en cette Ville de Teschen dans le même terme que celles du Traité de Paix et des Conventions.

En foi de quoi Nous soussignés Ministres Plénipotentiaires ont signé etc.

Fait à Teschen le 13 Mai 1779.

(L. S.) Antoine Comte de Terring Seefeld.
(L. S.) Christien de Hofenfels.

E. Отдѣльный Актъ между Его чествомъ Курфюрстомъ Пфальц и Герцогомъ Цвейбрюккенски

Согласно требованію Е. В. Ку ста Пфальцскаго и Е. В. Герцога брюккенскаго о гарантіи фамил актовъ ихъ Домовъ отъ 1776, 1 1774 г., высокія договаривающія мирномъ трактатѣ Державы, а та высокія посредничествующія Дер согласились гарантировать сіи дого посему Ихъ Высочества самымъ мальнымъ и обязательнымъ обр рѣшились ихъ соблюдать, выполн устранять всякое ихъ нарушеніе.

Ратификаціи настоящаго Акта б обмѣнены здѣсь въ городѣ Теше тотъ же срокъ, который принят мирнаго трактата и для конвенцій

Въ увѣреніе чего мы нижеподп шіеся уполномоченные подписали и

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Графъ Антоній Террингъ-Зефе
(м. п.) Христіанъ фонъ Гофенфельсъ

F. Acte d'Accession de Sa Majesté l'Empereur.

Joseph Second par la Grâce de Dieu Empereur des Romains, toujours Auguste, Roi d'Allemagne et de Jerusalem, Corégent et Héritier des Royaumes de Hongrie, de Bohême, de Dalmatie, de Croatie et d'Esclavonie, Archiduc d'Autriche, Duc de Bourgogne, et de Lorraine, Grand Duc de Toscane, Grand Prince de Transilvanie, Duc de Milan, le Bar etc., Comte de Habsbourg, de Flandres et de Tyrole etc. etc.

Comme Nous avons été amiablement invité d'acceder en Notre qualité de Corégent et Héritier des Etats de Sa Majesté l'Impératrice Reine Apostolique de Hongrie et de Bohême, Madame Notre Mère, au Traité de réconciliation, de paix et d'amitié, qui a été conclu et signé dans la Ville de Teschen le 13 du mois de Mai 1779 par les Ministres Plénipotentiaires de Sa dite Majesté et de Sa Majesté le Roi de Prusse, le quel Traité est de la teneur suivante:

(Ici est inséré le Traité de Paix.)

Nous désirant de contribuer à affermir l'amitié, et la bonne intelligence heureusement rétablie entre les Cours de Vienne et de Berlin, Nous sommes déterminé avec plaisir, d'acceder, et par la présente accedons formellement au dit Traité de réconciliation, de paix, et d'amitié, ainsi qu'aux autres actes et Conventions y annexées, en Notre qualité de Corégent et Héritier des Etats de Sa Majesté l'Impératrice-Reine Apostolique de Hongrie et de Bohême, Madame Notre Mère, voulons que tous et chacun de ces articles et conditions aient la même

F. Актъ приступленія Его Величества Императора.

Мы Іосифъ второй, Божіею милостію Императоръ Римскій, Августѣйшій Король Германскій и Іерусалимскій, Сорегентъ и Наслѣдникъ Королевствъ Венгерскаго, Богемскаго, Далмаціи Кроаціи и Славоніи, Эрцъ-Герцогъ Австрійскій, Герцогъ Бургундскій и Лотарингскій, Великій Герцогъ Тосканскій, Великій Князь Трансильванскій, Герцогъ Миланскій, Барскій и проч. Графъ Габсбургскій, Фландрскій и Тирольскій и проч. и проч.

Будучи дружественно приглашены приступить въ качествѣ Сорегента и Наслѣдника земель Ея Апостольскаго Величества Императрицы - Королевы Венгерской и Богемской, Нашей родительницы, къ трактату о соглашеніи, мирѣ и дружбѣ, который заключенъ и подписанъ въ городѣ Тешенѣ 13 числа Мая мѣсяца 1779 г. уполномоченными Ея Величества и Его Величества Короля Прусскаго въ нижеслѣдующемъ содержаніи:

(Здѣсь изложенъ мирный трактатъ).

Мы, желая содѣйствовать укрѣпленію дружественныхъ отношеній и добраго согласія, счастливымъ образомъ возстановленныхъ между Дворами Вѣнскимъ и Берлинскимъ, рѣшились съ удовольствіемъ приступить, и настоящимъ Актомъ, формально приступаемъ къ упомянутому трактату о соглашеніи, мирѣ и дружбѣ, равно какъ и къ прочимъ актамъ и конвенціямъ къ нему присоединеннымъ, въ качествѣ Сорегента и Наслѣдника земель Ея Апостольскаго Величества Императрицы - Королевы Венгерской и Богемской, Нашей роди-

force et vertu à Notre égard, que si nous étions nommement compris dans le dit Traité, et dans les actes et Conventions y annexées, auxquels non seulement ne ferons ni permettrons qu'il soit fait aucun empechement, mais au contraire les accomplirons fidèlement.

En foi de quoi Nous avons signé la présente de Notre propre main, et l'avons muni de Notre Sceau.

Donné à Vienne le 16 Mai 1779.

Joseph.

Prince Colloredo. de Leykam.

G. Acte par lequel Sa Majesté le Roi de Prusse accepte l'accession au Traité de paix de Sa Majesté l'Empereur.

Frederic par la Grace de Dieu, Roi de Prusse, Marggrave de Brandebourg, Archi-Chambellan et Prince Electeur du Saint Empire Romain, Souverain Duc de Silesie, Souverain Prince d'Orange, Neufchatel et Vallengin, comme aussi de la Comté de Glatz, Duc de Gueldre, de Magdebourg, Cleves, Juliers, Bergue, Stettin, Pomeranie etc. etc. etc.

Savoir faisons: Comme Sa Majesté l'Empereur a bien voulû accéder formellement en sa qualité de Corrégent et Heritier des Etats de Sa Majesté l'Impératrice Reine Apostolique de Hongrie et de Bohême au Traité de reconciliation, de paix et d'amitié conclû et signé dans la Ville de Teschen le 13

тельницы, желаемъ чтобы всѣ вообще и каждая изъ означенныхъ статей и условій имѣли бы такую же силу и значеніе по отношенію къ Намъ, какъ бы именно были упомянуты въ сказанномъ трактатѣ и въ актахъ и конвенціяхъ къ нему присоединенныхъ, къ исполненію которыхъ Мы не сдѣлаемъ и не позволимъ сдѣлать какого либо препятствія, но напротивъ исполнимъ ихъ искренно.

Въ увѣреніе чего Мы подписали сей Актъ собственноручно и приложили къ нему Нашу печать.

Данъ въ Вѣнѣ 16-го Мая 1779 г.

Іосифъ.

Князь Коллоредо. фонъ-Лейкамъ.

G. Актъ, которымъ Его Величество Король Прусскій принялъ приступленіе къ мирному трактату Его Величества Императора.

Мы Фридрихъ, Божіею милостію Король Прусскій, Маркграфъ Бранденбургскій, Эрцъ-Каммергеръ и Князь Курфюрстъ Свящ. Римской Имперіи, Владѣющій Герцогъ Силезскій, Владѣющій Князь Оранскій, Невшательскій и Валанженскій, равно Влад. Графъ Глацскій, Герцогъ Гельдрскій, Магдебургскій, Клевескій, Юлихскій, и Бергскій, Штетинскій, Померанскій, и проч. и проч. и проч.

Симъ объявляемъ: Такъ какъ Его Императорское Величество согласился приступить формальнымъ образомъ, въ качествѣ Сорегента и Наслѣдника земель Ея Апостольскаго Величества Императрицы - Королевы Венгерской и Богемской, къ трактату соглашенія, мира и дружбы, заключенному и под-

e l'année courante par un Acte
ue de Sa Main, et revetû de
eau, duquel la teneur s'ensuit ici
ur mot:

Ici est inséré l'acte sub Lit. *F.*)

animés d'un desir egal de res-
de plus en plus les liens de l'ami-
d'affermir la bonne intelligence
ement retablie entre la Cour de
et Nous, avons pour agréable et
ns formellement la dite Accession,
que tous et chacun des Articles
litions du susdit Traité et des
t Conventions y annexées ayant
e force et vertû à l'égard de Sa
l'Empereur comme Corrégent et
des Etats de Sa Majesté l'Im-
e Reine Apostolique de Hongrie
Bohême de même, que si Elle
mmement comprise dans le dit
et dans les Actes et Conventions
ées, auxquels non seulement ne
i permettrons qu'il soit fait aucun
ement, mais au contraire les ac-
ons fidèlement.

i de quoi Nous avons signé la
de Notre propre Main, et
muni de Nôtre Sceau.
é à Breslau le vingtième jour
, l'an de grace 1779, et de Nôtre
le trente neuvième.

Frederic.

e de Garantie pour le Traité de paix.

aix ayant été conclue et rétablie
hui entre Sa Majesté l'Impéra-
eine et Sa Majesté le Roi de
par la Médiation de Leurs Ma-
mpériale de toutes les Russies

писанному въ городѣ Тешенѣ 13 Мая текущаго года, Актомъ подписаннымъ собственноручно и съ приложеніемъ Его печати, слѣдующаго содержанія:

(Здѣсь изложенъ актъ, означенный подъ лит. *F.*)

Мы движимые таковымъ же желаніемъ болѣе и болѣе скрѣпить узы дружбы и укрѣпить доброе согласіе, счастливымъ образомъ возстановленное между Дворомъ Вѣнскимъ и Нами, съ удовольствіемъ принимаемъ формально означенное приступленіе, желаемъ, чтобы всѣ и каждая изъ статей и опредѣленій вышеупомянутато трактата, актовъ и конвенцій къ нему присоединенныхъ, имѣли бы такую же силу и значеніе по отношенію къ Его Императорскому Величеству, какъ Сорегенту и Наслѣднику земель Ея Апостольскаго Величества Императрицы-Королевы Венгріи и Богеміи, точно также какъ бы Его Импер. Вел. былъ именно включенъ въ сказанные трактатъ, акты и приложенныя конвенціи, которыхъ нарушенія Мы не сдѣлаемъ и не допустимъ сдѣлать, но напротивъ исполнимъ ихъ добросовѣстно.

Въ увѣреніе чего Мы подписали сей актъ собственноручно и приложили къ нему Нашу печать.

Дано въ Бреславлѣ, въ двадцатый день Мая 1779 года, царствованія же Нашего тридцать девятаго года.

Фридрихъ.

Н. Актъ гарантіи мирнаго трактата.

По возстановленіи и заключеніи въ настоящее время мира между Ея Величествомъ Императрицею-Королевою и Его Величестомъ Королемъ Прусскимъ, при посредничествѣ Ихъ Величествъ

et Très-Chretienne à la requisition des deux Parties Belligérantes, l'une et l'autre des dites Parties désirant avec une égale sincérité tout ce qui peut conserver et affermir la tranquillité publique, ont encore requis amiablement les Hautes Puissances Médiatrices de vouloir assurer par Leür Garantie l'exécution d'un ouvrage si désiré et à la consommation duquel Elles ont employé des soins si efficaces. Sur quoi Leurs Majestés Impériale de toutes les Russies et Très-Chretienne, animées du même désir d'assurer le repos public, se sont volontiers prêtées à un moyen, qui tend uniquement à un but si salutaire, et Nous ayant à cet effet munis de Leurs Pleinpouvoirs, Nous soussignés Plénipotentiaires de Leurs dites Majestés, faisants les fonctions de Médiateurs pour le rétablissement de la paix, déclarons et assurons par le présent acte, en vertu de Nos Pleinpouvoirs, que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi Très-Chretien garantissent le Traité de paix, qui a été conclu en date d'aujourd'hui entre Sa Majesté l'Impératrice Reine et Sa Majesté le Roi de Prusse, dans toute son étendue, avec les Conventions spéciales ainsi que les articles séparés, acte particulier et séparé, actes d'accession et d'acceptation qui y sont annexés et en font partie, et toutes les conditions, clauses et stipulations qui y sont contenuës, en la meilleure forme que faire se peut; et que Leurs dites Majestés Impériale de toutes les Russies et Très-Chretienne feront aussi expédier et délivrer des ratifications particulières de cet acte de Garantie.

Императрицы Всероссійской и Христіаннѣйшаго Короля по приглашенію обѣихъ воюющихъ сторонъ, та и другая изъ упомянутыхъ сторонъ съ одинаковымъ чувствомъ искренности стремясь ко всему, что можетъ сохранить и подкрѣпить общественное спокойствіе, дружественно обратились въ высокимъ посредничествующимъ Державамъ съ просьбою согласиться обезпечить ихъ гарантіею исполненіе дѣла столь всѣми желаемаго и къ достиженію котораго съ Ихъ стороны оказано было дѣйствительное содѣйствіе. Вслѣдствіе чего Ихъ Величества Императрица Всероссійская и Христіаннѣйшій Король, проникнутые тѣмъ же желаніемъ упрочить общественное спокойствіе изъявили охотно готовность принять средство, направленное исключительно къ столь спасительной цѣли и, мы нижеподписавшіеся, получившіе на этотъ предметъ уполномочія Ихъ Величествъ и исполнявшіе обязанности посредниковъ при заключеніи мира, объявляемъ и удостовѣряемъ настоящимъ актомъ, въ силу нашихъ полномочій, что Ея Величество Императрица Всероссійская и Его Величество Король Христіаннѣйшій гарантируютъ въ наилучшей формѣ мирный трактатъ, заключенный сего числа между Ея Величествомъ Императрицею-Королевою и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, во всемъ его объемѣ, съ спеціальными конвенціями, а также сепаратными статьями, особеннымъ отдѣльнымъ актомъ, актами приступленія и принятія къ нему присоединенными и составляющими его части, со всѣми условіями, статьями и постановленіями въ нихъ заключающимися; и что Ихъ Величества Императрица Всероссійская и Ко-

роль Христіаннѣйшій прикажутъ изготовить и вручить особыя ратификаціи настоящаго акта гарантіи.

En foi de quoi Nous avons signé le ꞏrésent acte et y avons fait apposer ꞏs cachets de nos armes, et l'avons changé contre des actes d'acceptation, omme seront échangées de même les ites ratifications du présent acte contre ꞏs ratifications des dits actes d'acceptation dans l'espace de trois mois, ou lutôt, si faire se peut.

Fait à Teschen le 13 May 1779.

L. S.) Nicolas Prince Repnin.
L. S.) Le Baron de Breteuil.

Remarque. Des actes de garantie identiques nt été délivrés à S. A. S. l'Electeur Palatin, S. A. S. l'Electenr de Saxe et à S. A. S. Monieur le Duc des Deux-Ponts.

Въ увѣреніе чего мы подписали сей актъ и приложили къ нему печати нашихъ гербовъ и обмѣнили его на акты принятія, и такимъ же образомъ будутъ обмѣнены упомянутыя ратификаціи сего акта на ратификаціи сказанныхъ актовъ принятія въ продолженіе трехъ мѣсяцевъ или и ранѣе, если представится возможность.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Князь Николай Репнинъ.
(м. п.) Баронъ де-Бретёль.

Примѣчаніе. Такого же содержанія, акты гарантіи вручены были Е. В. Курфюрсту Пфальцскому, Е. В. Курфюрсту Саксонскому и Е. В. Герцогу Цвейбрюккенскому.

I. Acte d'acceptation de la Garantie par Sa Majesté l'Impératrice-Reine.

Nos Maria Theresia Dei Gratia Romanorum Imperatrix Vidua Regina Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galitiae etc. etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis tenore praesentium facimus: Confecto in Conventu Tessinensi feliciter pacis negotio, ut, quorum amice praestitis interconciliandi officiis Tranquillitas publica optato adeo successu restaurata fuit, Eorundem fidejussione arctioribus firmaretur vinculis, Serenissima et Potentissima Princeps ac Domina Catharina, Imperatrix et Auctocratix Totius Russiae, nec non Serenissimus et Potentissimus Princeps ac Dominus Ludovicus, Franciae et Navarrae Rex, praevia utriusque contrahentis, partis amica requisitione cautionem ac evictionem dictae

I. Актъ принятія гарантіи Ея Величествомъ Императрицею-Королевою.

Мы Марія Терезія, Божіею милостію Императрица Римская, вдовствующая Королева Венгріи, Богеміи, Далмаціи, Кроаціи, Славоніи, Галиціи и проч и проч.

Каждому и всѣмъ Мы симъ объявляемъ слѣдующее: По счастливомъ возстановленіи на Тешенскомъ конгрессѣ мира, Пресвѣтлѣйшая и могущественная Княгиня и Государыня Екатерина, Императрица и Самодержица Всероссійская равно какъ Пресвѣтлѣйшій и могущественный Князь и Государь Лудовикъ, Король Французскій и Наварскій, чтобъ чрезъ ручательство ихъ публичная тишина, возстановленная благодаря ихъ посредничеству съ желаннымъ успѣхомъ, еще болѣе укрѣпилась, приняли на себя, по предварительному приглашенію обѣихъ договаривающихся сторонъ, ру-

pacis praestare in se susceperunt, et a Nostro Ministro plenipotentiario vigore plenariae illi impertitae facultatis Instrumentum acceptationis Evictionis hujus Nostro nomine in Tabulas redactum et signatum fuit, tenoris, qui sequitur.

La paix ayant eté concluë et rétablie aujourd'hui, par la médiation de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et de Sa Majesté Très Chretienne, et Leurs dites Majestés après en avoir été requises par toutes les parties contractantes et interessées, ont de plus accordé leur garantie à toutes les stipulations, qui font partie du Traité de paix, signé aujourd'hui entre Sa Majesté l'Impératrice Reine et Sa Majesté le Roi de Prusse; Le soussigné Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté l'Impératrice Reine en vertu de ses pleinpouvoirs déclare, que Sa Majesté l'Impératrice-Reine reçoit avec reconnoissance l'acte de garantie, qui lui a été délivré aujourd'hui par les plénipotentiaires Médiateurs aux noms de leurs Majestés l'Impératrice de toutes les Russies et le Roi Très Chretien; et Sa Majesté l'Impératrice Reine désirant tout ce qui peut affermir et conserver la tranquilité publique, promet et s'engage de Son coté, de remplir exactement et d'executer sans réserve quelconque toutes les conditions du susdit Traité de paix et de toutes les stipulations qui en font partie, en tant que cela peut La regarder; et que sa dite Majesté l'Impératrice Reine fera aussi expedier et délivrer des ratifications particulières de cet acte d'acceptation.

чательство и гарантію заключеннаго мира, и Нашимъ уполномоченнымъ министромъ, въ силу даннаго ему полномочія, именемъ нашимъ составленъ и подписанъ слѣдующаго содержанія Актъ принятія гарантіи.

По возстановленіи и заключеніи въ настоящее время мира, при посредничествѣ Ея Величества Императрицы Всероссійской и Его Величества Короля Христіаннѣйшаго, и по просьбѣ всѣхъ договаривающихся и заинтересованныхъ сторонъ Ихъ Величества кромѣ того согласились гарантировать всѣ постановленія, вошедшія въ мирный трактатъ, подписанный нынѣ между Ея Величествомъ Императрицею Королевою и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ; нижеподписавшійся уполномоченный министръ Ея Величества Императрицы Королевы, въ силу своихъ полномочій, объявляетъ, что Ея Величество Императрица-Королева съ чувствомъ благодарности принимаетъ актъ о гарантіи, который ей былъ представленъ сего числа посредничествующими уполномоченными отъ имени Ихъ Величествъ Императрицы Всероссійской и Короля Христіаннѣйшаго; при этомъ Ея Величество Императрица-Королева желая всего, что только можетъ сохранить и укрѣпить общественное спокойствіе, обѣщаетъ съ своей стороны и обязуется выполнить въ точности, безъ всякихъ ограниченій всѣ условія вышеупомянутаго мирнаго трактата и всѣхъ постановленій, входящихъ въ его составъ, на сколько это можетъ до Нея относиться, и что Ея Величество Императрица-Королева повелитъ изготовить и сообщить особыя ратификаціи сего акта о принятіи гарантіи.

En foi de quoi le Ministre plénipo-ntiaire soussigné a signé ce présent acte ; y a fait apposer le cachet de ses armes, ; l'a échangé contre l'acte de garantie i-dessus enoncé, comme seront échangées e même les dites ratifications du pré-ent acte contre les Ratifications du dit cte de garantie dans l'espace de trois Iois ou plutôt, si faire se peut.

Fait à Teschen le 13 Mai 1779.

. S.) Jean Philipp Comte Cobenzl.

Nos igitur pro sincero Nostro pacis ligiose colendae magisque firmandae udio, novum hoc et indubium amici-ae Utriusque spondentis Partis argu-ıentum grato animo recolentes, prae-entis Acceptationis Nostrae Tabulas ad-urate perpensas in omnibus et singulis atas et gratas habuimus atque hisce onfirmamus, et pro Nobis, Häredibus t Successoribus Nostris ratas gratasque mnino habemus, in cujus rei fidem ma-jusque robur praesentes Ratihabitionis Nostra Tabulas manu Nostra subscrip-simus, sigilloque Nostro Caesareo Regio et Archiducali pendente firmari jussimus.

Datum in civitate Nostra Viennae die 16 Maji Anno millesimo septingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostro-rum trigesimo nono.

Maria Theresia.

W. Kaunitz-Rietberg.

Remarque. Des actes d'acceptation identiques nt été délivrés par Sa Majesté le Roi de Prusse t Leurs Altesses Sérénissimes l'Electeur Pa-tin, l'Electeur de Saxe et M. le Duc des Deux-onts.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшійся уполномоченный министръ подписалъ настоящій актъ и приложилъ къ нему печать своего герба и обмѣнилъ его на актъ о гарантіи вышеупомянутый, подобно чему будутъ обмѣнены упомянутыя ратификаціи сего акта на ратификаціи акта о гарантіи въ продолженіе трехъ мѣсяцевъ или же и ранѣе, если то представится возможнымъ.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Графъ Іоаннъ Филиппъ Кобенцль.

Въ виду этого Мы, въ подтвержденіе искренняго Нашего желанія добросовѣстно поддерживать и подкрѣпить миръ, и признавая съ благодарностью это новое и несомнѣнное доказательство дружбы обѣихъ посредничествующихъ державъ, симъ утверждаемъ и за благо пріемлемъ и ратификуемъ Актъ нашего принятія, по всестороннемъ его обсужденіи какъ въ цѣлости, такъ и въ частяхъ, и ратификуемъ и объявляемъ его обязательнымъ для Насъ, Нашихъ Наслѣдниковъ и Преемниковъ. Въ увѣреніе и вящщее подтвержденіе чего Мы Актъ ратификаціи нашей собственноручно подписали и повелѣли утвердить оный Нашею императорскою, королевскою и эр-герцогиньскою печатью.

Данъ въ городѣ Нашемъ Вѣнѣ Мая 16-го тысяча семьсотъ семьдесятъ девятаго года, царствованія нашего тридцатаго.

Марія Терезія.

В. Кауницъ-Ритбергъ.

Примѣчаніе. Подобные же акты принятія гарантіи были выданы Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Ихъ Высочествами Курфюрстами Пфальцскимъ и Саксонскимъ и Герцогомъ Цвейбрюккенскимъ.

K. Note concernant l'alternative entre les deux Puissances Médiatrices.

Comme MM. les Plénipotentiaires Médiateurs ont requis les soussignées Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Impératrice Reine et de Sa Majesté le Roi de Prusse de produire en double les actes tant celui d'Accession de Sa Majesté l'Empereur en qualité de Corégent, que celui d'Acceptation de Sa Majesté Prussienne, afin que l'alternative soit observée de part et d'autre entre les deux Couronnes Médiatrices;

Les dits soussignés connoissant les intentions de Leurs Cours respectives à cet égard, déclarent qu'il sera satisfait pleinement et sans delai à cette requisition.

En foi de quoi Ils ont signé la présente et y ont fait apposer les cachets de Leurs armes.

Fait à Teschen le 13 May 1779.

(L. S.) Jean Philipp Comte Cobenzl.
(L. S.) Jean Herrmann Baron de Riedesel.

K. Нота касающаяся алтерната между двумя посредничествующими Державами.

Такъ какъ Гг. уполномоченные посредники обратились съ просьбою къ нижеподписавшимся уполномоченнымъ Ея Величества Императрицы-Королевы и Его Величества Короля Прусскаго изготовить въ двухъ экземплярахъ акты какъ о приступленіи Его Величества Императора въ качествѣ Сорегента, такъ и о принятіи сего Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, съ тѣмъ, чтобы алтернатъ былъ соблюденъ съ той и другой стороны между двумя посредничествующими Державами;

Нижеподписавшіеся, зная о намѣреніяхъ своихъ Дворовъ въ этомъ отношеніи, объявляютъ, что на это требованіе сдѣлано будетъ безъ замедленія полное удовлетвореніе.

Въ увѣреніе чего они подписали сей актъ и приложили къ нему печати своихъ гербовъ.

Въ Тешенѣ 13 мая 1779 г.

(м. п.) Графъ Іоаннъ Филиппъ Кобенцль.
(м. п.) Баронъ Іоаннъ Германъ Ридезель.

№ 36.

1781, 18 mai. Traité d'alliance défensif, conclu sous la forme de deux lettres autographes de l'Empereur Joseph II, échangées contre deux lettres identiques de l'Impératrice Catherine II du 12 avril 1781.

En tranchant la querelle entre les deux grandes Puissances germaniques, Catherine II empêcha la continuation de la guerre à laquelle elle aurait dû participer. Eviter cette partici-

№ 36.

1781 г., мая 18-го. Трактатъ оборонительнаго союза, заключенный въ формѣ двухъ собственноручныхъ писемъ императора Іосифа II, обмѣненныхъ на два точно такія же письма Императрицы Екатерины II отъ 12-го апрѣля 1781 г.

Рѣшивъ споръ между обѣими великими Германскими державами, Екатерина II предупредила продолженіе войны, въ которой она также должна бы была принять участіе. Избѣ-

pation lui paraissait absolument nécessaire, en vue de la tension de ses rapports avec l'empire Ottoman, qui pouvaient à tout moment amener une rupture. Il est facile de comprendre combien les rapports de la Russie avec la Turquie absorbaient l'attention constante de l'Impératrice, et combien elle était infatigable dans la recherche des moyens, pour réaliser ses vues en Orient. Quelque fut la portée de ses plans par rapport à la Turquie, il était en tous cas indispensable pour elle de s'assurer du concours d'autres Puissances, qui fussent en état de concourir à leur réalisation. Si on se souvient que l'Angleterre était alors occupée par sa lutte avec ses colonies américaines révoltées, que la France participait aussi à cette guerre qui l'avait définitivement épuisée, il est évident qu'il ne restait à la Russie d'autre alternative que de joindre à l'Autriche ou à la Prusse. Les rapports les plus récens entre la Russie et la Prusse ne laissaient rien à désirer, et Catherine II aussi bien que Frédéric II retiraient tous les avantages possibles de leur alliance. Pour la Russie ces avantages étaient surtout sensibles dans un moment où l'Autriche ne laissait passer aucune occasion de témoigner son hostilité envers la Cour de St. Pétersbourg. Mais lorsque le Cabinet de Vienne changeâ tout à fait de conduite, que Joseph II et le prince de Kaunitz s'efforcèrent à tout prix de complaire à l'Impératrice de Russie, il devint évident que cette dernière dut se poser cette question: l'alliance avec l'Autriche sera-t-elle avantageuse à la Russie?

L'Impératrice Catherine II ne tarda pas à se convaincre, que les vues qui prédominaient à Vienne, sur le compte de la Turquie, s'accordaient bien plus avec les siennes que les principes politiques de son allié — le roi de Prusse.

Il est vrai que Frédéric le Grand, craignant constamment une attaque du côté de l'Autriche, était obligé de rechercher l'amitié de la Russie et de maintenir avec elle les rapports les plus intimes. Mais en même temps, il ne rédoutait pas moins un accroissement de la puissance de son alliée. En 1769, au moment où, en apparence l'alliance entre la Russie et la Prusse, paraissait le plus indissoluble, où Catherine II et Frédéric II échangeaient entre eux une correspondance constamment amicale, le roi de Prusse, dans une entrevue avec Joseph II à Neisse, ne laissa pas échapper l'occasion d'inspirer à ce dernier des craintes au sujet de la Russie. Pendant que cette dernière était absorbée par la guerre turque, dans laquelle elle espérait être

нуть же этого послѣдняго ей казалось крайне необходимымъ въ виду натянутыхъ своихъ отношеній къ Оттоманской имперіи, которыя въ каждую минуту могли привести къ разрыву. Поэтому понятно, что отношенія Россіи къ Турціи постоянно поглощали вниманіе Императрицы и она была неутомима въ изысканіи средствъ для достиженія своихъ цѣлей на Востокѣ. Какихъ бы размѣровъ не были ея планы въ отношеніи Турціи, во всякомъ случаѣ необходимо было заручиться содѣйствіемъ другихъ державъ, которыя въ состояніи были наилучше способствовать ихъ осуществленію. Если вспомнить, что Англія была въ то время занята борьбою съ возставшими американскими колоніями, что Франція также принимала участіе въ этой войнѣ, истощившей ее окончательно, то Россіи только осталось соединиться съ Австріею или Пруссіею. До послѣдняго времени отношенія между Россіею и Пруссіею не оставляли желать ничего лучшаго и Екатерина II, а равно и Фридрихъ II, извлекали изъ заключеннаго ими союза всевозможныя выгоды. Выгодность этого союза для Россіи чувствовалась въ особенности въ то время, когда Австрія не упускала случая выказать свою вражду къ Петербургскому двору. Но когда Вѣнское правительство совершенно измѣнило свое поведеніе, когда Іосифъ II и князь Кауницъ всѣми силами старались угодить Русской Императрицѣ, то послѣдней очевидно предстояло разрѣшить вопросъ: выгоденъ ли для Россіи союзъ съ Австріею?

Императрица Екатерина II весьма скоро убѣдилась, что господствующіе въ Вѣнѣ взгляды насчетъ Турціи гораздо болѣе сходились съ ея собственными, нежели политическіе принципы ея союзника — короля Прусскаго.

Въ самомъ дѣлѣ, Фридрихъ В., постоянно опасаясь нападенія со стороны Австріи, вынужденъ былъ искать дружбы Россіи и поддерживать съ нею самыя близкія отношенія. Но въ то же время онъ также постоянно боялся увеличенія могущества своей союзницы. Въ 1769 г., когда повидимому, союзъ между Россіею и Пруссіею представлялся неразрывнымъ и тѣснымъ, когда между Екатериною II и Фридрихомъ II происходила постоянная дружеская переписка, король Прусскій, на свиданіи съ Іосифомъ II въ Нейссе, не упускалъ случая вселять въ послѣднемъ опасенія насчетъ Россіи. Въ то время, когда Россія была занята Турецкою войною, въ которой она надѣялась на союзную помощь Пруссіи, Фридрихъ II убѣж-

secourue par son alliée—la Prusse, Frédéric II cherchait à convaincre Joseph II de la nécessité d'une entente avec lui sur les mesures générales indispensables à prendre pour prévenir les dangers qui pourraient naître d'un accroissement de la puissance de Catherine II. (Voir les lettres de Joseph II à Marie Thérèse, chez *Arneth*. Maria Theresia und Joseph II. V. I. p. 300, etc., etc.)

Par conséquent l'Impératrice pouvait s'attendre continuellement de la part de la Prusse à un plan d'action ouvertement contraire à ses vues par rapport à la Turquie.

A Vienne, au contraire, surtout à dater de 1772, une autre direction commençait à prédominer. Pendant les négociations du partage de la Pologne, le prince de Kaunitz rédigea un travail remarquable sur le partage de l'empire Ottoman. (*Beer*. Die erste Theilung Polens. V. II. p. 130.) Aussitôt que la Russie eut conclu le traité de Kainardji, l'Autriche fit occuper la Bukovine par ses troupes et se l'annexa en 1775. Enfin l'empereur Joseph lui même, pour se rapprocher davantage de l'Impératrice, entreprit en 1780 son célèbre voyage en Russie, et dans ses conversations avec Catherine II ne cessa d'exprimer le désir de conclure une alliance avec elle. (Voyez Diaries and Correspondence of James *Harris*, first Earl of Malmesbury. London, 1845. t. I. p. 280—297).

Le nouveau ministre d'Autriche accrédité à la Cour de Pétersbourg, le comte Louis Cobenzl confirmait de son côté en 1780, au prince Potemkine, le désir sincère de son gouvernement de rétablir les anciens rapports d'alliance.

Dans cet état de choses, l'Impératrice Catherine II n'hésita pas à donner l'ordre, d'accepter l'alliance offerte par l'Autriche.

Abordons, maintenant, l'exposé des pourparlers diplomatiques, qui précédèrent la conclusion du traité d'alliance. Ce traité par sa seule forme extérieure, offre déjà un phenomène très intéressant et très remarquable dans l'histoire des rapports internationaux, Nous nous permettrons d'entrer dans quelques détails, au sujet de ces pourparlers qui d'un côté sont excessivement curieux et de l'autre sont restés jusqu'à présent inconnus dans leurs particularités.

Par la lettre de l'empereur Joseph à Catherine II, du 1 janvier 1781, on voit que le comte Cobenzl avait proposé à l'Impératrice, encore en 1780, de conclure une alliance avec l'Autriche. Le 9 janvier 1781, le ministre d'Autriche remit au

далъ Іосифа II согласиться съ нимъ на счетъ общихъ мѣръ, необходимыхъ для предупрежденія опасностей отъ увеличенія могущества Екатерины II. (См. письмо Іосифа II къ Маріи-Терезіи у *Arneth*. Maria Theresa und Ioseph II. Bd. I, S. 300 etc.).

Слѣдовательно Императрица во всякое время могла ожидать отъ Пруссіи открытаго противодѣйствія своимъ намѣреніямъ въ отношеніи Турціи.

Въ Вѣнѣ, напротивъ, начиная въ особенности съ 1772 г. высказывалось совершенно иное направленіе. Когда шли переговоры о раздѣлѣ Польши, князь Кауницъ выработалъ замѣчательный проектъ раздѣла Оттоманской имперіи. (*Beer*. Die erste Theilung Polens, Bd II, S. 130). Немедленно послѣ заключенія Россіею Кайнарджійскаго трактата Австрія заняла своими войсками Буковину и присоединила ее къ себѣ въ 1775 г. Наконецъ самъ императоръ Іосифъ II для того, чтобъ болѣе сблизиться съ Императрицею, предпринялъ въ 1780 г. извѣстное свое путешествіе въ Россію и въ разговорахъ съ Екатериною II постоянно высказывалъ желаніе вступить съ нею въ союзъ. (Срав. Diaries aud Correspondence of James *Harris*, first Carl of Malmesbury. London 1845, t. I, p. 280, 297). Вновь же аккредитованный при Петербургскомъ дворѣ въ качествѣ Австрійскаго посланника, графъ Луи Кобенцль съ своей стороны также подтвердилъ въ 1780 г. князю Потемкину искреннѣйшее желаніе своего правительства возстановить прежнія союзныя отношенія. При такихъ обстоятельствахъ Императрица Екатерина II не колеблясь постановила принять предложенный ей Австріею союзъ.

Приступая теперь къ изложенію дипломатическихъ переговоровъ, предшествовавшихъ заключенію союзнаго трактата, который уже по одной внѣшней своей формѣ представляется чрезвычайно интереснымъ и замѣчательнымъ явленіемъ въ исторіи международныхъ отношеній, мы позволимъ себѣ разсказать ихъ немного подробнѣе, потому что эти переговоры, съ одной стороны, крайне любопытны и, съ другой, до сихъ поръ неизвѣстны въ подробностяхъ.

Изъ письма императора Іосифа II къ Екатеринѣ II отъ 1-го января 1781 г. видно, что гр. Кобенцль въ 1780 г. сдѣлалъ Императрицѣ предложеніе заключить союзъ съ Австріею. 9-го же января 1781 г. Австрійскій посланникъ подалъ

comte Panine une «Communication verbale», dans laquelle on proposait formellement, au nom de l'empereur Joseph II, la conclusion d'un traité d'alliance définitif et la garantie des territoires respectifs,—le tout fondé sur les anciennes conventions d'alliance et en particulier sur le traité de 1746. De plus, il ne crut pas inutile d'annoncer que son gouvernement n'avait nullement l'intention de troubler l'alliance existante entre la Russie et la Prusse.

L'Impératrice désigna comme ses fondés de pouvoir, pour les négociations avec le comte Cobenzl, le comte Panine, Vice-Chancellier, le comte Ostermann, le Général-major Besborodko et le Conseiller d'Etat actuel Bakounine.

A la première conférence du 19 janvier le comte Cobenzl présenta son projet de traité d'alliance contenant 15 articles. En vertu de l'article 2 la garantie, stipulée par la convention du 25 juillet 1772, et ayant trait aux territoires polonais,—doit s'appliquer à tous les territoires des parties contractantes situés en Europe. Les articles 3 et 4 définissent avec plus de précision, cette garantie, qui relativement à l'Autriche, doit se fonder sur la Pragmatique Sanction. Par l'art. 4 le secours à fournir par les alliés est fixé à 30,000 hommes. Les autres articles se rapportent aux conditions auxquelles ce secours doit être accordé, à son augmentation éventuelle en cas de nécessité, au droit des alliés de rappeler leurs armées en cas d'invasion de leur propre territoire, etc., etc.

A la seconde conférence du 29 janvier, on remit au ministre autrichien un contre-projet revêtu de la Sanction Souverain le 27 janvier. Le projet russe consiste en 22 articles, plus 3 art. séparés, et un article séparé et secret concernant la Porte. Par l'article 2, non seulement on renouvelle et confirme la convention du 25 juillet 1772, mais encore le traité de Teschen de 1779. Par l'article 6 le secours est limité à 12,000 hommes armés. L'article 20 est remarquable, il stipule: que comme les parties contractantes, en signant entre eux le présent traité, n'ont pas l'intention de modifier leurs obligations envers leurs alliés, — la convention d'alliance qu'ils viennent de conclure ne saurait les invalider; les alliances de la Russie avec la Prusse et le Danemark, ainsi que celles de l'Autriche avec la France restent par conséquent intactes. Enfin en vertu de l'art. 21, la durée de la force obligatoire du traité est fixée à 8 ans. Pour ce qui concerne les articles séparés, l'empereur d'Allemagne se charge en vertu du

графу Панину «Communication verbale», въ которой формально предлагается, отъ имени императора Іосифа II, заключить договоръ оборонительнаго союза и гарантіи взаимныхъ владѣній, принимая въ основаніе прежніе союзные договоры и въ особенности трактатъ 1746 г. Сверхъ того онъ считалъ не лишнимъ объявить, что правительство его нисколько не намѣрено нарушить существующій между Россіею и Пруссіею союзъ.

Императрица назначила своими уполномоченными для переговоровъ съ графомъ Кобенцлемъ: гр. Панина, вице-канцлера гр. Остермана, генералъ-маіора Безбородко и д. с. с. Бакунина.

На первой конференціи 19-го января гр. Кобенцль подалъ свой проектъ союзнаго договора, состоящаго изъ 15 статей. На основаніи 2-й статьи гарантія, постановленная конвенціею 25-го іюля 1772 г. относительно Польскихъ владѣній, должна распространяться на всѣ европейскія владѣнія договаривающихся сторонъ. Статья 3-я и 4-я подробнѣе опредѣляютъ эту гарантію, которая въ отношеніи Австріи должна основываться на Прагматической Санкціи. По статьѣ 4-й союзная помощь опредѣляется въ 30,000 человѣкъ. Остальныя статьи касаются условій оказанія этой помощи, увеличенія ея въ случаѣ надобности, права союзника, отозвать свои войска, въ случаѣ нападенія на его собственныя владѣнія и т. п.

На второй конференціи 29-го января Австрійскому посланнику былъ врученъ контръ-проектъ, Высочайше утвержденный 27-го января. Русскій проектъ состоитъ изъ 22 статей и сверхъ того, 3-хъ сепаратныхъ и одной сепаратной и секретной статьи, относящейся до Порты. Статьею 2-ю не только возобновляется и подтверждается конвенція 25-го іюля 1772 г., но также Тешенскій трактатъ 1779 г. По статьѣ 6-й союзная помощь ограничивается дачею 12 тысячъ войскъ. Затѣмъ замѣчательна статья 20-я, которая постановляетъ, что такъ какъ договаривающіяся стороны, заключая другъ съ другомъ трактатъ, не намѣреваются отмѣнить обязательства въ отношеніи союзниковъ своихъ, то заключаемый союзный договоръ ихъ не уничтожаетъ. Поэтому союзы, заключенные Россіею съ Пруссіею и Даніею, а равно Австріею съ Франціею остаются неизмѣнными. Наконецъ, согласно статьѣ 21-й, обязательная сила трактата продолжается въ теченіе 8 лѣтъ. Что же касается сепаратныхъ статей, то первою изъ нихъ императоръ Германскій обязывается га-

premier de garantir l'échange fait par le Grand Duc Héritier avec le roi de Danemark, de son territoire de Holstein contre les comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, ainsi que la cession de ces deux derniers qui en avait été la conséquence. Par le second article séparé l'empereur garantit la constitution polonaise de 1773, et l'intégrité du territoire polonais,—tandis que le 3-me art. séparé admet la faculté, pour les alliées de remplacer par une somme d'argent déterminée, les troupes auxiliaires qu'ils s'étaient engagées à fournir.

Mais ce qui offre un intérêt tout spécial, c'est le projet d'article séparé et de secret, qui commence par ces mots: «L'expérience du passé n'ayant que trop montré à quel point les liens des traités étaient peu respectés par la Porte Ottomane,» l'empereur Joseph II garantit le traité de Kainardji de 1774, et les conventions explicatives de 1775 et de 1779. L'Impératrice de son côté prend sur elle la garantie du traité de Belgrade et d'autres. Dans le cas d'une violation par la Porte de ces obligations et du renouvellement de la guerre, l'allié serait obligé de fournir un secours de 30,000 hommes armés, et même de déclarer la guerre à l'ennemi commun. A la fin de cet article, il est dit, que comme les dépenses de la guerre devaient être remboursées, les deux parties contractantes se règleront pour la fixation de cette indemnité sur la base d'une égalité parfaite, tout en prenant en considération les sacrifices portés par chacune d'elles.

Voyant que le projet russe du traité d'alliance différait essentiellement sur plusieurs points du projet autrichien,—le comte Cobenzl demanda du temps pour réfléchir, et ce ne fut que le 3 février, à la 3-me conférence, qu'il présenta aux fondés de pouvoir russes, un écrit détaillé avec des remarques sur le contre-projet. Tout en consentant aux principales dispositions du projet russe, le comte Cobenzl objecte très énergiquement au reste. Ainsi, par rapport à l'article 6, il fait remarquer que si la réduction du nombre des troupes auxiliaires au chiffre de 12,000 hommes était adoptée comme règle générale, il pourrait être d'accord avec le contre-projet. Mais, en même temps, dans l'article séparé et secret on parle de 30,000 hommes en cas d'attaque de la part des Turcs et même on exige de l'allié une déclaration de guerre. Une pareille stipulation n'est nullement d'accord avec le principe de réciprocité, adopté par les parties contractantes, vu que l'Autriche est plutôt me-

рантировать обмѣнъ, сдѣланный В. К. Наслѣдникомъ съ королемъ Датскимъ, своихъ Голштинскихъ владѣній на графства Ольденбургское и Дельменгорстское, и послѣдовавшую вслѣдъ за тѣмъ уступку послѣднихъ. По 2-й сепаратной статьѣ императоръ гарантируетъ конституцію Польскую 1773 г. и неприкосновенность Польскихъ владѣній, между тѣмъ какъ 3-я сепар. статья допускаетъ замѣнить дачу союзныхъ войскъ уплатою опредѣленныхъ денежныхъ суммъ.

Но особеннаго интереса заслуживаетъ проектъ сепаратной и секретной статьи, начинающейся словами: «Въ виду того, что опытъ прошлаго уже достаточно показалъ, до какой степени обязательства, вытекающія изъ трактатовъ мало уважаются Оттоманскою Портою», императоръ Іосифъ II гарантируетъ Кайнарджійскій трактатъ 1774 г., и пояснительныя конвенціи 1775 и 1779 г. Императрица же принимаетъ на себя гарантію трактата Бѣлградскаго и др. Въ случаѣ нарушенія Портою этихъ обязательствъ и возникновенія войны, союзникъ обязанъ дать 30,000 человѣкъ войска въ помощь и даже объявить войну общему непріятелю. Въ концѣ же этой статьи говорится, что такъ какъ за военныя издержки должно быть дано надлежащее вознагражденіе, то при опредѣленіи этого вознагражденія обѣ договаривающіяся стороны будутъ руководствоваться строжайшимъ равенствомъ и принимать въ соображеніе принесенныя каждою жертвы.

Взявъ Русскій проектъ союзнаго договора, во многомъ существенно измѣнившій Австрійскій проектъ, гр. Кобенцль просилъ времени для размышленія и не ранѣе 3-го февраля, на третьей конференціи, онъ представилъ Русскимъ уполномоченнымъ подробную записку съ замѣчаніями на контръ-проектъ. Соглашаясь съ главными постановленіями послѣдняго, графъ Кобенцль однако весьма сильно возражаетъ противъ остальныхъ. Такъ относительно 6-й статьи онъ замѣчаетъ, что еслибъ уменьшеніе числа союзныхъ войскъ до 12,000 человѣкъ было бы принято общимъ правиломъ, то онъ готовъ согласиться съ контръ-проектомъ. Но, между тѣмъ въ сепаратной и секретной статьѣ говорится о 30,000 человѣкъ, въ случаѣ нападенія со стороны Турокъ и даже требуется отъ союзника объявленія войны. Такое постановленіе совершенно несогласно съ принципомъ взаимности, принятымъ договаривающимися сторонами, ибо Австріи болѣе грозитъ нападеніе со стороны

nacée d'une attaque de la part de l'Allemagne que de celle de la Turquie, tandis que la Russie a au contraire plutôt à la craindre de la Turquie que de l'Empire d'Allemagne. Ainsi l'Autriche dans le cas où on l'attaquerait, ne recevrait qu'un secours de 12,000 h., tandis qu'elle doit en fournir 30,000 à la Russie. Quant à l'art. 20, le ministre autrichien trouvait impossible de garantir l'inviolabilité des conventions de la Russie avec la Prusse et le Danemark, vu qu'il n'en avait pas connaissance. Par conséquent, s'il fallait faire mention de ces traités dans la convention qu' on allait conclure il devenait indispensable de les communiquer au Cabinet de Vienne. Enfin par rapport à l'art. 21, l'empereur d'Allemagne ne désirait pas limiter, à un terme quelconque, la force obligatoire de l'alliance; si l'opinion de l'Impératrice différait de la sienne, il lui proposait, au lieu du terme de 8 ans, de fixer celui de 25 ans, à l'instar de ce qui avait été stipulé par le traité de 1746.

Quant aux articles séparés et à l'article secret le ministre d'Autriche se borna seuleument à démontrer le défaut de parité dans le dégré d'assistance, découlant de l'alliance, et stipulé par l'article concernant la Turquie. (Voyez la lettre du prince Kaunitz à Joseph II, du 2 mars 1781. *Beer*. Joseph II. Leopold II. u Kaunitz. Ihr Briefwechsel. Wien 1873. S. 38).

Le comte de Cobenzl s'étend beaucoup plus en détails sur la *forme extérieure* du contre-projet dans lequel l'Impératrice Catherine est continuellement mise en première ligne. En d'autres termes, dans la rédaction du projet russe, on avait eu constamment en vue ce qu'on appelle «l'alternat,» en vertu duquel, l'une des parties contractantes est toujours nommée du premier lieu dans l'un des exemplaires du traité conclu et l'autre dans le second. On voit par là que l'alternat sauvegarde l'égalité indispensable entre les Etats et conserve la parité de droits admise entre eux. Cependant, au grand étonnement de l'Impératrice Catherine, il se trouva que l'empereur Joseph II jugeait impossible d'admettre l'alternat: il exigeait que son nom fût mentionné le premier dans tous les exemplaires du traité. L'Impératrice refusa net de satisfaire une exigence blessante pour sa dignité, ce qui devint «une véritable pierre d'achoppement» pour la conclusion de l'alliance désirée dans les formes généralement adoptées. C'est précisément cette remarquable querelle à propos de «l'alternative,» (on appelait ainsi l'alternat dans les actes échangés entre les deux parties)

Германіи, нежели Турціи, и наоборотъ, Россіи болѣе отъ Турціи, нежели Германіи. Стало быть Австрія получитъ, въ случаѣ нападенія на нее, только 12,000 человѣкъ, а должна представить Россіи 30,000 человѣкъ. Относительно же ст. 20-й Австрійскому посланнику казалось невозможнымъ гарантировать ненарушимость договоровъ Россіи съ Пруссіею и Даніею, въ виду того, что Австрія не имѣетъ о нихъ понятія. Поэтому, если объ этихъ трактатахъ должно быть упомянуто въ заключаемомъ союзномъ договорѣ, то необходимо, чтобъ они были сообщены Вѣнскому двору. Наконецъ, что касается 21-й статьи, то императоръ Германскій не желалъ ограничить время обязательной силы союза какимъ либо срокомъ, если же Императрица другого мнѣнія, то вмѣсто 8-ми лѣтняго предлагается 25-ти лѣтній срокъ, подобно тому, какъ въ трактатѣ 1746 г.

Относительно сепаратныхъ и секретной статьи Австрійскій посланникъ пока ограничился только доказывать неравномѣрность союзной помощи, установленной статьею, касающеюся Турціи. (Срав. письмо кн. Кауница къ Іосифу II отъ 2-го марта 1781 г. у *Beer*. Ioseph II, Leopold II u. Kaunitz. Ihr Briefwechsel. Wien. 1873, S. 38).

Гораздо подробнѣе распространяется гр. Кобенцль о *внѣшней формѣ* контръ-проекта, въ которомъ Императрица Екатерина постоянно приводится первою. Другими словами, при составленіи Русскаго проекта имѣлся въ виду такъ называемый «альтернатъ», на основаніи котораго въ одномъ экземплярѣ заключаемаго трактата постоянно стоитъ на первомъ мѣстѣ и приводится первою одна изъ договаривающихся сторонъ, а въ другомъ экземплярѣ другая сторона. Изъ этого видно, что альтернатъ спасаетъ необходимое равенство государствъ и охраняетъ общепризнанную ихъ равноправность.

Однако къ удивленію Императрицы Екатерины оказалось, что императоръ Іосифъ II признаетъ невозможнымъ допустить альтернатъ: онъ требуетъ, чтобъ его имя было упомянуто первымъ во всѣхъ экземплярахъ трактата. Императрица на отрѣзъ отказалась исполнить оскорбительное для ея достоинства требованіе, которое сдѣлалось «сущимъ камнемъ преткновенія» для заключенія желаемаго союза, въ формѣ общепринятой. Поэтому на замѣчательномъ спорѣ объ «алтернативѣ» (такъ называется альтернатъ въ актахъ, которыми обмѣнива-



qui constitua le principal intérêt des négociations subséquentes.

Dans l'écrit mentionné plus haut, le fondé de pouvoirs autrichien s'efforce de démontrer par toute sorte d'arguments, que Joseph II. en qualité d'empereur d'Allemagne, ne peut alterner avec personne et que jusqu'à présent, il n'avait jamais cédé le pas dans les traités conclus avec les autres Puissances. Bien plus, la Russie elle-même avait reconnu ces droits aux empereurs d'Allemagne, dans le traité de 1726. Quant à ce qui concerne les pourparlers de 1746 et des années suivantes, l'alternat y a effectivement trouvé place, vu que l'impératrice reine Marie-Thérèse l'admettait dans tous les traités conclus par elle. Enfin, continue le comte de Cobenzl, l'Impératrice Catherine elle-même ordonna de communiquer aux ministres étrangers près la Cour de Russie, sa déclaration du 26 novembre 1762, à la fin de laquelle il est dit que le cérémonial établi ne subirait aucun changement. Bien plus, par une autre déclaration de décembre 1743 (il est à croire qu'il s'agit de celle de juillet 1742, voyez T. I p. 127), la Cour de Pétersbourg s'est engagée spécialement envers celle de Vienne, à ce que la reconnaissance du titre impérial aux Souverains de la Russie, n'apporte aucune modification aux droits et privilèges de la maison d'Autriche.

Telles étaient les observations que le ministre d'Autriche était chargé de présenter. L'Impératrice ne leur accorda pas beaucoup de valeur, ni quant au fond du traité ni quant à la forme. Relativement à la stipulation concernant le corps auxiliaire de 12,000 h., elle déclara qu'elle avait adopté ce nombre dans d'autres traités, p. ex. celui conclu avec le Danemark; de même quant au terme de 8 ans. Enfin il lui était impossible de communiquer à la Cour de Vienne ses traités avec la Prusse et le Danemark, parcequ'elle n'avait aucun droit de faire une pareille communication. Quant à se départir de ses droits à l'alternat, elle n'y consentirait jamais et «ne pouvait attendre une pareille démarche ni de l'amitié ni des lumières de S. M. l'Empereur».

Dans son rescrit du 11 février 1781, au prince D. M. Galytzine, l'Impératrice réfute très en détails et avec infiniment d'esprit les prétentions de l'empereur des Romains, et présente plusieurs arguments en faveur de la justesse de ses exigences. Quant à l'ancienneté des droits de primauté des empereurs romains, Catherine II remarque que «il peut être vrai, que depuis

лись обѣ стороны), сосредоточивается главный интересъ послѣдующихъ переговоровъ.

Въ вышеупомянутой запискѣ Австрійскій уполномоченный всѣми доводами силится доказать, что Іосифъ II, въ качествѣ императора Германскаго, не можетъ альтернировать ни съ кѣмъ и, до сихъ поръ не уступалъ свое первенство въ трактатахъ, заключенныхъ съ другими державами. Мало того: даже Россія признала это право за императорами Германскими въ трактатѣ 1726 г. Что же касается договоровъ 1746 г. и послѣдующихъ годовъ, то въ нихъ дѣйствительно «альтернатива» (l'alternative) имѣетъ мѣсто, потому что императрица-королева Марія-Терезія допускала ее во всѣхъ заключенныхъ ею трактатахъ. Наконецъ, продолжаетъ гр. Кобенцль, сама Императрица Екатерина II повелѣла сообщить иностраннымъ министрамъ при Русскомъ дворѣ декларацію свою отъ 26-го ноября 1762 г., въ концѣ которой говорится, что установленныя церемоніальныя права останутся безъ измѣненія. Мало того, другою декларацією декабря 1743 г. (слѣдуетъ думать іюля 1742 г. См. томъ I, стр. 127). Петербургскій дворъ спеціально обязался въ отношеніи Вѣнскаго, что признаніе за Русскими Государями императорскаго титула не измѣнитъ правъ и преимуществъ Австрійскаго дома.

Таковы были замѣчанія, которыя былъ уполномоченъ сдѣлать Австрійскій посланникъ. Императрица не признала ихъ особенно вѣскими ни въ отношеніи существа трактата, ни въ отношеніи формы. Постановленіе относительно 12,000 союзнаго корпуса она объяснила тѣмъ, что это число принято ею и въ другихъ трактатахъ, заключенныхъ напр. съ Даніею. Тоже самое относится до 8-ми лѣтняго срока. Наконецъ сообщить Вѣнскому двору свои трактаты съ Пруссіею и Даніею, она не можетъ, потому что не имѣетъ на то никакого права. Но отказаться отъ своего права на «альтернативу» она никогда не будетъ и притомъ, «не ожидала отъ дружбы и просвѣщенія Е. В. Императора вящаго въ томъ домогательства».

Въ рескриптѣ къ Д. М. Голицыну отъ 11-го февраля 1781 г. Императрица весьма подробно и замѣчательно остроумно опровергаетъ основательность претензіи Римскаго императора и приводитъ нѣсколько доводовъ въ пользу справедливости своего требованія. Относительно давности правъ первенства императоровъ Римскихъ Екатерина II замѣчаетъ, что «пускай

es temps les plus anciens, les empereurs Romains n'alternaient pas avec les autres Puissances dans leurs traités, mais ce qui est aussi vrai c'est que le temps ne saurait légitimer les abus». On ne doit guères s'étonner, vu les circonstances de l'époque que le comte de Cobenzl se réfère u traité de 1726: «mais une pareille erreur acidentelle ne donne, ni ne constitue le droit de ous faire de tort.» En outre si les autres Souerains européens concèdent l'alternat au chef e l'Empire d'Allemagne, c'est parcequ'ils dépendent de lui, ou en ont jadis dépendu, tandis ue la Russie n'a jamais eu rien de commun vec l'Empire Germanique. De plus, autrefois, chancellerie impériale, dans les lettres des mpereurs ne donnait à personne le titre de ajesté, mais cela ne dura qu'aussi longtemps ie les autres souverains consentirent à se souettre à cette coutume. Enfin l'Impératrice désgne de nouveau les traités conclu par Elisaeth Petrowna avec Marie Thérèse, et dans lesiels l'alternat avait toujours été observé.

L'Impératrice termine son argumentation par s paroles remarquables: «Telles sont du moins, es idées dans lesquelles Nous resterons inébranlables. Nous n'avons pas l'habitude de Nous règler d'après l'exemple d'autrui; mais guidée par la justice naturelle, nous marchons ur le chemin où nous dirige la vraie gloire, a dignité et la puissance de l'Empire que Dieu Nous a confié. Basant toutes nos actions sur es principes, Nous ne consentiront certainement jamais et pour rien au monde à faire n pas qui Nous abaisserait et Nous ferait descendre de la hauteur de Notre Majesté». «Il ne Nous faut aucun exemple», dit l'Impératrice n terminant, «lorsqu'il s'agit d'observer l'égalité avec l'une des premières Monarchies du monde et lorsque nous traitons avec Joseph II, auquel Nous lie une amitié sincère et une haute estime».

Cependant malgré la force de ces arguments, Joseph II déclara qu'il lui était impossible de céder à l'Impératrice. Dans la lettre qu'il lui écrivit le 6 mars 1781, l'empereur démontre de nouveau qu'il n'a pas le droit de consentir à l'alternat, parceque la dignité d'empereur lui a été conférée par les princes Electeurs et que ses droits et ses obligations sont définis par les capitulations impériales, qui l'obligent à observer rigoureusement les droits et privilèges élaborés par le cours des siècles en faveur des empereurs romains. C'est aussi dans ce sens que

то правда, что изъ самой древности Римскіе императоры не алтернировали въ трактатахъ съ другими державами, но и то опять правда что время не можетъ узаконять злоупотребленій». Если гр. Кобенцль ссылается на трактатъ 1726 г., «то тому удивляться нельзя по тогдашнимъ обстоятельствамъ: но такое случайное упущеніе не даетъ и не составляетъ права къ предосужденію Нашему». Далѣе, если же другіе европейскіе Государи уступаютъ алтернативу главѣ Германской имперіи, то это потому, что отъ него зависятъ или зависѣли, между тѣмъ какъ Россія никогда ничего общаго съ Германскою имперіею не имѣла. Кромѣ того, прежде Императорская канцелярія въ императорскихъ грамотахъ никому не давала титулъ Величества, но это продолжалось до тѣхъ поръ, пока другіе Государи согласились подчиняться этому обычаю. Наконецъ Императрица вновь указываетъ на трактаты, заключенные Елисаветою Петровною съ Маріею-Терезіею, въ которыхъ алтернатива постоянно соблюдалась.

Эту свою аргументацію Императрица кончаетъ слѣдующими замѣчательными словами. «Таковы по крайней мѣрѣ суть Наши мысли и «Мы въ нихъ пребудемъ всегда непоколебимы. «Мы необыкли подражать примѣру другихъ: «но шествуемъ тою дорогою, которою ведетъ «Насъ истинная слава, достоинство и могущество ввѣренной Намъ отъ Бога Имперіи, ру«ководствуемыя естественною справедливостью. «На сихъ началахъ основывая всѣ Наши дѣя«нія, не согласимся Мы конечно никогда и ни «для чего на шагъ унизительной и низводящій «Насъ съ степени величія Нашего». «Не нуж«ны тамъ примѣры», заключаетъ Екатерина II, «гдѣ вопросъ идетъ о наблюденіи равенства съ «одною изъ первѣйшихъ въ свѣтѣ Монархій, «и гдѣ опять дѣло трактуется между Нами и «Іосифомъ II-мъ, къ коему Мы привязаны «искреннею дружбою и совершеннымъ почитаніемъ».

Однако не смотря на всю убѣдительность этихъ доводовъ, все-таки Іосифъ II призналъ рѣшительно не возможнымъ уступить Императрицѣ. Въ письмѣ къ ней отъ 8-го марта 1781 г. императоръ вновь доказываетъ, что онъ не имѣетъ права согласиться на альтернатъ, такъ какъ императорскій санъ данъ ему курфюрстами и права и обязанности его опредѣлены имперскими капитуляціями, которыя его обязываютъ строго охранять права и преимущества, выработавшіяся въ теченіе вѣковъ въ пользу императоровъ Римскихъ. Въ этомъ точно смыслѣ выска-

s'exprima le comte Cobenzl à la conférence du 14 mars 1781.

La question de la forme extérieure du traité s'opposait donc seule à sa conclusion. Quant à la substance il était évidemment facile de s'entendre, quoique l'Autriche eût notablement modifié l'article secret qui concernait la Porte. A la conférence du 14 mars, le fondé de pouvoir autrichien présenta même un contre-projet de cet article différant essentiellement sur plusieurs points de la rédaction russe. Ainsi l'introduction même de cet article fut changée parceque «l'Autriche ne pouvait pas se plaindre de ce que la la Porte ne remplissait pas consciencieusement les traités». En outre, quant à l'éventualité du casus foederis, on pose deux conditions: 1) un refus absolu de la part de la Porte de satisfaire à ses engagements; 2) une infraction manifeste de la paix et une invasion effective. Dans le cas où ces conditions se réaliseraient, la Puissance alliée s'obligeait à déclarer la guerre à la Porte. Quant au remboursement des frais, on devait s'entendre aussitôt après la conclusion du traité, ou à l'échéance du casus foederis. Le comte Cobenzl ne put s'empêcher de faire remarquer à ce sujet que selon toute probabilité la Russie seule profiterait de ces stipulations, tandis que l'Autriche avait tout à craindre de la part de la Prusse, dont le roi l'avait déjà attaqué cinq fois. D'après ces considérations, le ministre d'Autriche insista de nouveau sur la nécessité de modifier l'article 6 du contre-projet et de fixer le secours auxiliaire à 30,000 h.

Les stipulations ci-dessus mentionnées du traité d'alliance, même avec les modifications proposées par la Cour de Vienne, étaient si avantageuses à la Russie et attestaient si évidemment le désir de l'Autriche de s'unir à elle que l'Impératrice crut devoir chercher les moyens d'arriver à une solution satisfaisante de ce fâcheux débat. C'est pourquoi en février, son représentant à Vienne le prince Galytzine proposa soi-disant de sa propre initiative, mais en réalité par ordre du gouvernement — «la signature unilatérale par chacune des parties contractantes de son propre exemplaire, et la ratification de cet exemplaire dans la même forme». Mais le prince de Kaunitz refusa décidemment d'adopter ce moyen, vu qu'il ne garantissait nullement l'incontestable droit de primauté de l'empereur.

Après cela, on remit au ministre autrichien à la conférence du 29 mars, un nouveau projet de traité, rédigé de manière à ce que les deux

зывался также графъ Кобенцль на конф 14-го марта 1781 г.

Такимъ образомъ только вопросъ о в формѣ трактата препятствовалъ его з нію. На счетъ содержанія его соглаше очевидно легко, хотя Австрія довольнс ственно измѣнила секретную статью тельно Порты. На конференціи 14-го Австрійскій уполномоченный предста же контръ-проектъ этой статьи, знач различающійся отъ Русской ея редакці измѣнено самое введеніе къ этой ста «Австрія не можетъ жаловаться на н совѣстное исполненіе Портою трактато тѣмъ для наступленія casus foederis ляются два условія: 1) категорическій Порты исполнять принятыя на себя об ства и 2) открытое нарушеніе ею мир ствительное нападеніе. Въ случаѣ нас этихъ условій союзникъ обязанъ объяви Портѣ. О вознагражденіи за убытки с уговориться немедленно по заключеніи т или же, тотчасъ по наступленіи casus Но при этомъ гр. Кобенцль не могъ н тить, что по всей вѣроятности всѣми э становленіями воспользуется одна Рос сія, между тѣмъ какъ Австрія долже опасаться отъ Пруссіи, король котор пять разъ нападалъ на нее. Въ виду э стрійскій посланникъ вновь настаивае обходимости измѣнить статью 6-ю кон екта и опредѣлить союзную помощь в человѣкъ.

Всѣ вышеизложенныя постановленія трактата, даже совокупно съ измѣнені ложенными Вѣнскимъ дворомъ, были степени выгодны для Россіи и служил наглядными доказательствами желанія соединиться съ нею, что Императрица себя обязанною изыскивать средства влетворительнаго окончанія этого неп спора. Такъ въ февралѣ представите Вѣнѣ, князь Голицынъ, предложилъ, отъ себя, но на дѣлѣ по предписані тельства, «одностороннее отъ каждой подписаніе своего экземпляра и ратиф онаго въ такой же формѣ». Но князь рѣшительно отказался принять этотъ потому что имъ нисколько не охран отъемлемое первенство императора.

Затѣмъ на конференціи 29-го марта скому посланнику былъ врученъ новый трактата, составленный въ такой фо

contractantes ne fussent pas une seule
nmées l'une à côté de l'autre. En même
a force auxiliaire y fut fixée à 24,000
, et la valeur obligatoire de la conven-
longée à 16 ans, au minimum. Le comte
enzl objecta que cette forme du traité
alement impossible à accepter, puisque,
ni l'alternative, ni la non-alternative
t établies, et que le droit de primauté
pereur n'y était nullement reconnu. De
traité, dans sa nouvelle forme, contre-
rmellement à toutes les coutumes et toutes
ventions conclues de tout temps par les
urs romains.

moins si l'empereur Joseph II, et sur-
prince de Kaunitz, supposaient qu'une
nce aussi énergique ferait renoncer l'Im-
ce à ses exigences, il était évident qu'ils
naissaient pas Catherine II, dont la fer-
ugmentait toujours en mesure des ob-
qu'elle avait à surmonter. Dans son res-
11 avril 1781, au prince Galytzine, elle
de nouveau les prétentions de l'empereur
auquel son titre «ne subordonne pas
res Souverains Autocrates»; on ne saurait
ent conclure de ce qu'il est reconnu le
r parmi ses égaux *), que les sujets de
re russe «dussent le considérer comme
rand et plus élevé que leur propre Em-
Autocrate.» «En effet,» demande Cathe-
, «quelle autre signification pourrait avoir
manière de s'arroger un droit de primauté
sur les autres têtes couronnées, dans
tes et des circonstances où les sujets res-
ont une part égale?»
présence d'une fermeté pareille d'un côté,
ne résolution inébranlable de garder sa
, de l'autre, on avait tout lieu de suppo-
e l'alliance ne serait pas conclue. Cepen-
a conclusion était sincèrement désirée des
côtés et surtout par l'empereur Joseph II
me, pour lequel une issue satisfaisante de
affaire était d'autant plus désirable que,
é le mystère des pourparlers, les Puissances
ies de l'Autriche étaient néanmoins par-
à connaître les dissentimens qui s'étaient
entre lui et l'Impératrice, et en auraient
pour le mal de l'Autriche.
tefois, à la grande satisfaction de l'em-
, l'imagination féconde de l'Impératrice
pas encore épuisée. Elle trouva une
de traité, qui, — bien que également con-

Souligné dans l'original.

обѣ договаривающіяся стороны ни разу не упоминаются рядомъ другъ съ другомъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ союзная помощь опредѣлена здѣсь въ 24,000 человѣкъ и обязательная сила договора простирается на 16 лѣтъ, по меньшей мѣрѣ. Противъ этой формы трактата гр. Кобенцль возражалъ, что она также принята быть не можетъ, потому что ею не альтернатива (alternative), ни не-альтернатива (non-alternative) не установляются и право императора на первенство нисколько не признается. Сверхъ того трактатъ, въ новой его формѣ, совершенно противорѣчитъ всѣмъ обычаямъ и договорамъ когда-либо заключеннымъ Римскими императорами.

Но если императоръ Іосифъ II, а въ особенности князь Кауницъ полагали, что такое энергическое сопротивленіе заставитъ Императрицу отказаться отъ своего требованія, то они очевидно еще недостаточно знали Екатерину II, энергія которой постоянно увеличивалась соразмѣрно встрѣчаемымъ ею препятствіямъ. Въ рескриптѣ къ князю Голицыну отъ 11 апрѣля 1781 г. она снова опровергаетъ претензію Римскаго императора, санъ котораго «не подчиняетъ ему другихъ самодержавныхъ Государей и отъ признанія его ими *первымъ въ равныхъ* *)», нельзя конечно выводить того заключенія, чтобъ онъ подданными Русской Имперіи «больше и выше собственнаго ихъ Самодержавнаго Государя почитаемъ быть долженствовалъ», ибо «что же иное могло бы значить», спрашиваетъ Екатерина II, «присвоеніе себѣ неограниченнаго первенства предъ чужими коронованными главами въ такихъ дѣяніяхъ и случаяхъ, гдѣ взаимные подданные равно учавствуютъ?» Въ виду такого упорства, съ одной стороны, и несокрушимаго рѣшенія охранять свое достоинство, съ другой, имѣлось полное основаніе думать, что союзъ заключенъ не будетъ. Между тѣмъ заключенія его искренно желали обѣ стороны, а въ особенности самъ императоръ Іосифъ II, для котораго удовлетворительное окончаніе этого дѣла было крайне желательно еще потому, что не смотря на тайну переговоровъ все-таки враждебныя Австріи державы успѣли узнать о возникшихъ между нимъ и Императрицею разногласіяхъ и воспользовались бы ими во вредъ Австріи.

Но къ величайшему удовольствію императора находчивость Екатерины II еще не была истощена. Она изобрѣла такую форму трактата, которая хотя также становилась въ разрѣзъ

*) Въ подлинникѣ подчеркнуто.

traire à toutes les formes ordinaires adoptées par la Cour de Vienne pour la conclusion des conventions internationales, — pouvait cependant sauver la prérogative que l'empereur prétendait s'arroger. Ce moyen consistait, comme l'avait défini l'Impératrice elle même, «en deux formes de lettres impériales», pour l'une desquelles il suffisait de la signature de l'empereur; tandis que, d'après la seconde, les lettres devaient être écrites tout entières de sa propre main. Catherine II ajoutait qu'elle aurait donné la préférence à la dernière forme, parceque: «Elle aurait eu le caractère d'une *communication directe* entre Nous et l'Empereur plus apte a être tenue secrète.» En prescrivant au prince Galytzine de faire ce dernier pas et d'indiquer ce dernier moyen à l'empereur, l'Impératrice énonça en même temps l'espoir qu'il acceptera sa proposition. (Rescrit du 11 avril 1781).

Le lendemain, c. à d. le 12 avril, Catherine II confirma de sa propre main le projet de deux lettres à l'empereur Joseph, dans la première desquelles sont contenues toutes les stipulations du traité d'alliance projetté et des articles séparés, tandis que la seconde renferme l'article séparé et secret concernant la Porte, dans sa rédaction définitive.

Des deux formes proposées l'empereur accepta la dernière et envoya à Pétersbourg deux lettres du 18 mars 1781, écrites de sa propre main. Par le rapport du prince Galytzine du $^{10}/_{21}$ mai 1781, nous voyons qu'il avait transmis au prince de Kaunitz pour être soumis à l'empereur le projet de deux lettres de l'Impératrice, datées du 12 avril, parfaitement identiques à celles de Joseph II. Après avoir reçu ces dernières, Catherine II envoya à Vienne deux exemplaires de ces lettres, écrites de sa propre main et datées du 24 mai 1781. Enfin, en vue des bruits qui circulaient concernant l'échec subi par l'empereur, dans ses projets d'alliance avec la Russie par suite de malentendus à propos du cérémonial, on envoya à tous les ministres autrichiens une circulaire confirmant que les rapports entre la Russie et l'Autriche restent sur le même pied d'intimité. Mais la solution intervenue, ainsi que le contenu des lettres échangées restèrent secrets jusqu'à une époque très récente.

Sur la demande de la Cour de Vienne, une circulaire semblable fut envoyé aux représentants de la Russie à l'étranger.

со всѣми обычными формами, принятым скимъ дворомъ при заключеніи междунар договоровъ, но все-таки спасла претен императоромъ прерогативу. Средство стояло, по опредѣленію самой Импер «въ двухъ формахъ государскихъ грамо писемъ, изъ которыхъ по одной достато ло бы собственноручной подписи импе по другой же, «грамоты» или письма бы быть цѣликомъ написаны имъ собс ручно. Екатерина II къ этому приба что она отдала бы преимущество по формѣ, ибо она «показывая видъ *безпо веннаго сношенія* между Нами и Импер удобнѣе къ сохраненію тайны». Пред князю Голицыну сдѣлать этотъ послѣд и указать императору на это послѣдн ство, Императрица вмѣстѣ съ тѣмъ н что предложеніе ея будетъ имъ принят крипт отъ 11-го апрѣля 1781 г.).

На слѣдующій день т. е. 12-го апрѣ терина II собственноручно утвердила двухъ писемъ къ императору Іосифу, и рыхъ въ первомъ содержатся всѣ пос нія проектированнаго союзнаго догово паратныхъ статей, между тѣмъ какъ ромъ изложена сепаратная и секретна относительно Порты, въ окончательной дакціи.

Изъ двухъ предложенныхъ формъ торъ принялъ послѣднюю и отправилъ тербургъ два письма отъ 18 мая 1781 венноручно имъ написанныя. Изъ реляц Голицына отъ 10 (21-го) мая 1781 г. ви онъ вручилъ князю Кауницу для по императору проекты двухъ писемъ Им цы отъ 12-го апрѣля, совершенно сход нижепечатаемыми письмами Іосифа II. П послѣднія, Екатерина II отправила въ В собственноручно написанные ею экз этихъ писемъ отъ 24-го мая 1781 г. Н въ виду распространенныхъ слуховъ о постигшей императора въ заключеніи Россіею, вслѣдствіе возникшаго недор относительно церемоніала, ко всѣмъ скимъ посланникамъ былъ отправлен ляръ, удостовѣряющій, что все-таки от между Россіею и Австріею останутся дружескія. Но найденный исходъ и со обмѣненныхъ писемъ остались въ т весьма недавняго времени.

Подобный же циркуляръ, по прось скаго двора, былъ также отправленъ ставителямъ Россіи за границею.

Telles sont les circonstances qui amenèrent la conclusion du traité d'alliance sous la forme de deux lettres.

Observation. Les lettres ci-dessous imprimées de l'empereur Joseph II sont datées du 18 mai, et non du 21, comme le dit *Arneth* (Joseph II und Catharina II. Ihre Correspondenz. Wien 1869. S. 72. etc.) Cependant dans une autre lettre autographe de Joseph II du 20 mai 1789, citée plus bas, et qui confirme la force et valeur du traité mentionné plus haut, il est dit que l'alliance avait été véritablement conclue par sa lettre du 21 mai 1781. Nous ne savons comment éclaircir ce doute, mais en tous cas, les trois lettres ont été copiées par nous-mêmes sur les originaux, conservés dans les Archives de Moscou. Enfin, en nous basant sur les lettres confirmées en projet par l'Impératrice, nous avons marqué dans les lettres de Joseph II les passages qui correspondent aux articles du traité originairement projetté.

Vienne le 18 May 1781.

Madame ma Soeur,

Ayant connu le. désir de Votre Majesté Impériale de cimenter les liens de l'amitié et de l'attachement, qui nous unissent ensemble principalement depuis l'heureuse Epocque de notre connaissance personnelle par tous les liens politiques combinables avec l'interest de nos Monarchies, je n'ai pas balancé, a concourir avec empressement à des vues aussi salutaires, que conformes à mon propre penchant. l'intimité, et la confiance, que ce double motif etablit entre nous sont audessus des formalités ordinaires introduites dans les liaisons de cette nature. aussi sommes nous convenus de ne pas nous y assujetir et d'imprimer plus distinctement à celles que nous allons contracter le sceau des sentimens personnels, qui nous les ont suggerés, en traitant directement de Souverain à Souverain et pour cet effet nous avons choisi la forme des lettres dans lesquelles nous consignons nos engagemens respectifs,

Въ этомъ состоятъ обстоятельства, приведшія къ заключенію союзнаго договора въ формѣ двухъ писемъ.

Примѣчаніе. Печатаемыя ниже письма императора Іосифа II отмѣчены 18-го мая, а не 21-го, какъ у *Arneth* (Joseph II und Catharina II. Ihre Correspondenz. Wien 1869, S. 72 etc.) Однако въ другомъ собственноручномъ нижеапечатанномъ письмѣ Іосифа II отъ 20-го мая 1789 г. возобновляющемъ силу вышеразсмотрѣннаго союза, говорится, что союзъ дѣйствительно былъ заключенъ письмомъ его отъ 21-го мая 1781 г. Какъ разрѣшить это сомнѣніе мы не знаемъ, но во всякомъ случаѣ копіи съ трехъ писемъ сняты нами лично съ подлинниковъ, хранящихся въ Московскомъ Архивѣ. Наконецъ руководствуясь Высочайше утвержденными проектами писемъ, мы отмѣтили въ письмахъ Іосифа II, какимъ мѣстамъ въ нихъ соотвѣтствуютъ статьи первоначально проектированнаго трактата.

Вѣна, 18 мая 1781 г.

Государыня Сестрица,

Узнавъ о желаніи Вашего Императорскаго Величества связать болѣе тѣснымъ образомъ тѣ узы дружбы и расположенія, которыя съ счастливаго времени нашего личнаго знакомства соединяютъ насъ въ политическомъ отношеніи, согласномъ съ интересами нашихъ государствъ, я немедленно съ полнымъ стараніемъ поспѣшилъ присоединиться къ этимъ намѣреніямъ столь же спасительнымъ, сколько и соотвѣтствующимъ нашимъ личнымъ стремленіямъ. Проистекающія отсюда интимность и довѣріе выходятъ уже изъ предѣловъ обыкновенныхъ формальностей, присущихъ отношеніямъ подобнаго рода. Такимъ образомъ рѣшились мы, не подчиняясь этимъ формальностямъ, придать нашимъ соглашеніямъ болѣе отпечатокъ тѣхъ личныхъ чувствъ нашихъ, которыми эти отношенія возбуждены, обращаясь непосредственно отъ монарха къ монарху. Для этой цѣли избрали мы фор-

nous prometant reciproquement pour nous, nos heritiers et successeurs que tous ceux qui seront stipulés dans nos dites lettres seront pour nous et pour eux aussi obligatoires, aussi sacrés et aussi inviolables que si ils etoient deposés dans le traité le plus solemnel, qui faire se puisse. après avoir de cette façon assuré à ces engagemens une base aussi stable, et aussi Sainte je promets par ma présente à V: M: I: en mon nom et celui de mes heritiers et successeurs, comme V: M: I: me promest de son côté:

Art. I. une amitié et une union sincere et constante entre nous et nos Empires et en conséquence j'aporterai la plus grande attention à maintenir avec Elle une liaison et corespondance intime en evitant, tout ce qui pouroit y donner ateinte et en apliquant tous mes soins, à procurer en toute occassion son utilité, honeur et avantage autant que cela sera compatible avec le bien et l'interest de mon Empire.

Art. II. jugeant de la convenance reciproque de confirmer la convention passée entre nous le 25 Juillet 1772, ainsi que le traité de Teschen conclu sous la mediation de V: M: I: et sous celle de S: M: le Roi de France, je les confirme de nouveau ici; dans toute leur etendue comme si l'un et l'autre acte, avec tous ceux qui les ont accompagnés y etoient inserés mot à mot.

Art. III et Art. séparé. après cela je m'engage envers V: M: I: et lui promest de la maniere la plus

му писемъ, въ которыхъ мı
жимъ наши взаимныя обязат
обѣщая другъ другу за себя,
наслѣдниковъ и преемниковъ,
то, что условлено будетъ въ
нашихъ письмахъ, будетъ дı
и для нихъ столь же обязатель
щенно и неприкосновенно, к
все это изложено было въ само
мальномъ трактатѣ, который м
между нами заключенъ. Обезпе
кимъ образомъ за этими обязате
столь прочное и священное о
я симъ обѣщаю В. И. Величе
своего имени, а равно имен
наслѣдниковъ и преемниковъ
какъ и Ваше Величество обѣщ
съ Вашей стороны:

искреннюю и неизмѣнную д
союзъ между Нами и Нашими И
и, вслѣдствіе того употреблю ве
стараніе къ поддержанію тѣсны
шеній и союза, избѣгая всего,
жетъ послужить къ ихъ нару
прилагая всѣ мои заботы къ дос
во всѣхъ случаяхъ всего служ
Вашей пользѣ, чести и выгодѣ,
ко это будетъ согласно съ б
интересомъ моей Имперіи.

По взаимному соглашенію
живъ подтвердить конвенцію,
ную между нами 25 Іюля 1
равно какъ и Тешенскій трак
ключенный при посредничествѣ
личества и Е. В. Короля Фран
я нынѣ ихъ вновь подтверждаю
ихъ объемѣ, какъ если бы то
гой актъ со всѣми ихъ доп
были здѣсь помѣщены отъ
слова.

За симъ я обѣщаю самым
ственнымъ образомъ В. И. Ве

elle à Elle, ses heritiers et suc-
rs de garantir et deffendre contre
acques de quelque puissance que
; tous les etats, provinces et do-
; qu'elle possede actuellement, sans
; autre exception que celle de ses
sions en Asie à la defense des-
; je ne me tiens pas obligé de
r les secours auxquels je vais
ager plus bas.

une suite de cette Garantie je
llerai toujours de concert avec
I: aux mesures qui nous parai-
les plus propres au maintien de
ix en Europe et dans le cas ce
Dieu ne plaisse, où les etats de
: I: seroient menacés d'une inva-
'employerai mes bons offices les
fficaces pour l'empecher.

s si ils n'ont point l'effet desiré
oblige dès à présent à la secourir
un corps de dix mille hommes
nterie et deux mille de Cavalerie,
u de l'artillerie de Campagne et
initions de Guerre. je leur ferai
r la paye ordinaire et les ferai re-
' annuellement, mais c'est V: M: I:
era pourvoir à leur subsistance
mpagne et dans les quartiers, sur
d de ses propres trouppes; et elle
ra ses ordres pour qu'elles ne soyent
yées que conformément aux regles
ées et reçues à l'egard des trouppes
aires. celles que je lui promets se
nt en marche trois mois après la
sition, qui m'en sera faite de la
de V: M: I: si cependant elle a
lans les mois de Decembre, Janvier
vrier, ces trouppes seront dispen-
vu la rigueur de la saisson, de
: les frontières de mes etats, mais
en ferai aprocher les plus près

Вашимъ наслѣдникамъ и преемникамъ охранять и защищать отъ нападеній какой бы то ни было державы всѣ земли, провинціи и владѣнія, которыми Вы владѣете въ настоящее время, единственно за исключеніемъ только владѣній въ Азіи, къ защищенію которыхъ я не обязываюсь доставлять вспомогательныхъ войскъ, которыя я обѣщаю ниже сего.

Впослѣдствіе таковой гарантіи я буду употреблять, по соглашенію съ В. И. Величествомъ, всѣ мѣры, которыя мы признаемъ болѣе дѣйствительными къ поддержанію Европейскаго мира; въ случаѣ же, чего не дай Богъ, когда владѣніямъ В. И. В. будетъ угрожать нападеніе, употреблю всѣ надлежащія старанія къ его устраненію. Ст. IV – XI.

Если же мои старанія не будутъ имѣть желаемаго успѣха, я отнынѣ обязываюсь выставить вспомогательный корпусъ въ десять тысячъ пѣхоты и двѣ тысячи кавалеріи, снабженный полевою артиллеріею и военными припасами. Войскамъ этимъ я буду выдавать их настоящее жалованье и буду ихъ пополнять ежегодно, но на попеченіи В. В-ва будетъ продовольствіе ихъ во время похода и на квартирахъ, наравнѣ съ собственными Вашими войсками, и Вы дадите повелѣніе, чтобъ эти войска были употребляемы только согласно правиламъ, припятымъ въ отношеніи корпусовъ вспомогательныхъ. Войска, которыя я обѣщаю, выступятъ въ походъ черезъ три мѣсяца послѣ ихъ требованія, которое послѣдуетъ со стороны В. И. Величества; въ случаѣ же, если такое требованіе послѣдуетъ въ продолженіе Декабря, Января и Февраля мѣсяцевъ, то войска эти въ виду суроваго

qu'il sera possible et nous demanderons conjointement avec V: M: I: la liberté de passage par un etat tiers dont elles auront besoin.

quoique la prestation de ce Secours s'ettende à tous les etats dans lesquels V: M: I: pourroit etre attacquée, hormis ceux qu'elle possede en Asie, cependant vu la trop grande distance des miens à ceux de V: M: I:, qui sont limitrophes de la Suede, l'envoy de mes trouppes si elle se trouve attacquée de ce côté-là devenant si non impossible, du moins très onereux, je m'engage dans ce cas à le remplacer par un Subside annuel de quatre cent mille Roubles payables regulierement tous les trois mois à cent mille Roubles par quartier.

Art. XII. Dans le cas où après avoir fourni à V: M: I: le secours auquel je viens de m'engager je me trouverais attacqué moi même dans mes possessions et par là forcé de rapeller mes trouppes pour ma propre defense, je me reserve expressement cette liberté après en avoir cependant averti V: M: I: deux mois auparavant et si lors de la recquisition qu'elle m'en fera je me voyois moi même envelopé dans une guerre, dès lors, et pendant tout le temps qu'elle durera je ne serai pas tenu à fournir le secours stipulé.

Art. XIII et XIV. si le secours que je promest à V: M: I: n'est pas sufisant pour sa defense contre les attacques de ses ennemis, je n'hesiterai pas à m'entendre avec elle sans perte de temps sur la prestation de secours

времени года не будуть обязаны
ходить черезъ границы моихъ вла
но въ тоже время они будуть п
нуты къ границамъ на сколько в
но ближе, и въ случаѣ надобнос
совокупно съ В. И. В-вомъ испр
свободный пропускъ ихъ чрезъ
государства.

Хотя доставленіе этой помощи
сится до нападенія на всѣ вообі
дѣнія В. И. Величества, исключа
дѣній Вашихъ въ Азіи, однако в
значительнаго разстоянія отъ тѣ
дѣній В. Величества, которыя
чатъ со Швеціею, отправленіе
войскъ, въ случаѣ нападенія с
стороны, дѣлается если не совсѣ
возможнымъ, то тѣмъ не менѣе
тягостнымъ, и потому, въ под
случаѣ я обѣщаю ихъ замѣнить г
субсидіею въ четыреста тысячъ
уплачиваемыхъ правильно кажды
мѣсяца по сту тысячъ рублей.

Въ случаѣ же, если послѣ до
нія В. И. Величеству обѣщанных
вспомогательныхъ войскъ, на мо
ственныя владѣнія сдѣлано буде
паденіе и я вынужденъ буду
образомъ вызвать мои войска д
ственной защиты, я положител
храняю за собою это право, пр
дивъ однако В. И. Величество
мѣсяца объ этомъ, и если со в
требованія войскъ мнѣ сдѣлани
самъ вовлеченъ буду въ войну,
все продолженіе ея, я не обяз
выставлять обѣщанную помощь.

Если вспоможеніе, которое я о
В. И. Величеству, не будетъ до
нымъ для защиты отъ нападен
пріятеля, я незамедлю безъ поте
мени условиться съ Вами о дост

plus considerables, suivant l'exigence des cas m'engageant en outre de ne faire ni Paix ni treve sans y comprendre V: M: I:, afin qu'elle ne puisse être attacquée elle même en haine des secours qu'elle m'auroit fournis.

l'attention, que la Pologne, à cause de son voisinage immediat avec les etats de V: M: I:, doit s'attirer de sa part, m'etant par le même motif commune avec elle, je regarde comme un point qui ne peut pas nous être indiferend à tous deux, la certitude de son existence politique, et en conséquence je promets à V: M: I: de veiller au maintien du bon ordre et de la tranquillité dans l'interieur de cette Republique, ainsi que de garantir la conservation de sa constitution telle qu'elle a été etabli par la Diette de 1773, et l'intégrité intacte de ses possessions actuelles conformement aux Traités qu'elle a conclus avec nous la même année 1773.

je donnerai des ordres à mes Ambassadeurs et ministres aux Cours etrangeres de preter leurs bons offices à ceux de V: M: I: et d'agir d'un parfait concert entre eux dans toutes les occurences où il sera question de nos interests.

desirant donner une marcque de mon amitié à V: M: I: je garantis solemnellement la cession faite par son Altesse Impériale de toutes les Russies des Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst echangés avec Sa Majesté le Roi de Danemarc et nouvellement erigés en Duché pour être possedés tranquillement et à perpetuité par la branche Cadette de la Sérénissime maison de Holstein et nommément par Son Altesse le Duc Frederic Auguste,

болѣе значительныхъ вспомогательныхъ войскъ, сообразно требованіямъ даннаго случая, обѣщая затѣмъ не заключать ни мира, ни перемирія безъ согласія В. И. Величества, чтобы Вы не могли подвергнуться нападенію въ возмездіе за доставленную мнѣ помощь.

Ст. сепаратная. Вниманіе, которое Польша, по причинѣ непосредственнаго сосѣдства съ Вашими владѣніями, должна возбуждать съ Вашей стороны, по той же причинѣ одинаково и для меня, и потому, я считаю поддержку политическаго ея существованія вопросомъ для насъ обоихъ одинаково важнымъ и вслѣдствіе того обѣщаю В. И. Величеству пещись о поддержаніи добраго порядка и тишины внутри Республики и гарантировать сохраненіе ея конституціи въ томъ видѣ, какъ она установлена была на Сеймѣ 1773 г., а равно неприкосновенность ея нынѣшнихъ владѣній, согласно трактатамъ, заключеннымъ ею съ нами въ томъ же 1773 году.

Ст. XV. Я дамъ повелѣніе моимъ посланникамъ и уполномоченнымъ при иностранныхъ Дворахъ оказывать дружескія услуги посланникамъ В. И. Величества и дѣйствовать въ совершенномъ согласіи во всѣхъ случаяхъ, когда будетъ вопросъ о нашихъ интересахъ.

Ст. сепаратная. Какъ выраженіе дружбы моей къ В. И. Величеству, я торжественно гарантирую уступку графствъ Ольденбургскаго и Дельменгорстскаго, сдѣланную Его Императорскимъ Высочествомъ Королю Датскому, которыя въ послѣднее время возведены въ Герцогство и поступили въ вѣчное владѣніе младшей линіи Голштинскаго Дома, а именно Е. В. Герцога Фридриха Августа, нынѣшняго Епископа Любекскаго, его наслѣд-

Evecque actuel de Lubeck, ses heritiers et ses successeurs.

Art. XVI —XVIII. connoissant les intentions de V: M: I: qu'en entrant avec moi dans des engagemens relatifs aux interests de nos Couronnes, elle n'a eu aucune vue d'enfreindre ceux qu'elle avoit contractés precedemment, ni de me porter à rien de semblable de mon côté, d'autant qu'en effet de part et d'autre ils ne sont que purement deffensifs, je me felicite de rencontrer dans des principes aussi justes, aussi louables une conformité parfaite avec ceux que j'ai toujours fait gloire de professer; aussi les liens que je forme maintenant reçoivent ils un nouveau prix à mes yeux dans l'accord heureux que j'y trouve de la bonne foy et de la fidelité due à nos anciennes liaisons avec la satisfaction d'acquerir à mon Empire un nouvel allié dans la personne de V: M: I: à qui je porte une amitié et un attachement dont nous fournissons peut-être l'unique exemple entre Souverains. Ces sentimens ne m'auroient permis de fixer aucun terme à la durée des engagemens que nous contractons l'un avec l'autre, mais comme ils sont aprécies unicquement d'après les circonstances présentes, lesquelles venant à changer pouroient exiger de nouvelles mesures plus apropriées aux temps d'alors, je juge à propos de ne leur donner une plus grande etendue que celle de huit années, me prometant et prometant à V: M: I: de les renouveller avant l'expiration de ce terme, selon l'exigence des cas et de les observer jusque là strictement et religieusement sous les loix sacrées qu'impose le traité le plus solemnel, ainsi que je l'ai exprimé au commencement de cette lettre.

никовъ и преемниковъ.

Имѣя въ виду, что В. И. Вел
вступая въ обоюдныя соглаш
мною касательно интересовъ
государствъ, нимало не намѣр
рушать тѣ договоры, которые б
ключены Вами до сего времен
предполагаете подобныхъ намѣ
моей стороны, тѣмъ болѣе, что
и другой стороны они имѣют
оборонительный характеръ, я
встрѣчая въ такихъ справедливы
стохвальныхъ началахъ полное
съ тѣми, осуществленіе которых
талъ всегда своею славою; поэто
ный союзъ, заключаемый нынѣ
нами пріобрѣтаетъ въ глазахъ
новую цѣнность, благодаря счас
совпаденію добросовѣстности и в
въ отношеніи къ прежнимъ наши
зательствамъ съ пріятнымъ пр
ніемъ въ особѣ В. И. Величес
ваго союзника моей Имперіи, со
къ которому я питаю такую др
привязанность, какихъ быть мож
представляемъ единственный п
между Государями. Эти чувства
волили бы мнѣ опредѣлить како
срокъ для заключаемыхъ нами
тельствъ, но такъ какъ они
единственно современнымъ по
емъ дѣлъ, измѣненіе которыхъ
вызвать новыя мѣры болѣе с
ствующія въ будущемъ, я полага
нымъ не придавать имъ силы болѣ
на восемь лѣтъ, обѣщая В. И.
честву возобновить ихъ до истечен
срока по требованію обстоятель
до тѣхъ поръ сохранять ихъ
и свято, согласно священны
конамъ полагаемымъ для трак

je ne puis mieux la terminer qu'en assurant Votre Majesté Imperiale du plaisir infini que j'eprouve de pouvoir au moyen de la forme que nous avons choisie, meler librement à la discussion des interets de l'etat, que je viens de regler avec Elle, l'expression des sentimens d'Estime, de Consideration et d'attachement le plus sincere et le plus parfait qu'elle m'inspire personnellement et avec lesquelles je serai inviolablement

Madame ma Soeur
de Votre Majesté Imperiale
le bon frere
et fidele ami et allié
Joseph.

как я это уже выразил въ началѣ сего письма.

Въ заключеніе не могу не выразить В. И. Величеству величайшее удовольствіе при возможности соединить въ избранной нами формѣ трактата разсужденіе объ интересахъ государственныхъ, относительно которыхъ мы согласились съ Вами, съ выраженіемъ чувствъ уваженія, почтенія и преданности искреннихъ и глубокихъ къ В. И. Величеству и съ которыми я пребываю ненарушимо

Государыня Сестрица
Вашего Императорскаго Величества
добрымъ братомъ,
вѣрнымъ другомъ и союзникомъ
Іосифъ.

Vienne le 18 May 1781.

Madame ma Soeur,

la Conformité de position dans laquelle nous nous trouvons vis à vis de la Porte Ottomane et la facilité, que nous donne le local de nos etats respectifs, de nous prêter mutuellement la main en cas de demelé avec Elle nous ont determinés, à former ensemble un Concert plus etroit et plus particulier; relativement à cette puissance, et à renouveller pour cet effet d'une façon apropriée aux circonstances présentes, les stipulations secrettes qui ont tousjours fait partie des traités conclus entre nos Predecesseurs. constamment guidé par les sentiments de l'amitié qui m'attachent à Votre Majesté Imperiale et y trouvent egalement notre avantage et interest commun, je lui promests pour moi, mes heritiers et successeurs que tous les engagemens stipulés dans ma présente lettre, seront pour moi et pour eux aussi

Вѣна, 18 мая 1781 г.

Государыня Сестрица,

Одинаковое положеніе, въ которомъ мы находимся по отношенію къ Оттоманской Портѣ и удобство, представляемое расположеніемъ нашихъ владѣній къ тому, чтобы подать другъ другу помощь въ случаѣ распри съ нею, побудили насъ къ особенному, болѣе тѣсному соглашенію, по отношенію къ этой державѣ, и къ возобновленію съ этою цѣлію, соотвѣтственно настоящимъ обстоятельствамъ, секретныхъ постановленій, которыя всегда входили въ составъ трактатовъ, заключенныхъ нашими Предшественниками. Постоянно руководимый чувствами дружбы къ Вашему Императорскому Величеству и въ видахъ нашихъ общихъ интересовъ, я обѣщаю за себя, моихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, что всѣ обязательства, изложенныя въ настоящемъ моемъ письмѣ, бу-

obligatoires aussi sacrés et aussi inviolables que s'ils etoient deposés dans le traité le plus solemnel qui faire se puisse et que je regarderai de même ceux que Votre Majesté Imperiale contracte avec moi dans la lettre qu'elle m'ecrit de son côté.

en consequence je lui promets specialement, et nommement, je lui Garantis comme je Garantis en effet en mon nom et celui de mes heritiers et successeurs, non seulement toutes ses possessions, mais aussi tous les traités, conventions et stipulations quelconques que la Porte a fait avec Elle, à savoir, la convention du 9 Octobre 1704 touchant les frontieres d'Azow et du Couban, le traité de Paix perpetuelle conclue à Cainardji le 10 Juillet 1774, la convention du 4 Avril 1775 touchant le territoire de Kinburn et ses dependances et enfin la convention explicatoire arretée et signée à Constantinople le 10 Mars 1779.

je promets à V: M: I: de la maniere la plus forte et la plus positive de faire observer par la dite porte Ottomane strictement et religieusement tout ce qui est contenu dans les actes cy dessus mentionnés, et d'employer en cas de contravention de sa part mes bons offices les plus efficaces pour l'en detourner; mais s'ils n'ont point l'effet desiré et qu'elle persiste dans son refus de satisfaire à ses engagemens en partie ou entier ou bien ce qu'à Dieu ne plaise, qu'elle se porte à une infraction manifeste de la paix et à une invasion dans les possessions de V: M: I: je m'oblige trois mois après la requisition qui m'en sera faite de sa part

дутъ для меня и для нихъ столь ж обязательны и священны и столь ж ненарушимы, какъ если бы они был изложены въ формальномъ трактатѣ который могъ бы быть заключенъ и чт я, съ своей стороны, буду также отнс ситься къ тѣмъ обязательствамъ, кот рыя Ваше Императорское Величести заключите со мною въ письмѣ, нап саннoмъ съ Вашей стороны.

Вслѣдствіе сего я именно обѣщаı какъ за себя, такъ и за моихъ наслѣ ниководъ и преемниковъ, гарантирова не только всѣ владѣнія Вашего Вел чества, но также и всѣ трактаты, ко венціи и договоры всякаго рода, закл ченные Портою съ Вами, а именн конвенцію отъ 9 октября 1704 г. опр дѣляющую границы Азова и Кубан трактатъ о вѣчномъ мирѣ, заключенны въ Кайнарджи 10 іюля 1774 г., ко венцію 4 апрѣля 1775 г. касательн Кинбурнской области и ея округа і наконецъ, пояснительную конвенці заключенную и подписанную въ Кон тантинополѣ 10 марта 1779 г.

Я обѣщаю В. И. Величеству самы вѣрнымъ и положительнымъ образом понудить Оттоманскую Порту соблюдат точно и свято все, что заключается в вышепоименованныхъ актахъ и, въ сл чаѣ нарушенія съ ея стороны дог воровъ, принять съ своей стороны вс наиболѣе дѣйствительныя мѣры къ от вращенію сего; если же эти мѣр не будутъ имѣть желаемаго успѣха і Порта будетъ настаивать въ отказѣ к исполненію своихъ обязательствъ въ цѣ ломъ или частяхъ, или же, чего не да Богъ, если она устремится къ откры тому нарушенію мира и къ нападені на владѣнія В. И. Величества, я об

à lui declarer la Guerre et à faire dans ses etats une diversion directe avec des forces egales à celles qu'employera Votre Majesté Imperiale, et lorsqu'elle jugera à propos d'après un Concert préalable avec moi de se servir de ses flottes sur la Mer d'Azow et la mer Noire pour favoriser les operations du Continent ou pour effectuer une diversion d'autant plus sensible sur les côtes de l'Empire Ottoman nous conviendrons alors d'un equivalent juste de ma part.

mais toute guerre entrainant avec elle des fraix et des depenses qui donnent un droit incontestable à un dedomagement je me reserve d'après le principe etabli entre nous d'une parfaite reciprocité d'une exacte compensation de moyens et de forces egalles que nous sommes tenus reciproquement à deployer dans le cours de cette Guerre, de me concerter avec V: M: I: avant toute chose, le cas du présent article venant à exister, ou même eventuellement et dès à present sur le fond, et l'objet d'un pareil dedomagement. ainsi que sur le Plan d'operation, qui devra être executé de part et d'autre, prometant en même temps à V: M: I: dès à present que si pendant la durée de la guerre suposée contre la Porte ottomane elle se trouve attaquée hostilement par quelque autre puissance, je regarderai pareille agression non seulement pro Casu foederis, mais même pour cause commune et que dans cette supposition je prendrai fait et cause pour V: M: I: et me tiendrai obligé de la secourir de toutes mes forces pour autant qu'il pourra jamais m'estre possible, sans mettre en danger la sureté de mes

зуюсь чрезъ три мѣсяца послѣ сдѣланнаго мнѣ требованія объявить Портѣ войну и сдѣлать прямое вторженіе въ ея владѣнія съ такими же силами, какія употреблены будутъ В. И Величествомъ и если Ваше Величество, по предварительному со мною соглашенію, рѣшитесь употребить въ дѣйствіе флотъ на Азовскомъ и Черномъ моряхъ, чтобы облегчить военныя дѣйствія на сушѣ или чтобы выполнить сильную диверсію на берегахъ Оттоманской Имперіи, мы условимся тогда насчетъ справедливаго вознагражденія съ нашей стороны.

Всякая же война сопряжена съ издержками и расходами, которые даютъ неоспоримое право на вознагражденіе, и потому, я оставляю за собою право, по принятому между Нами принципу, состоящему въ соблюденіи справедливаго равенства при точномъ возмѣщеніи средствъ и силъ, которыя Мы обоюдно обязаны употреблять въ продолженіе войны, согласиться прежде всего съ В. И. Величествомъ, въ случаѣ примѣненія настоящей статьи или же, по другому какому случаю и даже въ настоящее время, насчетъ опредѣленія существа и предмета подобнаго вознагражденія, а также и плана операцій, который долженъ быть выполненъ съ той и другой стороны. Вмѣстѣ съ тѣмъ отнынѣ же обѣщаю В. И. Величеству, что если въ продолженіе предполагаемой войны съ Портою, на Васъ сдѣлано будетъ нападеніе со стороны какой либо другой державы, я буду считать такое нападеніе не только pro casu foederis, но даже дѣломъ общимъ, и что въ этомъ предположеніи я приму сторону В. И Величества и буду считать себя обязаннымъ помогать всѣми

sible à la politique coloniale de l'Angleterre par l'émancipation de ses colonies américaines, tandis que la dernière était contrainte à prendre les armes à cause des actes de violence accomplis par l'Angleterre et ses flottes contre des vaisseaux hollandais.

Cette guerre ayant pris des proportions de plus en plus vastes et épuisant toutes les parties belligérantes, celles-ci furent obligées d'invoquer les bons offices des Puissances neutres pour le rétablissement de la paix. Comme l'Impératrice de Russie jouissait d'une autorité universelle, il est aisé de comprendre que le Cabinet de St. James se soit adressé à Catherine II pour lui demander de se charger de la médiation. (Diaries and correspondence of James *Harris*, t. I, p. 327). En raison des liens qui s'étaient établies entre la Russie et l'Autriche, ainsi que de la puissance de l'empereur d'Allemagne, des ouvertures analogues furent faites à Joseph II. Ainsi s'expliquent les négociations, commencées au début de l'année 1781 et qui amenèrent une correspondance diplomatique entre Vienne et St. Pētersbourg en vue d'exercer une médiation commune entre l'Angleterre et ses colonies, et de rechercher les moyens à employer pour atteindre le but proposé.

Malgré le désir de l'Impératrice de rétablir la paix et malgré ses dispositions bienveillantes envers la nation anglaise, elle ne parvint pas à mettre un terme à la guerre et cela, grâce à la conduite du gouvernement anglais lui-même. Bien plus, les violences incessantes commisses par les flottes britanniques contre les Etats neutres, poussèrent l'Impératrice à adopter des mesures que l'Angleterre ne pouvait pas envisager avec sympathie.

Au commencement de 1780, Catherine II mit à exécution sa grande pensée de la Neutralité armée. qui lui assure incontestablement une place éminente dans l'histoire des relations internationales et du droit des gens.

Ce n'est pas ici le lieu d'esquisser l'histoire des origines de la Neutralité armée. En exposant la marche des relations diplomatiques entre la Russie et l'Angleterre dans un des volumes subséquens de la présente publication, nous traiterons avec plus de détails cette question curieuse et souvent débattue Pour l'intelligence des actes qui vont suivre et qui ont été conclus avec l'Autriche, il suffira de dire quelques mots du but et de la signification des principes proclamés par Catherine II.

освобожденія Американскихъ колоній нанести Англіи и ея колоніальной политикѣ чувствительный ударъ, между тѣмъ какъ послѣдняя была вынуждена взяться за оружіе, благодаря насиліямъ Англіи и Англійскаго флота надъ Голландскими судами.

Война эта, принимая все большіе размѣры и истощая воюющія стороны, заставила ихъ обратиться къ посредническимъ услугамъ нейтральныхъ державъ для заключенія мира. Русская Императрица пользовалась всеобщимъ авторитетомъ, и потому понятно, что С. Джемскій кабинетъ обратился къ Екатеринѣ II съ просьбою принять на себя посредничество. (Diaries and Correspondence of James *Harris*, t. I, p. 327). Въ виду же установившагося между Россіею и Австріею сближенія и могущества Германскаго императора, подобнаго рода предложеніе было сдѣлано также Іосифу II. Этими обстоятельствами объясняются переговоры объ общемъ посредничествѣ между Англіею и ея противниками и мѣрахъ для достиженія поставленной цѣли, которыя, начиная съ начала 1781 г., составляютъ предметъ дипломатической переписки между Вѣною и Петербургомъ.

Но, несмотря на желаніе Императрицы творить миръ и благосклонное ея расположеніе къ Англійскому народу, она не въ состояніи была положить конецъ войнѣ, благодаря поведенію самого Англійскаго правительства. Мало того, нескончаемыя насилія, совершаемыя Англійскимъ флотомъ надъ нейтральными народами, вызвали Императрицу на такія мѣры, которымъ Англія никакъ не могла сочувствовать.

Въ началѣ 1780 г. Екатерина II привела въ исполненіе свою грандіозную мысль о вооруженномъ нейтралитетѣ, давшую ей неоспоримое право на самое видное мѣсто въ исторіи международныхъ отношеній и международнаго права.

Здѣсь не мѣсто представить очеркъ исторіи происхожденія вооруженнаго нейтралитета. При изложеніи дипломатическихъ сношеній Россіи съ Англіею, въ одномъ изъ послѣдующихъ томовъ настоящаго изданія, мы подробнѣе коснемся этого спорнаго и любопытнаго вопроса. Для уясненія себѣ нижеслѣдующихъ актовъ, заключенныхъ съ Австріею, достаточно будетъ сказать только нѣсколько словъ о цѣли и значеніи провозглашенныхъ Екатериною II началъ.

:oits et devoirs des Neutres en temps de
›vaient été, d'ancienne date, l'objet d'in-
›les contestations entre les Etats neutres
rt et les Etats belligérants, de l'autre.
que les Neutres revendiquaient le droit
iptible de faire le commerce avec les
nts, sauf la contrebande de guerre, ces
cherchaient tous à limiter ou même à
complètement les relations avec leurs
res. D'après le célèbre recueil des cou-
ıaritimes, connu sous le nom de Conso-
Mare, s'était établi depuis le XIV siècle
ipe: que la marchandise neutre est con-
sous pavillon ennemi (le navire confisque
ison), tandis qu'à dater du XVII siècle
ipe: que le pavillon neutre couvre la
n ennemie se trouva de plus en plus
par les traités et la législation des

leterre seule ne voulait pas se plier à
er principe. Les croiseurs anglais sai-
constamment les navires neutres et la
ıdise trouvée à bord et appartenant à
ts des Etats en guerre avec eux, était
déclarée de bonne prise par les tri-
britanniques. En outre, conformément au
ı et au droit des gens, tout belligérant
›it d'interdire aux navires neutres l'accès
s bloqués par lui, en y fesant stationner
s navales. Si l'accès d'un port quelconque
èrement libre et si le navire neutre ne
'e aucun obstacle, il est évident que ce
peut pas être considéré comme bloqué.
terre comprenait tout différemment le
t son effectivité. Elle déclarait simple-
x gouvernements des pays neutres que
s et les côtes de son adversaire étaient
de blocus, sans employer aucune force
e pour en empêcher l'accès.
t précisément, afin de mettre une fois
ites, un terme aux incertitudes concer-
droits du commerce des Neutres, que
ıe II publia sa célèbre déclaration du
er 1780, dans laquelle elle invitait les
ces européennes à se réunir pour appuyer
cipes suivants: 1) Les navires neutres
librement continuer leur commerce avec
s belligérants; 2) la propriété ennemie à
ın navire neutre est inviolable si elle
stitue pas la contrebande de guerre;
considérés comme contrebande de guerre

Права и обязанности нейтральныхъ во время войны уже издавна составляли предметъ нескончаемыхъ споровъ между нейтральными народами, съ одной стороны, и воюющими, съ другой. Въ то время, когда нейтральные народы признавали за собою неотъемлемое право вести торговлю, исключая предметовъ военной контрабанды, съ воюющими государствами, каждое изъ послѣднихъ постоянно стремилось ограничивать или даже воспрещать всякія сношенія съ своимъ непріятелемъ. Руководствуясь знаменитымъ сборникомъ морскихъ обычаевъ, такъ-называемымъ Consolato del Mare, съ XIV ст. выяснилось то начало, что нейтральная собственность конфискуется, если застигнута подъ непріятельскимъ флагомъ (le navire confisque la cargaison), между тѣмъ какъ съ XVII правило: нейтральный флагъ покрываетъ непріятельскій грузъ (le pavillon couvre la cargaison) установляется все болѣе и болѣе трактатами и законами государственными.

Только Англія никакъ не хотѣла свыкнуться съ послѣднимъ началомъ. Англійскіе каперы постоянно захватывали нейтральныя суда, и найденная на нихъ собственность, принадлежащая подданнымъ непріятельскаго въ отношеніи Англіи государства, всегда признавалась законнымъ призомъ въ Англійскихъ призовыхъ судахъ. Сверхъ того, согласно здравому смыслу и международному праву, воюющій имѣетъ право преградить нейтральнымъ судамъ доступъ въ блокируемый имъ портъ посредствомъ выставленныхъ имъ военныхъ силъ. Если же доступъ въ данный портъ совершенно свободенъ и нейтральное судно не встрѣчаетъ никакихъ препятствій, то онъ, очевидно, въ блокадѣ считаться не можетъ. Иначе понимала блокаду и условія ея дѣйствительности Англія. Она просто объявляла нейтральнымъ правительствамъ, что берега или гавани ея противника блокированы не выставивъ никакихъ военныхъ силъ для прегражденія къ нимъ доступа. И вотъ, чтобы положить разъ на всегда конецъ сомнѣніямъ относительно правъ нейтральной торговли, Екатерина II обнародовала свою знаменитую декларацію отъ 28-го февраля 1780 г., въ которой она пригласила европейскія державы соединиться къ поддержанію слѣдующихъ началъ: 1) нейтральные корабли свободно могутъ продолжать сношенія съ воюющими государствами; 2) непріятельская собственность на нейтральномъ кораблѣ неприкосновенна, если не составляетъ военной

les objets énumérés dans les articles 10 et 11 de la convention de 1766, conclue entre la Russie et l'Angleterre; 4) le blocus d'un port n'est effectif que s'il y a péril évident à y entrer. Enfin ces principes devaient servir de règle aux tribunaux des prises. (V. notre ouvrage sur «Les droits de la propriété privée en temps de guerre». St. Pétersbourg, 1869 p. 241 et suiv.)

Mais l'Impératrice, ne voulant pas se borner à proclamer des principes «perpétuels et les plus justes», entra en accord avec les autres Puissances en vue de contraindre par la force tous ceux qui les violeraient, à les respecter. Bien plus, elle désirait arriver à ce que, dans le congrès où serait conclue la paix entre l'Angleterre et ses adversaires, ces principes fussent solennellement proclamés obligatoires pour tous.

Il ne lui fut pas difficile d'obtenir la reconnaissance de ces principes par la majorité des Puissances européennes. Ainsi la Prusse déféra entièrement au désir de l'Impératrice dans le traité qu'elle conclut le 8 mai 1781. A l'issue des négociations très laborieuses relatives à la conclusion du traité d'alliance avec l'empereur des Romains Catherine II exprima également le voeu que celui-ci entrât aussi dans l'alliance de la Neutralité armée.

Dans une conférence tenue le 8 juillet une proposition fut officiellement faite à ce sujet à l'envoyé autrichien et la conduite des négociations fut confiée par l'Impératrice aux mêmes personnes qui avaient participé à la conclusion du traité d'alliance.

La Cour de Vienne ne pouvait pas refuser de déférer au désir de l'Impératrice bien qu'en réalité l'empereur Joseph II, de même que le prince de Kaunitz jugeassent l'accession de l'Autriche aux principes proclamés par la Russie, aussi superflue qu'intempestive. Le chancelier autrichien qualifiait même l'invitation adressée par la Russie «de très singulière pour le moins, pour ne pas dire *absurde*». (V. sa lettre à l'empereur du 12 août 1781. *Beer* l. c. p. 105.) L'Autriche, disait le comte Cobenzl, n'est pas une Puissance maritime et c'est pourquoi elle ne peut guère être en état de soutenir les principes proclamés par l'Impératrice. En outre, la médiation acceptée par l'empereur entre les Puissances belligérantes, lui impose, dans sa conviction, le devoir de ne pas compromettre sa position impartiale entre les deux parties. Or, en accédant à l'alliance de la Neutralité armée,

контрабанды: 3) предметами военной банды признаются исчисленные въ ст. договора 1766 г. Россіи съ Англіей и дѣйствительности блокады порта требу ная опасность входить въ него. Након ми началами должны руководствова призовыхъ судахъ. (Срав. наше соч.: «(частной собственности во время войн 1869 г., стр. 243 и слѣд.).

Но, не желая ограничиться провозгла началъ, «вѣчныхъ и наиболѣе справед Императрица стала входить въ согла другими державами съ цѣлью застави всякаго нарушителя уважать ихъ. Ма она желала достигнуть того, чтобь грессѣ, на которомъ будетъ заключен между Англіею и ея противниками, эт ла были бы торжественно провозглашен обязательными.

Екатеринѣ II не трудно было п признаніе вышеприведенныхъ началъ роны большинства значительныхъ европ державъ. Такъ Пруссія, въ заключенно мая 1781 г. трактатѣ совершенно уд рила желаніе Императрицы. Послѣ же нія крайне трудныхъ переговоровъ о з ніи союзнаго договора она высказала чтобъ императоръ Римскій также всту въ союзъ вооруженнаго нейтралитета.

На конференціи 8-го іюля Австрійско сдѣлано было оффиціальное, по этому предложеніе, и веденіе переговоровъ п было Императрицею тѣмъ же самымъ которыя участвовали въ заключеніи с трактата.

Вѣнскій дворъ не могъ не исполнит нія Императрицы, хотя, въ дѣйствите какъ императоръ Іосифъ II, такъ и кн ницъ признали приступленіе Австріи возглашеннымъ Россіею началамъ сов излишнимъ и, кромѣ того, несвоевреме Австрійскій канцлеръ называлъ даже ное Россіею приглашеніе «по меньше крайне страннымъ, если не сказать *не* (Письмо его къ императору отъ 12-го 1781 г. у *Beer*, l. c. S. 105). Австрія, гр. Кобенцль, не есть морская держав тому едва ли она будетъ въ состояніи живать провозглашенные Императрице ципы. Кромѣ того, принятое императо себя посредничество между воюющими вами убѣждаетъ его въ необходимости прометтировать свое безпристрастное имъ сторонамъ отношеніе. Между тѣм

l'Autriche se prononcerait pour ainsi dire contre l'Angleterre et se rangerait du côté de ses ennemis.

A en juger par ces déclarations, on aurait pu croire que la Cour de Vienne refuserait les propositions du gouvernement russe, et amenerait par là la ruine complète de l'affaire si labourieusement créée quelques semaines auparavant. Mais il n'en fut pas ainsi.

D'après la correspondance officielle sur cette question, et d'après les lettres du prince de Kaunitz à Joseph II, on voit que tous deux étaient très mécontens de ce que l'invitation d'accéder à la Neutralité armée avait été adressée au roi de Prusse avant de l'être à l'Autriche. Mais il n'était pas dans ses intérêts de renoncer pour cela à l'alliance de la Russie. C'est pourquoi le comte Cobenzl déclara le 25 août, par ordre de son gouvernement, aux plénipotentiaires russes «que Sa Majesté Impériale adopte avec plaisir la proposition de S. M. l'Impératrice», mais sous les trois conditions suivantes: 1) l'accession de l'empereur ne devait se rapporter qu'à la Russie et non aux autres Puissances qui avaient déjà accepté les propositions de l'Impératrice; 2) ni dans l'acte d'accession, ni dans l'acte d'acceptation, il ne devait être fait mention de l'accession antérieure du roi de Prusse; 3) dans les deux actes il de-vait être constaté que l'empereur des Romains adhère aux principes proclamés par l'Impératrice concernant le commerce des Neutres, surl'invitation de cette dernirée.

Catherine II, ne fit aucune difficulté pour accepter l'accession de Joseph II à ces conditions, vu «qu'il ne s'agissait pas autant de ses propres intérêts que du bien de l'humanité entière.» Quant à la forme des actes, les négociations antérieures pour la conclusion du traité d'alliance du 18 mai avaient écarté tout débat sur ce point: tant que ni l'une ni l'autre des deux parties ne consentait à faire de concessions, la conclusion de conventions internationales entre l'Autriche et la Russie, selon les formes généralement usitées était évidemment impossible. C'est pourquoi il ne put même pas être question d'un traité formel. L'empereur Joseph II et l'Impératrice Catherine II décidèrent d'échanger les deux actes revêtus de leur signature, l'un celui d'accession du premier, l'autre celui d'acceptation par la seconde.

A la conférence du 19 octobre les plénipoten-

ступая къ союзу вооруженнаго нейтралитета, Австрія какъ-бы высказывается противъ Англіи и становится на сторону ея враговъ.

Судя по этимъ заявленіямъ, можно было думать, что Вѣнскій дворъ откажется принять предложеніе Русскаго правительства и, вмѣстѣ съ тѣмъ, совершенно разрушитъ дѣло, съ такимъ трудомъ созданное только нѣсколько недѣль тому назадъ. Но этого не случилось.

Изъ оффиціальной переписки по этому вопросу и недавно обнародованныхъ писемъ князя Кауница къ императору Іосифу II видно, что оба были крайне недовольны тѣмъ, что Прусскому королю раньше было предложено приступить къ вооруженному нейтралитету, чѣмъ Австріи. Но отказаться вслѣдствіе этого отъ союза съ Россіею было, очевидно, не въ интересахъ Австріи. Поэтому графъ Кобенцль, по порученію своего двора, объявилъ 25-го августа Русскимъ уполномоченнымъ, что «Его Императорское Величество съ удовольствіемъ принимаетъ предложеніе Ея Императорскаго Величества», но подъ слѣдующими тремя условіями: во 1-хъ, приступленіе императора должно относиться только къ Россіи, а не къ тѣмъ другимъ державамъ, которыя уже приняли предложеніе Императрицы; во 2-хъ, ни въ актѣ приступленія, ни въ актѣ принятія не должно быть упомянуто о предварительномъ приступленіи короля Прусскаго; наконецъ, въ 3-хъ, въ обоихъ актахъ должно быть упомянуто, что императоръ Римскій приступилъ къ началамъ, провозглашеннымъ Императрицею о нейтральной торговлѣ, по приглашенію послѣдней.

Екатерина II не затруднилась принять приступленіе Іосифа II подъ вышеприведенными условіями въ виду того, что вопросъ касается не столько «ея собственныхъ интересовъ, сколько блага всего человѣчества». Что же касается формы самыхъ актовъ, то переговоры, предшествовавшіе заключенію союзнаго трактата 18-го мая, устранили на этотъ счетъ всѣ споры: пока ни одна изъ обѣихъ сторонъ не согласится уступить, заключеніе между Австріею и Россіею международныхъ договоровъ, съ соблюденіемъ общепринятой формы, было, очевидно, вещь невозможная. Поэтому вопросъ о заключеніи формальнаго трактата не могъ даже возникнуть. Императоръ Іосифъ II и Императрица Екатерина II согласились обмѣняться собственноручно подписанными ими актами приступленія, и принятія таковаго со стороны послѣдней.

На конференціи 19-го октября Русскіе упол-

tiaires russes et autrichien accomplirent l'échange des quatres actes. *)

номоченные я Австрійскій совершили всѣхъ четырехъ актовъ *).

№ 37.

Joseph Second par la Grâce de Dieu Empereur des Romains, toujours Auguste, Roy d'Allemagne et de Jérusalem, de Hongrie et de Bohême, de Dalmatie, de Croatie, d'Esclavonie, de Gallicie et de Lodomerie, Archiduc d'Aûtriche, Duc de Bourgogne et de Lorraine, Grand-Duc de Toscane, Grand Prince de Transilvanie, Duc de Milan, de Mantoue, de Parme etc. Comte de Habsbourg, de Flandres, de Tyrol etc. etc.

Ayant été invité amicalement par Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies de concourir avec Elle à la consolidation des principes de neutralité sur Mer, tendant au maintien de la Liberté du commerce maritime et de La navigation des Puissances neutres, qu'Elle a exposé dans la Déclaration du 28 Fevrier 1780 rémise de Sa part aux Puissances belligérantes; lesquels principes portent en substance:

Que les Vaisseaux neutres puissent naviguer librement de Port en Port, et sur les côtes des Nations en guerre.

Que les effets appartenans aux Sujets des Puissances en guerre soyent libres

№ 37.

Мы Іосифъ вторый, Божіею м Императоръ Римскій, всегда п тель, Король Германскій и Іер скій, Венгерскій и Богемскій, Д скій, Кроатскій, Славонскій Г скій и Лодомирскій, Великій I Австрійскій, Герцогъ Бургонскі таригскій, Великій Герцогъ Т скій, Великій Князь Семиградскі цогъ Миланскій, Мантуанскій, Па и проч. Графъ Габсбургскій, Ф скій, Тирольскій, и проч. и про

Бывъ дружески приглашены личествомъ, Императрицею Все скою, къ содѣйствованію съ Е утвержденіи морскаго нейтралите вилъ, клонящихся къ охранені боды морской торговли и корабл нія державъ нейтральныхъ, котор изобразила въ деклараціи сво 28-го Февраля 1780 года, пода стороны Ея воюющимъ державa правила въ существѣ своемъ сод слѣдующее:

Чтобъ нейтральные корабли свободно плавать отъ одной п къ другой, и у береговъ вок націй.

Чтобъ товары, принадлежащ даннымъ воюющихъ державъ, бы

---

*) *Observation.* La convention relative à la Neutralité armée citée par *Neumann*, (Recueil des traités et conventions conclus par l'Autriche t. I. p. 273), doit être considérée comme apocryphe. Non seulement nous n'avons trouvé de copies de cette convention ni dans nos Archives ni dans les Archives d'Etat de l'Autriche, mais encore les rapports des envoyés ne portent aucune trace des négociations diplomatiques quelconques dont elle aurait été l'objet.

*) *Примѣчаніе.* Напечатанная у (Recueil des traités et conventions co l'Autriche, t. I, p. 273) конвенція от но вооруженнаго нейтралитета должна б знана вымышленною. Ни въ нашихъ а ни въ Австрійскомъ государственном мы не только не нашли списка этой к но даже изъ донесеній посланниковъ чтобъ она была предметомъ какихъ-ли матическихъ переговоровъ.

sur les Vaisseaux neutres à l'exception des marchandises de contrebande.

Qu'il ne soit considéré comme telles, que les marchandises, énoncées dans les Articles X et XI du Traité de commerce, conclû entre la Russie et la Grande Brétagne le 20 Juin 1766.

Que pour déterminer ce qui caractérise un Port bloqué, on n'accorde cette dénomination qu'à celui, où il y a, par la Disposition de la Puissance qui l'attaque avec des Vaisseaux suffisamment proches, un danger évident d'entrer.

Enfin que ces principes servent de règle dans les procédures et les jugemens sur la Légalité des prises.

Et Sa dite Majesté Impériale de toutes les Russies Nous ayant proposé à cet effet de manifester par un acte d'accession formelle non seulement Nôtre pleine adhésion à ces mêmes principes: mais encore Nôtre concours immédiat aux mesures pour en assurer l'exécution, que Nous adopterions de Nôtre côté, en contractant réciproquement avec Sa dite Majesté les engagemens et stipulations suivans, sçavoir:

1-o. Que de part et d'autre on continuera d'observer la neutralité la plus éxacte, et tiendra la main à la plus rigoureuse exécution des défenses portées contre le commerce de contrebande de Leurs Sujets respectifs avec qui que ce soit des Puissances déjà en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la suite.

2-o. Que si malgré tous les soins employés à cet effet, les Vaisseaux marchands de l'une des deux Puissances fussent pris ou insultés par des Vaisseaux quelconques des Puissances belligérantes,

бодны на нейтральныхъ корабляхъ, исключая заповѣдные товары.

Чтобъ заповѣдными почиталися только тѣ товары, кои означены въ 10 и 11 артикулахъ коммерческаго трактата, заключеннаго между Россіею и Великобританіею 20 Іюня 1766 года.

Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированный портъ, долженъ таковымъ почитатся только тотъ, ко входу въ который настоитъ очевидная опасность, по сдѣланнымъ распоряженіямъ отъ атакующей его державы, разставленными въ близости онаго кораблями.

Наконецъ, чтобъ сіи правила служили основаніемъ въ судопроизводствахъ и приговорахъ о законности призовъ.

И Ея Величество Императрица Всероссійская, предложа Намъ для сего, изъявить актомъ формальнаго приступленія не токмо совершенное Наше присоединеніе къ тѣмъ самымъ правиламъ, но и безпосредственное Наше содѣйствіе въ тѣхъ мѣрахъ для надежнаго оныхъ исполненія, кои приняли Мы съ Нашей стороны, согласясь взаимно съ Ея Величествомъ о слѣдующихъ обязательствахъ и постановленіяхъ, а именно:

1) Что съ обѣихъ сторонъ будетъ наблюдаемъ точнѣйшій нейтралитетъ и попеченіе о строжайшемъ исполненіи запрещеній, относительно до торговли заповѣдными товарами обоюдныхъ ихъ подданныхъ, съ которою бы то нибыло державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

2) Что еслибъ, не взирая на всѣ употребленныя для того старанія, купеческіе корабли которой либо изъ двухъ державъ были взяты, или обижены какими бы то нибыло воюющихъ

les plaintes de la Puissance lesée seront appuyées de la manière la plus efficace par l'autre; que si l'on réfusoit de rendre justice sur ces plaintes, Elles se concerteront incessamment sur la manière la plus propre à se la procurer par de justes représailles.

3-o. Que s'il arrivoit, que l'une ou l'autre des deux Puissances, ou toutes les deux ensemble à l'occasion ou en haine du présent accord, fut inquietée, molestée ou attaquée, qu'alors Elles feront cause commune entre Elles, pour se defendre réciproquement et pour travailler de concert à se procurer une pleine et entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes causées à leurs Sujets.

4-o. Que ces Stipulations seront considérées de part et d'autre comme permanentes, et faisant règle toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits de neutralité.

5-o. Que les deux Puissances communiqueront amicalement leur présent concert mutuel à toutes les Puissances, qui sont actuéllement en guerre.

Nous voulant par un éffet de l'amitié sincère, qui Nous unit heureusement à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, ainsi que pour le bien-être de l'Europe en général, et de Nos païs et Sujets en particulier, contribuer de Nôtre côté à l'exécution de vuës, de principes et de mesures aussi salutaires, que conformes aux notions les plus évidentes du droit des gens, avons résolu d'y acceder, comme Nous y accedons formellement en vertu du présent acte, promettant et Nous engageant solemnellement, de

державъ кораблями, въ такомъ случаѣ жалобы обиженной державы будутъ сильнѣйшимъ образомъ подкрѣплены другою державою; если же по симъ жалобамъ откажутъ отдать справедливость, то онѣ немедленно между собою снесутся о способѣ удобнѣйшемъ къ доставленію себѣ оной, посредствомъ справедливыхъ репрессалій.

3) Еслибъ случилось одной или другой изъ двухъ державъ, или обѣимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго соглашенія, или по ненависти за оное, быть обезпокоенной, притѣсняемой или атакованной, то они составятъ между собою общее дѣло, для взаимнаго защищенія и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія, какъ за обиду, учиненную ихъ флагу, такъ и за убытки ихъ подданныхъ.

4) Что сіи постановленія съ обѣихъ сторонъ будутъ почитаемы за всегдашнія, и послужатъ основаніемъ всякій разъ, гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтралитета.

5) Что обѣ державы дружески сообщатъ сіе взаимное ихъ соглашеніе всѣмъ нынѣ въ войнѣ находящимся державамъ.

Мы въ слѣдствіе искренней дружбы, Насъ съ Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою счастливо соединяющей, равно какъ и для блага Европы вообще, и земель и подданныхъ Нашихъ особливо, желая поспѣшествовать со стороны Нашей исполненію видовъ, правилъ и мѣръ, сколь полезныхъ, столь и сходственныхъ съ разумомъ народныхъ правъ, вознамѣрились къ онымъ приступить, и силою сего акта формально къ онымъ приступаемъ, обѣщая и обязуясь торжественно, равно какъ Ея

même que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies s'engage envers Nous d'observer, exécuter et garantir tous les points et stipulations cy-dessus.

En foy de quoi Nous avons signé la présente de Nôtre propre main et l'avons muni de Nôtre Sceau.

Donné à Vienne le 9 Octobre 1781.

(L. S.) Joseph.

W. Kaunitz-Rietberg.
Ant. Spielmann.

№ 38.

Joseph Second par la Grâce de Dieu Empereur des Romains, toujours Auguste, Roi d'Allemagne et de Jérusalem, de Hongrie, de Bohême, de Dalmatie, de Croatie, d'Esclavonie, de Gallicie et de Lodomerie, Archiduc d'Autriche, Duc de Bourgogne et de Lorraine, Grand-Duc de Toscane, Grand-Prince de Transilvanie, Duc de Milan, de Mantoue, de Parme etc. Comte de Habsbourg, de Flandres, de Tyrol, etc. etc.

Comme le désir de voir renaitre la tranquillité de l'Europe, qui Nous anime conjointement avec Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, Nous a porté à reunir Nos efforts à ceux de Sa dite Majesté Impériale pour accélerer un évenement aussi salutaire, et qu'à cet effet Nous avons interposé, de concert avec Elle, Nos offices de médiation, lesquels ont pareillement été acceptés par les Puissances belligérantes: Nous sommes de plus mutuellement convenus de travailler de concert, à la future pacification, à procurer une consistance permanente aux principes sur les droits de neutralité qui font l'objet de l'acte public d'accession, que Nous avons signé ce même jour.

Величество Императрица Всероссійская въ разсужденіи Насъ наблюдать обязуется, исполнять и гарантировать всѣ вышеозначенныя статьи и постановленія.

Въ увѣреніе чего, Мы сіе своеручно подписали и печатью Нашею утвердили.

Дана въ Вѣнѣ 9-го Октября 1781 года.

(м. п.) Іосифъ.

В. Кауницъ-Ритбергъ.
Ант. Шпильманъ.

№ 38.

Мы Іосифъ Второй, Божіею милостію Императоръ Римскій, всегда прибавитель, Король Германскій и Іерусалимскій, Венгерскій и Богемскій, Далматскій, Кроатскій, Славонскій, Галиційскій и Лодомірскій, В. Г. Австрійскій, Герцогъ Бургонскій и Лотарингскій, В. Г. Тосканскій, Великій Князь Семиградскій, Герцогъ Миланскій, Мантуанскій, Пармскій и проч. Графъ Габсбургскій, Фландрскій, Тирольскій, и проч. и проч.

Желаніе, воодушевляющее Насъ вмѣстѣ съ Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою, видѣть возстановленнымъ спокойствіе въ Европѣ, заставило Насъ соединить Наши усилія съ стараніями Ея Величества къ достиженію такой благой цѣли, и въ виду этого, Мы предложили, по соглашенію съ Нею, наше дружеское посредничество, которое было также принято воюющими державами. Сверхъ того мы обоюдно согласились принимать общія мѣры, чтобъ при предстоящемъ заключеніи мира начала права нейтралитета, опредѣленныя въ Актѣ приступленія сегодня же Нами подписанномъ, были бы признаны вѣчно обязательными.

En conséquence Nous Nous proposons et Nous engageons par le présent acte envers Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, qui de Sa part promet, et s'engage de même envers Nous, que Nous Nous y employerons conjointement et de la manière la plus éfficace, auprès des Puissances maritimes en général, pour faire recevoir et reconnoitre les dits principes comme la base d'une jurisprudence universelle sur les droits des Puissances neutres dans toutes les guerres maritimes, qui par la Suite des tems pourront survenir.

En foy de quoi Nous avons signé la présente de Nôtre propre main et l'avons muni de Nôtre Sceau.

Donné à Vienne le 9 Octobre 1781.

(L. S.) Joseph.

W. Kaunitz-Rietberg.
Ant. Spielmann.

На этомъ основаніи Мы рѣшаемся и обязываемся настоящимъ актомъ въ отношеніи Ея Величества Императрицы Всероссійской, которая съ своей стороны также обѣщаетъ и обязывается въ отношеніи къ Намъ, что Мы совокупно и самымъ дѣйствительнымъ образомъ постараемся, чтобъ всѣ морскія державы приняли и признали вышеупомянутыя начала какъ основаніе всеобщей теоріи о правахъ нейтральныхъ державъ во всѣхъ могущихъ случиться въ будущемъ морскихъ войнахъ.

Въ увѣреніе чего Мы собственноручно подписали сей актъ и приложили нашу печать.

Данъ въ Вѣнѣ 9-го Октября 1781 г.

(м. п.) Іосифъ.

В. Кауницъ-Ритбергъ.
Ант. Шпильманъ.

№ 39.

Acte d'acceptation du 19 octobre 1781.

Par la grâce de Dieu, Nous Catherine Seconde, Impératrice et Autocratrice de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Casan, Czarine d'Astracan, Czarine de Siberie, Dame de Plescau, et Grande Duchesse de Smolensco, Duchesse d'Esthonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres: Dame et Grande Duchesse de Novogorod inferieur, de Czernigovie, Resan, Rostov, Jaroslaw, Belo-Oserie, Udorie, Obdorie, Condinie, Dominatrice de tout le côté du Nord, Dame d'Iverie, et Princesse Héréditaire et Souveraine des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres:

№ 39.

Актъ принятія 19-го октября 1781 г.

Божіею поспѣшествующею милостію Мы Екатерина Вторая, Императрица и Самодержица Всероссійская, Московская, Кіевская, Владимірская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Естляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская, и иныхъ Государыня и Великая Княгиня нова Города Низовскія земли, Черниговская, Рязанская, Ростовская, Ярославская, Бѣлозерская, Удорская, Обдорская, Кондійская и всѣ сѣверныя страны повелительница и Государыня Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ царей, и Кабардинскія земли,

Ayant invité amicalement Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie et de Bohême, à concourir avec Nous à la consolidation des principes de neutralité sur mer, tendant au maintien de la liberté du commerce maritime et de la navigation des Puissances neutres, que Nous avons exposé dans la déclaration du 28 Fevrier 1780 remise de Notre part aux Puissances belligérantes, lesquels principes portent en substance:

«Que les vaisseaux neutres puissent naviguer librement de port en port, et sur les cotes des nations en guerre.

«Que les effèts appartenans aux sujets des Puissances en guerre soyent libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception des marchandises de contrebande.

«Qu'il ne soit consideré comme telles, que les marchandises enoncées dans les articles 10 et 11 du Traité de commerce, conclû entre la Russie et la Grande Bretagne le 20 Juin 1766.

«Que pour determiner ce qui caracterise un port bloqué, on n'accorde cette denomination qu'à celui, où il-y-a par la disposition de la Puissance, qui l'attaque avec des vaisseaux suffisamment proches, un danger évident d'entrer.

«Enfin que ces principes servent de règle dans les procedures et les jugemens sur la légalité des prises.

Et Sa dite Majesté Impériale et Royale Apostolique ayant consenti à cet effet de manifester, par un acte d'accession formelle, non-seulement Sa pleine adhesion à ces mêmes principes,—

Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдная Государыня и обладательница.

Пригласивъ дружески Его Величество Императора Римскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго, къ содѣйствованiю съ Нами въ утвержденiи морскаго нейтралитета правилъ, клонящихся къ охраненiю свободы морской торговли и кораблеплаванiя державъ нейтральныхъ, которыя изобразили Мы въ деклараціи отъ 28-го февраля 1780 года, поданной съ Нашей стороны воюющимъ державамъ; кои правила въ существѣ своемъ содержатъ слѣдующее:

Чтобъ нейтральные корабли могли свободно плавать отъ одной пристани къ другой и у береговъ воюющихъ націй.

Чтобъ товары, принадлежащіе подданнымъ воюющихъ державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, исключая заповѣдные товары.

Чтобъ заповѣдными почиталися только тѣ товары, кои означены въ 10 и 11 артикулахъ коммерческаго трактата, заключеннаго между Россіею и Великобританіею 20-го Іюня 1766 года.

Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированный портъ, долженъ таковымъ почитаться только тотъ, ко входу въ который настоитъ очевидная опасность, по сдѣланнымъ распоряженіямъ отъ атакующей его державы, разставленными въ близости онаго кораблями.

Наконецъ, чтобъ сіи правила служили основаніемъ въ судопроизводствахъ и приговорахъ о законности призовъ.

И Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество, согласясь для сего изъявить актомъ формальнаго приступленія не токмо совершенное свое присоединеніе къ тѣмъ самымъ прави-

mais encore Son concours immediat aux mesures pour en assurer l'éxécution, que Nous adopterions de Nôtre côté, en contractant reciproquement avec Sa dite Majesté Impériale et Royale Apostolique les engagemens et stipulations suivants, à savoir:

1-o. Que de part et d'autre on continuera d'observer la neutralité la plus exacte, et tiendra la main à la plus rigoureuse éxécution des defenses portées contre le commerce de contrebande de Leurs sujets respectifs, avec qui que ce soit des Puissances déjà en guerre, ou qui pourroient y entrer dans la suite.

2-o. Que si, malgré tous les soins employés à cet effèt, les vaisseaux marchands de l'une des deux Puissances fussent pris ou insultés par des vaisseaux quelconques des Puissances belligérantes, les plaintes de la Puissance lesée seront appuyées de la manière la plus efficace par l'autre; que si l'on refusoit de rendre justice sur ces plaintes, Elles se concerteront incessamment sur la manière la plus propre à se la procurer par de justes représailles.

3-o. Que s'il arrivoit, que l'une ou l'autre des deux Puissances, ou toutes les deux ensemble, à l'occasion ou en haine du présent accord, fut inquiétée, molestée ou attaquée, qu'alors Elles feront cause commune entre Elles, pour se defendre reciproquement, et pour travailler de concert à se procurer une pleine et entière satisfaction, tant pour l'insulte faite à Leur pavillon, que pour les pertes causées à Leurs sujets.

ламъ, но и безпосредственное свое содѣйствіе въ тѣхъ мѣрахъ для надежнѣйшаго оныхъ исполненія, кои приняли Мы съ Нашей стороны, согласясь взаимно съ Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ о слѣдующихъ обязательствахъ и постановленіяхъ, а именно:

1. Что съ обѣихъ сторонъ будетъ наблюдаемъ точнѣйшій нейтралитетъ и попеченіе о строжайшемъ исполненіи запрещеній, относительно до торговли заповѣдными товарами обоюдныхъ ихъ подданныхъ, съ которою бы то нибыло державою, нынѣ въ войнѣ находящеюся, или впредь въ оную вступить могущею.

2. Что еслибъ, не взирая на всѣ употребленныя для того старанія, купеческіе корабли которой либо изъ двухъ державъ были взяты, или обижены какими бы то ни было воюющихъ державъ кораблями, въ такомъ случаѣ жалобы обиженной державы будутъ сильнѣйшимъ образомъ подкрѣплены другою державою; если же по симъ жалобамъ откажутъ отдать справедливость, то онѣ немедленно между собою снесутся о способѣ удобнѣйшемъ къ доставленію себѣ оной, посредствомъ справедливыхъ репрессалій.

3. Еслибъ случилось одной или другой изъ двухъ державъ, или обѣимъ вмѣстѣ, по поводу настоящаго соглашенія, или по ненависти за оное, быть обезпокоенной, притѣсняемой или атакованной, то они составятъ между собою общее дѣло, для взаимнаго защищенія и для согласнаго дѣйствія къ полученію полнаго удовольствія, какъ за обиду, учиненную ихъ флагу, такъ и за убытки ихъ подданныхъ.

4-o. Que ces stipulations seront considerées de part et d'autre comme permanentes et faisant règle toutes les fois qu'il s'agira d'apprecier les droits de neutralité.

5-o. Que les deux Puissances communiqueront amicalement Leur présent concert mutuël à toutes les Puissances qui sont actuëllement en guerre.

Nous par un effèt de l'amitié sincère qui Nous unit heureusement à Sa Majesté l'Empereur, ainsi que pour le bien-être de l'Europe en général et de Nos pays et sujets en particulier, acceptons formellement en vertu du présent acte l'accession de Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie et de Bohême aux vuës, principes et mesures, aussi salutaires, que conformes aux notions les plus evidentes du droit des gens, promettant et Nous engageant solemnellement, de même que Sa Majesté l'Empereur s'engage envers Nous, d'observer, executer et garantir tous les points et stipulations ci-dessus.

En foy de quoi Nous avons signé la présente de Nôtre propre main, et l'avons munie de Notre sceau.

Donné à St. Pétersbourg le 19 Octobre, l'an de grace mil sept cent quatre vingt un, et de Notre Regne le vingtième.

(L. S.) Екатерина.

Графъ Іванъ Остерманъ.

4. Что сіи постановленія съ обѣихъ сторонъ будутъ почитаемы за всегдашнія, и послужатъ основаніемъ всякій разъ, гдѣ дѣло будетъ объ опредѣленіи правъ нейтралитета.

5. Что обѣ державы дружески сообщатъ сіе взаимное ихъ соглашеніе всѣмъ нынѣ въ войнѣ находящимся державамъ.

Мы въ слѣдствіе искренней Насъ съ Его Величествомъ Императоромъ счастливо соединяющей дружбы, равно какъ и для блага Европы вообще, и земель и подданныхъ Нашихъ особливо, силою сего акта формально пріемлемъ приступленіе Его Величества Императора Римскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго къ видамъ, правиламъ и мѣрамъ, сколь полезнымъ, столь и сходственнымъ съ разумомъ народныхъ правъ, обѣщая и обязуясь торжественно, такъ какъ Его Величество Императоръ въ разсужденіи Насъ обязуется наблюдать, исполнять и гарантировать всѣ вышеозначенныя статьи и постановленія.

Во увѣреніе чего, Мы сіе подписали и Нашею печатью утвердили.

Дано въ С.-Петербургѣ, Октября 19-го дня, отъ Рождества Христова 1781 года, и государствованія Нашего двадесятаго.

(м. п.) Екатерина.

Графъ Іванъ Остерманъ.

№ 40.

Par la grace de Dieu Nous Catherine Seconde, Impératrice et Autocratrice de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Casan, Czarine d'Astracan, etc. etc. etc.

№ 40.

Божіею милостію Мы Екатерина Вторая Императрица и Самодержица Всероссійская, Московская, Кіевская, Владимірская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская и прочая и прочая и прочая.

Comme le desir de voir renaitre la tranquillité de l'Europe, qui Nous anime, conjointement avec Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie et de Bohême, Nous a portés à réunir Nos efforts à ceux de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, pour accelerer un évènement aussi salutaire, et qu'à cet effèt Nous avons interposé de concert avec Elle Nos offices de médiation, lesquels ont pareillement été acceptés par les Puissances belligérantes, Nous sommes de plus mutuëllement convenûs, de travailler de concert à la future pacification, à procurer une consistance permanente aux principes sur les droits de neutralité, qui font l'objet de l'acte public d'acceptation, que Nous avons signé ce même jour.

En consequence Nous nous proposons et Nous engageons par le présent acte envers Sa Majesté l'Empereur des Romains, qui de Sa part promet et s'engage de même envers Nous, que Nous nous employerons conjointement et de la manière la plus efficace auprès des Puissances maritimes en général, pour faire recevoir et reconnoitre les dits principes, comme la base d'une jurisprudence universelle sur les droits des Puissances neutres dans toutes les guerres maritimes, qui par la suite des tems pourront survenir.

En foy de quoi Nous avons signé la présente de Notre propre main, et l'avons muni de Notre sceau.

Donné à St.-Pétersbourg le 19 Octobre, l'an de grace mil sept cent quatre vingt un et de Notre Regne le vingtième.

(L. S.) **Екатерина.**

Графъ Іванъ Остерманъ.

Желаніе, воодушевляющее Насъ вмѣстѣ съ Его Величествомъ Императоромъ Римскимъ, Королемъ Венгеро-Богемскимъ, видѣть возстановленнымъ спокойствіе въ Европѣ, заставило Насъ соединить наши усилія со стараніями Е. Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества къ достиженію такой благой цѣли, и въ виду этого, Мы предложили, по соглашенію съ Нимъ, наше дружеское посредничество, которое было также принято воюющими державами. Сверхъ того Мы обоюдно согласились принимать общія мѣры, чтобъ при предстоящемъ заключеніи мира начала права нейтралитета, опредѣленныя въ Актѣ принятія сегодня же Нами подписанномъ, были бы признаны вѣчно обязательными.

На этомъ основаніи Мы рѣшаемся и обязываемся настоящимъ актомъ въ отношеніи Его Величества Императора Римскаго, который съ своей стороны также обѣщаетъ и обязывается въ отношеніи къ Намъ, что Мы совокупно и самымъ дѣйствительнымъ образомъ постараемся, чтобъ всѣ морскія державы приняли и признали вышеупомянутыя начала какъ основаніе всеобщей теоріи о правахъ нейтральныхъ державъ во всѣхъ могущихъ случиться въ будущемъ морскихъ войнахъ.

Во увѣреніе чего Мы собственноручно подписали сей актъ и приложили нашу печать.

Данъ въ С.-Петербургѣ, Октября 19-го отъ Рождества Христова 1781 г., и государствованія нашего 20 года.

(м. п.) **Екатерина.**

Графъ Іванъ Остерманъ.

№ 41.

1785, 1 (12) novembre. Traité de commerce conclu entre l'Autriche et la Russie sous la forme de deux manifestes. (Coll. des Lois № 16284.)

«Par l'accession de Votre Majesté Impériale à la Neutralité armée,» — écrivait l'Impératrice à Joseph II sous la date du 27 octobre 1781— «à laquelle Elle a bien voulu consentir selon mes désirs de quoi je Lui suis encore infiniment redevable, V: M: I: vient de donner aux yeux de toute de l'Europe entière non seulement Son auguste confirmation aux principes équitables du droit de l'indépendance du commerce maritime des nations neutres, mais dès cet instant je me félicite de pouvoir me servir du titre longtemps désiré, présentement aussi cher à mon coeur, celui de Son Allié.» (texte.)

Ainsi, en accédant à la Neutralité armée, l'empereur Joseph avait mis le sceau à l'alliance autour de laquelle jusqu'à la fin du siècle précédent, avait tourné la politique, non seulement de l'Autriche et de la Russie, mais encore de toute l'Europe occidentale. Ces paroles curieuses attestent en même temps combien l'Impératrice Catherine II attachait de prix aux principes qu'elle avait proclamés dans sa célèbre déclaration du 28 février 1780, et qui ont fait époque dans le droit international. Elles expliquent également pourquoi l'Impératrice continua par la suite à s'en préoccuper et désira parvenir à les faire accepter par toutes les Puissances sans exception. Bien plus, elle songea à élaborer un *code universel*, où seraient consignés les règles à suivre par tous les peuples en temps de guerre maritime. Quoique l'empereur Joseph II ne s'intéressât pas beaucoup aux questions du droit maritime international et qu'il ne manifestât jamais une grande sympathie pour le but de la Neutralité armée, cependant, pour complaire à l'Impératrice il lui présenta même un projet de Code Maritime rédigé à Vienne *).

*) *Observation.* A la conférence du 22 juin 1782 le comte Cobenzl remit au vice-chancelier un memorandum, qui est conservé dans les Archives de Moscou sous ce titre: «Réflexions sur la Liberté des Mers en général et spécialement sur les droits des Nations Neutres relativement

№ 41.

1785 г., ноября 1-го (12-го). Торговый трактатъ, заключенный въ формѣ двухъ манифестовъ между Австріею и Россіею. (П. С. З. № 16284.)

«Вслѣдствіе приступленія Вашего Императорскаго Величества къ вооруженному нейтралитету», писала Императрица Іосифу II 27-го октября 1781 г., «сдѣланнаго Вами согласно моему желанію и за что я чувствую себя вѣчно Вамъ обязанною, Ваше Императорское Величество, на глазахъ всей Европы, не только дали Высочайшее свое утвержденіе справедливымъ началамъ, обезпечивающимъ право нейтральныхъ народовъ на независимость морской торговли, но начиная съ этого момента я счастлива, что могу назвать себя Вашею союзницею—чего я уже давно желала и что въ настоящую минуту такъ же дорого моей душѣ, какъ и моему сердцу».

Такимъ образомъ приступленіемъ къ вооруженному нейтралитету императоръ Іосифъ II окончательно наложилъ печать на союзъ, которымъ до конца прошлаго столѣтія опредѣлялась политика не только Австріи и Россія, но всей Западной Европы. Сверхъ того, эти любопытныя слова доказываютъ, какую цѣну придавала Екатерина II началамъ, провозглашеннымъ ею въ знаменитой своей декларацiи 28-го февраля 1780 г. и составляющей эпоху въ международномъ правѣ. Этими же словами также объясняется, почему Императрица и впослѣдствіи еще занималась этими принципами и желала добиться принятія ихъ со стороны всѣхъ державъ, безъ исключенія. Мало того: ее даже занимала мысль составить *общенародный кодексъ*, въ которомъ были бы выяснены обязательныя для народовъ, во время морской войны, правила. Хотя императора Іосифа II не особенно интересовали вопросы морскаго международнаго права и онъ никогда не выказывалъ особеннаго сочувствія къ цѣли вооруженнаго нейтралитета, все-таки, желая угодить Императрицѣ, онъ представилъ ей даже выработанный въ Вѣнѣ проектъ морскаго кодекса. *)

*) *Примѣчаніе.* На конференціи 22-го іюня 1782 г. гр. Кобенцль вручилъ вице-канцлеру сочиненіе, хранящееся въ Московскомъ Архивѣ, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: «Réflexions sur la Liberté des Mers en général et spécialement sur les Droits des Nations neutres, relativement au

Mais ni les circonstances politiques de l'époque, ni les buts poursuivis par l'Impératrice elle-même n'étaient favorables à l'appréciation universelle et à l'adoption des principes sur lesquels était fondée la Neutralité armée. D'un côté, la guerre qui se prolongeait pour l'émancipation des colonies américaines, de l'autre, des complications et combinaisons politiques nouvelles, absorbaient l'attention non seulement de l'Autriche et de la Russie, mais encore de tout le monde civilisé.

Jusqu'à la paix de Versailles conclue en 1783 entre l'Angleterre, la France et l'Espagne, la question de médiation continua d'occuper les Cours de Vienne et de St. Pétersbourg. Toutes deux désiraient manifester leur influence sur les conditions de la paix, mais elle divergeaient quant à leur fixation. On sait que la paix de Versailles fut conclue sans aucune médiation entre les parties belligérantes. Il était d'autant plus facile à celles-ci d'écarter les médiations, que l'Autriche et la Russie étaient exclusivement occupées des affaires de Turquie, au moment où les parties belligérantes signaient entre elles les préliminaires et la paix définitive.

Sur la base du traité de Kainardji conclu en 1774, la Porte avait dû consentir à ce que les Tatares de Crimée fussent indépendans du Sultan, pour toutes les affaires civiles et politiques; son autorité religieuse était seule maintenue. Mais la Turquie n'observa pas ces conditions et se mêlait constamment des affaires de la Crimée. Enfin, par une lettre du 15 juin 1782, l'Impératrice Catherine II annonça à Joseph II que le Khan de Crimée Schahim-Ghirei avait été détrôné, et elle exprima à l'empereur son inébranlable conviction qu'il remplirait sans aucun délai les obligations découlant de l'alliance conclue entre eux.

au Commerce et à la Navigation, pendant que d'autres Puissances se font la guerre, ainsi que sur les moyens qu'il pourrait y avoir pour mettre ces Droits dans une telle évidence que les Intérêts particuliers ne puissent y opposer aucune interprétation arbitraire».

Comme preuve de l'attention avec laquelle l'Impératrice suivait ces questions, on peut citer «L'Exposé comparatif des différens arrangemens pris par les Puissances neutres et belligérantes pour la sureté du Commerce et de la Navigation neutres» communiqué au comte Cobenzl le 10 mars 1782 et rédigé à St. Pétersbourg.

Но ни политическія обстоятельства того времени, ни цѣли, преслѣдуемыя самою Императрицею, нисколько не благопріятствовали всестороннему обсужденію и принятію началъ, легшихъ въ основаніе вооруженнаго нейтралитета. Съ одной стороны продолжающаяся война за независимость Американскихъ колоній, съ другой—новыя замѣшательства и политическія комбинаціи сосредоточивали на себѣ вниманіе не только Австріи и Россіи, но всего образованнаго міра.

До заключенія мира Версальскаго въ 1783 г. между Англіею, Франціею и Испаніею, вопросъ о посредничествѣ еще продолжалъ занимать Вѣнскій и Петербургскій дворы. Оба желали проявить свое вліяніе на мирныя условія, но расходились въ опредѣленіи ихъ. Извѣстно, что Версальскій трактатъ былъ заключенъ безъ всякаго посредничества между воюющими державами. Устранить посредничество оказалось для послѣднихъ тѣмъ легче, что Австрія и Россія были исключительно заняты Турецкими дѣлами въ то время, когда воюющія стороны подписали условія предварительнаго и окончательнаго мира.

На основаній Кайнарджійскаго трактата 1774 г. Порта должна была согласиться на независимость Крымскихъ татаръ отъ султана по всѣмъ гражданскимъ и государственнымъ дѣламъ; за нимъ оставался только религіозный его авторитетъ. Но Турція не соблюдала этихъ условій и постоянно вмѣшивалась въ Крымскія дѣла. Наконецъ, письмомъ отъ 15-го іюня 1782 г. Императрица Екатерина II извѣщаетъ императора Іосифа II, что Крымскій ханъ Шагинъ-Гирей свергнутъ съ престола, и заявляетъ ему непоколебимое свое убѣжденіе, что онъ не замедлитъ исполнить обязательства, вытекающія изъ заключеннаго между ними союза.

Commerce et à la Navigation, pendant que d'autres Puissances se font la guerre, ainsi que sur les moyens qu'il pourrait y avoir pour mettre ces Droits dans une telle évidence que les Intérêts particuliers ne puissent y opposer aucune interprétation arbitraire».

Доказательствомъ тому, съ какимъ вниманіемъ слѣдила Императрица за этимъ вопросомъ, служитъ: «Exposé comparatif de différens arrangemens pris par les Puissances neutres et belligérantes pour la sureté du Commerce et de la Navigation neutres», сообщенный гр. Кобенцлю 10-го марта 1782 г. и составленный въ Петербургѣ.

L'empereur ne tarda pas à donner à l'Impératrice la réponse la plus satisfaisante, mais il la pria de lui faire part de ses vues et de ses plans sur toutes les éventualités qui pouvaient se présenter pendant la guerre.

Ce fut alors que Catherine II, par une lettre datée du 10 septembre 1782, communiqua à Joseph II son plan grandiose de partage de l'Empire Ottoman, plan dont l'origine doit peut-être être attribuée à A. A. Bezborodko.

Prenant en considération «l'article secret de notre traité» l'Impératrice propose, en premier lieu, de s'entendre sur les conditions d'un plan d'opérations militaires communes et, en second lieu, de conclure préalablement une convention secrète concernant les dédommagements et les acquisitions aux dépens de la Puissance responsable de la rupture de la paix. Caractérisant ensuite en traits généraux les relations probables des diverses Puissances européennes vis-à-vis de la guerre à entreprendre contre la Turquie, l'Impératrice passe à l'exposé de ses vues concernant la convention à conclure sur les indemnités pour les frais occasionnés par les Turcs. Deux principes «immuables» doivent servir de base à l'accorde: 1) il ne doit pas y avoir de voisinage immédiat entre les trois monarchies et 2) une parfaite égalité doit être observée pour toutes les acquisitions à faire par les alliés.

Conformément au premier de ces principes l'Impératrice Catherine propose de reconstituer l'Etat indépendant connu dans l'antiquité sous le nom de Dacie, formé des provinces de Moldavie, de Valachie et de Bessarabie et placé sous le sceptre d'un prince professant la religion grecque. Cet Etat devra rester à jamais indépendant de l'Autriche et de la Russie et ne pourra être réuni ni à l'une ni à l'autre. Les frontières de ce nouvel Etat seront: le Dniestr et la mer Noire du côté de la Russie, le Danube et la rivière Alouta du côté de l'Autriche. Quant aux frontières entre l'Autriche et la Turquie en général, elles dépendront des acquisitions que désirera faire l'empereur. Pour ce qui concerne l'égalité dans les acquisitions, la Russie désire seulement: 1) la ville d'Oczakoff, avec le district entre le Bug et le Dniestr; et 2) une ou deux îles de l'Archipel pour la sécurité et la facilité du commerce de ses sujets. Enfin l'Impératrice exprime à Joseph II sa conviction que si tous deux réussissent à «délivrer l'Europe de l'ennemi du nom chrétien, en le chassant de Constantinople», l'empereur ne lui refusera pas son assistance

Императоръ не замедлилъ дать Императрицѣ самый удовлетворительный отвѣтъ, но только просилъ сообщить ему свои идеи и планы на счетъ всѣхъ возможныхъ событій, могущихъ произойти во время войны.

Тогда Екатерина II, письмомъ отъ 10-го сентября 1782 г., сообщила Іосифу II свой грандіозный планъ о раздѣлѣ Оттоманской имперіи, который, быть можетъ, происхожденіемъ своимъ обязанъ А. А. Безбородкѣ.

Принимая во вниманіе «секретную статью нашего трактата», Императрица предлагаетъ, во-первыхъ, обусловиться на счетъ плана общихъ военныхъ дѣйствій и, во-вторыхъ, заключить предварительно секретную конвенцію относительно вознагражденія убытковъ и о пріобрѣтеніяхъ на счетъ нарушителя мира. Охарактеризовавъ затѣмъ, въ общихъ чертахъ, отношенія, въ которыя вѣроятно станутъ различныя европейскія державы къ предстоящей съ Турціею войнѣ, Императрица переходитъ къ изложенію своихъ мыслей относительно заключаемой конвенціи о вознагражденіи за нанесенные Портою убытки. Въ основаніе этого соглашенія должны лечь два «несокрушимыя» начала: 1) между тремя монархіями не должно имѣть мѣсто непосредственное сосѣдство и 2) совершенное равенство должно быть соблюдено во всѣхъ дѣлаемыхъ союзниками пріобрѣтеніяхъ.

Сообразно съ первымъ принципомъ Екатерина II предлагаетъ возстановить независимое государство, извѣстное въ древности подъ именемъ Дакіи, изъ провинцій Молдавіи, Валахіи и Бессарабіи и подъ скипетромъ государя религіи Греческой. Это государство должно всегда быть независимо отъ Австріи и Россіи, и не можетъ быть присоединено ни къ той, ни къ другой. Границами этого новаго государства должны быть Днѣстръ и Черное море со стороны Россіи и рѣки Дунай и Алута съ Австрійской стороны. Но вообще опредѣленіе границъ между Австріею и Турціею зависитъ отъ пріобрѣтеній, которыя пожелаетъ сдѣлать императоръ. Что же касается до равенства въ пріобрѣтеніяхъ, то Россія желаетъ только 1) городъ Очаковъ съ областью между Бугомъ и Днѣстромъ и 2) одинъ или два острова въ Архипелагѣ для безопасности и удобства торговли своихъ подданныхъ. Наконецъ Императрица высказываетъ свою увѣренность, что если имъ обоимъ удастся «избавить Европу отъ врага христіанскаго имени изгнаніемъ его изъ Константинополя», то императоръ не откажет-

pour «le rétablissement de l'ancienne monarchie grecque sur les ruines et après la chûte du gouvernement barbare actuellement dominant, sous la condition formelle, que. de mon côté, je maintiendrai la monarchie restaurée. dans une indépendance complète de la mienne et que je porterai au trône mon petit fils cadet, le Grand Duc Constantin qui s'engagera à n'élever jamais des prétentions au trône de Russie, car ces deux Couronnes ne peuvent et ne doivent jamais être réunies sur la même tête.»

Joseph II ne répondit que le 13 novembre aux propositions de l'Impératrice. Il exprima avant tout ses doutes sur ce que la Prusse et la France pussent rester spectatrices indifférentes de l'exécution du plan proposé à l'égard de la Turquie Du reste, il n'avait aucune objection à faire aux acquisitions territoriales à faire par la Russie et indiquées par l'Impératrice. Il ne s'opposait pas non plus au rétablissement de l'ancien royaume de Dacie, ni à l'avènement au trône de Bysance du Grand Duc Constantin Pawlowitch. Toutefois, la réalisation de ces vues, dépendait exclusivement selon lui, du succès de la guerre. De son côté, l'empereur jugeait nécessaires d'indiquer les acquisitions territoriales que devait faire l'Autriche. Il exigeait: la ville de Chotin avec un petit district, la partie de la Valachie enceinte par la rivière Alouta, et le district commençant de Nicopolis, en remontant le Danube, et comprenant Viddin, Orsowa et Belgrade, puis de Belgrade par la ligne la plus courte jusqu'à la mer Adriatique, et comprenant le Golfe de la Drina, et enfin toutes les possessions vénitiennes sur terre ferme, avec l'Istrie et la Dalmatie. Voilà tout ce qui devait être annexé à l'Autriche. Quant à la compensation pour les concessions à faire par les Vénitiens, l'empereur est prêt à leur proposer la presqu'île de Morée. Candie, Chypre et quelques autres îles de l'Archipel.

Craignant, non sans raison, que ces prétentions ne rencontrassent des objections de la part de la Russie, l'empereur Joseph II chargea le prince de Kaunitz d'en démontrer explicitement la justesse.

Dans une dépêche communiquée par le comte Cobenzl, le chancelier autrichien s'étend sur les dangers et les obstacles qui menacent l'accomplissement du plan projeté, de la part de la Prusse et de la France. Relativement à la première de ces Puissances, le prince de Kau-

ся содѣйствовать «возстановленію древней монархіи Греческой на развалинахъ и послѣ паденія варварскаго правленія, нынѣ тамъ господствующаго. подъ непремѣннымъ условіемъ съ моей стороны сохранять возобновленную монархію въ полной независимости отъ моей и возвести на ея престолъ младшаго внука моего В. К. Константина, который обяжется не имѣть никогда притязаній на Россійскій престолъ, ибо эти двѣ короны никогда не могутъ и не должны быть соединены на одной главѣ».

Іосифъ II отвѣчалъ не ранѣе 13-го ноября на предложеніе Императрицы. Онъ прежде всего сомнѣвается въ томъ, чтобъ Пруссія и Франція оставались бы равнодушными зрителями при исполненіи предложеннаго плана въ отношеніи Турціи. Затѣмъ онъ ничего не имѣлъ возразить противъ территоріальныхъ пріобрѣтеній для Россіи, на которыя указываетъ Императрица. Точно также онъ не возражаетъ противъ возстановленія древней Дакіи и возведенія на Византійскій престолъ В. К. Константина Павловича. Но осуществленіе этихъ намѣреній зависитъ, по его мнѣнію, исключительно отъ успѣховъ войны. Съ своей стороны императоръ считаетъ нужнымъ указать на тѣ территоріальныя пріобрѣтенія, которыя должна получить Австрія. Онъ требуетъ: городъ Хотинъ съ небольшою областью, часть Валахіи, которую огибаетъ Алута, и область, начинающуюся съ Никополиса вверхъ по Дунаю. со включеніемъ Виддина, Орсовы и Бѣлграда; затѣмъ отъ Бѣлграда по самой прямой и кратчайшей линіи къ Адріатическому морю, включая Golfo della Drina, и, наконецъ, всѣ Венеціанскія владѣнія на твердой землѣ съ Истріею и Далмаціею—вотъ все, что должно быть присоединено къ Австріи. Что касается вознагражденія Венеціанцевъ за требуемую отъ нихъ уступку, то императоръ готовъ предложить имъ полуостровъ Морею и острова Кандію, Кипръ и нѣкоторые другіе изъ числа Архипелажскихъ.

Опасаясь, и не безъ основанія, что эти претензіи встрѣтятъ нѣкоторыя возраженія со стороны Россіи, императоръ Іосифъ II поручилъ князю Кауницу подробнѣе доказать справедливость ихъ.

Въ сообщенной гр. Кобенцлемъ депешѣ Австрійскій канцлеръ распространяется о всѣхъ опасностяхъ и препятствіяхъ, угрожающихъ исполненію предложеннаго плана со стороны Пруссіи и Франціи. Въ отношеніи первой державы князь Кауницъ повторяетъ свой «Сае-

nitz répète son «Caeterum censeo»: qu'aussi longtemps que la Prusse ne sera pas mise «extra statum nocendi» l'Autriche ne sera pas en mesure d'employer toutes ses forces contre la Turquie. Dans le but de paralyser au moins en partie les aggressions du roi de Prusse, il propose de chercher à gagner l'amitié de l'électeur de Saxe, que l'on pourrait acquérir en lui faisant entrevoir qu'il pourrait remonter sur le trône de Pologne.

En ce qui concerne la France, son concours était indispensable pour la réalisation projetée du «partage de toute la Turquie d'Europe entre les deux Cours Impériales». A cet effet, il fallait proposer au Cabinet de Versailles l'Egypte, «car cette province de la Turquie est la moins propre à donner de l'ombrage à l'Angleterre.» La même observation s'applique, selon l'avis du prince de Kaunitz, aux acquisitions que doivent faire les deux Puissances alliées; elles ne sont pas non plus de nature à exciter en Angleterre un sentiment quelconque de jalousie. Mais avant de procéder à l'exécution du plan même, il est indispensable que les deux Cours se mettent définitivement d'accord sur leurs acquisitions.

Sous ce rapport, la Cour de Vienne n'objecte pas contre l'élévation du Grand Duc Constantin Pavlowitch au trône de Grèce, bien que, en vue du principe de la parité, la Cour de Vienne eût eu le droit de réclamer également la création d'un nouvel Etat pour l'un de ses membres. Mais l'Autriche se contente des acquisitions peu importantes mentionnées dans la lettre de l'empereur, bien-entendu sous la condition que ces acquisitions indiquées en termes généraux «ne doivent pas être prises dans un sens trop strict», car il arrive souvent que dans les délimitations la nécessité exige qu'on étende les frontières primitivement acceptées, «afin de les rendre naturelles».

Telles étaient les conditions moyennant lesquelles l'Autriche était prête à remplir ses obligations d'alliée et à mettre à exécution le plan de l'Impératrice. Catherine II ne put même pas se dispenser, dans sa lettre à l'empereur du 4 janvier 1784, de lui faire sentir que les exigences mises en avant par lui, n'étaient pas proportionnées aux avantages immédiats qu'elle attendait de l'expulsion des Turcs. Elle trouvait particulièrement impossible d'enlever aux Vénitiens leur territoire, parceque les intérêts des alliés exigeaient qu'ils demeurassent en paix avec la république, et utilisassent son concours dans leur lutte contre la Turquie.

terum censeo», что пока Пруссія не будетъ приведена въ «extra statum nocendi», Австрія не въ состояніи употреблять всѣхъ своихъ силъ противъ Турціи. Для того, чтобъ хоть отчасти парализовать козни Прусскаго короля, онъ предлагаетъ пріобрѣсти дружбу Саксонскаго курфирста, котораго можно будетъ завербовать, если ему поставить на видъ возможность опять вступить на Польскій престолъ.

Что касается до Франціи, то содѣйствіе ея необходимо для предположеннаго «раздѣла всей Европейской Турціи между двумя императорскими дворами». Съ этою цѣлью Версальскому кабинету слѣдуетъ предложить Египетъ, ибо уступка этой Турецкой провинціи меньше всего можетъ вызвать сопротивленія со стороны Англіи. То же самое замѣчаніе относится, по мнѣнію князя Кауница, къ пріобрѣтеніямъ, которыя сдѣлаютъ обѣ союзныя державы: они также не такого свойства, чтобъ возбудить въ Англіи чувства какой либо зависти. Но раньше, чѣмъ приступить къ исполненію самаго плана, необходимо, чтобъ оба двора окончательно согласились на счетъ своихъ пріобрѣтеній.

Въ этомъ отношеніи Вѣнскій дворъ ничего не возражаетъ противъ возведенія на престолъ Греческій В. К. Константина Павловича, хотя, въ виду принципа равенства, Австрійскій домъ былъ бы въ правѣ также требовать учрежденія новаго государства для одного изъ его членовъ. Но Австрія удовольствуется незначительными пріобрѣтеніями, указанными въ письмѣ императора, подъ тѣмъ, разумѣется, условіемъ, что означенныя въ общихъ чертахъ пріобрѣтенія «не должны быть поняты въ слишкомъ строгомъ смыслѣ», ибо весьма часто при самомъ разграниченіи необходимость требуетъ расширить границы, первоначально принятыя, для того, «чтобъ онѣ были естественными».

Таковы были условія, подъ которыми Австрія была готова исполнить свои союзническія обязанности и привести въ исполненіе проектъ Императрицы. Екатерина II, даже въ письмѣ отъ 4-го января 1784 г. къ императору, не могла не дать ему почувствовать, что выставленныя имъ требованія не совсѣмъ соразмѣрны съ выгодами, непосредственно ожидаемыми ею отъ изгнанія Турокъ. Въ особенности она признала невозможнымъ отобрать отъ Венеціанцевъ ихъ земли, ибо интересы союзниковъ требуютъ жить съ республикою въ мирѣ и воспользоваться ею для общей борьбы противъ Турціи.

L'empereur Joseph II fut très mécontent de cette réponse de l'Impératrice, néanmoins, jugeant une alliance avec elle absolument indispensable, il ne refusa pas, dans ses lettres subséquentes, de concourir à la réalisation de l'entreprise conçue par Catherine II et en effet, il lui rendit des services essentiels dans l'affaire de l'annexion de la Crimée à la Russie. Cette annexion s'effectua par un Oukaze du 8 avril 1783 et en présence de l'alliance étroite existant entre la Russie et l'Autriche, la Porte jugea plus raisonnable de ne point commencer la guerre.

L'Impératrice Catherine II reconnut pleinement combien elle était redevable au concours de l'empereur pour l'issue satisfaisante de cette affaire de Crimée et elle lui donna l'assurance réïtérée qu'elle était toute disposée à lui en prouver sa gratitude.

Joseph II ne tarda pas à lui en fournir l'occasion. Il jugea le moment on ne peut plus favorable pour l'accomplissement du désir nourri de longue date par la Cour de Vienne, de réunir la Bavière à l'Autriche. Ayant échoué en 1779, l'empereur procéda actuellement à exécuter son plan relatif à l'échange de la Bavière avec le Haut-Palatinat, Salzbourg et Berchtesgaden, contre les Pays-Bas.

Le prince de Kaunitz, dans une dépêche au comte Cobenzl du 12 mai 1784, et l'empereur lui même dans une lettre à l'Impératrice du 13 mai, s'adressèrent à la Russie pour demander son puissant concours dans cette question. Tous deux démontrèrent que ce ne serait qu'après cet échange que l'Autriche serait en état de consacrer toutes ses forces à la réalisation des voeux de l'Impératrice, tandis que, dans les circonstances présentes, elle devait toujours appréhender une aggression de la Prusse «contre le coeur même de la Monarchie» et de la France contre ses provinces lointaines des Pays-Bas. La Cour de Vienne, ayant des raisons de croire que l'électeur de Bavière lui même consentirait à cet échange, demandait en particulier que l'Impératrice influençât le duc des Deux-Ponts, sans le consentement duquel on ne pouvait terminer cette affaire. Tout cela était communiqué sous le sceau du plus grand secret, parceque si le roi de Prusse en était instruit, «il remuerait ciel et terre pour s'opposer à cet échange».

Catherine II promit son concours par une lettre du 23 mai 1784 et en effet le comte N. P. Roumiantzoff, envoyé de Russie à Francfort sur le Mein, reçut l'ordre d'appuyer auprès du duc des Deux-Ponts sur les avantages que lui offrait

Императоръ Іосифъ былъ крайне недоволенъ этимъ отвѣтомъ Императрицы, но все-таки, сознавая крайнюю необходимость союза съ нею, онъ въ послѣдующихъ своихъ письмахъ не отказывался содѣйствовать исполненію задуманнаго Екатериною II дѣла и дѣйствительно оказывалъ ей существенныя услуги при присоединеніи Крыма къ Россіи. Указомъ 8-го апрѣля 1783 г. совершилось это присоединеніе, и въ виду тѣснаго союза между Россіею и Австріею Порта признала болѣе благоразумнымъ не начинать войны.

Императрица Екатерина II вполнѣ сознавала, насколько она обязана дружескому содѣйствію императора такимъ благопріятнымъ исходомъ Крымскаго дѣла, и потому она неоднократно увѣряла его въ полной ея готовности доказать ему свою признательность.

Іосифъ II не заставилъ долго ждать этого случая. Онъ считалъ это время самымъ благопріятнымъ для приведенія въ исполненіе давнишняго желанія Вѣнскаго двора присоединить Баварію къ Австріи. Потерпѣвъ неудачу въ 1779 г., императоръ приступилъ теперь къ исполненію своего плана относительно обмѣна Баваріи съ Верхнимъ Пфальцомъ, Сальцбургомъ и Берхтесгаденомъ на Нидерланды.

Князь Кауницъ въ депешѣ гр. Кобенцлю отъ 12-го мая 1784 г. и самъ императоръ въ письмѣ къ Императрицѣ отъ 13-го мая обращаются къ Россіи съ просьбою оказать свое могущественное содѣйствіе въ этомъ вопросѣ. Оба они доказываютъ, что только послѣ этого обмѣна Австрія будетъ въ состояніи употреблять всѣ свои силы на осуществленіе желаній Императрицы, между тѣмъ какъ въ настоящее время она постоянно должна опасаться нападенія со стороны Пруссіи на «самое сердце монархіи» и со стороны Франціи на дальнія Нидерландскія провинціи. Имѣя основаніе думать, что самъ Баварскій курфирстъ согласится на обмѣнъ, Вѣнскій дворъ въ особенности просилъ, чтобъ Императрица повліяла бы на герцога Цвейбрикенскаго, безъ согласія котораго нельзя было покончить задуманное дѣло. Все это сообщалось подъ величайшимъ секретомъ, потому что, если объ этомъ узнаетъ Прусскій король, то онъ «небо и землю приведетъ въ движеніе», чтобъ воспрепятствовать обмѣну.

Екатерина II, письмомъ отъ 23-го мая 1784 г. обѣщала свое содѣйствіе, и дѣйствительно гр. Н. П. Румянцеву, Русскому посланнику во Франкфуртѣ на Майнѣ, было поручено убѣдить герцога Цвейбрикенскаго въ выгодности

l'échange proposé. Mais malgré ce concours de la Russie l'empereur ne parvint pas à son but. L'affaire de l'échange n'était encore qu'en germe lorsque surgit le différend bien connu de Joseph II avec les Hollandais relativement à la liberté de navigation sur l'Escaut. Lorsque Frédéric II eut connaissance du plan de la Cour de Vienne, il entra immédiatement en relations avec plusieurs des princes allemands et posa les bases à une alliance entre eux contre les prétentions de la Maison d'Autriche. (V. *Ranke*. Die deutschen Mächte und der Fürstenbund. Vol. I, p. 207 et suiv.).

Mais en même temps qu'avaient lieu entre les Cabinets de Vienne et de St. Pétersbourg ces négociations diplomatiques d'une si haute importance, d'autres pourparlers se poursuivaient sur des questions non moins essentielles relatives aux rapports de commerce entre l'Autriche et la Russie. La conviction partagée par les deux gouvernements, qu'il était indispensable de fixer les droits et obligations réciproques de leurs sujets dans la sphère des relations commerciales, amena en 1785, la conclusion de la première convention de commerce entre les deux pays.

En 1781, durant les pourparlers relatifs à la conclusion du traité d'alliance l'Impératrice Catherine II demanda au comte Cobenzl si son gouvernement ne consentirait pas à se mettre également d'accord avec la Russie au sujet du commerce. La Cour de Vienne accepta immédiatement la proposition de l'Impératrice et l'on envoya au comte Cobenzl un pleinpouvoir et des instructions pour la conclusion de la première convention de commerce entre la Russie et l'Autriche. Ainsi fut soulevée cette question au sujet de laquelle les pourparlers se terminèrent heureusement à la fin de l'année 1785 par la signature du traité ci-dessous.

Prenant en considération l'importance de cette convention qui servit de base à toutes négociations subséquentes avec l'Autriche concernant les relations commerciales, nous avons jugé indispensable d'exposer avec plus de détails l'histoire de ses origines.

Nous mettrons à profit dans ce but des documents d'un haut intérêt restés jusqu'ici inconnus, et qui attestent avec qu'elle sollicitude l'Impératrice Catherine II veillait aux intérêts du commerce et de l'industrie de ses sujets.

Il est impossible de se rendre compte ni de l'objet des négociations qui précédèrent la con-

для него предложеннаго обмѣна. Но несмотря на содѣйствіе со стороны Россіи, все-таки императоръ не достигъ своей цѣли. Дѣло объ обмѣнѣ было только въ зародышномъ состояніи, когда возникъ извѣстный споръ его съ Голландцами относительно свободнаго плаванія по рѣкѣ Шельдѣ. Когда же Фридрихъ II узналъ о планѣ Вѣнскаго двора, то немедленно вошелъ въ сношенія съ многими Германскими государями и положилъ основаніе союзу между ними, направленному противъ претензій Австрійскаго дома. (См. *Ranke*. Die deutschen Mächte und der Fürstenbund, Bd. I, S. 207 u. flg.).

Но въ то самое время, когда имѣли мѣсто эти чрезвычайно важные дипломатическіе переговоры, между Вѣнскимъ и С.-Петербургскимъ кабинетами происходили еще сношенія по другимъ не менѣе важнымъ вопросамъ, касающимся торговыхъ сношеній между Австріею и Россіею. Убѣжденіе обоихъ правительствъ въ крайней необходимости опредѣлить права и обязанности ихъ подданныхъ въ сферѣ торговыхъ ихъ сношеній привело къ заключенію перваго коммерческаго договора въ 1785 году.

Въ 1781 г., во время переговоровъ о заключеніи союзнаго трактата, Императрица Екатерина II спросила гр. Кобенцля, не пожелаетъ ли его правительство вступить также съ Россіею въ соглашеніе относительно торговли. Вѣнскій дворъ немедленно принялъ предложеніе Императрицы, и къ графу Кобенцлю были препровождены уполномочіе и инструкціи для заключенія перваго коммерческаго договора между Россіею и Австріею. Такимъ образомъ былъ возбужденъ вопросъ, переговоры о которомъ благополучно окончились не ранѣе конца 1785 г. заключеніемъ нижеприведеннаго трактата.

Принимая въ соображеніе важность этого договора, легшаго въ основаніе всѣхъ послѣдовавшихъ соглашеній съ Австріею касательно торговыхъ сношеній, намъ казалось необходимымъ изложить болѣе подробно исторію происхожденія его.

Для этой цѣли мы воспользуемся весьма интересными документами, оставшимися до сихъ поръ неизвѣстными, но которые свидѣтельствуютъ, съ какою заботливостью охраняла Императрица Екатерина II коммерческіе и промышленные интересы своихъ подданныхъ.

Нельзя себѣ уяснить ни предмета переговоровъ, предшествовавшихъ торговому трактату

clusion du traité de commerce de 1785, ni du but que poursuivaient les deux parties contractantes, sans être initié à la vie économique et aux idées qui dominaient dans toute l'Europe à la fin du siècle dernier concernant l'économie nationale. Il va sans dire que ces notions doivent être présupposées. Nous ne nous permettrons ici que quelques observations.

Malgré l'influence de l'école des Physiocrates, les gouvernements européens étaient demeurés à la fin du siècle dernier, quant à leur politique commerciale, partisans du système mercantile. Ils considéraient les métaux précieux, l'or et l'argent, comme la principale sinon l'unique source de la richesse publique. Aussi l'exportation de la monnaie sonnante était elle sévèrement proscrite par la loi. Le 4 septembre 1771, Marie Thérèse défendit sous peine de confiscation et d'un jugement criminel toute exportation d'argent de l'Autriche (Geldes-Ausschleppungen). Sous ce point de vue, il était indispensable d'organiser l'échange des produits de telle manière que l'exportation dépassât toujours l'importation et que le résultat fut d'augmenter dans le pays la quantité de la monnaie sonnante. (*Levi.* History of British commerce. London 1872, p. 26). De là découlait logiquement, la nécessité indispensable, d'un côté, de prohiber l'importation des produits manufacturés étrangers, et de l'autre de favoriser l'exportation des produits de l'industrie indigène. En revanche, on facilitait l'entrée des matières premières, et on en restreignait l'exportation. Les moyens habituels pour atteindre ce but étaient: les privilèges, les primes, les prêts d'argent, les monopoles, les droits différentiels, et l'interdiction de tous rapports avec les colonies en dehors de la Métropole. Ainsi par exemple, l'importation d'un grand nombre d'objets fut défendue en 1784 par une loi de l'empereur Joseph II, qui en ordonnait la confiscation à moins qu'ils ne fussent munis d'un timbre, attestant leur fabrication indigène. (*Beer.* Allgemeine Geschichte des Welthandels, Wien 1860—62, v. III, p. 42, 446 et suiv.)

En un mot, la protection de l'industrie nationale par tous les moyens possibles, administratifs, de police, et internationaux, était considérée comme la mission rationnelle de tous les gouvernements.

En vue de la prédominance de ces principes dans la politique commerciale, il ne sera pas difficile de suivre la marche des négociations prolongées relatives à la conclusion d'un traité de commerce entre la Russie et l'Autriche.

1785 г.. ни цѣлей, которыя себѣ ставили [...]варивающіяся стороны, не ознакомивши[...] экономическимъ бытомъ и понятіями о [...] номъ хозяйствѣ, господствовавшими въ [...] прошлаго столѣтія во всей Европѣ. Сам[...] бою разумѣется, что эти необходимыя свѣ[...] здѣсь предполагаются. Мы позволимъ себ[...] лать только нѣсколько замѣчаній.

Несмотря на вліяніе школы физіокр[...] европейскія правительства конца прошла[...] лѣтія въ торговой своей политикѣ оста[...] приверженцами меркантильной системы. В[...] гоцѣнныхъ металлахъ, золотѣ и серебрѣ, в[...] они главный, если не исключительный, [...] никъ народнаго богатства. Поэтому в[...] звонкой монеты строго преслѣдовался [...] номъ: такъ, въ 1771 г., сентября 4-го, [...] Терезія, подъ страхомъ конфискаціи и у[...] наго наказанія, запретила вывозъ денег[...] Австріи (Geldes-Ausschleppungen). Съ [...] точки зрѣнія необходимо было устроить [...] обмѣнъ продуктовъ, при которомъ выво[...] стоянно превышаетъ привозъ и имѣетъ р[...] татомъ увеличеніе въ странѣ количества [...] кой монеты. (*Levi.* History of British Com[...] London 1872, p. 26). Отсюда логично слѣ[...] необходимость, съ одной стороны, запре[...] привоза заграничныхъ промышленныхъ [...] веденій и, съ другой, облегченія вывоза [...] ныхъ фабричныхъ издѣлій. Наоборотъ, пр[...] сырья облегчался, а вывозъ его ограничи[...] Обыкновенными же средствами для дос[...] нія цѣли служили: привилегіи, преміи, в[...] ссудъ, монополіи, дифференціальныя пош[...] исключеніе всякихъ сношеній съ коло[...] помимо метрополіи. Привозъ множества [...] метовъ изъ заграницы запрещалъ, напр., [...] раторъ Іосифъ II закономъ 1784 г., и вс[...] конфисковались, если не были штемпелев[...] е. не имѣли доказательства внутренняго производства. (*Beer.* Allgemeine Geschich[...] Welthandels Wien 1860—62. Bd. III, [...] 446 u. flg).

Однимъ словомъ, охраненіе всѣми спос[...] и мѣрами полицейскими, государственн[...] международными внутренней промышле[...] и производства страны признавалось разу[...] задачею каждаго правительства.

Имѣя въ виду господство этихъ нача[...] торговой политикѣ, не трудно будетъ слѣ[...] за ходомъ весьма продолжительныхъ пере[...] ровъ о заключеніи коммерческаго тра[...] между Россіею и Австріею.

En annonçant son adhésion à la conclusion le ce traité, la Cour de Vienne fit quelques observations concernant le fond et la forme de cet acte. Elle constata que la base de cette transaction devait être le principe, que les deux parties jouiraient des droits de la nation la plus favorisée. Toutes les facilités et tous les privilèges quelconques qui pouvaient être concédés pour favoriser le développement des rapports commerciales entre les sujets respectifs, devaient être compris dans la convention projetée. Ainsi en particulier, les relations directes de commerce, tout récemment ouvertes sur le Danube et dans la mer Noire, méritaient, selon l'avis de la Cour de Vienne, une protection et une sollicitude toute spéciale de la part des deux Puissances contractantes. A cet effet, il était très désirable de diminuer les tarifs pour toutes les marchandises exportées des territoires héréditaires de l'Autriche par le Danube et la mer Noire en Russie. Si les droits de douanes étaient réduits de la moitié ou même du quart par le gouvernement russe, cette voie commerciale ne tarderait pas à attirer tous les produits exportés d'Autriche en Russie. Dans cette vue, il était indispensable d'autoriser les sujets autrichiens à avoir des Consulats, à ouvrir des maisons de commerce et de magasins à Kherson, Kertch et Jenikalé.

Quant à la forme du traité, la Cour de Vienne adhéra pleinement aux propositions du Cabinet de St. Pétersbourg de conclure cet acte au moyen «d'édits», promulgués par les deux parties contractantes conformément à l'ordre établi, et dans lesquels chacune accorderait aux sujets de l'autre dans les limites de son territoire, les droits et privilèges convenus.

Mais, lorsque Bezborodko fit, par ordre de l'Impératrice, des propositions pour la conclusion d'un traité de commerce, il demanda en même temps à l'envoyé autrichien de lui communiquer: 1) toutes les conventions commerciales conclues par l'Autriche avec d'autres pays, 2) les tarifs en vigueur dans les limites de l'empire d'Autriche, 3) l'indication des droits et privilèges accordés en Autriche aux nations les plus favorisées. Ce n'est qu'après une étude attentive de ces données que le gouvernement de l'Impératrice Catherine II jugeait possible de procéder à la rédaction d'un projet.

Le gouvernement autrichien ne tarda pas à déférer à cette demande et communiqua à la Cour de Russie en juillet 1782 tous les renseignements réclamés, et dans le nombre, le tableau de toutes

Объявляя о своемъ согласіи заключить торговый трактатъ, Вѣнское правительство вмѣстѣ съ тѣмъ сдѣлало нѣсколько замѣчаній относительно существа и формы его. Оно полагало, что въ основаніе трактата должно лечь начало, по которому обѣ стороны пользуются правами наиболѣе благопріятствуемой націи. Всѣ облегченія и льготы, которыя только могутъ быть допущены для лучшаго развитія торговыхъ сношеній обоюдныхъ подданныхъ, должны войти въ проектированное соглашеніе. Такъ въ особенности непосредственныя торговыя сношенія по Дунаю и Черному морю, открывшіяся весьма недавно, заслуживаютъ, по мнѣнію Вѣнскаго двора, особеннаго покровительства и попеченія со стороны договаривающихся державъ. Для этой цѣли весьма желательно уменьшеніе тарифа для всѣхъ товаровъ, вывозимыхъ изъ наслѣдственныхъ Австрійскихъ земель по Дунаю и Черному морю въ Россію. Если таможенныя пошлины будутъ уменьшены Русскимъ правительствомъ на половину и даже на четверть, тогда этотъ путь торговыхъ сообщеній не замедлитъ привлечь къ себѣ всѣ произведенія, вывозимыя изъ Австріи въ Россію. Въ связи съ этимъ Австрійскимъ подданнымъ необходимо разрѣшить имѣть консуловъ, учреждать коммерческіе дома и открывать магазины въ Херсонѣ, Керчи иЕниколѣ.

Что же касается формы трактата, то Вѣнскій дворъ вполнѣ согласился съ предложеніемъ Петербургскаго заключить его въ формѣ указовъ, обнародуемыхъ обѣими договаривающимися сторонами въ установленномъ порядкѣ, и въ которыхъ каждая изъ нихъ предоставляетъ подданнымъ другой выговоренныя права и преимущества въ предѣлахъ своей территоріи.

Но, дѣлая, по повелѣнію Императрицы, предложеніе о заключеніи коммерческаго трактата, Безбородко обратился въ то же время къ Австрійскому посланнику съ просьбою сообщить: 1) всѣ торговые договоры, заключенные Австріею съ другими народами, 2) тарифы, нынѣ дѣйствующіе въ предѣлахъ Австрійскихъ земель, и 3) указать на права и преимущества, предоставленныя въ Австріи наиболѣе благопріятствующей націи. Только по внимательномъ изученіи этихъ данныхъ, правительство Императрицы Екатерины II признало возможнымъ приступить къ составленію проекта.

Австрійское правительство не замедлило исполнить эти желанія и сообщило Русскому двору всѣ потребованныя свѣдѣнія въ іюлѣ 1782 г., въ числѣ ихъ и списки всѣхъ товаровъ, впол-

les marchandises prohibées à l'entrée dans les possessions de l'Autriche. Il s'y trouvait également une lettre (du 18 avril 1781) du prince de Stahremberg, gouverneur général du Pays-Bas, lettre se rapportant directement à l'objet des communications faites par l'envoyé d'Autriche, et dans laquelle le prince de Stahremberg démontre d'une manière très-détaillée combien il est dans l'intérêt du commerce russe de développer les relations directes avec les Pays-Bas et en particulier avec le port d'Ostende qui offrait tous les avantages possibles pour devenir l'entrepôt des produits russes. Jusqu'alors les Pays-Bas recevaient de la Russie, par l'intermédiaire des négociants hollandais ou anglais, des «semences de lin à semer», beaucoup «de cendres à védasse» pour le blanchîment de la toile, du chanvre, des peaux de lièvre employés dans les fabriques de chapeaux florissant dans les Flandres, du tabac de l'Ukraine, et quelque peu de fourrures. Si le gouvernement russe consentait à ériger Ostende en dépôt principal des marchandises russes, et à favoriser l'importation de ces marchandises par des navires russes, l'entremise des Hollandais serait écartée et, d'Ostende, ces produits russes pourraient être exportés en France, en Espagne, en Portugal et dans les autres pays du Midi. Mais pour atteindre ce but, il était indispensable que le gouvernement russe annullât les privilèges exclusifs dont jouissaient les marchands anglais et qui écartaient, au détriment de tous les sujets russes, toute concurrence de la part des autres nations non-privilégiées.

Tels furent les matériaux, communiqués par l'envoyé autrichien, pour servir à la conclusion d'un traité de commerce, et transmis aussitôt, par ordre de l'Impératrice à la Commission de Commerce instituée sous la présidence du comte A. R. Worontzoff. Après avoir étudié toutes ces données, la Commission soumit à l'Impératrice en juillet 1782 son rapport qui contient des vues extrêmement curieuses sur les intérêts commerciaux de la Russie en général, et en particulier à l'égard de l'Autriche.

«L'égalité des productions russes et autrichiennes», dit ce rapport, «ne saurait produire à ce que parait au moins au commencement, un commerce considérable et immédiat entre les deux Empires; cependant, en cas de quelques relations de commerce à venir entre eux, qui en découvrant souvent de nouvelles branches, il ne sera pas inutile d'arrêter un traité de commerce fondé sur les mêmes principes et sur les

нѣ или только отчасти, запрещенныхъ к
возу въ Австрійскія владѣнія. Въ тѣсно
зи съ этими сообщеніями, сдѣланными А
скимъ посланникомъ, находится также
князя Штаремберга, генералъ-губернато
Нидерландахъ, отъ 18-го апрѣля 1781 г.,
торомъ онъ подробно доказываетъ, наско
интересахъ русской торговли развивать
средственныя сношенія съ Нидерландски
тами и въ особенности съ Остендскимъ,
рый представляетъ всѣ выгоды для обр
его въ складочное мѣсто русскихъ проду
До сихъ поръ Нидерланды получаютъ из
сіи, чрезъ посредство Голландцевъ и Англ
льняное сѣмя, много красильной золы для б
полотенъ, конопли, заячьихъ шкурокъ, по
емыхъ на цвѣтущихъ фландрійскихъ шляпо
фабрикахъ, украинскаго табаку и немно
же пушнаго товару. Еслибъ Русское прав
ство согласилось обратить Остенде въ г
складъ русскихъ товаровъ и содѣйствова
возу ихъ на русскихъ судахъ, то посре
ство Голландцевъ было бы уничтожено
Остенде Русскіе продукты могли бы быт
зимы во Францію, Италію, Португалію и
южно-европейскія страны. Но для дост
этой цѣли необходимо, чтобъ Русское
тельство уничтожило исключительныя п
щества, которыми пользуются Англійскіе
устраняющіе, ко вреду всѣхъ Русскихъ п
ныхъ, всякое соперничество со сторон
гихъ непривилегированныхъ націй.

Таковы были матерьялы, сообщенные А
скимъ уполномоченнымъ на заключеніе к
ческаго трактата и переданные вслѣдъ з
по повелѣнію Императрицы, въ Комис
Коммерціи, состоявшую тогда подъ пре
тельствомъ графа А. Р. Воронцова. По
ніи всѣхъ этихъ данныхъ, Коммерцъ-Ком
представила въ іюлѣ 1782 г. на Высо
усмотрѣніе свой докладъ, въ которомъ
заны крайне любопытныя воззрѣнія на
вые интересы Россіи вообще и въ отно
къ Австріи въ частности.

«Единообразіе какъ въ Россійскихъ,
Цесарскихъ областяхъ имѣющихся продук
докладываетъ Коммиссія, «не можетъ ка
по крайней мѣрѣ, въ началѣ возродить
шаго какого безпосредственнаго между
обѣими Имперіями торга; однакожъ на
впредь какихъ либо торговыхъ между ни
общеній, кои нерѣдко и новые пути въ то
открываютъ, не безполезно будетъ поста

ons déjà faites antérieurement (et présen- Sa Majesté par la Commission de Com- sur celui avec le Portugal et le Danemark, ant toutefois autant que possible, d'engager sie à des obligations et particulièrement à ais de droits, qui pourraient la faire sortir alité qu'il faut absolument observer à l'égard s les commercants pour l'avantage géné- 'accroissement du commerce, et qui malgré u d'importance au commencement, peuvent oins dans la suite causer beaucoup d'in- iens considérables dans tout le commerce».

s avoir présentó ces considérations géné- la Commission procède à l'examen du com- spécial avec l'Autriche.

me la plus grande partie des produits sont de telle nature que le commerce n n'est possible que par la voie d'eau, ritoires autrichiens ne présentent pour xportation «que deux localités convenables mment: les diverses villes des Pays-Bas iens, et le port de Trieste». D'après cela, indispensable que dans ces localités et les autres villes, les sujets russes obtiennent eur commerce, la jouissance de tous les ges, secours et privilèges dont jouissent gue date les nations les plus favorisées.» ssie de son côté, peut accorder aux sujets iens des avantages égaux pour leur com- dans les ports russes, et entre autres, à n et Taganrog, où on peut leur réserver ité d'avoir des comptoires marchands. La ssion supposa que la Cour de Vienne a lièrement en vue le commerce de transit s ports de la mer Noire. «Pour ce qui est mmerce de transit autrichien», dit-elle, fira de percevoir 2 ou 3% de la valeur archandises, à condition cependant, que mes marchandises ne soient pas importées sie pour y être vendues, dans quel cas traire elles paieront tous les droits pres- ans le tarif.»

loin, la Commission signale le dégrève- effectué sur les vins de Hongrie qui paient ement 9 roubles par antal *), au lieu de ibles qu'ils payaient auparavant, et en l'ordonnance de l'Impératrice de réduire uart les droits sur la plupart des mar- ses importées en Russie par les ports de

lesure contenant 60 bouteilles.

коммерческій трактатъ, на основаніи тѣхъ же самыхъ правилъ и примѣчаній, которыя отъ Коммиссіи о Коммерціи всеподданнѣйше представлены были для заключенія коммерческихъ съ Португаліею и Даніею договоровъ, избѣгая при томъ сколько можно дабы не ввести здѣшнее Государство въ какія либо специальныя по торговлѣ обязательства и уступки въ пошлинахъ, выводя оную изъ того равенства, которое въ разсужденіи всѣхъ купечествующихъ для общей пользы торга и разпространенія онаго наблюдать неотмѣнно должно, и которыя сколь бы маловажны ни казались при своемъ началѣ, могутъ однакожъ не рѣдко и въ цѣлой торговлѣ причинить весьма не малыя неудобности.»

Сдѣлавъ эти общія соображенія, Коммиссія затѣмъ переходитъ къ специальному разсмотрѣнію торговли съ Австріею. Въ виду того, что большинство русскихъ продуктовъ такого свойства, что дальній торгъ водянымъ только путемъ возможенъ, то въ Австрійскихъ земляхъ представляются для «отвозу» только два мѣста «неудобныя, а именно въ разные города Австрійскихъ Нидерландовъ и въ Тріестскій портъ». На этомъ основаніи необходимо, чтобъ въ этихъ мѣстахъ «и иныхъ городахъ дозволяемы были для подданныхъ Россійскихъ всѣ тѣ по торгу выгоды, пособія и преимущества, коими отъ давнихъ временъ пользуются тамъ наибольше фаворизованные народы.» Россія же, съ своей стороны, можетъ предоставить Австрійскимъ подданнымъ равныя же выгоды для торговли въ Русскихъ портахъ и, между прочимъ, въ Херсонѣ и Таганрогѣ, гдѣ имъ можетъ быть разрѣшено открытіе купеческихъ конторъ. Коммиссія полагаетъ, что Вѣнскій дворъ въ особенности имѣетъ въ виду торгъ транзитный чрезъ Черноморскіе порты. «За транзитный же Цесарскій чрезъ Россію торгъ», по мнѣнію Коммиссіи, «довольно будетъ положить по два или по три процента съ товаровъ, съ такими жъ однако предосторожностями, дабы подъ видомъ провоза, сіи товары на продажу въ Россію не ввозились, а буде здѣсь употребятся, то не инако какъ съ платежемъ полной тарифной пошлины».

Далѣе Коммиссія указываетъ на послѣдовавшее уменьшеніе пошлинъ съ венгерскихъ винъ, обложенныхъ теперь 9 руб. съ антала *), вмѣсто прежнихъ 60 руб., а равно на повелѣніе Императрицы сбавить на четверть пошлины съ большей части товаровъ, привозимыхъ въ Россію чрезъ Черноморскіе порты, съ тою цѣлью,

*) Мѣра, содержащая 60 штофовъ.

la mer Noire, dans le but d'obtenir des avantages analogues de la part du gouvernement autrichien en faveur des sujets russes. En général elle ne pouvait pas s'empêcher de remarquer que le tarif autrichien limitait trop le trafic de quelques objets exportés de la Russie. Si la Cour de Vienne insistait sur le dégrèvement de certains produits manufacturés (tels que les draps, les porcelaines, les toiles), la Commission «trouve qu'il est impossible d'accorder ces avantages, non seulement à cause de nos propres fabriques et manufactures qui ont déjà commencé à s'accroître, mais aussi pour maintenir le commerce même dans l'équilibre et l'égalité parfaites, parceque *le vrai et unique but de tout traité de commerce doit être de mettre chez soi toutes les nations commerçantes sur le même pied*, en exigeant réciproquement la même égalité pour nos sujets dans les Etats de la Puissance avec laquelle nous arrêtons un traité de commerce »

A ce rapport signé par le comte Munich, le comte Worontzoff, Klingstett et Soimonoff, se trouve jointe une liste des articles trop fortement imposés en Autriche. Dans ce nombre on cite: le caviar, les pelleteries, les cuirs et le tabac.

Le rapport de la Commission de Commerce, que nous venons de citer, dut, par ordre de l'Impératrice, servir de base aux négociations.

Le 27 juillet 1782, il fut déclaré à l'envoyé d'Autriche que les plénipotentiaires de la part de la Russie étaient désignés, savoir: le vice-chancelier comte Osterman, le président de la Commission de Commerce, comte Worontzoff, le général-major Bezborodko et le conseiller privé Bakounine, qui tous se mirent à l'oeuvre avec activité pour remplir la mission qui leur était confiée.

Dans les conférences des 5, 9 et 26 août, on se borna à un échange d'idées entre les plénipotentiaires relativement aux principes généraux sur lesquels devait se baser le traité de commerce. Mais dans la conférence du 9 septembre, on remit à l'envoyé autrichien: 1) l'exposé des principes fondamentaux de tous les traités, de commerce conclus par la Russie; 2) un projet de traité rédigé par le gouvernement russe sur les propositions de la Cour de Vienne. Enfin, on remit encore au comte Cobenzl une liste de six questions auxquelles on désirait obtenir de lui des réponses.

Avant tout, il est nécessaire de s'arrêter sur

чтобъ подобныя же льготы были предоставлены Вѣнскимъ правительствомъ въ пользу Русскихъ подданныхъ. Вообще Коммиссія не могла не замѣтить, что Австрійскій тарифъ слишкомъ ограничиваетъ торговлю нѣкоторыми предметами, вывозимыми изъ Россія. Если же Вѣнскій дворъ сталъ бы настаивать на уменьшеніи пошлинъ съ нѣкоторыхъ мануфактурныхъ произведеній (какъ напр.: суконъ, фарфора и полотенъ), то Коммиссія полагаетъ, что «ни малю на такія облегченія соглашаться не можно, не токмо для поддержанія собственныхъ Россійскихъ фабрикъ и рукодѣлій, которые во многомъ уже распространяться начинаютъ, но и для поддержанія самаго торгу въ равенствѣ и равновѣсіи своемъ,» ибо «*прямой и главный предметъ постановленій торговыхъ не иной быть долженъ, какъ уравненіе у себя всѣхъ торгующихъ народовъ*, требуя во взаимство оваго такое же уравненіе и для нашихъ торгующихъ въ областяхъ той державы, съ которою постановленіе торговое дѣлается.»

Къ этому докладу, подписанному гр. Минихомъ, гр. Воронцовымъ, Клингштетомъ и Соймоновымъ, приложена записка о товарахъ, слишкомъ высоко обложенныхъ въ Австріи. Сюда отнесены: икра, мягкая рухлядь, кожи и табакъ.

Приведенный докладъ Коммиссіи о Коммерціи, по повелѣнію Императрицы, долженъ былъ лечь въ основаніе всѣхъ переговоровъ.

27-го іюля 1782 г. Австрійскому послу было объявлено, что уполномоченными со стороны Россіи назначены: вице-канцлеръ гр. Остерманъ, президентъ Коммерцъ-Коммиссіи гр. Воронцовъ, генералъ-маіоръ Безбородко и тайный сов. Бакунинъ, которые дѣятельно взялись за исполненіе возложеннаго на нихъ порученія.

На первыхъ трехъ конференціяхъ 5-го, 9-го и 26-го августа состоялся только обмѣнъ мыслей между уполномоченными относительно общихъ началъ, на которыхъ долженъ основываться коммерческій трактатъ. Но на конференціи 9-го сентября, Австрійскому послу были вручены: во 1-хъ) основныя начала всѣхъ заключенныхъ Россіею торговыхъ договоровъ и, во 2-хъ) проектъ трактата, составленнаго по предложенію Вѣнскаго двора Русскимъ правительствомъ. Наконецъ гр. Кобенцлю былъ еще врученъ списокъ шести вопросовъ, на которые желательно было получить отъ него отвѣты.

Прежде всего необходимо остановиться на

incipes fondamentaux» découlant de tous ités de commerce conclus par la Russie. t les suivants:

La parfaite réciprocité en vertu de latous les droits et tous les privilèges acen Russie aux étrangers sur la base des doivent être également concédés aux russes par l'Etat avec lequel on conclut ivention. En outre, le gouvernement russe sé pour règle de n'accorder à aucune des droits et privilèges exclusifs.

N'admettre aucune restriction quant au e protéger par toutes les mesures possibles gation de ses propres sujets, sauf à retre le même droit à l'autre partie contra-

Se réserver le droit d'accorder plus d'avanux nations qui importent en Russie leurs produits sur leurs propres navires.

N'accepter aucune obligation limitant en e ce soit le droit de modifier par la suite ifs existant au moment de la conclusion ité.

Protéger le commerce de transit dans 'étendu de l'Empire à l'exception des ports localités où il est exclusivement réservé jets territoriaux.

Comme la Russie, la Turquie et le Khan née ont seuls le droit de navigation dans Noire, ne permettre le commerce avec ts russes de cette mer que par les nausses, ou par les navires ayant obtenu t de naviguer sous pavillon russe, ou sous llon des deux autres riverains.

Exiger une juste réciprocité quant aux ges accordés par les tarifs des deux partractantes.

Réclamer une parité complète quant aux et privilèges, de façon que si la Russie, e les droits de douanes sur certaines marses importées, elle puisse exiger une ré- proportionelle sur certains produits ex-

Faire absolument reconnaître les prinoncernant la liberté des mers et du comdes Neutres, proclamés par l'Impératrice. la base de ces principes fondamentaux ora un projet de traité de commerce en cles, qui fut également remis au comte l dans la conférence du 9 septembre.

s les stipulations de ce projet peuvent

«основныхъ принципахъ», вытекающихъ изъ коммерческихъ трактатовъ, заключенныхъ съ Россіею. Они слѣдующіе:

1) Полнѣйшая взаимность, въ силу которой всѣ права и преимущества, предоставляемыя въ Россіи иностранцамъ на основаніи трактатовъ, должны быть также признаны за Русскими подданными государствомъ, съ которымъ заключается договоръ. При этомъ Русское правительство поставило себѣ за правило никакой націи не предоставлять исключительныхъ правъ и привилегій.

2) Не налагать на себя никакихъ стѣсненій въ правѣ покровительствовать всѣми мѣрами судоходству собственныхъ подданныхъ, признавая подобное же право за другою договаривающеюся стороною.

3) Оставлять за собою право на предоставленіе больше выгодъ тѣмъ народамъ, которые привозятъ въ Россію свои собственныя произведенія и на своихъ собственныхъ судахъ.

4) Не принимать на себя обязательство, въ чемъ либо ограничивающее право измѣнять впослѣдствіи тарифы, дѣйствующіе въ моментъ заключенія трактата.

5) Покровительствовать транзитной торговлѣ на пространствѣ всей Имперіи, за исключеніемъ портовъ и мѣстностей, въ которыхъ она исключительно предоставлена территоріальнымъ подданнымъ.

6) Въ виду того, что только Россія, Турція и ханъ Крымскій имѣютъ право судоходства по Черному морю, торговля съ Русскими портами по этому морю допускается только на Русскихъ судахъ, получившихъ право плавать подъ Русскимъ флагомъ, или же подъ флагомъ двухъ остальныхъ прибрежныхъ державъ.

7) Справедливая взаимность въ выгодахъ, предоставляемыхъ тарифами договаривающихся сторонъ.

8) Совершенное равенство въ правахъ и преимуществахъ, такимъ образомъ, что если Россія уменьшаетъ таможенныя пошлины на какіе либо привозимые товары, то она требуетъ соразмѣрнаго уменьшенія съ нѣкоторыхъ вывозимыхъ изъ нея продуктовъ.

9) Принципы свободы морей и нейтральной торговли, провозглашенные Императрицею, должны непремѣнно быть признаны.

На основаніи этихъ руководящихъ началъ былъ составленъ проектъ коммерческаго трактата изъ 29 статей, также врученный гр. Кобенцлю на конференціи 9-го сентября.

Всѣ постановленія этого трактата можно раз-

être divisées en 3 grouppes: *le premier* embrasse tous les articles, depuis l'art. X jusqu'à l'art. XVI, inclusivement, et renferme les principes relatifs à la Neutralité armée et d'autres qui précisent très-exactement les droits du commerce des Neutres; *le second* comprend les art. I, II, VI, VII, VIII, IX, et les art. XXV à XXVIII, se rapportant aux droits indispensables dont doivent jouir les sujets respectifs sur le territoire des parties contractantes pour la sécurité et le développement des relations commerciales. A cette catégorie appartiennent les stipulations relatives à la liberté de conscience, à la liberté personnelle, à l'inviolabilité des navires de commerce dans le cas où une guerre éclaterait, le droit de construire, posséder et vendre des maisons ou des magasins, la protection des héritages sur territoire étranger etc. Enfin, *le troisième* grouppe renferme les art. I, III, IV, V, et XVII à XXIV, qui concernent directement les intérêts commerciaux des sujets des deux Puissances contractantes.

Nous laisserons de côté le premier grouppe qui reproduit l'acte du 9 octobre 1781 rapporté ci-dessus, avec cette différence essentielle, toutefois, que les droits des Neutres y sont plus développés et plus exactement définis,—et nous indiquerons seulement les stipulations les plus remarquables des 2-d et 3-e grouppes.

Ainsi, en vertu de l'article II, les sujets respectifs, résidant sur le territoire de l'autre partie, ne peuvent être poursuivis ni opprimés pour leurs convictions religieuses et ont le droit d'exercer leur culte religieux soit dans les maisons privées, soit dans les églises publiques. En cas de naufrage des sujets de l'une des parties contractantes, l'Etat riverain leur assurera la même assistance à laquelle auraient droit ses propres sujets. Les biens meubles et immeubles restés après la mort d'un sujet sur le territoire étranger passe à ses héritiers désignés par testament ou par la loi. Enfin, si une guerre éclatait entre les Puissances contractantes, les sujets de l'une d'elles surpris sur le territoire de l'autre, ne peuvent être retenus ni leurs propriétés confisquées, mais il doit leur être assigné un certain laps de temps pour quitter le pays.

Quant aux stipulations du 3-e grouppe, elles sont basées sur le principe de la parité et de la réciprocité et le traitement de la nation la plus favorisée est assurée aux sujets respectifs.

дѣлить на 3 группы: *первая* обнимаетъ всѣ статьи, начиная съ X по XVI включительно, въ которыхъ изложены начала вооруженнаго нейтралитета и другія, весьма вѣрно опредѣляющія права нейтральной торговли. *Вторая* группа заключаетъ статьи I, II, VI, VII, VIII, IX и XXV по XXVIII, относящіяся до необходимыхъ правъ, которыми должны пользоваться взаимные подданные на территоріи другой договаривающейся стороны для безопасности развитія торговыхъ сношеній. Сюда входятъ постановленія о свободѣ совѣсти, личной ихъ свободѣ и неприкосновенности судовъ коммерческихъ, въ случаѣ возникновенія войны, о правѣ строить, пріобрѣтать и продавать дома или магазины, охраненіи наслѣдства, открывшагося на чужой территоріи и т. п. Наконецъ къ *третьей* группѣ можно отнести статьи I, III, IV, V и XVII, XXIV, которыя непосредственно касаются коммерческихъ интересовъ подданныхъ договаривающихся державъ.

Оставляя въ сторонѣ первую группу постановленій, повторяющихъ вышеприведенный актъ отъ 9-го октября 1781 г. съ тою существенною разницею, что въ нихъ болѣе развиты и точнѣе опредѣлены права нейтральныхъ народовъ, мы укажемъ на нѣкоторыя только примѣчательныя опредѣленія второй группы. Такъ, по ст. II взаимные подданные, пребывающіе на территоріи другой договаривающейся стороны, не могутъ быть стѣснены или преслѣдуемые за свои религіозныя убѣжденія, и имѣютъ право на отправленіе богослуженія какъ въ частныхъ домахъ, такъ и въ публичныхъ церквахъ. Въ случаѣ кораблекрушенія подданныхъ одной изъ договаривающихся державъ имъ будетъ оказана та же помощь со стороны прибрежнаго государства, на которую имѣютъ право его собственные подданные. Имущества, движимыя и недвижимыя, оставшіяся послѣ смерти одного изъ подданныхъ на чужой территоріи, переходятъ по завѣщанію или по закону къ его наслѣдникамъ. Наконецъ, еслибъ между договаривающимися державами возникла война, то подданные одной изъ нихъ, застигнутые на территоріи другой, не могутъ подвергаться задержанію, ни собственность ихъ конфискуема, но для выѣзда имъ долженъ быть опредѣленъ извѣстный срокъ.

Что касается до постановленій 3-й группы, то въ основаніе ихъ положено начало равенства и взаимности, и подданнымъ договаривающихся сторонъ предоставлены права наиболѣе благопріятствуемой націи.

Les stipulations suivantes méritent une attention particulière.

1) Tous les droits de douane dans tous les ports russes, peuvent être acquittés en monnaie ayant cours en Russie, à l'exception des ports de Livonie, d'Esthonie et de Finlande qui ont une position spéciale et privilégiée. D'après les explications fournies par le comte Worontzoff à l'envoyé autrichien, dans ces derniers ports les sujets russes eux-mêmes sont obligés d'acquitter les droits non en monnaie russe, mais en thalers de Hollande. A Riga cette monnaie seule avait cours.

2) Conformément à l'art. XVII, les parties contractantes ont le droit de nommer des consuls, auxquels est réservé la décision de tous les procès, si les parties en litige y consentent. En cas contraire, celles-ci peuvent recourir aux tribunaux du lieu où elles habitent. Mais les consuls eux-mêmes sont soumis aux lois et tribunaux du lieu de leur résidence.

3) D'après l'article XIX les autorités douanières doivent veiller à ce que les commis qui concluent des affaires de commerce en vertu d'un pleinpouvoir de leurs commettants, n'outrepassent point les pouvoirs dont ils sont munis. Ces autorités sont par conséquent obligées de ne point légaliser les contracts dans lesquels un des contractants a dépassé les droits qui lui ont été conférés par ses pouvoirs, vu que les commettants ne répondent que pour les engagements contractés conformément à la procuration qu'ils ont donnée.

4) L'article XXIV concernant la procédure sur les faillites aussi ne manque pas d'intérêt. Si un sujet de l'un des Etats contractants, résidant sur le territoire de l'autre se trouve insolvable, ses créanciers nomment, avec le concours des tribunaux locaux, des curateurs auxquels sont remis tous les livres de commerce et tout l'actif du failli. Si en pareil cas les créanciers «qui ont à prétendre aux deux tiers de la masse» consentent à une transaction quelconque, leurs décision acquiert force obligatoire pour tous les créanciers sans exception. Quant aux sujets naturalisés, ils sont en tout soumis aux tribunaux du district dans lequel s'est ouvert le concours.

En présence de ce projet de traité, reconnu par le comte Cobenzl lui-même comme fondé sur des principes rationnels et équitables, on

Особеннаго вниманія заслуживаютъ слѣдующія постановленія:

1) Всѣ таможенныя пошлины во всѣхъ русскихъ гаваняхъ и портахъ могутъ быть уплачиваемы ходячею въ Россіи монетою, за исключеніемъ только портовъ Лифляндскихъ, Эстляндскихъ и Финляндскихъ, которые занимаютъ особенное привилегированное положеніе. На основаніи объясненій, данныхъ гр. Воронцовымъ Австрійскому послу, въ этихъ портахъ даже Русскіе подданные обязаны уплачивать всѣ пошлины не русскою монетою, но голландскими талерами. Въ Ригѣ существовала только послѣдняя монета.

2) Согласно ст. XVII договаривающіяся стороны имѣютъ право назначать консуловъ, которымъ предоставлено разбирательство всѣхъ дѣлъ, если на это согласны тяжущіеся. Въ противномъ случаѣ послѣдніе могутъ также обращаться къ судамъ на мѣстѣ ихъ жительства. Но сами консулы подчинены законамъ и судамъ мѣста ихъ пребыванія.

3) По ст. XIX таможенныя власти должны слѣдить за тѣмъ, чтобъ прикащики (commis), заключающіе торговыя сдѣлки по довѣренности своихъ хозяевъ, не превышали даннаго имъ полномочія. Поэтому таможенныя власти обязаны не свидѣтельствовать контракта, въ которомъ одинъ изъ контрагентовъ превысилъ данныя ему довѣренностью права, потому что довѣрители отвѣчаютъ только за обязательства, которыя согласны съ выданною ими довѣренностью.

4) Любопытна также ст. XXIV, касающаяся производства дѣлъ о несостоятельности. Если подданный одного изъ договаривающихся государствъ, пребывающій на территоріи другаго, окажется несостоятельнымъ должникомъ, тогда кредиторы, при участіи мѣстныхъ судовъ, назначаютъ кураторовъ, которымъ передаются всѣ торговыя книги и имущество несостоятельнаго должника. Если въ такомъ случаѣ кредиторы, имѣющіе претензіи, покрывающія двѣ трети конкурсной массы, соглашаются на какую-либо сдѣлку, то постановленное ими рѣшеніе имѣетъ обязательную силу для всѣхъ безъ исключенія кредиторовъ. Что же касается до подданныхъ натурализованныхъ, то они во всемъ подчинены суду, въ округѣ котораго открылся конкурсъ.

Имѣя въ виду этотъ проектъ трактата, признанный самимъ гр. Кобенцлемъ основаннымъ на разумныхъ и справедливыхъ началахъ,

aurait pu penser que les pourparlers devaient aboutir promptement au résultat désiré. Mais en réalité, il en fut tout autrement.

Depuis le 9 septembre 1782 jusqu'au 21 février 1785, il n'y eut aucune négociation entre les plénipotentiaires autrichien et russes concernant la conclusion du traité de commerce. Des questions politiques plus importantes, telles que: l'affaire de Crimée, l'échange de la Bavière et le conflit avec les Hollandais, absorbèrent entièrement l'attention et l'activité des Cours de Vienne et de St. Pétersbourg. Mais après cette interruption de trois années, à la première conférence tenue le 21 février 1785, tous les plénipotentiaires témoignèrent du désir de leurs gouvernements d'arriver promptement à une entente définitive concernant le traité de commerce.

En communiquant, dans cette conférence, les documents responsifs contenant les observations de la Cour de Vienne sur les «Principes fondamentaux», ainsi qu'un projet de traité, le comte Cobenzl insista lui-même sur la nécessité de modifier quelques unes des clauses. L'envoyé autrichien s'efforça de démontrer aux plénipotentiaires russes le bien fondé des réclamations de son gouvernement, quant à une réduction des droits sur les vins de Hongrie, vu que la Cour de Vienne avait consenti à abaisser les droits d'entrée sur les caviars et les pelleteries importées de Russie. Lorsque le comte Cobenzl appuya sur les inconvéniens pratiques de l'art. IV. à la fin duquel le principe général du paiement des droits en Russie en monnaie russe, est assujetti à des restrictions essentielles, il lui fut répondu que, dans le moment présent (1785) ces restrictions seraient limitées à la seule ville de Riga.

Les objections du gouvernement autrichien et de son plénipotentiaire aux articles 2 et 3 des «Principes fondamentaux» furent plus sérieuses. Ils affirmèrent que si le gouvernement russe se réservait le droit d'accorder une protection particulière à ses propres sujets, un grand nombre des clauses du traité projeté deviendraient un obstacle au développement normal des relations de commerce. Dans les ports autrichiens, il n'était fait aucune différence entre les indigènes et les étrangers quant à la perception des droits de douane. Si l'on maintenait le principe émis par la Russie, on devrait nécessairement d'un autre côté, enfreindre le principe de la réciprocité. Ce dernier principe serait également violé par le 3-e des «Principes fondamentaux», d'après lequel les navires étrangers qui importent en

можно было думать, что переговоры скоро приведутъ къ желанной цѣли. Между тѣмъ на дѣлѣ случилось иначе.

Начиная съ 9-го сентября 1782 г. по 21-е февраля 1785 г., не происходило никакихъ переговоровъ между Австрійскимъ и Русскими уполномоченными на заключеніе коммерческаго трактата. Болѣе важныя политическія дѣла, какъ-то: Крымское дѣло, обмѣнъ Баваріи и столкновеніе съ Голландцами, совершенно поглощали вниманіе и дѣятельность Вѣнскаго и Петербургскаго дворовъ. Но на первой, послѣ этого трехлѣтняго перерыва, конференціи отъ 21-го февраля 1785 г. всѣ уполномоченные засвидѣтельствовали о желаніи ихъ правительствъ придти скорѣе къ окончательному соглашенію относительно торговаго трактата.

Сообщая на этой конференціи различныя бумаги, содержащія замѣчанія Вѣнскаго двора на «Основные принципы» и проектъ трактата, графъ Кобенцль самъ также указалъ на необходимость измѣнить нѣкоторыя постановленія. Австрійскій посланникъ старался убѣдить Русскихъ уполномоченныхъ въ справедливости требованія своего правительства, чтобъ пошлины съ Венгерскихъ винъ были бы еще уменьшены, въ виду того, что Вѣнскій дворъ также согласился понизить привозныя пошлины съ икры и пушнаго товара, привозимыхъ изъ Россіи. Когда же гр. Кобенцль далѣе указалъ на крайнее неудобство исполненія статьи IV, въ концѣ которой существенно ограничивается общее правило о платежѣ пошлинъ въ Россіи Русскою монетою, то ему было отвѣчено, что это ограниченіе въ настоящее время (въ 1785 г.) будетъ имѣть примѣненіе только въ Ригѣ.

Болѣе важны были возраженія Австрійскаго правительства и его уполномоченнаго противъ 2-го и 3-го пунктовъ «Основныхъ принциповъ». Они утверждали, что если Русское правительство оставляетъ за собою право оказывать особенное покровительство своимъ собственнымъ подданнымъ, то многія постановленія проектируемаго трактата могутъ оказаться только тормазомъ правильному развитію торговыхъ сношеній. Въ Австрійскихъ портахъ не дѣлается никакого различія между туземными подданными и иностранцами, при взиманіи таможенныхъ пошлинъ. Если же придерживаться начала, поставленнаго Россіею, то, съ другой стороны, непремѣнно долженъ быть нарушенъ принципъ взаимства. Этотъ же принципъ нарушается также третьимъ основнымъ началомъ, поста-

Russie les produits de l'Etat sous le pavillon duquel ils naviguent, jouissent de privilèges considérables. Si l'on admettait cette règle, les relations commerciales entre la Russie et l'Autriche ne pourraient jamais se développer parceque les produits autrichiens importés en Russie sur des navires non-autrichions seraient frappés de droits plus élevés et par conséquent les commerçants autrichiens ne pourraient point soutenir la concurrence avec ceux des autres pays. En outre, aucune semblable différence n'existait dans les Etats autrichiens.

Cependant, la principale pierre d'achoppement à la conclusion du traité paraissait devoir être la clause relative aux ports de la mer Noire. L'Impératrice avait décidé qu'une réduction du tarif de 25% dans ces ports, serait accordée exclusivement aux sujets des Puissances étrangères qui accorderaient la même concession chez elles en faveur des sujets russes. Le gouvernement autrichien démontra que si cette clause était maintenue, ses sujets se trouveraient complètement exclus du commerce avec les ports russes de la mer Noire, vu qu'il lui était impossible de réduire son propre tarif de 25% uniquement en vue du commerce avec eux.

C'est en cela que consistait l'objection la plus essentielle faite par la Cour de Vienne aux stipulations concernant particulièrement le commerce. Mais en outre, elle proposait des modifications à quelques unes des autres clauses du projet. Ainsi, relativement à l'article XVII, elle proposait de préciser plus exactement, que les consuls, tout en ayant la faculté de juger les procès en qualité d'arbitres, ne jouiraient d'aucun droit de jurisdiction. Ensuite, elle témoigna à propos de l'article XIX, le désir de l'exclure entièrement, vu qu'en Autriche les autorités douanières n'avaient aucun droit d'intervenir dans les affaires des négociants ou de leurs commis. L'article XXII devait être rédigé dans ce sens, que les fonctionnaires du gouvernement ayant le droit de se mêler des ventes ou des achats, fussent instruits et consciencieux.

Enfin par rapport à l'article XXVII la Cour de Vienne exprima le désir que, lors de la rédaction définitive, l'on prît en considération une convention fort intéressante communiquée par elle et conclue en 1766 entre l'Autriche et la France, au sujet du droit d'émigration et de succession.

новляющимъ, что иностранныя суда, на которыхъ привозятся въ Россію произведенія того государства, подъ флагомъ котораго они плаваютъ, пользуются бо̀льшими льготами. Если допустить это правило, то торговыя сношенія Россіи съ Австріею никогда развиваться не могутъ, потому что Австрійскія произведенія, привозимыя въ Россію не на Австрійскихъ судахъ, будутъ обложены болѣе высокими пошлинами, и вслѣдствіе того Австрійскіе коммерсанты не будутъ въ состояніи выдержать конкурренцію съ другими націями. Кромѣ того, никакого подобнаго различія не существуетъ въ Австрійскихъ владѣніяхъ.

Однако камнемъ преткновенія для заключенія трактата грозило сдѣлаться постановленіе, относящееся до Черноморскихъ портовъ. Императрица опредѣлила, что уменьшеніемъ тарифа на 25% въ этихъ портахъ будутъ пользоваться подданные только той иностранной державы, которая предоставляетъ ту же самую льготу въ пользу Русскихъ подданныхъ. Австрійское же правительство доказывало, что если будетъ сохранено это постановленіе, то подданнымъ его будетъ совершенно невозможно торговать съ Русскими портами на Черномъ морѣ, ибо оно, очевидно, не можетъ уменьшить свой тарифъ на 25% только для торговли съ ними.

Въ этомъ заключаются наиболѣе существенныя возраженія, сдѣланныя Вѣнскимъ дворомъ противъ постановленій, относящихся собственно до торговли. Но сверхъ того онъ предложилъ также измѣнить нѣкоторыя другія статьи проекта. Такъ, относительно ст. XVII Австрійское правительство предложило точнѣе опредѣлить, что хотя консулы, въ качествѣ третейскаго судьи, могутъ разбирать судебныя дѣла, все-таки они никакой юрисдикціи не имѣютъ. Затѣмъ по поводу ст. XIX было высказано желаніе совершенно исключить ее, въ виду того, что въ Австріи таможенныя власти не имѣютъ никакого права вмѣшиваться въ дѣла негоціантовъ или ихъ коммиссіонеровъ. Статью XXII слѣдовало бы изложить въ такой формѣ, что правительственныя лица, имѣющія право вмѣшиваться въ продажу и покупку вещей, были бы умственно развиты и добросовѣстны.

Наконецъ относительно ст. XXVII Вѣнскій дворъ выразилъ желаніе, чтобъ при окончательной редакціи ея была бы принята въ соображеніе сообщенная имъ крайне интересная конвенція, заключенная въ 1766 г. между Австріею и Франціею о правѣ отъѣзда и наслѣдованія.

En présentant ses observations sur le projet russe et tout en demandant de très-importantes modifications la Cour de Vienne s'efforçait de témoigner son vif désir d'accéder aux demandes du gouvernement russe.

L'Autriche consentait 1) à accorder aux sujets russes la permission d'acquitter les droits de douane, sur les frontières autrichiennes, en monnaie russe; 2) à diminuer les droits sur le caviar et 3) à réduire de 10% les droits sur les pelleteries. Mais quant aux réductions des droits exigées sur les cuirs et le tabac, l'Autriche refusait d'y consentir, sous prétexte que la production de ces articles prenant toujours plus d'extension en Autriche, il était du devoir du gouvernement d'accorder une protection particulière à cette industrie. Toutefois, si la Russie se décidait à réduire les droits sur quelques produits autrichiens, tels que les draps, la verrerie et autres, on pourrait alors, faire les concessions demandées.

L'Impératrice Catherine exprima sa satisfaction pour les réductions de droits accordées par la Cour de Vienne, mais elle ne put admettre les objections opposées à quelques unes de ses réclamations.

Dans uue note, revêtue de la sanction suprême le 25 avril 1785 et communiquée au comte de Cobenzl, il est dit entr'autre, que la Cour de Vienne n'apprécie pas suffisamment les concessions faites par la Russie; on y insiste particulièrement sur l'immense privilége, concédé aux sujets autrichiens, d'acquitter les droits de douane en monnaie russe. Jusqu'alors les Anglais et les Danois, seuls. avaient joui de cet avantage important, tandis que toutes les autres nations devaient acquitter, au moins une partie des droits de douane, en rixdalers; ce qui leur causait souvent de graves inconvénients. En outre, le gouvernement russe consentait à accéder au désir de l'Autriche en diminuant les droits d'entrée sur les vins de Hongrie.

Mais en prouvant ainsi ses bonnes dispositions envers l'Autriche, l'Impératrice demandait, avec insistance, que de son côté la Cour de Vienne réduisit les droits sur les cuirs et le tabac. Les raisons alléguées pour motiver son refus, à ce sujet, sont considérées, dans la note, comme peu plausibles; car, si le gouvernement autrichien se base sur ce que ces produits forment une branche de l'industrie autrichienne, il s'en suivrait que la Russie devrait également refuser

Представляя свои замѣчанія на Русскій проектъ и требуя довольно существенныхъ измѣненій его, Вѣнскій Дворъ старался въ то же время доказать свое желаніе удовлетворять требованіямъ Русскаго правительства.

Австрія согласилась: 1) разрѣшить Русскимъ подданнымъ уплачивать на Австрійскихъ границахъ всѣ пошлины русскою монетою, 2) уменьшить пошлину съ икры и 3) понизить ее съ мягкой рухляди на 10% съ цѣны. Что же касается требуемаго пониженія пошлины съ юфти или кожи и табаку, то Австрійское правительство не могло на это согласиться, ибо обработка ихъ принимаетъ все бо̀льшіе размѣры въ Австріи, и потому на правительствѣ лежитъ обязанность оказывать этимъ отраслямъ промышленности свое особенное покровительство. Впрочемъ, еслибъ Россія согласилась понизить таможенныя пошлины съ нѣкоторыхъ Австрійскихъ произведеній, какъ-то: суконъ, стеклянныхъ и другихъ издѣлій, тогда уступка еще возможна.

Императрица Екатерина высказала свое удовольствіе на сдѣланныя Вѣнскимъ дворомъ сбавки вь размѣрѣ пошлинъ, но въ то же время она не могла согласиться со всѣми возраженіями, приведенными противъ нѣкоторыхъ выставленныхъ ею требованій.

Въ нотѣ, Высочайше утвержденной 25-го апрѣля 1785 г. и сообщенной гр. Кобенцлю, доказывается между прочимъ, что Вѣнскій дворъ недостаточно цѣнитъ сдѣланныя Россіею уступки. Такъ, вниманіе его особенно обращается на огромное преимущество, предоставляемое Австрійскимъ подданнымъ вносить пошлины Русскою монетою. Этимъ важнымъ правомъ пользуются только Англичане и Датчане, между тѣмъ какъ всѣ другіе народы обязаны платить часть таможенныхъ пошлинъ рейхсталерами — что составляетъ для нихъ большое неудобство. Сверхъ того, Русское правительство согласно исполнить желаніе Австрійскаго и понизить привозныя пошлины съ Венгерскихъ винъ.

Однако, доказывая этимъ свое особенное расположеніе къ Австріи, Императрица настоятельно требуетъ, чтобъ Вѣнскій дворъ также уменьшилъ пошлины съ юфти и табаку. Доводы, приведенные имъ въ пользу своего отказа, признаются въ нотѣ совершенно неубѣдительными, ибо если Вѣнское правительство ссылается на то, что эти продукты производятся также въ Австріи, то Русскому слѣдовало бы также отказаться отъ пониженія пошлинъ съ

toute diminution des droits de douane, sur les articles fabriqués en Russie. De même, les plénipotentiaires russes ne purent consentir à céder aux réclamations, ayant pour but l'abaissement des droits dans les ports de la mer Noire. Enfin la Cour d'Autriche appuie tout particulièrement sur le privilége, accordé aux sujets russes, de payer, à l'Autriche, les droits de douane en monnaie russe, mais ces derniers ne sauraient profiter de cet avantage, l'exportation de la monnaie étant absolument interdite en Russie.

On peut juger, d'après cette note, qu'il existait encore, entre les parties contractantes, bien des sujets de désaccord, sur lesquels il fallait s'entendre avant de procéder à la conclusion du traité, mais, d'un autre côté, les deux gouvernements donnaient des preuves évidentes de leur désir d'amener l'affaire à bonne fin. D'après cette considération on remit à l'ambassadeur d'Autriche, avec la note du 25 avril, le projet de deux manifestes et d'une déclaration qui devaient servir à formuler l'entente définitive, à laquelle on aurait abouti.

Le projet du premier manifeste est composé de 30 articles et contient tous les droits et priviléges que l'Impératrice consent à octroyer aux sujets autrichiens et à leur commerce, dans les confins de la Russie. Le projet du second manifeste, destiné à être promulgué par l'empereur romain, confirme les décrets du premier, à l'exception des articles concernant les droits des sujets autrichiens en Russie. Ces articles étaient remplacés par des règlements, fixant les droits des sujets et du commerce russe, en Autriche. Enfin, en vertu de la déclaration projetée, les plénipotentiaires des deux parties contractantes s'engageaient, au nom de leurs gouvernements respectifs, à remplir saintement et consciencieusement les obligations mutuellement acceptées.

Quant au contenu des manifestes proposés, il sera suffisant d'indiquer qu'il était conforme au projet de traité primitif, ainsi qu'à la note ci-dessus mentionnée. Mais le gouvernement russe inséra, dans le manifeste, quelques modifications proposées par la Cour d'Autriche; par exemple celles concernant les consuls (art. XIX), la participation des autorités de la douane à la conclusion des contracts, (art. XX), la loyauté des fonctionnaires gouvernementaux (art. XXII), les banqueroutes (art. XXIV), les droits d'héritage, (art. XXVII) et autres.

A la réception de ce projet, le gouvernement autrichien le soumit à un examen attentif qui,

предметовъ, производимыхъ въ Россіи. Точно также Русскіе уполномоченные не могли уступить въ требованіи, основанномъ на пониженіи пошлинъ въ Черноморскихъ портахъ. Наконецъ если Вѣнскій дворъ особенно напираетъ на предоставляемое исключительно Русскимъ подданнымъ право уплачивать въ Австріи пошлины Русскою монетою, то они не въ состояніи будутъ осуществить его, ибо вывозъ монеты изъ Россіи «абсолютно» запрещенъ.

Изъ этой ноты очевидно, что между договаривающимися сторонами еще существовали разногласія, устранить которыя было необходимо для заключенія трактата. Но съ другой стороны оба правительства явно доказали свое желаніе довести начатое дѣло къ благопріятному концу. Въ сознаніи этого, вмѣстѣ съ нотою отъ 25-го апрѣля, Австрійскому послу были вручены проекты двухъ манифестовъ и декларацій, въ формѣ которыхъ рѣшено было выразить окончательно состоявшееся соглашеніе.

Проектъ перваго манифеста состоитъ изъ 30 статей и содержитъ всѣ права и преимущества, которыя Императрица согласилась признать за Австрійскою торговлею и подданными въ предѣлахъ Россіи. Проектъ втораго манифеста, подлежащаго обнародованію именемъ императора Римскаго, повторяетъ постановленія перваго, за исключеніемъ статей, относящихся до правъ Австрійскихъ подданныхъ въ Россіи. На мѣсто этихъ статей въ немъ изложены постановленія, опредѣляющія права Русскихъ подданныхъ и торговли въ Австрійскихъ владѣніяхъ. Наконецъ въ силу проектированной деклараціи уполномоченные обѣихъ договаривающихся сторонъ, именемъ своихъ правительствъ, обязуются свято и добросовѣстно исполнять принятыя постановленія.

Обращаясь къ содержанію предложенныхъ манифестовъ, то достаточно будетъ замѣтить, что оно согласно съ первоначальнымъ проектомъ трактата и только-что приведенною нотою. Но Русское правительство внесло въ манифесты нѣкоторыя поправки, предложенныя Австрійскимъ дворомъ напр. въ отношеніи консуловъ (ст. XIX), участія таможенныхъ властей при заключеніи сдѣлокъ (ст. XX), добросовѣстности правительственныхъ лицъ (ст. XXII), банкротства (ст. XXIV), права наслѣдованія (ст. XXVII) и др.

Получивъ эти проекты, Австрійское правительство подвергло ихъ внимательному изуче-

l'amena à la conviction de l'impossibilité d'accepter le projet sans conditions et sans amendements.

Aux conférences, qui eurent lieu à Pétersbourg, le 26 avril, le 1 août, et le 1 septembre le plénipotentiaire autrichien s'efforça de prouver que son gouvernement ne pouvait accéder aux exigences de la Russie, ni permettre que des marchandises, de provenance russse ou chinoise, apportées en Autriche, par des navires russes, dans les ports de la mer Noire, ne fussent astreintes à payer qu'un quart des droits de douane, fixés par le tarif.

Le tarif, disait la Cour de Vienne, a été institué en Autriche, non pas pour ouvrir une nouvelle source de revenu, mais comme moyen «*de diriger et d'encourager l'industrie et le commerce national.*» Pour parvenir à ce but, il est indispensable de maintenir une entière égalité, dans les rapports, avec toutes les nations; or cette égalité serait enfreinte par les exigences de la Russie. Au bout du compte, l'Autriche finit cependant par céder.

La seconde question en litige demeurait, la réduction demandée par la Russie des droits d'entrée sur les cuirs, importés en Autriche. Après de longues discussions, la Cour d'Autriche céda encore sur ce point, ayant atteint, selon son expression, «le non plus ultra de la condescendance.» Cependant, plus les négociations approchaient de leur terme, plus l'Autriche mit d'opiniâtreté dans la discussion d'une question, qui au commencement, n'avait pas même provoqué de vifs débats. Le fait est que, en vertu de l'article VII du projet de manifeste autrichien, le fer, les toiles et le tabac en feuilles, exportés de Russie dans les Pays-Bas, par des sujets russes, avaient l'avantage d'une réduction de 6% sur la somme de droits de douane, payée par les sujets des autres nations, pour l'importation de ces mêmes objets.

Le gouvernement autrichien déclara, péremptoirement, que ces exigences étaient inacceptables. Il prouvait qu'en raison de la prospérité des fabriques de toile, dans les Pays-Bas, il serait regrettable, de leur causer des dommages par un abaissement trop considérable des droits de douane. En outre si les sujets des autres domaines héréditaires de l'Autriche ne jouissaient d'aucun privilége particulier, pour l'importation dans les Pays-Bas du fer, de la toile et du tabac, on ne saurait établir de tels priviléges seulement en faveur des sujets russes. Se basant

нію, приведшему его къ убѣжденію въ невозможности принять ихъ безусловно и безъ измѣненій.

На конференціяхъ, имѣвшихъ мѣсто въ Петербургѣ 26-го апрѣля, 1-го августа и 1-го сентября, Австрійскій уполномоченный всѣми доводами старался доказать невозможность для его правительства согласиться на требованіе Россіи, чтобъ товары Русскаго или Китайскаго происхожденія, привозимые на Русскихъ судахъ изъ Черноморскихъ портовъ въ Австрію, подлежали бы уплатѣ только одной четверти установленныхъ тарифомъ таможенныхъ пошлинъ.

Тарифъ, доказывалъ Вѣнскій дворъ, установленъ въ Австріи не для того, чтобъ служить источникомъ доходовъ, но какъ средство «*управлять и поддерживать промышленность и торговлю народа*». Этою же цѣлью требуется, чтобъ было соблюдено равенство въ отношеніи всѣхъ народовъ, явно нарушаемое требованіемъ Россіи. Но въ-концѣ-концовъ Австрія все-таки уступила.

Вторымъ спорнымъ вопросомъ осталась требуемая Россіею уступка пошлинъ съ юфти и кожъ, привозимыхъ въ Австрію. Послѣ долгаго спора Вѣнскій дворъ уступилъ и въ этомъ отношеніи, доходя, какъ онъ самъ выразился, до «non plus ultra уступчивости». Однако, чѣмъ болѣе приближались къ концу переговоровъ, тѣмъ настойчивѣе сдѣлалось Австрійское правительство въ вопросѣ, вначалѣ не возбудившемъ особенно жаркихъ преній. Дѣло въ томъ, что на основаніи ст. VII проекта Австрійскаго манифеста желѣзо, полотно и листовый табакъ, вывозимые Русскими подданными изъ Россіи въ Нидерланды, пользуются уступкою въ 6% изъ количества пошлинъ, платимыхъ за привозъ туда этихъ же продуктовъ подданными другихъ народовъ.

Австрійское правительство рѣшительно объявило, что это требованіе неисполнимо. Оно доказывало, что, въ виду процвѣтанія въ Нидерландахъ производства полотна, нельзя его подрывать столь значительнымъ уменьшеніемъ таможенныхъ пошлинъ. Притомъ, если подданные остальныхъ Австрійскихъ наслѣдственныхъ земель не пользуются въ Нидерландахъ никакими особенными, въ сравненіи съ иностранцами, льготами при ввозѣ туда полотна, желѣза и табаку, то нельзя же допустить ихъ для Русскихъ подданныхъ. На этомъ основаніи

sur ces considérations, la Cour de Vienne rejeta entièrement l'article VII du manifeste.

Le comte Worontzoff, qui avait pris la part la plus active à toutes ces négociations, ne fut pas convaincu par ces arguments; car selon son opinion, jamais les produits russes ne pourraient faire de concurrence onéreuse aux produits flamands à cause de l'état peu avancé de ces manufactures en Russie et des difficultés des communications existants à cette époque. Il désira que ces objections fussent exposées au comte de Cobenzl et à la Cour de Vienne «afin de leur certifier, que si nous leurs faisons des concessions, nous en connaissons du moins la valeur.» (Lettre du comte Worontzoff au comte Bezborodko, du 14 août 1785).

Après la décision de cette dernière question, rien ne s'opposait plus à la signature du traité. A la conférence du 1 septembre, les plénipotentiaires décidèrent de soumettre le projet de manifeste à la ratification définitive de leurs gouvernements, et le 26 octobre, eu lieu, l'échange des actes de déclaration, entre les plénipotentiaires des deux parties contractantes.

Nous terminons, par là, l'esquisse des curieuses négociations qui précédèrent la signature du premier traité de commerce, remarquable sous bien des rapports, conclu entre la Russie et l'Autriche.

Déclaration.

Les deux Cours Impériales ayant également senti et apprécié les avantages multipliés, qu'un Commerce direct établi entre les Etats et Pays de Leur Domination pourroit faire rejaillir sur Leurs sujets respectifs, et ayant en même temps considéré, que ce nouveau lien serait un moyen de plus pour resserrer l'Amitié et l'union intimes, qui subsistent si heureusement entre Elles: Elles ont chargé de part et d'autre Leurs Plénipotentiaires choisis et nommés à cela exprés, et muni des Pleinpouvoirs suffisans pour prendre cette affaire importante en mûre Délibération.

Австрійскій дворъ совсѣмъ исключилъ изъ проекта манифеста ст. VII.

Графъ Воронцовъ, принявшій самое дѣятельное участіе во всѣхъ переговорахъ, не убѣждался этими доводами, ибо, по его мнѣнію, никогда эти Русскіе продукты при тогдашнемъ состояніи производства ихъ въ Россіи и затруднительности сообщеній не сдѣлаютъ «подрыву» Фламандскимъ. Это онъ желалъ поставить на видъ гр. Кобенцлю и Вѣнскому двору, «дабы они удостовѣрились, что естьли мы что уступаемъ имъ, по крайней мѣрѣ цѣну онаго знаемъ». (Письмо его къ гр. Безбородкѣ отъ 14-го августа 1785 г.).

По рѣшеніи этого послѣдняго вопроса не предстояло болѣе никакого препятствія къ подписанію трактата. На конференціи 1-го сентября уполномоченные рѣшили повергнуть проекты манифестовъ на окончательное утвержденіе своихъ правительствъ, и 26-го сентября происходилъ обмѣнъ актовъ деклараціи между уполномоченными обѣихъ договаривающихся сторонъ.

Этимъ мы окончили очеркъ любопытныхъ переговоровъ, предшествовавшихъ заключенію замѣчательнаго, во многихъ отношеніяхъ, перваго коммерческаго трактата между Австріею и Россіею.

Декларація.

Оба Императорскіе Двора одинаковымъ образомъ чувствовали и сознавали всѣ разнообразныя выгоды, которыми могли бы воспользоваться ихъ подданные въ случаѣ устройства непосредственыхъ торговыхъ сношеній между государствами и землями, подчиненными ихъ власти, и, принявъ также въ соображеніе, что этимъ путемъ получится новое средство для подкрѣпленія тѣсной дружбы и союза, такъ счастливо ихъ соединяющихъ: Они поручили своимъ уполномоченнымъ нарочно избраннымъ и назначеннымъ для этой цѣли, серьезно заняться этимъ важнымъ вопросомъ, въ силу данныхъ имъ надлежащихъ полномочій.

A cet effet, et après avoir pèsé et déterminé dans plusieures Conférences les avantages réciproques entre les sujets respectifs, les dits Plénipotentiaires ont définitivement arrêté entre Eux un Plan et fixé de certaines Règles, d'après les quelles ce Commerce direct et immédiat entre les deux Empires serait mis en activité, et porté à un dégré de consistance propre à le faire prospérer et fleurir.

Le Résultat s'en trouve renfermé et détaillé dans deux Manifestes que Leurs Majestés Impériales sont resolües, de publier incessamment dans Leurs Etats et qui sont d'un contenu parfaitement égal, ou analogue là, où la nature du local et des objets les à mis dans le cas de différer l'un de l'autre.

Et pour donner à cet arrangement de commerce une forme d'engagement réciproque entre les deux Cours Impériales, les Plénipotentiaires respectifs s'y trouvant autorisés par leurs Augustes Souverains, promettent et s'engagent au Nom de Leurs Majestés Impériales, que le contenu des stipulations arrêtées entre Eux sera strictement et inviolablement observé de part et d'autre et en ce qui regarde chacune des deux Cours Impériales pendant le terme de douze ans à compter du jour de la publication des deux Manifestes, le quel sera fixé au premier (douze) du mois de Novembre de l'année courante, et à l'échéance du quel il dependra du bon plaisir de Leurs dites Majestés Impériales, ou d'en prolonger la durée, ou de prendre à ce sujet tels autres arrangemens, qu'Elles auront jugé convenables pour l'intéret mu-

На этомъ основаніи уполномоченные, предварительно изучивъ и опредѣливъ на многихъ конференціяхъ взаимные интересы подданныхъ, окончательно согласились между собою относительно плана и нѣкоторыхъ правилъ, слѣдуя которымъ непосредственная торговля между обоими государствами можетъ имѣть мѣсто и достигнуть той степени прочности, при которой она будетъ развиваться и процвѣтать.

Результатъ всего выраженъ и подробно изложенъ въ двухъ Манифестахъ, которые Ихъ Императорскія Величества согласны немедленно обнародовать въ своихъ государствахъ. Манифесты эти содержанія совершенно одинаковаго, или же. аналогичнаго въ тѣхъ случаяхъ, когда по условіямъ мѣстности или самыхъ предметовъ необходимо было изложить одинъ иначе, чѣмъ другой.

Съ цѣлью придать этому соглашенію относительно торговли форму обоюднаго между обоими Императорскими Дворами обязательства, уполномоченные, въ силу предоставленной имъ Августѣйшими ихъ Государями власти, обѣщаютъ и обязываются именемъ Ихъ Императорскихъ Величествъ, что принятыя Ими постановленія будутъ точно и не нарушимо соблюдаемы съ той и другой стороны и насколько они касаются обоихъ Императорскихъ Дворовъ въ продолженіе двѣнадцати лѣтъ, начиная со дня обнародованія двухъ Манифестовъ, которыхъ будетъ назначено первое (двѣнадцатое) Ноября настоящаго года и, что по истеченіи это срока отъ усмотрѣнія Ихъ Императорскихъ Величествъ будетъ зависѣть или продолжить ихъ дѣйствіе, или же, принять по этому предмету другія какія либо мѣры, признанныя Ими

tuel des deux Monarchies.

En foi de quoi Nous Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale Royale Apostolique avons signé la présente Déclaration, accompagnée du Manifeste de l'Empereur, qui sera publié à l'époque convenüe, y avons apposé le Cachet de Nos Armes, et l'avons échangée contre un pareil Acte de Déclaration accompagné également du Manifeste de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, qui Nous a été remis par Leurs Excellences Monsieur le Conseiller privé actuël et Vice-Chancelier, Comte d'Ostermann, Monsieur le Conseiller privé actuël et président du Collège de Commerce Comte de Voronzow, et Messieurs les Conseillers privés Comte de Besborodko et de Bacounin, en Leur qualité des Plénipotentiaires de Sa dite Majesté.

Fait à St. Petersbourg, le 20 Septembre (1 Octobre) 1785.

(L. S.) Louis Comte de Cobenzl.

NOUS CATHERINE SECONDE

Par la Grace de Dieu,

Impératrice et Autocratrice de toutes les Russies,

De Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Casan, Czarine d'Astracan, Czarine de Sibérie, Czarine de la Chersonèse Taurique, Dame de Plescau et Grande-Duchesse de Smolensco, Duchesse d'Estonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Dame et Grande-Duchesse de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Resan, Polock, Rostov, Jaroslav, Belo-Oserie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislav, Dominatrice

согласными съ взаимными интересами обѣихъ монархій.

Во увѣреніе чего мы уполномоченный Его Императорскаго и Королевско-Апостолическаго Величества подписали сію Декларацію, къ которой приложенъ Манифестъ Императора, подлежащій обнародованію въ установленный срокъ, и приложили нашу печать и обмѣнили сей Актъ на подобную же Декларацію, въ которой равно приложенъ Манифестъ Ея Величества Императрицы Всероссійской, врученный намъ Его Превосходительствомъ Дѣйств. Тайнымъ Совѣтникомъ и вице-канцлеромъ графомъ Остерманомъ, Дѣйств. Тайнымъ Совѣтникомъ и Предсѣдателемъ Коммерцъ-Коллегіи графомъ Воронцовымъ и Тайными Совѣтниками графомъ Безбородко и Бакунинымъ, уполномоченными Ея Величества.

Данъ въ С.-Петербургѣ 20-го Сентября (1-го Октября) 1785 года.

(м. п.) Графъ Луи Кобенцль.

Божію поспѣшествующею милостію

МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ,

Императрица и Самодержица Всероссійская:

Московская, Кіевская, Владимірская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса Таврическаго, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и иныхъ; Государыня и Великая Княгиня Новогорода Низовскія земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣлоозерская, Удор-

de tout le côté du Nord, Dame d'Ibérie et Princesse héréditaire et Souveraine des Czars de Cartalinie et Géorgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres.

Notre attention et Nos soins infatigables pour tout ce qui peut intéresser la prospérité de Notre Empire et le bien-être de Nos fidèles Sujets, étant toujours les mêmes; Nous avons crû contribuer efficacement aux progrès de l'une et de l'autre, en ouvrant entre Nos Etats et ceux de la Monarchie Autrichienne un commerce plus direct, et en lui accordant toutes sortes d'encouragement et de facilités, capables de lui donner non seulement toute la consistance nécessaire, mais de le rendre bien-tôt un des plus actifs et florissans. A cet effet et pour faire parvenir ce que Nous aurions arrêté là-dessûs, tant à la connoissance de Nos propres Sujets, que de ceux de Sa Majesté L'Empéreur des Romains, Nous avons jugé à propos de publier le présent Manifeste, dont les différens articles, tels qu'ils se trouvent énoncés ci-après, serviront dès-à-présent de règle et de direction au dit commerce.

I.

Nous voulons, qu'il soit prêté dans Notre Empire partout, aux Sujets de la Monarchie Autrichienne toute l'assistance et tous les secours possibles dans ce qui peut faciliter les progrès de leur commerce.

II.

Selon les principes de la tolérance générale établis dans Nos Etats, ils jouiront

ская, Обдорская, Кондійская, Витебская, Мстиславская и всея Сѣверныя страны Повелительница и Государыня Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскія земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей, и иныхъ наслѣдная Государыня и Обладательница.

Простирая всегдашнія и неутомимыя попеченія Наши на все, что служитъ къ добру государства Нашего и ко благополучію вѣрныхъ Нашихъ подданныхъ, признали Мы за способствующее тому открыть между Имперіею Нашею и областьми Австрійской монархіи безпосредственную торговлю, и даровать ей для сего разныя ободренія и льготы удобныя не токмо къ доставленію ей нужной силы, но и къ приведенію ея чрезъ краткое время въ вящщую дѣятельность и цвѣтущее состояніе. Въ слѣдствіе сего, и для извѣщанія какъ подданныхъ Нашихъ, такъ и подданныхъ Его Величества Императора Римскаго о постановленіяхъ Нашихъ, разсудили Мы за благо издать сей Манифестъ, коего слѣдующія статьи да будутъ отнынѣ правиломъ и чертою для помянутой торговли.

1.

Соизволяемъ, чтобъ подданнымъ Австрійской Монархіи вездѣ въ Имперіи Нашей оказываны были вспоможенія и пособія удобьвозможныя во всемъ торговлѣ ихъ поспѣшествующемъ.

2.

На основаніи установленной въ Имперіи Нашей свободы разнымъ исповѣ-

d'une parfaite liberté de conscience, et ils pourront vaquer librement, ou dans leurs propres maisons, ou dans des bâtimens ou églises que Nous aurons destinées ou permises à cette fin, au culte de leur religion, sans y être jamais troublés ni inquiétés d'aucune façon.

даніямъ, имѣютъ они пользоваться оною въ полной мѣрѣ и отправлять служеніе по своему закону безъ всякаго когда-либо въ томъ помѣшательства, или обезпокоенія, въ собственныхъ ли своихъ домахъ, или въ зданіяхъ, или же церквахъ отъ Насъ на то назначенныхъ, или позволенныхъ.

III.

Nous accordons de même aux Sujets de Sa Majesté l'Empéreur dans tous les pays de Notre Domination, les droits, franchises et exemptions, dont y jouissent les Nations Européennes les plus favorisées: et Nous voulons, qu'en conséquence ils profitent de tous les avantages, au moyen des-quels leurs commerce pourra s'étendre et fleurir dans Notre Empire; de façon pourtant, qu'à l'exception des susdits droits, franchises et prérogatives, autant qu'elles leur seront nommément accordées ci-dessous, ils soient soumis dans leur commerce et trafic aux tarifs ordonnances et loix, établies dans Nos Etats.

3.

Даруемъ также подданнымъ Его Величества Императора во всѣхъ областяхъ Державы Нашей права, свободности и изъятія, каковыми пользуются вящше благопріятствуемые Европейскіе народы, и соизволяемъ, чтобъ по сему имѣли они всѣ выгоды, коими торговля ихъ можетъ разпространяться и процвѣтать въ Имперіи Нашей; но такимъ однако образомъ, чтобъ, кромѣ означенныхъ правъ, свободностей и преимуществъ, поколику оныя имъ ниже сего именно дозволены, были они въ промыслахъ и торгахъ своихъ подвержены тарифамъ, указамъ и законамъ Нашимъ.

IV.

Nous leur permettons de pouvoir acheter, vendre et transporter librement par eau et par terre, dans tous les ports, villes et rades de Notre Empire, où la navigation et le commerce sont permis, les marchandises dont l'entrée ou le commerce interne aussi bien que la sortie ne sont pas défenduës, en payant les douanes et droits fixés par les tarifs qui existent ou existeront à l'avenir.

4.

Позволяемъ имъ во всѣхъ Имперіи Нашей пристаняхъ, городахъ и рейдахъ, гдѣ плаваніе и торговля невозбранны, покупать, продавать и провозить водою и сухимъ путемъ товары, коихъ привозъ, или внутренній торгъ, также и вывозъ не запрещены, съ платежемъ пошлинъ и налоговъ, опредѣленныхъ въ тарифахъ настоящихъ или будущихъ.

V.

En vertu du privilège dont Nous entendons faire jouir dorénavant les Sujets

5.

Вслѣдствіе даруемаго Австрійскимъ подданнымъ преимущества платить от-

Autrichiens, d'acquitter les droits en monnoye courante de Russie, Nous enjoignons à tous Nos Bureaux de douane, de recevoir chaque fois des dits Sujets Autrichiens le payement des droits sur ce pied, en évaluant le Rixdaler à 125 Cop.; excepté toute fois la ville et le port de Riga, où d'après les ordonnances Nos propres Sujets acquittent ces droits en Rixdalers.

VI.

Pour favoriser encore d'avantage le commerce des Sujets de Sa Majesté L'Empéreur, Nous ordonnons, que les vins de Hongrie, importés sur des vaisseaux, soit Russes, soit Autrichiens, et pour le comte de propriétaires ou Russes ou Sujets Autrichiens, ou amenés aussi en droiture par terre aux douanes limitrophes, ne payent à l'avenir de droits d'entrée dans Nos Etats, savoir les vins de Hongrie communs de table, comme ceux d'Erlau, de Bude, de Rust et autres de pareille qualité, que 4 Roubles 50 Cop. par Oxofft de 6 ancres, évalué à peu près à 4 antals; et les vins de Hongrie de Tocay ou toutes sortes de vins de liqueur de Hongrie, que le double de la même somme, ou 9 Roubles par Oxofft: mais tous ceux qui voudront jouir de cette diminution, ou façon d'acquitter les droits pour l'une et l'autre espèce de ces vins, seront chaque fois tenus à produire les attestats du Magistrat du lieu ou des douanes, d'où ces vins auront été expediés.

VII.

Nous voulons de même, que les Sujets Autrichiens participent dès la publication du présent Manifeste, et pour toutes les

нынѣ пошлину россійскою ходячею монетою, повелѣваемъ всѣмъ Нашимъ таможнямъ имать съ нихъ всякой разъ на семъ основаніи пошлину, считая ефимокъ по 125 копѣекъ, за исключеніемъ однакожъ города Риги и его порта, гдѣ по указамъ собственные Наши подданные платятъ пошлину ефимками.

6.

Къ вящшему поспѣшествованію торговлѣ подданныхъ Его Величества Императора, повелѣваемъ съ Венгерскихъ винъ, привозимыхъ на судахъ россійскихъ или Австрійскихъ, и на счетъ хозяевъ Россійскихъ, или подданныхъ Австрійскихъ, или же прямо сухимъ путемъ къ пограничнымъ таможнямъ, брать пошлины впредь по ввозѣ въ области Наши, а именно: съ столовыхъ ординарныхъ Венгерскихъ винъ, какъ-то, Ерлаускаго, Будскаго, Руста и прочихъ подобнаго качества, не болѣе 4 рублей 50 копѣекъ съ оксофта въ 6 анкерковъ, кои полагаются около 4 анталовъ; а съ Венгерскихъ Токайскихъ или всякихъ ликерныхъ изъ Венгріи винъ вдвое, то есть по 9 рублей съ оксофта; но всѣ желающіе пользоваться сею збавкою или симъ образомъ платежа пошлинъ за вины обоихъ оныхъ разборовъ, обязаны въ каждый разъ предъявлять свидѣтельство отъ Магистратовъ или отъ Таможенъ того мѣста, откуда тѣ вины были отправлены.

7.

Соизволяемъ также, чтобъ подданные Австрійскіе съ изданія сего Манифеста, и за всѣ товары и провраще-

marchandises et productions qu'ils importeront ou exporteront par les ports de Notre Empire situés sur la Mer Noire, et nommément par celui de Cherson à l'embouchure du Dnieper, et par les ports de Sewastopol et Féodosia en Tauride, à la même diminution d'un quart de droits, qu'en vertu de l'article 6. de l'Edit annexé à Notre Tarif général de 1782, Nous avons accordée à Nos propres Sujets et à celles des nations, avec lesquelles Nous aurions stipulé quelque compensation à cet égard.

нія, привозимыя или вывозимыя ими чрезъ Черноморскіе Наши порты, именно же чрезъ Херсонь при устьѣ рѣки Днѣпра, и чрезъ Севастополь и Өеодосію въ Таврической области, участвовали въ збавкѣ четвертой части пошлинъ, пожалованной шестою статьею Указа Нашего, изданнаго при общемъ тарифѣ 1782 года собственнымъ Нашимъ подданнымъ и народамъ, отъ коихъ за сіе какая либо замѣна выговорена.

VIII.

Les navires des Sujets Autrichiens qui seront obligés par des tempêtes, ou pour se soustraire à la poursuite de quelque pirate, ou aussi pour quelque autre accident, à se réfugier dans Nos ports, pourront s'y radouber, se pourvoir de toute chose nécessaire, et se remettre en mer librement; et Nous défendons expressément, qu'en pareil cas, ces navires soient assujettis à aucune visite ni payement des droits de la part des douanes du port. A condition pourtant, que pendant leur séjour dans Nos ports, ils ne puissent rien tirer de leur cargaison, ni exposer aucune marchandise en vente, et qu'ils se conforment en tout aux loix, statuts et coutûmes, établis dans Nos dits ports; mais au cas qu'ils voulussent mettre quelques marchandises en vente, ils seront assujettis à la teneur de Nos tarifs et ordonnances relatives à ce sujet.

8.

Суда Австрійскихъ подданныхъ бурею, или для спасенія себя отъ погони морскихъ разбойниковъ, или и по другому какому приключенію принужденныя входить въ пристани Наши, могутъ тамъ исправляться починкою, снабжаться всѣми потребностями и отходить свободно въ море, и въ таковыхъ случаяхъ именно возбраняемъ портовымъ таможнямъ оныя суда осматривать, или взыскивать съ нихъ пошлину; съ тѣмъ однакожъ, чтобъ въ бытность свою въ портахъ Нашихъ не могли они ничего выгружать, ниже что либо изъ товара выставлять на продажу: но имѣютъ паче во всемъ сообразоваться законамъ, уставамъ и обычаямъ мѣстнымъ. Въ случаѣ же, если похочетъ кто выставить какой либо товаръ на продажу, подвергается оный Нашимъ тарифамъ и указамъ на то слѣдующимъ.

IX.

Nous défendons pareillement, qu'aucun navire ni marchand ni de guerre Autrichièn, ni personne de son équipage ne soit arrêté, ni les marchandises saisies dans

9.

Запрещаемъ задерживать въ портахъ Нашихъ Австрійскія купеческія или военныя суда, или кого-либо изъ корабельныхъ ихъ служителей, или же отби-

Nos ports; mais en laissant ce non obstant pleine liberté à Nos Tribunaux de procéder selon les loix et formes judiciaires contre les propriétaires d'un tel navire ou de sa cargaison, qui auront contracté des dettes personnelles dans les pays de Notre Domination, ou aussi contre ceux d'entr'eux ou de leur équipage, qui se seront rendus coupables de quelque crime ou délit, dans quels cas ils seront assujettis aux loix et ordonnances de Notre Empire.

X.

A tous Nos Départemens d'Amirauté Nous enjoignons de ne point forcer aucun navire appartenant à des Sujets Autrichiens, de servir en guerre ni pour aucun transport quelconque contre son gré.

XI.

Ils prêteront de même l'attention requise, ainsi que tous Nos Sujets, à ce que les navires des Sujets de Sa Majesté L'Empéreur, s'ils échouoient ou faisoient naufrage sur les côtes de Notre Empire, éprouvent tant pour leurs équipages, que pour les navires mêmes et les effets, tous les secours et toute l'assistance possible, en acquittant cependant les mêmes frais et droits, auxquels selon Notre ordonnance de navigation de 1781, Nos propres Sujets sont assujettis en pareil cas.

XII.

Ayant reconnu l'utilité et le but salutaire des principes du système de la neutralité armée que, de concert avec plusieurs autres Puissances, Nous avons adoptés pendant la dernière guerre ma-

рать товары, оставляя однако Правительствамъ Нашимъ полную свободу дѣйствовать по законамъ и судебнымъ обрядамъ противу хозяевъ судовъ, или груза, нажившихъ личные долги въ Россіи, также и противу тѣхъ изъ нихъ, или экипажа, кои приличатся въ какомъ либо злодѣяніи или преступленіи; ибо въ сихъ случаяхъ долженствуютъ они подвержены быть законамъ и указамъ Имперіи Нашей.

10.

Всѣмъ Нашимъ Адмиралтейскимъ Правительствамъ повелѣваемъ не принуждать ни одного судна, подданнымъ Австрійскимъ принадлежащаго, противъ воли служить на войнѣ, или къ какому либо перевозу.

11.

Равномѣрно имѣютъ они и всѣ Наши подданные наблюдать, дабы судамъ подданныхъ Его Величества Императора, садящимся на мель и претерпѣвающимъ кораблекрушеніе у береговъ Имперіи Нашей, оказывано было всякое вспоможеніе и пособіе, какъ въ разсужденіи экипажей, такъ судовъ и пожитковъ, съ заплатою однакожъ таковыхъ расходовъ и податей, каковымъ подлежатъ въ подобномъ случаѣ по уставу о водоходствѣ 1781 года, собственные Наши подданные.

12.

Дознавъ пользу и спасительную цѣль началъ системы вооруженнаго нейтралитета, принятыхъ Нами по соглашенію со многими Державами въ послѣднюю морскую войну, рѣшились Мы не тол-

ritime, Nous sommes résolues non seulement, de veiller à leur maintien en général, mais de les faire observer aussi et exécuter vis-à-vis des Sujets de Sa Majesté l'Empéreur. En conséquence s'il arrivoit, que Nous fussions engagées dans une guerre avec d'autres Etats, Nous voulons, que la communication et le commerce libre des Sujets Autrichiens avec ces mêmes Etats ne soient point pour cela interrompus; mais dans un tel cas, ils jouiront des avantages renfermés dans les quatre axiomes suivans:

1-mo. Que tout Vaisseau pourra naviguer librement de port en port et sur les côtes des Nations en guerre.

2-do. Que les effets appartenans aux Sujets des Puissances en guerre seront libres sur les vaisseaux neutres, à l'exception des marchandises de contrebande.

3-tio. Que pour déterminer ce qui caractérise un port bloqué, on n'accordera cette dénomination qu'à celui, où les vaisseaux de la Puissance qui l'attaque, en seront suffisamment proches et postés de façon, qu'il y ait un danger évident d'y entrer.

4-to. Que les vaisseaux neutres ne pourront être arrêtés que sur des justes causes et des faits évidens; qu'ils seront jugés sans rétard; que la procédure sera toûjours uniforme prompte et légale; et que chaque fois, outre les dédommagemens que l'on accordera à ceux qui ont fait des pertes sans avoir été en faute, il sera rendu une satisfaction complete pour l'insulte faite au pavillon lèsé.

XIII.

Les navires marchands des Sujets de Sa Majesté l'Empéreur, naviguans seuls,

мо бдѣть о сохраненіи ихъ вообще, но и указать наблюденіе и исполненіе ихъ относительно до подданныхъ Его Величества Императора. Въ слѣдствіе сего, если случится Намъ быть въ войнѣ съ другими Державами, соизволяемъ, чтобъ сообщеніе и свободная торговля Австрійскихъ подданныхъ съ тѣми самими областями не были по сей причинѣ пресѣкаемы; но чтобъ въ такихъ случаяхъ пользовалися они выгодами, установленными въ слѣдующихъ четырехъ законоположеніяхъ:

1. Чтобы всякой корабль могъ свободно плавать отъ одной пристани къ другой и у береговъ воюющихъ народовъ.

2. Чтобъ товары принадлежащіе подданнымъ рѣченныхъ воюющихъ Державъ, были свободны на нейтральныхъ корабляхъ, изключая заповѣдные товары.

3. Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированный портъ, долженъ почитаться таковымъ только тотъ, къ которому корабли атакующей Державы довольно приближены и поставлены такимъ образомъ, чтобъ существовала очевидная опасность для входа въ оной.

4. Чтобъ нейтральные корабли не могли быть остановлены, какъ по причинамъ справедливымъ и по дѣйствіямъ очевиднымъ; чтобы судимы они были безъ замедленія; чтобъ судопроизводство было всегда единообразно, скоро и законно; и чтобы всякой разъ, сверхъ удовлетворенія чинимаго претерпѣвающимъ невинно убытки, оказано было совершенное удовольствіе за обиду, причиненную оскорбленному флагу.

13.

Буде купеческія суда подданныхъ Его Величества Императора плавая одни,

et lorsqu'ils seront rencontrés ou sur les côtes ou en pleine mer par Nos vaisseaux de guerre, ou par des armateurs particuliers, en subiront la visite; mais tandis qu'il ne sera pas permis en ce cas aux dits navires marchands de rien jetter de leurs papiers en mer, Nous ordonnons à Nos dits vaisseaux de guerre ou armateurs, de rester de leur côté constamment hors de la portée du canon des navires marchands Autrichiens, et pour obvier entièrement à tout désordre, de ne jamais envoyer au delà de deux ou trois hommes dans leurs chaloupes à bord des derniers, pour faire examiner les passeports et lettres de mer qui constateront la propriété et les chargemens de ces navires: mais aussitôt que de tels navires marchands se trouveront escortés par un ou plusieurs vaisseaux de guerre, la simple déclaration de l'officier commandant l'escorte, que ces navires ne portent point de contrebande, doit être envisagée comme pleinement suffisante et aucune visite n'aura plus lieu.

XIV.

Aussitôt qu'il aura apparu par les titres produits ou par l'assurance verbale de l'officier commandant l'escorte, que les navires marchands ainsi rencontrés en mer, ne sont point chargés de contrebande, ils ne doivent plus être empêchés de continuer librement et sans aucun empêchement ultérieur leur route; et ceux de Nos vaisseaux de guerre ou armateurs, qui se seront permis, ce non obstant, de molester ou d'endommager d'une façon quelconque les navires en question, seront obligés d'en repondre en leurs personnes

встрѣтятся у береговъ или на о
томъ морѣ съ Нашими военным
раблями. или частными армато
тогда могутъ оныя ими осматри
быть. Но какъ на сей случай съ
стороны рѣченнымъ купеческимъ с
запрещается что-либо изъ бумагъ
ихъ бросать въ море: такъ съ д
повелѣваемъ Нашимъ военнымъ к
лямъ или арматорамъ непремѣнно
жаться далѣе пушечнаго выстрѣл
тѣхъ купеческихъ Австрійскихъ с
и для совершеннаго упрежденія вс
безпорядка не посылать никогда
двухъ или трехъ человѣкъ въ с
шлюпкахъ на оныя. ради свидѣтел
паспортовъ и морскихъ бумагъ, у
ждающихъ собственность и грузъ
но ежели таковыя купеческія суд
дутъ провожаемы однимъ или мн
военными кораблями, тогда одно
явленіе командующаго конвоемъ
цера, что на сихъ судахъ нѣтъ
вѣдныхъ товаровъ, долженствуетъ
таемо быть совершенно достаточ
и затѣмъ никакой уже осмотръ
имѣть не можетъ.

14.

Какъ скоро по предъявленнымъ
зательствамъ или по словесному у
нію командующаго конвоемъ оф
окажется, что купеческія суда т
образомъ въ морѣ встрѣченныя не
жены заповѣдными товарами, тогда
волится имъ продолжать путь сво
бодно и безъ всякаго уже препят
а тѣ Наши военные корабли или
торы, кои, не взирая на сіе, отваж
какимъ либо образомъ обидѣть,
повредить рѣченныя суда, им
отвѣтствовать въ томъ лично и

et leurs biens, outre la réparation duë à l'insulte faite au pavillon.

XV.

S'il arrivoit qu'un navire Autrichien visité se trouvât surpris en contrebande, Nous défendons, de rompre pour cela les Caisses, Coffres, Balles et Tonneaux, qui se trouveront sur le même navire, ni de détourner la moindre partie des marchandises; mais le capteur sera en droit d'amener le dit Navire dans un port où, après l'instruction du procès faites par devant les Tribunaux établis pour cela, et après que la sentence définitive aura été portée selon les loix et règles préscrites, la marchandise non permise ou reconnuë pour contrebande, sera confisquée, tandis que les autres effets et marchandises, s'il s'en trouvoit sur le même navire, seront rendus, sans que l'on puisse jamais retenir ni vaisseau ni effets, sous prétexte de frais ou d'amende. Pendant la durée du procès, le Capitaine, après avoir délivré la marchandise reconnuë pour contrebande, ne sera point obligé malgré lui d'attendre la fin de son affaire; mais Nous voulons, qu'il puisse se mettre en mer avec son vaisseau et le reste de sa cargaison, quand bon lui semblera; et au cas qu'un navire marchand Autrichien fût saisi en pleine mer par un de Nos vaisseaux de guerre ou armateurs, et qu'il se trouvât chargé d'une marchandise reconnuë pour contrebande, il sera libre au dit navire marchand, s'il le juge à propos, d'abandonner d'abord la dite contrebande à son capteur, lequel devra se contenter de cet abandon volontaire, sans puvoir retenir, molester ou inquiéter en aucune façon le

ніемъ своимъ, сверхъ надлежащаго удовлетворенія, за оскорбленіе, причиненное флагу.

15.

Если случится осматриваемое австрійское судно найти везущимъ заповѣдные товары, въ такомъ случаѣ Мы запрещаемъ разбивать погруженные наономъ ящики, сундуки, кипы и бочки или отлучать малѣйшую часть товаровъ; но взятель судна властенъ привести его въ портъ, гдѣ по произведеніи суда въ учрежденныхъ на то правительствахъ, и по воспослѣдованіи рѣшительнаго приговора на основаніи законовъ и предписанныхъ правилъ, заповѣдный или контрабандою признанный товаръ имѣетъ быть конфискованъ; прочія же вещи и товары, буде на томъ суднѣ находятся, да будутъ возвращены безъ удержанія судна и вещей, подъ предлогомъ расходовъ или денежной пени. Въ продолженіе суда корабельщикъ по выдачѣ имъ товара, признаннаго контрабандою, не будетъ принуждаемъ ждать конца своему дѣлу; но соизволяемъ, чтобъ онъ по волѣ своей могъ отправляться въ море съ судномъ своимъ и остальнымъ грузомъ; буде же австрійское купеческое судно схвачено будетъ въ открытомъ морѣ Нашимъ военнымъ кораблемъ, или арматоромъ, и окажется съ товаромъ, признаннымъ контрабандою, тогда такому купеческому судну, если похочетъ, вольно будетъ уступать тотъ часъ контрабанду взятелю, который довольствуясь сею добровольною отдачею, не властенъ уже какимъ либо образомъ удержать, обидѣть, или безпокоить судно и экипажъ онаго, которыя могутъ тотчасъ свободно продолжать путь свой.

navir ni l'équipage, qui pourra dès ce moment poursuivre sa route en toute liberté.

XVI.

Sous la rubrique de contrebande il ne sera compris que les choses suivantes: comme canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grénades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mêches, poudre, salpêtre, souffre, cuirasses, piques, épées, ceinturons, poches à cartouches, selles et brides; en exceptant néanmoins la quantité qui peut être nécessaire pour la défense du vaisseau et de ceux qui en composent l'équipage: et tous les autres articles, non désignés ici, ne seront pas réputés munitions de guerres et navales, ni sujets à confiscation, et par conséquent passeront librement sans être assujettis à la moindre difficulté.

XVII.

Quoique par l'article ci-dessus la contrebande se trouve clairement spécifiée et déterminée de manière, que tout ce qui n'y est pas nommément exprimé, doit être réputé libre et à l'abri de toute saisie; ce non obstant, et eû égard aux difficultés qui se sont élevées pendant la dernière guerre maritime, touchant la liberté dont les nations neutres doivent jouir, d'acheter des vaisseaux appartenans aux Puissances belligèrantes ou à leurs sujets, Nous avons jugé à propos, pour prévenir tout doute qu'on pourroit élever sur cette matière, d'arrêter: qu'en cas que Nous fussions engagées dans une guerre avec une autre Puissance quelconque, il sera libre aux sujets de Sa Majesté L'Empéreur, d'acheter ou faire construire pour leur compte et en quel

16.

Подъ оглавленіемъ контрабанды разумѣть однѣ только слѣдующія вещи, а именно: пушки, мортиры, огнестрѣльное оружіе, пистолеты, бомбы, гранаты, ядра, пули, фузеи, кремни, фитиль, порохъ, селитру, сѣру горючую, латы, пики, шпаги, портупеи, патронныя сумы, сѣдла и узды, исключая только количество нужное къ оборонѣ судна и людей экипажъ его составляющихъ.

Всѣ же прочія здѣсь неозначенныя вещи не почитать военными и морскими снарядами, ниже подлежащими конфискаціи, слѣдовательно же отпускать ихъ свободно безъ подверженія малѣйшему затрудненію.

17.

Хотя вышеписанною статьею заповѣдные товары оглавлены ясно и опредѣлены такимъ образомъ, что все именно въ ней неизображенное, долженствуетъ почитаемо быть свободнымъ и безопаснымъ отъ всякаго захвата. Не смотря однакожъ на сіе и по причинѣ происшедшихъ въ послѣднюю морскую войну затрудненій о вольности неутральныхъ народовъ покупать корабли, принадлежащіе воюющимъ державамъ, или ихъ подданнымъ, разсудили Мы за благо, для упрежденія всякаго тутъ еще быть могущаго сомнительства, опредѣлить, чтобъ въ случаѣ, если Мы будемъ имѣть войну съ какою другою Державою, подданные Его Величества Императора могли, въ какое бы то время ни было, столько судовъ, сколько имъ

tems que ce soit, autant de navires que bon leur semblera, chés la Puissance en guerre avec Nous, sans être assujettis à aucune difficulté de Notre part, ou de la part de Nos vaisseaux de guerre ou armateurs; bien entendu cependant, que de tels navires doivent être munis de tous les documens nécessaires pour constater la propriété et l'acquisition légale des sujets Autrichiens.

XVIII.

Les sujets d'une Puissance en guerre avec Nous, qui se trouveront au service de la Monarchie Autrichienne, et ceux qui s'y seront naturalisé ou auront acquis le droit de bourgeoisie, même pendant la guerre, Nous voulons, qu'ils ne soient point envisagés ni traités par Nos officiers de mer sur un autre pied que les sujets Autrichiens nés.

XIX.

Nous ordonnons, que les Consuls que Sa Majesté L'Empéreur des Romains aura établis dans Nos Etats pour l'avantage de Ses sujets commerçans, y jouissent de toute la protection des loix; et quoiqu'ils n'y pourront exercer aucune sorte de jurisdiction, ils pourront néanmoins être choisis du gré des parties pour arbitres de leurs différens; mais il sera toûjours libre à ces mêmes parties, de s'adresser de préférence à Nos tribunaux aux quels les dits Consuls, en tout ce qui concerne leurs propres affaires, seront également subordonnés.

XX.

Tout appui possible sera prêté aux sujets Autrichiens contre ceux de Nos

за благо разсудится, свободно покупать или на свой счетъ строить у подданныхъ воюющей съ Нами Державы, безъ всякаго отъ Насъ или военныхъ Нашихъ кораблей, или арматоровъ препятствія; разумѣя притомъ однакожъ, что таковыя суда имѣютъ быть снабдены всѣми нужными видами въ доказательство собственности и законнаго пріобрѣтенія подданныхъ Австрійскихъ.

18.

Подданныхъ воюющей съ Нами Державы, находящихся въ службѣ Монархіи Австрійской и принятыхъ въ ея подданство, или пріобрѣтшихъ право мѣщанства, хотя во время войны, повелѣваемъ морскимъ Нашимъ начальникамъ почитать и трактовать не инако, какъ природныхъ Австрійскихъ подданныхъ.

19.

Повелѣваемъ, чтобы Консулы, учреждаемые Его Величествомъ Императоромъ Римскимъ въ областяхъ Нашихъ, для выгоды торгующихъ Его подданныхъ, пользовались въ оныхъ всѣмъ покровительствомъ законовъ; и хотя не властны они тамъ отправлять судопроизводство, могутъ однакожъ по желанію тяжущихся избираемы быть посредниками въ спорахъ ихъ, но со всегдашнею тяжущимся свободою предпочтительно прибѣгать къ Нашимъ Правительствамъ, которымъ тѣ консулы во всемъ касающемся до собственныхъ дѣлъ ихъ равномѣрно имѣютъ быть подчинены.

20.

Всевозможная помощь оказываема будетъ Австрійскимъ подданнымъ противу

propres sujets qui n'auront pas rempli les engagemens d'un contract fait selon les formes préscrites et enregistré à la douane; et à cet effet Nous voulons. qu'il leur soit donné en cas de besoin. par Nos tribunaux l'assistance et la protection nécessaires, pour contraindre les parties à comparoître en justice dans les endroits mêmes, où ces contracts auront été conclus et enregistrés, & pour obliger les contractans à l'exécution de tout ce qu'ils y auront stipulé.

собственныхъ Нашихъ подданныхъ, кои не исполнятъ обязательствъ по договору заключенному по узаконеннымъ обрядамъ и записанному въ Таможнѣ: чего ради соизволяемъ. дабы въ случаѣ надобности отъ Правительствъ Нашихъ оказываемо было нужное пособіе и покровительство къ призыву отвѣтчика на судъ въ тѣхъ самыхъ мѣстахъ, гдѣ договоры ихъ были заключены и записаны, и для понужденія договорившихся ко исполненію всего въ ономъ постановленнаго.

XXI.

Pour la plus grande sureté du commerce des sujets de Sa Majesté L'Empéreur dans Nos Etats, Nous ordonnons, de veiller à ce que les gens qui interviennent sous autorité publique aux achats et ventes des marchandises, soient intelligens et de bonne foi.

21.

Для вящшей безопасности торговли подданныхъ Его Величества Императора въ областяхъ Нашихъ, повелѣваемъ бдѣтельно наблюдать. чтобъ люди въ покупкѣ и продажѣ товаровъ съ дозволенія правительства посредничествующіе, были знающіе и добросовѣстные.

XXII.

Nous accordons pleine liberté aux sujets Autrichiens établis dans Notre Empire, de tenir dans les endroits de leur demeure des livres de commerce en telle langue qu'ils voudront, sans que l'on puisse à cet égard rien leur préscrire, ni les obliger à produire leurs livres de compte ou de commerce, si ce n'est pour se justifier en cas de banqueroute, de fraude ou de procès; mais dans ce dernier cas ils ne seront tenus de présenter que les articles nécessaires à l'éclaircissement de l'affaire dont il sera question.

22.

Поселившимся въ Имперіи Нашей подданнымъ Австрійскимъ даруемъ совершенную свободу вести въ мѣстахъ ихъ пребыванія купеческія книги, на какомъ кто хочетъ языкѣ; въ чемъ имъ ничего не предписывать, ниже принуждать ихъ къ предъявленію счетныхъ или торговыхъ ихъ книгъ, развѣ только для оправданія въ случаѣ банкрутства, подлога или тяжбы; но въ семъ послѣднемъ случаѣ обязаны они будутъ представлять только тѣ статьи, кои для объясненія дѣла нужны.

XXIII.

S'il arrivoit qu'un sujet Autrichien fit banqueroute en Russie, sans avoir

23.

Если подданный Австрійскій учинится банкрутомъ въ Россіи, не пріобрѣтя

cquis le droit de bourgeoisie, Nous or-
onnons, que les créanciers, sous l'auto-
ité des Magistrats et Tribunaux de
haque endroit, nomment des curateurs
e la masse, auxquels tous les effets,
ivres et papiers de celui qui aura fait
anqueroute seront confiés; et alors les
réanciers qui auront à prétendre aux
leux tiers de la masse, s'ils opinoient
n faveur d'un arrangement quelconque
oncernant la distribution de cette masse,
eur suffrage entrainera celui des autres
réanciers, qui seront obligés de s'y
oumettre.

Mais quant à ceux parmi les sujets
Autrichiens qui seront naturalisés ou
uront acquis le droit de bourgeoisie
lans Nos Etats, ils seront soumis, en
as de banqueroute (comme dans toutes
eurs autres affaires,) aux loix ordon-
ances et statuts de Notre Empire.

XXIV.

Nous permettons aux sujets Autri-
hiens établis dans Nos Etats d'y bâtir,
cheter, vendre et louer des maisons dans
outes les villes qui n'ont pas des droits
le bourgeoisie et privilèges contraires
ces acquisitions; et quant aux maisons
que les dits sujets Autrichiens possè-
leront, nommément à St. Petersbourg,
Moscou et Archangel, aussi bien qu'à
Cherson, Sewastopol et Féodosia, elles
seront exemptes de tout logement de
gens de guerre, aussi longtems qu'elles
leur appartiendront, et qu'ils y logeront
eux mêmes; mais les maisons qu'ils don-
neront ou prendront à louage, ne seront
pas exemptes des charges et logemens
prescrits. Dans toutes les autres villes
le Notre Empire, les maisons achetées
u bâties par les marchands Autrichiens

права мѣщанства, въ такомъ случаѣ
повелѣваемъ, чтобъ заимодавцы подъ
властію каждаго мѣста Магистратовъ
и судовъ назначали къ имѣнію кура-
торовъ, или попечителей, коимъ ввѣ-
рятся всѣ вещи, книги и бумаги бан-
крута; и когда изъ заимодавцевъ имѣю-
щіе притязаніе на двѣ трети имѣнія
согласятся между собою о какомъ либо
распоряженіи, касательно раздѣла онаго,
тогда прочіе заимодавцы должны мнѣ-
нію ихъ слѣдовать и оному повино-
ваться.

Что же принадлежитъ до подданныхъ
Австрійскихъ натурализованныхъ, или
получившихъ право мѣщанства въ об-
ластяхъ Нашихъ, оные, въ случаѣ банк-
рутства, равно какъ и во всѣхъ дру-
гихъ дѣлахъ подчинены законамъ, ука-
замъ и установленіямъ Нашей Имперіи.

24.

Позволяемъ поселившимся въ обла-
стяхъ Нашихъ Австрійскимъ поддан-
нымъ строить, покупать, продавать и
нанимать домы во всѣхъ городахъ, не-
имѣющихъ правъ мѣщанскихъ и при-
вилегій такимъ пріобрѣтеніямъ против-
ныхъ; но что касается до домовъ, кои
принадлежать будутъ рѣченнымъ Ав-
стрійскимъ подданнымъ, именно въ
С.-Петербургѣ, Москвѣ и городѣ Ар-
хангельскомъ, также въ Херсонѣ, Се-
вастополѣ и Ѳеодосіи, оные увольняют-
ся отъ всякаго постоя военныхъ людей,
покуда тѣ домы имъ принадлежать и
они сами въ нихъ жить будутъ, а не
освобождаются отъ постоя и отъ опре-
дѣленныхъ тягостей домы, ими въ на-
емъ отдаваемые, или ими самими на-
нимаемые. Во всѣхъ же прочихъ Им-

qui pourront s'y établir, ne jouiront pas des exemptions accordées seulement dans les six villes ci-dessus spécifiées. Si cependant Nous jugions à propos de faire acquitter en argent la fourniture des quartiers militaires, les marchands Autrichiens y seront assujettis comme les autres.

періи Нашей городахъ, гдѣ Австрійскіе купцы поселятся, купленные или построенные ими домы не будутъ пользоваться свободностями дозволенными въ шести только вышепомянутыхъ городахъ: но если Мы разсудимъ за благо повелѣть платить вмѣсто постоя деньгами, то и Австрійскіе купцы наряду съ прочими тому повиноваться имѣютъ.

XXV.

Ceux des sujets Autrichiens, qui voudront quitter les provinces, villes et Etats de Notre Domination, n'y doivent éprouver aucun empêchement, et Nous voulons, qu'en ce cas il leur soit accordé avec les précautions toute fois reçues et d'usage dans chaque endroit, les passeports nécessaires, pour qu'ils puissent se retirer et emporter librement leur bien apporté ou acquis, après avoir préalablement acquitté leurs dettes, ainsi que les droits fixés par les loix ordonnances et statuts de Notre Empire. Nous exceptons seulement de cette stipulation ceux qui, d'après les loix du pays où ils se sont établis, en sont devenus les sujets.

25.

Тѣ изъ Австрійскихъ подданныхъ, кои пожелаютъ выѣхать изъ провинцій, городовъ и областей Нашего владѣнія, не будутъ ни мало въ томъ препятствуемы и соизволяемъ, чтобъ по принятіи въ семъ случаѣ обыкновенныхъ въ каждомъ мѣстѣ осторожностей, даваны имъ были нужные паспорты для свободнаго выѣзда съ имѣніемъ своимъ, туда ли привезеннымъ, или же тамъ нажитымъ, по заплатѣ долговъ ихъ и пошлинъ опредѣленныхъ законами, указами и учрежденіями Имперіи Нашей. Изъ сего постановленія изъемлемъ только вступившихъ въ подданство Наше по земскимъ законамъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ они поселились.

XXVI.

Les biens meubles et immeubles, délaissés par la mort des sujets Autrichiens dans Nos Etats, passeront librement et sans obstacle quelconque aux personnes qu'ils auront instituées leurs héritiers par testament, ou qui seront appellées à leur succéder ab intestat, suivant les loix et les constitutions des pays respectifs, lesquelles pourront en conséquence prendre tout de suite possession de l'héritage, ou par eux mêmes, ou par procu-

26.

Остающееся по смерти Австрійскихъ подданныхъ въ областяхъ Нашихъ движимое и недвижимое имѣніе будетъ доходить свободно и безпрепятственно наслѣдникамъ, отъ нихъ духовною учрежденнымъ, или же слѣдующимъ безъ завѣщанія по законамъ и уставамъ земскимъ; по чему могутъ оные немедленно вступать въ дѣйствительное наслѣдство сами собою, или чрезъ повѣренныхъ, равно какъ и душеприкащики,

ation, aussi bien que les exécuteurs estamentaires s'il y en avoit de nommés par le défunt; et les dits héritiers disposeront ensuite à leur gré de l'héritage qui leur sera échu, après en avoir acquitté les différens droits, établis par les loix de Notre Empire.

Et au cas que les héritiers étant absens ou mineurs, n'auroient pas pourvu à faire valoir leurs droits, alors Nous ordonnons, que toute la succession soit inventoriée par un Notaire public en présence du juge ou des tribunaux du lieu, accompagné du Consul Autrichien, s'il y en a un dans le même endroit, et de deux autres personnes dignes de foi, et deposée ensuite dans quelque établissement public, ou entre les mains de deux ou trois marchands, qui seront nommés à cet effet par le dit Consul, ou à son défaut, entre les mains de ceux qui, d'autorité publique y auront été désignés, afin que ces biens soient gardés par eux et conservés pour les légitimes héritiers et véritables propriétaires. Et supposé, qu'il s'élevât une dispute sur un pareil héritage entre plusieurs prétendans, alors les juges de l'endroit, où les biens du défunt se trouveront, décideront le procès par sentence définitive, selon les loix établies.

XXVII.

Nous voulons, qu'au cas que la paix fût rompuë (ce qu'à Dieu ne plaise) entre les deux Monarchies, ni les navires et les biens des sujets Autrichiens ne soient confisqués, ni leurs personnes arrêtées; mais qu'il leur soit accordé au moins l'espace d'une année, pour vendre, débiter ou transporter leurs effets et pour se rendre dans cette vue partout

буде умершимъ назначены. Наслѣдники имѣютъ свободу доставшимся имъ наслѣдствомъ разпоряжать по собственной ихъ волѣ, по заплатѣ разныхъ податей, предписанныхъ законами Нашей Имперіи.

Еслибъ наслѣдники за отлучкою, или же несовершеннымъ возрастомъ своимъ не сдѣлали нужнаго къ приведенію въ дѣйствіе правостей своихъ, въ такомъ случаѣ повелѣваемъ чрезъ публичнаго нотаріуса учинить всему наслѣдству опись въ присутствіи Судей или Судовъ, при консулѣ Австрійскомъ, если таковой тамъ обрѣтается и при другихъ двухъ вѣроятія достойныхъ особахъ, и оное наслѣдство потомъ отдать на сбереженіе въ какое ни есть публичное заведеніе, или на руки двумъ или τремъ купцамъ, назначаемымъ къ тому отъ консула или въ небытность консула, отъ судебной власти, дабы сіе имѣніе ими хранимо и сберегаемо было для законныхъ оному наслѣдниковъ и прямыхъ хозяевъ. Въ случаѣ спора о такомъ наслѣдствѣ между разными притязателями имѣетъ судъ того мѣста, гдѣ жилъ умершій, рѣшить тяжбу окончательнымъ приговоромъ, на основаніи законовъ.

27.

Соизволяемъ, чтобъ если между обоими Монархіями (отъ чего Богъ да сохранитъ) до разрыва мира дойдетъ, ни суда, ни имѣнія Австрійскихъ подданныхъ не были конфискованы, ниже сами они задерживаемы, но да дастся имъ по крайней мѣрѣ годовой срокъ для разпродажи или вывозу имѣнія ихъ, и на проѣздъ ихъ для сего, куда сами по-

où ils le jugeront à propos, après avoir acquitté cependant les dettes qui peuvent être à leur charge.

Ceci doit s'entendre pareillement de ceux des sujets de Sa Majesté L'Empéreur, qui serviront par mer ou par terre, et Nous permettons pour ce cas aux uns et aux autres, avant ou à leur départ, de céder à qui bon leur semblera, ou de disposer selon leur bon plaisir et convenance, de ceux de leurs effets, dont ils n'auront pû se défaire, ainsi que des dettes qu'ils ont à prétendre; et les débiteurs doivent être obligés à payer ces dettes, comme s'il n'y avoit pas eû de rupture.

XXVIII.

Tous les articles ci-dessus Nous ordonnons, qu'ils soient strictement et invariablement exécutés dans toute l'étendue de Notre Empire pendant l'espace de douze années, à dater du jour de la publication du présent Manifeste.

XXIX.

Et comme Sa Majesté L'Empéreur des Romains a publié en même tems que Nous dans tous les Etats de Sa domination un Manifeste, dont le but repond entièrement à celui du Notre, c'est à dire, d'encourager par toutes sortes d'avantages réciproques un commerce immédiat entre les deux Monarchies: Nous avons jugé nécessaire, d'en faire imprimer la ci-jointe traduction exacte, afin que le contenu en parvint à la connoissance de tous Nos sujets commerçans. Nous ne doutons point, qu'ils ne reçoivent ce nouveau gage de Notre sollicitude maternelle, qui veille sans cesse à leur véritable bonheur, avec

хотятъ, по предварительной одна уплатѣ долговъ своихъ.

Сіе равно разумѣть надлежитъ находящихся въ морской, или сух ной службѣ подданныхъ Его Ве ства Императора и на такой сл позволяемъ тѣмъ и другимъ пр или при отъѣздѣ своемъ уступить, за благо разсудятъ, или разпор по собственному ихъ благоизобрѣ и удобности тѣми пожитками, рыхъ бы они разпродать не возм равно какъ имѣющими на дру долгами, въ коихъ должники обя удовлетворить, какъ бы разрыва не

28.

Всѣ вышеписанныя статьи по ваемъ точно и непремѣнно испо во всемъ пространствѣ Нашей И ріи въ теченіе 12 лѣтъ, считая с изданія сего Манифеста.

29.

А поколику Его Величество И раторъ Римскій въ одно съ Нами мя издалъ во всѣхъ областяхъ с владѣнія Манифестъ, коего цѣль мѣреніе совершенно соотвѣтствуют шимъ, и именно: чтобъ всякими в ными выгодами ободрить безпо ственную торговлю между обѣим сударствами, то Мы признали за н повелѣть напечатать слѣдующій семъ точный переводъ онаго Ма ста, дабы содержаніе онаго дос до свѣдѣнія всѣхъ Нашихъ ку ствующихъ подданныхъ. Мы удосто ны, что всѣ они пріимутъ съ чув тельнымъ признаніемъ сей новый

la plus vive reconnoissance, et qu'ils ne s'empressent à l'envie de Nous la témoigner par le zèle, avec lequel ils s'efforceront à mettre cette nouvelle branche de commerce, que Nous venons de leur ouvrir, à profit par des entreprises et spéculations suivies; assurant au reste, tous ceux qui auront pris à tâche de se conformer en ceci à Nos volontés suprêmes et à Nos intentions bienfaisantes, de Notre protection et bienveillance particulière.

Donné dans Notre Résidence Impériale de St. Petersbourg le 1. Novembre de l'an de grace 1785. et de Notre Regne la vingt quatrième année.

(L. S.) Catherine.

логъ Матерняго Нашего попеченія, непрестанно бдящаго о истинномъ ихъ благѣ, и что каждый другъ предъ другомъ поревнуютъ доказать то усерднымъ стараніемъ своимъ воспользоваться наилучшимъ образомъ сею Нами имъ вновь дарованною отраслію торговли и открыть въ ней прочныя предпріятія и промыслы. Въ прочемъ обнадеживаемъ Нашимъ особливымъ покровительствомъ и благоволеніемъ всѣхъ тѣхъ, кои тутъ Высочайшей Нашей волѣ и благотворительнымъ Нашимъ намѣреніямъ сообразоваться порадѣютъ.

Данъ въ Императорскомъ и престольномъ градѣ Нашемъ С.-Петербургѣ, Ноября 1-го дня отъ Рождества Христова 1785 и государствованія Нашего двадцать четвертаго года.

(м. п.) Екатерина.

NOUS JOSEPH SECOND,

Par la Grace de Dieu,
Empéreur des Romains,
toujours auguste,

Roi de Germanie, de Jerusalem, d'Hongrie, de Bohême, de Dalmatie, de Croitie, d'Esclavonie, de Galicie et de Lodemirie, Archi-Duc d'Autriche, Duc de Bourgogne, de Lorraine, de Stirie, de Carinthie, et de Carniole, Grand-Duc de Toscane, Grand-Prince de Transilvanie, Margraf de Moravie, Duc de Braband, de Limbourg, de Luxembourg, de Geldern, de Würtemberg, de Haute-et Basse-Silésie, de Milan, de Mantou, de Parme, Plaisance, Guastalle, Osviecin, et Zator, de Calabre, de Bare, de Montferat et de Teschen, Prince de Suabe et de Charleville, Comte de Habsbourg,

Мы, Іосифъ Вторый,

Божіею милостію
Римскій Императоръ,
всегда Августѣйшій,

Король Германскій, Іерусалимскій, Венгерскій, Богемскій, Далматскій, Кроатскій, Славонскій, Галицкій и Лодомирскій; Эрцъ-Герцогъ Австрійскій, Герцогъ Бургундскій, Лотарингскій, Стирійскій, Каринтскій и Карніольскій; Великій Герцогъ Тосканскій, Великій Князь Трансильванскій, Маркграфъ Моравскій, Герцогъ Брабантскій, Лимбургскій, Люксембургскій, Гельдернскій, Виртембергскій, Верхней и Нижней Силезій, Медіоланскій, Мантуанскій, Пармскій, Плаченскій, Гвастальскій, Освецинскій и Заторскій, Калабрійскій, Баррскій, Монтферратскій и Тешенскій,

de Flandre, de Tirol, du Hainaut, de Kibourg, de Gorice et de Gradisca, Margraf du Saint Empire Romain, du Burgau, de Haute- et Basse-Lusace, de Pont à Mousson et de Nomeni, Comte de Namur, de Provence, de Vaudemont, Blanckenberg, de Zutphanie, de Saarverde, de Salm, et de Falckenstein, Seigneur de la Marche Esclavonne et de Maline.

Князь Свабскій, Карлевильскій, Габсбургскій, Фландрійскій, Тиро Гаппонскій, Кибургскій, Іорицс Градисскій; Маркграфъ Священно ской Имперіи, Бургавскій, Вер Нижней Лузаціи, Муссопонтскій менійскій, Графъ Намурскій, с Вальдемонтской, Бланкенбергскій фенскій, Зарверскій, Сальмскій и кенштейнскій, Государь Маркгр Славонскаго и Малинскаго.

Notre attention et Nos soins infatigables pour tout ce qui peut intéresser la prospérité de Notre Empire et le bien-être de Nos fidèles Sujets, étant toujoûrs les mêmes; Nous avons crû contribuer efficacement aux progrès de l'une et de l'autre, en ouvrant entre Nos Etats et ceux de l'Empire de Russie un commerce plus direct, et en lui accordant toutes sortes d'encouragement et de facilités, capables de lui donner non seulement toute la consistance nécessaire, mais de le rendre bien-tôt un des plus actifs et florissans. A cet effet et pour faire parvenir ce que Nous aurions arrêté là-dessus, tant à la connoissance de Nos propres Sujets, que de ceux de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Nous avons jugé à propos de publier le présent Manifeste, dont les différens articles, tels qu'ils se trouvent énoncés ci-après, serviront dès-à-présent de regle et de direction au dit commerce.

По неусыпному и всегдашнем шему попеченію о всемъ до благо нія Нашей Имперіи и до бла ныхъ подданныхъ Нашихъ касаю признали Мы за способно къ пр нію обоего, открыть между об Нашими и Имперіею Всероссійск посредственную торговлю и даро для сего всякаго рода ободрені готы, удобныя не только къ дост ей всей нужной силы, но и къ денію ея чрезъ краткое время въ цвѣтъ и поворотливость. Чего для извѣщенія какъ подданны шихъ, такъ и подданныхъ Ея И торскаго Величества Всероссій постановленіяхъ Нашихъ въ сем разсудили Мы за благо издать с нифестъ, коего слѣдующія ста будутъ отнынѣ въ помянутой т правиломъ и чертою.

I.

Nous voulons, qu'il soit prêté dans Nos Etats partout, aux Sujets de l'Empire de Russie toute l'assistance et tous les secours possibles dans ce qui peut faciliter les progrès de leur commerce.

1.

Соизволяемъ, чтобъ подданным сійской Имперіи вездѣ въ областя шихъ оказываны были вспомо пособія удобьвозможныя во все говлѣ ихъ поспѣшествующемъ.

II.

n les principes de la tolérance
le établie dans Nos Etats, ils joui-
l'une parfaite liberté de conscience,
pourront vaquer librement, ou
eurs propres maisons, ou dans des
ens ou églises que Nous aurons
ées ou permises à cette fin, au
de leur religion, sans y être jamais
és ni inquiétés d'aucune façon.

2.

На основаніи установленной въ областяхъ Нашихъ свободы разнымъ исповѣданіямъ, имѣютъ они воспользоваться оною въ полной мѣрѣ и отправлять служеніе по своему закону безъ всякаго когда либо въ томъ помѣшательства, или обезпокоенія въ собственныхъ ли домахъ своихъ, или зданіяхъ, или же церквахъ, отъ Насъ на то назначенныхъ или позволенныхъ.

III.

us accordons de même aux Sujets
Majesté l'Impératrice dans tous
ays de Notre Domination, les
, franchises et exemptions, dont y
ent les Nations Européennes les
favorisées; et Nous voulons, qu'en
quence ils profitent de tous les
ages, au moyen des quels leurs
erce pourra s'étendre et fleurir
Nos Etats; de façon pourtant,
l'exception des susdits droits, fran-
et prérogatives, autant qu'elles
seront nommément accordées ci-
is, ils soient soumis dans leur com-
et trafic aux tarifs, ordonnances
x, établies dans Nos Etats.

3.

Даруемъ также подданнымъ Ея Величества Императрицы во всѣхъ областяхъ Державы Нашей права, свободности и изъятія, каковыми пользуются вящше благопріятствуемые Европейскіе народы; и соизволяемъ, чтобъ по сему имѣли они всѣ выгоды, коими торговля ихъ можетъ распространяться и процвѣтать въ областяхъ Нашихъ; но такимъ образомъ, чтобъ кромѣ означенныхъ правъ, свободностей и преимуществъ, поколику оныя имъ ниже сего именно дозволены, были они въ промыслахъ и торгахъ своихъ подвержены тарифамъ, указамъ и законамъ Нашимъ.

IV.

us leur permettons de pouvoir ache-
endre et transporter librement par
t par terre, dans tous les ports,
et rades de Nos Etats, où la
ation et le commerce sont permis,
archandises dont l'entrée ou le com-
interne aussi bien que la sortie
nt pas défenduës, en payant les
nes et droits fixés par les tarifs
xistent ou existeront à l'avenir.

4.

Позволяемъ имъ во всѣхъ областей Нашихъ пристаняхъ, городахъ и рейдахъ, гдѣ плаваніе и торговля невозбранны, покупать, продавать и провозить водою и сухимъ путемъ товары, коихъ привозъ или внутренній торгъ, также и вывозъ незапрещены, съ платежемъ пошлинъ и налоговъ, опредѣленныхъ въ тарифахъ настоящихъ или будущихъ.

V.

Pour favoriser encore d'avantage le commerce des Sujets de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Nous ordonnons, que les cuirs de Russie, connus sous le nom de Youchts, importés par les sujets Autrichiens ou Russes, ne payeront plus à l'avenir de droits d'entrée que six florins quarante creuzer par Quintal, le Quintal évalué à peu près à cent trente sept livres de Russie, mais tous ceux qui voudront jouir de cette diminution, ou façon d'acquitter les droits pour les susdits Youchts ou cuirs de Russie, seront chaque fois tenus à produire les attestats du Magistrat du lieu ou des douanes, d'où ces cuirs auront été expédiés, pour prouver que ces Youchts sont effectivement des cuirs de Russie, appartenans et expédiés pour compte de propriétaires Autrichiens ou Russes directement dans Nos Etats. Dans les Pays-Bas, et partout où il existe des droits plus mitigés en faveur de ces Youchts, les anciens tarifs seront conservés à cet égard.

VI.

Nous ordonnons également, que les pelleteries importées de la Russie pour compte de propriétaires Autrichiens ou Russes, ne payeront à l'avenir, que dix pour cent de droits d'entrée.

VII.

Nous voulons de même, que le caviar ne paye plus dorénavant que cinq pour cent par Quintal sporco.

VIII.

Dans le port franc d'Ostende et dans

5.

Для вящшаго поспѣшествовані
говлѣ подданныхъ Ея Императо
Величества Всероссійской, повелѣ
чтобъ съ кожъ Россійскихъ, извѣс
подъ названіемъ юфти, ввозимых
стрійскими или Россійскими поддаі
платимо было впредь пошлины п
зѣ не болѣе 6 гульденовъ 40 к
ровъ съ центнера, составляющаго
137 фунтовъ Россійскихъ. Но
желающимъ пользоваться сею с
или симъ образомъ платежа по
за юфть или означенныя кожи
скія, надлежитъ каждый разъ от
гистрата того мѣста или отъ Там
откуда тѣ кожи будутъ отпра
предъявлять свидѣтельства, дока
щія, что юфти сіи суть дѣйстви
кожи Россійскія, принадлежащія
вамъ Австрійскимъ или Россійск
отправленныя на счетъ ихъ пря
области Наши. Въ Нидерландахъ
во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ сущ
ютъ уже меньшія на юфть пош
прежніе тарифы относительно до
имѣютъ остаться въ своей силѣ.

6.

Равномѣрно повелѣваемъ, что
пушныхъ товаровъ, привозимых
Россіи на счетъ Австрійскихъ ил
сійскихъ хозяевъ, при ввозѣ впр
брать пошлины болѣе десяти проце

7.

Соизволяемъ также, чтобъ за
впредь не брать пошлины болѣ
процентовъ съ центнера съ таро

8.

Въ вольныхъ портахъ Остен

le Nieuport, les sujets Russes, en e qui concerne les droits d'enma-r leurs marchandises et denrées, aussi leur transport ultérieur, traités sur le pied des nations is favorisées.

IX.

ites les productions et marchan-que les sujets Russes importeront ement sur les navires de l'une ou utre nation des ports de Cherson, éodosie et de Sewastopol, soit du t de Fabriques Russes ou Chi-, aussi bien que celles des pays taires, qu'ils exporteront pour ces lorsqu'ils les importeront ou ex-ont directement par la voie du e, ou dans les ports de Trièste Fiume, jouiront de la diminution juart, tant des droits fixés par les établis, ou à établir sur le Da-que de ceux qui pourront être s dans les deux dits ports, au cas soient assujettis à un tarif pen-la durée du présent Manifeste.

X.

navires des Sujets Russes qui se-bligés par des tempêtes, ou pour straire à la poursuite de quelque, ou aussi pour quelque autre ac-, à se réfugier dans Nos ports, nt s'y radouber, se pourvoir de chose nécessaire, et se remettre r librement; et Nous défendons sément, qu'en pareil cas, ces na-soient assujettis à aucune visite ni ent des droits de la part des dou-e port. A condition pourtant, que nt leur séjour dans Nos ports, ils

и Ньюпортскомъ поступать съ Россійскими подданными, какъ съ народами наивящше благопріятствуемыми во всемъ касающемся до права складки въ анбары ихъ товаровъ и припасовъ, и до дальнѣйшаго оныхъ провоза.

9.

Всѣ произращенія и товары, привозимые Россійскими подданными на судахъ одного или другаго народа прямо изъ портовъ Херсонскаго, Ѳеодоссійскаго и Севастопольскаго; россійскаго ли, или же китайскаго урожая и рукодѣлія, равно и произращенія и товары наслѣдныхъ Нашихъ земель, вывозимые ими къ тѣмъ портамъ, при ввозѣ или отпускѣ ихъ прямо по Дунаю или въ порты Тріестской и Фіумской, имѣютъ пользоваться сбавкою четвертой части пошлины, опредѣленной въ настоящихъ тарифахъ, или впредь издаваемыхъ на рѣку Дунай, равно какъ въ тарифахъ впредь же установляемыхъ на тѣ оба порта, въ случаѣ, если они въ срочное время сего Манифеста подвержены будутъ тарифу.

10.

Суда Россійскихъ подданныхъ, бурею, или для спасенія себя отъ погони морскихъ разбойниковъ, или по другому какому приключенію принужденныя входить въ пристани Наши, могутъ тамъ исправляться починкою, снабжаться всѣми потребностями и отходить свободно въ море и въ таковыхъ случаяхъ именно возбраняемъ портовымъ таможнямъ оныя суда осматривать, или взыскивать съ нихъ пошлину; съ тѣмъ однакожъ, чтобъ въ бытность свою въ портахъ Нашихъ не могли они ничего выгру-

ne puissent rien tirer de leur cargaison, ni exposer aucune marchandise en vente, et qu'ils se conforment en tout aux loix, statuts et coutûmes, établis dans Nos dits ports; mais au cas qu'ils voulussent mettre quelques marchandises en vente, ils seront assujettis à la teneur de Nos tarifs et ordonnances relatives à ce sujet.

жать, ниже что либо изъ товар ставлять на продажу, но имѣют во всемъ сообразоваться законамъ, вамъ и обычаямъ мѣстнымъ. Въ чаѣ же, если похочетъ кто выс какой либо товаръ на продажу, п гается оный Нашимъ тарифамъ і замъ, на то слѣдующимъ.

XI.

Nous défendons pareillement, qu'aucun navire ni marchand ni de guerre Russe, ni personne de son équipage, ne soit arrêté ni les marchandises saisis dans Nos ports; mais en laissant ce non obstant, pleine liberté à Nos Tribunaux, de procéder selon les loix et formes judiciaires contre les propriétaires d'un tel navire ou de sa cargaison, qui auront contracté de dettes personnelles dans les pays de Notre Domination, ou aussi contre ceux d'entr'eux ou de leur équipage, qui se seront rendus coupables de quelque crime ou délit, dans quels cas ils seront assujettis aux loix et ordonnances de Nos Etats.

11.

Запрещаемъ задерживать въ п Нашихъ Россійскія купеческія и енныя суда, или кого либо изъ бельныхъ ихъ служителей, или бирать товары: оставляя однако тельствамъ Нашимъ полную с дѣйствовать по законамъ и суде обрядомъ противу хозяевъ судо груза, нажившихъ личные до земляхъ Нашего владѣнія, также тиву тѣхъ изъ нихъ, или экипа приличатся въ какомъ либо зл или преступленіи; ибо въ сихъ яхъ долженствуютъ они подве быть законамъ и указамъ о Нашихъ.

XII.

A tous Nos gouvernemens de Nos ports, Nous enjoignons de ne point forcer aucun navire appartenant à des Sujets Russes, de servir en guerre ni pour aucun transport quelconque contre son gré.

12.

Всѣмъ Начальникамъ портов шихъ повелѣваемъ, не принужд одного судна, подданнымъ Росс принадлежащаго, противъ воли с на войнѣ, или къ какому либо пе

XIII.

Ils prêteront de même l'attention requise, ainsi que tous Nos Sujets, à ce que les navires des Sujets de Sa Majesté L'Impératrice, s'ils échouoient ou faisoient naufrage sur les côtes de Nos Etats, éprouvent tant pour leurs équi-

13.

Равномѣрно имѣютъ они и в ши подданные наблюдать, дабы подданныхъ Ея Величества Импе цы, садящимся на мель и претер щимъ кораблекрушеніе у берег ластей Нашихъ оказывано было

, que pour les navires mêmes et fets, tous les secours et toute l'assi- possible; en acquittant cependant ièmes frais et droits, auxquels selon ordonnances, Nos propres Sujets assujettis en pareil cas.

XIV.

ant reconnu l'utilité et le but salu- des principes du système de la alité armée que, de concert avec [ajesté L'Impératrice de toutes les es, Nous avons adoptés pendant la ère guerre maritime, Nous sommes is non seulement, de veiller à leur tien en général, mais de les faire ver aussi et exécuter vis-à-vis des s de Sa Majesté L'Impératrice. En quence s'il arrivoit, que Nous fus- engagés dans une guerre avec res Etats, Nous voulons, que la iunication et le commerce libre des s Autrichiens avec ces mêmes Etats ient point pour cela interrompus; dans un tel cas, ils jouiront des ages renfermés dans les quatre ies suivans:

no. Que tout Vaisseau pourra navi- librement de port en port et sur ôtes des Nations en guerre.

lo. Que les effets appartenans aux s des Puissances en guerre, seront sur les vaisseaux neutres, à l'ex- on des marchandises de contrebande.

:io. Que pour déterminer ce qui ca- rise un port bloqué, on n'accordera dénomination qu'à celui, où les eaux de la Puissance qui l'attaque, ront suffisamment proches et postés çon, qu'il y ait un danger évident ntrer.

вспоможеніе и пособіе, какъ въ разсужденіи экипажей, такъ судовъ и пожитковъ; съ заплатою однакожъ таковыхъ расходовъ и податей, каковымъ подлежатъ въ подобномъ случаѣ по указамъ Нашимъ собственные Наши подданные.

14.

Дознавъ пользу и спасительную цѣль началъ системы вооруженнаго неутралитета, принятыхъ Нами по соглашенію съ Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою, въ послѣднюю морскую войну, рѣшились Мы не токмо бдѣть о сохраненіи ихъ вообще, но указать наблюденіе и исполненіе ихъ относительно до подданныхъ Ея Величества Императрицы. Въ слѣдствіе чего, если случится Намъ быть въ войнѣ съ другими Державами, соизволяемъ, чтобъ сообщеніе и свободная торговля Россійскихъ подданныхъ съ тѣми самыми областями не были по сей причинѣ пресѣкаемы, но чтобъ въ такихъ случаяхъ пользовалися они выгодами установленными въ слѣдующихъ четырехъ законоположеніяхъ.

1. Чтобъ всякій корабль могъ свободно плавать отъ одной пристани къ другой и у береговъ воюющихъ народовъ.

2. Чтобъ товары принадлежащіе подданнымъ рѣченныхъ воюющихъ Державъ были свободны на неутральныхъ корабляхъ, исключая заповѣдные товары.

3. Что для опредѣленія того, что можетъ ознаменовать блокированный портъ, долженъ почитаться таковымъ только, тотъ, въ которому корабли аттакующей державы довольно приближены и поставлены такимъ образомъ, чтобъ существовала очевидная опасность для

4-to. Que les vaisseaux neutres ne pourront être arrêtés que sur des justes causes et des faits évidens; qu'ils seront jugés sans rétard; que la procèdure sera toûjours uniforme prompte et légale; et que chaque fois, outre les dédommagemens que l'on accordera à ceux qui ont fait des pertes sans avoir été en faute, il sera rendu une satisfaction complete pour l'insulte faite au pavillon lèsé.

XV.

Les navires marchands des Sujets de Sa Majesté L'Impératrice, naviguans seuls, et lorsqu'ils seront rencontrés ou sur les côtes ou en pleine mer par Nos vaisseaux de guerre, ou par des armateurs particuliers, en subiront la visite; mais tandis qu'il ne sera pas permis en ce cas aux dits navires marchands, de rien jetter de leurs papiers en mer, Nous ordonnons à Nos dits vaisseaux de guerre ou armateurs, de rester de leur côté constamment hors de la portée du canon des navires marchands Russes, et pour obvier entièrement à tout désordre, de ne jamais envoyer au delà de deux ou trois hommes dans leurs chaloupes à bord des derniers, pour faire examiner les passeports et lettres de mer qui constateront la propriété et les chargemens de ces navires: mais aussitôt que de tels navires marchands se trouveront escortés par un ou plusieurs vaisseaux de guerre, la simple déclaration de l'officier commandant l'escorte, que ces navires ne portent point de contrebande, doit être envisagée comme pleinement suffisante et aucune visite n'aura plus lieu.

входа въ оный.

4. Чтобъ неутральные кора могли быть остановлены, какъ п чинамъ справедливымъ и по дѣй очевиднымъ, чтобъ судимы они безъ замедленія; судопроизводств всегда единообразно, скоро и за и чтобъ всякой разъ, сверхъ творенія чинимаго претерпѣвающи винно убытки, оказано было сов ное удовольствіе за обиду, причин оскорбленному флагу.

15.

Буде купеческія суда подда Ея Величества Императрицы, одни, встрѣтятся у береговъ и открытомъ морѣ съ Нашими вое кораблями, или частными армат тогда могутъ оныя ими осмат быть; но какъ на сей случай съ стороны рѣченнымъ купеческим дамъ запрещается что либо изъ своихъ бросать въ море, такъ с гой повелѣваемъ Нашимъ военны раблямъ, или арматорамъ непр держаться далѣе пушечнаго вы отъ тѣхъ купеческихъ Россійски довъ и для совершеннаго упре всякаго безпорядка, не посыла когда болѣе двухъ или трехъ че въ своихъ шлюпкахъ на оныя, свидѣтельства паспортовъ и мо бумагъ, утверждающихъ собстве и грузъ ихъ: но ежели таковыя ческія суда будутъ провождаемы о или многими военными кораблям да одно объявленіе командующа воемъ офицера, что на сихъ нѣтъ заповѣдныхъ товаровъ, д ствуетъ почитаемо быть совер достаточнымъ и за тѣмъ никакой о

XVI.

Aussitôt qu'il aura apparu par les titres produits ou par l'assurance verbale de l'officier commandant l'escorte, que les navires marchands ainsi rencontrés en mer, ne sont point chargés de contrebande, ils ne doivent plus être empêchés de continuer librement et sans aucun empêchement ultérieur leur route; et ceux de Nos vaisseaux de guerre ou armateurs, qui se seront permis, ce non obstant, de molester ou d'endommager d'une façon quelconque les navires en question, seront obligés d'en repondre en leurs personnes et leurs biens, outre la réparation duë à l'insulte faite au pavillon.

XVII

S'il arrivoit qu'un navire Russe visité se trouvât surpris en contrebande, Nous défendons, de rompre pour cela les Caisses, Coffres, Balles et Tonneaux, qui se trouveront sur le même navire, ni de détourner la moindre partie des marchandises; mais le capteur sera en droit d'amêner le dit Ravire dans un port où, après l'instruction du procès faite par devant les Tribunaux établis pour cela, et après que la sentence définitive aura été portée selon les lois et règles préscrites, la marchandise non permise ou reconnuë pour contrebande, sera confisquée, tandis que les autres effets et marchandises, s'il s'en trouvoit sur le même navire, seront rendus, sans que l'on puisse jamais retenir ni vaisseau ni effets, sous prétexte de frais ou d'amende. Pendant la durée du procès, le Capitaine, après avoir délivré la marchandise reconnuë pour contrebande, ne sera point obligé malgré lui

мѣста имѣть не можетъ.

16.

Когда по предъявленнымъ доказательствамъ, или по словесному увѣренію командующаго конвоемъ офицера окажется, что купеческія суда такимъ образомъ въ морѣ встрѣченныя негружены заповѣдными товарами, тогда позволится имъ продолжать путь свой свободно и безъ всякаго уже препятствія; а тѣ Наши военные корабли, или арматоры, кои не взирая на сіе отважатся какимъ либо образомъ обидѣть или повредить рѣченныя суда, имѣютъ отвѣтствовать въ томъ лично и имѣніемъ своимъ, сверхъ падлежащаго удовлетворенія за оскорбленіе, причиненное флагу.

17.

Если случится осматриваемое Россійское судно найти везущимъ заповѣдные товары, въ таковомъ случаѣ мы запрещаемъ разбивать нагруженные на ономъ ящики, сундуки, кипы и бочки или отлучать малѣйшую часть товаровъ; но взятель судна властенъ привести его въ портъ, гдѣ по произведеніи суда въ учрежденныхъ на то правительствахъ и по воспослѣдованіи рѣшительнаго приговора, на основаніи законовъ и предписанныхъ правилъ, заповѣдной или контрабандою признанной товаръ имѣетъ быть конфискованъ; прочія же вещи и товары, буде на томъ суднѣ находятся, да будутъ возвращены безъ удержанія судна и вещей подъ предлогомъ расходовъ или денежной пени. Въ продолженіе суда корабельщикъ, по выдачѣ имъ товара признаннаго контрабандою, не будетъ принуждаемъ ждать конца своему дѣлу; но соизволяемъ, чтобъ онъ

d'attendre la fin de son affaire; mais Nous voulons, qu'il puisse se mettre en mer avec son vaisseau et le reste de sa cargaison, quand bon lui semblera; et au cas qu'un navire marchand Russe fût saisi en pleine mer par un de Nos vaisseaux de guerre ou armateur, et qu'il se trouvât chargé d'une marchandise reconnuë pour contrebande, il sera libre au dit navire marchand, s'il le juge à propos, d'abandonner d'abord la dite contrebande à son capteur, lequel devra se contenter de cet abandon volontaire, sans pouvoir retenir, molester ou inquiéter en aucune façon le navire ni l'équipage, qui pourra dès ce moment poursuivre sa route en toute liberté.

по волѣ своей могъ отправляться в море съ судномъ своимъ и остальны грузомъ: буде жѐ Россійское купечеси судно схвачено будетъ въ открытоi морѣ Нашимъ военнымъ кораблемъ и. арматоромъ и окажется съ товароi признаннымъ контрабандою, тогда т кому купеческому судну, если пох четъ, вольно будетъ уступить тотча контрабанду взятелю, который довол ствуясь сею добровольною отдачею, і властенъ уже какимъ либо образомъ уде жать, обидѣть или безпокоить судно экипажъ онаго, которые могутъ тотча свободно продолжать путь свой.

XVIII.

Sous la rubrique de contrebande il ne sera compris que les choses suivantes: comme canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grénades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mêches, poudre, salpêtre, souffres, cuirasses, piques, épée, ceinturons, poches à cartouches, selles et brides; en exceptant néanmoins la quantité qui peut être nécessaire pour la défense du vaisseau et de ceux qui en composent l'équipage: et tous les autres articles, non désignés ici, ne seront pas réputés munitions de guerre et navales, ni sujets à confiscation, et par conséquent passeront librement sans être assujettis à la moindre difficulté.

18.

Подъ оглавленіемъ контрабанды ра умѣть однѣ только слѣдующія веш а именно: пушки, мортиры, огнестрѣл ное оружіе, пистолеты, бомбы, гранат ядра, пули, фузеи, кремни, фитиль, п рохъ, селитру, сѣру горючую, лат пики, шпаги, портупеи, патронныя с мы, сѣдла и узды, исключая толы количество нужное къ оборонѣ судна людей, экипажъ его составляющих Всѣ же прочія здѣсь неозначенны вещи не почитать военными и морски снарядами, ниже подлежащими конфи скаціи, слѣдовательно же пропуска ихъ свободно безъ подверженія малѣ шему затрудненію.

XIX.

Quoique par l'article ci-dessus la contrebande se trouve clairement spécifiée et déterminée de manière, que tout ce qui n'y est nommément exprimé, doit être réputé libre et à l'abri de toute

19.

Хотя вышеписанною статьею заповѣ ные товары оглавлены ясно и опредѣ лены такимъ образомъ, что все имени въ ней неизображенное долженствует почитаемо быть свободнымъ и безопас

saisie; ce non obstant, et eû égard aux difficultés qui se sont élevées pendant la dernière guerre maritime, touchant la liberté dont les nations neutres doivent jouir, d'acheter des vaisseaux appartenans aux Puissances belligérantes ou à leurs sujets, Nous avons jugé à propos, pour prévenir tout doute qu'on pourroit élever sur cette matière, d'arrêter: qu'en cas que Nous fussions engagés dans une guerre avec une autre Puissance quelconque, il sera libre aux sujets de Sa Majesté L'Impératrice de toutes les Russies, d'acheter ou faire construire pour leur compte et en quel tems que ce soit, autant de navires que bon leur semblera, chés la Puissance en guerre avec Nous, sans être assujettis à aucune difficulté de Notre part, ou de la part de Nos vaisseaux de guerre ou armateurs; bien entendu cependant, que de tels navires doivent être munis de tous les documens nécessaire pour constater la propriété et l'acquisition légale des sujets Russes.

ным отъ всякаго захвата; не смотря однакожъ на сіе и по причинѣ происшедшихъ въ послѣднюю морскую войну затрудненій о вольности неутральныхъ народовъ, покупать корабли принадлежащіе воюющимъ Державамъ или ихъ подданнымъ, разсудили Мы за благо, для упрежденія всякаго тутъ еще быть могущаго сумнительства, опредѣлить, чтобъ въ случаѣ, если Мы будемъ имѣть войну съ какою другою Державою, подданные Ея Величества Императрицы Всероссійской могли, въ какое бы то время ни было, столько судовъ, сколько имъ за благо разсудится, свободно покупать, или на свой счетъ строить у подданныхъ воюющей съ Нами Державы, безъ всякаго отъ Насъ, или Нашихъ военныхъ кораблей, или арматоровъ препятствія, разумѣя притомъ однакожъ, что таковыя суда имѣютъ быть снабдены всѣми нужными видами, въ доказательство собственности и законнаго пріобрѣтенія подданныхъ Россійскихъ.

XX.

Les sujets d'une Puissance en guerre avec Nous, qui se trouveront au service de l'Empire de Russie, et ceux qui s'y seront naturalisés ou auront acquis le droit de bourgeoisie, même pendant la guerre, Nous voulons, qu'ils ne soient point envisagés ni traités par Nos officiers de mer sur un autre pied que les sujets Russes nés.

20.

Подданныхъ воюющей съ Нами Державы, находящихся въ службѣ Имперіи Россійской и принятыхъ въ ея подданство, или пріобрѣтшихъ право мѣщанства, хотя во время войны, повелѣваемъ морскимъ Нашимъ Начальникамъ почитать и трактатовать не инако, какъ природныхъ Россійскихъ подданныхъ.

XXI.

Nous ordonnons, que les Consuls que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies aura établis dans Nos Etats pour l'avantage de Ses sujets commerçans, y jouissent

21.

Повелѣваемъ, чтобъ консулы учреждаемые Ея Императорскимъ Величествомъ Всероссійскою въ областяхъ Нашихъ для выгоды торгующихъ Ея подданныхъ, пользовалися въ оныхъ всѣмъ

de toute la protection des loix; et quoiqu'ils n'y pourront exercer aucune sorte de jurisdiction, ils pourront néanmoins être choisis du gré des parties pour arbitres de leurs différens; mais il sera toûjours libre à ces mêmes parties, de s'adresser de préférence à Nos tribunaux aux quels les dits Consuls, en tout ce qui concerne leurs propres affaires, seront également subordonnés.

покровительствомъ законовъ; и хотя не властны они тамъ отправлять судопроизводство, могутъ однакожъ по желанію тяжущихся избираемы быть посредниками въ спорахъ ихъ, но со всегдашнею тяжущимся свободою предпочтительно прибѣгать къ Нашимъ правительствамъ, которымъ тѣ консулы во всемъ касающемся до собственныхъ дѣлъ ихъ равномѣрно имѣютъ быть подчинены.

XXII.

Tout appui possible sera prêté aux sujets Russes contre ceux de Nos propres sujets qui n'auront pas rempli leurs engagemens vis-à-vis d'eux, et Nous ordonnons à tous Nos tribunaux, et nommément à Nos tribunaux de change (Wechselgericht), où les contracts auront été protocolés, de donner prompte justice aux sujets Russes, dans tous les procès qu'ils peuvent avoir, d'après les loix et l'ordre établi dans Nos Etats.

22.

Всевозможная помощь оказываема будетъ Россійскимъ подданнымъ противу собственныхъ Нашихъ подданныхъ, кои не исполнятъ обязательствъ своихъ съ ними; и Мы повелѣваемъ всѣмъ Нашимъ правительствамъ, именно же Нашимъ вексельнымъ Приказамъ, гдѣ договоры будутъ записываны, оказывать Россійскимъ подданнымъ во всѣхъ ихъ тяжбахъ скорое правосудіе на основаніи законовъ и порядка, въ областяхъ Нашихъ установленнаго.

XXIII.

Pour la plus grande sureté du commerce des sujets de Sa Majesté L'Impératrice dans Nos Etats, Nous ordonnons, de veiller à ce que les gens qui interviennent sous autorité publique aux achats et ventes des marchandises, soient intelligens et de bonne foi.

23.

Для вящщей безопасности торговли подданныхъ Ея Величества Императрицы въ областяхъ Нашихъ, повелѣваемъ бдѣтельно наблюдать, чтобъ люди въ покупкѣ и продажѣ товаровъ съ дозволенія Правительствъ посредствующіе, были знающіе и добросовѣстные.

XXIV.

Nous accordons pleine liberté aux sujets Russes établis dans Nos Etats, de tenir dans les endroits de leur demeure des livres de commerce en telle langue qu'ils voudront, sans que l'on puisse à cet égard rien leur préscrire, ni les obliger à produire leurs livres de compte

24.

Поселившимся въ областяхъ Нашихъ подданнымъ Россійскимъ даруемъ совершенную свободу вести въ мѣстахъ ихъ пребыванія купеческія книги, на какомъ кто хочетъ языкѣ, въ чемъ имъ ничего не предписывать, ниже принуждать ихъ къ предъявленію счетныхъ

ou de commerce, si ce n'est pour se justifier en cas de banqueroute, de fraude ou de procès; mais dans ce dernier cas ils ne seront tenus de présenter que les articles nécessaires à l'éclaircissement de l'affaire dont il sera question.

XXV.

S'il arrivoit qu'un sujet Russe fit banqueroute dans Nos Etats, sans avoir acquis le droit de bourgeoisie, Nous ordonnons, que les créanciers, sous l'autorité des Magistrats et Tribunaux de chaqu'endroit, nomment des curateurs de la masse auxquels, tous les effets, livres et papiers, de celui qui aura fait banqueroute seront confiés; et alors les créanciers qui auront à prétendre aux deux tiers de la masse, s'ils opinoient en faveur d'un arrangement quelconque concernant la distribution de cette masse, leur suffrage entrainera celui des autres créanciers, qui seront obligés de s'y soumettre.

Mais quant à ceux parmi les sujets Russes qui seront naturalisés ou auront acquis le droit de bourgeoisie dans Nos Etats, ils seront soumis, en cas de banqueroute (comme dans toutes leurs autres affaires,) aux loix, ordonnances et statuts de Notre Empire.

XXVI.

Nous permettons aux sujets Russes établis dans Nos Etats, d'y bâtir, acheter, vendre et louer des maisons dans toutes les villes qui n'ont pas des droits de bourgeoisie et privilèges contraires à ces acquisitions; et quant aux maisons, que les dits sujets Russes possèderont, nommément à Vienne, Presbourg, Temesvar, Trièste, Léopol et Brody, elles

или торговыхъ ихъ книгъ, развѣ только для оправданія въ случаѣ банкрутства, подлога или тяжбы; но въ семъ послѣднемъ случаѣ обязаны они будутъ представлять только тѣ статьи, кои для объясненія дѣла нужны.

25.

Если подданный Россійскій учинится банкрутомъ въ областяхъ Нашихъ, не пріобрѣтя права мѣщанства, въ такомъ случаѣ повелѣваемъ, чтобъ заимодавцы подъ властію каждаго мѣста Магистратовъ и Судовъ назначали къ имѣнію кураторовъ или попечителей, коимъ ввѣрятся всѣ вещи, книги и бумаги банкрута, и когда изъ заимодавцевъ имѣющіе притязанія на двѣ трети имѣнія, согласятся между собою о какомъ либо распоряженіи касательно раздѣла онаго, тогда прочіе заимодавцы должны мнѣнію ихъ слѣдовать и оному повиноваться.

Что же принадлежитъ до подданныхъ Россійскихъ натурализованныхъ, или получившихъ право мѣщанства въ областяхъ Нашихъ, оные въ случаѣ банкрутства, равно какъ и во всѣхъ другихъ дѣлахъ подчинены законамъ, указамъ и установленіямъ Нашей Имперіи.

26.

Позволяемъ поселившимся въ областяхъ Нашихъ Россійскимъ подданнымъ строить, покупать, продавать и нанимать домы во всѣхъ городахъ, неимѣющихъ правъ мѣщанскихъ и привилегій, такимъ пріобрѣтеніямъ противныхъ; но что касается до домовъ, кои принадлежать будутъ рѣченнымъ Россійскимъ подданнымъ, именно: въ Вѣнѣ, Прес-

seront exemptes de tout logement de gens de guerre, aussi long tems qu'elles leur appartiendront, et qu'ils y logeront eux mêmes; mais les maisons, qu'ils donneront ou prendront en louage, ne seront pas exemptes des charges et logemens préscrits. Dans toutes les autres villes dans Nos Etats, les maisons achetées ou bâties par les marchands Russes, qui pourront s'y établir, ne jouiront pas des exemptions accordées seulement dans les six villes ci-dessus spécifiées. Si cependant Nous jugions à propos de faire acquitter en argent la fourniture des quartiers militaires, les marchands Russes y seront assujettis comme les autres.

XXVII.

Ceux des sujets Russes qui voudront quitter les provinces, villes et Etats de Notre Domination, n'y doivent éprouver aucun empêchement, et Nous voulons, qu'en ce cas il leur soit accordé avec les précautions toute fois reçues et d'usage dans chaque endroit, les passeports nécessaires, pour qu'ils puissent se retirer et emporter librement leur bien apporté ou acquis, après avoir préalablement acquitté leurs dettes, ainsi que les droits fixés par les loix ordonnances et statuts de Notre Empire. Nous exceptons seulement de cette stipulation ceux qui, d'après les loix du pays où ils se sont établis, en sont devenus les sujets.

XXVIII.

Les biens meubles et immeubles, délaissés par la mort des sujets Russes dans Nos Etats, passeront librement et sans obstacle quelconque aux personnes qu'ils

бургѣ, Темесварѣ, Тріестѣ, Львовѣ Бродахъ, оные увольняются отъ всяка постоя военныхъ людей, покуда тѣ до имъ принадлежать и они сами въ ни жить будутъ; а не освобождаются о постоя и отъ опредѣленныхъ тягост домы, ими въ наемъ отдаваемые и ими самими нанимаемые. Во всѣхъ прочихъ областей Нашихъ городахъ, г Россійскіе купцы поселятся, купленн или построенные ими домы не буду пользоваться свободностями, дозволе ными въ шести только помянутыхъ г родахъ; но если Мы разсудимъ за бла повелѣть платить вмѣсто постоя ден гами, то и Россійскіе купцы на ря съ прочими тому повиноваться имѣют

27.

Тѣ изъ Россійскихъ подданныхъ, к пожелаютъ выѣхать изъ провинцій, г родовъ и областей Нашего владѣнія, будутъ ни мало въ томъ препятствуем и соизволяемъ, чтобъ по принятіи семъ случаѣ обыкновенныхъ въ каждо мѣстѣ осторожностей, даваны имъ бы нужные паспорты для свободнаго в ѣзду съ имѣніемъ своимъ, туда ли пр везеннымъ, или же тамъ нажитымъ, заплатѣ долговъ ихъ и пошлинъ, опр дѣленныхъ законами, указами и учр жденіями Имперіи Нашей. Изъ сего п становленія изъемлемъ только вступи шихъ въ подданство Наше по земски законамъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ они пос лились.

28.

Остающееся по смерти Россійских подданныхъ въ областяхъ Нашихъ дв жимое и недвижимое имѣніе будет доходить свободно и безпрепятствен

auront instituées leurs héritiers par testament, ou qui seront appellées à leur succéder ab intestat, suivant les loix et les constitutions des pays respectifs, lesquelles pourront en conséquence prendre tout de suite possession de l'héritage, ou par eux mêmes, ou par procuration, aussi bien que les exécuteurs testamentaires s'il y en avoit de nommés par le défunt; et les dits héritiers disposeront ensuite à leur gré de l'héritage qui leur sera échu, après en avoir acquitté les différens droits, établis par les loix de Notre Empire.

Et au cas que les héritiers étant absens ou mineurs, n'auroient pas pourvu à faire valoir leurs droits, alors Nous ordonnons, que toute la succession soit inventoriée par un Notaire public en présence du juge ou des tribunaux du lieu, accompagné du Consul Russe, s'il y en a un dans le même endroit, et de deux autres personnes dignes de foi, et deposée ensuite dans quelque établissement public, ou entre les mains de deux ou trois marchands, qui seront nommés à cet effet par le dit Consul, ou à son défaut, entre les mains de ceux qui, d'autorité publique, y auront été désignés, afin que ces biens soient gardés par eux et conservés pour les légitimes héritiers et véritables propriétaires. Et supposé, qu'il s'élevât une dispute sur un pareil héritage entre plusieurs prétendans, alors les juges de l'endroit, où les biens du défunt se trouveront, décideront le procès par sentence définitive, selon les loix établies.

наслѣдникамъ, отъ нихъ духовною учрежденнымъ, или же слѣдующимъ безъ завѣщанія по законамъ и уставамъ земскимъ; почему могутъ оные немедленно вступать въ дѣйствительное наслѣдство сами собою, или чрезъ повѣренныхъ, равно какъ и душеприкащики, буде умершимъ назначены. Наслѣдники имѣютъ свободу доставшимся имъ наслѣдствомъ распоряжать по собственной ихъ волѣ, по заплатѣ разныхъ податей, предписанныхъ законами Нашей Имперіи.

Если бы наслѣдники за отлучкою, или же несовершеннымъ возрастомъ своимъ, не сдѣлали нужнаго во приведенію въ дѣйствіе правостей своихъ, въ такомъ случаѣ повелѣваемъ: чрезъ публичнаго нотаріуса учинить всему наслѣдству опись въ присутствіи судей или судовъ, при консулѣ Россійскомъ, если таковой тамъ обрѣтается и при другихъ двухъ, вѣроятія достойныхъ особахъ; и оное наслѣдство потомъ отдать на сбереженіе въ какое ни есть публичное заведеніе, или на руки двумъ или тремъ купцамъ, назначаемымъ къ тому отъ консула, или въ небытность консула, отъ судебной власти, дабы сіе имѣніе ими хранимо и сберегаемо было для законныхъ оному наслѣдниковъ и прямыхъ хозяевъ. Въ случаѣ спора о такомъ наслѣдствѣ между разными притязателями, имѣетъ судъ того мѣста, гдѣ жилъ умершій, рѣшить тяжбу окончательнымъ приговоромъ на основаніи законовъ.

XXIX.

Nous voulons, qu'au cas que la paix fût rompuë (ce qu'à Dieu ne plaise) entre les deux Monarchies, ni les navires et

29.

Соизволяемъ, чтобъ если между обѣими Монархіями (отъ чего Богъ да сохранитъ) до разрыва мира дойдетъ, ни

les biens des sujets Russes ne soient confisqués, ni leurs personnes arrêtées; mais qu'il leur soit accordé au moins l'espace d'une année, pour vendre, débiter ou transporter leurs effets et pour se rendre dans cette vue partout où ils le jugeront à propos, après avoir acquitté cependant les dettes qui peuvent être à leur charge.

Ceci doit s'entendre pareillement de ceux des sujets de Sa Majesté L'Impératrice, qui serviront par mer ou par terre, et Nous permettons pour ce cas aux uns et aux autres, avant ou à leur départ, de céder à qui bon leur semblera ou de disposer selon leur bon plaisir et convenance, de ceux de leurs effets, dont ils n'auront pû se défaire, ainsi que des dettes qu'ils ont à prétendre; et les débiteurs doivent être obligés à payer ces dettes, comme s'il n'y avoit pas eû de rupture.

XXX.

Tous les articles ci-dessus Nous ordonnons, qu'ils soient strictement et invariablement exécutés dans toute l'étendue de Notre Empire pendant l'espace de douze années, à dater du jour de la publication du présent Manifeste.

XXXI.

Et comme Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies a publié en même tems que Nous, dans tout Son Empire un Manifeste, dont le but repond entièrement à celui du Notre, c'est à dire, d'encourager par toute sorte d'avantages réciproques un commerce immédiat entre les deux Monarchies, Nous avons jugé nécessaire, d'en faire imprimer la ci-jointe traduction exacte, afin que le contenu en

суда, ни имѣніе Россійскихъ
ныхъ не были конфискованы
сами они задерживаемы; но да
имъ по крайней мѣрѣ годово
для распродажи или вывоза имѣ
и на проѣздъ ихъ для сего, ку
похотятъ, по предварительной о
уплатѣ долговъ своихъ.

Сіе равно разумѣть надлежи
находящихся въ морской или
ной службѣ подданныхъ Ея Ве
Императрицы и на такой случа
ляемъ тѣмъ и другимъ прежде,
отъѣздѣ своемъ уступить, кому
разсудятъ, или распорядить
ственному ихъ благоизобрѣтенію
пости тѣми пожитками, котор
они распродать не возмогли, ра
имѣющими на другихъ долгами
ихъ должники обязаны удовле
какъ бы разрыва не было.

30.

Всѣ вышеписанныя статьи
ваемъ точно и непремѣнно н
во всемъ пространствѣ Нашей
въ теченіе 12-ти лѣтъ, считая
изданія сего Манифеста.

31.

А поколику Ея Величеств
ратрица Всероссійская въ одно
ми время издала во всей свое
ріи Манифестъ, коего цѣль и
нія совершенно соотвѣтствуютъ
и именно, чтобъ всякими вз
выгодами ободрить безпосредс
торговлю между обѣими Мон
то Мы признали за нужно
напечатать слѣдующій при с

parvint à la connoissance de tous Nos sujets commerçans. Nous ne doutons point, qu'ils ne reçoivent ce nouveau gage de Notre sollicitude paternelle, qui veille sans cesse à leur véritable bonheur, avec la plus vive reconnoissance, et qu'ils ne s'empressent à l'envie de Nous la témoigner par le zèle, avec lequel ils s'efforceront à mettre cette nouvelle branche de commerce, que Nous venons de leur ouvrir, à profit par des entreprises et spéculations suivies; assurant au reste, tous ceux qui auront pris à tâche de se conformer en ceci à Nos volontés suprèmes et à Nos intentions bienfaisantes, de Notre protection et bienveillance particulière.

Donné dans Notre Capitale et Résidence de Vienne, le douze Novembre l'an de grace mille sept cent quatre vingt cinq, et de Nos Regnes, savoir de l'Empire Romain le vingt unième, d'Hongrie et de Bohême le cinquième.

(L. S.) Joseph.

ный переводъ онаго Манифеста, дабы содержаніе его достигло до свѣдѣнія всѣхъ Нашихъ купечествующихъ подданныхъ. Мы не сомнѣваемся, чтобъ сего новаго залога отеческаго Нашего попеченія, непрестанно бдящаго о истинномъ ихъ благѣ, не приняли они съ чувствительнѣйшею благодарностію и чтобъ другъ предъ другомъ не поревновали изъявить Намъ оную усерднымъ стараніемъ своимъ наилучше воспользоваться сею Нами имъ вновь дарованною отраслью торговли и открыть въ ней прочныя предпріятія и промыслы. Въ прочемъ обнадеживаемъ Мы Нашимъ особливымъ покровительствомъ и благоволеніемъ всѣхъ тѣхъ, кои тутъ Высочайшей Нашей волѣ и благотворительнымъ Нашимъ намѣреніямъ сообразоваться порадѣютъ.

Данъ въ столичномъ и престольномъ градѣ Нашемъ Вѣнѣ, Ноября 1-го дня, отъ Рождества Христова 1785, Государствованія Нашего, а именно: въ Имперіи Римской 21-го, а въ Венгріи и Богеміи 5-го года.

(м. п.) Іосифъ.

№ 42.

1789, 20 mai. Acte, sous forme de lettre, de l'Empereur Joseph II, prolongeant pour huit ans la force obligatoire du traité de 1781.

A peine les négociations au sujet du traité du commerce avaient-elles abouti au résultat désiré, que des circonstances politiques, des plus graves, vinrent occuper le premier plan. L'Empire Ottoman ne pouvait oublier la perte de la Crimée et les partisans de la guerre exerçaient toujours plus d'influence sur la politique de la Porte.

№ 42.

1789 г. мая 20-го. Актъ, въ формѣ письма императора Іосифа II, продолжающій обязательную силу союзнаго трактата 1781 г. еще на восемь лѣтъ.

Едва переговоры по заключенія коммерческаго трактата были доведены къ желанному концу, когда весьма серьезныя политическія обстоятельства опять стали выступать на первый планъ. Оттоманская имперія не въ состояніи была забыть потерю Крыма, и приверженцы войны получали все бо́льшее вліяніе на

Les envoyés de France et de Prusse auprès de la Porte contribuèrent beaucoup au développement de ces aspirations belliqueuses.

La Cour de Versailles n'avait jamais entretenu de relations particulièrement amicales avec celle de Pétersbourg, pendant tout le règne de Catherine II et de son côté le roi de Prusse ne pouvait pardonner à l'Impératrice d'avoir préféré, à son amitié. l'alliance avec l'empereur romain.

Le successeur de Frédéric II avait hérité de ces sentiments d'inimitié, qui exercèrent une sérieuse influence sur le développement ultérieur des événements universels. Néanmoins les relations d'alliance entre la Russie et l'Autriche, loin d'être interrompus, reçurent une nouvelle et solennelle confirmation, grâce aux sentiments d'amitié qui unissaient Catherine II et Joseph II.

En 1787 eut lieu une seconde entrevue entre ces deux souverains, l'empereur romain ayant entrepris un voyage au sud de la Russie, où Catherine II l'attendait. De ses entretiens personnels avec l'Impératrice, Joseph dut conclure, qu'elle était, plus que jamais, décidée à mettre à exécution ses plans, concernant la Turquie, en comptant pleinement pour cela, sur l'assistance de l'Autriche, son alliée; mais qu'elle ne voulait commencer à agir, que lorsqu'elle aurait fait tous les préparatifs nécessaires, pour atteindre, sûrement et efficacement, son but; or il arriva que la Russie fut forcée d'entrer en lutte avec la Turquie plus tôt qu'elle ne le désirait.

Dans sa lettre, du 16 août 1786, l'Impératrice informa Joseph II de plusieurs incursions faites par les sujets turcs sur le territoire russe, et lui exprima sa ferme intention, de ne pas laisser de tels actes impunis. La Porte ne donna aucune satisfaction aux exigences de l'Impératrice, qui n'eurent d'autre résultat que d'amener une déclaration de guerre à la Russie, vers la fin de l'année 1787.

La Cour de St.-Pétersbourg tint continuellement celle de Vienne au courant de toutes les phases qu'eut à parcourir sa lutte avec la Turquie; et le prince Galitzyne avait reçu l'injonction de fournir tous les éclaircissements, concernant cette affaire, et de tâcher de convaincre le prince de Kaunitz de la nécessité d'agir de concert avec la Russie.

Il n'y avait plus aucun doute, que conformément au traité d'alliance de 1781, le casus foederis ne fût échu pour l'Autriche et l'empereur Joseph II ne pouvait le nier; mais les circon-

политику Порты. Развитію этого воинсти
духа не мало содѣйствовали предста
Франціи и Пруссіи при Портѣ.

Версальскій дворъ никогда не находи
особенно дружескихъ отношеніяхъ къ
бургскому, во все время царствованія
рины II. Прусскій же король не мо
стить Императрицѣ, что она предпочла
съ нимъ дружбу императора Римскаго.

Это чувство непріязни перешло къ
нику Фридриха II и должно было серье
вліять на дальнѣйшій ходъ міровыхъ с
Но все-таки союзныя отношенія меж
сіею и Австріею не только не прекра
но получили новое торжественное подт
ніе, благодаря дружескимъ чувствамъ,
нявшимъ Екатерину II и Іосифа II.

Въ 1787 г. имѣло мѣсто второе свида
ператрицы съ императоромъ Римскимъ, п
нявшимъ новое путешествіе на югъ
гдѣ она его ожидала. Изъ личныхъ
ровъ съ Императрицею Іосифъ II не
вывести заключенія, что она болѣе, чѣм
либо, рѣшилась привести въ исполнен
планы насчетъ Турціи, вполнѣ полага
этомъ отношеніи на союзную помощь А
Но приступить къ дѣлу она не желала
какъ будучи вполнѣ готовою для дѣйст
наго достиженія поставленной цѣли.
момъ же дѣлѣ случилось, что Россія в
на была вступить въ борьбу съ Турціе
ше, чѣмъ желала.

Въ письмѣ отъ 16-го августа 1786 г.
ратрица извѣщаетъ Іосифа II о набѣга
вершенныхъ Турецкими подданными
скія владѣнія и о твердомъ намѣреніи
не оставлять ихъ безнаказанными. Но
ванія Императрицы не только не были
творены Портою, но имѣли результато
явленіе войны Россіи въ концѣ 1787 г.

Русскій дворъ постоянно сообщал
скому о всѣхъ фазисахъ, которые пр
столкновеніе съ Турціею, и князю Го
было вмѣнено въ обязанность давать в
ясненія по этому дѣлу и убѣдить кн
уница въ необходимости идти рука о
съ Россіею.

Не было никакого сомнѣнія, что с
союзному трактату 1781 г. casus fœde
ступилъ для Австріи, и императоръ Іо
не могъ не сознаться въ этомъ. Но ож

s où il se trouvait: la désorganisation des es, et particulièrement les troubles, suscités es Pays-Bas, par ses réformes bien-intenes; tout cela fit réfléchir l'empereur sur ngers d'une guerre avec l'Empire Ottoman, un moment, où son ancien allié, le roi Chrétien, faisait preuve d'une complète ssance tandis que le roi de Prusse n'attenue l'occasion de lui nuire.

ph II, par ses dispositions personnelles, in- toujours vers la nécessité d'acquisitions riales, sujet qu'il traite en détail, dans ttres, adressées à Catherine II en 1782. fois l'horizon politique, durant l'année le lui parut guère propice à la poursuite but, sans porter atteinte aux intérêts de narchie.

endant, tous ses doutes, concernant la e politique à adopter, furent bientôt disgrâce à l'argumentation convaincante du de Kaunitz. Dans une lettre datée du t 1787, Joseph II déclare à l'Impératrice tention de s'unir à elle, contre la Turquie a lettre du 7 février 1788 était jointe une ation formelle de guerre par l'Autriche la Turquie.

uis ce moment, une correspondance active gea entre les Cours de Vienne et de St.-bourg, concernant le plan des opérations res communes contre la Turquie, et les es à prendre pour déjouir les mesures des nces, qui leur étaient, plus ou moins ouvert hostiles.

n arriva la néfaste année 1788. Les opés militaires contre les Turcs n'avaient été couronnées de succès décisifs, tandis Prusse, la France et l'Angleterre se mont toujours plus hostiles envers les alliés. le Cabinet de Berlin ayant à sa tête le Herzberg, qui intriguait contre eux avec s d'activité; le dernier ayant élaboré un riginal de conciliation d'après lequel la gagnait considérablement au détriment Pologne, de la Russie et de l'Autriche et t de la Porte; mais le Cabinet de Vienne sa à ces menées de la Prusse. (Voyez les es du prince de Kaunitz au comte Codu 7 février et du 6 avril 1788).

r combler la mesure le roi de Suède GuIII déclara la guerre à la Russie et il a même la capitale. Vers cette époque, la santé de Joseph II s'altérait de plus en ce qu'il faut attribuer, en partie, aux ressuyés par l'armée autrichienne qu'il comit en personne.

щія его обстоятельства, разстройство финансовъ, а въ особенности смуты, возбужденныя въ Нидерландахъ благонамѣренными его реформами, заставили императора призадуматься насчетъ опасностей войны съ Оттоманскою имперіею въ то самое время, когда прежній его союзникъ, король Христіаннѣйшій, выказывалъ полную свою немощь, а король Прусскій только ждалъ случая, чтобъ вредить ему.

По личнымъ своимъ чувствамъ Іосифъ II постоянно склонялся въ пользу необходимости территоріальныхъ пріобрѣтеній, подробно развитыхъ имъ въ письмахъ 1782 г. къ Екатеринѣ II, но политическій горизонтъ 1787 г. казался ему крайне неблагопріятнымъ для достиженія этой цѣли, согласно съ благомъ его монархіи.

Однако, вскорѣ всѣ сомнѣнія насчетъ своей политики исчезли, благодаря въ особенности убѣдительной аргументаціи князя Кауница, и письмомъ отъ 30-го августа 1787 г. Іосифъ II объявляетъ Императрицѣ о своемъ рѣшеніи соединиться съ нею противъ Турціи, а къ письму его отъ 7-го февраля 1788 г. была приложена формальная декларація Австріею войны Турціи.

Съ этого момента между Петербургскимъ и Вѣнскимъ дворами опять завязывается дѣятельная переписка о планѣ общихъ военныхъ дѣйствій противъ Турокъ и мѣрахъ, которыя имъ надлежитъ брать для отраженія враждебныхъ замысловъ державъ, болѣе или менѣе открыто имъ противодѣйствовавшихъ.

Наступилъ тяжелый 1788 годъ. Военныя дѣйствія союзныхъ армій противъ Турокъ не увѣнчались рѣшительнымъ успѣхомъ, между тѣмъ какъ Пруссія, Франція и Англія стали обнаруживать все бо́льшую непріязнь къ союзникамъ. Особенно дѣятельно интриговалъ противъ нихъ Берлинскій кабинетъ или глава его гр. Герцбергъ. Послѣдній выработалъ свой оригинальный планъ примиренія, по которому Пруссія значительно выиграла бы въ ущербъ Польши, Россіи, Австріи, а въ особенности Порты. Но Вѣнскій кабинетъ рѣшительно воспротивился этимъ проискамъ Пруссіи. (См. депеши гр. Кауница къ гр. Кобенцлю отъ 7-го февраля и 6-го апрѣля 1788 г.).

Наконецъ ко всему этому Шведскій король Густавъ III объявилъ Россіи войну и угрожалъ самой столицѣ. Въ то же время здоровье императора Іосифа II расшатывалось все болѣе и болѣе, чему несомнѣнно много содѣйствовалъ неуспѣхъ Австрійской арміи, лично имъ командуемой.

Dans de telles circonstances il est parfaitement concevable que des doutes s'élevèrent dans l'esprit de l'empereur, quant aux avantages réels que pouvait lui procurer son alliance avec la Russie.

Au commencement de l'année 1788 il ordonna au prince de Kaunitz, d'adresser au comte de Cobenzl un exposé de la situation difficile de l'Autriche, en vue de la possibilité d'une attaque du côté de la Prusse, et d'exiger de la Russie la confirmation formelle de l'engagement de s'unir à l'Autriche en cas d'une agression de la part de la Prusse. Cette confirmation fut donnée au comte de Cobenzl dans une note, datée du 6 mai 1788.

Malgré cela le comte de Cobenzl et ensuite l'empereur lui-même dans une lettre adressée à Catherine II le 24 novembre 1788 insistèrent de nouveau sur la position dangereuse de l'Autriche, et lui démontrèrent que la conclusion d'une paix immédiate avec la Turquie était d'une nécessité urgente. Dans le cas, écrit Joseph II, où la Prusse et l'Angleterre prendraient part à la guerre, ce sont elles qui dicteraient toutes les conditions, et «alors l'Autriche serait perdue», tandisque la Russie a beaucoup moins à redouter de l'hostilité de ces deux Puissances, grâce à sa position territoriale. De son côté, Kaunitz, dans une dépêche du 28 novembre 1788 proclame de nouveau comme un *Cæterum censeo* que «tant que la puissance de la Prusse ne sera pas amoindrie, toutes les intentions, les plans et les entreprises des deux Cours Impériales seront toujours entranés et anéantis par elle». Mais d'un autre côté, tant que durera la guerre avec la Porte, la guerre contre la Prusse sera impossible. En conséquence le Cabinet de Vienne se croyait en droit, de terminer la guerre contre la Turquie et de conclure séparement la paix avec elle; car on ne pouvait exiger de l'un des alliés, qu'il sacrifiât jusqu'à son existence, pour assurer à l'autre quelqu' agrandissement territorial. «Je crois», écrivait Joseph II à l'Impératrice, «avoir fait mes preuves, à la face de l'univers de l'allié certainement le plus fidèle et de l'ami le plus sincère de Votre Majesté Impériale» (texte).

Il était impossible à l'Impératrice Catherine de ne pas reconnaître que Joseph II avait réellement été, jusqu'à ce jour, son fidèle allié et que, dans le cas où la Prusse viendrait à lui déclarer la guerre, l'intégrité des domaines de l'Autriche courrait un danger sérieux (voir sa lettre à l'empereur, datée du 21 décembre 1788),

При такихъ обстоятельствахъ совершенно понятно будетъ сомнѣніе, проявившееся у императора насчетъ дѣйствительной для него пользы союза своего съ Россіею.

Въ началѣ 1788 г. онъ повелѣлъ князю Кауницу изложить гр. Кобенцлю то чрезвычайно трудное положеніе, въ которомъ находится Австрія, въ виду возможности нападенія со стороны Пруссіи, и требовать формальнаго подтвержденія Россіею своей обязанности соединиться съ Австріею, въ случаѣ нападенія на нее со стороны Пруссіи. Это подтвержденіе было дано гр. Кобенцлю нотою отъ 6-го мая 1788 г.

Несмотря на это гр. Кобенцль, а затѣмъ и самъ императоръ, въ письмѣ отъ 24-го ноября 1788 г. къ Екатеринѣ II, не переставали доказывать, до какой степени опасно положеніе Австріи, и почему заключеніе съ Портою мира неотложно необходимо. Если, писалъ Іосифъ II, Пруссія и Англія дѣйствительно вмѣшаются въ войну, тогда онѣ могутъ предписывать Австріи всѣ условія, и «въ такомъ случаѣ она потеряна». Россіи гораздо меньше опасаться отъ враждебныхъ дѣйствій этихъ двухъ державъ, благодаря территоріальному своему положенію. Съ своей стороны гр. Кауницъ, въ депешѣ отъ 28-го ноября 1788 г. вновь провозглашаетъ въ видѣ Cæterum censeo, что «доколѣ сила Пруссіи не будетъ уменьшена, всѣ намѣренія, планы и предпріятія обоихъ Императорскихъ дворовъ будутъ всегда отъ нея препятствуемы и уничтожаемы». Но пока свирѣпствовала война съ Портою, война съ Пруссіею была немыслима. На этомъ основаніи Вѣнскій кабинетъ полагалъ себя въ правѣ даже въ крайнемъ случаѣ прекратить войну противъ Турціи и заключить съ нею отдѣльный миръ, ибо нельзя же требовать отъ союзника, чтобъ онъ жертвовалъ своею жизнью для доставленія другому нѣсколькихъ новыхъ владѣній. «Я полагаю», писалъ Іосифъ II къ Императрицѣ, «что предъ лицомъ всего свѣта доказалъ, насколько я дѣйствительно наивѣрнѣйшій союзникъ и искреннѣйшій другъ Вашего Императорскаго Величества».

Императрица Екатерина II не могла не признаться, что Іосифъ II дѣйствительно былъ до сихъ поръ вѣрнымъ ея союзникомъ и что въ случаѣ объявленія ему войны со стороны Пруссіи цѣльность Австрійскихъ владѣній подвергнется серьезной опасности. (Письмо ея къ императору отъ 21-го декабря 1788 г.). Но

ais d'un autre côté, les propres intérêts de la Russie exigeaient impérieusement que l'on emêchât par tous les moyens possibles, la conlusion de la paix entre l'Autriche et la Turuie. A cet effet, l'ambassadeur de Russie à Vienne fut chargé de dissiper les appréhenions de la Cour de Vienne et de lui déclarer ue l'Impératrice était décidée de faire ellenême la guerre à la Prusse, toute en contiuant une guerre défensive contre la Turquie. Mais l'empereur resta convaincu, que dans le cas même où la Russie serait en état de réaliser ce projet, la position de l'Autriche n'en serait, pourtant, nullement améliorée; par conséquent, il était toujours d'avis que les alliés devaient, forcément conclure la paix avec la Porte, pour répartir ensuite toutes leurs forces contre la Prusse. (Voir sa lettre adressée au prince de Kaunitz, le 19 novembre 1788. *Beer.* Joseph II, Leopold II u. Kaunitz, p. 326). Dans ce but il exigea qu'on lui communiquât les conditions de paix que la Russie avait l'intention de proposer à la Turquie.

Dans un rescrit au prince Galitzyne, du 21 décembre 1788 l'Impératrice fit part de ses conditions de paix et déclara son intention de n'admettre la médiation d'aucune Puissance étrangère.

Enfin, dans le cas où l'on ne trouverait pas la possibilité de conclure une paix collective, l'Impératrice consentait à laisser pleine liberté à l'empereur de conclure une paix séparée, pourvu qu'il se tournât, alors, contre le roi de Prusse.

Sur ces entrefaites, les alliés purent bientôt se convaincre, que la Porte n'avait pas le moindre désir d'accepter la paix, aux conditions proposées.

L'empereur Joseph II se trouvait dans ces dispositions, lorsqu' arriva l'année 1789 et avec elle le terme de la force obligatoire du traité d'alliance conclu en 1781.

Si l'on prend en considération tout ce qui a été exposé plus haut, on devrait naturellement penser que l'Autriche profita de ces circonstances pour rompre légalement les engagements pris envers la Russie.

L'empereur Joseph II penchait vers ces idées, mais le prince de Kaunitz, resté fidèle à son système politique, était d'un avis différent, voyant l'union étroite de la Russie, de l'Autriche et de la France indispensable pour lutter contre la Prusse détestée. Effectivement, l'éminent chancelier de l'Empire autrichien par-

съ другой стороны собственные интересы Россіи настоятельно требовали предупредить всѣми средствами заключеніе Австріею мира съ Портою. Поэтому Русскому послу въ Вѣнѣ было поручено разсѣять опасенія Вѣнскаго двора и объявить ему, что Императрица рѣшилась сама начать войну противъ Пруссіи, продолжая въ то же время оборонительную войну противъ Турціи. Но императоръ былъ убѣжденъ, что хотя Россія въ состояніи это сдѣлать, все-таки положеніе Австріи чрезъ это нисколько не улучшится. Вслѣдствіе этого онъ остался при своемъ мнѣніи, что союзникамъ необходимо заключить скорѣе миръ съ Портою, чтобъ обратить всѣ свои силы противъ Пруссіи. (См. письмо его къ кн. Кауницу отъ 17-го ноября 1788 г. у *Beer.* Joseph II, Leopold II und Kaunitz, S. 326). Съ этою цѣлью онъ требовалъ знать условія мира, которыя Россія намѣрена предложить Портѣ.

Въ рескриптѣ къ князю Голицыну отъ 21-го декабря 1788 г. Императрица сообщаетъ свои условія мира и заявляетъ о своемъ намѣреніи не допускать «медіаціи» какой-либо посторонней державы.

Наконецъ, если окажется невозможнымъ заключить общій миръ, то императору предоставляется полная свобода заключить особенный миръ, съ тѣмъ, чтобъ обратиться тогда противъ короля Прусскаго.

Между тѣмъ союзники вскорѣ могли убѣдиться, что Порта не имѣетъ никакого желанія заключить миръ на предложенныхъ основаніяхъ.

Въ такомъ настроеніи находился императоръ Іосифъ II, когда наступилъ 1789 г. и вмѣстѣ съ нимъ срокъ обязательной силы заключеннаго въ 1781 г. союзнаго трактата.

Если имѣть въ виду вышеизложенное, то можно было думать, что Австрія воспользуется этимъ обстоятельствомъ для законнаго прекращенія принятыхъ на себя въ отношеніи Россіи обязательствъ.

Самъ императоръ Іосифъ II дѣйствительно склонялся къ этой мысли. Но съ нимъ не соглашался князь Кауницъ, оставшійся непоколебимо вѣрнымъ своей политической системѣ, основанной на тѣсномъ союзѣ Австріи съ Россіею и Франціею для общей борьбы противъ ненавистной ему Пруссіи. Дѣйствительно ма-

vint à persuader à l'empereur, que cette union était nécessaire et en plein accord avec les intérêts essentiels de l'Autriche.

Dans son remarquable rapport soumis à l'empereur le 10 mai 1789 le prince de Kaunitz démontre de nouveau que l'Autriche n'a pas d'allié «plus naturel» que la Russie. Ces deux Empires ont des ennemis communs: la Turquie et la Prusse, leurs intérêts sont solidaires et les mêmes dangers les menacent. Cela explique, selon l'opinion de Kaunitz, les rapports d'amitié établis entre l'Autriche et la Russie, dès le moment où celle-ci «entre dans le Sénat des Puissances européennes», et le développement de ces rapports dans les derniers temps. A la vérité on ne peut nier, que jusqu'à présent le Cabinet russe a retiré plus de profit de cette alliance; «mais», continua-t-il, «si les avantages obtenus par nous sont moindres que ceux de la Russie, il ne faut l'attribuer, ni au système politique, ni à la mauvaise volonté de notre alliée mais à des causes et à des circonstances accidentelles». Le système, par lui-même, a été et sera toujours utile à l'Autriche.

Enfin, conclut le chancelier, en admettant même que le système soit incertain et chanceux, on doit cependant reconnaître que les inconvénients réels qui résulteraient *de l'absence* de ce système, seraient inévitables, immédiats et créeraient des dangers permanents

Cette argumentation énergique décida l'empereur à renouveler, sans plus hésiter, les anciennes relations avec la Russie. Du reste les armes des alliés avaient obtenue, au commencement de 1789 plus de succès que l'année précédente.

Dans ces conjonctures il n'y avait plus d'obstacles à l'accord définitif entre l'empereur et Catherine II. L'empereur prolongea pour 8 ans le traité d'alliance de 1781, par une lettre autographe datée du 20 mai 1789. L'Impératrice Catherine II assuma des engagements simultanés et identiques par une lettre conçue dans les mêmes termes et datée du 30 mai de la même année.

ститому Австрійскому канцлеру удал
дить императора, что продолженіе со
не необходимо и вполнѣ согласно съ
ными интересами Австріи.

Въ замѣчательной докладной запис
ставленной императору 10-го мая
князь Кауницъ вновь доказываетъ, ч
стріи нѣтъ болѣе «естественнаго» с
какъ Россія. У обѣихъ державъ общ
Турція и Пруссія; онѣ имѣютъ со
интересы и имъ угрожаютъ одинако
ности. Этимъ объясняется, по мнѣн
почему съ того момента, когда Росс
пила въ Сенатъ европейскихъ держав
нею и Австріею возникли самыя тѣсн
жескія отношенія, развивавшіяся еще
послѣднее время. Правда, нельзя отр
Русскій дворъ до сихъ поръ болѣе
для себя пользы изъ этого союза.
продолжаетъ онъ, «если полученныя
сихъ поръ выгоды никакъ нельзя ср
тѣми, которыя извлекла Россія изъ су
щей союзной системы, все-таки же
лежитъ сомнѣнію, что эту несоразмѣрно
приписать ни самой системѣ, ни
нашего союзника, но только посторо
стоятельствамъ и причинамъ». Сис
сама по себѣ была и будетъ полезна

Наконецъ, допустимъ даже, заклю
стрійскій канцлеръ, что дѣйствитель
рышъ отъ вышеупомянутой системы е
житъ сомнѣнію и подверженъ случайн
все-таки дѣйствительный вредъ, вы
изъ *несуществованія* ея нельзя не
неизбѣжнымъ, непосредственнымъ и г
постоянною опасностью.

Эта сильная аргументація уничто
кое сомнѣніе со стороны императора
въ неотложности продолжать прежні
сіи отношенія. Къ тому-жъ военныя
союзниковъ въ началѣ 1789 г. были
большими успѣхами, чѣмъ въ истекш

При такихъ обстоятельствахъ окон
соглашеніе между императоромъ и
ною II не встрѣтило никакихъ препя
собственноручнымъ письмомъ Іосиф
20-го мая 1789 г. союзный трактат
продолженъ еще на 8 лѣтъ. Соверш
ждественное обязательство приняла
Императрица Екатерина II въ равног
письмѣ отъ 30-го мая того же года.

Madame ma Soeur,

L'intime union d'alliance que j'eus la satisfaction de contracter avec Votre Majesté Impériale dans le courant de May 1781, a été suivie d'une chaine de faits et de preuves qui ont porté au plus haut degré possible d'évidence, tant la sincérité, la fidélité et la constance sans bornes des sentiments qui nous dictèrent cette union, que son heureuse influence sur le bien-être et la prospérité de nos Monarchies.

voyant maintenant arriver le terme de huit ans, apres lequell nous nous sommes mutuellement engagés, V: M: I: et moi, à renouveler les stipulations consignées dans les lettres autographes qui furent échangées entre nous aux dates respectives du 21 May et 24 May (4 Juin) 1781, je m'acquitte de cet engagement avec un empressement qui n'est égalé que par la satisfaction que j'éprouve à le voir partagé par Votre Majesté Impériale. et comme nous sommes convenus entre nous d'adopter en cette occasion de renouvellement d'alliance la même forme de stipulation immédiate de Souverain à Souverain, que nous préferames à toute autre à la premiere Epoque de son établissement par des motifs analogues à l'intimité de nos sentimens personnels: En conséquence je renouvelle et confirme par la présente en mon nom et en celui de mes heritiers et Successeurs toutes les promesses et Stipulations comprises dans mes deux lettres autographes à Votre Majesté Impériale datées du 21 May 1781, en échange de ses deux lettres autographes du 24 May (4 Juin) de la même année, ensorte que les dites promesses et stipulations continueront d'avoir pour moi, mes heritiers

Государыня Сестрица.

Тѣсный союзъ, который я имѣлъ удовольствіе заключить съ Вашимъ Императорскимъ Величествомъ въ Маѣ мѣсяцѣ 1781 г. привелъ къ такимъ фактамъ, которые какъ нельзя болѣе убѣдительно доказывали, съ одной стороны, искренность, вѣрность и безпредѣльное постоянство чувствъ, легшихъ въ основаніе этого союза, а съ другой, счастливое вліяніе его на благоденствіе и процвѣтаніе нашихъ Имперій.

Въ виду же того, что въ настоящее время оканчивается восьмилѣтній срокъ, по истеченіи котораго мы, Ваше Императорское Величество и я, обоюдно обязались возобновить постановленія, изложенныя въ собственноручныхъ письмахъ, которыми мы обмѣнялись 21-го и 24-го Мая (4-го Іюня) 1781 года, я исполняю это принятое на себя обязательство съ готовностью, равной только моему удовольствію видѣть ее также у Вашего Императорскаго Величества. Итакъ какъ мы согласились между собою употребить въ дѣлѣ возобновленія союза ту же форму непосредственнаго между Государями соглашенія, которую въ самомъ началѣ его заключенія мы предпочли на основаніи мотивовъ, вытекающихъ изъ нашей тѣсной дружбы, то вслѣдствіе этого я возобновляю и подтверждаю симъ, именемъ моимъ и наслѣдниковъ и преемниковъ моихъ, всѣ обязательства и постановленія, заключающіяся въ двухъ собственноручныхъ моихъ письмахъ къ Вашему Императорскому Величеству отъ 21-го Мая 1781 года, обмѣненныхъ противъ двухъ Вашихъ писемъ отъ 24-го Мая (4-го Іюня) того же года. Такимъ образомъ эти обязательства и постановленія продол-

et Successeurs la même obligation et vigueur tout comme si elles se trouvaient transcrittes et répetées ici mot à mot selon toute la teneur de mes deux lettres c'y dessus mentionnées et avec la même force qu'auroit le traité le plus solemnell et le plus sacré; m'engageant conformement à nos conventions réciproques envers Votre Majesté Impériale en mon nom et en celui de mes heritiers et successeurs, de les confirmer et renouveller pareillement avant l'expiration des huit années prochaines avec telles ampliations ou modifications que les circonstances d'alors requereronts pour le plus grand bien de nos Etats.

Je reitère en même temps à Votre Majesté Impériale les assurances des sentiments invariables de considération, d'attachement et d'amitié avec lesquels je serai toute ma vie

Madame ma Soeur
de Votre Majesté Impériale
le bon frère et fidelle ami
Joseph.

№ 43.

1792, 3 (14) juin. Traité d'alliance défensive, conclu à St.-Pétersbourg.

En février 1790 l'empereur Joseph mourut, laissant l'Autriche dans la position la plus critique. La guerre avec l'Empire Ottoman continuait et il était impossible d'en prévoir l'issue définitive. En même temps la Belgique s'était mise en insurrection ouverte, et l'on voyait apparaître aussi en Galicie, en Hongrie et en Bohême

жають имѣть для меня, моихъ нас никовъ и преемниковъ ту же обяза ность и значеніе, какъ еслибъ были изложены и повторены здѣсь с въ слово, на основаніи содержанія вы упомянутыхъ моихъ двухъ писем съ тою же силою, которая прис трактату наиболѣе торжественном священному, обязываюсь я въ отн ніи Вашего Императорскаго Величе соотвѣтственно нашимъ обоюдным глашеніямъ, именемъ моимъ и нас никовъ и преемниковъ моихъ, утвер и равнымъ образомъ возобновить передъ истеченіемъ послѣдующихъ во лѣтъ, дѣлая въ нихъ такія допол и измѣненія, которыя вызваны бу обстоятельствами въ виду лучшаго (нашихъ государствъ.

Въ то же время я вновь заявля шему Императорскому Величеству реніе о неизмѣнныхъ чувствахъ ув нія, привязанности и дружбы, съ торыми я останусь во всей моей ж

Государыня Сестрица
Вашего Императорскаго Величества
добрый братъ и вѣрный другъ
Іосифъ.

№ 43.

1792, г., іюля 3 (14). Трак оборонительнаго союза, заключен въ С.-Петербургѣ.

Въ февралѣ 1790 г. скончался импера Іосифъ II, оставляя Австрію въ самомъ к ческомъ положеніи. Война съ Отоманско серіею продолжалась и окончательный е ходъ никакъ нельзя было предвидѣть. Въ т время Бельгія открыто бунтовалась, а въ І ціи, Венгріи и Богеміи также появлялись с

des symptômes d'agitation alarmants. Cependant, ni Joseph II, ni son successeur l'empereur Léopold II ne se décidèrent à rompre l'alliance avec la Russie.

Presque à la veille de sa mort Joseph écrivit à Catherine II, le 16 février 1790, sa dernière lettre, dans laquelle il conjure l'Impératrice de ne pas retirer à son frère, l'amitié et les secours dont elle l'avait honoré lui-même, pendant le cours de tant d'années. «Voudriez-vous bien», écrit en terminant Joseph II, «recevoir encore la dernière prière du plus loyal de vos amis, et du plus juste de vos admirateurs, qui est de faire éprouver à mon frère et à ma monarchie la même efficacité des sentiments et de soutien dont vous voulez bien me donner les assurances».

Léopold II, à son avénement au trône, annonça à l'Impératrice la mort de son frère, par une lettre autographe, datée du 25 février, en la priant aussi de continuer ses anciennes relations amicales avec l'Autriche. Catherine II, par deux missives, datées du 25 avril et du 28 août 1790, assura l'empereur de son désir sincère, de maintenir l'alliance établie entre les deux empires.

Cependant on doit remarquer, que cette alliance courut de grands dangers pendant la période comprise entre la mort de Joseph II et la conclusion du traité d'alliance de 1792.

L'empereur Léopold avait reçu en héritage, non seulement une guerre avec la Porte, mais encore des menaces de la part de la Prusse.

Le roi de Prusse Frédéric Guillaume II, et surtout son ministre bien connu, Hertzberg, avaient formé le projet de s'annexer Dantzig et Thorn, quoiqu'il pût leur en coûter; et voyant le triste état de la monarchie autrichienne, ils jugèrent en 1790, le moment propice, pour atteindre leur but.

La Prusse, alliée à l'Angleterre, exigeait de l'Autriche la conclusion immédiate de la paix avec la Porte, sur la base du *status quo ante bellum*. Si la Cour de Vienne n'accédait pas à ses exigences, la Cour de Berlin proposait de s'entendre, sur les meilleurs mesures à prendre, pour concilier tous les intérêts. La Prusse sous-entendait par là l'acquisition de Dantzig et de Thorn, aux dépens de la Pologne, à laquelle l'Autriche céderait la partie de la Galicie qui lui était échue. Comme dédommagement, la Prusse s'engageait à obliger la Turquie, avec laquelle elle venait de conclure une alliance offensive et défensive, de céder une partie de ses possessions à l'Autriche.

томы весьма опаснаго волненія. Все-таки ни Іосифъ II, ни наслѣдникъ его императоръ Леопольдъ II не рѣшились прервать союзъ съ Россіею.

Почти предъ самою смертью Іосифъ II написалъ послѣднее свое письмо къ Екатеринѣ II отъ 16 февраля 1790 г., въ которомъ онъ умоляетъ Императрицу не отказать брату его въ дружбѣ и союзной помощи, которыми она осчастливила его самого въ продолженіе многихъ лѣтъ. «Соблаговолите», кончаетъ Іосифъ II, «благосклонно выслушать послѣднюю просьбу вѣрнѣйшаго Вашего друга и наисправедливѣйшаго Вашего обожателя, состоящую въ томъ, чтобъ Вы удѣлили брату моему и моему государству то расположеніе и оказали ту помощь, въ которыхъ Вы изволили увѣрять меня».

Когда Леопольдъ II вступилъ на престолъ, онъ собственноручно, въ письмѣ отъ 25-го февраля, извѣстилъ Императрицу о смерти своего брата, прося ее въ то же время продолжать прежнія дружескія сношенія съ Австріею. Екатерина II, въ письмахъ отъ 23-го апрѣля и 28-го августа 1790 г., увѣряла императора въ искреннѣйшемъ ея желаніи поддерживать установившійся между обѣими имперіями союзъ.

Однако нельзя не замѣтить, что этотъ союзъ подвергался весьма серьезнымъ опасностямъ въ промежутокъ времени отъ смерти Іосифа II и до заключенія союзнаго договора 1792 г.

Императоръ Леопольдъ унаслѣдовалъ не только войну съ Портою, но также опасность новой войны со стороны Пруссіи.

Король Прусскій Фридрихъ Вильгельмъ II, а въ особенности извѣстный министръ его Герцбергъ, поставили себѣ цѣлью присоединить во что бы ни стало Данцигъ и Торнъ. Въ виду же печальнаго состоянія Австрійской монархіи они признали 1790 г. наиболѣе удобнымъ для достиженія цѣли.

Пруссія, въ союзѣ съ Англіею, требовала отъ Австріи немедленно заключить съ Портою миръ на основаніи status quo ante bellum. Если же Вѣнскій дворъ не желалъ бы исполнить этого требованія, то Берлинскій дворъ предложилъ войти съ нимъ въ соглашеніе относительно такого мѣропріятія, которое примиряло бы ихъ интересы. Подъ послѣднимъ Пруссія разумѣла полученіе Данцига и Торна отъ Польши, которой Австрія должна уступить полученную ею часть Галиціи. Для вознагражденія же Австріи Пруссія обязалась заставить Турцію, съ которою она только-что заключила оборонительный и наступательный союзъ, уступить ей часть своихъ владѣній.

Ces combinaisons formèrent le sujet des négociations au congrès de Reichenbach, dont le résultat fut, que la Cour de Vienne s'engageait, non-seulement à faire la paix avec la Turquie, sur la base du status quo avant la guerre, mais encore à ne plus accorder aucun secours à la Russie.

En se soumettant à ces exigences de la Prusse et de l'Angleterre, l'Autriche parvint à éviter la guerre avec la Prusse, mais en même temps, craignant le mauvais effet que pourrait produire à St. Pétersbourg, la nouvelle de ces négociations, et désirant prévenir toute fausse interprétation, la Cour de Vienne et l'empereur, lui-même, communiquaient à la Cour de Russie, toutes les propositions faites par la Prusse, et la mettaient au courant de toute la marche du congrès de Reichenbach. En outre, la Cour de Vienne ne consentit aux exigences de ses adversaires, qu'avec la ferme intention de ne pas le mettre à exécution.

Le prince de Kaunitz et l'empereur Léopold II prévinrent Catherine II qu'ils voulaient prolonger, par tous les moyens possibles, les négociations relatives au traité de paix avec la Porte, pour laisser aux armées russes le temps de porter aux Turcs de nouveaux coups.

D'un autre côté, la Cour de Vienne ne perdait aucune occasion pour tâcher de convaincre le Cabinet de St. Pétersbourg, de la nécessité de faire la paix, au plus vite, en vue de la position menaçante, prise à l'égard de la Russie, par la Prusse et l'Angleterre. (Voir la dépêche du vice-chancelier Philippe Cobenzl, à l'ambassadeur Louis Cobenzl, du 10 octobre 1790).

L'Autriche avait fait, selon l'opinion du prince de Kaunitz, tout ce qui était en son pouvoir pour remplir ses obligations d'alliée envers la Russie; en conséquence il conseillait au Cabinet de St. Pétersbourg de conclure la paix, afin de préparer ses armées à une lutte, en commun, contre la Prusse et les Puissances maritimes. (V. sa dépêche du 28 novembre 1790 à Cobenzl.)

L'Impératrice Catherine avait parfaitement apprécié la valeur des motifs, qui avaient porté l'empereur à accepter les stipulations de Reichenbach, mais, en même temps, elle chargea le prince Galitzyne d'assurer la Cour de Vienne, de la ferme décision qu'elle avait prise, de continuer la guerre, contre la Turquie, jusqu'à ce que celle-ci acceptât les conditions de paix, proposées par elle. La Russie était prête à s'opposer, à main armée, aux tentatives que pour-

Эти комбинаціи были предметомъ
ровъ на Рейхенбахскомъ конгрессѣ,
томъ котораго было, что Вѣнскій
только обязался заключить съ Порто
на основаніи status quo предъ войною
оказывать также болѣе никакой помощ

Подчиняясь этимъ требованіямъ П
Англіи, Австрія избѣгла войны съ П
но въ то же время сильно опасалась
пріятнаго вліянія, которое могли про
въ Петербургѣ извѣстія объ этихъ
рахъ. Съ цѣлью предупредить ложное
ніе ихъ, Вѣнскій дворъ и самъ им
постоянно сообщали въ Петербургъ
предложеніяхъ, сдѣланныхъ Пруссіею,
Рейхенбахскаго конгресса. Мало того,
дворъ согласился на требованія своихъ
никовъ съ твердымъ намѣреніемъ не
дить ихъ въ исполненіе.

Князь Кауницъ и императоръ Л
предупредили Екатерину II, что они
всѣми средствами продлить мирные пе
съ Портою, для того, чтобъ дать Русс
скамъ возможность нанести Туркам
удары.

Впрочемъ Вѣнскій дворъ не упус
другой стороны, случая, чтобъ убѣдит
бургскій кабинетъ въ необходимости
заключить скорѣе миръ, въ виду угро
положенія, принятаго Пруссіею и Англі
ношеніи Россіи. (См. депешу вице-канц
липпа Кобенцля къ послу Люи Кобен
10-го октября 1790 г.).

Австрія сдѣлала, по мнѣнію князя
все, что была въ состояніи, для испол
нныхъ своихъ обязанностей въ отно
Россіи. На этомъ основаніи онъ со
Петербургскому кабинету заключит
чтобъ затѣмъ возстановить свои силы
щей борьбы противъ Пруссіи и морск
жавъ. (Депеша его къ Л. Кобенцлю о
ноября 1790 г.)

Императрица Екатерина II вполнѣ
основательность причинъ, заставивши
ратора согласиться на Рейхенбахскія
ленія. Но въ то же время она поручи
Голицыну увѣрить Вѣнскій дворъ въ
ея рѣшимости продолжать противъ Ту
ну до тѣхъ поръ, пока она не соглас
предложенныя ей мирныя условія. Рос
готова вооруженною рукою против
пыткѣ Пруссіи и Англіи принудить ее

raient entreprendre la Prusse et l'Angleterre, pour l'obliger à conclure la paix, sur la base du status quo.

La ferme volonté de l'Impératrice triompha aussi en cette occasion. La Prusse et l'Angleterre ne firent point la guerre à la Russie, et l'Autriche se pénétra, de plus en plus, de la nécessité de son alliance avec la Cour de St. Pétersbourg. En conséquence, lorsqu'au commencement de l'année 1791, le favori du roi de Prusse, Bichofswerder, se rendit secrètement à Vienne, pour poser les bases d'un rapprochement entre les deux Puissances, et pour conclure une alliance, le Cabinet de Vienne déclina catégoriquement toutes les propositions dirigées contre l'alliance russe et lorsque le plénipotentiaire prussien exigea que, dans le cas où une guerre surgirait entre la Russie et la Prusse, l'Autriche déclarât à la Cour de St. Pétersbourg qu'elle resterait neutre, l'empereur répondit, que jamais il ne ferait une promesse aussi contraire à toutes ses obligations envers la Russie (V. *Beer*. Joseph II, Leopold II und Kaunitz, p. 374, 398).

Ainsi, les affaires de Turquie ne purent jamais rompre la bonne entente entre la Russie et l'Autriche.

On ne saurait en dire autant de la question polonaise qui, après la révolution du 3 mai 1791, était venue se placer au premier plan. On avait annulé la constitution de la république polonaise, garantie par la Russie. L'Impératrice ne pouvait approuver ce bouleversement, mais tant que durait la guerre avec la Turquie, il lui était impossible de se prononcer à ce sujet. La Cour de Vienne, de son côté, était infatigable dans ses tentatives pour sonder la manière de voir de l'Impératrice, sur les affaires polonaises; désirant s'entendre avec elle, sur la politique à suivre, en commun, concernant cette question.

Dans sa dépêche du 12 novembre 1791 adressée au comte Cobenzl, le prince de Kaunitz exposa les vues politiques de l'Autriche par rapport à la Pologne. Elles consistaient: 1-o à constater l'indispensable nécessité de paralyser les projets de la Prusse, sur certaines provinces polonaises, 2-o à empêcher la Pologne de devenir, par la voie des réformes intérieures, un Etat puissant.

Conformément à ces principes, la Cour de Vienne jugeait nécessaire de s'opposer à toute tentative d'un nouveau partage de la Pologne, car ce partage eût été plus avantageux pour la Prusse que pour les deux Cours impériales. En

ключенію мира на основаніи status quo.

Твердая воля Императрицы побѣдила и въ этомъ случаѣ: Пруссія и Англія не начинали войны противъ Россіи, а Австрія еще болѣе проникнулась сознаніемъ въ необходимости союза съ Россіею. Поэтому, когда въ началѣ 1791 г. любимецъ Прусскаго короля Бишофсвердеръ тайно явился въ Вѣну, чтобъ положить основаніе сближенію обѣихъ державъ и заключить между ними союзъ, то Вѣнскій дворъ категорически отклонялъ всѣ предложенія, направленныя противъ существующаго съ Россіею союза. На требованіе Прусскаго уполномоченнаго, чтобъ, въ случаѣ возникновенія войны между Россіею и Пруссіею, Австрія объявила бы Россіи, что останется нейтральною, императоръ отвѣтилъ, что никогда не дастъ подобнаго обѣщанія, совершенно противнаго его обязательствамъ въ отношеніи Россіи. (См. *Beer*. Ioseph II, Leopold II u. Kaunitz, S. 374 и 398.) Кромѣ того о всѣхъ переговорахъ съ Прусскимъ уполномоченнымъ постоянно сообщалось Русскому послу въ Вѣнѣ и въ Петербургѣ, чрезъ гр. Кобенцля.

Такимъ образомъ Турецкія дѣла не въ состояніи были нарушить согласіе между Австріею и Россіею.

Другое приходится сказать о Польскомъ вопросѣ, опять выступившемъ на первый планъ послѣ революціи 3-го мая 1791 г., которою было отмѣнено устройство Рѣчи Посполитой, гарантированное Россіею. Одобрить этотъ переворотъ Екатерина II не могла, но, съ другой стороны, пока продолжалась война съ Турціею, она не считала возможнымъ высказаться на этотъ счетъ. Вѣнскій же дворъ не уставалъ въ своихъ попыткахъ узнать взглядъ Императрицы на Польскія дѣла, желая согласиться съ нею относительно общей ихъ политики въ этомъ вопросѣ.

Въ депешѣ отъ 12-го ноября 1791 г. къ гр. Кобенцлю князь Кауницъ излагаетъ политику Австріи въ отношеніи Польши, состоящую, во 1-хъ, въ сознаніи необходимости парализовать Прусскіе умыслы на нѣкоторыя Польскія владѣнія и, во 2-хъ, не давать Польшѣ, путемъ внутреннихъ преобразованій, обратиться въ сильное государство.

Сообразно съ этими началами Вѣнскій дворъ полагалъ необходимымъ препятствовать всякимъ попыткамъ вновь раздѣлить Польшу, ибо новый раздѣлъ былъ бы гораздо выгоднѣе Пруссіи, нежели обоимъ императорскимъ правитель-

outre, l'Autriche s'efforçait de persuader à l'Impératrice qu'il serait désirable d'instituer en Pologne une monarchie héréditaire et de placer sur le trône l'électeur de Saxe. Elle redoutait, à la fois, les aspirations de la Prusse et de la Russie; pour les paralyser, elle inséra dans la convention du 25 juillet 1791 conclue avec la Prusse, un règlement, en vertu duquel les parties contractantes s'engageaient à inviter la Russie, à participer à la garantie, en commun, de la constitution polonaise, et de renoncer à placer jamais sur le trône de Pologne, un membre quelconque de l'une des trois maisons régnantes.

Ces combinaisons se trouvaient en opposition directe avec la politique de l'Impératrice. Elle ne put dissimuler son mécontentement au sujet de la manière dont l'Autriche envisageait les affaires de Pologne, ni consentir à accepter les principes posés par la Cour de Vienne.

Prenant en considération que la guerre de Turquie n'était pas terminée, l'Impératrice adopta pour règle d'éviter de se prononcer jusqu'à ce que le moment fût venu d'agir et de forcer l'Autriche et la Prusse de concourir aux plans de la Russie.

Catherine II profita très habilement de la Révolution française, pour atteindre ce but. «Je me casse la tête», disait-elle en décembre 1791, «pour pousser les Cours de Vienne et de Berlin à se mêler des affaires de France. Je veux les engager dans ces affaires pour avoir les coudées franches. J'ai beaucoup d'entreprises qui ne sont pas terminées et je veux que ces deux Cours soient occupées afin qu'elles ne me dérangent pas.» (V. le Journal de *Chrapowitzky*, édition Barsoukoff, p. 386).

L'Impératrice agit en conséquence. Dans ses lettres à l'empereur Léopold (p. ex. celles du 11 août et du 29 septembre 1791) et dans ses rescrits au prince Galitzyne, elle insiste constamment sur l'indispensable nécessité d'une action énergique contre les révolutionnaires français, que Catherine II détestait sincèrement. Mais les points de vue des deux Cours de Vienne et de St. Pétersbourg différaient essentiellement aussi à l'égard des affaires de France. Pour anéantir la marche et la propagation des idées révolutionnaires, l'Impératrice proposait de provoquer en France même un mouvement contre-révolutionnaire, à la tête duquel devaient se placer les frères du roi Très-Chrétien en s'appuyant non sur des armées étrangères, mais sur les Français eux-mêmes. L'empereur jugeait au

ствіемъ. Кромѣ того Австрія старалась убѣдить Императрицу въ необходимости установить въ Польшѣ наслѣдственную монархію и возвести на Польскій престолъ курфирста Саксонскаго. Съ цѣлью же парализовать стремленія Пруссіи и Россіи, Австрія ввела въ конвенцію 25-го іюля 1791 г., заключенную съ Пруссіею, постановленіе, на основаніи котораго обѣ договаривающіяся стороны обязуются пригласить Россію къ общей гарантіи Польской конституціи и къ отказу возвести когда-либо на Польскій престолъ одного изъ членовъ трехъ царствующихъ въ нихъ домовъ.

Эти комбинаціи совершенно становились въ разрѣзъ съ политикою Императрицы въ отношеніи Польши. Она не могла скрывать своего неудовольствія по поводу Австрійскаго взгляда на Польскія дѣла и не въ состояніи была согласиться съ началами, выставленными Вѣнскимъ дворомъ.

Имѣя же на рукахъ неоконченную Турецкую войну, Екатерина II приняла за правило избѣгать необходимости высказаться до тѣхъ поръ, пока не наступила возможность дѣйствовать и заставить Австрію и Пруссію посиѣшествововать видамъ Россіи.

Чрезвычайно удачно воспользовалась Екатерина II Французскою революціею для достиженія этой цѣли. «Je me casse la tête», сказала Императрица въ декабрѣ 1791 г., «чтобъ подвинуть Вѣнскій и Берлинскій дворы въ дѣла Французскія. Je veux les engager dans les affaires pour avoir les coudées franches. У меня много предпріятій непоконченныхъ, и надобно, чтобъ они были заняты и мнѣ не мѣшали». (См. Дневникъ *Храповицкаго*, изд. Барсукова, стр. 386).

Согласно съ этимъ она дѣйствовала. Въ письмахъ къ императору Леопольду (напр. отъ 11-го августа и 29-го сентября 1791 г.) и въ рескриптахъ къ князю Голицыну постоянно указывается на необходимость энергически дѣйствовать противъ Французскихъ революціонеровъ, которыхъ Императрица искренно ненавидѣла. Но и въ отношеніи Французскихъ дѣлъ взгляды Вѣнскаго двора и Петербургскаго значительно расходились. Для уничтоженія революціоннаго движенія и пропаганды Императрица предлагала вызвать въ самой Франціи антиреволюціонное движеніе, во главѣ котораго могли бы стать братья короля Французскаго, опирающіеся не на иноземныя войска, но на самихъ Французовъ. Императоръ же призналъ необходимымъ составить коалицію европейскихъ державъ,

contraire indispensable de former une coalition les Puissances étrangères afin de forcer les Français à rétablir l'ancien ordre de choses.

Mais quelle que fût la divergence entre l'Autriche et la Russie, Catherine II n'en atteignit pas moins complètement son but, bien que sa tactique fut comprise par les Cours de Vienne et de Berlin. (V. la dépêche du prince de Kaunitz au prince Reuss à Berlin, du 25 janvier 1792, dans *Vivenot*. Quellen zur Geschichte der deutschen Kaiserpolitik Oesterreichs. Wien 1873, v. I, p. 358, v. II. p. 105 et 129, et *Herrmann*, Geschichte des russischen Staates. v. VII, p. 226).

A la fin de 1791, fut conclu le traité de Yassy, aux conditions imposées par la Russie. Alors l'Impératrice eut «les coudées franches» et elles s'occupa activement d'organiser les affaires de Pologne. Dans l'impossibilité de se mettre d'accord avec les points de vue de la Cour de Vienne sur la question de Pologne, l'Impératrice se décida à se rapprocher du Cabinet de Berlin qui, peut-être, se montrerait plus disposé à s'entendre avec elle. En effet, lorsque l'empereur François II qui avait succédé à son père au commencement de l'année 1792, manifesta l'intention de suivre la politique de Léopold II relativement aux affaires polonaises, l'Impératrice fit un pas décisif vers la conclusion d'une alliance avec la Prusse.

Au mois d'avril 1792, l'empereur François II communiqua à Catherine II la convention du 25 juillet 1791, qui n'avait été ratifiée que le 7 février 1792, et l'invita à y accéder. En réponse à cette communication, l'Impératrice déclara par des lettres du 12 avril et du 2 mai, qu'elle aurait volontiers accédé à cette convention, si elle ne renfermait point un article secret relatif à la Pologne qui annullait non seulement les obligations assumées par la Russie, mais encore les traités solonnels qui la liaient à l'Autriche. C'est pourquoi l'Impératrice se réservait le droit de conclure directement une alliance séparée avec le roi de Prusse.

Ce revirement produisit à Vienne une profonde impression. L'Autriche se voyait exposée à perdre l'amitié et l'appui de la Russie, précisément au moment où les affaires de France et le Pologne prenaient des proportions de plus en plus considérables et où la Prusse se trouvait en mesure de réaliser ses plans sur la Pologne en dehors de la participation de la Cour de Vienne.

Dans ces conjonctures l'empereur François II

чтобъ заставить Французовъ возстановить прежній порядокъ вещей.

Каково бы ни было разногласіе между Австріею и Россіею въ этомъ вопросѣ, все-таки Екатерина II вполнѣ достигла поставленной себѣ цѣли, несмотря на то, что Вѣнскій и Берлинскій дворы сознавали ея тактику. (См. депешу князя Кауница къ кн. Рейссу въ Берлинѣ отъ 25-го января 1792 г. у *Vivenot*. Quellen zur Geschichte der deutschen Kaiserpolitik Oesterreichs. Wien 1873. Bd. I, S 358; Bd. II, S. 105, 129. *Herrmann*. Geschichte des russischen Staates. Bd. VII, S. 226).

Въ самомъ концѣ 1791 г. былъ заключенъ Ясскій мирный трактатъ съ Турціею, на условіяхъ, поставленныхъ Россіею. Теперь «были развязаны руки», и Екатерина II дѣятельно взялась за устройство Польскихъ дѣлъ. Не будучи въ состояніи согласиться съ взглядами Вѣнскаго двора на счетъ Польскаго вопроса, Императрица рѣшилась сблизиться съ Берлинскимъ дворомъ, который, быть можетъ, выкажетъ большее съ нею единомысліе. Поэтому, когда императоръ Францъ II, наслѣдовавшій своему отцу въ началѣ 1792 г., обнаружилъ намѣреніе слѣдовать въ Польскомъ вопросѣ политикѣ Леопольда II, Императрица сдѣлала рѣшительный шагъ къ заключенію союза съ Пруссіею.

Въ апрѣлѣ 1792 г. императоръ Францъ II сообщилъ Екатеринѣ II конвенцію 25-го іюля 1791 г., ратификованную только 7-го февраля 1792 г., съ приглашеніемъ приступить къ ней. Въ отвѣтъ на это Императрица, въ письмахъ отъ 12-го апрѣля и 2-го мая, заявляетъ, что она съ удовольствіемъ приступила бы къ конвенціи, еслибъ только не было въ ней секретной статьи относительно Польши, нарушающей не только принятыя Россіею на себя обязательства, но даже торжественные трактаты, соединяющіе ее съ Австріею. Поэтому Императрица оставила за собою право заключить особенный союзъ непосредственно съ Прусскимъ королемъ.

Этотъ поворотъ произвелъ въ Вѣнѣ чрезвычайно сильное впечатлѣніе. Австрія подвергалась опасности лишиться дружбы и помощи Россіи въ то самое время, когда Французскія и Польскія дѣла стали принимать все бо́льшіе размѣры и Пруссія получила бы возможность осуществить свои планы на счетъ Польши, помимо участія Вѣнскаго двора.

При такихъ обстоятельствахъ императоръ

ne pouvait ne pas désirer de s'assurer la bienveillance et le concours de la Russie par la conclusion d'une nouvelle convention d'alliance revêtue de toutes les formalités d'usage.

La proposition que la Cour de Vienne fit à cet effet, fut immédiatement acceptée par l'Impératrice, et comme François II ne jugea pas opportun de renouveler le débat relatif à la primauté, la conclusion du traité d'alliance eut lieu le 3 (14) juillet 1792, avec l'observation de l'alternat diplomatique. Ce traité d'alliance se rapproche beaucoup par son contenu des lettres du 18 (ou du 21), et du 24 mai 1781. L'article secret concernant la Pologne révèle un nouveau succès de la politique russe.

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies d'une part, et Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême de l'autre, ayant jugé également conforme à l'étroite amitié, qui Les unis, et au bien-être de Leurs Etats respectifs, de renouveller les engagemens d'intime union et d'Alliance défensive, subsistants entre les deux Monarchies, Elles ont nommé et autorisé, savoir: Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, le Sieur *Jean* Comte *d'Ostermann,* Son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Senateur et Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Newsky, Grand' Croix de celui de St. Wladimir de la première Classe, et de St. Anne; le Sieur *Alexandre* Comte *de Bezborodko*, Conseiller privé actuel, premier Maître de Sa Cour, Directeur général des Postes et Chevalier de l'Ordre de St. André, de St. Alexandre Newsky, et Grand' Croix de celui de St. Wladimir de la première Classe; et le Sieur *Arcadi de Morcoff*, Conseiller d'Etat actuel, Membre du Collège des Affaires étrangères et Grand'

Францъ II не могъ не желать заручиться посредствомъ союзнаго договора, заключеннаго при соблюденіи всѣхъ общепринятыхъ формальностей, помощью и дружбою Россіи.

Соотвѣтствующее этому предложеніе Вѣнскаго двора немедленно было принято Императрицею, и такъ какъ Францъ II не призналъ удобнымъ начать споръ о своемъ первенствѣ, то 3/14-го іюля 1792 г. состоялось заключеніе союзнаго трактата, въ которомъ соблюдается дипломатическій альтернатъ. Этотъ союзный договоръ, по содержанію своему, весьма близко сходится съ письмами отъ 18-го и 24-го мая 1781 г. Секретная же статья относительно Польши доказываетъ новую побѣду Русской политики.

Во имя Пресвятыя и нераздѣлимыя Тройцы.

Ея Величество Императрица Всероссійская съ одной стороны, а Его Величество Король Венгерскій и Богемскій съ другой, признавъ за сходственное какъ съ тѣсною дружбою Ихъ сопрягающею, такъ и съ благосостояніемъ Государствъ Ихъ, возобновить существующія между обѣими Монархіями обязательства искренняго соединенія и оборонительнаго союза, назначили и уполномочили, а именно: Ея Величество Императрица Всероссійская Графа *Ивана Остермана*, Своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Орденовъ Святаго Андрея Первозваннаго, Св. Александра Невскаго, Равноапостолнаго Князя Владимира большаго Креста первой степени и Голстинскаго Св. Анны Кавалера; Графа *Александра Безбородку*, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Своего Гофмейстера, Главнаго Директора почтъ и Орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Св. Александра Невскаго и Равноапостолнаго Князя Владимира большаго Креста первой степени Кавалера; и *Аркадія Мор-*

Croix de l'Ordre de St. Wladimir de la seconde Classe; et Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême, le Sieur *Louis* Comte *de Cobenzl*, Grand' Croix de l'Ordre Royal de St. Etienne de Hongrie, Son Chambellan, Conseiller d'Etat intime et actuel, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies; les quels après s'être communiqué et avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

ARTICLE I.

Il y aura une amitié et union sincère et constante entre Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême, Leurs Héritiers et Successeurs. Les Hautes Parties contractantes apporteront en conséquence la plus grande attention à maintenir entre Elles une amitié et correspondance réciproque, en évitant tout ce qui pourroit altérer l'union et la bonne intelligence, heureusement subsistantes entre Elles, et en donnant tous Leurs soins à procurer en toute occasion Leurs utilité, honneur, et avantage mutuel.

ARTICLE II.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême, conviennent par le présent Traité de donner une plus grande étendue à la garantie d'une partie de Leurs possessions, stipulée par la con-

кова, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Члена и Ордена Св. Равноапостолнаго Князя Владимира большаго Креста второй степени Кавалера; а Его Величество Король Венгерскій и Богемскій, Графа *Лудвига Кобенцля,* Королевскаго Венгерскаго Ордена Св. Стефана большаго Креста Кавалера, Своего Камергера, Тайнаго и Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, чрезвычайнаго и полномочнаго Посла при Ея Величествѣ Императрицѣ Всероссійской; которые по взаимномъ сообщеніи и размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, условились о слѣдующихъ статьяхъ.

СТАТЬЯ I.

Искренняя и постоянная дружба и согласіе да будетъ между Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою и Его Величествомъ Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, Ихъ Наслѣдниками и Преемниками. Въ слѣдствіе чего Высокія договаривающіяся стороны должны прилагать крайнее раченіе о сохраненіи между Собою взаимной дружбы и сношенія, убѣгая всего, что можетъ нарушить щастливо существующія между Ими единомысліе и доброе согласіе, и стараясь всѣми силами поспѣшествовать во всякомъ случаѣ взаимной пользѣ, чести и выгодѣ.

СТАТЬЯ II.

Ея Величество Императрица Всероссійская и Его Величество Король Венгерскій и Богемскій соглашаются симъ договоромъ, распространить ручательство, обѣщанное Ими на нѣкоторыя Ихъ владѣнія въ Конвенціи, заключен-

vention conclue à St. Pétersbourg le 25 Juillet 1772, la quelle convention est censée être renouvellée par cet Article dans toute son étendue et toute sa valeur, comme si elle y étoit insérée mot à mot. Et comme le Traité de Teschen, conclû sous la médiation et la garantie de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et de Sa Majesté le Roi de France, en retablissant la tranquillité en Allemagne, a déterminé la part dévolue à la Sérénissime Maison d'Autriche de la Succession de Bavière, les deux Hautes Parties contractantes sont convenues de le prendre également pour baze de Leurs nouveaux engagemens respectifs, et de le confirmer spécialement ainsi qu'Elles le confirment en effet dans toutes ses stipulations et transactions.

ARTICLE III.

En conséquence Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies promet et S'engage de la manière la plus solemnelle envers Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême, Ses Héritiers et Successeurs suivant l'ordre de la sanction pragmatique, établie dans Sa Maison, de garantir et défendre contre les attaques de quelque Puissance que ce soit, tous les Etats, Provinces et Domaines qu'Elle possède actuellement en Europe, sans aucune autre exception que celles, qui seront expressément insérées dans le présent Traité.

ARTICLE IV.

En revanche Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême promet et s'engage de la manière la plus solemnelle

ной въ Санктпетербургѣ 25 Іюл
года, которую Конвенцію над
почитать за возобновленную сею с
во всемъ Ея пространствѣ и силѣ
будто бы оная здѣсь отъ слова д
внесена была. А поелику Теше
договоромъ, заключеннымъ подъ
ничествомъ и ручательствомъ Ея
чества Императрицы Всероссійс
Его Величества Короля Францу
возстановлена тишина въ Герм
опредѣлена часть, доставшаяся П
лѣйшему Австрійскому Дому и
слѣдства Баварскаго; то обѣ
договаривающіяся стороны согла
равномѣрно принять и оный до
за основаніе новыхъ своихъ взаи
обязательствъ, и именно его п
дить, такъ какъ и дѣйствительн
верждаютъ во всѣхъ онаго усл
и постановленіяхъ.

СТАТЬЯ III.

Въ слѣдствіе чего Ея Вел
Императрица Всероссійская торж
нѣйшимъ образомъ обѣщаетъ
зуется Его Величеству Корол
герскому и Богемскому, Его На
камъ и Преемникамъ по порядку
матической Санкціи установлен
Домѣ Его, охранять и защища
нападеній какой бы то ни был
жавы всѣ области, провинціи и
коими Онъ нынѣ владѣетъ въ
безъ всякихъ другихъ изъятій
тѣхъ, которыя въ сей договоръ
внесены будутъ.

СТАТЬЯ IV.

Его Величество Король Вен
и Богемскій во взаимство того об
и обязуется торжественнѣйшимъ

envers Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, Ses Héritiers et Successeurs de garantir et défendre tous les Etats, Provinces et Domaines qu'Elle possède actuellement en Europe contre les attaques de quelque Puissance que ce soit, sans aucune autre exception que celles qui seront expressément insérées dans le présent Traité.

Article V.

Par une suite de cette garantie réciproque les deux Hautes Parties contractantes travailleront toujours de concert aux mesures, qui Leur paroîtront le plus propres au maintien de la paix en Europe, et dans le cas (ce qu'à Dieu ne plaise) où les Etats de l'une ou de l'autre d'entre Elles seroient ménacés d'une invasion, Elles employeront Leurs bons offices les plus efficaces pour l'empêcher.

Article VI.

Mais comme les bons offices qu'Elles Se promettent pourroient ne point avoir l'effet désiré, Leurs dites Majestés S'obligent dès à present à Se secourir mutuellement avec un corps de douze mille hommes en cas que l'Une ou l'Autre d'Elles vint à être attaqué en Europe, par qui que ce soit, et sous quelque pretexte que ce puisse être.

Article VII.

Ce secours sera composé de dix mille hommes d'infanterie et de deux mille hommes de cavallerie. Ces trouppes se mettront en marche au plus tard trois mois après la réquisition, qui en sera faite par celle des deux Hautes Parties

зомъ Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской, Ея Наслѣдникамъ и Преемникамъ, охранять и защищать всѣ области, провинціи и земли, коими Она владѣетъ нынѣ въ Европѣ, отъ нападеній какой бы то ни было Державы, безъ всякихъ другихъ изъятій кромѣ тѣхъ, кои въ сей договоръ именно внесены будутъ.

Статья V.

Въ силу таковаго взаимнаго ручательства обѣ Высокія договаривающіяся стороны будутъ всегда по согласію между собою принимать мѣры, какія признаютъ удобнѣйшими къ соблюденію мира въ Европѣ, а ежели (отъ чего да сохранитъ Богъ) области одной или другой изъ нихъ будутъ угрожаемы нападеніемъ, то для отвращенія онаго употребятъ Онѣ насильнѣйшія свои добрыя услуги.

Статья VI.

Но какъ добрыя услуги, кои обѣщаютъ Онѣ одна другой, могутъ остаться безъ желаемаго дѣйствія, то реченныя Ихъ Величества отъ нынѣ жъ обязуются взаимно другъ другу вспомоществовать Корпусомъ изъ двѣнадцати тысячъ человѣкъ состоящимъ, въ случаѣ ежели на кого изъ Нихъ учинено будетъ въ Европѣ нападеніе отъ кого либо и подъ какимъ бы то ни было предлогомъ.

Статья VII.

Сія помощь должна состоять въ десяти тысячахъ человѣкъ пѣхоты и въ двухъ тысячахъ человѣкъ конницы. Войскамъ симъ надлежитъ выступить въ походъ не позже трехъ мѣсяцовъ по учиненіи о нихъ требованія отъ той изъ



contractantes, qui Se trouvera attaquée ou ménacée d'une invasion dans Ses possessions. Si cependant cette réquisition a lieu dans les mois de Decembre, Janvier et Fevrier, les Troupes de part et d'autre seront dispensées, vû la rigueur de la saison, de passer les frontières de Leurs pays, mais on se contentera de les en faire approcher le plus qu'il sera possible.

обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, на которую сдѣлано будетъ нападеніе, или которая будетъ угрожаема нашествіемъ на Ея земли. Естьли однакожъ таковое требованіе послѣдуетъ въ Декабрѣ, Генварѣ и Февралѣ мѣсяцахъ, то войска той и другой стороны по причинѣ суровости годоваго времени уволены будутъ отъ перехода за границы Государствъ Ихъ, а токмо повелѣно имъ будетъ, сколько возможно, болѣе къ онымъ приближиться.

Article VIII.

La partie requérante et la partie requise S'obligent à demander conjointement pour ces Trouppes auxiliaires la liberté de passage par un Etat tiers, dont Elles auront besoin. Elles doivent être pourvues de l'Artillerie de campagne, des munitions, et de tout ce qui leur sera nécessaire. C'est la Cour requise qui les payera et les recrutera annuellement. Quant aux rations et portions en vivres et fourages, ainsi qu'aux quartiers, ils leur seront donnés par la Cour requérante aussitôt qu'elles seront sorties hors de leurs frontières et tout cela sur le pied qu'Elle entretient, ou entretiendra Ses propres Trouppes en campagne et dans les quartiers.

Статья VIII.

Какъ просящая, такъ и просимая сторона обязуются требовать совокупно для сихъ вспомогательныхъ войскъ свободнаго чрезъ постороннее Государство пропуска, въ которомъ они будутъ имѣть надобность. Сіи войска должны снабдены быть полевою артиллеріею, аммуниціею и всемъ для нихъ нужнымъ. Просимой Дворъ имѣетъ производить имъ жалованье и ежегодно дополнять ихъ рекрутами. Что же касается до раціоновъ и порціоновъ, производимыхъ провіантомъ и фуражемъ, равно какъ и до квартиръ, оныя даваемы имъ будутъ отъ просящаго Двора немедленно по выходѣ ихъ изъ своего Государства, и точно по тому положенію, какъ онъ содержитъ или содержать будетъ собственныя свои войска въ походѣ и на квартирахъ.

Article IX.

Ces mêmes Trouppes auxiliaires seront sous le commandement immédiat du Chef de l'armée de la Cour requérante, mais au reste elles ne dépendront que des ordres de leur propre Général et seront employées dans toutes les opérations

Статья IX.

Оныя же вспомогательныя войска должны состоять безпосредственно подъ начальствомъ Главнокомандующаго арміею просящаго Двора: но впрочемъ будутъ они зависимы только отъ повелѣній собственнаго Ихъ Генерала и

militaires selon la règle de la guerre, sans contradiction, à cela près, que ces opérations seront auparavant reglées et déterminées dans le conseil de guerre et en présence du Général qui les commande.

Article X.

L'ordre et l'Economie militaire dans l'intérieur de ces Trouppes dépendront uniquement de leurs propre Chef, et elles ne seront fatiguées et exposées qu'autant que le seront celles de la Cour même, qui les aura demandées. Mais on sera obligé d'observer dans toutes les occasions une égalité parfaite et exactement proportionnée à leur nombre et à leurs forces. En vertu de quoi ces Trouppes auxiliaires devront demeurer ensemble autant qu'il sera possible, et ne point être separées ni désunies dans les marches, commandemens, actions, quartiers et toutes les autres occasions.

Article XI.

De plus ces Trouppes auxiliaires auront leurs propres Aumoniers et l'exercice entièrement libre de leur Religion, et ne seront jugées que selon les loix et les articles de guerre de leurs propres Souverains et par le Général et les Officiers qui les commanderont.

Article XII.

Les Trophées et tout le butin qu'on aura fait sur les ennemis appartiendront aux Trouppes, qui les auront pris.

употребляемы во всѣхъ военныхъ дѣйствіяхъ по воинскимъ правиламъ безпрекословно, съ тѣмъ токмо, чтобъ сіи дѣйствія были напередъ постановляемы и опредѣляемы въ воинскомъ совѣтѣ и въ присутствіи командующаго ими Генерала.

Статья X.

Порядокъ и военное хозяйство, касающееся до внутренняго распоряженія сихъ войскъ, будутъ зависѣть единственно отъ собственнаго ихъ Шефа, и не должно изнурять и подвергать ихъ опасностямъ болѣе войскъ Двора требовавшаго ихъ; а надлежитъ наблюдать во всѣхъ случаяхъ равенство совершенное и точно соразмѣрное ихъ числу и силѣ. Въ слѣдствіе чего сіи вспомогательныя войска имѣютъ, сколько возможно будетъ, находиться вмѣстѣ, и не должно ихъ раздѣлять ниже разлучать въ походахъ, нарядахъ, дѣйствіяхъ, на квартирахъ и во всѣхъ иныхъ случаяхъ.

Статья XI.

Сверхъ того сіи вспомогательныя войска долженствуютъ имѣть собственныхъ своихъ Священниковъ и совершенную свободу въ отправленіи Богослуженія по ихъ закону, а судимы быть должны не иначе, какъ по воинскимъ законамъ и артикуламъ собственныхъ ихъ Государей, Генераломъ и Офицерами начальствующими надъ ними.

Статья XII.

Трофеи и вся добыча, отнятые у непріятеля, должны принадлежать тѣмъ войскамъ, которые ихъ возмутъ.

ARTICLE XIII.

Les Etats que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies possède en Asie, ne sont pas compris dans la garantie à la quelle Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême s'engage par le présent Traité. Et en cas que ces Etats soient attaqués par la Perse, la Chine, ou autres Nations du côté de la grande Tartarie, Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême ne sera point tenue à la prestation des secours stipulés.

ARTICLE XIV.

De même les Etats que Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême possède en Italie ne sont pas compris dans la garantie, à la quelle Sa Majesté Impériale de toutes les Russies S'engage par le présent Traité, et en cas d'attaque de ces dits Etats, Sa Majesté Impériale ne sera pas non plus tenue à la prestation des secours stipulés.

ARTICLE XV.

Dans le cas où celle des Hautes Parties contractantes, qui en vertu des Articles VI. et VII. du présent Traité auroit fourni le secours stipulé, seroit Elle même attaquée dans Ses possessions et par la forcée de rapeller Ses Trouppes pour Sa propre défense, cette liberté Lui est expressément reservée, après en avoir cependant averti la partie requérante deux mois auparavant, et si la Partie requise se trouvoit Elle même enveloppée dans une guerre lors de Sa réquisition, des lors et pendant tout le tems que durera cette guerre de la Partie requise, Elle ne sera pas tenue à fournir le secours stipulé.

СТАТЬЯ XIII.

Области, коими Ея Величество Императрица Всероссійская владѣетъ въ Азіи, не включаются въ ручательство, которое Его Величество Король Венгерскій и Богемскій симъ договоромъ на Себя снимаетъ. И естьли на сіи области учинятъ нападеніе Персія, Китай или иные народы со стороны большой Татаріи, то Его Величество Король Венгерскій и Богемскій не обязанъ подавать выговоренной помощи.

СТАТЬЯ XIV.

Равномѣрно области, коими Его Величество Король Венгерскій и Богемскій владѣетъ въ Италіи, не включаются въ ручательство, которое Ея Величество Императрица Всероссійская въ силу сего договора на Себя снимаетъ: и въ случаѣ нападенія на оныя области Ея Императорское Величество также не обязана подавать условленной помощи.

СТАТЬЯ XV.

Ежели та изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, которая по силѣ VI. и VII. Статьи сего договора подастъ условленную помощь, Сама будетъ атакована въ Ея земляхъ и по тому принуждена отозвать Свои войска для собственной обороны, то сія свобода Ей именно предоставляется; но съ тѣмъ, чтобъ за два мѣсяца напередъ извѣстила о томъ просящую сторону; а буде просимая сторона Сама будетъ въ войнѣ при учиненіи Ей требованія, тогда и во все продолженіе сей войны просимой стороны, не будетъ Она обязана подавать договорной помощи.

Article XVI.

Dans le cas où le secours stipulé ne seroit pas suffisant pour la défense de celle de deux Hautes Parties contractantes qui auroit été attaquée, Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême Se réservent de S'entendre sans perte de temps sur la prestation de secours plus considérables suivant l'exigence des cas.

Статья XVI.

Ежели бы условленной помощи было недостаточно къ защищенію той изъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, на которую будетъ учинено нападеніе, въ такомъ случаѣ Ея Величество Императрица Всероссійская и Его Величество Король Венгерскій и Богемскій предоставляютъ себѣ условиться безъ потери времени о доставленіи вящшей помощи по востребованію обстоятельствъ.

Article XVII.

Les Hautes Parties contractantes S'engagent en outre que dans le cas que L'une des deux auroit été forcée à prendre les armes, Elle ne concluera, ni paix, ni trève sans y comprendre Son Allié, à fin que celui-ci ne puisse être attaqué Lui-même en haine du Secours qu'il auroit fourni.

Статья XVII.

Сверхъ того Высокія договаривающіяся стороны обязуются въ случаѣ когда одна изъ Нихъ принуждена будетъ вступить въ войну, не заключать ни мира ни перемирія, не включа тутъ же и Своего союзника, дабы на него самаго не могло сдѣлано быть нападенія по ненависти за учиненную имъ помощь.

Article XVIII.

Il sera donné des ordres aux Ambassadeurs et Ministres des Hautes Parties contractantes aux Cours Etrangères de se prêter réciproquement leurs bons offices et d'agir d'un parfait concert dans toutes les occurrences, où il s'agira de l'intérêt de leurs Maîtres.

Статья XVIII.

Посламъ и Министрамъ Высокихъ договаривающихся сторонъ при чужестранныхъ Дворахъ даны будутъ повелѣнія помогать взаимно одинъ другому добрыми услугами и поступать совершенно согласно во всѣхъ случаяхъ касающихся до пользы ихъ Государей.

Article XIX.

Les Hautes Parties contractantes promettent réciproquement de ne jamais donner azile, assistance, ni protection à Leurs sujets ou vassaux rebelles, et dans le cas où L'une des deux parviendroit à découvrir quelque intrigue qui pourroit apporter du préjudice à L'autre, Elles S'engagent à S'en donner mutuellement

Статья XIX.

Высокія договаривающіяся стороны обѣщаютъ взаимно не давать ни убѣжища, ни пособія, ниже покровительства бунтующимъ Ихъ подданнымъ или вассаламъ, и въ случаѣ когда одна изъ нихъ узнаетъ о какихъ либо происках, могущихъ нанести вредъ другой, обязуются Онѣ взаимно увѣдомлять о томъ

connoissance et à travailler d'un commun accord à S'en garantir.

Article XX.

Comme les deux Hautes Parties contractantes, en faisant ce Traité d'Alliance et d'amitié purement défensif n'ont d'autre objet que de Se garantir réciproquement Leurs possessions en Europe et d'assurer autant qu'il dépend d'Elles la tranquillité générale. Elles n'entendent point non seulement porter par là la moindre atteinte aux engagemens antérieurs et particulièrs, également défensifs, qu'Elles ont contractés avec Leurs Alliés respectifs, mais encore Elles se reservent mutuellement la liberté de conclure même à l'avenir d'autres Traités avec les Puissances, qui loin de porter par Leur union quelque préjudice et empêchement à celui-ci, y pourront donner encore plus de force et d'efficace. S'obligeant toutes fois de ne point prendre d'engagemens contraires au présent Traité, et voulant plutôt d'un commun accord y inviter et admettre d'autres Cours, qui auront les mêmes sentimens.

Article XXI.

Le présent Traité d'Alliance et d'amitié défensif aura sa force et valeur dès à présent et durera huit ans. Et avant l'expiration de ce terme il pourra être renouvellé selon les circonstances d'alors.

Article XXII.

Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et par Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de deux mois,

другъ друга и стараться единодушно предохранять Себя отъ онаго.

Статья XX.

Поелику обѣ Высокія договаривающіяся стороны заключая сей токмо оборонительной договоръ союза и дружбы, не имѣютъ инаго предмета, какъ взаимно оградить Свои Государства въ Европѣ и утвердить, сколько отъ Нихъ зависитъ, общую тишину, то симъ не только не намѣрены Онѣ ни мало нарушить прежнихъ и особливыхъ, равно оборонительныхъ обязательствъ своихъ, постановленныхъ съ Ихъ Союзниками; но предоставляютъ Себѣ свободу заключать и впредь другіе договоры съ такими Державами, которыя не причиняя союзомъ своимъ никакого вреда ни помѣшательства сему договору, могутъ еще придать ему болѣе силы и дѣятельности, обѣщая однакожъ не вступать въ обязательства сему договору противныя, а соизволяя паче по общему условію приглашать и допускать къ оному другіе Дворы находящіеся въ равныхъ расположеніяхъ.

Статья XXI.

Сей оборонительной договоръ союза и дружбы долженъ отъ-нынѣ взять свою силу и дѣйствіе и продолжаться восемь лѣтъ. До истеченія же сего срока, можетъ онъ быть возобновленъ по тогдашнимъ обстоятельствамъ.

Статья XXII.

Сей договоръ будетъ ратификованъ Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою и Его Величествомъ Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены

à compter du jour de la signature où plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi Nous soussignés munis des Pleinpouvoirs de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et de Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême avons en Leurs Noms signé le présent Traité et y avons apposé le cachet de Nos armes.

Fait à St. Petersbourg le 3 (14) Juillet 1792.

C-te Jean d'Ostermann (L. S.)
Louis C-te Cobenzl (L. S.)
Alexander C-te de Bezborodko (L. S.)
Arcadi de Morkoff (L. S.)

Ratifié par S. M. l'Impératrice Catherine II le 24 septembre 1792 à St. Pétersbourg.

Article séparé et sécret.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême ayant jugé être aussi conforme aux sentimens de l'amitié sincère qui subsiste heureusement entre Elles, qu' analogue à l'intérêt permanent de Leurs Etats respectifs, de renouveller entre Elles les liaisons défensives qui ont existé jusqu'ici entre les deux Monarchies, Leurs dites Majestés ont jugé devoir continuer également l'article séparé et secret relatif à la Porte Ottomanne, qui a toujours fait partie de Leurs Traités d'amitié précédens.

En conséquence Elles conviennent de se garantir et se garantissent en effet de la manière la plus solemnelle non seulement toutes Leurs possessions respectives, mais aussi tous les Traités, conventions et stipulations quelconques

въ два мѣсяца считая со дня подписанія онаго, а буде можно, и скорѣе.

Во увѣреніе чего Мы нижеподписавшіеся, по силѣ полномочій данныхъ намъ отъ Ея Величества Императрицы Всероссійской и Его Величества Короля Венгерскаго и Богемскаго, Ихъ Именемъ сей договоръ подписали и печати гербовъ нашихъ къ оному приложили. Учинено въ Санктпетербургѣ 3/14 Іюля 1792 года.

(м. п.) Графъ Иванъ Остерманъ.
(м. п.) Графъ Людвигъ Кобенцль.
(м. п.) Графъ Александръ Безбородко.
(м. п.) Аркадій Морковъ.

Ратификованъ Императрицею Екатериною II 24-го сентября 1792 г., въ С.-Петербургѣ.

Статья отдѣльная и секретная.

Ея Величество Императрица Всероссійская и Его Величество Король Венгерскій и Богемскій, признавъ за согласное съ чувствами искренней дружбы, счастливо соединяющей Ихъ, и соотвѣтственное непреходящимъ интересамъ государствъ Ихъ, возобновить оборонительный союзъ, существовавшій до сего времени между обѣими монархіями, Ихъ Величества признали также необходимымъ продолжить силу относящейся до Оттоманской Порты, сепаратной и секретной статьи, которая всегда входила въ составъ прежде заключенныхъ ими трактатовъ дружбы.

Вслѣдствіе сего Они соглашаются гарантировать и дѣйствительно гарантируютъ другъ другу наиторжественнѣйшимъ образомъ не только всѣ свои владѣнія, но также всѣ трактаты, конвенціи и вообще всякія постановленія, заклю-

que la Porte a fait avec Elles et notamment avec la Cour de St.-Petersbourg: le Traité de paix perpetuelle conclu à Kainardgi le 10 Juillet 1774; la convention touchant le territoire de Kinburn et ses dépendances de 1775; la convention explicatoire arrêtée et signée à Constantinople le 10 Mars 1779; le Traité de commerce du 10 Juin 1783; l'acte de la cession de la Crimée et de l'Isle de Taman du 28 Décembre de la même année 1783; et enfin le Traité de paix de Jassi du 29 Décembre 1791; et avec la Cour de Vienne: le Traité de paix de Passarowitz du 21 Juillet 1718; le Traité de Belgrade du 18 Septembre 1739; la convention du 2 Mars 1741 pour fixer les frontières qui n'ont pas été determinées au Traité de Belgrade; la convention du 25 May 1747 touchant la prolongation de la paix et le changement du terme de vingt cinq ans en paix perpetuelle; la convention du 7 May 1775 sur la cession de la Bucovina; le concert Ministériel du 12 May 1776 touchant les différends survenus à la démarcation de la Bucovina et enfin le Traité de paix de Sistova du 4 Août 1791 ainsi que la convention pour la cession du vieux Orsova et la nouvelle démarcation de limites du côté de l'Unna conclue le même jour.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême s'obligent de la manière la plus forte et la plus positive à faire observer par la Porte Ottomanne strictement et religieusement tous les engagemens contenus dans les actes cy-dessus mentionnés et à la moindre contravention

ченныя Портою съ Ними и въ ча
съ С.-Петербургскимъ Дворомъ,
трактатъ вѣчнаго мира, закл
въ Кайнарджи 10-го Іюля 1774
венцію касательно Кинбурнской
съ окрестностями 1775 г., пояс
ную конвенцію, заключенную и
санную въ Константинополѣ 10-го
1779 г., коммерческій трактатъ от
Іюня 1783 г., актъ уступки Кр
Таманскаго полуострова того же
и наконецъ, мирный трактатъ,
ченный въ Яссахъ 29-го Декабря 1
и равно съ Вѣнскимъ Дворомъ,
то: мирный трактатъ, заключен
Пассаровичахъ 21-го Іюля 1718
градскій трактатъ отъ 18-го Се
1739 г.; конвенцію отъ 2-го
1741 г., заключенную для опре
границъ, оставшихся неопредѣл
въ Бѣлградскомъ трактатѣ; ко
25-го Мая 1747 г. касательно
женія мира и измѣненія 25-
срока въ вѣчный миръ; конвенц
Мая 1775 г. относительно усту
ковины; министерское соглаше
12-го Мая 1776 г. касающееся
согласія по поводу разграничені
вины, и наконецъ мирный тр
заключенный въ Систовѣ 4-го А
1791 г., равно какъ и конвенц
уступкѣ Старой Орсовы и нов
граниченіи со стороны рѣки Ун
ключенную въ тотъ же день.

Ея Величество Императрица В
сійская и Его Величество Корол
герскій и Богемскій обязываются с
крѣпкимъ и положительнымъ об
заставить Оттоманскую Порту т
добросовѣстно исполнять всѣ обяз
ства, заключающіяся въ выше
нутыхъ актахъ, и въ случаѣ

de sa part envers l'Une d'Elles, l'autre employera d'abord ses bons offices et les représentations les plus pressantes pour la ramener à la justice et à l'équité: mais en cas de refus absolu de sa part d'executer à la lettre ses engagemens en entier, ou en partie, ou bien, ce qu'à Dieu ne plaise, d'une infraction manifeste de la paix et d'invasion dans les possessions de l'Une des deux Hautes Parties contractantes, l'Autre s'oblige trois mois après la requisition, qui Lui en sera faite, à déclarer la guerre à la Porte et à faire dans ses Etats une diversion directe avec des forces égales à celles qu'employera la Partie lézée.

S'il étoit jugé plus expédient et plus avantageux à la cause commune d'après un concert préalable, que la diversion, à laquelle Sa Majesté l'Impératrice S'engage de Son côté, se fit aussi en partie par mer, Elle consent à fournir à la place d'une partie des trouppes une portion équivalente de Ses flottes sur la Mer d'Azoff et sur la Mer noire.

Mais comme toute guerre entraine avec elle des fraix et des dépenses, qui donnent un droit incontestable sur un dédommagement, Leurs Majestés admettant entre Elles pour principe une parfaite réciprocité et une exacte compensation de moyens et de forces égales, que chacune d'Elles est tenuë à deployer dans le cours de la guerre, Se reservent de Se concerter avant toutes choses, le cas du présent article venant à exister, ou même éventuellement et dès à présent, sur l'objet et le fond d'un pareil dédommagement, ainsi que sur le plan

либо нарушенія ихъ Портою въ отношеніи одной изъ договаривающихся сторонъ, другая посредствомъ дружескаго посредничества и убѣдительнѣйшихъ представленій постарается привести ее на путь справедливости и правды. Но въ случаѣ положительнаго отказа со стороны Порты буквально исполнять всѣ свои обязательства или хотя бы часть ихъ, или же, (чего Боже сохрани!) въ случаѣ открытаго нарушенія мира и нашествія на владѣнія одной изъ договаривающихся сторонъ, другая обязывается три мѣсяца послѣ требованія, сдѣланнаго ей, объявить войну Портѣ и сдѣлать непосредственное наступленіе на владѣнія ея, съ войсками равносильными тѣмъ, которыя употребитъ сторона обиженная.

Если по предварительному соглашенію будетъ признано болѣе цѣлесообразнымъ и выгоднымъ для общаго дѣла, чтобъ наступленіе, къ которому обязалась Ея Императорское Величество, совершилось бы также отчасти моремъ, Она согласна употребить въ дѣло на Азовскомъ и Черномъ морѣ часть своего флота, вмѣсто соотвѣтствующей части своего войска.

Но имѣя въ виду, что всякая война сопряжена съ расходами и лишеніями, дающими неопровержимое право на вознагражденіе, Ихъ Величества, принимая за руководящее начало полную взаимность и точное вознагражденіе за всѣ средства и силы, которыя каждый изъ нихъ обязанъ употребить во время войны, предоставляютъ себѣ, въ случаѣ вступленія въ дѣйствіе настоящей статьи и даже на всякій случай теперь же, согласиться между собою насчетъ предмета и основанія подобнаго вознагражденія, какъ равно же и относительно

d'opération, qui devra être exécuté de part et d'autre, Leurs dites Majestés Se promettant en même tems dès à présent de la façon la plus positive qu'au cas qu'il arrivât, que pendant le cours de la guerre supposée contre la Porte Ottomanne, l'Une ou l'Autre d'entre Elles se trouvât hostilement attaquée par une autre Puissance quelconque (ce que l'on tâchera cependant de prévenir et d'empêcher d'un commun accord autant qu'il sera possible) l'Une et l'Autre des Hautes Parties contractantes devra regarder pareille agression non seulement pro casu foederis, mais même pour cause commune, et que dans cette supposition Elles prendront fait et cause l'Une pour l'Autre et seront obligées de Se sécourir de toutes Leurs forces pour autant qu'il pourra jamais Leur être possible, sans mettre en danger Leur propre sûreté.

En outre Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême S'engagent et S'obligent de la manière la plus solemnelle, l'Une envers l'Autre, qu'au cas d'une guerre contre la Porte Ottomanne ou de telle autre, qui Leur seroit suscitée pendant qu'Elles seroient occupées à la première, aucune d'Elles ne fera avec l'Ennemi ou les Ennemis communs ni paix, ni trêve separément: mais toutes deux Se tiendront strictement à la stipulation, portée dans l'Article 17 du Traité, signé aujourd'huy.

Le présent Article séparé et secret aura la même force et valeur, comme s'il étoit inséré mot-à-mot dans le Traité d'Alliance signé aujourd'huy et sera ratifié en même tems.

плана военныхъ дѣйствій, подле
исполненію какъ съ той, такъ
другой стороны. Сверхъ того, И
личества нынѣ же самымъ поло
нымъ образомъ обѣщаютъ другъ
что если во время предположенной
съ Оттоманскою Портою на то
другаго изъ нихъ будетъ сдѣлано
либо другою державою нападе
Они однако постараются по
соглашенію предупредить на
возможно) та и другая изъ Вы
договаривающихся сторонъ обяз
дить въ этомъ не только casus f
но общее имъ дѣло и на этомъ
ваніи онѣ вступятся другъ за д
обязаны оказывать помощь всѣми
насколько онѣ это въ состояніи
безъ риска для собственной св
опасности.

Кромѣ того, Ея Величество I
трица Всероссійская и Его Вел
Король Венгерскій и Богемскій
ютъ и обязываются другъ въ от
друга и самымъ торжественным
зомъ, что въ случаѣ войны съ О
скою Портою или другой войны
той противъ нихъ въ то время
они еще будутъ заняты первою, н
изъ нихъ не заключитъ съ
непріятелемъ или непріятелями
дѣльнаго мира, ни перемирія,
они будутъ строго держаться п
вленія, выраженнаго въ статьѣ 1
тата, сегодня подписаннаго.

Настоящая отдѣльная и се
статья будетъ имѣть ту же силу
ченіе, какъ если бъ она была о
ва до слова включена въ тракта
за, подписанный сегодня и вмѣ
которымъ она будетъ ратификов

En foi de quoi Nous Soussignés, munis de pleinpouvoirs de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et de Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême avons en Leurs Noms signé cet Article et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à St. Petersbourg le 3 (14) Juillet 1792.

Comte Jean d'Ostermann (L. S.)
Louis Comte Cobenzl (L. S.)
Alexandre Comte Bezborodko (L. S.)
Arcadi de Morcoff (L. S.)

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, снабженные полномочіями отъ Ея Величества Императрицы Всероссійской и Его Величества Короля Венгерскаго и Богемскаго, подписали именемъ Ихъ настоящую статью и приложили печать нашихъ гербовъ.

Дано въ С.-Петербургѣ, Іюля 3-го (14-го) дня 1792 г.

(м. п.) Графъ Иванъ Остерманъ.
(м. п.) Графъ Луи Кобенцль.
(м. п.) Графъ Александръ Безбородко.
(м. п.) Аркадій Морковъ.

Article séparé.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême, interessées par Leur voisinage au maintien du bon ordre et de la tranquillité en Pologne, s'engagent respectivement et de la manière la plus solemnelle de garantir la constitution de cette République, telle qu'elle a été établie par la diette de 1773, ses loix fondamentales et l'intégrité de ses possessions actuelles conformément aux Traités, conclus la même année 1773 entre elle et Leurs dites Majestés.

Le présent Article séparé aura la même force et valeur, comme s'il étoit inséré mot-à-mot dans le Traité d'Alliance signé aujourd'huy et sera ratifié en même tems que lui.

En foi de quoi Nous Soussignés, munis des Pleinpouvoirs de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et de Sa

Статья отдѣльная.

Ея Величество Императрица Всероссійская и Его Величество Король Венгерскій и Богемскій, будучи заинтересованы, по причинѣ сосѣдства, въ сохраненіи добраго порядка и тишины въ Польшѣ, наиторжественнѣйшимъ образомъ обязываются другъ въ отношеніи друга гарантировать устройство этой Республики въ томъ видѣ, какъ оно было опредѣлено на Сеймѣ 1773 г., основные ея законы и неприкосновенность настоящихъ ея владѣній, сообразно трактатамъ, заключеннымъ въ томъ же 1773 году между ею и Ихъ Величествами.

Настоящая отдѣльная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ еслибъ она была отъ слова до слова включена въ трактатъ союза, сегодня подписанный и вмѣстѣ съ которымъ она будетъ ратификована.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся будучи уполномочены Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою

Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême avons en Leurs Noms signé cet article et y avons apposé le cachet de Nos armes.

Fait à St. Petersbourg le 3 (14) Juillet 1792.

Comte Jean d'Ostermann (L. S.)
Louis Comte Cobenzl (L. S.)
Alexandre Comte Bezborodko (L. S.)
Arcadi de Morcoff (L. S.)

Article séparé.

Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême par une suite de Son amitié pour Sa Majesté L'Impératrice de toutes les Russies garantit solemnellement la cession faite par Son Altesse Impériale le Grand Duc de toutes les Russies des Comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst, échangés avec Sa Majesté le Roi de Dannemarc et nouvellement erigés en Duchés, pour être possédés tranquillement et à perpetuité par la Branche cadette de la Sérénissime Maison de Hollstein dans l'ordre existant actuellement.

Le présent Article séparé aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous Soussignés, etc.

Fait à St. Petersbourg le 3 (14) Juillet 1792.

Comte Jean d'Ostermann (L. S.)
Louis Comte Cobenzl (L. S.)
Alexandre Comte Bezborodko (L. S.)
Arcadi de Morcoff (L. S.)

Article secret.

Comme il pourroit dévenir également onereux à toutes les deux Hautes Parties

и Е. В. Королемъ Венгерскимъ и
скимъ подписали Именемъ Ихъ
щую статью и приложили печать
гербовъ.

Дано въ С.-Петербургѣ Ію
(14-го) 1792 года.

(м. п.) Графъ Иванъ Остерма
(м. п.) Луи Графъ Кобенцль.
(м. п.) Александръ Графъ Безбо
(м. п.) Аркадій Морковъ.

Статья отдѣльная.

Его Величество Король Венг
Богемскій изъ дружбы къ Ея
ству Императрицѣ Всероссійской
ственно гарантируетъ уступку г
Ольденбургскаго и Дельменгор
недавно возведенныхъ въ гер
сдѣланную Его Императорским
чествомъ Великимъ Княземъ Вс
скимъ, обмѣнявшимъ ихъ съ
личествомъ Королемъ Датскимъ
чтобъ младшая линія Свѣтлѣйш
стинскаго Дома, въ порядкѣ ны
новленномъ, владѣла ими спо
на вѣчныя времена.

Настоящая отдѣльная статья
имѣть ту же силу и значеніе

Во увѣреніе чего мы нижеп
шіеся и т. д.

Дано въ С.-Петербургѣ Ію
(14-го) 1792 г.

(м. п.) Графъ Иванъ Остерман
(м. п.) Графъ Луи Кобенцль.
(м. п.) Графъ Александръ Безбор
(м. п.) Аркадій Морковъ.

Статья секретная.

Въ виду того, что обѣимъ Вы
договаривающимся сторонамъ

contractantes, si le secours de trouppes stipulé dans le Traité d'amitié et d'alliance défensif, signé aujourd'huy, devoit être envoyé dans des Provinces trop éloignées, Elles sont convenuës de faire une exception à cet égard: sçavoir par rapport aux provinces de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies limitrophes de la Suède et par rapport aux possessions de Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême aux Pays-Bas, et de convertir en ce cas le secours de trouppes en secours annuel d'argent, de manière qu'au cas, que des côtés cydessus mentionnés on vint à déclarer la guerre à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et que Sa Majesté le Roi de Hongrie et de Bohême fut attaqué dans ses possessions cy-dessus mentionnées, Leurs dites Majestés ne s'assisteront pas en trouppes, mais en argent et pour empêcher, que cette stipulation ne puisse donner lieu à quelque discussion, Leurs Majestés conviennent dès à présent de payer pour les dix mille hommes d'Infanterie et les deux mille de Cavalerie quatre cent mille Roubles par an, de façon que le payement de cent mille Roubles se fasse ponctuellement tous les trois mois.

Le présent Article sécret aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous Soussignés etc.

Fait à St. Petersbourg le 3 (14) Juillet 1792.

Comte Jean d'Ostermann (L. S.)
Louis Comte Cobenzl (L. S.)
Alexandre Comte Bezborodko (L. S.)
Arcadi de Morcoff (L. S.)

оказаться одинаково тягостнымъ, если вспомогательныя войска, о которыхъ постановлено въ трактатѣ дружбы и союза, сегодня подписанномъ, должны быть посланы въ слишкомъ отдаленныя провинціи, Онѣ согласились допустить въ этомъ отношеніи исключеніе для пограничныхъ съ Швеціею губерній Ея Императорскаго Величества Всероссійской и для Нидерландскихъ владѣній Его Величества Короля Венгерскаго и Богемскаго—и перемѣнить помощь войскомъ въ ежегодное денежное пособіе такимъ образомъ, что въ случаѣ нападенія и объявленія войны Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской со стороны тѣхъ, о которыхъ выше упомянуто, и когда Его Величество Король Венгерскій и Богемскій будетъ аттакованъ въ вышеприведенныхъ своихъ владѣніяхъ, Ихъ Величества не окажутъ другъ другу помощь войскомъ, но деньгами. Съ цѣлью же предупредить, чтобъ это постановленіе послужило поводомъ къ какому либо разногласію, Ихъ Величества нынѣ же соглашаются вносить за каждые десять тысячъ человѣкъ пѣхоты и каждые двѣ тысячи человѣкъ кавалеріи четыреста тысячъ рублей ежегодно такимъ образомъ, чтобъ каждые три мѣсяца были бы сполна уплачены сто тысячъ рублей.

Настоящая секретная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе и т. д.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся и т. д.

Дано въ С.-Петербургѣ Іюля 3-го (14-го) 1792 года.

(м. п.) Графъ Иванъ Остерманъ.
(м. п.) Луи Графъ Кобенцль.
(м. п.) Александръ Графъ Безбородко.
(м. п.) Аркадій Морковъ.

№ 44.

1794, 23 décembre. Acte d'accession de l'Empereur Romain à la convention conclue le 12 (23) janvier 1793, entre la Prusse et la Russie.

№ 45.

1794, 23 décembre. Déclaration relative au partage de la Pologne.

№ 46.

1794, 23 décembre. Déclaration secrète concernant l'alliance entre la Russie et l'Autriche contre la Prusse.

La conclusion du traité d'alliance de 1792, n'écarta point entièrement les obstacles qui s'opposaient à un rapprochement sincère et effectif entre l'Autriche et la Russie. Ce traité d'alliance prévint une rupture ouverte, mais il ne parvint pas à détruire la défiance dans les relations du Cabinet de St. Pétersbourg avec celui de Vienne, qui poursuivait plus ou moins ouvertement en Pologne des buts incompatibles avec les intérêts de la Russie et les vues de Catherine II. Tandis que l'Impératrice travaillait avec persévérance et énergie à son but: de maintenir les Polonais dans sa dépendance et d'empêcher toute tentative pour modifier leur constitution, le gouvernement autrichien prenait au contraire les mécontents sous sa protection, sans toutefois s'abstenir de prendre part à tous les partages de la République polonaise. Cette inconséquence de l'Autriche obligea Catherine II, suivant les circonstances, tantôt à marcher avec elle, la main dans la main, tantôt à s'unir à son ennemie, la Prusse, afin d'atteindre le but qu'elle s'était tracé.

L'hostilité constante et implacable entre l'Autriche et la Prusse forçait chacune de ces deux Puissances à rechercher l'amitié de la Russie, qui profitait de cette circonstance conformément à ses intérêts.

En 1792 les souverains de l'Allemagne, sous la direction de leur Empereur, se trouvaient en

№ 44.

1794 г., декабря 23-го. Ак
ступленія Императора Римскаго
венціи, заключенной 12-го (23-
варя 1793 г., между Пруссіею и

№ 45.

1794 г., декабря 23-го. Д
ція относительно раздѣла Поль

№ 46.

1794 г., декабря 23-го. Се
декларація относительно союза
Россіею и Австріею противъ П

Заключеніемъ союзнаго трактата 17
были, однако, устранены всѣ препят
искреннему и дѣйствительному сближе
стріи къ Россіи. Союзный договоръ п
дилъ открытый разрывъ, но онъ не вз
нія былъ уничтожить подозрительное о
С.-Петербургскаго кабинета къ Вѣнск
торый болѣе или менѣе явно преслѣдо
Польшѣ цѣли, несогласныя съ интерес
сіи и со взглядами Екатерины II. Въ т
когда Императрица послѣдовательно
гично преслѣдовала свою цѣль: держа
ковъ въ зависимости отъ себя и препят
всякой попыткѣ къ измѣненію сущест
въ Польшѣ устройства, Вѣнское прави
напротивъ, брало подъ свою защиту н
ныхъ Поляковъ, не отказываясь, однак
же время участвовать во всѣхъ раздѣла
Посполитой. Эта непослѣдовательность
заставила Екатерину II, смотря по обс
ствамъ, то идти съ нею рука объ рук
единиться съ врагомъ ея, Пруссіею, дл
женія поставленной цѣли.

Эта постоянная и непримиримая вра
жду Австріею и Пруссіею заставила
изъ нихъ искать дружбу Россіи, котор
пользовалась этимъ обстоятельствомъ
своимъ интересамъ.

Въ 1792 г. Германскія государства, по
водительствомъ своего императора, на

guerre avec la France révolutionnaire. Les troupes prussiennes se battaient à côté de celles de l'Autriche contre les Français. Mais l'accord ne se maintint pas longtemps entre les deux grandes Puissances allemandes. Malgré les échecs constants des armes des alliés, et la marche victorieuse des Français sous le commandement de Dumouriez, les Cabinets de Berlin et de Vienne, trouvaient à propos de stipuler d'avance les dédommagements auxquels chacun d'eux croyait avoir droit pour les sacrifices qu'il avait portés. A la suite de pourparlers prolongés, les alliés convinrent que la Prusse recevrait une province polonaise et que l'Autriche échangerait ses possessions dans les Pays-Bas contre la Bavière, qui devait enfin lui être annexée. (V. *Vivenot.* Quellen zur Geschichte der deutschen Kaiserpolitik Oesterreichs. Wien 1874, vol. II, p. 121.)

Cependant, à peine cette question eut-elle été résolue en principe, que les deux parties contractantes énonçaient des vues complètement divergentes quant à l'exécution. L'Autriche voulait limiter à l'excès les aggrandissements de la Prusse aux dépens de la Pologne et prétendait en outre que le dédommagement de la Prusse ne devait pas avoir lieu avant que l'échange désiré par l'Autriche ne fût accompli. (V. dépêche à l'envoyé d'Autriche à Pétersbourg du 23 décembre 1792. *Vivenot*, vol. II, p. 429). De son côté, la Prusse voulait acquérir l'importante ville de Danzig avec ses environs, et désirait atteindre son but le plus tôt possible. Cette divergence de vues se manifesta très nettement lors de la fameuse conférence de Mayence, en juillet 1792, et, en paralysant le succès des opérations militaires, elle obligea la Prusse à chercher à obtenir son dédommagement sans le concours et contre les voeux de l'Autriche. La Prusse pouvait acquérir une province de la Pologne sans l'aide de l'Autriche, mais contre la volonté de la Russie, c'était impossible. Voilà pourquoi le comte de Goltz, l'envoyé prussien à St. Pétersbourg, reçut de Berlin l'ordre de n'épargner aucun moyen pour décider le gouvernement russe à conclure une convention relative à un nouveau partage de la Pologne.

En 1792 l'Impératrice Catherine II en vint à la conviction que la nation polonaise était décidément incapable de défendre son indépendance politique et de maintenir un ordre quelconque à l'intérieur du pays. C'est pour qui il lui fut impossible de ne pas prévoir le moment où, par

въ войнѣ противъ революціонной Франціи. Прусскія войска сражались рядомъ съ Австрійскими противъ Французовъ. Но не долго продолжалось согласіе между двумя великими Германскими державами. Несмотря на постоянныя неудачи союзнаго оружія, несмотря на побѣдоносное шествіе Французскихъ войскъ подъ начальствомъ Дюмурье, все-таки Берлинскій и Вѣнскій кабинеты считали возможнымъ впередъ уже условиться насчетъ вознагражденія и территоріальныхъ пріобрѣтеній, на которыя каждый изъ нихъ имѣетъ право за понесенныя имъ жертвы. Послѣ продолжительныхъ переговоровъ союзники согласились, что Пруссія получитъ Польскую провинцію, а Австрія обмѣнитъ свои Нидерландскія владѣнія на Баварію, которая наконецъ-то должна была быть присоединена къ ней. (См. *Vivenot*, Quellen zur Geschichte der deutschen Kaiserpolitik Oesterreichs, Wien 1874, Bd. II, S. 121).

Однако, едва былъ разрѣшенъ этотъ вопросъ въ принципѣ, какъ уже между договаривающимися сторонами высказался совершенно различный взглядъ на примѣненіе его. Австрія желала ограничить приращеніе Прусскихъ владѣній на счетъ Польши до крайней степени и, кромѣ того, полагала, что вознагражденіе Пруссіи должно имѣть мѣсто не ранѣе, чѣмъ совершится желанный Австріею обмѣнъ. (См. депешу къ Австрійскому послу въ С.-Петербургѣ отъ 23-го декабря 1792 г. у *Vivenot*, Bd. II, S. 429). Между тѣмъ Пруссія непремѣнно желала пріобрѣсти важный городъ Данцигъ съ окрестностями и достигнуть этой цѣли чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше. Это разногласіе совершенно ясно обнаружилось на знаменитыхъ конференціяхъ въ Майнцѣ, въ іюлѣ 1792 г., и, парализуя успѣхъ военныхъ дѣйствій противъ Французовъ, заставило Пруссію искать полученіе вознагражденія безъ содѣйствія и противъ желанія Австріи. Пруссія могла надѣяться пріобрѣсти Польскую область безъ содѣйствія Австріи, но помимо воли Россіи это было невозможно. Вотъ почему Прусскому посланнику въ Петербургѣ, графу Гольцу, было приказано изъ Берлина не щадить никакихъ средствъ, чтобъ уговорить Русское правительство къ заключенію конвенціи о новомъ раздѣлѣ Польши.

Въ 1792 году Императрица Екатерина II пришла къ тому убѣжденію, что Польская нація рѣшительно не въ состояніи охранять свою политическую независимость и поддерживать какой-либо порядокъ внутри страны. Поэтому она не могла не предвидѣть того времени, когда

la force des choses, la Pologne perdrait complètement son indépendance et cesserait d'exister. Les intérêts vitaux de la Russie exigeaient évidemment que ces circonstances fussent mises à profit. Par ces motifs la proposition de la Prusse ne fut pas repoussée par l'Impératrice, d'autant plus que l'Autriche, du consentement et avec le concours de la Russie, devait recevoir un dédommagement au moyen de l'annexion de la Bavière. A St. Pétersbourg on devait en outre prendre en considération que le gouvernement autrichien lui-même avait insisté sur la nécessité d'indemniser la Prusse aux dépens de la Pologne. (*Vivenot.* Zur Genesis der zweiten Theilung Polen's. Wien 1874, p. 25). Enfin, la conduite équivoque du Cabinet de Vienne fesait craindre qu'il ne s'opposât à tout partage de la Pologne, si les voeux de la Prusse devaient en être satisfaits.

D'après ces considérations, à la fin de décembre 1792, l'Impératrice ordonna au vice-chancelier comte Ostermann d'entrer en pourparlers avec l'envoyé de Prusse et le 12 janvier 1793 fut conclue entre la Russie et la Prusse la convention relative au second partage de la Pologne.

En vertu de cette convention, non seulement les deux parties contractantes s'annexent certaines provinces polonaises, mais encore elles garantissent en même temps à l'Autriche le dédommagement promis et l'invitent à accéder à l'acte conclu entre elles. De plus, la Prusse s'engage à poursuivre les opérations militaires contre la France et à ne conclure avec elle ni paix, ni trève sans le consentement commun de ses alliées.

En février 1793, l'Impératrice annonça elle même par une lettre à l'empereur François II, la conclusion de la convention avec la Prusse. «En invitant Votre Majesté à accéder à cette convention,» écrit l'Impératrice, «je ne Lui propose que de sanctionner pour ainsi dire son propre ouvrage. J'y ai ménagé autant que j'ai pu l'intérêt général et l'intérêt particulier de Votre Majesté Impériale, en Lui garantissant deux objets également importans à ses yeux, la coopération d'une Puissance formidable et l'échange des Pays-Bas contre la Bavière.»

Mais il est facile de comprendre que la Cour de Vienne régardait d'un tout autre oeil la convention de St. Pétersbourg. L'empereur François II ne savait qu'une chose, c'est que la Prusse

силою вещей Польша совсѣмъ лишится независимости и перестанетъ существовать. Воспользоваться же этими обстоятельствами очевидно требовали жизненные интересы Россіи. На этомъ основаніи предложеніе Пруссіи не было отвергнуто Императрицею, въ виду также того, что Австрія, съ согласія Россіи и при ея содѣйствіи, должна была получить свое вознагражденіе въ присоединеніи Баваріи. Кромѣ того въ Петербургѣ не могли не имѣть въ виду, что само Вѣнское правительство указывало на необходимость вознаградить Пруссію на счетъ Польши. (*Vivenot.* Zur Genesis der zweiten Theilung Polens. Wien 1874, S. 25). Наконецъ двусмысленное поведеніе Вѣнскаго кабинета заставило опасаться, что онъ воспротивится всякому раздѣлу Польши, если чрезъ это будутъ удовлетворены желанія Пруссіи.

Въ виду этихъ обстоятельствъ Императрица повелѣла въ концѣ декабря 1792 г. вице-канцлеру, графу Остерману, вступить въ переговоры съ Прусскимъ посланникомъ, и 12-го января 1793 г. между Россіею и Пруссіею была заключена конвенція относительно втораго раздѣла Польши.

На основаніи этой конвенціи договаривающіяся державы не только присоединяютъ къ себѣ нѣкоторыя Польскія области, но вмѣстѣ съ тѣмъ гарантируютъ Австріи обѣщанное ей вознагражденіе и приглашаютъ ее приступить къ этому акту. Сверхъ того Пруссія обязывается продолжать военныя дѣйствія противъ Франціи и не заключать съ ней ни мира, ни перемирія безъ общаго согласія союзниковъ.

Въ февралѣ 1793 г. сама Императрица извѣстила письмомъ императора Франца II о заключеніи конвенціи съ Пруссіею и пригласила его приступить къ ней. «Приглашая Ваше Императорское Величество приступить къ конвенціи», пишетъ Императрица; «я Вамъ предлагаю не болѣе и не менѣе, какъ только дать санкцію, такъ сказать, Вашему собственному дѣлу. Я охраняла въ ней, насколько могла, общіе и особенные интересы Вашего Императорскаго Величества, гарантируя Вамъ двѣ вещи одинаковой важности въ Вашихъ глазахъ: содѣйствіе могущественной державы и обмѣнъ Нидерландовъ на Баварію.»

Но весьма понятно, что Вѣнскій дворъ совершенно иначе посмотрѣлъ на Петербургскую конвенцію. Императоръ Францъ II зналъ только одно,—что Пруссія вновь успѣла обогатиться и

rait de nouveau réussi à s'enrichir et à aumenter ses possessions territoriales, tandis que s chances relatives à l'échange des Pays-Bas ontre la Bavière devenaient de plus en plus récaires grâce au succès des armes françaises. 'est pourquoi la Cour de Vienne reçut très roidement la proposition qui lui était faite l'accéder à la convention; l'empereur remplaça mmédiatement ses conseillers le comte Philippe Cobenzl et le Baron Spielmann et confia la direction des affaires extérieures de l'Autriche au aron de Thugut qui s'était distingué en qualité l'Internonce à Constantinople. A dater de ce moment la haine de l'Autriche envers la Prusse e manifesta d'une manière encore plus évidente.

D'ordre de son gouvernement, le comte Louis Cobenzl déclara au vice-chancelier que l'Autriche e pouvait pas accéder à la convention, parceque, n vertu de cet acte, la Prusse obtenait des vantages tels que la Cour de Vienne n'y saurait onsentir. Elle ne fit aucune objection essentielle ux acquisitions faites par la Russie mais aussi, lle exprima l'espoir que l'Impératrice ne refuerait pas d'aider l'empereur à s'annexer ceraines provinces du midi de la Pologne et quelques parties de la France.

Catherine II ne pouvait et ne voulait évidemment pas se désister de la convention conclue, mais d'un autre côté, elle ne voyait pas a nécessité d'en venir à une rupture complète vec l'Autriche. C'est pourquoi, tout en déclarant la Cour de Vienne l'impossibilité où elle se rouvait de changer ce qui était déjà accompli, lle laissa comprendre qu'une trop grande exension de la puissance de la Prusse, n'était ullement dans les intérêts de la Russie. En ême temps, elle consentit pleinement à aider Autriche à obtenir les dédommagements indisensables pour la guerre contre la France, et nsista de nouveau sur la possibilité d'une anexion de la Bavière.

La nécessité pour la Russie d'entretenir des elations amicales avec l'Autriche se révéla en articulier dans la seconde moitié de l'année 793, lorsque la Porte commença à témoigner intention de se mesurer de nouveau avec la ussie. En cas d'une guerre avec la Turquie, était indispensable d'assurer à la Russie le concours ou du moins la neutralité de l'Autriche. Ce but fut pleinement atteint par l'Impératrice: Porte fut obligée de renoncer à ses velléités elliqueuses. (V. *Sybel*. Geschichte der Revolutionszeit von 1789 bis 1795. Düsseldorf 1866. 3-te ufl., vol. III, p. 46).

увеличить свои территоріальныя владѣнія, между тѣмъ какъ шансы на обмѣнъ Нидерландовъ становились все болѣе шаткими, благодаря успѣхамъ Французскаго оружія. Поэтому Вѣнскій кабинетъ принялъ чрезвычайно холодно сдѣланное предложеніе приступить къ конвенціи, императоръ же немедленно смѣнилъ своихъ тогдашнихъ совѣтниковъ, графа Филиппа Кобенцля и барона Шпильмана, ввѣряя управленіе внѣшними сношеніями Австріи барону Тугуту, успѣвшему отличиться, въ качествѣ интернунція, въ Константинополѣ. Съ этого времени вражда Австріи къ Пруссіи обнаруживается еще болѣе осязательно.

По предписанію своего правительства графъ Луи Кобенцль объявилъ вице-канцлеру, что Австрія не можетъ приступить къ конвенціи, въ виду того, что на основаніи ея Пруссія получаетъ такія выгоды, признать которыя Вѣнскій кабинетъ не можетъ. Противъ пріобрѣтеній, сдѣланныхъ Россіею, Австрія не сдѣлала никакихъ существенныхъ возраженій, но за то она надѣялась, что Императрица не откажетъ въ помощи императору присоединить къ себѣ нѣкоторыя южныя Польскія области и кое-какія части Франціи.

Екатерина II очевидно не могла и не желала отречься отъ заключенной конвенціи, но, съ другой стороны, она не видѣла надобности дойти до полнаго разрыва съ Австріею. Поэтому, объявляя Вѣнскому двору о невозможности измѣнить то, что уже совершилось, Екатерина II все-таки давала понять, что слишкомъ большое увеличеніе могущества Пруссіи также нисколько не въ интересахъ Россіи. Притомъ она вполнѣ согласилась содѣйствовать пріобрѣтенію Австріею необходимаго вознагражденія за войну противъ Французовъ и вновь указала на возможность присоединенія Баваріи.

Необходимость для Россіи поддерживать дружескія отношенія къ Австріи выяснилась въ особенности во второй половинѣ 1793 г., когда Порта стала выказывать намѣреніе вновь помѣряться силами съ Россіею. На случай же войны съ Портою непремѣнно требовалось обезпечить за Россіею содѣйствіе, или, по меньшей мѣрѣ, нейтралитетъ Австріи.

Цѣль эта вполнѣ была достигнута Императрицею. Порта должна была отказаться отъ воинственныхъ своихъ замысловъ. (Срав. *Sybel*. Geschichte der Revolutionszeit von 1789 bis 1795. Düsseldorf. 1866, 3-te Aufl., Bd. III, S. 46).

L'indispensable nécessité de prevenir la guerre avec la Turquie et d'entretenir des relations amicales avec l'Autriche se révéla surtout avec la plus frappante évidence en mars 1794, lorsqu' éclata une nouvelle révolution en Pologne sous la direction du célèbre Kozciusko. A dater de ce moment la correspondance diplomatique entre St. Pétersbourg et Vienne prit des proportions de plus en plus considérables et le résultat de ces négociations fut le troisième partage de la Pologne.

Par une dépêche du 30 mars 1794, Ostermann informa le comte Razoumowsky, qui avait remplacé le prince D. M. Galitzyne à Vienne en 1792. de l'insurrection de Pologne et lui annonça que l'Impératrice comptait fermement que l'Autriche prendrait toutes les mesures nécessaires pour empêcher que l'insurrection ne se propageât en Galicie et que cette province ne devint le refuge des rebelles. De plus, le gouvernement russe se déclara prêt, au premier appel de la Cour de Vienne, à envoyer un corps de 10,000 hommes en Galicie. Ensuite, dans une dépêche du 25 avril, le vice-chancelier annonça que, vu la position critique d'Igelstroem à Varsovie, la Russie avait été obligée de demander à la Prusse, un secours qui lui avait été immédiatement prêté. Quant à l'issue finale de l'affaire polonaise, l'Impératrice promit d'agir non pas seulement dans son propre intérêt, mais en ayant aussi constamment en vue les désirs de son allié, l'empereur romain. «En un mot», écrivait le comte d'Ostermann, «il ne sera rien statué ni réglé à cet égard que dans le concert le plus intime et le plus parfait avec la Cour Impériale de Vienne».

Ces déclarations du Cabinet de St. Pétersbourg ne restèrent pas sans influence sur la conduite du gouvernement autrichien, qui au début de l'insurrection, avait montré une certaine indulgence envers les Polonais, lesquels, de leur côté, avaient annoncé leur résolution de respecter strictement l'inviolabilité du territoire de l'Autriche. En même temps l'entrée des troupes prussiennes à Posen avait fortement déplu à Vienne et le baron de Thugut déclara net à l'envoyé russe que, jamais l'Autriche ne permettrait que la Pologne fût «à la merci du Roi de Prusse». (Dépêche du comte Razoumowsky du 25 mars (5 avril) 1794). Du reste, le Cabinet de Vienne n'objecta rien aux mesures prises par la Russie en Pologne. Tout au contraire, le comte Louis Cobenzl transmit à l'Impératrice, vers la

До какой степени было необходимо и
дить войну съ Турціею и поддержива
ненныя отношенія къ Австріи обнару
самымъ осязательнымъ образомъ въ
1794 года, когда въ Польшѣ вспыхнул
возстаніе подъ предводительствомъ
таго Косцюшки. Съ этого момента ди
ческая переписка между С.-Петербу
Вѣною принимаетъ все бо́льшіе разм
зультатомъ переговоровъ явился новый
раздѣлъ Рѣчи Посполитой.

Депешею отъ 30-го марта 1794 г. г
манъ извѣщаетъ графа Разумовскаго, за
въ 1792 г. мѣсто князя Д. М. Голи
Вѣнѣ, о Польскомъ возстаніи и заявл
увѣренности Императрицы, что Австрія
всѣ мѣры къ тому, чтобъ препятствов
пространенію возстанія въ Галиціи и
щенію этой провинціи въ убѣжище б
камъ. Мало того, Русское правительств
ло о своей готовности, по первому тр
Вѣнскаго кабинета, выслать въ Галиц
корпусъ своихъ войскъ. Затѣмъ въ депе
апрѣля вице-канцлеръ сообщаетъ, что
критическаго положенія Игельштрема в
вѣ Россія была вынуждена просить о I
помощи, которая немедленно явилась
касается окончательнаго исхода Польск
то Императрица обѣщаетъ не только
вать согласно своимъ собственнымъ инт
но постоянно имѣть также въ виду
своего союзника, императора Римскаго.
словомъ», пишетъ гр. Остерманъ, «ни
будетъ ни опредѣлено, ни устроено в
отношеніи, не иначе, какъ въ самомъ дру
и совершенномъ согласіи съ Императ
Вѣнскимъ дворомъ».

Эти заявленія Петербургскаго каби
остались безъ вліянія на поведеніе В
правительства, которое въ началѣ в
выказывало нѣкоторую снисходительн
Полякамъ, объявившимъ, вслѣдствіе э
они намѣрены строго уважать неприк
ность Австрійской территоріи. Но в
время вступленіе въ Польшу Прусскихъ
сильно не понравилось въ Вѣнѣ, и бар
гутъ прямо объявилъ Русскому послу, ч
гда Австрія не допуститъ, чтобъ Польш
бы «à la merci du Roi de Prusse». (Деп
Разумовскаго отъ 25-го марта (5-го
1794 г.) Противъ же мѣръ, принятыхъ в
шѣ Россіею, Вѣнскій кабинетъ не имѣл
ставить никакихъ возраженій. Напрот
половинѣ іюня мѣсяца гр. Луи Кобенц

. le désir de l'empereur de marcher cont d'accord avec la Russie dans la que-lonaise.
sir coïncidait parfaitement avec les int les aspirations de Catherine II.
ésence de cet accord, l'Impératrice jugea, mois de juillet, «que le moment était arles trois Cours limitrophes doivent s'oclu soin, non seulement d'éteindre jusqu' indre étincelle le feu qui s'est allumé foyer de leur voisinage, mais aussi de her à jamais de renaître de ses cendres».
cela, l'Impératrice exprima le désir mbassadeur d'Autriche à St. Pétersbourg ıédiatement muni par son gouvernement ctions en vue de la conclusion d'une définitive concernant la Pologne. (Déu comte Bezborodko au comte Razoudu 11 (22) juillet 1794.)
mpereur François II, ni son ministre, de Thugut ne crurent possible d'hésiter, fois, ils témoignèrent au contraire leur ement à commencer immédiatement les ions relatives à la Pologne. En outre déclara dès le début de ses pourparlers comte Razoumowsky, que l'Autriche bsolument recevoir la ville de Cracovie s ses environs. En cas contraire, il ne être question de sa participation dans ge de la Pologne. Lorsque l'ambassadeur ver que les Autrichiens, grâce à leurs sations et à leurs hésitations, avaient nes mis Cracovie aux mains des Prussiens, s'écria: «Coûte que coûte, il faudra qu'un Cour de Vienne la possède, dût-il en une guerre». Après cela, le ministre en s'étendit sur l'indispensable nécessité étroite alliance s'établit entre les deux mpériales et l'Angleterre pour maintenir re européen et mettre des bornes au pement progressif de la puissance de la (Dépêche du comte Razoumowsky, du 6 t 1794.)
rincipes fondamentaux du système poli- l'Autriche sont développées dans une baron de Thugut au comte Cobenzl du embre 1794, dont voici la substance. fait sentir à plusieurs reprises combien et de Vienne est blessé par la conven-1793 entre la Russie et la Prusse. L'Auonsidère tout partage de la Pologne comme ible extrêmité, vu que toutes les acquiterritoriales aux dépens de la Pologne toujours plus profitables à la Russie et

далъ Императрицѣ желаніе императора идти въ Польскомъ вопросѣ постоянно вмѣстѣ съ Россіею.

Это желаніе вполнѣ сходилось съ интересами и стремленіями Екатерины II.

Въ виду этого единогласія Императрица въ іюлѣ мѣсяцѣ полагала, что «наступило время, когда три пограничные Дворы должны принять на себя заботу не только потушить до послѣдней искры огонь, возгорѣвшій въ сосѣднемъ очагѣ, но также препятствовать тому, чтобъ онъ когда либо вновь не возгорѣлся изъ пепла». На этомъ основаніи Императрица высказала свое желаніе, чтобъ Австрійскій посолъ въ Петербургѣ немедленно былъ бы снабженъ своимъ правительствомъ инструкціями для заключенія окончательнаго соглашенія относительно Польши. (Депеша гр. Безбородко къ гр. Разумовскому, отъ 11-го (22-го) іюля 1794 г.)

Ни императоръ Францъ II, ни министръ его баронъ Тугутъ не считали возможнымъ медлить и въ этотъ разъ, но напротивъ заявили о согласіи немедленно начать переговоры о Польшѣ. При этомъ Тугутъ въ самомъ же началѣ своихъ переговоровъ съ гр. Разумовскимъ объявилъ, что Австрія непремѣнно должна получить городъ Краковъ со всѣми его окрестностями. Въ противномъ случаѣ не можетъ быть и рѣчи о какомъ либо участіи Австріи въ раздѣлѣ Польши. Когда же посолъ намекнулъ на то, что сами Австрійцы, благодаря двусмысленности и медленности въ своихъ дѣйствіяхъ, отдали Краковъ въ руки Пруссаковъ, Тугутъ воскликнулъ: «Вѣнскій дворъ во всякомъ случаѣ когда-нибудь долженъ имѣть Краковъ, хотя бы чрезъ это возгорѣлась война!» Вслѣдъ затѣмъ Австрійскій министръ сталъ распространяться о крайней необходимости, чтобъ между обоими императорскими дворами и Англіею установился тѣсный союзъ для поддержанія въ Европѣ политическаго равновѣсія и ограниченія прогрессивнаго развитія могущества Пруссіи. (Депеша гр. Разумовскаго отъ 6-го (17-го) августа 1794 г.)

Эти основныя положенія Австрійской политической системы подробно развиты въ нотѣ барона Тугута отъ 11-го сентября 1794 г. къ гр. Луи Кобенцлю, которая слѣдующаго содержанія. Тугутъ неоднократно даетъ чувствовать до какой степени Вѣнскій кабинетъ огорченъ конвенціею 1793 г. между Россіею и Пруссіею. Поэтому Австрія видитъ въ каждомъ раздѣленіи Польши только печальную необходимость, такъ какъ всѣ территоріальныя пріобрѣтенія насчетъ Польши всегда будутъ болѣе выгодны для Россіи

à la Prusse qu'à elle-même. Mais s'il est impossible d'éviter un partage, l'Autriche peut exiger qu'on lui assure tous les avantages auxquelles elle a droit. D'après cela, la base de la future entente au sujet de la Pologne, doit être «le principe constamment admis par les trois Cours, d'une valeur intrinsèque parfaitement égale dans les acquisitions respectives». En outre, si même on devait partager la Pologne tout entière, l'Autriche n'en devrait pas moins exiger qu'un dédommagement lui soit assuré aux dépens de la France pour les innombrables sacrifices qu'elle s'est imposés dans l'intérêt commun.

Ensuite, le ministre autrichien trace une ligne de démarcation indiquant la partie de la Pologne qui doit échoir à l'Autriche. Cette ligne part de la frontière de Prusse, à l'Ouest de la Galicie et continue jusqu'à la rivière Pilica, en suivant sa rive droite jusqu'à sa jonction avec la Vistule, et le cours de cette rivière jusqu'à sa jonction avec le Bug occidental, puis le long du Bug jusqu'à l'embouchure de la Narew. Quant à Cracovie, cette ville ne doit dans aucun cas rester aux mains de la Prusse.

Ces exigences étaient tellement modérées aux yeux du Cabinet de Vienne, qu'il était convaincu que la Russie et la Prusse seraient prêtes à lui prêter assistance pour obtenir en outre une indemnité aux dépens de la France ou ailleurs. Si l'Impératrice ne jugeait pas possible de fixer immédiatement l'étendue de cette dernière indemnité, l'Autriche serait prête à se contenter pour le moment de ce que «dans un article séparé et secret, la Russie s'engageât à concourir à ce but à l'aide de toutes ses forces». Mais en tout cas, l'insertion d'une pareille clause est considérée par Thugut comme indispensable pour l'établissement d'une entente définitive sur les affaires de Pologne. Quant à la forme extérieure des transactions projetées, Thugut consent à la proposition du comte Louis Cobenzl, c'est-à-dire que l'Autriche accéda par acte séparé à la convention conclue entre la Russie et la Prusse au sujet de la Pologne. L'entente particulière et secrète entre l'Autriche et la Russie pourrait recevoir la forme d'un accord direct entre l'empereur romain et l'Impératrice au moyen d'un échange de deux lettres autographes.

L'Impératrice Catherine II devait conclure de ces déclarations de la Cour de Vienne, qu'une entente avec elle ne présentait pas de difficultés essentielles. Mais d'un autre côté, elle jugeait

и Пруссія, чѣмъ для нея. Но если уже нельзя избѣгнуть раздѣла, то по крайней мѣрѣ Австрія можетъ требовать, чтобъ она получила всѣ выгоды, на которыя имѣетъ право. Согласно съ этимъ въ основаніе предстоящаго соглашенія относительно Польши долженъ лечь принципъ, всегда признаваемый тремя Дворами и состоящій въ томъ, что всѣ пріобрѣтенія должны по внутреннему ихъ достоинству быть равны. Но, если даже раздѣлить всю Польшу, все-таки за Австріею необходимо еще обезпечить вознагражденіе на счетъ Франціи за неисчислимыя жертвы, приносимыя ею общему дѣлу.

Вслѣдъ затѣмъ Австрійскій министръ проводитъ демаркаціонную линію по той части Польской территоріи, которая должна выпасть на долю Австріи. Линія эта начиналась отъ Прусской границы, къ западу отъ Галиціи и продолжалась до рѣки Пилица, слѣдуя далѣе по правому ея берегу до впаденія въ Вислу и по этой рѣкѣ до впаденія въ нее рѣки Западный Бугъ, откуда по Бугу до впаденія въ него рѣки Наревъ. Краковъ же ни въ какомъ случаѣ не можетъ остаться въ Прусскихъ рукахъ.

Эти требованія представляются Вѣнскому кабинету до такой степени умѣренными, что онъ убѣжденъ въ готовности Россіи и Пруссіи содѣйствовать ему въ полученіи еще другаго вознагражденія на счетъ Франціи, или въ другомъ какомъ либо мѣстѣ. Если же Императрица не признаетъ возможнымъ теперь же опредѣлить размѣръ послѣдняго рода вознагражденія, Австрія на-время готова удовольствоваться тѣмъ, что Россія въ «секретномъ и сепаратномъ постановленіи обязывается содѣйствовать всѣми силами достиженію этой цѣли». Но во всякомъ случаѣ упомянутое секретное постановленіе признается Тугутомъ необходимымъ для окончательнаго соглашенія насчетъ Польскаго дѣла. Что же касается внѣшней формы проектированныхъ актовъ, то Тугутъ согласился съ предложеніемъ гр. Луи Кобенцля, чтобъ Австрія специальнымъ актомъ приступила къ конвенціи относительно Польши, заключенной между Россіею и Пруссіею. Секретному же и особенному соглашенію между Австріею и Россіею можно бы придать форму непосредственнаго соглашенія между императоромъ Римскимъ и Императрицею, посредствомъ обмѣна двухъ собственноручныхъ ихъ писемъ.

Императрица Екатерина II не могла не вывести изъ этого заявленія Вѣнскаго двора заключеніе, что соглашенію съ нимъ не препятствуютъ никакія существенныя затрудненія.

:ble d'adhérer à tous les points de vue ıpereur romain, et différait sensiblement on avec lui quant aux bases du partage de la République polonaise.

: une nôte extrêmement remarquable adle 8 octobre à l'ambassadeur de Russie à , le vice-chancelier expose les vues de sa aine au sujet des négociations avec les ts de Vienne et de Berlin.

pératrice, est-il dit dans cette pièce, re; et admet, avec l'empereur romain, comeût été avantageux de laisser la Pologne un Etat indépendant et intermédiaire, servât la Russie d'un voisinage immédiat ı Prusse. Mais la destruction de cet Etat une nécessité tellement impérieuse qu' force humaine n'était en mesure de s'y ire. Après cela, l'Impératrice fait la reıble déclaration qui suit:

Majesté l'Impératrice peut hardiment en : au témoignage de sa propre conscience, à celui des personnes solidement instruila marche des affaires, en avançant qu'Elle t qu'écouter cette même nécessité lorsqu' consenti aux deux précédens partages Pologne. La Cour de Vienne sait mieux rsonne quelles circonstances ont détera Russie à se prêter au premier de ces es. Occupée d'une guerre longue et onéontre la Porte, il ne lui est resté que ren non seulement pour terminer celle-ci, ussi pour en éviter une autre dont Elle nmédiatement menacée». Quant au second ɜ, il était si récent que les causes qui nt amené étaient parfaitement connues ɪinet de Vienne.

s avoir ainsi démontré l'impossibilité de nir l'indépendance politique de la Pologne, -chancelier procédait à l'analyse des prinqui devaient servir de base au nouveau e définitif. Ici, il ne peut pas s'empêcher e observer combien est erronée l'opinion binet de Vienne, que le principe d'une te parité est la base de toutes les acquifaites par les trois Puissances voisines aux de la Pologne. «Au contraire», ajoute te Ostermann, «on s'est extrêmement écarté principe au désavantage de la Russie, t si, comme on le doit, on ajoute à ce ɪe, cet autre: *que, pour que les parts soient il faut que les mises le soient aussi.»* lant, tandis que la Russie a seule porté

Но, съ другой стороны, она находила невозможнымъ раздѣлить во всѣхъ отношеніяхъ взгляды императора Римскаго и довольно значительно расходилась съ нимъ относительно основаній предстоящаго раздѣленія Рѣчи Посполитой.

Въ чрезвычайно замѣчательной нотѣ къ Русскому послу въ Вѣнѣ отъ 8-го октября вице-канцлеръ высказываетъ взглядъ своей Государыни на предметъ переговоровъ съ Вѣнскимъ и Берлинскимъ дворами.

Императрица, говорится въ этомъ актѣ, совершенно сознаетъ и согласна съ императоромъ насколько было бы выгодно оставить Польшу посредствующимъ и независимымъ государствомъ, которое отдѣлило бы Россію отъ непосредственнаго сосѣдства съ Пруссіею. Но уничтоженіе этого государства вызвано такою неизбѣжною необходимостью, не подчиняться которой не въ состояніи никакая человѣческая сила. Вслѣдъ затѣмъ Императрица дѣлаетъ слѣдующее замѣчательное заявленіе:

«Ея Императорское Величество смѣло можетъ возвать какъ къ своей собственной совѣсти, такъ и лицъ достаточно знакомыхъ съ ходомъ дѣлъ чтобъ утверждать, что только подчиняясь этой же самой необходимости она согласилась на предъидущіе два раздѣла Польши. Вѣнскій дворъ лучше знаетъ, чѣмъ кто бы то ни было какія обстоятельства вынудили Россію участвовать въ первомъ изъ этихъ раздѣловъ. Будучи занятою продолжительною и тяжкою войною противъ Порты, Россіи осталось только это средство для окончанія этой войны, и только благодаря ему оказалось возможнымъ избѣгнуть другой, непосредственно ей грозившей войны». Что же касается втораго раздѣла, то онъ былъ такъ недавно, что причины, вызвавшія его, очень хорошо извѣстны Вѣнскому кабинету.

Доказавъ такимъ образомъ невозможность поддержанія политической независимости Польши, Русскій вице-канцлеръ переходитъ къ анализу тѣмъ началъ, которыя должны лечь въ основаніе новаго и окончательнаго раздѣла. Тутъ онъ не можетъ не замѣтить, до какой степени ошибочно мнѣніе Вѣнскаго двора, будто въ основаніи всѣхъ пріобрѣтеній территоріальныхъ, сдѣланныхъ на счетъ Польши тремя сосѣдними державами, лежалъ принципъ полнѣйшаго равенства. «Напротивъ», продолжаетъ гр. Остерманъ, «весьма значительно отступали отъ этого начала, и притомъ, во вредъ Россіи, въ особенности, если, какъ это слѣдуетъ, къ этому принципу прибавить другой, по которому *равныя доли требуютъ равныхъ ставокъ*». Между

sur ses épaules tout le fardeau de la lutte contre la turbulence des Polonais, l'Autriche a reçu jusqu'à présent deux fois plus que la Russie.

De tout ce qui précède, il résulte selon le comte Ostermann, qu'un partage définitif de la Pologne est indispensable et inévitable; les frontières des trois Puissances doivent être «naturelles, claires et nettes». Mais les prétentions de l'Autriche sont en contradiction avec cette dernière condition, et ne peuvent pas être satisfaites. Selon l'avis du comte Ostermann, la rivière Bug doit être la frontière naturelle entre l'Autriche et la Russie.

Enfin, le comte Ostermann considère une décision immédiate de la question entamée comme extrêmement désirable, car, en cas contraire, les troubles peuvent se prolonger en Pologne, et en outre, la Turquie et la Suède peuvent y intervenir. Mais ce qu'il y a le plus à redouter c'est la Prusse, qui, bien certainement, ne consentira pas même à celles des exigences de l'Autriche que la Russie trouve parfaitement fondées. Moins l'Autriche se montrera modérée, plus sera naturelle et énergique la résistance de la Prusse. Bien plus, si l'Autriche et la Russie n'en arrivent pas immédiatement à un accord, la Prusse peut prendre à leur égard une attitude défensive et d'observation, et en fin de compte assumer un rôle décisif dans la question. L'Impératrice est prête à concourir à faire accepter par la Prusse les propositions autrichiennes et à paralyser ses intentions malveillantes, pourvu seulement que la Cour de Vienne se montre plus modérée dans ses prétentions.

Telle est la substance de cet acte extrêmement remarquable, dans lequel se reflète avec tout le relief possible, l'esprit si clair et si fin de l'Impératrice Catherine II. Elle profitait avec une grande prudence et un tact politique parfait, de l'irréconciliable antagonisme entre l'Autriche et la Prusse, afin d'imposer sa volonté à l'une et à l'autre et de les forcer à marcher dans la voie tracée par elle. Mais, tout en soumettant les Cours de Vienne et de Berlin à ses désirs et à ses aspirations, l'Impératrice s'efforçait constamment de leur inspirer la conviction qu'elles agissaient avec une complète indépendance et conformément à leurs propres intérêts.

Ainsi, dans une autre dépêche, non moins curieuse, également datée du 8 octobre 1794, et destinée à servir d'instruction au comte Razoumowsky, on lui donne le conseil d'entretenir

тѣмъ, что Россія одна вынесла на своихъ плечахъ всю борьбу съ безпокойными Поляками, Австрія получила до сихъ поръ вдвое больше Россіи.

Изъ вышеизложеннаго слѣдуетъ, по мнѣнію гр. Остермана, что окончательный раздѣлъ Польши необходимъ и неизбѣженъ; границы же трехъ державъ должны быть «естественны, точны и опредѣленны». Но этому послѣднему требованію прямо противорѣчатъ претензіи Австріи, которыя не могутъ быть удовлетворены. По мнѣнію гр. Остермана рѣка Бугъ должна быть естественною границею между Австріею и Россіею.

Наконецъ, немедленное рѣшеніе возбужденнаго вопроса признается вице-канцлеромъ крайне желательнымъ, ибо въ противномъ случаѣ могутъ продолжаться смуты въ Польшѣ, и сверхъ того Турція и Швеція могутъ вмѣшаться въ дѣло. Но особенно слѣдуетъ опасаться Пруссіи, которая навѣрно не согласится даже на такія требованія Австріи, которыя Россія признаетъ совершенно основательными. Чѣмъ неумѣреннѣе будетъ Австрія, тѣмъ энергичнѣе и естественнѣе будетъ сопротивленіе Пруссіи. Мало того, если Австрія и Россія не прійдутъ немедленно къ соглашенію, тогда Пруссія можетъ принять наблюдательное и оборонительное къ нимъ положеніе и выступить, въ концѣ концовъ, въ роли рѣшителя всего дѣла. Императрица готова содѣйствовать принятію Пруссіею Австрійскихъ предложеній и парализовать осуществленіе злыхъ помысловъ этой державы, лишь только Вѣнскій дворъ сдѣлается умѣреннѣе въ своихъ требованіяхъ.

Таково содержаніе этого крайне замѣчательнаго акта, въ которомъ какъ нельзя болѣе рельефно отражается ясный и необыкновенно тонкій умъ Императрицы Екатерины II. Она съ замѣчательною осторожностью и политическимъ тактомъ воспользовалась непримиримымъ антагонизмомъ между Австріею и Пруссіею для того, чтобъ предписывать и той и другой свою волю и заставить ихъ идти по пути, предначертанному ею. Но, подчиняя Вѣнскій и Берлинскій дворы своимъ желаніямъ и стремленіямъ, Императрица въ то же время постоянно старалась вселить въ нихъ убѣжденіе, что они дѣйствуютъ совершенно самостоятельно и согласно съ ихъ собственными интересами.

Такъ въ другой, не менѣе интересной депешѣ отъ 8-го же октября 1794 г., имѣвшей назначеніемъ служить инструкціею гр. Разумовскому, ему дается совѣтъ поддерживать въ Вѣнскомъ

le Cabinet de Vienne dans l'appréhension que, cette fois encore, l'Impératrice pourrait se passer de lui. Bien que cette appréhension ne soit pas fondée, est-il dit dans la dépêche, il est bon néanmoins de l'entretenir dans l'esprit de Thugut, afin de le faire sortir de ses indécisions habituelles et de le disposer à des concessions. En cas contraire, l'Impératrice serait effectivement obligée de s'entendre avec la Prusse si celle-ci se montrait plus tôt prête à un accord définitif. Toutefois, en donnant ces ordres au comte Razoumowsky, l'Impératrice lui recommande d'agir avec une grande circonspection et de faire à Thugut les insinuations nécessaires en lui parlant, non comme ministre, mais plutôt à titre de confidence personnelle.

En combien subsistait effectivement à Vienne la crainte que la Russie ne se passât encore une fois de l'Autriche, dans le nouveau partage de la Pologne, c'est ce qui est particulièrement constaté par une dépêche du comte Razoumowsky du 6 (17) septembre. Thugut considérait un agrandissement ultérieur de la Prusse comme impossible à admettre et comme incompatible avec les intérêts vitaux de l'Autriche. Mais notre ambassadeur lui répondit que l'Autriche était elle-même la cause de l'élévation de la Prusse, parceque les fautes de la Cour de Vienne avaient forcé la Russie à se rapprocher de cette Puissance. «L'agrandissement de la puissance prussienne», fait observer l'ambassadeur «n'entrait jamais dans notre système».

Malgré tous les efforts de l'ambassadeur de Russie pour obtenir de la Cour de Vienne une réponse définitive, et malgré la tournure très défavorable pour l'Autriche qu'avait prise la guerre contre la France, ni Thugut ni l'empereur François II ne purent prendre une décision. Ils semblaient attendre quelque chose de nature à modifier les circonstances qui s'étaient compliquées si fort à leur désavantage. Même la conviction exprimée par le comte Razoumowsky que l'Impératrice était fermement résolue à en finir avec la Pologne et qu'au besoin elle serait réduite à s'adresser à la Prusse, demeura sans succès.

Ce ne fut que la nouvelle de l'entrée victorieuse de Souworoff à Varsovie qui réussit enfin à tirer le Cabinet de Vienne de son attitude expectante. Quelques jours après, Thugut déclara à notre ambassadeur que l'empereur était prêt à signer l'accord proposé par l'Impératrice au sujet de la Pologne.

кабинетѣ боязнь, что Императрица и въ этотъ разъ обойдетъ Австрію. Хотя это опасеніе и не имѣетъ основанія, все-таки не мѣшаетъ его поддерживать въ Тугутѣ, говорится въ депешѣ, съ цѣлью вывести его изъ свойственной ему нерѣшительности и сдѣлать его болѣе уступчивымъ. Въ противномъ случаѣ Императрица дѣйствительно вынуждена будетъ согласиться съ Пруссіею, если она скорѣе окажется готовою къ окончательному соглашенію. Однако, предписывая это гр. Разумовскому, Императрица вмѣняетъ ему въ то же время въ обязанность дѣйствовать крайне осторожно и сдѣлать подходящіе намеки Тугуту, говоря не въ качествѣ министра, но скорѣе какъ лицо, изъявляющее личное къ нему довѣріе.

Насколько дѣйствительно существовала въ Вѣнѣ боязнь, чтобы Россія не обошла бы опять Австрію при новомъ раздѣлѣ Польши, видно въ особенности изъ депеши гр. Разумовскаго отъ 6-го (17-го) сентября. Дальнѣйшее увеличеніе Пруссіи Тугутъ не считалъ возможнымъ и согласнымъ съ жизненными интересами Австріи. Но посолъ нашъ ему отвѣчалъ, что сама Австрія виновата въ возвышеніи Пруссіи, ибо ошибки Вѣнскаго двора заставили Россію сблизиться съ нею. «Увеличеніе могущества Пруссіи», замѣтилъ посолъ, «никогда не входило въ нашу систему».

Но несмотря на всѣ старанія Русскаго посла получить отъ Вѣнскаго двора окончательный отвѣтъ, не взирая на крайне печальный для Австріи ходъ войны противъ Франціи, все-таки Тугутъ и императоръ Францъ II не могли рѣшиться окончательно. Они чего-то ждали, что могло бы совершенно измѣнить такъ невыгодно сложившіяся для нихъ обстоятельства. Даже убѣжденія гр. Разумовскаго, что Императрица твердо рѣшилась покончить съ Польшею и въ крайнемъ случаѣ, можетъ быть, вынуждена будетъ обратиться къ Пруссіи, остались безъ успѣха.

Только извѣстіе о побѣдоносномъ вступленіи Суворова въ Варшаву въ состояніи было вывести Вѣнскій кабинетъ изъ принятаго имъ выжидательнаго положенія. По истеченіи нѣсколькихъ дней Тугутъ наконецъ-то объявилъ послу, что императоръ готовъ подписать предложенную Императрицею сдѣлку относительно Польши.

Alors furent écartés tous les obstacles à une entente sur les destinées futures de ce pays. et les négociations commencèrent à St. Pétersbourg aussitôt que le comte Cobenzl eut annoncé au vice-chancelier qu'il avait reçu les pleinpouvoirs indispensables.

A la première conférence du 11 décembre 1794 prirent part, du côté de l'Autriche: l'ambassadeur comte Louis Cobenzl; de la part de la Russie: le vice-chancelier comte Ostermann, le comte Bezborodko et Morcoff. L'ambassadeur d'Autriche donna lecture d'une dépêche que Thugut lui avait adressée le 13 novembre et dans laquelle il déclara que l'empereur romain consent à admettre la rivière Bug comme ligne des frontières du côté de l'Est. Mais d'un autre côté l'Autriche déclara de nouveau, de la manière la plus catégorique qu'en aucun cas elle ne peut se dédire au sujet de la ville de Cracovie.

Les plénipotentiaires russes témoignèrent ouvertement le désir de complaire à l'Autriche et prirent même sur eux d'engager la Prusse à modérer ses exigences. Mais en même temps, ils firent comprendre au comte Cobenzl, qu'il fallait également avoir en vue le cas où les circonstances obligeraient de conclure le traité sans la Prusse. Ils présumaient que si l'ambassadeur n'avait pas d'instructions pour cette éventualité, il pourrait signer la convention sub spe rati. Le comte Cobenzl y donna son adhésion.

Cette marche des négociations qui étaient poursuivies par la Russie avec chacune des deux parties contractantes séparément, démontre la divergence essentielle existant entre l'Autriche et la Prusse. L'incompatibilité entre ces deux Puissances constamment rivales et se détestant réciproquement, se manifesta encore plus vivement à la conférence, que les plénipotentiaires russes tinrent le 5 décembre avec l'envoyé de Prusse, le comte Tauenzien. Ce dernier, malgré toutes les instances des représentants de la Russie. refusa péremptoirement de consentir à rendre les Voiewodies de Cracovie et de Sandomir. Enfin, le comte Tauenzien jugea même à propos de déclarer que si l'on ne pouvait établir une entente entre les trois Puissances, son gouvernement trouvait plus opportun de s'en tenir à la convention de 1793.

Il était évident que cette observation s'adressait directement à l'Autriche qui n'avait pas pris part à cette convention. Mais en même temps, en présence des déclarations catégoriques du gouvernement russe, rapportées plus haut,

Теперь были устранены всѣ препятствія къ соглашенію насчетъ окончательной судьбы Польши, и потому, когда гр. Кобенцль объявилъ вице-канцлеру, что онъ получилъ необходимое полномочіе, въ С.-Петербургѣ начались дѣятельные переговоры.

На первой конференціи 4-го декабря 1794 г принимали участіе: со стороны Австріи: посолъ графъ Кобенцль, со стороны Россіи: вице-канцлеръ гр. Остерманъ, гр. Безбородко и Морковъ. Австрійскій уполномоченный прочелъ депешу Тугута къ нему отъ 13-го ноября, въ которой объявляется о согласіи императора Римскаго принять рѣку Бугъ за пограничную черту на Востокѣ. Но, съ другой стороны, Австрія вновь самымъ категорическимъ образомъ объявляетъ, что отказаться отъ города Кракова она не можетъ ни въ какомъ случаѣ.

Русскіе уполномоченные явно обнаруживали желаніе угодить Австріи и приняли даже на себя убѣдить Пруссію умѣрить свои требованія. Но вмѣстѣ съ тѣмъ они дали понять гр. Кобенцлю, что необходимо имѣть въ виду тотъ случай, когда обстоятельства вынудятъ заключить трактатъ безъ Пруссіи. Они полагали, что если посолъ не имѣетъ на этотъ случай инструкцій, то онъ могъ бы подписать договоръ sub spe rati. Съ этимъ также согласился гр. Кобенцль.

Самый этотъ порядокъ переговоровъ, при которомъ они велись Россіею отдѣльно съ каждою изъ двухъ остальныхъ договаривающихся державъ, указываетъ уже на весьма существенное разногласіе, господствовавшее между Австріею и Пруссіею. Непримиримость этихъ двухъ постоянно соперничествующихъ и ненавидящихъ другъ друга державъ еще болѣе рельефно выяснилась на конференціи 5-го декабря, которую Русскіе уполномоченные имѣли съ Прусскимъ посланникомъ гр. Тауенциномъ. Послѣдній, несмотря на всѣ убѣжденія представителей Россіи, на-отрѣзъ отказался согласиться на выдачу Краковскаго и Сандомирскаго воеводства. Наконецъ гр. Тауенцинъ счелъ даже благоразумнымъ объявить, что если нельзя будетъ установить соглашеніе между тремя державами, то его правительство полагаетъ болѣе цѣлесообразнымъ остаться при конвенціи 1793 г.

Очевидно, что это замѣчаніе прямо было направлено противъ Австріи, не участвовавшей въ заключеніи вышеупомянутой конвенціи. Но въ то же время, въ виду вышеприведенныхъ категорическихъ заявленій Русскаго правительства,

il était difficile d'attendre que les propositions prussiennes reçussent de la part de ce dernier un accueil bienveillant. Au contraire on devait y voir une preuve certaine qu'il était complètement impossible d'arriver à des concessions et à une entente avec la Prusse. Le comte Cobenzl en tira les mêmes conclusions et la conduite de l'envoyé prussien lui fournit une occasion très opportune pour rétablir les anciennes relations amicales entre l'Autriche et la Russie.

C'est pourquoi, lorsque le comte Tauenzien lui adressa de pressantes instances pour obtenir l'abandon de Cracovie, l'ambassadeur d'Autriche lui fit une réponse qui écartait toute chance de concessions de la part de la Cour de Vienne vis-à-vis du Cabinet de Berlin.

Enfin, le 8 décembre eut lieu la première conférence entre les plénipotentiaires des trois Puissances, et les négociations commencées marchèrent vers une solution définitive. La conférence fut ouverte par le vice-chancelier qui réitéra l'assurance du désir de l'Impératrice d'arriver à une entente. Ensuite commencèrent les débats entre les envoyés d'Autriche et de Prusse. Le comte Cobenzl démontra d'une manière assez convaincante que Cracovie ne pouvait pas rester entre les mains de la Prusse, parce qu'en pareil cas, les possessions de l'Autriche se trouvaient séparées entre elles et ouvertes aux invasions. Le comte Tauenzien affirma de son côté que si Cracovie appartenait à l'Autriche, «la Silésie serait tout à fait en l'air» et exposée à une aggression.

La discussion se prolongea sur ce ton et devint de plus en plus chaude, grâce surtout à l'intempérance de l'envoyé prussien. Enfin les plénipotentiaires de Russie intervinrent dans le débat, et dès le premier moment ils prirent ouvertement la partie de l'ambassadeur d'Autriche, en faisant observer que cette Puissance n'avait pas participé au second partage et avait fait la guerre aux révolutionnaires français, dans l'espérance de recevoir plus tard les dédommagements qui lui étaient dus. En réponse à cette observation, le plénipotentiaire prussien s'écria vivement: «Oui, mais ce dédommagement ne doit pas être donné aux dépens de la Prusse». A quoi le comte Cobenzl répliqua froidement: «En aucune façon, mais exclusivement aux dépens de la Pologne.»

Alors le comte Tauenzien transporta le débat sur un terrain où il ne pouvait plus espérer aucun concours de la part des plénipotentiaires russes. Il fit observer avec très peu de tact que

едва ли можно было ожидать, что Прусское предложеніе встрѣтитъ у него благосклонный пріемъ. Напротивъ оно вполнѣ доказало, что достигнуть уступокъ и соглашенія съ Пруссіею совершенно невозможно. Къ этому же заключенію пришелъ также гр. Кобенцль, которому поведеніе Прусскаго посланника доставило весьма кстати возможность возобновить прежнія дружескія сношенія его отечества съ Россіею.

Поэтому, когда гр. Тауенцинъ обратился къ нему съ убѣжденіями отказаться отъ Кракова, Австрійскій посолъ далъ ему такой отвѣтъ, который устранилъ всякое сомнѣніе въ уступчивости Вѣнскаго двора въ отношеніи Берлинскаго.

Наконецъ 8-го декабря происходила первая общая конференція между уполномоченными всѣхъ трехъ державъ, на которой окончательно выяснился исходъ начатыхъ переговоровъ. Конференція была открыта вице-канцлеромъ новымъ заявленіемъ о желаніи Императрицы придти къ общему соглашенію. Затѣмъ начались пренія между Австрійскимъ и Прусскимъ посланниками. Гр. Кобенцль довольно убѣдительно доказывалъ что Краковъ не можетъ остаться въ рукахъ Пруссіи, ибо тогда Австрійскія владѣнія будутъ разъединены между собою и открыты для нападенія. Гр. Тауенцинъ же убѣждалъ, что если Краковъ будетъ принадлежать Австріи, тогда «вся Силезія будетъ совершенно на воздухѣ» и открыта непріятельскому наступленію.

Въ такомъ тонѣ долго продолжались пренія, становясь все болѣе жаркими, благодаря въ особенности несдержанности Прусскаго посланника. Наконецъ вступили также въ споръ Русскіе уполномоченные и съ перваго же момента открыто взяли сторону Австрійскаго посла, замѣчая, что Австрія не приняла участія во второмъ раздѣлѣ и воевала съ Французскими бунтовщиками въ надеждѣ получить впослѣдствіи слѣдуемое ей вознагражденіе. Въ отвѣтъ на это замѣчаніе Прусскій уполномоченный съ жаромъ воскликнулъ: Да, но это вознагражденіе не должно быть сдѣлано на счетъ Пруссіи! Гр. Кобенцль совершенно хладнокровно возразилъ на это: нисколько, единственно насчетъ Польши.

Тогда гр. Тауенцинъ перенесъ пренія на такую почву, на которой онъ не могъ уже надѣяться на какое бы то ни было содѣйствіе его видамъ со стороны Русскихъ уполномочен-

la Russie ayant en outre pris pour elle la Courlande. elle pouvait aussi faire quelque sacrifice. Mais on lui répondit que le principe adopté par les parties contractantes et d'après lequel elles étaient convenues de partager la Pologne en prenant exclusivement en considération la puissance de chacune d'elles, écartait toute possibilité pour la Russie de déférer à son désir.

En présence de cette opposition combinée de la part des plénipotentiaires de l'Autriche et de la Russie, l'envoyé prussien finit par perdre entièrement tout sangfroid. Lorsque les plénipotentiaires russes et l'ambassadeur d'Autriche s'efforcèrent de démontrer au comte Tauenzien combien il était urgent d'en finir avec cette affaire polonaise surtout en vue des intrigues des démagogues français, celui-ci, hors d'état de se contenir adressa au comte Cobenzl, avec une extrême vivacité, les paroles suivantes: «Ces deux provinces entre vos mains nous feront plus de mal que tous les démocrates du monde entier!» Cette exclamation ne fit nullement perdre à l'ambassadeur autrichien sa présence d'esprit: il répondit avec beaucoup de tranquillité «qu'il se permettait de douter de cette assertion du comte de Tauenzien, mais qu'il souhaitait surtout que l'événement n'y ne donnât jamais un dementi.» Après cela l'envoyé prussien se calma et les négociations furent poursuivies, mais elles ne purent aboutir à une entente. C'est ce qui fut constaté par les plénipotentiaires russes, qui levèrent la séance de la conférence en déclarant qu'ils regrettaient vivement de ne point être en mesure de faire connaître à leur Souveraine le désir de la Prusse de s'unir aux deux Cours Impériales entre lesquelles subsistait une parfaite entente sur la question polonaise. Cette déclaration importante déconcerta beaucoup l'envoyé prussien, mais il lui était impossible de rétracter ce qu'il avait dit.

Telle fut l'issue de la conférence du 8 décembre 1794, qui décida du sort de la Pologne. Il n'y avait désormais aucun doute qu'un accord immédiat n'était possible qu'entre la Russie et l'Autriche, en déhors de la Prusse. C'est pourquoi l'Impératrice Catherine II se décida à ne conclure la convention de partage de la Pologne qu'avec l'Autriche seule. Elle se laissa guider par la conviction parfaitement fondée, que si la Prusse se persuadait de la résolution inébranlable des deux Cours Impériales de terminer la question polonaise comme elles l'entendaient, et si elle apprenait que l'accord était déjà établi

ныхъ. Онъ довольно безтактно замѣтилъ, что такъ какъ Россія беретъ себѣ еще Курляндію, то она также можетъ пожертвовать чѣмъ-нибудь. Но ему возражали, что принятый договаривающимися державами принципъ раздѣлить Польшу между ними не иначе, какъ сообразуясь съ могуществомъ каждой изъ нихъ, устраняетъ возможность исполненія его желанія со стороны Россіи.

Въ виду такого дружнаго отпора со стороны представителей Австріи и Россіи, Прусскій посланникъ наконецъ совершенно потерялъ хладнокровіе. Когда Русскіе уполномоченные и Австрійскій посолъ старались доказать гр. Тауенцину, насколько крайне необходимо скорѣе порѣшить съ Польскимъ дѣломъ, въ виду въ особенности интригъ Французскихъ демагоговъ, онъ уже былъ совсѣмъ не въ состояніи владѣть собою и съ жаромъ обратился къ графу Кобенцлю съ словами: «Въ вашихъ рукахъ эти двѣ провинціи намъ будутъ гораздо вреднѣе, чѣмъ всѣ демократы цѣлаго свѣта!» Австрійскаго посла это восклицаніе нисколько не озадачило; онъ совершенно спокойно замѣтилъ, что позволяетъ себѣ только въ этомъ сомнѣваться, но въ особенности желаетъ, чтобъ обстоятельства никогда не опровергли бы этого утвержденія гр. Тауенцина. Послѣ этого Прусскій посланникъ успокоился, и переговоры опять возобновились, но, разумѣется, не могли привести къ общему соглашенію. Это было констатировано Русскими уполномоченными, которые закрыли засѣданіе конференціи заявленіемъ, что крайне сожалѣютъ не имѣть возможности донести своей Государынѣ о желаніи Пруссіи присоединиться къ двумъ императорскимъ дворамъ, между которыми существуетъ полное согласіе въ Польскомъ вопросѣ. Это полновѣсное замѣчаніе сильно озадачило Прусскаго посланника, но отступленіе отъ сказаннаго было для него невозможно.

Таковъ былъ исходъ конференціи 8-го декабря 1794 г., рѣшившій судьбу Польши. Теперь уже не оставалось никакого сомнѣнія, что немедленное соглашеніе возможно только между Россіею и Австріею, помимо Пруссіи. Поэтому Императрица Екатерина II окончательно рѣшилась заключить только съ Австріею договоръ о раздѣлѣ Польши. Она руководствовалась при этомъ тою совершенно вѣрною мыслью, что если Пруссія убѣдится въ непоколебимой рѣшимости императорскихъ дворовъ покончить съ Польскимъ вопросомъ такъ, какъ они хотятъ, и если она узнаетъ о состоявшемся уже соглашеніи

entre elles, sa résistance cesserait et elle deviendrait plus conciliante. (V. dépêche du comte Ostermann au comte Razoumowsky du 25 décembre 1794.) Mais en concluant avec la Cour de Vienne, l'Impératrice résolut de réserver à la Prusse la faculté d'accéder par la suite à la convention lorsqu'elle le désirerait. Toutefois la raison exigeait que l'on prévît aussi le cas où non seulement la Prusse ne se désisterait pas de ses prétentions, mais où elle prendrait en outre une attitude hostile envers la Russie et l'Autriche. Une alliance et une assistance mutuelle contre la Prusse découlaient d'elles mêmes des liens établis entre les deux Puissances contractantes.

Conformément à ces stipulations du 23 décembre 1794, les trois actes qui suivent furent signés par les plénipotentiaires autrichien et russes. Les déclarations concernant l'affaire polonaise sont conçues de manière à réserver à la Prusse la possibilité d'y accéder. Elles furent échangées entre les parties contractantes. Les clauses secrètes stipulant une alliance commune contre la Prusse, ainsi que contre l'Empire Ottoman, furent également rédigées sous la forme d'une déclaration. Néanmoins l'Impératrice ne refusa pas de déférer au désir témoigné par François II, d'y donner la forme de deux lettres autographes destinées à être échangées réciproquement, dans le cas où l'empereur ne se contenterait pas de cette déclaration. Mais elle-même ne voyait pas de nécessité particulière à consigner sous la forme d'une lettre le contenu de la déclaration secrète.

L'empereur romain y consentit également. Enfin par le troisième acte, l'Autriche accéda à la convention de 1793 entre la Russie et la Prusse.

C'est ainsi que se rétablit l'alliance intime entre la Russie et l'Autriche. Les exigences de la Cour de Vienne reçurent une pleine satisfaction, et, en vertu de la déclaration relative à la Pologne, elle réunit à ses possessions, la province de Cracovie qu'elle convoitait depuis si longtemps. Cependant il était évidemment à prévoir que tant que cette province ainsi que la ville de Cracovie se trouveraient entre les mains de la Prusse, celle-ci ne les rendrait pas à l'Autriche. Dans cette prévision, le comte Ostermann mentionne également cette éventualité dans une dépêche adressée à l'ambassadeur de Russie à Vienne, le 25 décembre. D'ordre de l'Impératrice, il déclara que si les troupes prussiennes n'évacuent pas de bon gré Cracovie, il sera indis-

тогда сопротивленіе ея навѣрно исчезнетъ и она сдѣлается уступчивѣе. (См. депешу гр. Остермана къ гр. Разумовскому отъ 25-го декабря 1794 г.). Но соглашаясь съ Вѣнскимъ дворомъ Императрица рѣшилась предоставить Пруссіи возможность приступить впослѣдствіи, когда она этого пожелаетъ, къ заключенному съ Австріею договору. Однако, съ другой стороны, благоразуміе требовало предвидѣть также тотъ случай, когда Пруссія не только не откажется отъ своихъ требованій, но даже займетъ непріязненное къ Россіи и Австріи положеніе. Союзъ и оказаніе взаимной помощи противъ Пруссіи вытекали сами собою для обѣихъ договаривающихся державъ.

Сообразно съ этими условіями 23-го декабря 1794 г. Австрійскимъ и Русскими уполномоченными были подписаны три нижеслѣдующіе акты. Деклараціи, касающіяся Польскаго дѣла, составлены съ тѣмъ, чтобъ предоставить Пруссіи возможность приступить къ нимъ. Онѣ были обмѣнены договаривающимися сторонами. Секретныя постановленія, устанавливающія общій союзъ противъ Пруссіи, равно какъ и противъ Оттоманской имперіи, также изложены въ формѣ деклараціи. Но Императрица не отказалась исполнить желаніе Франца II придать имъ форму двухъ собственноручныхъ писемъ, подлежащихъ взаимному обмѣну, еслибъ онъ не удовлетворился этою деклараціею. Но она сама не видѣла особенной надобности въ изложеніи содержанія секретной деклараціи въ формѣ письма.

Съ этимъ согласился также Римскій императоръ. Наконецъ третьимъ актомъ Австрія приступаетъ къ конвенціи 1793 г. между Россіею и Пруссіею.

Такимъ образомъ вновь установился самый тѣсный союзъ между Россіею и Австріею. Требованія Вѣнскаго двора были вполнѣ удовлетворены Россіею и на основаніи деклараціи относительно Польши онъ присоединилъ къ своимъ владѣніямъ давно желанную Краковскую область. Однако, пока эта область и городъ Краковъ находятся въ рукахъ Пруссіи, очевидно слѣдовало предвидѣть, что она не выдастъ ихъ Австріи. Въ виду этого гр. Остерманъ, въ депешѣ отъ 25-го декабря къ послу въ Вѣнѣ, касается и этого обстоятельства. По повелѣнію Императрицы онъ объявляетъ, что если Прусскія войска не оставятъ добровольно Краковъ, тогда какъ крайнее средство необходимо будетъ прибѣгнуть къ силѣ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ послу

pensable de recourir à la force comme moyen extrême. Mais en même temps il est prescrit à l'ambassadeur de recommander à la Cour de Vienne de n'agir en ce cas qu'avec la plus grande circonspection et pas autrement que d'accord avec le Cabinet russe.

№ 44.

Acte d'accession de S. M. l'Empereur des Romains à la Convention du 12 (23) Janvier 1793.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ayant été amicalement invitée par S. M. l'Impératrice de toutes les Russies à accéder à la Convention conclue le 12 (23) Janvier 1793 entre Sa dite Majesté Impériale de toutes les Russies et S. M. le Roi de Prusse, dont le contenu inséré ici mot-à-mot est de la teneur suivante:

Au nom de la très-sainte et indivisible Trinité.

Les troubles qui agitent l'Europe à la suite de la funeste revolution arrivée en France, présentent l'aspect d'un danger imminent et universel dans les progrès et l'extension, dont ils seroient susceptibles, si les Puissances intéressées au maintien du bon ordre, seule base solide de la sûreté et de la tranquillité générale, ne s'empressoient d'y pourvoir par les moyens les plus rigoreux et les plus efficaces; Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse, incessamment après l'heureux renouvellement des traités d'amitié et d'alliance qui ont subsisté entre Elles, se sont hâtées de porter toute Leur attention sur un objet si important, et s'étant

вмѣняется въ обязанность убѣждать Вѣнскій дворъ дѣйствовать въ этомъ послѣднемъ случаѣ чрезвычайно осторожно и неиначе какъ съ согласія Русскаго кабинета.

№ 44.

Актъ приступленія Е. В. Императора Римскаго къ конвенціи отъ 12-го (23-го) января 1793 года.

Его Императорское Королевское и Апостолическое Величество будучи дружественно приглашенъ Ея В. Императрицею Всероссійскою приступить къ конвенціи, заключенной 12-го (23-го) января 1793 г. между Ея Импер. Всероссійскимъ Величествомъ и Е. В. Королемъ Прусскимъ, содержаніе которой приводится здѣсь отъ слова до слова и заключается въ слѣдующемъ:

Во имя пресвятой и нераздѣльной Троицы.

Смуты, дѣйствующія въ Европѣ вслѣдствіе гибельной революціи, случившейся во Франціи, представляютъ неизбѣжную и всеобщую опасность по своему развитію и распространенію, которыхъ онѣ могли бы достигнуть, если бы державы, заинтересованныя въ сохраненіи добраго порядка, единственнаго прочнаго основанія для безопасности и всеобщаго спокойствія, не позаботились бы обезпечить себя въ этомъ дѣлѣ самыми рѣшительными и дѣйствительными средствами; Ея Величество Императрица Всероссійская и Его Величество Король Прусскій немедленно вслѣдъ за счастливымъ возобновленіемъ дружественныхъ и союзныхъ трактатовъ, бы-

communiquées avec une confiance mutuelle Leurs idées et Leurs considérations à cet égard, Elles y ont trouvé des motifs de sollicitude d'autant plus vive, qu'Elles ont reconnu à des signes certains, ce même esprit d'insurrection et d'innovations dangereuses, qui règne maintenant en France, prêt à éclater dans le Royaume de Pologne, voisin immédiat de Leurs possessions respectives. Cet état de choses a dû naturellement faire sentir à Leurs Majestés Impériale et Royale la nécessité de redoubler de précautions et d'efforts pour garantir Leurs sujets des effets d'un exemple scandaleux et souvent contagieux, et en même tems de les combiner de manière que ces efforts puissent procurer à la fois et sûreté présente et future, et indemnité des fraix exorbitans qu'ils doivent nécessairement occasionner. Pour déterminer et assurer dans ce sens Leurs intérêts respectifs, ainsi que ceux de Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie et de Bohême, Leur Allié commun, qui partage Leurs principes, et concourt avec Elles au même but; Leurs dites Majestés ont jugé à propos d'arrêter et de conclure entre Elles une convention expresse et formelle, mais toutefois secrète. Et à cette fin Elles ont choisi, nommé et authorisé sçavoir: Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies le Sieur Jean Comte d'Ostermann, son Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Sénateur etc. etc.; le Sieur Alexandre Comte de Besborodko, Conseiller privé actuel, Premier-maître de la Cour etc. et le Sieur Arcadi de Morcoff, Conseiller privé, membre du Collège des Affaires Etrangères etc.; et Sa Majesté le Roi de Prusse le Sieur Henri Leopold Comte

шихъ между Ними, поспѣшили обратить все свое вниманіе на этотъ столь важный предметъ и по взаимномъ сообщеніи съ полнымъ довѣріемъ своихъ намѣреній и соображеній въ семъ отношеніи, они нашли основанія къ опасеніямъ тѣмъ болѣе вѣскія, что по вѣрнымъ признакамъ они убѣдились, что тотъ же духъ возстанія и нововведенія, который царствуетъ въ настоящее время во Франціи, готовъ проявить себя въ Королевствѣ Польскомъ непосредственно прилежащемъ къ Ихъ обоюднымъ владѣніямъ. Такое положеніе дѣлъ естественнымъ образомъ дало почувствовать Ихъ Императорскому и Королевскому Величествамъ необходимость удвоить предосторожности и усилія къ охраненію своихъ подданныхъ отъ послѣдствій соблазнительнаго и часто заразительнаго примѣра и въ то же время устроить такъ, чтобы усилія эти могли послужить въ одно время и къ безопасности настоящей и будущей и къ возмѣщенію чрезмѣрныхъ издержекъ, которыя ими должны быть причинены. Чтобы опредѣлить и обезпечить въ этомъ смыслѣ Ихъ обоюдные интересы, а также интересы Его Величества Императора Римскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго, Ихъ общаго союзника, раздѣляющаго ихъ принципы и стремящаго къ общей съ Ними цѣли, Ихъ упомянутыя Величества признали за благо постановить и заключить между собою особую формальную конвенцію, но во всякомъ случаѣ секретную. И съ этою цѣлію они ибрали, назначили и уполномочили слѣдующихъ лицъ: Ея Величество Императрица Всероссійская Графа Ивана Остермана, своего Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Со-

de Goltz, Colonel de cavallerie dans ses armées et son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour de S. M. l'Impératrice de toutes les Russies; lesquels Plénipotentiaires, après s'être communiqués leurs pleinpouvoirs et les avoir échangés entre eux, sont convenus des articles suivans.

Article I.

S. M. l'Impératrice de toutes les Russies s'engage, aussi longtems que dureront les présens troubles excités par l'insurrection de la France et son invasion en Allemagne, et dans les Etats héréditaires de ses Alliés S. M. l'Empereur des Romains et S. M. le Roi de Prusse, d'entretenir ses forces de terre et de mer dans cet état d'armement formidable, où elles se trouvent dans ce moment, de façon qu'elles soyent egalement à portée, et de défendre ses propres Etats contre toute attaque possible, et de prêter secours et assistance à ses Alliés selon les cas stipulés par les traités, aussi bien que de reprimer et de contenir, à la prémière requisition qui Lui en sera faite, toute rebellion ou autre trouble qui pourroient s'élever soit en Pologne, soit dans quelque province appartenante aux dits hauts Alliés et limitrophe de cet Etat.

вѣтника и проч. и проч. Графа Александра Безбородко, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Гофмейстера Двора и проч. и проч. и Аркадія Моркова, Тайнаго Совѣтника, Члена Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ и проч.; а Его Величество Король Прусскій Графа Генриха Леопольда фонъ Гольца, полковника Кавалеріи и своего чрезвычайнаго посланника и уполномоченнаго Министра при Дворѣ Ея Величества Императрицы Всероссійской, каковые уполномоченные, по сообщеніи и обмѣнѣ своихъ полномочій, согласились на слѣдующія статьи:

Статья I.

Ея Величество Императрица Всероссійская принимаетъ на себя обязательство, на все время продолженія настоящихъ смутъ, возбужденныхъ возстаніемъ Франціи и нападеніемъ ея на Германію и на наслѣдственныя владѣнія своихъ союзниковъ Его Величества Императора Римскаго и Его Величества Короля Прусскаго содержать свои сухопутныя и морскія силы въ томъ грозномъ положеніи, въ какомъ онѣ находятся въ настоящее время, такимъ образомъ, что онѣ въ равной степени будутъ готовы и къ защитѣ Ея собственныхъ владѣній противъ всякаго возможнаго нападенія и къ оказанію помощи и содѣйствія своимъ союзникамъ въ случаяхъ опредѣленныхъ трактатами, а равнымъ образомъ къ подавленію и удержанію по первому сдѣланному Ей требованію, всякаго возстанія и возмущенія могущаго обнаружиться въ Польшѣ или же въ какой либо изъ провинцій упомянутыхъ Высокихъ Союзни-

ковъ и сосѣдственной съ этимъ государствомъ.

Article II.

Pour indemnité des fraix que coutera un pareil armement et pour les raisons de sûreté et de tranquillité général ci-dessus exposées, S. M. l'Impératrice de toutes les Russies, pour Elle et ses Descendans, Héritiers et Successeurs, se mettra en possession dans le tems et de la manière convenu par l'article suivant, des pays et provinces situés et compris dans la ligne marquée sur la carte, laquelle ligne commence à l'habitation de Druya, qui se trouve à la pointe de la Simigalle et sur la rive gauche de la Dvina; de là elle se prolonge par Narocz et Doubrava et se dirigeant par la lisière du Palatinat de Vilna sur l'habitation de Stolpezc, elle va à Nisviecz, ensuite à Pinsk et de là passant par Kuniew entre Vischgrodeck et Novogrebla près de la frontière de la Gallicie, qu'elle longe jusqu'à la rivière de Dniester, elle aboutit enfin, en suivant toujours le cours de cette rivière, à Jagorlic, frontière actuelle de la Russie de ce côté-la, de sorte que tous les pays, villes et districts ci-dessus indiqués, appartiendront à perpétuité à l'Empire de Russie, et Lui sont garantis dès-à-présent par S. M. le Roi de Prusse de la manière la plus formelle et la plus obligatoire.

Статья II.

Въ возмѣщеніе расходовъ, которые будутъ слѣдствіемъ подобнаго вооруженія и въ видахъ безопасности и общаго спокойствія вышеупомянутыхъ, Ея Величество Императрица Всероссійская, за себя, своихъ потомковъ, наслѣдниковъ и преемниковъ, въ срокъ и способомъ опредѣленными въ слѣдующей статьѣ, вступитъ во владѣніе землями и провинціями, расположенными и заключающимися въ линіи означенной на картѣ, начинающейся отъ поселенія Друи, находящейся на оконечности Семигаліи на лѣвомъ берегу Двины; отсюда линія продолжается чрезъ Нарочъ и Дубраву, направляясь по границѣ Виленскаго воеводства на мѣстечко Столпежъ, идетъ къ Несвижу, потомъ къ Пинску, а отсюда проходя черезъ Куневъ между Вышгродомъ и Новогробли близь границы Галиціи, по которой она слѣдуетъ до рѣки Днѣстра, слѣдуя по теченію этой рѣки она оканчивается у Егорлыка, нынѣшней границы Россіи съ этой стороны, такъ что всѣ земли, города, и округи вышеуказанные будутъ принадлежать на вѣчныя времена Россійской Имперіи и отнынѣ гарантируются за нею Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ самымъ формальнымъ и обязательнымъ образомъ.

Article III.

S. M. Impériale de toutes les Russies fera occuper par des corps de ses troupes les lieux et districts qui par l'article précédent Elle se propose de réunir à ses Etats et Elle fixe pour cette prise de

Статья III.

Ея Величество Императрица Всероссійская прикажетъ занять корпусамъ своихъ войскъ мѣста и округи, которые по предшествующей статьѣ Она предполагаетъ присоединить къ своимъ вла-

possession le terme de 25 Mars au 10 Avril prochain vieux style de l'année courante, s'engageant de ne rien déclarer jusqu'alors de ses vues et desseins.

дѣніямъ и назначаетъ для всту во владѣніе этими землями сро жду 25 Марта и 10 числомъ бу Апрѣля стараго стиля текущаго обязываясь ничего не объявлять времени о своихъ видахъ и намѣр

Article IV.

S. M. le Roi de Prusse s'engage de son côté à continuer de faire cause commune avec S. M. l'Empereur des Romains dans la guerre que Leurs Majestés soutiennent à présent contre les rebelles français et à ne faire ni paix ni trève separée à ce qu'Elles eussent obtenu le but qu'Elles ont annoncé par Leurs déclarations uniformes, et forcé ces perturbateurs du repos public à renoncer à leurs entreprises hostiles au dehors, et à leurs attentats criminels dans l'intérieur du Royaume de France.

Статья IV.

Его Величество Король Прусс своей стороны обязывается прод участвовать съ Его Величеством ператоромъ Римскимъ въ войнѣ рую Ихъ Величества въ настояще ведутъ противъ французскихъ мя ковъ и не заключить отдѣльнаго или перемирія, пока они не дост цѣли, указанной Ими въ своихъ ковыхъ декларацiяхъ, и заставя нарушителей общественнаго пов казаться отъ ихъ враждебныхъ пріятій внѣ Франціи и отъ их ступныхъ посягательствъ въ само ролевствѣ Французскомъ.

Article V.

Et pour dédommagement des dépenses qu'entraine et entrainera cette guerre, ainsi que par d'autres considérations qui sont communes à S. M. le Roi de Prusse avec S. M. l'Impératrice de toutes les Russies, S. M. Prussienne se mettra en possession des pays, villes et districts situés et compris dans le ligne tracée sur la carte depuis Czenstachova par Rava à Soldau, en y ajoutant la ville de Dantzig avec son territoire; de sorte que ces pays, provinces et villes appartiendront à perpétuité à la Monarchie Prussienne et lui sont garantis dès-à-présent par S. M. l'Impératrice de toutes les Russies de la manière la plus formelle et la plus obligatoire.

Статья V.

Въ вознагражденіе же издерж торыя причиняетъ и будетъ пр эта война, а также по другимъ женіямъ, на которыя согласна Величествомъ Королемъ Прусск Величество Императрица Всерос Его Величество Король Прусск питъ во владѣніе землями, горо округами, заключающимися въ означенной на картѣ отъ Чен чрезъ Раву до Солдау, съ прис ніемъ сюда города Данцига территоріею; такъ что эти земл винціи и города будутъ принад на вѣчныя времена Прусской Мо и будутъ отнынѣ гарантированы Ея Величествомъ Императрицев

Article VI.

La prise de possession des lieux et districts indiqués ci-dessus s'exécutera au nom de S. M. Prussienne de la même manière et en même tems que celle des pays devolus à S. M. l'Impératrice de toutes les Russies par l'article II de la présente convention.

Article VII.

Comme par une suite des liaisons d'amitié et des Traités qui unissent S. M. l'Impératrice de toutes les Russies et S. M. le Roi de Prusse à Leur Allié commun S. M. l'Empereur des Romains, aussi bien qu'en considération de l'acquiescement qu'il a bien voulu donner au présent concert et de la part qu'il prend aux événemens qui l'ont motivé, Leurs dites Majestés Impériale et Royale se font un devoir de menager et d'avancer ses intérêts autant que les Leurs propres; Elles s'engagent par le présent article entre Elles, aussi bien que vis-à-vis de S. M. l'Empereur des Romains de n'omettre, lorsqu'il en sera tems, et qu'Elles en seront requises, aucuns de Leurs bons offices, ni autres moyens efficaces qui seront en Leur pouvoir, afin de Lui faciliter et procurer l'échange qu'il désire de faire de ses Etats héréditaires des Pays-bas contre la Bavière, en y ajoutant tels autres avantages qui seront compatibles avec la convenance générale.

россійскою самымъ формальнымъ и обязательнымъ образомъ.

Статья VI.

Взятіе во владѣніе вышеозначенныхъ мѣстъ и округовъ будетъ исполнено отъ имени Его Величества Короля Прусскаго тѣмъ же способомъ и въ тоже время, какъ и взятіе во владѣніе земель, доставшихся на часть Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской на основаніи статьи II настоящей конвенціи.

Статья VII.

Какъ вслѣдствіе дружественныхъ отношеній и трактатовъ, соединяющихъ Ея Величество Императрицу Всероссійскую и Его Величество Короля Прусскаго съ Ихъ общимъ союзникомъ Его Величествомъ Императоромъ Римскимъ, такъ равно и во вниманіе къ согласію, которое Ему благоугодно было дать на настоящее соглашеніе и къ тому участію, которое Онъ принимаетъ въ событіяхъ, вызвавшихъ это соглашеніе, Ихъ Величества Императрица и Король ставятъ себѣ долгомъ сохранять и содѣйствовать Его интересамъ столько же какъ и своимъ собственнымъ; настоящею статьею Они обязуются какъ между собою, такъ равно и по отношенію къ Императору Римскому, какъ только наступитъ тому время и какъ только къ Нимъ послѣдуетъ требованіе, неупустительно стараться и употреблять всѣ дѣйствительныя средства, которыя будутъ въ Ихъ власти, къ тому чтобы облегчить Ему и доставить желаемый имъ обмѣнъ своихъ наслѣдственныхъ владѣній въ Нидерландахъ на Баварію, присоединяя къ тому и всякія другія выгоды, кото-

рыя будутъ совмѣстимы съ
удобствами.

ARTICLE VIII.

En conséquence de la présente stipulation les deux Hautes Parties contractantes, aussitôt après l'entière confection du présent acte, s'empresseront de le communiquer en confidence à S. M. l'Empereur des Romains et L'inviteront à y accéder formellement, de même qu'à donner sa garantie à toutes les stipulations qui y sont énoncées, ainsi qu'aux effets réels qui s'ensuivront, S. M. l'Impératrice de toutes les Russies et S. M. le Roi de Prusse s'engageant par le présent article envers S. M. l'Empereur des Romains à une garantie parfaitement réciproque pour ce qui regarde l'échange susmentionné des Pays-bas contre la Bavière, aussitôt qu'il sera effectué.

СТАТЬЯ VIII.

Въ послѣдствіе настоящаго
обѣ Высокія договаривающіяся
немедленно послѣ совершеннаг
ченія сего акта, незамедлятъ сооб
конфиденціально Его Величеств
ратору Римскому и приглас
Величество приступить къ не
мально, а равнымъ образомъ га
вать съ своей стороны всѣ опр
въ немъ изложенныя и всѣ
тельныя послѣдствія изъ нихъ
щія; Ея Величество Императри
россійская и Его Величество Коро
скій обязываются настоящею
по отношенію къ Императору Р
обоюдно вполнѣ гарантировать
относится до вышеупомянутаго
владѣній Нидерландскихъ на Б
какъ только этотъ обмѣнъ бу
стигнутъ.

ARTICLE IX.

Si en haine de la présente convention et de ses résultats l'une des deux Hautes Parties contractantes se trouve attaquée par quelque Puissance tierce que ce soit, l'autre se joindra à elle et l'assistera de toutes ses forces et de tous ses moyens jusqu'à la cessation entière de cette attaque.

СТАТЬЯ IX.

Если по злобѣ къ настоящ
венціи и ея послѣдствіямъ, кото
изъ двухъ Высокихъ договари
сторонъ подверглась бы напа
стороны какой либо третьей
другая сторона присоединится
и будетъ помогать ей всѣми си
лами и средствами до оконча
прекращенія сего нападенія.

ARTICLE X.

Comme il sera nécessaire d'en venir à un arrangement définitif avec la république de Pologne au sujet des acquisitions communes, S. M. l'Impératrice de toutes les Russies et S. M. le Roi

СТАТЬЯ X.

Такъ какъ по отношенію къ
нымъ пріобрѣтеніямъ необхо
детъ придти къ окончательному
ству дѣлъ съ Польскою респу
Ея Величество Императрица В

de Prusse s'engagent réciproquement à donner à Leurs ambassadeurs ou Ministres respectifs accrédités à la Cour de Varsovie, ainsi qu'à Leurs généraux commandants Leurs troupes en Pologne, les instructions les plus précises pour agir en tout d'un commun accord et parfait concert entre eux et appuyer cette négociation par les démarches les plus propres à la faire réussir.

ская и Его Величество Король Прусскій обоюдно обязываются дать своимъ посланникамъ или уполномоченнымъ Министрамъ при Дворѣ Варшавскомъ, а также и Генераламъ, командующимъ ихъ войсками въ Польшѣ, самыя точныя инструкціи къ тому, чтобы они дѣйствовали во всемъ съ полнымъ согласіемъ и единодушіемъ, и подкрѣплять свои переговоры мѣропріятіями наиболѣе содѣйствующими къ достиженію цѣли.

Article XI.

La présente convention sera ratifiée dans six semaines ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi nous les Plénipotentiaires de S. M. Impériale de toutes les Russies et de S. M. Prussienne l'avons signé etc.

Fait à St. Petersbourg le 12 (23) Janvier 1793.

Comte Jean d'Ostermann. (L. S.)
Comte de Goltz. (L. S.)
Alexandre Comte Besborodko. (L. S.)
Arcadi de Morcoff. (L. S.)

Статья XI.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ продолженіи шести недѣль или и ранѣе, если представится къ тому возможность.

Въ увѣреніе чего мы уполномоченные Ея Императорскаго Величества Императрицы Всероссійской и Его Величества Короля Прусскаго подписали сіе и проч.

Заключено въ С.-Петербургѣ 12-го (23-го) января 1793 года.

(м. п.) Графъ Иванъ Остерманъ.
(м. п.) Графъ Гольцъ.
(м. п.) Графъ Александръ Безбородко.
(м. п.) Аркадій Морковъ.

Sa dite Majesté Impériale et Royale Apostolique n'ayant rien plus à coeur, que de donner en toute occasion à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, son Alliée, toutes les preuves d'amitié qui sont en son pouvoir; Elle a muni en conséquence de ses Pleins-pouvoirs les plus amples le Sieur Louis Comte de Cobenzl etc. pour en son nom procéder à cette accession, lequel en conséquence déclare, que Sa Majesté Impériale et Royale

Его Императорско-Королевское и Апостолическое Величество, не имѣя ничего ближе къ сердцу, какъ при каждомъ случаѣ представить Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской, своей союзницѣ, всѣ зависящія отъ него доказательства своей дружбы, снабдилъ поэтому самыми широкими уполномочіями Графа Луи Кобенцля и проч. для совершенія приступленія его именемъ. Въ силу этого, послѣдній симъ объяв-

Apostolique accède par le présent Acte à la susdite Convention pour autant qu'elle concerne les intérêts directs des deux Cours Impériales, l'échange de la Bavière contre les Pays-bas, et les acquisitions faites en vertu de cette Convention par la Cour Impériale de Russie, à laquelle seule, jusqu'à ce que celle de Berlin ait à son tour accédé à l'arrangement convenu entre les deux Cours Impériales par rapport au nouveau Partage de la Pologne, S. M. l'Empereur garantie formellement et solemnellement les acquisitions susdites.

En foi de quoi Nous Plénipotentiaire de S. M. Impériale et Royale Apostolique avons en vertu de nos pleins-pouvoirs signé le présent Acte d'accession, y avons fait apposer le cachet de nos armes, et l'avons échangé contre l'Acte d'acceptation fait au nom de S. M. Impériale de toutes les Russies.

Fait à St. Pétersbourg le 23 Décembre 1794 (3 Janvier 1795).

Cobenzl (L. S.)

Acte d'acceptation de LL. EE. les Plénipotentiaires de S. M. l'Impératrice de l'Acte d'accession de S. M. l'Empereur.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies ayant été prévenu de l'intention amicale de S. M. l'Empereur des Romains d'accéder à la Convention conclue le 12 (23) Janvier 1793 entre Sa dite Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa

ляетъ, что Его Апостолическое Импер. и Королевское Величество настоящимъ Актомъ приступаетъ къ вышеприведенной конвенціи настолько, насколько она касается непосредственныхъ интересовъ обоихъ Императорскихъ дворовъ, обмѣна Баваріи на Нидерланды и пріобрѣтеній, сдѣланныхъ на основаніи этой конвенціи Россійскимъ Императорскимъ дворомъ, которому одному Его Императорское Вел. гарантируетъ формальнымъ и торжественнымъ образомъ упомянутыя пріобрѣтенія, пока Берлинскій дворъ, съ своей стороны, не приступилъ къ соглашенію обоихъ Императорскихъ дворовъ относительно новаго раздѣла Польши.

Въ увѣреніе чего, мы уполномоченный Его Апостолическаго Импер. и Кор. Величества, въ силу данныхъ намъ полномочій подписали сей Актъ приступленія, приложивъ къ нему печать нашего герба и обмѣнявъ его на Актъ принятія, совершенный именемъ Ея Вел. Императрицы Всероссійской.

Данъ въ С.-Петербургѣ 23-го декабря 1794 г. (3-го января 1795 г.)

(м. п.) Кобенцль.

Актъ принятія Ихъ Превосх. уполномоченными Императрицы Всероссійской акта приступленія Его Вел. Императора Римскаго.

Ея Величество Императрица Всероссійская будучи предупреждена о дружескомъ намѣреніи Его Импер. Римскаго Величества приступить къ конвенціи отъ 12-го (23-го) января 1793 г. между Ея Импер. Всероссійскимъ Ве-

é le Roi de Prusse pour autant concerne les intérêts directs des Cours Impériales; et un Acte d'ac- formel ayant pour cet effet été ici par le Plénipotentiaire de Sa ajesté l'Empereur des Romains contenu inséré ici mot-à-mot est teneur suivante:

ci est inséré l'Acte d'accession.)

ite Majesté l'Impératrice de toutes issies sensible à cette nouvelle de Sa Majesté l'Empereur des is son Allié, a muni également de eins-pouvoirs les plus amples le ean Comte d'Ostermann, son Vice- lier, Conseiller privé actuel, Se- et Chevalier des ordres de St. de St. Alexandre Newsky etc; le Alexandre Comte de Bezborodko, rand-Maître de la Cour, Conseiller ctuel, Directeur général des Pos- Chevalier de St. André, de St dre Newsky etc.; et le Sieur Ar- e Morkoff, Son Conseiller privé, e du Collège des affaires étran- et Chevalier de l'ordre de St. dre Newsky etc.; pour en son nom er à l'acceptation de cette acces- esquels en conséquence déclarent M. l'Impératrice de toutes les accepte par le présent Acte, oute sa forme et teneur et sans exception l'accession de S. M. reur des Romains à la dite Con- conclue le 12 (23) Janvier 1793 S. M. Impériale de toutes les Rus- S. M. le Roi de Prusse, pour qu'elle concerne les intérêts directs ix Cours Impériales, les acquisi-

личествомъ и Е. В. Королемъ Прусскимъ, насколько она относится до непосредственныхъ интересовъ обоихъ Императорскихъ дворовъ, и какъ на этомъ основаніи формальный актъ приступленія былъ здѣсь выданъ уполномоченнымъ Его Импер. Римскаго Величества, содержаніе котораго приводится здѣсь отъ слова до слова и заключается въ слѣдующемъ:

(Здѣсь изложенъ Актъ приступленія.)

Ея Величество Императрица Всероссійская съ чувствомъ признательности за это новое доказательство дружбы Е. В. Императора Римскаго, своего союзника, равнымъ образомъ снабдила самыми широкими полномочіями Графа Ивана Остермана, вице-канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера орденовъ Св. Андрея Первозваннаго, Св. Александра Невскаго и проч.; Графа Александра Безбородко, Оберъ-гофмейстера, Дѣйств. Тайнаго Совѣтника, Главноуправляющаго почтами и Кавалера орденовъ Св. Андрея Первозв., Св. Александра Невскаго и проч.; и Аркадія Моркова, Тайнаго Совѣтника, члена Коллегіи иностранныхъ дѣлъ и Кавалера орденовъ Св. Александра Невскаго и проч. на то, чтобъ именемъ Ея совершить принятіе этого приступленія. Въ силу этого они объявляютъ, что Ея Вел. Императрица Всероссійская настоящимъ Актомъ, какъ въ отношеніи формы, такъ и содержанія и безъ всякаго исключенія, принимаетъ приступленіе Его Величества Императора Римскаго къ упомянутой конвенціи отъ 12-го (23-го) января 1793 г. между Ея Вел. Императрицею Всероссійскою и Е. В. Коро-

tions faites en vertu de cette Convention par la Cour Impériale de Russie, et l'échange de la Bavière contre les Pays-bas; déclarant que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies s'engage formellement et solemnellement envers Sa Majesté l'Empereur des Romains à tout ce que dans la susdite Convention du 12 (23) Janvier 1793 concerne les intérêts de Sa dite Majesté l'Empereur des Romains.

En foi de quoi nous Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies avons en vertu de nos pleins-pouvoirs signé le présent Acte d'acceptation, y avons fait apposer le cachet de nos armes et l'avons échangé contre l'Acte d'accession fait au nom de Sa Majesté l'Empereur des Romains.

Fait à St. Pétersbourg le 23 Décembre 1794 (3 Janvier 1795).

Comte Jean d'Ostermann (L. S.)
Alexandre Comte de Besborodko (L. S.)
Arcadi Morcoff (L. S.)

№ 45.

Déclaration concernant le troisième partage de la Pologne.

Les efforts que Sa Majesté l'Impératrice a été obligée de déployer pour réprimer et étouffer la révolte et l'insurection qui ont eclaté en Pologne dans les vues les plus pernicieuses, et les plus dangereuses pour la tranquillité des Puissances qui avoisinent cet Etat, ayant été courronés par le succès le plus heureux

лемъ Прусскимъ, насколько она
ся непосредственныхъ интересо
ихъ Императорскихъ дворовъ, п
теній, сдѣланныхъ на основані
конвенціи Императорскимъ Росс
дворомъ, и обмѣна Баваріи на
ланды; объявляя вмѣстѣ съ тѣм
Ея Величество Императрица Все
ская формально и торжественно
вается Его Величеству Императо
скому въ отношеніи всего, что
венціи 12-го (23-го) января 1
касается интересовъ Его Р
Импер. Величества.

Въ увѣреніе чего мы уполн
ные Ея Императорскаго Вел
Всероссійской, въ силу нашихъ
мочій, подписали сей Актъ п
и приложивъ печать нашихъ
обмѣняли его на Актъ присту
совершенный именемъ Его Вел
Императора Римскаго.

Данъ въ С.-Петербургѣ 23-го
бря 1794 г. (3-го января 1795

(м. п.) Графъ Иванъ Остерманъ
(м. п.) Графъ Александръ Безбо
(м. п.) Аркадій Морковъ.

№ 45.

Декларація, относящаяся до т раздѣла Польши.

Усилія, которыя Ея Импера
Величество вынуждена была упо
къ обузданію и прекращенію
и возстанія, обнаружившихся в
шѣ съ стремленіями самыми пагу
опа ными для спокойствія сос
ныхъ Польшѣ державъ, увѣнча
вершенно полнымъ и счастливым

plus complêt, et la Pologne ayant
tièrement soumise et conquise par
mes de l'Impératrice, Sa Majesté
confiance fondée dans la justice
cause, et la force des moyens, qu'
vait préparés pour la faire triom-
authorisait à prévoir une pareille
s'est empressée d'avance à se con-
avec ses deux alliés, savoir Sa
é l'Empereur des Romains, et Sa
é le Roi de Prusse sur les mesures
s efficaces à prendre pour prévenir
issance des troubles pareils à ceux
avaient allarmés a si juste titre,
le germe toujours fermentant dans
prits profondement imbus des prin-
les plus pervers, ne manquerait
se reproduire tôt ou tard, s'il
t pourvu par un gouvernement
et rigoureux. Ces deux Souverains
ncus par l'expérience du passé de
acité absolue de la République de
e de se donner un tel gouverne-
ou de vivre paisiblement sous les
en se maintenant dans un état
pendance quelconque, ont reconu
Leur sagesse, et dans Leur amour
la Paix, et le bonheur de Leurs
qu'il était de necessité indispen-
de recourrir, et de procéder à un
e total de cette République entre
ois Puissances voisines. Instruite
te façon de penser, et la trouvant
ement analogue à la sienne, Sa
é Impériale de toutes les Russies
lu de traiter sans délai d'abord
chacun de ses deux hauts alliés
ntionés séparément, et ensuite avec
es deux ensemble d'un arrangement
if par rapport aux lots respectifs
oivent leur échoir à la suite de
ommune détermination.

хомъ и Польша была совершенно покорена и занята войсками Императрицы, и потому, Ея Величество предусматривая подобный исходъ въ уповании на справедливость своихъ требований и въ расчетѣ на силу тѣхъ средствъ, которыя Ею приготовлены были для одержанія побѣды, поспѣшила предварительно войти въ соглашеніе съ своими двумя союзниками, а именно: Его Величествомъ Императоромъ Римскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ относительно принятія самыхъ дѣйствительныхъ мѣръ для предупрежденія смутъ подобныхъ тѣмъ, которыя ихъ по справедливости встревожили и которыхъ зародыши постоянно развивающіеся въ умахъ пропитанныхъ до глубины самыми нечестивыми принципами, не замедлятъ рано или поздно возобновиться, если тамъ не будетъ устроено твердое и сильное правленіе. Эти два Монарха, убѣжденные опытомъ прошедшаго времени въ рѣшительной неспособности Польской республики устроить у себя подобное правленіе или же жить мирно подъ покровительствомъ законовъ, находясь въ состояніи какой либо независмости, признали за благо, въ видахъ сохраненія мира и счастія своихъ подданныхъ, что предпринять и выполнить совершенный раздѣлъ этой республики между тремя сосѣдними державами представляется крайнею необходимостію. Узнавъ объ этомъ образѣ мыслей и находя его совершенно согласнымъ съ своими соображеніями, Ея Величество Императрица Всероссійская рѣшилась условиться сперва съ каждымъ изъ двухъ вышеупомянутыхъ высокихъ союзниковъ отдѣльно, а потомъ съ обоими вмѣстѣ о точномъ

опредѣленіи соотвѣтственныхъ которыя имъ достанутся по ихъ соглашенію.

En conséquence Sa Majesté l'Empereur a authorisé le soussigné, muni de ses pleinpouvoirs les plus amples à entrer sur l'objet en question en conférence avec Leurs Excellences les plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies monsieur le Conseiller privé actuel et Vice-Chancelier Comte d'Osterman, monsieur le Conseiller privé actuel et Grand Maitre de la Cour Comte de Bezborodko, et Monsieur le Conseiller privé et membre du Collège des affaires étrangères de Morcoff pareillement munis de pleinpouvoirs nécessaires, lesquels plénipotentiaires après avoir murement éxaminé les propositions qui se sont faites de part et d'autre, et après les avoir trouvé parfaitement conformes aux intentions de Leurs Augustes Maitres, sont convenus de ce qui suit:

Вслѣдствіе сего Е. В. Императо начилъ нижеподписавшагося, сн наго имъ самыми широкими п чіями войти въ соглашеніе по наст вопросу съ Ихъ Превосходител уполномоченными Е. В. Импер Всероссійской, Дѣйствительным нымъ Совѣтникомъ и Вице-Канц Графомъ Остерманомъ, Дѣйс нымъ Тайнымъ Совѣтникомъ, Обе мейстеромъ Двора, Графомъ Безбо Тайнымъ Совѣтникомъ, Членом легіи Иностранныхъ Дѣлъ Мор равнымъ образомъ снабженным ходимыми полномочіями; каковы номоченные, по зрѣломъ обс предложеній, сдѣланныхъ съ той гой стороны и находя ихъ впо гласными съ намѣреніями ихъ А шихъ Государей, согласились на щіе пункты:

1-mo.

Que le lot qui doit échoir en partage à Sa Majesté l'Empereur des Romains est fixé de la manière suivante: à l'Ouest en commençant de l'extremité de la Galicie, et en suivant les nouvelles frontières Prussienne, telles qu'elles ont été fixées par le Traité signé à Grodno le 25 septembre 1793, jusqu'au point ou elles se rencontrent avec la Pilica, et continuant de là par la rive droite de la Pilica jusqu'à son embouchure dans la Vistule en longeant de ce point la rive droite de la Vistule jusqu'à son confluant avec le Boug, on suivra de là la rive gauche du Boug jusqu'à l'endroit ou ce fleuve fait actuellement la frontière de la Ga-

1.

Что часть, которая должна раздѣлу Его Величеству Имп Римскому опредѣляется слѣд образомъ: къ западу начиная нечности Галиціи и слѣдуя по нов ской границѣ, какъ она была лена трактатомъ, подписаннымъ нѣ 25 сентября 1793 года, до гдѣ она встрѣчаетъ рѣку Пи продолжая отсюда правымъ Пилицы до ея впаденія въ Вис дуя отъ этаго пункта по прав регу Вислы до сліянія ея съ отсюда слѣдуя по лѣвому бере до того мѣста, гдѣ эта рѣка сос въ настоящее время границу

licie, de sorte que tous les Pays, Etats, Provinces, Villes, bourgs et villages compris dans la ligne ci-dessus tracée seront réunis à perpétuité à la monarchie autrichienne et la possession tranquille et imperturbable lui en est, et lui en sera garantie authentiquement et solemnellement par Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies.

2-do.

Que désormais les frontières de l'Empire de Russie en partant de leur point actuel s'etendront le long de la frontière entre la Volhinie et la Galicie jusqu'au Boug; de là elles se porteront en suivant le cours de cette rivière jusqu'à Brzesc en Lithuanie, et jusqu'aux confins du Palatinat de ce Nom, et de celui de Podlachie; ensuite elles se dirigeront dans la ligne la plus droite qu'il sera possible par les limites des Palatinats de Brzesc et de Novogrodek vers le fleuve du Niemen vis-à-vis de Grodno, d'ou elles descendront par le même fleuve à l'endroit où il se jette dans les Etats de la Prusse et enfin après avoir longé les anciennes frontières de la Prusse de ce coté là jusqu'à Polangen, elles aboutiront sans interruption par les bord de la mer Baltique à la frontière actuelle de la Russie près de Riga, de sorte que tous les Pays, Etats, Provinces, Villes, bourgs et villages compris dans la ligne ci-dessus tracée seront réunis à jamais à l'Empire de Russie, et la possession tranquille et imperturbable lui en est et lui en sera garantie authentiquement et solemnellement par Sa Majesté l'Empereur des

такъ что всѣ земли, владѣнія, провинціи, города, мѣстечки и деревни, заключающіеся въ вышеозначенной линіи будутъ присоединены на вѣчныя времена къ Австрійской Монархіи и спокойное и неоспоримое владѣніе этими землями будетъ за нею и будетъ ей гарантировано достовѣрнымъ и торжественнымъ образомъ Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою.

2.

Что впредь границы Россійской Имріи начинаясь отъ ихъ настоящаго пункта будутъ простираться вдоль границы между Волыніей и Галиціей до рѣки Буга; отсюда граница направится, слѣдуя по теченію этой рѣки до Брестъ-Литовска и до пограничной черты воеводства этаго имени и Подляхіи; затѣмъ она направится по возможности по прямой линіи границами воеводствъ Брестскаго и Новогродскаго до рѣки Нѣмана напротивъ Гродно, откуда она пойдетъ внизъ по этой рѣкѣ до мѣста, гдѣ она вступаетъ въ Прусскія владѣнія, а потомъ проходя по прежней Прусской границѣ съ этой стороны до Полангена, она направится безъ перерыва до береговъ Балтійскаго моря на нынѣшней границѣ Россіи близь Риги, такъ что всѣ земли, владѣнія, провинціи, города, мѣстечки и деревни, заключающіеся въ вышеозначенной чертѣ будутъ присоединены навсегда къ Россійской Имперіи, и спокойное и неоспоримое владѣніе будетъ за нею и будетъ ей гарантировано достовѣрнымъ и торжественнымъ образомъ Его Величествомъ Императоромъ Римскимъ.

3-tio.

Que toutes les stipulations contenues dans la présente déclaration auront la même force, valeur et obligation que si elles étaient consignées dans le Traité le plus formel, et le plus solemnel, et en conséquence cet Acte sera ratifié dans la forme usitée par les deux hauts contractants, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se peut.

4-to.

Qu'aussitôt que l'échange des ratifications susmentionnées aura eu lieu, les deux Cours Impériales conviendront de faire part du présent Acte à la Cour de Berlin, et de l'inviter à y accéder, et à accorder sa garantie aux stipulations ci-dessus arrétées entre les deux Cours Impériales. En réciprocité de quoi celles-ci acquiesceront à la réunion de la partie restante de la Pologne à la monarchie prussienne, et s'engageront pareillement à lui garantir cette acquisition.

5-to.

Après avoir rempli toutes ces formalités, chaque Cour procedera de la manière qui lui sera la plus convenable à la prise de possession des Pays et endroits qui lui sont dévolus par le présent partage.

Fn foi de quoi Nous avons signé le présent Acte, y avons apposé le sceau de nos armes et l'avons délivré à leurs Excellences les plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies M. le Conseiller privé actuel et Vice-

3.

Что всѣ постановленія, заклю ся въ настоящей деклараціи, имѣть ту же силу, значеніе и тельность, какъ бы они были и въ трактатѣ, заключенномъ торжественнымъ образомъ, и вс того сей актъ будетъ ратифико формѣ обычно принятой обѣим кими договаривающимися стор ратификаціи его будутъ обмѣн продолженіи шести недѣль ил ранѣе если представится возм

4.

Какъ только обмѣнъ вып нутыхъ ратификацій состоится, нераторскіе Двора сообщатъ на актъ Берлинскому Двору и при Берлинскій Дворъ приступить : и дать свою гарантію отно вышеизложенныхъ постановлені двумя Императорскими Двора своей стороны сіи послѣдніе і согласіе на присоединеніе о части Польши къ Прусской М и равнымъ образомъ примутъ гарантію этого пріобрѣтенія.

5.

По исполненіи всѣхъ сихъ (ностей, каждый изъ Дворовъ питъ къ принятію во владѣніе бомъ признаннымъ наиболѣе у всѣхъ земель и мѣстъ, кото достанутся по настоящему разд

Въ увѣреніе чего мы подпис стоящій актъ, приложили къ н чать нашего герба и вручили е номоченнымъ Ея Величества] трицы Всероссійской Дѣйствит Тайному Совѣтнику и Вице-К

Chancelier comte d'Ostermann, M. le Conseiller privé actuel et Grand Maître de la Cour comte de Bezborodko et M. le conseiller privé et membre du collège des affaires étrangères de Morcoff contre un Acte pareil et d'une teneur parfaitement conforme à celui-ci qui nous a été remis de leur part.

Fait à St. Pétersbourg le 3 Janvier 1795 (23 Décembre 1794).

Louis Comte de Cobenzl (L. S.)

Графу Остерману, Дѣйствительному Тайному Совѣтнику, Гофмейстеру Двора Графу Безбородко и Тайному Совѣтнику, Члену Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ, Моркову, въ обмѣнъ подобнаго акта такого же содержанія, который намъ былъ переданъ съ ихъ стороны.

Заключено въ С.-Петербургѣ 23 декабря 1794 г. (3 января 1795 г.)

(м. п.) Графъ Людвигъ Кобенцль.

№ 46.

Déclaration secrète concernant l'alliance entre la Russie et l'Autriche.

Les deux Cours Impériales, après avoir reglé et assuré par des déclarations ministerielles échangées aujourd'hui entre Elles les lots qui Leurs competent dans le partage général de la Pologne, ont jugé dans l'intimité de Leur union, qu'il étoit essentiel de pourvoir dans la même forme, ou telle autres dont Elles conviendront en suite, à Leurs intérêts mutuels, et Leur convenance respective. ar une suite de sa vive amitié pour Majesté l'Empereur, Sa Majesté l'Imtrice ayant bien voulu concourir aux et intentions que ce Monarque Lui connoitre par rapport aux nou- indemnités auxquelles il a droit es fraix et sacrifices, que la pré- guerre Lui a fait essuyer, Sa Ma- 'Empereur a authorisé en consé- le soussigné muni de ses Plein- rs les plus amples à déclarer et mettre en Son Nom ce qui suit:

№ 46.

Секретная Декларація относительно союза между Россіею и Австріею.

Оба Императорскіе Двора, опредѣливъ и утвердивъ министерскими Деклараціями, обмѣненными сегодня, часть слѣдующую каждому изъ нихъ при общемъ раздѣлѣ Польши, признали согласно съ соединяющимъ ихъ тѣснымъ союзомъ, что необходимо, въ этой же самой формѣ или въ какой либо другой, принятой ими впослѣдствіи, обезпечить взаимные свои интересы и удобства. По причинѣ искренней дружбы къ Его Императорскому Величеству, Ея Императорское Величество соизволила оказать свое содѣйствіе видамъ и интересамъ, о которыхъ Его Величество сообщила Ей на счетъ новаго вознагражденія, на которое онъ имѣетъ право за издержки и жертвы, сопряженныя для него съ настоящею войною. Вслѣдствіе этого Его Императорское Величество уполномочилъ нижеподписавшагося, снабженнаго самыми широкими полномочіями, объявить и обѣщать Его Именемъ слѣдующее:

Que Sa Majesté l'Empereur accédera à la Convention secrête du 12 (23) Janvier 1793 conclue entre les Cours de St. Pétersbourg et de Berlin pour autant qu'elle concerne les interêts des deux Cours Impériales, l'échange de la Bavière contre les Païs-bas, et les acquisitions faites en vertu de cette Convention par la Cour Impériale de Russie, à la quelle seule, jusqu'à ce que celle de Berlin ait à son tour accédé à l'arrangement convenu entre les deux Cours Impériales par rapport au nouveau partage de la Pologne, Sa Majesté l'Empereur garantit formellement et solemnellement les acquisitions susdites:

En outre la stipulation secrête relative à la Porte Ottomanne dans le Traité d'Alliance entre les deux Cours Impériales, sera étendue désormais à la Prusse également, c'est à dire, que dans tous les cas, où la Prusse attaqueroit l'un des deux hauts Alliés, l'autre ne se borneroit point aux secours stipulés dans le Traité d'Alliance, mais agiroit sans délai avec toutes Ses forces contre l'ennemi commun.

En fin dans le cas d'une nouvelle guerre commune des deux Cours Impériales contre la Porte Ottomanne, Sa Majesté l'Empereur s'engage à contribuer de tous ses moyens à ce que conformément aux termes de la correspondance Autographe de feu Sa Majesté l'Empereur Joseph II de glorieuse Mémoire avec Sa Majesté l'Impératrice, et notament aux lettres du 10 Septembre et du 13 Novembre 1782, le Plan qui y fut tracé soit exé-

Что Его Императорское Величество приступитъ къ секретной Конвенціи отъ 12-го (23-го) Января 1793 г., заключенной между С.-Петербургскимъ и Берлинскимъ Дворами, насколько она касается интересовъ Обоихъ Императорскихъ Дворовъ, обмѣна Баваріи на Нидерланды и пріобрѣтеній, сдѣланныхъ Россійскимъ Императорскимъ Дворомъ на основаніи этой Конвенціи. Только ему одному Его Императорское Величество формальнымъ и торжественнымъ образомъ гарантируетъ упомянутыя пріобрѣтенія до тѣхъ поръ, пока Берлинскій Дворъ, съ своей стороны, не приступилъ къ соглашенію, состоявшемуся между обоими Императорскими Дворами относительно новаго раздѣла Польши.

Сверхъ того секретная статья въ союзномъ трактатѣ между двумя Императорскими Дворами, относящаяся до Оттоманской Порты, распространится отнынѣ также на Пруссію, т. е. въ случаѣ, если Пруссія совершитъ нападеніе на одного изъ обоихъ высокихъ Союзниковъ, другой не ограничится представить помощь, опредѣленную въ союзномъ трактатѣ, но будетъ дѣйствовать всѣми своими силами противъ общаго непріятеля.

Наконецъ въ случаѣ новой общей войны двухъ Императорскихъ Дворовъ противъ Оттоманской Порты, Его Императорское Величество обязывается содѣйствовать всѣми средствами къ тому, чтобъ согласно содержанію собственноручной переписки покойнаго Его Императорскаго Величества Іосифа II. славной памяти, съ Ея Императорскимъ Величествомъ, и въ особенности писемъ отъ 10-го сентября и 13 ноября 1782 г.,

cuté en plein autant que les circonstances le permetront, et que nommément la Moldavie, la Valachie et la Bessarabie soient à jamais séparées de l'Empire turc et érigées en Souveraineté indépendante en faveur d'un Prince ou d'une Princesse de la famille Impériale de Russie et de leurs descendants des deux Sexes à perpétuité; de même que Sa Majesté l'Impératrice s'engage à contribuer de tous Ses moyens, à ce que les Païs désignés dans la susdite lettre de Sa Majesté l'Empereur du 13 Novembre 1782 soient à jamais séparés de l'Empire turc, et réunis à la Monarchie Autrichienne.

En réciprocité des engagemens cidessus spécifiés, les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Impératrice également munis de Pleinpouvoirs nécessaires ont declaré et promis au Nom de Leur Auguste Souveraine, que Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies concourera par tous les moyens qui sont en son pouvoir à faire obtenir à Sa Majesté l'Empereur des Romains le suplément d'indemnités et de compensations qui Lui est dû d'après les principes reconnus d'une égalité parfaite dans les acquisitions respectives; que, si la contrariété des événemens ne permet point à Sa Majesté l'Empereur de s'indémniser sur la France, Sa Majesté l'Impératrice donne d'avance son adhésion la plus complette aux vues de dedomagement que pourroit fournir la revendication des droits de l'Autriche sur les diverses parties du territoire de Venise usurpées par cette République, et même à tel autre Projet d'acquisition qui put remplir convena-

вполнѣ исполненъ былъ планъ, въ нихъ начертанный, насколько позволятъ обстоятельства, и чтобъ въ частности Молдавія, Валахія и Бессарабія навсегда были бы отдѣлены отъ Турецкой имперіи и возведены въ независимое государство, на вѣчныя времена предоставляемое Князю или Княгинѣ Россійской Императорской фамиліи и ихъ потомству обоего пола. Съ своей стороны Ея Императорское Величество обязывается содѣйствовать всѣми средствами къ тому, чтобъ земли, упомянутыя въ вышеприведенномъ письмѣ Его Императорскаго Величества отъ 13-го ноября 1782 г. навсегда были бы отдѣлены отъ Турецкой имперіи и присоединены къ Австрійской монархіи.

Соотвѣтственно вышеприведеннымъ обязательствамъ уполномоченные Ея Императорскаго Величества, также снабженные надлежащими полномочіями, объявили и обѣщали Именемъ августѣйшей своей Государыни, что Ея Величество Императрица Всероссійская будетъ всѣми зависящими отъ нея средствами содѣйствовать тому, чтобъ Его Римское Императорское Величество получилъ недостающее ему удовлетвореніе и вознагражденіе, на которое онъ имѣетъ право по признанному началу о совершенномъ равенствѣ во взаимныхъ пріобрѣтеніяхъ; что если неблагопріятныя обстоятельства не позволятъ Его Императорскому Величеству получить вознагражденіе на счетъ Франціи, то Ея Императорское Величество впередъ заявляетъ о полнѣйшемъ своемъ согласіи съ намѣреніемъ его вознаградиться посредствомъ осуществленія Австріею своихъ правъ на различныя части Венеціанской территоріи, неправильно занятыя

blement le but proposé, pourvu que ce Projet ne derogeat en rien à ce qui a été discuté dans la correspondance autographe de feu Sa Majesté l'Empereur Joseph II de glorieuse Mémoire avec Sa Majesté l'Impératrice, et notament aux lettres du 10 Septembre et du 13 Novembre 1782 relativement à l'appropriation des conquêtes que les deux Cours Impériales feroient sur la Porte Ottomanne en cas de guerre commune avec cette Puissance, au quel cas Sa Majesté l'Impératrice s'engage à contribuer de tous ses moyens à ce que les Païs désignés dans la susdite lettre de feu Sa Majesté l'Empereur du 13 Novembre 1782 soient à jamais séparés de l'Empire turc, et réunis à la Monarchie Autrichienne, de même que Sa Majesté l'Empereur s'engage à contribuer de tous ses moyens à ce que le Plan tracé dans la susdite Correspondance soit exécuté en plein autant que les circonstances le permetront, et que noménent la Moldavie, la Valachie et la Bessarabie soient à jamais séparées de l'Empire turc, et erigées en souveraineté indépendante en faveur d'un Prince ou d'une Princesse de la famille Impériale de Russie et de leur descendants des deux sexes à perpétuité.

Sa Majesté l'Impératrice s'engage en outre, dans le cas où quelque Cour que ce fut, hormis celles du Midi, qui sont exceptées du casus foederis dans le Traité subsistant entre les deux Cours Impériales, voulut troubler Sa Majesté l'Em-

этою республикою, и даже со всякимъ другимъ проектомъ о приращеніи, представляющимся достаточно цѣлесообразнымъ, если только этотъ проектъ ни въ чемъ не будетъ противорѣчить тому, что опредѣлено въ собственноручной перепискѣ покойнаго Его Императорскаго Величества Іосифа II, славной памяти, съ Ея Императорскимъ Величествомъ, и въ частности въ письмахъ отъ 10-го сентября и 13-го ноября 1782 г. относительно распредѣленія завоеваній, сдѣланныхъ обоими Императорскими Дворами на счетъ Оттоманской Порты, въ случаѣ общей съ этою державою войны. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ Ея Императорское Величество обязывается всѣми силами содѣйствовать тому, чтобъ означенныя въ вышеупомянутомъ письмѣ Его Величества покойнаго Императора отъ 13-го ноября 1782 г. земли навсегда были бы отдѣлены отъ Турецкой имперіи и присоединены къ Австрійской державѣ, равно какъ Его Императорское Величество обязывается всѣми средствами содѣйствовать къ совершенному исполненію плана, начертаннаго въ вышеприведенной перепискѣ, насколько того позволятъ обстоятельства, и въ особенности къ вѣчному отдѣленію отъ Турціи Молдавіи, Валахіи и Бессарабіи и къ возведенію ихъ въ независимое государство, предназначаемое въ пользу Князя или Княгини Россійской Императорской фамиліи и ихъ потомства обоего пола на вѣчныя времена.

Ея Императорское Величество сверхъ того обязывается, что если какая бы то ни было держава, за исключеніемъ южныхъ, неподходящихъ подъ casus foederis въ соединяющемъ оба Императорскія правительства трактатѣ, намѣ-

pereur par une attaque hostile dans l'exécution des mesures prises pour se procurer les compensations qui Lui competent, à faire cause commune avec Sa Majesté l'Empereur, et à l'aider de toutes ses forces à repousser une telle agression. Que Sa Majeste l'Impératrice sera tenu au même engagement pour le cas où la Cour de Berlin se porteroit à des menaces, à des démonstrations hostiles, et à des voies de fait envers l'Autriche, et qu'en général la stipulation secrète relative à la Porte Ottomanne dans le Traité d'alliance entre les deux Cours Impériales sera étendue désormais à la Prusse également, c'est à dire que dans tous les cas, où la Prusse attaqueroit l'un des deux hauts Alliés, l'autre ne se borneroit point aux secours stipulés dans le Traité d'alliance, mais agiroit sans délai avec toutes ses forces contre l'ennemi commun.

Il est de plus convenu de part et d'autre, que le présent Acte échangé contre un pareil de la part des Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Impératrice, seront considérés l'un et l'autre comme ayant force, valeur, et obligation de Traité le plus formel, et le plus solemnel, et que, si les deux hauts Contractants ne jugent pas à propos de leur donner une autre forme, Ils les ratifieront de la manière usitée, et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur avons signé le présent Acte, y avons apposé le sceau

ревается посредствомъ непріязненнаго нападенія на Его Императорское Величество препятствовать исполненію принятыхъ имъ мѣръ для полученія слѣдуемаго ему вознагражденія, соединиться съ Его Императорскимъ Величествомъ и помочь ему всѣми своими силами отражать подобное нападеніе. Ея Императорское Величество принимаетъ на себя то же самое обязательство на случай, еслибъ Берлинскій Дворъ сталъ бы угрожать, выказывать свою непріязнь или совершать дѣйствія, направленныя противъ Австріи. Вообще секретная статья, относящаяся до Оттоманской Порты, въ союзномъ договорѣ между обоими Императорскими Дворами, отнынѣ распространитъ свое дѣйствіе также на Пруссію, т. е. въ случаѣ, если Пруссія совершитъ нападеніе на одного изъ обоихъ высокихъ союзниковъ, другой не ограничится оказать помощь, опредѣленную въ союзномъ трактатѣ, но будетъ дѣйствовать всѣми своими силами противъ общаго непріятеля.

Сверхъ того обѣ договаривающіяся стороны согласились, что сей актъ, равно какъ и другой, подписанный и обмѣненный уполномоченными Ея Императорскаго Величества, разсматриваются какъ имѣющіе силу, значеніе и обязательность наиформальнаго и наиторжественнаго трактата, и если высокія договаривающіяся стороны не признаютъ удобнымъ дать имъ другую форму, онѣ утвердятъ ихъ въ установленномъ порядкѣ и ратификаціи будутъ обмѣнены въ продолженіе шести недѣль или ранѣе, если возможно.

Въ увѣреніе чего мы уполномоченный Его Императорскаго Величества подписали сей Актъ и приложили пе-

de Nos Armes, et l'avons délivré à Leurs Excellences les Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies Monsieur le Conseiller privé actuel et Vice-Chancelier Comte d'Ostermann, Monsieur le Conseiller privé actuel, et Grand Maître de la Cour Comte de Bezborodko, et Monsieur le Conseiller privé, et membre du Collège des affaires étrangères de Morcoff contre un Acte pareil et d'une teneur parfaitement conforme à celui-ci, qui nous a été remis de leur part.

Fait à St. Pétersbourg le 3 Janvier 1795 (23 Décembre 1794).

Louis Comte Cobenzl (L. S.)

№ 47.

1795, 17 (28) septembre. Déclaration concernant une triple alliance entre la Russie, l'Autriche et la Grande Bretagne.

L'Impératrice Catherine II avait tout lieu d'être complètement satisfaite des résultats obtenus au sujet des affaires de Pologne. L'empereur François II après avoir ratifié les actes du 23 décembre 1794, accéda au désir de l'Impératrice, d'en finir au plus vite avec la Pologne; en même temps il s'affermit dans l'intention d'agir de concert avec la Russie: dans ces circonstances il est naturel que l'Impératrice Catherine II désira témoigner ses sentiments à François II. Elle le fit par une lettre, datée du 30 mars 1795, où elle lui exprime sa gratitude pour la ratification des traités sus-mentionnés, concernant la Pologne.

Ainsi l'alliance entre la Russie et l'Autriche se trouva fondée sur les bases les plus solides, et les relations amicales qui en découlèrent ne firent que s'accroître, grâce à l'identité d'intérêts qui liait ces Puissances et à la communauté des dangers qui les menaçaient.

Quant à la France républicaine et révolutionnaire, Catherine II et François II s'unissaient

чать нашего герба и вручи
Ихъ Превосходительствамъ уп
ченнымъ Ея Величества Импе[
Всероссійской: Дѣйств. Тайному
нику и Вице-Канцлеру, Графу
ману, Дѣйств. Т. Сов. и Гофм
Графу Безбородко и Тайному
нику и члену Коллегіи Иностр
Дѣлъ Моркову, въ обмѣнъ друга
такого же точно содержанія, і
вленнаго намъ съ ихъ стороны.

Данъ въ С.-Петербургѣ (3-го
1795 года) 23-го Декабря 179

(м. п.) Графъ Луи Кобенцль.

№ 47.

1795 г., сентября 17-го
Декларація относительно трой
юза между Россіею, Австріею
кобританіею.

Императрица Екатерина II имѣл
право быть совершенно довольною
ею результатами въ Польскомъ дѣлѣ
дивъ акты 23-го декабря 1794 г., им
Францъ II исполнилъ желаніе Имп
покончить скорѣе съ Польшею и в
тѣмъ вновь подтвердилъ свое намѣре
ствовать въ союзѣ съ Россіею. Поэтом
Императрицы Екатерины II къ Фран
30-го марта 1795 г., въ которомъ она из
ему благодарность за ратификацію вы
денныхъ договоровъ относительно Поль
ставляется совершенно естественным
ніемъ чувствъ Императрицы.

Такимъ образомъ союзу между Р
Австріею были положены самыя прочн
ванія, и вытекающія изъ него дружес
шенія постоянно развиваются, благодар
сти интересовъ ихъ соединяющихъ, и
стямъ, грозящимъ имъ обѣимъ.

Въ отношеніи революціонной и респ
ской Франціи Екатерину II и Франца

dans le sentiment d'une haine déclarée: ils voyaient dans le peuple français, la source de tous les dangers qui menaçaient la paix européenne et l'inviolabilité des trônes. Cela explique pourquoi les Cabinets de Vienne et de St. Pétersbourg menaient de front, avec les négociations, au sujet de la Pologne, un continuel échange d'idées concernant la guerre entreprise contre la France par les Etats allemands, et les mesures à prendre pour rétablir l'ordre dans ce pays bouleversé.

De même, après la signature des actes du 23 décembre 1794, l'attention de l'Impératrice et de François II n'était pas exclusivement absorbée par le soin de faire accepter à la Prusse, les décisions arrêtées par la Russie et l'Autriche concernant la part qui lui revenait; les affaires de France formaient aussi le sujet de leurs négociations.

Il est évident que la guerre commencée par l'Empire Germanique contre la France, fut loin de réaliser les espérances qu'elle avait fait concevoir à Vienne et à Berlin. Les troupes allemandes subirent une défaite après l'autre, mais il est hors de doute que l'on ne doit pas uniquement attribuer ces défaites à l'habilité des généraux français, ou a l'incapacité des Allemands, mais en majeure partie aux différends et aux animosités qui s'étaient produits dans le camp des alliés. Cette dernière circonstance paralysait entièrement les opérations militaires, et lorsque l'Angleterre prit une part active à la guerre contre la France, il n'y eut qu'un allié de plus, mais les insuccès essuyés par les armées, n'en furent point diminués.

Enfin la Prusse suspendit ses opérations militaires contre la France; et après la conclusion du traité de Bâle en avril 1795 elle prit ouvertement une position hostile envers l'Autriche et les autres Puissances qui faisaient la guerre à la France.

Quant à la Russie, elle ne prit pas de part active à la guerre. L'Impératrice se borna à conseiller instamment à l'empereur d'agir avec énergie contre les Français «rebelles» et à lui payer des subsides, conformément au traité d'alliance de 1792. Malgré toutes les exhortations et les prières des Cabinets de Vienne et de St. James, d'envoyer un corps d'armée russe sur le Rhin, l'Impératrice Catherine II demeura inébranlable et ne se lassait par d'affermir que tant que la question polonaise ne serait pas définitivement

вяло чувство открытой ненависти: они видѣли во Французскомъ народѣ источникъ всѣхъ золъ, распространеніе которыхъ грозило постоянною опасностью европейскому миру и неприкосновенности престоловъ. Этимъ объясняется, почему рядомъ съ переговорами по Польскому дѣлу между Вѣнскимъ и Петербургскимъ дворами происходитъ также безпрерывный обмѣнъ мыслей по поводу войны противъ Франціи, начатой Германскими государствами, и мѣръ, необходимыхъ для возстановленія въ этой странѣ нарушеннаго порядка.

Такъ точно послѣ заключенія актовъ 23-го декабря 1794 г. вниманіе Императрицы и Франца II не было совершенно поглощено изысканіемъ способа заставить Пруссію принять рѣшеніе, постановленное Россіею и Австріею насчетъ слѣдуемой ей доли, но Французскія дѣла также постоянно составляютъ предметъ переговоровъ.

Нельзя отрицать, что война, начатая Германскою имперіею противъ Франціи, далеко не оправдывала всѣхъ надеждъ, которыя господствовали въ Вѣнѣ и Берлинѣ въ самомъ ея началѣ. Германскія войска терпѣли одну неудачу за другою. Но нѣтъ сомнѣнія, что нанесенію этихъ пораженій не столько содѣйствовали искусство Французскихъ полководцевъ и замѣчательная неспособность Германскихъ, сколько постоянная рознь и непримиримая вражда главныхъ союзниковъ между собою. Этимъ послѣднимъ обстоятельствомъ совершенно парализовался успѣхъ военныхъ дѣйствій. Когда затѣмъ Англія также дѣятельно вступила въ борьбу противъ Франціи, однимъ союзникомъ было больше, но неудачи союзныхъ войскъ чрезъ это нисколько не уменьшились.

Наконецъ Пруссія пріостановила военныя дѣйствія противъ Франціи и, заключивъ въ апрѣлѣ 1795 г. Базельскій мирный трактатъ, она открыто приняла враждебное положеніе къ Австріи и другимъ державамъ, воевавшимъ противъ Франціи.

Что касается Россіи, то она не принимала активнаго участія въ войнѣ, хотя Императрица не только постоянно совѣтывала императору энергично дѣйствовать противъ Французскихъ «бунтовщиковъ», но также выплачивала ему субсидіи, согласно союзному трактату 1792 г. Несмотря на всѣ увѣщанія и просьбы Вѣнскаго и С.-Джемскаго кабинетовъ отправить на Рейнъ Русскія войска, Екатерина II оставалась непоколебимою и не уставала доказывать, что пока окончательно не рѣшенъ Польскій вопросъ и

résolue et que la Cour de Berlin n'accéderait point aux actes du 23 décembre 1794, elle devait toujours se tenir prête à une guerre avec la Prusse. En conséquence le Cabinet de St. James dut consentir à conclure, en février 1795, un traité d'alliance avec la Russie, qui n'engageait cette dernière à fournir des secours de troupes que dans le cas où ses relations tendues avec la Prusse, viendraient à se modifier.

Le comte Ostermann dans une dépêche, datée du 23 avril 1795, démontre au comte Razoumovsky combien la cause des alliés est intéressée à ce que la Prusse soit mise dans l'impossibilité de nuire, et de s'unir à la Suède, à la Turquie et à la France pour mettre à exécution ses projets dangereux. «Combattre la Prusse avec vigueur et activité», écrit le vice-chancelier, «et contenir la Porte, ou l'empêcher de faire quelques progrès contre les deux Cours Impériales, c'est servir directement et efficacement la cause de l'Angleterre contre les factieux de la France». Ce n'est qu'après la défaite de l'ennemi le plus proche de la Russie, c'est-à-dire la Prusse, que l'Impératrice admettait la possibilité de faire marcher ses armées contre la France.

Mais, ni le Cabinet de Vienne, ni celui de Londres ne reconnurent la justesse des raisonnements de Catherine II. Ils avaient besoin du secours immédiat de la Russie et ne se lassaient pas d'affirmer que le sort de l'Europe était entre les mains de l'Impératrice. (Voir les dépêches du comte Razoumovsky du 2 et du 17 avril 1795). C'est surtout après que l'Autriche eût aussi accédé au traité d'alliance avec l'Angleterre en mai 1795, que les efforts des deux alliés, dans la direction indiquée plus haut, devinrent plus actifs.

Cependant l'Impératrice demeura ferme dans sa décision, continuant, en même temps à diriger les actions et la politique des alliés. Ainsi entr'autre, dans une dépêche adressèe le 12 juillet à l'ambassadeur de Russie à Vienne, le comte Bezborodko cherche à démontrer l'immense signification politique qu'aurait la proclamation du comte de Provence, comme roi de France. Après la mort de l'infortuné Louis XVII l'Impératrice expédia au comte une missive dans laquelle elle lui donne le titre de roi et elle conseilla aux Cours de Vienne et de St. James de suivre son exemple. Mais le baron Thugut ne se rendit pas aux arguments de la Cour de Russie. Il objecta que, proclamer roi, le comte de Pro-

Берлинскій дворъ не приступилъ къ актамъ 23-го декабря 1794 г., она должна быть наготовѣ къ войнѣ съ Пруссіею. Поэтому С.-Джемскій кабинетъ вынужденъ былъ согласиться на заключеніе въ февралѣ 1795 г. такого союзнаго трактата съ Россіею, въ силу котораго она обязана оказать помощь войсками только по измѣненіи существующихъ натянутыхъ отношеній къ Пруссіи.

Графъ Остерманъ, въ депешѣ отъ 23-го апрѣля 1795 г. къ гр. Разумовскому, доказываетъ, насколько въ интересахъ союзнаго дѣла, чтобъ Пруссія была поставлена въ невозможность вредить и чтобъ она, въ союзѣ съ Швеціею, Турціею и Франціею, не могла осуществить своихъ опасныхъ замысловъ. «Энергично и дѣятельно сражаться съ Пруссіею», пишетъ вице-канцлеръ, «и пріудерживать Порту или препятствовать тому, чтобъ она наступательно дѣйствовала противъ обоихъ императорскихъ дворовъ, значитъ непосредственнымъ и дѣйствительнымъ образомъ служить дѣлу Англіи противъ Французскихъ бунтовщиковъ.» Только послѣ пораженія ближайшаго къ Россіи врага, т. е. Пруссіи, Императрица признала возможнымъ вывести свои войска также противъ Французовъ.

Но ни Вѣнскій, ни Лондонскій кабинеты не могли признать безусловно вѣрными разсужденія Екатерины II. Они нуждались въ непосредственной помощи Россіи и не уставали доказывать, что судьба Европы въ рукахъ Императрицы. (См. депеши гр. Разумовскаго отъ 2-го и 17-го апрѣля 1795 г.) Въ особенности послѣ заключенія также Австріею союзнаго трактата съ Англіею въ маѣ 1795 г., усилія обоихъ союзниковъ въ сказанномъ направленіи еще болѣе увеличились.

Однако Императрица оставалась при своемъ рѣшеніи, продолжая въ то же время направлять дѣйствія и политику союзниковъ. Такъ, между прочимъ, въ депешѣ отъ 12-го іюля къ Русскому послу въ Вѣнѣ графъ Безбородко старается доказать огромное политическое значеніе провозглашенія графа Прованскаго королемъ Французскимъ. Послѣ смерти несчастнаго Людовика XVII Императрица отправила къ графу письмо, въ которомъ признаетъ его королемъ, а Вѣнскому и С. Джемскому дворамъ совѣтовала слѣдовать ея примѣру. Но баронъ Тугутъ не согласился съ аргументами Русскаго двора. Онъ доказывалъ, что пока у графа Прованскаго нѣтъ во Франціи сильной партіи, на кото-

vence avant qu'il n'ait un fort parti sur lequel il puisse s'appuyer, serait une mesure inutile et même nuisible, selon le ministre autrichien; car, disait-il, en proclamant roi, le comte de Provence sous le nom de Louis XVIII, les alliés seraient obligés de lui restituer tous les territoires qu'ils viendraient à conquérir en France. (Voir la dépêche du comte Razoumovsky du 30 août). Ce n'est que plus tard que le baron Thugut céda aux instances de l'ambassadeur de Russie qui l'engageait à suivre à ce sujet l'exemple de son gouvernement. Le Cabinet de Vienne entra alors en négociations avec celui de Londres pour proclamer Louis XVIII roi de France, ce qui ne fut cependant, jamais effectué.

On voit d'après tout ce qui précède à quel point étaient identiques les intérêts poursuivis par les Cabinets de Vienne, de St. James et de Pétersbourg et combien étaient amicales leurs relations réciproques. D'un autre côté on ne saurait nier que le rôle de l'Impératrice Catherine dans toutes ces négociations ne fut toujours parfaitement honorable et conforme à la dignité d'une grande Puissance. L'opinion de cette Souveraine était toujours prise en considération à Vienne et à Londres et exerçait le plus souvent une influence décisive malgré la défiance que les alliés avaient conçue à son égard et les doutes que leur inspirait sa politique. *)

*) *Observation*: Si l'Impératrice n'avait pas consenti à expédier une armée sur le Rhin et à prendre une part immédiate à la guerre contre la France, ce fait s'explique principalement par la conduite de la Prusse dans la question polonaise. Le traité de Bâle donnait tout lieu de croire que la Prusse n'avait fait la paix avec la France que dans le but de diriger ses forces d'un autre côté. Ce ne furent donc ni les plans grandioses conçus au sujet de la Turquie, ni la question vénitienne qui servirent de base à la politique de Catherine II (*Sybel* émet un autre avis dans son ouvrage: Geschichte der Revolutionszeit Bd. III, S. 278). Mais le comte Razoumovsky, lui-même ne se rendit pas entièrement compte des motifs qui dirigèrent la politique de l'Impératrice. Dans une lettre privée qu'il adressa le 4 (15) juin au comte Ostermann (?), il le prie de lui communiquer confidentiellement quel est le but que poursuit la politique russe par rapport aux alliés, car il ne sentait pas, disait-il, le terrain assez solide sous ses pieds, pour mener les négociations avec la Cour de Vienne, auprès de laquelle il était accrédité.

рую онъ могъ бы опереться, провозглашеніе его королемъ будетъ совершенно безполезно. Мало того: оно будетъ даже вредно, по мнѣнію Австрійскаго министра, потому что, провозглашая графа королемъ Людовикомъ XVIII, союзники вмѣстѣ съ тѣмъ какъ-бы обязываются уступить ему всѣ земли, которыя они могутъ завоевать у Франціи. (См. депешу гр. Разумовскаго отъ 30-го августа.) Только впослѣдствіи баронъ Тугутъ согласился на настоятельное требованіе Русскаго посла слѣдовать и въ этомъ вопросѣ примѣру Россіи: Вѣнскій кабинетъ вступилъ въ переговоры съ Лондонскимъ для провозглашенія королемъ Французскимъ Людовика XVIII, но все-таки оно не послѣдовало.

Изъ вышеизложеннаго видно, до какой степени были общи интересы, преслѣдуемые Вѣнскимъ, С.-Джемскимъ и Петербургскимъ кабинетами, и дружественны сношенія между ними. Съ другой стороны нельзя не согласиться, что роль, которую играла Екатерина II въ этихъ переговорахъ, была въ высшей степени почетна и согласна съ значеніемъ великой державы. Мнѣніе Императрицы всегда принималось въ Вѣнѣ и въ Лондонѣ и имѣло обыкновенно рѣшительное значеніе, несмотря на то, что обѣ стороны не совсѣмъ довѣряли ей и съ сомнѣніемъ относились къ ея политикѣ. *) Но союзныя отношенія все-таки не прекратились, на-

*) *Примѣчаніе*. Если Императрица не соглашалась отправить армію на Рейнъ и непосредственно вмѣшаться въ войну противъ Франціи, то это объясняется главнымъ образомъ поведеніемъ Пруссіи въ Польскомъ вопросѣ. Базельскій трактатъ подавалъ поводъ думать, что Пруссія заключила миръ съ Французами для того, чтобъ направить свои силы въ другую сторону. Стало быть, ни грандіозные планы насчетъ Турціи, ни Венеціанскія дѣла не были основаніемъ политики Екатерины II. (Другого мнѣнія *Sybel*. Geschichte der Revolutionszeit, Bd. III, S. 278). Но даже гр. Разумовскій не вполнѣ уразумѣлъ мотивы политики Императрицы. Въ частномъ письмѣ къ гр. Остерману (?) отъ 4 (15-го) іюня онъ проситъ сообщить ему конфиденціально, какую цѣль преслѣдуетъ Русская политика въ отношеніи союзниковъ, такъ какъ онъ не чувствуетъ подъ собою достаточно твердой почвы для переговоровъ съ Вѣнскимъ дворомъ, при которомъ аккредитованъ.

Mais les relations d'alliance n'en furent point interrompues, elles reçurent au contraire une nouvelle sanction par les actes qui seront rapportés ci-dessous. L'Angleterre, l'Autriche et la Russie étant liées entr'elles par des traités d'alliance on comprend que ces Puissances aient désir de fondre ces trois actes séparés en un «système de triple alliance.» (Dépêche du comte Ostermann du 5 mai). La base de cette triple alliance fut le traité d'alliance de l'Autriche avec l'Angleterre.

противъ, на основаніи нижеслѣдующихъ актовъ получили еще большую санкцію. Въ виду того, что Англія, Австрія и Россія были соединены между собою союзными договорами, понятно будетъ желаніе всѣхъ трехъ союзниковъ слить всѣ три союза въ одну «систему тройнаго союза.» (Депеша гр. Остермана отъ 5-го мая). Въ основу этого тройнаго союза былъ положенъ союзный трактатъ Австріи съ Англіею.

Déclaration.

Sa Majesté l'Empereur des Romains venant de renouveller par un Traité d'Alliance défensive signé à Vienne le 20 de May de la présente année les anciennes liaisons d'amitié et d'intimité qui ont si longtems uni les intérêts de Ses Etats avec ceux de Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne, et Sa dite Majesté Impériale se trouvant également unie par des liens de même nature à Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies qui de Son côté a conclu avec Sa Majesté Britannique un pareil Traité d'Alliance signé à St. Pétersbourg le 7 (18) Février de la même année; les trois Hautes parties contractantes dans ces Alliances respectives, après Se les être mutuellement communiquées, ont jugé à propos de les réunir en un sistême commun de triple alliance et de le consolider de manière à établir entre Elles, Leurs sujets et Etats respectifs la plus étroite amitié et la plus parfaite intelligence et union pour Leur défense mutuelle et pour le rétablissement et le maintien de la paix générale de l'Europe sur une base solide et assurée. Et pour cette fin le soussigné Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa

Декларація.

Имѣя въ виду, что Е. В. Императоръ Римскій возобновилъ союзнымъ оборонительнымъ трактатомъ, подписаннымъ въ Вѣнѣ 20 мая текущаго года прежнія дружественныя и тѣсныя отношенія, соединявшія столь долгое время Его владѣнія съ владѣніями Его Величества Короля Великобританскаго, и что Его Императорское Величество находится въ такихъ же тѣсныхъ отношеніяхъ съ Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою, которая съ своей стороны заключила съ Королемъ Великобританскимъ подобный союзный трактатъ подписанный въ С.-Петербургѣ 7 (18) февраля того же года,—три высокія договаривающіяся объ этихъ союзахъ стороны, по сообщеніи ихъ другъ другу, признали за благо соединить эти трактаты въ одну общую систему тройственнаго союза и утвердить его на прочныхъ началахъ въ видахъ развитія тѣснѣйшей дружбы и полнѣйшаго согласія и единства между Ихъ Величествами, ихъ подданными и ихъ государствами для взаимной ихъ защиты и для возстановленія и поддержанія общаго мира въ Европѣ на вѣрныхъ и прочныхъ основаніяхъ. На этотъ конецъ нижеподписавшійся чрезвычай-

Majesté l'Empereur des Romains est autorisé de déclarer et déclare au nom de Sa Majesté Impériale qu'Elle adhère aux engagemens du Traité d'Alliance entre Ses Hauts Alliés pour autant qu'ils sont conformes à ceux qui sont stipulés dans Ses Traités particuliers avec chacun d'eux, et qu'ils régardent Leur défense mutuelle dans les cas mentionnés dans les Alliances respectivement subsistantes entre Elle et Ses dits Alliés, et qu'en remplissant soigneusement tous les engagemens des dites Alliances respectives, Elle apportera la plus grande attention à avancer les intérêts communs des trois Cours et à coopérer avec Ses Hauts Alliés en tout ce qui peut contribuer à Leur défense mutuelle ainsi qu'au rétablissement et au maintien de la tranquillité générale de l'Europe sur une base solide et assurée, et Sa Majesté Impériale accepte avec plaisir la déclaration d'une pareille adhésion de la part de Ses Hauts Alliés aux Traités d'Alliance respectivement subsistants entre Elle et Ses dits Alliés, et de Leur désir analogue au Sien de maintenir et de consolider entre les trois Cours un système d'intelligence, d'union et d'intimité pour les objets, ci-dessus mentionnés.

La présente Déclaration sera ratifiée par Sa Majesté l'Empereur des Romains, de même que les déclarations rémises de la part de Ses Hauts Alliés le seront par Eux, et les ratifications en seront échangées ici à St. Pétersbourg dans

ный посолъ и уполномоченный Его Величества Императора Римскаго уполномоченъ объявить и объявляетъ Именемъ Его Императорскаго Величества, что Императоръ приступаетъ къ обязательствамъ трактата,заключеннаго между высокими союзниками, на сколько они согласуются съ обязательствами, постановленными въ Его частныхъ трактатахъ, заключенныхъ съ каждымъ изъ нихъ, и на сколько они относятся до ихъ обоюдной защиты въ случаяхъ, исчисленныхъ въ союзныхъ договорахъ, существующихъ между Его Величествомъ и упомянутыми союзниками, и что тщательно выполняя всѣ обязательства сказанныхъ договоровъ, Его Величество приложитъ величайшее стараніе къ преуспѣянію интересовъ трехъ Дворовъ и къ содѣйствію съ своими Высокими союзниками во всемъ, что можетъ послужить къ Ихъ обоюдной защитѣ, а равнымъ образомъ къ возстановленію и поддержанію общаго спокойствія въ Европѣ на прочныхъ и вѣрныхъ основаніяхъ, и Его Императорское Величество принимаетъ съ удовольствіемъ декларацію о подобномъ же приступленіи со стороны Его Высокихъ союзниковъ къ союзнымъ трактатамъ, существующимъ между Его Величествомъ и упомянутыми Его Союзниками и объ ихъ желаніи, согласномъ съ его собственнымъ, поддержать и укрѣпить между тремя Дворами систему согласія, союза и тѣсной дружбы относительно предметовъ выше упомянутыхъ.

Настоящая декларація будетъ ратификована Его Величествомъ Императоромъ Римскимъ, точно также какъ декларацiи, переданныя отъ Его Высокихъ Союзниковъ будутъ ратификованы Ими и ратификацiи будутъ обмѣнены здѣсь

l'espace de deux mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi nous avons signé le présent acte et y avons apposé le sceau de nos armes.

A St. Pétersbourg le 28 (17) Septembre 1795.

Louis Comte Cobenzl (L. S.)

въ С.-Петербургѣ въ продолженіе двухъ мѣсяцевъ или же ранѣе, если представится возможность.

Въ увѣреніе чего мы подписали настоящій актъ и приложили къ нему печать нашего герба.

Въ С.-Петербургѣ 28-го (17-го) Сентября 1795 года.

(м. п.) Графъ Людвигъ Кобенцль.

Sa Majesté l'Empereur et Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne, désirant de renouveller et de cimenter les anciens rapports d'amitié et d'intimité entre Leurs Couronnes et Leurs Etats respectifs, aussi bien que de pourvoir d'une manière solide et permanente à Leur sureté future et à la tranquillité générale de l'Europe, Se sont determinées en conséquence de ces vues salutaires, à procéder à la confection d'un nouveau Traité d'Alliance, et Elles ont nommé à cet effet, savoir, Sa Majesté l'Empereur — Son Conseiller intime actuel et Ministre des affaires Etrangères Baron de Thugut, Commandeur de l'Ordre de St. Etienne; et Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne—le Chevalier Morton Eden, Conseiller Privé de Sa Majesté, Chevalier de l'Ordre du Bain, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa dite Majesté auprès de la Cour de Vienne; lesquels après s'être communiqués leurs Pleinpouvoirs respectifs, sont convenûs des Articles suivants.

Его Величество Императоръ и Его Величество Король Великобританскій желая возобновить и скрѣпить прежнія тѣсныя и дружественныя отношенія между ихъ державами и государствами, а также желая обезпечить прочнымъ и постояннымъ образомъ Ихъ безопасность на будущее время и общее спокойствіе Европы, рѣшились въ этихъ благихъ намѣреніяхъ приступить къ заключенію новаго союзнаго трактата и назначили для этой цѣли Его Величество Императоръ своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника и Министра Иностранныхъ Дѣлъ Барона Тугута, командора ордена Св. Стефана, а Его Величество Король Великобританскій — кавалера Мартина Идена, Тайнаго Совѣтника Его Величества, кавалера ордена Бани, Чрезвычайнаго Посла и Полномочнаго Министра при Вѣнскомъ Дворѣ; которые по сообщеніи своихъ взаимныхъ полномочій, согласились на слѣдующія статьи:

Article I.

Il y aura entre Sa Majesté Impériale et Sa Majesté Britannique, Leurs Héri-

Статья I.

Между Его Императорскимъ Величествомъ и Его Величествомъ Королемъ

iers et Successeurs, et entre tous les Etats, Provinces et Sujets respectifs de Leurs dites Majestés, une parfaite et sincère bonne intelligence, amitié et alliance défensive. Les Hautes Parties Contractantes apporteront tous Leurs soins au maintien de Leurs intérêts communs, et employeront tous les moyens, qui seront en Leur pouvoir, pour Se defendre et garantir mutuellement contre toute aggression hostile.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes agiront avec un concert parfait en tout ce qui aura rapport au rétablissement et au maintien de la Paix générale, et Elles employeront tous Leurs efforts pour prévenir, par les voyes d'nue négociation amicale, les attaques dont Elles pourront être menacées, soit séparément, soit conjointement.

Article III.

Au cas que l'une des deux Hautes Parties Contractantes vint à être attaquée, molestée ou inquiétée dans la possession de Ses Etats, Territoires ou Villes quelconques, ou dans l'exercice de Ses droits, libertés et franchises, partout et sans aucune exception, l'autre apportera tous Ses soins pour secourir Son Allié sans délai, et de la manière ci-dessus mentionnée.

Article IV.

Leurs Majestés Impériales et Britanniques Se garantissent réciproquement

Великобританскимъ, Ихъ наслѣдниками и преемниками, владѣніями, провинціями и подданными Ихъ Величествъ будетъ совершенное и искреннее согласіе, дружба и оборонительный союзъ. Высокія договаривающіяся стороны употребятъ всѣ старанія къ поддержанію ихъ общихъ интересовъ и употребятъ всѣ средства, которыя будутъ въ ихъ власти, къ обоюдной защитѣ и обезпеченію противъ всякаго враждебнаго нападенія.

Статья II.

Высокія договаривающіяся стороны въ совершенномъ согласіи будутъ дѣйствовать во всемъ что будетъ относиться къ возстановленію и сохраненію общаго мира, и употребятъ всѣ свои старанія къ предупрежденію, путемъ дружественныхъ переговоровъ, нападеній, которыя имъ могутъ угрожать или въ отдѣльности или вмѣстѣ.

Статья III.

Въ случаѣ если одна изъ двухъ Высокихъ договаривающихся сторонъ подвергнется нападенію, притѣсненію или безпокойству во владѣніи которыми либо изъ своихъ государствъ, земель или городовъ, или же въ пользованіи своими правами, преимуществами и вольностями гдѣ бы то ни было безъ всякаго изъятія, другая сторона употребитъ всѣ свои старанія къ поданію помощи своему союзнику безъ замедленія и способомъ вышеупомянутымъ.

Статья IV.

Ихъ Величества Императоръ и Король Великобританскій гарантируютъ другъ

et de la manière la plus expresse, tous Leurs Etats, Territoires, Villes, droits, libertés et franchises quelconques, tels qu'Elles les possèdent actuellement, et tels qu'Elles les possederont après la conclusion d'une Paix générale, faite de Leur commun accord et consentement, en conformité de Leurs engagemens mutuels à cet égard dans la Convention du 30 Août 1793; et le cas de cette Alliance Défensive existera dès le moment et toutes les fois que l'une des deux Hautes Parties Contractantes sera troublée, molestée ou inquiétée dans la jouissance paisible de Ses Etats, Territoires, Villes, droits, libertés ou franchises quelconques, selon l'état de possession actuel et selon l'état de possession, qui existera à l'époque ci-dessus mentionnée.

Article V.

Les secours à fournir réciproquement, en vertu de ce Traité, consisteront en vingt mille hommes d'infanterie et six mille hommes de cavalerie, lesquels seront fournis dans l'espace de deux mois après la réquisition faite par la Partie attaquée, et continueront d'être à Sa disposition pendant tout le cours de la guerre, dans laquelle Elle sera engagée. Ces secours seront payés et maintenus par la Puissance requise, partout où Son Allié les employera, mais la Puissance réquérante les pourvoira du pain et du fourage nécessaires sur le même pied que Ses propres Troupes. Si la Partie réquérante le préfère, Elle pourra demander que les secours soyent fournis en Argent: et dans ce cas les secours seront comptés sur le pied suivant: c'est-à-dire

другу самымъ точнымъ образомъ всѣ ихъ государства, территоріи, города, права, преимущества и вольности, каковыми они обладаютъ нынѣ и каковыми онѣ будутъ обладать по заключеніи общаго мира, достигнутаго при общемъ ихъ участіи и согласіи, соотвѣтственно ихъ обоюднымъ обязательствамъ, выраженнымъ въ этомъ отношеніи въ конвенціи 30 Августа 1793 года; и дѣйствіе этого оборонительнаго союза наступитъ съ того момента, когда одна изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будетъ потревожена, оскорблена или обезпокоена въ мирномъ пользованіи своими государствами, землями, городами, преимуществами и всякими вольностями соотвѣтственно положенію владѣнія ими въ настоящее время и соотвѣтственно положенію, которое будетъ существовать въ эпоху вышеупомянутую.

Статья V.

Доставляемое въ силу этого трактата взаимное вспоможеніе будетъ заключаться въ двадцати тысячахъ пѣхоты и шести тысячахъ кавалеріи, которые будутъ доставлены въ продолженіи двухъ мѣсяцевъ послѣ требованія, сдѣланнаго со стороны подвергшейся нападенію и будутъ оставаться въ ея распоряженіи во все продолженіе войны, въ которую она будетъ вовлечена. Эти вспомогательныя войска будутъ оплачиваемы и содержимы Державою, отъ которой они потребованы, но Держава потребовавшая снабдитъ ихъ необходимыми продовольствіями и фуражемъ на одинаковомъ положеніи съ своими собственными войсками. Если сторона потребовавшая вспоможенія предпочтетъ, она можетъ просить о томъ, чтобы вспоможеніе было доставлено въ

dix mille florins de Hollande par Mois pour chaque mille hommes d'Infanterie, et trente mille florins de Hollande par Mois pour chaque mille hommes de Cavallerie. Et cet Argent sera payé de mois en mois, en parties égales, pour toute l'Année.

Si ces secours ne suffisoient pas pour la défense de la Puissance Requérante, l'autre Partie les augmentera selon que le cas l'exigera, et secourra même Son Allié de toutes Ses Forces, si les circonstances le rendoient nécessaire.

Article VI.

Il est convenu qu'en considération de l'Alliance intime, établie par ce Traité entre les deux Couronnes, ni l'une ni l'autre des Hautes Parties Contractantes ne permettra que les Vaisseaux ou Marchandises, appartenants à Son Allié, ou aux Peuples ou Sujets de Son Allié, et qui auront été pris sur Mer par des vaisseaux de guerre ou Corsaires quelconques, appartenants à des Ennemis ou Rebelles, soient amenés dans Ses Ports, ni qu'il y soit armé en aucun cas, ni sous aucun prétexte que ce fût, aucun vaisseau de guerre ou Corsaire pour croiser sur les vaisseaux ou proprietés de Son Allié ou de Ses Sujets, ni qu'il soit porté par Ses Sujets ou sur leurs vaisseaux, aux Ennemis de Son Allié aucune munition de bouche, ou munition de guerre, ou munition navale. Pour ces fins, aussi souvent que la requisition sera faite par l'une des Alliés, l'autre sera

деньгахъ и въ этомъ случаѣ вспоможеніе будетъ исчисляемо на слѣдующемъ основаніи: а именно десять тысячъ голландскихъ гульденовъ въ мѣсяцъ за каждую тысячу человѣкъ пѣхоты и тридцать тысячъ голландскихъ гульденовъ въ мѣсяцъ за каждую тысячу человѣкъ кавалеріи. Деньги эти будутъ выплачиваемы каждый мѣсяцъ, равными частями, въ продолженіе всего года.

Если бы этого вспомоществованія не было достаточно для защиты державы потребовавшей помощи, то другая держава увеличитъ это вспоможеніе смотря по требованію случая, и даже будетъ помогать своему союзнику всѣми своими силами если бы по обстоятельствамъ это оказалось необходимымъ.

Статья VI.

Признано, что въ уваженіе тѣснаго союза, установленнаго симъ трактатомъ между двумя Державами, ни та ни другая изъ высокихъ договаривающихся сторонъ не допуститъ, чтобы корабли или товары, принадлежащіе его союзнику или же народу или подданнымъ Его союзника и которые будутъ взяты въ морѣ военными кораблями или какими либо каперами, принадлежащими непріятелямъ или мятежникамъ, были бы приведены въ его порты, или же чтобъ въ нихъ, подъ какимъ бы то предлогомъ ни было и ни въ какомъ случаѣ было вооружаемо военное судно или каперъ для крейсерства на корабли или собственность своего союзника или Его подданныхъ; также чтобъ было доставляемо Его подданными или на ихъ корабляхъ къ непріятелямъ Его союзника какой либо провіантъ или военные и морскіе при-

tenu de renouveller des prohibitions expresses, ordonnant à toutes personnes de se conformer à cet Article, sous peine de punition exemplaire, en outre de la pleine restitution et satisfaction à faire aux Parties lésées.

пасы. Съ этою цѣлію, каждый разъ какъ только сдѣлано будетъ требованіе о вспоможеніи отъ одного изъ союзниковъ, другая сторона обязана будетъ возобновить всѣ точныя запрещенія. повелѣвающія всѣмъ лицамъ согласоваться съ этою статьею, подъ страхомъ примѣрнаго наказанія сверхъ обязанности возвращенія и удовлетворенія обиженной стороны.

Article VII.

Si malgré les prohibitions et peines ci-dessus mentionnés, des vaisseaux Ennemis ou Rebelles ameneroient dans les Ports de l'une des deux Hautes Parties Contractantes des prises faites sur l'autre ou sur Ses Sujets, Elle les obligera de quitter Ses Ports dans l'espace de vingt quatre heures après leur arrivée, sous peine de saisie et de confiscation, et les Equipages et passagers ou autres prisonniers, sujets de Son Allié, qui auront été amenés dans les dits Ports, seront immédiatement après leur arrivée, mis en pleine liberté avec leur vaisseaux et marchandises, sans aucun delai ou exception. Et si quelque vaisseau que ce fût, après avoir été armé ou equipé, en tout ou en partie, dans les Ports de l'un des Alliés seroit employé à faire des prises ou à commettre des hostilités contre les sujets de l'autre, ce vaisseau, au cas qu'il retournat dans les dits Ports, seroit à la requisition des Parties lésées, saisi et confisqué à leur profit.

Статья VII.

Если бы не смотря на вышеприведенныя запрещенія и наказанія корабли непріятелей или мятежниковъ привели въ порты одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ призы, взятые отъ другой стороны или ея подданныхъ. эта держава обяжетъ ихъ оставить свои порты въ продолженіи двадцати четырехъ часовъ послѣ ихъ прибытія, экипажъ же, пассажиры и другіе плѣнные изъ подданныхъ Ея союзника, которые будутъ привезены въ сказанные порты, будутъ тотчасъ послѣ ихъ прибытія совершенно освобождены съ ихъ кораблями и товарами, безъ всякаго замедленія и изъятія. И если бы какое бы то ни было судно, послѣ вооруженія или экипировки, въ цѣломъ или отчасти въ портахъ одной изъ союзныхъ Державъ. употреблено было для взятія призовъ или для оказанія враждебныхъ дѣйствій противъ подданныхъ другой союзной державы, то въ случаѣ ихъ возвращенія въ упомянутые порты, они по требованію обиженной стороны, должны быть схвачены и конфискованы въ ихъ пользу.

Les Hautes Parties Contractantes n'entendent pas que les stipulations de ces deux Articles puissent déroger à

Высокія договаривающіяся стороны не предполагаютъ, чтобы постановленія сихъ двухъ статей могли отмѣнять испол-

l'exécution des Traités anterieurs, actuellement existants avec les autres Puissances, sans néanmoins qu'il soit libre aux Hautes Parties Contractantes de former ci-après de nouveaux engagemens au préjudice des dites stipulations.

Article VIII.

Leurs Majestés Impériale et Britannique s'engagent à ratifier le présent Traité d'Alliance et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de six semaines, ou plutot si faire se pourra.

En foi de quoi Nous soussignés, munis des Plein-pouvoirs de Leurs Majestés Impériale et Britannique, avons en Leurs Noms signé le présent Traité et y avons fait apposer le cachet de Nos Armes.

Fait à Vienne le 20 May 1795.

Le Baron de Thugut (L. S.)
Morton Eden (L. S.)

Article séparé.

Si le pied, ordinairement limité, des troupes de terre de la Grande Bretagne ne permettoit point à Sa Majesté Britannique de fournir au terme préfix le secours en hommes, stipulé dans l'Article 5 de ce présent Traité d'Alliance, et que par conséquent Sa Majesté Impériale fût dans le cas de remplacer ce secours par un nombre égal d'autres trouppes, qu'Elle prendroit à Sa solde, la confliance de l'Empereur dans l'amitié et l'équité du Roi de la Grande Bretagne ne Lui laisse aucun doute, que Sa Majesté Britan-

неніе другихъ трактатовъ въ настоящее время заключенныхъ съ другими державами, но тѣмъ не менѣе Высокимъ договаривающимся сторонамъ не предоставляется послѣ сего заключать новыя обязательства въ ущербъ сказаннымъ постановленіямъ.

Статья VIII.

Ихъ Величества Императоръ и Великобританскій Король обязуются ратификовать настоящій союзный трактатъ, и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ продолженіи шести недѣль или и ранѣе, если представится возможность.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся уполномоченные Ихъ Величествъ Императора и Короля Великобританскаго, именемъ Ихъ подписали настоящій трактатъ и приложили къ нему печати нашихъ гербовъ.

Заключено въ Вѣнѣ 20-го Мая 1795 г.

(м. п.) Баронъ Тугутъ.
(м. п.) Мортонъ Иденъ.

Отдѣльная статья.

Если бы численность сухопутныхъ войскъ Великобританіи, обыкновенно ограниченная, не позволила бы Его Величеству Королю Великобританскому доставить къ назначенному сроку вспоможеніе людьми, опредѣленное въ статьѣ 5-ой настоящаго союзнаго трактата, и если бы такимъ образомъ Его Императорское Величество выпужденъ былъ замѣнить это вспоможеніе одинаковымъ числомъ другихъ войскъ, которые наняты будутъ на его жалованье, довѣріе съ которымъ Императоръ полагается на

nique ne se prête sans difficulté à l'indemniser de la différence, qui, d'après une juste appréciation d'alors, existera entre les fraix de la prise à solde et de l'entretien de ces trouppes, et l'évaluation en florins de Hollande, qui, pour éviter toute longueur des discussions, a été adoptée dans le susdit Article 5 d'après l'estimation portée dans d'anciens Traités.

Cet Article séparé faisant partie du Traité d'Alliance, signé aujourd'hui au nom de Leurs Majestés Impériale et Britannique, aura la même force et valeur que s'il étoit inséré mot-à-mot dans le dit Traité d'Alliance.

En foi de quoi Nous soussignés, etc.

Fait à Vienne le 20 May 1795.

Le Baron de Thugut (L. S.)
Morton Eden (L. S.)

Article séparé.

Leurs Majesté Impériale et Britannique se concerteront sur l'invitation à faire à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies pour former, par l'union des trois Cours, en conséquence des liaisons étroites qui existent déjà entre Elles, un système d'une triple Alliance, propre à rétablir et à maintenir désormais la paix et la tranquilité générales en Europe.

дружбу и справедливость Короля Великобританскаго не оставляетъ сомнѣнія, что Его Величество Король Великобританскій не сдѣлаетъ затрудненій, чтобъ возмѣстить ему ту разницу, которая, по тогдашней вѣрной оцѣнкѣ, будетъ существовать между издержками на жалованье и содержаніе этихъ войскъ и исчисленіемъ на голландскіе гульдены, которое во избѣжаніе продолжительныхъ споровъ, принято было въ упомянутой пятой статьѣ, согласно оцѣнкѣ принятой въ прежнихъ трактатахъ.

Эта отдѣльная статья, составляющая часть союзнаго трактата, подписанная сего числа отъ Имени Ихъ Величествъ Императора и Короля Великобританскаго будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ бы она была изложена отъ слова до слова въ упомянутомъ союзномъ трактатѣ.

Въ увѣреніе чего мы нижепоименованные и т. д.

Заключено въ Вѣнѣ 20-го Мая 1795 года.

(м. п.) Баронъ Тугутъ.
(м. п.) Мортонъ Иденъ.

Отдѣльная статья.

Ихъ Величества Императоръ и Король Великобританскій согласятся относительно приглашенія, которое будетъ сдѣлано Ея Величеству Императрицѣ Всероссійской о составленіи, посредствомъ союза трехъ Дворовъ, въ слѣдствіе тѣсныхъ связей уже существующихъ между Ихъ Величествами, системы тройственнаго союза, могущей возстановить и сохранить на будущее время всеобщій миръ и спокойствіе въ Европѣ.

En conséquence, des instructions destinées au représentant de la Russie à Berlin furent transmises à l'ambassadeur russe à Vienne avec l'ordre de les communiquer au Cabinet de Vienne, et de lui proposer de munir le prince Reuss, son ambassadeur près la Cour de Prusse, des directions analogues. Si la Cour de Vienne déférait à ce désir, le comte Razoumowsky devait expédier à M. d'Alopéus, envoyé de Russie à Berlin la dépêche du vice-chancelier destinée à ce dernier, en même temps que seraient expédiées de Vienne les instructions au prince Reuss. (Dépêche du comte Ostermann du 23 avril 1795).

Toutefois, ce plan de l'Impératrice rencontra de la part de la Cour de Vienne plusieurs objections motivées par la situation très difficile où se trouvait la Monarchie Autrichienne. Le baron de Thugut pria instamment d'ajourner la communication des actes de décembre à la Cour de Berlin.

Après avoir conclu la paix avec la France à Bâle, la Prusse se trouvait libre de disposer de toutes ses forces militaires et pouvait les diriger contre l'Autriche. La nouvelle que la question polonaise avait été résolue sans elle et que le district de Cracovie était réservé à l'Autriche ne pouvait pas rencontrer à Berlin un accueil favorable. Par ces motifs, le gouvernement autrichien était obligé avant tout de porter ses armées vers la frontière de Pologne et la Bohême afin de pouvoir faire face aux opérations hostiles de la Prusse. Le baron de Thugut démontrait en outre la nécessité d'ajourner la communication à faire au Cabinet de Berlin, vu que la Russie et l'Autriche ne s'étaient pas encore entendues sur le plan d'opérations contre la Prusse dans le cas où celle-ci se déciderait à commencer la guerre.

Le comte Razoumowsky s'efforça de réfuter ces objections du ministre autrichien en démontrant qu'il n'y avait pas lieu d'attendre du roi Frédéric Guillaume III la même énergie qui avait distingué Frédéric le Grand. Cependant, les instances du baron de Thugut obligèrent l'ambassadeur russe à réclamer de nouvelles instructions de St. Pétersbourg et à différer l'envoi à M. d'Alopéus de la dépêche du 23 avril qui lui était destinée. (Dépêche du comte Razoumowsky du 26 avril (7 mai) et du 5 (16) mai).

L'Impératrice Catherine II ne put pas s'empêcher de trouver fondées les demandes de la Cour de Vienne et approuva par conséquent l'aournement auquel le comte Razoumowsky avait

Вслѣдъ затѣмъ къ Русскому послу въ Вѣнѣ были препровождены инструкціи для представителя Россіи въ Берлинѣ, съ предписаніемъ сообщить ихъ Вѣнскому кабинету и предложить ему немедленно снабдить соотвѣтствующими инструкціями князя Рейса, Австрійскаго посланника при Прусскомъ дворѣ. Когда Вѣнскій дворъ исполнилъ это требованіе, гр. Разумовскій долженъ былъ единовременно съ отправленіемъ изъ Вѣны надлежащаго предписанія князю Рейсу препроводить къ Алопеусу, Русскому посланнику въ Берлинѣ, полученную депешу вице-канцлера къ послѣднему. (Депеша гр. Остермана отъ 23-го апрѣля 1795 г.).

Однако этотъ планъ Императрицы встрѣтилъ со стороны Вѣнскаго двора нѣсколько возраженій, вызванныхъ крайне затруднительнымъ положеніемъ Австрійской монархіи. Баронъ Тугутъ настоятельно просилъ повременить сообщеніемъ Берлинскому двору декабрьскихъ актовъ.

Заключивъ съ Франціею миръ въ Базелѣ Пруссія освободила свои военныя силы и могла направить ихъ противъ Австріи. Извѣстіе же о рѣшеніи Польскаго вопроса помимо Пруссіи и опредоставленіи Австріи Краковской области очевидно не могло встрѣтить въ Берлинѣ дружелюбнаго пріема. На этомъ основаніи Вѣнское правительство обязано прежде всего стянуть свои войска къ Польскимъ границамъ и Богеміи, чтобъ въ случаѣ надобности дать отпоръ враждебнымъ дѣйствіямъ Пруссіи. Баронъ Тугутъ, кромѣ того, доказывалъ необходимость отложить сообщеніе Пруссіи вышеупомянутыхъ актовъ въ виду того, что Россія и Австрія еще не обусловливались насчетъ плана военныхъ дѣйствій противъ Пруссіи, если она рѣшится начать войну.

Графъ Разумовскій старался разубѣдить Австрійскаго министра и доказывалъ, что напрасно онъ ожидаетъ отъ короля Фридриха-Вильгельма III такой же энергіи и рѣшимости, какою отличался Фридрихъ В. Однако настоятельныя просьбы барона Тугута заставили Русскаго посла требовать новыхъ инструкцій изъ Петербурга и отложить отправленіе къ Алопеусу предназначенной ему депеши отъ 23-го апрѣля. (Депеши гр. Разумовскаго отъ 26-го апрѣля (7-го мая) и 5-го (16-го) мая).

Императрица Екатерина II также не могла не признать основательности просьбы Вѣнскаго двора и потому оправдала замедленіе, своевольно допущенное гр. Разумовскимъ. Но въ то же

ır lui de consentir. Mais en même temps, i préscrivit d'engager le gouvernement duquel il était accrédité, à accélérer les s défensives, vu que la Prusse intriguait elâche contre les deux Cours alliées dans d'exciter contre elles la Porte Ottomane Suède. En outre l'Impératrice autorisa son sadeur à déclarer que le gouvernement ıvait déjà pris de son côté les mesures ensables pour paralyser toute opération ve de la part du roi de Prusse. (Dépêche e-chancelier du 26 juin).

n dans la seconde moitié du mois de juillet, on de Thugut se déclara prêt à faire à la le Berlin la communication ajournée et le let (2 août) les instructions à M. d'Alo- t au prince Reuss furent expédiées de .

e communication produisit une profonde sion sur le roi Frédéric Guillaume III et ministres. Il y eut un moment où l'on indre que le parti de la guerre ne l'em- à la Cour de Berlin et n'amenât une rup- omplète entre les trois Cours. Mais Fré- Guillaume renonça promptement à cette dans une lettre autographe à l'Impératrice, août, il lui fit part de sa résolution de eler les négociations à St Pétersbourg ffaire polonaise et d'accéder aux actes de bre. Mais en même temps, il exprima que Catherine II prendrait sur elle la des intérêts de l'Autriche. Comme preuve désir de complaire à l'Impératrice de , et de mener à bonne fin la question de e, le roi de Prusse consentit à remettre tricts de Cracovie et de Sandomir, pourvu partie orientale du premier lui fut laissée étant indispensable pour couvrir la Si- russienne.

ainsi que furent posées entre les trois les bases de nouvelles négociations qui nencèrent à St. Pétersbourg dans la seconde du mois d'août. Toutefois la base d'une entre l'Autriche et la Prusse n'avait pas été trouvée au moment de la reprise des ations. L'irréconciliable hostilité et la haine t entre les Cours de Berlin et de Vienne, utuelle défiance qui avait atteint les der- limites, en particulier au commencement ınée 1795, semblaient écarter toute possi- l'un accord quelconque.

cet état des rapports entre deux des contractantes, la troisième devait tout

время она предписала ему убѣждать правительство, при которомъ онъ аккредитованъ, чтобъ оно поспѣшило принятіемъ необходимыхъ оборонительныхъ мѣръ, такъ какъ Пруссія неутомимо интригуетъ противъ обоихъ союзниковъ, стараясь возбудить противъ нихъ Оттоманскую имперію и Швецію. Сверхъ того она уполномочила посла объявить, что Русское правительство уже приняло необходимыя мѣры съ цѣлью парализовать всякія наступательныя дѣйствія Прусскаго короля. (Депеша вице-канцлера отъ 26-го іюня).

Наконецъ во второй половинѣ іюля мѣсяца баронъ Тугутъ объявилъ о готовности сдѣлать Берлинскому двору отложенное сообщеніе и 22-го іюля (2-го августа) изъ Вѣны были отправлены инструкціи къ Алопеусу и князю Рейсу.

Сообщеніе это произвело потрясающее впечатлѣніе на короля Фридриха-Вильгельма III и его министровъ. Была минута, когда можно было опасаться, что партія войны при Берлинскомъ дворѣ одержитъ верхъ и между тремя державами произойдетъ полный разрывъ. Но весьма скоро Фридрихъ-Вильгельмъ отказался отъ этой мысли и въ собственноручномъ письмѣ къ Императрицѣ отъ 15-го августа объявляетъ о своемъ рѣшеніи возобновить въ Петербургѣ переговоры по Польскому дѣлу и о приступленіи Пруссіи къ декабрьскимъ актамъ. Однако въ то же время онъ заявляетъ Екатеринѣ II о своей надеждѣ, что она приметъ на себя защиту его интересовъ. Въ доказательство же искренняго своего желанія угодить Русской Императрицѣ и привести Польское дѣло къ окончанію, король Прусскій соглашается выдать Краковскую и Сандомірскую области, если только ему будетъ предоставлена восточная часть перваго воеводства, необходимая для охраненія Прусской Силезіи.

Такимъ образомъ было положено основаніе новымъ переговорамъ между тремя державами, возобновившимися въ Петербургѣ во второй половинѣ августа. Но основаніе къ соглашенію между Австріею и Пруссіею, въ моментъ возобновленія переговоровъ, еще найдено не было. Непримиримая вражда и ненависть, установившаяся между Берлинскимъ и Вѣнскимъ дворами, и взаимное недовѣріе, достигшее высшей степени подозрительности въ особенности въ началѣ 1795 г., устраняли, казалось бы, возможность какого либо соглашенія.

При такомъ состояніи отношеній между двумя договаривающимися сторонами, третья совер-

naturellement avoir voix décisive, d'autant plus que toutes sans exception reconnaissaient la nécessité urgente de résoudre la question polonaise le plus promptement possible. C'est pourquoi si, d'un côté, la Prusse avait mis ses intérêts sous la sauvegarde de l'Impératrice, d'un autre côté l'Autriche se croyait plus de droits encore à sa protection. Mais le Cabinet de Vienne ne jugeait possible ni de se désister de Cracovie, ni en général de sortir des limites, tracées par le baron de Thugut dans la dépêche, adressée au comte Cobenzl le 8 août et destinée à servir d'instruction à ce dernier dans la négociation qui s'ouvrait.

Cet acte curieux débute par les paroles caractéristiques suivantes: «Quoiqu'il soit évident que le principe d'une égalité proportionnellement parfaite dans les acquisitions à faire par les trois Cours, n'ait été déjà que trop lésé en Pologne au désavantage de l'Autriche», néanmoins l'empereur François II consent à de nouvelles concessions. Comme terme extrême, l'ambassadeur d'Autriche avait ordre de proposer à la Prusse Praga (faubourg de Varsovie) avec ses environs, à condition: 1) qu'elle renoncerait à tout jamais à toute prétention sur les woiéwodies de Cracovie et de Sandomir; 2) qu'elle se contenterait de la cession d'une petite partie de la Mazovie, dont les frontières devaient être déterminées avec précision; 3) qu'elle s'engagerait, sous la garantie de la Russie à rester à l'avenir entièrement passive dans la guerre contre la France et à retirer ses troupes des territoires de l'Empire Germanique; et enfin 4) en présence d'une si grande «magnanimité» de la part de l'empereur des Romains, il espérait que l'Impératrice enverrait, aussitôt après la solution de la question polonaise, un corps auxiliaire de 40 mille hommes sur le Rhin pour opérer contre les Français.

L'Impératrice Catherine II ne pouvait pas être entièrement satisfaite du contenu de cet ultimatum de la Cour de Vienne. D'un côté elle reconnut la conciliation dont le gouvernement autrichien fesait preuve quant à la prétention de la Prusse de se réserver le district peu considérable, situé entre la Vistule et le confluent du Bug et du Narew. Mais d'autre part, elle ne put s'empêcher de faire observer que les deux dernières conditions de la dépêche autrichienne mentionnée plus haut, n'avaient aucun rapport avec les affaires polonaises. C'est pourquoi elle témoigna le désir que la Cour de Vienne ne mêlât point deux questions entièrement dis-

шенно естественно должна была имѣть
тельный голосъ, въ виду того, что всѣ
исключенія сознавалась настоятельная
димость порѣшить съ Польскимъ воп
чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше. Поэтому, есл
сія поставила свои интересы подъ охран
ратрицы, то, съ другой стороны, еще
право па ея защиту признавала за соб
стрія. Но Вѣнскій кабинетъ не счелъ
нымъ ни отказаться отъ Кракова, ни
выйти изъ границъ, начертанныхъ б
Тугутомъ въ депешѣ къ графу Кобенц
8-го августа, которая должна была
ему инструкціею для переговоровъ.

Этотъ любопытный актъ начинается
щими характеристическими словами: «Х
видно, что принципъ полнаго равен
соразмѣрности въ пріобрѣтеніяхъ, которы
стояло сдѣлать тремъ дворамъ, уже сл
нарушенъ въ Польшѣ въ убытокъ для А
все-таки императоръ Францъ II сог
выказать новую уступчивость. Въ к
случаѣ Австрійскому послу было пре
предложить Пруссіи Прагу (предмѣсть
шавы) съ ея окрестностями, если она: 1
гда откажется отъ всякихъ претензій
ковское и Сандомірское воеводства; 2)
твориться уступкою незначительной част
віи, границы которой должны быть
опредѣляемы; 3) обязывается, подъ га
Россіи, относиться впредь совершенно п
къ войнѣ противъ Франціи и вывест
войска съ территоріи Германской импе
конецъ 4), въ виду такого «великодуші
скаго императора, онъ надѣется, что І
трица немедленно, по окончаніи По
вопроса, отправитъ 40-тысячный вспом
ный корпусъ на Рейнъ противъ Фран

Императрица Екатерина II не могл
вполнѣ довольною содержаніемъ этог
матума Вѣнскаго двора. Съ одной сторо
признала уступчивость его въ отноше
бованія Пруссіи оставить за собою н
тельную область между Вислою и исте
Буга съ Наревомъ. Но, съ другой сторо
не могла не замѣтить, что два по
условія въ вышеприведенной Австрійско
шѣ не имѣютъ ничего общаго съ По
дѣлами. Поэтому она желала, чтобъ І
дворъ не смѣшивалъ двухъ совершенно
родныхъ вопросовъ: Польскаго и Францу
(Депеша гр. Остермана къ гр. Разумо

celle de Pologne et celle de France.
le du comte Ostermann au comte Razou-
du 31 août). Ce fut dans le même sens
therine II s'exprima dans deux lettres,
es à François II et à Frédéric Guillaume,
oût.
celle adressée à l'empereur des Romains,
ne II exprime sa conviction qu'il était
érêt de l'Autriche elle-même d'en finir
tôt avec la question polonaise, vu que
re avec la France prenait de plus en
caractère sérieux. Aussi, en cédant à
sse un district peu important entre le
et la Vistule, l'empereur contribuerait
llement à assurer le succès des négocia-
vec la Cour de Berlin. Dans la lettre
e au roi de Prusse, l'Impératrice démontre
ssité indispensable de la cession de la
die de Cracovie, mais en même temps
clare ne pas considérer comme opportun
r une délimitation immédiate et précise
tières entre les possessions autrichiennes
siennes. La ligne de démarcation pouvait
acée par des commissaires spéciaux qui
t en vue les conditions locales, encore
mment connues.
étaient les principes sur la base desquels
s convictions de l'Impératrice Catherine II,
possible d'arriver à une commune entente.
cela, il est facile de comprendre pour-
le était restée peu satisfaite du résultat
emiers pourparlers qui avaient eu lieu à
ersbourg.
première conférence, tenue le 17 août,
é de Prusse, comte Tauentzien, avait dé-
é les plénipotentiaires russes par son
atégorique de faire aucune concession
ique. Il ne se croyait en droit de céder
riche, ni le district de Cracovie, ni la
die de Sandomir.
moins négatif avait été le résultat de la
e conférence du 20 août, à laquelle avait
ent assisté le comte Cobenzl. Les repré-
ts de l'Autriche et de la Prusse ne se
nt pas de démontrer qu'aucune concession
le n'était possible: la Prusse avait un
indispensable de la woiéwodie de Cracovie
éfendre la Silésie ouverte aux Autrichiens;
che ne pouvait pas se passer de cette
e pour couvrir la Galicie contre une
n de la part de la Prusse. Le plénipo-
re autrichien quitta bientôt la confé-
après s'être convaincu que son collègue
n était intraitable.

отъ 31-го августа). Въ такомъ же смыслѣ высказалась Екатерина II въ двухъ письмахъ отъ 29-го августа къ Францу II и Фридриху Вильгельму.

Въ письмѣ къ Римскому императору Екатерина II высказываетъ свое убѣжденіе, что въ интересахъ именно Австріи скорѣе покончить съ Польскимъ вопросомъ, такъ какъ война съ Франціею получаетъ все болѣе серьезное значеніе. Поэтому, уступая Пруссіи незначительную область между рѣками Бугомъ и Вислою, императоръ сильно содѣйствуетъ успѣху переговоровъ съ Берлинскимъ дворомъ. Въ письмѣ же къ королю Прусскому Императрица доказываетъ необходимость уступки Краковскаго воеводства, но вмѣстѣ съ тѣмъ полагаетъ не совсѣмъ цѣлесообразнымъ немедленно и точно опредѣлить границы между Австрійскими и Прусскими владѣніями. Окончательная демаркаціонная линія можетъ быть проведена спеціально назначенными коммиссарами, которые будутъ имѣть въ виду мѣстныя условія, пока достаточно еще не выясненныя.

Таковы были тѣ основанія, на которыхъ, по убѣжденію Императрицы Екатерины II, можно было придти къ общему соглашенію. Имѣя въ виду вышесказанное, понятно будетъ, почему она осталась недовольною результатомъ первыхъ совѣщаній, происходившихъ въ Петербургѣ.

На первой конференціи 17-го августа Прусскій посланникъ, графъ Тауэнцинъ, озадачилъ Русскихъ уполномоченныхъ отказомъ уступить что бы то ни было. Слѣдовательно, ни Краковскую область, ни Сандомірское воеводство онъ не призналъ себя въ правѣ уступить Австріи.

Не менѣе отрицательнаго свойства былъ результатъ второй конференціи 20-го августа, въ которой также участвовалъ гр. Кобенцль. Представители Австріи и Пруссіи не уставали доказывать, что никакія взаимныя уступки невозможны: Пруссіи необходимо Краковское воеводство для защиты открытой Австрійцамъ Силезіи; Австріи же необходима эта же область для охраненія Галиціи противъ нападенія со стороны Пруссіи. Австрійскій уполномоченный вскорѣ оставилъ собраніе, убѣдившись въ несговорчивости Прусскаго уполномоченнаго.

Ce ne fut qu'après le départ du comte Cobenzl que l'envoyé de Prusse déclara aux plénipotentiaires russes qu'il prenait sur lui de signer la convention relative à la cession de la woiéwodie de Cracovie, sous deux conditions: 1) que cette transaction n'aurait de valeur obligatoire que quand elle serait ratifiée par son gouvernement (sub spe rati) et 2) que la Cour de Vienne consentirait à céder à la Prusse la partie occidentale de cette woiéwodie.

Ces conditions indiquaient que le plénipotentiaire prussien avait ordre de s'opposer jusqu'à la limite extrême du possible à toute cession au profit de l'Autriche. De son côté, le comte Cobenzl s'était tracé pour règle de ne consentir à céder à la Prusse la partie de la woiéwodie de Cracovie réclamée par elle, que lorsque, avant tout, elle aurait elle-même renoncé à cette woiéwodie.

Les pourparlers entre les trois Cours se prolongèrent durant un mois. Enfin grâce aux instances incessantes de Cabinet russe, la convention fut conclue le 13 octobre sur les bases proposées par l'Impératrice dans les lettres mentionnées plus haut.

L'accession de la Prusse à la déclaration du 23 décembre 1794 et au partage de la Pologne. s'effectua par deux conventions, d'une teneur identique. Les parties contractantes sont: pour l'une, la Prusse et l'Autriche; pour l'autre, la Prusse et la Russie.

Nous insérons ici la dernière de ces conventions. conclue également avec la participation directe du plénipotentiaire autrichien et sous le contrôle de l'Impératrice Catherine II.

Au Nom de la très sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse désirant de s'entendre plus particulierement, et en dernier ressort, au sujet des stipulations, contenues dans la Déclaration passée ici à St. Pétersbourg le 23 Decembre 1794 (3 Janvier 1795) entre les deux Cours Impériales, et communiquée recemment à celle de Berlin,

Только послѣ ухода гр. Кобенцля I посланникъ объявилъ Русскимъ упол пымъ, что онъ беретъ на себя заключ венцію объ уступкѣ Краковскаго во подъ двумя условіями: 1) чтобъ эта сдѣл чила бы обязательную силу только по у нія его правительства (sub spe rati) если Вѣнскій дворъ согласенъ уступи сін западную часть этого воеводства.

Но изъ этихъ условій видно, что Пр уполномоченному было предписано прот до крайней возможности всякой усту пользу Австріи. Съ другой же сторо Кобенцль поставилъ себѣ за правило со ся на оставленіе за Пруссіею требуе части Краковскаго воеводства только случаѣ, когда прежде всего она са жется отъ этой области.

Въ продолженіе болѣе мѣсяца еще д дили переговоры между тремя держава конецъ, благодаря постояннымъ наст Русскаго кабинета, 13-го октября со заключеніе требуемой конвенціи, на ніяхъ, предложенныхъ Императрицею в упомянутыхъ ся письмахъ.

Приступленіе Пруссіи къ декларація декабря 1794 г. и къ раздѣлу Польши сов въ двухъ конвенціяхъ, совершенно выхъ по содержанію. Въ одной догов щимися сторонами являются Пруссія стрія; въ другой—Пруссія и Россія.

Мы печатаемъ здѣсь послѣднюю к также заключенную при непосредствен стіи уполномоченнаго Австріи и подъ ніемъ Императрицы Екатерины II.

Во имя пресвятой и нераздѣ Троицы.

Ея Величество Императрица сійская и Его Величество Корол скій желая прійти къ болѣе подр и окончательному соглашенію тельно постановленій, находящи Деклараціи, заключенной здѣсь въ тербургѣ 23-го Декабря 1794 Января 1795 г.) между двумя И торскими Дворами и сообщенной

fixer avec plus de précision les s, qui doivent separer les Etats ctifs des trois Puissances voisines . Pologne après le partage total de ci, ont choisi et nommé à cette fin Plénipotentiaires savoir: Sa Maje-'Impératrice, le Sieur Jean Comte ermann, Vice-Chancelier, Conseiller actuël, Senateur et Chevalier des s de St André etc.; le Sieur Alere Comte de Besborodko, Grandre de la Cour, Conseiller-privé ac-Directeur général des Post et Cher des ordres de St. André etc.; et eur Arcadi de Morcoff, Conseiller-, Membre du Collège des affaires gères etc.; et Sa Majesté le Roi de se, le Sieur Frédéric Bogislaw Ema-Comte de Tauentzien, Son Envoyé aordinaire et ministre Plénipoten-e à la Cour de Russie, Son Cham-n, Colonel d'Infanterie et Aide de p, Chevalier de l'ordre pour le mé-et de celui de St. Jean de Jerusa-lesquels s'étant assemblés conjoin-nt avec le Plénipotentiaire de Sa sté l'Empereur des Romains le Sieur s Comte de Cobenzl, Grand Croix ordre Royal de St. Etienne d'Hon-Son Chambellan, Conseiller-intime ctuel, et Ambassadeur Extraordi-et Plénipotentiaire auprès de Sa sté Impériale de toutes les Russies, près s'être communiqué, et avoir ngé leurs pleinpouvoirs, trouvés en e et duë forme, sont convenus des les suivants:

ARTICLE I.

a Déclaration mentionnée dans le mbule du présent Acte, comme si

давнее время Берлинскому Двору и опредѣлить съ большею точностію границы, которыя должны раздѣлять владѣнія трехъ сосѣднихъ съ Польшею державъ, послѣ окончательнаго раздѣленія сей послѣдней, избрали и назначили съ этою цѣлію своихъ уполномоченныхъ, а именно: Ея Императорское Величество Графа Ивана Остермана, Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Сенатора и Кавалера орденовъ Св. Андрея Первозваннаго и т. д. и, Графа Александра Безбородко, Гофмейстера Двора, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Генералъ-Почтъ-Директора и Кавалера орденовъ Св. Андрея Первозваннаго и т. д. и Господина Аркадія Моркова, Тайнаго Совѣтника, Члена Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ и т. д., и Его Величество Король Прусскій Графа Фридриха Богислава Эммануила Тауенцина, своего чрезвычайнаго посла и уполномоченнаго Министра при Россійскомъ Дворѣ, своего Каммергера, полковника инфантеріи и флигель-адъютанта, Кавалера орденовъ за заслуги и Св. Іоанна Іерусалимскаго, которые въ собраніи совокупно съ уполномоченнымъ Е. В. Императора Римскаго Графомъ Людвигомъ Кобенцлемъ, кавалеромъ большаго креста Св. Стефана Венгерскаго, Каммергеромъ, Дѣйств. Тайнымъ Совѣтникомъ и чрезвычайнымъ и уполномоченнымъ посломъ при Дворѣ Ея Величества Императрицы Всероссійской, послѣ сообщенія и обмѣна своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, согласились на слѣдующія статьи:

СТАТЬЯ I.

Декларація, упомянутая во вступленіи настоящаго акта и признаваемая какъ

elle y étoit insérée mot-à-mot, est prise pour base immuable de l'arrangement actuel en tout ce qui concerne les acquisitions de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies. En conséquence Sa Majesté Impériale restera en possession de tous les pays, villes, districts et autres domaines, qui y sont désignés, et Sa Majesté Prussienne Lui en garantit la possession et la jouissance à perpetuité.

бы помѣщенною здѣсь отъ слова д принята за непреложное основа нѣшняго соглашенія во всемъ, сается пріобрѣтеній Ея Величес ператрицы Всероссійской. Въ сл сего Ея Императорское Величе хранитъ въ своемъ владѣніи вс города, округи и прочія помѣс торыя упомянуты въ томъ актѣ Величество Король Прусскій г руетъ за нею это владѣніе и п ніе на вѣчныя времена.

Article II.

S. M. l'Empereur des Romains par une suite de son amitié pour S. M. Prussienne, se désiste en Sa faveur de la pointe du terrain, qui s'étend en ligne droite depuis Swydry sur la Vistule jusqu'au confluent du Bug et du Narew; de manière que tout ce district sera compris dans le lot, qui, d'après le dispositif de la même Déclaration, doit écheoir en partage à Sa Majesté Prussienne et dont Sa Majesté Impériale Lui garantit pareillement la possession et la jouissance à perpetuité.

Статья II.

Е. В. Императоръ Римскій во в къ дружбѣ своей къ Его Величес ролю Прусскому отказывается от торіи, которая простирается по линіи отъ Свидры на Вислѣ до Буга съ Наревомъ, такъ что ве округъ будетъ считаться въ состав сти, которая по распредѣленію то клараціи, должна идти по разд Величеству Королю Прусскому, дѣніе и пользованіе которою Ег раторское Величество равнымъ о гарантируетъ за Нимъ на вѣчн мена.

Article III.

La démarcation des limites futures entre les Etats de l'Autriche et de la Prusse du côté du palatinat de Cracovie restant indécise et les deux parties contractantes, animées d'une intention reciproque de la voir réglée d'une manière convenable à la sureté d'une frontière nette, commode et à l'abri de toute invasion, on est convenu qu'elle seroit déterminée et fixée amiablement par des Commissaires démarcateurs, qui seroient envoyés sur les lieux de part et d'autre,

Статья III.

Такъ какъ проведеніе дема ной линіи между Австрійскими кими владѣніями со стороны скаго воеводства осталось нерѣш и обѣ договаривающіеся сторон шевленныя обоюднымъ желаніем дѣлить ее надлежащимъ способо границу точную, удобную и об ную отъ всякихъ нападеній, п что эта граница будетъ опред назначена дружественно Комми назначенными для проведенія д

uxquels Sa Majesté Impériale de s les Russies en feroit adjoindre e sa part pour servir de concilia- et d'arbitre en cas de difference s entre les Commissaires des Par- ntéressées; celles-ci par une suite ur confiance dans l'impartialité de Iajesté Impériale, et dans son égale é pour Elles promettant et s'enga- à déférer entièrement à ses avis sa décision à cet egard. En outre t convenu que tout l'ouvrage de démarcation sera achevé dans l'es- de trois mois à dater du jour de nature du présent Traité. En atten- tout le territoire, marqué sur la de Zanoni par une ligne, tracée s le point, où la rivière de Sola tte dans la Vistule entre Gorzow et iiec, passe en diagonale par Krze- ce, se prolonge en suite, en coto- et en laissant à sa droite les villes kala et de Michnow et puis abou- Czarnowice sur la Pilice, d'où elle uit le cours de cette rivière, res- occupé par les troupes de Sa Ma- Prussienne jusqu'à ce que l'ouvrage démarcation en question soit ache- confirmé d'après la règle ci-dessus ie.

ціонной линіи, которые будутъ посланы на мѣста съ той и другой стороны и къ которымъ Ея Величество Императрица Всероссійская присоединитъ съ своей стороны Коммиссара, которой могъ бы служить примирителемъ и посредникомъ въ случаѣ разногласія между Коммиссарами заинтересованныхъ сторонъ; эти послѣднія вслѣдствіе довѣрія ихъ въ безпристрастіе Ея Императоскаго Величества и одинаковую Ея дружбу къ обѣимъ сторонамъ обѣщали и согласились положиться вполнѣ на Ея мнѣніе и рѣшеніе въ этомъ случаѣ. Сверхъ того постановлено, что всѣ работы по проведенію этой демаркаціонной линіи будутъ окончены въ продолженіи трехъ мѣсяцевъ со дня подписанія настоящаго трактата. Между тѣмъ вся территорія, означенная на картѣ Занони линіею, проведенною отъ пункта, гдѣ рѣка Сола впадаетъ въ Вислу между Горжовымъ и Громѣчемъ, и проходящею діагональю чрезъ Крещовицы и далѣе примыкающею съ правой стороны къ городамъ Скала и Михновъ и оканчивающеюся на Пилицѣ у Жарновецъ и оттуда идущею по теченію этой рѣки, останется занятою войсками Его Величества Короля Прусскаго до тѣхъ поръ пока работы по проведенію демаркаціонной линіи будутъ окончены и утверждены порядкомъ вышеупомянутымъ.

Article IV.

Majesté l'Empereur des Romains a Majesté le Roi de Prusse se ga- ssent mutuellement et solemnelle- d'avance les territoires, qui après ravaux de la commission mixte et itrage de S. M. Impériale de toutes

Статья IV.

Его Величество Императоръ Римскій и Его Величество Король Прусскій предварительно гарантируютъ торжественно и обоюдно всѣ территоріи, которыя по окончаніи работъ смѣшанной Коммиссіи и по рѣшенію Ея Величества

les Russies leur auront été adjugés réciproquement, et ces mêmes territoires leurs seront également garantis par sa dite Majesté Impériale de toutes les Russies.

Императрицы Всероссійской будутъ присуждены той и другой сторонѣ, и эти же территоріи равнымъ образомъ будутъ за ними гарантированы Ея Величествомъ Императрицею Всероссійскою.

Article V.

Mais la ville de Cracovie, de même que les autres pays dévolus par le présent Traité, ainsi que par la Déclaration susmentionnée du 23 Decembre 1794 (3 Janvier 1795) à Sa Majesté l'Empereur des Romains et où il y auroit encore des troupes de S. M. Prussienne, seront évacués dans l'espace de six semaines aprés la signature du présent Traité, et remis à ceux qui seront chargés par Sa Majesté l'Empereur des Romains de les recevoir et d'en prendre possession.

Статья V.

Но городъ Краковъ, а также другія мѣстности, доставшіяся по настоящему трактату, а также на основаніи вышеупомянутой декларацін отъ 23-го Декабря 1794 г. (3-го Января 1795 г.) Его Величеству Императору Римскому и въ которыхъ могли бы находиться еще войска Его Величества Короля Прусскаго должны быть очищены въ продолженіи шести недѣль послѣ подписанія настоящаго трактата и переданы тѣмъ, которые будутъ уполномочены Его Величествомъ Императоромъ Римскимъ къ принятію ихъ во владѣніе.

Article VI.

Il en sera procédé de même à l'égard de l'évacuation et de la remise des pays et villes, qui sont actuellement occupés par les troupes de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, et qui sont tombés par le présent arrangement en partage à Sa Majesté Prussienne.

Статья VI.

Такимъ же образомъ поступлено будетъ относительно очищенія войсками и передачи тѣхъ земель и городовъ, которые въ настоящее время заняты войсками Е. В. Императрицы Всероссійской и которые по настоящему соглашенію должны пасть на долю Его Величества Короля Прусскаго.

Article VII.

Si en haine du présent Traité de partage et de ses resultats l'une des trois hautes Parties contractantes se trouvoit attaquée par quelque Puissance que ce soit, les deux autres se joindront à Elle et l'assisteront de toutes leurs forces et de tous leurs moyens, jusqu'à la cessation entière de cette attaque.

Статья VII.

Если по злобѣ на настоящій трактатъ о раздѣлѣ и на его послѣдствія одна изъ трехъ договаривающихся сторонъ подвергнулась нападенію какой либо державы, то двѣ другія державы присоединятся къ ней и будутъ ей помогать всѣми своими силами и средствами до окончательнаго прекращенія этого нападенія.

Article VIII.

Le présent Traité sera ratifié dans la forme usitée par les des deux Cours contractantes et les Ratifications seront échangés dans l'espace de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous les Plénipotentiaires respectifs l'avons signé et y avons apposé le sceau de Nos armes.

Fait à St.-Pétersbourg ce 13 (24) Octobre 1795.

Comte Jean d'Ostermann (L. S.)
Alexandre Comte de Besborodko (L. S.)
Arcadi Morcoff (L. S.)
Frederic Bogislas Emanuel Comte de Tauentzien (L. S.)

Статья VIII.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ въ формахъ принятыхъ обоими договаривающимися Дворами, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ продолженіи шести недѣль или, если возможно, и ранѣе.

Въ увѣреніе чего мы уполномоченные подписали сіе и приложили къ сему печати нашихъ гербовъ.

Заключено въ С.-Петербургѣ 13-го (24-го) Октября 1795 года.

(м. п.) Графъ Иванъ Остерманъ.
(м. п.) Графъ Александръ Безбородко.
(м. п.) Аркадій Морковъ.
(м. п.) Графъ Фридрихъ Богиславъ Эммануилъ Тауенцинъ.

№ 49.

1796, 10 octobre. Décision arbitrale rendue par l'Impératrice Catherine II au sujet de la délimitation des provinces polonaises, entre l'Autriche et la Prusse.

On n'avait pas encore décidé en dernier ressort, la question de la délimitation définitive des territoires qui, en vertu de l'article III de la convention du 13 (24) octobre 1795, devait être pris sur la Pologne, pour être annexés à l'Autriche et à la Prusse; et le tracé des frontières avait été confié à des commissaires spéciaux.

C'était pour l'Impératrice un problème bien difficile à résoudre que d'amener à une entente les deux Puissances germaniques, et en cas d'insuccès de prononcer sa décision, à laquelle l'Autriche et la Prusse avaient d'avance pris l'engagement de se soumettre sans contestation.

Pour exécuter ces dispositions les trois Puissances désignèrent des commissaires spéciaux, qui consacrèrent presqu'une année entière à la recherche sur les lieux même des

№ 49.

1796 г., октября 10-го. Третейское рѣшеніе, постановленное именемъ Императрицы Екатерины II, по поводу разграниченія Польскихъ владѣній между Австріею и Пруссіею.

На основаніи ст. III конвенціи отъ 13-го (24-го) октября 1795 г. вопросъ объ окончательномъ разграниченіи земель, долженствующихъ отойти отъ Польши къ Австріи и Пруссіи, окончательно рѣшенъ не былъ. Напротивъ проведеніе границы было предоставлено особенно назначеннымъ коммиссарамъ.

Императрицѣ же была предназначена весьма трудная задача привести къ соглашенію обѣ Германскія державы и, въ случаѣ неуспѣха въ этомъ, постановить свое рѣшеніе, которому впередъ безпрекословно обязались подчиниться Австрія и Пруссія.

Въ исполненіе этого постановленія всѣ три державы назначили своихъ спеціальныхъ коммиссаровъ, которые въ теченіе почти цѣлаго года занимались собираніемъ на мѣстѣ всѣхъ

matériaux nécessaires au tracé d'une ligne de démarcation bien définie.

Si l'on considère l'inimitié irréconciliable qui divisait alors les Cours de Berlin et de Vienne, on s'explique facilement pourquoi les plénipotentiaires ne pouvaient pas arriver à une entente complète au sujet de la ligne de démarcation Tout au contraire les rapports mutuels des commissaires d'Autriche et de Prusse présentaient le reflet des sentiments d'animosité et de défiance qui animaient l'une contre l'autre, leurs Cours respectives. Et de même que l'Impératrice Catherine s'efforçait constamment. de contenir l'animosité des deux Puissances germaniques dans des limites indiquées par les intérêts de la Russie, ses commissaires travaillaient sans relâche à faire accepter leur arbitrage pour réconcilier les commissaires autrichiens et prussiens.

Effectivement les rapports du comte Razoumowsky, datés de Vienne, et particulièrement les dépêches du baron de Thugut au comte Cobenzl, prouvent à quel dangereux dégré était arrivée l'irritation de la Cour de Vienne envers celle de Berlin. Le ministre autrichien démontrait constamment à l'ambassadeur de Russie que l'issue de la guerre contre la France, et les destinées de l'Autriche se trouvaient entre les mains de la Russie à laquelle incombait l'obligation morale et de droit, de contenir la Prusse et de déjouer ses projets hostiles. En outre la Cour de Vienne fit des instances réitérées auprès de l'Impératrice pour la prier d'intervenir dans le affaires de l'Empire d'Allemagne et de tâcher de convaincre les Souverains allemands de ne point céder aux inspirations de la Cour de Berlin, mais de prêter à l'empereur des Romains l'assistance qu'il était en droit d'exiger d'eux. (V. la dépêche du comte Razoumowsky du 14 (25) février 1796.)

De son côté le baron de Thugut s'efforce de prouver à l'Impératrice que la Prusse est «l'ennemi naturel des deux Cours Impériales et que la politique prussienne est constamment la même fondant dans tous les temps et toutes les occasions le succès de son avidité sur l'oubli total de tous les principes d'équité et de bonne foi». (V. la dépêche du baron de Thugut au comte Cobenzl du 14 mars 1796.)

Cette manière de voir dominant à Vienne, on conçoit que le gouvernement de Berlin y était considéré comme la source de tous les échecs subis par l'Autriche dans la guerre contre la France.

матерьяловъ. необходимыхъ для проведенія точной демаркаціонной линіи.

Если имѣть въ виду непримиримую вражду, отдѣлявшую въ то время Берлинскій и Вѣнскій дворы, то не трудно будетъ себѣ объяснить, почему между уполномоченными ихъ для проведенія демаркаціонной линіи никакъ не могло состояться полнаго соглашенія. Напротивъ на взаимныхъ отношеніяхъ Австрійскихъ и Прусскихъ коммиссаровъ вполнѣ отражались тѣ чувства недружелюбія и подозрительности, которыми были воодушевлены Вѣнскій и Берлинскій дворы въ отношеніи другъ друга. Съ другой стороны, подобно тому какъ Императрица Екатерина II не уставала пріудерживать эти враждебныя чувства обѣихъ Германскихъ державъ въ границахъ, опредѣленныхъ интересами Россіи, такъ точно коммиссары ея не переставали посредничать и примирять Австрійскихъ и Прусскихъ коммиссаровъ.

Въ самомъ дѣлѣ донесенія гр. Разумовскаго изъ Вѣны, а въ особенности депеши барона Тугута къ гр. Кобенцлю обнаруживають, до какой опасной степени дошло ожесточеніе Вѣнскаго двора къ Берлинскому. Австрійскій министръ постоянно доказывалъ Русскому послу, что исходъ войны противъ Франціи и судьба Австріи находятся въ рукахъ Россіи, которая нравственно и юридически обязана пріудерживать Пруссію и помѣшать ей въ исполненіи враждебныхъ своихъ замысловъ. Сверхъ того Вѣнскій дворъ неоднократно и самымъ настоятельнымъ образомъ просилъ Императрицу, чтобы она вмѣшалась въ дѣла Германской имперіи и энергически убѣждала Германскихъ государей не слѣдовать внушеніямъ Берлинскаго двора, но оказывать Римскому императору помощь, которой онъ имѣетъ право отъ нихъ требовать. (Депеша гр. Разумовскаго отъ 14-го (25-го) февраля 1796 г.)

Мало того: баронъ Тугутъ старался также доказать Императрицѣ, что Пруссія «естественный врагъ обоихъ Императорскихъ дворовъ, и что Прусская политика всегда оставалась одинаковою, и во всѣ времена и во всѣхъ случаяхъ основывала успѣшныя свои пріобрѣтенія на полнѣйшемъ неуваженіи ко всѣмъ началамъ справедливости и добросовѣстности» (Депеша бар. Тугута къ Кобенцлю отъ 14-го марта 1796 г.).

При господствѣ въ Вѣнѣ такихъ взглядовъ понятно будетъ, почему Берлинское правительство выставлялось какъ причина всѣхъ неудачъ, постигшихъ Австрію во время войны

Entr'autres la Sardaigne refusa d'accepter sans conditions toutes les exigences de l'Autriche et manifesta l'intention de s'entendre avec la France. Le Cabinet de Vienne ne manqua pas d'attribuer ce fait aux intrigues de la Prusse, qui, même d'après l'opinion du baron de Thugut, n'entrait en alliance intime avec la Sardaigne que pour susciter à l'Autriche des embarras en Pologne, (Dépêche du comte Razoumowsky du 29 nov. (10 déc.) 1796).

On doit du reste reconnaître en toute justice, que la position de l'empereur des Romains en 1796, était éminemment difficile, ce qu'on peut attribuer, en grande partie à la Prusse. Les Français, sur le Rhin et en Italie, remportaient une victoire après l'autre et s'avançaient avec un irrésistible élan vers «le coeur de la monarchie Autrichienne.» Le baron de Thugut était parfaitement en droit de faire observer au comte Razoumowsky, que de toutes les Puissances qui prenaient part à la guerre la maison d'Autriche était celle qui avait eu à supporter les plus lourds sacrifices. (Dépêche du comte Razoumowsky du 9 (20) janvier 1796). Il est vrai, que l'Angleterre avait aussi coopéré activement à la guerre contre la France, mais le baron de Thugut signalait déjà en 1796, à l'ambassadeur de Russie, que le gouvernement anglais n'attendait qu'une occasion favorable pour faire la paix avec la France. L'Angleterre, disait le ministre autrichien, a acquis de nouvelles possessions dans les Indes Orientales et Occidentales, ainsi que l'île de Corse; elle étend son commerce au détriment des intérêts de ses voisins «dont l'impuissance et la désorganisation lui assurent, pour longtemps la domination sur les mers, ce qui forme le but principal de sa politique.»

Il est bien naturel, qu'en de telles circonstances, l'Autriche désirât, non seulement, s'assurer l'appui de l'autorité morale de la Russie du temps de Catherine II, mais aussi obtenir le secours d'un corps d'armée. En vertu des traités d'alliance existant, cette dernière demande était aussi fondée au droit.

Cela explique pourquoi le Cabinet de Vienne dans ses instructions au comte de Cobenzl et l'empereur François II lui-même, dans une lettre autographe à Catherine II demandent, à plusieurs reprises et avec insistance le secours effectif de la Russie contre les révolutionnaires Français. L'empereur des Romains signifia à l'ambassadeur de Russie que, jamais il ne con-

противъ Франціи. Когда, между прочимъ, Сардинія не согласилась безусловно исполнять всѣ требованія Австріи и выказала намѣреніе заключить соглашеніе съ Франціею, Вѣнскій кабинетъ приписывалъ это интригамъ Пруссіи, которая даже, по мнѣнію барона Тугута, вступила въ тѣсный союзъ съ Сардиніею, чтобъ возбудить Австріи затрудненія въ Польшѣ. (Депеша гр. Разумовскаго отъ 29-го ноября (10-го декабря) 1796 г.).

Впрочемъ, справедливость требуетъ согласиться, что положеніе Римскаго императора было дѣйствительно въ 1796 г. крайне затруднительное—чему не мало способствовала Пруссія. Французы на Рейнѣ и въ Италіи одерживали одну побѣду за другою и неудержимо приближались къ «сердцу Австрійской монархіи.» Баронъ Тугутъ имѣлъ полное основаніе замѣтить гр. Разумовскому, что изъ всѣхъ державъ, принимающихъ участіе въ войнѣ, Австрійскій домъ одинъ приносилъ наибольшія жертвы. (Депеша гр. Разумовскаго отъ 9-го (20-го) января 1796 г.). Правда, Англія также принимала въ то время дѣятельное участіе въ войнѣ противъ Французовъ, но баронъ Тугутъ уже въ январѣ 1796 г. высказалъ Русскому послу свою мысль, что Англійское правительство ждетъ только удобнаго случая, чтобъ помириться съ Франціею. Англія, утверждалъ Австрійскій министръ, пріобрѣла большія владѣнія въ Остъ—и Вестъ-Индіи, островъ Корсику и увеличила свою торговлю на счетъ интересовъ своихъ сосѣдей «безсиліе и неустройство которыхъ обезпечиваетъ за нею надолго господство на морѣ, —что и составляетъ основную цѣль ея политики».

При такихъ обстоятельствахъ желаніе Австріи обезпечить за собою не только нравственную силу, которою обладала Екатерининская Россія, но также добиться отъ Екатерины II вспомогательнаго корпуса войскъ, становится совершенно естественнымъ. Въ виду же заключенныхъ союзныхъ трактатовъ послѣднее требованіе Вѣнскаго двора имѣло также юридическое свое основаніе.

Этимъ объясняется, почему Вѣнскій кабинетъ въ инструкціяхъ гр. Кобенцлю и самъ императоръ Францъ II въ собственноручныхъ письмахъ къ Екатеринѣ II неоднократно заявляли желаніе, чтобъ Россія оказала бы дѣйствительную помощь въ войнѣ противъ Французскихъ революціонеровъ. Римскій императоръ объявилъ Русскому послу, что онъ никогда не согласится

sentirait à signer une paix honteuse, tant qu'il lui resterait quelques ressources et que ses alliés ne l'abandonneraient pas; il insinuait, en même temps, que le secours de la Russie était pour lui d'une nécessité urgente. (V. le rapport du comte Razoumowsky du 30 juillet (11 août) 1796).

Le baron de Thugut exigeait, avec plus de persistance encore, le secours de la Russie, comme alliée, car sa position personnelle dépendait en grande partie des succès de la guerre contre la France.

Dans le curieux rapport, ci-dessus mentionné, du comte Razoumowsky daté du 30 juillet, on trouve une déscription caractéristique et très-intéressante des deux partis dominants à la Cour de Vienne. A la tête de l'un de ces partis se trouvaient les personnes les plus rapprochées de l'empereur, elles s'efforçaient d'amener la conclusion de la paix. L'autre parti sous la direction du prince Colloredo et du baron de Thugut était décidé à continuer la guerre à outrance. Le baron de Thugut déclara solennellement à l'ambassadeur de Russie «que si l'on parvenait à déterminer l'empereur à un accommodement, jamais ma main ne signerait un acte aussi ignominieux.»

Le comte Razoumowsky conclut de ces paroles solennelles que l'on cherchait à influencer l'empereur en faveur de la paix.

Cependant à toutes les instances de la Cour de Vienne, l'Impératrice opposait l'impossibilité où elle se trouvait d'y accéder immédiatement, et tous en cherchant à persuader les Cours de Londres et de Vienne de la nécessité urgente de continuer la guerre avec la France, elle leur représentait que la Galicie et la Pologne étaient encore troublées par des symptômes d'agitation qui ne manqueraient pas de prendre un caractère menaçant, dès que les armées russes évacueraient la Pologne pour aller faire la guerre à la France. Au surplus le gouvernement russe donnait à entendre, que l'Autriche elle-même n'était pas à l'abri d'une attaque de la part «de quelque Puissance voisine que ce soit». (Dépêche du comte Ostermann du 4 mai et du comte Bezborodko du 9 (20) juin).

Mais plus la Cour de Vienne essuyait de revers, moins elle accordait d'importance à ces explications du Cabinet de St. Pétersbourg. Le baron de Thugut finit même par déclarer ouvertement à l'ambassadeur de Russie, «que toutes ces appréhensions au sujet des troubles en Ga-



подписать постыдный миръ до тѣхъ поръ, пока у него еще останутся какія-нибудь средства и союзники его не оставятъ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ Францъ II далъ также понять, что союзная помощь Россіи крайне для него желательна и необходима. (Донесеніе гр. Разумовскаго отъ 30-го іюля (11-го августа) 1796 г.)

Еще съ большею настойчивостью требовалъ союзной помощи Россіи баронъ Тугутъ, личное положеніе котораго значительно зависѣло отъ успѣха войны противъ Франціи.

Въ любопытномъ только-что приведенномъ донесеніи гр. Разумовскаго отъ 30-го іюля представлена крайне интересная характеристика двухъ партій при Вѣнскомъ дворѣ. Во главѣ одной стояли самыя ближайшія къ императору лица, которыя неутомимо дѣйствовали въ пользу заключенія мира. Другая же партія имѣла руководителями князя Коллоредо и барона Тугута, которые рѣшили вести войну до крайности. Баронъ Тугутъ торжественно объявилъ Русскому послу, что «если успѣютъ убѣдить императора согласиться на какую-либо сдѣлку (съ Франціею), никогда моя рука не подпишетъ такого постыднаго акта.»

Изъ этихъ торжественныхъ словъ гр. Разумовскій вывелъ заключеніе, что, вѣроятно, императора склоняютъ къ прекращенію войны.

Однако, несмотря на эти настоятельныя требованія Вѣнскаго двора, Императрица Екатерина II не считала возможнымъ немедленно исполнить ихъ. Постоянно убѣждая Вѣнскій и Австрійскій дворы въ неотложной необходимости продолжать войну съ Французами, Императрица въ то же время доказывала, что въ Галиціи и въ Польшѣ все еще проявляются признаки волненія, которое немедленно приняло бы угрожающіе размѣры, еслибъ Русскія войска выступили изъ Польши на войну противъ Французовъ. Сверхъ того Русское правительство неоднократно давало понять, что сама Австрія во всякую минуту можетъ подвергнуться нападенію со стороны, «какой либо сосѣдней державы.» (Депеши гр. Остермана отъ 4-го мая 1796 г. и гр. Безбородко отъ 9-го (20-го) іюня).

Но Вѣнскій дворъ, по мѣрѣ увеличенія постигавшихъ его неудачъ, придавалъ все меньше и меньше значенія этимъ объясненіямъ Петербургскаго кабинета. Наконецъ баронъ Тугутъ прямо объявилъ Русскому послу, что всѣ опасенія насчетъ бунта въ Галиціи лишены «вся-

licie étaient sans nul fondement». Il insistait donc sur l'accomplissement du traité d'alliance en renouvelant ses demandes d'un secours effectif.

Enfin l'Impératrice Catherine, vers la seconde moitié de l'année 1796, jugea qu'il ne serait pas contraire aux intérêts de la Russie d'expédier un corps d'armée auxiliaire sur le Rhin. Cette résolution de l'Impératrice, est communiquée par une dépêche, adressée au c-te Razoumowsky, le 11 août. A cette occasion elle forme le voeu de voir les Puissances alliées tâcher d'engager la Prusse à se joindre de nouveau à la coalition.

On conçoit que cette nouvelle produisit, à Vienne, une vive impression de joie; cependant cette joie fut troublée par une autre nouvelle, concernant l'intention du Cabinet de St. James d'entamer avec la France, des négociations de paix.

En outre la position de l'empereur des Romains en Allemagne était fort difficile, grâce à la propension de plusieurs Souverains allemands à entrer en transaction avec les Français. Cependant le baron de Thugut, en apprenant la résolution de l'Impératrice, sentit renaître son courage, et il dit à l'ambassadeur de Russie que maintenant il n'avait plus à craindre la conduite hostile des Souverains allemands, car, ajouta-t-il, si la Russie et l'Autriche se donnent la main, ils seront forcés d'abandonner la Prusse et de se conformer aux désirs de ces deux Puissances. Comme représailles pour tous les actes de malveillance des Puissances allemandes, le baron de Thugut était d'avis que les troupes russes, pendant leur séjour en Allemagne ne devaient épargner personne et ne devaient prendre pour règle de conduite que leur bon plaisir. (Rapport du comte Razoumowsky du 20 sept. (2 octob.) 1796).

Pendant que ces négociations avaient lieu entre Vienne et St. Pétersbourg, la délimitation à l'amiable entre la Prusse et l'Autriche devint tout-à-fait impossible.

On avait pu s'apercevoir, dès le commencement de la nécessité d'une décision arbitrale de la part de Catherine II. Les commissaires prussiens émirent des prétentions sur les hauteurs environnantes de la ville de Cracovie; ils exigeaient, en outre, que la Vistule fut prise comme frontière entre l'Autriche et la Prusse.

Naturellement, la Cour de Vienne protestait, avec énergie, contre de telles exigences et, se basant sur des données stratégiques et géographiques demandait l'annexion à l'Autriche de

каго основанія», и потому вновь настаивалъ на исполненіи союзнаго договора и просилъ дѣйствительной помощи.

Наконецъ Императрица Екатерина, во второй половинѣ 1796 г., признала согласнымъ съ интересами Россіи отправить союзный вспомогательный корпусъ арміи на Рейнъ. Въ депешѣ отъ 11-го августа къ гр. Разумовскому сообщается объ этомъ рѣшеніи Императрицы. Но при этомъ она высказываетъ также свое желаніе, чтобъ союзныя державы успѣли убѣдить Пруссію вновь приступить къ коалиціи.

Весьма понятно, что это извѣстіе произвело въ Вѣнѣ самое радостное впечатлѣніе, которое, однако, было уменьшено полученнымъ другимъ извѣстіемъ о намѣреніи С.-Джемскаго кабинета вступить съ Франціею въ переговоры о мирѣ.

Кромѣ того положеніе Римскаго императора въ Германіи было также весьма затруднительно, благодаря явной склонности многихъ Германскихъ государей заключить сдѣлку съ Французами. Впрочемъ, баронъ Тугутъ, узнавъ о рѣшеніи Императрицы, значительно ободрился и сказалъ Русскому послу, что теперь нечего бояться враждебнаго поведенія Германскихъ государствъ. Если, замѣтилъ онъ, Россія и Австрія пойдутъ рука объ руку, то всѣ Германскія державы вынуждены будутъ отречься отъ Пруссіи и исполнить ихъ желаніе. Но въ наказаніе за недружелюбныя дѣйствія Германскихъ державъ баронъ Тугутъ полагалъ совершенно необходимымъ, чтобъ Русскія войска во время пребыванія въ Германской имперіи не щадили никого и жили по собственному усмотрѣнію. (Депеша гр. Разумовскаго отъ 20-го сентября (2-го окт.) 1796 г.).

Въ то время, когда между Вѣною и Петербургомъ происходили только-что изложенные переговоры, полюбовное разрѣшеніе между Австріею и Пруссіею вопроса о разграниченіи оказалось совершенно невозможнымъ.

Съ самаго начала этого дѣла выяснилась необходимость въ третейскомъ рѣшеніи со стороны Екатерины II. Прусскіе коммиссары заявили претензію на возвышенности, окружающія Краковъ и, кромѣ того, требовали, чтобъ Висла была пограничною рѣкою между Австріею и Пруссіею.

Вѣнскій дворъ, весьма естественно, энергически возсталъ противъ подобныхъ требованій и на основаніи стратегическихъ и географическихъ данныхъ настаивалъ на присужденіи

toute la province de Cracovie. François II assurait sans cesse l'Impératrice de son entière confiance en sa justice, en ajoutant qu'il était persuadé, que les intérêts de la monarchie Autrichienne trouveraient, dans la Souveraine de la Russie, leur meilleur défenseur.

De son côté le baron de Thugut profitait aussi de toutes les occassions, pour obtenir l'assentiment bienveillant de Catherine II aux vues du Cabinet de Vienne, sur la question polonaise. Dans ce but, il déclara, plus d'une fois, au comte Razoumowsky que l'Autriche se soumettrait, sans conditions, à l'arbitrage de l'Impératrice; tandis que la Prusse, ajoutait le ministre autrichien, est au contraire toute prête à s'opposer aux volontés de la Russie.

Cette crainte de voir la Prusse l'emporter encore dans cette question, se manifesta, avec le plus d'évidence, dans la dépêche du 20 janvier 1796, adressée par le baron de Thugut au comte Cobenzl. Le baron de Thugut y communique quelques extraits d'une lettre interceptée, adressée par le roi de Prusse, le 28 décembre 1795, au marquis de Luchesini, son envoyé à Vienne. Dans cette lettre le roi assure que Catherine II prend complètement parti pour lui et que les commissaires russes ont reçu l'ordre de donner toute satisfaction aux exigences des plénipotentiaires prussiens, concernant le tracé de la ligne de démarcation. Cette découverte dût évidemment produire l'impression la plus vive sur l'esprit du ministre autrichien. Il tâcha de prouver, par tous les arguments possibles, que le roi de Prusse devait, nécessairement, avoir été induit en erreur; que la Russie ne saurait abandonner l'Autriche qui avait toujours été sa «loyale alliée». «L'intérêt de la Russie» écrit le baron de Thugut, «s'accorde en cela, comme en tout, avec le nôtre; plus nous avons de moyens de défense contre la Prusse, plus nous sommes en état de porter ailleurs les secours les plus puissants, toutes les fois que notre intime allié peut être dans le cas de le désirer de nous.»

En consentent à expédier une armée sur le Rhin, l'Impératrice Catherine II avait prouvé son désir sincère de maintenir ses relations d'alliance avec l'empereur des Romains et tout le prix qu'elle y attachait; mais elle ne devait pas laisser suspecter son équité et son impartialité, en se prononçant sur la question en litige, entre les deux Puissances de manière à ne satisfaire que l'une d'elles. A cet effet elle ordonna à son gouvernement d'étudier minitieusement tous les

Австріи всей Краковской области. Для достиженія этой цѣли императоръ Францъ II постоянно увѣрялъ Екатерину II въ полномъ его довѣріи къ ея справедливости. Онъ высказалъ свое убѣжденіе, что интересы Австрійской монархіи найдутъ въ Русской Императрицѣ наилучшую защитницу.

Съ своей стороны баронъ Тугутъ также не упускалъ случая, чтобъ заручиться благосклоннымъ вниманіемъ Екатерины II къ желаніямъ Вѣнскаго кабинета въ Польскомъ вопросѣ. Съ этою цѣлью онъ неоднократно заявлялъ гр Разумовскому, что Австрія вполнѣ и безусловно подчинится рѣшенію Императрицы. Но Пруссія напротивъ, замѣтилъ Австрійскій министръ, скорѣе готова сопротивляться исполненію воли Россіи.

Эта боязнь, чтобъ Пруссія также въ этомъ вопросѣ не одержала верхъ, наиболѣе наглядно обнаруживается въ депешѣ барона Тугута къ гр. Кобенцлю отъ 20-го января 1796 г. Въ ней Тугутъ сообщаетъ извлеченіе изъ подхваченнаго письма Прусскаго короля отъ 28-го декабря 1795 г. къ маркизу Лукизини, своему посланнику въ Вѣнѣ, котораго увѣряетъ король, что Екатерина II совершенно на его сторонѣ и Русскіе коммиссары имѣютъ приказаніе вполнѣ удовлетворить требованія Прусскихъ уполномоченныхъ для проведенія демаркаціонной линіи. Это открытіе очевидно произвело сильнѣйшее впечатлѣніе на Австрійскаго министра. Поэтому онъ всѣми доводами силится доказать, что Прусскій король непремѣнно находится въ заблужденіи и Россія не можетъ покинуть Австрію, бывшую всегда «вѣрною ея союзницею». «Интересы Россіи», пишетъ баронъ Тугутъ, «совпадаютъ въ этомъ дѣлѣ, какъ и во всѣхъ другихъ, съ нашими. Чѣмъ больше у насъ будетъ средствъ для обороны противъ Пруссіи, тѣмъ болѣе мы будемъ въ состояніи оказывать нашу сильнѣйшую помощь тамъ, гдѣ того пожелаетъ отъ насъ нашъ близкій союзникъ».

Согласившись отправить войска на Рейнъ, Императрица Екатерина II доказала, что она искренно желаетъ поддерживать съ императоромъ Римскимъ союзныя отношенія и дорожитъ ими. Но вмѣстѣ съ тѣмъ она не могла подвергнуть подозрѣнію свое безпристрастіе и справедливость при рѣшеніи спора между двумя Германскими державами, въ угоду одной изъ нихъ. Поэтому она повелѣла своему правительству тщательно изучить всѣ данныя и акты,

actes et documents présentés par les deux partis, pour être à même de prononcer une décision régulière.

Dès le mois de juillet 1796, les principaux commissaires des trois Puissances se trouvaient tous réunis à St. Pétersbourg où, se basant sur les études préalables, faites sur place, dans les localités en litige, ils purent fournir au gouvernement russe, toutes les informations nécessaires.

Finalement, la conférence définitive, concernant cette question, se réunit à St. Pétersbourg, le 10 octobre. On présenta, en premier lieu, au comte Cobenzl et au comte Tauentzien un mémoire très-détaillé, où se trouvait déterminée la ligne des frontières entre l'Autriche et la Prusse. L'équité et la rectitude du jugement de l'Impératrice y sont démontrées par de nombreuses données stratégiques et géographiques. Ce mémoire a encore cela remarquable que l'auteur y prend constamment pour point de départ l'idée que la guerre entre l'Autriche et la Prusse est inévitable et qu'elle peut éclater à tout instant.

Après cela, on remit aux représentants des deux Puissances, une note contenant la décision arbitrale rendue par l'Impératrice Catherine II, au sujet de la délimitation.

представляемые тяжущимися сторонами, чтобъ быть въ состоянiи постановить правильное свое рѣшенiе.

Съ iюля мѣсяца 1796 г. въ Петербургѣ находились главные коммиссары всѣхъ трехъ державъ, которые, на основанiи изученiя ими мѣстности, составлявшей предметъ спора, въ состоянiи были представить Русскому правительству всѣ необходимыя свѣдѣнiя.

Наконецъ 10-го октября происходила въ С.-Петербургѣ окончательная конференцiя по этому вопросу, и гр. Кобенцлю и гр. Тауенцину была прежде всего вручена подробнѣйшая меморiя, въ которой опредѣляется пограничная черта между Австрiею и Пруссiею. На основанiи множества стратегическихъ и географическихъ данныхъ доказывается справедливость и основательность постановленнаго Императрицею рѣшенiя. Эта меморiя замѣчательна еще тѣмъ, что авторъ ея постоянно исходилъ изъ того убѣжденiя, что война между Австрiею и Пруссiею неизбѣжна и можетъ возникнуть во всякую минуту.

Вслѣдъ затѣмъ представителямъ обѣихъ Германскихъ державъ была вручена нота, въ которой изложено третейское рѣшенiе, постановленное Императрицею Екатериною II по вопросу о разграниченiи.

Le Ministère de Sa Majesté l'Impératrice, chargé de prononcer définitivement, sur la fixation de la frontière en litige, entre S. M. l'Empereur des Romains et S. M. le Roi de Prusse, en conséquence de l'arbitrage qui a été déféré à Sa Majesté Impériale, par ces deux Cours, pour parvenir à terminer, de la manière la plus amicale, le différend élevé à ce sujet, ne peut que s'en référer, pour tout ce qui a rapport aux observations qui tiennent aux principes de la tactique, développées de part et d'autre avec étenduë, au dernier mémoire dressé par les commissaires de Sa Majesté Impériale et par lequel, ils semblent avoir repondu, de la manière la plus sa-

Министерство Ея Императорскаго Величества, которому поручено изложить окончательное рѣшенiе относительно опредѣленiя спорной границы между владѣнiями Е. В. Императора Римскаго и Е. В. Короля Прусскаго, по случаю третейскаго суда, предоставленнаго Ея Импер. Величеству этими двумя державами для разрѣшенiя самымъ миролюбивымъ образомъ несогласiя, возникшаго по этому поводу, можетъ только сослаться касательно принциповъ тактики, подробно развитыхъ тою и другою стороною, на послѣднюю записку, составленную коммисарами Ея И. Величества и могущую отвѣтить самымъ удовлетворительнымъ образомъ на вопросы, послѣдовательно

tisfaisante, à ceux remis successivement, par les Plénipotentiaires respectifs.

Sa Majesté Impériale appréciant toute l'importance de la cause, dont l'amitié et la confiance des deux Cours Lui ont déféré la décision, n'asseoira pas son jugement, uniquement sur ces dissertations, ni d'après le point de vuë purement militaire, sous lequel, toute cette opération y est envisagée, mais encore sur un balancement équitable de tous les avantages, qui peuvent en resulter pour l'une et l'autre, d'avoir une frontière déterminée et sur la juste mesure des moyens de sûreté applicables aux localités, pour pouvoir en garantir de part et d'autre l'inviolabilité.

Mais Sa Majesté Impériale toujours animée du sentiment du plus vif intérêt, pour tout ce qui touche ses Alliés et portée également à leur donner à cette occasion, une preuve de son amitié et du prix qu'Elle attache à leur confiance, n'éprouveroit pas une satisfaction entière, si Elle pouvoit remarquer, que l'une ou l'autre pratie put conserver quelque doute sur l'impartialité de son jugement, ou sur son désir de les amener à une conciliation prompte et parfaitement amicale.

C'est dans cette vuë que Sa Majesté Impériale a fait faire de nouvelles recherches et qu'Elle a recommandé à ses commissaires d'y apporter la plus scrupuleuse exactitude, pour la mettre à même de prononcer avec connaissance de cause et d'une manière qui puisse satisfaire sa justice, sans lezer en aucune façon les intérêts de ses Alliés.

Tout ce qui a passé sous les yeux de l'Impératrice dans cette affaire, l'importance de son objet, celui d'opérer un

предложенные уполномоченными обѣихъ сторонъ.

Ея Императорское Величество, оцѣняя вполнѣ важность этого вопроса, разрѣшеніе котораго поручено Ей дружбою и довѣріемъ этихъ двухъ Дворовъ, не удовольствуется только этими данными, и не будетъ разсматривать этого вопроса только съ точки зрѣнія чисто военной,—какъ въ упомянутой запискѣ,—но также взвѣситъ всѣ выгоды, которыя могутъ истекать для обѣихъ сторонъ изъ точнаго опредѣленія границъ, и всѣ мѣры безопасности, которыя вызываются условіями мѣстности и необходимы для того, чтобы оградить неприкосновенность границъ.

Но Ея Императорское Величество, всегда принимая живѣйшее участіе во всемъ, касающемся Ея Союзниковъ и желая дать имъ въ этомъ случаѣ доказательство своей дружбы и той цѣны, которую она придаетъ ихъ довѣрію, не была бы совершенно удовлетворена, если бы она замѣтила, что они имѣютъ какое-либо сомнѣніе на счетъ безпристрастности Ея сужденія или о Ея желаніи привести ихъ къ скорому и дружескому соглашенію.

Въ виду этого, Ея Императорское Величество изволила приказать произвести новыя изслѣдованія и при этомъ повелѣть своимъ коммиссарамъ дѣйствовать съ самой тщательной точностью, дабы она могла выразить свое мнѣніе съ полнымъ знаніемъ дѣла и согласнымъ съ ея чувствомъ справедливости образомъ, не нарушая притомъ никоимъ образомъ интересовъ своихъ Союзниковъ.

Все, что произошло передъ глазами Императрицы въ этомъ дѣлѣ, важность сего предмета, важность поддержанія полнѣй-

ait accord entre les deux Cours, son r de justifier, par une décision équie et la plus impartiale, la confiance Elles Lui ont témoignée, son voeu ère d'amener cette affaire à sa fin; es ces considérations ont déterminé conviction de Sa Majesté Impériale c'est d'après elle, que son Ministère chargé de fixer en son nom, pour frontières respectives des deux Cours, lignes de démarcation, spécifiées à la du Mémoire ci-annexé.

D'après tous les argumens qui en blissent la justice et la convenance proque, cette frontière doit commenà l'embouchure de la *Premcza* dans *Vistule*, près de *Gorzow*, remonter première jusqu'à sa jonction avec la *la Premcza*, vis-à-vis de *Slupnia*; s longer cette dernière, le long de sa e gauche, jusqu'à l'embouchure de la *toria*, avec laquelle, elle se portera, qu'à *Stara Hutta* et le dos de *Crobrod*, sur *Smolen*, d'où elle partira, r s'appuyer à la *Pilica*, auprès du age de *Slawniow*, ce dernier restant Prussiens, elle longera la rive ite de la *Pilica*, qui dès lors fera la itière générale, sur tout le reste de étenduē.

a Majesté Impériale croit pouvoir flatter que cette décision finale de part trouvera l'approbation des deux rs et que rendant l'une et l'autre ice aux motifs qui l'ont dictée, Elles cepteront, comme base des limites à blir entre les deux Etats et que toutes cultés ultérieures à cet égard, céde-, autant à l'équité de cette décision, u besoin de terminer une affaire, à conclusion de laquelle, les Trois Cours ées sont également intéressées.

шаго согласія между обоими Дворами, желаніе Императрицы оправдать ихъ довѣріе самымъ справедливымъ и безпристрастнымъ рѣшеніемъ, (наконецъ) Ея желаніе поскорѣе покончить съ этимъ вопросомъ—вотъ причины, которыя опредѣлили убѣжденіе Императрицы; и на основаніи его Министерству Ея И. В. поручено отъ Ея имени утвердить между двумя Дворами пограничную линію, приведенную въ концѣ приложенной записки.

Сообразуясь со справедливостью и взаимной выгодой, эта граница должна начинаться около впаденія *Пржемши* въ *Вислу* при *Горчовѣ*, идти вверхъ по первой изъ нихъ до соединенія ея съ *Бѣла-Пржемшей* напротивъ *Слупни*; потомъ идти по лѣвому берегу этой послѣдней до устьевъ *Центоріи*, съ которой она потомъ и пойдетъ до *Старой-Хутты* и хребта *Хрощоброда* на *Смоленъ*; далѣе она упрется въ *Пилицу* около деревни *Славнёвъ* (послѣдняя останется за Пруссіей) и пойдетъ по правому берегу *Пилицы*, которая по всему остальному ея протяженію составитъ общую границу.

Ея Импер. Величество льститъ себя надеждой, что это окончательное съ Ея стороны рѣшеніе заслужитъ одобренія со стороны обоихъ Дворовъ и они, отдавая справедливость мотивамъ, изъ которыхъ оно истекаетъ, примутъ его за основаніе границъ, долженствующихъ быть положенными между двумя Государствами; Ея Величество надѣется также, что всѣ дальнѣйшія затрудненія уничтожатся, благодаря какъ справедливости этого рѣшенія, такъ и необхо-

A St. Pétersbourg ce 10 Octobre 1796.

Comte Jean d'Ostermann.
Alexandre Comte Bezborodko.
Comte Arcadi Morcoff.

№ 50.

1796, 5 décembre. Acte provisoire concernant la délimitation de la woiéwodie de Cracovie.

La Cour de Vienne exprima sa pleine satisfaction au sujet de la décision prise par l'Impératrice, et l'empereur François II accueillit cet acte comme une nouvelle preuve de la sincère bienveillance de Catherine II pour l'Autriche. Toutefois le baron Thugut ne put s'empêcher de témoigner la crainte que la Prusse n'exécutât point la décision de l'Impératrice ou du moins qu'elle ne suscitât des difficultés de toute espèce pour en compromettre l'exécution. Dans ces conditions la Cour de Vienne devait insister pour que des instructions fussent adressées aux commissaires russes à Cracovie afin d'accélérer la conclusion d'une convention formelle basée sur la sentence arbitrale de l'Impératrice. (Dépêche du baron Thugut à Cobenzl du 26 novembre 1796.)

Ce voeu de l'Autriche fut accompli, et lorsque le 3 décembre, à Cracovie, les commissaires autrichiens eurent remis aux plénipotentiaires russes une note dans laquelle la Cour de Vienne constatait formellement son assentiment à la décision de Catherine II, la convention provisoire fut signée déjà le 5 décembre, les commissaires prussiens étant également autorisés à adopter la ligne de démarcation fixée par l'Impératrice.

C'est ainsi que fut décidée à la satisfaction de la Cour de Vienne cette question de la province de Cracovie qui avait été l'objet de constants pourparlers durant bien des années. Il est naturel de supposer qu'en conséquence les liens intimes entre la Russie et l'Autriche du-

димости покончить дѣло, въ которомъ три союзные Дворы одинаково заинтересованы.

С.-Петербургъ Октября 10-го, 1796 г.

Графъ Иванъ Остерманъ.
Графъ Александръ Безбородко.
Графъ Аркадій Морковъ.

№ 50.

1796 г., декабря 5-го. Предварительный актъ о разграниченіи Краковскаго воеводства.

Вѣнскій дворъ высказалъ полное свое удовольствіе относительно рѣшенія, постановленнаго Императрицею, и императоръ Францъ II призналъ этотъ актъ новымъ доказательствомъ искренняго расположенія Екатерины II къ Австріи. Но вмѣстѣ съ тѣмъ баронъ Тугутъ не могъ не высказать своего опасенія, что Пруссія не исполнитъ рѣшенія Императрицы, или, по меньшей мѣрѣ, постарается воздвигнуть всевозможныя препятствія точному его исполненію. Поэтому совершенно естественною представляется просьба Вѣнскаго двора, чтобъ Русскимъ коммисарамъ въ Краковѣ было предписано поспѣшить заключеніемъ формальной конвенціи, основанной на третейскомъ рѣшеніи Императрицы. (Депеша барона Тугута къ гр. Кобенцлю отъ 26-го ноября 1796 г.)

Это желаніе Австріи было исполнено, и послѣ врученія Австрійскими коммисарами въ Краковѣ 3-го декабря ноты уполномоченнымъ Россіи, въ которой Вѣнскій дворъ формально констатируетъ свое согласіе подчиниться рѣшенію Екатерины II, предварительная конвенція была подписана 5-го декабря, такъ какъ Прусскіе коммисары также были уполномочены принять демаркаціонную линію, опредѣленную Императрицею.

Такимъ образомъ къ удовольствію Вѣнскаго двора былъ наконецъ рѣшенъ вопросъ о Краковской области, бывшій предметомъ постоянныхъ переговоровъ въ продолженіе нѣсколькихъ лѣтъ. Совершенно естественно поэтому предположеніе, что тѣсныя отношенія между Рос-

rent encore se consolider et se développer pour la prospérité commune des deux Etats. Toutefois, à la fin de l'année 1796, il y eut un moment où cette alliance fut exposée à un grand danger et où des symptômes de réfroidissement et de défiance mutuelle se manifestèrent dans les rapports entre les Cours de Vienne et de St. Pétersbourg.

La cause la plus immédiate de ce changement fut sans doute la mort de l'Impératrice Catherine II, décédée le 6 novembre 1796.

Quelques mois avant sa mort l'Impératrice avait pris la détermination d'envoyer un corps auxiliaire sur le Rhin et donné par ce fait à François II une nouvelle preuve de son désir de lui rendre service et de s'unir à lui pour le rétablissement de l'ordre dans l'Europe Occidentale, conformément aux traditions historiques et aux intérêts des Etats monarchiques de ce continent. «Dans cette lutte des peuples contre le trône» écrivait Catherine II au comte Rasoumowsky à la date du 17 (28) octobre 1796, «il s'agit moins encore du rétablissement de l'ordre en France, que d'assurer la triomphe des Souverains sur les principes aussi pernicieux et dont les dominations les plus voisines de la France pourraient être les premières victimes.» (texte.)

L'empereur François II était pénétré des mêmes sentiments et pour leur donner satisfaction son pays avait supporté d'immenses sacrifices pendant la guerre désastreuse avec les révolutionnaires de France. L'armée autrichienne avait subi des défaites successives, une province après l'autre avait été envahie par les Français et enfin même l'Angleterre son alliée, témoignait manifestement l'intention d'entamer des négociations de paix avec le gouvernement français. Dans ce moment critique Catherine II fit connaître sa décision de prendre une part active et directe à la guerre.

La seule nouvelle de cette intention non seulement combla de joie la Cour de Vienne, mais encore influa sur l'attitude de l'Angleterre. En l'apprenant, le Cabinet de St. James s'empressa d'annoncer son intention de continuer les hostilités contre la France. Toutefois le ministère Pitt revint bientôt à ses vues antérieures sur la nécessité de mettre fin à la guerre.

Dans ces circonstances la Cour de Vienne ne pouvait compter que sur l'appui de la Russie et c'est pourquoi elle manifesta le désir de déterminer avec plus de précision et de consolider ses rapports d'amitié avec cette Puissance.

сіею и Австріею должны были еще болѣе укрѣпиться и развиваться къ общему благу обоихъ государствъ. Однако въ концѣ 1796 г. наступила минута, когда союзъ этотъ подвергся сильной опасности и въ сношеніяхъ Вѣнскаго двора къ С.-Петербургскому проявлялось значительное взаимное охлажденіе и недовѣріе.

Ближайшею причиною этого измѣненія была, безъ сомнѣнія, смерть Императрицы Екатерины II, воспослѣдовавшая 6-го ноября 1796 г.

Нѣсколько мѣсяцевъ передъ своею кончиною Екатерина II рѣшилась отправить вспомогательный корпусъ на Рейнъ и подала чрезъ это Францу II новое доказательство своего желанія оказать ему услугу и соединиться съ нимъ для водворенія въ западной Европѣ порядка, согласнаго съ историческими преданіями и интересами Европейскихъ монархическихъ государствъ. «Въ этой борьбѣ», писала Екатерина II къ гр. Разумовскому 17-го (28-го) октября 1796 г., «народовъ противъ престола не столько идетъ дѣло о возстановленіи во Франціи порядка, сколько о томъ, чтобъ обезпечить побѣду монарховъ надъ этими зловредными началами, жертвами которыхъ прежде всего могутъ сдѣлаться наиближайшія ко Франціи владѣнія».

Этими же чувствами былъ проникнутъ императоръ Францъ II, и для удовлетворенія ихъ страна его приносила громадныя жертвы во время несчастной войны съ Французскими революціонерами. Одно пораженіе Австрійскихъ армій слѣдовало за другимъ, одна провинція за другою захватывалась Французами и, наконецъ, даже союзница Австріи, Англія, выказала явное намѣреніе начать мирные переговоры съ Парижскимъ правительствомъ. Въ эту трудную минуту Екатерина II объявила о своемъ рѣшеніи принять дѣятельное и непосредственное участіе въ войнѣ.

Одно извѣстіе объ этомъ намѣреніи не только сильно обрадовало Вѣнскій дворъ, но возъимѣло также непосредственное вліяніе на Англію. С. Джемскій кабинетъ, узнавъ объ этомъ, заявилъ о своемъ намѣреніи продолжать военныя дѣйствія противъ Франціи. Однако министерство Питта все-таки весьма скоро возвратилось къ прежнему мнѣнію о необходимости покончить войну.

При такихъ обстоятельствахъ Вѣнскій дворъ очевидно могъ разсчитывать только на Россію, и потому, онъ желалъ еще болѣе точно опредѣлить и подтвердить союзныя свои къ ней отношенія. Но для заключенія новаго съ Рос-

Toutefois pour la conclusion d'un nouveau traité d'alliance avec la Russie, le Cabinet de Vienne croyait nécessaire de s'entendre préalablement sur les trois questions ci-dessous: 1) Il jugeait indispensable que la Russie obtint de l'Angleterre une déclaration catégorique au sujet de ses intentions, et dans le cas où cette Puissance persisterait dans l'alliance, que la Russie l'engageât à confirmer l'engagement de pas se séparer de ses deux autres alliés. 2) La Cour de Vienne désirait savoir si l'Impératrice jugeait possible la continuation de la guerre, même après le refus de l'Angleterre. 3) Si Catherine II considérait comme impossible la poursuite des hostilités, François II demandait sa médiation pour la conclusion de la paix. (Dépêche du comte Rasoumowsky du 19 (30) novembre 1796).

Toutes ces combinaisons furent compromises par la mort subite de l'Impératrice Catherine II.

L'avénement au trône de l'Empereur Paul I sembla devoir produire un révirement dans la politique de la Russie, car ce Souverain s'empressa de révoquer la décision de l'Impératrice quant à l'envoi d'un corps auxiliaire. Cette mesure fut notifiée à l'ambassadeur d'Autriche le 23 novembre.

On comprend quel coup cette résolution dut porter à l'Autriche. La Cour de Vienne et son représentant à St. Pétersbourg s'efforcèrent vainement de démontrer, en se fondant sur les traités d'alliance et des considérations politiques, la nécessité absolue de l'assistance de la Russie. L'Empereur resta inébranlable dans sa décision.

A la conférence du 24 novembre le comte Cobenzl n'épargna aucun moyen pour convaincre les ministres russes de l'équité de ses réclamations. Ceux-ci durent se borner à la promesse de soumettre à l'Empereur la note du 23 novembre remise par le plénipotentiaire autrichien.

Le contenu de cette pièce s'explique par les circonstances du moment et ne présente pas d'intérêt particulier. Par contre, ce qu'il y a de très remarquable, ce sont les décisions autographes de l'Empereur Paul I consignées au crayon et en français sur les marges de cette note.

En regard de la réclamation du représentant de la Cour de Vienne insistant pour que la Russie ne refusât pas d'entretenir un corps d'armée considé-

сіею союза Вѣнскій кабинетъ счелъ нужнымъ предварительно разрѣшить слѣдующіе три вопроса. Во 1-хъ, полагалъ онъ необходимымъ, чтобъ Россія заставила Англію категорически высказаться насчетъ своихъ намѣреній и, если она останется въ союзѣ, уговорить ее вновь подтвердить свою обязанность не отдѣлиться отъ двухъ остальныхъ союзниковъ. Во 2-хъ, Вѣнскій дворъ желалъ знать, признаетъ ли Императрица возможнымъ продолжать войну даже послѣ отказа Англіи? Наконецъ, въ 3-хъ, если Екатерина II признаетъ продолженіе войны невозможнымъ, то императоръ Францъ II проситъ ея посредничества для заключенія мира. (Депеша графа Разумовскаго отъ 19-го (30-го) ноября 1796 г.).

Но всѣ эти комбинаціи были разрушены неожиданною кончиною Императрицы Екатерины II.

Вступленіе на престолъ Императора Павла I произвело повидимому внезапный переворотъ въ политикѣ Россіи, ибо вновь воцарившійся Императоръ немедленно отмѣнилъ рѣшеніе Екатерины II относительно вспомогательнаго корпуса Русскихъ войскъ. 23-го ноября Австрійскому послу было объявлено о послѣдовавшей отмѣнѣ.

Понятно, какимъ ударомъ для Австріи было это распоряженіе. Но тщетно Вѣнскій дворъ и представитель его въ С.-Петербургѣ старались доказать, на основаніи союзныхъ трактатовъ и политическихъ соображеній, крайнюю необходимость въ Русской помощи. Императоръ остался непоколебимымъ въ принятомъ разъ рѣшеніи.

На конференціи 24-го ноября гр. Кобенцль не щадилъ никакихъ средствъ, чтобы убѣдить Русскихъ министровъ въ справедливости своего требованія. Но послѣдніе могли только ограничиться обѣщаніемъ подвергнуть на Высочайшее усмотрѣніе ноту отъ 23-го ноября, врученную имъ Австрійскимъ посломъ.

Содержаніе этой ноты объясняется обстоятельствами времени и не представляетъ собою ничего особенно интереснаго. Но зато нельзя не признать чрезвычайно характеристичными собственноручныя резолюціи Императора Павла I, отмѣченныя карандашомъ и на французскомъ языкѣ на поляхъ Австрійской ноты.

Противъ требованія представителя Вѣнскаго двора, чтобъ Россія все-таки не отказалась содержать значительный корпусъ войска близъ

rable sur les frontières de l'Autriche pour lui prêter secours en cas d'extrémité, l'Empereur fit cette observation: «*Je ne me laisse pas préscrire ce que j'ai à faire*». Plus loin, lorsque pour motiver la réclamation, le comte Cobenzl ajoute que par cette mesure la Russie témoignera de ses dispositions pour l'Autriche et affirmera à la face du monde combien les intérêts de la coalition lui tiennent à coeur, l'Empereur Paul écrivit en regard de ce passage cette décision: Je dirai «*Ce que les intérêts exigent de lui dire.*» (texte). Enfin à la demande du négociateur autrichien au sujet d'une pression à exercer sur la Prusse pour la tenir à l'écart et l'empêcher de prendre part à la guerre, l'Empereur fit une réponse analogue en ces termes: «*Je dirai ce qui sera convenable à mes intérêts*».

Tel est l'aspect sous lequel se présentaient les rapports de la Russie et de l'Autriche au début du règne de l'Empereur Paul I.

Au nom de la très-Sainte et indivisible Trinité!

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient:

Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie et de Bohême et Sa Majesté le Roi de Prusse animés du désir de satisfaire strictement à l'article trois du traité signé à St. Pétersbourg le 13 (24) Octobre 1795, en réglant définitivement, sous la haute médiation de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, la frontière entre leurs possessions dans le Palatinat de Cracovie, ont confié cette oeuvre à la conduite et aux soins de leurs Commisaires respectifs; savoir: Sa Majesté l'Empereur et Roi au Sieur Jean Gabriel, marquis du Chasteler, son Chambellan et Colonel du corps du génie, chevalier de l'ordre militaire de Marie Thérèse, et au Sieur Benoit de Caché, conseiller actuel et chevalier du St Empire; et Sa Majesté le Roi de Prusse à son cousin

Австрійскихъ границъ, чтобъ въ крайнемъ случаѣ идти на помощь, Императоръ отмѣтилъ: «*Я не позволю предписывать мнѣ что дѣлать!*» Если затѣмъ гр. Кобенцль мотивируетъ это свое требованіе тѣмъ, что Россія этою мѣрою выкажетъ свое расположеніе къ Австріи и заявитъ предъ всѣмъ міромъ насколько близки къ его сердцу интересы коалиціи, то Павелъ I противъ этого мѣста въ нотѣ поставилъ резолюцію, что скажетъ: «*Чего потребуютъ сказать интересы*». Наконецъ въ томъ же точно смыслѣ отвѣтилъ Императоръ на просьбу Австрійскаго посла, чтобъ Пруссіи было имъ внушено держаться въ сторонѣ и не вмѣшаться въ войну, въ словахъ: «*Скажу то, что согласно будетъ съ моими интересами*».

Въ такомъ видѣ представляются отношенія Россіи къ Австріи въ самомъ началѣ царствованія Императора Павла I.

Во имя пресвятой и нераздѣльной Троицы.

Да будетъ извѣстно всѣмъ и каждому, кому о томъ вѣдать надлежитъ:

Е. В. Императоръ Римскій, Король Венгерскій и Богемскій и Е. В. Король Прусскій, одушевленные желаніемъ выполнить въ точности третью статью трактата, подписаннаго въ С.-Петербургѣ 13-го (24-го) Октября 1795 года, окончательнымъ опредѣленіемъ, при Высокомъ посредничествѣ Ея В. Императрицы Всероссійской, границы между ихъ владѣніями въ Краковскомъ воеводствѣ, поручили этотъ трудъ ихъ обоюднымъ Коммиссарамъ, а именно: Е. В. Императоръ и Король Г. Жану Габріелю Маркизу Дю-Шателе, своему Каммергеру и Полковнику корпуса Инженеровъ, кавалеру военнаго ордена Маріи Терезіи и Г. Бенуа де-Каше Дѣйств. Ст. Совѣтнику и кавалеру Св. Имперіи; а Е. В. Король Прусскій своему двоюродному брату Герцогу Фри-

Monseigneur le Duc Frédéric Charles Louis de Holstein Beck, lieutenant général d'infanterie, chevalier des ordres de l'aigle rouge et de St. Hubert; et au Sieur Charles de Phull, lieutenant Colonel, quartier maitre de son armée et chevalier de l'ordre du mérite; ainsi qu'au Sieur Arnold Louis de Hoym, conseiller privé de guerre et Directeur de la chambre des domaines et de guerre de Breslau: Sa Majesté l'Imperatrice de toutes les Russies en vertu du dit traité du 13 (24) Octobre par lequel les Deux hautes Parties contractantes, d'après leur entière confiance dans sa justice et son égale amitié pour Elles, s'en sont remises à sa haute médiation et à Son arbitrage pour la fixation des limites dans le Palatinat de Cracovie, a nommé et chargé de ses pleinpouvoirs: le Sieur Maurice de Lacy, lieutenant général de ses armées, chef du corps des chasseurs de Cathérinoslaw, chevalier de l'ordre militaire de St. Georges de la troisième classe et de celui de St. Anne; et le Sieur Paul de Divow, son conseiller de Chancellerie et chevalier de l'ordre de St. Vlodimir, pour servir de conciliateurs et d'arbitres dans l'ouvrage de la démarcation.

La communication et l'échange des pleinpouvoirs en bonne forme, ayant été faite entre les commissaires respectifs de toutes les trois Cours, ceux des hautes parties contractantes, savoir: de Sa Majesté l'Empereur des Romains et de Sa Majesté le Roi de Prusse ont accepté à la suite des conférences tenues verbalement, et sur un ordre exprès de leurs Cours respectives, la ligne de démarcation, tracée et prononcée dans la conférence du 10 (21) Octobre 1796 à

дриху Карлу Людвигу Гольштейнъ-Беку, Генералъ-Лейтенанту инфантеріи, кавалеру орденовъ Краснаго Орла и Св. Губерта и Г. Карлу фонъ Пфулю, подполковнику, квартирмейстеру своей арміи и кавалеру ордена за Заслуги, а также Г. Арнольду Лудвигу фонъ Гойму, Тайному Военному Совѣтнику и Директору Бреславской Палаты государственныхъ имуществъ и военныхъ дѣлъ: Е. В. Императрица Всероссійская, въ силу сказаннаго трактата отъ 13-го (24-го) Октября, по которому обѣ высокія договаривающіяся стороны, въ полномъ довѣріи къ Ея справедливости и одинаковой къ Нимъ дружбы, обратились къ Ея высокому посредничеству и рѣшенію относительно опредѣленія границъ въ Краковскомъ воеводствѣ, назначила и уполномочила Г. Морица Де-Ласи, Генералъ-Лейтенанта, начальника корпуса Екатеринославскихъ стрѣлковъ, кавалера ордена Св. Георгія 3-й степени и Св. Анны; и Г. Павла Дивова, Коллежскаго Совѣтника и кавалера ордена Св. Владиміра—быть посредниками и согласителями въ дѣлѣ разграниченія.

По сообщеніи и обмѣнѣ полномочій, составленныхъ въ надлежащей формѣ, между Коммиссарами трехъ Державъ, Коммиссары высокихъ договаривающихся сторонъ, именно: Е. В. Императора Римскаго и Е. В. Короля Прусскаго, вслѣдствіе словесныхъ совѣщаній и по особому распоряженію ихъ Дворовъ, приняли демаркаціонную линію, начерченную и опредѣленную въ конференціи 10-го (21-го) Октября 1796 года въ С.-Петербургѣ Министерствомъ Ея Вели-

St. Pétersbourg par le ministère de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies.

Article I.

La ligne de démarcation qui séparera désormais les Etâts de Sa Majesté l'Empereur des Romains de ceux de Sa Majesté le Roi de Prusse, dans le Palatinât de Cracovie, commencera à l'embouchure de la *Premsza* dans la Vistule près de *Gorzow*, remontera la première jusqu'à la jonction avec la *Biala Premsza* vis-à-vis de *Slupnia*; puis longera cette dernière le long de sa rive gauche jusqu'à l'embouchure de la *Centoria*, avec laquelle elle se portera jusqu'à *Starahutta* et le dos de *Crosczobrod* sur *Smolen*, d'où elle partira pour s'appuyer à la *Pilica* auprès du village de *Slawniow*, ce dernier restant aux Prussiens, elle longera la rive droite de la *Pilica* qui dès lors fera la frontière générale sur tout le reste de son étendue.

Article II.

Les officiers ingénieurs partiront immédiatement après la signature du présent acte provisoire pour faire la levée de la carte exacte de la ligne de démarcation indiquée dans l'article ci-dessus; et dans le cours de leur ouvrage, ils détermineront les endroits les plus convenables pour placer les poteaux, auxquels seront attachées les armes respectives des deux hautes Puissances, lesquels endroits seront aussi indiqués sur les cartes, de plus ils formeront la spécification détaillée des limites.

Article III.

Pour accélérer le travail des officiers

чества Императрицы Всероссійской.

Статья I.

Демаркаціонная линія, которая на будущее время будетъ раздѣлять владѣнія Е. В. Императора Римскаго отъ владѣній Е. В. Короля Прусскаго въ Краковскомъ воеводствѣ, начнется при впаденіи рѣки *Пржемши* въ Вислу, близь *Горчова*, пойдетъ вверхъ по первой изъ этихъ рѣкъ до сліянія съ *Бѣла-Пржемшей* напротивъ *Слупни*; далѣе пойдет ъпо лѣв. берегу этой рѣки до впаденія *Центоріи*, по которой она пройдетъ до *Старахутты* и хребта *Крощоброда* на *Смоленъ*, откуда она пройдетъ на *Пилицу* при деревнѣ *Славнёвъ* причемъ эта послѣдняя останется за Пруссіей, — и пойдетъ по правому берегу *Пилицы*, которая далѣе составитъ границу по всему остальному ея протяженію.

Статья II.

Немедленно по подписаніи настоящаго предварительнаго акта инженерные офицеры отправятся для снятія точной карты съ демаркаціонной линіи, указанной въ предъидущей статьѣ, и въ продолженіе своихъ работъ они назначатъ мѣста наиболѣе удобныя для постановки столбовъ, къ которымъ прибиты будутъ гербы обѣихъ высокихъ Державъ. Мѣста эти будутъ назначены также и на картахъ; сверхъ того они составятъ подробное опредѣленіе границъ.

Статья III.

Чтобы ускорить работы инженеровъ

ingénieurs et tout l'ouvrage de la démarcation actuelle, l'on est tombé d'accord de partager la ligne en trois parties, savoir: de *Gorzow* jusqu'à la source de la *Centoria* sera la première division; de la source de la *Centoria* jusqu'à *Slawniow*, sur la rive droite de la *Pilica*, sera la séconde; et de *Slawniow* jusqu'à *Koniecpol* sera la troisième.

En conséquence de cet arrangement les officiers ingénieurs des trois Puissances travailleront en commun, et ils signeront successivement les trois cartes partielles de la ligne.

ARTICLE IV.

Dès que les commissaires des trois hautes Puissances seront informés que les officiers expédiés pour la levée de la ligne, ont achevé la première division, ils se mettront en route pour en vérifier l'exactitude, et ils sanctioneront par leur signature respective l'exactitude des cartes et par le placement consécutif des poteaux démarcatoires d'après les indications qui seront tracées sur les dites cartes. Laquelle marche sera observée jusqu'à la pointe la plus septentrionale du Palatinat de Cracovie qui est vis-à-vis de *Koniecpol* sur la *Pilica*.

ARTICLE V.

A la rentrée des commissaires respectifs à Cracovie, après avoir fait placer d'après le mode susdit les poteaux démarcatoires revetus des armes respectives des deux hautes Puissances contractantes l'on dressera d'après les trois cartes partielles une carte génerale de la ligne de démarcation, et d'après les spécifications partielles une spécification totale des limites, qui seront annéxées au

и привести къ концу настоящее разграниченіе, пришли къ соглашенію въ томъ, чтобъ раздѣлить всю линію на три части, а именно: отъ *Горчова* до истоковъ *Центоріи* составитъ первый отдѣлъ; отъ истоковъ *Центоріи* до *Славнёва* на правомъ берегу *Пилицы* будетъ второй отдѣлъ; и отъ *Славнёва* до *Конецполя* третій.

Вслѣдствіе этого распоряженія инженеры трехъ Державъ будутъ работать совмѣстно и они подпишутъ послѣдовательно три частныя карты линіи.

СТАТЬЯ IV.

Когда Коммиссары трехъ высокихъ Державъ будутъ извѣщены, что офицеры, посланные на съемку линіи, окончили первый отдѣлъ, они отправятся для провѣрки ея въ точности, и они утвердятъ вѣрность картъ своею обоюдною подписью и послѣдовательною постановкою пограничныхъ столбовъ соотвѣтственно указаніямъ, отмѣченнымъ въ упомянутыхъ картахъ. Таковой путь ихъ будетъ соблюденъ до самой сѣверной оконечности Краковскаго воеводства, находящагося напротивъ *Конецполя* на *Пилицѣ*.

СТАТЬЯ V.

По возвращеніи обоюдныхъ Коммиссаровъ въ Краковъ, по постановкѣ вышеуказаннымъ способомъ пограничныхъ столбовъ съ гербами двухъ высокихъ договаривающихся Державъ, изъ трехъ частныхъ картъ составлена будетъ генеральная карта демаркаціонной линіи и изъ частныхъ описаній одно общее описаніе всей границы, которыя всѣ присоединены будутъ къ окончатель-

corps de l'acte définitif de la démarcation.

ARTICLE VI.

On est convenu également qu'aussitôt après la signature du présent acte provisoire, les trouppes de Sa Majesté le Roi de Prusse se prépareront pour l'évacuation du pays qui sera réuni aux Etâts de Sa Majesté l'Empereur des Romains, de manière qu'à l'Epoque de l'échange des ratifications de l'acte définitif entre les commissaires respectifs, la prise de possession absolue des districts évacués puisse être exécutée sans la moindre difficulté ni retard.

En foi de quoi Nous les commissaires plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur des Romains et de Sa Majesté le Roi de Prusse avons signé le présent acte provisoire, conclu sous la haute médiation de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et corroboré par la déclaration formelle de ses commissaires plénipotentiaires et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Cracovie le 5 Décembre 1796.

Jean Gabriel Marquis du Chasteler (L. S.)

Benoit de Caché (L. S.)
Frédéric Charles Louis Duc de Holstein Beck (L. S.)
C. von Phull (L. S.)
Hoym (L. S.)

Déclaration des commissaires plénipotentiaires de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies.

Nous commissaires plénipotentiaires de Sa Majesté l'Impératrice de toutes

ному акту о разграниченіи.

СТАТЬЯ VI.

Равнымъ образомъ постановили, что немедленно по подписаніи настоящаго предварительнаго акта, войска Е. В. Короля Прусскаго приготовятся къ выступленію изъ тѣхъ мѣстностей, которыя будутъ присоединены къ владѣніямъ Е. В. Императора Римскаго, такъ что во время обмѣна ратификацій окончательнаго акта между обоюдными Коммиссарами, полное принятіе во владѣніе очищенныхъ войсками округовъ могло быть совершено безъ всякихъ затрудненій и замедленія.

Въ увѣреніе чего мы уполномоченные Коммиссары Е. В. Императора Римскаго и Е. В. Короля Прусскаго подписали настоящій предварительный актъ, заключенный при высокомъ посредничествѣ Е. В. Императрицы Всероссійской и подкрѣпленный формальною деклараціею Ея уполномоченныхъ Коммиссаровъ, и приложили къ нему печати нашихъ гербовъ.

Заключенъ въ Краковѣ 5-го Декабря 1796 г.

(м. п.) Іоаннъ Габріель Маркизъ Дю-Шателе.
(м. п.) Бенуа де Каше.
(м. п.) Фридрихъ Карлъ Людвигъ Герцогъ Гольштейнъ-Бекъ.
(м. п.) К. Фонъ Пфуль.
(м. п.) Гоймъ.

Декларація уполномоченныхъ Коммиссаровъ Е. В. Императрицы Всероссійской.

Мы, уполномоченные Коммиссары Е. В. Императрицы Всероссійской, бывъ

les Russies, ayant servi de conciliateurs et d'arbitres à l'ouvrage de la démarcation des limites entre les Etâts de l'Autriche et de la Prusse dans le Palatinât de Cracovie, déclarons que l'acte provisoire de démarcation, des autres parts, entre leurs Majestés l'Empereur des Romains et le Roi de Prusse avec les articles de même qu'avec toutes les conditions et stipulations qui y sont contenues a été conclu par la conciliation et l'arbitrage et sous la garantie de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies.

En foi de quoi Nous avons signé les présentes et y avons fait apposer les cachets de nos armes.

Fait à Cracovie le 24 Novembre (5 Décembre) 1796.

Maurice de Lacy (L. S.)
Paul Divow (L. S.)

посредниками и рѣшителями въ назначеніи демаркаціонной линіи между владѣніями Австріи и Пруссіи въ Краковскомъ воеводствѣ, объявляемъ, что предварительный актъ о разграниченіи между Ихъ Величествами Императоромъ Римскимъ и Королемъ Прусскимъ со всѣми статьями, равно какъ со всѣми условіями и опредѣленіями въ немъ содержащимися, заключенъ былъ при посредничествѣ и подъ гарантіею Е. В. Императрицы Всероссійской.

Въ увѣреніе чего мы подписали сіе и приложили печати нашихъ гербовъ.

Дано въ Краковѣ 24-го Ноября (5-го Декабря) 1796 года.

(м. п.) Морицъ де Ласи.
(м. п.) Павелъ Дивовъ.

№ 51.

1797, janvier 15 (26). **Convention conclue à St. Pétersbourg sur le partage définitif de la Pologne avec annexe de l'acte d'abdication du Roi Stanislas-Auguste.**

№ 51.

1797 г., января 15-го (26-го). С.-Петербургская конвенція объ окончательномъ раздѣлѣ Польши, съ приложеніемъ Акта отреченія отъ престола короля Станислава-Августа.

№ 52.

1797, janvier 20 (31). **Acte de la délimitation définitive du baillage de Cracovie entre l'Autriche et la Prusse avec annexe de l'acte spécial de démarcation.**

Malgré le refus de l'Empereur Paul I d'envoyer une armée russe au secours des Autrichiens,

№ 52.

1797 г., января 20-го (31-го). Актъ окончательнаго разграниченія Краковковскаго воеводства между Австріею и Пруссіею, съ приложеніемъ специальнаго демаркаціоннаго Акта.

Несмотря на отказъ Императора Павла I отправить Русскую армію на помощь Австрій-

urparlers sur la Pologne qui devaient aboutir à un résultat définitif se pourut activement entre les deux Cours.

onvention de Cracovie du 5 décembre 1796 onné une consécration formelle à la senrononcée par l'Impératrice Catherine II. ette convention n'avait pas encore fixé la e démarcation qui devait déterminer avec n les limites des possessions prussiennes ichiennes acquises sur la Pologne. Pour cette tâche, les commissaires des deux ces allemandes durent spécifier en détail de la frontière et c'est aux commissaires que tomba en partage le rôle d'arbitres ette affaire.

s quelques contestations on parvint à siacte de la délimitation définitive de la die de Cracovie et l'acte spécial de déion. Ces deux actes furent signés à Cra- 20 janvier 1796.

en dehors de la question interminable élimitation, la chute de la république de et l'abdication du roi Stanislas Auguste rent encore d'autres questions dont la tombait à la charge des trois Puissances geantes.

lait entre autres fixer l'entretien du roi s, procéder à la liquidation de ses dettes, sur les obligations financières des diffébanques de Pologne et déterminer la des personnes possédant des terrains dans rentes parties du pays annexées aux trois ces. Toutes ces questions ne pouvaient ncher que par une discussion collective. pératrice Catherine insista plus d'une r la prompte solution de ces affaires et ièrement sur l'allocation d'une pension ible au ci-devant roi de Pologne et sur ment intégral de ses dettes qui s'élevaient omme très considérable.

la Cour de Vienne jugea impossible de au voeu de l'Impératrice tant que le d avec la Prusse sur la province de Crae serait pas définitivement aplané. Dans pêche très-circonstanciée du baron de à l'ambassadeur d'Autriche à St. Pétersen date du 30 avril, le Cabinet de Vienne ses vues sur les principales questions qui ent une solution par la voie d'une entente s trois Puissances. L'Autriche insistait points suivants: 1) qu'il fût accordé aux s établis dans les provinces polonaises es entre les trois Puissances, la pleine

цамъ, все-таки приближающіеся къ концу переговоры о Польшѣ безпрерывно продолжались между обоими Дворами.

Краковская конвенція отъ 5-го декабря 1796 года придала надлежащую формальную санкцію приговору, постановленному Екатериною II. Но этою конвенціею еще не была проведена необходимая демаркаціонная линія, которая самымъ точнымъ образомъ опредѣлила бы границы Прусскихъ и Австрійскихъ владѣній, пріобрѣтенныхъ насчетъ Польши. Для исполненія этой задачи коммисарамъ обѣихъ Германскихъ державъ пришлось заняться подробнѣйшимъ опредѣленіемъ пограничной черты, и на долю Русскихъ коммисаровъ опять выпала роль посредниковъ.

Послѣ нѣсколькихъ препирательствъ удалось подписать актъ окончательнаго разграниченія Краковскаго воеводства и спеціальный демаркаціонный актъ. Оба эти акта были подписаны въ Краковѣ 20-го января 1797 г.

Но, кромѣ безконечнаго вопроса о разграниченіи, уничтоженіе Рѣчи Посполитой и отреченіе короля Станислава-Августа отъ престола вызвали еще другіе вопросы, настоятельно требовавшіе разрѣшенія со стороны трехъ раздѣлявшихъ Польшу державъ.

Сюда относились между прочимъ: содержаніе короля Станислава, уплата его долговъ, опредѣленіе судьбы финансовыхъ обязательствъ различныхъ Польскихъ банковъ, выясненіе подданства лицъ, владѣвшихъ землями въ различныхъ частяхъ Польши, присоединенныхъ къ тремъ державамъ. Всѣ эти вопросы требовали совокупнаго разрѣшенія.

Императрица Екатерина неоднократно настаивала на скорѣйшемъ разрѣшеніи всѣхъ этихъ дѣлъ, въ особенности на опредѣленіи бывшему Польскому королю приличной пенсіи и на уплатѣ всѣхъ его долговъ, составлявшихъ весьма значительную сумму.

Но Вѣнскій дворъ призналъ невозможнымъ исполнить желаніе Императрицы, пока не будетъ окончательно улаженъ споръ о Краковскомъ воеводствѣ съ Пруссіею. Въ весьма подробной депешѣ барона Тугута къ Австрійскому послу въ С.-Петербургѣ отъ 30-го апрѣля Вѣнскій кабинетъ высказываетъ свой взглядъ на главнѣйшіе вопросы, требующіе разрѣшенія путемъ соглашенія между тремя державами. Австрія требовала, во 1-хъ, чтобъ лицамъ, поселившимся въ Польскихъ областяхъ, раздѣленныхъ между тремя державами, была предоставлена свобода избрать государство, въ подданство котораго

liberté de choisir l'Etat dont ils voudraient accepter la sujétion. Il était en outre indispensable de fixer un terme pour la vente des biens meubles et immeubles qu'ils possédaient sur le territoire de l'Etat dont ils abandonnaient la sujétion. 2) Le gouvernement autrichien proposait que les enfans suivissent l'état et la nationalité de leur père et les personnes placées sous tutèle la nationalité de leur tuteur. 3) Pour la vente de leurs biens, les personnes susmentionnées ne seraient frappées d'aucun droit et même elles seront exceptées de l'acquittement des droits généralement établis pour des cas analogues. 4) On devait leur garantir un examen strictement impartial et équitable des réclamations pécuniaires, soit élevées par elles-mêmes soit présentées à leur charge 5) Il fallait en outre prévoir le cas où les personnes qui auraient fait choix de la sujétion d'un Etat et vendu en conséquence les immeubles qu'elles possédaient, viendraient à acquérir sur ce même territoire des biens par voie de succession ou de mariage. 6) Enfin le gouvernement autrichien signalait la nécessité de fixer les règles d'après lesquelles devaient être jugés les contracts et transactions passés entre sujets mixtes.

Le gouvernement russe dut reconnaître comme parfaitement fondée la demande de l'Autriche que ces questions fussent dûment réglées dans la convention projetée. Cette dépêche du baron Thugut se recommandait d'autant plus à l'attention du Cabinet russe, qu'elle contribuait à la liquidation définitive tant désirée des affaires de Pologne. Le voeu de l'Impératrice Catherine était, depuis longtemps, d'arriver à ce résultat.

L'avénement au trône de l'Empereur Paul I ne modifia en aucune manière la politique de la Russie dans cette question et c'est pourquoi les négociations aboutirent bientôt à la conclusion d'une convention définitive sur les affaires de Pologne, signée à St. Pétersbourg le 15 janv. 1797.

Enfin les trois Puissances contractantes convinrent de communiquer aux Cours de l'Europe une déclaration identique concernant les mesures prises par elles au sujet de la ci-devant république de Pologne. Cette pièce porte également la date du 15 (26) janvier 1797 *).

*) *Observation.* Au sujet des noms géographiques de l'acte spécial de démarcation nous croyons devoir faire observer que nous nous sommes tenus à la carte spéciale de démarcation annexée à l'acte et conservée aux grandes Archives de Moscou.

они желаютъ вступить. Для продажи этими лицами своей недвижимой и движимой собственности, которою они владѣютъ на территоріи государства, изъ подданства котораго выходятъ, необходимо было назначить опредѣленный срокъ. 2) По предложенію Вѣнскаго правительства дѣти должны слѣдовать состоянію и національности своихъ отцовъ, а лица опекаемыя—подданству опекуновъ. 3) За продажу своихъ земель вышеупомянутыя лица не должны подлежать какимъ либо поборамъ, и даже отъ обыкновенныхъ сборовъ, установленныхъ на подобный случай, они должны быть освобождаемы. 4) Строгое безпристрастіе и справедливое разбирательство предъявляемыхъ противъ нихъ, илиже ими самими долговыхъ требованій необходимо должно быть обезпечено. 5) Необходимо было также разрѣшить тотъ случай, когда лица, избравшія подданство одной державы и продавшія свои имущества, которыми они владѣли на территоріи послѣдней, впослѣдствіи опять пріобрѣтают тамъ же участки земли по наслѣдству или же въ видѣ приданаго. Наконецъ, 5) Австрійское правительство указало также на необходимость опредѣлять правила, по которымъ должны быть обсуждаемы контракты и сдѣлки, заключенные между «смѣшанными подданными».

Русское правительство не могло не признать совершенно основательнымъ требованіе Австріи, чтобъ эти вопросы были надлежащимъ образомъ разрѣшены въ проектированной конвенціи. Эта депеша барона Тугута имѣла тѣмъ большее право на вниманіе Русскаго кабинета, чѣмъ больше она приблизила къ желанному концу Польскія дѣла. Достигнуть же этой цѣли было давнишнее желаніе Императрицы Екатерины II.

Вступленіе на престолъ Павла I нисколько не измѣнило въ этомъ вопросѣ политику Россіи, и потому переговоры вскорѣ привели къ заключенію окончательной конвенціи относительно Польскихъ дѣлъ, подписанной въ С.-Петербургѣ 15-го января 1797 года.

Наконецъ между тремя договаривающимися державами было также обусловлено сообщить всѣмъ европейскимъ державамъ одинаковую декларацію, касающуюся мѣръ, принятыхъ ими относительно бывшей Рѣчи Посполитой. Декларація также отъ 15-го (26-го) января 1797 г. *).

*) *Примѣчаніе.* Относительно географическихъ названій ниженапечатаннаго спеціальнаго демаркаціоннаго акта мы считаемъ необходимымъ замѣтить, что при перепискѣ ихъ мы руководствовались, въ особенности, спеціальною демаркаціонною картою, приложенною къ акту и хранящеюся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ayant été amicalement invitée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et par Sa Majesté le Roi de Prusse à accéder à la convention conclue le 26 (15) Janvier 1797, entre Sa dite Majesté Impériale de toutes les Russies et Sa dite Majesté Prussienne, dont le contenu inséré ici mot à mot est de la teneur suivante:

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

A la suite des mesures qui ont été prises par les deux cours Impériales, de concert avec Sa Majesté le Roi de Prusse, pour incorporer à Leurs Souverainetés respectives, les parties du Royaume de Pologne, dont le démembrement général definitif et irrévocable a été déterminé par ces trois Puissances et consomé par le traité conclu entre Elles à St. Pétersbourg le 24 (13) Octobre de l'année 1795, il a été jugé necessaire de s'entendre ultérieurement sur les moyens de satisfaire aux differentes prétentions à la charge de ce Royaume, aussi bien que sur la proportion à observer dans la répartition de ces Charges. Les difficultés qui subsistaient encore entre Sa Majesté l'Empereur des Romains et Sa Majesté le Roi de Prusse, sur la fixation des frontières de Leurs possessions respectives, étant d'ailleurs applanies, à la satisfaction des parties interessées par l'entremise de feu Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, à qui Elles en avaient deféré l'Arbitrage, et tout ce qui peut assurer ainsi aux trois Puissances la propriété réele effective, et incommutable des Provinces, qu'Elles ont

Его Императорско-Королевское Апостолическое Величество будучи дружественно приглашенъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ приступить къ конвенціи, заключенной 26-го (15-го) Января 1797 года между Его В. Императоромъ Всероссійскимъ и Е. В. Королемъ Прусскимъ и содержаніе которой ниже изложено отъ слова до слова:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

По принятіи мѣръ двумя Императорскими Дворами купно съ Е. В. Королемъ Прусскимъ къ присоединенію взаимнымъ Ихъ владѣніямъ частей Королевства Польскаго, котораго общее, рѣшительное и непремѣнное раздѣленіе постановлено сими тремя Державами и вершено Трактатомъ,заключеннымъ между Ими въ Санктпетербургѣ Октября 13-го (24-го) дня 1795 года, признано за нужно разсуждать далѣе о средствахъ удовлетворенія разнымъ требованіямъ на сіе Королевство, равно какъ и о соразмѣрности, которую надлежитъ наблюдать въ раскладкѣ оныхъ требованій. А какъ бывшія еще между Ихъ Величествами Императоромъ Римскимъ и Королемъ Прусскимъ затрудненія въ разграниченіи взаимныхъ Ихъ владѣній въ прочемъ прекращены, къ удовольствію участвующихъ сторонъ, посредствомъ Е. В. Блаженныя памяти Императрицы Всероссійской, на коея благопроизволеніе они въ томъ положились, и все могущее такимъ образомъ обезпечить три Державы въ точной, дѣйствительной и непремѣнной собственности областей Ими занятыхъ утверждено со-

occupées, étant consolidé par le concert parfait qui règne entre Elles, et fortifié encore de la renonciation et abdication de Sa Majesté Stanislas Auguste Roi de Pologne, et Grand Duc de Lithuanie, qui en a remis l'acte du 14 (25) Novembre 1795 entre les mains de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, dont les copies seront jointes aux présentes, le Plan d'arrangement pour ce qui concerne tous les objets restés à la charge de la couronne de Pologne, et proposés déja à la conférence du 30 Octobre de l'année 1795, a été repris en considération, et les trois Puissances ayant résolu de le faire servir de base à la présente convention, à laquelle Sa Majesté l'Empereur des Romains sera invité d'acceder. Les Plénipotentiaires soussignés chargés de proceder à sa confection, sont convenus des points et articles suivants:

ARTICLE I.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse de concert avec Sa Majesté l'Empereur des Romains déclarent ici prendre sur Elles toutes les dettes du Roi et de la République de Pologne contractées légitimement jusqu'à l'époque de leur prise de possession, et s'obligent de les acquitter respectivement d'après les proportions, qui seront indiquées çi-après, et les Hautes Parties contractantes sont convenues de faire connaitre immediatement après la signature de la présente convention par une publication qui sera insérée dans toutes les gazettes, la résolution et l'engagement formel qu'Elles prennent de les acquitter selon les règles de la justice et de l'Equité.

вершеннымъ между Ими согласіемъ, и сверхъ того укрѣплено еще отреченіемъ отъ Королевства Е. В. Станислава Августа, Короля Польскаго и Великаго Князя Литовскаго, доставившаго Актъ онаго въ 14-й (25-й) день Ноября 1795 года Е. В. Императрицѣ Всероссійской, коего копія имѣетъ быть здѣсь включена; поелику также планъ распоряженія для всѣхъ предмѣтовъ, оставшихся относительно Короны Польской и предложенныхъ уже на переговорахъ 30 Октября 1795 года вновь во уваженіе принять, и три Державы вознамѣрились положить оной основаніемъ настоящей конвенціи, къ коей приступить Е. В. Императоръ Римскій приглашенъ будетъ; то ниже подписавшіеся уполномоченные къ составленію оной условились на слѣдующихъ пунктахъ и статьяхъ:

СТАТЬЯ I.

Е. В. Императоръ Всероссійскій и Е. В. Король Прусскій купно съ Е. В. Императоромъ Римскимъ объявляютъ, что Они берутъ на Себя всѣ долги Короля и Республики Польскихъ законно нажитые по самое то время, когда Они взяли ихъ подъ Свое владѣніе, обязуясь оные взаимно заплатить по соразмѣрностямъ, которыя имѣютъ быть показаны потомъ: по чему Высокія договаривающіяся стороны и согласились дать знать непосредственно по подписаніи сей Конвенціи обнародованіемъ внесеннымъ во всѣ вѣдомости, о формальномъ рѣшеніи и обязательствѣ, принимаемомъ Ими на Себя заплатить оные по правамъ и справедливости.

ARTICLE II.

Comme ces dettes, soit celles à la charge de la République soit celles du Roi de Pologne, doivent être assujeties à une vérification pour parvenir en suite à leur liquidation, il est convenu entre les Hautes Parties contractantes qu'il sera nommé une commission composée de sujets de chacune des trois Cours respectives pour proceder à leur vérification et liquidation d'après les règles qui seront établies dans un plan d'Organisation et de direction, qui leur sera donné séparément, après avoir été consenti par les trois Cours.

ARTICLE III.

Les dettes de la République contractées en Hollande par des emprunts publics, et reconnues par la diète de Grodno avec l'accroissement des interêts depuis cette époque, seront supportées par les trois Puissances d'après les proportions établies dans le plan d'arrangement déjà proposé, et d'après lequel la totalité est divisée en dixièmes, dont trois à la charge de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, trois autres à celle de Sa Majesté le Roi de Prusse. Les quatre autres dixièmes, qui étaient resteés à la charge de la République seront partagés entre les trois Cours par portions égales, pour être acquittés de même, et d'après cette double répartition. Quant à celles non liquidées encore, et qui se trouveront exister dans l'intérieur à la charge de la République et dont les preuves seront administrées à la commission susmentionnée elles seront supportées également par les trois Hautes Parties contractantes dans la proportion susmentionnée.

СТАТЬЯ II.

Какъ сіи долги, хотя бы они относились на Республику или на Короля Польскихъ, имѣютъ подлежать изслѣдованію доказательствъ для расплаты оныхъ потомъ; то и постановлено Высокими договаривающимися Сторонами, учредить Коммиссію, составленную изъ подданныхъ каждаго изъ трехъ Дворовъ для повѣренія долговъ и расплаты оныхъ по правиламъ, предписаннымъ въ планѣ распоряженія и управленія, который имъ особо данъ будетъ за согласіемъ трехъ Дворовъ.

СТАТЬЯ III.

Долги Республики, состоявшіеся въ Голландіи по публичнымъ займамъ и признанные Гродненскимъ Сеймомъ съ наращеніемъ процентовъ съ того времени, будутъ удовлетворены тремя Державами по соразмѣрностямъ, означеннымъ въ планѣ распоряженія уже предложенномъ, и по которому вся сумма раздѣлена на десять доль, изъ коихъ три беретъ на себя Е. В. Императоръ Всероссійскій, три другія Е. В. Король Прусскій, прочія же четыре десятыя доли, оставшіяся на счетъ Республики имѣютъ раздѣлены быть между тремя Дворами на равныя части для заплаты оныхъ такимъ же образомъ и по сей двойной раскладкѣ. Что же касается до долговъ еще не заплаченныхъ, которые найдутся внутри Республики на ея счетъ и о коихъ представлены будутъ доказательства реченной Коммиссіи, то оные равнымъ образомъ удовлетворены будутъ тремя Высокими договаривающимися сторонами по вышеозначенной соразмѣрности.

Article IV.

La mesure de proportion pour les dettes du Roi, qui sont fixées ici à une somme de quarante Millions de florins de Pologne établie par le plan d'arrangement proposé, subsistera par les motifs y indiqués, quant à cette répartition, et cette masse sera divisée en cinquièmes, dont deux seront à la charge de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, deux à celle de Sa Majesté le Roi de Prusse et le cinquième restant à celle de Sa Majesté l'Empereur des Romains, en sorte qu'après la reconnaisance donnée par la commission susmentionnée de la légitimité des titres, droits, et prétentions, qui constituent cette dette, les parts et portions qui sont à la charge de chacune des trois Puissances soient acquittées d'après cette répartition.

Article V.

Cette Commission, la même que celle dont il est fait mention à l'Article II établie pour l'appurement et la vérification des dettes du Roi et de la République de Pologne, se rassemblera à Varsovie le 12 (1) de Mai de la présente année pour y vaquer aux fonctions qui lui sont attribuées ici et seront les commissaires, qui la composeront munis de pleinpouvoirs, d'instructions suffisantes et uniformes pour pouvoir proceder à la vérification et liquidation des titres, droits, prétentions, qui constituent ces dettes; de manière que les reconnaissances qu'ils donneront aux porteurs d'obligations, où autres personnes ayant des prétentions légitimes, soyent un complément de titre, sur lequel ils puissent respectivement se présenter pour en recevoir le payement d'après le mode adopté respectivement par les trois Puissances.

Статья IV.

Соразмѣрность для долговъ Короля, составляющихъ здѣсь сумму сорока милiоновъ Польскихъ гульденовъ утвержденную предложеннымъ планомъ распоряженія, останется на основаніяхъ въ ономъ показанныхъ касательно сея расклaдки, и вся сія масса раздѣлится на пять доль, изъ коихъ двѣ будутъ на счетъ Е. В. Императора Всероссійскаго. двѣ на счетъ Е. В. Короля Прусскаго. а послѣдняя пятая заплатится отъ Е. В. Императора Римскаго, такъ что по данномъ реченною Коммиссіею признаніи законными доказательствъ, правъ и требованій, составляющихъ сей долгъ, части и доли, слѣдующія на счетъ каждой изъ трехъ Державъ, будутъ заплачены по сей раскладкѣ.

Статья V.

Сія Коммиссія, та же самая о которой упомянуто въ Статьѣ второй, назначенная для освидѣтельствованія счетовъ и повѣренія долговъ Короля и Республики Польской, соберется въ Варшавѣ 1 (12) Маія сего года для исправленія тамо дѣлъ ей здѣсь порученныхъ, и Коммиссары, составляющіе оную снабдѣны будутъ полномочіями, также достаточными и единообразными наставленіями о изслѣдованіи и повѣреніи доказательствъ, правъ и требованій, на коихъ основываются сіи долги, такъ что письменные виды, данные Коммиссарами предъявителямъ обязательствъ или другимъ особамъ, имѣющимъ законныя требованія, будутъ дополненіемъ доказательствъ, по которымъ они могутъ явиться для полученія платежа по принятымъ тремя Державами между собою мѣрамъ.

ARTICLE VI.

Après avoir satisfait à cet acte de ustice, les Hautes Parties contractantes 'ayant pas moins à coeur de donner à a Majesté le Roi Stanislas Auguste un émoignage éclatant de Leurs égards et e Leur Bienveillance, Elles assurent à e Prince un traitement annuel de deux ent mille ducats par an, auquel Elles ontribueront par parties égales payables n deux termes égaux et d'avance, savoir; le premier terme au premier Janier, et le second au premier Juillet de haque année et ainsi de suite la vie urante de ce Prince; lequel traitement era reporté retroactivement à l'époque e sa translation à Grodno; et comme usqu'ici feu Sa Majesté l'Impératrice de outes les Russies avait fourni seule à e traitement et à tous les besoins de a Majesté Polonaise, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies s'entendera vec Sa Majesté Polonaise sur les compensations du surplus qu'Elle a payé u delà du tiers, qui est à sa charge ans cette répartition.

ARTICLE VII.

Pour contribuer encore, autant qu'il st en leur pouvoir, aux arrangemens articuliers de Sa Majesté Polonaise, les Iautes Parties contractantes sont convenues de Lui laisser la libre et entière ouissance de tous les biens meubles et mmeubles qu'Elle a acquis et dont Elle ouit à titre de particulier, Lui donnant n conséquence la faculté d'en disposer ar vente, don, donation, ou testament, t de telle manière qu'Elle jugera à propos, en assujetissant cependant les titres, ui constatent Ses propriétés foncières, la vérification de la commission sus-

СТАТЬЯ VI.

Высокія договаривающіяся Стороны, удовлетворя сей справедливости и не менѣе усердствуя изъявить Е. В. Королю Станиславу Августу отличный опытъ Ихъ къ Нему уваженія и благоволенія, опредѣляютъ сему Князю двѣсти тысячь червонныхъ ежегодной пенсіи, которую Они имѣютъ производить каждая по равнымъ, частямъ платимымъ въ два равные срока впередъ, а имянно: для перваго срока полагается 1-е число Генваря, а для втораго 1-е число Іюля каждаго года до кончины жизни Его. Таковый платежъ начнется отступительно назадъ со времени переѣзда Его въ Гродно; и какъ Е. В. Блаженныя памяти Императрица Всероссійская Одна доставляла Е. В. Королю Польскому сію пенсію и исправляла всѣ Его нужды; то Е. В. Императоръ Всероссійскій и имѣетъ снестись съ Е. В. Королемъ Польскимъ, о возвращеніи переданной въ платежъ суммы болѣе третьей доли, доводящейся на счетъ Его по сей раскладкѣ.

СТАТЬЯ VII.

Высокія договаривающіяся Стороны, для вящшаго поспѣшествованія по возможности Ихъ особымъ распоряженіямъ Е. В. Короля Польскаго, силою сего предъоставляютъ Ему свободу и неприкосновенность пользоваться всѣми движимыми и недвижимыми имѣніями, которыя онъ приобрѣлъ и оными пользуется по праву частному, дая Ему симъ полную власть располагать оными, ихъ продать, подарить, пожаловать или завѣщать какимъ образомъ Онъ за благо ни разсудитъ, подвергая однакожъ права, подтверждающія Его наслѣдственныя не-

mentionnée; ces propriétés ainsi que celles de tous les sujets des trois Cours ne pouvant au reste que rentrer sous les dispositions du droit commun.

Article VIII.

Les Hautes Parties contractantes prennent également l'engagement, de continuer aux Princes de Saxe fils d'Auguste III les apanages qui leur ont été assignés par la République de Pologne et qui ont été fixés par la diète extraordinaire de 1776 à huit mille ducats pour chacun, et de contribuer concurrément avec Sa Majesté l'Empereur des Romains, chacune pour un tiers au payement annuel de ces apanages.

Article IX.

Non moins attentives à tout ce qui peut interesser le bien et la prospérité de Leurs sujets respectifs, les Hautes Parties contractantes n'ont pu que prendre également en considération la situation des Maisons de Banque en faillite, et les embarras qui en résultent pour ceux de Leurs sujets respectifs, qui ont des prétentions à la charge de ces Masses; c'est pourquoi Elles sont convenues de rétablir avec les modifications tirées de la difference des circonstances actuelles, la commission établie de concert avec les trois Cours par la diète de Grodno pour proceder à la liquidation de ces Masses faillies; à l'effet de quoi il sera dressé un plan d'organisation de cette commission d'après ces premières bases posées par l'Acte passé à ce sujet à la diète de Grodno en 1793.

движимыя собственности изслѣдованію вышепомянутой Коммиссіи, поелику сіи собственности, равно какъ собственности всѣхъ подданныхъ трехъ Дворовъ, долженствуютъ неотмѣнно возвратиться въ распоряженія общаго права.

Статья VIII.

Равнымъ образомъ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются продолжать Принцамъ Саксонскимъ, сыновьямъ Августа III, пенсіи опредѣленныя имъ отъ Республики Польской и утвержденныя чрезвычайнымъ Сеймомъ 1776 года по 8 тысячь червонныхъ каждому, взнося каждая, вмѣстѣ съ Е. В. Императоромъ Римскимъ, третью долю въ ежегодной платежъ сихъ пенсій.

Статья IX.

Высокія договаривающіяся Стороны, имѣя неусыпное попеченіе о всемъ, что только можетъ доставить благоденствіе подданнымъ Ихъ, приняли во уваженіе и состояніе Банковъ, пришедшихъ въ упадокъ равно какъ и послѣдовавшія отъ того замѣшательства для Банковъ Ихъ взаимныхъ подданныхъ, имѣющихъ требованія на тѣ Банки; въ разсужденіи чего и постановили Они возстановить, сообразуясь различію нынѣшнихъ обстоятельствъ, учрежденную за согласіемъ трехъ Дворовъ Гродненскимъ Сеймомъ Коммиссію, для удовольствованія таковыхъ въ упадокъ пришедшихъ Банковъ; чего ради составленъ будетъ планъ распредѣленія сея Коммиссіи на прежнихъ основаніяхъ по учиненному ради сего на Гродненскомъ Сеймѣ Акту 1793 года.

Article X.

Cette commission sera composée de rois Membres, nommés par chacune des Cours respectives, et d'un Président, et se rassemblera à Varsovie le 12 (1) de Mai de la présente année pour y tenir es Séances et vaquer aux fonctions qui ui sont attribuées ici, et d'après le plan l'organisation et les instructions qui eront remises aux commissaires respectifs.

Article XI.

Les trois Cours ayant été à même de econnaitre tous les inconvéniens attachés l'existence des sujets réputés jusqu'ici nixtes à raison de leurs possessions dans es Souverainetés respectives et après 'être entendues sur cet objet, sont conenues uniformement, de ne plus souffrir l'avenir qu'aucun de Leurs Sujets uisse être réputé mixte, et que l'existence aussi bien que la dénomination en oyent désormais abolies; à l'effet de uoi chacun des sujets respectifs, qui se rouvera avoir des possessions dans plus l'une domination, sera tenu dans un élai de cinq ans de déclarer pour lui, ses nfans, et héritiers, ainsi que pour les upilles dont la tutèle lui aura été léalement deferée, le choix de la Souveaineté qu'il aura adoptée, sans que sur a libre option de ce choix il puisse tre géné en aucune manière, laquelle ption une fois faite, il ne lui sera lus permis d'en discéder sous quelque rétexte que ce soit, laquelle option sera galement obligatoire et irrévocable pour ui, ses enfans héritiers et pupilles, et ous peine de confiscation des possessions u'ils auraient conservées contrairement ux dispositions du présent Article; Les Iautes Parties contractantes s'engagent

Статья X.

Сія Коммиссія имѣетъ состоять изъ трехъ Членовъ, опредѣленныхъ отъ каждаго Двора, и одного Предсѣдателя. Оная соберется въ Варшавѣ 1 (12) числа Маія сего года для засѣданій своихъ тамо и исправленія порученныхъ ей здѣсь дѣлъ, по плану распредѣленія и по даннымъ Коммиссарамъ наставленіямъ.

Статья XI.

Сіи три Двора, зная всѣ нестроенія, сопряженныя съ существованіемъ подданныхъ до нынѣ признаваемыхъ смѣшанными, въ разсужденіи Ихъ владѣній находящихся во взаимныхъ Государствахъ, и снесясь о семъ единогласно условились не терпѣть болѣе впредь, чтобъ кто-либо изъ подданныхъ Ихъ почитался смѣшаннымъ подданнымъ, но чтобъ какъ самое существованіе, такъ равно и названіе таковыхъ впредь совсѣмъ уничтожены были; въ слѣдствіе чего каждый изъ взаимныхъ подданныхъ, имѣющій помѣстья въ томъ и другомъ Государствахъ будетъ обязанъ, въ пятилѣтній срокъ за себя, дѣтей и наслѣдниковъ своихъ, равно какъ и питомцовъ, порученныхъ ему законно въ опеку, объявить, за которымъ Государствомъ желаетъ онъ остаться въ подданствѣ, и выборъ его въ семъ долженъ быть произвольнымъ и ни малѣйше непринужденнымъ; однакожъ учинившему таковой однажды не позволится болѣе отъ онаго отступить подъ какимъ бы то ни было предлогомъ. Выборъ сей равнымъ образомъ будетъ обязателенъ и непремѣненъ для него, дѣтей его, наслѣдниковъ и питомцовъ, подъ опасеніемъ взятія въ казну имѣнія, сбере-

de la manière la plus expresse, à tenir la main à ce réglement, dont l'avantage réciproque et respectif pour les sujets, ne peut être méconnu ni négligé.

женнаго ими вопреки сей статьи. Высокія договаривающіяся Стороны обязуются явственнѣйшимъ образомъ наблюдать строжае сіе постановленіе, коего выгода для взаимныхъ подданныхъ не можетъ быть не познаваема или упускаема.

Article XII.

Voulant concilier ces mesures de sureté et de prudence avec les intérêts de Leurs Sujets respectifs, Les Hautes Parties contractantes sont convenues de leur laisser un délai de cinq ans pour pouvoir vendre ou échanger aux meilleures conditions possibles, les biens et autres droits fonciers, qu'ils pourraient avoir dans les Etats, autres que ceux dont ils auraient fait choix pour y vivre en qualité de Sujets. Il en sera procedé de même à l'égard des héritages ou autres biens échus respectivement à titre de contrat de mariages ou autrement dans la suite des tems; lesquels héritages et autres biens, à quelque titre ils soyent échus dans une domination étrangère, doivent être pareillement vendus dans le delai de cinq Ans, et ce terme écoulé, sans avoir satisfait à ces dispositions, ces mêmes propriétés et droits seront par le fait même dévolus à la confiscation, et respectivement dans les trois dominations. Dans tous ces cas les sommes provenantes de ces ventes, et que les Sujets respectifs auront à extraire d'une domination pour les transporter dans celle dont ils auront fait choix pour y établir leur domicile, ne pourront être assujeties au droit de dixième, ni à tout autre qui pourrait exister sur la translocation de pareilles Sommes dans les Souverainetés respectives.

Статья XII.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая сіи надежныя и благоразумныя средства обратить въ пользу подданныхъ Своихъ, постановили дать имъ пятилѣтній срокъ, дабы они могли продать или промѣнять, на условіяхъ сколько возможно лучшихъ, ихъ недвижимыя имѣнія и другія помѣстныя права имъ принадлежащія внѣ того Государства, которое они себѣ изберутъ для житія, какъ подданные онаго. Такимъ же образомъ постановлено быть имѣетъ въ разсужденіи наслѣдствъ и другихъ имѣній, по супружественному ли постановленію или по иному какому праву кому-либо впредь достающихся, которыя наслѣдства и другія, какимъ бы то ни было образомъ въ чужемъ Государствѣ доставшіяся имущества должны равнымъ образомъ быть проданы въ теченіи пяти лѣтъ; а по прошествіи сего срока, когда таковое распоряженіе не будетъ учинено, то оныя имѣнія и права самимъ дѣломъ подпадутъ конфискаціи въ трехъ Государствахъ. Во всѣхъ сихъ случаяхъ вырученныя изъ таковой продажи суммы, и которыя взаимные подданные имѣютъ перевести изъ одного Государства въ другое ими избранное для жительства своего, не будутъ подвержены вычету десятины ниже какому-либо другому праву, которое бы могло состояться о переводѣ подобныхъ суммъ въ одно изъ сихъ Государствъ.

Article XIII.

Les Ecclésiastiques de tout ordre et de toute classe, qui possedent des droits, ou territoriaux, ou diocésains, hors de la Souveraineté ou ils sont domiciliés, seront également soumis à la règle adoptée entre les trois Puissances, de ne plus souffrir de possession mixte d'aucun genre, de sorte que ces droits seront entièrement dévolus à la disposition de celle de ces Puissances dans les Etats de laquelle ils se trouveront placés, et seront comprises sous cette dénomination de droits appartenants aux ecclésiastiques, toutes sommes d'Argent hypothéquées ou données en dépôt, qui seront respectivement dévolues au fisc de la couronne de la domination ou elles auront été placées.

Article XIV.

L'Effet naturel des dispositions des deux précedens Articles devant être, que les sujets de l'une et l'autre domination, soyent immédiatement en état de liquider toutes leurs prétentions, et leurs dettes, tant actives que passives, Les Hautes Parties contractantes s'engagent à tenir la main, à ce que leurs Tribunaux respectifs leur administrent, dans tous les cas, ou ils y auront recours, la justice la plus stricte, et la plus prompte exécution.

Article XV.

Sa Majesté l'Empereur des Romains sera invité d'accéder à la présente convention, et la Ratification de cet acte d'accession sera échangée dans le même delai que celui stipulé pour celle de la présente convention.

Статья XIII.

Духовенство всякаго чина и званія, имѣющее помѣстья или Епархіяльныя права внѣ Государства, въ коемъ они жительствуютъ, подвергнутся равнымъ образомъ принятому между тремя Державами правилу, не терпѣть болѣе впредь владѣнія смѣшаннаго какого бы оно рода ни было, такъ что сіи права имѣютъ вовсе принадлежать къ распоряженію той изъ трехъ Державъ, въ областяхъ коея оныя лежатъ, и подъ симъ наименованіемъ правъ, принадлежащихъ духовенству, заключаться будутъ всѣ суммы денегъ подъ закладъ или въ сохраненіе отданныя, которыя также возмутся въ казну той Короны, въ областяхъ коея они будутъ лежать.

Статья XIV.

Поелику постановленіе предъидущихъ двухъ статей должно наиначе клониться къ тому, дабы подданные взаимныхъ Державъ были непосредственно въ состояніи получить удовлетвореніе во всѣхъ своихъ требованіяхъ имѣющихся на другихъ, равнымъ образомъ и другіе состоящіе имъ должники могли бы долги свои заплатить, то Высокія договаривающіяся Стороны обязуются строго наблюдать, дабы ихъ взаимные Суды во всѣхъ случаяхъ, когда у нихъ испрашиваемо будетъ пособіе, чинили надлежащее правосудіе и самоскорѣйшее исполненіе.

Статья XV.

Е. В. Императоръ Римскій имѣетъ быть прошенъ о приступленіи къ настоящей Конвенціи, и Ратификація Акта того приступленія будетъ размѣнена въ срокъ, положенный для Ратификаціи сея Конвенціи.

Article XVI.

La présente convention sera ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté le Roi de Prusse, et les Ratifications échangées dans six Semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, Nous Plénipotentiaires avons signé la présente convention et y avons fait apposer le cachet de nos armes.

Fait à St. Pétersbourg le 26 (15) Janvier 1797.

Comte Jean d'Ostermann (L. S.)
Alexandre Comte de Besborodko (L. S.)
Le Prince Al. Kourakin (L. S.)
Frederic Bogislas Emanuel Comte de Tauentzien (L. S.)

Статья XVI.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ и Е. В. Королемъ Прусскимъ и Ратификаціи имѣютъ быть размѣнены въ шесть недѣль или и скорѣе, ежели можно.

Во увѣреніе чего Мы уполномоченные, подписавъ сію Конвенцію, приложили печати гербовъ Нашихъ.

Учинено въ Санктпетербургѣ. Генваря 15-го (26-го) 1797 года.

(м. п.) Графъ Иванъ Остерманъ.
(м. п.) Александръ Графъ Безбородко.
(м. п.) Князь А. Куракинъ.
(м. п.) Фридрихъ Богуславъ Емануилъ Графъ Тауенцинъ.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique n'ayant rien plus à coeur que de donner à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et à Sa Majesté le Roi de Prusse ses Alliés toutes les preuves d'amitié qui sont en son pouvoir, Elle a muni en consequence de ses pleinpouvoirs les plus amples le Sieur Louis Comte de Cobenzl, Grand Croix de l'ordre Royal de St. Etienne d'Hongrie, son Chambellan, Conseiller intime et actuel, et Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies pour en Son Nom proceder à cette Accession; lequel en consequence déclare, que Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique accède par le présent Acte à la susdite convention en s'engageant formellement

Его Императорское Королевское и Апостолическое Величество искреннѣйше желая давать своимъ Союзникамъ: Е. В. Императору Всероссійскому и Е. В. Королю Прусскому всѣ зависящія отъ него доказательства своей дружбы, снабдилъ по этой причинѣ самыми обширными полномочіями Графа Луи Кобенцля, кавалера Венгерскаго ордена Св. Стефана большаго креста, своего Каммергера, Дѣйств. Тайнаго Совѣтника и чрезвычайнаго и полномочнаго посла при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ для того, чтобъ Именемъ его совершить это приступленіе. Вслѣдствіе чего онъ объявляетъ, что Его Императорско-Королевское и Апостолическое Величество симъ Актомъ приступаетъ къ вышеприведенной Конвенціи

et solemnellement envers Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et envers Sa Majesté Prussienne à remplir toutes les obligations qui y sont contenues et qui peuvent la concerner.

En foi de quoi Nous Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique avons en vertu de nos Pleinpouvoirs signé le présent acte d'Accession, avons fait apposer le cachet de nos armes, et l'avons echangé contre les actes d'acceptation faits au Nom de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, et au nom de S. M. Prussienne.

Fait à St. Pétersbourg le 26 (15) Janvier 1797.

Louis Comte Cobenzl (L. S.)

и формально и торжественно обязывается въ отношеніи Е. В. Императора Всероссійскаго и Е. В. Короля Прусскаго исполнять всѣ обязательства въ ней заключающіяся, насколько они къ нему относиться могутъ.

Въ увѣреніе чего мы уполномоченный Его Императорскаго Королевскаго Апостолическаго Величества, въ силу нашихъ полномочій подписали сей Актъ приступленія, приложили печать нашего герба и обмѣнили его на Акты принятія, учиненные отъ Имени Е. В. Императора Всероссійскаго и Е. В. Короля Прусскаго.

Данъ въ С.-Петербургѣ 26-го (15-го) Января 1797 года.



(м. п.) Графъ Луи Кобенцль.

Acte d'abdication de Sa Majesté le Roi de Pologne.

Nous Stanilas Auguste par la Grâce de Dieu Roi de Pologne, Grand Duc de Lithuanie etc. etc. etc.

N'ayant jamais envisagé dans la possession du trône d'autre avantage, ni d'autre but, que le moyen de devenir plus utile à Notre patrie, Nous avons eu la pensée, de le quitter dans toutes les circonstances, ou Nous avons cru, que Notre éloignement pourrait contribuer à augmenter le bonheur de Nos compatriotes ou du moins, à diminuer leurs infortunes: convaincû actuellement, que Nos soins ne sauraient plus être utiles à Notre patrie, après que la malheureuse insurrection qui y est arrivée, l'a plongée dans le renversement où

Актъ отреченія Его Величества Короля Польскаго отъ Королевства Своего.

Мы Станиславъ Августъ, Божіею милостію Король Польскій, Великій Князь Литовскій, и проч. и проч. и проч.

Съ самаго возшествія Нашего на престолъ не полагали Мы въ мысляхъ Нашихъ никогда для Себя другаго преимущества ни иной цѣли какъ только содѣлаться полезнѣе Отечеству Нашему, и по тому Мы готовы были оставить его при всѣхъ обстоятельствахъ, которыя бы Намъ дали почувствовать, что отдаленіе Наше отъ онаго можетъ поспѣшествовать благосостоянію соотчичей Нашихъ или по крайней мѣрѣ уменьшить ихъ злоключенія. Увѣрены нынѣ, что попеченія Наши не могутъ уже болѣе быть полезны Отечеству Нашему,

elle se trouve, considerant de plus que les mesures sur le sort futur de la Pologne, nécessitées par l'urgence des circonstances, auxquelles Sa Majesté l'Impératrice des toutes les Russies, ainsi que les autres Puissances limitrophes ont eu recours, sont les seules qui peuvent procurer la paix et le repos à Nos concitoyens, dont le bonheur a toujours été l'objet le plus cher de Notre Sollicitude; Nous avons resolu en consequence par amour pour la tranquillité publique, de déclarer, comme Nous déclarons par cet acte de la manière la plus authentique que faire se peut, que Nous renonçons librement et volontairement à tous Nos droits sans exception quelconque, à la couronne de Pologne, au Grand Duché de Lithuanie et à toutes leurs dependances de même qu'à toutes possessions et appartenances dans les dits Etats; Nous remettons cet Acte solemnel de renonciation à la Couronne et au Gouvernement de Pologne, entre les mains de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies volontairement et avec la même droiture, qui a guidée la conduite de Notre vie entière: En descendant du trône, Nous Nous acquittons du dernier devoir de Notre Royauté, en conjurant Sa Majesté L'Impératrice d'accorder Ses bontés maternelles à tous ceux, dont Nous avons été Roi, et qu'Elle communique cet effet de sa grandeur d'Ame à ses hauts Alliés.

En foi de quoi Nous avons signé le présent Acte et l'avons fait munir de Notre sceau.

послѣ нещастнаго мятежа въ произшедшаго и ввергнувшаго е конечное бѣдствіе: разсуждая ещ мѣры о будущемъ жребіи Польш крайности обстоятельствъ Ея Ил торскимъ Величествомъ и други предѣльными Державами против Ихъ принятыя, суть единыя м доставить покой и тишину сог намъ Нашимъ, которыхъ благоде было всегда любезнѣйшимъ предм Нашего попеченія, рѣшились М любви во всеобщему спокойствіи явить, какъ Мы и объявляемъ жественнѣйше симъ Актомъ, чт добровольно и охотно отрицаемс всѣхъ безъ изъятія Намъ принад шихъ по званію Нашему правъ Короны Польской, отъ Великаго жества Литовскаго и отъ всѣхъ зависимостей, равно какъ отъ всѣх дѣній и принадлежностей въ рече Государствахъ, который торжеств Актъ отреченія отъ Короны и пра Польшею и вручаемъ Ея Вели Императрицѣ Всероссійской съ т мою правотою, которою Мы в жизнь Нашу были руководствуем такъ сходя съ Престола испол послѣдній долгъ Королевскаго Н Сана и Е. В. Императрицу усильн симъ, о явленіи Своихъ Матерни лостей всѣмъ тѣмъ, коихъ Кор Мы были, равно какъ и о вну всѣмъ Ея Высокимъ Союзникам дѣятельнаго опыта Великія Своея Во увѣреніе чего мы подписавъ н щій Актъповелѣли оной утвердит шею печатью.

é à Grodno ce 14 (25) Novembre
Iotre règne la 32 année.

Stanislas Auguste Roi (L. S.)

igné: S. Kniaz de Kozielsk Puzyna
Secrétair du Cabinet de Sa Majesté.

Accession de S. M. l'Empereur aains à l'article séparé et secret nvention du 26 (15) Janvier 1797 . M. l'Empereur de toutes les ussies et S. M. Prussienne.

ajesté Impériale et Royale Apo- ayant été amicalement invitée Majesté l'Empereur de toutes les et par Sa Majesté le Roi de à accéder à l'article séparé et rreté le 26 (15) Janvier 1797 dite Majesté Impériale de toutes ies et Sa dite Majesté Prussienne contenu inséré ici mot-à-mot est neur suivante.

Article séparé et secret.

écessité d'abolir tout ce qui peut le souvenir de l'existence du e de Pologne lorsque l'anéantis- de ce corps politique est effectué, té reconnu par les deux Cours les aussi bien que par S. M. le Prusse, Les Hautes Parties con- es sont convenues, et s'engagent jamais faire, insérer dans leur et respectivement pour les trois a dénomination ou désignation ive de *Royaume de Pologne* qui

Данъ въ Гроднѣ 14-го (25-го) Ноября 1795, Государствованія же Нашего 32 года.

(м. п.) Станиславъ Августъ Король.

Контрасигнировалъ: Кабинета Его Величества Секретарь
С. Князь Козельскій-Пузина.

Актъ приступленія Е. В. Императора Римскаго къ отдѣльной и секретной статьѣ Конвенціи отъ 26-го (15-го) Января 1797 года, заключенной между Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ и Е. В. Королемъ Прусскимъ.

Его Императорско-Королевское Апостолическое Величетсво будучи дружески приглашенъ Его Императорскимъ Величествомъ Всероссійскимъ и Е. В. Королемъ Прусскимъ приступить къ отдѣльной и секретной статьѣ, заключенной 26-го (15-го) Января 1797 года между упомянутыми Величествами и содержаніе которой заключается отъ слова до слова въ слѣдующемъ:

Статья отдѣльная и секретная.

Имѣя въ виду, что оба Императорскіе Дворы, а равно и Е. В. Король Прусскій пришли къ сознанію въ необходимости уничтожить все, что могло бы напоминать существованіе Королевства Польскаго, послѣ окончательнаго уничтоженія сего государства, Высокія договаривающіяся стороны согласились и обязываются никогда не включать въ свои титулы соотвѣтственное для трехъ Дворовъ присовокупительное названіе или обозначеніе *Королевства Польска-*

demeurera dès à présent et pour toujours supprimé; toute fois il Leur sera libre d'employer les titres partiels qui Leur appartiennent respectivement du chef des differentes Provinces de ce Royaume qui sont passées sous leur domination.

Le présent Article aura la même force et valeur que s'il étoit inséré de mot-à-mot dans la convention, et les ratifications en seront échangées de la même manière et dans les mêmes délais que celles de la présente convention.

En foi de quoi Nous Plénipotentiaires avons signé etc.

Fait à St. Pétersbourg le 26 (15) Janvier 1797.

Comte Jean d'Ostermann. (L. S.)
Alexandre Comte Besborodko. (L. S.)
Le Prince Alex. Kurakin. (L. S.)
Frederic Bogislas Emanuel Comte de Tauentzien.

S. M. Impériale et Royale Apostolique n'ayant rien plus à coeur que de donner à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et à S. M. le Roi de Prusse ses Alliés, toutes les preuves d'amitié qui sont en son pouvoir, Elle a muni en conséquence de ses Pleinpouvoirs les plus amples le Sieur Louis Comte de Cobenzl Grand Croix de l'ordre Royal de St. Etienne d'Hongrie, son Chambellan, conseiller intime et actuel, et Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire auprès de S. M. Impériale de toutes les Russies pour en son Nom proceder à cette accession; lequel en conséquence déclare que Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique accède par le présent Acte au susdit

ю, которое съ этихъ поръ и навсегда останется отмѣненнымъ. Однако онѣ сохраняютъ за собою право употреблять отдѣльные титулы, принадлежащіе имъ въ силу присоединенія къ нимъ различныхъ областей упомянутаго Королевства.

Настоящая статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ еслибъ она отъ слова до слова была включена въ Конвенцію, и ратификаціи на нее будутъ обмѣнены такимъ же образомъ и въ тотъ же срокъ, какъ ратификаціи настоящей Конвенціи.

Въ увѣреніе чего мы уполномоченные подписали и т. д.

Учиненъ въ С.-Петербургѣ 26-го (15-го) Января 1797 года.

(м. п.) Графъ Иванъ Остерманъ.
(м. п.) Графъ Безбородко.
(м. п.) Князь А. Куракинъ.
(м. п.) Фр. Б. Э. Графъ Тауенцинъ.

Е. В. Императоръ и Король Апостолическій искреннѣйше желая давать своимъ Союзникамъ: Е. В. Императору Всероссійскому и Е. В. Королю Прусскому всѣ зависящія отъ него доказательства своей дружбы, снабдилъ по этой причинѣ самыми широкими полномочіями Графа Луи Кобенцля, кавалера Венгерскаго ордена Св. Стефана большаго креста, своего Каммергера, Дѣйств. Т. Сов. и чрезвычайнаго и полномочнаго посла при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ, чтобъ Именемъ его совершить это приступленіе. Вслѣдствіе этого сей послѣдній объявляетъ, что Е. И. К. Апостолическое Величество симъ актомъ приступаетъ къ вышеприведенной от-

Article séparé et secret, en s'engageant formellement et solemnellement envers S. M. l'Empereur de toutes les Russies et envers S. M. Prussienne à remplir toutes les obligations qui y sont contenues et qui peuvent le concerner.

En foi de quoi Nous Plénipotentiaire de S. M. Impériale et Royale Apostolique avons en vertu de nos Pleinpouvoirs signé le présent Acte d'Accession, y avons fait apposer le cachet de nos armes, et l'avons échangé contre les Actes d'acceptation faits au nom de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, et au nom de S. M. Prussienne.

Fait à St. Pétersbourg le 26 (15) Janvier 1797.

Louis Comte Cobenzl. (L. S.)

дѣльной и секретной статьѣ и торжественно обязывается въ отношеніи Е. И. Всероссійскаго Величества и Е. В. Короля Прусскаго исполнять всѣ обязательства, въ ней заключающіяся, насколько они къ нему относиться могутъ.

Въ увѣреніе чего мы уполномоченный Е. И. К. Апостолическаго Величества, въ силу нашихъ полномочій, подписали сей Актъ приступленія, приложили печать нашего герба и обмѣнили его на Акты принятія, учиненные отъ Имени Е. И. Всероссійскаго Величества и Е. В. Короля Прусскаго.

Данъ въ С.-Петербургѣ 26-го (15-го) Января 1797 года.

(м. п.) Графъ Луи Кобенцль.

№ 52.

Acte définitif.

Au nom de la très-Sainte et indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient:

Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie et de Bohême et Sa Majesté le Roi de Prusse animés du désir de satisfaire strictement à l'article trois du Traité, signé à St. Pétersbourg le 13 (24) Octobre 1795, en reglant définitivement, sous la haute médiation de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, la frontière entre leurs possessions dans le Palatinat de Cracovie, ont confié cette oeuvre à la Conduite et aux Soins de leurs Commissaires respectifs; Savoir: Sa Majesté l'Empereur et Roi

№ 52.

Актъ окончательный.

Во имя пресвятой и нераздѣльной Троицы.

Да будетъ извѣстно всѣмъ и каждому кому о томъ вѣдать надлежитъ:

Е. В. Императоръ Римскій, Король Венгерскій и Богемскій и Е. В. Король Прусскій, желая въ точности исполнить третью статью трактата, подписаннаго въ С.-Петербургѣ 13-го (24-го) Октября 1795 года чрезъ окончательное опредѣленіе, при высокомъ посредничествѣ Е. И. Всероссійскаго Величества, границъ между ихъ владѣніями въ Краковскомъ воеводствѣ, поручили сіе дѣло веденію и попеченію коммисаровъ съ той и другой стороны назначенныхъ, а именно: Е. В. Импе-

au Sieur Jean Gabriel Marquis du Chasteler, son chambellan et colonel du Corps du génie, chevalier de l'ordre militaire de Marie-Thérèse; et au Sieur Benoit de Caché, Conseiller actuel et chevalier du Saint Empire Romain; et Sa Majesté le Roi de Prusse à Son Cousin, Monseigneur le Duc Frédéric Charles Louis de Holstein-Beck, lieutenant général d'Infanterie, chevalier des ordres de l'Aigle rouge et de St. Hubert; et au Sieur Charles de Phull, lieutenant-colonel, quartier-maître de Son armée et chevalier de l'ordre du mérite; ainsi qu'au Sieur Arnold Louis de Hoym, conseiller privé de guerre et Directeur de la chambre des Domaines et de guerre de Breslau.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, en vertu du dit traité du 13 (24) Octobre, par le quel les Deux hautes Parties Contractantes, d'après Leur entière Confiance dans Sa justice et Son égale amitié pour Elles, S'en sont remises à Sa haute médiation et à Son arbitrage pour la fixation des limites, dans le Palatinat de Cracovie, a nommé et chargé de Ses plein-pouvoirs le Sieur Maurice de Lacy, lieutenant-général de Ses armées, chef du régiment des Cuirassiers de Rézan, chevalier de l'ordre militaire de St. Georges de la troisieme classe, Grand-Croix de celui de St. Vlodimir de la seconde classe et de celui de St. Anne; et le Sieur Paul de Divow, Son Conseiller de Chancellerie et chevalier de l'ordre de St. Vlodimir, pour servir de Conciliateurs et d'arbitres dans l'ouvrage de la démarcation. La Communication et l'échange des Plein-pouvoirs, en bonne forme, ayant été fait

раторъ и Король назначилъ Маркиза Іоанна Габріеля Дю-Шателе, своего Каммергера и Полковника корпуса инженеровъ, кавалера военнаго ордена Маріи Терезіи, и Бенедикта Де-Каше. Дѣйств. Ст. Совѣтника и кавалера Святой Римской Имперіи; Его же Величество Король Прусскій—своего двоюроднаго брата Герцога Фридриха Карла Людвига Гольштейнъ-Бека, Генералъ-Лейтенанта Инфантеріи, кавалера орденовъ Краснаго Орла и Св. Губерта и Г. Карла Пфуля, подполковника, квартирмейстера своей арміи и кавалера ордена за Заслуги; а также Г. Арнольда Людвига фонъ Гойма, Тайнаго Военнаго Совѣтника и Директора Бреславской Палаты Государственныхъ Имуществъ и военныхъ дѣлъ.

Е. В. Императоръ Всероссійскій, въ силу означеннаго трактата отъ 13-го (24-го) Октября, которымъ обѣ высокія договаривающіяся стороны, съ полнымъ довѣріемъ къ Его справедливости и одинаковымъ чувствамъ дружбы къ Ихъ Величествамъ, поручили себя Его высокому посредничеству и третейскому суду для опредѣленія границъ въ воеводствѣ Краковскомъ, назначилъ своихъ уполномоченныхъ Г. Морица де-Ласи, Генералъ-Лейтенанта своей арміи, шефа Рязанскаго кирасирскаго полка, кавалера ордена Св. Георгія 3-й степени большаго креста, Св. Владиміра 2-й степени и Св. Анны; и Г. Павла Дивова, Коллежскаго Совѣтника и кавалера ордена Св. Владиміра—быть посредниками и третейскими судьями при опредѣленіи границъ. По сообщеніи и обмѣнѣ надлежащимъ образомъ полномочій между коммисарами трехъ Дворовъ, коммисары двухъ договариваю-

entre les Commissaires respectifs de toutes les trois Cours, ceux des hautes Parties Contractantes savoir: de S. M. l'Empereur des Romains et de S. M. le Roi de Prusse ont accepté, à la suite des Conférences tenues verbalement et sur un ordre exprès de Leurs Cours respectives la ligne de démarcation tracée et prononcée dans la Conférence du 10 (21) Octobre 1796, à St. Pétersbourg, par le ministère de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies; et sont convenus des articles suivans.

Article I.

La ligne de démarcation qui séparera désormais les États de Sa Majesté l'Empereur des Romains de ceux de Sa Majesté le Roi de Prusse, dans le Palatinat de Cracovie, commence à l'embouchure de la rivière *Przemsza* dans la Vistule, au village de *Gorzow*, remonte ensuite la Przemsza jusqu'à son confluent avec la *Biala Przemsza* vis-à-vis de *Slupia*, poursuit le cours de cette dernière jusqu'à l'embouchure du ruisseau appellé *Centoria* qu'elle remonte ensuite jusqu'à sa source près du village de *Stara Hutta*. De la dite source de la Centoria la ligne de démarcation se prolonge entre le territoire du hameau de Stara Hutta dévolu à S. M. l'Empereur des Romains et celui en litige entre le propriétaire de *Podzamcze*, sujet de Sa Majesté Prussienne, et celui de *Rodaky*, sujet de S. M. l'Empereur des Romains, jusqu'à l'entrée du bois appellé *Zary* le même en litige entre Podzamcze et Rodaky. De là elle tourne au midy, à peu près en angle droit, jusqu'au chemin qui traverse le dit bois de *Zary* de l'Ouest à l'Est et mène de *Stara*

щихся сторонъ, а именно **коммисары** Е. В. Императора Римскаго и Е. В. Короля Прусскаго, вслѣдствіе словесныхъ совѣщаній и особыхъ указаній своихъ Дворовъ, приняли демаркаціонную линію, назначенную и опредѣленную въ конференціи 10-го (21-го) Октября 1796 г. въ С.-Петербургѣ Министерствомъ Е. В. Императрицы Всероссійской и постановили слѣдующія статьи.

Статья I.

Демаркаціонная линія, которая впредь будетъ отдѣлять земли Е. В. Императора Римскаго отъ земель Е. В. Короля Прусскаго въ Краковскомъ старостствѣ, начинается при впаденіи рѣки *Пржемши* въ Вислу при, деревнѣ *Горчовъ*, слѣдуетъ далѣе по рѣкѣ Пржемшѣ до сліянія ея съ *Бѣла-Пржемшей* напротивъ *Слупни*, слѣдуетъ по теченію этой послѣдней рѣки до впаденія ручья именуемаго *Центорія*, по которому она идетъ до источника близь дер. *Стара-Хутта*. Отъ означеннаго источника ручья Центоріи демаркаціон. линія продолжается между территоріею сельца Стара-Хутта, доставшагося Е. В. Императору Римскому и территоріею, спорною между собственниками имѣнія *Подзамче*, подданнымъ Прусскимъ, и *Родаки*, подданнымъ Е. В. Императора Римскаго до начала лѣса, называемаго *Зары*, также находящагося въ спорѣ между Подзамче и Родаки. Отсюда линія поворачиваетъ къ Югу, почти подъ прямымъ угломъ до дороги, которая проходитъ чрезъ упомянутый лѣсъ *Зары* съ Запада на Востокъ и идетъ изъ Стара-Хут-

Hutta à *Riczowlesny*, dépendance de Podzamcze et dévolu à S. M. Prussienne. Elle suit ensuite ce chemin jusqu'à son point de section par le chemin de *Szrubarnia*. La ligne retourne de là au midy pour poursuivre ce dernier; laissant les habitations (Chaloupy) de Szrubarnia à Sa Majesté Prussienne, elle continue à poursuivre le chemin de Szrubarnia à *Zelasko*, entre les territoires de *Ryczoweck* appartenant à Sa Majesté l'Empereur et celui de *Ryczowlesny* jusqu'au Zelasko dont les trois maisons au nord restent à la Prusse et les deux au midy à l'Autriche. De ce point la ligne de démarcation suit les limites entre les villages Ryczowlesny et Ryczoweck jusqu'aux triples Confins de ces deux villages avec celui de Kwasniow appartenant à Sa Majesté l'Empereur. De là elle se porte le long des frontières de *Ryczowlesny* et Kwasniow jusqu'au cabaret de Wymyslow, dépendance de Kwasniow, d'où elle suit les limites entre *Ryczowlesny* et *Krzywoploty* appartenant à Sa Majesté l'Empereur, le long de la grande route d'Olkusz à Pilica. Du point de section de celle route par le chemin qui conduit de Ryczowlesny à *Zlodzienice* appartenant à Sa Majesté l'Empereur, la frontière qui suit le même chemin retourne au-nord-oùest à travers le bois nommé *Ruska* qui est en litige entre *Ryczowlesny* et *Zlodzienice*. De là elle suit le bord de ce même bois jusqu'au chemin qui traverse le même bois de *Ruska* et mène de Ryczowlesny à *Pilica*. De ce point les limites qui séparent les territoires des villages de *Zlodzienice*, *Smolen*, *Kompiel* et *Kleszczowa* restants à Sa Majesté l'Empereur des

ты въ деревню *Рычовлѣсны*, принадлежащую въ Подзамче и доставшуюся Е. В. Королю Прусскому. Затѣмъ линія идетъ по этой дороги до пересѣченія ея дорогою изъ *Шрубарни*. Оттуда линія обращается къ Югу и продолжается въ этомъ направленіи:оставляя жилища (хижины) Шрубарни Е. В. Королю Прусскому, линія идетъ далѣе по дорогѣ изъ Шрубарни въ *Желяско* между землями *Рычовекъ*, принадлежащими Императору и землями *Рычовлѣсны* до Желяско, въ которомъ три дома къ Сѣверу лежащія достаются Пруссіи и два дома къ Югу лежащія — Австріи. Отъ сего пункта демаркаціонная линія слѣдуетъ по границамъ между деревнями Рычовлѣсны и Рычовекъ до соединенія границъ этихъ съ границами деревни *Кваснёвъ*, принадлежащей Его Императорскому Величеству. Отсюда она идетъ вдоль границъ *Рычовлѣсны* и *Квасневъ* до корчмы Вымысловъ, принадлежащей къ Кваснёву, и потомъ слѣдуетъ по границамъ между *Рычовлѣсны* и *Кржывоплоты*, принадлежащей Е. В. Императору, вдоль большой дороги изъ Олькуша въ Пилицу. Отъ пункта пересѣченія этого пути дорогою, которая идетъ изъ Рычовлѣсны въ *Злодзѣнице*, принадлежащее Его Императорскому Величеству, граница, слѣдовавшая по этому пути, поворачиваетъ къ Сѣверо-Западу черезъ лѣсъ, называемый *Руска*, который находится въ спорѣ между деревнями *Рычовлѣсны* и *Злодзѣнице*. Потомъ она идетъ по окраинѣ этого лѣса до дороги, пересѣкающей этотъ лѣсъ Руска и идетъ изъ Рычовлѣсны въ Пилицу. Отъ сего пункта, граница, отдѣляющая земли деревень *Злодзѣнице*, *Смоленъ*, *Компѣль* и *Клещова*, остаю-

territoires de ceux de *Kossikowa*, *Pilica* et *Slawniow* appartenant à Sa Majesté le Roi de Prusse, forment en même tems la démarcation des frontières entre les Etâts respectifs; et cela jusqu'au point, où les limites des deux derniers villages *Kleszowa* et *Slawniow* rencontrent la rivière de Pilica dont le cours fait ensuite la frontière jusqu'à Koniecpol, extrémité septentrionale du Palatinat de Cracovie.

Pour l'éclaircissement de la ligne de démarcation cy-dessus énoncée, on joint au Corps du présent acte définitif la carte topographique et la spécification détaillée du Cours des frontières, qui en feront partie intégrante et qui en auront la même force et valeur.

Article II.

L'acte de démarcation actuelle déterminant pour limites, dans le Palatinat de Cracovie aux Deux hautes Puissances Contractantes les rivières *Przemza*, *Centoria* et *Pilica*, les Deux hautes Parties Contractantes dans la vüe de concourir au bien-être et aux commodités de Leurs sujets respectifs, sont convenues de s'accorder la libre navigation sur les rivières, et par conséquent la libre flottaison des bois et des denrées qui peuvent être expediées d'une de leur possession à l'autre, sans en éxiger aucun payement. Mais on est encore convenu de permettre à tous les bateaux, radeaux et bois flottans de prendre terre, en cas de malheur, à la rive opposée sans aucun payement; et il sera ordonné de part et d'autre de leur fournir en pareil cas tous les secours nécessaires,

щихся за Его Императорскимъ Величествомъ отъ земель деревень *Косикова*, *Пилица* и *Славнёвъ*, принадлежащихъ Королю Прусскому, въ то же время составляетъ и демаркаціонную линію между двумя государствами, и она продолжается до пункта, гдѣ границы двухъ послѣднихъ деревень *Клещова* и *Славнёва* встрѣчаютъ рѣку Пилицу, которой теченіе составляетъ затѣмъ границу до *Конецполя*, сѣверной оконечности Краковскаго воеводства.

Для разъясненія вышеизложенной демаркаціонной линіи прилагается къ сему окончательному акту топографическая карта съ подробнымъ указаніемъ пограничной линіи, которыя составятъ необходимую часть сего акта и которыя будутъ имѣть одинаковую съ нимъ силу и значеніе.

Статья II.

Такъ какъ въ настоящемъ демаркаціонномъ актѣ границами для двухъ договаривающихся державъ въ Краковскомъ старостствѣ приняты рѣки *Пржемша*, *Центорія* и *Пилица*, то обѣ высокія договаривающіяся стороны, въ видахъ благосостоянія и удобства подданныхъ той и другой стороны, согласились на свободное плаваніе по этимъ рѣкамъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ на свободный сплавъ лѣса и продуктовъ, которые могутъ быть привозимы изъ одного владѣнія въ другое, безъ требованія какихъ-либо пошлинъ. Кромѣ того признано возможнымъ позволить всѣмъ судамъ, паромамъ и лѣснымъ плотамъ, въ случаѣ несчастія, приставать и къ противуположному берегу безъ всякой за то платы; съ той и другой стороны сдѣлано будетъ распоряженіе о доставленіи имъ въ подоб-

mais le salaire des ouvriers sera entierement libre et au prix dont ils conviendraient de leur plein gré. Comme il peut arriver aussi que dans le flottage des bois, l'on porte des dommages au digues, moulins ou tout autre ouvrage, l'on est également convenu que les dommages seront payés à la partie lésée dans sa possession, d'après l'estimation des Commissaires qui seront respectivement envoyés de la part des Deux Hautes Parties Contractantes sur les lieux, pour en faire l'examen et la taxation. La pêche sera également permise de part et d'autre aux sujets respectifs.

ныхъ случаяхъ всякой необходимой помощи. при чемъ плата рабочимъ будетъ вполнѣ свободная и подлежитъ ихъ добровольному соглашенію. Такъ какъ при сплавѣ лѣсовъ возможно нанести вредъ плотинамъ. мельницамъ и другимъ сооруженіямъ, то постановляется, что за подобные убытки будетъ уплачиваемо вознагражденіе, согласно оцѣнкѣ коммисаровъ, которые будутъ назначены обѣими высокими договаривающимися сторонами на мѣста, для изслѣдованія и оцѣнки. Равнымъ образомъ дозволена будетъ рыбная ловля въ рѣкахъ для подданныхъ той и другой стороны.

Article III.

Dans les endroits, où les Doüanes sont établies ou s'établiront, il sera permis de part et d'autre, d'avoir des bacs ou bien des ponts, mais les mesures de surveillance usitées sur les frontières y seront toujours maintenües, aussi bien qu'aux moulins et digues dont il est question dans l'article suivant.

Статья III.

Въ мѣстахъ гдѣ учреждены и будутъ открыты таможни, съ той и другой стороны дозволяется имѣть паромы или мосты, но мѣры осторожности обыкновенно существующія на границахъ будутъ и здѣсь постоянно соблюдаемы, равно какъ и на мельницахъ и плотинахъ, о которыхъ говорится въ слѣдующей статьѣ.

Article IV.

Les moulins et digues actuellement existans sur les revières, les quelles doivent désormais servir de limites, resteront en la possession de celle des deux Puissances Contractantes à la quelle ces objets appartiennent aujourd'hui d'après la ligne prononcée à l'article premier du présent acte, quand même les digues aboutiraient au rivage opposé, bien entendû qu'on ne pourra de part et d'autre s'opposer aux reparations nécessaires. Si quelques sujets de l'une ou de l'autre Puissance jugeaient

Статья IV.

Мельницы и плотины, нынѣ существующія на рѣкахъ, которыя на будущее время будутъ служить границею, остаются во владѣніи той изъ договаривающихся Державъ, которой онѣ принадлежатъ въ настоящее время, согласно линіи, означенной въ первой статьѣ настоящаго акта, хотя бы плотины и примыкали къ противуположному берегу, причемъ само собою разумѣется, что ни съ той или другой стороны нельзя будетъ препятствовать необходимому ихъ исправленію. Если бы подданные той или

à propos de construire des digues près de leurs rivages respectifs ou d'y élever des moulins, ils seront tenus de s'adresser préalablement à la jurisdiction des Deux Puissances, afin d'en obtenir l'agrément, et dans ce cas on enverra, des Deux parts des gens entendus, afin d'examiner l'emplacement choisi, et permettre la construction de la digue, et du moulin, si les nouveaux ouvrages ne portent aucun préjudice aux digue et moulins antérieurement établis, ni aux terres voisines par les inondations qu'ils pourraient occasioner. Il sera prescrit aux propriétaires des moulins situés sur la rive étrangère de les transporter sur la leur; et dans, le cas où le transport deviendrait impraticable, le propriétaire du fond sur le quel un tel moulin se trouverait construit, sera tenu d'en payer la valeur au possesseur, ou bien ce dernier sera tenu à une redevance annuelle envers le propriétaire du contrât. Le choix de l'alternative dependra du choix du propriétaire du fond. La même chose doit s'entendre à l'égard des moulins à vent, qui d'après la nouvelle démarcation se trouveront établis dans la frontière étrangère. Mais s'il arrivait que par une suite de la démarcation actuelle, les biens de quelques particuliers se trouvaient coupés par les rivières qui doivent servir de limites aux étâts respectifs, et que les moulins leur appartiennent en propre, dans ce cas il leur sera permis reciproquement d'en conserver la jouissance jusqu'à ce que des arrangemens ultérieurs entre les Deux Cours Contractantes, en décident autrement.

другой Державы пожелали бы устроить плотины близь ихъ береговъ или построить тамъ мельницы, въ такомъ случаѣ они должны предварительно обращаться къ обоимъ правительствамъ за полученіемъ дозволенія и въ этомъ случаѣ, съ той и другой стороны, будутъ посланы свѣдущіе люди для изслѣдованія избраннаго мѣста и для дозволенія постройки плотины и мельницы, если новыя сооруженія не будутъ приносить никакого ущерба существующимъ уже плотинамъ и мельницамъ, ни сосѣдственнымъ землямъ чрезъ наводненія, которыя могли бы отъ нихъ послѣдовать. Владѣльцамъ мельницъ, построенныхъ на чужомъ берегу, будетъ предписано перенести ихъ на свой берегъ; въ случаѣ же если такое перемѣщеніе будетъ непримѣнимо, владѣлецъ земли, на которой подобная мельница окажется, обязанъ будетъ выплатить собственнику мельницы ея цѣнность, или же, послѣдній будетъ обязанъ къ ежегодной уплатѣ первому оброка по контракту. Выборъ той или другой мѣры въ этомъ случаѣ предоставляется владѣльцу земли. Тотъ же порядокъ соблюдаемъ будетъ въ отношеніи вѣтряныхъ мельницъ, которыя окажутся за чужою границею. Но если бы случилось, что вслѣдствіе настоящихъ разграниченій, помѣстья частныхъ лицъ были бы разъединены рѣками, которыя будутъ служить границами между двумя государствами и что подобныя мельницы будутъ составлять ихъ собственность, въ этомъ случаѣ имъ будетъ дозволено съ той и другой стороны сохранить пользованіе ими до тѣхъ поръ, пока дальнѣйшія распоряженія между двумя договаривающимися Дворами не измѣнятъ положеніе дѣлъ.

ARTICLE V.

Dans la direction de la ligne de démarcation depuis *Stara Hutta* jusqu'à *Slawniow* sur la Pilica, l'on est convenu de creuser un fossé entre les poteaux respectifs, après que les jurisdictions des deux Etâts, se seront entendus sur la mesure du fossé et le jour, où l'on pourra commencer cet ouvrage par des travailleurs nommés des deux parts.

СТАТЬЯ V.

По направленію демаркаціонной линіи, начиная отъ *Стара-Хутты* до деревни *Славнёвъ* на Пилицѣ, постановлено вырыть ровъ между пограничными столбами, по соглашенію назначенныхъ отъ обѣихъ Державъ коммисаровъ относительно размѣра этого рва и дня, въ который можно приступить къ этому дѣлу рабочими, назначенными съ обѣихъ сторонъ.

ARTICLE VI.

La spécification qui indiquera la direction des limites et l'emplacement des poteaux respectifs dans leurs moindres détails, dont il a été fait mention dans l'article premier munie de la signature et du sceau des Commissaires soussignés, aura même force et même valeur, que si elle était insérée mot-à-mot dans le présent acte.

СТАТЬЯ VI.

Подробное описаніе направленія для пограничной линіи и постановки столбовъ съ той и другой стороны, о которомъ было упомянуто въ первой статьѣ. снабженное подписями и печатями коммисаровъ, будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ бы оно было помѣщено отъ слова до слова въ настоящемъ актѣ.

ARTICLE VII.

On est convenu également, qu'immediatement après la signature du présent acte définitif les trouppes de Sa Majesté Prussienne évacueront les districts dévolus à Sa Majesté l'Empereur des Romains qui en prendra possession sans le moindre retard ni difficulté; et Sa dite Majesté Prussienne en vertu du présent acte définitif délie du serment de fidélité et d'obéissance les habitans de ces districts qui pourraient le lui avoir prété.

СТАТЬЯ VII.

Равнымъ образомъ постановлено, что немедленно послѣ подписи настоящаго окончательнаго акта, войска Его Величества Короля Прусскаго немедленно выступятъ изъ округовъ, отошедшихъ къ Его Величеству Императору Римскому, который и вступитъ въ ихъ владѣніе безъ всякихъ препятствій и промедленія; Его же Прусское К. Величество въ силу настоящаго окончательнаго акта освобождаетъ отъ присяги на вѣрность и подданство жителей этихъ округовъ, если таковыя присяги были ему даны.

ARTICLE VIII.

Le présent acte de démarcation sera ratifié dans la forme usitée et les rati-

СТАТЬЯ VIII.

Настоящій окончательный актъ будетъ ратификованъ въ принятыхъ формахъ, и

s en seront échangées à Cracovie espace de six semaines ou plutôt, : se peut.

foi de quoi Nous Commissaires ıtentiaires de Leurs Majestés l'Em- des Romains et le Roi de Prusse, signé le présent acte définitif, ınt en huit articles, conclu sous te médiation de Sa Majesté l'Em- de toutes les Russies et corro- ar la déclaration formelle de ses ssaires Plénipotentiaires, et y fait apposer le cachet de Nos

à Cracovie l'an de grâce 1797 (31) de Janvier.

Gabriel Marquis de Chasteler (L. S.)

ëric Charles Louis Duc de Slesvic-Holstein-Beck (L. S.)
it de Caché (L. S.)
les de Phull (L. S.)
ld Louis de Hoym (L. S.)

ıtion des Commissaires Plénipo- 'es de S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

ɜ Commissaires Plénipotentiaires Majesté l'Empereur de toutes les ɜ ayant servis de Conciliateurs et :es à l'ouvrage de la démarcation ıites entre les Etâts de l'Autriche la Prusse, dans le Palatinat de ie, Déclarons: que l'acte définitif marcation cy-dessus entre leurs és l'Empereur des Romains et le : Prusse avec les huit articles, de qu'avec toutes les clauses, condi-

ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Краковѣ въ продолженіи шести недѣль или ранѣе, если на то представится возможность.

Въ увѣреніе чего мы уполномоченные коммисары Ихъ Величествъ Императора Римскаго и Короля Прусскаго, подписали настоящій окончательный актъ, состоящій изъ восьми статей, заключенный при высокомъ посредничествѣ Его Величества Императора Всероссійскаго и укрѣпленный формальною декларацією Его уполномоченныхъ коммисаровъ, и приложили къ нему печати нашихъ гербовъ.

Заключенъ въ Краковѣ, въ лѣто 1797-ое 20-го (31-го) Января.

(м. п.) Маркизъ Іоаннъ Габріель Дю-Шателе.
(м. п.) Герцогъ Фридрихъ Карлъ Людвигъ Шлезвигъ-Голштейнъ-Бекскій.
(м. п.) Бенедиктъ Де-Каше.
(м. п.) Карлъ фонъ Пфуль.
(м. п.) Арнольдъ Лудвигъ фонъ Гоймъ.

Декларація уполномоченныхъ Коммисаровъ Его Величества Императора Всероссійскаго.

Мы уполномоченные коммисары Его Величества Императора Всероссійскаго, бывъ посредниками и третейскими судьями при опредѣленіи границъ между Австрійскими и Прусскими землями въ Краковскомъ старостствѣ, объявляемъ: что вышеизложенный окончательный актъ о разграниченіи между Ихъ Величествами Императоромъ Римскимъ и Королемъ Прусскимъ, состоящій изъ восьми статей, со всѣми опредѣленіями,

tions et stipulations qui y sont contenues, a été conclû par la conciliation et l'arbitrâge et sous la garantie de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies; en foi de quoi Nous avons signé les présentes et y avons fait apposer le câchet de nos armes.

Fait à Cracovie l'an de grâce 1797 le 20 (31) de Janvier.

Maurice de Lacy (L. S.)
Paul Divow (L. S.)

условіями и постановленіями въ немъ содержащимися, заключенъ былъ при посредничествѣ, арбитражѣ и подъ гарантіею Е. В. Императора Всероссійскаго: въ увѣреніе чего мы подписали сіе и приложили здѣсь печати нашихъ гербовъ.

Дано въ Краковѣ, въ лѣто 1797-ое 20-го (31-го) Января.

(м. п.) Морицъ Де-Ласи.
(м. п.) Павелъ Дивовъ.

Spécification

des limites qui séparent les Etâts de Sa Majesté l'Empereur des Romains de ceux de Sa Majesté le Roi de Prusse dans le ci-devant Palatinât de Cracovie, en vertu de l'acte définitif de la démarcation conclu à Cracovie par les soussignés plénipotentiaires de Leurs dites Majestés, sous l'arbitrage et la médiation de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies. L'an de grâce mille sept cent quatre vingt dix sept le 20(31) Janvier. —

Les limites des deux hautes Puissances commencent désormais à la rive gauche de la Vistule à l'embouchure de la rivière de Przemsza dans ce fleuve, d'où elles remontent le cours de cette rivière jusqu'à sa jonction avec la Biala-Przemsza vis-à-vis du village de Slupnia, puis longent cette dernière en remontant son cours jusqu'à l'embouchure de la Centoria, avec laquelle elles se portent jusqu'à sa source près du village de Starahuta ou Hutki; De cet endroit la frontière sèche commence et continue en se dirigeant vers l'Est par les

Подробное обозначеніе

границъ, которыя отдѣляютъ владѣнія Е. В. Императора Римскаго отъ владѣній Е. В. Короля Прусскаго въ бывшемъ Краковскомъ воеводствѣ, на основаніи окончательнаго акта о разграниченіи, заключеннаго въ Краковѣ нижеподписавшимися уполномоченными Ихъ Величествъ, при арбитражѣ и посредничествѣ Его Императорскаго Всероссійскаго Величества. 1797 года, Января 20-го (31-го) дня.—

Границы между двумя высокими державами будутъ впредь начинаться на лѣвомъ берегу Вислы при впаденіи въ нее рѣки Пржемши, откуда граница идетъ вверхъ по теченію этой рѣки до слiянія ея съ Бѣла-Пржемшей противъ деревни Слупни, далѣе идетъ по этой послѣдней рѣкѣ вверхъ по теченію до впаденія рѣки Центоріи, по которой она доходитъ до ея источника близь деревни Стара-Хутта или Хутки; отъ сего мѣста начинается сухопутная граница и продолжается по направленію къ Востоку чрезъ вершины горъ хребта Кро-

sommets des montagnes du dos de Kroszczobrod, elle suit les limites entre les villages situés au midi et au Nord de ces montagnes jusqu'à leur jonction à la rive droite de la Pilica entre les villages de Slawniow et Kleszcowa, descend pour lors le cours de cette rivière jusqu'au confin du ci-devant Palatinât de Cracovie derrière Koniecpol, comme elle est plus amplement détaillée par la présente spécification et par la Carte y annexée.

Note. La distance d'un poteau à l'autre est toujours prise en ligne droite et géométrique et exprimée en toises de Vienne, ou une vèrge, mesure du Rhin. Cinq pas ordinaïres font également deux toises de Vienne ou une vèrge, mesure du Rhin. Cette frontière a été divisée en trois parties.

Première partie.

Elle commence à l'embouchure de la Przemsza dans la Vistule, comprend le cours de cette première rivière jusqu'au point, où elle reçoit la Biala-Przemsza vis-à-vis de Slupnia, suit ensuite le cours de la Biala-Przemsza jusqu'à l'embouchure de la Centoria et toute la Centoria depuis son embouchure jusqu'à sa source près de Starohuty ou Hutki. Les poteaux № I sont placés sur les rives droite et gauche de la Przemsza à son embouchure dans la Vistule; celui de S. M. l'Empereur des Romains est placé sur une petite hauteur dans le territoire du village de Gorzow, et celui de S. M. le Roi de Prusse dans la Silésie Prussienne sur une partie détachée de la Seigneurie de Bobrek, appartenante à Sa Majesté l'Empereur. A la

щоброда, идетъ по границѣ между деревнями, расположенными къ Сѣверу и Югу отъ этихъ горъ до ихъ соединенія съ правымъ берегомъ Пилицы между деревнями Славнёвъ и Клещова, идетъ отсюда внизъ по теченію этой рѣки до предѣловъ бывшаго Краковскаго старостства за Конецполемъ, какъ это съ большею полнотою и подробностію изложено въ настоящемъ актѣ и на прилагаемой къ сему картѣ.

Примѣчаніе. Разстояніе отъ одного столба до другаго берется всегда прямою геометрическою линіею и выражается Вѣнскими тоазами (саженями) или жердями Рейнской мѣры. Пять обыкновенныхъ шаговъ составляютъ два Вѣнскихъ тоаза или же одну жердь Рейнской мѣры. Эта пограничная линія раздѣлена на три части.

Часть первая.

Начинается при впаденіи Пржемши въ Вислу, занимаетъ теченіе первой изъ этихъ рѣкъ до пункта, гдѣ она принимаетъ въ себя рѣку Бѣла-Пржемшу напротивъ Слупни, идетъ потомъ по теченію Бѣла-Пржемши до впаденія Центоріи и по рѣкѣ Центоріи до ея источника близь Старо-Хуты или Хутки. Столбы № I помѣщены на правомъ и лѣвомъ берегу рѣки Пржемши при ея впаденіи въ Вислу; столбы Е. В. Императора Римскаго на небольшой возвышенности на землѣ принадлежащей деревнѣ Горчовъ, а столбы Е. В. Короля Прусскаго въ Прусской Силезіи на мѣстности, отдѣленной отъ помѣстья Бобрекъ, принадлежащаго Его Императорскому Величеству. Въ разстояніи 200 тоазовъ или ста жердей находятся

distance de 200 toises ou 100 vèrges se trouvent les poteaux № II placés de façon, que le poteau Impérial est dans un champ sur une hauteur à la rive droite d'un petit ruisseau près son embouchure dans la Przemsza sur le territoire de Gorzow; et le poteau Royal vis-à-vis sur un champ dépendant de la Seigneurie de Bobrek.

A la distance de 305 toises, ou 152½ vèrges sont placés les poteaux № III, de façon que le poteau Impérial à la rive gauche de la Przemsza, est sur une hauteur près d'une chaumière dépendante du village de Gorzow; et le poteau Royal à la rive droite est sur une hauteur près la grange de *Joseph Kollowe* de la même Seigneurie. Près de ces poteaux passe un chemin qui conduit de Gorzow à Czarnuchowice dans la Silésie. A la distance de 644 toises ou 322 vèrges se trouvent les poteaux № IV placés de manière que le poteau Impérial est dans une prairie du village de Gorzow, et le poteau Royal dans la même prairie à l'embouchure et rive gauche du petit ruisseau qui vient du moulin de *Jean Stecki* dépendant du village Silesien nommé Kopczewice. A la distance de 1184 ou 592 vèrges sont placés les poteaux № V. Le poteau Impérial est près d'un pont en avant du village de Chelmek, où le grand chemin passe de Cracovie dans la haute Silésie, le poteau Royal est aussi près de ce pont et des chaumières nommées Zamosty dans la Seigneurie de Chelm.

A la distance de 728 toises ou 364 vèrges se trouvent les poteaux № VI placés de façon que le poteau Impérial est à la rive droite du ruisseau venant du moulin nom-

столбы подъ № II, поставленные т образомъ, что Имперскій столбъ с въ полѣ на возвышенномъ правом регу ручья близь его впаденія въ Пр шу на территоріи деревни Гор столбъ Королевскій—напротивъ на принадлежащемъ помѣстью Бобре

Въ разстояніи 305 тоазовъ или 1 жердей поставлены столбы № III, что столбъ Имперскій на лѣвомъ б Пржемши находится на возвы близь хижины, принадлежащей де Горчовъ; столбъ Королевскій на вомъ берегу также на возвышен близь риги *Іосифа Коллова* из же помѣстья. Близь этихъ столбов ходитъ дорога изъ Горчовъ въ нуховицы въ Силезіи. Въ разс 644 тоазовъ или 322 жердей нах столбы № IV поставленные такъ столбъ Имперскій находится на деревни Горчовъ, столбъ же Ко скій на лѣвомъ берегу при вп небольшаго ручья, который идет мельницы *Ивана Стецкаго*, при жащей Силезской деревнѣ Копч На разстояніи 1184 тоазовъ ил жердей поставлены столбы № V. С Имперскій стоитъ близь моста п деревнею Хелмекъ, гдѣ большая до проходитъ изъ Кракова въ вер Силезію; Королевскій столбъ близь того же моста и хижинъ ваемыхъ Замостье въ Хелмско мѣстьѣ.

Въ разстояніи 728 тоазовъ жердей находятся столбы № VI, щенные такъ, что столбъ Им находится на правомъ берегу

ié Zagorze à l'endroit où il se jette dans ı Przemsza sur une prairie du village de Chelmek, et le poteau Royal est dans ne prairie appartenante au village du rand *Chelm*. A la distance de 1720 oises ou 860 vèrges sont placés les oteaux № VII de manière, que le poeau Impérial est dans une prairie à eu de distance du village Demb à la ive droite du ruisseau *Smierdzonca* où l tombe dans la Przemsza; le poteau Royal est dans une prairie appartenante u village de *Semelin* à peu de distance le la pointe d'une petite île réstante à a Majesté le Roi de Prusse.

A la distance de 480 toises ou 240 vèrges se trouvent les poteaux № VIII. Le poteau Impérial est à la rive gauche lu ruisseau nommé Byczynka, où il ombe dans la Przemsza sur le terrioire de Demb, le poteau Royal est dans ne prairie du village de Semelin. A la listance de 1220 toises ou 610 vèrges st placé le poteau Impérial № IX sur e territoire de Jelen dans l'isle nommé Golomb en avant des éclusettes qui urnissent les eaux aux moulins à scier à celui à farines, tous deux nommés ny appartenants à Sa Majesté le de Prusse. Les deux isles à la rive he du cours principal de la Przemsza, que le moulin à scier dit Pilska e territoire de Jelen restent à S. Empereur des Romains.

une distance de 1120 toises ou èrges, se trouve le poteau Royal placé contre le moulin à scier s Sasny sur le territoire de Sedépendant de la Seigneurie de A la distance de 328 toises ou

идущаго отъ мельницы называемой Загорже, тамъ гдѣ онъ впадаетъ въ Пржемшу на лугу, принадлежащемъ деревнѣ Хелмекъ, а Королевскій столбъ поставленъ на лугу, принадлежащемъ деревнѣ Большой-Хелмъ. Въ разстояніи 1720 тоазовъ или 860 жердей поставлены столбы № VII такъ, что столбъ Имперскій находился на полѣ въ небольшомъ разстояніи отъ деревни Дембъ на правомъ берегу ручья *Смердзонца*, гдѣ онъ впадаетъ въ Пржемшу; Королевскій столбъ находится на лугу принадлежащемъ деревнѣ *Семелинъ*, въ небольшомъ разстояніи отъ оконечности небольшаго островка, остающагося во владѣніяхъ Короля Прусскаго.

Въ разстояніи 480 тоазовъ или 240 жердей находятся столбы № VIII. Столбъ Имперскій стоитъ на лѣвомъ берегу ручья Бычинка, тамъ гдѣ онъ впадаетъ въ Пржемшу на землѣ деревни Дембъ; Королевскій же столбъ стоитъ на полянѣ деревни Семелинъ. Въ разстояніи 1220 тоазовъ или 610 жердей поставленъ Имперскій столбъ № IX на землѣ Елленъ на островѣ по имени Голомбъ передъ шлюзами, доставляющими воду на пильную и мукомольную мельницы, называемыя Сасны и принадлежащія Его Королевскому Прусскому Величеству; два острова при лѣвомъ берегу главнаго теченія Пржемши равно какъ и пильная мельница, называемая Пильска на землѣ Елленъ остаются за Е. В. Императоромъ Римскимъ.

Въ разстояніи 1120 тоаз. или 560 жердей находится Королевскій столбъ № IX, поставленный противъ пильной мельницы подъ названіемъ Сасни на землѣ Семелина, принадлежащей Хелмскому помѣстью. Въ разстояніи 328 тоазовъ

164 verges du poteau Impérial № IX se trouvent les poteaux № X. L'Impérial est à un gué près du village de Jelen, et le poteau Royal vis-à-vis est près d'un cabaret dit Zelena, dépendant du village de Dziczkowice dans la Silésie Prussienne. Au dessus de ce gué est une petite ile nommée Ostrowek appartenante à S. M. le Roi de Prusse.

A la distance de 708 toises ou 354 vèrges sont placés les poteaux № XI de manière que le poteau Impérial est au pied de la montagne dite Szaberek près d'un gué et d'un grand chemin qui conduit d'Oswiecim par Jelen à Niwki sur le territoire de Jelen. Le poteau Royal est en face sur une prairie appartenante au village de Dziczkowice dans la Silésie Prussienne. A la distance de 580 toises ou 290 vèrges sont placés les poteaux № XII. L'Impérial est dans une prairie territoire de Saworsno sur la rive gauche d'un petit ruisseau nommé Wawolnica à l'endroit, où il se jette dans la Przemsza; le Royal est dans une presqu'isle dépendante du village de Dziczkowice, par conséquence à S. M. le Roi de Prusse.

A la distance de 1200 toises ou 600 vèrges se trouve le poteau № XIII de S. M. l'Empereur des Romains placé sur une prairie du village de Saworsno devant un gué de la Przemsza. A la distance de 1250 toises ou 625 vèrges se trouve le poteau de S. M. le Roi de Prusse № XIII à coté des chaumières nommées Bialybrzeg dans une petite isle dite Dokolo de la Silésie Prussienne. A la distance de 364 toises ou 182 vèrges se trouvent les poteaux № XIV; le poteau Impérial sur une prairie de la

или 164 жердей отъ Имперскаго столба № IX поставлены столбы подъ № X. Имперскій столбъ находится при бродѣ близь деревни Еленъ а Королевскій столбъ противъ него близь корчмы Зелены, принадлежащей къ деревнѣ Дзичковице въ Прусской Силезіи. Выше этого брода находится небольшой островъ, называемый Острoвекъ, принадлежащій Е. В. Королю Прусскому.

Въ разстояніи 708 тоазовъ или 354 жердей поставлены столбы № XI такъ, что Имперскій столбъ стоитъ у подошвы горы Шаберекъ близь брода и большой дороги, идущей изъ Освѣцима чрезъ Еленъ въ Нивки, на территоріи Еленъ. Королевскій столбъ находится напротивъ на полѣ, принадлежащемъ деревнѣ Дзичковице въ Прусской Силезіи. Въ разстояніи 580 тоазовъ или 290 жердей поставлены столбы № XII. Имперскій столбъ стоитъ на лугу деревни Саворсно, на лѣвомъ берегу небольшаго ручья Вавольницы тамъ, гдѣ онъ впадаетъ въ Пржемшу; Королевскій столбъ находится на полуостровѣ, принадлежащемъ деревнѣ Дзичковице, а потому принадлежащемъ Е. В. Королю Прусскому.

Въ разстояніи 1200 тоазовъ или 600 жердей находится столбъ № XIII, принадлежащій Е. В. Императору Римскому и поставленный на полянѣ деревни Саворсно передъ бродомъ чрезъ Пржемшу. Въ разстояніи 1250 тоазовъ или 625 жердей находится Королевскій столбъ № XIII подлѣ хижинъ, называемыхъ Бялыбржегъ, на небольшомъ островѣ Доколо въ Прусской Силезіи. Въ разстояніи 364 тоазовъ или 182 жердей находится столбъ № XIV. Имперскій столбъ стоитъ на полянѣ помѣстья Слупна

Seigneurie de Slupnia près d'un gué. En face est le poteau Royal près d'un chantier en avant des chaumières nommées Dobola appartenantes à la Seigneurie de Slupnia dans la Silésie.

A la distance de 732 toises au 366 vèrges sont placés les poteaux № XV de manière que l'Impérial est près d'un gué dans une prairie du village de Brzezinka et le Royal est vis-à-vis dans une prairie près d'une vieille chaumière nommée Brziska dans la Silésie. A la distance de 1036 toises ou 518 vèrges se trouvent les poteaux № XVI, placés de façon, que l'Impérial est dans une prairie sur le territoire de Saworsno, et le Royal en face et à la sortie du village de Brzenczkowice près d'une chaumière appartenante à *Adam Urban* dans la Silésie. A la distance de 760 toises ou 380 vèrges est placé le poteau Impérial № XVII, dans une prairie appartenante à la petite ville de Niwka devant le village de Slupnia à la rive gauche de la Biala-Przemsza à son confluent avec la Przemsza. Le poteau Royal № XVII est à la distance du № XVI de 772 toises ou 386 vèrges dans une prairie de la dite ville à la rive droite de la Biala-Przemsza à 12 toises ou 6 vèrges de son embouchure.

A la distance de 400 toises ou 200 vèrges sont placés les poteaux № XVIII à la rive droite et gauche de la Biala-Przemsza: Le poteau Impérial est dans une prairie sur le territoire de Niwka près d'un pont ou passe le grand chemin de Cracovie par Niwka à Myslowiec dans la Silésie; et le poteau Royal à la rive droite et sur le même territoire près de la dernière maison de la petite ville de Niwka. A la distance de 200 toises ou

близь брода: напротивъ стоитъ Королевскій столбъ, близь лѣснаго двора передъ хижинами, называемыми Добола, принадлежащими помѣстью Слупна въ Силезіи.

Въ разстояніи 732 тоазовъ или 366 жердей поставлены столбы № XV, такъ что Имперскій столбъ находится при бродѣ на полянѣ деревни Бржезинка, а Королевскій столбъ напротивъ на полянѣ близь старой хижины, называемой Бржиска въ Силезіи. Въ разстояніи 1036 тоазовъ или 518 жердей находятся столбы № XVI, поставленные такъ, что Имперскій столбъ стоитъ на лугу имѣнія Саворсно, а Королевскій напротивъ при выходѣ изъ деревни Бржечковице, близь хижины, принадлежащей *Адаму Урбану* въ Силезіи. Въ разстояніи 760 тоазовъ или 380 жердей поставленъ Имперскій столбъ № XVII на лугу, принадлежащемъ небольшому городу Нивка, передъ деревнею Слупна, на лѣвомъ берегу Бѣла-Пржемши при ея сліяніи съ Пржемшей. Королевскій столбъ № XVII находится отъ № XVI на разстояніи 772 тоазовъ и 386 жердей на лугу упомянутаго города, на правомъ берегу Бѣла-Пржемши въ 12 тоазахъ или 6 жердяхъ отъ ея устья.

Въ разстояніи 400 тоазовъ или 200 жердей поставлены столбы № XVIII на правомъ и лѣвомъ берегу Бѣла-Пржемши: Имперскій столбъ на полянѣ, принадлежащей городу Нивкѣ, близь моста, гдѣ проходитъ большая дорога изъ Кракова чрезъ Нивку въ Мысловицъ въ Силезіи; а Королевскій столбъ на правомъ берегу на той же территоріи близь крайняго дома городка Нивки. Въ разстояніи 200 тоазовъ или 100 жердей идетъ

100 vèrges audessus, part un canal qui conduit les eaux au moulin à scier de la dite ville, et se rejette dans la même rivière endessous: L'isle que forme ce canal appartient à Sa Majesté le Roi de Prusse. A la distance de 308 toises ou 154 vèrges du № XVIII sont placés les poteaux № XIX, de manière que l'Impérial est dans une prairie de la ville de Niwka près d'un pont, où passe un chemin de traverse, qui mène à Klimentow.

A peu de distance d'une grange appartenante à Niwka audessus à la rive gauche part un canal qui fournit les eaux moulin dits Gensor, et se rejoint audessous avec la Biala-Przemsza: L'isle que forme ce canal reste à S. M. l'Empereur des Romains, et le poteau Royal est placé vis-à-vis près du même pont sur le même territoire en avant des chaumières dites Rostokach. A la distance de 558 toises ou 279 vèrges sont placés les poteaux № XX. L'Impérial est dans une prairie du territoire de Porembka près d'un pont, où passe le chemin de Dombrowa à Porembka. Le poteau Royal est sur le même territoire à coté du même pont à peu de distance d'un cabaret dit Borowa.

A la distance de 1496 toises ou 748 vèrges sont placés les poteaux № XXI. L'Impérial est dans une prairie en paturage du territoire de Szczokowa, placé sur une hauteur dite Reszkowa Gura près d'un gué; Le Royal est vis-à-vis dans une prairie sur le même territoire. A la distance de 1092 toises ou 546 vèrges sont placés les poteaux № XXII. L'Impérial dans un champ du territoire

каналъ для снабженія водою пильной мельницы упомянутаго города и который впадаетъ опять ниже въ рѣку. Островъ образуемый этимъ каналомъ принадлежитъ Е. В. Королю Прусскому. Въ разстояніи 308 тоазовъ или 154 жердей отъ № XVIII поставлены столбы подъ № XIX, такъ что Имперскій столбъ стоитъ на лугу, принадлежащемъ городу Нивкѣ, близь моста гдѣ идетъ проѣзжая дорога, ведущая въ Климентовъ.

Въ небольшомъ разстояніи отъ риги, принадлежащей городу Нивкѣ выше отъ лѣваго берега идетъ каналъ, доставляющій воду на мельницу Генсоръ и потомъ снова соединяется съ Бѣла-Пржемшей. Островъ образуемый этимъ каналомъ остается за Е. В. Императоромъ Римскимъ. Королевскій же столбъ поставленъ напротивъ близь того же моста и на той же территоріи впереди хижинъ, назваемыхъ Ростокахъ. Въ разстояніи 558 тоазовъ или 279 жердей поставлены столбы № XX. Имперскій столбъ находится на полянѣ земель Порембка близь моста, гдѣ проходитъ дорога изъ Домбровой въ Порембку; Королевскій столбъ находится на той же землѣ подлѣ того же моста въ небольшомъ разстояніи отъ корчмы, называемой Борова.

Въ разстояніи 1496 тоазовъ или 748 жердей поставлены столбы № XXI. Имперскій на пастбищномъ лугу Щоковой, на холмѣ называемомъ Решкова Гура близь брода; Королевскій напротивъ него на лугу той же территоріи. Въ разстояніи 1092 тоазовъ или 546 жердей поставлены столбы № XXII; Имперскій на полѣ принадлежащемъ деревнѣ Длугошинъ ялизь моста, гдѣ проходитъ

de Dlugoszyn près d'un pont, où passe le grand chemin de Biliz par Siewerz à Czenstochow: Vis-à-vis est le poteau Royal dans un champ du même territoire. A la distance de 684 toises ou 342 vèrges se trouvent les poteaux № XXIII placés de façon que le poteau Impérial est dans une prairie du territoire de Szczokowa près d'un gué, et le poteau Royal en face et dans une prairie du même territoire. A la distance de 772 toises ou 386 vèrges sont placés les poteaux № XXIV. Le poteau Impérial est dans une prairie du petit village de Macki près d'un pont, par où passe un sentier allant du village de Szczokowa à celui de Macki; et le poteau Royal vis-à-vis est dans une prairie du même territoire près du village de Macki.

A la distance de 1432 toises ou 716 vèrges, sont placés les poteaux № XXV. L'Impérial dans une prairie du territoire de Dombrowka près d'un gué; le Royal en face est également dans une prairie du territoire de Slawkow près d'une chaumière au nommé *Bulek*. A la distance de 1220 toises ou 610 vèrges se trouvent les poteaux № XXVI placés de manière, que le poteau Impérial est sur le territoire de Slawkow près d'un pont, où passe le chemin de Boleslow à Czienszkowice; à peu de distance au dessus, se jette dans la Biala-Przemsza le ruisseau dit Stola-Zuradzka, et le poteau Royal est près du même pont sur le même territoire. A la distance de 2336 toises ou 1168 vèrges sont placés les poteaux № XXVII. L'Impérial sur le territoire de Bukuana près d'un pont, où passe le chemin de Chrzanow à Slawkow; et le Royal est vis-à-vis sur le même territoire à coté du dit pont en avant des deux moulins de Slaw-

большая дорога изъ Вилиза чрезъ Сѣвержъ въ Ченстоховъ; напротивъ него находится Королевскій столбъ на полѣ той же мѣстности. Въ разстояніи 684 тоазовъ или 342 жерд. находятся столбы № XXIII, расположенные такъ, что столбъ Имперскій на лугу деревни Щоковой близь брода, а Королевскій столбъ напротивъ него на лугу той же мѣстности. Въ разстояніи 772 тоазовъ или 386 жердей поставлены столбы № XXIV. Императорскій столбъ на лугу маленькой деревни Мацки близь моста, чрезъ который идетъ дорога изъ деревни Щоковой въ Мацки; Королевскій же столбъ находится напротивъ на полѣ той же территоріи близь деревни Мацки.

Въ разстояніи 1432 тоазовъ или 716 жердей поставлены столбы № XXV. Императорскій на землѣ Домбровки близь брода, Королевскій напротивъ него на лугу земли Славковъ близь хижины, называемой *Булекъ*. Въ разстояніи 1220 тоазовъ или 610 жердей находятся столбы № XXVI, расположенные такъ, что Императорскій столбъ стоитъ на территоріи Славкова, близь моста изъ Болеслава въ Цѣншковице; въ небольшомъ разстояніи выше по теченію впадаетъ въ Бѣла-Пржемшу ручей Стола-Зурадзка, а Королевскій столбъ стоитъ у того же моста и на той же территоріи. Въ разстояніи 2336 тоазовъ или 1168 жерд. поставлены столбы № XXVII. Имперскій въ территоріи Букуана близь моста чрезъ который идетъ дорога изъ Хржанова въ Славковъ; а Королевскій находится напротивъ него на той же территоріи, подлѣ упомянутаго моста передъ двумя мельницами Славкова,

kow, lesquels restent à S. M. le Roi de Prusse, et la plomberie sur un canal, qui forme une petite isle avec la Biala-Przemsza, reste à S. M. l'Empereur des Romains.

A la distance de 200 toises ou 100 vèrges sont placés les poteaux № XXVIII. l'Impérial est dans une prairie à la pointe d'une petite isle restante à Sa Majesté l'Empereur sur le territoire de la ville de Slawkow; et le Royal vis-à-vis sur le territoire de la dite ville au pied de la montagne, où est située la ville de Slawkow. A la distance de 276 toises ou 138 vèrges se trouvent les poteaux № XXIX tellement placés que l'Impérial est sur le territoire de Krzykowa près d'un pont, où passe le grand chemin de Cracovie à Slawkow et du cabaret dépendant de Krzykowa; et le poteau Royal est vis-à-vis sur le territoire de Slawkow près du même pont.

A la distance de 800 toises ou 400 vèrges sont placés les poteaux № XXX près d'un pont ruiné, où passait le chemin du village de Krzykowka à Slawkow. Le poteau Impérial à la rive gauche est sur le territoire de Slawkow près des chaumières dites Chwaliboszczy au pied de la montagne Kantorowstwo: Le Royal à la rive droite est sur le même territoire au pied de la montagne dite Rudna. A la distance de 940 toises ou 470 vèrges sont placés les poteaux № XXXI près d'un pont, où passe le grand chemin d'Olkusz à Siewerz sur le territoire d'Okradzinow: le poteau Impérial à la rive gauche près des chaumières dépendantes du village d'Okradzinow, et le Royal à la rive droite près du dit village est placé au dessus

которыя остаются за Е. В. Королемъ Прусскимъ, а свинцовый заводъ на каналѣ, образуемомъ островомъ на Бѣла-Пржемшѣ остается за Е. В. Императоромъ Римскимъ.

Въ разстояніи 200 тоазовъ или 100 жердей поставлены столбы № XXVIII. Имперскій на лугу на оконечности маленькаго острова, остающагося за Е. Импер. В. на территоріи города Славкова; а Королевскій напротивъ него на территоріи того же города, при подошвѣ горы, на которой расположенъ городъ Славковъ. Въ разстояніи 276 тлазовъ или 138 жерд. находятся столбы № XXIX такимъ образомъ расположенные, что Имперскій столбъ стоитъ на территоріи Кржикова близь моста, гдѣ проходитъ большая дорога изъ Кракова въ Славковъ, недалеко отъ корчмы, принадлежащей деревнѣ Кржиковой; Королевскій столбъ находится напротивъ на территоріи Славкова близь того же моста.

Въ разстояніи 800 тоазовъ или 400 жерд. поставлены столбы № XXX, близь развалившагося моста, гдѣ прежде шла дорога изъ деревни Кржиковки въ городъ Славковъ. Имперскій столбъ стоитъ на лѣвомъ берегу на территоріи Славкова близь хижинъ, называемыхъ Хвалибожчи, при подошвѣ горы Канторовство. Королевскій столбъ стоитъ на правомъ берегу на той же территоріи при подошвѣ горы, называемой Рудна. Въ разстояніи 940 тоазовъ или 470 жерд. поставлены столбы № XXXI близь моста гдѣ проходитъ большая дорога изъ Олькушъ въ Сѣверж на территоріи деревни Окрадзиновъ: Имперскій столбъ на лѣвомъ берегу близь хижинъ, принадлежащихъ деревнѣ Окрадзиновъ, а Королевскій на правомъ берегу близь

d'un moulin restant à S. M. le Roi de Prusse. A la distance de 864 toises ou 432 vèrges sont placés les poteaux № XXXII sur le territoire de Kusznicka-Blendowska près d'un pont, où passe un grand chemin d'Olkusz par Siewerz dans la basse Silésie. Le poteau Impérial est dans une prairie près du village de Kusznicka-Blendowska audessus de l'embouchure d'un ruisseau nommé Stola-Olkusza; et le poteau Royal est sur un champ à la rive droite.

A la distance de 2108 toises ou 1054 vèrges sont placés les poteaux № XXXIII sur le territoire de Blendow près d'un pont, où passe le chemin de Slawkow, ainsi que celui d'Olkusz à Blendow: l'Impérial à la rive gauche et le Royal à la rive droite de la Biala-Prszemsza près du village de Blendow. A la distance de 800 toises ou 400 vèrges sont placés les poteaux № XXXIV à la rive droite de la Biala-Prszemsza à droite et à gauche de l'embouchure de la Centoria sur le territoire de la Seigneurie Kusznicka-Blendowska: Le poteau Impérial à la rive gauche est en avant des petites broussailles, et le poteau Royal à la rive droite est près d'une brasserie contiguë et appartenante à la maison de campagne du Seigneur du village de Kusznicka-Blendowska. Au dessus de la dite brasserie part de la rive droite de la Centoria un canal, qui fournit les eaux au moulin du dit endroit, et qui se rejoint en dessous avec la Biala-Prszemsza en formant une isle, qui reste à S. M. le Roi de Prusse.

A la distance de 808 toises ou 404 vèrges sont placés les poteaux № XXXV dans le champ du territoire de Chechlo près

упомянутой деревни выше мельницы, остающейся за Е. В. Королемъ Прусскимъ. Въ разстояніи 864 тоазовъ или 432 жерд. поставлены столбы № XXXII на территоріи деревни Кушницка-Блендовска близь моста, гдѣ проходитъ большая дорога изъ Олькуша чрезъ Сѣвержъ въ Нижнюю Силезію. Имперскій столбъ поставленъ на лугу близь деревни Кушницка-Блендовска, выше впаденія ручья, называемаго Стола-Олькуша; а Королевскій столбъ стоитъ на полѣ на правомъ берегу.

Въ разстояніи 2108 тоазовъ или 1054 жердей поставлены столбы № XXXIII на территоріи Блендова близь моста, гдѣ идетъ дорога изъ Славкова и изъ Олькуша въ Блендовъ: Имперскій столбъ на лѣвомъ, а Королевскій на правомъ берегу Бѣла-Пржемши близь деревни Блендовъ. Въ разстояніи 800 тоазовъ или 400 жерд. поставлены столбы № XXXIV на правомъ берегу Бѣла-Пржемши, по правой и по лѣвой сторонѣ устья Центоріи на землѣ помѣстья Кушницка-Блендовска: Имперскій столбъ на лѣвомъ берегу передъ кустарниками, а Королевскій столбъ на правомъ берегу близь пивоварни, прилежащей и принадлежащей къ помѣщичьей усадьбѣ въ деревнѣ Кушницка-Блендовска. Выше этой пивоварни идетъ отъ праваго берега Центоріи каналъ, снабжающій водою здѣшнюю мельницу и соединяющійся ниже съ Бѣла-Пржемшей, при чемъ образуется островъ, остающійся за Е. В. Королемъ Прусскимъ.

Въ разстояніи 808 тоазовъ или 404 жердей поставлены столбы № XXXV въ полѣ, принадлежащемъ деревнѣ Хехло:

d'un pont où passe le chemin de Slawkow à Chechlo: Le poteau Impérial est à la rive gauche de la Centoria près des broussailles, et le poteau Royal est vis-à-vis sur la rive droite. A la distance de 312 toises ou 156 vèrges se trouvent les poteaux № XXXVI placés de façon que le poteau Impérial est sur un champ du territoire de Chechlo près d'un pont où passe le chemin de Chechlo à Niegowonice en avant des broussailles, et le poteau Royal est en face dans un champ du territoire de Grabowa près du même pont. A la distance de 388 toises ou 194 vèrges sont placés les poteaux № XXXVII. L'Impérial est sur le territoire du village de Chechlo près des étangs et chaumières dépendantes du dit village et du pont, où passe le chemin de Chechlo à Grabowa. Au dessus se jette un petit ruisseau venant du moulin dit Chechlez dans la Centoria: Le poteau Royal est sur le territoire de Grabowa près du même pont et d'un moulin nommé Kluszek, qui reste à S. M. le Roi de Prusse.

A la distance de 320 toises ou 160 vèrges sont placés les poteaux № XXXVIII sur le territoire de Kucznica près d'un pont, où passe le chemin de Rodaki à Blendow: Le poteau Impérial est près des chaumières dites Saglinski et d'un vieux moulin à poudre. Au dessus part un petit canal pour le dit moulin et se rejette dans la Centoria, en formant une petite isle, laquelle reste comme le moulin à S. M. l'Empereur: Le poteau Royal est vis-à-vis à la rive droite. A la distance de 680 toises ou 340 vèrges se trouvent placés les poteaux № XXXIX près d'un pont, ou passe le chemin de Rodaki à Grabowa: l'Impérial est sur

Имперскій столбъ находится на лѣвомъ берегу Центоріи близь кустарниковъ, а Королевскій столбъ напротивъ его на правомъ берегу. Въ разстояніи 312 тоазовъ или 156 жерд. находятся столбы № XXXVI, поставленные такъ, что Имперскій столбъ стоитъ на полѣ, принадлежащемъ деревнѣ Хехло близь моста, чрезъ который идетъ дорога изъ Хехло въ Нѣговонице предъ кустарниками, а Королевскій столбъ напротивъ его на полѣ деревни Грабовой у того же моста. Въ разстояніи 388 тоазовъ или 194 жердей поставлены столбы № XXXVII. Имперскій на землѣ деревни Хехло близь прудовъ и хижинъ, принадлежащихъ означенной деревнѣ и близь моста, гдѣ идетъ дорога изъ Хехло въ Грабову. Выше этого мѣста впадаетъ небольшой ручей, идущій отъ мельницы, называемой Хехлезъ въ Центорію; Королевскій же столбъ находится на территоріи Грабовой близь того же моста и недалеко отъ мельницы, называемой Клюшекъ которая остается за Е. В. Королемъ Прусскимъ.

Въ разстояніи 320 тоазовъ или 160 жердей поставлены столбы № XXXVIII на землѣ деревни Кучница, близь моста чрезъ который идетъ дорога изъ Родаки въ Блендовъ: столбъ Имперскій стоитъ близь хижинъ, называемыхъ Заглински и близь старой мукомольной мельницы. Выше этого моста идетъ небольшой каналъ къ упомянутой мельницѣ и впадаетъ потомъ въ Центорію, образуя маленькій островъ, который остается равно какъ и мельница за Е. В. Императоромъ. Королевскій столбъ стоитъ напротивъ на правомъ берегу. Въ разстояніи 680 тоазовъ или 340 жердей поставлены столбы № XXXIX

le territoire de Rodaki, et le Royal sur le territoire de Grabowa.

A la distance de 1084 toises ou 542 vèrges sont placés les poteaux № XL près d'un pont au dessus d'un moulin à farine et au dessous d'un moulin à scier, tous deux nommés Olesny, se trouvent à la rive gauche, restent à S. M. l'Empereur des Romains; Le poteau Impérial est à la rive gauche sur le territoire du village de Hutki, et le Royal à la rive droite de la Centoria sur le territoire en litige entre les propriétaires de Podzamcze et de Hutki. A la distance de 300 toises ou 150 vèrges sont placés les poteaux № XLI dans le fond du vallon près d'un pont, où passe le chemin de Starehuty à Rokitno: Le poteau Impérial sur le territoire de Hutki est près d'un moulin dit Centorya, appartenant à S. M. l'Empereur; et le poteau Royal en face sur le territoire en litige entre les propriétaires de Podzamcze et de Hutki. A la distance de 448 toises ou 224 vèrges sont placés les poteaux № XLII à la source de la Centoria en dessus du vallon extremement escarpé près d'un chemin, qui conduit de Rodaki à Rokitno: Le poteau Impérial est sur le territoire de Hutki et le poteau Royal est vis-à-vis à une distance de 63 pas sur le territoire en litige entre les propriétaires de Podzamcze et de Hutki.

Seconde partie.

Frontière sèche.

Elle commence à la source de la Centoria, se prolonge entre les terri-

близь моста, чрезъ который идетъ дорога изъ Родаки въ Грабову: Имперскій столбъ. стоитъ на территоріи деревни Родаки, а Королевскій на территоріи деревни Грабовой.

Въ разстояніи 1084 тоазовъ или 542 жердей поставлены столбы № XL близь моста выше мукомольной мельницы и ниже лѣсопильной мельницы, обѣ подъ названіемъ Олесны, которыя находясь на лѣвомъ берегу остаются за Е. В. Императоромъ Римскимъ. Столбъ Имперскій находится на лѣвомъ берегу на землѣ деревни Хутки, а Королевскій на правомъ берегу Центоріи на землѣ, находящейся въ спорѣ между владѣльцами Подзамче и Хутки. На разстояніи 300 тоазовъ или 150 жердей поставлены столбы № XLI въ глубинѣ долины близь моста, гдѣ проходитъ дорога изъ Стара-Хуты въ Рокитно: Имперскій столбъ на землѣ деревни Хутки въ близи мельницы, называемой Центоріа, принадлежащей Е. В. Императору; столбъ Королевскій напротивъ него на землѣ, находящейся въ спорѣ между владѣльцами Подзамче и Хутки. Въ разстояніи 448 тоазовъ или 224 жердей поставлены столбы № XLII при источникѣ рѣки Центоріи вверху долины, близь дороги, которая идетъ изъ Родаки въ Рокитно. Имперскій столбъ находится на землѣ Хутки, а Королевскій столбъ напротивъ него въ разстояніи 63 шаговъ на землѣ, находящейся въ спорѣ между владѣльцами Подзамче и Хутки.

Часть вторая.

Граница сухопутная.

Она начинается отъ источниковъ рѣки Центоріи, продолжается между зем-

toires du hameau de Starahuta dévolu à S. M. l'Empereur des Romains et celui en litige entre le propriétaire de Podzamcze, sujet de S. M. Prussienne, et celui de Rodaki, sujet de S. M. l'Empereur des Romains jusqu'à l'entrée du bois appellé Zary, de même en litige entre Podzamcze et Rodaki. De là elle tourne au midi à peu près en angle droit jusqu'au chemin qui traverse le dit bois de Zary de l'Ouest à l'Est. en mène de Starahuta à Ryczowlesny, dépendance de Podzamcze et dévolu à S. M. Prussienne. Elle suit ensuite ce chemin jusqu'à son point de section par le chemin de Szrubarnia. La ligne retourne de là au midi pour poursuivre ce dernier laissant les habitations (Chaloupy) de Szrubarnia à S. M. Prussienne:

Elle continue à poursuivre le chemin de Szrubarnia jusqu'à Zelasko entre les territoires de Ryczowek appartenant à S. M. l'Empereur et celui de Ryczowlesny jusqu'à Zelasko, dont les trois maisons au Nord restent à la Prusse et les deux au midi à l'Autriche. De ce point la ligne de démarcation suit les limites entre les villages de Ryczowlesny et Ryczowek jusqu'aux triples confins de ces deux villages avec celui de Kwasniow appartenant à S. M. l'Empereur. De la elle se porte le long des frontières de Ryczowlesny et Kwasniow jusqu'au cabaret de Wymyslow, dépendance de Kwasniow, d'où elle suit les limites entre Ryczowlesny et Krzywoploty appartenant à S. M. l'Empereur, le long de la grande route d'Olkusz à Pilica.

Du point de section de cette route

лями хижины Стара-Хута, доставшимися Е. В. Императору Римскому и землями, находящимися въ спорѣ между владѣльцемъ Подзамче. Прусскимъ подданнымъ и владѣльцемъ Родаки. подданнымъ Е. В. Императора Римскаго. до входа въ лѣсъ. называемый Зары, также находящійся въ спорѣ между владѣльцами Подзамче и Родаки. Отсюда граница обращается къ Югу почти подъ прямымъ угломъ до дороги. которая пересѣкаетъ упомянутый лѣсъ Зары съ Запада на Востокъ и ведетъ изъ Стара-Хуты въ Рычовлѣсны, принадлежащей къ Подзамче и отходящей къ Е. В. Королю Прусскому. Затѣмъ граница слѣдуетъ по этой дорогѣ до точки пересѣченія ея дорогою изъ Шрубарни. Линія обращается отсюда къ Югу, оставляя жилища (халупы) Шрубарни Е. В. Королю Прусскому.

Затѣмъ она продолжается по дорогѣ Шрубарни до Желяско между землями Рычовекъ, принадлежащаго Е. И. В. и землями Рычовлѣсны до Желяско, въ которомъ три дома, лежащіе къ Сѣверу остаются за Пруссіей, а два дома къ Югу лежащіе за Австріею. Отъ этого пункта демаркаціонная линія слѣдуетъ по границѣ между деревнями Рычовлѣсны и Рычовекъ до тройнаго соединенія этихъ двухъ деревень съ землями деревни Кваснёвъ, принадлежащей Е. И. В. Отсюда она проходитъ вдоль границъ Рычовлѣсны и Кваснёвъ до корчмы Вымысловъ, принадлежащей къ деревнѣ Кваснёвъ, откуда она слѣдуетъ по границѣ между Рычовлѣсны и Крживоплоты, принадлежащей Е. В. Императору, вдоль большой дороги изъ Олькушъ въ Пилицу.

Отъ точки пересѣченія этой дороги

par le chemin qui conduit de Ryczowlesny à Slodzieniec, appartenant à S. M. l'Empereur, la frontière qui suit ce même chemin retourne au Nord-ouest à travers le bois nommé Ruska, qui est en litige entre Ryczowlesny et Slodzieniec. De là elle suit le bord de ce même bois jusqu'au chemin qui traverse le même bois de Ruska et mène de Ryczowlesny à Pilica. De ce point les limites qui séparent les territoires des villages de Slodzieniec, Smolen, Kompiel, et Kleszczowa restans à S. M. l'Empereur, des territoires de ceux de Kossikowa, Pilica et Slawniow appartenants à S. M. le Roi de Prusse, forment en même tems la démarcation des frontières entre les Etats réspectifs, et cela jusqu'au point où les limites des deux derniers villages Kleszczowa et Slawniow rencontrent la rivière de la Pilica, comme elle est plus amplement détaillée par la présente spécification, et par la carte y annexée.

Note. Il est à observer, que les dégrès des angles rapportés dans la présente spécification, marquent l'obliquité des lignes géométriques, tirées d'un poteau à l'autre du point milieu entre le poteau Impérial et le poteau Royal La distance d'un Numéro à l'autre a été prise en ligne droite.

A la source de la Centoria, où les poteaux № XLII sont plantés, la ligne suit les limites de Starehuty et Podzamcze presqu'en ligne droite dans une plaine ouverte jusqu'au № XLIII. En avant des poteaux № XLII passe un chemin de Hutki à Rokitno, et plus en avant à une distance de 94 toises ou 47 vèrges traverse le chemin de Hutki

дорогою идущею изъ Рычовлѣсны въ Слодзенѣцъ, принадлежащій Е. В. Императору, граница слѣдуетъ по этой же дорогѣ и обращается къ Сѣверо-Западу чрезъ лѣсъ, называемый Руска, который находится въ спорѣ между Рычовлѣсны и Слодзенѣцъ. Потомъ она идетъ по окрайнѣ этого лѣса до дороги, пересѣкающей лѣсъ Руска и идущей изъ Рычовлѣсны въ Пилицу. Отъ этого пункта границы, раздѣляющія земли деревень Слодзенѣцъ, Смоленъ, Компѣль и Клещова, остающихся за Е. В. Императоромъ, отъ земель принадлежащихъ деревнямъ Коссикова, Пилица и Славнёвъ составляютъ въ то же время демаркаціонную линію между двумя государствами, которая продолжается до пункта гдѣ границы двухъ послѣднихъ деревень Клещова и Славнёвъ встрѣчаются съ рѣкою Пилицей, какъ это съ большею подробностію и точностію означено въ настоящемъ описаніи и на приложенной картѣ.

Примѣчаніе. Слѣдуетъ замѣтить, что градусы угловъ, упоминаемыхъ въ настоящемъ описаніи, означаютъ отклоненіе геометрическихъ линій, проведенныхъ отъ одного столба до другаго отъ средней точки между столбами Императорскимъ и Королевскимъ. Разстоянія отъ одного нумера до слѣдующаго берутся прямою линіею.

При источникѣ рѣки Центоріи, гдѣ поставлены столбы подъ № XLII, линія слѣдуетъ по границамъ Стара-Хуты и Подзамче почти по прямой линіи въ открытой равнинѣ до № XLIII. За столбами № XLII проходитъ дорога изъ Хутки въ Рокитно и еще далѣе впередъ въ разстояніи 94 тоазовъ или 47 жердей проходитъ дорога изъ Хутки въ Огрод-

à Ogrodzieniec; mais le chemin de Rokitno à Rodaki croise plusieurs fois la ligne et s'éloigne ensuite à la gauche avant les № XLIII. Des № XLII à la distance de 496 toises ou 248 vèrges sont placés les poteaux № XLII derrière un chemin qui va de Rodaki à Kromolow dans une pleine entre des petites broussailles: l'Impérial sur le territoire de Hutki et le Royal vis-à-vis à une distance de 10 pas sur le territoire en litige entre le village de Rodaki et la Seigneurie de Podzamcze. Des № XLIII à ceux XLIV la ligne continue presque droite dans la plaine entre les brousailles le long des limites entre Hutki et les territoires en litige ci-dessus mentionnés.

A la distance de 108 toises ou 54 vèrges sont placés les poteaux № XLIV dans la même plaine à la sortie des broussailles devant un chemin qui va de Rodaki à Ogrodzieniec sur le même territoire que ceux XLIII et à 10 pas l'un de l'autre. Des № XLIV à ceux № XLV la ligne toujours dans la même plaine se tourne à gauche faisant un angle de 173 dégrès. A la distance de 232 toises ou 116 vèrges sont placés les poteaux № XLV sur une petite hauteur dans les mêmes territoires que ceux № XLIII et à 10 pas l'un de l'autre. Des № XLV à ceux № XLVI la ligne traverse des petites brousailles, passe un petite vallon et se tourne à droite vers le bois de Zary, faisant un angle de 118 dégrès: Un chemin de Hutki qui conduit dans le bois de Zary la traverse. A la distance de 112 toises ou 56 vèrges sont placés les poteaux № XLVI sur une hauteur devant l'entrée du bois de Zary sur les mêmes

зѣнецъ; но дорога изъ Рокитно въ Родаки пересѣкаетъ линію нѣсколько разъ и затѣмъ отходитъ въ лѣво еще до столбовъ № XLIII. Отъ столбовъ № XLII въ разстояніи 496 тоазовъ или 248 жердей поставлены столбы № XLIII, за дорогою, которая идетъ изъ Родаки въ Кромоловъ въ долинѣ между кустарниками: Имперскій столбъ на землѣ деревни Хутки, а Королевскій напротивъ въ разстояніи 10 шаговъ на землѣ спорной между деревнею Родаки и помѣстьемъ Подзамче. Отъ столбовъ № XLIII до № XLIV линія идетъ почти по прямому направленію по равнинѣ между кустарниками вдоль границы между Хутки и землями, находящимися въ спорѣ и вышеупомянутыми.

Въ разстояніи 108 тоазовъ или 54 жердей поставлены столбы № XLIV въ той же равнинѣ при выходѣ изъ кустарниковъ передъ дорогою, которая идетп изъ Родаки въ Огродзѣнецъ на той же территоріи какъ и столбы № XLIII въ разстояніи 10 шаговъ одинъ отъ другаго. Отъ столбовъ № XLIV до столбовъ № XLV линія по той же долинѣ поворачиваетъ въ лѣво подъ угломъ 173 градусовъ. Въ разстояніи 232 тоазовъ или 116 жердей поставлены столбы № XLV на небольшой возвышенности на тѣхъ же земляхъ, какъ и столбы подъ № XLIII въ 10 шагахъ разстоянія одинъ отъ другаго. Между № XLV и XLVI линія проходитъ чрезъ мелкіе кустарники, пересѣкаетъ небольшую ложбину и поворачиваетъ направо къ лѣсу Зары, дѣлая уголъ въ 118 градусовъ: линію пересѣкаетъ дорога изъ Хутки въ лѣсъ Зары. На разстояніи 112 тоазовъ или 56 жердей поставлены столбы № XLVI на возвы-

territoires que ceux № XLIII et à 10 pas l'un de l'autre de droite et de gauche du chemin qui conduit de Hutki par Szrubarnia à Ryczowlesny. Des № XLVI à ceux № XLVII la ligne se tourne à gauche et entre dans le bois de Zary, faisant un angle de 88 dégrès, longe le chemin de Hutki à Szrubarnia dans le bois en litige entre les propriétaires de Rodaki et Podzamcze.

A la distance de 610 toises ou 305 vèrges sont placés les poteaux № XLVII dans le bois de Zary à droite et à gauche du chemin qui fait la limite et à l'endroit où ce chemin est croisé par celui de Rodaki à Ogrodzienice sur les mêmes territoires que ceux № XLIII, l'un de l'autre à 10 pas de distance. Des № XLVII aux № XLVIII la ligne continue dans le même bois se tourne à droite faisant un angle de 173 dégrès, et continue le long du même chemin de Hutki à Szrubarnia dans les territoires en litige entre Rodaki et Podzamcze. Cette ligne est coupée par un chemin de traverse qui va dans le bois et du point, où ce chemin coupe cette ligne, part un second chemin sur la droite, qui conduit également comme celui qui fait les limites à Szrubarnia, mais qui reste dans le territoire de S. M. l'Empereur.

A la distance de 570 toises ou 285 vèrges sont placés les poteaux № XLVIII à droite et à gauche du point où se croisent les chemins de Hutki à Ryczowlesny, et celui d'Ogrodzieniec à Szrubarnia à la sortie du bois de Zary. Le poteau Impérial sur le territoire en litige entre les propriétaires de Rodaki

шенности предъ входомъ въ лѣсъ Зары на тѣхъ же земляхъ, какъ и столбы № XLIII въ 10 шагахъ одинъ отъ другаго, по правой и по лѣвой сторонѣ дороги, идущей изъ Хутки чрезъ Шрубарню въ Рычовлѣсны. Отъ № XLVI до № XLVII линія обращается въ лѣво и входитъ въ лѣсъ Зары дѣлая уголъ въ 88 градусовъ и идетъ по дорогѣ изъ Хутки въ Шрубарню по лѣсу, находящемуся въ спорѣ между владѣльцами Родаки и Подзамче.

Въ разстояніи 610 тоазовъ или 305 жердей поставлены столбы № XLVII въ лѣсу Зары на право и на лѣво отъ дороги, составляющей границу и при пересѣченіи этой дороги дорогою изъ Родаки въ Огродзѣнецъ, на тѣхъ же территоріяхъ какъ и столбы № XLIII, одинъ отъ другаго въ 10 шагахъ разстоянія. Отъ № XLVII до столбовъ № XLVIII линія продолжаясь тѣмъ же лѣсомъ, поворачиваетъ направо подъ угломъ 173 градусовъ и идетъ вдоль той же дороги изъ Хутки въ Шрубарню по землямъ, находящимся въ спорѣ между Родаки и Подзамче. Эта линія пересѣкается дорогою, ведущею въ лѣсъ и въ пунктѣ пересѣченія линіи этою дорогою идетъ другая дорога направо, которая ведетъ также какъ и пограничная дорога въ Шрубарню, но которая остается въ территоріи Е. И. В.

Въ разстояніи 570 тоазовъ или 285 жердей поставлены столбы № XLVIII на правой и на лѣвой сторонѣ отъ пункта пересѣченія дороги изъ Хутки въ Рычовлѣсны дорогою изъ Огродзѣнецъ въ Шрубарню при выходѣ изъ лѣса Зары. Столбъ Имперскій на землѣ спорной между владѣльцами Родаки и Подзамче;

et Poszamcze; le poteau Royal vis-à-vis à 18 pas distant sur le territoire de la ville d'Ogrodzieniec. Des № XLVIII à № XLIX la ligne va à droite faisant un angle de 104 dégrès, longeant toujours le chemin de Szrubarnia entre les champs d'Ogrodzieniec et ceux en litige entre le village de Rodaki et la Seigneurie de Podzamcze, tous cultivé par Szrubarnia. A la distance de 72 toises ou 36 vèrges sont placés les poteaux № XLIX à droite et à gauche du dit chemin au point, où le chemin de Rodaki à Podzamcze le croise sur les territoires comme les precédens: Le poteau Royal est planté sur le bord du bois de Zary, qui est à sa gauche, et l'Impérial vis-à-vis à 10 pas de distance.

Des № XLIX à № L la ligne continue le long du même chemin et se trouve à droite en faisant un angle de 176 dégrès entre les territoires de Ryczowlesny et celui en litige entre Rodaki et Podzamcze. A la distance de 160 toises ou 80 vèrges se trouvent les poteaux № L placés à droite et à gauche du même chemin, l'un de l'autre à 11 pas de distance. Ces poteaux sont éloignés de 32 toises ou 16 vèrges de la première maison de Szrubarnia, habitée par le paysan *Martin Sczobarz*: l'Impérial sur le territoire en litige entre Rodaki et Podzamcze et le Royal sur le territoire de Szrubarnia dépendant de Ryczowlesny. Des № L au № LI la ligne va presque droite. le long du même chemin, qui conduit de là à Zelasko, passe contre les trois maisons de Szrubarnia qui sont à sa gauche et restent à S. M. le Roi de Prusse, comme colonie de Ryczowlesny.

столбъ Королевскій напротивъ него въ разстояніи 18 шаговъ на землѣ города Огродзѣнецъ. Между № XLVIII и № XLIX линія идетъ направо подъ угломъ 104 градусовъ, по направленію дороги изъ Шрубарни между полями города Огродзѣнца и полями, спорными между деревнею Родаки и помѣстьемъ Подзамче, обработываемыми населеніемъ Шрубарни. Въ разстояніи 72 тоазовъ или 36 жердей поставлены столбы № XLIX по правой и по лѣвой сторонѣ означенной дороги въ пунктѣ, гдѣ она пересѣкается дорогою изъ Родаки въ Подзамче на земляхъ тѣхъ же какъ и вышеупомянутыя: столбъ Королевскій поставленъ на окраинѣ лѣса Зары идущаго въ лѣво, а Имперскій столбъ напротивъ въ 10 шагахъ разстоянія.

Между № XLIX и № L линія продолжается по направленію той же дороги и поворачиваетъ на право подъ угломъ 176 градусовъ между землями Рычовлѣсны и землями, находящимися въ спорѣ между Родаки и Подзамче. Въ разстояніи 160 тоазовъ или 80 жердей находятся столбы № L, поставленные на право и на лѣво отъ той же дороги, одинъ отъ другаго въ 11 шагахъ разстоянія. Эти столбы отстоятъ на 32 тоаза или 16 жердей отъ крайняго дома въ Шрубарни, въ которомъ живетъ крестьянинъ *Мартинъ Щобаржъ*: Имперскій столбъ стоитъ на землѣ спорной между Родаки и Подзамче, а Королевскій на землѣ Шрубарни, зависящей отъ Рычовлѣсны. Между № L и № LI линія идетъ почти по прямому направленію вдоль той же дороги, которая идетъ отсюда въ Желязко, проходитъ противъ трехъ домовъ Шрубарни, которые находятся на лѣвой сторонѣ и остаются за Е. Прус-

ı la distance de 74 toises ou 37 ges sont placés les poteaux № LI à ite de Szrubarnia de façon que le al sur le territoire de Ryczowlesny précisement à l'angle gauche de la nge appartenante au paysan *Kazirs Grzesiak* et l'Impérial vis-à-vis, ant l'un de l'autre de 11 pas, sur erritoire en litige entre Rodaki et zowlesny. De ce point partent plurs chemins; celui à droite va à Roi, celui du milieu à Poszowe, et i à gauche qui sert présentement de tière, passe entre les champs de zowlesny celui en litige entre Rodaki lyczowlesny et va à Zelasko. Des poıx № LI aux № LII la ligne se ne à gauche, faisant un angle de dégrès, longe le chemin de Zelasko e les champs ci-dessus mentionnés ultivés par Szrubarnia. A la distance 234 toises ou 117 vèrges sont placés poteaux № LII à droite et à gauche chemin de Zelasko à l'entrée des nommés à droite Lasy et à gauche wnik, un poteau de l'autre à 10 de distance: l'Impérial sur un champ litige entre Rodaki et Ryczowlesny le Royal sur le territoire de Ryczosny.

Des poteaux № LII aux № LIII la ne longe le chemin de Zelasko, partage les bois Lasy appartenants Ryczowek, et celui de Cisownik à zowlesny et se tourne à droite en ant un angle de 169 dégrès. Sur e ligne à une distance de 90 toises 45 vèrges part un chemin à droite va à Poszowe et plus en avant à

скимъ К. В., какъ колонія отъ Рычовлѣсны.

Въ разстояніи 74 тоазовъ и 37 жердей поставлены столбы № LI на право отъ Шрубарни, такъ что Королевскій столбъ ститъ на землѣ Рычовлѣсны, а именно у лѣваго угла риги, принадлежащей крестьянину *Казиміру Гржесяку*, а Имперскій напротивъ, въ разстояніи отъ него 11 шаговъ, на землѣ, находящейся въ спорѣ между Родаки и Рычовлѣсны. Отъ этого пункта идетъ нѣсколько дорогъ; дорога направо ведетъ въ Родаки, средняя въ Пошове, лѣвая же, которая въ настоящемъ случаѣ служитъ границею, проходитъ между полями Рычовлѣсны и полями спорными между Родаки и Рычовлѣсны, и ведетъ въ Желязко. Между № LI и № LII линія обращается влѣво подъ угломъ 150 градусовъ, идетъ по направленію дороги въ Желязко между полями вышеупомянутыми и обработываемыми населеніемъ Шрубарни. Въ разстояніи 234 тоазовъ или 117 жердей поставлены столбы № LII на правой и на лѣвой сторонѣ дороги въ Желязко при входѣ въ лѣсъ, назыв. на право—Лясы, а на лѣво—Цисовникъ, одинъ столбъ отъ другаго въ разстояніи 10 шаговъ: Имперскій столбъ на полѣ, находящемся въ спорѣ между Родаки и Рычовлѣсны, а Королевскій на землѣ Рычовлѣсны.

Между столбами № LII до № LIII линія идетъ по направленію дороги въ Желязко, которая раздѣляетъ лѣсъ Лясы, принадлежащій деревнѣ Рычовекъ отъ лѣса Цисовникъ, принадлежащаго Рычовлѣсны, и поворачиваетъ направо подъ угломъ 169 градусовъ. На этой линіи въ разстояніи 90 тоазовъ или 45 жердей идетъ направо дорога въ Пошове,

la distance de 92 toises ou 46 vèrges se joint le chemin qui vient de Rodaki. A la distance de 216 toises ou 108 vèrges sont placés les poteaux № LIII à la sortie du bois Cisownik à droite et à gauche du chemin de Zelasko, de façon que l'Impérial est sur le bord du bois de Lasy. Le Royal vis-à-vis à la distance de 10 pas sur le territoire de Ryczowlesny. De ce point part un chemin qui va à Ogrodzieniec.

Des № LIII au № LIV la ligne passe entre les territoires de Ryczowek et Ryczowlesny, suit le bord du bois de Lasy, se tourne à gauche, faisant un angle de 138 dégrès et longe le chemin de frontière jusqu'au point, où il se partage; lequel est à la distance de 134 toises ou 67 vèrges: Celui à droite conduit à 2 maisons de Zelasko situées au Sud et appartenantes à S. M. l'Empereur des Romains, comme colonie de Ryczowek et celui à gauche conduit à 3 maisons de Zelasko situées au Nord et appartenantes à S. M. le Roi de Prusse, comme colonie de Ryczowlesny. De ce point la ligne passe entre les dites maisons de Zelasko selon les limites de leurs territoires jusqu'au № LIV. A la distance de 232 toises ou 116 vèrges sont placés les poteaux № LIV devant le chemin de Rodaki à Ryczowlesny, de façon que l'Impérial est éloigné de 15 toises ou 7½ vèrges sur la gauche d'une maison de Zelasko, située au Sud sur le territoire de Ryczowek occupée par la veuve *Adamiszka*; et le Royal qui est vis-à-vis à 10 pas de distance est sur le territoire de Ryczowlesny.

Des № LIV aux № LV la ligne continue entre les territoires précédens,

а далѣе въ разстояніи 92 тоазо[в] 46 жердей присоединяется дорога,и[дущая] изъ Родаки. На разстояніи 216 т[оазовъ] или 108 жерд. поставлены столбы [№ LIII] при выходѣ изъ лѣса Цисовн[ика на] право и на лѣво отъ дороги въ Ж[елясь]ко, такъ что Имперскій столбъ [стоитъ] на опушкѣ лѣса Лясы; а Корол[евскій] напротивъ въ 10 шагахъ разсто[янія на] землѣ Рычовлѣсны. Отъ этого [пункта] идетъ дорога въ Огродзѣнецъ.

Между № LIII и № LIV лині[я идетъ] между землями Рычовекъ и Рычо[влѣсны,] по окраинѣ лѣса Лясы, поворач[ивается] на лѣво, дѣлая уголъ въ 138 [граду]совъ и слѣдуетъ по пограничной [дорогѣ] до пункта, гдѣ она раздѣляется; [пунктъ] этотъ находится на разстояніи 1[34 тоа]зовъ или 67 жерд. Дорога, идуща[я на пра]во, ведетъ къ двумъ домамъ д[еревни] Желязво, расположеннымъ въ [югу и] принадлежащимъ Е. В. Импе[ратору] Римскому, какъ колонія отъ Ры[човекъ;] лѣвая же дорога ведетъ къ тре[мъ до]мамъ Желязво, расположеннымъ [къ сѣ]веру и принадлежащимъ Е. В. К[оролю] Прусскому, какъ колонія отъ [Рычов]лѣсны. Отъ этого пункта линія [идетъ] между сказанными домами Желя[зво по] границѣ ихъ земли до № LI[V. Въ] разстояніи 232 тоазовъ или 116 [жерд.] поставлены столбы № LIV пере[дъ до]рогою изъ Родаки въ Рычовлѣсны[, такъ] что Имперскій столбъ отстоитъ [на 15] тоазовъ или 7½ жерд. на лѣво от[ъ дома] Желязво, расположеннаго въ К[югу на] территоріи Рычовекъ, занятаго [вдовою] *Адамишкою;* Королевскій стол[бъ на]противъ перваго на разстояніи 1[0 ша]говъ на землѣ Рычовлѣсны.

Между № LIV и LV линія п[родол]жается между вышеупомянутыми

prend sa direction sur la gauche en faisant un angle de 167 dégrès. Cette ligne aboutissante au bois de Poremba longe le chemin qui mène des maisons de Zelasko situées au Nord, au cabaret dit Wymyslow; lequel chemin fait les limites de Ryczowek et de Ryczowlesny. A la distance de 100 toises ou 50 vèrges sont placés les poteaux № LV à droite et à gauche de ce dit chemin, de façon que l'Impérial est à gauche sur le bord du bois de Poremba dans le territoire de Ryczowek; et le Royal vis-à-vis qui en est distant de 18 pas sur le territoire de Ryczowlesny. De ce point part un chemin à droite, qui conduit à Ryczowek.

Des № LV à ceux № LVI la ligne se tourne à droite, faisant un angle de 146 dégrès en longeant le bord du bois de Poremba, et le chemin qui va au cabaret de Wymyslow, comme limites de Ryczowek et Ryczowlesny. A la distance de 224 toises ou 112 vèrges, la ligne est croisée par un chemin de traverse, qui conduit de Ryczowek à Ryczowlesny, et de ce chemin à la distance de 34 toises ou 17 vèrges part un autre chemin à droite qui va dans les bois de Poremba. A la distance de 720 toises ou 360 vèrges sont placés les poteaux № LVI à droite et à gauche du chemin des limites ci-dessus mentionnées, de façon que l'Impérial est à gauche du bois de Poremba entre le territoire de Ryczowek et Kwasniow; et le Royal vis-à-vis à 10 pas de distance sur le territoire de Ryczowlesny. De ce point part un chemin à droite qui va à Kwasniow.

Des № LVI aux № LVII la ligne poursuit le même chemin, comme limites de Ryczowlesny et Kwasniow: En se

лями, обращается на лѣво подъ угломъ 167 градусовъ. Эта линія, идущая по окраинѣ лѣса Поремба, слѣдуетъ по дорогѣ, идущей отъ сѣверныхъ домовъ Желязко къ корчмѣ, называемой Вымысловъ; дорога эта составляетъ границу между Рычовекъ и Рычовлѣсны. Въ разстояніи 100 тоазовъ или 50 жердей поставлены столбы № LV на право и на лѣво отъ упомянутой дороги, такъ что Имперской столбъ стоитъ на окраинѣ лѣса Порембы на землѣ Рычковекъ, а Королевскій столбъ напротивъ, въ разстояніи 18 шаговъ на землѣ Рычовлѣсны. Отъ сего пункта идетъ на право дорога въ Рычовекъ.

Между № LV и LVI линія поворачиваетъ вправо подъ угломъ 146 градусовъ слѣдуя по окраинѣ лѣса Порембы и по дорогѣ къ корчмѣ Вымысловъ, какъ пограничной чертѣ между Рычовекъ и Рычовлѣсны. Въ разстояніи 224 тоазовъ или 124 жерд. линія пересѣкается дорогою, идущею изъ Рычовекъ въ Рычовлѣсны, а въ разстояніи 34 тоазовъ или 17 жерд. отъ этой дороги идетъ другая дорога на право въ лѣсъ Поремба. Въ разстояніи 720 тоазовъ или 360 жерд. поставлены столбы № LVI на право и на лѣво отъ вышеупомянутой пограничной дороги, такъ что Имперскій столбъ стоитъ на лѣво къ лѣсу Поремба между землями деревень Рычовекъ и Кваснёвъ, а Королевскій столбъ напротивъ въ 10 шагахъ разстоянія на территоріи Рычовлѣсны. Отъ сего пункта идетъ дорога на право въ Кваснёвъ.

Между № LVI линія слѣдуетъ по той же дорогѣ, граничащей между Рычовлѣсны и Кваснёвомъ: поворачи-

tournant sur la gauche elle forme un angle de 160 dégrès. Cette ligne s'écarte toujours en progression sur la gauche du bois de Poremba. A une distance de 60 toises ou 30 vèrges traverse un chemin de Huciska-Kwasniowske à Ryczowlesny. A la distance de 94 toises ou 47 vèrges sont placés les poteaux № LVII à droite et à gauche du chemin qui conduit au cabaret ci-dessus mentionné: l'Impérial sur le territoire de Kwasniow, et le Royal vis-à-vis à 10 pas de distance sur le territoire de Ryczowlesny. En avant ces poteaux la ligne est croisée encore par un chemin qui conduit aussi de Hucisko-Kwasniowskie à Ryczowlesny. Des № LVII aux № LVIII la ligne se tourne à droite faisant un angle de 53 dégrès et longe le même chemin qui partage les territoires de Kwasniow et de Ryczowlesny.

A la distance de 400 toises ou 200 vèrges sont placés les poteaux № LVIII à gauche et à droite du dit chemin, à 10 pas de distance l'un de l'autre sur les mêmes territoires comme ceux des № LVII. Derrière ces poteaux passe un chemin de Kwasniow à Ryczowlesny. A une petite distance sur la gauche en avant des dits poteaux est le commencement du bois de Dombrowa appartenant à Ryczowlesny. Des № LVIII aux № LIX la ligne se tourne à droite, formant un angle de 161 dégrès, toujours longeant le même chemin et le bord du bois de Dombrowa entre les territoires de Kwasniow et Ryczowlesny. A la distance de 228 toises ou 114 vèrges sont placés les poteaux № LIX à gauche et à droite du dit chemin, de façon, que le Royal est sur le bord gauche du bois de Dombrowa dans le territoire de Ryczowlesny;

ваясь на лѣво она образуетъ уголъ въ 160 градусовъ. Линія эта постепенно удаляется въ лѣво отъ лѣса Поремба. Въ разстояніи 60 тоазовъ или 30 жердей проходитъ дорога изъ деревни Хуциска-Кваснёвское въ Рычовлѣсны. Въ разстояніи 94 тоазовъ или 47 жерд. поставлены столбы № LVII на право и на лѣво отъ дороги, ведущей къ вышеупомянутой корчмѣ: Имперскій столбъ стоитъ на землѣ Кваснёвъ, а Королевскій напротивъ въ 10 шагахъ разстоянія, на землѣ Рычовлѣсны. Предъ этими столбами линія пересѣкается еще другою дорогою, ведущею также изъ Хуцинско-Кваснёвское въ Рычовлѣсны. Между № LVII и № LVIII линія поворачиваетъ на право, дѣлая уголъ въ 53 градуса и слѣдуетъ по той же дорогѣ, раздѣляющей земли Кваснёва отъ Рычовлѣсны.

Въ разстояніи 400 тоазовъ или 200 жерд. поставлены столбы № LVIII на право и на лѣво отъ упомянутой дороги, въ 10 шагахъ разстоянія между собою, на тѣхъ же территоріяхъ, какъ и столбы № LVII. За этими столбами проходитъ дорога изъ Кваснёва въ Рычовлѣсны. Въ небольшомъ разстояніи на лѣво отъ этихъ столбовъ начинается лѣсъ Домброва, принадлежащій Рычовлѣсны. Между столбами № LVIII и № LIX линія поворачиваетъ на право подъ угломъ 161 градуса, постоянно слѣдуя по направленію той же дороги и по окраинѣ лѣса Домброва между территоріями Кваснёва и Рычовлѣсны. Въ разстояніи 228 тоазовъ или 114 жерд. поставлены столбы № LIX на право и на лѣво отъ упомянутой дороги, такъ что Королевскій столбъ стоитъ на лѣвой окраинѣ лѣса Домброва на зем-

et l'Impérial vis-à-vis à 10 pas de distance sur le territoire de Kwasniow.

Des poteaux № LIX à ceux № LX la ligne se dirige sur la gauche faisant un angle de 139 dégrès, longe le même chemin et bois jusqu'à la rencontre du grand chemin, qui conduit de Cracovie à Czenstochow, et poursuit 38 toises ou 19 vèrges de distance ce grand chemin vers Cracovie jusqu'à poteau № LX comme limites entre Kwasniow et Ryczowlesny. A la distance de 462 toises ou 231 vèrges sont placés les poteaux № LX à gauche et à droite du grand chemin de Cracovie à Czenstochow, laissant le bois Ruska à gauche: l'Impérial sur le territoire de Kwasniow à une distance de 27 toises, ou $13^1/_2$ vèrges sur la gauche du cabaret de Wymyslow; le Royal en face en est distant de 10 pas sur le territoire de Ryczowlesny.

Des № LX à ceux № LXI la ligne se tourne à gauche, faisant un angle de 150 dégrès, et va selon les limites de Kwasniow et Ryczowlesny. A la distance de 64 toises ou 32 vèrges sont placés les poteaux № LXI à droite et à gauche du grand chemin, qui conduit d'Olkusz à Pilica à l'entrée du bois de Ruska, l'un de l'autre à 18 pas de distance: l'Impérial est entre les territoires de Kwasniow et Krzywoploty et éloigné de 50 toises ou 25 vèrges du cabaret de Wymyslow, qui est à sa droite: le Royal en avant le bois Ruska, qui est en litige entre Ryczowlesny et Slodzieniec. De ces poteaux part un chemin à droite, qui conduit à Krzywoploty.

ли Рычовлѣсны, а Имперскій столбъ напротивъ въ 10 шагахъ разсстоянія на землѣ Кваснёва.

Между № LIX и № LX линія обращается на лѣво подъ угломъ 139 градусовъ, слѣдуя по той же дорогѣ и лѣсу до пересѣченія съ большою дорогою, идущею изъ Кракова въ Ченстоховъ и слѣдуетъ на 38 тоазахъ или 19 жерд. по этой большой дорогѣ къ Кракову до столбовъ № LX, какъ пограничной линіи между Кваснёвомъ и Рычовлѣсны. Въ разстояніи 462 тоазовъ или 231 жерд. поставлены столбы № LX на право и на лѣво отъ большой дороги изъ Кракова въ Ченстоховъ, причемъ лѣсъ Руска остается въ лѣво. Имперскій столбъ стоитъ на землѣ Кваснёва въ разстояніи 27 тоазовъ или $13^1/_2$ жерд. на лѣво отъ корчмы Вымысловъ; Королевскій столбъ стоитъ напротивъ въ разстояніи 10 шаговъ на территоріи Рычовлѣсны.

Между № LX и № LXI линія обращается на лѣво подъ угломъ 150 градусовъ и слѣдуетъ по границѣ между Кваснёвомъ и Рычовлѣсны. Въ разстояніи 64 тоазовъ или 32 жерд. поставлены столбы № LXI на право и на лѣво отъ большой дороги, идущей изъ Ількуша въ Пилицу при входѣ въ лѣсъ Руска, въ 18 шагахъ одинъ отъ другаго: Имперскій столбъ стоитъ между землями Кваснёва и Крживоплоты и удаленъ на 50 тоазовъ или 25 жерд. отъ корчмы Вымысловъ, находящейся отъ него на право; Королевскій столбъ стоитъ передъ лѣсомъ Руска, который находится въ спорѣ между Рычовлѣсны и Слодзѣнцемъ. Отъ этихъ столбовъ идетъ дорога на право ведущая въ Крживоплоты.

Des № LXI à ceux № LXII la ligne se tourne à gauche formant un angle de 157 dégrès, va le long du grand chemin d'Olkusz à Pilica dans le bois de Ruska en litige entre Ryczowlesny et Slodzieniec et le territoire de Krzywoploty. A la distance de 734 toises ou 367 vèrges sont placés les poteaux № LXII dans le bois de Ruska à droite et à gauche du dit grand chemin: l'Impérial entre les territoires de Krzywoploty et Slodzieniec, et le Royal vis-à-vis à 10 pas de distance sur le territoire en litige entre Ryczowlesny et Slodzieniec. Des № LXII aux № LXIII la ligne se tourne à gauche, faisant un angle de 169 dégrès, continue le long du même grand chemin dans le dit bois de Ruska jusqu'à sa sortie, et à une distance de 96 toises ou 48 vèrges joint un chemin venant du village de Krzywoploty qui est à sa droite. De la jonction ci-dessus à une distance de 52 toises ou 26 vèrges part un chemin de traverse, qui conduit à Pilica, communément nommé Kalinowa. De ce chemin à 104 toises ou 52 vèrges en avant se joint encore un chemin aussi venant de Krzywoploty.

A la distance de 537 toises ou 268½ vèrges sont placés les poteaux № LXIII à la sortie et à peu de distance du bois de Ruska à gauche et à droite du grand chemin, qui conduit d'Olkusz par Slodzieniec à Pilica: l'Impérial sur le territoire de Slodzieniec, et le Royal vis-à-vis à 16 pas de distance sur le territoire en litige ci-dessus mentionné. Entre ces poteaux part le chemin, qui conduit à Ryczowlesny, lequel fait la frontière dans le bois de Ruska en litige entre Ryczow-

Между столбами № LXI и № LXII линія поворачиваетъ на лѣво подъ угломъ 157 градусовъ, слѣдуетъ вдоль большой дороги изъ Олькуша въ Пилицу черезъ лѣсъ Руска, спорный между Рычовлѣсны и Слодзѣнцемъ и по территоріи Крживоплоты. Въ разстояніи 734 тоазовъ или 367 жерд. поставлены столбы № LXII въ лѣсу Руска на право и на лѣво отъ упомянутой большой дороги: Имперскій столбъ поставленъ между территоріями Крживоплоты и Слодзѣнца, а Королевскій напротивъ въ 10 шагахъ разстоянія на территоріи, спорной между Рычовлѣсны и Слодзѣнцемъ. Между № LXII и № LXIII линія обращается на лѣво подъ угломъ 169 градусовъ слѣдуетъ по направленію той же большой дороги въ лѣсу Руска до выхода изъ него и въ разстояніи 96 тоазовъ или 48 жердей присоединяется къ дорогѣ, идущей изъ деревни Крживоплоты и остающейся въ право. Отъ этого соединенія на разстояніи 52 тоазовъ или 26 жердей идетъ проѣзжая дорога въ Пилицу, обыкновенно называемая Калинова. Отъ этой дороги въ 104 тоазахъ или 52 жердяхъ присоединяется еще дорога, идущая также изъ Крживоплоты.

На разстояніи 537 тоазовъ или 268½ жердей поставленъ столбъ № LXIII при выходѣ изъ лѣса Руска на право и на лѣво отъ большой дороги, идущей изъ Олькушъ чрезъ Слодзѣнецъ въ Пилицу: Имперкій столбъ стоитъ на землѣ Слодзѣнца, а Королевскій напротивъ въ 16 шагахъ отъ него на землѣ, спорной какъ было выше упомянуто. Между этими столбами идетъ дорога въ Рычовлѣсны, составляющая границу въ лѣсу Руска, спорномъ между Рычовлѣсны и Слод-

Slodzieniec. Des № LXIII a ceux
' la ligne se tourne à gauche,
ıt un angle de 63 dégrès, lon-
chemin ci-dessus mentionné dans
le Ruska.
distance de 298 toises ou 149
ont placés les poteaux № LXIV
et à gauche de ce chemin vis-
ın de l'autre à 10 pas de dis-
ous deux sur le territoire en li-
re Ryczowlesny et Slodzieniec.
, où le chemin nommé Kalinowa
e chemin précédent, qui conduit
wlesny. Des № LXIV à ceux
la ligne se tourne à droite,
ın angle de 165 dégrès, passe
bois le long du même chemin
rritoire en litige ci-dessus men-
ı une distance de 138 toises ou
s part encore ce même chemin
Kalinowa par la droite vers Pi-
la distance de 391 toises ou
verges sont placés les poteaux
à la sortie du bois de Ruska
et à gauche du même chemin
luit à Ryczowlesny: l'Impérial
ritoire en litige entre Ryczow-
Slodzieniec; et le Royal vis-à-vis
s de distance sur le territoire
owlesny.
№ LXV aux LXVI la ligne se
droite, faisant un angle de 105
t suivant toujours les bords du
Ruska, faisant la frontière de
ıe le dit bois reste à sa droite
ient à S. M. l'Empereur des R.,
champs de Ryczowlesny à sa
S. M. le Roi de Prusse jusqu'à
où le dit bois se rapproche à
distance du grand chemin, qui
awkow par Ryczowlesny à Pi-
a distance de 524 toises ou 262

зѣнцемъ. Между № LXIII и № LXIV линія обращается на лѣво подъ угломъ 63 градусовъ, слѣдуя по вышеупомянутой дорогѣ въ лѣсу Руска.

Въ разстояніи 298 тоазовъ или 149 жердей поставлены столбы № LXIV на право и на лѣво отъ этой дороги, въ 10 шагахъ разстоянія между собою, оба на землѣ, спорной между Рычовлѣсны и Слодзѣнцемъ. Въ этомъ мѣстѣ дорога, называемая Калинова, соединяется съ прежнею дорогою, идущею въ Рычовлѣсны. Между № LXIV и № LXV линія обращается на право подъ угломъ 165 градусовъ, идетъ лѣсомъ въ направленіи той же дороги по землѣ, спорной какъ было выше сказано. Въ разстояніи 138 тоазовъ или 69 жердей встрѣчается снова та же дорога Калинова, идущая въ право къ Пилицѣ. Въ разстояніи 391 тоазовъ или 195½ жердей поставлены столбы № LXV при выходѣ изъ лѣса Руска на право и на лѣво отъ той же дороги, идущей въ Рычовлѣсны: Имперскій столбъ на территоріи, спорной межеду Рычовлѣсны и Слодзѣнцемъ, а Королевскій напротивъ въ 10 шагахъ разстоянія на территоріи Рычовлѣсны.

Между № LXV и № LXVI линія обращается на право подъ угломъ 105 градусовъ слѣдуя постоянно по окраинѣ лѣса Руска, образуя границу такъ, что сказанный лѣсъ остается на право отъ нея и принадлежитъ Е. И. Римскому Величеству, а на лѣво поля Рычовлѣсны Е. В. Королю Прусскому, до мѣста гдѣ упомянутой лѣсъ приближается на небольшое разстояніе отъ большой дороги, идущей изъ Славкова чрезъ Рычовлѣсны въ Пилицу. Въ разстояніи

vèrges sont placés les poteaux № LXVI dans un vallon à droite et à gauche du grand chemin de Slawkow à Pilica, laissant le bois de Ruska à droite et celui nommé Czarny à gauche: l'Impérial sur le territoire en litige entre Ryczowlesny et Slodzieniec, et le Royal vis-à-vis à 12 pas de distance sur le territoire de Ryczowlesny.

524 тоазовъ или 262 жердей поставлены столбы № LXVI въ долинѣ на право и на лѣво отъ большой дороги изъ Славкова въ Пилицу, причемъ лѣсъ Руска остается въ право, а лѣсъ называемый Чарны остается въ лѣво: Имперскій столбъ стоитъ на землѣ спорной между Рычовлѣсны и Слодзѣнцемъ, а Королевскій столбъ напротивъ, въ 12 шагахъ разстоянія, на землѣ Рычовлѣсны.

Des № LXVI à ceux № LXVII la ligne se tourne à droite, formant un angle de 125 dégrès, va le long du grand chemin, qui conduit à Pilica, lequel passe par l'intervalle des bois de Czarny et Ruska. A une distance de 221 toises ou 110½ vèrges le chemin déjà mentionné dit Kalinowa rejoint le grand chemin. A la distance de 436 toises ou 218 vèrges sont placés les poteaux № LXVII à gauche et à droite du dit grand chemin entre les bois de Czarny et Ruska: l'Impérial sur le territoire en litige; le Royal vis-à-vis à 10 pas de distance sur le territoire de Ryczowlesny. Des № LXVII à ceux № LXVIII la ligne se tourne à gauche faisant un angle de 127 dégrès, longe le même grand chemin dans le vallon entre des rochers à gauche nommés Brzuchacz et ceux à droite Brzuchaczna. A la distance de 16 toises ou 8 vèrges en avant des poteaux № LXVII part un chemin de traverse allant à Slodzieniec, le long duquel se termine le bois de Ruska. De là à une distance de 172 toises ou 86 vèrges en avant des rochers ci-dessus nommés sort à droite encore un chemin de traverse à Smolen, et plus en avant à gauche un qui va à Kossikowa.

Между столбами № LXVI и № LXVII линія поворачиваетъ на право подъ угломъ 125 градусовъ, слѣдуетъ по большой дорогѣ, идущей въ Пилицу и проходящей съ перемежками чрезъ лѣса Чарны и Руска. Въ разстояніи 221 тоаза или 110½ жердей вышеупомянутая дорога Калинова соединяется съ большою дорогою. Въ разстояніи 436 тоазовъ или 218 жердей поставлены столбы № LXVII на право и на лѣво отъ упомянутой большой дороги между лѣсами Чарны и Руска: Имперскій столбъ на спорной территоріи, а Королевскій напротивъ въ 10 шагахъ разстоянія, на землѣ Рычовлѣсны. Между № LXVII и № LXVIII линія поворачиваетъ на лѣво подъ угломъ 127 градусовъ, слѣдуетъ по той же большой дорогѣ въ долинѣ между скалами, находящимися на право и назыв. Бржухачъ и на лѣво назыв. Бржухачна. Въ разстояніи 16 тоазовъ или 8 жердей передъ столбами № LXVII идетъ просѣлочая дорога въ Слодзѣнецъ, вдоль которой оканчивается лѣсъ Руска. Отсюда въ разстояніи 172 тоазовъ или 86 жердей передъ упомянутыми скалами выходитъ справа еще дорога, идущая въ Смоленъ, а еще далѣе впереди слѣва дорога, идущая въ Коссикову.

faisant un angle de 127 dégrès, suit les limites des territoires ci-dessus mentionnés.

A la distance de 74 toises ou 37 vèrges sont placés les poteaux № LXXII sur la pente de la montagne dite Kowale et sur les mêmes territoires, que les № LXX vis-à-vis l'un de l'autre à 9 pas de distance. Des № LXXII aux № LXXIII la ligne se tourne à gauche, faisant un angle de 120 dégrès et descend le long de la pente de la dite montagne, en suivant les limites ci-dessus mentionnées jusqu'à la rencontre du grand chemin, qui conduit d'Olkusz à Pilica. A la distance de 120 toises ou 60 vèrges sont plantés les poteaux № LXXIII à droite et à gauche du dit grand chemin: l'Impérial sur le territoire de Slodzieniec et le Royal vis-à-vis à 15 pas de distance sur le territoire de Pilica Des № LXXIII aux № LXXIV la frontière passe à gauche, en formant un angle de 120 dégrès en se dirigeant au Nord, longe le grand chemin, qui fait limite entre les territoires de Slodzieniec et Pilica.

A la distance de 80 toises ou 40 vèrges sont placés les poteaux № LXXIV à droite et à gauche du grand chemin vis-à-vis l'un de l'autre à 14 pas de distance sur les mêmes territoires que les précédens. Des № LXXIV aux № LXXV la ligne se tourne à droite, en formant un angle de 97 dégrès, s'éloigne du grand chemin, et remonte le vallon, qui fait les limites des territoires de Pilica et de Slodzieniec. A la distance de 232 toises ou 116 vèrges sont placés les poteaux № LXXV sur une montagne: Le poteau Impérial en avant du bois nommé Grabie entre les territoires de

угломъ 127 градусовъ, слѣдуя по границамъ вышеупомянутыхъ земель.

Въ разстояніи 74 тоазовъ или 37 жердей поставлены столбы № LXXII на склонѣ горы Ковале, на тѣхъ же территоріяхъ, какъ и столбы № LXX одинъ противъ другаго въ 9 шагахъ разстоянія. Между № LXXII и № LXXIII линія поворачиваетъ влѣво, подъ угломъ 120 градусовъ и идетъ вдоль склона упомянутой горы, слѣдуя по вышеупомянутымъ границамъ до встрѣчи съ большою дорогою, идущею изъ Ольkуша въ Пилицу. Въ разстояніи 120 тоазовъ или 60 жердей поставлены столбы № LXXIII на право и на лѣво отъ упомянутой большой дороги: Имперскій на территоріи Слодзѣнца, а Королевскій напротивъ въ 15 шагахъ отъ него на территоріи Пилицы. Между № LXXIII и № LXXIV граница идетъ на лѣво, подъ угломъ 120 градусовъ, направляясь къ Сѣверу, слѣдуетъ по большой дорогѣ, составляющей границу между территоріями Слодзѣнца и Пилицы.

Въ разстояніи 80 тоазовъ или 40 жердей поставлены столбы № LXXIV направо и налѣво отъ большой дороги, одинъ противъ другаго въ 14 шагахъ разстоянія на тѣхъ же земляхъ, какъ и предъидущіе столбы. Между № LXXIV и № LXXV линія обращается направо подъ угломъ 97 градусовъ, удаляется отъ большой дороги и опять идетъ по долинѣ, составляющей границу между землями Пилицы и Слодзѣнца. Въ разстояніи 232 тоазовъ или 116 жердей поставлены столбы № LXXV на горѣ: Имперскій столбъ впереди лѣса назыв. Грабѣ между территоріями Слодзѣнца и Смолена; а

Slodzieniec et Smolen; et le poteau Royal vis-à-vis à 8 pas de distance sur le territoire de Pilica. Entre le dit bois et le poteau Impérial passe le chemin de traverse de Slodzieniec à Pilica. Des poteaux № LXXV à ceux № LXXVI la frontière se tourne à gauche sur les montagnes, en formant un angle de 99 dégrès le long du bois de Grabie, en suivant les limites des territoires de Pilica et de Smolen.

A une distance de 44 toises ou 22 vèrges un chemin allant de Smolen à Pilica traverse la frontière. A la distance de 168 toises ou 84 vèrges sont placés les poteaux № LXXVI sur une hauteur à peu de distance en avant du bois de Grabie: l'Impérial sur le territoire de Smolen et le Royal vis-à-vis à 12 pas de distance sur le territoire de Pilica. En avant ces poteaux passe le chemin de traverse de Smolen à Pilica. Des № LXXVI aux № LXXVII la ligne se tourne à gauche, faisant un angle de 135 dégrès, longe le bois de Grabie. A une distance de 120 toises ou 60 vèrges, —elle traverse le vallon, dans lequel passe le chemin de Smolen à Pilica; elle continue ensuite sur le sommet de la montagne dit Bukowa toujours en suivant les limites des territoires des lieux ci-dessus dénommés. A la distance de 280 toises ou 140 vèrges sont placés sur le sommet de la dite montagne les poteaux № LXXVII: le Royal sur l'escarpement d'un vallon à gauche dans le territoire de Pilica, et l'Impérial vis-à-vis à 14 pas de distance sur le territoire de Smolen.

Des № LXXVII aux № LXXVIII la ligne se tourne à droite en formant un angle de 61 dégrès, en suivant la

Королевскій столбъ напротивъ его въ 8 шагахъ разстоянія на территоріи Пилицы. Между упомянутымъ лѣсомъ и столбомъ Имперскимъ проходитъ просёлочная дорога изъ Слодзѣнца въ Пилицу. Отъ столбовъ № LXXV до столбовъ № LXXVI граница обращается влѣво на горы, подъ угломъ 99 градусовъ, вдоль лѣса Грабѣ, слѣдуя по границамъ территорій Пилицы и Смолена.

Въ разстояніи 44 тоазовъ или 22 жердей дорога, идущая изъ Смолена вь Пилицу, пересѣкаетъ границу. Въ разстояніи 168 тоазовъ или 84 жердей поставлены столбы № LXXVI на холмѣ въ небольшомъ разстояніи передъ лѣсомъ Грабѣ: Имперскій столбъ поставленъ на территоріи Смолена, а Королевскій напротивъ въ 12 шагахъ на землѣ Пилицы. Передъ этими столбами проходитъ просёлочная дорога изъ Смолена въ Пилицу. Между № LXXVI и № LXXVII линія поворачиваетъ влѣво подъ угломъ 135 градусовъ идетъ вдоль лѣса Грабѣ. Въ разстояніи 120 тоазовъ или 60 жердей она пересѣкаетъ долину, по которой идетъ дорога изъ Смолена въ Пилицу; она достигаетъ затѣмъ вершины горы Буковой, постоянно слѣдуя по границамъ вышеупомянутыхъ территорій. Въ разстояніи 280 тоазовъ или 140 жердей на вершинѣ названной горы поставлены столбы № LXXVII: Королевскій столбъ на отлогости долины налѣво на землѣ Пилицы, а Имперскій напротивъ въ 14 шагахъ разстоянія на территоріи Смолена.

Между № LXXVII и № LXXVIII линія обращается вправо подъ угломъ 61 градуса, слѣдуя по той же горѣ, между

pereur des Romains, comme colonie de Kompiolki et aboutit de là à Kompiolki. Du point, où le chemin se partage, la ligne suit celui à droite à la distance de 88 toises ou 44 vèrges. Avant d'arriver aux poteaux № LXXXIII elle sort du bois de Cisowa et longe ensuite le bord gauche du dit bois jusqu'aux poteaux.

A la distance de 540 toises ou 270 vèrges sont placés les poteaux № LXXXIII à gauche et à droite du chemin de Kompiolki: L'Impérial sur le bord du bois de Cisowa entre les territoires de Smolen et Kompiolki; et le Royal vis-à-vis à 10 pas de distance sur le territoire de Slawniow. De ce point part un chemin, qui conduit à gauche aux trois maisons de Drongi situées au Sud. Des № LXXXIII aux № LXXXIV la ligne se dirige à gauche, faisant un angle de 139 dégrès, suit les limites entre les champs dépendans de Slawniow et ceux de Kompiolki, et passe contre une maison de Drongi, située au Nord, habitée par le nommé *Pierre Russ*. A la distance de 146 toises ou 73 vèrges sont placés les poteaux № LXXXIV à droite et à gauche d'un petit chemin de communication par les maisons de Drongi cidessus spécifiées: Le poteau Impérial près d'une maison au nommé *Woyciech Sygula* située au Sud; et le poteau Royal vis à-vis à 12 pas de distance entre les territoires dépendans de Slawniow et Kompiolki. De ce point part un chemin dans un ravin qui conduit à droite à une chaumière au nommé *André Goncierz* dépendante de Kleszczowa par conséquent à S. M. l'Empereur.

Des № LXXXIV aux № LXXXV la frontière continue presqu'en ligne droite

какъ колонія Компѣлки и приходитъ затѣмъ къ деревнѣ Компѣлки. Отъ пункта, гдѣ дорога развѣтвляется, пограничная линія идетъ по правой вѣтви на продолженіи 88 тоазовъ или 44 жердей. Прежде достиженія столбовъ № LXXXIII линія выходитъ изъ лѣса Цизова и слѣдуетъ затѣмъ по лѣвой окраинѣ упомянутаго лѣса до столбовъ.

Въ разстояніи 540 тоазовъ или 270 жердей поставлены столбы № LXXXIII на право и на лѣво отъ дороги въ Компѣлки: Имперскій столбъ на окраинѣ лѣса Цизова, между территоріями Смолена и Компѣлки; а Королевскій напротивъ въ 10 шагахъ разстоянія на землѣ Славнѣва. Отъ сего пункта идетъ дорога, которая ведетъ въ лѣво къ тремъ домамъ Дронги, расположеннымъ къ Югу. Между № LXXXIII и № LXXXIV линія направляется влѣво подъ угломъ 139 градусовъ, идетъ по границамъ между полями, принадлежащими деревнѣ Славнѣвъ и полями деревни Компѣлки, и проходитъ мимо дома въ Дронги, расположеннаго къ Сѣверу, принадлежащаго крестьянину *Петру Руссу*. Въ разстояніи 146 тоазовъ или 73 жердей поставлены столбы № LXXXIV на право и на лѣво отъ небольшой дороги между вышеупомянутыми домами Дронги: Имперскій столбъ близь дома по имени *Войцеха Сыгула*, расположеннаго къ Югу; столбъ же Королевскій напротивъ, въ 12 шагахъ разстоянія, между землями Славнѣва и Компѣлки. Отъ сего пункта идетъ по оврагу дорога къ хижинѣ *Андрея Гонцържа*, принадлежащей деревнѣ Клещовой, а слѣдовательно Е. И. В.

Между № LXXXIV и № LXXXV граница продолжается почти по прямой

entre les territoires de Slawniow, Kompiolki et Kleszczowa, en suivant le chemin dans le ravin jusqu'à rencontre à la distance de 140 toises ou 70 vèrges d'un grand vallon, qui va vers la Pilica et fait la frontière, comme limites entre Slawniow et Kleszczowa. A la distance de 146 toises ou 73 vèrges sont placés dans ce vallon les poteaux № LXXXV, l'Impérial à 8 toises ou 4 vèrges de distance à gauche de la chaumière du paysan *André Goncierz* dépendante de Kleszczowa; le Royal vis-à-vis à 12 pas de distance sur le territoire de Slawniow.

Des № LXXXV aux № LXXXVI la ligne se tourne à gauche faisant un angle de 136 dégrès, continue dans le dit vallon, qui fait les limites entre les territoires ci-dessus mentionnés. A une distance de 412 toises ou 206 vèrges se joint le chemin venant des chaumières de Drongi, qui conduit le long du dit vallon à Kleszczowa. A la distance de 1102 toises ou 551 vèrges sont placés les poteaux № LXXXVI à droite et à gauche du grand chemin de Pilica à Zarnowiec à l'endroit, où le chemin qui vient du vallon ci-dessus mentionné, se joint au grand chemin: le poteau Royal sur le territoire de Slawniow est à 24 toises ou 12 vèrges de distance sur la gauche d'une grange, contigue à la chaumière habitée par le paysan *Woytek Dziedzic*, restantes à S. M. le Roi de Prusse, comme colonie de Slawniow; le poteau Impérial vis-à-vis à 19 pas de distance sur le territoire de Kleszczowa.

Des № LXXXVI aux № LXXXVII la ligne continue presque droit le long du grand chemin vers Zarnowiec, qui

линіи между землями Славнёва. Компёлки и Клещовой, слѣдуя дорогѣ, идущей по оврагу, до пересѣченія въ разстояніи 140 тоазовъ или 70 жердей съ большою долиною, которая идетъ къ Пилицѣ и составляетъ границу по линіи между Славнёвымъ и Клещовой. Въ разстояніи 146 тоазовъ или 73 жердей въ этой лощинѣ поставлены столбы № LXXXV, Имперскій столбъ въ разстояніи 8 тоазовъ или 4 жердей влѣво отъ хижины крестьянина *Андрея Гонцьржа*, приписанной къ Клещовой; Королевскій столбъ напротивъ въ 12 шагахъ разстоянія на территоріи Славнёва.

Между № LXXXV и № LXXXVI линія поворачиваетъ на лѣво подъ угломъ 136 градусовъ, продолжается по той же долинѣ, составляющей границу между упомянутыми территоріями. Въ разстояніи 412 тоазовъ или 206 жердей присоедяняется дорога, идущая отъ хижинъ Дронги и далѣе вдоль долины въ Клещову. Въ разстояніи 1102 тоазовъ или 551 жерди поставлены столбы № LXXXVI на право и на лѣво отъ большой дороги изъ Пилицы въ Жарновѣцъ въ тотъ пунктъ, гдѣ дорога, идущая изъ вышеупомянутой долины присоединяется къ большой дорогѣ: Королевскій столбъ на территоріи Славнёва въ разстояніи 24 тоазовъ или 12 жердей въ лѣво отъ риги, сосѣдней съ домомъ крестьянина *Войтеха Дзѣдзица*, остающихся за Е. В. Королемъ Прусскимъ, какъ колонія Славнёва; столбъ же Имперскій напротивъ въ 19 шагахъ разстоянія, на территоріи Клещовой.

Между № LXXXVI и № LXXXVII линія идетъ почти прямо вдоль большой дороги въ Жарновѣцъ, которая состав-

fait les limites entre les territoires de Slawniow et Kleszczowa. A la distance de 72 toises ou 36 vèrges sont placés les poteaux № LXXXVII en avant du grand chemin à l'endroit, où il se tourne à droite pour aller par Kleszczowa à Zarnowiec: l'Impérial sur le territoire de Kleszczowa et le Royal vis-à-vis à 17 pas de distance sur le territoire de Slawniow. Des № LXXXVII aux № LXXXVIII la frontière suit les limites entre les territoires de Slawniow et Kleszczowa presqu'en ligne droite. A la distance de 92 toises ou 46 vèrges sont placés les poteaux № LXXXVIII dans une prairie: l'Impérial sur le territoire de Kleszczowa; le Royal vis-à-vis à 10 pas de distance est entre les territoires de Slawniow et Pilica.

Des № LXXXVIII aux № LXXXIX la ligne se tourne à droite, faisant un angle de 121 dégrès et passe entre les prairies de Pilica et Kleszczowa. A la distance de 248 toises ou 124 vèrges sont placés les poteaux № LXXXIX: l'Impérial sur la prairie du village de Kleszczowa, et le Royal vis-à-vis à 10 pas de distance sur celle de la ville de Pilica. Des № LXXXIX aux № XC la ligne se tourne à gauche faisant un angle de 71 dégrès par les prairies cidessus mentionnées.

A la distance de 284 toises ou 142 vèrges sont placés sur la Pilica les poteaux № XC, de manière que le poteau Impérial est à la rive droite sur la prairie de Kleszczowa, et le Royal sur la rive gauche à 12 pas de distance dans le même territoire. Derrière ce poteau à la rive gauche passe le grand chemin de Pilica par Wierbka et Wolalibertowska à Zarnowiec.

ляетъ границу между землями Славнѣва и Клещовой. Въ разстояніи 72 тоазовъ или 36 жердей поставлены столбы № LXXXVII передъ большою дорогою тамъ, гдѣ она поворачиваетъ вправо черезъ Клещову на Жарновѣцъ: Имперскій столбъ на территоріи Клещовой, а Королевскій напротивъ въ 17 шагахъ разстоянія на территоріи Славнёва. Между № LXXXVII и № LXXXVIII линія идетъ по границамъ между территоріями деревень Славнёва и Клещовой почти по прямой линіи. Въ разстояніи 92 тоазовъ или 46 жердей поставлены столбы № LXXXVIII на лугу: Имперскій на территоріи Клещовой; Королевскій напротивъ въ 10 шагахъ разстоянія между землями Славнёва и Пилицы.

Между №LXXXVIII и № LXXXIX линія поворачиваетъ вправо подъ угломъ 121 градуса и идетъ между полей Пилицы и Клещовой. Въ разстояніи 248 тоазовъ или 124 жердей поставлены столбы № LXXXIX: Имперскій столбъ на лугу деревни Клещовой, а Королевскій столбъ напротивъ въ 10 шагахъ разстоянія на территоріи города Пилицы. Между № LXXXIX и № XC линія обращается влѣво подъ угломъ 71 градуса и идетъ вышеупомянтыми лугами.

Въ разстояніи 284 тоазовъ или 142 жердей поставлены на Пилицѣ столбы № XC такъ, что столбъ Имперскій поставленъ на правомъ берегу на лугу деревни Клещовой, а Королевскій на лѣвомъ берегу въ разстояніи 12 шаговъ на той же землѣ. За этимъ столбомъ по лѣвому берегу проходитъ большая дорога изъ Пилицы чрезъ Вѣрбку и Волялибертовску въ Жарновѣцъ.

Troisième partie.

Cette partie commence au point où la frontière sèche rencontre la Pilica aux № XC entre les territoires des villages de Slawniow et de Kleszczowa et suit alors son cours en la descendant le long de ses rives jusqu'aux confins du ci-devant Palatinat de Cracovie en dessous de Koniecpol A la distance de 480 toises ou 240 vèrges des № XC sont placés les poteaux № XCI l'Impérial à la rive droite de la Pilica sur le territoire de Kleszczowa, et le Royal à la rive gauche sur le même territoire est de 5 toises ou 2½ vèrges audessus du moulin dit Sastrzembniki restant à S. M. le Roi de Prusse, derrière lequel passe le grand chemin qui conduit de Pilica par Wierbka et Wolalibertowska à Zarnowiec. A la distance de 645 toises ou 322½ vèrges sont placés les poteaux № XCII l'Impérial sur le territoire de Kleszczowa audessous d'un pont distant de 13 toises ou 6½ vèrges de l'endroit, où tombe un canal venant du moulin dit Kleszczowski. L'isle que forme ce canal et moulin restent à S. M. l'Empereur, le poteau Royal vis-à-vis sur le même territoire est à 44 toises ou 22 vèrges du chemin ci-dessus mentionné.

A la distance de 490 toises ou 245 vèrges sont placés les poteaux № XCIII l'Impérial sur le territoire de Kleszczowa éloigné de 190 toises ou 95 vèrges de l'ancien moulin à papier démoli, qui se trouve sur un petit canal qui sort de la Pilica près du moulin de Kleszczowa et rentre dans la même rivière audessous des № XCIV. L'isle et le vieux moulin restent à S. M l'Empereur, le poteau Royal vis-à-vis placé près du

Часть третья.

Эта часть начинается въ томъ пунктѣ, гдѣ сухопутная граница встрѣчаетъ рѣку Пилицу при столбахъ № XC между землями деревень Славнёва и Клещовой и слѣдуетъ затѣмъ внизъ по ея теченію вдоль береговъ ея до границъ бывшаго Краковскаго старостства ниже Конѣцполя. Въ разстоянiи 480 тоазовъ или 240 жердей отъ столбовъ № XC поставлены столбы № XCI: Имперскій на правомъ берегу Пилицы на землѣ деревни Клещовой, а Королевскій на лѣвомъ берегу на той же территоріи и въ 5 тоазахъ или 2½ жердяхъ выше мельницы, назыв. Застршембники остающейся за Е. В. Королемъ Прусскимъ, за которою проходитъ большая дорога изъ Пилицы, чрезъ Вѣрбку и Волялибертовскую къ Жарновѣцъ. Въ разстояніи 645 тоазовъ или 322½ жердей поставлены столбы № XCII: Имперскій на территоріи Клещовой ниже моста, отстоящаго на 13 тоазовъ или 6½ жердей отъ мѣста, гдѣ впадаетъ каналъ, идущій отъ мельницы Клещовской. Островъ, образуемый этимъ каналомъ, и мельница остаются за Е. И. В.; Королевскій столбъ напротивъ, на той же территоріи въ 44 тоазахъ или 22 жердяхъ отъ вышеупомянутой дороги.

Въ разстояніи 490 тоазовъ или 245 жердей поставлены столбы № XCIII: Имперскій на землѣ Клещовой въ разстояніи 190 тоазовъ или 95 жердей отъ прежней бумажной мельницы, расположенной при каналѣ, вытекающемъ изъ Пилицы близъ Клещовой мельницы и впадающемъ въ ту же рѣку ниже столбовъ № XCIV. Островъ и старая мельница остаются за Е. И. В.; Королевскій столбъ напротивъ близъ боль-

grand chemin est sur le territoire de de Kleszczowa. A la distance de 476 toises ou 238 vèrges sont placés les poteaux № XCIV de façon que l'Impérial est sur le même territoire que ci-dessus à 52 toises ou 26 vèrges d'un cabaret dit Makula: le poteau Royal sur le même territoire est à 20 toises ou 10 vèrges de distance du grand chemin.

A la distance de 350 toises ou 175 vèrges sont placés les poteaux № XCV; l'Impérial à 6 toises ou 3 vèrges audessous du moulin dit Boryca, lequel reste à S. M. le Roi de Prusse sur le territoire du village du même nom: le Royal est vis-à-vis également sur le même territoire et contigue au dit village. A la distance de 580 toises ou 290 vèrges sont placés les poteaux № XCVI, l'Impérial sur le territoire de Wola-Libertowska: le Royal sur le même territoire éloigné de 22 toises ou 11 vèrges d'une maison dite Bialoczowa près du grand chemin. A la distance de 362 toises ou 181 vèrges sont placés les poteaux № XCVII sur le territoire de Wola-Libertowska près d'un pont où passe le grand chemin de Pilica allant par ce village à Zarnowiec. Audessus de ce pont à la rive droite de la Pilica est l'embouchure du ruisseau nommé Tworowka ou Udorska.

A la distance de 480 toises ou 240 vèrges sont placés les poteaux № XCVIII sur le même territoire: le poteau Impérial à la rive droite près d'une source qui se jette dans la Pilica et le poteau Royal à la rive gauche. A la distance de 476 toises ou 238 vèrges sont placés les poteaux № XCIX, l'Impérial sur le territoire de Zarnowiec près d'un fossé

шой дороги. на территоріи деревни Клещовой. Въ разстояніи 476 тоазовъ или 238 жердей поставлены столбы № XCIV, такъ что Имперскій столбъ стоитъ на той же территоріи какъ и вышеприведенный въ разстояніи 52 тоазовъ или 26 жердей отъ корчмы Макули: Королевскій столбъ на той же территоріи стоитъ въ 20 тоазахъ или 10 жердяхъ разстоянія отъ большой дороги.

Въ разстояніи 350 тоазовъ или 175 жердей поставлены столбы № XCV: Имперскій въ 6 тоазахъ или 3 жердяхъ ниже мельницы, назыв. Борыца, остающейся за Е. Прусскимъ К. В на территоріи деревни того же имени; Королевскій столбъ напротивъ также на той территоріи и въ смежности съ упомянутой деревней. Въ разстояніи 580 тоазовъ или 290 жердей поставлены столбы № XCVI: Имперскій столбъ на землѣ Воля-Либертова, Королевскій на той же землѣ въ разстояніи 22 тоазовъ или 11 жердей отъ дома назыв. Бялочова близь большой дороги. Въ разстояніи 362 тоазовъ или 181 жерди поставлены столбы № XCVII на территоріи Воля-Либертовской близь моста, чрезъ который идетъ большая дорога изъ Пилицы мимо этой деревни въ Жарновѣцъ. Выше этого моста на правомъ берегу Пилицы впадаетъ ручей, называемый Творовка или Удорска.

Въ разстояніи 480 тоазовъ или 240 жердей поставлены столбы № XCVIII на той же землѣ: Имперскій столбъ на правомъ берегу близь ручья впадающаго въ Пилицу, а Королевскій столбъ на лѣвомъ берегу. На разстояніи 476 тоазовъ или 238 жердей поставлены столбы № XCIX: Имперскій столбъ на на территоріи Жарновца, близь рва,

:harge les eaux de campagne, et
ral vis-à-vis devant d'un petit
\ la distance de 235 toises ou
vèrges sont placés les poteaux
de façon que l'Impérial sur le
re de Zarnowiec est à 2½ toises
vèrge au dessous du moulin dit
wski qui reste à S. M. l'Empe-
le Royal est vis-à-vis sur le même
re. A la distance de 432 toises
vèrges sont placés les poteaux
sur le territoire de la ville de
iec: l'Impérial à coté de la dite
ont l'emplacement est dévolu à
l'Empereur, sur la digue du
étang à droite des écluses des
à scier et à moudre, et le
est en face sur la même digue à
des dites écluses.
rive droite du grand étang et
lin à scier restent à S. M. l'Em-
et la rive gauche du dit étang et
lin à moudre restent à S. M. le
Prusse. A la distance de 94
u 47 vèrges sont placés les po-
№ CII sur le territoire de Zar-
près d'un pont de communication
ille au chateau qui est à la rive
et par conséquent reste à S. M.
de Prusse: l'Impérial à la rive
audessous de la ville de Zarno-
e Royal vis-à-vis entre la Pilica
ssé du chateau. A la distance
toises ou 58½ vèrges sont pla-
poteaux № CIII sur le territoire
lite ville près d'un pont qui est
ortie, où passe le grand chemin
nowiec à Szczekocin: Le poteau
l sur la rive droite et le poteau
vis-à-vis entre la Pilica et le
chemin.
a distance de 130 toises ou 65

которымъ стекаютъ воды этой мѣстности; а Королевскій напротивъ впереди небольшаго лѣса. На разстояніи 235 тоазовъ или 117½ жердей поставлены столбы № C, такъ что Имперскій столбъ стоитъ на территоріи Жарновца въ 2½ тоазахъ или 1¼ жерди ниже мельницы, назыв. Рацыбовскою, которая остается за Е. И. В., а Королевскій противъ него на той же территоріи. Въ разстояніи 432 тоазовъ или 216 жердей поставлены столбы № CI на территоріи города Жарновѣцъ: Имперскій столбъ подлѣ означеннаго города, котораго мѣстность отходитъ къ Е. И. В. на плотинѣ большаго пруда вправо отъ шлюзовъ пильной и мукомольной мельницы; Королевскій же напротивъ него влѣво отъ упомянутыхъ шлюзовъ.

Правый берегъ большаго пруда и пильная мельница остаются за Е. И. В. а лѣвый берегъ того же пруда и мукомольная мельница остаются за Е. Прусскимъ К. В. Въ разстояніи 94 тоазовъ или 47 жердей поставлены столбы № CII на территоріи Жарновца, близь моста, которымъ городъ сообщается съ замкомъ, стоящимъ на лѣвомъ берегу и потому остающимся за Е. Прусскимъ К. В. Имперскій столбъ стоитъ на правомъ берегу ниже города Жарновѣцъ, Королевскій столбъ напротивъ его между Пилицей и замковымъ рвомъ. Въ разстояніи 117 тоазовъ или 58½ жердей поставлены столбы № CIII на землѣ упомянутаго города близь моста при выѣздѣ изъ него, гдѣ проходитъ большая дорога изъ Жарновца въ Щевоцинъ. Столбъ Имперскій на правомъ берегу, а Королевскій напротивъ его между Пилицей и большой дорогой.

Въ разстояніи 130 тоазовъ или 65

vèrges sont placés les poteaux № CIV sur le territoire de Zarnowiec près d'un autre pont où repasse le même grand chemin: l'Impérial sur la rive droite et le Royal sur la rive gauche, tous deux à gauche du chemin ci-mentionné. A la distance de 270 toises ou 135 vèrges sont placés les poteaux № CV sur le territoire du village de *Grand-Lany* près d'un pont ou passe le chemin qui va à *Petit-Lany*: l'Impérial à la rive droite est à 11 toises ou 5½ vèrges de distance d'une brasserie de Grand-Lany et le Royal vis-à-vis. A la distance de 635 toises ou 317½ vèrges sont placés les poteaux № CVI sur le territoire de Grand-Lany près d'un gué: l'Impérial à droite du chemin qui conduit aux prairies et le poteau Royal vis-à-vis.

A la distance de 385 toises ou 192½ vèrges sont placés les poteaux № CVII sur le même territoire près d'un pont ou passe un sentier: l'Impérial sur une petite hauteur à la rive droite et le Royal à la rive gauche. Audessus de ce poteau sort un canal de la rive droite de la Pilica, qui conduit les eaux au moulin dit Wielkolonski, et se rejoint endessous avec la rivière. L'isle et le moulin appartiennent à S. M. l'Empereur. A la distance de 628 toises ou 314 vèrges sont placés les poteaux № CVIII sur le territoire du village de Maliszyce près d'un pont où passe le chemin de Grand-Lany à Maliszyce: l'Impérial en avant du bois Smugila; le Royal est vis-à-vis à 46 toises ou 23 vèrges audessous d'une ancienne digue. A la distance de 1010 toises ou 505 vèrges sont placés les poteaux № CIX sur le territoire du village précédent: l'Impérial audessus de l'em-

жердей поставлены столбы № CIV на территоріи Жарновѣцъ близь другаго моста, гдѣ проходитъ та же большая дорога: Имперскій столбъ на правомъ берегу, а Королевскій на лѣвомъ, оба влѣво отъ вышеупомянутой дороги. Въ разстояніи 270 тоазовъ или 135 жердей поставлены столбы № CV на территоріи деревни *Большія Лани*, близь моста, гдѣ идетъ дорога въ *Малыя Лани*; Имперскій столбъ на правомъ берегу въ разстояніи 11 тоазовъ или 5½ жердей отъ пивоварни деревни Большія-Лани, а Королевскій столбъ напротивъ его. Въ разстояніи 635 тоазовъ или 317½ жердей поставлены столбы № CVI на землѣ Большія-Лани близь брода: Имперскій столбъ на право отъ дороги ведущей въ поля, а столбъ Королевскій напротивъ его.

Въ разстояніи 385 тоазовъ или 192½ жердей поставлены столбы № CVII на той же землѣ близь моста, чрезъ который идетъ тропинка; Имперскій столбъ на небольшой возвышенности праваго берега, а Королевскій на лѣвомъ берегу. Выше этого столба выходитъ каналъ отъ праваго берега Пилицы, чрезъ который проведена вода на мельницу Вѣлколонскую и который ниже опять соединяется съ рѣкою. Островъ и мельница принадлежатъ Е. И. В. Въ разстояніи 628 тоазовъ или 314 жердей поставлены столбы № CVIII на землѣ деревни Малишыце близь моста, гдѣ проходитъ дорога изъ Большихъ-Ланей въ Малишыце: Имперскій столбъ впереди лѣса Смугила, а Королевскій напротивъ въ 46 тоазахъ или 23 жердяхъ ниже старой плотины. Въ разстояніи 1010 тоазовъ или 505 жердей поставлены столбы № CIX на землѣ

e du canal qui vient des étangs
: du bois dit Smugila et le Royal
s.

distance de 345 toises ou 172$^1/_2$
ont placés les poteaux № CX au-
lu pont, où passe le chemin de
ow à Maliszyce sur le territoire
mentionné: l'Impérial à la rive
à 39 toises ou 19$^1/_2$ vèrges au-
lu moulin de Maliszyce restant à
le Roi de Prusse; le Royal est
A la distance de 880 toises ou
ges sont placés les poteaux № CXI
al sur le territoire du village de
. à 40 toises ou 20 vèrges du
à scier du même nom; le Royal
; sur le territoire du village de
wice. Au dessus de ce poteau sort
e droite le canal du dit moulin
jette en dessous dans la rivière.
ue forme ce canal ainsi que le
restent à S. M. l'Empereur des
s. A la distance de 510 toises ou
ges sont placés les poteaux № CXII
rritoire du village d'Obiechow en
l'un pont où passe le chemin
ow à Dombrowice: le poteau Im-
, la rive droite et le poteau Royal
e gauche.

ssus à la distance de 132 toises
ěrges est un moulin sur un ca-
prend ses eaux de la Pilica, et
èrse à 13 toises ou 6$^1/_2$ vèrges
ous de ces poteaux dans la même
L'isle et le moulin restent à
e Roi de Prusse. A la distance
toises ou 425 vèrges sont placés
eaux № CXIII sur le territoire

вышеупомянутой деревни: Имперскій столбъ выше впаденія канала, идущаго отъ прудовъ на право отъ лѣса Смугила, а Королевскій напротивъ его.

Въ разстояніи 345 тоазовъ или 172$^1/_2$ жердей поставлены столбы № CX выше моста, чрезъ который проходитъ дорога изъ Пржибѣіова въ Малишыце на вышеупомянутой территоріи: Имперскій столбъ на правомъ берегу въ 39 тоазахъ или 19$^1/_2$ жердяхъ выше мельницы деревни Малишыце, остающейся за Е. В. Королемъ Прусскимъ; Королевскій столбъ напротивъ его. Въ разстояніи 880 тоазовъ или 440 жердей поставлены столбы № CXI; Имперскій столбъ на землѣ деревни Сосѣнки въ 40 тоазахъ или 20 жердяхъ отъ пильной мельницы того же имени; Королевскій столбъ напротивъ на землѣ деревни Домбровице. Выше этого столба выходитъ изъ праваго берега каналъ къ вышеупомянутой мельницѣ и впадаетъ ниже снова въ рѣку. Островъ, образуемый этимъ каналомъ, а равно и мельница остаются за Е. В. Императоромъ Римскимъ. Въ разстояніи 510 тоазовъ или 255 жердей поставлены столбы № CXII на землѣ деревни Обѣховъ передъ мостомъ, чрезъ который идетъ дорога изъ Обѣховъ въ Домбровице: Имперскій столбъ на правомъ берегу, а Королевскій столбъ на лѣвомъ берегу.

Выше въ разстояніи 132 тоазовъ или 66 жердей находится мельница при каналѣ, идущемъ изъ Пилицы и впадающемъ въ ту же рѣку въ разстояніи 13 тоазовъ или 6$^1/_2$ жердей ниже этихъ столбовъ. Островъ и мельница остаются за Е. В. Королемъ Прусскимъ. Въ разстояніи 850 тоазовъ или 425 жердей поставлены столбы № CXIII на землѣ

d'Obiechow. Le poteau Impérial dans un coude fort avancé, en dessous de l'embouchure d'un petit ruisseau, qui vient des sources, qui sont dans les prairies à la rive droite, et le Royal est vis-à-vis. A la distance de 715 toises ou 357½ vèrges sont placés les poteaux № CXIV. L'Impérial sur le territoire du village de Sprowy dans un grand coude de la rivière; le Royal est vis-à-vis sur le territoire de Rokitno. A la distance de 920 toises ou 460 vèrges sont placés les poteaux № CXV; l'Impérial sur le territoire d'Obiechow, et le Royal vis-à-vis sur le territoire de Szczekocin en dessous de l'embouchure d'un ruisseau qui vient des prairies marécageuses, qui sont à la rive gauche de la Pilica.

A la distance de 462 toises ou 231 vèrges sont placés les poteaux № CXVI sur le territoire de la ville de Szczekocin dont l'emplacement reste à S. M. le Roi de Prusse: l'Impérial à 15 toises ou 7½ vèrges en dessous d'un canal, qui fournit les eaux aux moulins à scier et à farine, dit Zaryczka, et se rejette dans la Pilica près du poteau Impérial № CXIX. L'isle et les deux moulins restent à S. M. l'Empereur, et le poteau Royal vis-à-vis. A la distance de 528 toises ou 264 vèrges sont placés les poteaux № CXVII sur le territoire de la dite ville près d'un pont: l'Impérial sur la rive droite, et le Royal sur la rive gauche contre les murailles du jardin du chateau de Madame Dembinska.

A la distance de 59½ toises ou 29¾ vèrges sont placés les poteaux № CXVIII sur le même territoire que ci-dessus près d'un autre pont: l'Impérial sur la rive droite entre le moulin à scier et celui

деревни Обѣхова. Императорскій столбъ стоитъ на выдающемся впередъ мысѣ ниже впаденія небольшаго ручья, идущаго съ источниковъ въ лугахъ праваго берега, а Королевскій столбъ напротивъ его. Въ разстояніи 715 тоазовъ или 357½ жердей поставлены столбы № CXIV. Имперскій столбъ на землѣ деревни Спровы при большомъ поворотѣ рѣки; Королевскій напротивъ его на землѣ деревни Рокитно. Въ разстояніи 920 тоазовъ и 460 жердей поставлены столбы № CXV: Имперскій на землѣ деревни Обѣхова, а Королевскій напротивъ на землѣ города Щевоцина ниже впаденія ручья, идущаго изъ болотистыхъ луговъ на лѣвомъ берегу Пилицы.

Въ разстояніи 462 тоазовъ или 231 жерди поставлены столбы № CXVI на территоріи города Щевоцина, котораго мѣстность остается за Е. В. Королемъ Прусскимъ; Имперскій столбъ стоитъ въ 15 тоазахъ или 7½ жердяхъ ниже канала, доставляющаго воду на пильную и мукомольную мельницы, назыв. Заричка, и впадающаго въ Пилицу близь Имперскаго столба № CXIX. Островъ и обѣ мельницы остаются за Е. И. В.; Королевскій же столбъ поставленъ напротивъ. Въ разстояніи 528 тоазовъ или 264 жердей поставлены столбы № CXVII на землѣ упомянутаго города близь моста: Имперскій столбъ на правомъ берегу, а Королевскій на лѣвомъ берегу противъ садовой ограды при замкѣ Г-жи Дембинской.

Въ разстояніи 59½ тоазовъ или 29¾ жердей поставлены столбы № CXVIII на той же территоріи близь другаго моста: Имперскій на правомъ берегу между пильной и мукомольной мельни-

à farine dit Zarzycki; le Royal à la rive opposée est éloigné de 15 toises ou 7½ vèrges du mur du jardin du dit chateau. A la distance de 70 toises ou 35 vèrges sont placés les poteaux № CXIX sur le territoire de Szczekocin: l'Impérial à la rive droite à l'endroit, où le canal venant des moulins ci-dessus nommés se jette dans la Pilica; le poteau Royal est vis-à-vis. A la distance de 268 toises ou 134 vèrges sont placés les poteaux № CXX sur le territoire de Szczekocin près du grand pont de la dite ville vis-à-vis de l'église: l'Impérial au dessous du pont sur la rive droite, et le Royal vis-à-vis à 25 toises ou 12½ vèrges de distance de la dite église.

A la distance de 740 toises ou 370 vèrges sont placés les poteaux № CXXI sur le territoire de Szczekocin; l'Impérial à la rive droite; le Royal à la rive gauche au dessus de l'embouchure du ruisseau nommé Kidowka. A la distance de 240 toises ou 120 vèrges sont placés les poteaux № CXXII; l'Impérial sur le territoire de Szczekocin, et le Royal sur le territoire de Tengoborz au dessus de l'embouchure d'une autre branche du dit ruisseau. A la distance de 566 toises ou 283 vèrges son placés les poteaux № CXXIII, l'Impérial sur le territoire de Bogdal près du bois dit Dembowice; le Royal est vis-à-vis sur le territoire de Tengoborz. A la distance de 694 toises ou 347 vèrges sont placés les poteaux № CXXIV: l'Impérial sur le territoire de Bogdal audessus de l'embouchure d'un ruisseau dit Kolino, qui vient des étangs près du bois Dembowice et le Royal vis-à-vis sur le territoire de Tengoborz.

цами назыв. Заржицкій; Королевскій на противуположномъ берегу на разстояніи 15 тоазовъ или 7½ жердей отъ садовой ограды упомянутаго замка. Въ разстояніи 70 тоазовъ или 35 жердей поставлены столбы № CXIX на территоріи города Щекоцина: Имперскій на правомъ берегу въ томъ мѣстѣ, гдѣ каналъ, идущій отъ вышеупомянтыхъ мельницъ, впадаетъ въ Пилицу; Королевскій столбъ стоитъ напротивъ его. Въ разстояніи 268 тоазовъ или 134 жердей поставлены столбы № CXX на землѣ Щекоцина близь большаго моста въ упомянутомъ городѣ противъ церкви: Имперскій ниже моста на правомъ берегу, а Королевскій напротивъ въ 25 тоазахъ или 12½ жердяхъ отъ упомянутой церкви.

Въ разстояніи 740 тоазовъ или 370 жердей поставлены столбы № CXXI на землѣ города Щекоцина; Имперскій на правомъ берегу; Королевскій на лѣвомъ берегу выше впаденія ручья Кидовки. Въ разстояніи 240 тоазовъ или 120 жердей поставлены столбы № CXXII; Имперскій столбъ на землѣ Щекоцина, а Королевскій на землѣ Тенгоборжа выше впаденія другой вѣтви того же ручья. Въ разстояніи 566 тоазовъ или 283 жердей поставлены столбы № CXXIII. Имперскій на территоріи Богдаля, близь лѣса, назыв. Дембровицы; Королевскій напротивъ на землѣ Тенгоборжа. Въ разстояніи 694 тоазовъ или 347 жердей поставлены столбы № CXXIV; Имперскій столбъ на территоріи Богдаля выше впаденія ручья Калино, выходящаго изъ прудовъ близь лѣса Дембровицы, а Королевскій напротивъ на землѣ Тенгоборжа.

A la distance de 945 toises ou 472½ vèrges sont placés les poteaux № CXXV sur le territoire de Siedliec près d'un pont: l'Impérial sur la rive droite dans une isle formée par le canal, qui conduit les eaux au moulin nommé Siedliska, situé à la rive droite de la Pilica. Cette isle et le moulin restent à S. M. l'Empereur; le poteau Royal est vis-à-vis audessus d'un moulin du même nom que le précédent, situé à la rive gauche restant à S. M. le Roi de Prusse. A la distance de 648 toises ou 324 vèrges sont placés les poteaux № CXXVI l'Impérial sur le territoire de Przylenk au dessus d'un moulin dit Dreiow, qui est à la rive droite et reste à S. M. l'Empereur; le Royal est en face sur le territoire de Siedlec.

A la distance de 324 toises ou 162 vèrges sont placés les poteaux № CXXVII, l'Impérial sur le territoire du village de Przylenk dans une isle, que forme un canal, sur lequel est le moulin de Przylenk. Cette isle et le dit moulin restent à S. M. l'Empereur; le poteau Royal est vis-à-vis sur le territoire du village de Szyski au dessus d'un moulin contigue à ce village appartenant à S. M. le Roi de Prusse. A la distance de 470 toises ou 235 vèrges sont placés les poteaux № CXXVIII sur le territoire de Przylenk audessous du pont, où passe le chemin de Naklo à Przylenk: l'Impérial à la sortie du village de Przylenk; le Royal à la rive gauche dans une isle, que forme le canal, qui conduit les eaux ou moulin à scier dit Lontkiewski. Cette isle et le dit moulin restent à S. M. le Roi de Prusse.

A la distance de 664 toises ou 332 vèrges sont placés les poteaux № CXXIX;

Въ разстояніи 945 тоазовъ или 472½ жердей поставлены столбы № CXXV на землѣ Седлѣцкой близь моста: Имперскій на правомъ берегу, на островѣ, образуемомъ каналомъ, снабжающимъ водою мельницу Сѣдлиска, устроенную на правомъ берегу Пилицы. Этотъ островъ и мельница остаются за Е. И. В.: Королевскій столбъ стоитъ напротивъ выше мельницы того же имени, какъ и предшествующая, расположенной на лѣвомъ берегу и остающейся за Е. Прусскимъ К. В. Въ разстояніи 648 тоазовъ или 324 жердей поставлены столбы № CXXVI; Имперскій на землѣ Пржиленки выше мельницы Дрейовъ, на правомъ берегу и остающейся за Е. И. В., Королевскій столбъ напротивъ на территоріи Сѣдлецкой.

Въ разстояніи 324 тоазовъ или 162 жердей поставлены столбы № CXXVII: Имперскій столбъ на землѣ деревни Пржиленкъ на островѣ, образуемомъ каналомъ, на которомъ устроена мельница Пржиленкская. Этотъ островъ и упомянутая мельница остаются за Е. Импер. В.; Королевскій столбъ поставленъ напротивъ на землѣ деревни Шиски, выше мельницы сосѣдней съ этою деревней, принадлежащей Е. Прусскому К. В. Въ разстояніи 470 тоазовъ или 235 жердей поставлены столбы № CXXVIII на землѣ Пржиленкской ниже моста, гдѣ идетъ дорога изъ Накло въ Пржиленкъ: Имперскій столбъ при выѣздѣ изъ деревни Пржиленкской; Королевскій на лѣвомъ берегу на островѣ, образуемомъ каналомъ, снабжающимъ водою пильную мельницу, назыв. Лонткевская. Этотъ островъ и мельница остаются за Е. Прусскимъ К. В.

Въ разстояніи 664 тоазовъ или 332 жердей поставлены столбы № CXXIX;

l'Impérial sur le territoire de Przylenk, et le Royal vis-à-vis sur le territoire de Naklo. A la distance de 558 toises ou 279 vèrges sont placés les poteaux № CXXX; l'Impérial sur le territoire de Przylenk, et le poteau Royal vis-à-vis sur le territoire de Naklo. A la distance de 1250 toises ou 625 vèrges sont placés les poteaux № CXXXI; l'Impérial sur le territoire de Lisakow à la sortie du bois de Przylenk; le Royal est vis-à-vis dans le territoire de Naklo, au dessus de l'embouchure d'un petit ruisseau venant d'un bois. A la distance de 226 toises ou 113 vèrges sont placés les poteaux № CXXXII: l'Impérial près du village de Lisakow est à la rive droite sur le territoire du dit village. Près de ce poteau sort un canal, qui fournit les eaux au moulin situé dans le village de Kuznica et se rejette endessous des № CXXXV dans la Pilica. L'isle que forme ce canal, ainsi que le moulin et le village de Kuznica restent à S. M. l'Empereur; le poteau Royal vis-à-vis est à la rive gauche sur le territoire de Naklo.

A la distance de 440 toises ou 220 vèrges sont placés les poteaux № CXXXIII près d'un pont, où passe le grand chemin de Naklo à Koniecpol: l'Impérial sur le territoire du village de Kuznica; le Royal en face sur le territoire de Naklo. A la distance de 675 toises ou 337½ vèrges sont placés les poteaux № CXXXIV près d'un autre pont, où repasse encore le dit grand chemin sur le territoire de Wonczose; l'Impérial à la rive droite, et le Royal à la rive gauche de la Pilica en avant du dit village. A la distance de 158 toises ou 79 vèrges sont placés les poteaux № CXXXV sur le territoire de Wonczose: l'Impérial au-

Имперскій на землѣ Пржиленкской, а Королевскій напротивъ на землѣ Накло. Въ разстояніи 558 тоазовъ или 279 жердей поставлены столбы № CXXX: Имперскій на землѣ Пржиленкской, а Королевскій напротивъ на землѣ Накло. Въ разстояніи 1250 тоазовъ или 625 жердей поставлены столбы № CXXXI: Имперскій столбъ на территоріи Лизакова при выходѣ изъ лѣса Пржиленка; Королевскій столбъ напротивъ на землѣ Накло, выше впаденія небольшаго ручья, идущаго изъ лѣса. Въ разстояніи 226 тоазовъ или 113 жердей поставлены столбы № CXXXII: Имперскій близь деревни Лизакова, на правомъ берегу на землѣ упомянутой деревни. Близь этого столба начинается каналъ, несущій воду на мельницу, устроенную въ деревнѣ Кузница и впадающій въ Пилицу ниже столбовъ № CXXXV. Островъ, образуемый этимъ каналомъ, равно какъ мельница и деревня Кузница остаются за Е. Импер. В.; Королевскій столбъ поставленъ напротивъ, на лѣвомъ берегу, на землѣ Накло.

Въ разстояніи 440 тоазовъ или 220 жердей поставлены столбы № CXXXIII близь моста, гдѣ проходитъ большая дорога изъ Накло въ Конѣцполь: Имперскій столбъ на территоріи деревни Кузницы; Королевскій напротивъ на территоріи Накло. Въ разстояніи 675 тоазовъ или 337½ жердей поставлены столбы № CXXXIV близъ другаго моста тамъ, гдѣ еще разъ проходилъ большая дорога по землѣ Вончосе; Имперскій на правомъ берегу и Королевскій на лѣвомъ Пилицы предъ упомянутою деревнею. Въ разстояніи 158 тоазовъ или 79 жерд. поставлены столбы № CXXXV на землѣ Вончосе: Имперскій столбъ

dessus de l'endroit, où le canal ci-dessus mentionné retombe dans la Pilica; le Royal est vis-à-vis.

A la distance de 255 toises ou 127½ vèrges sont placés les poteaux № CXXXVI; l'Impérial sur le territoire de Chrzonstow; et le Royal vis-à-vis sur le territoire de Wonczose audessus de l'embouchure d'un bras de la rivière nommée Biala. A la distance de 350 toises ou 175 vèrges sont placés les poteaux № CXXXVII: l'Impérial sur le territoire de Chrzonstow dans une presqu'isle, et le Royal vis-à-vis sur le territoire de Koniecpol. A la distance de 640 toises ou 320 vèrges sont placés les poteaux № CXXXVIII: l'Impérial sur le territoire de Chrzonstow à la rive gauche d'un canal, qui prend ses eaux de la Pilica pour les porter aux moulins de Chrzonstow et les réverser audessous des poteaux № CXLIII. L'isle que forme ce canal avec les moulins restent à S. M. l'Empereur; et le Royal est vis-à-vis sur le territoire de Koniecpol.

A la distance de 88 toises ou 44 vèrges sont placés les poteaux № CXXXIX; l'Impérial sur le territoire de Chrzonstow contre le bajoyer droit de la grande écluse de décharge construite sur la Pilica, pour procurer au besoin l'eau nécessaire aux moulins de Chrzonstow; le Royal est vis-à-vis sur le territoire de Koniecpol. A la distance de 295 toises ou 147½ vèrges sont placés les poteaux № CXL sur le territoire de Koniecpol: l'Impérial à la rive droite de la Pilica, et le Royal vis-à-vis à la rive gauche de la Biala à son embouchure dans la Pilica devant l'entrée de la ville de Koniecpol.

A la distance de 72 toises ou 36 vèrges

выше того мѣста гдѣ вышеупомянутый каналъ впадаетъ въ Пилицу; Королевскій столбъ напротивъ его.

Въ разстояніи 255 тоазовъ или 127½ жердей поставлены столбы № CXXXVI; Имперскій столбъ на территоріи Хржонстова, а Королевскій столбъ напротивъ на землѣ Вончосе, выше устья одного изъ рукавовъ рѣки Бѣлой. Въ разстояніи 350 тоазовъ или 175 жердей поставлены столбы № CXXXVII; Имперскій столбъ на территоріи Хржонстова на полуостровѣ, а Королевскій напротивъ на землѣ Конѣцполя. Въ разстояніи 640 тоазовъ или 320 жердей поставлены столбы № CXXXVIII; Имперскій столбъ на территоріи Хржонстова на правомъ берегу канала, берущаго воду изъ Пилицы и идущаго къ мельницамъ Хржонстова и впадающаго снова въ Пилицу ниже столбовъ № CXLIII. Островъ, образуемый этимъ каналомъ съ мельницами остаются за Е. Импер. В.; Королевскій же столбъ поставленъ напротивъ на землѣ Конѣцполя.

Въ разстояніи 88 тоазовъ или 44 жердей поставлены столбы № CXXXIX: Имперскій столбъ на землѣ Хржонстова противъ правой стѣны большаго перегрузочнаго шлюза, устроеннаго на рѣкѣ Пилицѣ, для доставленія въ случаѣ нужды необходимой воды для мельницъ Хржонстова; Королевскій столбъ стоитъ напротивъ на землѣ Конѣцполя. Въ разстояніи 295 тоазовъ или 147½ жердей поставлены № CXL на землѣ Конѣцпольской: Имперскій столбъ на правомъ берегу Пилицы, а Королевскій столбъ напротивъ на лѣвомъ берегу рѣки Бѣлой при ея впаденіи въ Пилицу, передъ въѣздомъ въ городъ Конѣцполь.

Въ разстояніи 72 тоазовъ или 36

placés les poteaux CXLI sur le
ire de Koniecpol près du grand
sur la Pilica vis-à-vis de la dite
'Impérial est audessus de ce pont;
al de même à l'entrée de la ville
ive opposée. A la distance de 295
ou 147½ vèrges sont placés les
x № CXLII à la sortie de la dite
l'Impérial sur le territoire de la
ille, et le Royal à la rive gauche
etit ruisseau, qui vient du vieux
pol près de son embouchure dans
ca sur le même territoire. A la
e de 872 toises ou 436 vèrges
lacés les poteaux № CXLIII aux
du Palatinat de Cracovie: l'Im-
est audessus de l'endroit, où le
nentionné aux № CXXXVIII rentre
Pilica sur le territoire de Chrzon-
e Royal est vis-à-vis sur le terri-
le Koniecpol.

e. Dans toute l'étendue de la fron-
èche on a laissé un intervalle entre
eaux respectifs, pour y creuser le
stipulé par l'article cinquième de
définitif de la démarcation du ci-
Palatinat de Cracovie.

présente spécification verifiée et
onnée sur les cartes originales,
l est fait mention ci-dessus, et qui
evêtues de la signature des com-
res respectifs, a la même force et
me valeur que si elle était insérée
mot dans l'acte de démarcation.
foi de quoi les Commissaires sous-
en ont fait faire trois éxemplaires
bles signés de leurs mains, et y
posé le sceau de leurs armes.

жердей поставлены столбы № CXLI на землѣ Конѣцполя, близь большаго моста черезъ Пилицу напротивъ сказаннаго города; Имперскій столбъ стоитъ выше этого моста, Королевскій также при въѣздѣ въ городъ на противуположномъ берегу. Въ разстояніи 295 тоазовъ или 147½ жердей поставлены столбы № CXLII при выѣздѣ изъ упомянутаго города: Имперскій столбъ на землѣ этого города, а Королевскій на лѣвомъ берегу небольшаго ручья, который течетъ изъ Стараго Конѣцполя, близь впаденія этого ручья въ Пилицу на той же территоріи. Въ разстояніи 872 тоазовъ или 436 жердей поставлены столбы № CXLIII на границахъ Краковскаго воеводства: Имперскій столбъ выше того мѣста, гдѣ каналъ упомянутый при столбахъ № CXXXVIII вливается въ Пилицу на землѣ Хржонстова; Королевскій столбъ напротивъ его, на землѣ Конѣцполя.

Примѣчаніе. По всему протяженію сухопутной границы оставлено между тѣми и другими столбами разстояніе, въ которомъ выроется ровъ, опредѣленный въ пятой статьѣ окончательнаго Акта о разграниченіи бывшаго Краковскаго старостства.

Настоящее описаніе границы, провѣренное и нанесенное на карты, о которыхъ было выше упомянуто, и которыя скрѣплены подписями коммисаровъ обѣихъ сторонъ, имѣетъ ту же силу и значеніе, какъ бы оно было отъ слова до слова помѣщено въ демаркаціонномъ актѣ.

Въ увѣреніе чего нижеозначенные коммисары, сдѣлавъ три одинаковыхъ экземпляра этого акта, подписали ихъ собственноручно и приложили печати своихъ гербовъ.

Fait à Cracovie, le 31 Janvier 1797.

Jean Gabriel Marquis du Chasteler (L. S.)
Benoit de Caché (L. S.)
Frédéric Charles Louis Duc de Sleswic Holstein Beck (L. S.)
Charles de Phull (L. S.)
Arnold Louis de Hoym (L. S.)

Дано въ Краковѣ 1797 года 31-го Января.

(м. п.) Маркизъ I. Г. де-Шателе.
(м. п.) Бенедиктъ де-Каше.
(м. п.) Герцогъ Ф. К. Л. Шлезвигъ-Голштейнъ-Бекскій.
(м. п.) Карлъ ф. Пфуль.
(м. п.) Арнольдъ Лудвигъ де-Гоймъ.

№ 53.

1802, 14 (26) décembre. Acte d'accession de la Russie à la convention conclue à la même date entre l'Autriche et la France.

«Le changement accompli dans le système politique de l'Empire Russe depuis Notre avénement au trône,— écrivait en 1799 l'Empereur Paul I, — système qui, fondé autrefois sur des vues d'agrandissement, s'était transformé en un éloignement absolu pour tout désir de conquêtes, a nécessairement dû influer sur Nos relations avec les différentes Cours.» (Rescrit du 1 février à Kolitcheff.)

Ainsi l'Empereur lui-même avait caractérisé son système politique: il répudiait toute pensée de conquête, et désirait seulement entretenir des relations intimes et pacifiques avec ses alliés, bien entendu, à la condition que ces derniers en agiraient avec le même désintéressement et la même loyauté. D'après ces principes, Paul I renonçait à l'intention qu'avait eue l'Impératrice Catherine II d'entrer en lutte avec la France Révolutionnaire, mais en même temps il exprimait le désir le plus sincère de maintenir les anciennes relations amicales avec la Cour de Vienne. Ce fait est démontré par les derniers actes relatifs à la Pologne.

Cependant l'Empereur fut bien vite obligé d'abandonner ce système politique. Il fut forcé de déclarer la guerre à la France et d'envoyer ses armées au Midi de l'Europe.

Non seulement le gouvernement français ne respectait pas les droits incontestables de l'Empereur de Russie, mais encore il les violait

№ 53.

1802 г., 14-го (26-го) декабря Актъ приступленія Россіи къ конвенціи, заключенной того же числа между Австріею и Франціею.

«Перемѣна со вступленія Нашего на престолъ,» писалъ въ началѣ 1799 г. Императоръ Павелъ I, «системы политической Имперіи Россійской, которая изъ соображенной на видахъ пріобрѣтеній обратилася въ удаленную совершенно отъ всякаго желанія завоеванія, натурально долженствовала имѣть вліяніе и надъ отношеніями Нашими съ разными дворами». (Рескриптъ отъ 1-го февраля къ Количеву).

Такимъ образомъ опредѣляетъ самъ Императоръ свою политическую систему: онъ отказался отъ всякихъ завоевательныхъ замысловъ, желалъ только поддерживать мирныя и близкія сношенія съ своими союзниками, подъ условіемъ, разумѣется, чтобъ послѣдніе дѣйствовали также безкорыстно и добросовѣстно. На этомъ основаніи Павелъ I отказался отъ намѣренія Екатерины II вступиться въ борьбу съ революціонною Франціею, но вмѣстѣ съ тѣмъ высказалъ искреннѣйшее желаніе продолжать прежнія дружескія сношенія съ Вѣнскимъ дворомъ. Доказательствомъ тому служатъ послѣдніе акты относительно Польши.

Однако весьма скоро Императоръ былъ вынужденъ отказаться отъ этой своей политической системы: онъ вынужденъ былъ начать военныя дѣйствія противъ Французовъ и отправить свои войска на югъ Европы.

Французское правительство не только не выказывало уваженія къ несомнѣннымъ правамъ и интересамъ Русскаго Императора, но совер-

intentionnellement et se livrait à des infractions incessantes. En outre les vues de conquêtes des Français prenaient une extension toujours croissante et constituaient un danger permanent pour l'indépendance des Puissances Européennes.

La Cour de Vienne, en concluant avec les Français, la paix de Campoformio, n'avait pas eu l'intention de l'exécuter scrupuleusement. Encore moins cette intention avait-elle été celle de Bonaparte. Aussi l'Autriche prévoyait l'explosion d'une nouvelle guerre, et même elle la désirait. Mais le baron de Thugut, qui dirigeait la politique autrichienne même après la conclusion de la paix, ne cessait pas de redouter la Prusse, autour de laquelle se grouppaient les autres Puissances germaniques que le ministre autrichien voulait faire servir à dédommager la France et à indemniser l'Autriche pour la perte de quelques une de ses provinces.

Conformément à ces vues, pendant les négociations du congrès de Rastadt, la Cour de Vienne s'était adressée à plusieurs reprises au Cabinet de St. Pétersbourg en le priant de modérer les prétentions de la Cour de Berlin et de le forcer à s'abstenir de toute intervention dans la guerre qui pouvait éclater de nouveau entre l'Autriche et la France. (Dépêche adressée le 19 (30) août 1797 au comte Dietrichstein par le comte Louis Cobenzl, appelé de St. Pétersbourg pour prendre part au congrès de Rastadt.)

Paul I se rendit immédiatement à la demande du Cabinet de Vienne. Il prescrivit à son envoyé à Berlin de détourner la Prusse de tout acte hostile envers l'Autriche. Bien plus, le même envoyé eut ordre de convaincre le ministre de France à Berlin de cette vérité: «Que là où il s'agit de nuire à Notre Allié l'Empereur des Romains ou de renverser l'Empire Germanique, Nous ne saurions nous unir à ceux qui y fourniraient prétexte ou y prêteraient la main». (Rescrit au comte Razoumowsky, du 6 septembre 1797).

En présence de ces dispositions manifestes de l'Empereur de Russie en faveur de l'Autriche, François II chercha à tirer de cette alliance des avantages plus grands encore. Il s'adressa directement à Paul I, dans une lettre du 9 mars 1798, en lui demandant de prendre sur lui la médiation entre l'Autriche et la Prusse et de concourir à une solution satisfaisante des affaires allemandes. Paul I assuma avec plaisir le rôle de médiateur, et expédia à Berlin, pour la conférence, l'habile diplomate russe prince Repnine qu'il

шенно умышленно нарушало ихъ и наносило одно оскорбленіе за другимъ. Кромѣ того завоевательные замыслы Французовъ принимали все большіе размѣры, являясь постоянною опасностью независимости европейскихъ державъ.

Вѣнскій дворъ, заключивъ съ Французами Кампоформійскій миръ, не имѣлъ намѣренія привести его точно въ исполненіе. Еще менѣе было это намѣреніе у Бонапарта. Поэтому Австрія предвидѣла возникновеніе новой войны и даже ея желала. Но баронъ Тугутъ, руководившій Австрійскою политикою даже послѣ заключенія мира, постоянно опасался Пруссіи, около которой группировались другія Германскія державы, владѣніями которыхъ Австрійскій министръ намѣревался удовлетворить Французовъ и вознаградить Австрію за потери нѣкоторыхъ своихъ областей.

Согласно съ этимъ Вѣнскій дворъ, во время переговоровъ на Раштадскомъ конгрессѣ, неоднократно обращался въ Петербургъ съ просьбою умѣрить претензіи Берлинскаго двора и заставить его не вмѣшаться въ войну, которая вновь можетъ возникнуть между Австріею и Франціею. (Депеша отъ 19-го (30-го) августа 1797 г. гр. Луи Кобенцля, вызваннаго изъ С.-Петербурга для участія въ Раштадскомъ конгрессѣ, къ гр. Дидрихштейну).

Павелъ I немедленно исполнилъ просьбу Вѣнскаго кабинета: онъ предписалъ своему посланнику въ Берлинѣ удерживать Пруссію отъ враждебныхъ дѣйствій противъ Австріи. Мало того, этому же посланнику поручено было убѣдить тамошняго Французскаго министра «въ той истинѣ, что гдѣ идетъ дѣло во вредъ союзнику Нашему, Императору Римскому, или же, въ испровержение Германской Имперіи, тамъ не можемъ быть единомышленны съ тѣми, кто подаетъ на сіе руки или поводъ». (Рескриптъ къ гр. Разумовскому отъ 6-го сентября 1797 г.)

Въ виду такого открытаго расположенія Русскаго Императора къ Австріи, Францъ II намѣревался извлечь изъ этого союза еще большія выгоды. Онъ обратился письмомъ отъ 9-го марта 1798 г. непосредственно къ Павлу I съ просьбою принять на себя посредничество между Австріею и Пруссіею и содѣйствовать удовлетворительному разрѣшенію Германскихъ дѣлъ. Павелъ I съ удовольствіемъ принялъ на себя роль посредника, отправилъ въ Берлинъ на конференцію маститаго Русскаго дипломата

chargea, avec le comte Panine, d'aplanir le différend entre les Cabinets de Vienne et de Berlin.

Malgré l'habilité éprouvée du prince Repnine et les représentations énergiques de Paul I à Vienne et à Berlin, cette médiation n'atteignit pas son but et les conférences de Berlin eurent pour résultat une plus grande animosité de l'Autriche envers la Prusse.

Cette issue défavorable des conférences de Berlin fut très désagréable à Paul I, car elle renversait son plan, de former une étroite alliance entre la Russie, l'Autriche, l'Angleterre et la Prusse, contre la France. A la fin de l'année 1797 principalement, l'Empereur se convainquit de la nécessité de mettre des bornes «aux desseins ambitieux et nuisibles» des Français, et par conséquent, une guerre avec eux lui parut inévitable. Dans ce but, il conseilla à l'Autriche et à la Prusse de régler leurs comptes et de s'unir à la Russie et à l'Angleterre dans la lutte contre l'ennemi commun. Le comte Razoumowsky eut ordre d'agir sur le Cabinet de Vienne, afin que «par toute la condescendance et la conciliation possible, surtout par rapport à ses propres dédommagements, il se rapprochât dans le moment actuel, avec le Roi de Prusse». (Rescrit du 21 avril 1798). Mais tout fut inutile.

Tous les efforts et toutes les représentations de l'Empereur Paul I ne parvinrent pas à apaiser les sentiments de haine mutuelle et de défiance invétérée qui animaient les gouvernements prussien et autrichien.

Le même insuccès atteignit une autre médiation assumée par Paul I. Une mésintelligence sérieuse s'était également élevée entre l'Autriche et l'Angleterre par suite de la convention relative à l'emprunt conclu à Londres par l'envoyé autrichien, mais non ratifié par François II. Le Cabinet de St. James demanda aussi la médiation amicale de l'Empereur de Russie et les négociations furent ouvertes à St. Pétersbourg entre les plénipotentiaires anglais et autrichien au sujet de cette question. Grâce à l'insistance du gouvernement russe, on réussit à conclure en novembre 1798 le projet d'une convention et d'un article secret et séparé entre l'Autriche et l'Angleterre. Sur l'invitation des deux parties contractantes, Paul I consentit à accéder à ces actes. (Rescrit au comte Razoumowsky du 28 novembre 1798). Mais ils ne furent pas non plus ratifiés par la Cour de Vienne qui, par la suite,

князя Репнина, который вмѣстѣ съ гр. Панинымъ долженъ былъ уладить споръ между Вѣнскимъ и Берлинскимъ кабинетами.

Но несмотря на испытанное искусство кн. Репнина, несмотря на энергическія представленія, съ которыми обращался Павелъ I въ Вѣну и Берлинъ, посредничество не достигло цѣли и Берлинскія конференціи имѣли результатомъ еще большую ненависть Австріи къ Пруссіи.

Неудачный исходъ Берлинскихъ конференцій былъ весьма непріятенъ Павлу I, ибо чрезъ это рушился его планъ составить тѣсный союзъ изъ Россіи, Австріи, Англіи и Пруссіи противъ Франціи. Въ особенности въ концѣ 1797 года Императоръ убѣдился въ необходимости положить предѣлы «властолюбивымъ и вреднымъ замысламъ» Французовъ, и потому война съ ними казалась ему неизбѣжною. Съ этою цѣлью онъ совѣтовалъ Австріи и Пруссіи покончить свои счеты и соединиться съ Россіею и Англіею для борьбы противъ общаго врага. Графу Разумовскому было предписано дѣйствовать на Вѣнскій кабинетъ, чтобъ онъ «всевозможнымъ снисхожденіемъ и податливостью по Нѣмецкимъ дѣламъ, наипаче же относительно собственно своихъ удовлетвореній сближался на настоящее время съ Королемъ Прусскимъ». (Рескриптъ отъ 21-го апрѣля 1798 г.) Но все было напрасно.

Всѣ старанія и увѣщанія Павла I не въ состояніи были заглушить чувства взаимной ненависти и вкоренившейся подозрительности, которыми были воодушевлены Прусское и Австрійское правительства.

Не менѣе неудачнымъ было другое посредничество, которое также принялъ на себя Императоръ Павелъ I. Между Австріею и Англіею также возникло серьезное разногласіе по поводу конвенціи о займѣ, заключенной Австрійскимъ посланникомъ въ Лондонѣ, но неутвержденной Францомъ II. С.-Джемскій кабинетъ также просилъ дружескаго посредничества Русскаго Императора, и въ С.-Петербургѣ начались переговоры между Австрійскимъ и Англійскимъ уполномоченными по этому вопросу. Благодаря настояніямъ Русскаго правительства, въ ноябрѣ 1798 г. удалось заключить проекты конвенціи и секретной и сепаратной статей между Австріею и Англіею. По приглашенію обѣихъ договаривающихся сторонъ Павелъ I согласился приступить къ этимъ актамъ. (Рескриптъ къ гр. Разумовскому отъ 28-го ноября 1798 г.). Но эти акты также не

régla ce différend au moyen des relations directes avec le Cabinet de St. James.

C'est ainsi que l'Empereur Paul I fut obligé de renoncer à réunir les quatre Puissances susmentionnées dans une alliance contre la France. Mais les actes de violence ouverte du gouvernement français à l'égard de l'Allemagne et des royaumes italiens, ainsi que ces procédés hostiles envers la Russie, amenèrent l'Empereur à la conviction qu'il était indispensable «de dompter les Français pour la sécurité générale» et de leur déclarer la guerre.

En juillet 1798, un corps auxiliaire russe sous les ordres du général Rosenberg, fut envoyé en Autriche pour combattre les Français.

Il semblait que ce procédé généreux de Paul I dût rencontrer à Vienne l'accueil le plus empressé, puisque par là, la Russie alliée à l'Angleterre se décidait à entrer activement dans la lutte contre l'ennemi le plus dangereux et le plus implacable de la Maison de Hapsbourg.

Mais il en fut tout autrement. Le baron de Thugut jugea impossible de recommencer immédiatement les hostilités contre les Français, sous prétexte que l'Autriche n'était pas prête pour une nouvelle guerre. Le ministre autrichien qui dirigeait alors sans contrôle toutes les affaires de la monarchie autrichienne et qui se croyait profondément versé dans les affaires militaires, expliqua à l'ambassadeur de Russie son propre plan d'opérations. Selon lui, il fallait se préparer sérieusement, mais en secret, à la guerre, afin de tomber sur les Français de tous les côtés et de leur infliger des coups décisifs. (Rapport du comte Razoumowsky du 12 (23) janvier 1799). En outre, le baron de Thugut déclara amicalement à l'ambassadeur qu'il doutait de la sincérité du désir de l'Angleterre de faire la guerre à la France. (Rapport du 18 (29) septembre 1798).

Ces arguments de la Cour de Vienne ne persuadèrent point l'Empereur Paul de la justesse de ses motifs pour refuser de commencer la guerre. Au contraire il en reçut une impression très défavorable quant à la solidité de l'alliance et de l'amitié de l'Autriche, c'est-à-dire que le Cabinet de Vienne en agissait peu sincèrement à l'égard de son allié et que par conséquent elle devait avoir ses propres plans qui redoutaient la lumière du jour. Il soupçonnait que cette Cour «ne cherchait qu'à remporter sur les

были утверждены Вѣнскимъ дворомъ, который впослѣдствіи, путемъ непосредственныхъ сношеній съ С.-Джемскимъ кабинетомъ, уладилъ возникшій между ними споръ.

Такимъ образомъ Императоръ Павелъ I вынужденъ былъ отказаться отъ устройства союза четырехъ вышеприведенныхъ державъ противъ Франціи. Но явныя насилія Французскаго правительства въ отношеніи Германіи и Итальянскихъ государствъ и непріязненныя дѣйствія его противъ Россіи, убѣдили Императора въ необходимости «ускромлять Французовъ для общей безопасности» и начать противъ нихъ войну.

Въ іюлѣ мѣсяцѣ 1798 г. Русскій вспомогательный корпусъ, подъ начальствомъ генерала Розенберга, былъ отправленъ въ Австрію на войну съ Французами.

Казалось бы, что это великодушное рѣшеніе Павла I должно было встрѣтить въ Вѣнѣ самый радушный пріемъ, въ виду того, что Россія, въ союзѣ съ Англіею, рѣшилась дѣятельно вступить въ борьбу противъ самаго опаснаго и неумолимаго врага Габсбургскаго дома.

Но на дѣлѣ вышло иначе. Баронъ Тугутъ призналъ невозможнымъ немедленно возобновить непріязненныя дѣйствія противъ Французовъ, ссылаясь на неподготовленность Австріи къ новой войнѣ. Австрійскій министръ, управлявшій въ то время безконтрольно дѣлами всей Австрійской монархіи и считавшій себя также глубокимъ знатокомъ военнаго дѣла, объяснилъ Русскому послу свой собственный планъ военныхъ дѣйствій. По его мнѣнію, слѣдовало бы приготовиться къ войнѣ серьезно, но тайно, чтобъ затѣмъ со всѣхъ сторонъ напасть на Французовъ и нанести имъ рѣшительный ударъ. (Донесеніе гр. Разумовскаго отъ 12-го (23-го) января 1799 г.) Кромѣ того баронъ Тугутъ дружески объявилъ послу, что сомнѣвается въ искренности желанія Англіи воевать съ Франціею. (Донесеніе отъ 18-го (29-го) сентября 1798 г.)

Императора Павла I эти доводы Вѣнскаго двора нисколько не убѣдили въ основательности отказа начинать войну. Напротивъ онъ вынесъ изъ нихъ впечатлѣніе, крайне невыгодное для прочности союза и дружбы съ Австріею, и состоящее въ томъ, что Вѣнскій кабинетъ дѣйствуетъ въ отношеніи своего союзника неискренно, чего-то выжидаетъ и, слѣдовательно, имѣетъ свои собственные планы, которые боятся дневнаго свѣта. Онъ подозрѣвалъ, что Вѣнскій дворъ «ищетъ только одержать отъ Фран-

Français des avantages quelconques pour elle-même, sans s'inquiéter des conséquences désastreuses qui tôt ou tard, seraient ressenties par la Monarchie Autrichienne elle-même». D'après cela, l'Empereur désirait recevoir de Vienne une réponse définitive à cette question: l'Autriche a-t-elle l'intention de faire la guerre à la France, oui ou non? «Mais afin de ne pas exposer l'affaire à des malentendus ultérieurs», écrivait Paul I au comte Razoumowsky, le 20 décembre 1798, «Nous ne pouvons nous contenter d'aucune réponse dilatoire, mais Nous vous prescrivons d'exiger de la manière la plus énergique et de travailler à obtenir une réponse claire et décidée, sans dissimuler que dans le cas où elle serait atermoyée, Nous devrons immédiatement, de concert avec Nos alliés adopter à l'égard des Français les mesures qu'exigeront Notre dignité et Notre sécurité».

L'Autriche fut obligée de sortir en effet de sa politique expectante, à moins de vouloir porter un coup définitif à son alliance avec la Russie. Au commencement de 1799 la rupture ouverte s'accomplit entre l'Autriche et la France.

En se décidant à faire ce pas, la Cour de Vienne adressa en même temps à St. Pétersbourg diverses demandes et propositions ayant en apparence pour unique but d'assurer le succès de la guerre commencée. Ainsi le baron de Thugut, reclama entre autres le consentement de Paul I à l'occupation par les troupes autrichiennes de toute la Bavière pour toute la durée de la guerre. (Rapport de Razoumowsky du 27 février (10 mars) 1799). Une autre demande de l'empereur des Romains eut une influence plus immédiate et plus décisive sur l'issue de la guerre et sur les relations ultérieures de l'Autriche avec la Russie, elle tendait à ce que l'illustre général russe Souworow fût mis à la tête des troupes alliées.

Paul I déféra immédiatement à ce désir exprimé par son allié et au mois de mars Souworow arriva à Vienne.

Ainsi, au commencement de l'année 1799, une coalition formidable des Puissances Européennes s'était formée contre la France. En plaçant à la tête des armées alliées en Italie, un commandant en chef russe déjà illustre et couvert de gloire, les alliés garantissaient le succès de la guerre. En effet, à peine Souworow eût-il paru dans le Nord de l'Italie et pris le commandement, les victoires se succédèrent. Les troupes républicaines essuyèrent trois défaites décisives, sur l'Adda, la

цузовъ какія либо собственныя выгоды, не заботятся о слѣдствіяхъ пагубныхъ, которыя рано или поздно самою Австрійскою монархіею ощущены будутъ». Въ виду этого Императоръ желалъ получить изъ Вѣны окончательный отвѣтъ на вопросъ: намѣрена ли Австрія воевать съ Франціею или нѣтъ? «Но дабы не подвергать дѣла дальнимъ недоразумѣніямъ», писалъ Павелъ I къ графу Разумовскому 20-го декабря 1798 г., «Мы никакими отлагательными отвѣтами удовольствоваться не можемъ, а предписываемъ вамъ наисильнѣйше требовать и домогаться ясной и рѣшительной отповѣди, не скрывая, что при дальнѣйшемъ того продолженіи, Мы должны будемъ неминуемо съ прочими Нашими союзниками воспріять противъ Французовъ тѣ мѣры, которыхъ достоинство и безопасность Наши требовать будутъ».

Наконецъ Австрія должна была отказаться отъ принятой ею выжидательной политики, если не желала нанести окончательный ударъ союзу своему съ Россіею. Въ самомъ началѣ 1799 г. между Австріею и Франціею произошелъ рѣшительный разрывъ.

Рѣшившись на этотъ шагъ, Вѣнскій дворъ немедленно вслѣдъ затѣмъ обращался въ С.-Петербургъ съ различными просьбами и предложеніями, имѣвшими будто единственно въ виду обезпечить успѣхъ начатой войны. Такъ баронъ Тугутъ, между прочимъ, требовалъ согласія Павла I на занятіе Австрійскими войсками всей Баваріи на все время войны. (Донесеніе гр Разумовскаго отъ 27-го февраля (10-го марта) 1799 г.) Болѣе непосредственное и рѣшительное вліяніе на исходъ начатой войны и послѣдующія отношенія Австріи къ Россіи имѣла просьба Римскаго императора, чтобъ знаменитый Русскій полководецъ Суворовъ былъ бы поставленъ во главѣ союзныхъ войскъ.

Павелъ I немедленно исполнилъ также это желаніе своего союзника и въ мартѣ мѣсяцѣ Суворовъ прибылъ въ Вѣну.

Такимъ образомъ въ началѣ 1799 г. составилась грозная коалиція европейскихъ державъ противъ Франціи. Поставивъ во главѣ союзныхъ войскъ въ Италіи знаменитаго, покрытаго громкою славою, Русскаго полководца, союзники обезпечили за собою успѣхъ войны. Дѣйствительно, какъ только появился Суворовъ въ сѣверной Италіи и принялъ главную команду, одна побѣда слѣдовала за другою. Республиканскимъ арміямъ были нанесены три рѣшитель-

Trebbia, et à Novi; les forteresses les plus considérables ouvraient les portes aux alliés. *)

Mais on sait qu'en définitive les victoires de Souworow sur les Français et tous les sacrifices en hommes, et en argent portés par la Russie, aboutirent au plus déplorable résultat. Souworow fut obligé d'abandonner l'Italie et d'accomplir son fameux passage des Alpes sans précédents dans l'histoire. Bien plus, une rupture décidée s'ensuivit entre la Russie et l'Autriche et toutes les relations diplomatiques furent suspendues entre elles pendant six mois.

En abordant l'examen des faits qui amenèrent un revirement aussi complet et aussi inattendu dans les rapports des Cours de Vienne et de St. Pétersbourg, nous devons avant tout constater que dans la première moitié de l'année 1799, un échange d'idées constamment amical avait eu lieu entre les deux Cabinets, bien que de temps en temps on vit percer des indices precurseurs de l'orage.

La correspondance diplomatique avait pour objet des questions se rapportant à la marche des opérations militaires, toutefois d'autres affaires qui pouvaient affecter dans une certaine mesure les intérêts de la Russie, n'échappaient pas à l'attention du gouvernement russe. Dans cet ordre d'idées, l'Empereur Paul I croyait de son devoir de ne pas perdre de vue la question de l'élection d'un nouveau chef de l'Eglise catholique romaine. Il adressa à la Cour de Vienne la proposition de s'entendre au sujet de la personne que les deux Cours aimeraient à voir sur le trône Pontifical.

Le rescrit de Paul I au comte Razoumowsky, daté du 3 mai 1799, et concernant le choix d'un nouveau Pape, constitua un acte historique si curieux, que nous ne croyons pas inutile de le citer ici intégralement.

«M. le Conseiller privé actuel comte Razou«mowsky. L'âge avancé et les infirmités croissante«du Pape Romain, et en outre l'incertitude exis«tant quant au sort que lui destinent les Frans«çais, aux mains desquels il se trouve, Nous obli-

*) *Observation*. V. *Milutine*. Histoire de la guerre de 1799 entre la Russie et la France St. Ptbg. 1857, 2-e édit., Vol. II p. 155. Ne pouvant nous étendre plus en détails sur les célèbres campagnes du prince Souworow, il ne nous reste qu'à recommander à nos lecteurs cet excellent ouvrage.

ныхъ пораженія на Аддѣ, на Треббіи и при Нови; сильнѣйшія крѣпости отворили союзникамъ ворота.*)

Но извѣстно, что въ концѣ концовъ побѣды Суворова надъ Французами, чрезвычайныя жертвы, принесенныя Россіею людьми и деньгами, привели къ самому плачевному результату. Суворовъ вынужденъ былъ покинуть Италію и совершить безпримѣрный въ исторіи переходъ чрезъ Альпы. Мало того: между Россіею и Австріею произошелъ полнѣйшій разрывъ и въ теченіе шести мѣсяцевъ и были прекращены всякія дипломатическія между ними сношенія.

Обращаясь къ разсмотрѣнію обстоятельствъ, вызвавшихъ такой рѣшительный и неожиданный переворотъ въ сношеніяхъ между Вѣнскимъ и С.-Петербургскимъ дворами, мы должны прежде всего замѣтить, что въ первой половинѣ 1799 г. между Австріею и Россіею происходилъ постоянный дружескій обмѣнъ мыслей, при которомъ, однако, изрѣдка уже появлялись предвѣстники будущей грозы.

Хотя главнымъ предметомъ дипломатической переписки были вопросы, связанные съ ходомъ военныхъ дѣйствій, все-таки отъ вниманія Русскаго правительства не ускользали также другія дѣла, касающіяся въ чемъ либо интересовъ Россіи. Съ этой точки зрѣнія Императоръ Павелъ I призналъ себя обязаннымъ не оставлять также изъ виду вопросъ объ избраніи новаго главы Римско-Католической церкви. Онъ обратился къ Вѣнскому двору съ предложеніемъ согласиться насчетъ лица, которое было бы обѣимъ державамъ наиболѣе пріятно видѣть на папскомъ престолѣ.

Рескриптъ Павла I къ гр. Разумовскому отъ 3-го мая 1799 г. относительно избранія новаго папы представляется такимъ любопытнымъ историческимъ актомъ, что намъ кажется небезполезнымъ привести его здѣсь цѣликомъ:

«Г. Дѣйств. Тайный Сов. Графъ Разумовскій. «Старость и усилившіеся припадки Его Святѣй«шества Папы Римскаго, а при томъ неизвѣст«ность каковую участь Французы, въ рукахъ «своихъ его имѣющіе, ему предназначаютъ, за-

*) *Примѣчаніе. См. Милютинъ.* Исторія войны 1799 года между Россіей и Франціей. С.-Петербургъ 1857, 2-ое изд., т. II, стр. 155. Не имѣя возможности останавливаться здѣсь болѣе подробно на знаменитыхъ походахъ князя Суворова, намъ остается только рекомендовать читателямъ только-что приведенное превосходное сочиненіе.

gent, par égard pour les sujets de la religion Romaine qui se trouvent en nombre très considérable en Russie de réfléchir d'avance aux moyens à employer afin qu'en vue d'une éventualité si prochaine, le choix tombe sur un homme bien pensant et qui soit à Notre convenance. Notre Ministère en a entretenu le comte Cobenzl, d'autant plus que cet ambassadeur s'était ouvert, peu de temps auparavant sur cette matière, en exprimant le désir de sa Cour d'entrer en accord avec Nous pour cette éventualité. Nous vous chargeons en conséquence de vous expliquer sur ce sujet avec le baron de Thugut, et de Nous transmettre des informations complètes sur les points de vue de la Cour de Vienne concernant la manière dont cette élection du Pape pourrait s'effectuer ainsi que relativement à la personne qu'il serait préférable de désigner pour occuper une dignité aussi importante. Nous demeurons avec bienveillance. (signé) Paul.»

Cette proposition de Paul I ne fut toutefois pas acceptée par la Cour de Vienne, qui après avoir soulevé elle-même la question de l'élection du nouveau Pape, jugea par la suite plus conforme à ses intérêts de ne point entrer dans un accord avec la Russie, mais d'agir d'après ses propres appréciations. Le baron de Thugut se borna à déclarer que l'Autriche ne désirait pas voir sur le trône Pontifical «un homme emporté, violent et capable de pousser à l'extrémité». (Rapport de Kolitchew du 1 novembre 1799).

Ainsi, la question qui avait fait l'objet du rescrit impérial du 3 mai, se présente comme un curieux épisode des relations diplomatiques de l'année 1799. L'attention des deux gouvernements alliés était absorbée par des intérêts plus immédiats.

Les brillantes victoires des armées alliées en Italie avaient mis fin à la domination des Français dans ces contrées et inspiré tout naturellement l'espoir d'une prochaine conclusion de la paix. Aussi, dès le mois de juin, le baron de Thugut fit part à l'ambassadeur de Russie de son désir de s'entendre avec la Russie au sujet des conditions de la paix future, qui devaient être conformes aux intérêts des alliés et aux conditions de l'équilibre Européen. (Rapport du comte Razoumowsky, du 1 (13) juillet 1799.)

Ce voeu du Cabinet de Vienne répondait entièrement aux intentions de l'Empereur Paul. Dans un rescrit adressé au comte Razoumowsky, le 15 juillet, l'Empereur charge l'ambassadeur de s'enquérir «des véritables vues» de la Cour

ставляютъ Насъ въ разсужденіи подданныхъ Римскаго исповѣданія, въ нарочитомъ числѣ въ Россіи находящихся, за нужное помышлять о способахъ, кабы въ надобности столь близко предстоящей, выборъ палъ на человѣка благомыслящаго и Намъ угоднаго. Министерство Наше сообщило о семъ Графу Кобенцлю, тѣмъ болѣе, что Посолъ сей за нѣсколько предъ симъ отзывался къ оному по сей матеріи, изъявляя желаніе двора своего, войти съ Нами въ соглашеніе по сему случаю. Мы въ слѣдствіе сего поручаемъ Вамъ объясниться по предмету сему съ Барономъ Тугутомъ и доставить намъ полное свѣдѣніе объ усмотрѣніяхъ Вѣнскаго двора касательно образу, каковымъ таковый выборъ Папы учиненъ быть можетъ, равно какъ и особы какую къ занятію столь важнаго сана предпочтительнѣе назначить можно. Пребываемъ Вамъ благосклонны (под.) Павелъ».

Это предложеніе Павла I осталось, однако, непринятымъ со стороны Вѣнскаго двора, который, самъ возбудивъ затронутый вопросъ объ избраніи новаго папы, призналъ впослѣдствіи болѣе согласнымъ съ своими интересами не входить въ соглашеніе съ Россіею и дѣйствовать по собственному усмотрѣнію. Баронъ Тугутъ только заявилъ, что Австрія не желала бы видѣть на папскомъ престолѣ человѣка «увлекающагося и буйнаго, который былъ бы готовъ довести дѣло до крайности». (Донесеніе Колычева отъ 1-го ноября 1799 г.)

Такимъ образомъ вопросъ, составляющій предметъ Высочайшаго рескрипта отъ 3-го мая, является только любопытнымъ эпизодомъ въ дипломатическихъ сношеніяхъ за 1799 годъ. Вниманіе обоихъ союзныхъ правительствъ было поглощено болѣе непосредственными интересами.

Блестящія побѣды союзныхъ войскъ въ Италіи положили конецъ господству тамъ Французовъ и совершенно естественно вызвали въ союзникахъ надежду о скоромъ заключеніи выгоднаго мира. Поэтому уже въ іюнѣ мѣсяцѣ баронъ Тугутъ заявилъ Русскому послу о желаніи согласиться съ Россіею относительно условій будущаго мира, которыя должны были сообразоваться съ интересами союзниковъ и условіями европейскаго равновѣсія. (Донесеніе гр. Разумовскаго отъ 1-го (13-го) іюля 1799 г.)

Это желаніе Вѣнскаго кабинета совершенно соотвѣтствовало намѣреніямъ Императора Павла. Въ рескриптѣ къ гр. Разумовскому отъ 15-го іюля Императоръ поручаетъ послу узнать «о подлинныхъ видахъ» Вѣнскаго двора; «ка-

de Vienne, «de ses idées au sujet d'une pacification générale» et «des avantages ou des prétentions» qu'il aurait en vue à la conclusion de la paix. En même temps, Paul I énonce le désir que l'Autriche et les autres alliés nomment des personnes de confiance pour négocier ces questions à St. Pétersbourg et communiquer leurs vues à «l'allié commun» qu'ils avaient souvent choisi comme «leur arbitre», qui n'a point «de vues particulières et s'est armé, pour ainsi dire, pour eux et pour la sécurité de l'Europe». En outre l'Empereur désire que St. Pétersbourg soit choisi comme siège du congrès pour la négociation de la paix.

Enfin, en demandant à la Cour de Vienne l'énonciation de ces vues quant à la paix, Paul I exprime en même temps la conviction du peu de fondement de l'opinion qui s'était répandu: «Que le ministère de l'Empereur des Romains ne s'est décidé qu'avec peine à des explications sincères avec Nous, et qu'il attendra jusqu'au dernier moment, afin de régler ses prétentions d'après la tournure de la guerre» «Mais», ajoute l'Empereur, «une semblable conduite serait trop contraire à la confiance que Nous avons constamment témoignée à ce Souverain.»

Malheureusement l'Empereur Paul devait bientôt se convaincre que l'opinion à laquelle il ne voulait pas croire, était parfaitement fondée. Le ministre entre les mains duquel se trouvaient alors les destinées de l'Autriche, poursuivait une politique à laquelle Paul I ne jugeait pas possible de prêter ses sympathies, ni, moins encore, son concours. Le baron de Thugut trouva très peu pratique l'idée de convoquer un congrès Européen, car dans une semblable réunion des contestations ne pouvaient pas manquer de s'élever entre les diverses Puissances. A son avis, la question de la pacification devait s'opérer sous la conduite et la direction de grandes Puissances, aux sages et énergiques dispositions desquelles, les Puissances sécondaires doivent être implicitement subordonnées. Ensuite, le ministre autrichien démontre en grands détails, le droit imprescriptible de l'Autriche à recevoir un dédommagement convenable pour tous les sacrifices et pertes qu'elle avait supportés pendant la durée de la guerre contre la France. Se fondant sur la déclaration secrète du 23 décembre 1794, Thugut démontrait l'obligation pour la Russie de prêter son concours à l'Autriche pour obtenir les indemnités indispensables. L'échange de la Bavière ne s'était pas effectué, et dans le par-

кія у него мысли въ разсужденіи общаго примиренія» и «какія выгоды или требованія» онъ имѣетъ въ виду при заключеніи мира. При этомъ Павелъ I высказываетъ также свое желаніе, чтобъ Австрія и другіе союзники назначили бы въ С.-Петербургъ довѣренныхъ лицъ для переговоровъ по этимъ вопросамъ и для сообщенія своихъ видовъ «общему союзнику, котораго они сами избрали некогда себѣ посредникомъ», и который не имѣетъ «никакихъ собственныхъ видовъ своихъ и ополчающемуся такъ сказать за нихъ и за безпечность всей Европы». Сверхъ того Императоръ желаетъ, чтобъ С.-Петербургъ былъ бы избранъ мѣстомъ мирнаго конгресса.

Наконецъ, требуя отъ Вѣнскаго двора изъясненія его видовъ насчетъ мира, Павелъ I высказываетъ въ то же время убѣжденіе въ несправедливости распространяющагося мнѣнія «будто министерство Его (Римскаго Императора) съ трудомъ рѣшится на таковое искренное съ Нами изъясненіе и будетъ ожидать послѣдней минуты, дабы смотря по оборотамъ войны расположить претензіи свои». «Но», прибавляетъ Императоръ, «таковое поведеніе съ лишкомъ было бы противно довѣренности, которую Мы всегда къ Государю сему показывали».

Къ сожалѣнію, Императоръ Павелъ весьма скоро долженъ былъ убѣдиться, что мнѣніе, которому онъ не хотѣлъ повѣрить, совершенно основательно. Министръ, въ рукахъ котораго находилась въ то время судьба Австріи, преслѣдовалъ такую политику, которой Павелъ I не считалъ возможнымъ ни сочувствовать, а еще менѣе содѣйствовать. Баронъ Тугутъ призналъ крайне непрактичною мысль о созваніи европейскаго конгресса, ибо на немъ навѣрно возникнутъ препирательства между различными державами. По его мнѣнію, дѣло миротворенія должно совершиться «подъ руководствомъ и направленіемъ великихъ державъ, мудрымъ и энергическимъ мѣропріятіямъ которыхъ второстепенныя державы разумѣется должны быть подчинены». Затѣмъ Австрійскій министръ пространно доказывалъ неотъемлемое право Австріи получить надлежащее вознагражденіе за всѣ убытки и потери, которымъ она одна подвергалась въ продолженіи всѣхъ войнъ противъ Франціи. Ссылаясь на секретную декларацію отъ 23-го декабря 1794 г., Тугутъ доказывалъ обязанность Россіи содѣйствовать Австріи въ полученіи необходимаго удовлетворенія. Обмѣнъ Баваріи не состоялся, а въ раздѣлѣ Польши на долю Австріи выпала самая не-

tage de la Pologne, l'Autriche n'avait reçu que la part la moins considérable. C'est pourquoi la Cour de Vienne ne voulait déterminer les conditions de la paix future, que d'accord avec la Russie et avec sa coopération. (Rapport du comte Razoumowsky du 9 (20) août 1799).

Mais quant à la question: Quelles étaient notamment les acquisitions que l'Autriche désirait faire et en quoi devaient consister les indemnités qu'elle réclamait,—le baron de Thugut la laissait sans réponse. A la vérité, il avait lui-même mentionné l'Italie, où l'Autriche devait recevoir une indemnité, mais néanmoins aucune définition précise des acquisitions désirées n'avait été présentée.

On comprend que cette conduite équivoque et ces cachotteries du Cabinet de Vienne aient fortement déplu à Paul I. On doit penser que, si le baron de Thugut avait immédiatement et franchement énoncé ses désirs, on n'eût pas marché vers une rupture définitive à pas de géant, tandis qu'actuellement l'hypocrisie du Cabinet de Vienne provoquait la défiance et le soupçon à l'égard de tous ses actes. En outre, il est impossible de ne point faire observer, qu'en général les vues de conquête de l'Autriche formaient un contraste parfait avec le but désintéressé que s'était tracé Paul I.

«Je me suis uni avec les Puissances qui m'ont appelé à leur secours contre Notre l'ennemi commun» écrivait l'Empereur dans un rescrit très secret adressé au comte Razoumowsky le 31 juillet. «Guide par l'honneur, j'ai couru au secours de l'humanité, j'ai consacré des milliers d'hommes pour assurer son bonheur. Mais pour avoir pris la résolution d'anéantir le gouvernement Français actuel, Je n'ai jamais voulu souffrir qu'un autre prenne sa place et ne devienne à son tour la terreur des Princes qui l'avoisinent, en envahissant leurs Etats.» Du reste, l'Empereur reconnait pleinement la nécessité d'indemnités pour les pertes et dommages, mais il affirma: d'abord, que le moment n'en est pas venu, et ensuite, que cette affaire devait se décider ouvertement, par un examen mutuel de tous les alliés. Paul I termine son rescrit par les remarquables paroles que voici: «Quant à moi, je veux le bien et j'empêcherai les autres de faire le mal, et Je voudrai aussi que toutes les fois que vous traitez avec le baron Thugut, vous vous rappellerai que vous êtes Russe et que vous êtes mon ambassadeur à Vienne pour mes affaires.»

значительная часть. Поэтому только съ Россіею и при ея содѣйствіи Вѣнскій дворъ былъ намѣренъ опредѣлить условія будущаго мира. (Донесеніе гр. Разумовскаго отъ 9-го (20-го) августа 1799 г.)

Но вопросъ о томъ: какія собственно пріобрѣтенія желаетъ сдѣлать Австрія или въ чемъ должно заключаться требуемое вознагражденіе?—остался безъ отвѣта со стороны барона Тугута. Правда, онъ самъ намекалъ на Италію, въ которой Австрія должна получить вознагражденіе, но все-таки точнаго опредѣленія желаемыхъ пріобрѣтеній не послѣдовало.

Понятно, что такое двусмысленное поведеніе и скрытность Вѣнскаго кабинета сильно не понравились Павлу I. Можно думать, что еслибъ баронъ Тугутъ немедленно и откровенно объяснялъ свои желанія, окончательный разрывъ не приближался бы такими исполинскими шагами какъ теперь, когда скрытность Вѣнскаго кабинета немедленно привела къ подозрительности и недовѣрію ко всѣмъ его дѣйствіямъ. Притомъ, нельзя не замѣтить, что вообще завоевательные замыслы Австріи становились въ совершенный разрѣзъ съ безкорыстною цѣлью, которую себѣ поставилъ Павелъ I.

«Я соединился съ державами, просившими меня о помощи», писалъ Императоръ въ весьма секретномъ рескриптѣ къ гр. Разумовскому отъ 31-го іюля, «противъ общаго нашего врага. Руководствуясь долгомъ чести, Я поспѣшилъ на помощь человѣческому роду и тысячи людей я принесъ въ жертву, чтобъ обезпечить его благоденствіе. Но рѣшившись уничтожить настоящее Французское правительство, я никогда не имѣлъ въ виду допустить, чтобъ другой занялъ его мѣсто и сдѣлался бы грозою для сосѣднихъ его Государей, завоевывая ихъ владѣнія». Впрочемъ Императоръ совершенно признаетъ необходимость вознагражденія за потери и убытки, но онъ утверждаетъ, что, во-первыхъ, еще не наступило для нихъ время и затѣмъ необходимо, чтобъ это дѣло было рѣшено открыто, по взаимному обсужденію всѣми союзниками. Кончаетъ Павелъ I свой рескриптъ слѣдующими знаменательными словами: «Что касается меня, Я хочу добра и буду препятствовать другимъ совершать зло. Я желалъ бы также, чтобъ всякій разъ, когда вы ведете переговоры съ барономъ Тугутомъ, вы бы вспомнили, что вы Русскій и посолъ мой въ Вѣнѣ для моихъ дѣлъ».

Ces derniers mots témoignent que l'Empereur n'était pas seulement mécontent de la conduite du Cabinet autrichien, mais encore de son représentant à Vienne. En effet, l'Empereur trouvait constamment dans les dépêches du comte Razoumowsky le désir évident de justifier les actes du baron de Thugut et sa politique de conquête. Le long séjour de l'ambassadeur à Vienne, l'amitié personnelle qui le liait avec le baron de Thugut, le portaient à envisager avec indulgence les «intrigues» du ministre autrichien. L'empereur ne jugea pas seulement nécessaire de rappelé au comte Razoumowsky en juillet 1799, qu'il était Russe et chargé de défendre ses intérêts, mais encore, au commencement de la même année, il l'avait rappelé de Vienne et avait nommé pour le remplacer le conseiller privé Kolitcheff. Toutefois cet ordre fut modifié par un autre d'après lequel le comte Razoumowsky devait rester ambassadeur et Kolitcheff se rendre également à Vienne «pour le meilleur succès de la marche des affaires nombreuses et compliquées qui pouvaient surgir dans les présentes circonstances.»

Dans les instructions données à Kolitcheff le premier février, l'Empereur Paul I s'énonça avec précision et sans équivoque sur sa politique en général et sur la guerre avec la France en particulier. Il désirait sincèrement maintenir les relations amicales avec l'Autriche, mais en même temps, il ne croyait pas devoir témoigner une partialité quelconque envers l'Empereur des Romains, ni agir d'une manière hostile à l'égard de la Prusse. Paul I voulait se conduire avec une complète impartialité envers l'une et l'autre Puissance germanique et se conformer aux intérêts de la Russie.

Quant à la guerre avec la France, Paul I s'était uniquement proposé le but suivant: «de ramener la France à des limites convenables et, en lui ôtant l'envie et les moyens d'inquiéter les autres tant par l'extension de ses conquêtes que par la contagion du mal, de garantir autant que possible la sécurité de ses voisins et en général la tranquillité de l'Europe.»

Dans ces circonstances, le comte Razoumowsky se crut obligé de justifier sa conduite aux yeux de son Souverain et de démontrer le fondement de ses sympathies pour la Cour de Vienne. Il accomplit cette intention par un rapport très secret, daté du 18 (29) août et écrit d'un bout à l'autre de sa propre main.

Après avoir fait l'éloge du baron de Thugut

Эти послѣднія слова свидѣтельствуютъ, что Императоръ не только былъ недоволенъ поведеніемъ Австрійскаго кабинета, но также своимъ представителемъ въ Вѣнѣ. Дѣйствительно, Императоръ постоянно находилъ въ депешахъ гр. Разумовскаго явное стараніе оправдывать дѣйствія барона Тугута и одобрять его завоевательную политику. Долговременное пребываніе въ Вѣнѣ, личная дружба, соединявшая посла съ барономъ Тугутомъ, заставляли его относиться снисходительно къ «козням» Австрійскаго министра. Императоръ не только призналъ нужнымъ напомнить въ іюлѣ 1799 г. Разумовскому, что онъ Русскій и защитникъ его интересовъ, но даже въ самомъ началѣ этого года онъ былъ отозванъ изъ Вѣны и на мѣсто его назначенъ тайный сов. Н. С. Колычевъ. Однако уже въ февралѣ это повелѣніе было замѣнено другимъ, по которому гр. Разумовскій долженъ былъ оставаться посломъ, но Колычеву также было приказано отправиться въ Вѣну «для лучшаго успѣха въ производствѣ многочисленныхъ и разныхъ дѣлъ въ теперешнихъ обстоятельствахъ произойти могущихъ».

Въ инструкціи отъ 1-го февраля, данной Колычеву, Императоръ Павелъ I точнымъ и недвусмысленнымъ образомъ высказывается о своей политикѣ вообще и о войнѣ съ Францiею въ особенности. Императоръ искренно желалъ поддерживать дружественныя отношенія съ Австріею, но вмѣстѣ съ тѣмъ не признавалъ нужнымъ выказывать какое бы то ни было пристрастіе къ Римскому императору и дѣйствовать враждебно противъ Пруссіи. Въ отношеніи той и другой Германской державы Павелъ I хотѣлъ дѣйствовать безпристрастно и согласно съ интересами Россіи.

Что же касается войны противъ Франціи, то Павелъ себѣ единственно ту цѣль положилъ, «чтобъ привести Францію въ приличные предѣлы, и отнявъ охоту и средства безпокоить другихъ какъ распространеніемъ завоеваній, такъ и вкорененіемъ заразы, обезпечить сколь возможно какъ сосѣдей ея, такъ и вообще спокойствіе Европы».

При такихъ обстоятельствахъ гр. Разумовскій счелъ себя обязаннымъ оправдывать свое поведеніе предъ Государемъ и доказать основательность своего сочувствія къ Вѣнскому двору. Въ весьма секретномъ донесеніи отъ 18-го (29-го) августа, сначала до конца написанномъ рукою посла, онъ исполняетъ это свое намѣреніе.

Отдавъ хвалу барону Тугуту, который изъ

qui, de rien, était devenu le ministre tout-puissant de l'Autriche, le comte Razoumowsky passe à la caractéristique des circonstances politiques du moment qui s'étaient compliquées d'une manière très défavorable à l'Autriche. En parlant de la première coalition contre la France, il dit qu'elle était «le fruit de l'ambition de toutes les Puissances», qui avaient cru possible de profiter des troubles de la France pour s'enrichir à ses dépenses. La Cour de Berlin avait reçu un nouvel accroissement aux frais de la Pologne, tandis que l'Autriche avait dû conclure la paix très désavantageuse de Campo Formio.

Quand la seconde coalition contre la France se forma sous la direction de la Russie, tous les alliés proclamèrent hautement que leur seul but était: de sauver l'Europe de la contagion de la Révolution française et de la Terreur. Mais — continua l'ambassadeur — de tous les Monarques armés contre la France, son Auguste Souverain était le seul qui poursuivit sincèrement et exclusivement ce but élevé. L'Autriche est également prête à renoncer à la guerre, si elle n'obtient pas l'indemnité qu'elle désire en Italie. Après la conquête de l'Italie, «le but de la Cour de Vienne est rempli; il ne lui reste que le soin d'en consolider les avantages.» A cette fin, l'Autriche désire avant tout s'entendre avec la Russie, et ensuite avec les autres grandes Puissances alliées, pour déterminer les acquisitions respectives. La convocation d'un congrès, auquel participeraient toutes les Puissances Européennes, est entièrement contraire aux intentions du Cabinet de Vienne. Enfin, d'après l'avis de Thugut, une semblable alliance entre les grandes Puissances, offre le seul moyen d'empêcher une nouvelle révolution et de mettre des bornes à l'ambition de la France.

L'Empereur Paul I jugea d'après ce rapport de son ambassadeur, qu'il existait entre leurs opinions une divergence très essentielle. Si l'ambassadeur trouvait parfaitement légitime l'intention du baron de Thugut de profiter immédiatement des victoires remportées par les armes russes en Italie, l'Empereur, au contraire ne désirait nullement favoriser les idées de conquêtes du Cabinet de Vienne.

C'est pourquoi Paul I condamna à plusieurs reprises et de la manière la plus catégorique, dans ses rescrits, la politique du ministre autrichien. Mais, en outre, il exigea avec la plus grande insistance que la Cour de Vienne lui fit

ничего сдѣлался всемогущимъ Австрійскимъ министромъ, гр. Разумовскій переходитъ затѣмъ къ характеристикѣ тогдашнихъ политическихъ обстоятельствъ, сложившихся весьма невыгодно для Австріи. Обращаясь къ первой коалиціи противъ Франціи, посолъ утверждаетъ, что она была «плодомъ властолюбія всѣхъ державъ», которыя признали возможнымъ воспользоваться смутами во Франціи, чтобъ обогатиться на ея счетъ. Берлинскій дворъ получилъ новое приращеніе на счетъ Польши, между тѣмъ какъ Австрія вынуждена была заключить крайне невыгодный Кампорформійскій миръ.

Когда же подъ предводительствомъ Россіи устроилась вторая коалиція противъ Франціи, то всѣ союзники громко провозглашали, что единственная ихъ цѣль: спасать Европу отъ заразы Французской революціи и террора. Но, продолжаетъ посолъ, изъ всѣхъ монарховъ, ополчившихся противъ Франціи, только одинъ Государь Императоръ искренно и исключительно стремится къ этой возвышенной цѣли. Точно также Австрія немедленно готова отказаться отъ войны, если не получитъ желаемаго вознагражденія въ Италіи. Послѣ завоеванія Италіи «цѣль Вѣнскаго двора достигнута и ему только осталось позаботиться объ укрѣпленіи вытекающихъ изъ нея выгодъ». Въ виду этого Австрія желаетъ согласиться прежде всего съ Россіею, а затѣмъ съ остальными великими союзными державами для опредѣленія взаимныхъ своихъ пріобрѣтеній. Созваніе же конгресса, въ которомъ участвовали бы всѣ европейскія державы, совершенно противно намѣреніямъ Вѣнскаго кабинета. Наконецъ, по мнѣнію Тугута, такой союзъ великихъ державъ представляется единственнымъ средствомъ для того, чтобъ препятствовать новой революціи и положить предѣлы властолюбію Франціи.

Императоръ Павелъ I видѣлъ изъ этого донесенія своего посла, что между ихъ мнѣніями дѣйствительно существуетъ весьма существенное разногласіе. Если посолъ признавалъ совершенно законнымъ намѣреніе барона Тугута немедленно воспользоваться побѣдами, одержанными Русскимъ оружіемъ въ Италіи, то напротивъ Императоръ не желалъ потворствовать завоевательнымъ замысламъ Вѣнскаго кабинета.

Поэтому Павелъ I неоднократно и самымъ категорическимъ образомъ осуждаетъ въ своихъ рескриптахъ политику Австрійскаго министра. Но кромѣ того онъ самымъ настойчивымъ образомъ требовалъ отъ Вѣнскаго двора

savoir en quoi devaient notamment consister les dédommagements qu'elle réclamait. (Par exemple le rescrit au comte Razoumowsky du 7 septembre 1799.)

Il est vrai que les actes du gouvernement autrichien en Italie: son refus de restituer immédiatement la Sardaigne à son monarque légitime Charles Emmanuel, et son intention évidente d'éloigner au plus tôt les troupes russes de l'Italie, devaient convaincre Paul I que le Cabinet de Vienne voulait s'annexer tout le nord de l'Italie pour le moins. Mais vu l'alliance étroite qui subsistait entre lui et l'Autriche, l'Empereur voulait que les desseins de la Cour de Vienne lui fussent communiquées avec franchise et précision.

Le baron de Thugut jugea toutefois impossible de déférer à ce désir de Paul I et il éludait constamment toute réponse nette aux questions qui lui étaient posées, oubliant en cela qu'il portait de sa propre main un coup mortel à son alliance avec la Russie, sans le concours de laquelle, il ne pouvait compter sur aucune conquête ni sur aucun dédommagement.

Pour atteindre son but, le baron de Thugut devait tâcher d'influer sur le marche des opérations militaires et de leur donner une direction conforme à ses vues. C'est pourquoi il ne se bornait pas à surveiller avec l'aide des généraux subordonnés à Souworow, les opérations du commandant en chef russe, mais il se crut même en droit de s'immiscer continuellement dans ses dispositions. Lorsque Souworow partit de Vienne pour l'Italie, le baron de Thugut déclara «qu'il jouirait d'une autorité absolue» dans le commandement des armées alliées; mais à mesure que croissaient les brillants succès de Souworow, le Conseil de guerre autrichien, agissant d'après les ordres du baron, intervint de plus en plus énergiquement dans les opérations militaires, afin de paralyser les plans du feldmaréchal. Thugut qui se considérait comme également expert dans l'art de la guerre, avait témoigné, dès le mois de mai, ses appréhensions au sujet de l'irrésistible élan des mouvements offensifs de Souworow et de ses victoires. (Rap. du comte Razoumowsky du 13 (24) mai.)

Le prince Souworow ne pouvait que protester de la manière la plus énergique, contre de pareilles atteintes portées à ses droits et à son autorité incontestables, mais ses plaintes ne furent pas prises en considération par la Cour de Vienne. L'Empereur Paul I exigea aussi, plus

чтобъ онъ ему сообщилъ, въ чемъ собственно должно состоять требуемое имъ вознагражденіе. (Напр. рескриптъ къ гр. Разумовскому отъ 7-го сентября 1799 г.)

Правда, изъ дѣйствій Австрійскаго правительства въ Италіи, отказа его немедленно возвратить Сардинію законному монарху, Карлу Эмануилу, явнаго намѣренія удалить поскорѣе Русскія войска изъ Италіи, — изъ всего этого Павелъ I не могъ не видѣть, что Вѣнскій кабинетъ хотѣлъ присоединить къ себѣ по меньшей мѣрѣ всю сѣверную Италію. Но Императоръ, въ виду тѣснаго союза, существовавшаго между нимъ и Австріею, желалъ, чтобъ ему откровенно были сообщены въ точности виды Вѣнскаго двора.

Баронъ Тугутъ призналъ, однако, невозможнымъ исполнить это желаніе Павла I и постоянно уклонялся дать опредѣленные отвѣты на поставленные ему вопросы, совершенно забывая при этомъ, что собственною рукою наноситъ смертельный ударъ союзу съ Россіею, безъ содѣйствія которой онъ не могъ разсчитывать на какія бы то ни было завоеванія или вознагражденіе.

Для достиженія поставленной цѣли баронъ Тугутъ долженъ былъ повліять на весь ходъ военныхъ дѣйствій и попытаться дать имъ направленіе, согласное съ его видами. Поэтому онъ не только зорко слѣдилъ чрезъ подчиненныхъ Суворову Австрійскихъ генераловъ за всѣми дѣйствіями Русскаго полководца, но даже призналъ себя въ правѣ постоянно вмѣшиваться въ его распоряженія. Когда Суворовъ отправился изъ Вѣны въ Италію, баронъ Тугутъ объявилъ, что онъ будетъ «пользоваться неограниченнымъ авторитетомъ» при командованіи союзными войсками, но по мѣрѣ возрастанія блестящихъ успѣховъ Суворова, Вѣнскій гофкригсратъ, дѣйствовавшій по указаніямъ барона, все съ большею энергіею сталъ вмѣшиваться въ военныя операціи, съ цѣлью парализировать планы фельдмаршала. Тугутъ, считавшій себя также знатокомъ военнаго дѣла, уже въ маѣ мѣсяцѣ выказывалъ свои опасенія насчетъ неудержимаго наступательнаго движенія Суворова и одержанныхъ имъ побѣдъ. (Донесеніе гр. Разумовскаго отъ 13 (24) мая.)

Князь Суворовъ не могъ не протестовать самымъ энергическимъ образомъ противъ этихъ посягательствъ на несомнѣнныя его права и авторитетъ, но всѣ его жалобы оставлены были безъ вниманія Вѣнскимъ дворомъ. Императоръ Павелъ I также неоднократно требовалъ отъ Рим-

d'une fois, de l'empereur des Romains, qu'il donnât l'ordre au Conseil de guerre, de ne plus inquiéter Souworow. Par un rescrit du 7 août, Paul I chargea le comte Razoumowsky de déclarer que, si l'on ne mettait pas fin aux interventions continuelles du Conseil de guerre Souworow recevrait l'ordre de séparer l'armée russe des troupes autrichiennes et d'opérer d'une manière indépendante.

Mais ces protestations furent inutiles et n'aboutirent à rien. Paul I ordonna alors au comte Razoumowsky de demander audience à François II, et de lui signifier que, vu les constantes infractions faites au plan d'opérations militaires, convenu d'avance, les troupes russes avaient reçu l'ordre de se séparer des Autrichiens et de retourner en Suisse. «Je désire extrêmement» écrivit l'Empereur Paul dans son rescrit du 16 octobre, contenant cette grave décision, «que l'Empereur des Romains puisse triompher *seul* de ses ennemis, ou qu'il revienne à l'idée si naturelle et dont la vérité a été constatée par une expérience de huit ans, que pour exterminer l'ennemi qui a été aux portes de Vienne, il faut de l'unanimité, de la loyauté et surtout de la franchise aves ses alliés.»

A dater de ce moment, les relations entre la Russie et l'Autriche, marchèrent avec rapidité vers leur denouement final.

A la fin du septembre, Razoumowsky fut démis de ses fonctions et son poste fut occupé par Kolitcheff qui jugeait avec plus de sévérité les actes de la Cour de Vienne. Ce nouveau représentant de la Russie cherchait à découvrir partout les menées secrètes de Thugut, et il déclarait ouvertement que, tant que ce ministre resterait à la tête des affaires, les relations d'amitié qui avaient existé jusque là entre l'Autriche et la Russie ne pourraient pas se renouveler. Il est clair d'après cela que la nomination de Kolitcheff ne contribua pas peu à amener une rupture définitive.

Ayant appris, par les dépêches de son ambassadeur, à Vienne, que le gouvernement autrichien était entré en négociations secrètes avec l'ennemi commun — les Français — l'Empereur Paul I prescrivit enfin à Kolitcheff d'exiger du Cabinet de Vienne des réponses aux questions suivantes: 1) Quelles acquisitions il désirait faire en Italie? 2) Quand le roi de Sardaigne serait-il autorisé à retourner à Turin, et pourquoi le commissaire autrichien résidant dans cette ville, désignait-il déjà le Piémont comme la propriété de son Souverain? Dans le cas où les réponses

скаго императора, чтобъ Военному Совѣту было повелѣно оставить Суворова въ покоѣ. Рескриптомъ отъ 7-го августа Павелъ I поручилъ гр. Разумовскому объявить, что если будетъ продолжаться вмѣшательство Гофкригсрата, Суворовъ получитъ повелѣніе отдѣлить Русскія войска отъ Австрійскихъ и дѣйствовать самостоятельно.

Но всѣ протесты были напрасны и не привели ни къ чему. Тогда Павелъ I повелѣлъ гр. Разумовскому испросить аудіенцію у Франца II и объявить, что въ виду постоянныхъ нарушеній впередъ установленнаго плана военныхъ дѣйствій, Русскія войска получили приказаніе отдѣляться отъ Австрійскихъ и возвратиться въ Швейцарію. «Я искренно желаю», писалъ Павелъ I въ рескриптѣ 16-го сентября, содержавшемъ это важное рѣшеніе, «чтобъ Римскій императоръ *одинъ* торжествовалъ бы надъ своими врагами, или, чтобъ онъ возвратился къ идеѣ, столь естественной и истинность которой доказана восьмилѣтнимъ опытомъ, что для уничтоженія врага, бывшаго у воротъ Вѣны, необходимо единогласіе, вѣрность и, въ особенности, откровенность съ своими союзниками».

Съ этого момента отношенія между Россіею и Австріею съ неудержимою быстротою идутъ къ окончательной развязкѣ.

Въ концѣ сентября гр. Разумовскій былъ уволенъ отъ своей должности, и мѣсто его занялъ Колычевъ, относившійся гораздо болѣе критически къ дѣйствіямъ Вѣнскаго двора. Новый представитель Россіи всѣми средствами старался открыть потаенныя цѣли, преслѣдуемыя Тугутомъ, и совершенно откровенно всѣмъ заявлялъ, что пока этотъ министръ будетъ управлять Австрійскими дѣлами, возобновленіе прежнихъ дружественныхъ отношеній между Россіею и Австріею немыслимо. Поэтому понятно, что назначеніе Колычева не мало содѣйствовало приближенію окончательнаго разрыва.

Узнавъ изъ донесенія своего посланника въ Вѣнѣ, что Вѣнскій дворъ даже вступилъ въ тайные переговоры съ общимъ врагомъ—Французами, Императоръ Павелъ I наконецъ предписалъ Колычеву требовать отъ Вѣнскаго кабинета отвѣтовъ на слѣдующіе два вопроса: 1) какія пріобрѣтенія онъ желаетъ сдѣлать въ Испаніи и 2) когда королю Сардинскому дозволено будетъ возвратиться въ Туринъ, и для чего Австрійскій коммиссаръ въ Туринѣ теперь уже означаетъ Пьемонтъ принадлежностью своего Государя? Въ случаѣ полученія неудовлетвори-

à ces questions ne seraient point satisfaisantes, l'ambassadeur était autorisé à déclarer «qu'elles seraient la cause d'une rupture de tout lien et de toutes relations avec la dite Cour de Vienne, à la suite de quoi», conclut l'Empereur, «je rappellerai mes troupes de Suisse et j'abandonnerai la maison d'Autriche à sa destinée.» (Rescrit du 1 octobre.)

Sur ces entrefaites, de nouveaux événements se produisirent, qui augmentèrent encore le mécontentement et l'irritation de Paul I. Sur un ordre émané de Vienne, la petite armée de Rimsky-Korsakoff, se trouvant en Suisse, fut abandonnée par les troupes autrichiennes et livrée à toutes les chances du hazard. La bataille de Zurich en fut la conséquence immédiate; et si Souworow parvint à sauver son armée, c'est à son génie qu'on doit l'attribuer, ainsi qu'à la bravoure et à l'incroyable tenacité de son armée.

A la nouvelle du désastre subi par Rimsky-Korsakoff, et des terribles privations endurées par l'armée de Souworow en Suisse, l'Empereur Paul I reconnut l'impossibilité de rester plus longtemps l'allié de l'Autriche. Dans une lettre, datée du 11 octobre 1799, il fit part à François II de sa décision, dans les termes suivants: «Voïant mes trouppes abandonnées et ainsi livrées à l'ennemi, par l'allié sur lequel je comptois le plus, sa politique contraire à mes vues, et l'intérêt de l'Europe sacrifié aux projets d'agrandissement de Votre Monarchie; aïant, outre cela, tout lieu d'être mécontent de la manière double et artificieuse de son ministère, dont je veux ignorer les motifs, par égard au rang de V. M. I., je lui déclare avec la même loïauté qui m'a foit voler à son secours et concourir aux succès de Ses armes, que dès ce moment j'abandonne ses intérêts, pour m'occuper uniquement des miens et de ceux de mes autres alliés, et que je cesse de faire avec V. M. I. cause commune, pour ne pas assurer le triomphe de la mauvaise.» (Texte).

Lorsque Kolitcheff remit cette lettre à François II, il lui fut impossible de ne pas s'apercevoir de la vive impression qu'elle produisit sur l'empereur. Dans son trouble, ce dernier protesta de son désir sincère de rester en relations amicales avec la Russie, et Kolitcheff ne mettait pas en doute, personnellement, la sincérité de l'empereur des Romains, mais il affirmait

тельныхъ отвѣтовъ, посланникъ былъ уполномоченъ объявить, что они «будутъ поводомъ разрыва всѣхъ сношеній и связей съ онымъ» (Вѣнскимъ дворомъ). «Вслѣдствіе чего», заключаетъ Императоръ, послѣдуетъ «возвратъ войскъ моихъ изъ Швейцаріи, и предамъ австрійскій домъ его жребію». (Рескриптъ отъ 6-го октября).

Между тѣмъ случились новыя событія, которыя еще болѣе увеличили гнѣвъ и неудовольствіе Павла I. На основаніи предписаній изъ Вѣны малочисленная армія Римскаго-Корсакова въ Швейцаріи была покинута Австрійскими войсками и предоставлена на произволъ судьбы. Цюрихское сраженіе было неминуемымъ послѣдствіемъ. Если Суворову удалось спасти свою армію, то онъ обязанъ этимъ только своему собственному генію и непостижимой выносливости и храбрости Русскаго войска.

По полученіи извѣстій о пораженіи, нанесенномъ Римскому-Корсакову, и о невѣроятныхъ лишеніяхъ, испытанныхъ въ Швейцаріи арміею Суворова, Императоръ Павелъ I призналъ невозможнымъ оставаться союзникомъ Австріи. Въ письмѣ отъ 11-го октября 1799 г. онъ сообщаетъ Францу II свое рѣшеніе въ слѣдующихъ словахъ: «Видя, что войска мои покинуты и переданы на жертву непріятелю тѣмъ союзникомъ, на котораго Я полагался больше, чѣмъ на всѣхъ другихъ, что политика его совершенно противоположна моимъ видамъ, и, что спасеніе Европы принесено въ жертву замысламъ объ увеличеніи Вашей монархіи, имѣя кромѣ того многія причины быть недовольнымъ двуличнымъ и коварнымъ поведеніемъ Вашего министерства,—котораго побужденія не хочу и знать въ уваженіе къ сану В. И. Величества,—Я съ тѣмъ же прямодушіемъ, съ которымъ Я поспѣшилъ къ Вамъ на помощь и содѣйствовалъ успѣху Вашихъ армій, объявляю, что отнынѣ отказываюсь заботиться объ Вашихъ интересахъ, чтобъ исключительно заняться моими собственными и другихъ моихъ союзниковъ. Я прекращаю дѣйствовать за одно съ В. И. В., дабы не обезпечить торжество неблагаго дѣла».

Когда Колычевъ вручилъ Францу II это письмо, то посолъ не могъ не замѣтить, что оно произвело на императора сильнѣйшее впечатлѣніе. Францъ II съ смущеніемъ увѣрялъ посла въ искреннѣйшемъ его желаніи находиться въ дружбѣ съ Россіею. Колычевъ лично совершенно былъ увѣренъ въ искренности Римскаго императора и утверждалъ, что «всѣ затѣи кабинета

que toutes les intrigues du Cabinet de Vienne ne devaient être attribuées qu'à la présomption et à l'arbitraire du ministre. (Rapport du 29 octobre (9 novembre).

La lettre de Paul I eut, en outre, de l'influence sur le baron de Thugut, en le disposant à plus de franchise. Il confia à Kolitcheff, sous le sceau du plus grand secret, qu'il désirait annexer à l'Autriche, la Vénétie, une partie du Piémont avec les forteresses d'Alexandrie et de Tortone. De plus il voulait enlever aux domaines de l'Eglise les trois légations: de Ravenne, de Ferrare et de Bologne. Le trait suivant est curieux et caractéristique: à mesure qu'il faisait l'énumération de toutes ces provinces, le baron de Thugut baissait de plus en plus la voix et il finit par s'embrouiller dans ses phrases, de telle façon que l'ambassadeur ne pouvait plus le comprendre. (Rapport du 1 (12) novembre.)

Malgré le vif mécontentement qui causa à l'Empereur Paul I la conduite de la Cour de Vienne et malgré la décision qu'il avait prise de rappeler ses troupes, Kolitcheff resta cependant à Vienne, mais on conçoit que la situation se trouvant tellement tendue, le moindre incident, qui aurait pu augmenter le mécontentement, devait suffire pour amener une rupture définitive de toutes les relations diplomatiques. Cet incident se produisit, ce fut l'insulte fait au pavillon russe, lors de la prise d'Ancône. (Voir *Milutine*. Histoire de la guerre de 1799. t. II, page 447 et suivantes.)

La conduite du général autrichien Froelich envers l'armée de siège russe à Ancône, et l'outrage fait à la Russie, firent enfin déborder le vase. L'entrée de la Cour fut interdite au comte de Cobenzl, ambassadeur d'Autriche à St. Pétersbourg; et au mois d'avril 1800, Kolitcheff reçut l'ordre de se transporter de Vienne à Carlsbad, puis finalement de quitter le territoire de l'Autriche.

L'empereur François II consentit alors, à envoyer à St. Pétersbourg une ambassade extraordinaire pour présenter solennellement ses excuses et offrir telle satisfaction qu'on exigerait pour l'affaire d'Ancône; et même le baron de Thugut finit par donner sa démission, au mois de septembre de l'année 1800. Mais toutes les démarches de la Cour de Vienne, pour renouer les relations diplomatiques avec la Russie, demeurèrent infructueuses; la rupture se prolongea pendant l'espace de six mois, c'est-à-dire jusqu'à

Вѣнскаго должно приписать своевольному и надмѣнному его министру». (Донесеніе отъ 29-го октября (9-го ноября).

Мало того: письмо Павла I повліяло также на барона Тугута и сдѣлало его болѣе откровеннымъ. Подъ величайшимъ секретомъ сообщилъ онъ Колычеву, что онъ желалъ бы присоединить къ Австріи: Венеціанскія владѣнія, часть Пьемонта, съ крѣпостями Александріею и Тортоною. Кромѣ того, онъ желалъ отдѣлить отъ Церковныхъ владѣній три легатства: Равенское, Феррарское и Болонское. Но довольно любопытна слѣдующая характеристическая черта: по мѣрѣ исчисленія барономъ Тугутомъ этихъ областей и доказательствъ, въ пользу необходимости и законности ихъ присоединенія къ Австріи, онъ мало по малу все болѣе понижалъ свой голосъ и такъ запуталъ свои фразы, что посолъ наконецъ ничего не понялъ. (Донесеніе отъ 1-го (12-го) ноября).

Несмотря, однако, на сильнѣйшее неудовольствіе Императора Павла I на поведеніе Вѣнскаго двора и, несмотря на рѣшеніе его возвратить свои войска въ Россію, все-таки Колычевъ еще остался въ Вѣнѣ. Но понятно, что при такихъ крайне натянутыхъ отношеніяхъ малѣйшее событіе, могущее подать поводъ къ неудовольствію, должно было привести къ окончательному прекращенію всѣхъ дипломатическихъ сношеній. Такимъ событіемъ явилось поруганіе Русскаго флага при взятіи Анконы. (См. *Милютина* Исторія войны 1799 года, т. II, стр. 447 и слѣд.).

Поведеніе Австрійскаго генерала Фрелиха въ отношеніи Русскихъ осадныхъ войскъ при Анконѣ и нанесенное Россіи оскорбленіе переполнили чашу. Графу Кобенцлю, Австрійскому посланнику въ С.-Петербургѣ, былъ запрещенъ пріѣздъ ко двору. Въ апрѣлѣ 1800 г. Колычевъ получилъ Высочайшее повелѣніе выѣхать изъ Вѣны въ Карльсбадъ и, наконецъ, совсѣмъ выѣхалъ изъ Австріи.

Императоръ Францъ II согласенъ былъ отправить въ С.-Петербургъ торжественное посольство съ извиненіемъ, и дать какое угодно удовлетвореніе по Анконскому дѣлу. Наконецъ даже Тугутъ въ сентябрѣ 1800 г. подалъ въ отставку. Но всѣ происки Вѣнскаго двора возобновить дипломатическія сношенія съ Россіею оставались безплодными. Они были прерваны въ продолженіи почти шести мѣсяцевъ, т. е. до вступленія на Всероссійскій престолъ Императора Александра I.

l'avénement de l'Empereur Alexandre I au trône de toutes les Russies.

Immédiatement après la mort de Paul I l'empereur des Romains écrivit à Alexandre I une lettre (datée du 17 avril 1801), dans laquelle il lui exprima son désir le plus sincère, de renouveler les anciennes relations d'amitié avec la Russsie.

L'Empereur, nouvellement élevé au trône, était pénétré des sentiments les plus bienveillants et les plus pacifiques; il donna par une lettre, datée du 24 avril, la réponse la plus favorable à ces ouvertures.

Bientôt après, on nomma le comte de Saurau ambassadeur d'Autriche à St. Pétersbourg, et le conseiller privé Mouravief-Apostol fut envoyé à Vienne en mission extraordinaire.

Dans les instructions qu'il reçut, on lui prescrivait de ne point réveiller, par une seule parole, le souvenir de l'affaire d'Ancône qu'Alexandre I désirait ensevelir dans un éternel oubli.

Mais dans le cas, où la Cour de Vienne susciterait la question d'une indemnité pour l'Autriche, et d'un arrangement des affaires d'Allemagne, Mouravief-Apostol devait déclarer que la Russie ne consentirait, qu'à la dernière extrémité, à modifier l'organisation de l'Allemagne. Quant à la compensation à donner au duc de Toscane, cela devait se faire en Italie, conformément au principe générale de proportionner l'indemnité aux pertes subies. (Rescrit du 4 juillet 1801.)

Mouravief-Apostol reçut à Vienne le meilleur accueil et il vit se manifester partout, le désir d'entretenir avec la Russie des relations d'alliance et d'amitié. Il témoigne une sympathie et une estime toute particulières pour le comte de Trautmansdorf, qui etait chargé, par interim, de la direction des affaires étrangères, et dont les vues politiques se trouvaient en opposition directe avec celles du baron de Thugut. Le comte de Trautmansdorf dit entr'autre ce qui suit à Mouravieff-Apostol: «Le salut de l'Europe entière dépend uniquement d'une réunion sincère entre la Russie, l'Autriche et la Prusse, non pour faire la guerre, qu'il faut éviter autant qu'on peut, mais pour commander la paix.»

Malheureusement Mouravieff-Apostol acquit bien vite la conviction que le comte de Trautmansdorf n'exerçait point sur les affaires politiques une influence décisive, au contraire, elles continuaient à être dirigées par le baron de Thugut qui se trouvait alors à Presbourg.

Немедленно послѣ кончины Павла I Римскій императоръ написалъ къ Александру I письмо (отъ 17 апрѣля 1801 г.), въ которомъ заявляетъ объ искреннѣйшемъ своемъ желаніи возобновить прежнія дружественныя сношенія съ Россіею.

Вновь воцарившійся Императоръ, проникнутый самими благими и мирными намѣреніями, письмомъ отъ 24-го апрѣля, далъ самый удовлетворительный отвѣтъ на сдѣланное предложеніе.

Вскорѣ вслѣдъ затѣмъ Австрійскимъ посланникомъ въ С.-Петербургъ былъ назначенъ гр. Саурау, а въ Вѣну съ чрезвычайнымъ порученіемъ былъ отправленъ тайный сов. Муравьевъ-Апостолъ.

Въ инструкціи, данной послѣднему, ему предписывается не упомянуть ни слова про Анконское дѣло, ибо Александръ I желалъ предать его вѣчному забвенію.

Въ случаѣ же возбужденія Вѣнскимъ дворомъ вопроса о вознагражденіи Австріи и устройствѣ Германскихъ дѣлъ, Муравьевъ-Апостолъ долженъ былъ объявить, что Россія только въ крайнемъ случаѣ согласилась бы на измѣненіе устройства Германіи. Вознагражденіе же Тосканскаго великаго герцога должно послѣдовать въ Италіи согласно общему принципу о соразмѣрности вознагражденія понесеннымъ убыткамъ. (Рескриптъ отъ 4-го іюля 1801 г.).

Муравьевъ-Апостолъ встрѣтилъ въ Вѣнѣ самый радушный пріемъ, и повсюду онъ замѣтилъ желаніе находиться съ Россіею въ дружбѣ и союзѣ. Съ особеннымъ сочувствіемъ и уваженіемъ отзывается онъ о гр. Траутмансдорфѣ, временно управлявшемъ тогда иностранными дѣлами, и политическіе принципы котораго совершенно противорѣчили политикѣ барона Тугута. Графъ Траутмансдорфъ сказалъ, между прочимъ, слѣдующее Муравьеву-Апостолу: «Спасеніе всей Европы исключительно зависитъ отъ искренняго союза между Россіею, Австріею и Пруссіею не съ цѣлью, чтобъ начинать войну— которой должно избѣгать насколько возможно,— но, чтобъ поддерживать миръ.»

Но, къ сожалѣнію, Муравьевъ-Апостолъ весьма скоро убѣдился, что гр. Траутмансдорфъ не имѣетъ рѣшительнаго вліянія на политическія дѣла, которыя, напротивъ, все-еще получаютъ свое направленіе отъ барона Тугута, находившагося въ то время въ Пресбургѣ. Хотя баронъ

Quoique le baron eût donné sa démission, aucune affaire importante n'était pourtant décidée sans son consentement. Comme preuve à l'appui de son opinion, Mouravieff cite un passage du mémoire de Thugut, daté du 14 août, où il décide la question si compliquée des indemnités et où l'argumentation du baron de Thugut est fondé sur les mémorables paroles suivantes: «L'Allemagne n'existe pas grâce à l'Italie, mais c'est l'Italie qui existe grâce à l'Allemagne.» (Teutschland bestehet nicht durch Italien, wohl aber Italien durch Teutschland). Lorsque par la suite, le comte de Cobenzl devint ministre des affaires étrangères, l'influence de Thugut rencontra encore moins d'opposition. (Rap. de Mouravieff-Apostol du 22 août (2 septembre) 1801).

Ainsi furent renouvelées les relations diplomatiques entre l'Autriche et la Russie. Mouravieff ayant rempli la mission dont l'avait chargé l'Empereur Alexandre I, il devint nécessaire de nommer à Vienne un représentant diplomatique, à poste fixe. François II témoigna à l'Empereur le désir de voir, en cette qualité, le comte Razoumowsky et Alexandre I déféra immédiatement à ce désir.

Le comte Razoumowsky arriva donc à Vienne au commencement de septembre, comme ambassadeur extraordinaire, muni par l'Empereur Alexandre I d'une instruction détaillée dans laquelle, l'Empereur indique les principes fondamentaux du système politique qu'il voulait suivre dorénavant dans ses rapports avec les Puissances étrangères.

Cette instruction, datée du 10 septembre 1801, se présente comme un acte historique d'une si haute valeur, que nous nous croyons obligé de nous y arrêter quelque peu:

«Une grande Puissance» dit Alexandre I au commencement de cette instruction, «quand elle est éclairée par la justice, peut agir ouvertement et abandonner la ruse qui est la masque de la faiblesse, à ceux qui ne peuvent compter sur leurs propres moyens». Après avoir proclamé ensuite l'estime des droits des nations étrangères comme principe général de sa politique, l'Empereur continue:

«Eloigné, autant par mes principes que par mon penchant naturel de tout projet de conquête et d'agrandissement, persuadé que cette ambition doit être étrangère au Souverain d'un vaste Empire, comblé des bienfaits de la na-

былъ въ отставкѣ, все-таки ни одно важное дѣло не рѣшалось безъ его согласія. Въ доказательство этого своего мнѣнія Муравьевъ приводитъ выписку изъ мемуара Тугута отъ 14-го августа, въ которомъ разрѣшается чрезвычайно сложный вопросъ о вознагражденіи. Аргументація барона Тугута основана на слѣдующихъ знаменательныхъ его словахъ: «Германія не существуетъ благодаря Италіи, но напротивъ, Италія существуетъ благодаря Германіи». (Teutschland bestehet nicht durch Italien, wohl aber Italien durch Teutschland). Когда впослѣдствіи гр. Луи Кобенцль сдѣлался министромъ иностранныхъ дѣлъ, вліяніе Тугута еще меньше встрѣчало противодѣйствія. (Донесеніе Муравьева-Апостола отъ 22-го августа (2 сентября) 1801 г.).

Такимъ образомъ были возобновлены дипломатическія сношенія между Австріею и Россіею. Въ виду исполненія Муравьевымъ возложеннаго на него порученія, Императору Александру I предстояло назначить въ Вѣну постояннаго дипломатическаго своего представителя. Францъ II заявилъ Императору о своемъ желаніи видѣть въ этомъ качествѣ гр. Разумовскаго, и Александръ I соизволилъ тотчасъ же исполнить это желаніе. Въ началѣ сентября прибылъ въ Вѣну гр. Разумовскій, въ качествѣ чрезвычайнаго посла.

Сдѣлавъ это назначеніе, Императоръ Александръ I снабдилъ, вслѣдъ затѣмъ, гр. Разумовскаго подробнѣйшею инструкціею, въ которой онъ излагаетъ основныя начала той политической системы, которой онъ былъ намѣренъ придерживаться въ отношеніяхъ къ иностраннымъ державамъ.

Эта инструкція отъ 10-го сентября 1801 г. представляется такимъ чрезвычайно любопытнымъ историческимъ актомъ, что мы считаемъ себя обязанными остановиться на ней долѣе.

«Великая держава», говоритъ Александръ I въ самомъ началѣ инструкціи, «если ею руководитъ справедливость, можетъ дѣйствовать откровенно и предоставлять хитрость, — эту маску слабости,—тѣмъ, которые не могутъ разсчитывать на свои собственныя средства». Провозгласивъ, затѣмъ, уваженіе къ правамъ чужихъ народовъ руководящимъ началомъ своей политики, Императоръ продолжаетъ:

«Будучи удаленъ, какъ по моимъ принципамъ, такъ и по природному мнѣ влеченію, отъ всякихъ завоевательныхъ замысловъ и проникнутъ убѣжденіемъ, что подобное честолюбіе должно быть незнакомо Государю, царствующему надъ

ture, qui renferme dans son propre sein toutes les sources de félicité publique, avec tous les éléments de la force et de la puissance,—si Je fais usage des armes qu'elle me donne, ce ne sera que pour repousser une injuste agression et protéger mes peuples.

«Je ne prendrai jamais aucune part aux dissentiments intestins qui agiteraient d'autres Etats et quelle que soit la forme de gouvernement que les nations se donnent par le voeu public, elles peuvent maintenir une parfaite intelligence avec mon Empire, pourvu que le même esprit d'équité les dirige à mon égard.»

En adaptant ces principes aux relations entre la Russie et l'Autriche, Alexandre I démontre à quel point était injuste la conduite de cette dernière Puissance envers Paul I, qui «avait sauvé la monarchie autrichienne.» Mais dans la conviction «que l'union des grandes Puissances pouvait seule opérer le rétablissement de la paix et de l'ordre social, dont les perturbateurs applaudissent à cette scission funeste», entre l'Autriche et la Russie, l'Empereur crut de son devoir d'accepter les proposition de la Cour de Vienne et de renouer avec elle ses anciennes relations.

L'alliance qui pendant le courant de tout un siècle avait uni l'Autriche et la Russie devait, selon l'opinion de l'Empereur Alexandre, continuer d'exister à l'avenir, en vue de leurs communs intérêts. Mais c'était particulièrement à l'Autriche de rechercher cette alliance, elle qui se trouvait placée entre la France, qu'elle craignait et qu'elle détestait, et la Prusse dont elle se méfiait. Quant aux autres Etats allemands, ils n'envisageaient pas avec moins de défiance l'Autriche qui, plus d'une fois, avait voulu porter atteinte à leur indépendance. Pour ces motifs, la Russie se voyait dans l'obligation d'accepter le rôle de médiatrice, car, vu la position de l'Allemagne au centre de l'Europe, la Russie ne pouvait pas rester indifférente aux destinées de cette Puissance.

Enfin la solidarité des intérêts de la Russie et de l'Autriche se manifestait spécialement à l'égard de la Turquie. «Une des bases de mon système politique,» écrit l'Empereur, «sera toujours, de concourir, de tous mes moyens, à la conservation d'un Etat dont la faiblesse et la mauvaise administration sont des gages précieux

громадною Имперіею, одаренною величайшими благами природы, которая содержитъ въ своемъ лонѣ всѣ источники общественнаго благоденствія и элементы силы и могущества,—Я, если возьмусь за оружіе, которое мнѣ даетъ моя сила, то единственно для того, чтобъ дать отпоръ несправедливому нападенію и охранять мои народы.

«Никогда я не пріиму ни малѣйшаго участія во внутреннихъ смутахъ, господствующихъ въ другихъ государствахъ, и, какова бы ни была форма правленія, избранная народами по собственному ихъ желанію, они могутъ находиться съ моею Имперіею въ полнѣйшемъ согласіи, если только въ отношеніи ко мнѣ они будутъ руководствоваться тѣмъ же духомъ справедливости».

Прилагая эти начала къ отношеніямъ Россіи къ Австріи, Александръ I указываетъ, на сколько несправедливо было поведеніе послѣдней державы въ отношеніи Павла I, который «спасъ Австрійскую монархію». Но по убѣжденію, что только «союзъ великихъ державъ въ состояніи совершить возстановленіе мира и общественнаго порядка, противники котораго рукоплескали этому несчастному разрыву» между Австріею и Россіею, Императоръ счелъ первымъ своимъ долгомъ принять предложеніе Вѣнскаго двора о возобновленіи прежнихъ сношеній.

Союзъ, соединявшій въ продолженіе цѣлаго столѣтія Австрію и Россію, долженъ, по мнѣнію Александра I, существовать и впредь, въ виду общихъ ихъ интересовъ. Въ особенности же нуждается въ этомъ союзѣ Австрія, которая поставлена, съ одной стороны, между Франціею, которую она ненавидитъ и боится, и, съ другой, между Пруссіею, которой она не довѣряетъ. Остальныя же Германскія государства относятся съ неменьшимъ недовѣріемъ къ самой Австріи, неоднократно посягавшей на ихъ независимость Вотъ почему Россія, по необходимости, должна принять на себя роль посредницы мира. Благодаря центральному въ Европѣ положенію Германской имперіи, Россія не можетъ относиться равнодушно къ судьбѣ этого государства.

Наконецъ солидарность интересовъ Россіи и Австріи проявляется въ особенности въ отношеніи къ Турціи. «Одинъ изъ основныхъ началъ моей политической системы», пишетъ Императоръ, «всегда будетъ состоять въ томъ, чтобъ всѣми своими средствами содѣйствовать сохраненію этого государства, котораго безсиліе

de sécurité. L'intérêt de l'Autriche s'accorde, sur ce point, avec celui de la Russie, et je crois le Cabinet de Vienne trop éclairé pour le méconnaître».

D'après les considérations mentionnées ci-dessus, l'Empereur Alexandre I arrive à cette conclusion, qu'une alliance intime entre la Russie, l'Autriche, la Prusse et l'Angleterre est extrêmement désirable en vue du maintien de la paix en Europe.

Tels sont les principes élevés qui ont dirigé la politique russe, pendant la première moitié du règne de l'Empereur Alexandre I.

Conformément à ce qui a été dit plus haut, la Russie fut chargée de jouer le rôle de médiatrice entre l'Autriche et la France et de garantir l'organisation régulière de l'Allemagne. En conséquence, l'Empereur dans un rescrit, daté du 13 octobre 1801, communiqua au comte Razoumowsky ses idées sur un rapprochement entre l'Autriche et la Prusse au moyen de la conciliation de leurs prétentions respectives.

L'organisation de l'Allemagne, devait se baser, selon les paroles de l'Empereur, sur les deux principes suivants: 1) Les Etats nouvellement organisés qui constituaient l'Empire d'Allemagne, devaient augmenter leurs forces intérieures pour les opposer à leurs voisins et particulièrement à la France. 2) Ceux des Etats germaniques auxquels, par leur position géographique, incombait l'honorable obligation de veiller à la sécurité de la commune patrie, devaient être munis de tous les moyens nécessaires pour s'opposer à toute attaque ennemie.

Ces deux principes fondamentaux sont développés d'une manière très détaillée, dans le projet d'indemnisation annexé au rescrit. Ce projet est basé sur le calcul des pertes qu'avaient eu à subir par exemple: le grand duc de Toscane, l'électeur Palatin, le margrave de Bade et autres. Ensuite il indique la compensation qu'il y aurait à offrir à chacun.

La Cour de Vienne trouva cependant le projet russe trop désavantageux pour elle, affirmant que la Prusse seule recevrait plus de compensations qu'il ne lui en revenait de droit. (Rapport du comte Razoumowsky du 16 (28) novembre 1801.)

En effet, la Cour de Berlin avait donné son consentement, mais elle exigeait que la France prît aussi part au règlement des affaires d'Al-

и плохое внутреннее управленіе служатъ драгоцѣннымъ ручательствомъ безопасности. Интересы Австріи сходятся въ этомъ отношеніи съ выгодами Россіи, и, Я полагаю, что Вѣнскій кабинетъ слишкомъ просвѣщенъ, чтобъ не сознавать этого».

На основаніи всего сказаннаго Императоръ Александръ I приходитъ къ тому выводу, что тѣсный союзъ между Россіею, Австріею, Пруссіею и Англіею былъ бы наиболѣе желателенъ для поддержанія Европейскаго мира.

Этими возвышенными принципами опредѣлялась политика Россіи въ теченіе первой половины царствованія Императора Александра I.

Сообразно вышесказанному, Россіи выпала роль быть посредницею между Австріею и Франціею и обезпечить правильное устройство Германіи. Поэтому Императоръ, въ рескриптѣ отъ 13-го октября 1801 г., сообщаетъ гр. Разумовскому свои мысли о примиреніи Австріи и Пруссіи посредствомъ разрѣшенія взаимныхъ ихъ претензій.

Устройство Германскихъ дѣлъ должно основываться, по словамъ Императора, на слѣдующихъ двухъ началахъ: 1) новое устройство государствъ, составляющихъ Германскую имперію, должно увеличить внутреннюю ихъ силу въ отношеніи сосѣдей и, въ частности, въ отношеніи Франціи; 2) Германскія государства, на которыхъ, въ виду географическаго ихъ положенія, въ особенности лежитъ почетная обязанность охранять общее ихъ отечество, должны обладать средствами, достаточными для сопротивленія противъ всякаго непріятельскаго нападенія.

Эти два основныхъ начала подробнѣйше развиты въ «планѣ индемнизаціи», приложенномъ къ рескрипту. Этотъ планъ основывается на исчисленіи потерь, которымъ подвергались напр. вел. герцогъ Тосканскій, курфирстъ Пфальцскій, маркграфъ Баденскій и другіе. Всдѣдъ затѣмъ указывается на то вознагражденіе, которое можно бы было предоставить каждому изъ нихъ.

Однако Вѣнскій дворъ призналъ Русскій планъ слишкомъ невыгоднымъ для себя и утверждалъ, что только одна Пруссія получитъ болѣе, чѣмъ надлежащее вознагражденіе. (Донесеніе гр. Разумовскаго отъ 16-го (28) ноября 1801 г.).

Берлинскій дворъ дѣйствительно заявилъ о своемъ согласіи, но только требовалъ, чтобы Франція также приняла участіе въ устрой-

lemagne. La Russie se joignit à la Prusse dans l'expression de ce désir, considérant l'impossibilité de résoudre ces questions sans la participation de la France. De cette manière le centre des négociations fut transféré à Paris et les Puissances médiatrices—la Russie et la France—décidèrent toutes les questions dans une déclaration, signée par le comte Morkoff et Talleyrand, le 3 juin 1802.

Mais la Cour de Vienne, à qui l'on avait communiqué cette déclaration en l'invitant à y adhérer, ne la trouva pas non plus assez avantageuse pour l'Autriche, prétendant que le projet russe était de beaucoup préférable et qu'il était à désirer que l'on modifiât dans ce sens la déclaration de Paris.

A ces objections l'Empereur Alexandre répondit qu'il était trop tard pour en revenir au projet, premièrement proposé par lui, et rejeté par l'Autriche elle-même; que pour le présent, dans l'intérêt même de l'Autriche, d'accepter cette déclaration, parce que s'il devait en résulter une guerre entre la France et l'Autriche, non seulement la Russie ne prendrait pas la défense de cette dernière Puissance, mais elle se rangerait contre elle. (Dépêche du Chancelier de l'Empire, comte Worontzow, au comte Razoumowsky, du 5 octobre 1802.)

Dans ces conjonctures la Cour de Vienne dut se contenter de quelques concessions insignifiantes (de la principauté d'Eichstaedt) et renoncer à sa résistance. Une convention spéciale fut conclue le 26 (14) décembre entre l'Autriche et la France, sur la base des stipulations de la déclaration sus-mentionnée du 3 juin.

La Russie accéda à cette convention le jour même, mais l'échange des ratifications eut lieu à Vienne le 7 (19) février 1803. *)

*) *Observation.* D'après ce qui précède on voit le lien intime qui existe entre la déclaration du 3 juin et la convention du 26 décembre. Nous imprimons pour ce motif, la déclaration à la suite de la convention dont elle forme l'annexe indispensable.

Pour compléter cet exposé il ne sera pas superflu de faire observer qu'après une entente avec le Cabinet de Vienne, le gouvernement russe fit publier, en date du 28 novembre et du 26 décembre 1801, deux oukazes, (V. Collection des lois №№ 20.063 et 20.093) modifiant les clauses de la convention du 15 (26) janvier 1797, relatives aux soi-disants sujet mixtes. (Dépêche du comte Razoumowsky du 5 (17) décembre 1801).

ствѣ судьбы Германіи. Въ этомъ желаніи сходились Россія и Пруссія, въ виду невозможности рѣшить разсматриваемые вопросы безъ участія Франціи. Такимъ образомъ центръ тяжести переговоровъ былъ перенесенъ въ Парижъ, и двѣ посредничествующія державы, Россія и Франція, рѣшили всѣ вопросы въ деклараціи, подписанной гр. Морковымъ и Талейраномъ 3-го іюня 1802 года.

Но Вѣнскій дворъ, которому была сообщена эта декларація, съ приглашеніемъ присоединиться къ ней, призналъ ее крайне для себя невыгодною. Теперь онъ утверждалъ, что Русскій планъ былъ гораздо лучше, и потому, было бы желательно, чтобъ Парижская декларація была измѣнена согласно съ нимъ.

На эти возраженія Александръ I объявилъ, что теперь уже поздно возвратиться къ предложенному имъ плану, который былъ отвергнутъ самою Австріею. Въ настоящее время въ интересахъ Вѣнскаго двора немедленно принять декларацію, ибо, въ случаѣ возникновенія изъза нея войны между Франціею и Австріею, Россія не только не заступится за послѣднюю, но будетъ дѣйствовать противъ нея. (Депеша госуд. канцлера гр. Воронцова къ гр. Разумовскому отъ 5-го октября 1802 г.).

При такихъ обстоятельствахъ Вѣнскій дворъ долженъ былъ удовольствоваться нѣкоторыми незначительными уступками (княжества Эйхштетскаго) и отказаться отъ своего сопротивленія. 26-го (14-го) декабря между Австріею и Франціею была заключена специальная конвенція на основаніи постановленій вышеупомянутой деклараціи отъ 3-го іюня.

Къ этой конвенціи приступила въ тотъ же день Россія. Обмѣнъ же ратификацій происходилъ въ Вѣнѣ 7-го (19-го) февраля 1803 года. *).

*) *Примѣчаніе.* Изъ вышесказаннаго связь между деклараціею 3-го іюня и конвенціею 26-го декабря представляется самою близкою. Поэтому мы печатаемъ также эту декларацію вслѣдъ за конвенціею, которой она составляетъ необходимое приложеніе.

Для полноты нашего изложенія считаемъ неизлишнимъ замѣтить, что по соглашенію съ Вѣнскимъ Дворомъ, Русскимъ правительствомъ 28-го ноября и 26-го декабря 1801 г. были обнародованы два указа (См. Полное Собр. Зак. №№ 20.063 и 20.093), измѣняющіе постановленія конвенціи отъ 15-го (26-го) января 1797 года относительно такъ-назыв. смѣшанныхъ подданныхъ. (Депеша гр. Разумовскаго отъ 5-го (17-го) декабря 1801 г.).

Sa Majesté l'Empereur, Roi de Hongrie et de Bohême, ayant fait connoître, qu'Elle ne pouvoit regarder l'article V. du Traité de Lunéville comme suffisamment exécuté, en ce qui concerne Son Altesse Royale l'Archiduc Ferdinand, Grand-Duc de Toscane, par les dispositions du plan d'indemnités, arrêté par la Députation de l'Empire;

Et le premier Consul de la République françoise, n'ayant de son côté rien de plus à coeur, que de concourir à l'exécution pleine et entière des articles du dit Traité:

Il a été résolu, après un concert préalable avec Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de s'entendre sur les modifications à proposer au plan arrêté par la Députation, pour le rendre conforme aux bases du Traité de Lunéville, et pour qu'il puisse être immédiatement revêtu des ratifications de l'Empereur et de l'Empire.

En conséquence les hautes parties contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir:

Sa Majesté l'Empereur, Roi de Hongrie et de Bohême: le Sieur Jean Philippe Comte du Saint Empire Romain, de Cobenzl, Chevalier de la Toison d'or, Grand Croix de l'ordre Royal de Saint Etienne, Chambellan, et Conseiller d'Etat intime actuel de Sa dite Majesté Impériale et Royale, Ministre d'Etat et des Conférences, et son Ambassadeur près le premier Consul de la République françoise.

Et le premier Consul de la République françoise: le Citoyen Joseph Bonaparte, Sénateur, Grand-officier de la

Его Величество Императоръ и Король Венгріи и Богеміи объявивъ, что онъ не можетъ почитать статью V Люневильскаго договора какъ совершенно исполненную въ разсужденіи Его Королевскаго Высочества Ерцъ-Герцога Фердинанда, Великаго Герцога Тосканскаго, по распоряженіямъ плана удовлетвореній постановленнаго депутатами Имперіи.

И Первой Консулъ Французской республики съ своей стороны ничего столь не желая, какъ содѣйствовать къ совершенному и полному исполненію статей рѣченнаго договора.

Опредѣлили, послѣ предварительнаго сношенія съ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, изъясниться о предложенныхъ измѣненіяхъ въ определенномъ депутаціею планѣ, чтобъ сдѣлать его соразмѣрнымъ основаніямъ Люневильскаго договора и, чтобъ можно было немедленно утвердить его ратификаціями Императора и Имперіи.

Въ слѣдствіи чего высокодоговаривающіяся стороны назначили своими обоюдными уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ и Король Венгріи и Богеміи Господина Ивана Филиппа Графа Св. Имперіи Римской Кобенцля, Кавалера златаго Руна, большаго Креста Королевскаго ордена Св. Стефана, Камергера и дѣйствительнаго тайнаго статскаго совѣтника рѣченнаго Императорскаго и Королевскаго Величества, Государственнаго и Конференцъ Министра и своего Посла при Первомъ Консулѣ Французской республики.

А Первой Консулъ Французской республики гражданина Іосифа Бонапарта, сенатора и Кавалера почетнаго легіона,

légion d'honneur. Lesquels, après l'échange de leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Pour augmenter l'indemnité, stipulée en faveur de Son Altesse Sérénissime le Duc de Modène, et de ses héritiers, Sa Majesté Impériale et Royale cède le Bailage d'Ortenau en Souabe, avec ses appartenances et dépendances, pour être réuni au Brisgau, et ces deux provinces, sans aucune restriction et limitation, être possédées par Sa dite Altesse Sérénissime, et ses héritiers, aux termes de l'article IV. du Traité de Lunéville, qui doit à cet égard s'entendre de l'Ortenau, ainsi que du Brisgau.

Article II.

Pour dédommager S. M. l'Empereur et Roi de la cession de l'Ortenau, les deux Evêchés de Trente et de Brixen seront sécularisés, et Sa Majesté entrera en propriété et jouissance de tous leurs biens, revenus, droits et prérogatives, sans aucune exception quelconque, à charge de pourvoir à l'entretien viager des deux Princes-Evêques actuels, et des membres des deux Chapitres, de la manière dont ils pourront convenir entr'eux, ainsi qu'à la dotation subséquente du Clergé à préposer à ces deux Diocèses, sur le pied établi dans d'autres provinces de la Monarchie Autrichienne.

Article III.

Pour compléter l'indemnité de Son

кои послѣ размѣны полныхъ мочей согласились въ слѣдующихъ статьяхъ.

Статья I.

Дабы увеличить удовлетворенiе, выговоренное въ пользу Его Свѣтлѣйшаго Высочества Герцога Моденскаго и его наслѣдниковъ, Его Императорское и Королевское Величество уступаетъ ему, уѣздъ Ортенау въ Швабiи съ его принадлежностями и угодьями, чтобъ соединить его съ Брисгау, и сими двумя губернiями будетъ владѣть рѣченное Свѣтлѣйшее Высочество и его наслѣдники безъ всякаго ограниченiя и безпредѣльно по словамъ статьи IV Люневильскаго договора, которой долженъ въ семъ отношенiи разумѣтся по Ортенауѣ и Брисгауѣ.

Статья II.

Дабы удовольствовать Е. В. Императора и Короля за уступку Ортенау, Епископствы Триденское и Бриксенское будутъ секуляризованы, и Его Величество вступитъ во владѣнiе и будетъ пользоваться всѣми имѣнiями, доходами и преимуществами, безъ всякаго исключенiя и съ условiемъ, чтобъ пещись о пожизненномъ содержанiи обоихъ настоящихъ Князей - Епископовъ и обоихъ капитуловъ такимъ образомъ, какъ они между собою согласиться могутъ, равно какъ и о послѣдующемъ содержанiи духовенства, которое установить въ обѣихъ Епархiяхъ, на томъ положенiи, какъ сiе установлено въ другихъ провинцiяхъ Австрiйской Монархiи.

Статья III.

Въ дополненiе удовлетворенiя Его

Altesse Royale l'Archiduc Grand-Duc, l'Evêché d'Aichstädt sera ajouté à ce qui est déjà assigné à Son Altesse Royale par le Conclusum général du 23 Novembre, 2 Frimaire, pour cet Evêché être possédé par Son Altesse Royale et ses héritiers, en toute souveraineté et indépendance, avec tous les biens, revenus, droits et prérogatives y annexés, tels que le Prince-Evêque en jouissoit à l'époque de la signature du Traité de Lunéville, à l'exception seulement des Baillages de Sandsee, Wernfels, Spalt, Abenberg, Ahrberg, Ohrnbau, et Warburg-herrieden, et toutes autres dépendances de l'Evêché d'Aichstädt, qui se trouveroient enclavées dans le pays d'Anspach et Bareuth, lesquels demeureront à Son Altesse Sérénissime l'Electeur Palatin de Bavière, et seront compensés à Son Altesse Royale l'Archiduc, Grand-Duc, par un équivalent complet pris sur les domaines de Son Altesse Sérénissime l'Electeur de Bavière en Bohême, et en cas d'insuffisance, sur d'autres revenus quelconques de S. A. Sérénissime Electorale Palatine.

Корол. Высочества Ерцъ-Герцога Великаго Герцога будетъ прибавлено Епископство Ейхштедское къ тому, что уже назначено Его Королевскому Высочеству всеобщимъ заключеніемъ 2-го Фримера (23 Ноября), что касается до сего Епископства, то Е. К. В. и Его наслѣдники будутъ владѣть онымъ совершенно самовластно и независимо, со всѣми имѣніями, доходами, правами и преимуществами, таковыми какъ Князь Епископъ пользовался во время подписанія Люневильскаго договора; только за исключеніемъ: Сандсескаго, Вернфелскаго, Шпальтскаго, Абенбергскаго, Арбергскаго, Орнбаускаго и Варенбургъгерріеденскаго уѣздовъ и всѣхъ протчихъ угодьевъ Ейхштедскаго Епископства, которые найдутся включены въ земли Аншпагскую и Барейтскую и кои останутся за Е. С. Выс. Курфирстомъ Палатиномъ Баварскимъ, и будутъ замѣнены Его Королевскому Высочеству Ерцъ-Герцогу, Великому Герцогу, полнымъ соразмѣрнымъ удовлетвореніемъ, взятымъ во владѣніяхъ Его Свѣтлѣйшаго Высочества Курфирста Баварскаго въ Богеміи, и въ случаѣ недостатка съ протчихъ доходовъ, какихъ бы то нибыло Е. С. Высочества Електора Палатинскаго.

Article IV.

En conséquence et sous la réserve des stipulations précédentes, ainsi que des droits de propriété, et autres qui compètent à Sa Majesté l'Empereur et Roi, comme Souverain des Etats héréditaires d'Autriche, et Chef suprême de l'Empire, compatibles avec l'exécution du plan d'indemnités, Sa dite Majesté s'engage à employer son influence, pour

Статья IV.

Въ слѣдствіи и съ исключеніемъ предъидущихъ постановленій, равно какъ и правъ собственности и другихъ принадлежащихъ Е. В. Императору и Королю, какъ Государю наслѣдственныхъ Австрійскихъ владѣній и верховному начальнику Имперіи, поколику они согласны быть могутъ съ исполненіемъ плана удовлетвореній, рѣченное Вели-

que le plan général d'indemnisation, arrêté par la Députation de l'Empire dans sa séance du 23 Novembre, 2 Frimaire, soit adopté et ratifié par la Diète de l'Empire, sauf les modifications contenues dans la présente Convention, et à y donner ensuite, dans le plus court délai, sa propre ratification Impériale.

чество обязуется употребить свое вліяніе, чтобъ общій планъ удовлетвореній, опредѣленной депутаціею Имперіи въ засѣданіи 23 Ноября, 2 Фримера, былъ принятъ и ратификованъ Императорскимъ Сеймомъ; исключая измѣненій, заключающихся въ настоящей конвенціи, и обязуется также дать послѣ самой кратчайшей отсрочки собственную свою Императорскую ратификацію на оной.

Article V.

Il est expressément entendu, qu'aussitôt après l'échange des ratifications du présent Acte, les pays, mentionnés dans les articles précédens, pourront être occupés civilement et militairement par les Princes, auxquels ils sont assignés, ou en leur nom, et nommément la ville de Passau, et les fauxbourgs d'Innstadt et d'Iltzstadt, qui seront aussitôt évacués par les troupes de Sa Majesté Impériale et Royale, pour être remis en la possession de Son Altesse Sérénissime l'Electeur de Bavière, sous la condition cependant, que les fortifications de la dite ville ne pourront être augmentées, qu'elles seront seulement entretenues, et qu'il ne pourra être élevé aucun nouvel ouvrage de fortification dans les fauxbourgs d'Innstadt et d'Iltzstadt. Dans le territoire de l'Evêché d'Aichstädt il ne pourra être élevé aucunes fortifications nouvelles par S. S. R. l'Archiduc Ferdinand, et ses héritiers.

Статья V.

Имянно согл ашено что тотчасъ послѣ размѣны ратификацій настоящаго Акта, всѣ упомянутыя въ предъидущихъ статьяхъ земли могутъ быть заняты гражданскимъ и военнымъ образомъ Государями, коимъ онѣ назначены или ихъ именемъ а имянно: городъ Пассау и предмѣстья Инштадтскія и Илтцштадскія, изъ коихъ немедленно выступятъ войска Его Императорскаго и Королевкаго Величества, чтобъ ввести во владѣніе Е. С. В. Курфирста Баварскаго; однакожъ съ условіемъ, что укрѣпленія рѣченнаго города не могутъ быть увеличены, а будутъ только поддерживаемы и никакая новая фортификаціонная работа не будетъ сдѣлана въ предмѣстьяхъ Инштадскомъ и Илтцштадскомъ. Въ предѣлахъ же Епископства Ейхштедскаго, Е. К. В. Ерцъ-Герцогъ Фердинандъ и его наслѣдники, не могутъ построить никакого поваго укрѣпленія.

Article VI.

Le premier Consul de la République françoise se joindra à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour procurer à Son Altesse Royale l'Archiduc Ferdinand, et à ses héritiers, la dignité Electorale.

Статья VI.

Первой Консулъ Французской республики присоединится къ Его Величеству Императору Всероссійскому, чтобъ доставить титулъ Курфирста Е. К. В. Ерцъ-Герцогу Фердинанду и его наслѣдникамъ.

Article VII.

Les hautes parties contractantes se garantissent mutuellement l'exécution de tout ce qui est contenu dans les articles précédens, et le Ministre plénipotentiaire de l'Empereur de toutes les Russies sera invité d'accéder, pour et au nom de Sa Majesté Impériale, à la présente Convention comme partie principale contractante.

Article VIII.

La présente Convention sera ratifiée dans l'espace de vingt jours, à dater d'aujourd'hui, ou plutôt si faire se peut, et les actes de ratification, en due forme, seront échangés à Vienne.

Fait et signé à Paris le 26 Décembre 1802 (5 Nivose an XI.)

J. Philippe Cobenzl (L. S.)
Joseph Bonaparte (L. S.)

Sa Majesté l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie et de Bohême, et le premier Consul de la République françoise ayant conclu, avec la participation et l'entremise de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, l'Acte ci-dessus signé à Paris par leurs Plénipotentiaires respectifs le 26 Décembre 1802 (5 Nivose an XI), et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant consenti à consolider les stipulations de cet Acte par son accession formelle, Nous Soussigné, Comte Arcadi de Morcoff, Conseiller privé actuel de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, Chevalier de ses ordres de Saint Alexandre Newsky et de Saint Wladimir, Grand

Статья VII.

Высокодоговаривающіяся стороны ручаются взаимно за исполненіе всего, что согдашено въ предъидущихъ статьяхъ, и уполномоченный Министръ Императора Всероссійскаго будетъ приглашенъ приступить къ настоящей конвенціи именемъ и за Его Императорское Величество, какъ главнѣйшая договаривающаяся сторона.

Статья VIII.

Настоящая конвенція будетъ ратификована въ продолженіи двадцати дней, считая отъ нынѣшняго и скорѣе, буде можно. И акты ратификаціи въ настоящей формѣ будетъ размѣнены въ Вѣнѣ.

Сдѣлана и подписана въ Парижѣ 26 декабря 1802. (Нивоза пятаго, одиннацатаго лѣта.)

(м. п.) I. Филиппъ Кобенцль.
(м. п.) Іосифъ Бонапартъ.

Его Величество Императоръ Римскій и Первой Консулъ Французской республики, заключивъ при содѣйствіи и при посредничествѣ Его Величества Императора Всероссійскаго вышеозначенный Актъ, подписанный въ Парижѣ ихъ взаимными уполномоченными 26 декабря 1802 года (5 нивоза XI лѣта) и Его Величество Императоръ Всероссійскій, согласившись утвердить постановленія сего Акта своимъ подлиннымъ приступленіемъ, мы нижеподписавшійся Графъ Аркадій Морковъ, дѣйствительный тайный совѣтникъ Е. В. Императора Всероссійскаго, Кавалеръ Его орденовъ Св. Александра Невскаго и Владимира большаго Креста 1-аго клас-

Croix de la première classe, et son Ministre plénipotentiaire près de la République françoise, en vertu des pleins pouvoirs dont nous sommes munis à cet effet, déclarons, que Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies accède par le présent acte à la susdite Convention, en s'engageant formellement et solennellement envers S. M. l'Empereur des Romains, Roi de Hongrie et de Bohême, et le premier Consul de la République françois, à reconnoître et appuyer toutes les stipulations qui y sont contenues.

En foi de quoi nous soussigné, Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, en vertu de nos pleins pouvoirs, avons signé le présent Acte d'accession, qui sera ratifié dans le terme de soixante jours, à dater d'aujourd'hui, et plutôt si faire se peut, et y avons fait apposer le cachet de nos armes.

Fait à Paris le 14 (26) Décembre 1802.

Le Comte de Morkoff (L. S.)

Les soussignés Ministres plénipotentiaires déclarent au nom de Sa Majesté l'Empereur, Roi de Hongrie et de Bohême, et du premier Consul de la République françoise, accepter l'accession de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, portée ci-dessus.

En foi de quoi ils ont signé le présent Acte, et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris le 26 Décembre 1802 (5 Nivose an XI).

J. Philippe Cobenzl (L. S.)
Joseph Bonaparte (L. S.)

са и его уполномоченный Министръ при Французской республикѣ, объявляемъ по силѣ полныхъ мочей, коими мы для сего снабжены, что Его Величество Императоръ Всероссійскій приступаетъ чрезъ настоящій Актъ въ вышерѣченной Конвенціи, обязываясь торжественно и положительно относительно Е. В. Императора Римскаго и Короля Венгерскаго и Богемскаго и Перваго Консула Французской республики признавать и подкрѣплять всѣ постановленія, кои въ оной содержатся.

Въ увѣреніе чего мы, нижеподписавшійся уполномоченный Е. В. Императора Всероссійскаго, по силѣ полныхъ мочей намъ данныхъ, подписали настоящій Актъ, которой будетъ ратификованъ въ продолженіи шестидесяти дней, щитая отъ нынѣшняго и скорѣе, буде можно и велѣли приложить къ оному герба нашего печать.

Сдѣланъ въ Парижѣ 14 (26) декабря 1802 года.

(м. п.) Графъ Морковъ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные Министры объявляютъ, именемъ Его Величества Императора и Короля Венгріи и Богеміи, и Перваго Консула Французской республики, что они принимаютъ приступленіе Е. В. Императора Всероссійскаго выше означенное.

Во увѣреніе чего они подписали настоящій Актъ и приложили къ оному свои печати.

Сдѣланъ въ Парижѣ 26 декабря 1802 года (5 нивоза XI лѣта).

(м. п.) I. Филиппъ Кобенцль.
(м. п.) Іосифъ Бонапартъ.

Les Ministres soussignés en addition et modification de la Note concertée entre eux en conséquence des pleins-pouvoirs à eux accordés par leurs gouvernemens respectifs et destinée à être présentée à la Diète de l'Empire Germanique pour le règlement définitif de l'affaire des indemnités, sont convenus de ce qui suit.

Le plan de sécularisation et d'assignation des indemnités des Etats et Membres de l'Empire d'Allemagne, convenu entre les soussignés, fait en double et signé par chacun d'eux conjointement ce jourd'hui même, ne sera présenté et soumis aux délibérations de la Diète, ni communiqué à aucun autre Cabinet comme projet, concert et arrangement communs et convenus entre les deux Puissances intervenantes, qu'autant qu'il aura obtenu l'approbation de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, qui sera prié de faire connaître ses intentions dans l'espace de cinquante jours ou plutôt si faire se peut, les soussignés déclarant en outre qu'au défaut de cette approbation, la Note ci-dessus mentionnée sera regardée comme nulle et non avenue et ne pourra jamais servir à aucune des deux parties intervenantes d'argument ou de titre dans les discussions ultérieures, qui pourraient avoir lieu entre elles sur le même objét.

A Paris ce 3 Juin n: st. 1802 (14 prairial an 10).

Le Comte de Morcoff.
Ch. Maur. Talleyrand.

Нижеподписавшіеся Министры, въ видѣ пополненія и измѣненія ноты, заключенной между ними на основаніи полномочій, предоставленныхъ имъ отъ ихъ Правительствъ, и долженствующей быть представленною Германскому Союзному Сейму для окончательнаго устройства дѣла о вознагражденіяхъ, согласились на нижеслѣдующее:

Планъ секуляризаціи и опредѣленія вознагражденій Государствъ и членовъ Германскаго Союза, признанный нижеподписавшимися, составленный въ двухъ экземплярахъ и подписанный вмѣстѣ каждымъ изъ нихъ сего же числа, не будетъ представленъ ни на обсужденіе Сейма, ни сообщенъ какому либо другому Кабинету въ видѣ проекта, соглашенія или опредѣленія общаго и признаннаго между двумя договаривающимися державами, не прежде какъ получено будетъ на него одобреніе Е. В. Императора Всероссійскаго, къ которому обратятся съ просьбою сообщить свои намѣренія въ продолженіи пятидесяти дней или, если возможно и ранѣе. и сверхъ того нижеподписавшіеся объявляютъ, что за отсутствіемъ сего одобренія вышеупомянутая нота будетъ считаться уничтоженною и недѣйствительною и не можетъ никогда служить которой либо изъ двухъ договаривающихся сторонъ доказательствомъ или правомъ въ послѣдующихъ переговорахъ, которые могли бы имѣть между ними мѣсто по этому же предмету.

Въ Парижѣ 3-го іюня нов. стиля 1802 г. (14 преріала 10 года.)

Графъ Морковъ.
К. Морисъ Талейранъ.

L'article sept du Traité de Luneville ayant stipulé que les Princes héréditaires dont les possessions se trouvaient comprises dans la cession fait à la République française des pays situés à la gauche du Rhin, seraient indémnisés, il a été reconnu, que, conformément à ce qui a été précédemment décidé au Congrès de Rastadt, cette indémnisation devait s'opérer par voie de sécularisation. Mais quoique parfaitement d'accord sur la base du dédommagement, les Etats intéressés sont demeurés si opposés de vues sur la distribution, qu'il a paru jusqu'ici impossible de procéder à l'exécution de l'article précité du traité de Luneville.

Et quoique la Diète de l'Empire ait nommé une Commission spéciale chargée de s'occuper de cette importante matière, on voit assez par les retards qu'éprouve sa réunion, combien l'opposition des intérêts, la jalousie des prétentions mettent d'obstacles à ce que le règlement des indémnités en Empire dérive de l'action spontanée du Corps Germanique.

C'est ce qui a fait penser à Sa Majesté l'Empereur de Russie et au Premier Consul de la République française qu'il convenait à deux Puissances parfaitement désintéressées de présenter leur médiation et d'offrir aux délibérations de la Diète Impériale, un plan général d'indémnisation redigé d'après les calculs de la plus rigoureuse impartialité et dans lequel on se serait appliqué tant à compenser les pertes reconnues, qu'à con-

Такъ какъ 7-ю статьею Люневильскаго трактата было опредѣлено, что наслѣдные принцы, владѣнія которыхъ входили въ составъ уступокъ, сдѣланныхъ Французской республикѣ въ земляхъ расположенныхъ по лѣвому берегу Рейна, будутъ вознаграждены, то было признано, что, согласно тому, что было передъ этимъ рѣшено на Раштадскомъ конгрессѣ, такое вознагражденіе должно совершиться путемъ секуляризаціи. Но, хотя совершенно согласныя относительно основаній вознагражденія, заинтересованныя государства остались при столь противуположныхъ видахъ относительно распредѣленія, что до настоящаго времени оказывалось невозможнымъ привести въ исполненіе вышеприведенную статью Люневильскаготрактата.

И хотя Имперскій Сеймъ назначилъ спеціальную Коммиссію, уполномоченную заняться этимъ важнымъ дѣломъ, становится довольно яснымъ изъ замедленій, испытываемыхъ собраніемъ его, на сколько противуположность интересовъ и завистливыя требованія ставятъ препятствій къ тому, чтобы дѣло о вознагражденіяхъ устроилось путемъ добровольныхъ дѣйствій самаго Германскаго Союза.

Это самое и привело Е. В. Императора Всероссійскаго и Перваго Консула Францзской Республики къ мысли о томъ, что двумъ державамъ совершенно незаинтересованнымъ слѣдовало бы предложить свое посредничество и представить на обсужденіе Германскаго Сейма общій планъ вознагражденій, основанный на соображеніяхъ самаго строгаго безпристрастія и въ которомъ приложено было бы стараніе какъ къ тому,

server entre les maisons principales en Allemagne, l'équilibre qui subsistait avant la Guerre.

En conséquence les Ministres soussignés, chargés à cet effet des Pouvoirs et des Instructions de leurs Gouvernemens respectifs, et après avoir examiné avec la plus scrupuleuse attention tous les mémoires, tant en évaluation de pertes, qu'en demandes d'indémnités, présentés par les parties intéressées, sont demeurés d'accord de proposer, que les dédommagemens soient repartis de la manière qui suit.

A l'Archiduc Grand Duc: pour la Toscane et dépendances, l'Archevêché de Saltzbourg, la Prévoté de Bertolsgaden, l'Evêché de Trente, l'Evêché de Brixen, la partie de l'Evêché de Passau située au delà de l'Iltz et de l'Inn du côté de l'Autriche, à l'exception des fauxbourgs de Passau avec un rayon de cinq cents toises, les abbayes, chapitres et couvens situés dans les diocèses susmentionnés.

Les Principautés ci-dessus seront tenues par l'Archiduc aux conditions, engagemens et rapports fondés sur les traités existans. Les dites principautés seront retirées du cercle de Bavière et incorporées au cercle d'Autriche, et leurs jurisdictions ecclésiastiques, tant métropolitaine que diocésaine, seront pareillement separées par les limites des deux cercles: Mühldorff sera uni à la Bavière et son équivalent en revenues sera pris sur ceux du Freysingen.

чтобъ вознаградить признанныя потери, такъ и къ тому, чтобы между главными владѣтельными домами въ Германіи сохранить то равновѣсіе, которое существовало до войны.

Вслѣдствіе сего нижеподписавшіеся Министры, снабженные на этотъ предметъ полномочіями и инструкціями отъ своихъ правительствъ, по разсмотрѣніи съ строжайшимъ вниманіемъ всѣхъ меморій, какъ относительно оцѣнки потерь, такъ и относительно требованій вознагражденія, представленныхъ заинтересованными сторонами, согласились предложить, что потери должны быть возмѣщены нижеслѣдующимъ образомъ:

Эрцгерцогу Великому Герцогу: за Тоскану съ зависящими отъ нея мѣстностями, архіепископство Зальцбургское, пробство Бертольсгаденъ, епископство Трентское, епископство Бриксенское, часть епископства Пассаускаго, расположенную по ту сторону рѣки Ильца и Инна со стороны Австріи, за исключеніемъ предмѣстій Пассау въ районѣ пятисотъ тоазовъ, аббатства, капитулы и монастыри, расположенные въ вышеупомянутыхъ епархіяхъ.

Вышеупомянутыя княжества сохраняются за Эрцгерцогомъ согласно съ условіями, постановленіями и отношеніями, основанными на существующихъ трактатахъ. Сказанныя владѣнія будутъ выдѣлены изъ Баварскаго округа и включены въ составъ Австрійскаго округа и ихъ церковная юрисдикція, какъ архіепископская, такъ и епархіальная будетъ равнымъ образомъ раздѣлена границами двухъ округовъ: Мюльдорфъ будетъ присоединенъ къ Баваріи и равная съ его доходами сумма будетъ взята изъ доходовъ Фрейзингена.

Au ci-devant *Duc de Modène:* pour le Modénois et dépendances, le Brisgau et l'Ortenau.

A l'Electeur Palatin de Bavière: pour le Duché de Deux-Ponts, le Duché de Juliers, le Palatinat du Rhin, le Marquisat de Berg-op-Zoom, la Seigneurie de Ravenstein et autres situés dans la Belgique et en Alsace; les Evêchés de Passau, à la réserve de la part de l'Archiduc, de Wurzbourg, sous les réserves ci-après de Bamberg, d'Aichstaedt, de Freysingen, et d'Augsbourg, la prévôté de Kempten, les villes impériales de Rothenbourg, Weissenbourg, Windsheim, Schweinfurt, Gochsheim, Sennefeld, Althausen, Kempten, Kauffbeuren, Memmingen, Dinckelsbuhl, Nordlingen, Ulm, Bopfingen, Buchhorn, Wangen, Leutkirch, Ravensbourg et Alschhausen, les Abbayes de Saint Ulric, Irsée, Wengen, Soefflingen, Elchingen, Ursberg, Rokenbourg, Wettenhausen, Ottobeuren, et Kaysersheim.

Au Roi de Prusse: pour les Duchés de Clèves (à la gauche du Rhin) et de Gueldres, la principauté de Moers, les enclaves de Savenaar, Huyssen et Malbourg, et les péages du Rhin et de la Meuse, l'Evêché de Hildesheim, et celui de Paderborn, le territoire d'Erfort et Untergleichen, l'Eichsfeld et partie mayençaise de Trefort, la partie de l'Evêché de Münster située à la droite d'une ligne tirée d'Olphen par Münster sur Teckelenbourg, les deux villes d'Olphen et de Münster y comprises, ainsi que la rive droite de l'Ems jusqu'à Lingen, les villes impériales de Mühlhausen, Nordhausen et Goslar, les Abbayes de Herforden, Quedlinbourg, Etten, Essen et Werden.

Бывшему *Герцогу Моденскому,* въ замѣнъ Модены со всѣми ея принадлежностями, Бризгау и Ортенау.

Курфирсту Баваро-Пфальцскому: за княжество Цвейбрикенское, княжества Юлихское, фальцграфство Рейнское, маркграфство Бергенъ-опъ-Цомъ, владѣніе Равенштейнъ и другія, расположенныя въ Бельгіи и Эльзасѣ; епископства Пассауское, за удержаніемъ части Эрцгерцога, Вюрцбургское, за удержаніемъ изъ сего Бамберга, Эйхштедта, Фрейзингена и Аугсбурга, пробство Кемптенъ, Имперскіе города Ротенбургъ, Вейссенбургъ, Виндсгеймъ, Швейнфуртъ, Гохсгеймъ, Зеннефельдъ, Альтгаузенъ, Кемптенъ, Кауфбейренъ, Меммингенъ, Динкельсбуль, Нордлингенъ, Ульмъ, Бопфингенъ, Бухгорнъ, Вангенъ, Лейткирхъ, Равенсбургъ и Альшгаузенъ, аббатства Св. Ульриха, Ирсе, Венгенъ, Зефлингенъ, Эльхингенъ, Урсбергъ, Рокенбургъ, Веттенгаузенъ, Оттобейренъ и Кейзерсгеймъ.

Королю Прусскому: за герцогства Клеве (на лѣвомъ берегу Рейна) и Гельдернъ, княжество Мерсъ, земли, заключающіяся въ Савенарѣ, Гюйссенъ и Мальбургъ и пошлинныя заставы на Рейнѣ и на Масѣ, епископства Гильдесгеймское и Падерборнское, территорію Эрфурта и Унтерглейхенъ, Эйхсфельдъ и Майнцская часть Трефорта, часть епископства Мюнстерскаго, расположенная вправо отъ линіи, проведенной изъ Ольфена чрезъ Мюнстеръ на Текеленбургъ, включая и оба города Ольфенъ и Мюнстеръ, а также и правый берегъ Эмса до Лингена, Имперскіе города Мюльгаузенъ, Нордгаузенъ и Гозларъ, аббатства Герфорденъ, Кведлинбургъ, Эттенъ, Эссенъ и Верденъ.

Aux Princes de Nassau, savoir *Nassau Usingen* pour la principauté de Saarbruck, les deux tiers du Comté de Saarwerden, la Seugneurie d'Ottweiter et celle de Lahr dans l'Ortenau, les restes de l'Electorat de Mayence à la droite du Mayn (à la réserve du Grand Baillage d'Aschaffenbourg) et ceux entre le Meyn, le pays de Darmstadt et le Comté d'Erbach, Caub et les restes de l'Electorat de Cologne proprement dit (à la réserve du Comté d'Altwied); les couvens de Seligenstadt et Bleidenstadt, le Comté de Sayn-Altenkirchen après la mort du Margrave d'Anspach, les villages de Soden et Sultzbach.

Nassau-Weilbourg: pour le tiers de Saarwerden et la Seugneurie de Kirchheim, Polanden, les restes de l'Electoral de Trèves avec l'Abbaye d'Arenstein et celle de Marienstadt.

Nassau-Dillenbourg: pour indémnité de Stadhouderat et des Domaines en Hollande et en Belgique, les Evêchés de Fulde et de Corvey, la ville de Dortmund, les abbayes et chapitres situés dans ces territoires, à la charge par lui de satisfaire anx prétentions subsistantes et précédemment reconnues par la France sur quelques successions réunies au Majorat de Nassau Dillenbourg pendant le cours du siècle dernier, l'abbaye de Weingarten et celles de Kappel au Comté de la Lippe, de Kappenberg au pays de Munster, et de Dilkirchen.

Au Margrave de Baden: pour sa part au Comté de Sponheim et les terres et les Seigneuries dans le Luxembourg, l'Alsace etc. l'Evêché de Constance, les restes des Evêchés de Spire, Bâle

Князьямъ Нассаускимъ, а именно *Нассау-Узингенскому,* за княжество Саарбрюкенъ, двѣ трети графства Саарверденъ, владѣніе Отвейтеръ и Ларское въ Ортенау, остальныя части Майнцскаго курфиршества на право отъ Майна (за исключеніемъ округа Ашафенбургскаго), а также между Майномъ, земли Дармштадскія и графство Эрбахъ. Каубъ и остальныя части курфиршества Кельнскаго въ собственномъ смыслѣ (за удержаніемъ графства Альтвидъ); монастыри Зелингенштадтъ и Блейденштадтъ, графство Сайнъ-Альтенкирхенъ послѣ смерти маркграфа Аншпахскаго, деревни Соденъ и Зульцбахъ.

Нассау-Вейльбургскому: за третью часть Саарвердена и владѣніе Кирхгеймъ, Поланденъ, остальныя части курфиршества Трирскаго съ аббатствами Ареншттейнъ и Маріенштадтъ.

Нассау-Дилленбургскому: въ вознѣщеніе Штатгальтерства и владѣній въ Голландіи и Бельгіи, епископства Фульдское и Корвей, городъ Дортмундъ, аббатства и капитулы, расположенные въ этихъ мѣстностяхъ, съ обязательствомъ съ его стороны удовлетворить существующіяся и до сего признанныя Франціею требованія относительно нѣкоторыхъ наслѣдствъ, соединенныхъ съ маіоратомъ Нассау-Дилленбургскимъ въ продолженіе послѣдняго столѣтія, аббатство Вейнгартенъ и аббатство Каппель въ графствѣ Липпе, аббатство Каппенбергъ въ округѣ Мюнстера и аббатство Дилькирхенъ.

Маркграфу Баденскому: за его часть въ графствѣ Спонгеймъ, а также за земли и помѣстья въ Люксембургѣ, Эльзасѣ и т. д., епископство Констанское, остальныя части епископствъ Спир-

et Strasbourg, les Baillages Palatins de Ladenbourg, Bretten et Heidelberg avec les villes de Heidelberg et Manheim, la Seigneurie de Lahr, lorsque le prince de Nassau sera mis en possession d'Altenkirchen, les restes du Comté de Lichtenberg à la droite du Rhin, les villes impériales d'Offenbourg, Zell, Hammersbach, Gengenbach, Uberlingen, Biberach, Pfalendorff et Wimpfen, les abbayes de Schwarzach, Frauenalb, Allerheiligen, Lichtenthal, Gengenbach, Ettenheim-Munster, Petershausen et Salmannsweiler.

Au Duc de Wurtemberg: pour la Principauté de Montbéliard et ses possessions en Alsace et Franche Comté, la Prévôté d'Ellwangen, l'abbaye de Zwiefalten, les villes impériales de Weil, Reutlingen, Esslingen, Rothweil, Giengen Ahlen, Hall, Gmünd et Heilbronn.

Au Landgrave de Hesse-Cassel: pour Saint-Goar et Rheinfels et moyennant qu'il sera chargé de l'indemnité de Hesse-Rothenbourg; les enclaves mayençais de l'Amoenebourg et Fritzlar avec leurs dépendances et le village de Holtzhausen.

Au Landgrave de Hesse-Darmstadt: pour la totalité du Comté de Lichtenberg et dépendances; les Baillages Palatins de Lindenfels et Otzberg, et les restes du Baillage d'Oppenheim, le Duché de Westphalie, à la réserve de l'indémnité du Prince de Wittgenstein, les Baillages mayençais de Gernsheim, Bentzheim, Heppenheim, les restes de l'Evêché de Worms, la ville de Friedberg.

Au Prince de Hohenlohe-Bartenstein: au Comte de Loevenhaupt, aux héritiers

скаго, Базельскаго и Страсбургскаго, округа фальцграфскіе въ Ладенбургѣ, Бреттенѣ и Гейдельбергѣ съ городами Гейдельбергомъ и Мангеймомъ, помѣстье Ларское, какъ только князь Нассаускій вступитъ во владѣніе Альткирхеномъ, остальныя части графства Лихтенбергъ вправо отъ Рейна, Имперскіе города Оффенбургъ, Целль, Гаммерсбахъ, Генгенбахъ, Уберлингенъ, Биберахъ, Фалендорфъ и Вимпфенъ, аббатства Шварцахъ, Фрауенальбъ, Аллерхейлигенъ, Лихтенталь, Генгенбахъ, Эттенгеймъ-Мюнстеръ, Петерсгаузенъ и Сальмансвейлеръ.

Герцогу Вюртембергскому: за княжество Монбельяръ съ его владѣніями въ Эльзасѣ и Франшъ-Конте, пробство Ельвангенъ, аббатство Цвифальтенъ, Имперскіе города Вейль, Рейтлингенъ, Эсслингенъ, Ротвейль, Гингенъ, Аленъ, Галль, Гмюндъ и Гейльброннъ.

Ландграфу Гессенъ - Кассельскому: въ замѣнъ Сенъ-Гоара и Рейнфельса и за то, что онъ обязуется на вознагражденіе Гессенъ-Ротенбурга; земли Майнскія Аменебурга и Фрицлара съ ихъ принадлежностями и деревню Гольцгаузенъ.

Ландграфу Гессенъ - Дармштадтскому: въ замѣнъ графства Лейхтенбергскаго въ цѣломъ составѣ съ принадлежностями, округи фальцграфствъ Линденфельсъ и Отцбергъ, остальныя части округа Оппенгеймъ, герцогство Вестфальское за удержаніемъ вознагражденія князю Витгенштейну, Майнскіе округи Гернсгеймъ, Бентцгеймъ, Геппенгеймъ, остальныя части епископства Вормскаго, городъ Фридбергъ.

Князю Гогенлоэ - Бартенштейну, графу фонъ Левенгаупту, наслѣдникамъ

du Baron de Dietrich pour les parties allodiales du Comté de Lichtenberg, savoir: à Hohenlohe pour Oberbronn; le baillage de Jaxtberg et les portions de Mayence et Wurtzbourg au Baillage de Kunzelsau: aux autres pour Rauschenbourg, Niederbronn, Reichshoffen, etc.; l'abbaye de Rottenmunster: au même Comte de Loevenhaupt et au Comte de Hillesheim pour Reipoltz Kirchen, l'Abbaye de Heilig-Kreuzthal.

Aux Prince et Comte de Loevenstein pour le Comté de Wirnebourg, Seigneurie de Scharfeneck et autres terres dans les pays réunis à la France; la part de Wurtzbourg aux Comtés de Rhinek et de Wertheim à la droite du Mayn, l'abbaye de Braunbach.

Au Prince de Linange; les Baillages mayençais de Mittenberg, Amorbach, Bischoffsheim, Koenigshoffen, Krautheim et toutes les parties de Mayence comprises entre le Meyn, la Tauber, le Necker et le Comté d'Erbach, les parcelles de Wurtzbourg à la gauche de la Tauber, les Baillages Palatins de Boxberg et Mosbach, l'abbaye d'Amorbach et la Prévôté de Combourg avec supériorité territoriale.

Au Comte de Linange-Guntersblum, le Baillage mayençais ou Kellerey de Billigheim. *Au Comte de Linange-Heidelsheim*, le Baillage mayençais ou Kellerey de Neidenau. *Aux Comtes de Linange-Westerbourg*, Branche ainée, le Couvent de Schoenthal sur la Jaxt avec superiorité territoriale; Branche cadette, la Prévôté de Wimpfen.

Aux Princes de Salm-Salm et de Salm-Kirbourg aux Rhingraves; aux Princes et Comte de Salm-Reiferscheid, les restes du haut Evêché de Münster.

Барона Дитриха за аллодіальныя части въ графствѣ Лихтенбергскомъ, а именно: Гогенлоэ за Оберброн, округъ Якстбергъ и доли Майнца и Вюрцбурга въ округѣ Кунцельзау; прочимъ—за Раушенбургъ, Нидербронъ, Рейхсгофенъ и проч. аббатство Роттенмюнстеръ: тому же графу Левенгаупту и графу фонъ Гиллесгейму за Рейпольцъ-Кирхенъ, аббатство Хейлигъ-Крейцталь.

Князю и Графу Левенштейнамъ, за графство Вирнебургъ, владѣніе Шарфенекъ и другія земли въ странахъ. присоединенныхъ къ Франціи; часть Вюрцбурга въ княжествахъ Ринекъ и Вертгеймъ на правомъ берегу Майна, аббатство Браунбахъ.

Князю Лейнингенскому: округи по Майну: Миттенбергскій, Аморбахскій, Бишофсгеймскій, Кенигсгофенскій, Краутгеймскій и всѣ части Майнца, взятыя между Майномъ, Тауберомъ, Неккаромъ и графствомъ Эрбахъ, небольшія части Вюрцбурга на лѣвомъ берегу Таубера, округи фальцграфства Боксбергъ и Мосбахъ, аббатство Аморбахъ и пробство Комбургъ съ территоріальнымъ господствомъ.

Графу Лейнингену-Гунтерсблюму— пробство Майнское или келлерей Билигхеймъ; *Графу Лейнингену-Гейдельсгейму* — Майнское пробство или келлерей Нейденау. *Графамъ Лейнингену-Вестербургъ*, старшей линіи, монастырь Шенталь на Якстѣ съ территоріальнымъ господствомъ. Младшей линіи— пробство Вимпфенъ.

Княземъ Сальмъ-Сальмъ и фонъ Сальмъ-Кирбургъ въ рейнграфствахъ; князьямъ и графамъ фонъ Сальмъ-Рейфершейдъ остальныя части высокаго епископства Мюнстерскаго.

Au Prince de Wied-Runckel: pour le Comté de Créange le Comté d'Altwied, à la réserve des Baillages de Lintz et d'Unckel.

Au Duc d'Aremberg, au Comte de la Marck, au Prince de Ligne: pour la principauté d'Aremberg, les Comtés de Saffenberg, Schleiden et Fagniolles, le Comté de Reklinghausen avec le Baillage de Dulmen au pays de Munster.

Aux Prince et Comtes de Solms: pour Rohrbach, Hirschfeld, les Couvens l'Arensbourg et d'Ilmenstadt.

Au Princes de Wittgenstein: pour Neumagen etc.; l'abbaye de Graffschaft le district de Zuschenau et la forêt de Hellenbergerstreit au Duché de Westphalie.

Au Comte de Wartenberg: la Kellerey de Nekersteinach, celle d'Ehrenberg et la ferme de Wimpfen, dépendantes de Worms et de Spire.

Au Prince de Stollberg: pour le Comté de Rochefort, les Couvens d'Engelthal et Rokenberg.

Au Prince d'Isenbourg: la part du Chapître de Jakobsberg au Village de Geinsheim.

Au Prince de la Tour-Taxis: pour indemnité du revenu des postes impériales dans les provinces cédées et domaines dans la Belgique; l'abbaye de Buchau avec la ville, celles de Marchtahl et de Neresheim, le Baillage d'Ostrach dépendant de Salmannsweiler.

Au Comte de Sickingen: pour le Comté de Landsthal etc.; les abbayes d'Ochsenhausen et de Münchroth.

Au Comte de la Leyen: pour Bliescastel; les abbayes de Schussenried, Guttenzell, Hegbach, Baindt et Buxheim.

Князю фонъ Видъ-Рункель въ замѣнъ графства Креанжъ, графство Альтвидъ, съ удержаніемъ пробствъ Линцскаго и Ункельскаго.

Герцогу фонъ Арембергу, графу де-ла-Марку, князю де-Линю: за княжества Арембергъ, графства Саффенбергъ, Шлейденъ и Фаніоль; графство Реклингхаузенъ съ пробствомъ Дульменъ въ Мюнстерской области.

Князю и Графамъ фонъ Сольмсъ: за Рорбахъ, Гиршфельдъ, монастыри Аренсбургскій и Ильменштадтскій.

Князю Витгенштейну: за Неймагенъ и проч. аббатство Графшафтъ, округъ Цушенау и лѣсъ Хелленбергерштрейтъ въ герцогствѣ Вестфальскомъ.

Князю Вартенбергу—келлерей въ Неккерштейнахѣ, также въ Эренбергѣ и ферму въ Вимпфенѣ, находящіеся въ зависимости отъ Вормса и Шпейера.

Князю Штольбергу: за графство Рошфоръ, монастыри Энгельталь и Рокенбергъ.

Князю Изенбургу: часть капитула Якобсбергскаго въ деревнѣ Гейнсхеймъ.

Князю Туръ-Таксисъ: въ вознагражденіе за доходы съ Имперскихъ почтъ въ уступленныхъ провинціяхъ и за помѣстья въ Бельгіи,—аббатство Бухау съ городомъ, аббатства Мархталь и Нересгеймъ, пробство Острахъ зависящее отъ Сальмансвейлера.

Графу фонъ-Зикингенъ: за графство Ландсталь и проч., аббатства Оксенгаузенъ и Мюнхротъ.

Графу фонъ Лейенъ: за Блискастель, аббатства Шуссенридъ, Гуттенцель, Хегбахъ, Байндтъ и Буксгеймъ.

Au Prince de Brezenheim, l'abbaye de Lindau avec la ville.

A la Comtesse de Colloredo: pour Dachstuhl; l'abbaye de Sainte Croix de Donauwerth.

A la Comtesse de Sternberg: pour Manderscheid, Blankenheim, les abbayes de Weissenau et Isny avec la ville.

Au Prince de Dietrichstein: pour la Seigneurie de Trasp qui sera abandonnée aux Grisons, la Seigneurie de Neu-Ravensbourg.

Aux Comtes de Westphalie, *de Bassenheim:* pour Ollbruch; *de Sinzendorff:* pour Rhineck, *de Schaesberg:* pour Kerpen, *d'Ostein:* pour Millendonck, *de Quadt:* pour Wilkerode, *de Hettenberg:* pour Witten, *de Metternich:* pour Winebourg, *d'Aspremont:* pour Reckeim, *de Toerring:* pour Gronsfeld, *de Nesselrode:* pour Wylré etc. le bas Evêché de Munster.

Au Grand Prieur de Malthe: pour les Commanderies à la gauche du Rhin, l'abbaye de St-Blaise avec le Comté de Bondorf et dépendances, les abbayes de St.-Trutpert, de Schuttern, de St.-Pierre et de Tennenbach.

Les soussignés, après avoir proposé de régler ainsi les indémnités exigibles des Princes héréditaires, ont reconnu qu'il était à la fois possible et convenable de conserver dans le premier Collège de l'Empire un Electeur ecclésiastique; ils proposent en conséquence:

Que l'Archi-Chancelier de l'Empire soit transféré au siège de Ratisbonne, avec les abbayes de Saint Emeran, Ober-Munster et Nieder-Munster; conservant de ses anciennes possessions le Grand baillage

Князю фонъ Брезенгейму: аббатство Линдау съ городомъ.

Графинѣ Колоредо: за Дахштуль, аббатство Святого креста въ Донаувертѣ.

Графинѣ фонъ Штернбергъ: за Мандершейдъ, Бланкенгеймъ, аббатства Вейсенау и Исни съ городомъ.

Князю фонъ Дитрихштейну: за помѣстье Траспъ, которое предоставлено будетъ Граубиндену, помѣстье Ней-Равенсбургъ.

Графамъ Вестфальскимъ, фонъ Бассенгеймъ: за Ольбрухъ; *фонъ Цинзендорфъ*: за Ринекъ, *фонъ Шесбергъ:* за Керпенъ, *фонъ Остейнъ:* за Миллендонкъ, *фонъ Квадтъ:* за Вилькероде. *фонъ Геттенбергъ:* за Виттенъ, *фонъ Меттернихъ:* за Винебургъ, *фонъ Аспремонтъ*: за Рекеймъ, *фонъ-Террингъ:* за Гронсфельдъ, *фонъ Нессельроде*: за Вилре и проч., нижнюю часть епископства Мюнстерскаго.

Великому Пріору Малтійскаго Ордена: за командорства на лѣвомъ берегу Рейна аббатство Св. Власія съ графствомъ Бондорфъ и его принадлежностями, аббатства Св. Трутперта, Шуттернское, Св. Петра и Тенненбахское.

Нижеподписавшіеся, предположивъ распредѣлить такимъ образомъ вознагражденіе, требуемое наслѣдственными Князьми, признали, что было бы и возможно, и въ то же время удобно сохранить въ первой коллегіи Имперіи духовнаго курфирста; и вслѣдствіе того положили:

Что Великій Канцлеръ Имперіи будетъ перемѣщенъ въ Регенсбургъ съ аббатствами Св. Емерана, Верхне-Мюнстерскимъ и Нижне-Мюнстерскимъ, сохраняя изъ прежнихъ своихъ владѣній

d'Aschaffenbourg à la droite du Meyn, et qu'il y soit réuni d'ailleurs un nombre suffisant d'Abbayes médiates pour, avec les terres ci-dessus, lui parfaire un revenu annuel d'un million de florins.

великій округъ Ашафенбургскій на правомъ берегу Майна, и что затѣмъ будетъ присоединено достаточное число посредственныхъ аббатствъ для того, чтобы съ вышеозначеннными землями, доставлять ему ежегодный доходъ въ милліонъ флориновъ.

Et comme le meilleur moyen de consolider le Corps Germanique, c'est de faire entrer au Premier Collège les Princes les plus influens de l'Empire, les Ministres soussignés proposent que le titre électoral soit accordé au Margrave de Baden, au Duc de Wurtemberg et au Landgrave de Hesse-Cassel.

А какъ наилучшимъ средствомъ для упроченія Германіи можетъ служить вступленіе въ первую Коллегію князей наиболѣе вліятельныхъ въ Имперіи, нижеподписавшіеся Министры предполагаютъ что маркграфу Баденскому, герцогу Виртембергскому и ландграфу Гессенъ-Кассельскому должны быть предоставлены права Курфирстовъ.

De plus, comme le Roi d'Angleterre en sa qualité d'Electeur de Hanover a élevé des pretentions sur Hildesheim, Corvey et Hoexter, et qu'il serait intéressant qu'il se désistât de ses prétentions, les soussignés proposent que l'Evêché d'Osnabruck qui appartient déjà par alternat à la maison électorale de Brunswick, lui soit dévolu à perpétuité sous les conditions suivantes:

Далѣе, такъ какъ Король Англійскій, въ качествѣ Курфирста Ганноверскаго, заявилъ свои права на Гильдесгеймъ, Корвей и Гекстеръ и такъ какъ было бы желательно, чтобы онъ отказался отъ своихъ требованій, нижеподписавшіеся предполагаютъ что епископство Оснабрюкское, которое уже принадлежитъ курфиршескому Брауншвейгскому дому на правѣ альтерната, было ему уступлено на вѣчныя времена съ соблюденіемъ слѣдующихъ условій:

1-o Que le Roi d'Angleterre, électeur de Hanover, renoncera à tous ses droits et prétentions sur Hildesheim, Corvey et Hoexter.

1-е. Что Король Англійскій, Курфирстъ Ганноверскій откажется отъ всѣхъ своихъ правъ и претензій на Гильдесгеймъ, Корвей и Гекстеръ.

2-o qu'il fera pareillement abandon aux villes de Hambourg et de Brême, des droits et propriétés qu'il exerce et possède dans les dites villes et dans l'étendue de leur territoire.

2-е. Что равнымъ образомъ онъ уступитъ городамъ Гамбургу и Бремену права и владѣнія, которыми онъ пользуется и владѣетъ въ упомянутыхъ городахъ и на пространствѣ ихъ территоріи.

3-o qu'il cédera le Baillage de Wildshausen au Duc d'Oldenbourg, et ses droits à la succession éventuelle du Comté de Sayn-Altenkirchen au Prince de Nassau-Usingen.

3-е. Что онъ уступитъ Герцогу Ольденбургскому округъ Вильдсгаузенъ, и права свои на могущее открыться наслѣдство графства Сайнъ-Альтенкирхенъ князю Нассау-Узингенъ.

Moyennant la cession du baillage de Wildshausen au Duc d'Oldenbourg et la sécularisation qui sera faite à son profit de l'Evéché et du Grand-Chapitre de Lübeck, le péage d'Elsfleet demeurera supprimé sans pouvoir être rétabli sous aucun prétexte ou dénomination quelconque, et les droits et les propriétés des dits Evéché et Chapitre dans la ville de Lübeck seront réunis au domaine de la dite ville.

Les propositions faites par les soussignés par rapport au réglement des indémnités en Allemagne, les conduisent à énoncer ici plusieurs considérations générales qu'ils jugent de nature à devoir fixer l'attention de la Diète, et sur lesquelles il ne pourra manquer d'être pris des décisions convenables.

Il leur parait donc:

1-o Que les Biens ecclésiastiques des Grands Chapitres et de leurs dignitaires, devront être incorporés au domaine des Evéques, et passer avec les Evêchés aux Princes auxquels ceux-ci seront assignés.

2-o Que les Biens des Chapitres, Abbayes, Couvens tant d'hommes que de femmes, tant médiats qu'immédiats, dont il n'a pas été formellement fait emploi dans la présente proposition seront appliqués, sçavoir:

A) au complément de l'indemnité des Etats et membres héréditaires de l'Empire, s'il est reconnu qu'il n'y a pas été suffisamment pourvu par les assignations ci-dessus, et sauf la souveraineté qui demeurera toujours aux Princes territoriaux.

Вслѣдствіе уступки округа Вильдсгаузенскаго Герцогу Ольденбургскому и секуляризаціи, которая будетъ сдѣлана въ его пользу въ епископствѣ и великомъ капитулѣ Любекскомъ, пошлинная застава въ Эльсфлитѣ останется отмѣненною, безъ права возстановить ее подъ какимъ бы то ни было предлогомъ или наименованіемъ: права же и владѣнія упомянутыхъ епископства и капитула въ городѣ Любекѣ будутъ присоединены къ владѣніямъ сказаннаго города.

Предположенія, принятыя нижеподписавшимися относительно распредѣленія вознагражденій въ Германіи, побуждаютъ ихъ высказать здѣсь нѣсколько общихъ соображеній, которыя сами по себѣ должны привлечь къ себѣ вниманіе Сейма и по отношенію къ которымъ неизбѣжно будетъ принять соотвѣтственныя рѣшенія.

Такимъ образомъ они полагаютъ:

1-е. Что церковныя имѣнія Великихъ Капитуловъ и ихъ сановниковъ, должны быть причислены къ вѣдѣнію епископовъ и перейти съ епархіями къ тѣмъ владѣтелямъ, за которыми эти послѣднія будутъ зачислены.

2-е. Что имущества капитуловъ, аббатствъ, монастырей, какъ мужескихъ, такъ и женскихъ, какъ посредственныхъ, такъ и непосредственныхъ, о которыхъ въ настоящемъ предложеніи не было формальнаго указанія, будутъ причислены слѣдующимъ образомъ.

А., къ пополненію вознагражденій государствъ и наслѣдственныхъ членовъ Имперіи, если окажется, что они недостаточно были надѣлены вышеизложенными распредѣленіями, съ сохраненіемъ при этомъ верховной власти, остающейся навсегда за территоріальными государями.

B) à la dotation des nouvelles églises cathédrales qui seront ou conservées ou établies tant pour l'entretien des evêques, que de leurs Chapitres et autres frais du Culte.

C) aux pensions viagères et alimentaires du Clergé supprimé.

3-o Que les Biens et revenus appartenant aux hopitaux, fabriques, Universités, Collèges et autres fondations pieuses, comme aussi ceux des Communes de l'une des deux rives du Rhin situées sur l'autre rive, devront en demeurer distraits et mis à la disposition des Gouvernements respectifs.

4-o Que les terres et propriétés assignées aux États d'Empire, en remplacement de leur possessions à la rive gauche du Rhin, demeureront spécialement affectées au payment des dettes des dits Princes, tant personnelles, que de celles provenant de leurs anciennes possessions.

5-o Que tous les péages du Rhin perçus, soit à la droite, soit à la gauche du fleuve, devront être supprimés sans pouvoir être rétablis sous quelque dénomination que ce soit, sauf les droits de douanes.

6-o Que tous les fiefs relevant des Cours féodales établies ci-devant à la rive gauche du Rhin, et situés à la rive droite, relevront désormais directement de l'Empereur et de l'Empire.

7-o Que les Princes de Nassau-Usingen, Nassau-Weilbourg, Salm-Salm, Salm-Kirbourg, Linange, Aremberg, se-

В., на доходы въ пользу новыхъ каѳедральныхъ церквей, которыя будутъ или сохранены или вновь устроены, какъ для содержанія епископовъ, такъ ихъ капитуловъ и на другіе расходы богослуженія.

С., къ пенсіямъ пожизненнымъ и временнымъ заштатнаго духовенства.

3-е, Что имущества и доходы, принадлежащіе больницамъ, фабрикамъ, университетамъ, коллегіямъ и другимъ богоугоднымъ учрежденіямъ, а также имущества общинъ на одномъ изъ береговъ Рейна, расположенныя на противуположномъ берегу, не должны быть сюда включены и предоставляются усмотрѣнію подлежащихъ правительствъ.

4-е, Что земли и помѣстья, назначенныя за государствами Имперіи въ замѣнъ ихъ владѣній на лѣвомъ берегу Рейна, сохранятъ спеціальное свое назначеніе служить для уплаты долговъ упомянутыхъ Князей, какъ личныхъ, такъ и проистекающихъ изъ прежнихъ ихъ владѣній.

5-е. Что всѣ дорожныя пошлины, существующія какъ на правомъ, такъ и на лѣвомъ берегу Рейна должны быть отмѣнены, безъ права быть возстановленными подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, за исключеніемъ таможенныхъ пошлинъ.

6-е. Что всѣ ленныя помѣстья, зависѣвшія отъ феодальныхъ Дворовъ, бывшихъ до сего времени на лѣвомъ берегу Рейна и расположенныя на правомъ его берегу, будутъ зависѣть впредь непосредственно отъ Императора и Имперіи.

7-е. Что князья Нассау-Узингенъ, Нассау - Вейльбургъ, Сальмъ - Сальмъ, Сальмъ-Кирбургъ, Лейнингенъ, Арем-

ront maintenus ou introduits au Collége des Princes, chacun avec vote viril affecté aux possessions qu'ils recevront en indémnité de leurs anciennes terres immédiates, que les votes des Comtes immédiats d'Empire seront pareillement transférés sur les terres qu'ils recevront en dédommagement, et que les votes ecclésiastiques seront exercés par les Princes et Comtes qui par l'effet du traité de Luneville se trouveront en possession des chef-lieux.

8-o Que le Collège des villes devra démeurer composer des villes libres et impériales de Lübeck, Hambourg, Brême, Wetzlar, Frankfort, Nuremberg, Augsbourg et Ratisbonne, et qu'il devra être avisé aux moyens de pourvoir à ce que dans les guerres futures où l'Empire pourrait intervenir, les dites villes ne soient tenues d'y prendre aucune part, et que leur neutralité soit assurée par l'Empire autant qu'elle serait reconnue par les autres Puissances belligérantes.

9-o Que la sécularisation des Couvens de femmes récluses ne devra s'effectuer que du consentement de l'Evêque diocésain; mais que les Couvens d'hommes seront à la disposition des Princes territoriaux qui pourront les supprimer ou les conserver à leur gré.

Tel est l'ensemble des arrangemens et des considérations qui les soussignés ont eu ordre de présenter à la Diète impériale et sur lesquels ils croient devoir appeler ses plus promptes et plus sérieuses délibérations, en lui exprimant

бергъ будутъ сохранены или включены въ Коллегію Князей, каждый съ личнымъ правомъ голоса, истекающимъ изъ владѣній, которыя они получатъ въ вознагражденіе ихъ прежнихъ непосредственныхъ владѣній; что голоса непосредственныхъ Имперскихъ графовъ равнымъ образомъ будутъ перенесены на земли, которыя они получатъ въ вознагражденіе, и что правомъ голоса духовныхъ воспользуются князья и графы, которые въ силу Люневильскаго трактата будутъ владѣть главными городами.

8-е. Что Коллегія городовъ должна будетъ по прежнему состоять изъ вольныхъ и Имперскихъ городовъ, Любека, Гамбурга, Бремена, Ветцлара, Франкфурта, Нюремберга, Аугсбурга и Регенсбурга, и необходимо позаботиться о средствахъ къ тому, чтобы во время будущихъ войнъ, въ которыхъ могла бы участвовать Имперія, упомянутые города не были принуждаемы принимать въ нихъ какое либо участіе и, чтобы ихъ нейтралитетъ былъ бы обезпеченъ Имперіею на столько, на сколько онъ признанъ будетъ другими воюющими Державами.

9-е. Что секуляризація монастырей женщинъ-затворницъ не иначе можетъ быть выполняема, какъ съ согласія епархіальнаго Епископа; монастыри же мужескіе будутъ въ распоряженіи территоріальныхъ государей, которые могутъ ихъ или закрыть или сохранить по своему усмотрѣнію.

Таковы всѣ распоряженія и соображенія, которыя нижеподписавшіеся должны были представить Имперскому Сейму и которыя, они надѣются, сдѣлаются предметомъ самаго скораго и серьезнаго обсужденія. При этомъ они заявляютъ

au nom de leurs Gouvernemens respectifs que l'intérêt de l'Allemagne la consolidation de la paix et la tranquilité générale de l'Europe exigent que tout ce qui concerne le réglement des indemnités Germaniques, soit terminé dans l'espace de deux mois.

Le Comte de Morcoff.
Ch. Maur. Talleyrand.

A Paris le 3 Juin 1802 (14 Prairial an X).

отъ имени своихъ обоюдныхъ правительствъ, что интересы Германіи, упроченіе мира и всеобщаго спокойствія въ Европѣ, требуютъ, чтобы все касающееся распредѣленія вознагражденій въ Германіи было бы приведено къ окончанію въ продолженіе двухъ мѣсяцевъ.

Графъ Морковъ.
К. М. Талейранъ.

Въ Парижѣ 3 Іюня 1802 г. (14 преріаля X года).

№ 54.

1804, 25 octobre. Déclaration d'alliance intime entre la Russie et l'Autriche contre la France, signée à St.-Pétersbourg.

№ 54.

1804 г., 25-го октября. Декларація, подписанная въ С.-Петербургѣ, о тѣсномъ союзѣ Россіи съ Австріею противъ Франціи.

№ 55.

1804, 14 décembre. Déclaration ultérieure concernant le paiement de subsides à l'Autriche.

Après l'échange des ratifications de la convention de décembre, qui eut lieu à Vienne, l'Empereur Alexandre I croyait la question de l'indemnisation des souverains allemands et de l'Autriche définitivement résolue. Le chancelier de l'Empire, comte Worontzow, exprima franchement sa satisfaction de voir la fin de cette affaire si compliquée: «Je vous félicite, M. le comte», ecrivait-il au comte Razoumowsky le 21 janvier 1803, «d'en avoir fini avec ces ennuyeuses affaires allemandes. Chaque lopin de terre nécessitait l'envoi d'un courrier et des rames de papier étaient couvertes d'écritures».

Toutefois, cet espoir du gouvernement russe ne fut pas réalisé. La Cour de Vienne était mécontente du nouvel arrangement et ses relations avec la Bavière devinrent franchement hostiles. En conséquence, pendant l'année 1803,

№ 55.

1804 г., 14-го декабря. Дополнительная декларація относительно уплаты Австріи субсидныхъ денегъ.

Послѣ обмѣна въ Вѣнѣ ратификацій декабрьской конвенціи Императоръ Александръ I полагалъ, что вопросъ объ «индемнизаціи» Германскихъ государей и Австріи рѣшенъ окончательно. Государственный канцлеръ гр. Воронцовъ откровенно высказалъ свое удовольствіе по поводу окончанія этого крайне сложнаго дѣла. «Поздравляю ваше сіятельство», пишетъ онъ къ гр. Разумовскому, 21-го января 1803 г., «съ окончаніемъ Германскихъ скучныхъ дѣлъ, въ теченіи которыхъ почти для грядочки земли присыланы были сюда курьеры и цѣлыя стопы бумаги исписывалися».

Однако эта надежда Русскаго правительства не оправдалась на дѣлѣ. Вѣнскій дворъ все-таки остался недовольнымъ состоявшеюся сдѣлкою и вступилъ въ открыто враждебныя отношенія къ Баваріи. Вслѣдствіе этого еще въ

les affaires allemandes continuèrent à occuper la Cour de St.-Pétersbourg. grâce aux plaintes. protestations et demandes continuelles, adressées à la Russie par l'Autriche, la Bavière et d'autres Etats allemands. Les retards, que la Cour de Vienne apportait dans l'accomplissement des clauses de la convention de Paris, firent presque perdre patience au chancelier de l'Empire, qui fut forcé de faire observer, que «toute cette matière devenait réellement aussi ennuyeuse que fatiguante». (Dépêche au comte Razoumowsky, en date du 30 mars 1803.)

Malgré la disposition où se trouvait le Cabinet de St.-Pétersbourg, il fut obligé d'aplanir le différend entre la Bavière et l'Autriche, et de décider des questions, qui concernaient les lois fondamentales de l'Empire d'Allemagne et les droits des différents souverains. Dès ce moment, se manifeste clairement dans la politique de l'Empereur Alexandre I vis-à-vis de l'Allemagne, la tendance de maintenir l'harmonie entre les différents Etats allemands et de faire considérer la France comme leur ennemi unique et commun.

En effet, l'ambition démésurée et insatiable de Napoléon I, se révélait dans de si grandes proportions, que l'indépendance de la plupart des Etats européens se trouvait menacée d'un danger inévitable et permanent. L'histoire des traités de Campo-Formio, de Lunéville et autres, avait démontré à l'Europe en combien Napoléon se considérait comme lié par les transactions les plus solennelles. Enfin, lorsqu'en 1803, la guerre entre la France et l'Angleterre se renouvela soudainement, et que les troupes françaises firent preuves du plus grand mépris, pour l'indépendance de plusieurs Etats allemands la nécessité pour les Puissances européennes de se liguer contre le Premier Consul devint évidente.

Si l'on songe qu'en 1803 non-seulement Napoléon viola l'intégrité de l'Empire Allemand, mais encore qu'il chercha ouvertement à soumettre toute l'Italie à son sceptre, et manifesta même ses desseins contre l'Empire Ottoman, on comprend aisément, de quels dangers sérieux l'Autriche se voyait menacée. Quant à la Russie, grâce à sa position géographique, elle avait le moins à redouter des idées agressives du Premier Consul. Cependant le sort de l'Autriche, de l'Allemagne et surtout de la Turquie ne pouvait lui être indifférent. En vue de la solidarité des intérêts de la Russie et de l'Autriche, l'Empereur Alexandre I arriva à la conviction,

продолженіе всего 1803 года Германскія дѣла занимаютъ вниманіе С.-Петербургскаго двора, благодаря безпрестаннымъ жалобамъ, протестамъ и просьбамъ, съ которыми обращались къ Россіи Австрія, Баварія и другія Германскія державы. Проволочки Вѣнскаго двора при исполненіи Парижской конвенціи почти вывели изъ терпѣнія государственнаго канцлера, который вынужденъ былъ замѣтить, что «всѣ эти дѣла становятся дѣйствительно скучными и несносными». (Депеша къ гр. Разумовскому отъ 30-го марта 1803 г.).

Несмотря на это настроеніе С.-Петербургскаго кабинета, онъ вынужденъ былъ уладить столкновеніе между Баваріею и Австріею и рѣшать вопросы, касающіеся основныхъ законовъ Германской имперіи и правъ ея членовъ. Во всей политикѣ Императора Александра I въ отношеніи Германіи совершенно явно обнаруживается уже въ это время стремленіе поддерживать согласіе между Германскими государствами и указать имъ на общаго и единственнаго ихъ врага—Францію.

Дѣйствительно, безпредѣльное и ненасытное честолюбіе Наполеона I стало проявляться въ такихъ осязательныхъ формахъ, что независимости большинства европейскихъ государствъ угрожала постоянная и неминуемая опасность. Насколько же Наполеонъ I признавалъ обязательность заключенныхъ имъ торжественныхъ трактатовъ—въ этомъ Европа могла убѣдиться изъ исторіи Кампоформійскаго, Люневильскаго и другихъ мирныхъ договоровъ. Наконецъ, когда въ 1803 году внезапно возобновилась война между Франціею и Англіею и, когда Французскія войска выказали полнѣйшее презрѣніе къ независимости нѣкоторыхъ Германскихъ государствъ, необходимость для европейскихъ державъ соединиться противъ перваго консула бросалась въ глаза.

Если же вспомнить, что въ 1803 году Наполеонъ не только посягнулъ на неприкосновенность Германской имперіи, но также явно стремился совершенно подчинить своему скипетру всю Италію и, наконецъ, даже выказывалъ свои замыслы насчетъ Оттоманской имперіи, то понятно будетъ, какая серьезная опасность угрожала Австріи. Что касается Россіи, то, благодаря географическому своему положенію, ей гораздо меньше другихъ было опасаться завоевательныхъ замысловъ Французскаго консула. Но она очевидно не могла относиться совершенно равнодушно къ судьбѣ Австріи, Германіи и въ особенности Турціи. Поэтому, въ

qu'un prompt accord avec la Cour de Vienne, pour garantir la sécurité de l'Allemagne, de la Turquie, et de toute l'Europe était absolument indispensable.

Par une dépêche du 6 octobre 1803, le chancelier de l'Empire chargea le conseiller d'état d'Anstett (qui remplaçait par intérim le comte Razoumowsky), d'entrer en pourparler avec le gouvernement autrichien sur les mesures à prendre de concert avec la Russie contre l'ennemi commun. Le chargé d'affaires devait démontrer à la Cour de Vienne toute la grandeur du péril qui la menaçait en particulier, et devait demander au Cabinet autrichien communication de ses vues et de ses intentions.

Cette importante ouverture de la Russie fut accueillie avec joie à Vienne. Le vice-chancellier autrichien comte Louis de Cobenzl dit à Anstett. «Je suis convaincu, que l'union des deux Cours Impériales, et cette union seule, peut sauver l'Europe, peut nous sauver en particulier.» D'après les assurances du vice-chancelier, l'empereur François II et l'archiduc Charles étaient également pénétrés de cette conviction. Lorsque Anstett demanda au ministre autrichien son opinion sur l'attitude que prendraient les autres Etats européens, vis-à-vis de l'alliance, projetée entre la Russie et l'Autriche, celui-ci répondit: Tous ces pays sont fatigués sans doute du joug français, mais il faut «que la musique soit commencée avant de les mettre en danse.»

En conséquence le comte de Cobenzl trouva opportun d'examiner, et de préciser préalablement les mesures à prendre, pour arriver à cet important résultat. Enfin il émit l'opinion qu'il suffirait de renouveler les anciens traités d'alliance entre la Russie et l'Autriche par un échange de lettres autographes entre les deux Souverains. (Dépêche d'Anstett du 4 (16) novembre 1803.)

Alexandre I resta en générale satisfait de l'accueil fait à Vienne à ses propositions. Mais le désir évident du Cabinet autrichien, de faire traîner les négociations pour ne pas conclure immédiatement une alliance formelle, ne lui convenait guère. L'empereur au contraire était convaincu, que les circonstances exigeaient impérieusement la conclusion d'une alliance immédiate. Le ministère russe devait agir en conséquence.

виду солидарности интересовъ, соединяющихъ Россію и Австрію, Императоръ Александръ I пришелъ къ убѣжденію въ крайней необходимости немедленно согласиться съ Вѣнскимъ дворомъ насчетъ общихъ мѣръ для обезпеченія безопасности Германіи, Турціи и всей Европы.

Депешею отъ 6-го октября 1803 г. къ статскому совѣтнику Анштету (временно заступившему мѣсто гр. Разумовскаго) государственный канцлеръ поручаетъ ему войти въ секретные переговоры съ Австрійскимъ правительствомъ насчетъ видовъ и мѣръ, для принятія которыхъ оно согласно соединиться съ Россіею противъ общаго имъ непріятеля. Повѣренному въ дѣлахъ было вмѣнено въ обязанность представить Вѣнскому двору всю опасность, неминуемо грозящую въ особенности ему самому, и просить о сообщеніи своихъ видовъ и намѣреній.

Это важное предложеніе Россіи, повидимому, было принято съ радостью Вѣнскимъ дворомъ. Австрійскій вице-канцлеръ, гр. Луи Кобенцль, сказалъ Анштету: «Я убѣжденъ, что союзъ обоихъ Императорскихъ правительствъ и, только этотъ союзъ, въ состояніи спасти Европу и насъ въ частности». Этимъ убѣжденіемъ проникнуты были также императоръ Францъ II и эрцгерцогъ Карлъ, по словамъ вице-канцлера. Когда затѣмъ Анштетъ спросилъ мнѣнія Австрійскаго министра насчетъ положенія, которое займутъ въ отношеніи къ союзу между Россіею и Австріею остальныя европейскія державы, онъ отвѣчалъ, что всѣмъ имъ, безъ сомнѣнія, противно иго Французовъ, но необходимо, «чтобъ музыка уже началась прежде, чѣмъ заставить ихъ танцовать».

Согласно съ этимъ гр. Кобенцль призналъ необходимымъ предварительно изучить, обсуживать и обусловливаться насчетъ мѣръ, которыми можетъ быть достигнута эта высокая цѣль. Наконецъ онъ высказалъ мысль, что было бы достаточно возобновить прежніе союзы между Россіею и Австріею путемъ обмѣна собственноручныхъ писемъ Государей. (Депеша Анштета отъ 4-го (16-го) ноября 1803 г.).

Александръ I вообще остался довольнымъ пріемомъ, оказаннымъ въ Вѣнѣ его предложенію. Но онъ никакъ не могъ согласиться съ явнымъ намѣреніемъ Австрійскаго кабинета затянуть это дѣло, чтобъ не быть вынужденнымъ немедленно заключить формальный союзъ. Императоръ, напротивъ, былъ убѣжденъ, что немедленное заключеніе союза крайне требуется обстоятельствами. Въ этомъ направленіи должно было дѣйствовать его министерство.

En effet, dans les pourparlers, qui eurent lieu à Pétersbourg avec l'ambassadeur d'Autriche, comte de Stadion, qui occupait ce poste depuis le commencement de l'année 1803, et à Vienne avec le vice-chancelier autrichien, la Russie insistait constamment sur la conclusion immédiate d'un traité et témoignait le désir d'applanir au plus vite toutes les difficultés qui surgissaient. Non seulement le gouvernement russe trouva très justes les réclamations de l'Autriche, tendant à fixer d'avance le dédommagement, qu'elle aurait à recevoir pour les sacrifices qu'elle ferait pendant la guerre, mais en outre, il s'efforçait de prévenir le renouvellement de la rupture de l'année 1799. Le comte Worontzow écrivait à Anstett le 18 décembre 1803: Si à cette époque les alliés avaient été convaincus, que l'indépendance de la Sardaigne était nécessaire pour la défense de l'Italie contre les Français, que le roi de Sardaigne est «le gardien naturel des Alpes» et est seul en mesure d'arrêter les premiers succès de la France, — les fruits des victoires de Souworow n'auraient pas été perdus. Le chancelier mettait ainsi très habilement l'indépendance de la Sardaigne hors de toute question, et dès lors il consentait à ce que l'Autriche cherchât un dédommagement aux dépens des républiques du Nord de l'Italie.

La nécessité de mettre un terme à cette affaire est exposée avec encore plus de détails dans une note du 20 décembre remise au comte Stadion. Le comte Worontzow y énonce la ferme conviction, que Napoléon ne pouvait pas s'arrêter sur la pente glissante, où l'entraînaient son ambition et ses idées belliqueuses. La force des choses l'obligeait à avancer dans cette voie jusqu'à ce qu'il rencontrât un obstacle insurmontable, et surtout la ferme résistance des Puissances européennes. Tel était le but auquel l'Autriche et la Russie devaient tendre constamment. La Russie s'engageait à mettre sur pied une armée de 90,000 hommes et à avoir en réserve une autre armée de 80,000 hommes, pour opérer soit au Nord, soit au Midi, selon les circonstances. C'était désormais à l'Autriche à prendre enfin une décision et à donner une réponse catégorique pour que la Russie sût à quoi s'en tenir.

Toutefois l'insistance et les demandes catégoriques de la Russie ne réussirent pas à faire sortir l'Autriche de son attitude expectante. La

Дѣйствительно, въ переговорахъ, которые происходили въ С.-Петербургѣ съ Австрійскимъ посломъ, графомъ Стадіономъ, занявшимъ этотъ постъ въ началѣ 1803 г., и въ Вѣнѣ съ Австрійскимъ вице-канцлеромъ, Россія постоянно настаивала на скорѣйшемъ заключеніи союза. Она желала скорѣе устранить всѣ препятствія на пути къ этой цѣли. Поэтому Русское правительство не только признало совершенно законнымъ требованіе Австріи, чтобъ вознагражденія за понесенныя ею въ войнѣ жертвы впередъ были опредѣлены, но находило крайне желательнымъ, чтобъ было предупреждено повтореніе исторіи 1799 года. Еслибъ, доказываетъ гр. Воронцовъ въ депешѣ къ Анштету отъ 18-го декабря 1803 г., союзники тогда впередъ были убѣждены, что существованіе независимой Сардиніи необходимо для безопасности Италіи отъ Французовъ, что король Сардинскій «естественный хранитель Альповъ», и потому, одинъ въ состояніи дать первый отпоръ Французамъ,—тогда не потеряны были бы плоды Суворовскихъ побѣдъ. Поставивъ такимъ искуснымъ образомъ независимость Сардиніи внѣ всякаго спора, государственный канцлеръ, вслѣдъ затѣмъ, соглашается допустить, чтобы Австрія находила себѣ вознагражденіе на счетъ сѣверныхъ Итальянскихъ республикъ.

Еще съ бо́льшею подробностью доказывается необходимость немедленнаго рѣшенія дѣла въ нотѣ отъ 20-го декабря, которая была вручена гр. Стадіону. Въ ней гр. Воронцовъ высказываетъ непоколебимое свое убѣжденіе, что Наполеонъ не можетъ остановиться на скользкомъ пути, по которому онъ все болѣе и болѣе увлекается своимъ честолюбіемъ и завоевательными помыслами. Силою вещей онъ долженъ идти все далѣе и далѣе, пока его не остановятъ непреодолимыя препятствія и, въ частности, энергическое противодѣйствіе со стороны европейскихъ державъ. Вотъ цѣль, которую постоянно должны имѣть въ виду въ особенности Австрія и Россія. Что касается послѣдней, то она готова немедленно выставить въ поле армію въ 90,000 человѣкъ и содержать въ резервѣ другую армію въ 80,000 человѣкъ для операцій на Сѣверѣ или Югѣ, смотря по обстоятельствамъ. Теперь дѣло стало только за Австріею, которая должна, наконецъ, рѣшиться и дать скорѣе категорическій отвѣтъ для того, чтобъ Россія знала что дѣлать.

Но всѣ эти настоянія и категорическія требованія Россіи нисколько не вывели Австрію изъ выжидательнаго своего положенія. Вѣн-

Cour de Vienne ne pouvait s'affranchir de la peur que lui inspirait Napoléon. Aussi, malgré les atteintes continuelles portées par le Premier Consul à l'indépendance de l'Allemagne et de l'Italie, malgré la hauteur avec laquelle il traitait le chef du St. Empire germanique, l'Autriche ne put prendre aucune résolution décisive. Anstett et le comte Razoumowsky répétaient constamment «qu'une extrême faiblesse et une profonde timidité» étaient érigées «en système» par la Cour de Vienne et qu'elle avait besoin d'un choc violent pour sortir de son apathie. (Voir la lettre secrète du comte Razoumowsky au chancelier de l'Empire, en date du 4 juin 1803 et les rapports de l'ambassadeur du 10 et 16 mars 1804). Tandis que l'ambassadeur de Russie s'efforçait par tous les arguments possibles de convaincre le comte de Cobenzl de la nécessité absolue, de conclure un traité d'alliance, on lui répondait par les paroles suivantes: «Vous voyez que nous sommes à la bouche du canon et que nous serons anéantis avant que Vous puissiez nous secourir.» (Rapport du 10 (22) mars 1804).

De toutes ses relations avec les ministres autrichiens le comte Razoumowsky avait tiré la conclusion que «la guerre est l'épouvantail de la Cour et du Cabinet, parceque l'une et l'autre sont faibles, indolens, pusillanimes». La guerre effrayait aussi le peuple qui d'après les paroles de l'ambassadeur n'était pas pénétré à l'égard de son gouvernement, des sentiments de confiance et de vénération nécessaires. (Rapport à l'empereur, daté du 8 (20) avril 1804.) D'après ces données il supposait que la Cour de Vienne, n'épargnerait aucun moyen, pour enrayer la solution définitive de la question pendante; qu'elle éviterait toutefois ce qui pourrait causer un refroidissement redouté dans les relations amicales avec la Russie; relations dont l'impérieuse nécessité était reconnue à Vienne par tout le monde. Par conséquent la durée des hésitations et de l'indécision de l'Autriche devait être proportionnée à l'énergie déployée par la Russie dans la poursuite de son but.

L'Empereur Alexandre I était persuadé de la vérité de ces suppositions, en conséquence sa fermeté augmentait dans la même mesure que les hésitations de la Cour de Vienne. L'Empereur était profondément convaincu que Napoléon ne changerait rien à sa politique ni à sa conduite. Il prévoyait, en outre, dès le commencement de l'année 1804, que le débarquement

скій дворъ не въ состояніи былъ освободиться отъ страха, въ которомъ держалъ его Наполеонъ, и потому, не смотря на постоянныя посягательства Французскаго консула на неприкосновенность Германіи и Италіи, не смотря на крайнее высокомѣріе, съ которымъ онъ относился къ главѣ Священной Германской имперіи—все-таки Австрія не могла рѣшиться на какой либо окончательный шагъ. Анштетъ и гр. Разумовскій постоянно повторяли, что «полнѣйшее безсиліе и вкоренившаяся боязнь» обратились въ «систему» Вѣнскаго двора, который нуждается въ сильномъ толчкѣ для того, чтобъ вывести его изъ апатичнаго состоянія. (См. напр. секретное письмо гр. Разумовскаго отъ 4-го іюня 1803 года къ государственному канцлеру и рапорты посла отъ 10-го и 16-го марта 1804 г.). Если Русскій посолъ всѣми доводами старался убѣдить гр. Кобенцля въ неотлагательной необходимости заключить союзъ, онъ получалъ въ отвѣтъ слова: «Вы видите мы находимся у дула пушки и что мы скорѣе будемъ уничтожены, чѣмъ вы въ состояніи будетъ поспѣшить къ намъ на помощь». (Донесеніе отъ 10-го (22-го) марта 1804 г.).

Изъ всѣхъ своихъ сношеній съ Австрійскими министрами гр. Разумовскій пришелъ къ тому заключенію, что «война—это пугало Двора и Кабинета, ибо тотъ и другой безсильны, безпечны и малодушны». Война пугаетъ также народъ, который, по словамъ посла, не проникнутъ необходимымъ довѣріемъ и уваженіемъ къ своему правительству. (Высочайшее донесеніе отъ 8-го (20-го) апрѣля 1804 г.). На этомъ основаніи онъ полагалъ, что Вѣнскій дворъ не пощадитъ никакихъ средствъ, чтобъ затормозить окончательное рѣшеніе возбужденнаго вопроса, избѣгая, однако, при этомъ всего, что могло бы вызвать опасное охлажденіе дружескихъ его отношеній къ Россіи, въ необходимости которыхъ въ Вѣнѣ всѣ, безъ исключенія, были убѣждены. Стало быть, продолжительность колебанія и нерѣшительности Австріи должна была измѣряться силою энергіи, съ которою Россія будетъ преслѣдовать поставленную цѣль.

Въ этой истинѣ былъ убѣжденъ Императоръ Александръ I, и потому, энергія его возрастала все болѣе и болѣе соотвѣтственно нерѣшительности Вѣнскаго двора. Императоръ глубоко проникся мыслью, что Наполеонъ не измѣнитъ ни своей политики, ни своего поведенія. Мало того, онъ предвидѣлъ уже въ самомъ началѣ 1804 года, что высадка въ Англію, подготовленію которой

en Angleterre, dont les préparatifs absorbaient toutes les pensées de Napoléon, ne se réaliserait pas et que les armées françaises se tourneraient subitement d'un autre côté. (Dépêche, adressée au comte Razoumowsky le 13 février 1804). L'acte de violence, sans précédents accompli sur la personne du duc d'Enghien pris par les soldats français sur un territoire étranger, ne fesait que confirmer l'Empereur dans la persuasion, que Napoléon ne reculerait devant aucun obstacle, pour asservir toutes les nations de l'Europe. En conséquence une action décisive et immédiate de toutes les grandes Puissances européennes s'imposait comme une impérieuse nécessité. (Comp. *Thiers*. Histoire du Consulat et de l'Empire. Paris 1845, t. IV, p. 593; t. V, p. 15.)

Au commencement de l'année 1804 la Cour de Vienne sembla aussi se convaincre de la nécessité de se rapprocher de la Russie et d'accepter les propositions qui lui étaient faites. On reçut alors à Pétersbourg le projet d'une lettre autographe de François II et d'une note du comte de Cobenzl au comte Stadion, en date du 11 février 1804. Le premier de ces actes devait servir de base au renouvellement de l'alliance de 1792, le second contient l'exposé des demandes d'indemnisation de l'Autriche.

Alexandre I reconnut l'impossibilité d'accepter le projet autrichien concernant le renouvellement de l'alliance de 1792. Il démontra plus d'une fois à la Cour de Vienne que vu les circonstances tout exceptionelles du moment, on ne pouvait se borner à conclure, en termes généraux, une alliance quelconque, mais qu'il était urgent de s'entendre sur les mesures à prendre et à mettre immédiatement à exécution contre la France. L'Empereur faisait observer, avec raison, que les alliances les plus solides se basent ordinairement sur des rapports d'intérêts réciproques entre les Puissances, et que pour cette raison, la Russie et l'Autriche devaient toujours rester alliées; mais que la confirmation de ces liens par un traité formel ne contribuerait nullement à amener le résultat désiré.

Tous ces motifs décidèrent l'Empereur Alexandre I à expédier à Vienne, avec un rescrit au comte Razoumowsky daté du 25 avril, une lettre autographe portant la même date et adressée à l'empereur des Romains. Cette lettre contient le résumé d'un projet de coalition contre Napoléon. La Russie s'engageait à augmenter jusqu'à 100 mille hommes le chiffre de son armée destinée à agir séparément et d'une manière indé-

Наполеонъ предался въ то время всею душою, не осуществится, но Французскія войска внезапно обратятся въ другую сторону. (Депеша къ гр. Разумовскому отъ 13-го февраля 1804 года). Безпримѣрное же насиліе, совершенное въ это же время съ герцогомъ д'Енгіенскимъ, взятымъ Французскими солдатами съ территоріи иностраннаго государства, вновь утвердило Александра I въ убѣжденіи, что Наполеонъ не отступитъ ни предъ какими препятствіями для порабощенія европейскихъ народовъ. Слѣдовательно рѣшительныя и немедленныя дѣйствія со стороны великихъ европейскихъ державъ требовались самою осязательною необходимостью. (Срав. *Thiers*. Histoire du Consulat et de l'Empire. Paris 1845, t. IV, p. 593; t. V, p. 15).

Въ началѣ 1804 г. казалось, что Вѣнскій дворъ также пришелъ къ сознанію въ необходимости сблизиться съ Россіею и принять сдѣланное ею предложеніе. Въ С.-Петербургѣ были получены проектъ собственноручнаго письма Франца II и нота гр. Кобенцля къ гр. Стадіону отъ 11-го февраля 1804 г. На основаніи перваго акта возобновленъ былъ союзъ 1792 года; во второмъ Австрія изложила свои требованія о вознагражденіи.

Александръ I призналъ невозможнымъ принять Австрійскій проектъ о возобновленіи союза 1792 г. Онъ неоднократно доказывалъ Вѣнскому двору, что въ виду чрезвычайныхъ обстоятельствъ минуты нельзя ограничиться заключеніемъ какого либо общаго союза, но необходимо согласиться насчетъ мѣръ, которыя немедленно должны быть приведены въ исполненіе противъ Франціи. Императоръ совершенно справедливо замѣтилъ, что союзы наиболѣе крѣпкіе основываются на связяхъ, вытекающихъ изъ взаимныхъ интересовъ государствъ, и потому, Австрія и Россія всегда должны быть союзниками. Но подтвержденіе формальнымъ трактатомъ этихъ связей нисколько не приблизило бы къ желанной цѣли.

Поэтому Императоръ Александръ I, вмѣстѣ съ рескриптомъ къ гр. Разумовскому отъ 25-го апрѣля, отправилъ въ Вѣну собственноручное письмо къ Римскому императору отъ того же числа, въ которомъ были изложены основанія новой коалиціи противъ Наполеона. Россія обязалась увеличить число своей арміи, предназначенной для самостоятельныхъ дѣйствій противъ Французовъ, до 100 тысячъ человѣкъ,

pendante contre les Français; et à porter à 40 ou 50 mille hommes le corps d'armée auxiliaire de l'Autriche. Afin d'éviter une perte de temps inutile, l'ambassadeur était chargé d'échanger la lettre d'Alexandre I contre une lettre du même contenu signée par François II.

La lettre au comte Razoumowsky était accompagnée de la note autrichienne, ci-dessus mentionnée, datée du 11 février, à la fin de laquelle l'empereur avait ajouté de sa propre main l'annotation suivante: «En apposant ici ma signature, je me réfère à l'article de ma lettre autographe du 25 Avril qui se rapporte au contenu de la présente dépêche en copie.» (signé) «Alexandre».

Pour parvenir à son but plus promptement possible, non seulement Alexandre I prescrivait à son représentant à Vienne d'insister avec énergie afin d'obtenir une réponse immédiate et catégorique, mais il écrivit même à François II, ainsi qu'à son frère l'archiduc Charles des lettres autographes où il leur démontre de la manière la plus persuasive combien était indispensable l'union des grandes Puissances européennes contre la France. Mais François II, pas plus que ses conseillers n'apportèrent dans leur réponse la promptitude qu'exigeaient les circonstances, de concert avec la Russie. Lorsque l'ambassadeur fit part au comte de Cobenzl de la lettre du 25 avril, qu'il venait de recevoir, et lui proposa de l'échanger contre une lettre pareille, signée par l'empereur des Romains, le chancelier lui répondit qu'il lui fallait du temps pour étudier à fond une si importante affaire et quand Razoumowsky lui déclara que l'Empereur ne consentirait à aucune modification de la lettre d'alliance, le comte de Cobenzl lui fit observer que, premièrement le corps d'armée auxiliaire russe était insuffisant et, secondement, qu'il ne trouvait pas assez clair le passage de la lettre où Alexandre I déclare que son alliance avec l'Autriche ne pouvait lui ôter le droit de s'entendre, dans le même but, avec les autres Puissances. (Dépêche du comte Razoumowsky du 12 (24) mai 1804). Cette dernière objection dût paraître à Alexandre I d'autant plus dénuée de fondement, que la Cour de Vienne avait exigé, plus d'une fois, que les obligations acceptées par les alliés fussent consignées dans «des termes moins précis».

De tous ces pourparlers avec François II et ses ministres, le comte Razoumowsky en vint à conclure que le «formidable Consul» était pour la Cour de Vienne une tête de Méduse qui pé-

а вспомогательнаго для Австріи корпуса войскъ до 40 или 50 тысячъ. Чтобъ предупредить излишнюю потерю времени, послу было поручено обмѣнять это письмо Александра на такого же точно содержанія письмо Франца II.

Кромѣ письма, къ гр. Разумовскому была также отправлена копія съ вышеупомянутой Австрійской ноты отъ 11-го февраля, въ концѣ которой Императоръ сдѣлалъ слѣдующую собственноручную приписку. «Прилагая къ сему «мою подпись я ссылаюсь на статью собствен- «норучнаго моего письма отъ 25-го апрѣля, от- «носящуюся до содержанія настоящей депеши «въ копіи (подп.) Александръ».

Для скорѣйшаго достиженія цѣли Александръ I не только постоянно предписывалъ своему представителю въ Вѣнѣ энергически настаивать на полученіи немедленнаго и категорическаго отвѣта, но онъ самъ неоднократно обращался съ собственноручными письмами къ Францу II и брату его, эрцгерцогу Карлу, въ которыхъ убѣдительно доказываетъ необходимость соединенія великихъ европейскихъ державъ противъ Франціи. Но ни Францъ II, ни его совѣтники не могли рѣшиться такъ скоро, какъ того требовали обстоятельства и Россія. Когда посолъ сообщилъ гр. Кобенцлю о полученномъ имъ письмѣ отъ 25-го апрѣля и предложилъ обмѣнять его на такое же письмо Римскаго императора, вице-канцлеръ доказывалъ, что ему необходимо время для основательнаго изученія этого важнаго дѣла. Когда гр Разумовскій объявилъ, что Государь его не согласится на какія либо существенныя измѣненія союзнаго письма, гр. Кобенцль напротивъ замѣтилъ, что, во-первыхъ, число вспомогательнаго Русскаго войска недостаточно, и, во-вторыхъ, находилъ онъ недостаточно яснымъ то мѣсто письма, въ которомъ Александръ I заявляетъ, что союзъ съ Австріею не можетъ лишить его права вступать въ соглашеніе также съ другими державами для этой же цѣли. (Депеша гр. Разумовскаго отъ 12-го (24-го) мая 1804 г.). Это послѣднее возраженіе должно было показаться Александру I тѣмъ болѣе неосновательнымъ, что самъ Вѣнскій дворъ не разъ требовалъ, чтобъ обязанности союзниковъ были бы изложены въ «болѣе неопредѣленныхъ выраженіяхъ».

Вообще изъ всѣхъ переговоровъ съ Францомъ II и его министрами, гр. Разумовскій пришелъ къ убѣжденію, что «страшный Консулъ» для Вѣнскаго двора голова Медузы, окаменяющая

trifiait ses mouvements et son activité. Effectivement lorsque l'ambassadeur pendant une audience que lui avait accordée l'empereur des Romains, s'efforça de l'amener à prendre enfin une décision quelconque François II s'écria: «Au reste, les Français ne m'ont rien fait et je suis fort content d'eux!»

Une pareille déclaration de la part de l'empereur romain, joint à l'indécision de ses ministres, devait causer à St.-Pétersbourg une certaine perplexité, au sujet des intentions réelles de la Cour de Vienne. Si l'on ajoute à cela que vers cette époque le bruit de négociations secrètes entre l'Autriche et la France s'était répandu en Europe et que dans la question de la reconnaissance du titre d'empereur pris par Napoléon I, l'Autriche avait agi d'une manière peu conforme à ses déclarations, on comprendra que la politique autrichienne avait dû exciter le mécontentement de l'Empereur Alexandre I. Le consentement de l'Autriche à reconnaître le titre d'empereur à Napoléon I lui avait surtout causé un profond étonnement.

Lorsqu'au commencement de l'année 1804 Napoléon prit ce titre, le vice-chancelier autrichien annonça lui-même à l'ambassadeur de Russie qu'il désirait agir, en cette circonstance, de concert avec la Russie; mais le comte Cobenzl ajouta aussi que le titre d'empereur germanique n'étant pas héréditaire, mais électif, François II avait pris la détermination de profiter de la présente occassion pour prendre le titre d'empereur en sa qualité de Souverain des domaines héréditaires d'Autriche. Cette décision de l'empereur des Romains ne fut approuvée ni par le comte Razoumowsky, ni par son gouvernement. «Un Corse», écrit l'ambassadeur, «d'une main hardie va poser sur sa tête la couronne de Charlemagne, et son audace deviendra légitime, s'il daigne assurer une autre couronne sur la tête d'un Prince dont l'illustre Maison, depuis une suite de siècles, a occupé le premier trône de l'Europe». (Dépêche du 16 (28) mai 1804).

L'Empereur Alexandre I était de la même opinion et chargea l'ambassadeur de déclarer ouvertement que si même Napoléon I reconnaissait le nouveau titre autrichien, il ne s'en suit aucunement que les autres Puissances feront la même chose. En tout cas Alexandre I restait inébranlable dans sa résolution de ne reconnaître le titre de Napoléon I, que lorsqu'il acceptera les trois conditions que l'Empereur lui avait fait proposer. (Dépêche du comte Razoumowsky du 7 juin).

всѣ его движенія и дѣйствія. Дѣйствительно, когда посолъ на аудіенціи у Римскаго императора вновь убѣждалъ его принять какое либо рѣшеніе, Францъ II воскликнулъ: «Впрочемъ, Французы мнѣ ничего не сдѣлали и я очень ими доволенъ!»

Такого рода заявленія Римскаго императора и нерѣшительность его министровъ должны были вызвать въ С.-Петербургѣ нѣкоторое недоумѣніе насчетъ дѣйствительныхъ намѣреній Вѣнскаго двора. Если еще къ этому прибавить, что въ это же время распространялись по Европѣ слухи о тайныхъ переговорахъ между Австріею и Франціею, и, что въ дѣлѣ о признаніи императорскаго титула Наполеона I Вѣнскій кабинетъ также дѣйствовалъ не вполнѣ согласно съ своими собственными заявленіями, то понятно будетъ неудовольствіе Александра I на Австрійскую политику. Въ особенности признаніе Австріею императорскаго титула Наполеона сильно озадачило Императора.

Когда въ началѣ 1804 г. Наполеонъ I принялъ упомянутый титулъ, Австрійскій вицеканцлеръ самъ объявилъ Русскому послу, что Австрія желаетъ и въ этомъ вопросѣ дѣйствовать сообща съ Россіею. Но при этомъ гр. Кобенцль также прибавилъ, что такъ какъ санъ Германскихъ императоровъ не наслѣдственный, но избирательный, то Францъ II намѣренъ воспользоваться этимъ случаемъ, чтобъ принять императорскій титулъ въ качествѣ владѣтеля Австрійскихъ наслѣдственныхъ земель. Это намѣреніе Римскаго императора не одобрялось ни гр. Разумовскимъ, ни его правительствомъ. «Корсиканецъ», писалъ посолъ, «смѣлою рукою намѣренъ положить на свою голову корону Карла В. и смѣлость его становится законною, если онъ удостоитъ обезпечить другую корону на головѣ государя, августѣйшій домъ котораго, въ продолженіе вѣковъ, занималъ первый престолъ въ Европѣ». (Депеша отъ 16-го (28-го) мая 1804 г.).

Этого же мнѣнія былъ самъ Императоръ Александръ I, который даже поручилъ послу сказать прямо, что если даже Наполеонъ признаетъ новый Австрійскій титулъ, изъ этого все-таки не вытекаетъ, чтобъ другія державы послѣдовали его примѣру. Во всякомъ случаѣ Александръ I былъ непоколебимъ въ своемъ рѣшеніи не признать титула Наполеона I, пока онъ не исполнитъ трехъ объявленныхъ ему Россіею условій. (Депеша къ гр. Разумовскому отъ 7-го іюня).

Néanmoins vers la fin de juillet, l'ambassadeur communiqua la décision prise par la Cour de Vienne, et au mois de septembre cette décision était déjà un fait accompli: L'Autriche reconnut le titre d'empereur à Napoléon et François prit celui d'empereur d'Autriche. (Comp. *Thiers*, Histoire, t. V, p. 222). Dès qu'Alexandre I en eut connaissance, il refusa résolument d'accepter, conformément à la demande de la Cour de Vienne, la lettre de notification du nouveau titre de François II.

Dans ces circonstances on ne pouvait guère s'attendre de la part du Cabinet de Vienne à une prompte adhésion à l'alliance proposée. Les menaces de Napoléon paralysaient complètement l'énergie de l'Autriche et le comte de Cobenzl prétextait tantôt la mauvaise situation des finances, tantôt l'état de désorganisation de l'armée et les dangers d'une attaque subite de la part des Français, pour excuser ses lenteurs. Vers la fin du mois de mai, le vice-chancelier remis à l'ambassadeur «ses remarques» sur la lettre de l'Empereur Alexandre I. La Cour de Vienne y avait consigné les exigences suivantes: 1) l'alliance devait être conclue sous forme d'une déclaration ministérielle. 2) Le corps d'armée auxiliaire russe devait être porté a 150 mille, au lieu de 100 mille hommes. Enfin on y insinuait qu'il serait opportun de garantir à l'Autriche une indemnisation convenable, aux dépens de l'Italie. (Dépêche du comte Razoumowsky du 29 mai (3 juin) 1804.)

Il était évident pour le gouvernement russe que ces nouvelles propositions n'étaient émises, que dans le but d'apporter encore du retard à la solution définitive de la question; et pour cette fois, le gouvernement russe montra un grand esprit de conciliation: il consentit à accepter la nouvelle forme choisie d'une déclaration, quoique le Cabinet de Vienne eût été le premier à proposer la forme de lettres pour la conclusion de l'alliance. L'Empereur Alexandre écrivit la longue lettre du 25 avril de sa main, mais il consentit néanmoins à accepter la forme d'un edéclaration. La Russie se chargea en outre de garantir la neutralité de la Prusse, dont l'Autriche redoutait aussi l'ingérence. Enfin pour ce qui concerne la partie financière de la question, la Russie parvint à obtenir de l'Angleterre le paiement d'une subside assez considérable, à l'Autriche. Il n'y eut que la demande de l'Autriche d'augmenter le corps auxiliaire jusqu'au chiffre de 150 mille hommes, à laquelle l'Empereur reconnut l'impossibilité de donner son consentement. (Dépêche du 31 juillet au comte Razoumowsky).

Между тѣмъ уже въ концѣ іюля мѣсяца посолъ сообщилъ, что Вѣнскій дворъ рѣшился признать новый титулъ Наполеона, и въ сентябрѣ этотъ фактъ совершился: Австрія признала императорскій титулъ Наполеона и Францъ II принялъ титулъ Австрійскаго императора. (Срав. *Thiers*, Histoire, t. V, p. 222). Узнавъ объ этомъ Александръ I рѣшительно отказалъ въ просьбѣ Вѣнскаго двора принять оффиціальное извѣщеніе (lettre de notification) о новомъ титулѣ Франца II.

Въ виду этихъ обстоятельствъ нельзя было ожидать скораго согласія Вѣнскаго двора на предложенный союзъ. Угрозы Наполеона I совершенно парализировали энергію Австріи. Гр. Кобенцль неустанно указывалъ на плохое состояніе финансовъ, неподготовленность арміи и на опасность непосредственнаго нападенія Французовъ, чтобъ оправдать свою медленность. Наконецъ въ концѣ мая вице-канцлеръ вручилъ Русскому послу свои «замѣчанія» на предложенное письмо Александра I, на основаніи которыхъ требовалось Вѣнскимъ дворомъ двоякое: 1) заключеніе союза, не въ формѣ писемъ, но министерскихъ декларацій, и 2) вмѣсто 100 т. человѣкъ вспомогательнаго войска 150,000. Наконецъ указывалось еще на необходимость обезпечить за Австріею надлежащее вознагражденіе на счетъ Италіи. (Депеша гр. Разумовскаго отъ 22-го мая (3-го іюня) 1804 г.).

Не трудно было замѣтить Русскому правительству, что эти новыя предложенія единственно вызваны желаніемъ замедлить до крайности окончательное рѣшеніе дѣла. Но оно выказало и на этотъ разъ большую уступчивость. Хотя самъ Вѣнскій дворъ предложилъ заключить союзъ въ формѣ писемъ и Императоръ Александръ собственноручно написалъ весьма длинное письмо отъ 25 апрѣля, все-таки онъ согласился принять новую форму деклараціи. Кромѣ того, Россія взяла на себя обезпечить на случай войны нейтралитетъ Пруссіи, вмѣшательства которой также опасалась Австрія. Наконецъ, что касается финансовой стороны дѣла, то Россія успѣла убѣдить Англію къ уплатѣ Австріи довольно значительныхъ субсидій. Только съ требованіемъ Вѣнскаго двора увеличить союзный вспомогательный корпусъ арміи до 150,000 человѣкъ Императоръ призналъ невозможнымъ согласиться. (Депеша къ гр. Разумовскому отъ 31-го іюля).

Toutes ces concessions ne purent, cependant, vaincre l'inertie de la Cour de Vienne qui continue à garder le silence.

Au mois de septembre, la patience de l'Empereur Alexandre avait atteint ses dernières limites. Il ordonna à l'ambassadeur, par une note datée du 1 octobre, de demander immédiatement une réponse «catégorique et définitive» sur l'alliance proposée. Toutes les difficultés étaient écartées, il ne restait qu'à signer.

Cet ordre amena le résultat depuis si longtemps désiré. Le comte Stadion fut muni des pleins-pouvoirs indispensables et la déclaration d'alliance, contre la France avec les articles secrets et séparés fut signée le 25 octobre 1804. Cette déclaration ne diffère pas essentiellement de la lettre, ci-dessus mentionnée, de l'Empereur Alexandre I.

Mais ces actes ne réglaient pas entièrement la question des subsides que devait payer l'Angleterre. Le prince Czartorisky dans la conférence du 23 octobre, avait proposée d'ajouter à la déclaration un article portant que si le Cabinet de Londres ne consentait pas à payer les subsides que l'on attendait de lui, les engagements réciproques de l'Autriche et de la Russie resteraient les mêmes. Mais l'ambassadeur d'Autriche ne se crut pas en droit de signer une pareille clause.

Ce n'est qu'après les négociations préliminaires du prince Czartorisky avec l'ambassadeur d'Angleterre et après que le comte Stadion eût reçu l'autorisation nécessaire, que fut signée, à St.-Pétersbourg, le 14 décembre la déclaration complémentaire, rédigée dans le sens proposé par le gouvernement russe.

Однако всѣ эти уступки все-таки не въ состоянiи были переломить силу инерцiи Вѣнскаго двора: онъ продолжалъ отмалчиваться.

Но въ сентябрѣ мѣсяцѣ терпѣнiе Императора Александра I достигло крайняго предѣла. Нотою отъ 1-го октября послу было предписано спросить немедленно «категорическаго» и «окончательнаго» отвѣта на предложенный союзъ. Всѣ затрудненiя были устранены, осталось только подписать.

Это предписанiе привело къ давно желанному результату. Гр. Стадiонъ былъ снабженъ необходимымъ полномочiемъ, и 25-го октября 1804 г. была подписана декларацiя о союзѣ противъ Францiи, съ присоединенными секретными и сепаратными статьями. Декларацiя эта существенно не отличается по своему содержанiю отъ вышеупомянутаго письма Императора Александра I.

Но этими актами еще не былъ окончательно рѣшенъ вопросъ о субсидiяхъ, которыя должна была платить Англiя. На конференцiи отъ 23-го октября князь Чарторыжскiй предложилъ включить въ декларацiю статью, что если даже Лондонскiй кабинетъ не согласится платить ожидаемыхъ отъ него субсидiй, все-таки взаимныя обязательства Австрiи и Россiи черезъ это не измѣнятся. Но Австрiйскiй посолъ не призналъ за собою право подписать такую статью.

Только въ декабрѣ мѣсяцѣ, послѣ предварительныхъ переговоровъ князя Чарторыжскаго съ Англiйскимъ посланникомъ и по полученiи графомъ Стадiономъ надлежащаго разрѣшенiя, въ С.-Петербургѣ была подписана 14-го декабря дополнительная декларацiя въ смыслѣ, предложенномъ Русскимъ правительствомъ.

L'influence prépondérante exercée par le gouvernement français sur les états circonvoisins et le nombre des pays occupés par ses troupes, inspirant de justes inquiétudes pour le maintien de la tranquilité et de la sûrete générale de l'Europe, Sa Majesté l'Empereur et Roi partage avec Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, la conviction que cet état de choses réclame leur sollicitude mutuelle la plus sérieuse, et rend urgent qu'Elles s'unissent à cet effet par un

Поелику чрезмѣрное влiянiе Французскаго Правительства на сосѣдственныя Государства и множество областей, занятыхъ войсками онаго, внушаютъ справедливыя опасенiя о сохраненiи всеобщей тишины и безопасности въ Европѣ: и Его Императорское и Королевское Величество и Его Величество Императоръ Всероссiйскiй равномѣрно убѣждены въ томъ, что такое положенiе вещей требуетъ ихъ самыхъ дѣятельныхъ взаимныхъ попеченiй и поставляетъ ихъ

concert étroit, adapté à l'état de crise et de danger auquel l'Europe se trouve exposée.

Le soussigné Jean Philippe Comte de Stadion et Tannhausen, Conseiller intime actuel de Sa Majesté Impériale Royale Apostolique et Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, muni en conséquence des instructions et pouvoirs pour négocier et conclure un ouvrage aussi salutaire avec Son Excellence Monsieur le Prince de Czartorisky, Conseiller privé, Ministre adjoint des affaires étrangères, Membre de la direction générale des écoles, Curateur de l'université Impériale de Wilna et de district, Lieutenant du grand Prieur de l'ordre Souverain de St.-Jean de Jerusalem du Prieuré catholique russe, et Chevalier de l'ordre de St.-Anne et de celui de St.-Jean de Jerusalem et avec Son Excellence Monsieur de Tatistcheff Conseiller privé, Chambellan actuel, Ministre plénipotentiaire près de S. M. le Roi des deux Siciles, ayant séance au Collège Impérial des affaires étrangères, Chevalier de l'ordre de St.-Anne de la première classe, grand croix de celui de St.-Wladimir de la seconde classe, de St.-George de la quatrième classe, et Commandeur de St.-Jean de Jerusalem, Plénipotentiaires nommés par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pour en traiter avec lui, et après s'être mutuellement communiqué les pleins-pouvoir trouvés en due forme il est convenu avec les dits Plénipotentiaires des stipulations renfermées dans les articles suivans.

въ необходимость соѣдиниться единодушнымъ соглашеніемъ, сообразнымъ съ бѣдствіями и опасностями коимъ Европа нынѣ подвержена.

Почему нижеподписавшійся, Іоаннъ Филиппъ Графъ Стадіонъ и Таннгаузенъ Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ Его Императорскаго и Королевско-Апостолическаго Величества и Чрезвычайный и Полномочный Его Посланникъ при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ, будучи въ слѣдствіе сего снабженъ Инструкціями и Полномочіями, дабы совѣщаться и заключить спасительный договоръ съ Полномочными, назначенными Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, Е. С. Княземъ Чарторыжскимъ, Тайнымъ Совѣтникомъ, Товарищемъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Главнаго Правленія Училищъ Членомъ, Императорскаго Виленскаго Университета и Округа онаго Попечителемъ, Державнаго Ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго Великаго Пріора католическаго въ Россіи Пріорства Порутчикомъ и Орденовъ Св. Анны и Св. Іоанна Іерусалимскаго кавалеромъ, и Е. Превос. Г. Татищевымъ, Тайнымъ Совѣтникомъ,— дѣйствительнымъ Каммергеромъ и Чрезвычайнымъ Министромъ при Е. В. Королѣ обѣихъ Сицилій, Императорской Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ Присутствующимъ, и Орденовъ Св. Анны I-го класса, Св. Владимира 2-ой степени большаго Креста, Св. Георгія 4-ой степени кавалеромъ и ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго Коммандоромъ, для веденія съ ними о семъ предметѣ переговоровъ; и сообща другъ другу взаимныя свои полномочія, найденныя въ надлежащемъ порядкѣ, постановилъ условія, изъясненныя въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Article I.

Sa Majesté l'Empereur et Roi promet et s'engage d'établir à l'égard de la crise et du danger susmentionné, le concert le plus intime avec Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les deux Monarques auront soin de se prévenir et de s'entendre mutuellement sur les négociations et les concerts qu'ils seront dans le cas de lier avec d'autres Puissances pour le même but convenu entre Eux, et leurs démarches à cet égard seront conduites de manière, à ne compromettre en aucune façon le présent engagement arrêté entre Eux avant qu'ils ne se soient décidés, d'un commun accord à le rendre public.

Статья I.

Его Императорское и Королевское Величество обѣщается и обязывается, въ отношеніи вышепомянутаго бѣдственнаго и опаснаго положенія утвердить съ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ самое искреннее согласіе, и оба Монарха обязаны предварять другъ друга и совѣщаться взаимно о тѣхъ переговорахъ и соглашеніяхъ, кои они въ необходимости будутъ заключить съ прочими Державами, для достиженія условленной между ими цѣли; переговоры же ихъ по сему предмету ведены будутъ на такомъ основаніи, чтобы ни коимъ образомъ не нарушить настоящаго учиненнаго между ими соглашенія, прежде нежели они рѣшатся сдѣлать оное гласнымъ.

Article II.

Sa Majesté l'Empereur et Roi et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ne négligeront aucune occasion et facilité pour se mettre en état de coopérer d'une manière efficace aux mesures actives qu'Elles jugeront nécessaires pour prévenir des dangers qui menaceraient immédiatement la sûreté générale de l'Europe.

Статья II.

Его Императорское и Королевское Величество и Его Величество Императоръ Всероссійскій воспользуются всякимъ удобнымъ случаемъ и возможностію, дабы приготовиться споспѣшествовать настоятельнымъ образомъ тѣмъ дѣятельнымъ мѣрамъ, кои они заблаго найдутъ предпринять къ предупрежденію опасностей, если оныя за симъ угрожать будутъ общей безопасности Европы.

Article III.

Si en haine de l'opposition que les deux Cours Impériales apporteront aux vues ambitieuses de la France en vertu de leurs concerts, l'une d'Elles se trouvait immédiatement attaquée (les troupes russes stationnées pour le moment aux sept Isles Joniennes faisant partie de la présente stipulation) chacune des deux hautes Parties contractantes s'oblige de

Статья III.

Если, въ негодованіи за сопротивленіе, кое оба Императорскіе Дворы, въ слѣдствіе взаимныхъ ихъ соглашеній, оказывать будутъ честолюбивымъ видамъ Франціи, на который либо изъ оныхъ Дворовъ непосредственно учинено будетъ нападеніе, (Россійскія войска, размѣщенныя теперь на семи Іоническихъ островахъ, входятъ въ составъ сего постано-

la manière la plus formelle, de mettre en action pour la défense commune le plustôt que possible, les forces ci-dessous énoncées dans l'article VIII.

Article IV.

S'il arrivait que le gouvernement français abusant des avantages que lui procure la position de ses troupes qui occupent maintenant le territoire de l'Empire d'Allemagne, envahissait les pays adjacens dont l'intégrité et l'indépendance sont essentiellement liées aux intérêts de la Russie, et que par conséquent, ne pouvant voir un tel empiètement d'un oeil indifférent, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies se trouvât obligée d'y porter ses forces, Sa Majesté l'Empereur Roi regardera une telle conduite de la part de la France, comme une agression, qui Lui imposera le devoir de se mettre au plutôt en état de fournir un prompt secours, conformément aux stipulations du présent concert.

Article V.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique partage complètement le vif intérêt que S. M. Impériale de toutes les Russies prend au maintien de la Porte Ottomane, dont le voisinage leur convient à tous les deux; et comme une attaque dirigée contre la Turquie Européenne par toute autre Puissance, ne peut que compromettre essentiellement la sûreté de l'Autriche et de la Russie, et que la Porte Ottomane dans son état de trouble actuel ne saurait Elle même repousser une entreprise formée contre elle, dans

вленія), то каждая изъ двухъ Высокихъ договаривающихся сторонъ обязывается самымъ торжественнымъ образомъ, выставить въ полѣ какъ можно скорѣе для общаго защищенія означенное ниже сего, въ XIII статьѣ, число войска.

Статья IV.

Буде случится, что Французское Правительство, воспользуясь преимуществомъ, кое доставляетъ оному положеніе войскъ его, занимающихъ нынѣ владѣнія Имперіи Германской, учинитъ нападеніе на близь лежащія земли, цѣлость и независимость коихъ тѣсно соединены съ выгодами Россіи, и естьли въ слѣдствіе сего, Его Величество Императоръ Всероссійскій, не желая смотрѣть равнодушно на таковое неправедное завладѣніе, вынужденъ будетъ защищать оное силою, то Его Величество Императоръ и Король приметъ таковой поступокъ Франціи за оскорбленіе, налагающее на него обязанность неукоснительно приготовиться вспомоществовать въ самомъ скоромъ времени, согласно постановленіямъ настоящаго соглашенія.

Статья V.

Его Императорское и Королевско-Апостолическое Величество раздѣляетъ въ полной мѣрѣ живѣйшее участіе, принимаемое Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ въ сохраненіи Порты Оттоманской, сосѣдство коей благопріятствуетъ Имъ Обоимъ; и какъ нападеніе, учиненное какою либо Державою на Европейскую Турцію, совершенно нарушитъ безопасность Австріи и Россіи, а Порта Оттоманская въ настоящемъ смутномъ Ея положеніи не въ состояніи сама собою отразить учиненное на нее, въ

la dite supposition et si la guerre se trouvait par cette raison engagée directement entre l'une des deux Cours Impériales et le gouvernement français, l'autre se préparera aussitôt afin d'assister dans le plus court délai possible, la Puissance en guerre, et de contribuer de concert à la conservation de la Porte Ottomane dans son état de possession actuelle.

Article VI.

Le sort du Royaume de Naples devant influer sur celui de toute l'Italie, à l'indépendance de laquelle Leurs Majestés Impériales prennent un intérêt tout particulier, il est entendu, que les stipulations du présent concert auront leur effet dans le cas que les Français voulussent s'étendre dans le royaume de Naples par la force des armes au delà de leurs bornes actuelles, pour s'emparer de la capitale, des places fortes de ce pays, pénétrer dans la Calabre. En un mot, s'ils forçaient S. M. le Roi de Naples de risquer le tout pour le tout et de s'opposer par la force à cette nouvelle violation de sa neutralité et que S. M. Impériale de toutes les Russies, par les secours, que dans cette supposition Elle devrait fournir au Roi des deux Siciles, se trouvât engagée dans une guerre contre la France, Sa Majesté Impériale et Royale s'oblige à commencer de son côté les opérations contre l'ennemi commun, d'après les stipulations et nommément d'après les articles IV, V, VIII, et IX du présent concert.

сказанномъ предположеніи, нападеніе, и если въ слѣдствіе сего возгорится прямо между однимъ изъ сихъ двухъ Императорскихъ Дворовъ съ Французскимъ Правительствомъ война, то другой немедленно приготовится, какъ можно скорѣе вспомоществовать Державѣ, находящейся въ войнѣ, и содѣйствовать совокупными силами, къ сохраненію Порты Оттоманской въ томъ положеніи ея владѣній, въ какомъ оныя нынѣ находятся.

Статья VI.

Поелику судьба Неаполитанскаго Королевства должна имѣть вліяніе на всю Италію, въ независимости коей Ихъ Императорскія Величества принимаютъ особенное участіе, то и условленось, что постановленія настоящаго соглашенія возъимѣютъ дѣйствіе свое въ такомъ случаѣ, естьли Французы захотѣли бы распространить силою оружія въ Неаполитанскомъ Королевствѣ предѣлы свои далѣе ихъ настоящихъ границъ съ тѣмъ, чтобы завладѣть столицею, укрѣпленными мѣстами сей земли, и проникнуть въ Калабрію. Однимъ словомъ, еслибы они принудили Е. В. Короля Неаполитанскаго употребить всѣ способы къ защищенію своему, и противиться вооруженною рукою сему новому нарушенію его неутралитета, и если Е. В. Императоръ Всероссійскій вспоможеніемъ, кое онъ, въ семъ предположеніи, долженъ доставить Королю обѣихъ Сицилій, вовлеченъ будетъ въ войну съ Франціею, то Его Императорское Королевское Величество обязуется начать, съ своей стороны, военныя дѣйствія противъ общаго врага, согласно постановленіямъ, а именно: по силѣ IV, V, VIII и IX статьи настоящаго соглашенія.

ARTICLE VII.

Vu l'incertitude où les deux hautes Parties contractantes se trouvent encore actuellement sur les desseins futurs du gouvernement français, Elles se reservent en outre de ce qui est stipulé ci-dessus, de convenir suivant l'urgence des circonstances, des différens cas qui seraient de nature à exiger aussi l'emploi de leurs forces mutuelles.

ARTICLE VIII.

Dans tous les cas où les deux Cours Impériales en viendront à des mesures actives en vertu du présent concert ou de ceux qu'Elles formeront ultérieurement entre Elles, Elles se promettent et s'engagent de coopérer simultanément et conjointement d'après un plan qui sera convenu incessamment entre Elles, avec des forces suffisantes pour espérer de combattre avec succès celles de l'ennemi et pour les repousser dans ses propres foyers, lesquelles forces ne seront pas moins de trois cent cinquante mille hommes sous les armes pour les deux Cours Impériales. S. M. Impériale et Royale fournira deux cent trente cinq mille pour sa part, et le reste sera donné par S. M. l'Empereur de Russie.

Ces troupes seront mises et entretenues constamment des deux côtés sur un pied complet, et il sera laissé en outre un corps d'observation pour s'assurer que la Cour de Berlin restera passive. Les armées respectives seront distribuées de manière que les forces des deux Cours Impériales qui agiront de concert, ne seront pas inférieures en nombre à celles de l'ennemi qu'Elles auront à combattre.

СТАТЬЯ VII.

Неизвѣстность, въ коей обѣ Высокія договаривающіяся стороны по нынѣ еще находятся въ разсужденіи будущихъ намѣреній Французскаго Правительства, налагаетъ на нихъ обязанность, сверхъ постановленнаго выше сего, условиться, смотря по стеченію обстоятельствъ, и о тѣхъ различныхъ случаяхъ, въ слѣдствіе коихъ нужно будетъ также употребить взаимныя Ихъ силы.

СТАТЬЯ VIII.

Оба Императорскіе Двора во всякомъ случаѣ, какъ скоро приступятъ къ дѣятельнымъ мѣрамъ, въ слѣдствіе настоящаго ихъ соглашенія или тѣхъ, кои они впредь заключатъ между собою, обѣщаются и обязуются взаимно содѣйствовать одновремянно и совокупно, по плану, который немедленно ими постановленъ будетъ, достаточными силами, дабы можно было надѣяться съ успѣхомъ сразиться съ непріятелемъ и прогнать его въ свои предѣлы: силы же сіи не должны быть менѣе трехъ сотъ пятидесяти тысячъ человѣкъ подъ ружьемъ для обоихъ Императорскихъ Дворовъ; Е. И. и Королевское Величество выставитъ на свою часть двѣсти тридцать пять тысячъ, а Е. В. Императоръ Всероссійскій достальное число.

Войска сіи должны быть выставлены и постоянно содержимы обѣими сторонами во всей готовности; сверхъ того составится обсерваціонный корпусъ для обезпеченія себя въ томъ, чтобы Берлинскій Дворъ сохранилъ миръ. Обоюдныя арміи расположены будутъ такимъ образомъ, что силы Обоихъ Императорскихъ Дворовъ, долженствующія совокупно дѣйствовать, не были бы во всѣхъ

мѣстахъ менѣе числомъ непріятельскихъ, съ коими будутъ сражаться.

Article IX.

Conformément au désir manifesté par la Cour Impériale et Royale, S. M. Impériale de toutes les Russies s'engage d'employer ses bons offices à l'effet d'obtenir de la Cour de Londres à Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique pour les cas d'une guerre avec la France enoncés dans la présente déclaration ou qui résulteront des concerts futurs que les deux Cours Impériales se reservent de prendre dans l'article VII, des subsides, tant pour la première mise en campagne qu'annuels, pour toute la durée de la guerre qui soient autant que possible à la convenance de la Cour de Vienne.

Статья IX.

Согласно съ желаніемъ Императорскимъ и Королевскимъ Дворомъ изъявленнымъ, Е. В. Императоръ Всероссійскій обязывается употребить благосклонное свое предстательство, чтобы Лондонскій Дворъ, во всѣхъ, изъясненныхъ въ настоящей Деклараціи или имѣющихся означиться въ будущихъ соглашеніяхъ, кои оба Императорскіе Двора по VII статьѣ предоставляютъ себѣ право заключить, случаяхъ войны съ Франціею, заплатилъ Е. И. и Королевскому Величеству вспомогательныя деньги какъ за начальное выступленіе въ походъ, такъ равно и ежегодно во все продолженіе войны; сіи вспомогательныя деньги должны быть опредѣлены сколь возможно сообразно съ выгодами Вѣнскаго Двора.

Article X.

Dans l'exécution des plans arrêtés il sera porté un juste égard aux obstacles qui résultent, tant de l'état actuel des forces et des frontières de la Monarchie Autrichienne, que des dangers imminens auxquels elle serait exposée dans cet état par des démonstrations et des armemens qui provoqueraient immédiatement une invasion prématurée de la part de la France.

En conséquence, dans la détermination des mesures actives dont on conviendra mutuellement, et tant que la sûreté des deux Empires et l'intérêt essentiel de la chose commune le permettront, il sera porté la plus grande attention à en combiner l'emploi avec le temps et la possibilité de mettre les forces et les fron-

Статья X.

При исполненіи постановленныхъ плановъ обращено будетъ должное вниманіе на препятствія, происходящія какъ отъ настоящаго положенія силъ и границъ Австрійской Монархіи, такъ и отъ очевидныхъ опасностей, коимъ могла бы оная, въ такомъ ея положеніи, подвергнуться демонстраціями, кои немедленно произвели бы преждевременное нападеніе со стороны Франціи.

Въ слѣдствіе чего при опредѣленіи тѣхъ дѣятельныхъ мѣръ, о коихъ взаимно условлено будетъ и поколику безопасность обѣихъ Имперій и существенная польза общаго дѣла учинить позволятъ, обращено будетъ самое большое вниманіе, дабы согласовать оные планы съ временемъ и возможностію

tières de Sa Majesté l'Empereur Roi en situation de pouvoir ouvrir la campagne avec l'énergie nécessaire pour atteindre le but de la guerre. Une fois cependant que les empiètemens des Français auront établi les cas dans lesquels Sa dite Majesté Impériale et Royale Apostolique sera engagée à prendre part à la guerre, en vertu du présent concert et de ceux qui seront formés mutuellement par la suite, Elle s'engage à ne pas perdre un instant pour se mettre en état dans le plus court délai possible, et qui ne devra pas dépasser le terme de trois mois, après la réclamation faite, de coopérer efficacement avec Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, et de procéder avec vigueur à l'exécution du plan qui sera arrêté.

для приведенія войскъ и границъ Его Императорскаго и Королевскаго Величества владѣній, въ такое положеніе, чтобы можно было начать кампанію, съ достаточными силами къ достиженію цѣли войны. Но какъ скоро насилія Французовъ дадутъ дѣламъ такое направленіе, когда Его рѣченное Императорское и Королевско-Апостолическое Величество обязано, по силѣ настоящаго соглашенія и тѣхъ, кои ими взаимно впредь заключены будутъ, принять участіе въ войнѣ, то Его Величество обязывается, не теряя нисколько времени, привести себя въ возможность, нимало немедля и недалѣе какъ въ теченіе трехъ мѣсяцовъ послѣ учиненнаго востребованія дѣятельно вспомоществовать Е. В. Императору Всероссійскому, и неослабно содѣйствовать въ исполненіи того плана, который ими постановленъ будетъ.

Article XI.

Les principes des deux Souverains ne leur permettant pas dans aucun cas, de vouloir contraindre le libre voeu de la nation française, le but de la guerre ne sera pas d'opérer la contre-révolution, mais uniquement de remédier aux dangers communs de l'Europe.

Статья XI.

Поелику правила обоихъ Государей не позволяютъ ни въ какомъ случаѣ стѣснять свободную волю Французской націи, то цѣлью войны будетъ не произведеніе контръ-революціи, но единственно отвращеніе всеобщихъ опасностей угрожающихъ Европѣ.

Article XII.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies reconnaissant qu'il est juste que dans le cas d'une nouvelle explosion de la guerre, la Maison d'Autriche soit dédommagée des immenses pertes qu'Elle a essuyées dans ses dernières guerres avec la France, Elle s'engage à coopérer pour lui obtenir ce dédommagement en pareil

Статья XII.

Е. В. Императоръ Всероссійскій, признавая справедливымъ, въ случаѣ если война вновь возгарится, чтобы Австрійскій Домъ былъ вознагражденъ за понесенныя Имъ значительныя потери въ продолженіе послѣднихъ войнъ противъ Франціи, обязывается способствовать доставленію оному сего вознагражденія

cas, autant que le succès des armes le comportera. Cependant dans le cas le plus heureux, Sa Majesté l'Empereur Roi n'étendra pas en Italie Sa limite au delà de l'Adda à l'Occident, et du Po au Midi, bien entendu, que des différentes embouchures de ce dernier fleuve, c'est la plus méridionale qui y serait employée. Les deux Cours Impériales désirent, que dans le cas supposé de succès, Son Altesse Royale l'Electeur actuel de Salzbourg puisse être replacé en Italie, et qu'à cet effet il soit remis ou bien en possession du Grand-Duché de Toscane, ou bien qu'il obtienne quelque autre établissement convenable dans la partie septentrionale de l'Italie, supposé que les événemens rendent set arrangement possible.

Article XIII.

Leurs Majestés Impériales, dans la même supposition auront à coeur de procurer le rétablisement du Roi de Sardaigne dans le Piémont, même avec un agrandissement ultérieur. Dans des hypothèses moins heureuses, il conviendrait toujours de lui assurer un établissement sortable en Italie.

Article XIV.

Dans le même cas de grands succès, les deux Cours Impériales s'entendront sur le sort des légations, et concoureront à faire restituer les duchés de Modène, de Massa et de Carrara, aux légitimes héritiers du dernier Duc; mais dans le cas où les événemens obligeraient de restreindre ces projets, les dites légations ou le Modenois pourraient servir d'établissement au Roi de Sardaigne; l'Archiduc Ferdinand resterait en Allemagne

въ помянутомъ случаѣ по мѣрѣ успѣха оружія. Однакоже при самыхъ счастливыхъ событіяхъ, Его Императорское и Королевское В. не распространитъ предѣлы свои въ Италіи далѣе Адды къ западу, а По къ полудню, принявъ изъ разныхъ устьевъ сей послѣдней рѣки, самое южное для сего обозначенія. Оба Императорскіе Двора желаютъ, чтобы, въ предполагаемомъ случаѣ успѣха, Его Королевское Высочество теперешній Зальцбургскій Курфирстъ получилъ бы по прежнему какое либо владѣніе въ Италіи, и назначаютъ для сего или Великое Герцогство Тосканское или другое совмѣстное владѣніе въ сѣверной части Италіи; предполагая, что обстоятельства, таковое распоряженіе, сдѣлаютъ возможнымъ.

Статья XIII.

Ихъ Императорскія Величества, въ томъ же предположеніи стараться будутъ всѣми мѣрами возстановить Сардинскаго Короля въ Піемонтѣ, даже съ увеличеніемъ Его владѣній. Въ предположеніяхъ же менѣе счастливыхъ, соглашеносъ, утвердить за нимъ соотвѣтственное оному владѣніе въ Италіи.

Статья XIV.

Въ томъ же случаѣ большаго успѣха Оба Императорскіе Двора условятся объ участи Легатствъ, и будутъ содѣйствовать къ возвращенію Герцогствъ Модены, Массы и Каррары законнымъ наслѣдникамъ послѣдняго Герцога. Но въ случаѣ если обстоятельства поставятъ въ необходимость ограничить сіи предположенія, то помянутыя Легатства или Моденскія владѣнія могутъ отданы быть Сардинскому Королю; Эрцгерцогъ

et Sa Majesté se contenterait Elle-même, s'il le fallait, d'une frontière en Italie plus rapprochée que l'Adda de celle qui existe présentément.

Фердинандъ останется въ Германіи; а Его Величество довольствоваться будетъ, если то нужно, ближайшею въ Италіи границею чѣмъ Адда отъ нынѣ существующей.

Article XV.

Si les circonstances permettaient de placer l'Electeur de Salzbourg en Italie, les pays de Salzbourg, Berchtolsgaden et Passau seraient réunis à la Monarchie Autrichienne. Ce serait le seul cas, où Sa Majesté obtiendrait aussi une extension de sa frontière en Allemagne. Quant à la partie du pays d'Aichstädt possédée présentément par l'Electeur de Salzbourg, il en serait disposé alors de la manière dont les deux Cours Impériales en conviendraient entre Elles, et notamment en faveur de l'Electeur de Bavière, si par la part qu'il prendrait à la cause commune, il se mettait dans le cas d'être avantagé. Pareillement dans le cas supposé au précédent article du rétablissement des héritiers du feu Duc de Modène dans ses anciennes possessions, la propriété du Brisgau et de l'Ortenau pourrait devenir un moyen d'encouragement pour la bonne cause, à un des principaux Princes d'Allemagne, et notamment à l'Electeur de Bade en faveur du quel il y serait renoncé par la Maison d'Autriche.

Статья XV.

Если по обстоятельствамъ возможно будетъ снова помѣстить Зальцбургскаго Курфирста въ Италіи, то Зальцбургъ, Берхтольсгаденъ и Пассау войдутъ въ составъ Австрійской Монархіи. Въ семъ только единственно случаѣ распространятся также границы Его Величества въ Германіи. Чтоже касается до той части Эйхштедтскихъ владѣній коею владѣетъ нынѣ Зальцбургскій Курфирстъ, то съ оною поступлено будетъ тогда, такимъ образомъ, какъ оба Императорскіе Двора объ этомъ между собою условятся, а именно въ пользу Баварскаго Курфирста, ежели бы онъ соучастіемъ въ общемъ дѣлѣ пріобрѣлъ право требовать преимущественнаго себѣ вознагражденія. Равномѣрно, если, какъ предполагается въ предъидущей статьѣ, наслѣдники покойнаго Моденскаго Герцога возстановлены будутъ въ ихъ прежнихъ владѣніяхъ, то Брисгау и Ортенау послужатъ средствомъ поощренія за общее дѣло одному изъ знатнѣйшихъ Германскихъ Принцевъ, а именно: Баденскому Курфирсту, въ пользу коего Австрійскій Домъ откажется отъ оныхъ.

Article XVI.

Les deux hautes Parties contractantes s'engagent à ne poser les armes, et à ne traiter d'un accomodement avec l'ennemi commun, que du consentement mutuel, et après un accord préalable entre Elles.

Статья XVI.

Обѣ высокія договаривающіяся стороны обязуются неинаvolt положить оружіе и совѣщаться съ общимъ врагомъ о мирѣ, какъ на взаимномъ соглашеніи и учиненіи между собою предварительнаго условія.

Article XVII.

En bornant pour le moment aux objets et points ci-dessus, le présent concert préalable (sur le quel les deux Monarques se promettent de part et d'autre le secrèt le plus inviolable), ils se reservent sans aucun retard et immédiatement de convenir par des arrangemens ultérieurs, tant sur un plan d'opérations, pour le cas que la guerre serait inévitable, que de tout ce qui est relatif à l'entretien des troupes respectives, tant dans les états Autrichiens que sur territoire étranger.

Статья XVII.

Оканчивая теперь вышеизложенными предметами и постановленіями сіе предварительное соглашеніе, которое оба Монарха обѣщаются, какъ съ одной, такъ и другой стороны, хранить въ ненарушимой тайнѣ: предоставляютъ они себѣ право немедленно и непосредственно за симъ условиться въ дальнѣйшихъ договорахъ и о планѣ военныхъ дѣйствій, въ случаѣ если война будетъ неизбѣжна, и о всемъ относящемся до содержанія взаимныхъ войскъ, какъ въ Австрійскихъ предѣлахъ, такъ равно и въ чужеземныхъ владѣніяхъ.

Article XVIII.

La présente déclaration mutuellement reconnue aussi obligatoire que le traité le plus solennel, sera ratifiée dans l'espace de six semaines ou plutôt, si faire se peut, et les actes de ratification également échangés en même temps.

En foi de quoi le soussigné Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique a signé le présent acte, y a apposé le sceau de ses armes et l'a délivré aux susdits Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies contre un acte pareil et d'une teneur parfaitement conforme à celui-ci, qui lui a été remis de leur part.

Fait à St.-Pétersbourg le 25 Octobre (6 Novembre) 1804.

J. Ph. Comte Stadion. (L. S.)

Статья XVIII.

Настоящая Декларація взаимно признанная равно обязательною, яко самый торжественный Трактатъ, ратификована будетъ въ теченіе шести недѣль, и прежде, если то возможно, и ратификаціи оной будутъ въ тоже время размѣнены.

Во увѣреніе чего нижеподписавшійся, Его Императорскаго и Королевско-Апостолическаго Величества Полномочный подписавъ сей актъ, приложилъ къ оному герба своего печать и вручилъ оный Его рѣченнаго Величества Императора Всероссійкаго Полномочнымъ, принявъ отъ нихъ таковый же Актъ одинакаго содержанія съ тѣмъ, который съ ихъ стороны былъ ему выданъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 25-го октября (6-го ноября) 1804 года.

(м. п.) І. Ф. Графъ Стадіонъ.

Article séparé.

Il s'entend, que les dispositions de l'article VI ne devraient avoir leur effet qu'autant que les mesures hostiles du gouvernement français contre la Cour de Naples n'auraient pas été provoquées par Sa Majesté Sicilienne Elle même et par ses Alliés; à cette fin, S. M. Impériale de toutes les Russies reconnaissant combien il serait utile de reculer autant que possible l'époque d'une guerre ouverte avec la France, se charge d'insinuer à Son Allié le Roi des deux Siciles, qu'aussi longtemps que les troupes françaises stationnées actuellement dans le royaume de Naples se maintiendront dans leur position actuelle, Il doit persévérer dans le système de modération qu'il a suivi jusqu'à présent, et ne point provoquer le gouvernement français, soit en excitant ses sujets à une levée en masse à l'effet d'expulser les Français du territoire napolitain, soit en inquiétant ces derniers par des soulevemens dans la Pouille ou les Abbruzzes et que surtout le Roi de Naples veuille bien s'abstenir de toute proclamation qui aurait un tel objet pour but, faisant entendre à Sa Majesté Sicilienne, qu'en se refusant à des conseils aussi salutaires, Elle pourrait se mettre dans le cas de ne devoir plus compter sur l'assistance de la Russie.

Le présent article séparé aura la même force et valeur que s'il était inséré mot à mot dans la déclaration

Отдѣльная статья.

Само собою разумѣется, что распоряженія VI статьи должны имѣть примѣненіе на столько, на сколько враждебныя дѣйствія Французскаго правительства противъ Неаполитанскаго Двора могли быть вызваны самимъ Е. В. Королемъ Обѣихъ Сицилій или его союзниками; на этотъ конецъ Е. В. Императоръ Всероссійскій признавая сколь было бы полезно отдалить по возможности возникновеніе открытой войны съ Франціею, принимаетъ на себя разъяснить своему союзнику, Королю Обѣихъ Сицилій, что во все время, пока Французскія войска, расположенныя въ настоящее время въ Неаполитанскомъ королевствѣ, будутъ сохранять нынѣшнее ихъ положеніе, Онъ долженъ держатся правилъ умѣренности, которымъ онъ слѣдовалъ до нынѣ и отнюдь не вызывать Французское правительство, или возбужденіемъ своихъ подданныхъ къ поголовному возстанію съ цѣлію изгнать Французовъ съ Неаполитанской территоріи, или же тревожа этихъ посдѣднихъ возстаніями въ Апуліи или въ Абруццахъ, и чтобы Король Неаполитанскій въ особенности соблаговолилъ бы воздержаться отъ всякаго заявленія, имѣющаго цѣлію что либо подобное, давая понять Е. В. Королю Обѣихъ Сицилій, что отвергая подобные спасительные совѣты, Онъ можетъ поставить себя въ такое положеніе, что уже не долженъ будетъ болѣе разсчитывать на помощь Россіи.

Настоящая отдѣльная статья будетъ имѣть такую же силу и значеніе, какъ бы она была включена отъ слова до

signée aujourd'hui, et sera ratifié en même temps.

En foi de quoi le Soussigné muni des plein-pouvoirs de S. M. Impériale et Royale Apostolique a en Son nom signé etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 25 Octobre (6 Novembre) 1804.

J. Ph. Comte de Stadion. (L. S.)

Article séparé et secret.

Quoiqu'on ait tout lieu de se tenir assuré des dispositions pacifiques de la Cour de Berlin, et que S. M. l'Empereur Roi se propose de cultiver avec soin la bonne intelligence avec Elle, si néanmoins contre toute attente, les états autrichiens étaient attaqués par Sa Majesté Prussienne, pendant que S. M. Impériale et Royale Apostolique serait occupée à combattre l'ennemi commun, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies prend sur lui la garantie de ces dits états, et il s'engage et promêt de venir à leur secours avec quatre-vingt mille hommes qu'il tiendra prêts à cet effet sur ses frontières. En réciprocité de quoi, dans le cas où la Russie fût attaquée par la Prusse dans ses foyers, pendant que ses armées seraient employées contre l'ennemi commun, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique s'oblige également à les garantir et à venir à leur secours soit avec l'armée d'observation destinée à rester en réserve sur les frontières des états prussiens, soit avec d'autre forces suffisantes pour opéres une diversion utile.

слова въ декларацію, подписанную сегодня и будетъ ратификована въ то же время.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшійся, снабженный полномочіями Е. И. и Королевско-Апостолическаго Величества именемъ Его подписалъ и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 25-го октября (6-го ноября) 1804 г.

(м. п.) І. Ф. графъ Стадіонъ.

Отдѣльная и секретная статья.

Хотя имѣется полная возможность быть увѣренными въ миролюбивомъ расположеніи Берлинскаго Двора и Е. И. и К. Величество предполагаетъ тщательно сохранять доброе согласіе съ онымъ, но если же при всемъ томъ, противъ ожиданія, Австрійскія владѣнія подверглись бы нападенію со стороны Е. В. Короля Прусскаго, въ то время, когда Е. В. Императоръ и Король Апостолическій занятъ былъ бы отраженіемъ общаго непріятеля, Его Величество Императоръ Всероссійскій принимаетъ на себя гарантію упомянутыхъ владѣній, обязывается и обѣщаетъ явиться къ нимъ на помощь съ 80 т. человѣкъ войска, которыхъ онъ будетъ держать съ этою цѣлію въ готовности на своей границѣ. Во взаимство чего, въ случаѣ, если бы Россія подверглась нападенію со стороны Пруссіи на свои владѣнія, въ то время какъ ея войска заняты были бы противъ общаго непріятеля, Его Импер. и Королевское Величество обязывается равнымъ образомъ ихъ гарантировать и придти къ нимъ на помощь или съ обсерваціоннымъ корпусомъ, которому назначено оста-

Cet article séparé restera secret dans le cas même que les circonstances amèneraient la nécessité de rendre publique la convention dont il fait partie, et il aura la même force et valeur comme s'il était inséré mot à mot dans la déclaration signée aujourd'hui.

En foi de quoi le Soussigné etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 25 Octobre (6 Novembre) 1804.

J. Ph. Comte de Stadion. (L. S.)

ваться въ резервѣ на Прусскихъ границахъ, или же, съ другими войсками, достаточными для совершенія надлежащей диверсіи.

Эта отдѣльная статья останется секретною даже и въ томъ случаѣ, если бы обстоятельства повлекли за собою необходимость опубликованія конвенціи, часть которой она составляетъ, и она будетъ имѣть такую же силу и значеніе, какъ бы она была включена отъ слова до слова въ декларацію сегодня подписанную.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшійся и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 25-го октября (6-го ноября) 1804 года.

(м. п.) I. Ф. Графъ Стадіонъ.

Déclaration additionnelle.

L'article IX des déclarations, signées aujourd'hui par les plénipotentiaires respectifs de Leurs Majestés Impériales faisant mention des subsides à la convenance de la Cour de Vienne, que la Cour de Londres fournira à S. M. Impériale et Royale Apostolique, dans les cas d'une guerre avec la France, énoncés dans la présente déclaration, ou qui résulteront des concerts futurs, que les deux Cours Impériales se reservent de prendre, le soussigné Ambassadeur de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et Son plénipotentiaire pour la conclusion du présent concert, déclare par ordre et au nom de Son Auguste Maître, qu'il est entendu, que les sommes de ces subsides n'importeront pas moins de deux millions de livres sterlings pour la première mise en cam-

Дополнительная декларація.

Такъ какъ въ статьѣ IX Декларацiи, подписанной сегодня уполномоченными Ихъ Императорскихъ Величествъ, упоминается о субсидіяхъ, желаемыхъ Вѣнскимъ Дворомъ, которыя Лондонскимъ Дворомъ будутъ доставлены Е. И. и Королевско-Апост. Величеству, въ случаяхъ войны съ Францiею, о которыхъ изъяснено въ настоящей Декларацiи или которые будутъ опредѣлены въ будущихъ соглашеніяхъ, могущихъ быть заключенными между обоими Императорскими Дворами, нижеподписавшійся посолъ Е. В. Императора и Короля Апостолическаго, уполномоченный Имъ къ заключенію настоящаго соглашенія, повелѣніемъ и именемъ своего Августѣйшаго Монарха, обявляетъ, что по взаимному соглашенію сумма требуемыхъ субсидій не можетъ быть менѣе двухъ милліоновъ

pagne des troupes Autrichiennes stipulées dans l'article précédent et de quatre millions de livres sterlings par an, tant que la guerre durera.

En foi de quoi le Soussigné etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 25 Octobre (6 Novembre) 1804.

J. Ph. Comte de Stadion. (L. S.)

№ 55.

Déclaration ultérieure par ordre et au Nom de S. M. l'Empereur et Roi.

Sa Majesté en acceptant la déclaration, signée et remise par les plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies au sujet des secours pécuniaires de l'Angleterre, espère avec confiance que la Cour de St.-Pétersbourg amenera celle de Londres à s'engager vis-à-vis de la Cour Impériale et Royale à fournir le secours pécuniaire complet, tel qu'il a été demandé par Notre Auguste Maître, tant pour pouvoir mettre son armée en campagne, que comme subside annuel pendant la durée de la guerre; mais si malgré tous les soins que la Cour Impériale de Russie a promis d'employer à cet effet, Elle ne pourrait y réussir complètement, Sa Majesté Impériale et Royale se tiendra engagée à l'exécution entière de tous les points du concert arrêté entre les deux Cours Impériales pourvu que la Cour de Londres s'engage à Lui accorder dans les cas de guerre y énoncés, un secours de première mise en campagne d'un million et demi de

фунтовъ стер. для перваго выступленія въ походъ Австрійскихъ войскъ, назначенныхъ въ предшествующей статьѣ и четырехъ милліоновъ фунтовъ стер. ежегодно, во все продолженіе войны.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшійся и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 25-го октября (6-го ноября) 1804 г.

(м. п.) І. Ф. Графъ Стадіонъ.

№ 55.

Послѣдующая декларація повелѣніемъ и именемъ Е. В. Императора и Короля.

Его Величествво принимая декларацію, подписанную и сообщенную уполномоченными Его Величества Императора Всероссійскаго по предмету денежнаго вспомоществованія со стороны Англіи, съ довѣріемъ надѣется, что С.-Петербургскій Дворъ привлечетъ Дворъ Лондонскій къ принятію на себя по отношенію къ Императорскому и Королевскому Двору обязательства доставить денежное вспомоществованіе вполнѣ, въ томъ размѣрѣ какъ оно потребовано было нашимъ Августѣйшимъ Монархомъ, какъ для возможности отправить его войска въ походъ, такъ и въ видѣ ежегодной субсидіи во время продолженія войны; но если бы не смотря на всѣ старанія, которыя Императорскій Россійскій Дворъ обѣщалъ употребить для этой цѣли, онъ не въ состояніи былъ бы достигнуть полнаго успѣха, Е. И. и К. Величество будетъ считать себя обязаннымъ къ точному выполненію всѣхъ пунктовъ соглашенія, постановленнаго между обоими Императорскими Дворами, ежели

livres sterlings, et de trois millions livres sterlings de subsides annuels, se flattant néanmoins que dans le dernier cas le subside annuel sera porté au moins pour la première année, à la somme de quatre millions.

En foi de quoi le Soussigné muni des pleins-pouvoirs de S. M. Impériale et Royale Apostolique, a en son nom signé la présente déclaration, et y a apposé le cachet de ses armes.

Fait à St.-Pétersbourg le 14 (26) Décembre 1804.

J. Ph. Comte de Stadion. (L. S.)

только Лондонскій Дворъ обяжется доставлять Ему, въ случаяхъ войны тамъ указанныхъ, помощь при первомъ выступленіи въ походъ—въ полтора милліона фунтовъ стер. и въ три милліона фунтовъ стер. ежегодныхъ субсидій, тѣмъ не менѣе льстя себя надеждою, что въ послѣднемъ случаѣ ежегодная субсидія, по крайней мѣрѣ за первый годъ, будетъ доведена до четырехъ милліоновъ.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшійся снабженный полномочіями Е. В. Императора и Короля Апостолическаго и именемъ Его подписалъ настоящую декларацію и приложилъ къ ней печать своего герба.

Заключено въ С.-Петербургѣ 14-го (26-го) декабря 1804 г.

(м. п.) І. Ф. Графъ Стадіонъ.

№ 56.

1805, 28 juillet. Déclaration d'accession de l'Autriche au traité d'alliance conclu le 30 mars de la même année entre la Russie et l'Angleterre.

En octobre 1804 la Russie avait réussi à convaincre l'Autriche de l'indispensable néccessité de conclure une nouvelle alliance dirigée contre la France, et l'Empereur Alexandre I se croyait certain qu'il ne restait plus désormais aux alliés qu'à s'entendre sur le plan d'opperations militaires et de garantir à l'Autriche les subsides nécessaires de la part de l'Angleterre.

Toutefois ce calcul de l'Empereur se trouva en réalité peu fondé, car la conclusion d'engagemens ne suffit pas toujours pour en garantir l'exécution. L'Autriche après avoir signé la déclaration d'alliance, ne renonça pas à continuer ses relations amicales avec la France. Tout au contraire, prévenir une rupture avec Napoléon

№ 56.

1805 г., іюля 28-го. Декларація о приступленіи Австріи къ союзному трактату, заключенному 30-го марта того же года между Россіею и Англіею.

Въ октябрѣ 1804 г. Россіи удалось убѣдить Австрію въ необходимости заключить новый союзъ, направленный противъ Франціи, и Императоръ Александръ I былъ увѣренъ, что послѣ этого союзникамъ оставалось только согласиться насчетъ плана военныхъ операцій и обезпечить за Австріею необходимую денежную помощь со стороны Англіи.

Однако этотъ разсчетъ Александра I оказался на дѣлѣ не вполнѣ основательнымъ, ибо заключеніе какого либо обязательства не всегда достаточно для того, чтобъ обезпечить также его исполненіе. Заключивъ союзную декларацію, Австрія все-таки не отказалась отъ мысли продолжать существующія дружескія свои отноше-

et maintenir la paix par tous les moyens possibles—tel était l'objectif de la politique autrichienne.

L'Empereur Alexandre I ne désirait pas moins conserver le repos de l'Europe et n'était nullement animé de sentiments belliqueux, ni altéré de gloire militaire. Loin de là, en montant sur le trône, il désirait très sincèrement se vouer exclusivement aux réformes intérieures qui pouvaient relever la prospérité matérielle et le niveau moral de son peuple. On trouve la preuve de ses vues pacifiques dans la patience remarquable qu'il opposa à la duplicité politique et à l'arrogance inouie de Napoléon I dans le cours de ses négociations directes avec lui. Mais l'Empereur s'était depuis longtemps confirmé dans la conviction qu'aucun traité même le plus solennel, ni aucune représentation, quelle qu'en fût l'énergie, n'arrêteraient Napoléon I dans ses aspirations vers la domination universelle. Enfin le meilleur témoignage du désir sincère de l'Empereur Alexandre I de maintenir la paix et le repos de l'Europe, nous est fourni par la mission de Novossiltzow qui fut chargé en juin 1805 de se rendre à Paris pour servir de médiateur entre l'Angleterre et la France, et pour exiger de Napoléon des garanties contre la rupture de la paix. Mais l'Empereur Alexandre I était persuadé d'avance que cette dernière tentative de sa part n'aboutirait aussi à aucun résultat.

Dans ses conjonctures, la raison exigeait l'adoption immédiate de mesures effectives, afin d'être prêt à mettre par la force, des limites aux agressions des Français. C'est pourquoi, en se fondant sur la déclaration du 14 (26) octobre 1804, le Cabinet russe, demanda à la Cour de Vienne de lui communiquer le plan des opérations militaires communes. (Dépêche au comte Razoumowsky du 27 janvier 1805.) Mais le gouvernement autrichien ne se pressa nullement de répondre, de sorte que durant près de six mois, on dut constamment envoyer de Pétersbourg à Vienne des instructions à notre ambassadeur pour l'inviter à insister sur l'exécution de la déclaration d'alliance et réclamer la communication d'un plan de guerre. Au mois d'avril on envoya de Pétersbourg un projet d'opérations, en vertu duquel la Russie s'engageait même à augmenter l'armée auxiliaire promise par la déclaration d'octobre.

нія къ Франціи. Напротивъ предупредить разрывъ съ Наполеономъ и поддерживать миръ всѣми средствами—такова была цѣль Австрійской политики.

Императоръ Александръ I не менѣе желалъ поддерживать миръ въ Европѣ и онъ нисколько не былъ проникнутъ какимъ либо воинственнымъ духомъ и жаждою военной славы. Напротивъ, вступивъ на престолъ, онъ искреннѣйше желалъ посвятить себя исключительно внутреннимъ преобразованіямъ, которыя могли бы поднять матеріальное благосостояніе и нравственный уровень своего народа. Доказательствомъ его миролюбія служитъ замѣчательное терпѣніе, съ которымъ относился онъ къ двуличной политикѣ и къ безпримѣрному высокомѣрію Наполеона I въ продолженіе непосредственныхъ съ нимъ переговоровъ. Но Императоръ уже давно утвердился въ своемъ убѣжденіи, что никакіе трактаты, будь они самые торжественные, и никакія представленія, какою бы энергіею они ни отличались, не остановятъ Наполеона I на пути къ всемірному владычеству. Наконецъ лучшимъ доказательствомъ искреннѣйшаго желанія Императора Александра I сохранить миръ и спокойствіе въ Европѣ служитъ извѣстная миссія Новосильцова, которому въ іюнѣ 1805 г. поручено было отправиться въ Парижъ для посредничества между Англіею и Франціею и для требованія отъ Наполеона гарантій въ ненарушеніи имъ мира. Но Александръ I впередъ былъ убѣжденъ, что этотъ послѣдній шагъ его также не приведетъ къ желанной цѣли.

При такихъ обстоятельствахъ благоразуміе требовало немедленнаго принятія дѣйствительныхъ мѣръ, чтобъ быть готовымъ силою поставить предѣлы Французскимъ посягательствамъ. Поэтому, основываясь на декларація отъ 14-го (26-го) октября 1804 г., Русскій кабинетъ просилъ Вѣнскій дворъ сообщить ему планъ общихъ военныхъ дѣйствій. (Депеша къ гр. Разумовскому отъ 27-го января 1805 г.) Но Австрійское правительство нисколько не поспѣшило отвѣтомъ, такъ что въ теченіе почти полугода изъ Петербурга постоянно посылались въ Вѣну предписанія послу, чтобъ онъ настаивалъ на исполненіи союзной деклараціи и требовалъ сообщенія плана войны. Въ апрѣлѣ мѣсяцѣ изъ Петербурга отправленъ былъ проектъ плана, на основаніи котораго Россія даже обязалась увеличить союзную армію, обѣщанную октябрьскою деклараціею.

D'après le plan russe, une armée russe considérable devait être expédiée de Lithuanie en Allemagne et devait se réunir aux troupes russes destinées à débarquer sur les côtes de la Poméranie. Ces forces, en liaison avec l'armée suédoise, devaient menacer les Français en Hanovre, et même les Prussiens, si la Prusse refusait d'accéder à la coalition. Une seconde armée russe, de 50 mille hommes, était destinée à entrer en Bohême, après quoi l'Empereur Alexandre I avait l'intention d'exiger de la Prusse son consentement au passage par son territoire, d'une troisième armée de 40 à 50 mille hommes. En cas de refus l'Empereur était résolu à forcer le passage à travers la Prusse. En tout cas, l'Autriche pouvait compter sur une armée auxiliaire de 100 mille hommes dans la guerre contre la France et la Prusse.

Mais il était indispensable de recevoir au plus vite une réponse décisive de la Cour de Vienne. L'Empereur prevoyait que malgré tout, l'Autriche ne se déciderait pas à adopter des mesures énergiques contre la France. Seulement, en pareil cas, selon les propres paroles du rescrit Impérial du 28 avril 1805: «Elle consommerait la perte de l'Europe, elle se perdrait elle-même, et en même temps, elle perdrait tous ses droits aux ménagemens et à l'intérêt des alliés qui aujourd'hui veulent l'aider de tous leurs moyens.» Si la Cour de Vienne ne prenait pas une résolution définitive, l'Empereur se considérait comme dégagé de toute obligation envers elle et déclarait que sa politique à lui, deviendrait également «toute personnelle».

Le vice-chancelier autrichien n'en persista pas moins dans sa politique expectante. A toutes les instances du comte Razoumowsky pour obtenir la communication du plan des opérations militaires, le comte de Cobenzl répondait constamment que «la position de l'Autriche était très délicate,» qu'elle exigeait «de profondes méditations» et que la Russie recevrait une réponse «ample et détaillée.» La déplorable situation des finances autrichiennes servait de prétexte permanent et commode pour justifier les refus.

Cependant à dater du mois de mars 1805, grâce au traité d'alliance conclu entre l'Angleterre et la Russie, ce prétexte était devenu tout-à-fait impropre à expliquer la conduite de la Cour de Vienne.

Par la déclaration conclue en octobre (art. IX) la Russie avait pris l'engagement d'amener l'Angleterre à payer à l'Autriche des subsides assez

По Русскому плану изъ Литвы отправится въ Германію значительная Русская армія, которая должна была соединиться съ Русскими войсками, назначенными къ высадкѣ на Померанскій берегъ. Эти силы, въ союзѣ съ Шведскою арміею, должны были угрожать Французамъ въ Гановерѣ и самимъ Пруссакамъ, если Пруссія не приступитъ къ коалиціи. Вторая Русская армія въ 50 т. человѣкъ предназначена была къ вступленію въ Богемію, послѣ чего Александръ I намѣревался требовать отъ Пруссіи разрѣшенія для прохода по ея территоріи третьей арміи въ 40 или 50 т. Въ случаѣ отказа Императоръ рѣшился все-таки провести свои войска черезъ Пруссію. Во всякомъ случаѣ Австрія могла разсчитывать на вспомогательную Русскую армію въ сто тысячъ человѣкъ для войны противъ Франціи и Пруссіи.

Но крайне необходимо было получить скорѣе рѣшительный отвѣтъ отъ Вѣнскаго двора. Однако Императоръ предвидѣлъ, что все-таки Австрія не скоро рѣшится на принятіе энергическихъ мѣръ противъ Франціи. Только въ такомъ случаѣ «она», говоря словами Высочайшаго рескрипта отъ 8-го апрѣля 1805 года, «сама довершитъ погибель Европы и собственную свою погибель, и въ то же время она потеряетъ всякое право на пощаду и сочувствіе союзниковъ, которые теперь готовы помочь ей всѣми силами».Если Вѣнскій дворъ не приметъ окончательнаго рѣшенія, Императоръ призналъ себя свободнымъ отъ всякихъ въ отношеніи его обязательствъ и объявилъ, что политика его также сдѣлается «совершенно эгоистичною».

Но Австрійскій вице-канцлеръ все-таки не перемѣнилъ выжидательную свою политику. На всѣ настойчивыя требованія гр. Разумовскаго сообщить свой планъ военныхъ дѣйствій, гр. Кобенцль постоянно отвѣчалъ, что «положеніе Австріи весьма опасное», что оно требуетъ «глубокаго размышленія», что Россія получитъ отвѣтъ весьма «пространный и подробный». Въ особенности же плачевное состояніе Австрійскихъ финансовъ служило постояннымъ и удобнымъ предлогомъ для отказа.

Однако съ марта мѣсяца 1805 г. этотъ предлогъ, благодаря заключенію между Англіею и Россіею союзнаго трактата, оказался уже совершенно негоднымъ для оправданія поведенія Вѣнскаго двора.

Въ заключенной октябрьской декларацiи (ст. IX) Россія приняла на себя обязательство уговорить Англію къ уплатѣ Австріи довольно

considérables. En conséquence, au commencement de l'année 1805, des négociations s'étaient ouvertes entre les plénipotentiaires russes et l'envoyé anglais, Lord Leveson Gower, relativement à la conclusion d'une alliance contre la France. L'Angleterre s'engageait, pour le cas où l'armée alliée atteindrait le chiffre de 400 mille hommes, à payer chaque année 1,250,000 Liv. sterl. pour chaque 100 mille hommes. Ainsi, la part de l'Autriche, pour les 235 mille hommes qu'elle avait promis, ne devait pas être de moins de 2,937.500 Liv. sterl; ce qui formait très approximativement la somme réclamée par cette Puissance dans la déclaration additionnelle du 14 décembre 1804. Mais d'un autre côté, l'Angleterre ne pouvait pas remplir une autre demande de la Cour de Vienne tendant à obtenir un secours pécuniaire une fois payé, bien que le Cabinet de Londres ayant consenti à fixer au 1 janvier de l'année suivante la date du paiement des subsides, l'Autriche eût bénéficié d'une somme assez considérable en mettant ses armées en campagne le 1 mai. En outre, le Cabinet de St.-James n'élevait pas, au début, d'objections essentielles au sujet du désir de l'Autriche d'être indemnisée à la fin de la guerre. (Dépêche du prince Czartoryski du 1 mars 1805.)

Dans cet état de choses, le gouvernement autrichien avait été invité à munir son représentant à St.-Pétersbourg des pleinspouvoirs nécessaires pour la conclusion d'une triple-alliance. Mais ces pleinspouvoirs n'arrivèrent pas; c'est pourquoi le 30 mars fut conclu seulement entre l'Angleterre et la Russie le traité qui formait la base de la nouvelle coalition contre la France.

Par un rescrit Impérial du 10 avril et par une dépêche du 11. adressée au comte Razoumowsky, il lui fut prescrit de faire à l'Autriche une proposition formelle d'accéder au traité du mois de mars, et à tous les actes y annexés. A cette occasion, le prince Czartoryski ne put s'empêcher de faire l'observation suivante: «S'il n'était question que d'accéder au concert pour en remettre l'exécution à une époque indéterminée, nous avons tout lieu de croire que l'Autriche s'empresserait d'y adhérer.» «Mais», ajoute le prince, «la difficulté consiste à déterminer S. M. Impériale et Royale à prendre l'engagement de se mettre immédiatement en état d'agir». C'est pourquoi, bien que la Russie eût réussi à obtenir de l'Angleterre l'accomplissement des principaux voeux émis par la Cour de Vienne, elle craignait encore que, même dans ce cas, celle-ci ne cherchât à éluder l'adoption d'une résolution définitive.

значительныхъ субсидій. Вслѣдствіе этого въ началѣ 1805 г. между Русскими уполномоченными и Англійскимъ посланникомъ лордомъ Левесономъ Гоуэромъ начались переговоры о заключеніи союза противъ Франціи. Англія обѣщала, въ случаѣ достиженія союзною арміею цифры въ 400 т. человѣкъ, выплачивать ежегодно на каждые 100 т. по 1,250,000 ф. стер. Поэтому на долю Австріи пришлось бы за обѣщанные 235 т. чел. не менѣе 2,937,500 ф. стер.—что составляетъ сумму весьма близкую къ той, которую требовала Австрія въ добавочной декларацiи отъ 14-го декабря 1804 г. Но зато Англія не могла исполнить другое требованіе Вѣнскаго двора о выдачѣ единовременнаго пособія, хотя она согласна была начинать теченіе срока съ 1-го января наступившаго года, такъ что еслибъ Австрійскія войска выступили въ походъ 1-го мая, то Австрія получила бы довольно значительную сумму. Кромѣ того С.-Джемскій кабинетъ вначалѣ не приводилъ также никакихъ существенныхъ возраженій противъ требованій Австріи о вознагражденіи послѣ войны. (Депеша кн. Чарторыжскаго отъ 1-го марта 1805 г.)

Въ виду этихъ обстоятельствъ Австрійскому правительству предложено было снабдить своего представителя въ С.-Петербургѣ надлежащими полномочіями для заключенія тройнаго союза. Но эти полномочія не прибыли въ Петербургъ, и потому, 30-го марта только между Англіею и Россіею былъ заключенъ трактатъ, легшій въ основаніе новой коалиціи противъ Франціи.

Высочайшимъ рескриптомъ отъ 10-го апрѣля и депешою отъ 16-го гр. Разумовскому было предписано сдѣлать Австріи формальное приглашеніе о приступленіи къ мартовскому трактату и ко всѣмъ актамъ, къ нему приложеннымъ. При этомъ кн. Чарторыжскій не могъ не замѣтить, что «еслибъ рѣчь шла только о томъ, чтобъ приступить къ союзу съ тѣмъ, чтобъ приведеніе его въ дѣйствіе отложить на неопредѣленное время, то мы совершенно убѣждены, что Австрія поспѣшитъ присоединиться къ нему». «Но затрудненіе состоитъ въ томъ», продолжаетъ князь, «чтобъ заставить Е. И. Королевское Величество принять на себя обязательство немедленно принять мѣры, чтобъ быть въ состояніи дѣйствовать». Поэтому, хотя Россіи удалось убѣдить Англію исполнить всѣ главнѣйшія желанія Австріи, все-таки она боялась, что Вѣнскій дворъ и въ этомъ слу-

Cette crainte du gouvernement russe se trouva en effet parfaitement fondée. Lorsque le comte Razoumowsky remit au vice-chancelier autrichien le traité d'alliance et l'invita à y accéder, il reçut pour réponse les phrases déjà connues sur la nécessité d'étudier cette transaction et les circonstances du moment, de demander les ordres de l'empereur des Romains etc. etc. Lorsqu'enfin l'ambassadeur de Russie changea de ton et posa catégoriquement la question: si l'Autriche accéderait oui ou non, le comte Cobenzl ne demanda plus que quelques jours pour prendre connaissance des actes proposés. (Dépêche du comte Razoumowsky du 1 (13) mai 1805.)

En effet, à la conférence du 7 mai, le vice-chancelier présenta quelques observations sur le traité et sur les articles séparés y annexés. Les principales observations étaient les suivantes: 1) l'article III ne définissait nullement les forces que l'Angleterre s'engageait à mettre en ligne contre Napoléon; 2) l'article IV, concernant les subsides, ne répondait pas entièrement à ce qui avait été promis; 3) dans cet article, il était fait mention du remboursement des subsides. A cela l'ambassadeur fit observer très justement que c'était une erreur du copiste et qu'au lieu de «remboursement» il fallait lire «payement»; 4) par l'article séparé № 6, il était stipulé que les armées alliées devaient occuper les territoires conquis et les administrer au nom de l'ancien gouvernement légitime. Le comte Cobenzl fit observer que cet article ne pouvait évidemment pas être interprêté dans ce sens, que les alliés seraient obligés de restituer immédiatement les territoires conquis par eux. Ce serait l'affaire du futur congrès de déterminer ce qui devait être restitué et à qui. Enfin le ministre autrichien crut devoir faire observer, que le dédommagement promis à la Prusse, par l'article séparé № 7, pour le cas où elle accéderait à la coalition, était trop considérable. (Dépêche du comte Razoumowsky du 7 mai.)

Si l'on examine impartialement les objections citées plus haut contre les clauses du traité d'alliance, il est impossible de les considérer comme assez essentielles pour justifier les hésitations de la Cour de Vienne à y accéder. Néanmoins les pressantes instances de l'ambassadeur de Russie n'auraient point été de sitôt couronnées de succès, s'il n'était survenu un incident qui affectait directement les intérêts de la monarchie autrichienne.

чаѣ постарается уклониться отъ принятія окончательнаго рѣшенія.

Дѣйствительно, эти опасенія Русскаго правительства оказались какъ нельзя болѣе основательными. Когда гр. Разумовскій вручилъ Австрійскому вице-канцлеру союзный договоръ и пригласилъ приступить къ нему, онъ получилъ въ отвѣтъ извѣстныя ему фразы о необходимости изучить договоръ и обстоятельства, спросить мнѣнія Римскаго императора и т. п. Только когда Русскій посолъ перемѣнилъ тонъ и поставилъ вопросъ категорически: приступитъ Австрія или нѣтъ? — гр. Кобенцль просилъ неболѣе нѣсколькихъ дней для ознакомленія съ предложенными актами. (Депеша гр Разумовскаго отъ 1-го (13-го) мая 1805 г.)

Въ самомъ дѣлѣ на конференціи 7-го мая вице-канцлеръ представилъ нѣсколько замѣчаній на договоръ и присоединенныя къ нему отдѣльныя статьи. Главнѣйшія замѣчанія были слѣдующія: 1) статья 3-я совершенно не опредѣляетъ тѣхъ силъ, которыя Англія обязана вывести противъ Наполеона; 2) статья 4-я, касающаяся субсидій, не вполнѣ соотвѣтствуетъ тому, что было обѣщано; 3) въ этой статьѣ говорится о возвращеніи полученныхъ субсидныхъ денегъ. Здѣсь посолъ совершенно справедливо замѣтилъ, что это описка переписчика и вмѣсто «remboursement» слѣдуетъ читать «payement»; 4) по 6-ой отдѣльной статьѣ союзныя войска должны занимать завоеванныя земли и управлять ими именемъ бывшаго законнаго правительства. Гр. Кобенцль замѣтилъ, что эту статью очевидно нельзя понять въ томъ смыслѣ, что союзники немедленно обязаны возвращать занятыя ими страны. Дѣло будущаго конгресса опредѣлить, кому и что должно быть возвращено. Наконецъ Австрійскій министръ не могъ не замѣтить, что вознагражденіе, обѣщанное 7-ою отдѣльною статьею Пруссіи, въ случаѣ приступленія ея къ коалиціи, слишкомъ значительно. (Депеша гр. Разумовскаго отъ 7-го мая).

Если безпристрастно разсмотрѣть приведенныя возраженія противъ постановленій союзнаго договора, то нельзя признать ихъ настолько существенными, чтобъ оправдать замедленіе Вѣнскаго двора въ приступленіи къ нему. Но на дѣлѣ всѣ настоятельныя требованія Русскаго посла еще не скоро увѣнчались бы успѣхомъ, еслибъ не случилось событіе, затронувшее непосредственно интересы Австрійской монархіи.

Au commencement de l'année 1805, Napoléon prit le titre de roi d'Italie au mépris de toutes ses promesses et de tous les traités. Ce nouveau pas de l'empereur français déplut fort à la Cour de Vienne, mais elle crut plus raisonnable de se taire. Cependant quand au mois de mai, Napoléon I, sans se laisser arrêter par aucun des engagemens qu'il avait pris, réunit à la France la république de Gènes, le gouvernement autrichien se convainquit enfin que rien n'était sacré pour Napoléon et que son ambition ne connaissait pas de limites.

Dès ce moment, la Cour de Vienne changea de ton et s'occupa activement des préparatifs de guerre. L'empereur François II lui-même demanda l'ouverture immédiate des opérations et exprima son adhésion au plan proposé par la Russie. La Cour de Vienne trouva également possible d'accéder au traité d'alliance entre l'Angleterre et la Russie, si l'on y apportait seulement deux modifications relativement: 1) à la répartition des territoires italiens après la guerre et 2) aux subsides promis par l'Angleterre. Quant au premier point, le gouvernement autrichien avait en vue d'empêcher la restitution de toute la Sardaigne au souverain légitime; quant au second, il demandait une augmentation de la somme fixée.

L'ambassadeur de Russie donna l'espoir que ces reclamations recevraient satisfaction de la part des deux autres alliés, mais il insista pour que le comte Stadion fût immédiatement muni des pleinspouvoirs nécessaires pour l'accession. Il proposa même que l'envoyé d'Autriche signa l'acte *sub spe rati*, c'est-à-dire qu'il effectuât l'accession préalable en reservant à son gouvernement de la confirmer par un acte formel. (Rapport du comte Razoumowsky du 24 juin (6 juillet) 1805).

Le Cabinet de Vienne adhéra à cette proposition. Bien plus: le 7 juillet il fut remis au comte Razoumowsky une déclaration préalable spéciale, en vertu de laquelle l'Autriche exprime son consentement à accéder aux conventions conclues au mois de mars entre la Russie et l'Angleterre. Mais en même temps, le gouvernement autrichien démontra en grands détails l'indispensable nécessité de modifier ou du moins de préciser davantage, quelques uns des actes susmentionnés.

La Russie et l'Angleterre désirant en finir au plus tôt avec cette affaire, jugèrent possible

Въ началѣ 1805 г., вопреки всѣмъ обѣщаніямъ и трактатамъ, Наполеонъ принялъ титулъ короля Италіи. Этотъ шагъ Французскаго императора сильно не понравился Вѣнскому двору, но онъ призналъ болѣе благоразумнымъ не высказываться. Когда, однако, въ маѣ мѣсяцѣ Наполеонъ I, не стѣсняясь никакими принятыми на себя обязательствами, присоединилъ къ Франціи Генуэзскую республику, Австрійское правительство наконецъ убѣдилось, что для Наполеона дѣйствительно не было ничего священнаго и никакихъ границъ его властолюбія.

Съ этого момента Вѣнскій дворъ дѣйствительно перемѣнилъ тонъ и дѣятельно занялся приготовленіями къ войнѣ. Самъ императоръ Францъ II требовалъ немедленнаго начатія военныхъ дѣйствій и также изъявилъ свое согласіе на предложенный Россіею планъ военныхъ операцій. Точно также Вѣнскій дворъ призналъ теперь возможнымъ приступить къ союзному трактату между Англіею и Россіею, если въ немъ будутъ сдѣланы только два измѣненія относительно: 1) распредѣленія Итальянскихъ владѣній послѣ войны и 2) субсидныхъ денегъ, обѣщанныхъ Англіею. Въ отношеніи перваго пункта Австрійское правительство имѣло въ виду препятствовать возвращенію всей Сардиніи законному королю; въ отношеніи же втораго оно желало нѣкотораго увеличенія назначенныхъ суммъ.

Русскій посолъ подалъ надежду, что эти требованія будутъ удовлетворены двумя другими союзниками, но только настаивалъ на немедленномъ снабженіи гр. Стадіона надлежащими полномочіями на приступленіе. Онъ предлагалъ даже, чтобъ гр. Стадіонъ подписалъ актъ приступленія sub spe rati, т. е. совершилъ бы предварительное приступленіе, оставляя за своимъ правительствомъ право приступить впослѣдствіи посредствомъ формальнаго акта. (Донесеніе гр. Разумовскаго отъ 24 іюня (6 іюля) 1805 г.)

Съ этимъ предложеніемъ согласился Вѣнскій кабинетъ. Мало того: 7-го іюля гр. Разумовскому была вручена особая предварительная декларація, въ силу которой Австрія заявляетъ о своемъ согласіи приступить къ мартовскимъ договорамъ, заключеннымъ между Россіею и Англіею. Но вмѣстѣ съ тѣмъ Австрійское правительство подробнѣйшимъ образомъ доказываетъ необходимость измѣнить, или, по меньшей мѣрѣ, точнѣе опредѣлить нѣкоторыя изъ вышеупомянутыхъ постановленій.

Россія и Англія, желая скорѣе покончить съ этимъ дѣломъ, признали возможнымъ при-

d'accepter les changements proposés par l'Autriche et d'admettre l'interprétation qu'elle donnait à quelques articles. En conséquence, dans une conférence tenue le 28 juillet (8 août), le plénipotentiaire autrichien à St.-Pétersbourg remit aux plénipotentiaires russe et anglais une déclaration préliminaire en vertu de laquelle l'Autriche accédait formellement à la convention entre la Russie et l'Angleterre; il reçut en échange de la part de ces derniers des déclarations par lesquelles ils prenaient acte de l'accession de l'Autriche sous les conditions ci-dessus mentionnées.

D'après ce qui précède, on voit que, grâce à la violence exercée par Napoléon I sur la république de Gênes, l'indécision de la Cour de Vienne avait fait place à plus d'énergie et d'activité. Cette circonstance contribua également au succès de la mission confiée par l'Empereur Alexandre I au général baron Wintzingerode. Au commencement de 1805 ce général avait été envoyé à Berlin avec l'ordre de convaincre le roi de Prusse de la nécessité d'entrer dans l'alliance avec l'Angleterre, l'Autriche et la Russie. Mais les instances et les efforts de l'envoyé russe à Berlin et du baron de Wintzingerode demeurèrent infructueux: ni le roi de Prusse, ni son ministère ne jugèrent possible de renoncer à l'alliance avec la France.

En conséquence le baron de Wintzingerode reçut l'ordre de quitter Berlin et de se rendre à Vienne pour négocier avec le gouvernement autrichien le plan des opérations militaires communes. Il arriva à Vienne au mois de mai, mais vu les dispositions qui animaient alors le Cabinet autrichien, les négociations n'avancèrent point. Après plusieurs changements dans le personnel des plénipotentiaires autrichiens, on désigna enfin pour négocier avec le général russe le prince de Schwarzenberg, le général Mack et le baron Collenbach. Mais ce ne fut qu'à dater du mois de juin que le gouvernement autrichien commença à apporter plus d'activité et d'énergie dans les travaux de la commission. Le baron de Wintzingerode fit quelques observations sur le plan présenté par les plénipotentiaires autrichiens, et enfin le 16 juillet la commission fut close. *)

*) *Observation.* Les travaux de cette commission militaire n'ayant pas abouti à la conclusion d'un acte formel, nous ne croyons pas nécessaire de réproduire les volumineux protocoles de ses

нять предложенныя Австріею измѣненія и согласиться съ ея толкованіемъ нѣкоторыхъ постановленій. Въ виду этого на конференціи 28-го іюля (8-го августа) Австрійскій уполномоченный въ С.-Петербургѣ вручилъ Русскому и Англійскому уполномоченнымъ предварительную декларацію, въ силу которой Австрія формально приступаетъ къ соглашенію между Россіею и Англіею, получивъ въ замѣнъ отъ послѣднихъ деклараціи, въ которыхъ заключается принятіе приступленія Австріи подъ упомянутыми условіями.

Изъ вышеизложеннаго видно, что благодаря насилію, совершенному Наполеономъ надъ Генуэзскою республикою, нерѣшительность Вѣнскаго двора уступила мѣсто большей энергіи и дѣятельности. Благодаря этому же обстоятельству, порученіе, которое было возложено Императоромъ Александромъ I на генерала Винцингероде, также увѣнчалось успѣхомъ. Въ началѣ 1805 г. баронъ Винцингероде былъ отправленъ въ Берлинъ съ порученіемъ убѣдить Прусскаго короля въ необходимости вступить въ союзъ съ Англіею, Австріею и Россіею. Но всѣ убѣжденія и усилія Русскаго посланника въ Берлинѣ и барона Винцингероде остались безуспѣшными: ни Прусскій король, ни его министры не считали возможнымъ отказаться отъ союза съ Франціею.

Поэтому баронъ Винцингероде получилъ приказаніе покинуть Берлинъ и отправиться въ Вѣну для переговоровъ съ Австрійскимъ правительствомъ о планѣ общихъ военныхъ дѣйствій. Въ маѣ мѣсяцѣ баронъ прибылъ въ Вѣну, но при тогдашнемъ настроеніи Вѣнскаго кабинета переговоры нисколько впередъ не подвинулись. Послѣ различныхъ перемѣнъ Австрійскихъ уполномоченныхъ, наконецъ для переговоровъ съ Русскимъ генераломъ были назначены князь Шварценбергъ, генералъ Макъ и баронъ Колленбахъ, но только съ іюня мѣсяца въ труды коммиссіи было внесено больше жизни и энергіи со стороны Австрійскаго правительства. На предложенный Австрійскими уполномоченными планъ баронъ Винцингероде сдѣлалъ нѣсколько замѣчаній, и, наконецъ, 16-го іюля кончились засѣданія коммиссіи.*)

*) *Примѣчаніе.* Въ виду того, что труды этой военной коммиссіи не привели къ заключенію какого либо формальнаго акта, мы не считаемъ нужнымъ печатать объемистые протоколы ея

Enfin, en ce qui concerne les actes ci-dessous, il est nécessaire de faire observer, qu'il nous a paru plus régulier de reproduire également la déclaration du 28 juillet, remise par le prince Czartoryski à l'envoyé autrichien en échange de la déclaration d'accession remise par ce dernier L'original de la déclaration russe doit se trouver à Vienne, mais nous en avons trouvé une copie officielle annexée à une dépêche du prince Czartoryski au ministre de Russie à Vienne, en date du 3 août 1805 et c'est cette copie que nous reproduisons plus bas.

Déclaration préalable.

Le soussigné Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. Impériale et Royale Apostolique, conformément aux autorisations spéciales de l'Empereur Son Auguste Maître, déclare en réponse à la déclaratiou qui lui a été remise par Son Excellence Monsieur le Prince Czartorisky en date d'aujourd'hui ce qui suit:

I.

Sa Majesté Impériale et Royale en acceptant les différens points énoncés dans cette déclaration , accède au Concert conclu entre les Cours de Pétersbourg et de Londres le 30 Mars (11 Avril) de cette année ainsi qu'au dernier plan que le Minister de Russie a fait présenter à Vienne. Elle promet d'en exécuter les engagemens sauf les modifications, clauses et demandes renfermées dans les différentes

séances. Des extraits en ont été publiés dans *Garden*, «Histoire générale des traités de paix,» tome VIII, p. 412. (Voyez aussi p. 338 et suivantes) et dans *Neumann*, «Recueil des traités,» t. II, p. 121. En outre, il faut ajouter que dans les archives de l'Etat ne se trouvent ni les originaux, ni les copies de ces protocoles; il n'y existe même ni les instructions, ni les dépêches adressées au baron Wintzingerode, ni aucun de ses rapports. Il n'est fait mention de sa mission que dans les dépêches du comte Razoumowsky.

Наконецъ относительно нижеслѣдующихъ актовъ необходимо замѣтить, что намъ казалось правильнымъ напечатать также декларацію отъ 28-го іюля, врученную княземъ Чарторыжскимъ Австрійскому посланнику въ замѣнъ данной послѣднимъ деклараціи о приступленіи. Подлинникъ Русской деклараціи долженъ находиться въ Вѣнѣ, но при депешѣ князя Чарторыжскаго къ Русскому послу въ Вѣнѣ отъ 3-го августа 1805 г., мы нашли офиціальную копію, которая ниже отпечатана.

Предварительная декларація.

Нижеподписавшійся чрезвычайный и полномочный посланникъ Е. И. и К. Апостолическаго Величества, согласно спеціальному полномочію Императора Своего августѣйшаго Повелителя, объявляетъ, въ отвѣтъ на декларацію, врученную ему Его Сіятельствомъ Княземъ Чарторыжскимъ отъ сего числа, слѣдующее:

I.

Его Императорское и Королевское Величество принимая различные пункты, изложенные въ этой Деклараціи, приступаетъ къ соглашенію, заключенному между С.-Петербургскимъ и Лондонскимъ Дворами 30 Марта (11 Апрѣля) сего года, а также и къ послѣднему плану, который Русское Министерство распорядилось представить въ Вѣну. Е. В. обѣщаетъ исполнить всѣ заклю-

засѣданій. Извлеченія изъ нихъ напечатаны у *Garden*. Histoire générale des traités de paix, t. VIII, p. 412 (срав. также стр. 338 и слѣд.) и у *Neumann*. Recueil des traités, t. II, p. 121. Кромѣ того, нельзя не прибавить, что въ Архивахъ Министерства И. Д. не только нѣтъ ни подлинника, ни какой либо копіи съ этихъ протоколовъ, но даже нѣтъ ни инструкціи, ни депешъ на имя барона Винцингероде, ни какихъ либо отъ него донесеній. Про возложенное на него порученіе упоминается въ депешахъ къ гр. Разумовскому.

pièces officielles, auxquelles Sa Majesté Impériale de Russie a donné son adhésion dans la déclaration préalable susdite qui sera prise pour base du Concert des mesures que l'Autriche et la Russie emploieront pour atteindre à leur but.

II.

Sa Majesté Impériale et Royale s'engage d'exécuter sans délai l'arrangement militaire convenu à Vienne le 16 de Juillet, tant pour la démonstration armée qui doit faciliter la négociation que pour les opérations contre l'ennemi qui pourraient s'ensuivre, dans la confiance et l'attente certaine, que le présent accord préalable aura son plein effet de point en point, et que l'accord définitif sera conclu sans retard et sur les mêmes bases entre les trois Puissances.

III.

Sa Majesté Impériale et Royale s'engage aussitôt que les troupes russes en tout ou en partie auront dépassé leurs limites, de ne traiter de la paix que sur les bases qu'Elle a Elle-même reconnues comme indispensables à la sûreté de l'Europe, et si la guerre avait éclaté, de ne faire ni paix ni trêve que du consentement des Alliés comme cela est stipulé dans le Concert du 30 Mars (11 Avril) de cette année.

чающіяся въ нихъ обязательства, кромѣ измѣненій, оговорокъ и требованій, заключающихся въ различныхъ оффиціальныхъ актахъ, на которые Е. В. Императоръ Всероссійскій изъявилъ свое согласіе въ вышеуказанной предварительной деклараціи, которая будетъ принята за основаніе къ соглашеніямъ относительно мѣръ, принимаемыхъ Австріей и Россіей для достиженія общихъ цѣлей.

II.

Е. Импер. и Корол. Величество обязуется исполнить безотлагательно военныя соглашенія, заключенныя въ Вѣнѣ 16 Іюля, касательно какъ вооруженной демонстраціи, долженствующей облегчить переговоры, такъ и могущихъ воспослѣдовать дѣйствій противъ непріятеля, въ увѣренности и основательномъ ожиданіи, что настоящее предварительное соглашеніе будетъ приведено въ исполненіе по всѣмъ пунктамъ, и что окончательное соглашеніе будетъ заключено тремя державами безъ замедленія и на тѣхъ же основаніяхъ.

III.

Его Импер. и Корол. Величество обязуется, какъ только Русскія войска въ цѣломъ или только частію перейдутъ чрезъ свои границы, трактовать о мирѣ только на основаніяхъ, которыя онъ самъ призналъ необходимыми для безопасности Европы и, если бы война уже вспыхнула, не заключать ни мира, ни перемирія безъ согласія союзниковъ, какъ это опредѣлено въ соглашеніи 30 Марта (11 Апрѣля) сего года.

IV.

Le soussigné en remettant la présente déclaration préalable qui doit tenir lieu et avoir la valeur de l'acte le plus solennel, à Son Excellence Monsieur le Prince de Czartorisky, est autorisé à Lui annoncer en même temps, qu'il est prêt à procéder immédiatement sur ces mêmes bases à la conclusion de l'acte formel d'accession de l'Autriche au Concert du 30 Mars (11 Avril).

La présente déclaration et celle remise au soussigné par Son Excellence Monsieur le Prince de Czartorisky seront ratifiées par les Souverains respectifs dans le plus court terme possible, et les ratifications échangées à St.-Pétersbourg.

En foi de quoi le soussigné Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. Impériale et Royale Apostolique a signé la présente déclaration, y a fait apposer le cachet de ses armes, et l'a échangée contre celle signée aujourd'hui par Son Excellence Monsieur le Prince de Czartorisky.

Fait à St.-Pétersbourg le 28 Juillet (9 Août) 1805.

Comte de Stadion. (L. S.)

IV.

Нижеподписавшійся, передавая настоящую предварительную декларацію, долженствующую замѣнить и имѣть значеніе самаго торжественнаго акта, Е. С. Князю Чарторыжскому, уполномоченъ объявить ему въ то же время, что онъ готовъ приступить немедленно на тѣхъ же основаніяхъ къ заключенію формальнаго акта о приступленіи Австріи къ соглашенію 30 Марта (11 Апрѣля).

Настоящая декларація, а также и та, которая передана нижеподписавшемуся Е. С. Княземъ Чарторыжскимъ будутъ ратификованы обоюдно Государями въ возможно краткій срокъ и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшійся чрезвычайный и полномочный посолъ Е. Импер. и Корол. Апостолическаго Величества, подписалъ настоящую декларацію, приложивъ къ ней печать своего герба, и представилъ ее въ обмѣнъ той, которая сегодня же была подписана Е. С. Княземъ Чарторыжскимъ.

Заключена въ С.-Петербургѣ 28 Іюля (9 Августа) 1805.

(м. п.) Графъ Стадіонъ.

Déclaration remise par le Prince de Czartoryski à l'Ambassadeur d'Autriche le 28 Juillet 1805.

Le soussigné Ministre adjoint des affaires étrangères en conséquence des autorisations qu'il a reçues à cet effet de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies déclare à Son Excellence M. l'Ambassadeur Comte de Stadion ce qui suit :

Декларація, переданная Княземъ Чарторыжскимъ Австрійскому Посланнику 28 Іюля 1805 года.

Нижеподписавшійся Товарищъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ на основаніи полномочій, которыя онъ получилъ на этотъ предметъ отъ Его Величества Императора Всероссійскаго, объявляетъ Его Сіятельству Г. Посланнику графу Стадіону нижеслѣдующее:

1-o.

Les différentes observations et propositions énoncées par la Cour de Vienne dans la déclaration préalable remise par le Vice-Chancelier de Cour et d'Etat comte de Cobenzl à M. l'Ambassadeur comte de Razoumoffsky le 7 Juillet sont adoptées par S. M. l'Empereur de toutes les Russies pour servir de base au concert des mesures entre la Cour de Russie et celles de Vienne et de Londres. De même les modifications y proposées par S. M. Impériale et Royalc pour le réglement des affaires du Continent sont également adoptées pour le cas où l'on pourrait espérer d'éviter la guerre par les voyes de la négociation.

1.

Различныя замѣчанія и предположенія, заявленныя Вѣнскимъ Дворомъ въ предварительной деклараціи, сообщенной Государственнымъ и Придворнымъ Вице-Канцлеромъ Графомъ Кобенцлемъ Г. посланнику Графу Разумовскому 7-го Іюля, приняты Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ за основанія къ соглашенію относительно мѣръ между Дворомъ Россійскимъ и Дворами Вѣнскимъ и Лондонскимъ. Равнымъ образомъ предположенныя въ ней измѣненія Его Импер. и Корол. Величествомъ для устройства дѣлъ на континентѣ приняты на тотъ случай, если представится надежда избѣжать войны путемъ переговоровъ.

2-o.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies confirme les arrangemens militaires détaillés dans le protocole des Conférences tenues entre le Général Baron de Wintzingerode d'une part et M. M. le Prince de Schwarzenberg et de Mack de l'autre, signé le 16 Juillet, et s'oblige à faire exécuter strictement l'ensemble des mesures qui y sont réglées.

2.

Его Величество Императоръ Всероссійскій подтверждаетъ тѣ распоряженія на случай войны, которыя подробно изложены въ протоколѣ конференцій, бывшихъ между Барономъ Винценгероде съ одной стороны, и Гг. Княземъ Шварценбергомъ и фонъ-Макомъ съ другой, подписанномъ 16 Іюля, и обязуется къ точному приведенію въ исполненіе совокупности всѣхъ мѣръ тамъ опредѣленныхъ.

3-o.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies s'engage en outre de travailler à disposer S. M. Britannique à consentir aux modifications et demandes contenues dans la pièce intitulée: «*Remarques sur quelques objets particuliers de la Convention signée entre les Cours de Pétersbourg et de Londres le 30 Mars (11 Avril) de cette année.*»

3.

Кромѣ того Е. В. Императоръ Всероссійскій обѣщаетъ употребить всѣ старанія къ тому, чтобы расположить Е. В. Короля Великобританскаго къ согласію на измѣненія и требованія, заключающіяся въ актѣ именуемомъ: «*Замѣчанія о нѣкоторыхъ частныхъ вопросахъ конвенціи, подписанной между Дворами С.-Петербургскимъ и*

Лондонскимъ 30 Марта (11 Апрѣля) сего года».

4-o.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies promet d'employer ses soins les plus actifs pour engager S. M. Britannique à accorder la totalité des demandes subsidiaires que forme la Cour de Vienne, mais bien entendu toute fois que si malgré tous ses efforts Sa Majesté Impériale ne pouvait y parvenir, cela n'apportera pas de changement essentiel aux mesures concertées entre la Russie et l'Autriche.

4.

Е. В. Императоръ Всероссійскій обѣщаетъ употребить самыя дѣйствительныя старанія къ тому, чтобъ Е. В. Король Великобританскій согласился выдать въ цѣлости всѣ испрашиваемыя Вѣнскимъ Дворомъ субсидіи, разумѣя при этомъ во всякомъ случаѣ, что если бы, не смотря на всѣ усилія, Его Императорскому Величеству не удалось достигнуть этого, то обстоятельство это не поведетъ ни къ какимъ существеннымъ измѣненіямъ въ тѣхъ мѣрахъ, на которыя послѣдовало соглашеніе между Россіею и Австріею.

5-o.

S. M. l'Empereur de toutes le Russies s'engage aussitôt que les troupes Russes en tout ou en partie auront dépassé leurs limites de ne traiter de la paix que sur les bases qu'elle a elle-même reconnues comme indispensables à la sûreté de l'Europe et si la guerre avoit éclaté, de ne faire ni paix ni trêve que du consentement des Alliés, comme cela est stipulé dans le concert du 30 Mars (11 Avril) de cette année.

5.

Е. В. Императоръ Всероссійскій обязывается, какъ только Русскія войска въ цѣломъ составѣ ихъ или частію выступятъ за свои границы, вступать въ переговоры о мирѣ только на основаніяхъ признанныхъ имъ самимъ необходимыми для безопасности Европы и, если бы война уже разгорѣлась не заключать ни мира, ни перемирія безъ согласія на то союзниковъ, какъ это условлено въ соглашенія 30 Марта (11 Апрѣля) сего года.

Le soussigné, en remettant cette déclaration préalable qui doit tenir lieu et avoir la valeur de l'acte le plus solennel à M. l'Ambassadeur d'Autriche, est autorisé à lui annoncer en même tems qu'il est prêt à procéder sur ces mêmes bases immédiatement à la conclusion de l'acte formel d'accession de la Cour de Vienne au concert du 30 Mars (11 Avril).

Нижеподписавшійся, передавая сію предварительную декларацію, которая должна замѣнить собою и имѣть значеніе самаго торжественнаго акта Г. Австрійскому посланнику, уполномоченъ въ тоже время объявить ему, что онъ готовъ немедленно приступить на этихъ самыхъ основаніяхъ къ заключенію формальнаго акта о приступленіи Вѣнскаго Двора къ соглашенію 30 Марта (11 Апрѣля).

La présente déclaration et celle remise en retour par M. l'Ambassadeur Comte de Stadion seront ratifiées par les Souverains respectifs dans le plus court terme possible et les ratifications échangées à St.-Pétersbourg.

En foi de quoi le soussigné Ministre adjoint des affaires étrangères a signé la présente déclaration, y a fait apposer le cachet de ses armes et l'a échangée contre celle signée aujourd'hui par S. E. M. le Comte de Stadion.

Fait à St.-Pétersbourg, le 28 Juillet (9 Août) 1805.

Prince Adam de Czartoryski. (L. S.)

Настоящая декларація и та, которая была передана въ обмѣнъ Г. Посланникомъ Графомъ Стадіономъ, будутъ ратификованы Государями въ наивозможно кратвій срокъ, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшійся Товарищъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ подписалъ настоящую декларацію, приложилъ къ ней печать своего герба и обмѣнилъ ее на декларацію, подписанную сего числа Графомъ Стадіономъ.

Въ С.-Петербургѣ, 28 Іюля (9 Августа) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.

Au nom de la très-sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, animés du désir de rendre à l'Europe la paix, l'indépendance et le bonheur dont elle est privée par l'ambition démésurée du Gouvernement françois et le dégré d'influence hors de toute proportion qu'il tend à s'arroger, ont résolu d'employer tous les moyens qui sont en Leur pouvoir, pour obtenir ce but salutaire et pour prévenir le renouvellement des circonstances aussi désastreuses, et Elles ont nommé en conséquence pour arrêter et convenir des mésures qu'exigent leurs intentions magnanimes savoir: S. M. l'Empereur de toutes les Russies le Sieur Adam, Prince de Czartoryski, Son Conseiller privé, membre du Conseil d'Etat Sénateur, Ministre Adjoint des affaires étrangères, membre de la Direction générale des Ecoles, Curateur de l'Univer-

Во имя Пресвятой и Нераздѣльной Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи, одушевленные желаніемъ доставить Европѣ миръ, независимость и счастіе, которыхъ она лишена чрезмѣрнымъ честолюбіемъ Французскаго правительства и превышающимъ всякія соображенія вліяніемъ, которое оно стремится себѣ присвоить, рѣшились употребить всѣ находящіяся въ ихъ власти средства къ тому, чтобы достигнуть этой спасительной цѣли и предупредить возобновленіе подобныхъ бѣдственныхъ обстоятельствъ, и вслѣдствіе того, чтобы постановить и согласиться относительно мѣръ, вызываемыхъ ихъ великодушными стремленіями назначили, именно: Е. В. Императоръ Всероссійскій Князя Адама Чарторыжскаго, своего Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Товарища Министра

sité Impériale de Wilna et de son District etc. et le Sieur Nicolas de Novossilzoff, Son Chambellan actuel, Ministre Adjoint de la justice, chargé de l'examen des projets présentés à Sa Majesté et d'autres commissions spéciales, Président de l'Académie de sciences etc.; le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, le Lord Granville Leveson Gower, membre du Parlement du dit Royaume Uni, du Conseil privé de Sa Majesté et son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur de toutes les Russies, lesquels après avoir vérifié et échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivans:

Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Главной Дирекціи Училищъ, Попечителя Импер. Виленскаго Университета и округа, и проч. и Г. Николая Новосильцова, Своего Дѣйствительнаго Каммергера, Товарища Министра Юстиціи, уполномоченнаго къ разсмотрѣнію проектовъ, представляемыхъ Его Величеству, и на другія спеціальныя порученія, Президента Академіи Наукъ и проч.; а Е. В. Король соединенныхъ Королевствъ Великобританіи и Ирландіи Лорда Гренвилля Левесона Гоуэра; члена Парламента соединеннаго королевства, Тайнаго Совѣта Его Величества и Своего чрезвычайнаго посла и полномочнаго Министра при Е. В. Императорѣ Всероссійскомъ, которые по повѣркѣ и обмѣнѣ ихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, согласились на слѣдующія статьи:

Article I.

Comme l'état de souffrance dans lequel se trouve l'Europe, exige de prompts remèdes, Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, sont tombés d'accord d'aviser aux moyens de le faire cesser sans attendre le cas d'empiètements ultérieurs de la part du Gouvernement françois. Ils sont convenus en conséquence d'employer les moyens les plus prompts et les plus efficaces pour former une ligue générale des Etats de l'Europe, et pour les engager d'accéder au présent concert et de réunir pour en remplir le but une force qui, indépendament de celles que S. M. Britannique fournira, puisse monter à 500,000 hommes effectifs et de l'employer avec énergie pour amener de gré ou de force le Gouvernement

Статья I.

Поелику бѣдственное положеніе, въ которомъ находится Европа, требуетъ быстраго врачеванія, Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій и Король Великобританскій и Ирландскій пришли къ соглашенію пріискать средства къ прекращенію онаго, не выжидая случаевъ новыхъ захватовъ со стороны Французскаго правительства. Вслѣдствіе того они согласились употребить самыя быстрыя и самыя дѣйствительныя средства къ образованію всеобщей лиги Европейскихъ государствъ и къ приглашенію ихъ приступить къ настоящему соглашенію, и, для достиженія цѣли соединить силы, каковыя независимо отъ тѣхъ, которыя доставлены будутъ Е. В. Королемъ Великобританскимъ, могли бы достигнуть 500,000 наличнаго войска и энергически употребить ихъ

françois à souscrire au rétablissement de la paix et de l'équilibre de l'Europe.

ARTICLE II.

Cette ligue auroit pour but d'effectuer ce qu'on se propose par le présent concert savoir:

A) L'évacuation du pays d'Hanovre et du Nord de l'Allemagne.

B) L'établissement de l'indépendance des républiques de Hollande et de Suisse.

C) Le rétablissement du Roi de Sardaigne en Piémont, avec un arrondissement aussi considérable que les circonstances le permettront.

D) La sûreté future du Royaume de Naples et l'évacuation entière de l'Italie, y compris l'Isle d'Elbe, par les forces françoises.

E) L'établissement d'un ordre de choses en Europe qui garantisse efficacement la sûreté et l'indépendance des différens Etats et présente une barrière solide contre des usurpations futures.

ARTICLE III.

S. M. Britannique pour concourir de Son côté efficacement aux heureux effets du présent concert, s'engage à contribuer aux efforts communs par l'emploi de Ses forces de terre et de mer, ainsi que de Ses batimens propres au transport des troupes, selon ce qui sera déterminé à cet égard dans le plan général d'opérations. Elle aidera, en outre, les différentes Puissances qui y accèderont, par des subsides dont le montant réponde aux forces respectables que l'on

къ тому, чтобы побудить Французское правительство добровольно или по принужденію согласиться на возстановленіе мира и равновѣсія Европы.

СТАТЬЯ II.

Лига эта имѣла бы цѣлію выполнить тѣ предположенія, которыя заключаются въ настоящемъ соглашеніи, именно:

A) Очищеніе Гановерскихъ владѣній и Сѣверной Германіи.

B) Возстановленіе независимости республикъ Голландской и Швейцарской.

C) Возстановленіе Короля Сардинскаго въ Піемонтѣ, съ такимъ значительнымъ приращеніемъ, какое дозволятъ обстоятельства.

D) Безопасность на будущее время Королевства Неаполитанскаго и совершенное очищеніе Италіи, считая въ томъ числѣ и островъ Ельбу, отъ Французскихъ войскъ.

E) Установленіе такого порядка вещей въ Европѣ, который бы въ дѣйствительности гарантировалъ безопасность и независимость различныхъ государствъ и представлялъ бы твердую опору противъ будущихъ узурпацій.

СТАТЬЯ III.

Е. В. Король Великобританскій, чтобы съ своей стороны дѣйствительнымъ образомъ содѣйствовать къ счастливому выполненію настоящаго соглашенія, обязывается помогать общимъ усиліямъ употребленіемъ своихъ сухопутныхъ и морскихъ силъ, а также своихъ судовъ, удобныхъ для перевозки войскъ, сообразно тому какъ то будетъ опредѣлено въ общемъ планѣ операцій. Кромѣ того Е. В. будетъ помогать различнымъ державамъ, которыя къ сему приступятъ,

veut employer; et pour que ces secours pécuniers puissent être répartis de la manière la plus propre pour le bien général, et assister les Puissances en mesure des efforts qu'elles feront pour contribuer aux succès communs, il est convenu, que ces subsides seront fournis (à moins d'arrangemens particuliers) dans la proportion de 1,250,000 liv. sterl. par année pour chaque cent millier d'hommes de troupes réglées et ainsi en proportion pour un nombre plus grand ou plus petit, payables sous les conditions spécifiées plus bas.

субсидіями, сумма которыхъ будетъ соотвѣтствовать тѣмъ значительнымъ силамъ, которыя предполагается употребить, и, чтобы эти денежныя вспомоществованія могли бы быть распредѣлены способомъ наиболѣе соотвѣтствующимъ общей выгодѣ и помогать державамъ по мѣрѣ тѣхъ усилій, которыя ими оказаны будутъ въ видахъ общаго успѣха, признано, что субсидіи эти будутъ доставлены (за исключеніемъ особенныхъ соглашеній) въ размѣрѣ 1,250,000 фунтовъ ст. ежегодно на каждые сто тысячъ человѣкъ регулярнаго войска, и сообразно съ этимъ, въ большемъ или меньшемъ количествѣ и будутъ выплачиваться при условіяхъ ниже сего опредѣленныхъ.

Article IV.

Les dits subsides seront payables dans des termes d'un mois à l'autre, en proportion des forces que chaque Puissance employera conformémet à ses engagemens pour combattre l'ennemi commun; et d'après le rapport officiel des armées employées au début de la campagne et des corps et autres transports qui s'y rendront. On conviendra ensuite d'après le plan d'opérations, qui sera incessament réglé, du moment où ces subsides commenceront à être payés, en fixant le mode et le lieu de remboursement selon la convenance de chaque partie belligérante. S. M. Britannique sera également prête à fournir dans l'année présente une somme pour première mise en campagne. Cette somme sera fixée par les arrangemens particuliers qu'on prendra avec chaque Puissance qui entreroit dans ce concert; mais Sa dite Majesté entend que la somme entière à fournir à une des Puissances dans le

Статья IV.

Сказанныя субсидіи будутъ выплачиваемы въ сроки отъ одного мѣсяца до другаго, соразмѣрно тѣмъ силамъ, которыя употреблены будутъ каждою державою сообразно принятымъ ею обязательствамъ для отраженія общаго врага и на основаніи оффиціальныхъ донесеній объ арміяхъ, выступившихъ въ началѣ въ походъ, а также о корпусахъ и другихъ предметахъ, которые будутъ употреблены на войну. Затѣмъ, согласно плану операцій, который немедленно будетъ составленъ, опредѣлено будетъ время, съ котораго субсидіи эти станутъ выплачиваться, причемъ опредѣлены будутъ способъ и мѣсто уплаты, смотря по удобствамъ каждой изъ воюющихъ сторонъ. Е. В. Король Великобританскій равнымъ образомъ согласенъ будетъ доставить въ текущемъ году сумму, необходимую для перваго выступленія въ походъ. Сумма эта опредѣлена будетъ особыми соглашеніями

courant de l'année (en joignant une pareille avance ensemble avec les subsides de chaque mois) n'excédera pas la proportion de 1,250,000 livres sterlings pour chaque cent mille hommes.

Article V.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les différens membres de la ligue pourront entretenir respectivement des personnes accréditées près des Généraux en Chef des diverses armées pour s'occuper de la correspondance et du règlement des opérations.

Article VI.

Leurs Majestés conviennent que dans le cas qu'une ligue soit formée telle qu'il a été spécifié dans l'Art. I, Elles ne feront la paix avec la France que du consentement commun de toutes les Puissances qui seront parties dans la dite ligue et de même que les Puissances continentales ne rappelleront point leurs forces avant la paix, de même S. M. Britannique s'engage à continuer le payement des subsides pendant toute la durée de la guerre.

Article VII.

Le présent concert qui est mutuellement reconnu par les Hautes Parties contractantes avoir la même force et valeur que le Traité le plus solemnel, sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par Sa Majesté

съ каждою изъ державъ, которыя приступятъ къ этому трактату; но Его Величество полагаетъ, что вся сумма, которая доставлена будетъ одной изъ державъ въ продолженіе года (присовокупляя подобный же авансъ къ субсидіямъ каждаго мѣсяца) не будетъ превышать размѣра 1,250,000 фунтовъ стер. на каждые сто тысячъ человѣкъ войска.

Статья V.

Высокія договаривающіяся стороны согласны въ томъ, что различные члены лиги могутъ обоюдно содержать аккредитованныхъ при главнокомандующихъ различными арміями лицъ, которымъ поручена будетъ корреспонденція и надзоръ за военными дѣйствіями.

Статья VI.

Ихъ Величества соглашаются, что въ случаѣ, если образуется союзъ въ такомъ видѣ, какъ это опредѣлено въ статьѣ I, Они заключаютъ миръ съ Франціею не иначе, какъ съ общаго согласія всѣхъ державъ, которыя примутъ участіе въ сказанномъ союзѣ и равнымъ образомъ, что державы континентальныя не отзовутъ своихъ войскъ до заключенія мира, также какъ и Е. В. Король Великобританскій обязуется продолжать выдачу субсидій во все продолженіе войны.

Статья VII.

Настоящее соглашеніе, которое Высокими договаривающимися сторонами признается имѣющимъ такую же силу и значеніе, какъ и трактатъ, заключенный самымъ формальнымъ образомъ, будетъ ратификовано Е. В. Императо-

le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande et les ratifications en seront échangées à St.-Pétersbourg dans l'espace de dix semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Nicolas de Novossilzoff. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

Article séparé I.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies ayant fait connoître à S. M. Britannique ses arrangemens avec Leurs Majestés l'Empereur d'Allemagne et le Roi de Suède, S. M. Britannique s'engage à remplir les stipulations du présent concert envers chacune de ces Puissances, si dans l'espace de quatre mois à compter du jour de la signature du présent acte toutes deux ou l'une d'elles faisoit agir ses forces contre la France en vertu des engagemens qu'Elles ont pris avec S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

Cet Article séparé aura la même force et valeur qu' s'il étoit inséré mot-à-mot dans le concert signé aujourd'hui et sera ratifié en même tems.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs avons signé le présent Article séparé et y avons apposé le cachet de nos armes.

ромъ Всероссійскимъ и Е. В. Королемъ соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ продолженіе десяти недѣль или же, если возможно, и ранѣе.

Въ увѣреніе чего уполномоченные той и другой стороны подписали сіе и приложили печати своихъ гербовъ.

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Отдѣльная статья I.

По сообщеніи Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ Е. В. Королю Великобританскому о соглашеніяхъ съ Ихъ Величествами Императоромъ Германскимъ и Королемъ Шведскимъ, Е. В. Король Великобританскій обязуется выполнить всѣ условія настоящаго соглашенія по отношенію къ каждой изъ этихъ державъ, если въ продолженіи четырехъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія настоящаго акта, обѣ державы или одна изъ нихъ пуститъ въ дѣйствіе свои силы противъ Франціи сообразно обязательствамъ, Ими принятымъ относительно Е. В. Императора Всероссійскаго.

Эта отдѣльная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ бы она была отъ слова до слова включена въ соглашеніе сего дня подписанное, и будетъ ратификована въ то же время.

Въ удостовѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій, подписали настоящую отдѣльную статью и приложили къ ней печати нашихъ гербовъ.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril).

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Nikolas de Novossilzoff. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Article séparé II.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies ayant fait connoître à S. M. le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande les arrangemens qu'Elle a pris avec les Cours de Prusse et de Dannemarc pour prévenir des empiètemens de la part de la France, S. M. Britannique sera également prête à concourir à leur heureux effet sur le pied arrêté dans les différens articles du Concert signé aujourd'hui.

Cet Article séparé aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Nicolas de Novossilzoff. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

Отдѣльная статья II.

По сообщеніи Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ Е. В. Королю соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи о соглашеніяхъ, принятыхъ Е. И. Величествомъ съ Дворами Прусскимъ и Датскимъ въ предупрежденіе захватовъ со стороны Франціи, Е. В. Король Великобританскій равнымъ образомъ будетъ готовъ споспѣшествовать ихъ счастливому выполненію на основаніяхъ, постановленныхъ въ различныхъ статьяхъ соглашенія сегодня подписаннаго.

Эта отдѣльная статья будетъ имѣть такую же силу и значеніе и т. д.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Article séparé III.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues qu'il entre dans le but du présent Concert de procurer à la Hollande et à la Suisse, d'après les circonstances, des arrondissemens convenables, tels que les ci-devant Pays-Bas Autrichiens en tout ou en partie à la pre-

Отдѣльная статья III.

Высокія договаривающіяся стороны согласились въ томъ, что въ цѣль настоящаго соглашенія входитъ и доставленіе Голландіи и Швейцаріи, смотря по обстоятельствамъ, надлежащихъ округленій, такъ напримѣръ предоставленіемъ бывшихъ Австрійскихъ Нидерландовъ

mière et Genève et la Savoye à la seconde.

Elles entendent également que les arrangemens qui seront faits en Europe à la suite de la guerre comprendront en faveur de l'Autriche une augmentation de territoire, comme elle se l'est réservée par sa Convention avec S. M. l'Empereur de toutes les Russies et en faveur d'autres Etats qui coopéreroient au but du présent Concert des acquisitions proportionnées à Leurs efforts pour la cause commune et compatibles avec l'équilibre de l'Europe.

Cet Article séparé aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous soussignés, en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Nikolas de Novossilzoff. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

Article séparé IV.

La réunion de cinq cents mille hommes effectifs mentionnée à l'Article I du Concert signé aujourd'hui n'étant pas aussi facile que désirable, Leurs Majestés sont convenues qu'il seroit mis à exécution aussitôt que l'on pourroit opposer à la France une force active de quatre cents mille hommes composée de la manière suivante: L'Autriche fourniroit 250 mille hommes, la Russie pas moins de 115 mille hommes indépendament des lévées faites par Elle en Albanie, en Grèce etc. et le reste des 400 mille hommes seroit produit par des troupes Napolitaines, Hanovriennes, Sardes et autres.

въ полномъ ихъ составѣ или частію— первой и Женевы съ Савоіей—второй.

Онѣ равнымъ образомъ полагаютъ, что распоряженія, которыя будутъ сдѣланы въ Европѣ вслѣдъ за войною будутъ имѣть въ виду увеличеніе территоріяльныхъ владѣній Австріи, какъ она это выговорила себѣ конвенціею съ Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ, а также приращеніе, соразмѣрное усиліямъ ради общаго дѣла и настоящаго положенія, совмѣстное съ равновѣсіемъ Европы, въ пользу другихъ государствъ, которыя споспѣшествовали цѣли настоящаго соглашенія.

Эта отдѣльная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе и т. д.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій, и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Отдѣльная статья IV.

Такъ какъ соединеніе пяти сотъ тысячъ человѣкъ войска, упомянутое въ первой статьѣ сегодня подписаннаго соглашенія, не столь удобовыполнимо, сколько желательно, то Ихъ Величества признали, что статья эта тотчасъ же будетъ приведена въ исполненіе, какъ только окажется возможнымъ противупоставить Франціи дѣйствительную силу въ четыреста тысячъ человѣкъ, составленныхъ слѣдующимъ образомъ: Австрія доставитъ 250 тысячъ человѣкъ, Россія не менѣе 115 тысячъ человѣкъ, независимо отъ возстаній, сдѣланныхъ ею въ Албаніи, въ Греціи и проч., осталь-

Cet Article séparé aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Fait à St. Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Nikolas de Novossilzoff. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

ное же количество до 400 человѣкъ будетъ доставлено войсками Неаполитанскими, Гановерскими, Сардинскими и другими.

Эта отдѣльная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе и т. д.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій, и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Article séparé V.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies s'engage aussi immédiatement que possible à faire avancer une armée de pas moins de soixante mille hommes sur les frontières d'Autriche et de même une autre de pas moins de quarte-vingt mille hommes sur les frontières Prussiennes pour être prêtes à coopérer avec les dites Cours dans la proportion établie par le concert signé aujourd'hui et à les soutenir respectivement dans le cas où elles seroient attaquées par la France qui les supposeroit engagées dans quelques négociations tendantes à un objet opposé à ses vues; mais il est entendu qu'indépendament des 115 mille hommes que Sa Majesté Impériale de toutes les Russies feroit agir contre les François comme il est dit à l'Art. 4-me séparé, Elle tiendra sur ses frontières des corps de réserve et d'observation.

Il est convenu en outre qu'à mesure que les forces promises par S. M. l'Em-

Отдѣльная статья V.

Е. В. Императоръ Всероссійскій обязуется по всей возможности немедленно выдвинуть армію не менѣе какъ въ шестьдесятъ тысячъ человѣкъ на границы Австріи, а также другую, не менѣе какъ въ восемьдесятъ тысячъ человѣкъ на Прусскія границы, дабы быть готовымъ къ дѣйствію съ означенными Дворами, въ пропорціи, установленной сегодня подписаннымъ соглашеніемъ и къ поддержанію ихъ въ случаѣ, если бы они подверглись нападенію со стороны Франціи, которая предполагала бы ихъ вступившими въ какіе либо переговоры, предметъ которыхъ противуположенъ ея видамъ; кромѣ того постановлено, что независимо отъ 115,000 человѣкъ, которые Его Величество Императоръ Всероссійскій выставитъ противъ Французовъ, какъ это сказано въ IV отдѣльной статьѣ, Е. В. будетъ держать на своихъ границахъ резервный и обсерваціонный корпусъ.

Кромѣ того согдашено, что по мѣрѣ того, какъ войска, обѣщанныя Е. В.

pereur de toutes les Russies en tout ou en partie quitteront les frontières de son Empire, S. M. Britannique leur payera des subsides sur le pied établi par le présent concert jusqu'à la rentrée des dites troupes dans leurs foyers et en sus à titre de première mise pour entrer en campagne l'équivalent de trois mois de subsides.

Les troupes russes stationnées aux Sept Isles ou destinées à s'y transporter ne jouiront de l'avantage des subsides et de l'avance de trois mois stipulée par le présent Article qu'à dater du jour où elles quitteront les Sept Isles pour commencer leurs opérations contre les François.

Cet Article séparé aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Nicolas de Novossilzoff. (L. S.)
Granvile Leveson Gower (L. S.)

Императоромъ Всероссійскимъ въ цѣломъ составѣ или въ частяхъ перейдутъ за границы Его Имперіи. Е. В. Король Великобританскій будетъ выплачивать имъ субсидіи, на основаніяхъ, установленныхъ настоящимъ соглашеніемъ до возвращенія сказанныхъ войскъ въ свое отечество и, сверхъ того, при первомъ выступленіи въ походъ сумму, равняющуюся трехмѣсячной субсидіи.

Русскія войска, расположенныя на Семи Островахъ или назначенныя къ отправленію туда, будутъ пользоваться выгодами субсидій и авансовъ за три мѣсяца, опредѣленными настоящею статьею, только считая съ того дня, когда они оставятъ Семь Острововъ для того, чтобы начать военныя дѣйствія противъ Французовъ.

Эта отдѣльная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе и т. д.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій, и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Article séparé VI.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande n'ayant été portés à établir un concert énergique entr'Eux que dans la vue d'assurer à l'Europe une paix stable et solide fondée sur les principes de justice, d'équité et du droit des gens qui les guident constamment, ont reconnu la nécessité de s'entendre dès à présent sur

Отдѣльная статья VI.

Е. В. Императоръ Всероссійскій и Е. В. Король соединенныхъ королевствъ Великобритании и Ирландіи, рѣшась учредить между собою энергическое соглашеніе единственно въ видахъ обезпечить въ Европѣ постоянный и прочный миръ, основанный на принципахъ справедливости, правосудія и международнаго права, которыми Они руководятся постоянно, признали необ-

divers principes qu'Ils mettront en évidence d'après un accord préalable aussitôt que les chances de la guerre en amèneront la nécessité.

Ces principes sont de ne gêner nullement le voeu national en France relativement à la forme du Gouvernement, ni dans les autres pays où les armées combinées viendroient à agir; de ne s'approprier avant la paix aucune des conquêtes qui pourroient être faites par l'une ou l'autre des parties belligérantes, et de ne prendre possession des villes et territoires qui seroient arrachés à l'ennemi commun, qu'au nom du Pays ou État auxquels ils appartiennent de droit reconnu et dans tout autre cas au nom de tous les membres de la ligue. Enfin, de rassembler à l'issue de la guerre un congrès général pour discuter et fixer sur des bases plus précises qu'elles n'ont malheureusement pû l'être jusqu'ici les prescriptions du droit des gens, et d'en assurer l'observation par l'établissement d'un système fédératif calculé sur la situation des différens Etats de l'Europe.

Cet article séparé aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril 1805.

Adam Prince Czartoryski (L. S.)
Nicolas Novossilzoff (L. S.)
Granville Leveson Gower (L. S.)

ходимымъ съ настоящаго времени придти къ соглашенію относительно различныхъ принциповъ, которые Ими будутъ выяснены, на основаніи предварительнаго соглашенія, какъ только успѣшное веденіе войны вызоветъ къ тому необходимость.

Эти принципы заключаются въ томъ, чтобы ни мало не стѣснять народную волю во Франціи относительно формы правленія, а также и въ другихъ странахъ, куда вступятъ дѣйствующія соединенныя арміи; не присвоивать себѣ, ранѣе заключенія мира, какого либо завоеванія, которое могло бы быть сдѣлано тою или другою изъ воюющихъ сторонъ, и, брать во владѣніе города и земли, которые будутъ отняты у общаго врага, не иначе какъ отъ имени той страны или государства, которымъ они принадлежатъ по признанному праву, а во всякомъ другомъ случаѣ именемъ всѣхъ членовъ лиги. Наконецъ въ томъ, чтобы по исходѣ войны созвать всеобщій конгрессъ для обсужденія и опредѣленія болѣе точныхъ, чѣмъ къ несчастію могли быть до сихъ поръ, постановленія международнаго права и обезпечить ихъ соблюденіе учрежденіемъ федеративной системы, устроенной сообразно положенію разныхъ государствъ Европы.

Эта отдѣльная статья будетъ имѣть такую же силу и значеніе и т. д.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Article séparé VII.

Les deux Hautes Parties Contractantes étant convenues de ne rien omettre pour engager Sa Majesté Prussienne à accéder au présent concert, ont reconnu la nécessité de convenir dès à présent sur les acquisitions territoriales qu'elles seroient disposées à concéder à la Cour de Berlin pour prix de ses efforts pour le bien de la cause commune. Elles ont jugé cependant que la Puissance de la Prusse s'étant déja suffisamment accrue, la conservation de l'équilibre en Europe exige que ces concessions (qui dans tous les cas seront subordonnées aux chances de la guerre) consistent dans la restitution du Pays que la Prusse céda à la France par la convention secrète du 5 Août 1796 avec un arrondissement plus ou moins grand et qui suivant les circonstances pourroit même s'étendre jusqu'à la frontière qui seroit laissée à la France, du côté des Pays-Bas, moyennant l'engagement que prendroit la Prusse de former une barrière avec la Hollande pour empêcher de ce côté le débordement de la Puissance françoise.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande se promettent également le cas échéant où les acquisitions dévolues à la Prusse établiroient une trop grande disproportion avec celles de l'Autriche ou d'autres Puissances du Continent, de convenir à l'amiable sur les moyens de les régler d'après la base d'une juste proportion et de manière qu'elles ne puissent nullement enfreindre l'équilibre de l'Europe.

Отдѣльная статья VII.

Обѣ Высокія договаривающіяся стороны согласившись не упустить ничего къ тому, чтобы привлечь Е. В. Короля Прусскаго приступить къ настоящему соглашенію, признали необходимость условиться въ настоящее время относительно тѣхъ территоріальныхъ пріобрѣтеній, которыя бы они были согласны признать за Берлинскимъ Дворомъ въ вознагражденіе за усилія ко благу общаго дѣла. Однакоже они полагали, что такъ какъ Прусская держава уже достаточно увеличена, то сохраненіе Европейскаго равновѣсія требуетъ, чтобы такія уступки (которыя во всякомъ случаѣ будутъ зависѣть отъ успѣховъ войны) заключались бы въ возвращеніи страны, уступленной Пруссіею Франціи, на основаніи секретной конвенціи 5-го Августа 1796 г., съ большимъ или меньшимъ приращеніемъ, которое, смотря по обстоятельствамъ, могло бы простираться до границы, назначенной Франціи со стороны Нидерландовъ, при обязательствѣ, которое приняла бы на себя Пруссія, составить вмѣстѣ съ Голландіею оплотъ, который воспрепятствовалъ бы вторженію Французской державы.

Е. В. Императоръ Всероссійскій и Е. В. Король соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи равнымъ образомъ обѣщаютъ, что если представится случай, когда пріобрѣтенія, достающіяся Пруссіи, представили бы слишкомъ большую несоразмѣрность съ пріобрѣтеніями Австріи и другихъ континентальныхъ державъ, придти къ дружескому соглашенію относительно средствъ къ распредѣленію ихъ на основаніи точной соразмѣрности и такимъ способомъ,

Cet article séparé aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski (L. S.)
Nicolas de Novossilzoff (L. S.)
Granville Leveson Gower (L. S.)

Article séparé VIII.

L'impulsion que le Gouvernement françois cherche à donner aux différens Etats de l'Europe pouvant déterminer l'un ou l'autre de ces Etats à entraver les efforts salutaires dont ce concert est l'objet et même à recourir à des mesures hostiles contre l'une des Hautes Parties Contractantes en haine des soins qu'Elles prennent pour établir en Europe un ordre de choses équitable et permanent, S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. Britannique sont convenues de faire cause commune contre toute Puissance qui par l'emploi de ses forces ou par une union trop intime avec la France prétendroit élever des entraves essentielles au développement des mesures que les deux Hautes Parties Contractantes devront prendre pour atteindre le but qu'Elles se sont proposé par le présent Concert.

Cet Article séparé aura la même force et valeur etc.

чтобы они ни въ какомъ случаѣ не могли нарушить равновѣсіе Европы.

Эта отдѣльная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе и т. д.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Отдѣльная статья VIII.

Такъ какъ побужденія, которыя Французское правительство старается сообщить различнымъ государствамъ Европы, могли бы повлечь ихъ къ рѣшимости воспрепятствовать тѣмъ спасительнымъ стараніямъ, которыя составляютъ предметъ настоящаго соглашенія и даже прибѣгнуть къ мѣрамъ враждебнымъ противъ которой либо изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, по злобѣ къ тѣмъ заботамъ, которыя онѣ предпринимаютъ для устроенія въ Европѣ справедливаго и постояннаго порядка вещей, Е. В. Императоръ Всероссійскій и Е. В. Король Великобританскій согласились дѣйствовать совмѣстно противъ всякой державы, которая употребленіемъ своихъ силъ или же слишкомъ тѣснымъ союзомъ съ Франціею вознамѣрилась бы воздвигнуть существенныя препятствія къ развитію тѣхъ мѣръ, которыя обѣими Высокими договаривающимися сторонами должны быть приняты къ достиженію цѣли, предположенной Ими въ настоящемъ соглашеніи.

Эта отдѣльная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе и т. д.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski (L. S.)
Nicolas de Novossilzoff (L. S.)
Granville Leveson Gower (L. S.)

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 30-го Марта (11 Апрѣля) 1805 г.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Article séparé IX.

S. M. Britannique reconnoissant l'importance majeure dont il seroit pour le succès des mesures arrêtées par le Concert signé aujourd'hui, d'y voir concourir les Souverains d'Espagne et de Portugal, s'en remet à la médiation de S. M. l'Empereur de toutes les Russies pour moyenner le plutôt possible un accomodement entre l'Angleterre et l'Espagne sur des bases équitables, et promet d'y apporter de Son coté des facilités pourvu que l'arrangement comprenne un engagement secret de l'Espagne de faire cause commune contre la France au plus tard dans le terme de trois mois après que les armées des Puissances coalisées seront entrées en campagne. S. M. l'Empereur de toutes les Russies travaillera également à déterminer le Portugal à se joindre dans ce dernier cas aux efforts de l'Espagne.

Cet Article séparé aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski (L. S.)
Nicolas de Novossilzoff (L. S.)
Granville Leveson Gower (L. S).

Отдѣльная статья IX.

Е. В Король Великобританскій, признавая въ высшей степени важнымъ, для успѣха мѣръ, принятыхъ въ подписанномъ сегодня соглашеніи, видѣть участіе Государей Испаніи и Португаліи въ этомъ дѣлѣ, обращается къ посредничеству Е. В. Императора Всероссійскаго для устроенія въ возможно скоромъ времени соглашенія между Англіею и Испаніею на справедливыхъ основаніяхъ, и обѣщаетъ, съ своей стороны, сдѣлать всѣ облегченія съ тѣмъ, чтобы соглашеніе заключало бы въ себѣ секретное обязательство Испаніи принять участіе въ общемъ дѣлѣ противъ Франціи не позже, какъ по истеченіи трехъ-мѣсячнаго срока по выступленіи въ походъ соединенныхъ армій Державъ, участвующихъ въ коалиціи. Е. В. Императоръ Всероссійскій равнымъ образомъ приметъ на себя трудъ согласить Португалію присоединиться въ томъ послѣднемъ случаѣ къ усиліямъ Испаніи.

Эта отдѣльная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе и т. д.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій и т. д.

(м. п) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Article séparé X.

S. M. l'Empereur des toutes les Russies et S. M. le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande après avoir arrêté par le concert signé aujourd'hui les mesures de vigueur qu'Ils ont jugé les plus propres pour le prompt rétablissement du bonheur et de la tranquillité de l'Europe, n'ont rien plus à coeur que de convaincre tous les États en général de la pureté de leurs intentions et du désir sincère et prononcé qui les anime de ne point être obligés de recourir à la force pour assurer la paix sur des bases équitables.

En conséquence Leurs dites Majestés ont résolu de faire parvenir immédiatement au chef du Gouvernement françois des propositions de paix conciliantes, modérées et uniquement dirigées vers le bien général et la tranquillité future des différens Etats de l'Europe.

S. M. l'Empereur de toutes les Russies prenant sur soi le soin de cette négociation, S. M. Britannique s'en remet entièrement à Son Auguste Allié et promet de souscrire aux propositions qui seront faites de la part des deux Cours à Bonaparte et dont les bases ont été arrêtées, signées par les Plénipotentiaires respectifs et annexées au présent Article séparé, lequel aura la même force et valeur que s'il étoit inséré mot à mot dans le concert signé aujourd'hui et sera ratifié en même tems.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Отдѣльная статья X.

Е. В. Императоръ Всероссійскій и Е. В. Король соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи, установивъ въ подписанномъ сегодня соглашеніи тѣ рѣшительныя мѣры, которыя Ими признаны наиболѣе дѣйствительными для скораго возстановленія счастія и спокойствія Европы, имѣютъ на душѣ только одно: убѣдить всѣ государства вообще въ чистотѣ ихъ намѣреній и въ искреннемъ и рѣшительномъ желаніи, ихъ одушевляющемъ, не быть вынужденными прибѣгать къ силѣ для обезпеченія мира на основаніяхъ справедливости.

Вслѣдствіе сего Ихъ Величества рѣшились немедленно сообщить Главѣ Французскаго правительства предложенія мира согласимыя, умѣренныя и направленныя единственно къ общему благу и будущему спокойствію различныхъ государствъ Европы.

Е. В. Императоръ Всероссійскій принимаетъ на себя заботы объ этихъ переговорахъ, а Е. В. Король Великобританскій полагается въ этомъ вполнѣ на Своего Августѣйшаго Союзника и обѣщаетъ подписать предложенія, которыя будутъ сдѣланы отъ лица обѣихъ державъ Бонапарту и основанія которыхъ были признаны и подписаны уполномоченными той и другой стороны и присоединены къ настоящей отдѣльной статьѣ, которая будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ бы она была включена отъ слова до слова въ соглашеніе, сегодня подписанное и будетъ ратификована въ то же время.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій и т. д.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski (L. S.)
Nicolas de Novossilzoff (L. S.)
Granville Leveson Gower (L. S.)

Bases de pacification arrêtées entre le Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies et celui de S. M. le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande également convaincues des difficultés que le Chef actuel du Gouvernement François fera de souscrire à des propositions tendantes à diminuer son influence sur les Etats qui avoisinent la France, ont jugé nécessaire de s'entendre préalablement sur les moyens qui pourroient influer le plus efficacement sur la négociation qu'Ils ont résolu d'entamer et de les employer pour la rendre aussi avantageuse que possible.

Ces moyens ne pouvant être autres vis-à-vis de Bonaparte que l'appréhension d'une guerre continentale d'un côté et de l'autre les restitutions que S. M. Britannique est disposée à faire, S. M. l'Empereur de toutes les Russies Se fondant sur les arrangemens qui seront concertés pour agir contre la France, est résolu à faire connoître au Chef du Gouvernement François qu'il ne sauroit éviter la guerre continentale à moins de se prêter à l'établissement d'un juste équilibre et S. M. Britannique prenant en considération que telle paix que fera

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 г.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвиль Левесонъ Гоуэръ.

Основанія для заключенія мира, принятыя уполномоченнымъ Е. В. Императора Всероссійскаго и уполномоченнымъ Е. В. Короля соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи.

Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій и Король соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи одинаково убѣжденные въ тѣхъ затрудненіяхъ, которыя оказаны будутъ главою нынѣшняго Французскаго правительства при подписаніи предположеній, направленныхъ къ ослабленію его вліянія на сосѣднія съ Франціею государства, признали необходимымъ предварительно согласиться на счетъ средствъ, могущихъ повліять самымъ дѣйствительнымъ образомъ на переговоры, которые они рѣшились начать, и употребить эти средства такъ, чтобы извлечь изъ переговоровъ какъ можно болѣе выгодъ.

Такъ какъ эти средства по отношенію къ Бонапарту могутъ заключаться только въ угрозѣ континентальною войною съ одной стороны, а съ другой, въ возвращеніи земель, которое намѣренъ сдѣлать Е. В. Король Великобританіи, то Е. В. Императоръ Всероссійскій, основываясь на соглашеніяхъ, которыя послѣдуютъ относительно дѣйствій противъ Франціи, рѣшился сообщить главѣ Французскаго правительства, что онъ можетъ избѣгнуть континентальной войны лишь въ томъ случаѣ, если согласится на установленіе справедливаго

l'Angleterre ne sauroit qu'être plus solide et plus sûre à proportion que l'influence actuelle de la France sur le continent sera diminuée et restreinte, est prête à cette intention à augmenter même les sacrifices qu'Elle est déjà disposée à faire, si le Gouvernement François se montrera disposé à donner des gâges suffisans de l'indépendance future des Etats qu'il possède illégalement ou qu'il opprime sans y avoir d'autre titre que sa volonté.

Ces gâges pour devenir pleinement rassurans devroient être de nature à établir et à assurer sur des bases solides:

1-o. Une barrière entre la France et l'Italie.

2-o. Une barrière entre la France et la Hollande.

3-o. La neutralité et l'indépendance absolue de la Suisse entière, de la Hollande, de l'Italie et de l'Empire Germanique.

Ces points ne sauroient être pleinement obtenus, tant que les limites de la France ne seront pas bornées à la Moselle et au Rhin, aux Alpes et aux Pyrhénées.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande ayant jugé que ces bases quelque modérées qu'elles fussent ne sauroient que très-difficilement être obtenues par une négociation, qui quelque favorable qu'elle soit, ne peut procurer les mêmes résultats qu'une guerre heureuse, ont senti la

равновѣсія, и Е. В. Король Великобританіи принявъ во вниманіе, что миръ, заключенный съ Англіею дѣлается прочнѣе и вѣрнѣе по мѣрѣ того, какъ настоящее вліяніе Франціи на континентѣ будетъ уменьшено и стѣснено, готовъ въ этихъ видахъ даже увеличить тѣ жертвы, которыя онъ уже намѣревался сдѣлать, если Французское правительство обнаружитъ готовность дать достаточный залогъ для будущей независимости государствъ, которыми оно владѣетъ незаконно или которыя оно угнетаетъ безъ малѣйшаго основанія и только по собственному произволу.

Чтобы гарантіи эти могли быть вполнѣ убѣдительными, онѣ должны привести по свойству своему къ установленію и укрѣпленію на твердыхъ основаніяхъ:

1-е) оплота между Францією и Италіей;

2-е) оплота между Франціей и Голландіей.

3-е) нейтральности и безусловной независимости всей Швейцаріи, Голландіи, Италіи и Германской Имперіи.

Постановленія эти могутъ быть осуществляемы только въ томъ случаѣ, если границы Франціи будутъ опредѣлены Мозелемъ и Рейномъ, Альпами и Пиренеями.

Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій и Король соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи разсудивъ, что эти основныя постановленія, какъ бы они умѣренны ни были, могутъ быть осуществлены, лишь при большихъ затрудненіяхъ, посредствомъ переговоровъ, которые какъ бы они ни были благопріятны, не могутъ до-

nécessité de se prêter à des modifications qui en mettant dans tout son jour leur modération et la sincérité de leur désir pour le rétablissement de la paix, ne laissent à Bonaparte aucun juste motif quelconque de la refuser, et en conséquence Elles ont voulu s'expliquer préalablement entre elles sur les points que le Plénipotentiaire de S. M. Impériale devroit avoir principalement en vue et sur ceux qui pourroient être admis comme dernier terme, si les premiers rencontroient une opposition insurmontable de la part de Bonaparte. Les hautes Parties contractantes reconnoissant la justice et l'avantage qu'il y auroit de rétablir dans leurs Etats respectifs les Souverains dépossédés, la négociation entamée par le Plénipotentiaire de S. M. Impériale sera fondée sur ce principe en autant que les circonstances et la sécurité future des différens Etats de l'Europe le permettront.

L'objet le plus essentiel à obtenir en Italie est la formation d'une barrière par le rétablissement du Roi de Sardaigne en Piémont avec une augmentation de territoire suffisante pour mettre ce Prince à même de veiller à sa propre sûreté qui devroit être garantie par un engagement formel et précis de la part de la France de respecter son indépendance pleine et entière.

Si ce point important étoit obtenu, les hautes Parties contractantes croiroient pouvoir, si les circonstances l'exigeoient,

ставить тѣхъ же результатовъ какъ успѣшная война, сочли необходимымъ согласиться на измѣненія, кои, обнаруживая умѣренность и искренность желаній къ возстановленію мира, не оставляютъ Бонапарту ни малѣйшаго мотива не принять миръ и, вслѣдствіе того, сочли необходимымъ предварительно объясниться между собою относительно тѣхъ пунктовъ, которые уполномоченный Его Импер. Вел. въ особенности долженъ имѣть въ виду и вмѣстѣ съ тѣмъ и о статьяхъ, долженствующихъ быть допущенными въ самомъ крайнемъ случаѣ, если бы первые встрѣтили непреодолимое сопротивленіе со стороны Бонапарта. Высокія договаривающіяся стороны вполнѣ признаютъ справедливость и выгоды, заключающіяся въ возстановленіи свергнутыхъ Государей въ ихъ прежнихъ владѣніяхъ, а потому переговоры, начатые уполномоченнымъ Е. Импер. Величества будутъ основаны на этомъ принципѣ, на сколько это допущено будетъ обстоятельствами и будущею безопасностію различныхъ государствъ Европы.

Важнѣйшая цѣль, которой необходимо достигнуть въ Италіи—это образованіе преграды, посредствомъ возстановленія короля Сардиніи въ Піемонтѣ, съ достаточнымъ увеличеніемъ территоріи, дабы этотъ Государь былъ въ состояніи охранять собственную безопасность, которая въ свою очередь должна быть гарантирована формальнымъ и точнымъ обѣщаніемъ со стороны Франціи уважать ея полную и совершенную независимость.

Въ случаѣ достиженія этой важной цѣли Высокія договаривающіяся стороны полагали бы возможнымъ, если об-

se prêter avec moins de danger, aux vues de Bonaparte pour l'arrangement du reste du Nord de l'Italie; lui permettre même d'y établir un des siens, toutefois avec les assurances réquises pour que l'indépendance du nouvel état soit pleinement garantie et en cherchant d'en diminuer l'étendue par l'application d'une des combinaisons détaillées plus bas. Si cependant malgré tous les efforts du Plénipotentiaire de S. M. Impériale le rétablissement du Roi de Sardaigne en Piémont, ne pouvait être obtenu, les Puissances contractantes seroient encore disposées à concéder que ce pays serve d'apanage à l'un des frères ou parens de Bonaparte avec les arrangemens autant qu'ils peuvent se faire, pour que le nouvel état jouisse d'une indépendance absolue, ne puisse jamais être réuni à la France et pourvu qu'alors S. M. le Roi de Sardaigne obtienne un établissement solide en Italie qui le mette à même de garantir la sûreté future de cette contrée avec l'assistance de la Maison d'Autriche, qui recevroit à cet effet une frontière militaire mieux assurée de ce côté.

Comme il est difficille d'arrêter définitivement en ce moment l'étendue qu'aura l'établissement du Roi de Sardaigne, qu'il est à désirer de rendre le plus considérable que possible, et cet objet étant du nombre de ceux dont la fixation doit dépendre du cours de la négociation, les hautes Parties contractantes ont jugé en conséquence convenable de s'expliquer

стоятелства того потребуютъ, согласиться съ меньшимъ опасеніемъ съ видами Бонапарта по устройству Сѣверной Италіи, даже дозволить ему водворять тамъ одного изъ своихъ родныхъ, съ надлежащимъ во всякомъ случаѣ удостовѣреніемъ въ томъ, что независимость новаго государства будетъ вполнѣ обезпечена и съ принятіемъ мѣръ къ уменьшенію пространства этаго государства, руководствуясь однимъ изъ нижеслѣдующихъ соображеній. Если однако, не смотря на всѣ старанія уполномоченнаго Е. Импер. Вел. возстановленіе короля Сардинскаго въ Піемонтѣ все-таки не будетъ достигнуто, то договаривающіяся державы еще могли бы согласиться, чтобы эта страна сдѣлалась достояніемъ одного изъ братьевъ или родственниковъ Бонапарта, подъ тѣмъ однако условіемъ, (насколько это будетъ возможно), чтобы новое государство пользовалось полною независимостію, не могло быть никогда присоединяемо къ Франціи и съ тѣмъ, что Е. В. Король Сардинскій долженъ тогда получить прочное положеніе въ Италіи, съ помощію котораго онъ могъ бы обезпечить будущую безопасность этой страны, при содѣйствіи Австрійскаго дома, долженствующаго по этому случаю получить болѣе вѣрную военную границу съ этой стороны.

Такъ какъ въ настоящее время трудно опредѣлить въ точности протяженіе владѣній Короля Сардинскаго, которыя желательно распространить какъ можно болѣе, и какъ этотъ предметъ одинъ изъ тѣхъ, опредѣленіе котораго будетъ зависѣть отъ хода переговоровъ, то Высокія договаривающіяся стороны вслѣдствіе этого признали удобнымъ объяс-

plus en détail sur les différens arrangemens dont elles envisagent le Nord de l'Italie susceptible et elles seroient satisfaites qu'il fut adopté pour cette contrée l'un des modes suivans:

1-o. Que le Roi de Sardaigne reçoive la République Italienne jusqu'à la jonction du Pô avec les limites du Parmesan, les Etats de Parme et de Plaisance et l'Etat de Gènes, ou bien:

2-o. Que le Roi de Sardaigne reçoive l'Etat de Gènes, ceux de Parme et de Plaisance avec le territoire compris entre le Pô et la Toscane, ou bien enfin:

3-o. Que le Roi de Sardaigne reçoive l'Etat de Gènes et ceux de Parme et de Plaisance, avec la ville et forteresse de Tortone, Lucques, Massa, Carrara, une frontière dans le Bolonois et le Modenois en tout ou en partie Le restant de la République Italienne dans ces trois hypothèses deviendroit un sujet de négociation.

Supposant que Bonaparte mit de l'importance à morceler ces pays, on pourroit proposer dans le premier cas susmentionné de rétablir le Duc de Modène dans ces anciens états et de joindre les trois légations en tout ou en partie au Royaume d'Etrürie; dans le second cas de placer l'Electeur de Salzbourg à Milan et le Duc de Modène à Bergame et Brescia avec des arrondissemens convenables pris sur le Mantouan. Dans le troisième cas l'une et l'autre de ces combinaisons pourroient trouver place. Cependant plus l'arrangement qui seroit arrêté présenteroit de faiblesse dans son ensemble et de facilités à Bonaparte pour conserver de l'influence en Italie et plus

няться съ большею подробностію о тѣхъ порядкахъ, которые онѣ полагають возможнымъ примѣнить къ Сѣверной Италіи, и онѣ были бы вполнѣ удовлетворены, если бы въ этой странѣ былъ примѣненъ одинъ изъ слѣдующихъ способовъ:

1) чтобы Король Сардиніи получилъ Итальянскую Республику до соединенія По съ границами Пармскими, владѣнія Пармы и Піаченцы и территорію Генуи, или же:

2) чтобы Король Сардиніи получилъ владѣнія Генуи, Пармы и Піаченцы съ территоріею, находящеюся между По и Тосканой, или наконецъ

3) чтобы Король Сардиніи получилъ владѣнія Генуи, Пармы и Піаченцы, съ городомъ и крѣпостію Тортоны, Лукку, Массу и Каррару и границу въ Болоньѣ или Моденѣ въ цѣломъ или частію. Остальная часть Итальянской Республики за этими тремя предположеніями будетъ предметомъ переговоровъ.

Предполагая, что Бонапартъ придаетъ особенную важность раздробленію этихъ земель, можно было бы предложить въ первомъ вышеприведенномъ случаѣ возстановленіе Герцога Моденскаго въ его прежнихъ владѣніяхъ и присоединеніе всѣхъ трехъ легатствъ въ цѣлости или въ частяхъ къ королевству Этрурскому; во второмъ случаѣ: водвореніе Курфирста Зальцбургскаго въ Миланѣ и Герцога Моденскаго въ Бергамо и Брешіи съ приличными округами, взятыми на счетъ Мантуанскихъ владѣній. Въ третьемъ случаѣ могутъ имѣть мѣсто та и другая изъ этихъ комбинацій. Однако, чѣмъ болѣе проектируемое соглашеніе будетъ пред-

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande reconnaissent le grand avantage, sinon la nécessité indispensable qu'il y auroit d'obtenir la cession de Mântoue à l'Autriche avec la frontière que cette possession exigeroit comme étant le moyen le plus efficace pour rassurer sur ces inconveniens.

Indépendamment d'un arrangement pour l'Italie de la nature de ceux indiqués plus haut, Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande, jugent de la plus haute importance d'aviser aux moyens de prévenir à l'avenir le débordement des forces françoises vers la Hollande.

Le plus sûr sans doute seroit d'établir un état puissant de ce côté, mais la négociation qui va avoir lieu ne pouvant amener ce résultat, les hautes Parties contractantes sont d'accord de demander au Chef du Gouvernement François le rétablissement du Stadthouderât héréditaire en faveur de la Maison d'Orange avec la cession à la Hollande d'Anvers et du territoire compris derrière une ligne, tirée de cette ville à Maestrich et avec une promesse explicite de la France de permettre la construction d'une ligne de forteresses pour la défense des provinces unies. Si cette proposition n'étoit point acceptée, les Hautes Parties contractantes se contenteroient de l'établissement en Hollande d'un Gouvernement pleinement indépendant tel que l'étoit le Stadthouderât héréditaire dans la Maison d'Orange avec la permission

ставлять слабыхъ сторонъ въ цѣломъ и облегчать Бонапарту средства для сохраненія своего вліянія въ Италіи, тѣмъ болѣе Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій и Король соед. королевствъ Великобританіи и Ирландіи признаютъ большою выгодою, если не неизбѣжною необходимостію, достигнуть уступки Мантуи въ пользу Австріи съ тою границею, которую владѣніе это потребовало бы въ видѣ вѣрнѣйшаго средства къ устраненію сихъ неудобствъ.

Независимо отъ вышеозначенныхъ соглашеній на счетъ Италіи, Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій и Король соед. королевствъ Великобританіи и Ирландіи признаютъ чрезвычайно важнымъ предусмотрѣть средства къ предупрежденію въ будущемъ вторженія Французскихъ войскъ въ Голландію.

Наиболѣе цѣлесообразно было бы, безъ сомнѣнія, учрежденіе на этой сторонѣ сильнаго государства, но такъ какъ предстоящіе переговоры не будутъ въ состояніи привести къ этому результату, то Высокія договаривающіяся стороны соглашаются требовать у Главы Французскаго правительства возстановленія наслѣдственнаго Штатгальтерства въ пользу Оранскаго Дома съ уступкой Голландіи, Антверпена и всей территоріи, находящейся за линіей, проведенной отъ этого города къ Мастрихту, съ положительнымъ обѣщаніемъ со стороны Франціи дозволить построить рядъ укрѣпленій для защиты соединенныхъ провинцій. Если бы это условіе не было принято, Высокія договаривающіяся стороны удовольствовались бы установленіемъ въ Голландіи вполнѣ независимаго правительства, ка-

de fortifier à son gré les limites que l'on obtiendroit pour la Hollande et qu'il seroit à désirer de rendre au moins telles qu'elles étaient avant la guerre passée.

Après s'être communiqué leurs vues sur ces deux points, Leurs Majestés croyent nécessaire de convenir qu'Elles n'envisageront comme réelle la neutralité et l'indépendance absolue de la Suisse entière, de la Hollande, de l'Italie et de l'Empire Germanique, que dans le cas où le Gouvernement François souscriroit aux points suivans:

1-o. L'évacuation immédiate et plénière de ceux de ces pays qui sont occupés par les Troupes Françoises.

2-o. La liberté pour tous en général et particulièrement pour la Suisse de se donner telle forme de Gouvernement qu'ils jugeroient convenable.

3-o. La liberté de construire des forteresses pour leur défense.

Leurs Majestés croyent enfin que pour consolider ces divers arrangemens, il est nécessaire de rassembler un congrès général, afin de poser sur des bases précises les prescriptions du droit des gens et de régler définitivement les intérêts des Puissances de l'Europe et ceux de l'Empire Germanique, dont différens états devroient éprouver des changemens, si la France admettoit l'un des modes proposés pour la formation des barrières du côté de l'Italie et de la Hollande.

Relativement à cet objet les hautes Parties contractantes se prêteroient volontiers à ce que le sort des pays de

ковымъ было наслѣдственное Штатгальтерство въ Оранскомъ Домѣ, съ дозволеніемъ укрѣпить по его усмотрѣнію границы, которыя будутъ установлены для Голландіи и которыя желательно было бы оставить по крайней мѣрѣ таковыми, каковы онѣ были до войны.

Сообщивъ другъ другу свои взгляды по этимъ двумъ вопросамъ, Ихъ Величества считаютъ необходимымъ согласиться въ томъ, что нейтральное положеніе и полнѣйшая независимость Швейцаріи, Голландіи, Италіи и Германской Имперіи считаютъ они осуществимыми только въ томъ случаѣ, если Французское правительство подпишетъ слѣдующіе пункты:

1) Немедленное и полное очищеніе тѣхъ изъ этихъ странъ, которыя заняты Французскими войсками.

2) Свобода для всѣхъ вообще и для Швейцаріи въ особенности избрать для себя такую форму правленія, какую они признаютъ удобною.

3) Свобода постройки укрѣпленій для ихъ защиты.

Наконецъ Ихъ Величества полагаютъ, что для упроченія этихъ различныхъ соглашеній необходимо собрать общій конгрессъ, съ цѣлію утвержденія постановленій международнаго права на прочныхъ основаніяхъ и окончательнаго устройства интересовъ Европейскихъ державъ и интересовъ Германской Имперіи, въ которой различныя части должны будутъ подвергнуться измѣненіямъ, еслибы Франція признала одинъ изъ способовъ для установленія твердыхъ оплотовъ со стороны Италіи и Голландіи.

По отношенію къ этому предмету Высокія договаривающіяся стороны охотно допустятъ, чтобы судьба владѣній

Passau et de Bergtholsgaden, de Saltzbourg, d'Aichstadt et du Brisgau fût réglé ainsi qu'il est statué dans la convention conclue entre la Russie et l'Autriche le 25 Oct. (6 Nov.) 1804 et que le pays de Fulde fût concédé à la Prusse.

Le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande animé d'un désir sincère de contribuer efficacement au rétablissement de la paix, reconnoit dès à présent que les conditions énoncées ci-dessus sont qualifiées à motiver de Sa part les concessions suivantes en faveur de la France ou de Ses Alliés:

La restitution de toutes les conquêtes faites par l'Angleterre depuis le commencement de la guerre, ainsi que celles qui auroient eu lieu dans l'intervalle, lesquelles seroient remises à leurs Souverains respectifs, en tant que la chose seroit nécessaire, savoir, les Isles de Tabago et Ste.-Lucie, les établissemens de Ste.-Pierre et Miquelon, Pondichery et ses dépendances à la France. Les colonies de Suriname, Berbue, Demeraria et Essequibo à la Hollande.

Les hautes Parties contractantes sont également convenues que si, après de vains efforts pour que Malte reste entre les mains de l'Angleterre, ce point ne pouvoit être obtenu, on s'en désistera plutôt que de rompre la négociation; dans ce cas l'évacuation de Malte seroit accordée et cette Isle recevroit une garnison Russe moyennant un arrangement ultérieur à la convenance des indigènes. Le Plénipotentiaire de S. M. Impériale ne sera cependant pas autorisé à faire des démarches en conformité de cet Article qu'après qu'il aura été informé que la Cour de Londres y adhère.

Пассау и Берхтгольсгаденъ, Зальцбургъ, Эйхштедтъ и Брисгау была опредѣлена согласно конвенціи, заключенной между Россіей и Австріей 25 Октября (6 Ноября) 1804 г. и чтобы территорія Фульды была уступлена Пруссіи.

Король соед. корол. Великобританіи и Ирландіи, проникнутый искреннимъ желаніемъ содѣйствовать дѣйствительнымъ образомъ возстановленію мира, признаетъ съ настоящаго времени, что вышеизложенныя условія могутъ послужить основаніемъ къ слѣдующимъ уступкамъ съ его стороны въ пользу Франціи или ея союзниковъ:

Возвращеніе всѣхъ завоеваній, сдѣланныхъ Англіей со времени начала войны, а также и тѣхъ, которыя могли бы имѣть мѣсто въ этотъ промежутокъ времени; таковыя завоеванія будутъ возвращены ихъ прежнимъ Государямъ, на сколько это окажется необходимымъ, а именно: острова Табаго и Св. Луки, колоніи С.-Піерръ и Микелонъ, Пондишери и подвластныя ей земли—Франціи; колоніи Суринамъ, Бербю, Демерарія и Ессеквибо—Голландіи.

Высокія договаривающіяся стороны равнымъ образомъ соглашаются, что въ случаѣ, если послѣ тщетныхъ усилій удержать Мальту въ рукахъ Англіи, эта цѣль не будетъ достигнута, то отъ него можно скорѣе отказаться, чѣмъ прервать переговоры; въ этомъ случаѣ очищеніе Мальты отъ войскъ будетъ дозволено и на этомъ островѣ водворится Русскій гарнизонъ въ силу послѣдующаго соглашенія, согласнаго съ интересами туземныхъ жителей. Уполномоченный Е. И. Величества однако получитъ дозволеніе дѣйствовать согласно этой статьѣ только тогда, когда

будетъ извѣщенъ, что Лондонскій дворъ изъявилъ на то согласіе.

Comme il est à prévoir que Bonaparte dans ses pourparlers avec le Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies, affectera un désir marqué de voir les Troupes Russes évacuer les Sept Isles, S. M. Impériale autorisera son Plénipotentiaire à souscrire à cette mesure, en ayant soin toutefois de ne point comprendre dans cette évacuation la première garnison qui a été introduite dans ce pays à la demande de la Porte et de l'aveu de la France pour en protéger l'organisation et en assurer la tranquillité intérieure.

Такъ какъ есть основаніе предвидѣть, что Бонапартъ въ переговорахъ съ уполномоченнымъ Е. В. Императора Всероссійскаго изъявитъ сильное желаніе, чтобы Русскія войска очистили Семь Островоъ, то Е. И. Величество уполномочитъ своего посланника согласиться на эту мѣру, тщательно избѣгая однако включенія сюда перваго гарнизона, введеннаго въ эти владѣнія по требованію Порты и съ согласія Франціи, съ цѣлію охраненія тамошнихъ учрежденій и обезпеченія внутренняго спокойствія.

Le Plénipotentiaire de S. M. Impériale conviendroit également alors des mesures nécessaires pour garantir d'une manière solide l'indépendance de la République Iónienne, condition qui deviendroit indispensable, si l'évacuation totale de Sept Isles par les Troupes Russes pouvoit être présentée par Bonaparte comme *sine qua non* de la paix.

Уполномоченный Е. И. Величества можетъ тогда принять необходимыя мѣры для прочной гарантіи независимости Іонической республики,—условіе необходимое въ томъ случаѣ, если окончательное очищеніе отъ войскъ Семи Островоъ будетъ представлено Бонапартомъ какъ условіе *sine qua non* заключенія мира.

Enfin pour que les heureux effets de la paix soient rendus à toute l'Europe, S. M. Britannique consent à étendre la pacification à l'Espagne et à la Hollande et à reconnoître le Royaume d'Etrurie, et le Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies aura soin dans le même but d'arrêter les bases du rétablissement de la bonne harmonie entre la France d'un côté et la Suède et la Porte de l'autre, et de stipuler une clause en faveur du Portugal, qui en assurant l'indépendance entière de cet Etat, le mette à l'abri des démarches pécuniaires et autres auxquelles il à été exposé jusqu'ici.

Наконецъ для того, чтобы счастливыми послѣдствіями мира могла воспользоваться вся Европа, Е. В. Король Великобританскій соглашается прекратить несогласія съ Испаніей и Голландіей и признать королевство Этрурское, а уполномоченный Е. В. Императора Всероссійскаго въ тѣхъ же видахъ употребитъ всѣ старанія къ тому, чтобы положить основанія къ возстановленію добраго согласія между Франціею съ одной стороны и Швеціею и Портою съ другой, и къ постановленію въ пользу Португаліи статьи, которая, обезпечивъ полную независимость этого государства, избавила бы ее отъ тѣхъ финансовыхъ и другихъ затрудненій, которымъ она

Fait à St.-Pétersbourg, le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski.
Nicolas de Novossilzoff.
C. Granville Leveson Gower.

Article séparé XI.

Les Hautes Parties Contractantes reconnoissant la nécessité de soutenir les propositions de paix qu'Elles sont intentionnées de faire parvenir à Bonaparte, par des démonstrations énergiques, Elles ont résolu d'inviter S. M. Impériale et Royale Apostolique à mettre immédiatement Ses armées en état d'agir en les complèttant et en les concentrant à la proximité des limites de la France. S. M. Britannique prenant en considération les dépenses extraordinaires que cette mesure exigera, promet et s'engage de fournir à S. M. Impériale et Royale immédiatement après son adhésion au présent concert à titre de première mise en campagne la somme d'un million, que le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande ne revendiquera point dans le cas où les négociations de paix seroient couronnées d'un heureux succès, pourvuque dans le cas contraire l'Autriche entre immédiatement en campagne.

Le présent Article séparé aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs avons signé etc.

была подвергнута до настоящаго времени.

Въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 г.

Князь Адамъ Чарторыжскій.
Николай Новосильцовъ.
Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Отдѣльная статья XI.

Высокія договаривающіяся стороны, признавая необходимость поддержать энергическими демонстраціями предложенія мира, которыя онѣ намѣрены сдѣлать Бонапарту, рѣшились пригласить Е. Импер. и Корол. Апостолическое Величество немедленно приготовить свои войска къ военному дѣйствію посредствомъ ихъ пополненія и сосредоточенія по близости къ Французскимъ границамъ. Е. В. Король Великобританскій, принимая во вниманіе чрезвычайныя издержки, которыя потребуются этою мѣрою, обѣщаетъ и обязывается представить Е. Импер. и Корол. Величеству, немедленно послѣ приступленія его къ настоящему соглашенію, подъ условіемъ выступленія въ походъ, сумму въ одинъ милліонъ, которую Король соед. королевствъ Великобританіи и Ирландіи не потребуетъ обратно въ случаѣ, если мирные переговоры увѣнчаются счастливымъ успѣхомъ, съ тѣмъ однако, чтобы въ противномъ случаѣ Австрія немедленно должна начать кампанію.

Настоящая отдѣльная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе и т. д.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій и т. д.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Nicolas de Novossilzoff. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

Article I séparé et secret.

Les Hautes Parties contractantes pour éviter toute discussion quelconque sur l'application des principes, dont Elles sont convenues par l'article six séparé, ont jugé nécessaire de s'entendre à Leur égard avec plus de précision; et c'est en conséquence qu'Elles se proposent éventuellement d'observer ce qui suit:

1-o. Les principes des deux Souverains ne Leur permettant dans aucun cas de chercher à contraindre le libre voeu de la Nation françoise, c'est par des proclamations publiées à mesure que les événemens de la guerre assureront leur poids, qu'Ils chercheront à la disposer à écouter Leurs conseils; et pour y parvenir avec plus de certitude Ils publieront qu'à tout événement les Propriétaires et les gens en place peuvent compter sur la paisible possession des avantages qu'ils ont obtenus par la révolution et que les Puissances liguées sont prêtes à sanctionner toute forme de Gouvernement compatible avec la tranquillité publique, que le voeu national établiroit en France. Quoique Leurs Majestés reconnoissent que pour le repos de l'Europe il seroit à désirer que ce fût un Gouvernement Monarchique, basé sur des principes de modération et d'équité, Elles n'en feront pas d'avance la proposition formelle; mais chercheront d'en étendre et

Въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 г.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Первая отдѣльная и серкетная статья.

Высокія договаривающіяся стороны во избѣжаніе какихъ либо споровъ о примѣненіи принятыхъ ими по отдѣльной 6-й статьѣ принциповъ, признали необходимымъ согласиться въ этомъ отношеніи съ большею точностію, и потому, предполагаютъ въ предстоящемъ случаѣ держаться слѣдующихъ положеній:

1) Такъ какъ принципы обоихъ Государей не дозволяютъ Имъ ни въ какомъ случаѣ попытаться стѣснять свободную волю Французской націи. то посредствомъ обнародованія прокламацій, по мѣрѣ того какъ ходъ войны обезпечитъ ихъ значеніе, онѣ постараются расположить Французовъ къ принятію ихъ совѣтовъ, а для того, чтобы достигнуть этой цѣли съ большею увѣренностію, они объявятъ, что во всякомъ случаѣ хозяева - собственники и люди, состоящіе при должности, могутъ расчитывать на мирное пользованіе тѣми выгодами, которыя пріобрѣтены ими вслѣдствіе революціи и, что союзныя державы готовы признать всякую форму правленія, какая волею націи будетъ установлена во Франціи, лишь бы она была совмѣстна съ общественнымъ спокойствіемъ Хотя Ихъ Величества и признаютъ, что для спокойствія Европы желательно было бы, что бы это правленіе было монар-

consolider la conviction en France et dès que la Nation se sera prononcée dans ce sens, les Hautes Parties contractantes d'après son voeu, s'entendront sur les conditions qu'Elles proposeront à celui qui sera jugé propre à régner en France et dont la première seroit de ne retracter aucune des promesses qui auroient été faites à la Nation françoise en vertu du présent Article.

хическое, основанное на принципахъ умѣренности и справедливости, — формальнаго объ этомъ предложенія они заранѣе не сдѣлаютъ, но постараются распространить и укрѣпить это убѣжденіе во Франціи и, когда нація выскажется въ этомъ смыслѣ, тогда Высокія договаривающіяся стороны, соотвѣтственно этому желанію, согласятся на счетъ условій, которыя будутъ предложены тому, кто будетъ удостоенъ верховной власти во Франціи и первое изъ этихъ условій будетъ заключаться въ томъ, чтобы не отвергнуть ни одного изъ обѣщаній, которыя даны бы были Французской націи въ силу настоящей статьи.

2-o. La Hollande et la Suisse, à mesure qu'Elles seront délivrées du joug qui leur est imposé par Bonaparte, pourront se donner la forme de Gouvernement que le voeu national et les localités indiqueront et s'il s'agissoit de désigner un Stadthouder au premier de ces États, les deux Cours s'entendront sur le choix de la personne qui sera portée à cette dignité qu'Elles verroient avec plaisir rendue à la Maison d'Orange si d'autres circonstances ne s'y opposent.

2) Голландія и Швейцарія по мѣрѣ того, какъ онѣ освободятся отъ ига, наложеннаго на нихъ Бонапартомъ, могутъ принять у себя такую форму правленія, какая указана будетъ желаніемъ націи и мѣстными обстоятельствами, и еслибы вопросъ коснулся назначенія для перваго изъ этихъ государствъ Штатгальтера, то оба Двора придутъ къ соглашенію о выборѣ лица, которое должно быть возведено въ этотъ санъ, при чемъ они особенно желали бы, чтобы это достоинство предоставлено было Оранскому Дому, если какія другія обстоятельства тому не воспрепятствуютъ.

3-o. Une saine politique exigeant de prévenir tout germe de mécontentement dans les divers Etats, qui à la suite d'une guerre deviendroient le partage du Roi de Sardaigne et de leur procurer le plus promptement possible une consistance assurée par l'heureux accord qui régnera entre le Souverain et les sujets, Leurs Majestés employeront leurs bons offices

3) Такъ какъ здравая политика требуетъ предупрежденія всякаго зародыша неудовольствій въ различныхъ владѣніяхъ, которыя вслѣдствіе войны сдѣлались бы достояніемъ Короля Сардинскаго и доставленія имъ въ возможной скорости прочнаго положенія, посредствомъ счастливаго согласія, которое должно воцариться между Королемъ и

auprès du Roi de Sardaigne pour l'engager à établir dans les Pays de la nouvelle domination un Gouvernement à la convenance de ses sujets et adapté aux localités.

4-o. Leurs Majestés prenant le plus vif intérêt à l'accomplissement des objets qu'Elles se proposent par l'article séparé sixième ainsi que par le présent Art. secret et surtout à ce que les prescriptions du droit des gens soient discutées et fixées d'une manière précise et leur observation garantie par l'assentiment en Europe d'un système fédératif qui assure l'indépendance des Etats foibles en présentant une barrière formidable contre l'ambition des plus forts, Elles s'entendront amicalement entr'Elles sur ce qui peut concerner ces objets et formeront une union intime pour en réaliser les heureux effets.

Le présent Article séparé et secret aura la même force et valeur etc.

En foi de quoi Nous soussignés en vertu de nos pleins-pouvoirs etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Nicolas Novossilzoff. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

Article II séparé et secret.

Quoique les Hautes Parties contractantes soyent convenues par l'Art. I sé-

Его подданными, Ихъ Величества употребятъ всѣ старанія на то, чтобы склонить Короля Сардинскаго къ установленію въ своихъ новыхъ владѣніяхъ правительства, соотвѣтствующаго выгодамъ его подданныхъ и примѣнимаго къ мѣстнымъ обстоятельствамъ и потребностямъ.

4) Ихъ Величества, принимая живѣйшее участіе въ исполненіи предполагаемыхъ Ими въ отдѣльной 6-й ст. условій, а равно и условій настоящей секретной статьи, и въ особенности, желая, чтобы постановленія международнаго права были обсуждены и опредѣлены точнымъ образомъ и исполненіе ихъ обезпечено признаніемъ въ Европѣ федеративной системы, упрочивающей независимость небольшихъ государствъ воздвиженіемъ сильныхъ преградъ честолюбію сильнѣйшихъ державъ, — дружественно согласятся между собою на счетъ всего, что можетъ касаться этихъ предметовъ и заключатъ тѣсный союзъ для того, чтобы привести сіе къ счастливому осуществленію.

Настоящая отдѣльная и секретная статья будетъ имѣть такую же силу и значеніе и т. д.

Въ увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, въ силу нашихъ полномочій и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(т. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Вторая отдѣльная и секретная статья.

Хотя Высокія договаривающіяся стороны по 1-ой статьѣ договора, заключен-

de son désir sincère d'assurer le succès de l'entreprise concertée contre la France, d'augmenter si les circonstances l'exigeoient jusqu'à 180 mille hommes les forces qu'Il a promis de faire agir. Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande promet et s'engage de payer dans ce cas à Sa Majesté Impériale de toutes les Russies pour les troupes qu'Elle ajoutera ainsi aux cent quinze mille hommes déjà convenus, des subsides et une première mise en campagne sur le même pied que celui arrêté par l'Article V séparé du Concert établi entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande le 30 Mars (11 Avril) 1805.

Cet article additionnel aura la même force et valeur que s'il était inséré mot-à-mot dans le Concert précité et sera ratifié par les deux Hautes Parties contractantes et les ratifications échangées à St.-Pétersboug dans l'espace de dix semaines ou plutôt si faire se pourra.

En foi de quoi les soussignés Plénipotentiaires l'ont signé etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 28 Avril (10 Mai) 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Nicolas de Novossilzoff. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

Article additionel.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies étant intentionné de concerter avec la Cour de Vienne des mesures

желанія обезпечить успѣхъ предпріятія, задуманнаго противъ Франціи, рѣшился увеличить, если обстоятельства того потребуютъ, обѣщанныя имъ военныя силы до 180 тысячъ человѣкъ.—Е. В. Король соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи обѣщаетъ и обязуется выплачивать въ этомъ случаѣ Его Величеству Императору Всероссійскому, за войска такимъ образомъ прибавленныя къ ста пятнадцати тысячамъ человѣкъ уже условленнымъ, субсидіи и первый выходъ въ кампанію на тѣхъ же основаніяхъ, какія приняты въ пятой отдѣльной статьѣ соглашенія между Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ и Е. В. Королемъ соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 г.

Эта дополнительная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ бы она включена была отъ слова до слова въ вышеупомянутое соглашеніе и будетъ ратификована обѣими Высокими договаривающимися сторонами, и ратификаціи обмѣнены будутъ въ С.-Петербургѣ въ продолженіе десяти недѣль или и ранѣе, если окажется возможнымъ.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшіеся уполномоченные подписали ее и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 28 Апрѣля (10 Мая) 1805 г.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Николай Новосильцовъ.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Дополнительная статья.

Е. В. Императоръ Всероссійскій, имѣя намѣреніе согласиться съ Вѣнскимъ Дворомъ относительно мѣръ, въ силу кото-

compris la première mise en campagne. 2-o. De remplir à l'égard de l'Autriche toutes les stipulations du susdit Concert et nommément tout ce qui est relatif aux subsides, aussitôt que l'Ambassadeur de Sa Majesté Impériale et Royale aura signé l'acte d'accession de sa Cour, et enfin 3-o. De payer également aux autres Alliés de la Russie, qui l'assisteront dans cette entreprise (à moins d'arrangemens particuliers) les subsides qui leur étoient destinés par le susdit Concert et aux conditions qui y sont exprimées.

дій далѣе, чѣмъ за шесть мѣсяцевъ, включая сюда и первое выступленіе въ походъ; во 2-хъ, исполнить по отношенію въ Австріи всѣ условія помянутаго соглашенія, а именно все касающееся до субсидій, какъ только посланникъ Е. Импер. и Корол. Величества подпишетъ актъ о приступленіи его Двора къ соглашенію, и наконецъ, въ 3-хъ, выплачивать равнымъ образомъ прочимъ союзникамъ Россіи, которые будутъ помогать ей въ этомъ предпріятіи (если только не послѣдуетъ какихъ либо особенныхъ условій) субсидіи, назначенныя имъ вышеупомянутымъ соглашеніемъ и на условіяхъ въ немъ изложенныхъ.

Cet Article additionnel aura la même force et valeur que s'il étoit inséré mot-à-mot dans le Concert précité etc.

Эта дополнительная статья будетъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ бы она была включена отъ слова до слова въ вышеупомянутое соглашеніе, и т. д.

En foi de quoi les soussignés Plénipotentiaires l'ont signé etc.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшіеся уполномоченные подписали сію статью и т. д.

Fait à St.-Pétersbourg le 12 (24) Juillet 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

Заключено въ С.-Петербургѣ 12 (24) Іюля 1805 г.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Déclaration du Plénipotentiaire de la Grande Bretagne.

Le soussigné Ambassadeur de Sa Majesté Britannique ayant été invité par Son Excellence Monsieur le Prince Czartoryski Ministre adjoint au Département des affaires étrangères, et Son Excellence Monsieur le Comte de Stadion Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur et Roi à accéder aux déclarations réciproquement échangées entre les deux Cours

Декларація Англійскаго уполномоченнаго.

Нижеподписавшійся посланникъ Е. В. Короля Великобританіи, получивъ приглашеніе отъ Е. С. Князя Чарторыжскаго, Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Е. С. Графа Стадіона, чрезвычайнаго и полномочнаго посланника Е. Импер. и Корол. Величества, приступить къ декларціямъ, которыми обмѣнились оба Императорскіе Двора сего 9 Августа 1805 года,

Impériales ce 9 d'Août 1805, en vertu de ses pleins-pouvoirs déclare ce qui suit:

Les différentes observations et propositions énoncées par la Cour de Vienne dans la déclaration préalable remise par le Vice-Chancelier de Cour et d'Etat Monsieur le Comte de Cobenzl à Monsieur l'Ambassadeur le Comte de Razoumowsky le 7 Juillet, et dans le mémoire raisonné du 21 Juillet, sont adoptées par Sa Majesté le Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande pour servir de base au Concert des mesures entre les trois Cours de Londres, de St.-Pétersbourg et de Vienne, et les modifications y proposées pour le réglement des affaires du continent, sont également adoptées pour le cas, ou on pouvait espérer d'éviter la guerre par les voies de la négociation.

L'ambassadeur Britannique tout en déclarant que ses instructions positives ne lui permettent pas d'accéder aux demandes pécuniaires de la Cour de Vienne, s'engage au nom de son Souverain, à faire payer les subsides mensuels, convenus par le Concert du 30 Mars (11 Avril) à compter du 1 d'Octobre 1805. Il s'engage aussi d'avancer avec le moindre délai possible, l'equivalent de cinq mois de subsides à titre de première mise en campagne, sous condition expresse que Sa Majesté Britannique puisse revendiquer tout payement quelconque, en faveur de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique au delà du million stipulé par l'Article onzième additionnel du traité précité, soit à titre de première mise en campagne, soit comme subside courant, en cas que les négociations qui vont être entamées avec le gouvernement de la France, ne se termineront pas par la guerre.

въ силу своихъ полномочій объявляетъ нижеслѣдующее.

Различныя замѣчанія и предположенія, выраженныя Вѣнскимъ Дворомъ въ предварительной деклараціи, переданной Государственнымъ и Придворнымъ Вице-Канцлеромъ Графомъ Кобенцлемъ Г. посланнику графу Разумовскому 7 Іюля и въ объяснительной запискѣ, отъ 21 Іюля, приняты Е. В. Королемъ соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи за основанія къ соглашенію между тремя Дворами — Лондонскимъ, С.-Петербургскимъ и Вѣнскимъ относительно принимаемыхъ ими мѣръ, и предложенныя въ нихъ измѣненія для устроенія континентальныхъ дѣлъ также приняты на случай, если бы можно было надѣяться избѣжать войны путемъ переговоровъ.

Великобританскій посланникъ объявляя, что данныя ему положительныя инструкціи не дозволяютъ ему согласиться на денежныя требованія Вѣнскаго Двора, обязуется однако отъ имени своего Государя выплачивать ежемѣсячно субсидіи по условію договора 30 Марта (11 Апрѣля), начиная съ 1 Октября 1805 года. Онъ также обязуется выплатить съ наименьшимъ по возможности промедленіемъ сумму, равняющуюся суммѣ пятимѣсячныхъ субсидій для перваго выступленія въ походъ, съ непремѣннымъ условіемъ, чтобы Е. Британское Королев. Вел. могъ потребовать обратно всѣ платежи въ пользу Его Импер. и Корол. Апостолическаго Вел., превышающіе сумму одного милліона, условленную 11 дополнительною статью упомянутаго трактата или подъ видомъ перваго выступленія въ походъ или какъ текущую субсидію въ случаѣ, если пе-

Il déclare en outre, que si les dites négociations seront trainées au delà du 31 de Décembre 1805 l'échouement du premier trimestre sera le terme des payements mensuels, jusqu'au moment où les hostilités commenceraient.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique s'étant engagé de mettre sur pied s moins que 320 mille hommes, le soussigné convient que les avances comme première mise en campagne, soient payées selon ce calcul, bien entendu, que si contre toute attente, les armées autrichiennes ne seraient portées à la force spécifiée ci-dessus, Sa Majesté Britannique pourrait défalquer une somme proportionnée au nombre défectueux.

L'Ambassadeur Britannique ne peut se prêter aux modifications et demandes contenues dans la pièce intitulée: *Remarques sur quelques objets particuliers de la Convention signée entre les Cours de St.-Pétersbourg et de Londres le 30 Mars (11 Avril) de cette année*, se trouvant encore sans instructions de sa Cour, qui l'autorise d'accéder aux demandes pareilles.

L'Ambassadeur Britannique accepte l'accession de Sa Majesté l'Empereur et Roi sous les conditions énoncées dans les déclarations préalables échangées aujourd'hui, entre les Plénipotentiaires de Leurs Majestés Impériales, avec la réserve solennelle, que cette acceptation ne sera regardée comme valable, ni les engagemens susdits obligatoires, à moins que la Cour de Vienne de son côté ne se conforme en tout, aux stipulations du dit acte.

реворы, доженствующіе начаться съ Французскими Дворомъ не окончатся войною.

Кромѣ того онъ объявляетъ, что если упомянутые переговоры будутъ продолжаться долѣе 31 Декабря 1805 года, то истеченіе перваго трехмѣсячнаго періода будетъ срокомъ ежемѣсячныхъ платежей до того времени, когда начнутся военныя дѣйствія.

Такъ какъ Е. И. и К. Апостол. Вел. обязывается снарядить не менѣе 320 т. человѣкъ, то нижеподписавшійся соглашается, чтобы суммы на первый выходъ въ кампанію были уплочены согласно этому расчету, съ тѣмъ однако, что если, вопреки ожиданіямъ, Австрійскія войска не будутъ доведены до вышеозначенной силы, Е. В. Король Великобританскій могъ бы вычесть сумму, соотвѣтствующую недостающему числу.

Британскій посланникъ не можетъ согласиться на измѣненія и требованія, изложенныя въ актѣ подъ заглавіемъ: *Замѣчанія о нѣкоторыхъ особенныхъ вопросахъ конвенціи, подписанной между Дворами С.-Петербургскимъ и Лондонскимъ 30 Марта (11 Апрѣля) сего года*, не имѣя еще отъ своего Двора инструкцій, уполномочивающихъ его къ принятію таковыхъ требованій.

Британскій посланникъ принимаетъ приступленіе Его Импер. и Корол. Величества подъ условіями, выраженными въ декларацiяхъ, обмѣненныхъ сегодня между уполномоченными Ихъ Императорскихъ Величествъ, съ торжественной оговоркой, что это согласіе будетъ признано дѣйствительнымъ и вышеозначенныя обѣщанія обязательными только въ томъ случаѣ, если Вѣнскій Дворъ съ своей стороны, во всемъ сообразуется съ условіями этого акта.

Le soussigné en remettant à Son Excellence Monsieur le Prince Czartoryski, Ministre adjoint au Département des affaires étrangères la présente déclaration préalable, qui doit tenir lieu et avoir la valeur du traité le plus solennel, est autorisé à lui anoncer en même tems, qu'il est prêt à procéder immédiatement sur ces mêmes bases, à la conclusion de l'acte formel de l'accession de la Cour de Vienne au Concert du 30 Mars (11 Avril).

Les présentes seront ratifiées par les Cours respectives dans le plus court espace de tems qui faire se pourra.

En foi de quoi le soussigné, en vertu des pleins-pouvoirs de Sa Majesté Britannique a signé la présente déclaration préalable, et y a apposé le cachet de ses armes.

Fait à St. Pétersbourg, le 28 Juillet (9 d'Août) 1805.

Granville Leveson Gower. (L. S.)

Нижеподписавшійся, передавая Е. С. Князю Чарторыжскому, Товарищу Министра Иностранныхъ Дѣлъ, настоящую предварительную декларацію, долженствующую замѣнить и имѣть одинаковое значеніе съ самымъ торжественнымъ трактатомъ, уполномоченъ сообщить ему въ то же время, что онъ немедленно готовъ приступить на тѣхъ же основаніяхъ къ заключенію формальнаго акта о приступленіи Вѣнскаго Двора къ соглашенію 30 Марта (11 Апрѣля) 1805 г.

Настоящіе акты обоюдно будутъ ратификованы Дворами въ наивозможно короткій промежутокъ времени.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшійся въ силу полномочій Е. В. Великобританскаго Короля подписалъ настоящую предварительную декларацію и приложилъ къ ней печать своего герба.

Заключено въ С.-Петербургѣ 28 Іюля (9 Августа) 1805 года.

(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

Déclaration remise à Lord Gower.

Les soussignés Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ayant porté à la connaissance de Leur Auguste Maître les différens Articles dont ils étaient convenus avec Son Excellence Lord Gower, Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique, ont reçu ordre d'accompagner la signature de cet Acte de la déclaration suivante:

Comme il est plus que probable que les premières objections qu'aura à soutenir le Plénipotentiaire envoyé à Paris

Декларація, переданная Лорду Гоуэру.

Нижеподписавшіеся уполномоченные Е. В. Императора Всероссійскаго, доведя до свѣдѣнія Ихъ Августѣйшаго Повелителя различныя статьи, о которыхъ они условились съ Е. С. Лордомъ Гоуэромъ, уполномоченнымъ Е. В. Короля Великобританскаго, получили повелѣніе сопроводить подписаніе сего акта слѣдующею декларацією:

Такъ какъ болѣе нежели вѣроятно, что первыя возраженія, которыя будутъ сдѣланы уполномоченному, командирован-

seront dirigées contre les pretendus abus que les ennemis de la Grande Bretagne lui imputent d'avoir introduit dans son code maritime et que la négociation pourrait se rompre immédiatement s'il n'avoit à donner sur cet objet une réponse qui puisse paraître satisfaisante au jugement de tout Gouvernement impartial, le dit Plénipotentiaire sera authorisé en conséquence à promettre que Sa Majesté Impériale s'occupera de suite à rassembler des données précises et propre à mettre cette matière dans son véritable jour et à ajouter que dans le cas où contre une attente pleinement fondée il se trouverait dans le dit code quelque dispositions contraires à la justice et au droit des gens, l'Empereur s'empresseroit d'interposer ses bons offices pour engager Sa Majesté Britannique à y rémédier.

Sa Majesté Impériale se déterminant à cette démarche unilatérale par la conviction intime qu'elle procurera aux deux Cours alliées l'avantage d'écarter de la négociation une discussion épineuse et leurs fournira dans tous les cas le moyen de montrer à l'Europe qu'on n'a refusé de s'expliquer sur aucun des points qui pourroient faciliter la pacification, espère que Sa Majesté Britannique aprécicra ces motifs et qu'Elle reconnoîtra dans le présent office, que les soussignés ont eu ordre de remettre à son Plénipotentiaire, une marque du désir constant de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies de ne rien faire que de la connaissance de son auguste Allié et de concert avec lui afin de resserer par là de plus en plus leur union intime.

ному въ Парижъ, будутъ направлены противъ мнимыхъ злоупотребленій, введеніе которыхъ въ Морской Кодексъ приписывается Великобританіи ея врагами, и какъ переговоры могутъ быть прерваны немедленно въ случаѣ, если бы онъ не могъ дать по этому предмету отвѣта, который казался бы удовлетворительнымъ на судѣ каждаго безпристрастнаго Правительства, то, вслѣдствіе этого, вышеупомянутый посланникъ будетъ уполномоченъ обѣщать, что Его Императорское Величество тотчасъ же займется собраніемъ точныхъ данныхъ, могущихъ представить этотъ предметъ въ истинномъ свѣтѣ и прибавить, что если, вопреки всякому основательному ожиданію, въ означенномъ Кодексѣ нашлись бы какія статьи, противныя справедливости и международному праву, то Императоръ поспѣшитъ употребить всѣ старанія къ тому, чтобы побудить Е.В.Короля Великобританскаго ихъ исправить.

Его Импер. Вел. рѣшаясь на сію мѣру по собственному почину, вслѣдствіе искренняго убѣжденія, что она доставитъ двумъ союзнымъ Дворамъ выгоды къ устраненію отъ переговоровъ щекотливаго спора и доставитъ имъ во всякомъ случаѣ возможность доказать предъ всей Европою, что они не отказались объясниться ни въ одномъ изъ пунктовъ, могущихъ облегчить возстановленіе мира,—надѣется, что Е. В. Король Великобританіи оцѣнитъ эти побужденія и признаетъ въ настоящей декларации, которую нижеподписавшіеся получили повелѣніе передать Его уполномоченному, знакъ постояннаго желанія Е. В. Императора Всероссійскаго ни къ чему ни приступать безъ вѣдома и согласія Его Августѣйшаго Союзника съ цѣлію этимъ са-

Fait à St.-Pétersbourg. *)

Protocole de Conférence.

Le 16 Juillet 1805 à 8 heures de l'après midi, le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies Prince Adam de Czartoryski et le Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique Lord Granville Leveson Gower, s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications du Concert signé par eux le 30 Mars (11 Avril), le Prince de Czartoryski a ouvert la Conférence en faisant à Lord Granville Leveson Gower la déclaration suivante:

«Que Sa Majesté Britannique ayant laissé écouler le terme fixé pour l'échange des ratifications du Concert signé ici le 30 Mars (11 Avril), sans faire parvenir les Siennes à St.-Pétersbourg et différentes discussions s'étant élevées sur la teneur de cet acte, l'Empereur avoit délibéré s'Il le ratiferoit ou non, que cependant les sentiments d'amitié qu'Il porte au Roi de la Grande Bretagne et l'heureux effet qui doit résulter pour l'Europe de Leur nouvelle union, surtout depuis que la Cour de Vienne fait espérer qu'elle se prononcera incessamment contre la France, ont déterminé Sa Majesté Impériale à signer également Son acte de ratification, *mais sans y comprendre*

*) *Observation.* La date et les signatures ne sont pas indiquées sur la copie officielle de cette déclaration qui se trouve aux Archives de St.-Pétersbourg comme annexe du traité conclu avec la Grande Bretagne. *Mais il* est probable qu'elle a été signée par *le prince* Czartoryski et M. Novossilzoff le 28 *Avril (10 Mai)* 1805.

мымъ еще болѣе и болѣе скрѣпить ихъ тѣсный союзъ.

Заключено въ С.-Петербургѣ *).

Протоколъ Конференціи.

16 Іюля 1805 года въ 8 часовъ по полудни уполномоченный Е. В. Императора Всероссійскаго Князь Адамъ Чарторыжскій и уполномоченный Е. В. Короля Великобританскаго лордъ Гренвилль Левесонъ Гоуэръ собрались съ цѣлію приступить къ обмѣну ратификацій трактата, подписаннаго ими 30 Марта (11 Апрѣля), причемъ Князь Чарторыжскій открылъ конференцію, сдѣлавъ лорду Гренвиллю Левесону Гоуэру слѣдующую декларацію:

«Что какъ Е. В. Король Великобританскій пропустилъ срокъ, назначенный для обмѣна ратификацій трактата, подписаннаго здѣсь 30 Марта (11 Апрѣля), не доставивъ своей ратификаціи въ С.-Петербургъ, и какъ по отношенію къ содержанію этого акта возникли различные споры, Е. И. Величество разсуждалъ о томъ слѣдуетъ ли его ратификовать или нѣтъ; но какъ однакожъ чувства дружбы, которыя онъ питаетъ къ Великобританскому Королю и счастливыя послѣдствія, ожидаемыя для Европы отъ ихъ новаго союза, въ особенности съ тѣхъ поръ какъ Австрія подаетъ надежду немедленно высказаться противъ Франціи», то все это побудило

*) *Примѣчаніе.* Число и подписи не означены на офиціальной копіи этой деклараціи, хранящейся въ С.-Петерб. Архивѣ, въ видѣ приложенія къ трактату, заключенному съ Англіею. Но по всей вѣроятности, она была подписана Кн. Чарторыжскимъ и Новосильцовымъ 28-го апрѣля (10-го мая) 1805 года.

l'Article X séparé et son annexe. Que cette restriction étoit fondée sur ce que l'Empereur malgré la satisfaction avec laquelle Il a vu, que la Cour de Londres n'insistoit pas sur la conservation absolue de l'Isle de Malte, persistoit dans l'opinion qu'Il avoit énoncée au Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande sur les facilités qu'il auroit été convenable d'apporter à la conclusion de la paix, si le Chef du Gouvernement François avoit souscrit aux bases de pacification réglées ici; que d'ailleurs celles-ci et l'Article auquel elles sont annexées devenoient maintenant superflues, Bonaparte ayant prouvé à la face de l'Europe, par ses nouveaux envahissemens qu'il ne voudroit admettre aucunes conditions de paix raisonnables et Sa Majesté Impériale s'étant déterminée à rappeller son Plénipotentiaire, qu'en conséquence l'Empereur avoit autorisé, lui, Prince de Czartoryski à échanger son acte de ratificaton contre celui envoyé à Lord Granville Leveson Gower, si ce Plénipotentiaire se croyoit autorisé à le recevoir dans cette forme».

Lord Granville Leveson Gower ne balança point à répondre: que connoissant les intentions du Roi soi Maître, il jugeoit être pleinement autorisé à recevoir les ratifications de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies dans la forme, dans laquelle elles étoient dressées et de les échanger contre celles qui lui avoient été envoyées de Londres.

Les Plénipotentiaires respectifs ont

Его Императорское Величество равнымъ образомъ подписать актъ ратификаціи *не включая сюда отдѣльной X статьи и ея приложенія*. что это исключеніе основано на томъ, что Императоръ, не взирая на удовольствіе съ какимъ Онъ убѣдился, что Лондонскій Дворъ не настаиваетъ на безусловномъ сохраненіи острова Мальты, остается при мнѣніи, которое онъ выразилъ Королю соединенныхъ королевствъ Великобританіи и Ирландіи относительно облегченій, которыя прилично было бы сдѣлать ради заключенія мира, еслибы Глава Французскаго правительства согласился на основанія возстановленія мира здѣсь означенныя; что сверхъ того эти послѣднія вмѣстѣ со статьей, къ которой они приложены, становятся теперь излишними, въ виду того, что Бонапартъ предъ лицомъ всей Европы доказалъ новыми своими захватами, что онъ не согласится ни на одно изъ благоразумныхъ условій мира; Его Импер. Величество рѣшась отозвать своего уполномоченнаго, вмѣстѣ съ тѣмъ уполномочилъ его, Князя Чарторыжскаго, обмѣнить свой актъ ратификаціи на тотъ, который былъ посланъ лорду Гренвилю Левесону Гоуэру, если только послѣдній считаетъ себя въ правѣ принять его въ такой формѣ».

Лордъ Гренвилль не колеблясь отвѣтилъ: что зная намѣренія Короля, своего Повелителя, онъ считаетъ себя вполнѣ уполномоченнымъ принять ратификацію Е. В. Императора Всероссійскаго въ той формѣ, въ какой она была изложена и обмѣнять ее на присланную ему изъ Лондона.

Оба уполномоченные кромѣ того при-

reconnu en outre que l'Article VII séparé devoit conserver sa rédaction primitive et que les Actes de ratification, quoique d'une teneur différente, auroient la même force et valeur que s'ils contenoient mot-à-mot les Articles du Concert signé ici le 30 Mars (11 Avril) et à fin de constater la cause des différences qui s'y trouvent, les Plénipotentiaires sont convenus de déposer dans un Protocole de Conférence formel leurs déclarations réciproques et d'en signer immédiatement des Copies doubles, en procédant en même tems à l'échange des ratifications telles que les Souverains respectifs les ont signées.

En foi de quoi etc.

Fait à St.-Pétersbourg le 16 Juillet 1805.

Adam Prince Czartoryski. (L. S.)
Granville Leveson Gower. (L. S.)

знали, что VII отдѣльная статья должна сохранить свою первоначальную редакцію и что акты ратификацій, хотя различнаго содержанія, будутъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ если бы они содержали слово въ слово статьи договора, подписаннаго здѣсь 30 Марта (11 Апрѣля) и для того, чтобы констатировать причину содержащихся въ нихъ различій, уполномоченные согласились въ формальномъ протоколѣ конференціи изложить ихъ взаимныя деклараціи и немедленно подписать ихъ двойныя копіи, приступая въ то же время къ обмѣну ратификацій въ томъ видѣ какъ подписали ихъ оба Государя.

Въ увѣреніе чего и т. д.

Заключено въ С.-Петербургѣ 16 Іюля 1805 года.

(м. п.) Князь Адамъ Чарторыжскій.
(м. п.) Гренвилль Левесонъ Гоуэръ.

№ 57.

1805, 18 (30) octobre. Déclaration concernant les comptes d'approvisionnement en vivres et fourrages des troupes russes sur le territoire autrichien.

L'article VIII du traité d'alliance de 1792 contenait entre autres, la clause suivante: «Quant aux rations et portions en vivres et fourrages, ainsi qu'aux quartiers, ils leur (c.-à-d. aux troupes auxiliaires) seront donnés par la Cour requérante aussitôt qu'elles seront sorties de leurs frontières, et tout cela sur le pied qu'elle entretient ou entretiendra ses propres troupes en campagne et dans les quartiers.» (V. le présent volume, p. 202.)

Conformément à cette stipulation, l'entretien

№ 57.

1805 г., 18 (30) октября. Декларація относящаяся до денежныхъ счетовъ по поставкѣ провіанта и фуража Русскимъ войскамъ во время пребыванія на Австрійской территоріи.

Въ статьѣ 8-ой союзнаго трактата 1792 года сказано, между прочимъ, слѣдующее: «Что же касается до раціоновъ и порціоновъ, производимыхъ провіантомъ и фуражемъ, равно какъ и до квартиръ, оныя даваемы имъ (т. е. союзнымъ войскамъ) будутъ отъ просящаго Двора немедленно по выходѣ ихъ изъ своего государства, и точно по тому положенію, какъ онъ содержитъ или содержать будетъ собственныя свои войска въ походѣ и на квартирахъ.» (См. настоящій томъ, стр. 202).

Согласно съ этимъ содержаніе Русскихъ ар-

des armées russes expédiées en 1799 par l'Empereur Paul I au secours de l'Autriche, devait incomber aux soins du gouvernement autrichien tant que ces armées resteraient dans les limites du territoire de l'Autriche. Mais les troupes russes avaient pris des vivres et des fournitures dans les dépôts de l'intendance autrichienne lorsqu'elles se trouvaient déjà hors des frontières de l'Autriche. C'est pourquoi bientôt après la reprise, sous l'Empereur Alexandre I, des relations diplomatiques interrompues, le gouvernement autrichien avait présenté au gouvernement russe un compte pour fournitures faites à l'armée de Souworow et aux autres armées russes lors de la guerre de la seconde Coalition contre la France.

Une notice de l'archiduc Charles, président du Conseil de guerre autrichien, relative à cette question, se trouvait annexée à une dépêche du comte Razoumowsky du 9 (11) avril 1802. Le gouvernement russe ne refusa point de satisfaire aux justes réclamations de l'Autriche et en conséquence, le prince Dolgorouky fut envoyé à Vienne en 1803 pour les négociations au sujet de cette affaire. Vu les relations d'alliance et d'amitié existant alors entre l'Autriche et la Russie, les commissaires plénipotentiaires des deux Puissances témoignèrent le désir d'accomplir sans retard la tâche qui leur était confiée. Cependant, dès les premières conférences les plénipotentiaires autrichiens mirent en avant des prétentions telles que ni le prince Dolgorouky ni le gouvernement russe ne purent y souscrire.

Il s'éleva entre autres une contestation sur le terme jusqu'à l'expiration duquel le gouvernement autrichien était obligé de subvenir aux fournitures de toute genre pour l'armée russe. L'Empereur Paul I ayant, comme on sait, rappelé ses troupes, l'Autriche supposait que la fourniture gratuite et obligatoire devait cesser depuis le moment du rappel.

Le gouvernement russe affirmait que, d'après le sens du traité d'alliance de 1792, les troupes russes devaient être entretenues aux frais du gouvernement territorial, aussi longtemps qu'elles se trouvaient dans les Etats autrichiens, n'importe qu'elles eussent ou non été rappelées. Elles avaient été rappelées alors qu'elles se trouvaient déjà dans les limites de l'Autriche. Dans tous les cas, le gouvernement russe était d'avis que, quant aux fournitures prises dans les dépôts autrichiens, le gouvernement autrichien n'exigerait pas un prix plus élevé que celui qu'il payait lui-même. (Dépêche du comte Worontzow au comte Razoumowsky du 6 octobre 1803).

мій, отправленныхъ въ 1799 г. Императоромъ Павломъ I на помощь Австріи, должно было лежать на попеченіи Австрійскаго правительства, пока эти арміи находились въ предѣлахъ Австріи. Но Русскія войска брали изъ Австрійскихъ интендантскихъ складовъ провіантъ и вещи въ то время, когда уже находились внѣ предѣловъ Австріи. Поэтому, весьма скоро по возобновленіи при Императорѣ Александрѣ I прерванныхъ съ Австріею дипломатическихъ сношеній, Австрійское правительство представило Русскому правительству счеты на поставку вещей Суворовской и другимъ Русскимъ арміямъ во время войны второй коалиціи противъ Франціи.

Къ донесенію гр. Разумовскаго отъ 9-го (21-го) апрѣля 1802 г. приложена была записка предсѣдателя Австрійскаго военнаго совѣта эрцгерцога Карла по этому вопросу. Русское правительство не отказалось исполнить законныя требованія Австріи, и потому, въ 1803 г. въ Вѣну былъ командированъ князь Долгорукій для переговоровъ по этому дѣлу. Благодаря дружескимъ и союзнымъ отношеніямъ между Австріею и Россіею, уполномоченные комиссары обѣихъ державъ выказывали явное желаніе скорѣе разрѣшить возложенную на нихъ задачу. Однако все-таки на первыхъ же конференціяхъ Австрійскіе уполномоченные выставили такія требованія, на которыя не могъ согласиться князь Долгорукій и Русское правительство.

Между прочимъ возникъ споръ относительно времени, до котораго Австрійское правительство обязано было поставлять Русской арміи всякаго рода вещи. Такъ какъ Императоръ Павелъ отозвалъ, какъ извѣстно, свои войска, то Австрія полагала, что съ момента отзыва должна была прекратиться даровая и обязательная поставка.

Русское правительство утверждало, что по смыслу союзнаго договора 1792 г. Русскія войска, пока находились въ Австрійскихъ владѣніяхъ, должны были содержаться на счетъ територіальной власти, все-равно послѣдовалъ ли отзывъ или нѣтъ. Отозваны же они были, когда уже находились въ предѣлахъ Австріи. Во всякомъ случаѣ Русское правительство полагало, что за предметы, взятые изъ Австрійскихъ складовъ, Вѣнское правительство не потребуетъ больше, чѣмъ они обходились ему самому. (Депеша гр. Воронцова къ гр. Разумовскому отъ 6-го октября 1803 г.).

Telle était la situation de ces pourparlers à la fin de 1803. Nous n'avons trouvé dans les Archives de l'Etat jusqu'à la fin de 1805 aucune donnée expliquant les causes de l'interruption de ces négociations ou de nature à en entraver l'issue favorable. Il est toutefois probable que les intérêts incomparablement plus graves qui absorbaient l'attention des Cabinets de Vienne et de Pétersbourg, réléguèrent au second plan l'affaire suscitée par l'Autriche.

Le prince Dolgorouky fut de nouveau envoyé à Vienne en juin 1805 et par une instruction du 8 octobre, il lui fut prescrit de s'efforcer d'arriver à une prompte solution de cette interminable affaire. Les commissaires autrichiens élevèrent dès lors moins de difficultés et consentirent à la somme de 3 millions de florins qui leur était proposée comme dédommagement pour toutes leurs prétentions. La déclaration du 18 (30) octobre confirme formellement cette transaction.

Въ такомъ положенiи находились эти переговоры въ концѣ 1803 года. Затѣмъ до конца 1805 г. мы не нашли въ Государственномъ Архивѣ никакихъ данныхъ относительно причинъ, вызвавшихъ перерывъ въ переговорахъ и препятствовавшихъ благополучному ихъ окончанiю. Только весьма вѣроятно, что несравненно болѣе важные интересы, которые совершенно поглощали вниманiе Вѣнскаго и С.-Петербургскаго кабинетовъ, отодвинули на послѣднiй планъ возбужденное Австрiею дѣло.

Только въ iюнѣ 1805 г. князь Долгорукiй вновь былъ посланъ въ Вѣну и въ инструкцiи отъ 8-го октября ему было вмѣнено въ обязанность постараться о скорѣйшемъ разрѣшенiи этого крайне затянувшагося дѣла. Теперь Австрiйскiе коммиссары меньше сдѣлали затрудненiй и приняли предложенную имъ сумму въ 3 миллiона флориновъ въ удовлетворенiе всѣхъ претензiй. Декларацiя отъ 18-го (30-го) октября формально утвердила состоявшуюся сдѣлку.

Le Prince Dolgorouki, Lieutenant Général des Armées de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Membre du Collège de guerre, Chevalier des ordres de St.-Alexandre Nevsky, de St.-Anne de la première, de St.-Wladimir de la troisième classe et Plénipotentiaire pour traiter avec les Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale et Royale, au sujet de la liquidation des prétentions des Finances Impériales et Royales du Chef des fournitures et prestations faites aux armées Russes durant la précédente guerre contre la France, a eu communication de la Déclaration sous la date de ce jour dont la teneur s'ensuit:

«Les Plénipotentiaires nommés par Sa Majesté l'Empereur-Roi, pour traiter avec Monsieur le Prince Dolgorouki, Lieutenant Général des Armées de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, Membre du Collège de guerre, Chevalier des Ordres de St.-Alexandre Newsky, de

Князь Долгорукiй, Генералъ-Лейтенантъ армiи Его Величества Императора Всероссiйскаго, Членъ Военной Коллегiи, Кавалеръ орденовъ Св. Александра Невскаго, Св. Анны 1-й степени и Св. Владимiра 3-й степени и уполномоченный для переговоровъ съ уполномоченными Его Императорскаго и Королевскаго Величества относительно ликвидацiи претензiй Императорскихъ и Королевскихъ финансовъ по поставкѣ продовольствiя и другихъ вещей Русскимъ войскамъ въ продолженiи предшествовавшей войны противъ Францiи, получилъ сообщенiе декларацiи отъ сего числа слѣдующаго содержанiя:

«Послѣ того какъ уполномоченные, назначенные Е. В. Императоромъ-Королемъ для переговоровъ съ Княземъ Долгорукимъ, Генералъ-Лейтенантомъ армiи Е. В. Императора Всероссiйскаго, Членомъ Военной Коллегiи, Кавалеромъ орденовъ Св. Александра Невскаго, Св.

St.-Anne de la 1-re et de St.-Wladimir de la 3-me classe, au sujet de la liquidation des prétentions des Finances Impériales et Royales du Chef des fournitures et prestations, durant la précédente guerre contre la France, ayant rendu compte à leur Auguste Maître des propositions qui leur ont été faites par le dit Prince dans les deux concertations, tenues sur l'objet des dites prétentions, Sa Majesté Impériale et Royale a autorisé les dits Plénipotentiaires à accepter, comme par la présente ils acceptent, l'offre faite par Monsieur le Lieutenant Général Prince Dolgorouki, de payer pour toutes les prétentions susmentionnées une somme de trois millions de florins valeur courante de Vienne en billets de banque, en six termes ou payements égaux de cinq cent mille florins chacun, dont le premier, reporté à la date du 15 Août de la présente année, sera payé demain, le second écherra le 15 du mois de Février de l'année prochaine, et les autres successivement de six en six mois.»

«Les soussignés sont autorisés à déclarer de plus à Monsieur le Lieutenant Général de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies Prince Dolgorouki, qu'au moyen de ces payemens, formant ensemble trois millions de florins de Vienne, toutes les prétentions quelconques de la Cour Impériale et Royale résultantes des fournitures et prestations rappelées ci-dessus se trouveront entièrement soldées et éteintes, et que de ce Chef il n'en sera plus formé d'autres à aucun titre, et en conséquence toutes les quittances relatives à ces prétentions seront délivrées sans exception au dit Prince.»

Анны 1-й степени и Св. Владиміра 3-й степени, по предмету ликвидаціи претензій Императорскихъ и Королевскихъ финансовъ по поставкѣ продовольствія и другихъ вещей Русскимъ войскамъ въ продолженіе предшествовавшей войны съ Франціей, — отдали отчетъ своему Августѣйшему Повелителю о предложеніяхъ, которыя были имъ сдѣланы вышеупомянутымъ Княземъ во время двухъ совѣщаній, состоявшихся по поводу означенныхъ претензій, Его Имп. и Королевское Величество разрѣшилъ уполномоченнымъ принять, какъ они въ настоящей деклараціи и принимаютъ, предложеніе, сдѣланное Генералъ-Лейтенантомъ Княземъ Долгорукимъ, уплатить за всѣ вышеозначенныя претензіи сумму въ три милліона франковъ по текущей Вѣнской валютѣ банковыми билетами, въ шесть сроковъ или равныхъ платежей по пяти сотъ тысячъ флориновъ каждый, изъ коихъ первый, отнесенный на 15-е число Августа текущаго года, будетъ уплаченъ завтра, второй произойдетъ 15 Февраля будущаго года, а остальные послѣдовательно чрезъ каждые шесть мѣсяцевъ».

«Нижеподписавшіеся сверхъ того уполномочены объявить Генералъ-Лейтенанту Е. В. Императора Всероссійскаго Князю Долгорукому, что при посредствѣ этихъ платежей, составляющихъ общую сумму трехъ милліоновъ Вѣнскихъ флориновъ, всѣ какія бы то ни были претензіи Императорскаго и Королевскаго Двора, проистекающія по вышеупомянутымъ поставкамъ продовольствія и другихъ вещей будутъ считаться окончательно оплаченными и погашенными и, что на этомъ основаніи, не будетъ предъявлено новыхъ ни подъ какимъ предлогомъ и, вслѣдствіе этого, всѣ безъ

№ 58.

1805, 22 octobre (3 novembre). Acte d'accession de l'Autriche au traité, conclu le même jour à Potsdam entre la Prusse et la Russie.

Nous avons vu précédemment la peine que la Russie avait eue d'obtenir l'accession de l'Autriche au traité d'alliance avec l'Angleterre. L'imminence, seule, du danger que présentaient les envahissements de Napoléon I en Italie, força la Cour de Vienne à prendre une décision conforme au désir de l'Empereur Alexandre. Cependant même après que cette accession fut accomplie, la Cour de Vienne persista à présenter des objections contre le sixième article séparé, concernant l'administration des territoires occupés par les alliés. L'Autriche persistait dans l'opinion qu'ils devaient être gouvernés, non pas au nom de leur Monarque légitime, mais au nom des alliés.

L'Empereur Alexandre ne put pas approuver ces prétentions de la Cour de Vienne. Il démontra qu'il était de l'intérêt même des alliés, de respecter, dans les pays occupés, les voeux des populations et leur attachement à leur ancien gouvernement légitime. Car dans ces conditions les armées d'occupation auraient bien plus de facilité à vaincre la résistance des populations locales, et à obtenir d'elles les sacrifices inévitables en temps de guerre. «Les habitants» est-il dit dans la dépêche au comte Razoumowsky datée du 20 août 1805, «voyant que ces sacrifices sont indispensables, puisque celui qui les requiert est le plus intéressé à en diminuer le fardeau, ne murmureraient pas des charges qu'ils auraient à supporter; ce qui ne serait point le cas, si l'armée occupante prenait elle-même les contributions.» Toutefois les circonstances forcèrent le Cabinet de Vienne à ne plus insister pour faire prévaloir son opinion. La guerre avec la France, qui dès la seconde moitié de l'année 1805 était devenue inévitable absorba l'attention des Cabinets de Vienne et de St.-Pétersbourg. La Prusse devint alors, pour les alliés, un objet de grave souci.

Si l'on considère qu'à cette époque, le Cabinet de Berlin entretenait avec la France les relations les plus amicales et que les lettres de Frédéric-Guillaume III à Napoléon contenaient toujours des assurances de sympathie et d'attachement, on comprendra aisément de quelle importance il était

№ 58.

1805 г., октября 22-го (ноября 3-го). Актъ приступленія Австріи къ договорамъ того же числа заключеннымъ въ Потсдамѣ, между Пруссіею и Россіею.

Выше мы видѣли какихъ трудовъ стоило Россіи убѣдить Австрію приступить къ союзному трактату съ Англіею. Только явная опасность, которою угрожали захваты Наполеона I въ Италіи, заставила Вѣнскій дворъ принять рѣшеніе, согласное съ желаніемъ Императора Александра. Однако даже послѣ совершенія приступленія Вѣнскій дворъ все-таки не переставалъ возражать противъ 6-ой отдѣльной статьи, касающейся управленія занятыхъ союзниками земель. Австрія оставалась при своемъ мнѣніи, что не именемъ законнаго монарха должны быть управляемы завоеванныя страны, но именемъ союзниковъ.

Императоръ Александръ I никакъ не могъ согласиться съ требованіемъ Вѣнскаго двора. Онъ доказывалъ, что въ интересахъ союзниковъ уважать желанія и привязанность населенія занятыхъ странъ къ бывшему законному его правительству. При этомъ условіи оккупаціонныя арміи могутъ гораздо больше разсчитывать на то, что мѣстное населеніе съ меньшимъ сопротивленіемъ будетъ приносить жертвы, неизбѣжныя во время войны. «Если жители видятъ», говорится въ депешѣ къ гр. Разумовскому отъ 20-го августа 1805 г., «что эти жертвы неизбѣжны, ибо тотъ который ихъ требуетъ самъ больше всѣхъ заинтересованъ въ уменьшеніи тягости ихъ, то они не будутъ роптать противъ повинностей, на нихъ возложенныхъ. Совершенно противное будетъ имѣть мѣсто въ томъ случаѣ, если оккупаціонная армія сама взимаетъ контрибуціи.» Но обстоятельства того времени заставили Вѣнскій дворъ не настаивать на принятіи своего образа мыслей. Война съ Франціею была неизбѣжна со второй половины 1805 года, и потому, ею было поглощено вниманіе Вѣнскаго и С.-Петербургскаго кабинетовъ. Предметомъ же особенныхъ заботъ для союзниковъ была Пруссія.

Если вспомнимъ, что въ это время Берлинскій дворъ находился къ Франціи въ весьма дружескихъ отношеніяхъ, что король Фридрихъ Вильгельмъ III въ письмахъ къ Наполеону I постоянно увѣрялъ его въ своей привязанности и дружбѣ, то понятно будетъ, до какой степени

coalition. Le baron arriva à Berlin en mars 1805, mais il ne réussit pas à persuader Frédéric-Guillaume III de rompre son alliance avec Napoléon. Ne désirant pas, cependant exciter le mécontentement de l'Empereur Alexandre, le roi de Prusse envoya à Pétersbourg le général Zastrow, avec la mission d'assurer le gouvernement russe de son amitié sincère et en même temps de l'impossibilité où il se trouvait de se joindre à la coalition. Les observations, pleines de fermeté, adressées au général par l'Empereur lui-même, et par le prince Czartoryski produisirent sur lui la plus vive impression, sans amener cependant le résultat désiré, quant à l'accession de la Prusse à l'alliance. Zastrow quitta Pétersbourg convaincu du mécontentement évident que causait à l'Empereur Alexandre, la conduite de la Prusse.

Dans cet état de choses, le gouvernement russe ne se crut plus obligé de ménager la Prusse, ni de sauvegarder ses intérêts; les alliés au contraire trouvèrent indispensable de prévenir le tort que pourrait leur causer cette Puissance pendant leur guerre contre Napoléon I.

Ces combinaisons expliquent la note intéressante et confidentielle du prince Czartoryski au comte Razoumowsky, en date de juillet 1805. Prenant en considération la duplicité de la Prusse et la guerre avec la France, dit-il dans cette note, la Russie et l'Autriche doivent s'assurer du bon vouloir des Polonais, car dans le cas contraire Napoléon se servirait d'eux pour l'accomplissement de ses projets. Pour gagner l'affection des Polonais on trouva que l'Empereur Alexandre devait prendre le titre de roi de Pologne, quitte à prévenir par des mesures efficaces le mauvais effet que pourrait produire ce titre dans les provinces autrichiennes. Pour ce qui concernait les intérêts de la Prusse, le ministre russe ne croyait pas devoir les prendre en considération. «Je ne prévois pas», écrit le prince Czartoryski, «que l'Autriche voit jamais d'un mauvais oeil que la Russie gagne sur la Prusse». D'après cela il n'y avait qu'à pourvoir au sort futur de la Galicie. «Cependant» continue le prince, «dans un revirement aussi considérable (en Galicie) l'Autriche aurait de quoi se dédommager avec avantage, si elle prenait la Silésie et si elle s'arrondissait en Allemagne par l'annexion de la Bavière». Mais, ajoute le prince, comme conclusion à sa note, peut-être que toutes ces suppositions se trouveront être prématurées et superflues, si la Prusse vient à se ranger du côté des alliés.

Въ мартѣ 1805 г. баронъ прибылъ въ Берлинъ, но ему не удалось уговорить Фридриха-Вильгельма III отказаться отъ союза съ Наполеономъ. Не желая, однако, возбудить неудовольствіе Императора Александра, король Прусскій прислалъ въ С.-Петербургъ генерала Застрова съ порученіемъ убѣдить Русское правительство въ искренности своей дружбы и, въ то же время, въ невозможности приступить къ коалиціи. Энергическія замѣчанія, сдѣланныя генералу самимъ Императоромъ и княземъ Чарторыжскимъ, произвели на него сильное впечатлѣніе, но вступленіе Пруссіи въ союзъ чрезъ это нисколько не было достигнуто. Застровъ уѣхалъ изъ Петербурга, убѣдившись въ явномъ неудовольствіи Императора Александра I на поведеніе Пруссіи.

При такихъ обстоятельствахъ Русское правительство не видѣло особенной надобности щадить Пруссію и уважать ея интересы. Напротивъ, необходимо было союзникамъ предвидѣть вредъ, который могла бы нанести Пруссія во время войны противъ Наполеона I.

Этими соображеніями объясняется интересная конфиденціальная нота князя Чарторыжскаго къ гр. Разумовскому отъ іюля 1805 г. Имѣя въ виду двуличное поведеніе Пруссіи, говорится въ этой нотѣ, и войну съ Франціей, Россія и Австрія должны обезпечить за собою привязанность Поляковъ. Въ противномъ случаѣ Наполеонъ воспользуется ими для своихъ цѣлей. Чтобъ привязать къ себѣ Поляковъ было бы весьма цѣлесообразно принятіе Императоромъ Александромъ I титула короля Польскаго. Для предупрежденія вреднаго вліянія, которое этотъ титулъ могъ бы имѣть на Австрійскія владѣнія, Россія приметъ надлежащія мѣры. Что касается Пруссіи, то Русскій министръ не находилъ нужнымъ сообразоваться съ ея интересами. «Я не предвижу», пишетъ князь Чарторыжскій, «чтобъ Австрія когда либо смотрѣла косо на выгоды, пріобрѣтаемыя Россіею на счетъ Пруссіи». «Впрочемъ», продолжаетъ князь, «въ случаѣ существеннаго поворота (въ Галиціи), Австрія свободна будетъ найти себѣ выгодное вознагражденіе посредствомъ захвата Силезіи, или же, путемъ округленія своихъ границъ въ Германіи чрезъ присоединеніе Баваріи». Но, заключаетъ князь Чарторыжскій свою ноту, можетъ быть всѣ эти предположенія окажутся преждевременными и излишними, если Пруссія перейдетъ на сторону союзниковъ.

et la Prusse des traités d'alliance auxquels accéda, le jour même, le prince de Metternich, ambassadeur plénipotentiaire d'Autriche à Berlin. En communiquant au comte Razoumowsky, par une dépêche du 28 octobre, l'heureuse issue de cette affaire, le prince Czartoryski lui exprima toutefois ses appréhensions au sujet de l'Angleterre qui, pensait-il, ne consentirait que difficilement à reconnaître la cession du Hanovre à la Prusse, stipulée par le traité de Potsdam.

Déclaration.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse ayant résolu de se concerter sur la marche à suivre d'un commun accord dans leur relation actuelle avec la France, ont nommé, pour discuter les objets de ce concert, savoir: Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, le Sieur Clément-Wenzeslas-Lothaire, comte de St. Empire Romain de Metternich-Winnebourg, Chevalier de Malte, son Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiare près Sa Majesté le Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, les Sieurs Adam Prince de Czartoryski, son Conseiller-Privé, Membre du Conseil, Sénateur, Ministre adjoint des Affaires étrangères, Membre de la Direction générale des écoles, Curateur de l'Université Impériale de Wilna et son district, Lieutenant du Grand-Prieur de l'Ordre souverain de St.-Jean de Jerusalem du Prieuré catholique Russe, et Chevalier de l'Ordre de St.-Anne et de celui de St.-Jean de Jerusalem; Maxime d'Alopeus, son Conseiller-Privé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près du Cercle de Basse-Saxe, Chevalier des Ordres de St.-Alexandre New-

ноября были заключены между Россіею и Пруссіею союзные акты, къ которымъ въ тотъ же день приступилъ Австрійскій посланникъ въ Берлинѣ и уполномоченный, князь Меттернихъ. Сообщая гр. Разумовскому депешею отъ 28-го октября, о благополучномъ окончаніи этого дѣла, кн. Чарторыжскій высказываетъ только свои опасенія насчетъ Англіи, которая трудно согласится признать уступку Пруссіи Ганновера, постановленную Потсдамскимъ договоромъ.

Декларація.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество, Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій рѣшась придти къ соглашенію относительно плана для общихъ дѣйствій въ ихъ настоящихъ отношеніяхъ съ Франціею, назначили для обсужденія вопросовъ этого соглашенія, именно: Его Импер. и Короли. Апостолическое Величество Г. Клемента Венцеслава-Лотарія, графа Св. Римской Имперіи фонъ Меттернихъ-Виннебурга, Малтійскаго кавалера, своего Дѣйствительнаго Каммергера, Чрезвычайнаго Посла и Полномочнаго Министра при Е. В. Королѣ Прусскомъ; Е. В. Императоръ Всероссійскій Г. Князя Адама Чарторыжскаго, своего Тайнаго Совѣтника, Члена Совѣта, Сенатора, Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Члена Главнаго Управленія Училищъ, Попечителя Императорскаго Виленскаго Университета и его округа, Державнаго ордена Св. Іоанна Іерусалимскаго Великаго Пріора Католическаго въ Россіи Пріорства Поручика, орденовъ Св. Анны и Св. Іоанна Іерусалимскаго кавалера; Максима Алопеуса, своего Тайнаго Совѣтника, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Е. В. Королѣ Прусскомъ и при Нижне-

de-camp général etc.; et Sa Majesté le Roi de Prusse, les Sieurs Charles-Auguste, baron de Hardenberg, et Chrétien Henri-Curce, Comte de Haugwitz, Ses Ministres d'Etat et du Cabinet, Chevaliers de Ses grands Ordres, lesquels, après l'échange de leurs pleinspouvoirs respectifs, ont arrêté les articles suivans:

Article I.

Sa Majesté le Roi de Prusse se charge de la médiation entre les Puissances belligérantes, mais d'une médiation armée dont le résultat doit être ou le prompt retour de la paix continentale sur les bases énoncées dans l'article suivant, ou le concours effectif de la Prusse à la guerre que les Alliés font à la France.

Article II.

Sa Majesté le Roi de Prusse n'ayant que le bien général en vue, et voulant en donner la preuve à l'Europe dans la sagesse et la modération de Ses demandes, ne peut prendre pour bases de Ses propositions que les traités.

Ainsi, tout ce que l'Autriche a consenti à laisser en propriété à la France par la paix de Lunéville, ou par d'autres conventions postérieures, pourra rester au pouvoir des François.

Le Roi de Sardaigne recevra en indemnité de Ses pertes l'ün des quatre établissemens indiqués ci-après.

1-o. La République Italienne jusqu'à la jonction du Pô avec les limites du Parmesan, les Etats de Parme et de Plaisance et l'Etat de Gênes; ou bien

2-o. L'Etat de Gênes ceux de Parme

а Е. В. Король Прусскій Гг. барона Карла-Августа Гарденберга и Графа Христіана-Генриха-Курція фонъ Гаугвица, своихъ Государственныхъ и Кабинетныхъ Министровъ, кавалеровъ Его большихъ орденовъ, которые, послѣ обмѣна ихъ взаимныхъ полномочій, постановили слѣдующія статьи:

Статья I.

Его Величество Король Прусскій принимаетъ на себя посредничество между воюющими Державами, но посредничество вооруженное, котораго послѣдствіемъ должно быть или немедленное возстановленіе мира на континентѣ, на основаніяхъ, изложенныхъ въ слѣдующей статьѣ или же дѣйствительное участіе Пруссіи въ войнѣ, которую союзники ведутъ противъ Франціи.

Статья II.

Его Величество Король Прусскій имѣя въ виду только общее благо и желая представить этому доказательства Европѣ въ благоразуміи и умѣренности своихъ требованій, можетъ принимать за основанія своихъ предложеній только трактаты.

Такимъ образомъ все то, что Австрія согласилась оставить во владѣніи Франціи по Люневильскому миру, или же по другимъ послѣдующимъ конвенціямъ, можетъ оставаться во власти Французовъ.

Король Сардинскій, въ вознагражденіе потерь, получитъ одно изъ четырехъ нижеозначенныхъ учрежденій:

1) Итальянскую республику до соединенія По съ границами Пармскими; владѣнія Пармы и Піаченцы и владѣнія Генуи; или же

2) Владѣнія Генуи, Пармы и Піа-

nant un égal intérêt à la tranquillité et à la sûreté de l'Empire Ottoman, sont convenu que le Plénipotentiaire de Sa Majesté Prussienne exigeroit un engagement formel de la part de la France, propre à garantir la Porte de tout vengeance quelconque de sa part, en haine des démarches faites par le Divan en suite de son union avec Sa Majesté l'Empereur de Russie.

Telles sont les propositions de la Prusse; mais, considérant que ce qui a armé l'Europe contre la France, est moins l'état actuel des choses, que l'incertitude sur l'avenir et cette progression alarmante d'empiètemens dont personne ne peut calculer le terme; considérant que la stipulation de l'article VI rendra enfin à l'Europe toutes les sûretés qui lui manquaient, et que ce grand but obtenu, les Souverains armés contre la France pourroient se livrer sans reproches à leurs intentions paternelles et au désir d'épargner à leurs peuples les calamités de la guerre, Sa Majesté Prussienne, après avoir tout essayé pour obtenir sans réserve les conditions énoncées plus haut, consentira pour sa part à tel sacrifice que la Cour de Vienne jugera admissible pour le retour de la paix, bien entendu que la stipulation ci-dessus énoncée ne peut sous aucun rapport être considérée comme relatif à la Russie.

Article III.

D'abord après la signature du présent Traité, Sa Majesté le Roi de Prusse enverra au quartier général françois un

зомъ заинтересованные въ спокойствіи и безопасности Оттоманской Имперіи, согласились въ томъ, что уполномоченный Е. В. Короля Прусскаго потребуетъ формальнаго со стороны Франціи обязательства, способнаго гарантировать Порту отъ какого либо съ ея стороны мщенія, по ненависти къ тѣмъ поступкамъ, которые сдѣланы были Диваномъ, вслѣдствіе его союза съ Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ.

Таковы предложенія Пруссіи; но принимая въ соображеніе, что причина вооруженія Европы противъ Франціи заключается не столько въ современномъ положеніи дѣлъ, сколько въ неопредѣленности будущаго и въ этомъ устрашающемъ увеличеніи захватовъ, конца которымъ никто не можетъ расчитать; принимая въ соображеніе, что постановленіе VI статьи представитъ наконецъ Европѣ ту безопасность, которой ей недоставало и что по достиженіи этой великой цѣли Государи, вооружившіеся противъ Франціи, могли бы безупречно предаться ихъ отеческимъ стремленіямъ и желанію избавить своихъ подданныхъ отъ бѣдствій войны: Е. Прусское К. В. испытавъ всѣ средства къ достиженію всѣхъ безъ изъятія условій вышеизложенныхъ, согласится съ своей стороны на такія жертвы, которыя по мнѣнію Вѣнскаго Двора будутъ необходимы для возстановленія мира, разумѣя при этомъ, что вышеизложенное постановленіе ни коимъ образомъ не можетъ считаться относящимся къ Россіи.

Статья III.

Прежде всего, по подписаніи настоящаго трактата, Е. В. Король Прусскій отправитъ въ Главную квартиру Фран-

perte de temps entre la France et le Négociateur Prussien.

Article VI.

Un objet essentiel des travaux du Congrès sera de donner à l'Europe entière le système qui lui a manqué, en mettant, non plus comme autrefois, tel objet particulier sous la garantie de telle Puissance, mais tous les objets sous la garantie de toutes. Et, comme moyen de donner à cette garantie toute sa force, on est convenu d'entretenir, après la paix, le concert le plus intime sur tous les objets de l'arrangement actuel.

Article VII.

Durant la négociation, les Armées Prussiennes continueront à avancer vers les points d'où elles devront agir en cas de rupture; et la négociation sera conduite de manière à être terminée dans l'espace de quatre semaines, à compter du jour du départ du Négociateur qui aura lieu incessamment.

Article VIII.

Si la France se refuse aux propositions stipulées, les Armées Prussiennes entreront en campagne aux conditions énoncées plus bas. Sa Majesté le Roi de Prusse mettra en activité 180 mille hommes de Ses propres troupes et au-delà, s'il le faut. Elle fera tous Ses efforts pour assurer à la cause commune le concours des Etats que le besoin de sa protection attache à son système, et emploiera, de concert avec Ses Alliés,

сительно мѣста для Конгресса послѣдуетъ безъ потери времени соглашеніе между Франціею и Прусскимъ уполномоченнымъ.

Статья VI.

Существенною цѣлію работъ Конгресса будетъ устройство во всей Европѣ такой системы, которой она была лишена, не поставляя, какъ то было прежде тотъ или другой частный вопросъ подъ гарантію опредѣленной державы, но всѣ вообще вопросы подъ гарантію всѣхъ. И съ цѣлью придать этой гарантіи всю ея силу, они согласились установить, по заключеніи мира, самое тѣсное соглашеніе по всѣмъ вообще вопросамъ настоящаго устройства.

Статья VII.

Во время переговоровъ Прусскія войска будутъ подвигаться впередъ къ тѣмъ пунктамъ, откуда они должны будутъ дѣйствовать въ случаѣ разрыва; переговоры же будутъ ведены такимъ образомъ, чтобы они были окончены въ продолженіе четырехъ недѣль, считая со дня отправленія уполномоченнаго, которое послѣдуетъ немедленно.

Статья VIII.

Если Франція откажется отъ поставленныхъ предложеній, Прусскія войска выступятъ въ походъ при условіяхъ нижеозначенныхъ. Е. В. Король Прусскій приготовитъ къ походу 180 тысячъ человѣкъ своихъ собственныхъ войскъ и даже болѣе, если это потребуется. Е. В. окажетъ всѣ усилія къ тому, чтобы обезпечить въ пользу общаго дѣла содѣйствіе со стороны государствъ, которыя вслѣдствіе нужды въ Его покровитель-

frais de mobilisation, la Prusse recevra l'équivalent de quatre mois de subsides.

2-o. Que, vu le désastre des dernières récoltes et l'impossibilité absolue de nourrir les Armées, à moins de ressources extraordinaires, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies veuille permettre que l'achat de ces besoins se fasse en partie dans Ses Etats, et que l'Angleterre favorise, autant que possible leur transport dans les magasins de Sa Majesté Prussienne à l'embouchure des fleuves.

3-o. Qu'à la paix on procurera à la Prusse une frontière plus sûre que celle qu'elle a actuellement, soit par des acquisitions, soit par des échanges. On aura égard, en réglant ces articles, aux sacrifices et aux efforts que la Prusse aura été dans le cas de faire pour la cause commune.

Article X.

On combinera éventuellement un plan de campagne. La position militaire dans laquelle se trouveront, à l'époque de la décision, les Armées actuellement combattantes, en décidera; et les Puissances conviendront entr'Elles d'un point central, duquel les grandes opérations seront dirigées, jusqu'au moment où l'ennemi, replié sur la rive gauche du Rhin, permettra de convenir et de concerter des mesures propres à l'état des choses d'alors. En outre, les Armées des différentes Puissances correspondront entr'elles par l'envoi réciproque d'officiers instruits.

извѣстіе о нарушеніи территоріи Его Величества. Что касается до издержекъ мобилизаціи войскъ, то Пруссія получитъ сумму, равняющуюся четырехъ мѣсячной субсидіи.

2) Что имѣя въ виду неудачи послѣднихъ жатвъ и рѣшительную невозможность продовольствовать войска иначе, какъ изъ источниковъ чрезвычайныхъ, Е. В. Императоръ Всероссійскій соизволитъ допустить, чтобы покупка необходимаго продовольствія производена была частію въ Его владѣніяхъ и, чтобы Англія содѣйствовала, на сколько возможно, ихъ перевозкѣ въ магазины Е. В. Короля Прусскаго при истокахъ рѣкъ.

3) Что при заключеніи мира Пруссіи устроена будетъ граница болѣе безопасная, чѣмъ та, которую она имѣетъ въ настоящее время, или посредствомъ новыхъ присоединеній, или же, посредствомъ обмѣна. При исключеніи этихъ статей будутъ приняты во вниманіе тѣ жертвы и тѣ усилія, которыя оказаны будутъ со стороны Пруссіи въ случаѣ содѣйствія общему дѣлу.

Статья X.

Предварительно составленъ будетъ планъ военныхъ дѣйствій. Рѣшеніе этого вопроса будетъ зависѣть отъ того боеваго положенія, въ которомъ будутъ находиться тогда арміи въ настоящее время дѣйствующія, и со стороны Державъ послѣдуетъ общее между собою соглашеніе относительно центральнаго пункта, изъ котораго будутъ направлены большія операціи, до тѣхъ поръ, пока непріятель, оттѣсненный на лѣвый берегъ Рейна, не сдѣлаетъ возможнымъ согласиться и условиться на счетъ мѣръ, соотвѣтствующихъ тогдашнему положенію дѣлъ. Сверхъ того,

sa conclusion et l'ayant agréé, Nous le confirmons et ratifions dans toute sa force et teneur, promettant sur Notre parole impériale d'observer scrupuleusesement toutes les stipulations du dit Traité.

En foi de quoi, après avoir signé la présente ratification, Nous y avons fait apposer notre sceau privé.

Donnée à Potsdam, le 22 Octobre de l'an de grâce 1805, et de Notre règne la cinquième année.

Alexandre (L. S.)

Prince Czartoryski (L. S.)

Et, afin que ce Traité au contenu duquel Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique adhère dans toute sa force et teneur, Lui soit commun et réciproquement obligatoire pour les trois Cours l'une envers l'autre, il a été convenu que le Soussigné en vertu des pleinspouvoirs dont il est muni, signeroit en double la présente déclaration, qui est reconnue avoir la même force et valeur que le traité le plus solennel, et l'échangeroit contre des déclarations de la même teneur signées par les Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et par les Plénipotentiaires de Sa Majesté Prussienne, lesquelles déclarations réciproques seront ratifiées par les Souverains respectifs et les ratifications échangées dans l'espace de quatre semaines ou plutôt, si faire se pourra.

En foi de quoi, le Soussigné Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royalè Apostolique a signé le présent acte, y a apposé le sceau de ses armes

ныхъ для его заключенія и, одобривъ его, Мы утверждаемъ его и ратификуемъ во всей его силѣ и значеніи, обѣщая Нашимъ Императорскимъ словомъ въ точности соблюдать всѣ постановленія сказаннаго трактата.

Въ увѣреніе чего, по подписаніи настоящей ратификаціи, Мы повелѣли приложить къ ней Нашу собственную печать.

Дано въ Потсдамѣ, 22 Октября въ лѣто отъ Рождества Христова 1805, царствованія же Нашего въ пятое.

(м. п.) Александръ.

Князь Чарторыжскій.

Наконецъ же, дабы сей трактатъ, къ содержанію котораго Е. В. и К. Апостолическое Величество приступаетъ во всей его силѣ и значеніи, былъ Ему общимъ и обоюдно обязательнымъ для трехъ Дворовъ другъ къ другу, признано было, что нижеподписавшійся, въ силу полномочій ему данныхъ, подписалъ бы въ двухъ экземплярахъ настоящую декларацію, которая признана долженствующею имѣть ту же силу и значеніе какъ самый торжественный трактатъ и, обмѣнилъ бы ихъ на деклараціи такого же содержанія, подписанныя уполномоченными Е. В. Императора Всероссійскаго и уполномоченнымъ Е. В. Короля Прусскаго, каковыя обоюдныя деклараціи будутъ ратификованы взаимно Государями и ратификаціи будутъ обмѣнены въ продолженіи четырехъ недѣль или и ранѣе, если представится возможность.

Въ увѣреніе чего нижеподписавшійся уполномоченный Е. И. и Королевскаго Апостолическаго Величества подписалъ настоящій актъ, приложилъ къ нему

considérer l'envoi de ce premier corps de troupes comme insuffisant contre une invasion de la part des François; et Sa Majesté le Roi préféra de rassembler toutes les troupes destinées pour la Franconie dans une position moins opposée et moins propre à donner avant le temps des jalousies aux François et on leur assigna des cantonnemens entre la Werra et la Saale.

Dans cette même époque le Roi fit occuper le pays de Hanovre, et resolut d'attendre dans cette position l'arrivée des troupes aux ordres immédiats du Prince de Hohenlohe, et de former trois réserves disponibles sur les points où l'urgence l'exigeroit. On négocia en même temps avec les Electeurs de Hesse et de Saxe, pour joindre leurs troupes à celles de la Prusse.

Actuellement Sa Majesté vient de se déterminer de faire avancer incessamment dès que les troupes qui sont toutes en mouvement seront arrivées, sur les points qui leur sont destinés.

1-o. Le Prince de Hohenlohe, avec la plus grande partie de son corps de troupes, dans le Margraviat de Bareuth, dont la gauche sera appuyée par dix à douze mille Saxons. Il y a en outre une réserve destinée pour ce Corps de troupes de quatorze bataillons et de trente escadrons.

2-o. De faire avancer les troupes du pays de Hanovre dans le pays de Fulda, de Meiningen et de Cobourg, à l'appui du corps de troupes en Franconie.

3-o. De faire observer la partie inférieure du Mein, du Rhin et les débouchés

вели однакожъ къ тому соображенію, что посылка этого перваго корпуса войскъ оказывается недостаточною противъ нападенія со стороны Французовъ; и Е. В. Король предпочелъ собрать всѣ войска, назначенныя для Франконіи въ позиціи менѣе враждебной и менѣе способной къ тому, чтобы прежде времени возбудить безпокойства въ Французахъ, а потому, имъ назначено квартированіе между Веррою и Салою.

Въ это же самое время Король приказалъ занять Гановерскую землю и рѣшился ожидать въ этой позиціи прихода войскъ, состоящихъ подъ непосредственнымъ командованіемъ Князя Голенлоэ, и составить три резерва, находящіеся въ распоряженіи въ такихъ пунктахъ, гдѣ нужда этого потребуетъ. Въ то же время будутъ ведены переговоры съ Курфирстами Гессенскимъ и Саксонскимъ относительно присоединенія ихъ войскъ къ Прусскимъ войскамъ.

Въ настоящее же время Его Величество рѣшился приказать немедленно выступить, какъ только войска, находящіяся въ движеніи, придутъ на пункты имъ назначенные:

1) Князю Гогенлоэ съ большею частію корпуса его войскъ въ маркграфство Байрейтское, такъ что лѣвое его крыло подкрѣпляемо будетъ десятью или двѣнадцатью тысячами Саксонцевъ. Кромѣ того для этого же корпуса имѣется резервъ изъ 14 батальоновъ и 30 эскадроновъ;

2) прикажетъ выступить войскамъ изъ Гановера въ Фульдѣ, Мейнингену и Кобургу въ подкрѣпленіе корпуса войскъ во Франконіи;

3) распорядиться охраненіемъ нижней части Майна, Рейна и проходовъ Майнца

d'Alopeus, Son Conseiller-privé, Envoyé extraordinaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près du cercle de Basse-Saxe etc.; et Pierre, Prince de Dolgorouky Général-Major des Armées de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Son Aide-de-camp général etc.; et Sa Majesté le Roi de Prusse, les Sieurs Charles-Auguste, Baron de Hardenberg et Chrétien-Henri-Curce, Comte de Haugwitz, Ses Ministres d'Etat et du Cabinet, Chevaliers de Ses grands Ordres, lesquels, après l'échange de leurs pleins-pouvoirs respectifs, ont arrêté deux articles séparés et secrets, qui ont été signés par les Plénipotentiaires de la Cour Impériale de Russie et ceux de la Cour de Berlin, et qui sont mot-à-mot de la teneur suivante:

Articles séparés et secrets.

Article I.

La Prusse ne pouvant que difficilement obtenir une frontière sûre du côté de la France, sans un arrangement qui la mettroit en possession de Hanovre, Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, qui ne sauroit, par une suite de son intimité et de Son union avec Sa Majesté Britannique, prendre d'engagemens à ce sujet, cependant a promis par égard pour l'urgence des circonstances actuelles, et par un désir de complaire, autant que possible, à Sa Majesté Prussienne, et de La disposer à une coopération suivie, d'employer Ses bons offices pour effectuer cet arrangement, soit par un troc, soit de toute autre manière qui puisse dédommager la Maison Electorale de Bruns-

ныхъ Дѣлъ и т. д.; Максима Алопеуса, Своего Тайнаго Совѣтника, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Прусскомъ и при Нижне-Саксонскомъ округѣ и т. д.; Князя Петра Долгорукаго, Генералъ-Маіора Арміи Е. В. Императора Всероссійскаго, Своего Генералъ-Адъютанта и т. д.; и Е. В. Король Прусскій Гг. Карла Августа Барона Гарденберга и Христіана-Генриха-Курція Графа Гаугвица, Своихъ Государственныхъ и Кабинетныхъ Министровъ, Кавалеровъ его высшихъ орденовъ, которые послѣ обмѣна ихъ обоюдныхъ полномочій, постановили двѣ отдѣльныя и секретныя статьи, которыя были подписаны уполномоченными Россійскаго Императорскаго Двора и уполномоченными Берлинскаго Двора и которыя отъ слова до слова суть слѣдующаго содержанія:

Отдѣльныя и секретныя статьи:

Статья I.

Такъ какъ Пруссіи не иначе, какъ съ великимъ трудомъ возможно пріобрѣсть прочную границу со стороны Франціи, безъ такого распоряженія, которое поставило бы ее во владѣніе Гановеромъ, то Е. В. Императоръ Всероссійскій, который вслѣдствіе тѣснаго союза своего съ Е. В. Королемъ Великобританскимъ, не могъ бы принять на себя обязательство по этому предмету, обѣщалъ однакожъ, во вниманіе къ требованіямъ современныхъ обстоятельствъ и вслѣдствіе желанія сдѣлать на сколько возможно угодное Е. В. Королю Прусскому и склонить Его Величество къ неустанному содѣйствію, употребить всѣ старанія къ приведенію въ исполненіе

condition *sine qua non*; mais s'il est impossible à l'Empereur de ne point songer au sort qui attend cette République, lorsque les troupes Russes l'auront quittée, et il se verra constamment forcé d'envisager comme une condition indispensable de la retraite de Ses troupes, que l'indépendance de la République Ionienne soit efficacement assurée et garantie.

Sa Majesté Impériale a même des motifs de croire que le Chef du Gouvernement françois, qui dans deux lettres a engagé et pressé la Russie de prendre des mesures pour mettre fin aux désordres qui troublaient les Sept-Isles, ne sera pas éloigné de souscrire à ce que Sa Majesté Impériale, d'accord à cet égard avec la Porte Ottomanne, y conserve une garnison qui ne surpasse pas quinze-cents hommes, pour y maintenir l'ordre et la tranquilité, jusqu'à ce que ce pays ait acquis quelque consistance. Sa Majesté Prussienne ayant égard aux considérations majeures énoncées ci-dessus, s'engage à recommander à Son Plénipotentiaire de travailler avec le plus de force possible à ménager la conservation d'une garnison Russe aux Sept-Isles.

Les présents articles séparés et secrets auront la même force et valeur, que s'ils étaient insérés mot-à-mot dans le Traité signé aujourd'hui; ils seront ratifiés, et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé

sine qua non; но такъ какъ Его Величеству невозможно упустить изъ виду судьбу, ожидающую эту республику, какъ только Русскія войска ее оставятъ, то Онъ будетъ считать Себя рѣшительно вынужденнымъ считать необходимымъ условіемъ выступленія Своихъ войскъ то, что независимость Іонической республики будетъ дѣйствительнымъ образомъ обезпечена и гарантирована.

Его Императорское Величество имѣетъ даже основанія предполагать, что глава Французскаго правительства, который въ двухъ письмахъ приглашалъ и побуждалъ Россію принять мѣры къ тому, чтобы положить конецъ безпорядкамъ, которые тревожатъ Семь-Островoвъ, не воспротивится подписать, чтобы Его ИмператорскоеВеличество,по соглашенію въ этомъ отношеніи съ Оттоманскою Портою, сохранилъ тамъ гарнизонъ, не превышающій полуторы тысячи человѣкъ, для поддержанія тамъ порядка и спокойствія до тѣхъ поръ, пока эта страна будетъ имѣть возможность пріобрѣсть какое либо прочное положеніе. Е. В. Король Прусскій, принимая во вниманіе вышеизложенныя высшія соображенія, обязуется поручить Своему уполномоченному оказать всѣ возможныя усилія къ тому, чтобы достигнуть сохраненія Русскаго гарнизона на Іоническихъ островахъ.

Настоящія отдѣльныя и секретныя статьи будутъ имѣть ту же силу и значеніе, какъ бы онѣ были включены отъ слова до слова въ трактатъ сего дня подписанный; онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи оныхъ будутъ обмѣнены въ то же время.

Въ увѣреніе чего уполномоченные той и другой державы подписали ихъ

lui soient communs et réciproquement obligatoires pour les trois Cours l'une envers l'autre, il a été convenu que le soussigné, en vertu des pleins-pouvoirs dont il est muni, signeroit en double la présente Déclaration additionnelle, qui est reconnue avoir la même force et valeur que le Traité le plus solennel, et l'échangeroit contre des Déclarations de la même teneur, signées par les Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies et par les Plénipotentiaires de Sa Majesté Prussienne, lesquelles Déclarations réciproques seront ratifiées par les Souverains respectifs et les ratifications échangées dans l'espace de quatre semaines ou plutôt, si faire se pourra.

En foi de quoi, le soussigné Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique a signé le présent acte, y a apposé le sceau de Ses armes, et l'a délivré aux Plénipotentiaires de Sa Majesté Impériale de toutes les Russies, contre un acte pareil et d'une teneur parfaitement conforme à celui-ci, qui lui a été remis de leur part.

Fait à Potsdam, le 3 Novembre 1805.

Clement-Wenzeslas-Lothaire Comte du St.-Empire de Metternich-Winnebourg (L. S.)

и значенiи были бы общими и обоюдно обязательными для трехъ Дворовъ другъ къ другу, признано было, что нижеподписавшiйся, въ силу полномочiй, которыми онъ снабженъ, подписалъ бы въ двухъ экземплярахъ настоящую дополнительную декларацiю, за которою признается такая же сила и значенiе какъ за самымъ торжественнымъ трактатомъ и обмѣнилъ бы ее на декларацiи такого же содержанiя, подписанныя уполномоченными Е. В. Императора Всероссiйскаго и уполномоченными Е. В. Короля Прусскаго, каковыя обоюдныя декларацiи будутъ ратификованы Государями и той и другой стороны, и ратификацiи обмѣнены въ продолженiе четырехъ недѣль или и ранѣе, если представится возможность.

Въ увѣренiе чего нижеподписавшiйся уполномоченный Е. И. и К. Апостолическаго Величества подписалъ сей актъ, приложенъ къ нему печать своего герба и вручилъ его уполномоченнымъ Е. В. Императора Всероссiйскаго въ обмѣнъ на таковой же актъ по содержанiю совершенно согласный съ этимъ, который ему былъ переданъ съ ихъ стороны.

Заключено въ Потсдамѣ, 3 Ноября 1805 г.

(м. п.) Клементъ-Венцеславъ-Лотарiй Графъ Св. Имперiи, фонъ Меттернихъ-Виннебургъ.

№ 59.

1808, 8 (20) janvier. Convention relative au passage des troupes russes venant d'Italie à travers les possessions autrichiennes.

№ 59.

1808 г., 8-го (20-го) января. Конвенцiя относительно прохода Русскихъ войскъ изъ Италiи чрезъ Австрiйскiя владѣнiя.

part active à la guerre. Cependant, d'un autre côté, le gouvernement russe ne put pas s'empêcher de faire observer que si la Cour de Vienne n'avait pas hésité pendant des années à adopter des mesures énergiques à la suite des propositions qui lui avaient été faites, l'issue de la lutte aurait peut-être été tout autre. (Dépêche à Razoumowsky du 20 février 1806).

Quoiqu'il en soit, l'Empereur Alexandre I n'en resta pas moins inébranlable dans sa résolution de continuer la guerre contre Napoléon jusqu'à ce qu'il eût réussi à obtenir des conditions de paix conformes à la dignité et à la sécurité de son Empire.

«Mon système», écrivait l'Empereur en date du 18 février 1806, «consistera donc principalement à défendre mes Etats et ceux des Puissances qui requérront mon assistance ou, dont l'existence sera indispensable à ma sûreté.»

Cependant, sans exciter l'Autriche à une nouvelle lutte immédiate avec Napoléon I, l'Empereur n'en tenait pas moins s'assurer pour l'avenir l'alliance et l'appui de l'Autriche. Ce qu'il désirait pour le moment, de la Cour de Vienne, c'était seulement de savoir quelle politique elle comptait suivre dans ses rapports internationaux et à quels moyens elle recourrait pour garantir sa propre indépendance? Dans l'opinion du gouvernement russe, l'Autriche devait profiter de la paix pour améliorer sa situation intérieure, et surtout ses finances et son armée. Le choix par l'empereur François II de conseillers plus habiles, était, selon la conviction de l'Empereur Alexandre I, le meilleur moyen de restaurer les forces désorganisées de l'Empire d'Autriche et de contribuer efficacement au triomphe finale des alliés. (Rescrit du 18 février 1806).

Ce conseil, que le comte Razoumowsky devait transmettre à l'empereur d'Autriche, paraissait au premier abord constituer une ingérence patente dans les affaires intérieures d'un Etat étranger. Mais en réalité, l'Empereur en signalant l'incapacité des ministres qui avaient jusqu'alors entouré François II, ne faisait que remplir un voeu témoigné par la Cour de Vienne elle-même. En effet, le comte Merfeldt, qui occupait en 1806 le poste de chargé d'affaires d'Autriche à St.-Pétersbourg, avait plus d'une fois adressé au prince Czartoryski la prière de notifier d'une manière plus catégorique à Vienne le désir d'Alexandre I de voir à la tête du gouvernement

участія въ войнѣ. Хотя, съ другой стороны, Русское правительство не могло не замѣтить, что еслибъ Вѣнскій Дворъ раньше открылся ему и не медлилъ въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ принятіемъ энергическаго рѣшенія насчетъ сдѣланныхъ ему предложеній, исходъ борьбы можетъ быть, былъ бы иной. (Депеша къ Разумовскому отъ 20-го февраля 1806 г.).

Какъ бы то ни было, Императоръ Александръ I лично остался непоколебимымъ въ своемъ рѣшеніи продолжать войну противъ Наполеона до тѣхъ поръ, пока ему не удастся получить условія мира, согласныя съ достоинствомъ и безопасностью своей Имперіи.

«Моя система», писалъ Императоръ 18-го февраля 1806 г. къ гр. Разумовскому, «будетъ состоять главнымъ образомъ въ защитѣ моихъ собственныхъ владѣній и тѣхъ державъ, которыя пожелаютъ моей помощи и существованіе которыхъ будетъ необходимо для моей собственной безопасности».

Однако, не вызывая Австрію на новую немедленную борьбу съ Наполеономъ I, Императоръ все-таки желалъ обезпечить за собою союзную помощь Австріи на будущее время, и потому, пока желалъ только знать отъ Вѣнскаго Двора, какой политики намѣренъ онъ придерживаться въ отношеніяхъ международныхъ и къ какимъ средствамъ онъ прибѣгнетъ для охраненія своей собственной независимости? По мнѣнію Русскаго правительства, Австрія должна воспользоваться миромъ для лучшаго устройства внутреннихъ своихъ дѣлъ, въ особенности же финансовъ и войскъ. Избраніе же Францомъ II болѣе даровитыхъ совѣтниковъ было бы, по убѣжденію Александра I, лучшимъ средствомъ для возстановленія разстроенныхъ силъ Австрійской имперіи и значительно содѣйствовало бы окончательному торжеству союзниковъ. (Рескриптъ отъ 18-го февраля 1806 г.).

Этотъ совѣтъ, который гр. Разумовскій долженъ былъ преподать Австрійскому императору, представляется, съ перваго взгляда, явнымъ вмѣшательствомъ во внутреннія дѣла иностраннаго государства. Но въ дѣйствительности Императоръ, указывая на бездарность окружавшихъ до сихъ поръ Франца II министровъ, только исполнялъ заявленное ему желаніе самого Вѣнскаго Двора. Въ самомъ дѣлѣ, гр. Мерфельдъ, занявшій въ началѣ 1806 г. постъ Австрійскаго повѣреннаго въ дѣлахъ въ С.-Петербургѣ, неоднократно обращался къ князю Чарторыжскому съ просьбою, чтобъ онъ болѣе категорически объявилъ въ Вѣнѣ желаніе Александра I видѣть

il fait marcher ses troupes en Dalmatie à travers le territoire autrichien.

On comprend bien que l'Empereur Alexandre n'ait pas pu envisager avec indifférence cette violation du territoire autrichien et les visées de l'empereur des Français. Or, comme le Cabinet de Vienne n'était pas en mesure ou n'avait pas la volonté de s'opposer à ces tentatives de Napoléon I, qui le mettaient lui-même en danger, Alexandre I résolut d'agir seul et énergiquement.

Parmi les ports dalmates, celui des Bouches de Cattaro était particulièrement important pour la Russie à cause du voisinage de Monténégro. Ce port devait également passer sous la domination des Français. Mais l'empereur François II avait semblé exprimer, par l'organe de son envoyé à St.-Pétersbourg, un désir de voir Cattaro occupé par les troupes russes. Cette démonstration avait été faite par le comte Merfeldt à la conférence du 31 janvier 1805 avec le prince Czartoryski. Au commencement du mois de mars, le comte Razoumowsky communiqua de Vienne la nouvelle que Cattaro avait été occupé par les troupes russes avec l'assistance des Monténégrins, vu que le terme fixé pour l'occupation de cette ville par les Français étant échu, elle devait être considérée comme une ville française, c'est-à-dire, ennemie.

Informé de cet événement, le gouvernement autrichien fut frappé de terreur. On aurait dû penser, surtout en présence de l'ouverture susmentionnée de François II, que le Cabinet de Vienne devait préférer voir ce port, d'une si grande importance, entre les mains des Russes plutôt que des Français; mais il prévoyait les violences, auxquelles Napoléon aurait recours pour l'avoir en sa possession. En effet, ce souverain avait été très irrité de la prise de Cattaro par les Russes et avait résolu de forcer l'Autriche de réclamer la restitution de cette ville par la Russie. Il déclara nettement que Cattaro avait été pris d'accord avec la Cour de Vienne et que c'était d'elle seule qu'il voulait en obtenir la restitution. Afin d'atteindre ce but, il refusa de remplir certaines stipulations du traité de Presbourg et, en outre, il occupa de force une partie des possessions autrichiennes.

Dans ces circonstances, la Cour de Vienne se crut obligée d'obtenir par tous les moyens la restitution de Cattaro. Le comte Stadion pria instamment et à plusieurs reprises l'ambassadeur de Russie de représenter à son gouvernement

и Средиземномъ и Адріатическомъ моряхъ. Поэтому, немедленно послѣ войны, Наполеонъ I двинулъ свои войска чрезъ Австрійскія владѣнія въ Далмацію.

Понятно, что Императоръ Александръ не могъ смотрѣть равнодушно на нарушеніе нейтральности Австрійской территоріи и замыслы императора Французовъ. Итакъ какъ Австрійское правительство само не въ силахъ было, или не желало, препятствовать опаснымъ для него самого затѣямъ Наполеона, то Александръ I рѣшился дѣйствовать одинъ и энергично.

Изъ далматскихъ портовъ особенно важенъ былъ для Россіи Бокка-ди-Каттаро, благодаря близости своей къ Черногоріи. Этотъ портъ также долженъ былъ перейти во владѣніе Французовъ. Но императоръ Францъ II, чрезъ своего посланника въ С.-Петербургѣ, выразилъ какъ-бы желаніе, чтобъ Каттаро былъ занятъ Русскими войсками. Это заявленіе было сдѣлано гр. Мерфельдомъ на конференціи съ княземъ Чарторыжскимъ 31-го января 1805 г. Въ самомъ же началѣ марта гр. Разумовскій сообщаетъ изъ Вѣны, что Каттаро занятъ Русскими войсками, при содѣйствіи Черногорцевъ, на томъ основаніи, что срокъ занятія города Французами истекъ, и, слѣдовательно, онъ долженъ былъ считаться Французскимъ т. е. непріятельскимъ городомъ.

Австрійское правительство, узнавъ объ этомъ происшествіи, пришло въ ужасъ. Должно думать, въ особенности въ виду вышеупомянутаго заявленія Франца II, что оно охотнѣе видѣло бы этотъ важный портъ въ рукахъ Русскихъ, чѣмъ Французовъ, но оно предвидѣло насилія, къ которымъ прибѣгнетъ Наполеонъ для полученія его въ свою власть. Дѣйствительно, Наполеонъ I былъ крайне раздраженъ захватомъ Русскими Каттаро и рѣшился заставить Австрію вытребовать городъ отъ Россіи. Онъ прямо объявилъ, что Каттаро былъ захваченъ съ согласія Вѣнскаго Двора, и только отъ него онъ хочетъ получить его обратно. Для достиженія этой цѣли онъ отказался отъ исполненія нѣкоторыхъ постановленій Пресбургскаго договора и, кромѣ того, насильно занялъ части Австрійскихъ владѣній.

При такихъ обстоятельствахъ Вѣнскій Дворъ считалъ себя вынужденнымъ употребить всѣ средства для возвращенія Каттаро. Гр. Стадіонъ неоднократно и самымъ настоятельнымъ образомъ требовалъ отъ Русскаго посла, чтобъ онъ



D'après cela, le comte Razoumowsky reçut au mois de juin, l'ordre de proposer à François II la conclusion d'une nouvelle alliance très secrète au moyen d'un échange de lettres autographes entre les deux Souverains. Selon le projet de ces lettres, la force obligatoire des alliances précédentes devait être confirmée. Cette proposition n'eut pas de suites, mais à la fin de 1807, elle fut renouvelée, bien que sous une autre forme et dans d'autres circonstances. Jusque là, la question de Cattaro n'avait pas cessé d'occuper l'attention des deux gouvernements.

Cependant les demandes et les menaces de la Cour de Vienne concernant la restitution de cette ville devenaient peu-à-peu plus pressantes à mesure que croissaient les violences accomplies par les troupes françaises. En présence de la situation extrêmement difficile de l'Autriche, le gouvernement russe consentit de nouveau, dans la seconde moitié du mois de juillet, à restituer Cattaro, mais les troupes russes eurent ordre de résister par la force aux Autrichiens, si ceux-ci cherchaient à occuper prématurément cette ville à l'aide de la violence. Malgré cette nouvelle renonciation de la part de la Russie, Cattaro ne fut évacué par les troupes russes qu'en 1807, après la conclusion du traité de Tilsit entre la Russie et la France. Les troupes russes remirent la ville contestée directement entre les mains des Français.

Cette solution du débat s'explique parfaitement par les circonstances du moment. A la fin de 1806, la Porte se trouvant sous la pression de la France, témoignait ouvertement de l'hostilité envers la Russie. En même temps commençait la guerre implacable faite par Napoléon à la Prusse et à la Russie, son alliée. Dans ces conjonctures, la possession de Cattaro avait une immense importance pour la Russie et le comte Razoumowsky avait reçu l'instruction secrète: «de ne pas exposer l'Autriche à une ruine complète» et, cependant, de ne pas rendre Cattaro aux Français.

En conséquence le commandant russe de Cattaro avait eu l'ordre de traîner autant que possible la remise de la ville en longueur, et ni les menaces de la Cour de Vienne, ni les prières de l'envoyé anglais à Vienne, Sir Paget, qui disait à notre ambassadeur: «Je vous le demande à genoux»—n'ébranlèrent la résolution du comte Razoumowsky. Enfin, la tournure

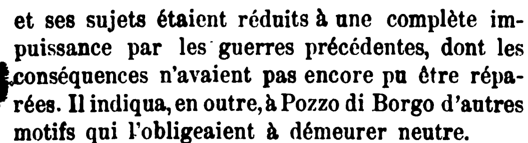
тельныхъ въ виду завоевательныхъ плановъ Наполеона.

Поэтому, въ іюнѣ же мѣсяцѣ гр. Разумовскому было поручено предложить Францу II заключеніе новаго чрезвычайно секретнаго союза посредствомъ обмѣна собственноручнаго письма на таковое же Императора Александра I. Согласно проектамъ этихъ писемъ обязательная сила прежнихъ союзныхъ договоровъ должна была возобновиться. Предложеніе это, однако, не получило дальнѣйшаго хода, но въ концѣ 1807 г. оно было возобновлено, хотя въ иной формѣ и при другихъ обстоятельствахъ. До того времени вопросъ о Каттаро не переставалъ занимать вниманіе обоихъ правительствъ.

Между тѣмъ просьбы и угрозы Вѣнскаго Двора насчетъ возвращенія Каттаро постепенно становились настоятельнѣе, по мѣрѣ увеличенія насилій, совершаемыхъ Французскими войсками. Въ виду такого чрезвычайно затруднительнаго положенія Австріи, Русское правительство вновь согласилось, во второй половинѣ іюля мѣсяца, возвратить Каттаро, но Русскимъ войскамъ было велѣно силою сопротивляться Австрійцамъ, еслибъ они преждевременно и насильственно захотѣли занять этотъ городъ. Однако, несмотря на этотъ новый отказъ Россіи, все-таки Каттаро не раньше былъ оставленъ Русскими войсками, какъ въ 1807 г., послѣ заключенія между Россіею и Франціею Тильзитскаго трактата. Тогда Русскія войска передали этотъ спорный городъ непосредственно самимъ Французамъ.

Такой исходъ этого спора объясняется вполнѣ удовлетворительно обстоятельствами того времени. Въ концѣ 1807 г. Порта, находясь подъ давленіемъ Франціи, высказывала открытую вражду къ Россіи. Въ то же время началась безпощадная война Наполеона I противъ Пруссіи и союзницы ея—Россіи. При такихъ условіяхъ владѣніе городомъ Каттаро имѣло огромную важность для Россіи, и гр. Разумовскому дано было секретное предписаніе «не доводить Австрію до совершенной гибели», но, съ другой стороны, не уступать Каттаро Французамъ.

Согласно съ этимъ Русскому начальству въ Каттаро было приказано медлить, насколько возможно, выдачею города, и, ни угрозы Вѣнскаго двора, ни просьбы Англійскаго посланника въ Вѣнѣ, сэра Пэджета, который сказалъ Русскому послу, что «на колѣняхъ умоляетъ его возвратить Каттаро»—не измѣнили рѣшенія гр. Разумовскаго. Наконецъ ходъ войны Напо-



et ses sujets étaient réduits à une complète impuissance par les guerres précédentes, dont les conséquences n'avaient pas encore pu être réparées. Il indiqua, en outre, à Pozzo di Borgo d'autres motifs qui l'obligeaient à démeurer neutre.

«Je me suis souvent battu avec les alliés», disait l'empereur d'Autriche, «mais sans succès; il ne faut compter que sur soi». (Dépêche de Pozzo di Borgo du 12 (24) décembre 1806).

Ces dispositions de François II étaient attribuées par le comte Razoumowsky, d'accord avec Pozzo di Borgo, à l'influence décisive de l'archiduc Charles, qui démontrait par tous les moyens possibles l'indispensable nécessité de la paix pour l'Autriche. En outre, les deux représentants de la Russie étaient également convaincus que pour déterminer la Cour de Vienne à prendre part à la guerre, il fallait deux raisons: 1) infliger aux Français ne fût ce qu'un échec sérieux et 2) mettre fin à la guerre entre la Russie et la Turquie, parce que le gouvernement autrichien redoutait extrêmement le succès des armes russes contre les Turcs. (Dépêche de Pozzo di Borgo du 14 (26) février 1807).

La justesse de ces suppositions quant aux motifs de la politique passive de l'Autriche, fut confirmée au commencement de 1807, et alors que les pourparlers duraient encore. A la réception à Vienne de nouvelles favorables aux Russes, la conduite du gouvernement autrichien changea subitement et le comte Stadion s'occupa avec Pozzo di Borgo de discuter un plan d'opérations militaires combinées. Mais en définitive, la'rchiduc Charles réussit à persuader à son auguste frère, qu'il était indispensable de décliner les propositions de la Russie, et Pozzo di Borgo dut constater lui-même le complet insuccès de sa mission.

On comprend aisément que l'Empereur Alexandre I éprouva un vif mécontentement de cet échec des négociations avec l'Autriche. Aussi lorsque la Cour de Vienne proposa sa médiation pour la conclusion de la paix, l'Empereur accueillit assez froidement cette ouverture. Il comprenait fort bien que cette offre de médiation avait pour but principal de couvrir d'un prétexte spécieux l'inaction et la neutralité de l'Autriche, en vue de la continuation de la guerre. Toutefois, l'inéxorable nécessité des choses, obligea la Russie à faire une nouvelle et dernière tentative pour attirer l'Autriche dans l'alliance contre l'ennemi commun également dangereux aux deux pays.

войнъ и еще не успѣли оправиться. Поццо ди Борго же онъ указалъ еще на другія побудительныя причины, заставляющія его сохранить нейтралитетъ.

«Я часто сражался», сказалъ Австрійскій императоръ, «рядомъ съ союзниками, но безуспѣшно; слѣдуетъ положиться только на самого себя». (Депеша Поццо ди Борго отъ 12-го (24-го) декабря 1806 г.).

Такое настроеніе Франца II гр. Разумовскій и Поццо ди Борго единодушно приписываютъ рѣшительному вліянію эрцгерцога Карла, который всѣми средствами доказывалъ необходимость для Австріи мира. Сверхъ того оба представители Россіи были одинаково убѣждены, что для того, чтобъ заставить Австрію вмѣшаться въ войну, необходимы двѣ причины: 1) нанесеніе Французамъ хоть одного сильнаго пораженія и 2) прекращеніе войны между Россіею и Турціею, ибо Вѣнскій дворъ сильно опасался успѣховъ Русскаго оружія противъ Турокъ. (Депеша Поццо ди Борго отъ 14-го (26-го) февраля 1807 г.).

Основательность приведенныхъ предположеній насчетъ причинъ пассивной Австрійской политики подтвердилась въ самомъ началѣ 1807 г. и во время еще непрекратившихся переговоровъ. Когда въ Вѣну пришли извѣстія, благопріятныя для Русскаго оружія, поведеніе Вѣнскаго двора внезапно измѣнилось, и гр. Стадіонъ занялся вмѣстѣ съ Поццо ди Борго обсужденіемъ плана общихъ военныхъ дѣйствій. Но въ концѣ концовъ эрцгерцогу Карлу удалось убѣдить своего августѣйшаго брата въ необходимости не принимать предложеній Россіи, и самъ Поццо ди Борго вынужденъ былъ засвидѣтельствовать о полнѣйшей неудачѣ его въ возложенномъ на него порученіи.

Весьма понятно, что Императоръ Александръ I остался очень недовольнымъ неудачнымъ исходомъ переговоровъ съ Австріею. Поэтому, когда Вѣнскій дворъ предложилъ воюющимъ державамъ свое посредничество для заключенія мира, Императоръ принялъ это предложеніе довольно холодно. Онъ очень хорошо понималъ, что предложеніе посредничества Австріи главнымъ образомъ вызвано желаніемъ прикрыть свое бездѣйствіе и нейтральность во время продолжающейся войны. Но все-таки неумолимая сила событій вынудила Россію сдѣлать новую и послѣднюю попытку для привлеченія Австріи въ союзъ противъ общаго и опаснаго ихъ врага.

Ainsi se termina la guerre de la Russie contre Napoléon I; elle eut l'influence la plus décisive sur les relations de l'Autriche et de la Russie. Alexandre I avait été forcé par les circonstances de se rapprocher de Napoléon; il avait même conclu avec lui une alliance intime et secrète, dont l'influence se fit bientôt sentir à l'Autriche. Cependant en dépit de la politique adoptée par cette Puissance pendant la guerre, l'Empereur Alexandre ne trouva pas qu'il était de l'intérêt de la Russie d'altérer ses anciennes relations d'amitié avec elle.

Le prince Kourakine fut appelé au poste d'ambassadeur à Vienne vers la fin de juin 1807; il avait déjà été nommé à ce poste dès le commencement de 1806, mais le comte Razoumowsky ayant refusé le poste d'ambassadeur à Londres qu'on lui avait proposé, le prince Kourakine ne put entrer en fonctions que vers la seconde moitié de 1807.

Par un rescrit impérial, adressé au prince le 27 juin (9 juillet) 1807, il lui enjoint d'entretenir, comme par le passé, de bons rapports avec la Cour de Vienne. Le prince Kourakine était d'ailleurs, parfaitement convaincu lui-même, de la nécessité d'une alliance entre la Russie et l'Autriche. Quoiqu'il eût assisté à la célèbre entrevue d'Alexandre I et de Napoléon à Tilsit, et que les stipulations qui y avaient été acceptées lui fussent connues; il persistait à croire qu'il ne fallait pas laisser la France prendre une trop grande influence sur l'Autriche.

«L'amitié et l'alliance de l'Autriche», écrivait le prince le 17 (29) septembre 1807, «sont deux poids que la politique ne doit jamais détacher de notre balance, et nos arrangements avec la France, ne nous empêchent pas de nous livrer à ce système». Conformément à ces vues, le prince Kourakine employait toute son activité à conserver l'influence de la Russie sur la Cour de Vienne et à sauvegarder sa dignité en toute occasion.

C'est pour ce motif qu'il fut extrêmement mécontent en apprenant que la France et l'Autriche avaient conclu, en octobre 1807, une convention par laquelle l'Autriche s'engageait à accorder aux armées russes, qui venaient d'évacuer Cattaro, un libre passage à travers ses territoires. Le prince Kourakine trouvait qu'il n'était pas de la dignité de la Russie de se mettre sous la protection de la France.

Vers la fin de juillet, au grand déplaisir du

Такимъ образомъ кончилась война Россія противъ Наполеона I, которая постоянно имѣла самое рѣшительное вліяніе на отношенія между Австріею и Россіею. Александръ I вынужденъ былъ обстоятельствами сблизиться съ Наполеономъ и даже заключилъ съ нимъ тѣсный и секретный союзъ, вліяніе котораго Австрія въ скоромъ времени должна была испытать на самой себѣ. Однако, не смотря на политику, которой слѣдовалъ Вѣнскій дворъ во время окончившейся войны, все-таки Императоръ Александръ I не признавалъ согласнымъ съ интересами Россіи измѣнить прежнія дружескія къ нему отношенія.

Въ концѣ іюня 1807 г. князь А. Б. Куракинъ занялъ постъ Русскаго посла въ Вѣнѣ, хотя уже въ началѣ 1806 г. получилъ это назначеніе. Но гр. Разумовскій не принялъ предложенное ему мѣсто посла въ Лондонѣ, и потому, князь Куракинъ только во второй половинѣ 1807 г. могъ вступить въ исправленіе своей должности.

Въ Высочайшемъ рескриптѣ къ князю отъ 27-го іюня (9-го іюля) 1807 г. ему вмѣняется въ обязанность стараться о сохраненіи прежнихъ добрыхъ отношеній съ Вѣнскимъ дворомъ. Самъ князь Куракинъ вполнѣ былъ убѣжденъ въ необходимости союза Россіи съ Австріею. Хотя онъ самъ участвовалъ въ знаменитомъ свиданіи Александра I и Наполеона I въ Тильзитѣ и зналъ принятыя тамъ постановленія, все-таки онъ полагалъ необходимымъ не давать Франціи слишкомъ большое вліяніе на Австрію.

«Дружба и союзъ съ Австріею», писалъ князь 17-го (29-го) сентября 1806 г., «суть, впрочемъ, два фактора, которые никогда не должны быть упущены нашею политическою системою, и наше соглашеніе съ Франціею нисколько намъ не препятствуетъ слѣдовать этой системѣ». Согласно съ этимъ князь Куракинъ поставилъ задачею своей дѣятельности поддерживать вліяніе Россіи на Вѣнскій дворъ и охранять достоинство ея во всѣхъ обстоятельствахъ.

Вотъ почему посолъ остался крайне недовольнымъ, когда узналъ о заключеніи между Франціею и Австріею въ октябрѣ 1807 г. конвенціи, въ которой Австрія обязывалась предоставить Русскимъ войскамъ, покинувшимъ Каттаро, свободный проходъ по своимъ владѣніямъ. Князь Куракинъ утверждалъ, что ниже достоинства Россіи ставить себя подъ защиту Франціи.

Въ концѣ іюля Каттаро, къ величайшему не-

entrer en pourparlers, dans le but de conclure une convention spéciale concernant les déserteurs. Après de très-courtes discussions, seulement le 21 janvier, on procéda à la signature des deux actes suivants: 1) Déclaration concernant le passage par l'Autriche, des armées russes venant d'Italie. 2) Convention de cartel, dont la force obligatoire devait cesser, dès que le corps d'armée russe aurait posé le pied sur le sol de la patrie.

A l'effet de constater les arrangemens, dont on est réciproquement convenu pour régler la marche de la Division des troupes Russes, qui rétournant de l'Italie en Russie, doit traverser les Etats Autrichiens, on a arrêté de commun accord les articles suivans:

I.

Le Commandant de ce Corps ayant préféré, à l'entretien du Soldat par Etape qu'on lui avoit proposé, de se charger lui-même de la subsistance de la troupe, les fournitures à faire par l'habitant du pays se réduisent à la ration de pain, à la paille pour la couche du Soldat, au bois nécessaire pour la cuisine, le chauffage et la lumière en commun avec l'hôte où le Soldat est logé. Il en sera bonifié par tête ce qui sera fixé dans le tableau d'Etapes, et ce prix que les Commissaires en chef auront soin de faire connoître aux Commandants respectifs des Colonnes, sera réglé d'après le taux courant de chaque Canton.

II.

Du chef du logement, y compris feu et lumière, il sera payé chaque jour dans chacune des Stations de la route, deux Kreutzers et demi par tête.

ка, какъ Куракинъ согласился вступить въ переговоры объ этой специальной конвенціи о выдачѣ дезертировъ. Послѣ весьма непродолжительныхъ переговоровъ, а именно 21-го января, были подписаны: 1) декларація о проходѣ по Австріи Русскихъ войскъ изъ Италіи и 2) картельная конвенція, обязательная сила которой должна была прекратиться съ момента вступленія Русскаго отряда на отечественную территорію.

Съ цѣлію утвержденія тѣхъ порядковъ, на которые послѣдовали обоюдныя соглашенія по опредѣленію прохода дивизіи Русскихъ войскъ, которая возвращаясь изъ Италіи въ Россію должна проходить чрезъ Австрійскія владѣнія, постановлены съ общаго согласія слѣдующія статьи:

I.

Такъ какъ командующій этимъ корпусомъ предложенному ему содержанію солдатъ посредствомъ выдачи раціоновъ, предпочелъ принять на себя содержаніе войскъ, то поставки, на которыя обязаны мѣстные жители ограничиваются раціонами хлѣба, соломою для солдатскихъ постелей, дровами необходимыми для кухни, отопленія и освѣщеніемъ общимъ съ хозяевами, у которыхъ солдатъ будетъ помѣщенъ. Они будутъ за это вознаграждены съ человѣка по этапному списку, и цѣна эта, которую главные комисары озаботятся сообщить соотвѣтствующимъ начальникамъ отрядовъ, будетъ назначена на основаніи справочныхъ цѣнъ каждаго округа.

II.

За квартиру, включая также отопленіе и освѣщеніе, будетъ уплачиваемо за каждый день, на всѣхъ станціяхъ пути, по два съ половиною крейцера съ человѣка.

n'exige absolument rien de son hôte au delà de ce que portent les engagemens pris dans les articles précédens.

не требовали отъ своихъ квартирныхъ хозяевъ рѣшительно ничего сверхъ того, что изложено въ обязательствахъ, принятыхъ предшествующими статьями.

VI.

Le tarif de la viande, des légumes et des boissons sera réglé sur les prix du Marché des différentes stations, et Monsieur le Commandant des troupes Russes en sera informé à chaque station par le Commissaire provincial qui lui sera attaché.

VI.

Тарифъ на мясо, овощи и напитки будетъ опредѣленъ на основаніи рыночныхъ цѣнъ различныхъ станцій и Г. Командующій Русскими войсками будетъ объ этомъ извѣщаемъ на каждой станціи провинціальнымъ коммисаромъ, который будетъ къ нему командированъ.

VII.

Pour ne pas exposer la troupe à manquer des chevaux et des chariots nécessaires durant la marche, il y aura un intervalle de trois jours complets entre le passage de chaque colonne, et un intervalle de quarante huit heures entre chacune des Divisions, dont une Colonne est composée.

Après vingt marches, ou ce qui revient au même, à chaque sixième séjour, il y aura double jour de repos, conformément à ce qui est fixé à ce sujet dans la Marche-route remise à Monsieur l'Ambassadeur, et citée ci-dessous à l'Article XI.

VII.

Чтобы не подвергать войска недостатку въ необходимыхъ лошадяхъ и повозкахъ во время ихъ похода, сдѣланы будутъ промежутки въ трое сутокъ между проходомъ каждой изъ колоннъ и промежутокъ въ сорокъ восемь часовъ между каждымъ изъ отдѣленій, входящихъ въ составъ колонны.

Послѣ двадцати маршовъ или, что то же самое, каждаго шестаго дня остановки, на отдыхъ даются два дни, согласно съ тѣмъ, что опредѣлено по этому предмету въ маршрутѣ, врученномъ Г. Послу и упомянутомъ ниже въ ст. XI.

VIII.

Il sera payé trente Kreutzers pour chaque cheval employé au transport à raison d'une Mille d'Allemagne dans l'Autriche intérieure, c'est-à-dire depuis Gorice jusqu'à Czakathurn, et quinze Kreutzers en Hongrie et en Gallicie, parceque dans ces deux Pays le nombre des chevaux doit être doublé. Ce payement doit se faire comptant dans chaque station au Commissaire chargé de ce soin.

VIII.

За каждую лошадь, употребленную для перевозки будетъ уплачиваемо по тридцати крейцеровъ за нѣмецкую милю во внутренней Австріи, т. е. отъ Горицы до Чакатурна и по пятнадцати крейцеровъ въ Венгріи и Галиціи, потому что въ этихъ двухъ странахъ число лошадей должно быть удвоено. Платежъ за это долженъ быть производимъ наличными деньгами на каждой станціи коммисару на то уполномоченному.

avec la même scrupuleuse exactitude, que les administrations Autrichiennes mettront de leur côté dans ce qui les concerne pour y parvenir.

Vienne le 20 Janvier 1808.

Stadion.

обязательства съ такою же строжайшею точностію, каковая оказана будетъ Австрійскими правительственными лицами, съ ихъ стороны, во всемъ что относится къ достиженію той же цѣли.

Вѣна, 20 Января 1808 года.

Стадіонъ.

№ 60.

Afin de faciliter de toute manière le passage des troupes russes qui doivent rejoindre dans ce moment-ci leurs frontières en traversant les Etats de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et afin de prévenir tout mesentendu et tout occasion de discussions qui ne s'accorderoient pas avec les rapports d'amitié qui existent entre les deux Cours Impériales, on est convenu des Articles suivans:

№ 60.

Дабы облегчить всѣми способами проходъ Русскихъ войскъ, которыя въ настоящее время должны достигнуть своихъ границъ, переходя черезъ владѣнія Его Величества Императора Австрійскаго и, дабы предупредить всякія недоразумѣнія и всякій поводъ къ спорамъ, которые не согласовались бы съ дружественными отношеніями, существующими между двумя Императорскими Дворами, послѣдовало соглашеніе на слѣдующія статьи:

I.

Tout déserteur qui durant la marche du Corps de troupes Impériales Russes à travers les Etats de la Monarchie Autrichienne s'éloignerait de ses Drapeaux, sera arrêté dès qu'il sera reconnu, et sans attendre qu'il soit reclamé: on se saisira également de ses Armes, du Cheval de Service, des objets d'équipement et d'habillement, ou de toute autre chose qu'ils serait appropriée. Les Autorités militaires ou civiles autrichiennes, auxquelles on fait un devoir d'arrêter de semblables individus auront à les mettre sous bonne garde et les livrer sans délai à la division ou au Corps de troupes Impériales Russes le plus à portée.

I.

Каждый дезертиръ, который въ продолженіе перехода Русскихъ Императорскихъ войскъ чрезъ владѣнія Австрійской монархіи, убѣжитъ отъ своихъ знаменъ, будетъ задержанъ какъ только его узнаютъ, не ожидая его востребованія: равнымъ образомъ задержано будетъ его оружіе, его строевая лошадь, экипировочныя и обмундировальныя вещи, и вообще все что онъ себѣ присвоилъ. Австрійскія военныя и гражданскія власти, которымъ ставится въ обязанность задерживать подобныхъ людей, должны взять ихъ подъ стражу и безъ замедленія доставить ихъ въ ближайшую дивизію или корпусъ Императорскихъ Россійскихъ войскъ.

VI.

Les habitans des Campagnes ou autres sujets de l'état civil qui reproduiront un déserteur Russe, recevront pour chaque déserteur une recompense de vingt quatre florins cours de Vienne, laquelle somme sera acquittée à l'instant de l'extradition, la même recompense étant assurée pour la remise de chaque déserteur Autrichien; les fraix de nourriture et de transport sont entendus être compris dans la dite Prime.

Si lors de l'arrestation le déserteur avait un cheval avec lui, l'entretien de celui-ci sera bonifié séparément d'après un prix convenu.

VI.

Сельскіе жители и другія лица гражданскаго званія, которые представять Русскаго дезертира, получать за каждаго дезертира награду въ двадцать четыре флорина по Вѣнскому курсу, каковая сумма будетъ выплачена въ моментъ выдачи; такая же награда определяется за выдачу каждаго Австрійскаго дезертира: расходы на продовольствіе и доставку предполагаются включенными въ сказанную премію.

Если при арестованіи дезертиръ имѣлъ при себѣ лошадь, то за содержаніе ея будетъ выдано вознагражденіе особо по условленной цѣнѣ.

VII.

Quant aux déserteurs qui seroient livrés par le Militaire, on n'allouera réciproquement que les fraix d'entretien et de transport du l'homme, et ceux de nourriture du cheval.

VII.

Что касается до дезертировъ, которые выданы будутъ военными, то въ этомъ случаѣ обоюдно будутъ принимаемы въ расчетъ только издержки на содержаніе и доставку лица и издержки по содержанію лошади.

VIII.

Il est expressement défendu d'acheter des déserteurs des parties d'équipement, Chevaux, Armes, ou autres objets que les dits déserteurs se seraient appropriés. Tout effet qui aurait été ainsi illicitement aliéné sera repris de l'acheteur sans qu'il lui soit tenu compte du prix d'achat et il sera fidèlement remis au Corps de troupes, auquel le déserteur appartient, au surplus, les acheteurs seront exemplairement punis.

VIII.

Строжайше воспрещается покупать отъ дезертировъ экипировочныя вещи, лошадей, вооруженіе и другіе предметы, которые упомянутыми дезертирами были бы себѣ присвоены. Каждая вещь, которая такимъ образомъ была бы противузаконно отчуждена, будетъ взята у покупщика безъ возвращенія ему покупной цѣны и вещь эта въ точности будетъ возвращена въ тотъ отрядъ войска, къ которому дезертиръ принадлежитъ, а сверхъ того, покупщики подвергнутся примѣрному наказанію.

entrer en pourparlers, dans le but de conclure une convention spéciale concernant les déserteurs Après de très-courtes discussions, nommément le 20 janvier, on procéda à la signature des deux actes suivants: 1) Déclaration concernant le passage par l'Autriche, des armées russes venant d'Italie; 2) Convention de cartel, dont la force obligatoire devait cesser, dès que le corps d'armée russe aurait posé le pied sur le sol de la patrie.

A l'effet de constater les arrangemens, dont on est réciproquement convenu pour régler la marche de la Division des troupes Russes, qui rétournant de l'Italie en Russie, doit traverser les Etats Autrichiens, on a arrêté de commun accord les articles suivans:

I.

Le Commandant de ce Corps ayant préferé, à l'entretien du Soldat par Etape qu'on lui avoit proposé, de se charger lui-même de la subsistance de la troupe, les fournitures à faire par l'habitant du pays se réduisent à la ration de pain, à la paille pour la couche du Soldat, au bois nécessaire pour la cuisine, le chauffage et la lumière en commun avec l'hôte où le Soldat est logé. Il en sera bonifié par tête ce qui sera fixé dans le tableau d'Etapes, et ce prix que les Commissaires en chef auront soin de faire connoître aux Commandants respectifs des Colonnes, sera réglé d'après le taux courant de chaque Canton.

II.

Du chef du logement, y compris feu et lumière, il sera payé chaque jour dans chacune des Stations de la route, deux Kreutzers et demi par tête.

ка, князь Куракинъ согласился вступить въ переговоры объ этой специальной конвенціи о выдачѣ дезертировъ. Послѣ весьма непродолжительныхъ переговоровъ, а именно 20-го января, были подписаны: 1) декларація о проходѣ по Австріи Русскихъ войскъ изъ Италіи и 2) картельная конвенція, обязательная сила которой должна была прекратиться съ момента вступленія Русскаго отряда на отечественную территорію.

Съ цѣлію утвержденія тѣхъ порядковъ, на которые послѣдовали обоюдныя соглашенія по опредѣленію прохода дивизіи Русскихъ войскъ, которая возвращаясь изъ Италіи въ Россію должна проходить чрезъ Австрійскія владѣнія, постановлены съ общаго согласія слѣдующія статьи:

I.

Такъ какъ командующій этимъ корпусомъ предложенному ему содержанію солдатъ посредствомъ выдачи раціоновъ, предпочелъ принять на себя содержаніе войскъ, то поставки, на которыя обязаны мѣстные жители ограничиваются раціонами хлѣба, соломою для солдатскихъ постелей, дровами необходимыми для кухни, отопленія и освѣщеніемъ общимъ съ хозяевами, у которыхъ солдатъ будетъ помѣщенъ. Они будутъ за это вознаграждены съ человѣка по этапному списку, и цѣна эта, которую главные комисары озаботятся сообщить соотвѣтствующимъ начальникамъ отрядовъ, будетъ назначена на основаніи справочныхъ цѣнъ каждаго округа.

II.

За квартиру, включая также отопленіе и освѣщеніе, будетъ уплачиваемо за каждый день, на всѣхъ станціяхъ пути, по два съ половиною крейцера съ человѣка.

